

Институт законодательства и сравнительного  
правоведения при Правительстве Российской Федерации

---

# Конституции государств Африки и Океании

Том 5  
Океания

Сборник

Ответственный редактор  
академик РАН  
Т.Я. Хабриева

Москва  
2022

**УДК 342.4**  
**ББК 67.400**  
**К19**

*Издание опубликовано при поддержке некоммерческой  
организации «ФОНД СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИИ»*

**Рецензенты:**

**Д.Г. Шустров** – кандидат юридических наук, доцент кафедры конституционного и муниципального права юридического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова;

**Л.В. Андриченко** – доктор юридических наук, профессор, заведующий Центром публично-правовых исследований Института законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации.

**К19 Конституции государств Африки и Океании:** сборник. Том 5. Океания / отв. ред. Т.Я. Хабриева. – М.: Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации; ИД «Юриспруденция», 2022. – 944 с.

ISBN 978-5-9516-0913-7

В том 5 сборника «Конституции государств Африки и Океании» вошли государства Океании. В данном томе представлены конституции Австралии, Новой Зеландии, Самоа, Тонга, Тувалу, Маршалловых островов, Федеративных Штатов Микронезии, Науру, Палау, Кирибати, Вануату, Папуа – Новой Гвинеи, Соломоновых Островов и Фиджи.

Переводы текстов конституций выполнены с учетом их последних редакций.

Вводная статья к каждой Конституции содержит краткий географический и социально-экономический очерк, сведения об истории страны, системе государственных органов, форме правления и государственно-территориальном устройстве.

Для ученых-правоведов, специалистов в области международного права, общественно-политических деятелей и политологов, студентов, аспирантов и преподавателей юридических вузов и факультетов, а также для всех, кто интересуется политико-правовой жизнью зарубежных стран.

*Фото на обложке из открытых источников.*

ISBN 978-5-9516-0913-7



9 785951 609137

**УДК 342.4**  
**ББК 67.400**

ISBN 978-5-9516-0913-7

© Институт законодательства и сравнительного  
правоведения при Правительстве РФ, 2022

The Institute of Legislation and Comparative Law  
under the Government of the Russian Federation

---

# Constitutions Of African and Pacific States

**Book 5**  
Oceania

Collected Book

Executive editor  
Academician of Russian Academy of Sciences  
T.Y. Khabrieva

Moscow  
2022

**УДК 342.4**  
**ББК 67.400**  
**К19**

*The publication is released with the support of the non-profit organization «FUND FOR CONTEMPORARY HISTORY»*

**Reviewers:**

**D.G. Shustrov** – Candidate of Juridical Sciences, Associate Professor of the Chair of Constitutional and Municipal Law of the Law School of Lomonosov Moscow State University;

**L.V. Andrichenko** – Doctor of law, Head of the Center of Public Law Studies of the Institute of Legislation and Comparative Law under the Government of the Russian Federation.

**K19      **Constitutions of African and Pacific States:**** Collected Book. Book 5. Oceania / Executive editor T.Y. Khabrieva. – M.: Institute of Legislation and Comparative Law under the Government of the Russian Federation; PH «Jurisprudence», 2022. – 944 p.

ISBN 978-5-9516-0913-7

The collected book is an edition, including the constitutions of states in Oceania in Russian language. The fifth book includes the constitutions of Australia, New Zealand, Fiji, Samoa, Tonga, Tuvalu, the Marshall Islands, Federated States of Micronesia, Nauru, Palau, Kiribati, Papua New Guinea, the Solomon Islands, and Vanuatu.

Translations of texts of the constitutions and constitutional acts are carried out on the basis of the latest editions, taking into account all amendments introduced.

Each Constitution is preceded by an introductory article containing along with historical and legal commentaries brief information about the country, state bodies, the form of government and state-territorial organization.

This publication is relevant for students, apprentices and teachers of law schools and faculties, experts in the field of international law, public and political figures and political scientists, as well as for all who are interested in the political and legal life of foreign countries.

*The cover photo is from open sources.*

ISBN 978-5-9516-0913-7



9 785951 609137

**УДК 342.4**  
**ББК 67.400**

ISBN 978-5-9516-0913-7

© Institute of Legislation and Comparative Law  
under the Government of the Russian Federation, 2022

### **Редакционная коллегия:**

**Хабриева Т.Я.** – директор Института законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации (ИЗиСП), заместитель президента Российской академии наук, академик-секретарь Отделения общественных наук РАН, член Европейской комиссии за демократию через право (Венецианской комиссии Совета Европы) (2013–2022), академик Российской академии наук, действительный член Международной академии сравнительного права, доктор юридических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации, заслуженный юрист Российской Федерации, заслуженный юрист Республики Татарстан;

**Ковлер А.И.** – заведующий отделом сравнительно-правовых исследований ИЗиСП, доктор юридических наук, профессор, заслуженный юрист Российской Федерации;

**Чиркин С.В.** – ведущий научный сотрудник отдела сравнительно-правовых исследований ИЗиСП, кандидат юридических наук, доцент, профессор Всероссийской академии внешней торговли.

### **Авторы переводов текстов Конституций:**

Автономов А.С.	Мехтиев М.Г.
Бальхаева С.Б.	Моисеев А.М.
Каширкина А.А.	Налетов К.И.
Ковлер А.И.	Тимошенко И.Г.
Кошелева Е.В.	Трещетенкова Н.Ю.
Кузнецова М.С.	Черенкова В.С.
Лебедева Я.И.	Чиркин С.В.
	Чурсина Т.И.

### **Технический редактор**

Кошелева Е.В.

## **Editors:**

**Khabrieva T.Y.** – Director of the Institute of Legislation and Comparative Law under the Government of the Russian Federation, Deputy president of the Russian Academy of Sciences, Academician-Secretary of the Department of Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Member of the European Commission for Democracy through Law (Venice Commission) (2013–2022), Academician of the Russian Academy of Sciences, Member of the Academy of Comparative Law, doctor of Law, professor, Honored Scientist of the Russian Federation, Honored Jurist of the Russian Federation, Honored Jurist of the Republic of Tatarstan;

**Kovler A.I.** – Head of the Department of Comparative Legal Studies of the Institute of Legislation and Comparative Law under the Government of the Russian Federation, Doctor of Law, Professor, Honored Lawyer of the Russian Federation;

**Chirkin S.V.** – Lead Researcher of the Department of Comparative Legal Studies of the Institute of Legislation and Comparative Law under the Government of the Russian Federation; Cand. Sc. Law, Associate Professor.

## **Authors of Translations of the Texts of the Constitutions:**

Avtonomov A.S.

Balhaeva S.B.

Kashirkina A.A.

Kovler A.I.

Kosheleva E.V.

Kuznetsova M.S.

Lebedeva Ya.I.

Mekhtiev M.G.

Moiseev A.M.

Naletov K.I.

Timoshenko I.G.

Treshetenkova N.Yu.

Cherenkova V.S.

Chirkin S.V.

Chursina T.I.

## **Technical Editor**

Kosheleva E.V.

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	9
<b>Австралийский Союз</b> .....	15
Вводная статья .....	15
Конституция Австралийского Союза .....	23
<b>Новая Зеландия</b> .....	65
Вводная статья .....	65
Конституция Новой Зеландии .....	68
<b>Независимое Государство Самоа</b> .....	89
Вводная статья .....	89
Конституция Независимого Государства Самоа .....	93
<b>Королевство Тонга</b> .....	143
Вводная статья .....	143
Конституция Королевства Тонга .....	148
<b>Тувалу</b> .....	173
Вводная статья .....	173
Конституция Тувалу .....	177
<b>Республика Маршалловы Острова</b> .....	275
Вводная статья .....	275
Конституция Республики Маршалловы Острова .....	280
<b>Федеративные Штаты Микронезии</b> .....	337
Вводная статья .....	337
Конституция Федеративных Штатов Микронезии .....	341
<b>Республика Науру</b> .....	355
Вводная статья .....	355
Конституция Республики Науру .....	358
<b>Республика Палау</b> .....	393
Вводная статья .....	393
Конституция Республики Палау .....	398

---

<b>Республика Кирибати</b> .....	423
Вводная статья .....	423
Конституция Республики Кирибати .....	428
<b>Республика Вануату</b> .....	489
Вводная статья .....	489
Конституция Республики Вануату .....	493
<b>Независимое Государство Папуа – Новая Гвинея</b> .....	519
Вводная статья .....	519
Конституция Независимого Государства Папуа – Новая Гвинея .....	526
<b>Соломоновы Острова</b> .....	729
Вводная статья .....	729
Конституция Соломоновых Островов .....	733
<b>Республика Фиджи</b> .....	833
Вводная статья .....	833
Конституция Республики Фиджи .....	837



## Введение

Заключительный, пятый том сборника «Конституции государств Африки и Океании» посвящен основным законам стран Тихоокеанского региона. С учетом географического стандарта в этот том включены документы, относящиеся к одной из частей света – Австралии и Океании, часто обозначаемой под общим наименованием «Австралия», а иногда – «Океания». Общая площадь этой части мира составляет 8,5 млн кв. км, а население – около 40 млн человек. Собственно Австралия – континент и одно из самых больших государств, шестое в мире по площади. Австралии также принадлежат остров Тасмания и несколько других островов в Индийском и Тихом океанах. Иногда самостоятельной частью света называют и собственно «Океанию» – крупнейшее в мире скопление островов, вулканов и коралловых рифов в центральной и юго-западной частях Тихого океана. Эта территория с условными границами достаточно велика и подразделяется на несколько географических субрегионов: Полинезию (восток), Микронезию (северо-запад) и Меланезию (запад). Отдельно может быть упомянута и Новая Зеландия.

Австралия, Папуа – Новая Гвинея и Новая Зеландия – наиболее обширные по площади государства региона. Территории остальных стран, даже в совокупности, неизмеримо меньше. Площадь некоторых из них (Тувалу, Науру) вообще крайне мала – два десятка квадратных километров. При этом государства Океании могут занимать сотни атоллов и островов, часть из которых необитаема. Так, в состав государства Соломоновы Острова входят 992 острова. В этом регионе мира остаются и зависимые территории: Новая Каледония, Французская Полинезия, Западная Новая Гвинея, Острова Кука и др.

Населенность государств Тихоокеанского региона также весьма различна. Если в Австралии проживает свыше 25 млн человек, в Папуа – Новой Гвинее около 8 млн, а Новой Зеландии примерно 5 млн, то в Науру и Тувалу – по 11 тыс. жителей. Общая численность всех островных государств без трех крупнейших из них не превышает 2 млн человек. С этнической точки зрения жители Океании подразделяются по региональному критерию на полинезийцев (смешанный тип монголоидной и австралоидной рас), меланезийцев (австралоидный тип, близкий к папуасам), микронезийцев и папуасов (Новая Гвинея, районы Индонезии). Внутри этих групп есть крупные народности – гавайцы, маори, самоанцы, таитяне, науру,

чаморро и др. Языковое разнообразие внутри групп также очень велико, особенно у меланезийцев и папуасов: только у папуасов насчитывается более 700 языков и диалектов. В Австралии и Новой Зеландии большинство населения – европейцы, их численность значительна также в Новой Каледонии и Французской Полинезии. В Новой Зеландии около 15% населения составляют коренные жители – маори, численность австралийских аборигенов составляет примерно полмиллиона. Быстро росло число выходцев из Азии, хотя недавние межэтнические конфликты в ряде этих стран (Фиджи, Соломоновы Острова) между коренным населением с одной стороны, китайской и индийской общинами с другой нередко приводят к эмиграции азиатского населения в близлежащие развитые страны.

Столь же разнообразны в регионе и экономические показатели. Если Австралия входит в первую двадцатку стран по уровню экономического развития (13-е место), а Новая Зеландия занимает 64-е место по ВВП (ППС), то малые островные государства испытывают множество социально-экономических проблем как в силу своих географических особенностей, так и в результате колониального прошлого. В XVIII и XIX вв. после раздела Океании крупнейшими колониальными державами острова интенсивно эксплуатировались с целью добычи копры, переработки сахарного тростника, а также в интересах работоторговли, без какого-либо развития промышленного производства. До сих пор основу экономики стран Океании составляют возделывание кокосовой пальмы, производство пальмового масла, различного сырья из копры, а также рыболовство и выдача лицензий на рыбный промысел другим странам. В некоторых государствах пока поддерживается горнодобывающая промышленность (золото, медь, нефть, фосфаты), ведется добыча жемчуга. Развиваются туризм и, соответственно, транспорт, туристическая инфраструктура, однако это происходит неравномерно, в зависимости от возможностей островов. По уровню экономики и ВВП (ППС), как и по размеру территории, среди туземных островов несколько выделяется Папуа – Новая Гвинея, где активно ведется добыча меди, золота и нефти (113-я экономика мира и 130-е место по ВВП). Остальные страны, кроме Фиджи (157-е место по ВВП), практически замыкают список государств мира с наиболее слабым экономическим развитием.

Меньший разброс по сравнению с экономическими показателями демонстрирует индекс человеческого развития (ИЧР): помимо Австралии и Новой Зеландии высокие показатели ИЧР имеют еще четыре государства: Палау, Фиджи, Тонга и Самоа (при этом население Палау – около 20 тыс. человек, Тонга – чуть более 100 тыс.). Остальные страны имеют средний показатель, а более экономически развитая Папуа – Новая Гвинея – низкий.

С точки зрения политического и конституционного развития рассматриваемые государства (из имеющих конституции) можно условно разделить

на три группы. В первую из них следует включить Австралию и Новую Зеландию – переселенческие колонии, получившие в самом начале XX в. статус доминионов Великобритании<sup>1</sup>, а после принятия местными парламентами Вестминстерского статута – окончательную независимость де-юре. Их конституционная история хорошо известна, тем не менее она достаточно подробно освещена и в данном томе.

Вторую группу составляют островные государства, получившие независимость в 1970–1990-х гг.<sup>2</sup> (в том числе и те, которые ранее находились под внешним управлением Австралии и Новой Зеландии). Их история менее изучена. Известно, что заселение крупнейших из этих островов выходцами из Юго-Восточной Азии, а позднее и Латинской Америки произошло в основном 2–4 тыс. лет тому назад<sup>3</sup>. Считается, что раннеклассовое общество на многих островах начало складываться только в XVI–XVII вв. нашей эры, хотя существуют данные о том, что еще в X в. на Самоа, Тонга и Фиджи установилась наследственная власть «священных вождей». Начиная с XVI в. большинство территорий региона были обнаружены испанскими, португальскими и голландскими мореплавателями, но долгое время не заселялись европейцами, в том числе по причине крайней агрессивности и канибализма коренного населения (который на некоторых островах имеет распространение и сейчас, несмотря на почти полную христианизацию). После пришествия в эти места англичан и французов в XVIII в. колонизация с целью создания плантационных хозяйств и миссионерская деятельность на островах стали протекать более активно, хотя и с многочисленными жертвами с обеих сторон. В XIX в. этот регион стал ареной вооруженных столкновений и территориальных претензий друг к другу со стороны Испании, Великобритании, Франции и Германии, а в XX в. – Японии и США. Некоторые территории по несколько раз меняли метрополию. При этом в разное время использовались различные формы установления зависимости или опеки: прямая оккупация Японией или Германией (Науру, Маршалловы острова, Кирибати), статус колонии (Фиджи), кондоминиум Великобритании с Францией, Австралией, Новой Зеландией (Вануату, Науру), протекторат (Соломоновы острова, Кирибати, Тонга, Тувалу,

<sup>1</sup> Доминионы – британские самоуправляющиеся колонии, добровольно или принудительно заселенные европейскими переселенцами (Канада, Австралийский Союз, Новая Зеландия, Южно-Африканский Союз, Ирландское Свободное Государство и Ньюфаундленд) и получившие независимость по Вестминстерскому статуту 1931 г. Согласно определению, данному в статуте, они провозглашались автономными сообществами Британской империи, равными по статусу, независимыми в области внутренней и внешней политики членами Британского Содружества наций, «объединенными общей приверженностью Британской короне».

<sup>2</sup> Из них только Науру несколько ранее – в 1968 г.

<sup>3</sup> Иногда для разных стран упоминаются и ранние века нашей эры (первая или вторая волна заселения более мелких островов).

Самоа), подмандатная территория (Папуа – Новая Гвинея, Самоа, Маршалловы острова и др.).

В третью группу можно поместить республики, имеющие ныне статус «свободно ассоциированных» с США: Маршалловы Острова, Палау, Федеративные Штаты Микронезии (далее – ФШМ). Все они получили независимость в 1980–1990-х гг., имеют свои конституции. Тем не менее они заключили договоры с определенными обязательствами перед США в области внешней политики и сильно зависят от американской финансовой помощи. Ее суммы фиксируются в договорах. США также обязуются, помимо финансовой помощи, осуществлять оборону ассоциированных территорий, имеют право создавать здесь военные базы. Атоллы Тихого океана активно использовались США, Францией и Великобританией для испытания различных типов ядерного оружия.

По форме правления государства региона делятся на две почти равные части – с конституционными монархиями и республиканским строем. В целом ряде из них главой государства признается монарх Великобритании, представленный генерал-губернатором (Австралия, Новая Зеландия, Папуа – Новая Гвинея, Соломоновы Острова, Тувалу). Конституция Австралии 1901 г. и первые конституционные акты Новой Зеландии – это акты британского парламента. В Королевстве Тонга первая Конституция была дарована местным королем в 1875 г., но с 1900 г. по 1970 г. оно оставалось протекторатом Великобритании. Власть местного конституционного монарха передается здесь по наследству. В Самоа до 2007 г. существовала должность избранного пожизненного монарха, однако в 2007 г. были введены выборы главы государства на пятилетний срок с правом однократного переизбрания. Остальные семь государств – конституционно провозглашенные республики (Вануату, Фиджи, Кирибати, Науру и три государства, ассоциированные с США).

Государственный строй большинства рассматриваемых стран основан на «вестминстерской» парламентской модели, кроме Палау и ФШМ, где отчетливо заметно влияние Конституции США. В островных парламентских республиках главой государства обычно является президент (чаще всего избираемый законодательным органом), а правительство несет коллективную ответственность перед парламентом. Большинство республик унитарны, хотя встречается и федеративная форма государственного устройства (Палау, ФШМ).

В ряде государств в системе центрального и местного управления имеются традиционные племенные органы – Советы вождей (старейшин), собрания общин (поселений). Советы вождей выступают в качестве консультативного органа правительства по вопросам языка, культуры и обычаев (Вануату, Палау, Маршалловы Острова). В ФШМ Конституция гарантирует выполнение традиционными лидерами определенных полномочий на любом уровне управления. В Королевстве Тонга вожди (их 29) обладают дворянскими званиями и коллегиально избирают несколько представителей

в парламент<sup>1</sup>. Поселковые суды (Вануату, Самоа), окружные суды (Самоа), Суд по традиционным правам (Маршалловы Острова) или Суд по земельным вопросам (Самоа) осуществляют рассмотрение земельных и территориальных споров по обычному праву. В Новой Зеландии с 1975 г. действует специальный трибунал для толкования и исполнения Договора Вайтанги 1840 г., который от имени британской короны гарантировал коренному населению (маори) традиционные права на собственные поселения, земли, леса, рыболовный промысел и т.п. Однако корона сохранила за собой право преимущественной покупки этих земель.

Среди островных конституций своим программным, идеологическим содержанием отличается Конституция Папуа – Новой Гвинеи. В ней провозглашается пять национальных целей: освобождение человека от любых форм господства или давления; равенство возможностей участвовать в развитии страны и получать от этого блага; политическая и экономическая независимость, базовая самодостаточность экономики; сохранение для общего блага природных ресурсов и окружающей среды; сохранение самобытности страны. Акцент на обычаях и традициях страны хорошо заметен и в Конституции Тувалу: он отражает давние споры (в том числе в судах) относительно места и роли обычного права, а также традиционных прав островитян в модернизированной правовой системе страны. В Конституции ФШМ декларируется, что защита традиций – «непреодолимая социальная цель», оправдывающая действия правительства. А Конституция Фиджи признает как подлежащую сохранению и защите всякую культурно-историческую самобытность: культуру, обычаи, традиции и язык коренных народов, потомков рабов, наемных работников, а также любых переселенцев.

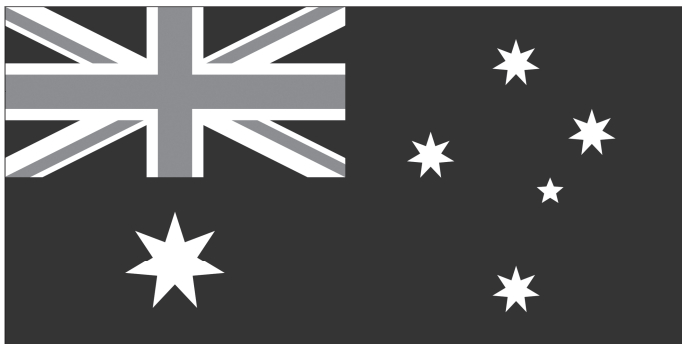
Следует заключить, что правовой менталитет островной элиты обращен не только к своему, пусть и очень важному и тщательно оберегаемому, историческому прошлому. В последние годы в конституции малых островных государств вносится множество поправок. Их целью является модернизация системы управления и правосудия, а также включение в конституции правовых стандартов в сфере прав человека. Таким образом, конституционные реформы, проводимые в странах региона, отражают определенный баланс между стремлением, с одной стороны, сохранить и даже упрочить самобытность малых островных государств, а с другой – модернизировать архаичные институты в духе современных правовых принципов и норм. При этом поправки носят не абстрактный, а конкретный, институциональный характер. Для сравнительного правоведения эти процессы представляют большой интерес, поскольку обогащают наше знание о многообразии правовых систем мира.

*Т.Я. Хабриева, С.В. Чиркин*

---

<sup>1</sup> В этой старейшей островной Конституции 1875 г. еще присутствует деление населения на племенную «знать» и «простых людей».





# Австралийский Союз

## Вводная статья

Австралийский Союз (Commonwealth of Australia – букв. «Содружество Австралии», далее сокращенно «АС» или «Союз») – официальное название государства, образованного на одноименном континенте и включающего остров Тасмания и ряд более мелких островов. Территория Австралии – 7,7 млн кв. км (6-е место в мире). Под контролем Австралии находятся также несколько удаленных островов и огромная Австралийская антарктическая территория, в отношении которой суверенитет Австралии не признается Россией и многими другими государствами.

Государство входит в Британское Содружество наций, военный блок АНЗЮС<sup>1</sup> вместе с США и Новой Зеландией, а также Форум Тихоокеанских островов. Австралийский Союз является также членом G20, АТЭС<sup>2</sup>, ОЭСР<sup>3</sup> и ряда других международных организаций.

По численности населения страна занимает 52-е место в мире (свыше 24 млн чел. в 2016 г.), 21-е место в рейтинге глобальной конкурентоспособности, 21-е место по ВВП (ППС). Еще выше индекс человеческого развития – 6-е место. В современный период Австралия неоднократно попадала

---

<sup>1</sup> Тихоокеанский пакт безопасности (ANZUS Security Treaty – Australia, New Zealand, United States), который включает в себя Австралию, Новую Зеландию и США.

<sup>2</sup> Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (Asia-Pacific Economic Cooperation, АТЭС).

<sup>3</sup> Организация экономического сотрудничества и развития (Organization for Economic Cooperation and Development).

в первую пятерку в рейтинге «Лучших стран для жизни», а крупные города (особенно Сидней) – в десятку самых комфортных городов.

Считается, что австралийский континент был заселен примерно 50 тыс. лет назад, австралийские аборигены некогда состояли из более 200 народов со сложной религиозной и социальной культурой. Однако местное население не знало скотоводства и обработки железа, основными занятиями были охота и рыболовство. Перед началом колонизации континента в конце XVIII в. его численность составляла, по очень приблизительным оценкам (многие районы Австралии до начала XX в. оставались практически неисследованными), от полумиллиона до миллиона человек. После начала активной колонизации большинство австралийских аборигенов было перемещено в миссии и резервации. В течение 100 лет между 1869 и 1969 гг. проводилась государственная политика насильственного изъятия детей аборигенов из их семей, за что в 2008 г. премьер-министром страны принесены официальные извинения. Коренное население получило право участвовать в выборах в федеральный парламент только в 1962 г., а в отдельных штатах Австралии даже позднее. В 1967 г. был издан закон о предоставлении гражданских прав аборигенам и отменено на референдуме положение ст. 127 Конституции Австралийского Союза о том, что численность коренного населения в общей статистике не учитывается. Управление «делами аборигенов» было передано из компетенции штатов в ведение Союза. В 1977 г. был издан первый закон о земельных правах аборигенов, а в 1993 г. – в рамках начавшейся «кампании примирения» – Закон об исконных правах аборигенов на их племенные земли. Такие территории могли быть возвращены коренным жителям при условии, если они могли доказать неразрывную историческую связь с ними. Для этого были созданы трибуналы по земельным правам и земельные советы аборигенов. В 1992 г. коренные жители континента организовали Австралийскую партию коренных народов. С начала XXI в. коалиционное правительство Либеральной и Национальной партий инициировало политику Мультикультурная Австралия: объединение в разнообразии, целью которой было способствовать предотвращению дискриминации и поддержанию оптимального баланса прав и обязанностей всех граждан страны – от аборигенов до иммигрантов.

Значительный прирост населения Австралии принесли две волны иммиграции – европейских переселенцев после Второй мировой войны и выходцев из Азии, начиная с 70-х гг. XX в. В настоящее время на долю аборигенов приходится примерно 2,5% населения, на австралийцев с европейскими корнями – 75% (их них 20% – потомки ссыльных), на иммигрантов, главным образом из Азии, – 4–5%. В религиозном отношении страна более гомогенна: 64% – христиане, 2% – буддисты, менее 2% – мусульмане, доли процента составляют индуисты и иудеи.

Активная колонизация Австралии началась только на рубеже XVIII и XIX вв., чему способствовала утрата Великобританией своих американских колоний. В XVII и XVIII вв. отдельные, чаще голландские, мореплаватели, исследовавшие морской путь в Индию, эпизодически наталкивались на континент, но не стремились его осваивать. Одно время обнаруженная



земля даже носила имя «Новая Голландия». Британская экспедиция Д. Кука в 1770 г. впервые целенаправленно исследовала восточное побережье, назвала открытые земли «Новый Южный Уэльс» и провозгласила их собственностью британской короны. Через некоторое время здесь была учреждена одноименная «ссылная» колония: на месте будущего г. Сидней была высажена первая партия английских заключенных, прибывшая на 11 кораблях (1788 г.). В 20–30-х гг. XIX в. метрополия приняла первые законы об управлении австралийскими колониями и положила начало субсидируемой свободной иммиграции, растущей параллельно с продолжавшейся ссылкой заключенных. К середине XIX в. результатом процесса переселения, а также отделения территорий от Нового Южного Уэльса стало создание еще пяти колоний: Тасмании (1825 г.), Западной Австралии (1829 г.), Южной Австралии (1836 г.), Виктории (1850 г.) и Квинсленда (1859 г.). В 1841 г. от Нового Южного Уэльса отделилась и стала самостоятельной колонией, а впоследствии и самостоятельным государством Новая Зеландия. Ссылка в «колонии бесчестия», как их тогда называли, была окончательно прекращена в 1868 г.

Начавшаяся в 1850-е гг. «золотая лихорадка» вызвала новый приток свободных переселенцев, стимулировала развитие горнодобывающей промышленности и строительство железных дорог, а Эврикское восстание золотоискателей 1854 г. ускорило предоставление колониям самоуправления в рамках Британской империи. В 1850-х гг. право создавать местные парламенты и «ответственное правительство», распоряжаться «землями Короны» и решать местные вопросы получили Новый Южный Уэльс и четыре другие колонии, в 1890 г. – Западная Австралия. Три из шести колоний самостоятельно приняли свои, весьма демократичные, конституции. Кроме того, с конца 1850-х гг. в австралийских колониях стало вводиться всеобщее избирательное право для мужчин, а с 1890-х гг. – для женщин. По британскому Акту о действительности колониальных законов 1865 г. переселенческие колонии получили право учреждать собственные суды и издавать законы, регулирующие их деятельность. Однако, если акты колониальных легислатур противоречили актам парламента Великобритании, распространяющимся на территорию колонии, а также подзаконным актам, изданным на основании британских законов, акты колониальных парламентов становились недействительными. Как указывал по этому поводу один из самых авторитетных государствоведов Великобритании А. Дэйси, в своей сфере колониальные парламенты имеют верховную власть, «но свобода их действий ограничивается подчинением Британскому парламенту». Кроме того, всех чиновников администрации колонии назначал главный представитель британской короны – губернатор, он же от имени британской короны одобрял местные законы либо мог «резервировать» их для одобрения непосредственно метрополией.

Начало XX в. ознаменовалось для Австралии созданием федерации шести бывших колоний – 1 января 1901 г. был официально учрежден Австралийский Союз. Несмотря на то что идея той или иной формы союза колоний и единого управления ими начала распространяться (прежде всего

в самой метрополии) в середине XIX в., процесс объединения был непросто. В британский парламент еще в 1850 г. был внесен соответствующий законопроект, губернатор Нового Южного Уэльса получил титул генерал-губернатора колоний, но эти меры не встретили поддержки в самих колониях. Крайняя неравномерность развития, разобщенность колоний, отделенных громадными пространствами, различие экономических и политических интересов их элит приводили к взаимному недоверию и центробежным устремлениям. Значительное предпочтение оказывалось прямым контактам с Лондоном. Доходило до смешного: железные дороги строились с разной шириной колеи, а торговые договоры между колониями расторгались сразу же после заключения. Имидж федерации как формы объединения был несколько испорчен и Гражданской войной в США 1861–1865 гг. Ситуация начала меняться под влиянием таких факторов, как начавшийся торгово-промышленный бум, который резко повысил потребности в создании единого хозяйственного пространства, нарастающая китайская иммиграция и усиливающиеся опасения в отношении тихоокеанской политики мировых держав. Наблюдается рост национального самосознания и националистических организаций, действующих под лозунгами «Австралия для австралийцев» и ставящих целью культивирование «австралийского духа». Кроме того, в 1870 г. Великобритания полностью вывела из австралийских колоний свои войска. Тем не менее первый вариант создания общего «парламента колоний» оказался неудачным: существовавший в конце 1880-х гг. на основании акта британского парламента Федеральный совет Австралазии (упоминается в Конституции 1901 г.) стал лишь демонстрацией разногласий. На двух Национальных конференциях по выработке Конституции в 1891 и 1897 гг. ее разработчики решили пойти по пути, обозначенному доминионом Канада и Актом о Британской Северной Америке 1867 г., с учетом опыта федерации в США. Однако только на втором референдуме в 1899 г. доработанный проект получил поддержку пяти колоний. Ее не оказала Западная Австралия, которая выступала против положений ст. 95 Конституции, но вскоре также присоединилась к штатам-учредителям (хотя и впоследствии продолжала периодически демонстрировать сепаратизм). После ряда поправок, внесенных британским министерством по делам колоний, усмотревшим в проекте «излишнюю самостоятельность», Акт о Конституции Австралийского Союза 1900 г. был принят британским парламентом и получил королевскую санкцию. Через несколько месяцев после вступления Конституции АС в силу (1901 г.) герцог Йоркский, он же будущий король Георг V, открыл в Мельбурне первую сессию федерального парламента.

Конституция 1901 г. определила общие контуры государственного механизма в соответствии с уже сложившейся колониальной разновидностью британской «вестминстерской» модели, однако с меньшими прерогативами монарха, чем в Канаде. Австралийский Союз стал вторым фактически независимым государством на месте переселенческой британской колонии – так называемым доминионом, хотя это понятие было законодательно закреплено только в Вестминстерском статуте 1931 г.

Вестминстерский статут 1931 г. признал доминионы и Великобританию «свободно ассоциированными» и не подчиненными друг другу членами Британского Содружества наций, объединенными только общей преданностью короне. Вслед за Канадой и Австралией подобная схема использовалась и в дальнейшем: были созданы доминионы Новая Зеландия (1907 г.), Южно-Африканский Союз (1910 г.), Ирландское Свободное Государство (1922 г.). Такой статус предусматривал формальное сохранение британского монарха в качестве главы государства, законодательной, исполнительной и даже судебной власти (апелляции «к короне»), а также ряд других юридических связей с короной (оборона, внешняя политика и т.п.). Таким образом, формально юридическая связь доминионов и метрополии в этот период сохранялась, и де-юре доминионы еще не стали суверенными государствами, хотя, учитывая гибкость британского колониального управления, институциональные элементы присутствия метрополии в разных доминионах могли быть неодинаковы. В Акте о Конституции АС 1900 г. говорится о создании федерации «под властью короны Соединенного Королевства», сама Конституция АС представляет собой Акт Британского парламента, но австралийские авторы Конституции АС не стали копировать похожий канадский акт.

Принципы формирования легислатуры, основы федеративной и судебной систем, механизм внесения поправок в Конституцию АС были разработаны с учетом опыта США и Швейцарии. В Конституции не было билля о правах: подобные конституции, с учетом доктрины прав человека по английскому общему праву, традиционно представляли собой «инструментальную» конституционную модель. Тем не менее Конституция оценивалась современниками как одна из самых либеральных и устанавливающих систему «истинного народовластия», при этом для начала XX в. исключение аборигенов из числа избирателей было скорее нормой (управление их делами до 1967 г. оставалось в ведении штатов). Роль голосования населения в формировании федерального парламента и парламента штатов, а также в решении важных вопросов (референдум) была традиционно высока, имущественный ценз отсутствовал. В Конституцию, учитывая исторические разногласия между штатами, было заложено множество компромиссных процедур, которые сочетались с ее «жесткостью» – сложным механизмом внесения поправок с окончательным их утверждением на референдумах в штатах. За всю историю Конституции в нее были внесены 44 поправки, принято восемь. Две из них имеют важное социальное значение: уже упомянутая поправка 1967 г. об аборигенах и инициированная лейбористами передача федеральному центру в 1946 г. важных социальных функций (п. xxiiiA ст. 51).

В своей структуре Конституция АС 1901 г. вслед за Конституцией США 1787 г. четко обозначает три ветви власти – законодательную, исполнительную и судебную. Однако «вестминстерская» модель, как уже было отмечено, четкого разделения между двумя первыми ветвями не содержит. Монарх традиционно входил в состав двухпалатного парламента (ст. 1 Конституции), исполнительная власть формально осуществлялась в федерации

представителем монарха – генерал-губернатором (ст. 2), а в штатах – губернаторами (ст. 110).

Вся полнота законодательной власти вручалась федеральному парламенту, состоявшему, помимо Королевы, из выборных палат – Сената и Палаты представителей. Предусматривалось, что членов Палаты представителей должно быть вдвое больше, чем сенаторов. Сенат и Палата представителей имели одинаковые права законодательной инициативы, кроме законопроектов по бюджетно-финансовым вопросам, которые могли вноситься только нижней палатой; в отношении налогообложения, выделения ежегодных ассигнований и увеличения «тягот с населения» компетенция Сената была также сужена (ст. 53 Конституции). Однако конституционная практика впоследствии почти уравнила полномочия обеих палат в отношении финансов и финансовых биллей.

Разделение властей «по вертикали» и распределение полномочий между федерацией и ее субъектами – шестью штатами – производилось по трем уровням: сфера исключительных полномочий парламента Союза (ст. 52), сфера совместной юрисдикции Союза и штатов (ст. 51) и «остаточная» юрисдикция штатов (ст. 107, 108 и 118). Кроме прямых указаний, определить их можно также по некоторым, иногда весьма неопределенным, формулировкам ст. 51 и 52 Конституции. Если в Конституции не было установлено иное, штаты могли законодательствовать по тем же вопросам, что и Союз, а «остаточные» полномочия определялись конституциями штатов и законами, принятыми в них до создания федерации. Однако теперь главным критерием их действительности являлось их соответствие законам Союза (ст. 109). Статьи 52 и 109 Конституции АС заложили основу для последующего укрепления и расширения полномочий федерации, в том числе посредством толкования «подразумеваемых полномочий» центра Высоким судом Союза.

Помимо положений Конституции, а также роли Сената, соблюдение прав штатов гарантировалось их прямой связью с метрополией (назначение губернатора, судебные апелляции «к короне»), а традиционные споры штатов по вопросам торговли и коммерции подлежали урегулированию в так называемой Межштатной комиссии (ст. 101 Конституции). В течение первых двух лет с момента создания Союза федеральное правительство обязывалось ввести единый таможенный тариф и гарантировать абсолютную свободу торговли между штатами, по прошествии пяти лет – определить возможность выплаты штатам избыточных доходов Союза. Кроме того, Союз мог в течение 10 лет оказывать штатам финансовую помощь (ст. 94 и 96 Конституции).

В 1911 г. из Южной Австралии и Нового Южного Уэльса были выделены и переданы в ведение Союза Северная территория и Столичная территория; в последнем регионе в соответствии со ст. 125 Конституции АС началось строительство новой столицы вместо Мельбурна (закончилось в 1927 г.). Две материковые территории по статусу приблизились к штатам; исключение составляют число их представителей в федеральном Сенате (2 вместо 12), наличие администраторов вместо губернаторов и право фе-

дерального парламента отменить любое решение парламента территории, независимо от вопроса о его противоречии федеральному законодательству.

По Конституции АС 1901 г. традиционно сохранялись такие «внешние» элементы исполнительной власти в доминионе, как представители британского монарха – генерал-губернатор Союза и губернаторы в штатах. Формально полномочия генерал-губернатора по Конституции АС очень широки: он является главой правительства и главнокомандующим, формирует Исполнительный Совет и правительство в более широком составе, назначает и увольняет государственных министров, имеет право роспуска обеих палат парламента, назначения выборов, право абсолютного вето и внесения поправок в законопроекты, одобряет законопроекты сам или «резервирует» их для прямой санкции Короны (ст. 58–70). В состав Исполнительного Совета первоначально входили, кроме премьер-министра, семь королевских государственных министров: иностранных дел, обороны, внутренних дел, финансов, торговли, юстиции, почт и телеграфа. В дальнейшем их число существенно увеличилось.

На практике, однако, генерал-губернатор стал осуществлять свои полномочия в соответствии с «конституционными соглашениями», традиционными для «вестминстерской» модели ответственного правительства. Предполагается, что генерал-губернатор всегда действует, как и британский монарх, только «по совету» правительства, фактическим руководителем которого стал премьер-министр – лидер партии большинства (или коалиции) в нижней палате парламента. Таким образом, «по совету» премьера (то есть фактически им самим) стали формироваться правительство и кабинет, куда входят только «старшие министры».

Нарушение «конституционных соглашений» влечет за собой не юридические (ибо они юридически не зафиксированы), а политические последствия. Такой случай произошел в Австралии в 1975 г. (и стал широко известен как «конституционный кризис 1975 г.»), когда генерал-губернатор Д. Керр «без совета» премьер-министра отстранил его самого от руководства кабинетом, объявил о неспособности правительства лейбористов управлять страной и создал временное правительство под руководством лидера оппозиции.

Высшая судебная власть в федерации вручалась федеральному Высокому суду Австралии. Одной из его функций, сформулированных в Конституции так же уклончиво, как и в США, стала интерпретация Конституции, а также осуществление конституционного надзора. Решения суда внесли определенный вклад в модификацию основ австралийского федерализма и более четкое «размежевание» компетенции, в создание более эффективного баланса между властью центра и субъектов Федерации, а также между законодательной и исполнительной властью в центре и в регионах. Следует отметить, что Высокий суд до 1920-х гг. в основном защищал штаты от «излишнего» вмешательства федерального центра, однако мировой экономический кризис 1920–1930-х гг. и усилившийся сепаратизм отдельных штатов побудили его на более активное применение расширительного толкования Конституции в пользу центральной власти.

Кроме того, при отсутствии Билля о правах, за исключением положений о суде присяжных (ст. 80), свободе вероисповедания (ст. 116) и равных правах для всех жителей штатов (ст. 117), некоторые права австралийских подданных были сформулированы в решениях Высокого суда (например, «свобода коммуникации»).

Наряду с Конституцией АС 1901 г. актами конституционного значения являются Акт о принятии Вестминстерского статута 1942 г. и Акт об Австралии 1986 г., в связи с чем Конституцией Австралийского Союза иногда считаются все три акта в совокупности. Вестминстерский статут был введен в действие в Австралии актом федерального парламента в 1942 г., но юридически – «задним числом» с 1939 г., т.е. с начала Второй мировой войны. Однако Вестминстерский статут и Акт 1942 г. не распространялись на австралийские штаты.

Дальнейшее ослабление «конституционных связей» с метрополией происходило в процессе принятия федеральным парламентом законов о судопроизводстве 1968 г. и 1975 г., которые ограничивали еще оставшиеся возможности апелляции в Судебный комитет Тайного Совета Великобритании (ст. 74 Конституции АС). В 1985 г. Высокий суд признал такое право «устаревшим», а еще ранее (в 1978 г.), что он не связан решениями Тайного Совета «Короны». Однако для штатов такое «одностороннее ограничение» формально не могло иметь юридической силы, так как не было предусмотрено ни Конституцией, ни актами бывшей метрополии. В связи с этим Акт об Австралии 1986 г., принятый одновременно британским и австралийским парламентами и имевший целью «окончательно придать Австралийскому Союзу статус суверенной федерации», окончательно исключил возможность распространения на Австралию британского законодательства и обращения любого суда (включая суды штатов) «к Королеве». По Акту 1986 г. Конституцию АС, несмотря на то что она введена Актом британского парламента, можно изменить только посредством внутренних процедур, указанных в ст. 128 Конституции. Имперский закон 1900 г. о Конституции АС сохраняет свое действие в самой Великобритании, но его изменение или отмена не будут иметь юридических последствий для Австралийского Союза.

Еще в 1970-х гг. правительство лейбористов отменило систему британских наград и утвердило собственный австралийский гимн. В 1999 г. состоялся референдум о форме правления, на котором провозглашение республики было отвергнуто большинством 55% против 45%, хотя периодические опросы населения традиционно демонстрируют перевес «республиканцев». Наряду с призывами решить вопрос о форме правления, в Австралии также выдвигаются предложения о необходимости пересмотра некоторых анахроничных статей Конституции и сложной процедуры принятия поправок.

# Конституция Австралийского Союза

*Принята 9 июля 1900 года  
В редакции от 10 декабря 1985 года*

Перевод с английского языка

## **Акт о Конституции Австралийского Союза Акт, призванный учредить Австралийский Союз**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО народ Нового Южного Уэльса, Виктории, Южной Австралии, Квинсленда и Тасмании, смиренно уповая на милость Господа Всемогущего, продемонстрировал согласие объединиться в единый и нерушимый Федеральный Союз под властью Короны Соединенного Королевства Великобритании и Ирландии и под верховенством настоящим дарованной Конституции,

И поскольку представляется целесообразным обеспечить принятие в Союз других Колоний Австралии и владений Короны:

Да будет установлено величайшим ее Королевским Величеством, по совету и с согласия Лордов Духовных и Светских, и Общин, собранных в настоящем Парламенте, и властью, им данной, нижеследующее:

### **1. Краткое наименование**

Настоящий Акт может именоваться как Акт о Конституции Австралийского Союза.

### **2. Акт распространяется на преемников Королевы**

Положения настоящего Акта, относящиеся к Ее Королевскому Величеству, распространяются на Ее наследников и преемников в Соединенном Королевстве.

### **3. Провозглашение Союза**

И да будет законно для Ее Величества, по совету Тайного Совета, объявить своей прокламацией, что, начиная и включительно со дня, здесь указанного, но не позднее одного года после принятия данного Акта, народы Нового Южного Уэльса, Виктории, Южной Австралии, Квинсленда и Тасмании, а также – если Ее Величество удостоверится, что народ Западной Австралии равным образом согласен на то – и народ Западной Австралии объединяются в Федеральный Союз под названием Австралийский Союз. При этом Королева вправе в любое время после данной прокламации назначить для указанного Союза Генерал-Губернатора<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Такая Прокламация (официальное заявление Королевы) была издана 17 сентября 1900 г.; в ней объявлялось, что народ Западной Австралии также согласился присоединиться к Союзу и что федеральный Австралийский Союз считается учрежденным с 1 января 1901 г.

#### 4. Вступление Акта в силу

Союз считается созданным и Конституция Союза считается вступившей в силу, начиная и включительно с определенного здесь дня. Но парламенты отдельных колоний могут в любое время после принятия данного Акта издавать любые законы, вступающие в силу в определенный настоящим Актом день, как если бы Конституция вступала в силу непосредственно с момента принятия настоящего Акта.

#### 5. Исполнение Конституции и законов

Настоящий Акт, а также все законы, принятые Парламентом Союза в соответствии с Конституцией, имеют обязательную силу в отношении судов, судей и народа каждого Штата и каждой части Союза, несмотря на что-либо содержащееся в законах Штатов; и законы Союза будут действовать и на всех Британских кораблях, исключая военный флот Ее Величества, чей порт таможенной очистки или порт прибытия находятся на территории Союза.

#### 6. Определения

*Союз* – означает Австралийский Союз, учрежденный настоящим Актом.

*Штаты* – означает колонии Новый Южный Уэльс, Новая Зеландия, Квинсленд, Тасмания, Виктория, Западная Австралия и Южная Австралия, включая северную территорию Южной Австралии, которые в настоящее время являются частью Союза, а также другие колонии или территории, которые могут быть приняты в Союз или образованы в качестве Штатов; и каждая из таких частей Союза будет именоваться «Штат».

*Штаты, первоначально образовавшие Союз*<sup>1</sup>, – те Штаты, которые стали частью Союза в момент его учреждения.

#### 7. Отмена Акта о Федеральном совете

Акт о Федеральном Совете Австралазии 1885 г. настоящим утрачивает силу, что, однако, не должно затрагивать законы, принятые Федеральным Советом Австралазии и действующие в момент учреждения Союза.

#### 8. Применение Акта о границах колоний

После принятия настоящего Акта Акт о границах колоний 1895 г. не будет применяться к любой из колоний, которые стали Штатами Союза; при этом Союз для целей упомянутого Акта будет рассматриваться как самоуправляющаяся колония.

#### 9. Конституция

Конституция Союза приводится ниже.

##### Конституция

Конституция содержит следующие разделы:

Глава I – Парламент

Часть I – Общие положения

Часть II – Сенат

---

<sup>1</sup> Далее в тексте Конституции – «Первоначальные Штаты» («Штаты-учредители»).



Часть III – Палата Представителей  
Часть IV – Палаты Парламента  
Глава II – Правительство  
Глава III – Судопроизводство  
Глава IV – Финансы и торговля  
Глава V – Штаты  
Глава VI – Новые Штаты  
Глава VII – Разное  
Глава VIII – Изменение Конституции  
Приложения<sup>1</sup>

## КОНСТИТУЦИЯ АВСТРАЛИЙСКОГО СОЮЗА

### Глава I. ПАРЛАМЕНТ

#### Часть I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### 1. Законодательная власть

Законодательная власть в Союзе вручается Федеральному Парламенту, который состоит из Королевы, Сената и Палаты Представителей и который в дальнейшем именуется «Парламент» или «Парламент Союза».

##### 2. Генерал-Губернатор

Генерал-Губернатор, назначаемый Королевой, является представителем Ее Величества в Союзе; он осуществляет в Союзе такие полномочия и выполняет такие королевские функции по милости Ее Величества и с учетом данной Конституции, каковые Ее Величество соизволит ему поручить.

##### 3. Денежное вознаграждение Генерал-Губернатора

Для целей выплаты Генерал-Губернатору денежного содержания, Королеве ежегодно выплачивается из Консолидированного фонда доходов Союза сумма в десять тысяч фунтов, если Парламент не постановит иное.

##### 4. Положения, относящиеся к Генерал-Губернатору

Положения Конституции, относящиеся к Генерал-Губернатору, применимы к нему во время его нахождения в должности, а также к тем лицам, которые Королева может назначить для руководства Правительством Союза; однако ни одно из таких лиц не вправе получать денежное содержание от Союза за службу в другой должности во время своего руководства Правительством Союза.

---

<sup>1</sup> В приложениях обычно приводятся текст присяги (ст. 42 Конституции) и Акт о принятии Вестминстерского статута 1942 г. Подробнее об этом см. выше.

### **5. Сессии Парламента – перерыв в работе и роспуск**

Генерал-Губернатор уполномочен по своему усмотрению определять время для проведения сессий Парламента, а также Прокламацией или иным образом приостанавливать работу Парламента или распускать Палату Представителей.

Созыв Парламента:

После проведения каждых всеобщих выборов Парламент должен быть созван не позднее тридцати дней с даты, назначенной для возвращения приказов о проведении выборов<sup>1</sup>.

Первая сессия:

Парламент должен быть созван не позднее шести месяцев после образования Союза.

### **6. Ежегодные сессии Парламента**

Ежегодно должна проводиться хотя бы одна сессия Парламента; таким образом, между последним заседанием Парламента в одной сессии и первым заседанием Парламента в следующей сессии не должно быть промежутка более двенадцати месяцев.

## **Часть II. СЕНАТ**

### **7. Сенат**

Сенат состоит из сенаторов от каждого Штата, избираемых на прямых выборах народом Штата как одного избирательного округа, пока Парламент не постановит иное.

До тех пор, пока Парламент Союза не постановил иное, Парламент штата Квинсленд, если этот Штат является Первоначальным Штатом, может принимать законы, разделяющие этот Штат на округа и определяющие число сенаторов, подлежащих избранию от каждого округа, однако при отсутствии таких установлений Штат рассматривается как один избирательный округ.

До тех пор, пока Парламент не постановит иное, от каждого Первоначального Штата избирается шесть сенаторов<sup>2</sup>. Парламент может принимать законы, увеличивающие или сокращающие число сенаторов от каждого Штата, но таким образом, чтобы сохранялось равное представительство от Первоначальных Штатов и чтобы каждый такой Штат направлял не менее шести сенаторов.

Сенаторы избираются на срок шесть лет, и имена избранных от каждого Штата сенаторов удостоверяются Губернатором Штата для Генерал-Губернатора.

---

<sup>1</sup> Процедура возвращения приказов о выборах в издавший их орган производит ся после оглашения их результатов и означает завершение процедуры выборов.

<sup>2</sup> Законом 1983 г. число сенаторов от Штатов увеличилось до 12. Поправка в Конституцию не вносилась.

### **8. Избирательные квалификации**

Цензы для лиц, избирающих сенаторов, устанавливаются в каждом Штате в порядке, предусмотренном настоящей Конституцией или Парламентом, и являются аналогичными квалификациям для избирателей членов Палаты Представителей; однако при выборах сенаторов каждый избиратель голосует только один раз.

### **9. Способ избрания сенаторов**

Парламент Союза может принимать законы, предусматривающие способы избрания сенаторов, но так, чтобы данный метод был единообразным для всех Штатов. В соответствии с такими законами парламент каждого Штата может принять законы, устанавливающие способ избрания сенаторов в этом Штате.

Сроки и места:

Парламент Штата может принять законы, определяющие сроки и места для проведения выборов сенаторов от Штата.

### **10. Применение законов Штата**

До тех пор, пока Парламент, с учетом положений настоящей Конституции, не постановит иное, действующие в настоящее время законы Штата, которые относятся к выборам наиболее многочисленной Палаты Парламента Штата, распространяются, насколько применимо, и на выборы сенаторов от Штата.

### **11. Неспособность избрать сенаторов**

Сенат может продолжать свою деятельность несмотря на неспособность какого-либо Штата обеспечить свое представительство в Сенате.

### **12. Издание приказов**

Губернатор любого Штата вправе распорядиться об издании приказов о проведении выборов сенаторов от Штата. В случае роспуска Сената подобные приказы издаются в течение 10 дней с момента официального объявления о роспуске.

### **13. Ротация сенаторов<sup>1</sup>**

В самый короткий срок с момента первого собрания Сената и после каждого первого собрания Сената, следующего за его роспуском, Сенат должен разделить всех избранных сенаторов от каждого Штата на две приблизительно равные по численности группы; места сенаторов первой группы становятся вакантными по прошествии 3 лет, места сенаторов второй группы – по прошествии 6 лет с начала вступления в должность; после этого места сенаторов становятся вакантными по истечении шести лет с начала срока их вступления в должность.

Выборы для замещения указанных вакантных мест проводятся в течение года до момента их появления.

---

<sup>1</sup> В редакции Поправки 1906 г.

Для целей настоящей статьи срок пребывания сенатора в должности считается начавшимся с первого дня июля, следующего за днем его избрания, за исключением случаев, когда он избирается впервые или сразу же после роспуска Сената; в этом случае срок начинается с первого дня июля, предшествующего дню его избрания.

#### **14. Иные положения о ротации**

Всякий раз, когда количество от Штата увеличивается или уменьшается, Парламент Союза может принять такие меры для освобождения мест сенаторов от Штата, какие он сочтет необходимыми для поддержания регулярности в ротации.

#### **15. Внеплановые вакансии<sup>1</sup>**

В случае если место сенатора освободилось до истечения срока его пребывания в должности, Палаты Парламента Штата, от которого он избирался, заседая и голосуя вместе, а если имеется только одна Палата, то эта Палата, должны выбрать лицо, которое займет место сенатора до истечения срока либо до избрания преемника в порядке, указанном ниже, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, если в момент, когда объявлена вакансия, Парламент Штата не находился на сессии, Губернатор Штата, по совету Исполнительного Совета, может назначить лицо, которое будет занимать данное место до истечения 14 дней с начала следующей сессии Парламента Штата или до истечения срока, в зависимости от того, что произойдет ранее.

В случае освобождения места сенатора, избранного населением Штата и публично признанного политической партией – поскольку он являлся кандидатом, выдвинутым этой партией или открыто позиционировал себя как кандидат от этой партии – лицо, выбранное или назначенное согласно данной статье вследствие такой вакансии или вследствие такой вакансии и последующих вакансий, должно рассматриваться как член данной партии, если только не имеется иной, подходящей для выборов или назначения, кандидатуры члена партии.

В случае если:

(а) в соответствии с предшествующим абзацем член определенной политической партии выбран или назначен на вакантное место сенатора; и

(б) перед тем, как занять свое место, он перестает быть членом этой партии (не по причине прекращения существования этой партии);

он не считается выбранным или назначенным, и вакансия должна быть снова объявлена открытой в соответствии со статьей 21 настоящей Конституции.

Имя сенатора, избранного или назначенного согласно данной статье, должно быть удостоверено в установленном порядке Губернатором для Генерал-Губернатора.

Если место сенатора, избранного народом Штата на выборах сенаторов, являющихся последними перед вступлением в силу Поправки к Конституции (Внеплановые вакансии в Сенате) 1977 года, становится вакантным

---

<sup>1</sup> В редакции Поправки 1977 г.

до момента ее вступления силу и на момент вступления в силу данной Поправки ни одно лицо, избранное Палатой или Палатами Парламента Штата или назначенное Губернатором Штата, вследствие появления вакансии или данной вакансии и последующих вакансий, не заняло эту должность, то эта статья применяется, как если бы место сенатора, избранного народом Штата, стало вакантным после вступления этой Поправки в силу.

Сенатор, занимающий должность в момент вступления в силу Поправки к Конституции (Внеплановые вакансии в Сенате) 1977 года и являющийся сенатором, назначенным Губернатором Штата на вакантное место сенатора, ранее выбранного народом Штата, считается пребывающим в должности до истечения 14 дней после начала следующей сессии парламента Штата, которая начнется после его назначения, и последующие действия в соответствии с данной статьей должны рассматриваться, как если бы вакантное место сенатора, выбранного народом Штата, образовалось после начала сессии.

С учетом положений нижеследующего абзаца, сенатор, занимающий должность с момента вступления в силу Поправки к Конституции (Внеплановые вакансии в Сенате) 1977 года, который был выбран Палатой или Палатами Парламента Штата на вакантное место сенатора, выбранного народом Штата, считается выбранным на должность до истечения планового срока пребывания в этой должности сенатора, избранного народом Штата.

В случае если во время или перед вступлением в силу Поправки к Конституции (Внеплановые вакансии в Сенате) 1977 года начнет действовать закон, изменяющий Конституцию и именуемый «Поправка к Конституции (Одновременные выборы) 1977 года», сенатор, который занимает место в момент его вступления в силу и который был избран Палатой или Палатами Парламента Штата на вакантное место сенатора, выбранного народом Штата, считается занимающим должность:

(а) если срок пребывания в должности сенатора, избранного народом Штата, истекал на тридцатый день июня тысяча девятьсот семьдесят восьмого года – до истечения срока полномочий или роспуска первой Палаты Представителей, случившихся после вступления в силу этого закона; или

(б) если срок пребывания в должности сенатора, избранного народом Штата, истекал на тридцатый день июня тысяча девятьсот восемьдесят первого года – до истечения срока полномочий или роспуска второй Палаты Представителей, случившихся после вступления в силу этого закона, либо, если ранее будет распущен Сенат, до момента такого роспуска.

## **16. Избирательные квалификации для Сенаторов**

Избирательные цензы для сенаторов аналогичны требованиям для членов Палаты Представителей.

## **17. Выборы Президента**

До начала своей деятельности Сенат должен избрать из числа сенаторов Президента Сената; и каждый раз, когда пост Президента становится вакантным, Сенат должен снова выбрать сенатора на пост Президента Сената.

Президент Сената оставляет свой пост, если он перестает занимать должность сенатора. Он может быть смещен с этой должности посредством

голосования в Сенате, а также оставить свой пост, направив письменное заявление Генерал-Губернатору.

#### **18. Отсутствие Президента**

В случае, когда вероятно отсутствие Президента, или во время его отсутствия Сенат может выбрать Сенатора, исполняющего обязанности Президента во время его отсутствия.

#### **19. Отставка сенатора**

Сенатор вправе уйти со своего поста, направив письменное заявление Президенту Сената либо Генерал-Губернатору, если Президент Сената не избран или находится за пределами Союза.

#### **20. Вакансия по причине отсутствия**

Место сенатора становится вакантным, если в течение двух месяцев подряд в ходе любой сессии Парламента сенатор не посещал Сенат без его разрешения.

#### **21. Извещение о вакансии**

Как только в Сенате появляется вакантное место, Президент или, если Президент не избран либо отсутствует в Союзе, Генерал-Губернатор должен известить об этом Губернатора Штата, для которого открылась такая вакансия.

#### **22. Кворум**

Пока Парламент не постановит иное, в целях исполнения Сенатом своих полномочий необходимо присутствие на заседании не менее одной трети от общего числа сенаторов.

#### **23. Голосование в Сенате**

Вопросы в Сенате решаются большинством голосов, каждый сенатор имеет один голос. Президент имеет право голоса в любом случае; при равенстве голосов решение считается отрицательным.

### **Часть III.**

## **ПАЛАТА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ**

#### **24. Состав Палаты представителей**

Палата Представителей состоит из членов, избираемых на прямых выборах народом Союза, и число членов Палаты должно быть близким, насколько возможно, к удвоенному числу сенаторов.

Количество членов Палаты, избранных в различных Штатах, должно быть пропорциональным численности их населения и определяться, пока Парламент не постановил иное, следующим образом:

(i) избирательная квота рассчитывается посредством деления общей численности населения по последней переписи населения Союза на удвоенное число сенаторов;

(ii) число членов Палаты, избираемых в каждом Штате, определяется посредством деления числа жителей Штата, согласно последней переписи

населения Союза, на избирательную квоту; и если при таком делении остаток превышает половину квоты, должен быть избран один дополнительный представитель от Штата.

Несмотря на вышеизложенное, по меньшей мере пять представителей должны быть избраны от каждого Первоначального Штата.

### **25. О лишении права голоса по расовому признаку**

Для целей предшествующей статьи устанавливается, что если законом любого Штата все лица какой-либо расы лишены права голоса на выборах в наиболее многочисленную Палату Парламента Штата, то при определении числа жителей Штата или населения Союза лица этой расы, являющиеся резидентами Штата, не учитываются.

### **26. Представители в первом Парламенте**

Несмотря на положения статьи 24, количество избираемых в Штате членов Палаты Представителей на первых выборах должно быть следующим:

Новый Южный Уэльс: 23

Виктория: 20

Квинсленд: 8

Южная Австралия: 6

Тасмания: 5

В случае если Западная Австралия станет Первоначальным Штатом, то эти числа будут следующими:

Новый Южный Уэльс: 26

Виктория: 23

Квинсленд: 9

Южная Австралия: 7

Западная Австралия: 5

Тасмания: 5

### **27. Изменение численности Палаты**

В соответствии с настоящей Конституцией Парламент может принимать законы, увеличивающие или уменьшающие количество членов Палаты Представителей.

### **28. Срок полномочий Палаты Представителей**

Каждая Палата Представителей функционирует не дольше трех лет со времени ее первого созыва, однако может быть распущена досрочно Генерал-Губернатором.

### **29. Разделение на избирательные округа**

Пока Парламент Союза не постановит иное, Парламент любого Штата может принимать законы, разделяющие Штат на избирательные округа и определяющие число депутатов Палаты Представителей, избираемых от каждого округа. Округ не может быть образован из частей территорий различных Штатов.

Пока не установлено иное, каждый Штат представляет собой единый электорат.

### **30. Избирательные квалификации**

Пока Парламент не постановит иное, цензы для лиц, имеющих право избирать членов Палаты Представителей, устанавливаются в каждом Штате и являются аналогичными цензам, устанавливаемым законом Штата для выборов в более многочисленную Палату Парламента Штата; при этом на выборах членов Палаты Представителей каждый избиратель голосует только один раз.

### **31. Применение законов Штата**

Пока Парламент не постановит иное, но с учетом положений настоящей Конституции, действующие в настоящее время законы Штата, которые относятся к выборам более многочисленной Палаты Парламента Штата, должны, насколько возможно, применяться и к выборам в Штате членов Палаты Представителей.

### **32. Приказы для всеобщих выборов**

Генерал-Губернатор в Совете может распорядиться об издании приказов о проведении всеобщих выборов членов Палаты Представителей.

После проведения первых всеобщих выборов приказы должны издаваться в течение десяти дней с момента истечения срока полномочий Палаты Представителей или с момента официального заявления о роспуске Палаты.

### **33. Приказ для замещения вакансии**

В случае появления вакантного места в Палате Представителей Спикер, а в случае отсутствия Спикера или его отсутствия в Союзе, то Генерал-Губернатор издает приказ о проведении выборов нового члена Палаты.

### **34. Квалификации для членов Палаты**

Пока Парламент не постановит иное, к кандидату в члены Палаты Представителей предъявляются следующие требования:

(i) он должен достигнуть возраста 21 года, а также являться избирателем, имеющим право голоса на выборах членов Палаты Представителей, или лицом, соответствующим всем требованиям для участия в таких выборах, и в течение по меньшей мере трех лет являться резидентом Союза в тех его границах, которые существуют на момент его избрания;

(ii) он должен являться подданным Королевы, урожденным или натурализованным по меньшей мере в течение пяти лет в соответствии с правом Соединенного Королевства, или Колонии, которая стала или становится Штатом, или Австралийского Союза, или его Штата.

### **35. Выборы Спикера**

До начала своей деятельности Палата Представителей должна избрать из числа своих членов Спикера Палаты; каждый раз, когда место Спикера становится вакантным, Палата вновь должна избирать Спикера.

Спикер лишается своей должности, если перестает быть членом Палаты. Он может быть смещен с должности посредством голосования в Палате либо может оставить свою должность и освободить место, направив письменное заявление Генерал-Губернатору.



**36. Отсутствие Спикера**

В случае, когда вероятно отсутствие Спикера, или во время его отсутствия Палата Представителей может избрать депутата, исполняющего обязанности Спикера во время его отсутствия.

**37. Отставка члена Палаты**

Депутат может оставить свое место, направив письменное заявление Спикеру, а если Спикер не избран или отсутствует в Союзе, то Генерал-Губернатору; его место, таким образом, становится вакантным.

**38. Вакансия по причине отсутствия**

Место члена Палаты Представителей становится вакантным, если он без разрешения Палаты не посещал заседания Палаты в течение двух месяцев подряд.

**39. Кворум**

Пока Парламент не постановит иное, для осуществления полномочий Палаты Представителей необходимо присутствие по меньшей мере одной трети всех членов Палаты.

**40. Голосование в Палате Представителей**

Вопросы в палате Представителей решаются большинством голосов, без учета голоса Спикера. Спикер не вправе голосовать, за исключением случая равенства голосов; в этом случае он имеет право решающего голоса.

## **Часть IV. ПАЛАТЫ ПАРЛАМЕНТА**

**41. Права избирателей Штата**

Ни одно лицо, достигшее совершеннолетия и имеющее право голоса на выборах в более многочисленную Палату Парламента Штата, не может быть каким-либо законом Союза отстранено от голосования на выборах в каждую из палат Парламента Союза до тех пор, пока это право не утрачено.

**42. Присяга или клятва верности**

Перед вступлением в должность каждый сенатор и каждый член Палаты Представителей произносит и подписывает перед лицом Генерал-Губернатора или лицом, им уполномоченным, присягу или клятву верности в форме, указанной в приложении к данной Конституции.

**43. Членство только в одной Палате**

Член одной из Палат Парламента не может избираться в члены другой Палаты или занимать в ней место.

**44. Дисквалификация**

Любое лицо, которое:

(i) признано лояльным, подчиняющимся или присоединившимся к иностранной державе, или является ее подданным или гражданином, или

обладает правами и привилегиями подданного или гражданина иностранной державы; либо

(ii) обвиняется в государственной измене или осуждено и приговорено или подлежит осуждению за преступление, наказуемое по законодательству Союза или Штата тюремным заключением на срок от одного года; либо

(iii) является не восстановленным в правах банкротом или несостоятельным должником; либо

(iv) занимает оплачиваемую должность на службе Короны или получает пенсию милостью Короны из доходов Союза; либо

(v) имеет прямой или косвенный материальный интерес, вытекающий из любых соглашений с государственной службой Союза, кроме как в качестве участника или в числе участников корпорации с числом участников более двадцати пяти,

не имеет права быть избранным или занимать место сенатора либо члена Палаты Представителей.

При этом пункт (iv) не применяется к должности государственных министров Короны для Союза, или любых государственных министров Короны, или к доходу, окладу, неполному окладу или к пенсии лиц, являющихся офицерами или служащими Королевских военно-морских или сухопутных сил, или к доходам либо окладам лиц, получающих такое вознаграждение в качестве офицера или служащего военно-морских или сухопутных сил Союза, но не полностью занятых на службе Союза.

#### **45. Вакансия при дисквалификации**

В случае если сенатор или член Палаты Представителей:

(i) становится субъектом ограничений, перечисленных в предшествующей статье; либо

(ii) объявляет себя банкротом или несостоятельным должником как посредством передачи прав, компромиссных соглашений с кредиторами, так и другим способом; либо

(iii) прямо или косвенно принимает или соглашается принять плату или гонорар за услуги, оказанные Союзу, или услуги, оказанные в Парламенте любому лицу или Штату,

то его место на этом основании становится вакантным.

#### **46. Санкции после дисквалификации**

Пока Парламент не постановит иное, любое лицо, объявленное данной Конституцией не имеющим права занимать место сенатора или члена Палаты Представителей, обязано выплатить за каждый день пребывания в этой должности сумму в 100 фунтов лицу, предъявившему иск об этом в суде надлежащей юрисдикции.

#### **47. Оспариваемые выборы**

Пока Парламент не постановит иное, любой вопрос об избирательных квалификациях сенатора или члена Палаты Представителей, либо о вакансии в любой из Палат Парламента, либо об оспариваемых выборах в каждую Палату должен решаться Палатой, в которой возник данный вопрос.

#### **48. Денежное содержание**

Пока Парламент не постановит иное, каждый сенатор и каждый член Палаты Представителей получает денежное содержание в размере 400 фунтов в год, выплачиваемое со дня получения места.

#### **49. Привилегии Палат и иное**

При образовании Союза полномочия, привилегии и иммунитеты Сената и Палаты Представителей, их членов и комитетов каждой Палаты будут провозглашены Парламентом, а до этого момента они будут оставаться такими же, как у Палаты Общин Парламента Соединенного Королевства, ее членов и комитетов.

#### **50. Регламенты**

Каждая Палата Парламента может принимать правила и постановления:

- (i) о порядке реализации и обеспечения полномочий, привилегий и иммунитетов;
- (ii) по вопросам внутренней деятельности и проведения слушаний, как раздельно, так и вместе с другой Палатой.

## **Часть V. ПОЛНОМОЧИЯ ПАРЛАМЕНТА**

#### **51. Законодательные полномочия Парламента**

Парламент наделяется полномочиями, с учетом положений настоящей Конституции, принимать законы на благо мира, порядка и добросовестного управления в Союзе и в отношении:

- (i) торговли и коммерции с другими странами и между Штатами;
- (ii) налогообложения, но без дискриминации в отношении отдельных Штатов или их частей;
- (iii) экспортных премий на производство и экспорт товаров, но так, чтобы эти премии были унифицированными для всего Союза;
- (iv) займов для государственных кредитов Союза;
- (v) почтовых, телеграфных, телефонных и иных соответствующих услуг;
- (vi) морской и сухопутной обороны Союза и Штатов, управления силовыми структурами в целях исполнения и соблюдения законов Союза;
- (vii) маяков, плавучих маяков, бакенов и буев;
- (viii) астрономических и метеорологических наблюдений;
- (ix) введения карантина;
- (x) рыболовства в австралийских водах за пределами территориальных вод;
- (xi) переписи населения и статистики;
- (xii) валюты, чеканки монеты, законных платежных средств;
- (xiii) банковского дела, за исключением банковского дела в Штатах, но включая банковское дело в Штатах, выходящее за их границы; регистрации банков и выпуска банкнот;
- (xiv) страхового дела, за исключением страхования в Штатах, но включая страхование в Штатах, выходящее за их границы;

- (xv) мер и весов;
- (xvi) переводных и простых векселей;
- (xvii) банкротства и несостоятельности;
- (xviii) авторских прав, патентов на изобретения и промышленные образцы, товарных знаков;
- (xix) натурализации и иностранцев;
- (xx) иностранных компаний; торговых и финансовых корпораций, созданных в границах Союза;
- (xxi) брака;
- (xxii) развода и бракоразводных дел и связанных с ними дел о родительских правах, опеке, опекунстве;
- (xxiii) пенсий по инвалидности и по старости;
- (xxiiiA) предоставления пособий по беременности и родам, пенсий вдовам, пособий на детей, регулирования безработицы; фармацевтики, заболеваний и больничных льгот, медицинского обслуживания и стоматологии (но не в форме установления гражданской повинности), льгот студентам и пособий многодетным семьям<sup>1</sup>;
- (xxiv) осуществления в Союзе гражданского и уголовного судопроизводства и исполнения приговоров судов Штатов;
- (xxv) регистрации и признания на всей территории Союза законов, нормативных актов и документов публичного характера, разбирательств в судах Штатов;
- (xxvi) людей какой-либо расы, в отношении которой считается необходимым принятие специальных законов<sup>2</sup>;
- (xxvii) иммиграции и эмиграции;
- (xxviii) регулирования въезда правонарушителей;
- (xxix) внешней политики;
- (xxx) отношений Союза с островами Тихоокеанского региона;
- (xxxi) приобретения имущества у любого Штата или лица на справедливых условиях и для любых целей, для чего Парламент уполномочен принимать законы;
- (xxxii) управления железными дорогами с целью обеспечить транспортировку военно-морских и военных формирований Союза;
- (xxxiii) приобретения, с согласия Штата, железных дорог Штата на условиях, согласованных между Штатом и Союзом;
- (xxxiv) строительства железных дорог и проведения их в любой Штат с согласия Штата;
- (xxxv) согласительных и арбитражных процедур для предупреждения и урегулирования конфликтов в промышленности, выходящих за пределы одного Штата;
- (xxxvi) вопросов, в отношении которых имеются указания в настоящей Конституции, пока Парламент не постановит иное;

---

<sup>1</sup> В редакции Поправки к Конституции, принятой в 1946 г.

<sup>2</sup> В редакции Поправки, принятой в 1967 г.

(xxxvii) вопросов, переданных на рассмотрение Парламенту Союза Парламентом или Парламентами любого Штата или Штатов, однако таким образом, чтобы принятый закон распространялся только на Штаты, передавшие вопрос на рассмотрение либо санкционировавшие введение закона впоследствии;

(xxxviii) осуществления на территории Союза, по просьбе или с согласия Парламентов заинтересованных Штатов, любого полномочия, которое на стадии введения данной Конституции в силу находится в исключительной компетенции Парламента Соединенного Королевства либо Федерального Совета Австралазии;

(xxxix) иных вопросов, вытекающих из полномочий, которыми данная Конституция наделила Парламент или каждую его Палату, или Правительство Союза, или судебную систему, любой департамент или должностное лицо Союза.

### **52. Исключительные полномочия Парламента**

Парламент обладает, с учетом положений данной Конституции, исключительной властью принимать законы на благо мира, порядка и добросовестного управления в Союзе и в отношении:

(i) места пребывания Правительства Союза и всех территорий, приобретенных Союзом для публичных целей;

(ii) вопросов, касающихся любого департамента государственной службы, перешедшего в ведение Правительства Союза в соответствии с настоящей Конституцией;

(iii) иных вопросов, которые данной Конституцией отнесены к исключительной компетенции Парламента.

### **53. Полномочия Палат в отношении законодательства**

Законопроекты, имеющие целью сбор доходов, средств или налогов, не должны исходить от Сената. Однако законопроект не может считаться относящимся к сбору средств или налогообложению только потому, что он содержит положения о наложении или взыскании штрафов или других денежных возмещений, требования уплаты или введение сборов за лицензирование либо тарифов на услуги.

Сенат не может изменять проекты законов относительно налогообложения или выделения ежегодных ассигнований для текущей деятельности Правительства.

Сенат не может вносить поправки в любой законопроект, предусматривающий увеличение сборов и иных тягот для населения.

Сенат может на любой стадии возвратить в Палату Представителей любой законопроект, в который Сенат не вправе вносить поправки, письменно уведомив Палату о необходимости исключить или изменить любые пункты или положения проекта закона. Палата Представителей, в свою очередь, вправе, если сочтет нужным, внести любые из таких изъятий или изменений со своими поправками или без таковых.

За исключением вышеизложенного, Сенат обладает равными полномочиями с Палатой Представителей в отношении всех предлагаемых законов.

#### **54. Законопроекты об ассигнованиях**

Законопроект, который предусматривает ежегодные ассигнования средств на обычную деятельность Правительства, должен относиться только к указанным ассигнованиям.

#### **55. Законопроекты о налогах**

Законы о налогообложении относятся только к налогообложению, и любое их положение по другому вопросу не будет иметь законной силы.

Законы о налогообложении, за исключением законов, вводящих таможенные или акцизные сборы, касаются только одного объекта налогообложения; при этом законы о таможенных сборах касаются только таких сборов, а законы о акцизных сборах – только этих сборов.

#### **56. Рекомендация по финансовым ассигнованиям**

Голосование, резолюция или законопроект об ассигнованиях доходов или средств не могут состояться или приниматься, пока предложение о целях этих ассигнований не будет направлено в ту же сессию посланием Генерал-Губернатора Палате, инициировавшей данный законопроект.

#### **57. Разногласия между Палатами**

Если Палата Представителей принимает любой законопроект, а Сенат отклоняет его, или не может принять из-за недостаточности голосов, или же принимает его с поправками, с которыми не согласна Палата Представителей, и если по истечении трех месяцев в этой или следующей сессии Палата Представителей снова принимает законопроект без поправок либо с поправками, которые были внесены, предложены или одобрены Сенатом, а Сенат вновь отклоняет законопроект, или не может его принять, либо принимает с поправками, с которыми Палата Представителей не согласна, Генерал-Губернатор вправе одновременно распустить Сенат и Палату Представителей. Однако такой роспуск не может иметь место в течение шести месяцев до даты окончания истекающего срока полномочий Палаты Представителей.

Если после такого роспуска Палата Представителей вновь принимает законопроект без поправок либо с поправками, внесенными, предложенными или одобренными Сенатом, а Сенат отклоняет, или не может принять законопроект, либо принимает его с поправками, с которыми Палата Представителей не согласна, Генерал-Губернатор может созвать совместное заседание Сената и Палаты Представителей.

Члены Парламента, присутствующие на совместном заседании, могут совместно провести дебаты и должны голосовать вместе по предложенному законопроекту в последней редакции, предложенной Палатой Представителей, а также по имеющимся поправкам, которые внесены одной Палатой и отвергнуты другой, и такие поправки, одобренные абсолютным большинством голосов общего числа членов Сената и Палаты Представителей, вносятся в проект закона. Если данный законопроект с поправками, если таковые имеются, одобрен абсолютным большинством голосов всех членов Сената и Палаты Представителей, он считается надлежащим образом при-

нятым обеими Палатами Парламента и представляется Генерал-Губернатору на одобрение Королеве.

### **58. Королевская санкция**

Когда законопроект, принятый обеими Палатами Парламента, представляется Генерал-Губернатору на одобрение Королевы, он объявляет, по своему усмотрению, но в соответствии с данной Конституцией, что одобряет законопроект от имени Королевы либо не дает такого согласия или оставляет закон на милость и усмотрение Королевы.

Генерал-Губернатор вправе вернуть представленный ему законопроект в Палату, его инициировавшую, с перечнем рекомендованных им поправок, и Палата должна рассмотреть данные рекомендации.

### **59. Отклонение Королевой**

Королева может отклонить любой закон в течение одного года с момента его одобрения Генерал-Губернатором, и такое решение, которое должно быть объявлено в выступлении или послании Генерал-Губернатора для каждой из Палат либо прокламацией Генерал-Губернатора, аннулирует закон со дня опубликования таким образом королевского неодобрения.

### **60. Официальное извещение о королевской милости в отношении биллей**

Предложенный законопроект, оставленный на милость и усмотрение Королевы, не вступит в силу до того момента, пока в течение двух лет со дня его представления Генерал-Губернатору на одобрение он не известит Палаты посредством выступления, послания либо Прокламации о полученном одобрении билля Королевой.

## **Глава II. ПРАВИТЕЛЬСТВО**

### **61. Исполнительная власть**

Исполнительная власть в Союзе принадлежит Королеве, осуществляется Генерал-Губернатором как представителем Королевы и распространяется на исполнение и соблюдение данной Конституции и законов Союза.

### **62. Федеральный Исполнительный Совет**

Создается Федеральный Исполнительный Совет, чьей функцией является выработка рекомендаций Генерал-Губернатору по вопросам управления Союзом; члены Совета назначаются и созываются Генерал-Губернатором, приносят присягу в качестве Исполнительных советников и находятся в должности, пока ему будет угодно.

### **63. Положения, относящиеся к Генерал-Губернатору**

Положения настоящей Конституции, относящиеся к Генерал-Губернатору в Совете, должны толковаться как относящиеся к Генерал-Губернатору, действующему по рекомендации Федерального Исполнительного Совета.

#### **64. Государственные министры**

Генерал-Губернатор вправе назначать должностных лиц для управления государственными департаментами Союза, которые Генерал-Губернатор в Совете сочтет нужным учредить.

Эти служащие занимают должность до тех пор, пока это будет угодно Генерал-Губернатору. Они являются членами Федерального Исполнительного Совета и являются Королевскими государственными министрами для Союза.

Министры заседают в Парламенте.

После первых всеобщих выборов никакой государственный министр не может занимать должность более трех месяцев, если он не является или не становится сенатором или членом Палаты Представителей.

#### **65. Количество министров**

Пока Парламент не постановит иное, количество государственных министров не может превышать семи, и они должны занимать должности согласно предписаниям Парламента, а если таковые отсутствуют, то согласно указаниям Генерал-Губернатора.

#### **66. Оклады министров**

Из Консолидированного Фонда доходов Союза Королеве ежегодно выделяется сумма для выплаты вознаграждения государственным министрам, которая, пока Парламент не постановит иное, не должна превышать 12 тысяч фунтов в год.

#### **67. Назначение гражданских служащих**

Если Парламент не постановит иное, назначение и увольнение всех других служащих Правительства Союза относится к полномочиям Генерал-Губернатора в Совете, если только такие полномочия не были делегированы Генерал-Губернатором в Совете или законом Союза какому-либо иному органу.

#### **68. Командование вооруженными силами**

Главнокомандование военно-морскими и сухопутными силами в Союзе вручается Генерал-Губернатору как представителю Королевы.

#### **69. Передача департаментов**

После образования Союза и с дат, объявленных Генерал-Губернатором, в ведение Союза передаются ведомства государственной службы каждого Штата, функционально связанные с нижеследующим:

- почта, телеграф, телефон;
- морская и военная оборона;
- маяки, плавучие маяки, бакены и буи;
- карантин.

При этом таможенный и акцизный департаменты Штатов передаются под руководство Союза немедленно в момент его образования.



### **70. Переход полномочий губернаторов к Генерал-Губернатору**

В отношении вопросов, которые, по данной Конституции, переходят в ведение Правительства Союза, установлено также, что все полномочия и функции, которые в период образования Союза принадлежали губернатору Колонии, или губернатору Колонии по рекомендации его Исполнительного Совета, или иному органу Колонии, отныне возлагаются на Генерал-Губернатора либо Генерал-Губернатора в Совете или же, по обстоятельствам, на государственный орган Союза с аналогичной компетенцией.

## **Глава III. СУДОПРОИЗВОДСТВО**

### **71. Судебная власть и суды**

Судебная власть в Союзе возлагается на Федеральный Верховный Суд, который будет именоваться Высокий Суд Австралии, и также на иные федеральные суды, которые будут образованы Парламентом, равно как и на другие суды, которые будут наделены федеральной юрисдикцией. Высокий Суд состоит из Верховного Судьи и такого количества судей, но не менее двух, как это определит Парламент.

### **72. Назначение, срок пребывания в должности и вознаграждение судей<sup>1</sup>**

Судьи Высокого Суда и других судов, созданных Парламентом:

- (i) назначаются Генерал-Губернатором в Совете;
- (ii) не могут быть смещены иначе, как Генерал-Губернатором в Совете по представлению на одной и той же сессии обеих Палат Парламента, ходатайствующих о таком смещении на основании доказанного недостойного поведения или недееспособности;
- (iii) должны получать вознаграждение, определенное Парламентом; при этом такое вознаграждение не может быть уменьшено в период их нахождения в должности.

Назначение Судьи Высокого Суда производится на срок до достижения им возраста 70 лет, и лицо не должно назначаться на этот пост по достижении этого возраста.

Назначение судьи в суд, созданный Парламентом, производится на срок до достижения им возраста, который является максимальным для судей такого суда, и лицо не должно назначаться судьей, если оно достигло такого предельного возраста.

С учетом положений данной статьи, предельный возраст для судей любого суда, созданного Парламентом, составляет 70 лет.

Парламент может принять закон, устанавливающий в качестве предельного возраста для судей тех судов, которые созданы Парламентом, возраст менее 70 лет и вправе в любое время отменить или изменить такой закон,

---

<sup>1</sup> В редакции Поправки 1977 г.

но такая отмена или изменение не распространяются на срок пребывания в должности судьи, назначенного до отмены или изменения закона.

Судья Высокого Суда или суда, созданного Парламентом, может уйти в отставку, подав собственноручное заявление на имя Генерал-Губернатора.

Положения, внесенные в данную статью Поправкой к Конституции (Уход судей в отставку) 1977 года, не влияют на срок нахождения в должности судьи, назначенного до вступления вышеуказанной поправки в силу.

Положения настоящей статьи относительно назначения Судьи Высокого Суда или суда, созданного Парламентом, распространяются и на случаи назначения лица, занимающего должность Судьи Высокого Суда или суда, созданного Парламентом, на другую должность Судьи этого же суда, имеющую иной статус или иное предназначение.

### **73. Апелляционная юрисдикция Высокого Суда**

Высокий Суд обладает юрисдикцией, с такими исключениями и правилами, какие установит Парламент, заслушивать и выносить решения по всем апелляциям на судебные решения, постановления, приказы и приговоры:

(i) любого судьи или судей, осуществляющих первичную юрисдикцию Высокого Суда;

(ii) любого федерального суда или суда, осуществляющего федеральную юрисдикцию; или Верховного Суда любого Штата либо любого другого суда Штата, апелляция на судебные акты которого направлялась в процессе создания Союза к Королеве в Совете;

(iii) на решения Комиссии Штатов, но только по вопросам права; и решение Высокого Суда в таких случаях является окончательным и неоспоримым.

При этом исключения или правила, установленные Парламентом, не могут воспрепятствовать рассмотрению Высоким Судом любой апелляции на решение Верховного Суда Штата по любому делу, по которому в период учреждения Союза апелляция направлялась из такого Верховного Суда к Королеве в Совете.

Пока Парламент не постановит иное, условия и ограничения на апелляции к Королеве в Совете из Верховных судов различных Штатов применяются к апелляциям в Высокий Суд.

### **74. Апелляция к Королеве в Совете**

После решения Высокого Суда никакая апелляция к Королеве в Совете не будет разрешена, независимо от того, возник ли вопрос относительно пределов конституционных полномочий между Союзом и Штатом или Штатами либо пределов конституционных полномочий между двумя или более Штатами, до тех пор, пока Высокий Суд не подтвердит, что данный вопрос может быть решен Ее Величеством в Совете.

Высокий Суд может дать такое подтверждение, если удостоверится, что в связи с особыми причинами такое подтверждение может быть дано, и после этого апелляция может быть направлена Ее Величеству в Совете без дальнейшего разрешения.

С теми исключениями, которые содержатся в данной статье, настоящая Конституция не умаляет права Ее Величества, осуществляемого по ее усмотрению в силу Королевской прерогативы, пожаловать специальное разрешение на апелляцию из Высокого Суда к Ее Величеству в Совете. Парламент может принимать законы, ограничивающие дела, по которым такое разрешение может быть испрашиваемо, но законопроекты, содержащие любые такие ограничения, должны быть представлены Генерал-Губернатором на одобрение Ее Величества, как Ей это будет угодно.

#### **75. Первичная юрисдикция Высокого Суда**

По всем вопросам:

- (i) возникающим по любому международному договору;
- (ii) относящимся к консулам или иным представителям других стран;
- (iii) где Союз или лицо, выступающее истцом или ответчиком от имени Союза, являются стороной;
- (iv) возникающим между Штатами, между резидентами различных Штатов или между Штатом и резидентом другого Штата;
- (v) по которым испрашивается судебный приказ или запрещение либо запретительный приказ в отношении должностного лица Союза, Высокий Суд является судом первой инстанции.

#### **76. Дополнительная первичная юрисдикция**

Парламент может принять законы, предоставляющие Высокому Суду первоначальную юрисдикцию в любых вопросах:

- (i) возникающих на основании настоящей Конституции или предусматривающих ее толкование;
- (ii) возникающих в связи с законами, принятыми Парламентом;
- (iii) вопросах адмиралтейской и морской юрисдикции;
- (iv) относящихся к коллизиям, возникающим по законам различных Штатов.

#### **77. Полномочия определять юрисдикцию**

С учетом перечня вопросов, упомянутых в двух предшествующих статьях, Парламент может издавать законы:

- (i) определяющие юрисдикцию любого федерального суда помимо Высокого Суда;
- (ii) определяющие пределы, в которых юрисдикция любого федерального суда будет исключительной по сравнению с той, которая имеется у судов Штатов или передана им;
- (iii) о наделении любого суда Штата федеральной юрисдикцией.

#### **78. Процесс против Союза или Штатов**

Парламент вправе принимать законы, предоставляющие права на процессуальные действия против Союза или Штата в вопросах, находящихся в рамках судебной власти.

### **79. Количество судей**

Федеральная юрисдикция любого суда осуществляется тем количеством судей, какое будет предписано Парламентом.

### **80. Участие присяжных**

Разбирательство по обвинению в любом преступлении против закона Союза должно производиться судом с участием присяжных, и каждое такое разбирательство должно происходить в Штате, где совершено это преступление, и если преступление было совершено вне границ любого из Штатов, то разбирательство должно производиться в месте или местах, предписанных Парламентом.

## **Глава IV. ФИНАНСЫ И ТОРГОВЛЯ**

### **81. Консолидированный Фонд доходов**

Все доходы и поступления средств в пользу Правительства Союза формируют один Консолидированный Фонд доходов, предназначенный для целей Союза и используемый в установленном порядке для покрытия расходов и исполнения обязательств, предусмотренных настоящей Конституцией.

### **82. Покрытие издержек**

Затраты, издержки и расходы, связанные со сбором, управлением средствами и использованием средств Консолидированного Фонда доходов, составляют статью первоочередного покрытия; при этом доходы Союза должны в первоочередном порядке направляться на покрытие расходов Союза.

### **83. Целевое назначение средств**

Средства не должны выделяться Казначейством Союза иначе, как на цели, предписанные законом.

Однако до истечения одного месяца после первого заседания Парламента Генерал-Губернатор в Совете вправе получить от Казначейства и расходовать такие средства, которые могут быть необходимы для содержания любого департамента, переданного в ведение Союза, и для проведения первых выборов в Парламент.

### **84. Переводы служащих**

Когда какой-либо департамент государственной службы Штата передается в ведение Союза, все должностные лица департамента переходят под контроль Правительства Союза.

Любое должностное лицо, которое покидает службу Союза, вправе, если только оно не назначено на другую равноценную должность на государственной службе Штата, получить от Штата пенсию, пособие и другие компенсационные выплаты, которые выплачиваются согласно законодательству Штата при упразднении этой должности.

Любое должностное лицо, остающееся на службе Союза, сохраняет все существующие и возникающие права и вправе выйти в отставку в такое время и с такой пенсией или выходным пособием, каковые были бы установлены законодательством Штата, если бы его служба в Союзе являлась продолжением его службы в Штате. Такая пенсия или пособие должны выплачиваться ему Союзом; при этом Штат должен перечислить в Союз их часть, рассчитанную исходя из соотношения срока его службы в Штате и общего срока службы, и для целей такого расчета учитывается его жалование, которое выплачивалось ему Штатом во время перевода.

Любое должностное лицо, которое при образовании Союза находится на государственной службе Штата и которое с согласия Губернатора Штата по рекомендации Исполнительного Совета переводится на государственную службу Союза, имеет такие же права, как если бы оно оставалось служащим департамента, передаваемого в ведение Союза, и продолжало оставаться в должности на службе Союза.

### **85. Передача имущества Штата**

Когда какой-либо департамент государственной службы Штата переводится в Союз:

(i) все имущество Штата любого рода, используемое исключительно в связи с деятельностью этого департамента, передается Союзу; однако в отношении департаментов, контролирующих таможенно, акцизы и экспортные премии, это происходит только по специальному указанию Генерал-Губернатора в Совете;

(ii) Союз вправе приобрести любое имущество Штата любого назначения, а не только используемого исключительно в связи с деятельностью департамента; если по этому вопросу не может быть заключено никакого соглашения, его стоимость будет определяться, насколько возможно точно, посредством расчета стоимости земли или прав на землю для общественных целей по закону Штата, действующему на момент учреждения Союза;

(iii) Союз компенсирует Штату стоимость любого имущества, переходящего к Союзу согласно данной статье; если по способу компенсации не может быть заключено никакого соглашения, он определяется на основе законов, принятых Парламентом;

(iv) в момент передачи Союз принимает на себя все имеющиеся обязательства Штата в отношении передаваемого департамента.

### **86. Таможенные сборы, акцизы и субсидии**

При образовании Союза сбор и контроль за сбором таможенных пошлин и акцизов, контроль за выплатой экспортных премий переходят к Правительству Союза.

### **87. Доходы от таможи и акцизов**

В течение десяти лет с момента образования Союза и до тех пор, пока Парламент не постановит иное, на расходы Союза должно ежегодно выделяться не более четверти чистого дохода от сбора таможенных платежей и акцизов.

Остаток надлежит, в соответствии с данной Конституцией, выплачивать различным Штатам или использовать на цели выплаты процентов по долгам различных Штатов, принятым на себя Союзом.

#### **88. Единые таможенные пошлины**

Унифицированные таможенные пошлины должны быть введены в течение двух лет после образования Союза.

#### **89. Платежи Штатам до унификации**

До введения единых таможенных пошлин:

(i) Союз относит на кредит каждому Штату доходы, собранные там Союзом;

(ii) Союз относит на дебет каждому Штату:

(a) расходы Союза, направленные исключительно на поддержание деятельности и продолжение работы любого департамента Штата в период его передачи в ведение Союза;

(b) долю участия Штата, согласно численности его населения, в прочих расходах Союза;

(iii) Союз выплачивает Штату положительное сальдо (если имеется) ежемесячно.

#### **90. Исключительные полномочия в отношении таможи, акцизов и экспортных премий**

С момента введения единых таможенных пошлин полномочие Парламента устанавливать таможенные пошлины и акцизы и гарантировать экспортные премии на производство и экспорт товаров становится исключительным.

С момента введения единых ставок таможенных пошлин все законы различных Штатов, устанавливающие пошлины, акцизы или экспортные премии, прекращают свое действие, однако любое согласие или соглашение о таких премиях, данное или заключенное Правительством Штата или с его ведома, остается в силе, если это произошло до тридцатого июня тысяча восемьсот девяносто восьмого года, и не иначе.

#### **91. Исключения для экспортных премий**

Ничто в данной Конституции не запрещает Штату оказывать любую помощь или устанавливать субсидии при добыче золота, серебра или других металлов, равно как и не запрещает, с согласия обеих Палат Парламента Союза, выраженного в его резолюции, оказывать помощь или выдавать субсидии при производстве или экспорте товаров.

#### **92. Свобода торговли в Союзе**

С момента введения единых таможенных пошлин торговля, коммерция и сообщение между Штатами, включая внутренние перевозки или океанскую навигацию, должны быть абсолютно свободными.

Однако, несмотря на положения данной Конституции, товары, импортированные до введения единых пошлин в любой Штат или в любую Колонию, которая, пока товары находятся в ней, становится Штатом, должны при перемещении в другой Штат в течение двух лет после введения единых

пошлин облагаться такими же пошлинами, какие взимаются при импорте подобных товаров в Союз, за вычетом пошлины, которая уже была уплачена при импорте этого товара.

### **93. Платежи Штатам в течение пяти лет после введения единых тарифов**

В течение первых пяти лет с момента введения единых пошлин и до тех пор, пока Парламент не постановит иное:

(i) пошлины, взимаемые с товаров, импортируемых в Штаты и впоследствии перемещенных в другой Штат для потребления, и акцизы на товары, произведенные в Штате и затем перемещенные в другой Штат для потребления, будут взиматься в последнем из указанных Штатов;

(ii) в соответствии с предшествующим пунктом, Союз относит на кредит доход, дебетует затраты и выплачивает положительное сальдо различным Штатам в порядке, предусмотренном выше для периода, предшествующего установлению единых пошлин.

### **94. Распределение избыточного дохода**

По прошествии пяти лет с момента введения единых пошлин Парламент может предусмотреть, в установленном им порядке, ежемесячные выплаты различным Штатам из полученного Союзом избыточного дохода.

### **95. Таможенные пошлины в Западной Австралии**

Несмотря на положения настоящей Конституции, Парламент Штата Западная Австралия, если этот Штат станет Первоначальным Штатом, может в течение первых пяти лет после введения единых таможенных пошлин взимать пошлины при ввозе в данный Штат товаров, изначально ввезенных не из мест, находящихся за границами Союза, и данные пошлины должны взиматься Союзом.

Однако такая пошлина не должна превышать в течение первого года пошлину, взимаемую при ввозе товаров по закону Западной Австралии, действующему на момент введения единых пошлин, и не должна превышать в течение второго, третьего, четвертого и пятого годов соответственно четырех пятых, трех пятых, двух пятых и одной пятой ставки указанной пошлины; и все пошлины, взимаемые согласно данной статье, прекращают взиматься по истечении пятого года после введения единых пошлин.

Если в какой-то момент в течение указанных пяти лет пошлина на любые товары согласно данной статье превышает пошлину, установленную на импорт подобных товаров Союзом, то такая более высокая пошлина должна взиматься и с товаров, ввозимых в Западную Австралию из-за пределов границ Союза.

### **96. Финансовая помощь Штатам**

В течение 10 лет после учреждения Союза и до тех пор, пока Парламент не постановит иное, Парламент уполномочен предоставлять финансовую помощь любому Штату в порядке и на условиях, которые он сочтет приемлемыми.

### **97. Аудит**

Пока Парламент не постановил иное, действующее законодательство любой колонии, которая стала или становится Штатом, относящееся к получению доходов и осуществлению расходов на счетах Правительства Колонии, а также в отношении аудита и контроля таких операций должно применяться аналогичным образом к доходам и расходам по счетам Союза в Штате, в связи с чем любое указание на Колонию, Правительство или должностное лицо Колонии считается указанием и на Союз, Правительство или должностное лицо Союза.

### **98. Торговля и коммерция включают навигацию и железные дороги Штата**

Полномочия Парламента принимать законы в отношении торговли и коммерческой деятельности распространяются на навигацию, судоходство и железные дороги, принадлежащие Штату.

### **99. Отсутствие преференций**

При введении законов или иных правил, регулирующих торговлю, коммерцию или сборы, Союз не вправе предоставлять приоритет одному Штату или его части перед другим Штатом или его частью.

### **100. Отсутствие ограничений права пользования водой**

При введении законов или иных правил, регулирующих торговлю и коммерцию, Союз не вправе ограничивать право Штата или его резидентов на разумное использование рек в целях консервации или ирригации.

### **101. Межштатная Комиссия**

Создается Комиссия Штатов, обладающая такими полномочиями по разрешению дел и управлению, какие Парламент сочтет необходимыми в целях исполнения и соблюдения в рамках Союза положений данной Конституции, относящихся к торговле и коммерции, и всех соответствующих законов.

### **102. Парламент может запретить преференции в Штате**

Парламент может любым относящимся к торговле или коммерции законом запретить любые преференции или дискриминацию, практикуемые Штатом или любым органом Штата в отношении железных дорог, если такие преимущества или дискриминация неоправданны, необоснованны или несправедливы по отношению к любому Штату с учетом финансовых обязательств, принятых Штатом в связи со строительством или обслуживанием сети железных дорог. Но никакие преимущества или дискриминация не будут, по смыслу настоящей статьи, неоправданными, необоснованными или несправедливыми, пока это не установлено Комиссией Штатов.

### **103. Назначение членов Комиссии, срок службы и вознаграждение**

Члены Комиссии Штатов:

- (i) назначаются Генерал-Губернатором в Совете;
- (ii) должны занимать должность в течение семи лет, но могут быть смещены в течение этого срока Генерал-Губернатором в Совете по представ-



лению обеих Палат Парламента, одновременно ходатайствующих о таком отстранении по причине доказанного недостойного поведения или недееспособности;

(iii) должны получать вознаграждение, которое установит Парламент; при этом вознаграждение не может быть уменьшено в период нахождения в должности.

#### **104. Сохранение тарифов**

Никакое положение настоящей Конституции не влечет незаконность любого тарифа на перевозку товаров железнодорожным транспортом Штата, если такой тариф признан Комиссией Штатов необходимым для развития территории Штата, или же если тариф применяется одинаково для всех товаров в пределах Штата и товаров, ввозимых в Штат из других Штатов.

#### **105. Перевод государственного долга Штатов<sup>1</sup>**

Парламент может принять на себя государственный долг Штатов полностью или в части, пропорционально численности населения Штата по последней переписи в Союзе, и может конвертировать, реструктурировать или консолидировать такие долги полностью или в части. Штаты обязаны возместить Союзу затраты на обслуживание таких долгов, в связи с чем проценты по таким долгам будут вычитаться или удерживаться из доли избыточного дохода, которую Союз выплачивает различным Штатам, а в случае, если такой выплаты недостаточно для погашения или она отсутствует, недостающая сумма или вся сумма процентов должна быть выплачена Штатами.

#### **105А. Соглашения о долгах Штатов<sup>2</sup>**

Союз вправе заключать соглашения со Штатами относительно государственных долгов Штатов, включающие:

- (a) принятие на себя таких долгов Союзом;
- (b) администрирование долгов;
- (c) уплату процентов, создание и управление фондами погашения в отношении таких долгов;
- (d) консолидацию, реструктуризацию, конверсию и погашение таких долгов;
- (e) компенсации Союзу со стороны Штатов в отношении таких долгов;
- (f) заем денежных средств Штатами или Союзом либо Союзом для Штатов.

Парламент может принять законы для введения в действие таких соглашений, заключенных до вступления в силу настоящей статьи.

Парламент может принимать законы о порядке исполнения соглашений его сторонами.

Любое из таких соглашений может быть изменено или расторгнуто сторонами этого соглашения.

Каждое такое соглашение и любой его вариант имеют обязательную силу для Союза и Штата как сторон соглашения, несмотря на любые поло-

<sup>1</sup> В редакции Поправки 1909 г.

<sup>2</sup> В редакции Поправки 1928 г.

жения настоящей Конституции, Конституций отдельных Штатов или любого закона, принятого Парламентом Союза или любым Штатом.

Полномочия, предоставленные данной статьей, не должны толковаться как ограниченные положениями статьи 105 данной Конституции.

## **Глава V. ШТАТЫ**

### **106. Действие Конституций**

С учетом положений настоящей Конституции, Конституция каждого Штата, входящего в Союз, продолжает действовать при создании Союза, при принятии Штата в Союз или при создании нового Штата, в зависимости от обстоятельств, до внесения в нее изменений в соответствии с Конституцией Штата.

### **107. Сохранение полномочий Парламента Штата**

Любое полномочие Парламента Колонии, которая стала или становится Штатом, если оно не передано в исключительную компетенцию Парламента Союза или не изъято из ведения Парламента Колонии, продолжает действовать при создании Союза, равно как и при вхождении Штата в Союз либо создании нового Штата, в зависимости от обстоятельств.

### **108. Сохранение законов Штата**

Любой действующий закон Колонии, которая стала или становится Штатом, по предмету, относящемуся к ведению Парламента Союза, будет сохранять свое действие в Штате с учетом настоящей Конституции; и пока Парламент Союза не предусмотрит иное, до тех пор Парламент Штата будет иметь такие полномочия по изменению или отмене любого такого закона, какие имел Парламент Колонии до ее превращения в Штат.

### **109. Коллизия законов**

В случае если закон Штата противоречит закону Союза, последний имеет преобладающую силу, а первый становится недействительным в части, противоречащей союзному закону.

### **110. О Губернаторах**

Положения настоящей Конституции, относящиеся к Губернатору Штата, применяются к действующим в настоящий момент Губернаторам Штатов или к другим руководящим должностям администрации Штата.

### **111. Штат может уступать территорию**

Парламент Штата может уступить любую часть территории Штата Союзу; при такой уступке и принятии ее Союзом эта часть Штата подпадает под исключительную юрисдикцию Союза.

### **112. Штаты могут взимать плату за инспекцию**

После введения единых таможенных сборов Штаты могут взимать такие сборы за импорт и экспорт, а также за перемещение товаров из Штата или

в Штат, какие необходимы для исполнения инспекционных законов Штата; однако чистый доход от таких сборов должен использоваться Союзом; и такие инспекционные законы могут быть аннулированы Парламентом Союза.

### **113. Опьяняющие напитки**

Правила обо всех ферментированных, дистиллированных и других опьяняющих напитках, ввозимых в Штаты или оставляемых там для использования, потребления, продажи или хранения, устанавливаются законодательством Штата, как если бы эти напитки были произведены в Штате.

### **114. Штаты не могут содержать войска.**

#### **Налогообложение имущества Союза и Штатов**

Штат не вправе без согласия Парламента Союза создавать или содержать военно-морские или сухопутные силы либо облагать налогом имущество Союза любого вида, равно как и Союз не вправе облагать каким-либо налогом какое-либо имущество Штата.

### **115. Штат не чеканит монету**

Штат не вправе чеканить монету, кроме золотых и серебряных монет, являющихся законным платежным средством при выплате долгов.

### **116. Союз не законодательствует в вопросах религии**

Союз не вправе принимать законы в целях установления государственной религии, соблюдения каких-либо обрядов или запрещения свободного вероисповедания, и никакие религиозные ограничения не могут быть установлены в Союзе при занятии какой-либо должности или в деятельности публичного траста.

### **117. Права жителей Штатов**

Подданный Королевы, житель любого Штата, не может быть подвергнут ограничениям в правах или дискриминации в любом другом Штате, которые не применялись бы к нему равным образом, если бы он был подданным Королевы и жителем в этом другом Штате.

### **118. Признание законов Штатов**

На всей территории Союза должны в полном объеме и в полной мере признаваться законы, публичные акты и записи, а также судебные разбирательства всех и каждого Штата.

### **119. Защита Штатов от вторжения и насилия**

Союз защищает каждый Штат от вторжения и, по просьбе Правительства Штата, от внутренних беспорядков.

### **120. Содержание преступников**

Каждый Штат принимает меры для содержания в своих тюрьмах лиц, обвиняемых или осужденных за преступления против законов Союза, а также для наказания лиц, осужденных за такие преступления, и Парламент Союза может принимать законы для применения таких мер.

## Глава VI. НОВЫЕ ШТАТЫ

### 121. Новые Штаты могут быть приняты или созданы

Парламент может принимать в состав Союза или образовывать новые Штаты, а при их принятии или создании устанавливать такие правила и условия, включая нормы представительства в каждой Палате Парламента, какие считает нужными.

### 122. Территории

Парламент может принимать законы об управлении любой территорией, уступленной Штатом и принятой в Союз, или переданной Королевой и принятой в Союз, или приобретенной Союзом иным путем, и вправе разрешить представительство такой территории в каждой Палате Парламента в пределах и на условиях, какие сочтет нужными.

### 123. Пересмотр границ Штатов

Парламент Союза может, при согласии Парламента Штата и одобрении большинства избирателей Штата, голосовавших по данному вопросу, увеличить, уменьшить или иным способом изменить границы Штата на таких условиях, которые были одобрены, и вправе, при аналогичном согласии, регулировать последствия такого увеличения, уменьшения или изменения территории заинтересованного Штата.

### 124. Образование новых Штатов

Новый Штат может быть образован, с согласия Парламента Штата, путем отделения территории от Штата, а также, с согласия Парламентов двух или более Штатов, посредством объединения двух или более Штатов или частей Штатов.

## Глава VII. РАЗНОЕ

### 125. Место нахождения Правительства

Место нахождения Правительства Союза должно быть определено Парламентом, и оно должно быть в пределах территории, предоставленной или приобретенной Союзом, должно принадлежать Союзу, должно быть в Штате Новый Южный Уэльс и должно быть не ближе ста миль от Сиднея.

Данная территория должна быть площадью не менее ста квадратных миль, и та ее часть, которая состоит из земель Короны, передается Союзу безвозмездно.

До момента, когда Парламент начнет заседать в месте нахождения Правительства, он заседает в Мельбурне.

**126. Полномочия Ее Величества наделять Генерал-Губернатора правом назначения представителей**

Королева может наделить Генерал-Губернатора правом назначать любое лицо или лиц, совместно или по отдельности, в качестве своих представителей в любой части Союза и в таком качестве поручать им выполнять, пока угодно Генерал-Губернатору, такие полномочия и функции Генерал-Губернатора, какие он сочтет подходящими для передачи таким представителям, подчиняясь необходимым ограничениям или указаниям со стороны Королевы; при этом назначение таких представителей не затрагивает исполнение самим Генерал-Губернатором своих полномочий или функций.

**127. (...)<sup>1</sup>****128. Изменение Конституции<sup>2</sup>**

Настоящая Конституция может быть изменена только следующим образом:

Законопроект о внесении поправок в Конституцию должен быть принят абсолютным большинством голосов в каждой из Палат Парламента, и не ранее чем через два и не позднее чем через шесть месяцев после его принятия обеими Палатами он должен быть представлен в каждом Штате или Территории избирателям, имеющим право голоса на выборах членов Палаты Представителей.

Но если какая-либо из Палат принимает такой законопроект абсолютным большинством, а другая Палата отвергает или не сможет принять его или принимает его с поправками, с которыми не согласна первая из Палат, а по истечении перерыва в три месяца первая из упомянутых Палат в той же или следующей сессии опять принимает законопроект абсолютным большинством без поправок или с поправками, которые были внесены или согласованы другой Палатой, и другая Палата отвергнет его или не может его принять либо принимает его с поправками, с которыми не согласна первая из упомянутых Палат, то Генерал-Губернатор может передать законопроект в последнем варианте, представленном первой Палатой, как с согласованными поправками, так и без таковых, на голосование избирателям каждого Штата или Территории, имеющим право голоса на выборах членов Палаты Представителей.

Когда законопроект представлен избирателям, голосование должно производиться таким способом, который установлен Парламентом. Однако до тех пор, пока требования к избирателям депутатов Палаты Представителей не станут едиными для всего Союза, только половина избирателей, голосующих за или против предложенного закона, должна учитываться в любом Штате, где введено право голоса для совершеннолетних.

И если в большинстве Штатов большинство голосующих избирателей одобряют такой закон, и если большинство всех голосующих избирателей

---

<sup>1</sup> Статья «Аборигены не учитываются при подсчете населения» отменена в 1967 г.

<sup>2</sup> В редакции Поправки 1977 г.

также одобряет такой закон, он должен быть представлен Генерал-Губернатору для получения санкции Королевы.

Никакая поправка, уменьшающая пропорциональное представительство любого Штата в каждой Палате Парламента или установленное минимальное число представителей Штата в Палате Представителей, либо увеличивающая, уменьшающая или иначе изменяющая границы Штата, или в любом случае влияющая на положения Конституции по этим вопросам, не может стать законом, пока большинство избирателей, голосующих в этом Штате, не одобряет предложенную поправку.

В данной статье «Территория» означает любую территорию, упомянутую в статье 122 данной Конституции, в отношении которой имеется действующий закон, определяющий ее представительство в Палате Представителей.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ*

### **КЛЯТВА**

Я, ..., клянусь, что буду хранить верность Ее Величеству Королеве Виктории, ее наследникам и преемникам по закону. **ДА ПОМОЖЕТ МНЕ БОГ!**

### **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ**

Я, ..., торжественно и искренне подтверждаю и заявляю, что буду верен и предан Ее Величеству Королеве Виктории, ее наследникам и преемникам по закону.

### **ЗАКОН О ПРИНЯТИИ ВЕСТМИНСТЕРСКОГО СТАТУТА 1942 ГОДА**

Акт, направленный на устранение сомнений относительно действительности некоторых законов Содружества, устранение задержек, возникающих при их принятии, а также направленный на достижение некоторых связанных с этим целей путем принятия некоторых разделов Вестминстерского статута 1931 года, с начала войны между Его Величеством Королем и Германией.

Принимая во внимание, что существуют определенные юридические трудности, которые порождают сомнения и вызывают задержки в отношении некоторых законодательных актов Содружества и некоторых постановлений, принятых в соответствии с ними, особенно в отношении принятых законов и постановлений, направленных на обеспечение общественной безопасности и обороны Австралийского Содружества, а также на более эффективное ведение войны, в которой участвует Его Величество Король;

Принимая во внимание, что эти юридические трудности будут устранены принятием Парламентом Австралийского Содружества статей второй,

третьей, четвертой, пятой и шестой Вестминстерского статута 1931 года, и что такое принятие вступит в силу с момента начала войны между Его Величеством Королем и Германией,

Да будет он принят Высочайшим Величеством Короля, Сенатом и Палатой Представителей Австралийского Содружества следующим образом:

### **1. КРАТКОЕ НАИМЕНОВАНИЕ**

Этот акт именуется как Закон о принятии Вестминстерского статута 1942 года.

### **2. ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Настоящий акт вступает в силу в день получения королевского согласия.

### **3. ПРИНЯТИЕ ВЕСТМИНСТЕРСКОГО СТАТУТА 1931 ГОДА**

Статьи вторая, третья, четвертая, пятая и шестая Имперского закона, озаглавленного «Вестминстерский статут 1931 года» (этот закон изложен в приложении к настоящему Закону), принимаются и вступают в силу с третьего сентября тысяча девятьсот тридцать девятого года.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ. ВЕСТМИНСТЕРСКИЙ СТАТУТ 1931 ГОДА**

Акт о приведении в действие некоторых резолюций, принятых Имперскими конференциями 1926 и 1930 годов (11 декабря 1931 года).

Ввиду того, что делегаты Правительства его Величества в Соединенном Королевстве, доминионе Канада, Австралийском союзе, доминионе Новая Зеландия, Южноафриканском союзе, Ирландском свободном государстве и Ньюфаундленде на Имперских конференциях, состоявшихся в Вестминстере в 1926 и 1930 гг. по р.х., согласились принять декларации и резолюции, изложенные в докладах указанных конференций;

и ввиду того, что подобает и надлежит изложить путем преамбулы к этому акту, в связи с тем, что корона является символом свободного объединения членов Британского союза наций, и поскольку они соединены в общем подданстве короне, то, согласно установившимся конституционным положениям всех членов союза по отношению друг к другу, для всякого изменения закона, касающегося преемства престола или королевского звания и королевских титулов, требуется впредь согласие как Парламентов всех доминионов, так и Парламента Соединенного Королевства;

и ввиду того, что доминион Канада, Австралийский союз, доминион Новая Зеландия, Южноафриканский союз, Ирландское свободное государство и Ньюфаундленд неоднократно просили и соглашались, чтобы Парламенту Соединенного Королевства были представлены мероприятия в целях издания постановлений по вопросам, составляющим содержание этого акта;

итак, пусть настоящий акт будет принят Высочайшим Величеством Короля по совету и согласию лордов духовных и светских, а также Палат общин, собравшихся в настоящем Парламенте, и по их же указу следующим образом:

## **1. ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНА «ДОМИНИОН»**

В этом акте выражение «доминион» имеет в виду любой из следующих доминионов: доминион Канада, Австралийский союз, доминион Новая Зеландия, Южноафриканский союз, Ирландское свободное государство и Ньюфаундленд.

## **2. ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ЗАКОНОВ, ПРИНЯТЫХ ПАРЛАМЕНТОМ ДОМИНИОНА**

1) Акт о действительности колониальных законов 1865 г. не будет применяться к законам, изданным по установлении этого акта правительством того или иного из доминионов.

2) Никакие законы и никакие постановления законов, принятые парламентом того или иного из доминионов после введения в действие этого акта, не будут являться недействительными или неприменимыми на том основании, что они противоречат праву Англии, или постановлениям какого-либо существующего или будущего акта Парламента Соединенного Королевства, или каким-либо из таких актов. Права Парламента доминиона будут включать право отменять или вносить изменения в такие акты, указы, правила или положения, поскольку таковые составляют часть права доминиона.

## **3. ПОЛНОМОЧИЯ ПАРЛАМЕНТА ПО ЭКСТРАТЕРРИТОРИАЛЬНОМУ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ**

Настоящим объявляется и устанавливается, что Парламент каждого из доминионов имеет полное право издавать законы, имеющие экстратерриториальное действие.

## **4. ПАРЛАМЕНТ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА НЕ МОЖЕТ ИЗДАВАТЬ ЗАКОНЫ В ОТНОШЕНИИ ДОМИНИОНА, ИНАЧЕ КАК ПО СОГЛАСИЮ**

[Положения аннулированы]

## **5. ПОЛНОМОЧИЯ ПАРЛАМЕНТОВ ДОМИНИОНОВ В ОТНОШЕНИИ ТОРГОВОГО СУДОХОДСТВА**

Без ущерба для общего характера вышеуказанных положений настоящего Закона статьи семьсот тридцать пять и семьсот тридцать шесть Закона о торговом судоходстве 1894 года должны толковаться так, как если бы ссылка в них на законодательный орган не включала ссылку на Парламент доминиона.

## **6. ПОЛНОМОЧИЯ ПАРЛАМЕНТОВ ДОМИНИОНА В ОТНОШЕНИИ СУДОВ АДМИРАЛТЕЙСТВА**

Без ущерба для общего характера предшествующих постановлений этого акта раздел 4 Акта о колониальных судах адмиралтейства 1890 г., требующий, чтобы некоторые законы оставались на усмотрение Его Величества или же содержали суспензивную клаузулу, а равным образом раздел 7 ука-



занного акта как раздел, требующий одобрения Его Величеством в Совете, правила о судостроительстве и судопроизводстве всякого колониального суда адмиралтейства прекращают свое действие в каждом из доминионов со времени введения в действие этого акта.

### **7. ПРИМЕНЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ БРИТАНСКИХ ЗАКОНОВ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ И ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНА К КАНАДЕ**

1) Ничто в этом акте не считается применимым к отмене или изменению актов о Британской Северной Америке 1867–1930 гг. или изданных на их основании приказов, правил или положений.

2) Постановление раздела 2 этого акта будет распространяться на законы, изданные той или иной из провинций Канады, а также на полномочия legislatures этих провинций.

3) Правомочия, предоставленные этим актом Парламенту Канады или legislatures провинций, будут ограничиваться установлением законов по предметам, входящим в компетенцию Парламента Канады или соответственно какой-либо из legislatures провинций.

### **8. ПРИМЕНЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ КОНСТИТУЦИОННЫХ АКТОВ АВСТРАЛИИ И НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ**

Ничто в настоящем Акте не может считаться наделяющим какой-либо властью отменять или изменять Конституцию или Конституционный Акт Австралийского Содружества или Конституционный Акт Доминиона Новой Зеландии иначе, чем в соответствии с правом, действовавшим до начала действия настоящего Акта.

### **9. ПРИМЕНЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ШТАТОВ АВСТРАЛИИ**

1) Ничто в этом акте не будет считаться содержащим разрешение для Парламента Австралийского союза издавать законы по предметам, входящим в круг ведения австралийских штатов, за исключением предметов ведения, входящих в круг ведения Парламента или правительства Австралийского союза.

2) [Положения аннулированы]

### **10. НЕКОТОРЫЕ РАЗДЕЛЫ АКТА НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ В ОТНОШЕНИИ АВСТРАЛИИ, НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ И НЬЮФАУНДЛЕНДА, ЕСЛИ НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО ИНОЕ**

1) Разделы 2, 3, 4, 5 и 6 не будут распространяться на тот доминион, к которому настоящий раздел применяется в качестве части права доминиона, только если соответствующий раздел не одобрен Парламентом доминиона. Причем всякий акт данного Парламента, одобряющий тот или иной раздел этого акта, может постановлять о том, что одобрение будет действовать либо со времени введения в действие этого акта, либо с более поздней даты, определяемой Парламентом доминиона.

2) Парламент каждого из указанных доминионов может в любое время отозвать свое одобрение того или иного из разделов, упомянутых в подразделе 1 настоящего раздела.

### **11. ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНА «КОЛОНИЯ» В БУДУЩИХ АКТАХ**

Невзирая на положения Закона о толковании 1889 года, отныне в актах Парламента Соединенного Королевства, принятых после введения в действие этого акта, выражение «колония» не будет охватывать доминионы, или провинции, или штаты, входящие в состав какого-либо доминиона.

### **12. КРАТКОЕ НАИМЕНОВАНИЕ**

Этот акт именуется Вестминстерским статутом 1931 года.

## **АКТ ОБ АВСТРАЛИИ 1986 ГОДА**

Закон о приведении конституционных механизмов, затрагивающих Содружество и штаты, в соответствие со статусом Австралийского Содружества как суверенного, независимого и федеративного государства.

Принимая во внимание, что премьер-министр Содружества и премьер-министры штатов на конференциях, состоявшихся в Канберре 24 и 25 июня 1982 года и 21 июня 1984 года, договорились о принятии определенных мер для приведения конституционных механизмов, затрагивающих Содружество и штаты, в соответствие со статусом Австралийского Содружества как суверенного, независимого и федеративного государства;

и принимая во внимание, что в соответствии с пунктом 51 (xxviii) Конституции Парламенты всех штатов обратились к Парламенту Содружества с просьбой принять закон в соответствии с положениями этого закона;

в силу последнего Королевой, Сенатом и Палатой Представителей Австралийского Содружества принимается следующее:

### **1. ПРЕКРАЩЕНИЕ ПОЛНОМОЧИЙ ПАРЛАМЕНТА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ПО ПРИНЯТИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ АКТОВ ДЛЯ АВСТРАЛИИ**

Ни один акт Парламента Соединенного Королевства, принятый после вступления в силу настоящего акта, не распространяется на Содружество, его штаты и территорию, а также не считается частью права Содружества и его штатов.

### **2. ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ ПАРЛАМЕНТОВ ШТАТОВ**

1) Настоящим объявляется и вводится в действие, что законодательные полномочия Парламента каждого штата включают полную власть принимать законы для мира, порядка и благого правления этого штата, которые имеют экстерриториальное действие.

2) Настоящим далее объявляется и вводится в действие, что законодательные полномочия Парламента каждого штата включают все законодательные полномочия, которые Парламент Соединенного Королевства мог бы осуществлять до начала действия настоящего Закона в интересах мира,

порядка и благого правления этого штата, но ничто в настоящем подразделе не наделяет штат какой-либо способностью, которой оно не обладало непосредственно до начала действия настоящего Закона, вступать в отношения со штатами за пределами Австралии.

### **3. ПРЕКРАЩЕНИЕ ОГРАНИЧЕНИЙ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОЛНОМОЧИЙ ПАРЛАМЕНТОВ ШТАТОВ**

1) Закон Парламента Соединенного Королевства, известный как закон о действии колониальных законов 1865 года, не применяется ни к одному закону, принятому парламентом штата после вступления в силу этого закона.

2) Ни один закон и ни одно положение какого-либо закона, принятые парламентом штата после вступления в силу настоящего Закона, не могут быть недействительными на том основании, что они противоречат закону Англии или положениям любого существующего или будущего акта Парламента Соединенного Королевства, а также любому порядку, правилу или постановлению, принятым в соответствии с любым таким актом, полномочия Парламента штата включают право отменять или изменять любой такой акт, приказ, правило или постановление в той мере, в какой они являются частью закона штата.

### **4. ПОЛНОМОЧИЯ ПАРЛАМЕНТОВ ШТАТОВ В ОТОШЕНИИ ТОРГОВОГО МОРЕПЛАВАНИЯ**

Статьи 735 и 736 Закона Парламента Соединенного Королевства, известного как закон «О торговом судоходстве» 1894 года, в той мере, в какой они являются частью права штата, настоящим отменяются.

### **5. КОНСТИТУЦИЯ СОДРУЖЕСТВА, КОНСТИТУЦИОННЫЙ АКТ И ВЕСТМИНСТЕРСКИЙ СТАТУТ НЕ ЗАТРАГИВАЮТСЯ**

Предусмотренные выше разделы 2 и 3(2):

а) подпадают под действие закона «О Конституции Австралийского Содружества и Конституции Содружества»; и

б) не применяются в целях придания силы актам Парламента штата, которые бы отменяли, изменяли или противоречили настоящему акту, закону «О Конституции Австралийского Содружества и Конституции Содружества» или Вестминстерскому статуту 1931 года с внесенными в него поправками.

### **6. ПОРЯДОК И ФОРМА ПРИНЯТИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ЗАКОНОВ ШТАТОВ**

Несмотря на положения вышепредусмотренных статей 2 и 3(2), закон штата, принятый после вступления в силу данного акта в соответствии с положениями Конституции, будет иметь силу лишь в случае, если он принят таким образом и в такой форме, которые требуются по закону данного Парламента, независимо от того, был ли он принят до или после вступления в силу настоящего акта.

## **7. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВА И ГУБЕРНАТОРОВ В ОТНОШЕНИИ ШТАТОВ**

1) Представителем Ее Величества в каждом штате является губернатор.  
2) В соответствии с нижепредусмотренными пунктами 3 и 4 все полномочия и функции Ее Величества в отношении штата осуществляются только губернатором этого штата.

3) Пункт 2 выше не применяется в отношении полномочий назначать и прекращать назначение губернатора штата.

4) В то время как Ее Величество лично присутствует в штате, Ее Величеству не запрещается осуществлять любые свои полномочия и функции в отношении штата, которые являются предметом регулирования подраздела 2 настоящего раздела.

5) Рекомендации Ее Величеству об осуществлении полномочий и функций Ее Величества в отношении штата представляются премьер-министром этого штата.

## **8. ЗАКОНЫ ШТАТА НЕ ПОДЛЕЖАТ ОТМЕНЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЮ**

Акт штата, одобренный губернатором этого штата, не может после вступления в силу настоящего Акта быть приостановлен до тех пор, пока Ее Величество не выразит на это свое согласие.

## **9. ЗАКОНЫ ШТАТОВ НЕ ПОДЛЕЖАТ ОТСТРОЧКЕ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ СОГЛАСИЯ**

1) Ни один закон или документ не имеет силы или действия в той мере, в которой он имеет целью потребовать от губернатора штата воздержаться от принятия какого-либо законопроекта, принятого таким образом и в такой форме, которые требуются законом штата.

2) Ни один закон или документ не имеет силы в той мере, в которой он предполагает оговорку какого-либо законопроекта для выражения в отношении него одобрения Ее Величества.

## **10. ПРЕКРАЩЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА В СВЯЗИ С ДЕЛАМИ ШТАТА**

После вступления в силу настоящего акта Правительство Ее Величества в Соединенном Королевстве не несет ответственности за Правительство какого-либо штата.

## **11. ПРЕКРАЩЕНИЕ АПЕЛЛЯЦИЙ К ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВУ В СОВЕТЕ**

1) С учетом подраздела 4 никакая апелляция к Ее Величеству в Совете не может быть подана, будь то по разрешению или специальному разрешению какого-либо суда или Ее Величества в Совете или иным образом, а также в силу какого-либо акта Парламента Соединенного Королевства,

королевской прерогативы или иным образом, от любого решения австралийского суда или в отношении него.

2) С учетом положений подраздела (4) настоящего раздела:

a) нормативные акты, указанные в подразделе (3) настоящего раздела, и любые приказы, правила, положения или другие документы, изданные в соответствии с этими нормативными актами или для их целей; и

b) любые другие положения актов Парламента Соединенного Королевства, действующих непосредственно до вступления в силу настоящего Закона, которые содержат положения об апелляциях к Ее Величеству в Совете или в отношении решений судов, а также любые приказы, правила и положения или другие документы, принятые в соответствии с любыми такими положениями или для их целей;

в той мере, в которой они являются частью права Содружества, штата или его территории, настоящим отменяются.

3) Нормативными актами, упомянутыми в подразделе (2) (a) настоящего раздела, являются следующие акты Парламента Соединенного Королевства или положения таких актов:

Закон об австралийских судах 1828 года, раздел 15;

Закон о Судебном Комитете 1833 года;

Закон о Судебном Комитете 1844 года;

Закон об австралийских конституциях 1850 года, раздел 28;

Закон о колониальных судах Адмиралтейства 1890 года, раздел 6.

i) В соответствии с разрешением, предоставленным австралийским судом по заявлению, поданному до открытия производства; или

ii) В соответствии со специальным разрешением, предоставленным Ее Величеством в Совете по ходатайству, предоставленному до этого начала;

однако настоящий подраздел не должен толковаться как допускающий или разрешающий обращение к Ее Величеству в Совете, которое не могло бы быть возбуждено или продолжено, если бы этот раздел не был принят.

## **12. ПОПРАВКА К ВЕСТМИНСТЕРСКОМУ СТАТУТУ**

Статьи 4, 9 (2) и (3), 10 (2) Вестминстерского статута 1931 года, поскольку они являются частью права Содружества, штата или его территории, настоящим отменяются.

## **13. ПОПРАВКА К КОНСТИТУЦИОННОМУ АКТУ КВИНСЛЕНДА**

1) Конституционный закон штата Квинсленд 1867–1978 годов в этом разделе называется Основным законом.

2) Статья 11А Основного закона дополнена подразделом (3):

a. исключив из пункта (a):

i. «и печать»; и

ii. «составлен на основании Жалованной грамоты, скрепленной Большой Печатью Соединенного Королевства»; и

- b. исключив из пункта (b):
  - i. «и печать»; и
  - ii. «всякий раз, когда и до тех пор, пока должность губернатора останется вакантной или губернатор не будет в состоянии исполнить административные обязанности или покинул Квинсленд».
- 3) В раздел 11В Основного закона вносятся поправки:
  - a. исключив слова «губернатор должен соответствовать инструкциям» и заменяя их словами «определение королевской подписи»;
  - b. исключив подраздел (1); и
  - c. исключив из подраздела (2):
    - i. «(2)»;
    - ii. «настоящий раздел и в нем»; и
    - iii. «и выражение «печать» означает печать, обычно используемую для подписания Сувереном, или печать, которой скрепляются документы государственным секретарем Соединенного Королевства от имени Суверена».
- 4) Раздел 2 статьи 14 Основного закона дополнен словами «при условии выполнения им своих обязанностей, предусмотренных разделом ПВ».

#### **14. ПОПРАВКА К КОНСТИТУЦИОННОМУ ЗАКОНУ ЗАПАДНОЙ АВСТРАЛИИ**

- 1) Конституционный закон штата Западная Австралия 1889 года в этом разделе называется Основным законом.
- 2) Статья 50 Основного закона дополнена подразделом (3):
  - a. исключая из пункта «a»:
    - i. «и печать»;
    - ii. «учрежденный в соответствии с Жалованной грамотой, скрепленной Большой Печатью Соединенного Королевства».
  - b. исключая из пункта «b»:
    - i. «и печать»; и
    - ii. «всякий раз, когда и до тех пор, пока должность губернатора остается вакантной или губернатор не в состоянии исполнять административные обязанности или покинул Западную Австралию»; и
  - c. исключая из пункта «c»:
    - i. «за Большой Печатью Соединенного Королевства»; и
    - ii. «во время кратковременного отсутствия губернатора в месте заседания Правительства или в штате».
- 3) В раздел 51 Основного закона вносятся поправки:
  - a. исключая подраздел (1); и
  - b. исключая из подраздела (2):
    - i. «(2)»;
    - ii. «этот раздел и в нем»; и
    - iii. «a выражение «печать» означает печать, обычно используемую для руководства по подписанию Суверена, или печать, которой скрепляются документы государственным секретарем Соединенного Королевства от имени Суверена».

## **15. СПОСОБ ОТМЕНЫ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО АКТА ИЛИ ВЕСТМИНСТЕРСКОГО СТАТУТА**

1) Настоящий акт или Вестминстерский статут 1931 года с внесенными в него поправками и действующий в той мере, в какой он является частью законодательства Содружества, штата или территории, может быть отменен или изменен актом Парламента Содружества, принятым лишь по просьбе или с согласия Парламентов всех штатов, а также с учетом подраздела 3.

2) Для целей подраздела (1) акт Парламента Содружества, противоречащий настоящему акту или Вестминстерскому статуту 1931 года с внесенными в него поправками, считается актом об отмене или изменении Акта или Статута, которым он противоречит.

3) Ничто в подразделе (1) не ограничивает и не препятствует осуществлению Парламентом Содружества любых полномочий, которые могут быть возложены на этот Парламент в результате любого изменения Конституции Содружества, внесенного в соответствии со статьей 128 Конституции Содружества после вступления в силу настоящего Закона.

## **16. ТОЛКОВАНИЕ**

1. В этом акте, если только не указано иное:

Апелляция включает в себя апелляционную жалобу, а также жалобу в виде апелляции.

Обращение к Ее Величеству в Совете включает любое обращение к Ее Величеству.

Австралийский суд означает суд штата или любого другого суда Австралии или территории, отличной от Высокого суда.

В состав суда входят судья, судебный исполнитель или иное лицо, действующее в судебном порядке.

Решение включает в себя определение, суждение, декрет, приказ или приговор.

Губернатор, применительно к штату, включает в себя любое лицо, в настоящее время управляющее правительством штата.

Штат означает штат Содружества и включает в себя также новые штаты.

Конституционный Акт Содружества Австралии означает акт Парламента Соединенного Королевства, известный как Конституционный Акт Содружества Австралии.

Конституция Содружества означает Конституцию Содружества, изложенную в разделе 9 Конституционного закона о Содружестве Австралии, с учетом внесенных изменений.

Вестминстерский статут 1931 года означает акт Парламента Соединенного Королевства, известный как Вестминстерский статут 1931 года.

2. Выражение «закон, принятый этим парламентом в разделе 6 выше» и выражение «закон, принятый Парламентом в разделе 9 выше» включают в себя в отношении штата Западная Австралия Конституционный закон этого штата 1889 года.

3. Ссылка в настоящем Законе на Парламент штата включает в себя, применительно к штату Новый Южный Уэльс, ссылку на законодательный орган этого штата, учрежденный в соответствии с Конституционным законом 1902 года или любым другим актом этого штата, независимо от того, требуется ли согласие Законодательного совета этого штата в отношении какого-либо конкретного законодательного акта.

#### **17. КРАТКОЕ НАИМЕНОВАНИЕ**

1. Этот акт именуется Законом Австралии 1986 года.
2. Настоящий Закон вступает в силу в день и срок, установленные прокламацией.





# Новая Зеландия

## Вводная статья

Новая Зеландия – крупнейшее островное государство Океании, географически относящееся к Полинезии. Территория 268 680 кв. км, население около 5 млн человек.

Заселенные первоначально полинезийцами, предками современных маори, острова были открыты голландцем Абе́лем Тасманом в 1642 г., в 1789 г. англичанин Джеймс Кук сделал подробные географические описания береговой линии двух основных островов. Началось заселение островов колонистами, преимущественно из Великобритании. Отсюда определение «белой колонии» как «Британии южных людей».

6 февраля 1840 г. в поселении Вайтанги было подписано соглашение между британцами и вождями маорийцев – Договор Вайтанги, устанавливающий британский суверенитет над островами, но в то же время гарантирующий маори управление своей землей и сохранение культуры и обычаев. Договор был составлен на двух языках – английском и языке маори, причем обе версии существенно отличались друг от друга (в настоящем сборнике публикуются обе версии). Дата подписания Договора считается днем основания Новой Зеландии и отмечается как национальный праздник (с 1997 г. эта дата занесена в реестр ЮНЕСКО «Память мира»).

Вначале Новая Зеландия была частью австралийской территории Новый Южный Уэльс, затем Конституционными актами Новой Зеландии британского парламента 1846 и 1852 гг. были учреждены правительство и парламент, в 1856 г. «белая колония» окончательно получила самоуправление, а столица была перенесена из Окленда в Веллингтон. С 1907 г. имела статус доминиона, а с принятием в 1947 г. закона о ратификации Вестминстер-

ского статута 1938 г. становится фактически независимым государством, сохраняя членство в Британском Содружестве Наций.

Как член Содружества Новая Зеландия – конституционная монархия во главе с британским монархом, представленным генерал-губернатором. Особенностью конституционного строя Новой Зеландии, как и Великобритании, является отсутствие единой писаной Конституции.

В настоящее время источником конституционного права Новой Зеландии, подобно конституционному праву бывшей метрополии, помимо Договора Вайтанги, являются акты британского и национального парламентов, начиная с 1846–1852 гг.; акты британского законодательства, действующие и в Новой Зеландии; судебные прецеденты (преимущественно решения Верховного Суда); конституционно-правовые обычаи, а также Акт о пересмотре Договора Вайтанги 1975 г., Конституционный акт 1986 г., Билль о правах 1990 г., Акт о правах человека 1993 г., Избирательный акт 1993 г., Акт о Верховном Суде 2003 г., Конвенция «Cabinet manual» 2008 г., регламентирующая деятельность правительства и содержащая детализацию совершенного государственного устройства. Регулярно принимаются Акты о поправках (Amendment Acts).

Попытки принятия единого текста Конституции предпринимались неоднократно. В 1985 г. правительство сформировало Комитет по конституционной реформе, имевший целью перераспределение властных компетенций. В результате был принят Конституционный акт 1986 г. Однако основным достижением деятельности этого Комитета считается принятие в 1990 г. Билля о правах и Акта о правах человека 1993 г.

В 2004 г. был сформирован Комитет конституционного устройства, давший рекомендации общего характера, учтенные при выработке Конвенции «Cabinet manual».

Наконец, в 2013 г. Консультативная группа ведущих партий представила Кабинету министров доклад о конституционной реформе. До настоящего времени конституционная реформа не реализована. По данным одного из опросов, 82% населения выступают за принятие писаной Конституции.

Отсутствие писаной Конституции не помешало политическому и правовому развитию страны, которая относится к странам развитой демократии и передовой социальной системы.

История конституционного развития Новой Зеландии со всей очевидностью опровергает евроцентристский тезис о «демократическом центре» и «демократической периферии»: по многим показателям Новая Зеландия остается «первой в мире».

Новая Зеландия стала первой в мире страной, предоставившей избирательное право женщинам Избирательным биллем от 19 сентября 1893 г. В том же году были организованы выборы для избирателей-маори. (Сейчас маори имеют свою квоту представительства в парламенте.) В 2020 г. и генерал-губернатор, и премьер-министр Новой Зеландии – женщины.

В 1894 г. принят первый в мире закон о порядке разрешения трудовых споров между работодателями и профсоюзами.

---

В 1898 г. принят первый в Британской империи закон о пенсиях по старости.

Лишь с окончательной отменой смертной казни в 1989 г. Новая Зеландия была далеко не первой страной (здесь пальма первенства принадлежит Коста-Рике – 1877 г.).

В последующие десятилетия в стране было проведено несколько факультативных референдумов, в основном по изменению сроков полномочий и сессионного состава парламента, а также по избирательной системе (в стране действует смешанная мажоритарно-пропорциональная система).

*Т.Я. Хабриева*

# Конституция Новой Зеландии

Извлечения из законодательных актов

Перевод с английского языка

**Акт о реформировании  
конституционного права Новой Зеландии  
с целью объединения в один документ  
определенных положений конституционного значения  
и установления прекращения действия акта  
о новозеландской Конституции 1852 года  
Парламента Соединенного Королевства  
в качестве составной части права Новой Зеландии**

*13 декабря 1986 года*

*Переиздан 17 мая 2005 года*

ДА БУДЕТ ВВЕДЕНО В ДЕЙСТВИЕ Генеральной Ассамблеей Новой Зеландии, собравшейся в качестве Парламента, и властью, ей вверенной, следующее<sup>1</sup>.

**1. Короткое наименование и начало действия –**

- (1) На данный Акт можно ссылаться как на Акт о Конституции 1986 года.
- (2) Данный Акт вступает в силу в 1-й день января 1987 года.

## **Часть I. СУВЕРЕН**

**2. Глава государства –**

(1) Суверен по праву в Новой Зеландии – глава государства Новой Зеландии и должен отличаться королевскими титулом и званиями, провозглашаемыми время от времени.

(2) Генерал-губернатор, назначенный Сувереном, является представителем Суверена в Новой Зеландии.

**3. Осуществление королевских полномочий Сувереном  
или Генерал-губернатором –**

(1) Каждое полномочие, возложенное на Генерал-губернатора любым актом или на основании любого акта, представляет собой королевское

---

<sup>1</sup> Формула, вводящая Акт в действие, при переиздании не приводится в тексте Акта, но сохраняет свою юридическую силу.

полномочие, осуществляемое Генерал-губернатором от имени Суверена, и может, соответственно, осуществляться Сувереном лично или Генерал-губернатором.

(2) Каждая ссылка в любом акте на Генерал-губернатора в Совете или любое другое похожее выражение включает в себе ссылку на Суверена, действующего по совету и с согласия Исполнительного Совета.

### **3А. Совет и согласие Исполнительного Совета –**

(1) Суверен или Генерал-губернатор вправе исполнять функцию или обязанность или осуществлять полномочие по совету и с согласия Исполнительного Совета, если такой совет или согласие даны на заседании Исполнительного Совета, на котором ни Суверен, ни Генерал-губернатор не присутствовали, если препятствием для присутствия Суверена или Генерал-губернатора на заседании послужила некоторая непреодолимая или основательная причина.

(2) Исполнение функции или обязанности или осуществление полномочия начинается со дня заседания, если другое время не установлено для начала исполнения функции или обязанности или осуществления полномочия.

(3) Ни действительность исполнения функции или обязанности, ни действительность осуществления полномочия не могут быть оспорены ни в каком законном судебном процессе на том основании, что препятствием для присутствия Суверена или Генерал-губернатора на заседании не послужила какая-либо непреодолимая или основательная причина<sup>1</sup>.

### **3В. Осуществление полномочий и обязанностей**

#### **Управляющим Делами –**

(1) Управляющий Делами Правительства вправе исполнять функцию или обязанность, возложенную на Генерал-губернатора, или осуществлять полномочие, вверенное Генерал-губернатору, если:

(а) должность Генерал-губернатора вакантна; или

(б) Генерал-губернатор не в состоянии исполнять функцию или обязанность или осуществлять полномочие.

(2) Исполнение или осуществление Управляющим Делами Правительства функции или обязанности, возложенной на Генерал-губернатора, или полномочия, вверенного Генерал-губернатору, представляет собой неоспоримое доказательство компетенции Управляющего Делами исполнять функцию или обязанность или осуществлять полномочие<sup>2</sup>.

### **4. Регентство –**

(1) В том случае, когда, по закону Соединенного Королевства, королевские функции исполняются именем и от имени Суверена Регентом, королевские функции Суверена по праву в Новой Зеландии должны исполняться именем и от имени Суверена тем же Регентом.

---

<sup>1</sup> Данный раздел был включен в текст 1 ноября 1999 года Актом о Поправке в Акт о Конституции.

<sup>2</sup> То же.

(2) Ничто в подразделе (1) данного раздела в отношении любого полномочия Суверена по праву в Новой Зеландии не ограничивает власти Генерал-губернатора по осуществлению такого полномочия.

#### **5. Переход престола к наследнику –**

(1) Смерть Суверена должна влечь за собой передачу всех функций, обязанностей, полномочий, сфер компетенции, прав, привилегий и титулов, принадлежащих Короне, наследнику Суверена, как установлено в соответствии с законодательным постановлением Парламента Англии, озаглавленным как Акт об Устроении (12&13 Will. 3, с. 2), и любым иным законом, относящимся к наследованию трона, но в других отношениях не должна иметь никаких последствий для любых целей.

(2) Каждая ссылка на Суверена в любом документе или правовом акте, имеющем силу на момент или после введения в действие данного Акта, должна, если его контекст не требует иного, считаться содержащей в себе ссылку на наследников и правопреемников Суверена.

## **Часть II.**

### **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

#### **6. Министры Короны – члены Парламента –**

(1) Лицо может быть назначено на должность или занимать должность члена Исполнительного Совета или Министра Короны только в том случае, если данное лицо является членом Парламента.

(2) Несмотря на положения подраздела (1) данного раздела, –

(а) лицо, которое не является членом Парламента, может быть назначено на должность или занимать должность члена Исполнительного Совета или Министра Короны, если это лицо было кандидатом на общих выборах членов Палаты Представителей, проходивших непосредственно перед назначением указанного лица членом Исполнительного Совета или Министра Короны, но должно уйти в отставку по истечении 40 дней, начиная с даты назначения, если в течение этого периода данное лицо не станет членом Парламента; и

(б) когда лицо, занимающее обе должности – и члена Парламента и члена Исполнительного Совета или Министра Короны, – прекращает быть членом Парламента, такое лицо может продолжать занимать должность члена Исполнительного Совета или Министра Короны до истечения 28 дней после того дня, в который прекратились полномочия данного лица как члена Парламента.

#### **7. Правомочие члена Исполнительного Совета по осуществлению министерских полномочий –**

Любые функция, обязанность или полномочие, осуществляемые Министром Короны или возложенные на него (каково бы ни было наименование такого Министра), могут, если контекст не требует обратного, осуществляться или исполняться любым членом Исполнительного Совета.

### **8. Назначение Парламентских Подсекретарей –**

(1) Генерал-губернатор вправе время от времени приказом, издаваемым им самим, назначать любого члена Парламента Парламентским Подсекретарем в связи с той министерской должностью или должностями, которые обозначены в этом отношении в приказе о назначении.

(2) Парламентский Подсекретарь должен находиться в своей должности, пока Генерал-губернатору сие угодно, но должен в любом случае уйти в отставку в течение 28 дней с момента прекращения его полномочий как члена Парламента.

### **9. Функции Парламентских Подсекретарей –**

(1) Парламентский Подсекретарь, занимающий таковую должность в отношении любой министерской должности, должен иметь и вправе осуществлять или исполнять под руководством соответствующего Министра такие из функций, обязанностей и полномочий Министра Короны, пока он находится в должности, какие были возложены на Парламентского Подсекретаря данным Министром.

(2) Ничто в подразделе (1) данного раздела не ограничивает власти любого Министра Короны по осуществлению или исполнению лично любой функции, обязанности или полномочия.

(3) Тот факт, что любое лицо, находящееся в должности Парламентского Подсекретаря в отношении любой министерской должности, претендует на осуществление или исполнение любой функции, обязанности или полномочия соответствующего Министра, не должен служить решающим доказательством наличия у любого лица правомочия делать это.

### **9А. Правомочие Генерального Солиситора исполнять функции Генерального Атторнея –**

Генеральный Солиситор вправе исполнять функцию или обязанность, возложенную на Генерального Атторнея, или осуществлять полномочие, вверенное Генеральному Атторнею<sup>1</sup>.

### **9В. Назначение лица для исполнения обязанностей Генерального Солиситора –**

(1) Генерал-губернатор вправе назначить барристера или солиситора со стажем работы не менее 7 лет исполнять обязанности:

(а) Генерального Солиситора во время его отсутствия на своей должности или в случае неспособности Генерального Солиситора адекватно исполнять его или ее обязанности; или

(b) во время вакантности должности Генерального Солиситора.

(2) Исполнение функции или обязанности или осуществление полномочия лицом, назначенным согласно подразделу (1), представляет собой, при отсутствии доказательств об обратном, достаточное доказательство компетенции такого лица делать это<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Данный раздел был включен в текст 1 ноября 1999 года Актом о Поправке в Акт о Конституции.

<sup>2</sup> То же.

### **9С. Делегирование полномочий Генерального Атторнея и Генерального Солиситора –**

(1) Генеральный Солиситор вправе с письменного согласия Генерального Атторнея делегировать в письменной форме Заместителю Генерального Солиситора любую из функций или обязанностей, возложенных на Генерального Атторнея, или любое из полномочий, вверенных Генеральному Атторнею.

(2) Генеральный Солиситор вправе в письменной форме делегировать Заместителю Генерального Солиситора любую из функций или обязанностей, возложенных на Генерального Солиситора, или любое из полномочий, вверенных Генеральному Солиситору, за исключением полномочия по передаче функций и обязанностей, предусмотренного данным подразделом.

(3) Делегирование может быть отозвано и не препятствует Генеральному Атторнею или Генеральному Солиситору исполнять функции или обязанности или осуществлять полномочия.

(4) Делегирование может быть произведено на условиях, указанных в документе о делегировании.

(5) Факт исполнения Заместителем Генерального Солиситора функций или обязанностей или осуществления им полномочий представляет собой, при отсутствии доказательств об обратном, достаточное доказательство его или ее компетенции делать это<sup>1</sup>.

## **Часть III. ЛЕГИСЛАТУРА**

### *Палата Представителей*

#### **10. Палата Представителей –**

(1) В Новой Зеландии должна продолжать действовать Палата Представителей.

(2) Палата Представителей – это тот же орган, что и Палата Представителей, которая упоминается в разделе 32 Акта о Новозеландской Конституции 1852 года Парламента Соединенного Королевства.

(3) Палата Представителей должна рассматриваться как постоянно существующая, несмотря на то что Парламент распущен или срок полномочий Парламента истек.

(4) Палата Представителей должна состоять из членов, каковыми являются лица, которые избираются время от времени в соответствии с положениями Избирательного Закона 1993 года и которые известны как **члены Парламента**<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Данный раздел был включен в текст 1 ноября 1999 года Актом о Поправке в Акт о Конституции.

<sup>2</sup> Данный подраздел (4) был включен в текст 17 мая 2005 года Актом о Поправке в Акт о Конституции. Предыдущая редакция подраздела (4) раздела 10: (4) Палата Представителей должна состоять из членов, каковыми являются лица, которые избираются время от времени в соответствии с положениями Избирательного Закона 1956 года и которые известны как «члены Парламента».



**11. Клятва верности, принимаемая членами Парламента –**

(1) Члену Парламента не должно быть разрешено заседать или голосовать в Палате Представителей до тех пор, пока данный член на принесет Клятву Верности в форме, предусмотренной в разделе 17 Акта о Клятвах и Заявлениях 1957 года.

(2) Клятва, приносимая согласно данному разделу, должна приниматься Генерал-губернатором или лицом, уполномоченным Генерал-губернатором на принятие клятвы<sup>1</sup>.

**12. Избрание Спикера –**

Палата Представителей обязана на первом заседании после общих выборов ее членов и немедленно на первом же заседании после открытия вакансии на должность Спикера подобрать одного из ее членов на должность ее Спикера, и каждый такой выбор должен вступить в силу после утверждения Генерал-губернатором.

**13. Продолжение работы Спикера на своей должности, несмотря на роспуск или истечение срока полномочий Парламента –**

Лицо, которое занимает должность Спикера непосредственно перед роспуском или истечением срока полномочий Парламента, обязано, несмотря на указанный роспуск или истечение срока полномочий, обязано продолжать находиться на своей должности вплоть до окончания дня голосования на следующих общих выборах, если только данное лицо ранее не уйдет в отставку с должности Спикера.

## *Парламент*

**14. Парламент –**

(1) Должен существовать Парламент Новой Зеландии, который должен состоять из Суверена по праву в Новой Зеландии и Палаты Представителей.

(2) Парламент Новой Зеландии – это тот же самый орган, как и тот, который до вступления в силу данного Акта назывался Генеральной Ассамблеей (как установлено разделом 32 Акта о Новозеландской Конституции 1852 года Парламента Соединенного Королевства) и который состоял из Генерал-губернатора и Палаты Представителей.

**15. Полномочие Парламента в сфере законодательства –**

(1) Парламент Новой Зеландии сохраняет в полном объеме законодательное полномочие.

(2) Ни один акт Парламента Соединенного Королевства, принятый после вступления в силу данного Акта, не может распространять свое действие на Новую Зеландию, превращаясь в составную часть ее права.

---

<sup>1</sup> Данный подраздел (2) раздела 11 был включен в текст 10 июля 1987 года Актом о Поправке в Акт о Конституции.

**16. Королевская санкция законопроекта –**

Законопроект, принятый Палатой Представителей, должен стать законом, когда Суверен или Генерал-губернатор санкционирует его и подпишет его в знак такой санкции.

**17. Срок полномочий Парламента –**

(1) Срок полномочий Парламента, если он не распущен досрочно, составляет 3 года, считая со дня, установленного для возвращения рескриптов о проведении выборов, изданных для проведения последних предыдущих общих выборов членов Палаты Представителей, и не более.

(2) Раздел 268 Избирательного Закона 1993 года должен применяться в отношении подраздела (1) этого раздела<sup>1</sup>.

**18. Созыв, отсрочка сессий и роспуск Парламента –**

(1) Генерал-губернатор вправе своей Прокламацией созвать Парламент, чтобы он собрался в таком месте и в такое время, как в ней назначено, несмотря на то что, когда Прокламация подписывается или когда она вступает в силу, Парламент находится в состоянии отсрочки сессий до определенной даты.

(1А) Генерал-губернатор вправе Прокламацией изменить место заседания Парламента, указав это в Прокламации о созыве Парламента, если это место небезопасно или необитаемо<sup>2</sup>.

(2) Генерал-губернатор вправе Прокламацией отсрочить сессии или распустить Парламент.

(3) Прокламация, предписывающая созыв, отсрочку сессий или роспуск Парламента, должна вступить в силу:

(а) будучи опубликованной в официальном вестнике; или

(б) будучи публично зачитанной неким лицом, уполномоченным сделать это Генерал-губернатором, в присутствии Клерка Палаты Представителей и двух других лиц, –

что бы из указанного ни произошло вперед.

(4) Каждая Прокламация, которая вступила в силу в соответствии с подразделом (3) (б) данного раздела, должна быть опубликована как можно скорее, принимая в расчет практические возможности, после ее публичного зачитания.

**19. Первое заседание Парламента после общих выборов –**

После любых общих выборов членов Палаты Представителей Парламент должен собраться не позднее, чем через 6 недель после дня, установленного для возвращения рескриптов о проведении данных выборов.

---

<sup>1</sup> Данный подраздел (2) был включен в текст 1 июля 1994 года Актом о Поправке в Акт о Конституции. Предыдущая редакция подраздела (2) раздела 17: (2) Раздел 189 Избирательного Закона 1956 года должен применяться в отношении подраздела (1) этого раздела.

<sup>2</sup> Данный подраздел (1А) был включен в текст 1 декабря 2002 года Актом о Чрезвычайном управлении гражданской обороны.

**20. Прекращение и восстановление парламентских дел –**

(1) Любой законопроект, петиция или иное дело, находящееся на рассмотрении Палаты Представителей или любого из ее комитетов во время сессии Парламента (любое парламентское дело):

(а) не прекращается при отсрочке заседаний Парламента и может быть возобновлено на следующей сессии Парламента (сессии этого Парламента);

(б) прекращается с роспуском или с истечением срока полномочий данного Парламента, но может быть восстановлено на следующей сессии Парламента (сессии следующего Парламента).

(2) Парламентское дело восстанавливается на этой следующей сессии, если после такого роспуска или истечения полномочий Палата Представителей решит, что парламентское дело восстанавливается на такой следующей сессии<sup>1</sup>.

*Парламент и государственные финансы***21. Законопроекты об ассигновании государственных денег –**

*Отменен*<sup>2</sup>.

**22. Парламентский контроль государственных финансов –**

Не должно быть правомочным для Короны, иначе как актом Парламента или в соответствии с ним:

(а) взимать налог; или

(б) занимать деньги или получать деньги, занятые у любого лица; или<sup>3</sup>

(с) тратить какие бы то ни было государственные деньги.

<sup>1</sup> Раздел 20 заменил прежний раздел под тем же номером, согласно Акту о Поправке в Акт о Конституции от 17 мая 2005 года. Действовавшая ранее редакция раздела 20: **20. Перенос парламентских дел** – В том случае, если Палата Представителей решит, что любой законопроект, петиция или другие дела, находящиеся на ее рассмотрении или на рассмотрении любого из ее комитетов, будут перенесены на следующую сессию Парламента (независимо от того, будет ли это тот же Парламент или нет), такой законопроект, петиция или другие дела не должны становиться недействительными при отсрочке сессий, или роспуске, или истечении срока полномочий Парламента, действовавшего, когда такое решение принималось, но должны быть соответственно перенесены.

<sup>2</sup> Раздел 21 отменен Актом о Поправке в Акт о Конституции от 17 мая 2005 года. Действовавшая до отмены редакция раздела 21: **21. Законопроекты об ассигновании государственных денег** – Палата Представителей не должна принимать какой бы то ни было законопроект, предусматривающий ассигнование государственных денег или обложение каким бы то ни было налогом государственных доходов, если только осуществление такого ассигнования или обложение таким налогом не было рекомендовано Палате Представителей Короной.

<sup>3</sup> Данный абзац (b) раздела 22 включен 25 января 2005 года Актом о Поправке в Акт о государственных финансах 2004 года. Предыдущая редакция абзаца (b) раздела 22: (b) делать заем или получать какие бы то ни было деньги в качестве займа от любого лица; или.

## **Часть IV. СУДЕБНАЯ СИСТЕМА**

### **23. Защита судей от смещения с должности –**

Судья Высокого Суда не может быть смещен с должности иначе, как Сувереном или Генерал-губернатором, действующим по обращению Палаты Представителей, чье обращение может быть представлено только на основании проступка такого судьи или неспособности такого судьи исполнять функции, предусмотренные для должности этого судьи.

### **24. Неуменьшаемость окладов судей –**

Оклад судьи Высокого Суда не должен быть уменьшен на протяжении всего срока полномочий этого судьи.

## **Часть V. РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **25. Переименование Библиотеки Генеральной Ассамблеи в Парламентскую Библиотеку –**

(1) Библиотека, прежде известная как Библиотека Генеральной Ассамблеи, должна со дня вступления в силу данного Акта называться Парламентской Библиотекой.

(2) Служащий, прежде известный как Главный Библиотекарь Библиотеки Генеральной Ассамблеи, должен именоваться со дня вступления в силу данного Акта Парламентским Библиотекарем.

(3) С соблюдением раздела 27 данного Акта все ссылки на Библиотеку Генеральной Ассамблеи или на Главного Библиотекаря Библиотеки Генеральной Ассамблеи в любом другом законодательном постановлении или в любом документе, каким бы он ни был, должны впредь, если контекст не требует иного, читаться как ссылки на Парламентскую Библиотеку или на Парламентского Библиотекаря соответственно.

### **26. Прекращение действия в качестве составной части права Новой Зеландии законодательных постановлений Соединенного Королевства –**

(1) С момента вступления в силу данного Акта следующие законодательные постановления Парламента Соединенного Королевства, а именно:

- (а) Акт о Конституции Новой Зеландии 1852 года (15 и 16 Vict., с. 72); и
- (б) Вестминстерский статут 1931 года (22 Geo. V, с. 4); и
- (с) Акт о Конституции (Поправке) Новой Зеландии 1947 года (11 Geo. VI, с. 4), –

должны прекратить свое действие в качестве составной части права Новой Зеландии.

(2) Положения разделов 20, 20А и 21 Акта о толковании Актов 1924 года должны применяться в отношении законодательных постановлений, ука-

занных в подразделе (1) данного раздела, как будто они были актами Парламента Новой Зеландии, которые были отменены данным разделом.

(3) Не ограничивая положений подраздела (2) данного раздела, настоящим заявляется, что действие раздела 11 Вестминстерского статута 1931 года (22 Geo. V, с. 4) (указанный раздел которого гласит, что слово «колония» не должно ни в каком акте Парламента Соединенного Королевства, принятого после вступления в силу Вестминстерского статута 1931 года, подразумевать доминион или любую провинцию или штат, составляющий часть доминиона) не должно быть затронуто вследствие прекращения действия Вестминстерского статута 1931 года, во исполнение подраздела (1) данного раздела, как сохраняющая силу составная часть права Новой Зеландии.

### **27. Вызванные принятием данного Акта поправки в другие законодательные постановления –**

Законодательные постановления, указанные в Первом Приложении, сим изменяются таким образом, как это сказано в упомянутом Приложении.

### **28. Отмены –**

(1) Законодательные постановления, указанные во Втором Приложении, сим отменяются.

(2) Акт о Поправке в Акт об Инструкциях 1962 года настоящим отменяется вследствие принятия данного Акта.

(3) *Поправки инкорпорированы в Акт<sup>1</sup>.*

(4) *Поправки инкорпорированы в Акт<sup>2</sup>.*

### **29. Переходные положения и положения, вызванные принятием данного Акта, в отношении Парламента –**

(1) Парламент, существующий на момент вступления в силу данного Акта (именуемый до вступления в силу данного Акта Генеральной Ассамблеей), должен продолжать свою работу в соответствии с положениями данного Акта и с соблюдением их.

(2) С момента вступления в силу данного Акта каждая ссылка на Генеральную Ассамблею или на Генеральную Ассамблею Новой Зеландии в любом законодательном постановлении, принятом до даты вступления в силу данного Акта, и в любом документе, оформленном до этой даты, должна, если контекст не требует иного, читаться как ссылка на Парламент Новой Зеландии.

(3) Подраздел (2) данного раздела не должен применяться в отношении Акта о Толковании Актов 1924 года.

<sup>1</sup> Данный подраздел отменен Актом о Поправке в Акт о Конституции от 17 мая 2005 года. Действовавшая ранее редакция подраздела (3) раздела 28: (3) Раздел 2 (2) Акта о Поправке в Акт о торговле сырьевыми товарами 1977 года настоящим отменяется вследствие принятия данного Акта.

<sup>2</sup> Данный подраздел отменен Актом о Поправке в Акт о Конституции от 17 мая 2005 года. Действовавшая ранее редакция подраздела (4) раздела 28: (4) Раздел 5 Акта о Поправке в Акт о Цивильном Листе 1985 года настоящим отменяется вследствие принятия данного Акта.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

**Первое Приложение<sup>1</sup> Раздел 27**  
**Вызванные принятием данного Акта поправки**

Название Акта	Поправка
1908, № 89 – Акт о Судостроительстве 1908 года (1957 Reprint, Vol. 6, p. 699)	Отменяются разделы 7, 8, 9 и 10.
1932, № 3 – Акт о Сохранении Общественной Безопасности 1932 года (R.S. Vol. 4, p. 233)	Из раздела 2 (3) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей». Из раздела 2 (5) (замененного разделом 2 Актом о Поправке в Акт о Сохранении Общественной Безопасности 1960 года) удаляется слово «Парламент» в первом и втором случаях, когда оно появляется, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей». Из раздела 3 (3) удаляется слово «Парламент» в обоих случаях, когда оно появляется, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».
1934, № 34 – Акт о Сельском Хозяйстве (Чрезвычайных Полномочиях) 1934 года (R.S. Vol. 1, p. 87)	Отменяются подразделы (5) и (6) раздела 27 (замененного разделом 2 Акта о Поправке в Акт о Сельском Хозяйстве (Чрезвычайных Полномочиях) 1979 года) и заменяются следующими подразделами:
	«(5) Все правила, изданные в соответствии с полномочиями, предусмотренными данным разделом, должны быть представлены в Палату Представителей не позже, чем на 16-й день заседаний Палаты Представителей после дня, в который они были изданы.
	(6) Любые правила, которые, согласно подразделу (6), требуется представить в Палату Представителей, должны:

<sup>1</sup> При переиздании вся таблица сохраняет силу, но не перепечатывается целиком, а только представляются акты и указывается, что в них инкорпорированы поправки.

Название Акта	Поправка
1934, № 34 – Акт о Сельском Хозяй- стве (Чрезвычай- ных Полномочиях) 1934 года (R.S. Vol. 1, p. 87)	(а) если они не представлены таким образом, утратить свою силу по завершении 16-го дня заседаний Палаты Представителей после дня, в который они были изданы; и
	(б) если они были представлены таким образом, утратить свою силу по завершении последнего дня сессии Парламента, в течение которой они были представлены, за исключением того случая, когда они явно признаны действующими и санкционированы актом Парламента, принятом на этой сессии».
1936, № 17 – Акт о Правилах 1936 года (R.S. Vol. 10, p. 723)	Отменяется раздел 8 (замененный разделом 2 (1) Акта о Поправке в Акт о Правилах 1962 года) и заменяется следующим разделом: <b>«8. Представление правил в Палату Представителей</b> – Все правила, изданные после вступления в силу данного раздела и опубликованные в соответствии с данным Актом, должны быть представлены в Палату Представителей не позже, чем на 16-й день заседаний Палаты Представителей после дня, в который они были изданы».
1936, № 58 – Акт о Поправке в Акт о Статутах 1936 года (R.S. Vol. 1, p. 31)	Включаются в раздел 3 после слов «Генеральной Ассамблеи Новой Зеландии» слова «или Парламента Новой Зеландии».
1948, № 38 – Акт об Экономической Стабилизации 1948 года (R.S. Vol. 6, p. 227)	Отменяется подраздел (4) раздела 11 и заменяется следующим подразделом: «(4) Все правила, изданные в соответствии с данным Актом, должны быть представлены в Палату Представителей не позже, чем на 16-й день заседаний Палаты Представителей после дня, в который они были изданы».           Из подраздела (1) раздела 13А (включенного разделом 6 Акта о Поправке в Акт об Экономической Стабилизации 1982 года) удаляется слово «Парламент», где бы оно ни появилось, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».

Название Акта	Поправка
1953, № 10 – Акт о Торговле Сырьевыми Товарами 1953 года (R.S. Vol. 4, p. 201)	<p>Отменяется подраздел (6) раздела 3 (измененного разделом 2 (2) Акта о Поправке в Акт о Торговле Сырьевыми Товарами 1977 года) и заменяется следующим подразделом:</p> <p>«(6) Все правила, изданные в соответствии с данным Актом, должны быть представлены в Палату Представителей не позже, чем на 16-й день заседаний Палаты Представителей после дня, в который они были изданы».</p> <p>Из раздела 4 (1) удаляются слова «Парламент на любой сессии» и заменяются словами «Палата Представителей на любой сессии Парламента».</p> <p>Из раздела 11 (3) (замененного разделом 4 (2) Акта о Поправке в Акт о Торговле Сырьевыми Товарами 1977 года) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».</p>
1956, № 47 – Акт о Правительственном Фонде Пенсий по Старости 1956 года (R.S. Vol. 13, p. 97)	Из раздела 84 (1) (измененного Актом о Поправке в Акт о Правительственном Фонде Пенсий по Старости 1961 года) удаляются слова «Палаты Представителей» и заменяются словом «Парламенты».
1957, № 88 – Акт о Клятвах и Заявлениях 1957 года (R.S. Vol. 4, p. 1)	<p>Из Четвертого Приложения удаляются пункты, относящиеся к Акту о Конституции Новой Зеландии 1852 года (С. К.) и Акту о Переходе Престола Наследнику 1908 года.</p> <p>Четвертое Приложение дополняется следующим пунктом:</p> <p>«1986, № 114 – Акт о Конституции 1986 года».</p> <p>Из Четвертого Приложения удаляется пункт, относящийся к Акту о Конституции Новой Зеландии 1852 года.</p>
1966, № 19 – Акт о Таможне 1966 года (R.S. Vol. 2, p. 57)	Из раздела 131 (2) (замененного разделом 5 (1) Актом о Поправке в Акт о Таможне 1973 года и измененного разделом 26 (1) Актом о Поправке в Акты о Таможне (№ 2) 1977 года) удаляются слова «Парламент на любой сессии» и заменяются словами «Палата Представителей на любой сессии Парламента».



Название Акта	Поправка
1966, № 19 – Акт о Таможне 1966 года (R.S. Vol. 2, p. 57)	Из раздела 131 (4) (измененного разделом 26 (1) Актом о Поправке в Акты о Таможне (№ 2) 1977 года) удаляется слово «Парламент», где оно появляется впервые, и заменяется словами «Палата Представителей».
	Из раздела 133 (1) удаляются слова «будучи принятым Парламентом» и заменяются словами «Парламента, будучи принятым Палатой Представителей».
1975, № 9 – Акт об Омбудсменах 1975 года	Из раздела 15 (2) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей». Из раздела 17 (1) (а) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей». Из раздела 22 (4) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей». Из раздела 29 удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
1975, № 114 – Акт о Договоре Вайтанги 1975 года (R.S. Vol. 8, p. 877)	Из раздела 7 (1) (с) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей». Из раздела 8 (4) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей». Отменяется раздел 9 и заменяется следующим разделом: <b>«9. Право на подачу петиции в Палату Представителей не затронуто</b> – Ничто в данном Акте не должно затрагивать каким бы то ни было образом право любого лица подавать петицию в Палату Представителей для возмещения любого ущерба или юрисдикцию любого комитета или иного органа, созданного Палатой Представителей для рассмотрения петиций, поступающих в Палату Представителей».
1977, № 65 – Акт о Государственных Финансах 1977 года	Из определения термина «смета» в разделе 2 (1) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
	Из раздела 33 (3) удаляется слово «Парламент», где бы оно ни появилось, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».

Название Акта	Поправка
1977, № 65 – Акт о Государственных Финансах 1977 года	Из раздела 35 (3) удаляется слово «Парламент» в обоих случаях, когда оно появляется, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».
	Из раздела 52А (10) (с) (включенного разделом 3 (1) Акт о Поправке в Акт о Государственных Финансах 1980 года) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
	Из раздела 66 (2) удаляется слово «Парламент» в обоих случаях, когда оно появляется, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».
	Из раздела 86 (1А) (включенного разделом 4 Актом о Поправке в Акт о Государственных Финансах 1986 года) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
	Из раздела 97 (2) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
	Из раздела 105 (9) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
1979, № 33 – Акт о Цивильном Листе 1979 года	Отменяется часть II. Из раздела 18 (3) удаляются слова «непобедивший кандидат на следующих общих выборах членов Парламента» и заменяются словами «не является кандидатом на следующих общих выборах членов Парламента или является непобедившим кандидатом на указанных общих выборах».
1981, № 12 – Акт о Сдерживании Спроса на Бензин 1981 года	Отменяется подраздел (5) раздела 4 и заменяется следующим подразделом:
	«(5) Все правила, изданные в соответствии с данным Актом, должны быть представлены в Палату Представителей не позже, чем на 16-й день заседаний Палаты Представителей после дня, в который они были изданы».

Название Акта	Поправка
1981, № 12 – Акт о Сдерживании Спроса на Бензин 1981 года	Из раздела 6 (1) удаляется слово «Парламент» в первом случае, где оно появляется, и заменяется словами «Палата Представителей».
	Из раздела 7 (4) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».
1982, № 156 – Акт об Официальной Информации 1982 года	Из раздела 43 (1) удаляется слово «Парламент», где бы оно ни появилось, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».
1983, № 46 – Акт о Гражданской Обороне 1983 года	<p>Из раздела 49 (1) и также из раздела 49 (3) удаляется слово «Парламент», где бы оно ни появилось, и заменяется в каждом случае словами «Палата Представителей».</p> <p>Из раздела 50 (2) удаляется слово «Парламент» и заменяется словами «Палата Представителей».</p> <p>Отменяется подраздел (8) раздела 79 и заменяется следующим подразделом:</p> <p>«(8) Когда</p> <p>(а) любые правила, изданные согласно данному разделу, представлены в Палату Представителей в соответствии с разделом 8 Акта о Правилах 1936 года; или</p> <p>(б) Парламент собрался в соответствии с разделом 49 (2) данного Акта или Палата Представителей собралась в соответствии с разделом 49 (3) данного Акта или Палата Представителей по иным основаниям заседает, а любые правила, изданные согласно данному разделу, имеют силу, Палата Представителей вправе своей резолюцией изменить или отменить любые правила, изданные согласно данному разделу».</p>
1983, № 128 – Акт об Иностранном Делах и Службе за Морями 1983 года	Из Первого Приложения удаляется пункт, относящийся к Акту о Принятии Вестминстерского статута 1947 года.
1985, № 128 – Акт о Парламентской Службе 1985 года	Отменяются абзацы (b) и (c) раздела 8 (1) и заменяются следующими абзацами:
	«(b) если Парламент распущен или срок его полномочий истек;

Название Акта	Поправка
1985, № 128 – Акт о Парламентской Службе 1985 года	(с) если до роспуска Парламента или истечения срока полномочий Парламента членство данного члена в Палате Представителей прекращается».
	Из раздела 10 (1) удаляются слова «Генеральной Ассамблеи или истечение срока полномочий Палаты Представителей» и заменяются словами «Парламента или истечения срока полномочий Парламента».
	Из раздела 20 (4) удаляются слова «Генеральной Ассамблеи или истечение срока полномочий Палаты Представителей» и заменяются словами «или истечение срока полномочий Парламента».
	Из раздела 20 (5) удаляются слова «Генеральной Ассамблеи или истечение срока полномочий Палаты Представителей» и заменяются словами «или истечение срока полномочий Парламента».
	Отменяется абзац (с) раздела 35 (1) и заменяется следующим абзацем:
	«(с) Парламентский Библиотекарь».
	Отменяются раздел 49 и заголовок над разделом 49 и заменяются следующими заголовком и разделом:
	<p><i>«Парламентская Библиотека</i></p> <p><b>49. Парламентская Библиотека</b> – Парламентская Библиотека входит составной частью в Парламентскую Службу».</p>
	Из раздела 50 удаляются слова «Библиотека Генеральной Ассамблеи» в обоих случаях, когда они появляются, и заменяется в каждом случае словами «Парламентская Библиотека».
	Отменяется раздел 51 и заменяется следующим разделом:
<p><b>«51. Парламентский Библиотекарь</b> – (1) Главный служащий Парламентской Библиотеки является служащим Парламентской Службы и именуется Парламентским Библиотекарем.</p>	

Название Акта	Поправка
1985, № 128 – Акт о Парламентской Службе 1985 года	(2) Лицо, занимающее должность Парламентского Библиотекаря, несет ответственность перед Генеральным Управляющим Парламентской Службы».
	Отменяется раздел 65.

### **Второе приложение Раздел 28 (1) Отмененные законодательные постановления**

1908, № 42 – Акт о Переходе Престола к Наследнику 1908 года (R.S. Vol. 2, p. 323).

1947, № 38 – Акт о Принятии Вестминстерского статута 1947 года (R.S. Vol. 11, p. 393).

1947, № 44 – Акт о Поправке (Запросе и Согласии) в Акт о Конституции Новой Зеландии 1947 года (R.S. Vol. 10, p. 461).

1970, № 94 – Акт о Поправке в Акт о Конституции Новой Зеландии 1970 года (R.S. Vol. 10, p. 463).

1973, № 114 – Акт о Поправке в Акт о Конституции Новой Зеландии 1973 года (R.S. Vol. 10, p. 463).

1977, № 22 – Акт о Поправке в Акт о Легислатуре 1977 года (R.S. Vol. 6, p. 764).

1983, № 20 – Акт о Королевских Полномочиях 1983 года.

## **ДОГОВОР ВАЙТАНГИ**

**(перевод с двух официальных языков  
официальных текстов Договора)**

**Перевод с языка маори:**

### **ДОГОВОР ВАЙТАНГИ**

Виктория, королева Англии, раздумывая о благе вождей и племен Новой Зеландии и желая сохранить им их владения и самоуправление в их землях и поддерживать мир и порядок для них, предлагает вождям, представляющим маори Новой Зеландии, согласиться на заключение договора с Правительством королевы о передаче верховного управления над страной и прилегающими островами в условиях постоянного притока некоренных поселенцев, которые являются ее подданными.

Королева поручила бы Правительству избавить от зла как маори, так и поселенцев-европейцев, живущих без законов.

Ныне добрая королева назначила досточтимого Уильяма Гобсона, капитана королевских военно-морских сил, губернатором всех имеющихся в на-

стоящее время частей Новой Зеландии и предлагает вождям Конфедерации племен (*wakaminenga o nga haru*)<sup>1</sup> Новой Зеландии и остальным вождям согласиться на следующие условия.

### **Первое**

Вожди Конфедерации и остальные вожди, не присоединившиеся к этой Конфедерации, передают окончательно королеве Англии права правления над своей страной навсегда.

### **Второе**

Королева Англии организует и уполномочивает вождей и племена и каждого человека в Новой Зеландии на самоуправление, на владение земельной собственностью, своим жильем и всем имуществом. Но все вожди Конфедерации и остальные вожди уступают королеве право покупки земельных участков у их собственников, согласно обычаям страны, по цене, о которой договорятся они и назначенные королевой люди.

### **Третье**

В соответствии с данной договоренностью, за согласие на правление королевы и на защиту со стороны королевы Англии всем людям маори Новой Зеландии будут дарованы те же правила, по которым живут англичане.

(Подписано) Уильям Гобсон,  
консул и лейтенант-губернатор

Теперь мы, вожди Конфедерации племен Новой Зеландии, собравшиеся в Вайтанги, и мы, остальные вожди Новой Зеландии, ознакомились со словами данного текста, согласились со сказанным и ставим свои имена и знаки.

В удостоверение этого наши имена и знаки приведены ниже.

Совершено в Вайтанги в шестой день февраля в год Нашего Господа одна тысяча восемьсот сороковой.

Вожди Конфедерации

## **Перевод с английского языка:**

### **ДОГОВОР ВАЙТАНГИ**

Ее Величество Виктория, Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, относясь с ее королевской благосклонностью к коренным вождям и племенам Новой Зеландии и беспокоясь о защите их справедливых прав и собственности и об обеспечении их пользования миром и добрым порядком, сочла необходимым вследствие того, что множество подданных Ее Величества уже поселились в Новой Зеландии,

---

<sup>1</sup> Таково написание в официальном тексте. В современном написании на языке маори фраза должна выглядеть так: “*whakaminenga o ngā harū*”.

и быстрого расширения как из Европы, так и из Австралии эмиграции, которая по-прежнему развивается, учредить должность и назначить чиновника, надлежащим образом уполномоченного взаимодействовать с аборигенами Новой Зеландии для признания суверенной власти Ее Величества над островами в целом и над любой их частью. Ее Величество, следовательно, будучи преисполненной желанием основать устойчивую форму гражданского правительства, имея в виду предотвращение зловредных последствий, которые могут быть результатом отсутствия необходимых законов и институтов и которые в одинаковой мере затрагивают коренное население и Ее подданных, имела удовольствие милостиво ввести в должность и уполномочить меня, Уильяма Гобсона, капитана военно-морских сил Ее Величества, Консула и Лейтенанта-губернатора тех частей Новой Зеландии, которые могут быть или в дальнейшем будут уступлены Ее Величеству, пригласить состоящих в Конфедерации и независимых вождей Новой Зеландии согласиться на следующие статьи и условия.

#### **Статья первая**

Вожди Конфедерации Объединенных племен Новой Зеландии и обособленные и независимые вожди, которые не стали членами Конфедерации, уступают Ее Величеству Королеве Англии абсолютно и безоговорочно все права и полномочия суверенитета, которыми названные Конфедерация или единоличные вожди соответственно пользуются или обладают или могут, по предположению, пользоваться или обладать в отношении их соответствующих территорий в качестве единственных суверенов вследствие этого.

#### **Статья вторая**

Ее Величество Королева Англии подтверждает и гарантирует вождям и племенам Новой Зеландии и соответствующим семьям и индивидуумам из их числа полное исключительное и без помех владение их землями и усадьбами, лесами, рыбными угодьями и другим имуществом, которым они могут коллективно или индивидуально владеть так долго, как они того пожелают и захотят удерживать указанное в их владении; но вожди Объединенных племен и единоличные вожди уступают Ее Величеству исключительное право преимущественной покупки таких земель, как только собственники оных смогут быть расположены к их отчуждению, по ценам, о которых смогут договориться соответствующие собственники и лица, назначенные Ее Величеством для взаимоотношений с ними по данному вопросу.

#### **Статья третья**

Принимая во внимание сказанное выше, Ее Величество Королева Англии распространяет на коренных жителей Новой Зеландии Ее королевскую защиту и наделяет их всеми правами и привилегиями британских подданных.

У. Гобсон,  
Лейтенант-губернатор

---

Теперь, следовательно, Мы, вожди Конфедерации Объединенных племен Новой Зеландии, собравшиеся на Съезд у Виктории в Вайтанги, и Мы, обособленные и независимые вожди Новой Зеландии, заявляющие о своей власти над племенами и территориями, которые указаны соответственно после наших имен, получив полностью ясное понимание положений представленного выше Договора, принимаем его и вступаем в указанный Договор в полном соответствии с духом и смыслом одного: в засвидетельствование чего мы скрепляем его нашими подписями или знаками в местах и под датами, соответствующим образом обусловленными.

Совершено в Вайтанги в шестой день февраля в год Нашего Господа одна тысяча восемьсот сороковой.

[Здесь следуют подписи, даты и т.п.]





# Независимое Государство Самоа

## Вводная статья

Независимое Государство Самоа является островным государством в южной части Тихого океана. Прежде государство называлось Германское Самоа (1900–1914), а также Западное Самоа (1914–1997). С 1918 по 1962 г. Самоа находилось под управлением Новой Зеландии. С 1 января 1962 г. – независимое государство. Занимает 187-е место в мире по ВВП-ППС (очень низкий), 196-е место по уровню развития экономики (очень низкий) и 111-е место по ИЧР (высокий).

Учитывая значительное влияние Новой Зеландии, в Самоа сложилась смешанная правовая система, включающая в себя английское общее право и обычное право.

Действующая Конституция была принята в 1960 г., а вступила в силу в 1962 г. с момента обретения независимости. За основу взята так называемая Вестминстерская парламентская система, однако учтены местные традиции и обычаи. После 2007 г. (смерти пожизненного главы государства) является фактически республикой, так как глава государства теперь избирается парламентом на 5 лет с возможностью однократного переизбрания.

## Анализ основных конституционных поправок

С 1990 г. в Конституцию неоднократно вносились поправки: в 1991, 1997, 2000, 2005, 2008, 2010, 2013, 2014, 2015, 2017, 2019 гг. Последняя конституционная реформа, затронувшая систему судебной власти в Самоа, прошла в 2020 г., поправки вступили в силу 4 января 2021 г.

В целом вносимые поправки не имели характера масштабных конституционных реформ, а скорее корректировали принятую более чем 50 лет назад Конституцию.

1. Преамбула (историческая часть), основы конституционного строя, основные положения

В рамках основополагающих положений Конституции Самоа можно выделить изменение, коснувшееся самого наименования страны. Прежде государство именовалось «Западное Самоа». После принятия Конституционного закона № 15 от 4 июля 1997 г. государство получило название «Независимое Государство Самоа» («Самоа»), что потребовало внесения поправок в статьи всех актов, включая Конституцию, где упоминается прежнее название государства. Восточная часть островов (Американское Самоа) находится под управлением США, но не инкорпорирована в состав США.

2. Государственное устройство. Органы государственной власти и их полномочия

Анализ внесенных изменений показывает, что чаще всего предметом поправок являлся порядок формирования Правительства, Законодательной ассамблеи, бюджета и контролирующих органов.

Конституционным законом № 15 от 28 ноября 1991 г. была затронута ст. 32, посвященная порядку формирования Правительства. В результате пункт приобрел следующую редакцию: «Глава государства по рекомендации премьер-министра назначает на должности министров не менее восьми, но не более двенадцати членов Парламента».

Конституционный закон № 16 был также принят 28 ноября 1991 г. Им был увеличен срок полномочий Законодательной ассамблеи с 3 до 5 лет.

Следующая поправка была внесена Конституционным законом № 3 от 14 марта 1997 г. Изменения коснулись деятельности Контроллера и Главного аудитора, которые назначаются главой государства по рекомендации премьер-министра. Контроллер и Главный аудитор могут быть отстранены от должности главой государства по рекомендации премьер-министра, но они не могут быть отстранены от должности по основаниям, не предусмотренным настоящей статьёй.

Конституционный закон № 12 от 22 декабря 2000 г. затронул положения об органах государственной власти.

Так, в ст. 87, посвященной Комиссии по государственной службе, в новой редакции был добавлен п. 1 о том, что Комиссия по государственной службе должна нести ответственность за кадровое планирование; политику управления людскими ресурсами; кадровый мониторинг и анализ государственной службы; а также выполнять иные функции, предусмотренные законом.

Кроме того, данным законом п. 2 ст. 32, посвященный порядку формирования Кабинета министров, был дополнен новым пунктом о том, что Глава государства по рекомендации премьер-министра назначает одного из

министров, назначаемых в соответствии с подпунктом «b», на должность заместителя премьер-министра».

Также в новой редакции был представлен п. 4 ст. 33: «В случае болезни премьер-министра, его отсутствия в Самоа по письменному разрешению главы государства или временному запрету присутствия в Самоа, глава государства может своим решением назначить заместителя премьер-министра для выполнения этих функций или другого министра, в случае невозможности назначения заместителя, до тех пор, пока премьер-министр не сможет снова выполнять свои обязанности либо не будет отстранен от должности».

Поправка, внесенная Конституционным законом № 27 от 18 июля 2008 г., коснулась вопросов принятия бюджета государства.

Следующая поправка была внесена Конституционным законом № 4 от 26 февраля 2010 г. Она затронула одну ст. 46, регулиующую срок полномочий членов Парламента. Статья была дополнена пунктом 3, который устанавливал возможность образования вакантных мест в Парламенте.

Конституционным законом № 17 от 25 июня 2013 г. были внесены изменения в ст. 44, определяющую порядок формирования Законодательной ассамблеи с точки зрения гендерного состава и представительства женского населения. В частности, было установлено, что:

«1А. Женщины – члены Законодательной ассамблеи должны:

а) представлять не менее 10% членов Законодательной ассамблеи, указанных в пункте (1), во избежание сомнений (в настоящее время это пять членов); и

б) быть избранными в соответствии с пунктом (1) или стать дополнительными членами в соответствии с пунктом (1В), (1D) или (1Е).

1Е. Применительно к статье 48, если место, полученное согласно пункту (1), занимаемое женщиной, становится вакантным, оно передается лицу, имеющему наибольшее число голосов, женщина-кандидат (если есть) с наибольшим числом голосов по результатам этих выборов или последних выборов должна стать дополнительным членом.

1G. Если женщина-кандидат становится дополнительным членом от избирательного округа (независимо от того, избрана ли женщина-кандидат от округа), другие женщины-кандидаты от этого же округа не должны становиться дополнительными членами, если нет никаких других женщин-кандидатов от любого другого избирательного округа, составляющих необходимое предписанное число женщин – членов Законодательной ассамблеи».

### 3. Судебная система и прокуратура

В данный раздел конституции Самоа поправки были внесены Конституционным законом № 2 от 25 января 2005 г. Он коснулся ст. 68 (п. 1), ст. 71 (п. 1). Данной поправкой был увеличен предельный возраст пребывания в должности судей Верховного Суда с 63 до 68 лет.

Конституционным законом № 8 от 6 июня 2017 г. в ст. 41 из компетенции Генерального прокурора Самоа были изъяты функции расследования, и была образована служба Директора публичных расследований. Соответ-

ствующие изменения были внесены в уголовное законодательство и законодательство о публичной службе.

Поправки 2016 г. касались в основном прав человека: в перечне гарантированных Конституцией Самоа прав включалось право на защиту частной жизни, уточнялись положения о гражданстве (двойное гражданство, приобретение гражданства родителей, утрата гражданства).

Поправки 2020 г. носят концептуальный характер и касаются легализации «правового плюрализма», а именно: адаптации самоатского права к культурному наследию страны, обычаям и традициям народа. Так, ч. 1 ст. 4 включает отныне в средства правовой защиты прав граждан не только Верховный Суд, но и Суд по земельным вопросам (упомянутый в новой редакции ст. 104). В компетенцию Суда отныне будет входить разрешение земельных споров не только по действующему законодательству, но и с учетом традиций землепользования проживающих на этих землях племен.

Тем же Актом о поправках 2020 г. часть VI «Судебная власть» переименована в «Гражданские и уголовные суды», в ней дается уточненное описание компетенции каждого звена судебной системы.

*А.И. Ковлер, В.С. Черенкова*

# Конституция Независимого Государства Самоа

*Принята 28 октября 1960 года  
В редакции от 30 января 2019 года*

Перевод с английского языка

**ВО ИМЯ БОГА-ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ, МИЛОСТЛИВОГО И МИЛОСЕРДНОГО**, мы признаем, что суверенитет над Вселенной принадлежит ему одному, Всеведущему, и что власть должна осуществляться народом Самоа в пределах, установленных Его заповедями, это и является священным наследием,

**ПОСКОЛЬКУ** Правители Самоа объявили, что Самоа должно стать независимым государством, основанном на христианских принципах, обычаях и традициях Самоа,

**И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что в Конституционной Конвенции, представляющей народ Самоа, содержится решение о принятии Конституции Независимого Государства Самоа,

**ОПИРАЯСЬ НА КОТОРУЮ** государство должно осуществлять свои полномочия и власть посредством избранных представителей народа

**И КОТОРАЯ ОБЕСПЕЧИВАЕТ** всем людям их основные права,

**ГАРАНТИРУЕТ** в полной мере беспристрастное отправление правосудия, целостность Самоа, ее независимость и защиту всех прав,

**НАСТОЯЩИМ** мы, народ Самоа, нашим Учредительным собранием, собравшимся на 28-й день октября 1960 года, принимаем и даруем себе настоящую Конституцию.

## Часть I.

### НЕЗАВИСИМОСТЬ САМОА И ОСНОВНОЙ ЗАКОН

#### 1. Название и описание

(1) Независимое Государство Самоа (далее – Самоа) является свободным и суверенным.

(2) Самоа включает острова Уполу, Савайи, Маноно и Аполима, находящиеся в южной части Тихого океана, вместе со всеми другими островами, прилегающими к ним и расположенными между 13-м и 15-м градусами южной широты и 171-м и 173-м градусами западной долготы.

(Что касается пункта (2), смотреть Закон 1971 года «О территориальном море» и статью 43.)

#### 2. Основной закон

(1) Настоящая Конституция является Основным законом Самоа.

(2) Если существующий закон или закон, принятый после даты вступления в силу настоящей Конституции, противоречит Конституции, то он

должен быть признан недействительными в той части, в которой не соответствует нормам Основного закона.

(В отношении вступления Конституции в силу смотреть статью 113.)

## **Часть II.**

### **ОСНОВНЫЕ ПРАВА**

#### **3. Определение понятия «государство»**

В данной части Конституции, если контекст не требует иного, понятие «государство» включает в себя Главу государства, Кабинет Министров, Парламент и все местные и другие власти, учрежденные в соответствии с законом.

#### **4. Средства правовой защиты**

(1) Любое лицо может обратиться в Верховный Суд в предусмотренном законом порядке для защиты прав, предоставленных положениями настоящей части.

(2) Верховный Суд вправе принимать любые решения, которые сочтет необходимыми и уместными для того, чтобы обеспечить защиту прав заявителя, предоставленных положениями настоящей части.

#### **5. Право на жизнь**

(1) Ни одно лицо не может быть умышленно лишено жизни иначе как во исполнение смертного приговора, вынесенного судом за совершение преступления, в отношении которого законом предусмотрено такое наказание.

(2) Лишение жизни не может рассматриваться как нарушение положений настоящей статьи, если оно является результатом применения силы в такой степени и при таких условиях, которые предусмотрены законом и разумно оправданы:

(А) для защиты любого лица от противоправного насилия; или

(В) для осуществления законного задержания или предотвращения побега лица, которое пытается сбежать или есть основания полагать, что оно обладает огнестрельным оружием; или

(С) для подавления бунта, восстания или мятежа.

#### **6. Право на свободу и личную неприкосновенность**

(1) Никто не может быть лишен свободы иначе как в случаях и в порядке, установленных законом.

(2) Если в Верховный Суд подана жалоба на то, что лицо находится под стражей незаконно, Суд проводит расследование и, если не придет к выводам, что задержание является законным, приказывает ходатайствующему предстать перед Судом и освобождает его.

(3) Любое арестованное лицо должно быть незамедлительно проинформировано о причинах его ареста, а также о любых выдвигаемых против него обвинениях, также ему предоставляется возможность проводить консультации с адвокатом по своему выбору без какой-либо задержки.

(4) Каждый арестованный или задержанный иным образом должен предстать перед судьей Верховного Суда, каким-либо другим судебным

должностным лицом, Секретарем Верховного Суда или любого нижестоящего суда, любым помощником Секретаря Верховного Суда или любого нижестоящего Суда в дату, установленную в письменном виде Секретарем Верховного Суда (далее в тексте «лицом, ответственным за заключение под стражу»), в течение 24 часов (исключая время пути). Ни одно лицо не может быть подвергнуто задержанию на срок более 24 часов без разрешения со стороны лица, ответственного за заключение под стражу.

### **7. Свобода от бесчеловечного обращения**

Никто не должен подвергаться пыткам, насилию, другому жестокому или унижающему человеческое достоинство обращению или наказанию.

### **8. Свобода от принудительного труда**

(1) Никто не должен привлекаться к принудительному или обязательному труду.

(2) Для целей настоящей статьи термин «принудительный или обязательный труд» не включает в себя:

(А) любую работу, которую необходимо выполнить по приговору суда; или

(В) всякую службу военного характера, а в случае если лицо правомерно отказывается от прохождения военной службы на основании убеждений, службу, назначенную вместо обязательной военной службы; или

(С) всякую службу, обязательную в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающего жизни или благополучию населения; или

(D) всякую работу или службу, которая обязательна вследствие обычая Самоа или которая является частью обычных гражданских обязанностей.

### **9. Право на справедливое судебное разбирательство**

(1) Каждый в случае спора о его гражданских правах и обязанностях или при предъявлении ему любого уголовного обвинения имеет право на справедливое и публичное разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Судебное решение объявляется публично, однако пресса и публика могут не допускаться на судебные заседания в течение всего процесса или его части по соображениям морали, общественного порядка или национальной безопасности в демократическом обществе, а также когда того требуют интересы несовершеннолетних, или для защиты частной жизни сторон, или – в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо – при особых обстоятельствах, когда гласность нарушала бы интересы правосудия.

(2) Ничто в пункте (1) не прекращает действие закона только по причине того, что он возлагает на суд, Министра или другой орган власти полномочия определять вопросы, возникающие при применении какого-либо закона, которые влияют или могут повлиять на гражданские права человека.

(3) Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления считается невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком.

(4) Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет как минимум следующие права:

(А) быть незамедлительно и подробно уведомленным на понятном ему языке о характере и основании предъявленного ему обвинения;

(В) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты;

(С) защищать себя лично или посредством выбранного им самим защитника или, при недостатке у него средств для оплаты услуг защитника, пользоваться услугами назначенного ему защитника бесплатно, когда того требуют интересы правосудия;

(D) допрашивать свидетельствующих против него лиц или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, а также иметь право на вызов и допрос свидетелей в его пользу на тех же условиях, что и для лиц, свидетельствующих против него;

(Е) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если имеются сомнения относительно того, может ли он понимать или говорить на языке судопроизводства.

(5) Никто не обязан свидетельствовать против себя самого.

#### **10. Права в сфере уголовного права**

(1) Никто не может быть признан виновным в совершении преступления, кроме как в преступлении, определенном законом.

(2) Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо действия или бездействия, если на момент его совершения оно не являлось преступлением; не может быть назначено более суровое наказание, чем то, которое подлежало применению во время совершения преступления.

(3) Никто не должен быть вторично судим или наказан за преступление, за которое он уже был осужден или оправдан, за исключением:

(а) если повторное рассмотрение предписано или осуществляется вышестоящим судом или судебным должностным лицом, чем то, которое выносило обвинительный или оправдательный приговор;

(б) в случае вынесения обвинительного приговора судьей или судьями Верховного Суда, если повторное рассмотрение осуществляется судьей этого суда по подаче заявления в течение 14 дней со дня вынесения обвинительного приговора.

#### **11. Свобода религии**

(1) Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; указанное право также включает в себя свободу менять свою религию или убеждения, а также свободу исповедовать свою религию или убеждения как индивидуально, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в богослужении, обучении, отправлении религиозных и культовых обрядов.

(2) Ничто в пункте (1) не должно влиять на действие любого существующего закона или служить препятствием государству в принятии нового закона, если вышеупомянутые акты налагают разумные ограничения на осуществление прав, предусмотренных этим пунктом, в интересах общественной безопасности, для охраны общественного порядка, здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других лиц, в том числе их права на свободу религии без непрошеного вмешательства в него представителей других религий.



## **12. О религиозном образовании**

(1) Ни одно лицо, посещающее учебное заведение, не обязано получать религиозное образование или принимать участие в какой-либо религиозной церемонии или отправлении религиозного культа, если такое образование, церемония или культ относятся к другой религии, нежели к той, которую оно исповедует.

(2) Каждая религиозная община или религиозная группа имеет право учреждать и поддерживать учебные заведения по собственному выбору и проводить в них религиозное обучение учеников вышеупомянутой общины или группы.

(3) Ничто в пункте (2) не служит препятствием для принятия государством закона, устанавливающего инспекцию образовательных учреждений для обеспечения соблюдения ими стандартов общего образования, принятых в Самоа.

## **13. О свободе слова, собраний, объединений, передвижения и выбора места жительства**

(1) Все граждане Самоа должны иметь право:

- (a) на свободу слова и выражения своего мнения;
- (b) собираться мирно без оружия;
- (c) создавать ассоциации или союзы; а также
- (d) свободно передвигаться по Самоа и проживать в любой его части.

(2) Ничто в подпункте (a) пункта (1) не должно влиять на действие любого существующего закона или служить препятствием государству в принятии нового закона, если вышеупомянутые акты налагают разумные ограничения на осуществление прав, предусмотренных этим подпунктом, в интересах национальной безопасности, обеспечения дружественных отношений с другими государствами или общественного порядка или морали, для защиты особого статуса Законодательного собрания, для предотвращения разглашения конфиденциальной информации или для пресечения неуважительного отношения к суду, диффамации или подстрекательства к совершению преступления.

(3) Ничто в подпункте (b) пункта (1) не должно влиять на действие любого существующего закона или служить препятствием государству в принятии нового закона, если вышеупомянутые акты налагают разумные ограничения на осуществление какого-либо права или двух, предусмотренных этим подпунктом, в интересах национальной безопасности или общественного порядка, здоровья или нравственности населения.

(4) Ничто в подпункте (d) пункта (1) не должно влиять на действие любого существующего закона или служить препятствием государству в принятии нового закона, если вышеупомянутые акты налагают разумные ограничения на осуществление прав, предусмотренных этим подпунктом, в интересах национальной безопасности, экономического благосостояния Самоа или поддержания общественного порядка, здоровья и нравственности, содержания под стражей душевнобольных, предотвращения любого преступления, ареста и судебного преследования лиц, обвиняемых в совершении преступлений, или наказания преступников.

#### 14. О праве собственности

(1) Никакое право собственности не может возникать в принудительном порядке, также никакое сопутствующее право или доля в праве собственности не может приобретаться в принудительном порядке, за исключением случаев, прямо установленных законом или возникающих при толковании его с другими актами:

(а) требуется выплата адекватной компенсации в разумные сроки;

(б) предоставляет любому лицу, требующему компенсацию, право доступа для определения его доли в собственности и суммы компенсации в Верховный суд; а также

(с) предоставляет любой стороне судебного разбирательства в Верховном суде, касающегося вышеупомянутого требования, те же права обжалования, которые обычно предоставляются сторонам гражданского процесса в суде первой инстанции.

(2) Никакие положения настоящей статьи не должны толковаться как затрагивающие какие-либо положения нормативно-правовых актов общего действия:

(а) об установлении или обеспечении уплаты какого-либо налога, ставки или пошлины; или

(б) о наложении штрафов или имущественного наказания за нарушение закона, в рамках гражданского процесса или после обвинительного приговора за совершение преступления; или

(с) в отношении аренды, ипотеки, залога, закладных или любых других прав или обязательств, вытекающих из договоров; или

(д) в отношении перехода и управления имуществом лиц, признанных банкротом или неплатежеспособными, младенцев или лиц, страдающих от каких-либо физических или психических расстройств, умерших, а также компаний, других юридических лиц и организаций, осуществляющих свою деятельность без образования юридического лица, находящихся на грани ликвидации; или

(е) в связи с исполнением судебных решений или постановлений; или

(ф) обеспечением изъятия имущества из владения, находящегося в опасном состоянии или наносящего вред человеку, растениям или животным; или

(г) относящегося к трастам и доверительным управляющим; или

(h) относящегося к исковой давности; или

(i) относящегося к собственности, находящейся во владении корпораций, учрежденных специальным законом; или

(j) относящегося к временному переходу права владения собственностью для проведения любой экспертизы или для целей следствия или дознания; или

(к) предусматривающего проведение работ по земле с целью сохранения почвы или для защиты водосборов.

*[Наложение ареста на имущество в обеспечение покрытия долга имуществом является незаконным в Самоа; см. статью 16 Закона 1965 года «Об отчуждении земли, регулируемой обычаями», статьи 51 и 87 Земельного Указа 1959 года и статью 362 Закона 1921 года о Самоа (Новая Зеландия). – Прим. переводчика]*

**15. Равенство перед законом и судом**

(1) Все равны перед законом и всем предоставляется одинаковая судебная защита в соответствии с законом.

(2) За исключением случаев, прямо разрешенных в соответствии с положениями настоящей Конституции, ни один закон, действия исполнительных или административных лиц государства на бумаге или на практике не должны подвергать какое бы то ни было лицо или группу лиц ограничению в правах или наделять их привилегиями или преимуществами только на основании происхождения, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, социального статуса, места рождения, семейного положения или любого из вышеперечисленного.

(3) Ничто в настоящей статье:

(А) не препятствует установлению предписаний к квалификации для службы Самоа или службы юридического лица, созданного законом; или

(В) не препятствует введению норм по защите или улучшению положения женщин, или детей, или какого-либо социально или образовательно незащищенного класса или группы лиц.

(4) Ничто в настоящей статье не влияет на действие любого существующего закона или поддерживаемой государством какой-либо исполнительной или административной практики, сложившейся на День Независимости:

При условии, что государство принимает все меры в отношении постепенного снятия каких-либо ограничений или льгот и преимуществ, введенных на основаниях, указанных в пункте (2).

**Часть III.****ГЛАВА ГОСУДАРСТВА****16. О ле Ао О ле Мало**

Главой государства Самоа является О ле Ао О ле Мало (О le Ao o le Malo).

**17. Исключена пунктом (5)**

(Статья 17 утратила силу со смертью Малиетоа Танумафили II Сусуга 11 мая 2007 года согласно пункту (5)).

**18. Выборы главы государства**

(1) Глава государства назначается Законодательным Собранием, действующим на основании рекомендации партии или партий в Правительстве;

(2) Лицо не может быть избрано на должность главы государства:

(а) если оно не соответствует требованиям, необходимым для избрания на должность депутата Парламента; или

(б) если оно не соответствует иным требованиям, установленным в постановлении Законодательного Собрания; или

(с) если оно ранее было смещено с должности главы государства в соответствии с положениями пункта (2) статьи 21.

(3) Действительность выборов главы государства не подлежит обжалованию в суде.

(4) В течение 60 дней до истечения срока назначения на должность главы государства или в наиболее краткие сроки в случае вакантности должности главы государства, партия или партии, находящиеся у власти, должны представить Спикеру Законодательного Собрания письменное уведомление с рекомендацией одной конкретной кандидатуры на назначение на должность в качестве главы государства.

(5) Спикер Законодательного Собрания обязан как можно скорее после получения уведомления:

(а) в случае заседания Законодательного Собрания предложить Законодательному Собранию рассмотреть уведомление в целях назначения главы государства;

(б) если Законодательное Собрание не заседает, то установить дату проведения заседания Законодательного Собрания, в ходе которого последнее назначит на должность главы государства.

(6) Спикер выдает или подписывает ордер на назначение главы государства.

### **19. Срок полномочий главы государства**

(1) При условии соблюдения положений статей 17 и 21, глава государства избирается сроком на 5 лет с даты вступления в должность:

Независимо от окончания срока его полномочий, он продолжает занимать свою должность, пока его преемник не примет на себя его функции или в течение 3 месяцев, в зависимости от того, какой период является наиболее коротким.

(2) С учетом положений настоящей Конституции лицо, занимающее или занимавшее в течение одного (1) срока должность главы государства, имеет право на повторное назначение на эту должность только один раз.

(2A) Лицо, занимавшее должность главы государства в течение двух (2) сроков, не может быть повторно назначено на эту должность.

(3) Спикер выдает и подписывает ордер на назначение главы государства. Если вакансия на должность главы государства вызвана смертью, отставкой или смещением главы государства, а также истечением срока его полномочий, применяется статья 18, и лицо, назначенное главой государства, занимает эту должность в течение пяти (5) лет со дня принесения им присяги.

### **20. Ограничение в правах главы государства**

Глава государства не может занимать любую другую оплачиваемую должность или любую другую позицию, предоставляющую право на получение вознаграждения за оказание услуг, или осуществлять какую-либо деятельность за вознаграждение вне обязанностей его должности; но ничто в настоящем пункте не служит препятствием для возделывания земли, используемой в соответствии с обычаем, сдачи в аренду земельного участка, находящего в собственности, или утилизации продуктов, полученных с вышеупомянутых земель.

### **21. Отставка и отрешение от должности**

(1) Глава государства может отказаться от своей должности, лично написав заявление премьер-министру, который должен немедленно проконсультроваться по данному вопросу со спикером Законодательного Собрания.

(2) Глава государства может быть отстранен от должности Законодательным Собранием вследствие неправомерного поведения, болезни или психического расстройства.

(3) В соответствии с положениями пункта (2) предложение по отстранению главы государства считается действительным при соблюдении следующих условий:

(а) инициатива о снятии с должности с изложением оснований была подготовлена в письменной форме и подписана не менее чем одной четвертой от общего числа депутатов Парламента (считая вакантные места);

(б) между инициативой и ее обсуждением должно пройти по крайней мере 14 дней; а также

(с) предложение было одобрено как минимум двумя третями от общего числа депутатов Парламента (считая вакантные места).

(4) Решение, принятое в соответствии с положениями пункта (3), отстраняет главу государства от занимаемой должности с даты его принятия.

### **22. Материальное обеспечение главы государства**

Размер заработной платы главы государства устанавливается законом и выплачивается из средств государственного бюджета, он не может быть уменьшен в течение всего срока пребывания главы государства в должности, кроме общего снижения заработной платы, применяемого пропорционально ко всем лицам, оклад которых определяется данным законом.

### **23. Отсутствие или недееспособность**

(1) В случае возникновения вакансии на должность главы государства или отсутствия главы государства в Самоа, Совет депутатов выполняет функции главы государства.

(2) В случае если Верховный судья в письменной форме заявляет, что существует достаточно доказательств, которые при возможности должны включать свидетельские показания жены и по крайней мере двух врачей, что глава государства в связи с болезнью или психическим расстройством временно не способен выполнять свои должностные обязанности, или что существуют доказательства того, что глава государства по какой-то определенной причине не может выполнять эти обязанности, тогда, до тех пор пока подобным образом не будет объявлено, что глава государства восстановил свое здоровье и в состоянии снова приступить к выполнению своих функций или данное исполнение снова стало доступным для него, в зависимости от обстоятельств, его функции должны выполняться Советом депутатов.

### **24. Специальные положения об отсутствии или недееспособности**

На время, пока Тупуа Тамасесе Меаоле и Малиетоа Танумафили II совместно занимают должность главы государства, действуют следующие положения:

(а) в течение любого периода, пока один из совместных правителей отсутствует в Самоа или не способен выполнять функции главы государства или не имеет возможности их осуществлять, другой совместный правитель должен выполнять эти функции;

(б) в течение любого периода, пока ни один из совместных правителей не способен выполнять функции главы государства либо по причине отсутствия в Самоа, либо вследствие недееспособности или отсутствия доступа, Совет депутатов должен выполнять данные функции;

(с) для целей настоящей статьи Верховный судья должен установить, в соответствии с положениями пункта (2) статьи 23, период, в течение которого совместный правитель не в состоянии осуществлять функции главы государства или не имеет доступа.

## **25. Совет депутатов**

(1) Законодательным Собранием должен быть избран Совет депутатов, который состоит из одного, двух или трех человек.

Если Законодательное Собрание не избрало Совет депутатов, Верховный судья должен взять на себя функции Совета депутатов.

(2) Лицо не может избираться или продолжать занимать должность члена Совета депутатов, если оно не соответствует требованиям, установленным для избрания на должность главы государства в соответствии с положениями статьи 18.

(3) Избрание членов Совета депутатов проводится как можно скорее после очередных выборов главы государства:

При условии, что положения статьи 17 остаются в силе, избрание членов Совета депутатов проводится как можно скорее после наступления Дня Независимости, а после – с интервалом не менее 4 лет и 9 месяцев и не более 5 лет и 3 месяцев.

(4) Если количество членов Совета депутатов менее трех, Законодательное Собрание может избрать в качестве члена Совета лицо, соответствующее требованиям, установленным положениями пункта (2), и любое лицо, избранное таким образом, будет занимать эту должность до следующих выборов, проведенных в соответствии с положениями пункта (3).

(5) При условии соблюдения положений пункта (2), член Совета имеет право на переизбрание.

(6) Член Совета депутатов может уйти с занимаемой должности, написав заявление от своего имени Премьер-министру, который должен немедленно проконсультироваться по данному вопросу со спикером Законодательного Собрания.

(7) Законодательное собрание может, по инициативе, поддержанной как минимум двумя третями от общего числа депутатов Парламента (считая вакантные места), отстранить от должности члена Совета депутатов на основании совершенного проступка, недееспособности или психического расстройства.

(8) Зарплаты членов Совета депутатов устанавливаются законом и выплачиваются из федерального бюджета, однако закон может ввести поло-

жения, согласно которым в течение определенного периода зарплата не выплачивается члену, который является штатным работником Правительства. Зарплаты таких членов не могут быть уменьшены в течение всего срока исполнения полномочий, кроме общего снижения заработной платы, применяемого пропорционально ко всем лицам, оклад которых определяется данным законом.

(9) Член Совета депутатов не может быть избран в качестве члена Парламента при условии, что положения настоящего пункта не запрещают члену Совета депутатов избираться на пост главы государства.

(10) Совет депутатов должен определить, кто из его членов время от времени председательствует на Совете.

(11) При условии соблюдения положений действующей Конституции, Совет депутатов может регулировать свою процедуру таким образом, каким он считает целесообразным.

## **26. Оказание консультаций главе государства**

(1) За исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией, глава государства при выполнении им своих функций действует по предварительной консультации с Кабинетом Министров, Премьер-министром или соответствующим Министром, в зависимости от обстоятельств.

(2) Если Кабинет Министров, Премьер-министр или соответствующий Министр выразили рекомендации для главы государства относительно выполнения им какой-либо его функции и если глава государства в течение 7 дней с момента поступления данной рекомендации к Секретарю главы государства не принял ее или не принял другие действия по отношению к ней, которые он вправе в соответствии с положениями действующей Конституции или любого другого Закона осуществлять, то считается, что глава государства принял данную рекомендацию; и документ за подписью Секретаря, направленный Кабинету Министров, действующего по поручению Премьер-министра, в этом случае должен рассматриваться как инструкция по исполнению.

## **27. Информирование главы государства**

В обязанности Премьер-министра входит:

(а) обеспечить своевременный доступ главы государства к копиям повесток дня и протоколам Кабинета Министров и всем другим документам, внесенным на рассмотрение Кабинета одновременно с тем, как они поступают Министрам; а также

(б) предоставлять информацию, которая относится к управлению делами Самоа, и предложения к законодательству, которые могут быть затребованы главой государства.

## **28. Присяга**

Глава государства и каждый член Совета депутатов, прежде чем приступить к должности, должны принести присягу перед Председателем Верховного Суда в форме, установленной Третьим приложением.

**29. Государственная печать**

Глава государства должен хранить и использовать Государственную печать Самоа.

**30. Секретарь главы государства**

Учреждается должность Секретаря главы государства.

**Часть IV.****ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ****31. Исполнительная власть**

(1) Исполнительная власть в Самоа принадлежит главе государства и осуществляется им в соответствии с положениями действующей Конституции.

(2) Ничто в пункте (1) не препятствует Парламенту принимать Закон, возлагающий исполнение функций на иные органы власти, нежели глава государства.

**32. Кабинет Министров**

(1) Создается Кабинет Министров, который направляет и осуществляет контроль за исполнительной властью Самоа и несет коллективную ответственность перед Парламентом.

(2) Кабинет Министров формируется следующим образом:

(а) глава государства назначает депутата Парламента, который пользуется доверием большинства депутатов Парламента, на должность Премьер-министра, выполняющего функции Председателя Кабинета Министров;

(б) глава государства, после консультации с Премьер-министром, назначает не менее восьми и не более двенадцати других членов Парламента на должность Министров;

(ба) глава государства, по рекомендации Премьер-министра, назначает одного из Министров, назначенного в соответствии с подпунктом (б), на должность заместителя Премьер-министра;

(с) если назначение должно быть сделано на момент роспуска Законодательного Собрания, лицо, которое было депутатом Парламента непосредственно перед последним роспуском Законодательного Собрания, может быть назначено Премьер-министром или Министром;

(д) назначения в соответствии с положениями настоящего пункта осуществляет глава государства в форме принятия документа за Государственной печатью;

(е) глава государства, по рекомендации Премьер-министра, должен как можно скорее назначить нового депутата или депутатов Парламента на должность Министра или Министров после того, как число Министров по какой-либо причине стало ниже количества, установленного подпунктом (б) настоящего пункта, так что количество Министров (не считая Премьер-министра) должно как можно скорее составить количество, указанное подпунктом (б) настоящего пункта.



### 33. Открытие вакансии

(1) Срок полномочий Премьер-министра, который занимает должность в начале первой сессии Законодательного Собрания после его роспуска, прекращается главой государства на седьмой день этой сессии, если Премьер-министр сам ранее не ушел в отставку.

(2) Освобождение Премьер-министра от должности также осуществляется главой государства:

(а) если Премьер-министр перестает быть депутатом Парламента по любой причине, кроме роспуска Законодательного Собрания; или

(б) если Законодательное Собрание выражает вотум недоверия Кабинету Министров или, если на вопрос Премьер-министра о доверии Кабинету, он получает отрицательный ответ:

При выражении вотума недоверия или отрицательного ответа на вопрос о доверии Премьер-министр может попросить главу государства распустить Законодательное Собрание вместо отрешения от должности Премьер-министра; или

(с) если Премьер-министр лично пишет на имя главы государства заявление об уходе в отставку; или

(д) если Премьер-министр выехал по своему усмотрению за пределы Самоа без письменного разрешения главы государства.

(3) Должность любого другого Министра становится вакантной:

(а) если Премьер-министр перестал занимать должность в соответствии с положениями пункта (1) или пункта (2); или

(б) если назначение Министра на пост было аннулировано главой государства после консультации с Премьер-министром изданием специального документа за Государственной печатью; или

(с) если Министр перестает быть депутатом Парламента по любой причине, кроме роспуска Законодательного Собрания; или

(д) если Министр лично пишет на имя главы государства заявление об уходе в отставку; или

(е) если Министр по своему усмотрению выехал за пределы Самоа без письменного разрешения главы государства, принятого по согласованию с Премьер-министром.

(4) Если в случае болезни или отсутствия в Самоа с письменного разрешения главы государства Премьер-министр временно лишен возможности выполнять должностные функции в Самоа, глава государства может, издав указ за Государственной печатью, назначить исполняющего обязанности Премьер-министра или, если это невозможно, другого Министра, до тех пор, пока Премьер-министр не сможет снова выполнять свои функции или не будет отстранен от должности.

(5) Полномочия главы государства, возложенные на него положениями пункта (4), осуществляются им по своему усмотрению, если он считает, что практически невозможно получить согласие Премьер-министра по причине его болезни или отсутствия, в любом другом случае они осуществляются главой государства по согласованию с Премьер-министром.

(6) Глава государства, действуя по рекомендации Премьер-министра, может, издав указ за Государственной печатью:

(а) объявить Министра временно неспособным выполнять свои функции по причине болезни; или

(б) приостановить деятельность Министра на период расследования или дознания, проводимого в отношении этого Министра.

(7) Любой Министр, в отношении которого были приняты меры в соответствии с положениями пункта (6), не выполняет должностные функции или иным образом не принимает участие в работе Кабинета до тех пор, пока глава государства, с согласия Премьер-министра, не отменит действие вышеупомянутого указа за Государственной печатью.

#### **34. Официальная присяга**

Прежде чем приступить к исполнению своих функций, каждый Министр должен принять присягу перед главой государства в форме, установленной Третьим приложением.

#### **35. Распределение обязанностей Министров**

(1) Премьер-министр может в письменной форме лично принять распоряжение:

(а) о назначении какого-либо Министра ответственным за деятельность любого отдела; а также

(б) об отмене или изменении какого-либо указа в соответствии с положениями настоящего пункта.

(2) Премьер-министр может оставить в своем ведении любой отдел или сферу деятельности.

#### **36. Созыв Кабинета Министров**

Кабинет должен созываться только Премьер-министром, а в случае его отсутствия – таким Министром, которого назначит Премьер-министра.

#### **37. Процедура Кабинета Министров**

(1) При условии соблюдения положений действующей Конституции, Кабинет Министров может определять свой порядок работы таким образом (в том числе установление кворума), как он считает целесообразным.

(2) Учреждается должность Секретаря Кабинета Министров.

(3) Кабинет Министров не может быть распущен за перераспределение своих полномочий при существующей вакансии среди своих членов, также любые процедуры Кабинета являются действительными несмотря на то, что какое-либо лицо, которое не имело право заседать или голосовать на заседании Кабинета Министров, осуществляло вышеупомянутые действия или иначе принимало участие в его работе.

(4) Премьер-министр обязан, по требованию главы государства, представить на рассмотрение Кабинета Министров любой вопрос, по которому решение было принято Министром (в том числе Премьер-министром), но которое не было рассмотрено Кабинетом Министров.

(5) Решение Кабинета Министров за подписью Секретаря Кабинета Министров должно быть зарегистрировано в течение нескольких минут

и доведено до сведения Секретаря главы государства в течение 24 часов с момента его принятия.

(6) Решение Кабинета Министров вступает в силу только в соответствии с положениями статьи 38.

### **38. Вступление в силу решения Кабинета Министров**

(1) Решение Кабинета Министров вступает в силу:

(a) после его утверждения главой государства, действующего по своему усмотрению; или

(b) по истечении четырех дней с даты принятия решения, если только заседание Исполнительного Совета не будет проведено ранее в соответствии с положениями статьи 40; или

(c) если вопрос, по которому принимается решение, по мнению большинства Министров, присутствующих и участвующих в голосовании, является чрезвычайно срочным, то решение вступает в силу по истечении одного дня с даты его принятия, если заседание Исполнительного Совета не будет проведено ранее в соответствии с положениями статьи 40; или

(d) в соответствии с положениями статьи 40.

(2) Для целей подпунктов (b) и (c) пункта (1) датой принятия решения Кабинета Министров должна стать дата, в которую документ, содержащий решение, доводится до сведения Секретаря главы государства в соответствии с положениями пункта (5) статьи 37.

(3) Документ за подписью Секретаря Кабинета Министров, удостоверяющего, что решение Кабинета Министров вступает в силу, является достаточным доказательством того, что это решение вступило в силу.

### **39. Исполнительный Совет**

(1) Создается Исполнительный Совет Республики Самоа, который состоит из:

(a) главы государства;

(b) Премьер-министра и Министров, занимающих должность согласно положениям статей 32 и 33.

(2) При условии соблюдения положений действующей Конституции, Исполнительный Совет может регулировать свою деятельность (в том числе устанавливать кворум) таким образом, как он считает целесообразным.

(3) Секретарь Кабинета Министров должен быть Секретарем Исполнительного Совета.

### **40. Рассмотрение решений Кабинета Министров Исполнительным Советом**

(1) Глава государства, действуя по своему усмотрению, или Премьер-министр могут созвать заседание Исполнительного Совета, чтобы рассмотреть любое решение, принятое на заседании Кабинета Министров.

(2) Если на заседании, созванном главой государства, Исполнительный Совет одобряет решение, то оно вступает в силу как решение Кабинета Министров.

(3) Если на заседании, созванном главой государства, Исполнительный Совет выступает против соответствующего решения или предлагает какие-либо поправки к нему, то Кабинет Министров должен быть созван повторно в соответствии с положениями статьи 36 и пересмотреть принятое решение.

(4) Если после повторного рассмотрения Кабинет Министров подтверждает свое первоначальное решение или принимает поправку, запрошенную главой государства, в зависимости от обстоятельств, первоначальное решение либо решение, измененное таким способом, немедленно вступает в силу как решение Кабинета Министров.

(5) Если Кабинет Министров при повторном рассмотрении принимает решение о внесении поправок в первоначальный вариант, за исключением поправок, инициированных главой государства в соответствии с положениями пункта (3), решение с такими поправками является новым решением Кабинета Министров, к которому применяются положения пунктов (5) и (6) статьи 37.

#### **41. Генеральный прокурор**

(1) Глава государства, по рекомендации Премьер-министра, назначает Генерального прокурора, который должен соответствовать требованиям, предъявляемым к кандидатам на должность судьи Верховного Суда.

(2) По запросу главы государства, Кабинета Министров, Премьер-министра или Министра Генеральный прокурор дает правовые консультации, а также наделяется полномочиями по своей инициативе возбуждать, вести или прекращать какие-либо дела, связанные с совершением преступления.

(3) Генеральный прокурор имеет право выступать в суде, а также обладает приоритетом перед любым другим лицом, выступающим в каком-либо суде или трибунале.

(4) Полномочия Генерального прокурора могут осуществляться им лично или через подчиненных ему должностных лиц, действующих на основании и в соответствии с его общими или специальными инструкциями.

(5) Генеральный прокурор занимает должность в течение такого срока или сроков и на таких условиях, которые определены главой государства с согласия Премьер-министра.

#### **41А. Отменена Законом о внесении изменений в Конституцию (№ 1) от 2017 года.**

## **Часть V. ПАРЛАМЕНТ**

#### **42. Парламент**

Создается Парламент Республики Самоа, который должен состоять из главы государства и Законодательного Собрания.

#### **43. Право принимать законы**

При условии соблюдения положений действующей Конституции, Парламент имеет право издавать законы, имеющие силу на всей территории

Самоа или ее части, и законы, имеющие силу как за пределами, так и на территории Самоа.

#### **44. Депутаты Законодательного Собрания**

(1) В соответствии с положениями настоящей статьи, Законодательное Собрание состоит из 51 депутата от каждого избирательного округа, включая небольшие города и селения, избираемые на регулярно проводимых выборах, в соответствии с требованиями законодательства.

(1а) При условии соблюдения настоящей статьи, женщины – депутаты Законодательного Собрания должны:

а) составлять не менее 10% от общего числа депутатов Законодательного Собрания, указанных в пункте (1), во избежание непонимания на данный момент такое число составляет 5;

б) избираться в соответствии с пунктом (1) или становиться дополнительными депутатами в соответствии с пунктом (1b), (1d) или (1e).

(1b) Если после проведения любых всеобщих выборов:

а) все депутаты, избранные в соответствии с пунктом (1), являются мужчинами, оставшиеся женщины-кандидаты (если таковые имеются), набравшие наибольшее количество голосов, становятся дополнительными депутатами; или

б) если избрано меньшее количество женщин, чем установлено пунктом (1), оставшиеся женщины-кандидаты (если таковые имеются), набравшие наибольшее количество голосов, становятся дополнительными депутатами для целей пункта (1а).

(1c) Пункт (1b) не применяется, если установленное число женщин достигнуто в соответствии с пунктом (1).

(1d) Если мандат дополнительных депутатов становится вакантным, то, несмотря на положения статьи 48, его получает женщина-кандидат (если таковая имеется), которая набрала следующее наибольшее число голосов на последних всеобщих выборах.

(1e) С учетом положений статьи 48, если мандат, который в соответствии с пунктом (1) занимала женщина, становится вакантным, на него должна быть избрана женщина-кандидат (если таковая имеется), набравшая наибольшее количество голосов на последних выборах или всеобщих выборах, которая становится дополнительным депутатом.

(1f) Если при избрании необходимого количества женщин в соответствии с пунктом (1b), (1d) или (1e), два (2) или более кандидатов набрали равное количество голосов, дополнительные депутаты должны быть избраны путем жеребьевки, проводимой Избирательным Комиссаром в присутствии кандидатов или их уполномоченных представителей и по меньшей мере двух (2) сотрудников полиции.

(1g) Если женщина-кандидат становится дополнительным депутатом от избирательного округа (независимо от женщины-депутата, избранной от этого избирательного округа), ни одна другая женщина-кандидат от того же избирательного округа не должна стать дополнительным депутатом, за

исключением случая, когда от любого другого избирательного округа нет женщины-кандидата, которая обеспечит установленное число женщин.

(2) Отменено Законом № 19 от 2015 года.

(3) При условии соблюдения положений настоящей Конституции, способ избрания депутатов Законодательного Собрания, сроки и условия членства, требования к избирателям, а также порядок формирования избирательных списков для каждого территориального избирательного округа и индивидуальных избирательных списков устанавливаются Законом.

(4) Члены Законодательного Собрания (в том числе дополнительные члены) являются депутатами Парламента.

(5) В данной статье, если контекст не требует другого понимания:

«Дополнительный депутат» – это женщина, которая является депутатом Парламента в силу пункта (1b), (1d) или (1e) для целей пункта (1a);

«Наибольшее количество голосов» – процент от общего числа действительных голосов избирательного округа, поданных за женщину-кандидата;

«Установленное количество» означает минимальное число женщин – депутатов Парламента, указанных в пункте (1a).

(Примечание: Поправки, содержащиеся в статье 44 (1a)–(1g) и (5), вступают в силу в день голосования на следующих всеобщих выборах (2016 г.), назначенных главой государства в соответствии со статьей 64 Конституции, в соответствии с разделом 1 (3) Закона № 17 о внесении поправок в Конституцию 2013 года.)

#### **45. Требования для членства в Парламенте**

(1) В Парламент может быть избрано лицо, которое:

а) является гражданином Самоа; а также

б) не исключается из списков в соответствии с положениями действующей Конституции или любого другого Закона.

(2) Если в качестве депутата Парламента избрано лицо, не соответствующее требованиям, установленным пунктом (1), то его избрание считается недействительным.

#### **46. Срок полномочий**

(1) Депутат Парламента перестает быть членом при очередном роспуске Законодательного Собрания после того, как он был избран или ранее, если его мандат становится вакантным в соответствии с положениями пункта (2).

(2) Мандат депутата Парламента становится вакантным:

(a) в случае его смерти; или

(b) если он подает в отставку, лично написав заявление на имя Спикера; или

(c) если он перестает быть гражданином Самоа; или

(d) если он исключается из состава делегатов в соответствии с положениями настоящей Конституции или любого Закона.

(3) Несмотря на статьи 13 и 15, Закон может предусматривать, что мандат депутата Парламента становится вакантным во время течения срока полномочий:

- (a) если при определенных обстоятельствах депутат:
  - (i) уходит в отставку или отказывается от членства в своей политической партии или меняет ее;
  - (ii) присоединяется к политической партии, если на момент избрания он или она не являлись членом политической партии;
- (b) если депутат является членом или представителем:
  - (i) партии или организации, которая преследует политические цели и желает принять участие на выборах, но не зарегистрирована в качестве политической партии в соответствии с Законом; или
  - (ii) иной политической партии, чем той, в которой он или она является членом.

#### **47. Решение о сохранении или приобретении депутатского мандата**

Все вопросы, которые могут возникнуть в отношении права любого лица стать или оставаться депутатом Парламента, передаются на рассмотрение Верховного Суда, который принимает решение по данному вопросу.

#### **48. Заполнение образовавшейся вакансии**

Всякий раз, когда мандат депутата Парламента становится вакантным в соответствии с положениями пункта (2) статьи 46, Спикер должен лично письменно сообщить об образовавшейся вакансии главе государства. Вакансия заполняется путем проведения выборов в порядке, установленном законом.

#### **49. Выборы Спикера Законодательного Собрания**

(1) Законодательное Собрание сразу же, на своем первом заседании после проведения всеобщих выборов или как можно скорее после возникновения вакансии на должность Спикера по любой причине, кроме отпуска Собрания, избирает одного из депутатов Парламента на должность Спикера Законодательного Собрания.

(1A) В порядке исключения из части (1) считается, что член, выдвинутый партией, получившей большинство всех мест в Законодательном Собрании после всеобщих выборов, был надлежащим образом избран Законодательным Собранием в соответствии с частью (1) и утвержден Законодательным Собранием в качестве Спикера.

(1B) Для любой вакансии, предусмотренной частью (1), кандидатура члена, выдвинутого партией или партиями в правительстве, считается должным образом избранной в соответствии с частью (1) и утверждается Законодательным Собранием в качестве Спикера.

(2) Спикер после своего избрания и до вступления в должность принимает перед главой государства присягу в форме, установленной Третьим приложением.

(3) Спикер может в любое время отказаться от своей должности, лично написав заявление Секретарю Законодательного Собрания, и обязан освободить свою должность:

- (a) если он перестает быть депутатом Парламента; или
- (b) если он назначен на должность Министра.

### **50. Заместитель Спикера**

(1) Законодательное Собрание может избрать депутата Парламента, не являющегося Министром, на должность заместителя Спикера.

(1А) В качестве исключения из части (1) член, назначенный партией, которая получает большинство мест в Законодательном Собрании после всеобщего голосования, считается должным образом избранным Законодательным Собранием.

(1В) При заполнении любой вакансии на должность заместителя Спикера считается, что член, выдвинутый партией или партиями, находящимися у власти, был должным образом избран в соответствии с частью (1) и утвержден Законодательным Собранием в качестве Заместителя Спикера.

(2) Заместитель Спикера может в любое время отказаться от своей должности, лично написав заявление Секретарю Законодательного Собрания, и обязан освободить свою должность:

- (а) если он перестает быть депутатом Парламента; или
- (б) если он назначен на должность Министра; или
- (с) если он избран Спикером.

(3) При условии соблюдения положений действующей Конституции, функции, возложенные на Спикера в соответствии с Конституцией, при отсутствии лица, занимающего должность Спикера, или если Спикер находится за пределами Самоа или по иным причинам не может выполнять свои обязанности, осуществляет Заместитель Спикера.

### **51. Секретарь Законодательного Собрания**

Создается должность Секретаря Законодательного Собрания.

### **52. Заседания Законодательного Собрания**

Место и время заседаний Законодательного Собрания каждый раз определяет глава государства путем уведомления, опубликованного в Газете Самоа и на новостном портале «Савали»:

При условии, что Законодательное Собрание проводит заседание не позднее, чем на 45-й день после проведения всеобщих выборов и по крайней мере один раз в течение каждого последующего года, между заседаниями двух сессий Законодательного Собрания не должно проходить более 12 месяцев.

### **53. Регламент**

С учетом положений действующей Конституции, Законодательное Собрание может принимать, изменять или отменять правила, регулирующие его процедуры.

### **54. Языки**

(1) Все дебаты и обсуждения в Законодательном Собрании проводятся на самоанском и английском языках.

(2) Протокол заседаний Законодательного Собрания, представленные законопроекты, документы, а также все протоколы процедур, парламентских слушаний и отчеты комиссий Законодательного Собрания должны быть приняты на самоанском и английском языках.



### **55. Председательствование на заседаниях Законодательного Собрания**

Спикер или в его отсутствие Заместитель Спикера председательствуют на заседаниях Законодательного Собрания. При отсутствии на любом заседании как Спикера, так и Заместителя Спикера, депутаты Парламента выбирают из их числа лицо (не являющееся Министром), которое будет председательствовать на данном заседании.

### **56. Действительные процедуры**

Законодательное Собрание не должно быть дисквалифицировано за передачу полномочий по причине существующей вакансии среди своих членов, в том числе вакансии, не заполненной в результате проведения всеобщих выборов. Более того, любые процедуры Законодательного Собрания являются действительными несмотря на то, что какое-либо лицо, которое не имело право заседать или голосовать на заседании Собрания, осуществляло вышеупомянутые действия или иначе принимало участие в его работе.

### **57. Кворум**

На любом заседании Законодательное Собрание не имеет право осуществлять свою деятельность, если кто-либо из присутствующих членов выразил возражение по поводу числа присутствующих членов (исключая Спикера или другого председательствующего члена), если оно составляет менее половины от общего числа членов Парламента (исключая вакантные места).

### **58. Голосование**

(1) За исключением случаев, предусмотренных действующей Конституцией, Законодательное Собрание принимает решение большинством голосов от числа присутствующих депутатов Парламента.

(2) Председатель, Заместитель Спикера или любой другой депутат Парламента, председательствующий на заседании Законодательного Собрания в отсутствие Спикера, не имеет совещательного голоса, но, в случае равенства голосов, имеет право решающего голоса.

### **59. Внесение законопроектов в Законодательное Собрание**

При условии соблюдения положений действующей части и Регламента Законодательного Собрания, любой депутат Парламента может внести законопроект, или предложить любой вопрос для обсуждения в Законодательном Собрании, или представить любую петицию Законодательному Собранию, вышеуказанное должно быть рассмотрено в соответствии с положениями Регламента:

Законодательное Собрание может рассматривать законопроект, который, по мнению Спикера, Заместителя Спикера или другого председательствующего депутата Парламента, касается Государственного Бюджета или любого другого государственного фонда или счета, отменяет или изменяет их статус, вводит, изменяет или отменяет любой налог, ставки или пошлины, только по рекомендации или с согласия главы государства.

### **60. Придание законопроекту статуса акта Парламента**

(1) Ни один законопроект не становится законом, пока глава государства не одобрит его.

(2) Всякий раз, когда законопроект, принятый Законодательным Собранием, представляется на одобрение главе государства, он, действуя с согласия Премьер-министра, выражает либо свое согласие с законопроектом, либо несогласие.

(3) Закон, одобренной главой государства, как указано выше, становится актом Парламента и вступает в силу с даты его одобрения главой государства или с даты, указанной в этом Законе (при этом такая дата может быть как от более раннего, так и от более позднего числа).

### **61. Присяга**

За исключением случаев приведения в действие данной статьи для соотвещения с порядком проведения выборов Спикера, ни один член Парламента не может принимать участие в заседании Законодательного Собрания или голосовать до тех пор, пока он не принесет клятву верности перед Собранием в форме, установленной Третьем приложением.

### **62. Привилегии и иммунитеты депутатов Законодательного Собрания**

Привилегии, иммунитеты и полномочия Законодательного Собрания, комитетов Законодательного Собрания и депутатов Парламента могут быть установлены законом:

Такие привилегии и полномочия не могут распространяться на наложение штрафа или заключение под стражу в тюрьму за неуважение к суду или по иным основаниям, за исключением случаев, предусмотренных законом о суде, если наказание лица связано с Верховным Судом.

(См. Постановление «Законодательные полномочия и привилегии Законодательного Собрания» 1960 года.)

### **63. Право главы государства переносить Парламентские сессии и распускать Законодательное Собрание**

(1) Глава государства может в любое время путем уведомления, опубликованного в Газете Самоа, перенести сессию Законодательного Собрания.

(2) Если образовалась вакансия на должность Премьер-министра, глава государства должен путем уведомления, опубликованного в Газете Самоа, распустить Законодательное Собрание, как только он сочтет, действуя по своему усмотрению, что прошел разумный период с момента появления вакансии и ни один претендующий на этот пост депутат Парламента не пользуется доверием большинства.

(3) Глава государства по рекомендации Премьер-министра может в любое время распустить Законодательное Собрание путем уведомления, опубликованного в Газете Самоа. Однако глава государства не обязан следовать рекомендации Премьер-министра, если только он лично не убедится, что Премьер-министр принял решение при поддержке со стороны большинства депутатов Парламента.

(4) Глава государства должен распустить Законодательное Собрание по истечении 5 лет с даты проведения последних всеобщих выборов, если Законодательное Собрание не было распущено ранее.

#### **64. Выборы в Законодательное Собрание**

Новые выборы в Законодательное Собрание должны проводиться в течение 3 месяцев после роспуска Законодательного Собрания, которое осуществил глава государства, опубликовав уведомление в Газете Самоа.

## **Часть VI. СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ**

#### **65. Учреждение Верховного Суда**

(1) Учреждается Верховный Суд Самоа, который является высшей судебной инстанцией и состоит из Председателя Верховного Суда и такого числа других судей, которое устанавливается законом.

(2) Председатель Верховного Суда назначается главой государства с согласия Премьер-министра.

(3) Лицо может быть назначено судьей Верховного Суда, только если:

(а) кандидат соответствует требованиям, установленным главой государства по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства; а также

(б) кандидат работал судебным адвокатом в Самоа, или в любой другой аккредитованной стране, или частично в одной стране и частично в другой в течение периода или периодов, составивших в совокупности не менее 8 лет.

(4) Для целей подпункта (б) пункта (3) период или периоды, в течение которого лицо исполняло функции судебного адвоката или занимало судебную должность в суде высшей или подчиненной юрисдикции в Самоа или другой аккредитованной стране, должны быть включены в общий стаж.

(5) Для целей настоящей статьи, или пункта (4) статьи 75 или обоих из них, глава государства, действуя по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства, может признать в качестве аккредитованной страны любую страну, которая, по мнению Комиссии, имеет правовую систему, аналогичную существующей в Самоа.

#### **66. Полномочия судей Верховного Суда**

Каждый судья Верховного Суда или двое и более судей могут осуществлять все полномочия Верховного Суда в любой части Самоа и в любое время.

#### **67. Присяга**

Прежде чем приступить к выполнению своих функций, каждый судья Верховного Суда должен принести присягу перед главой государства в форме, установленной Третьим приложением.

#### **68. Срок полномочий**

(1) За исключением случая назначения, сделанного в соответствии с пунктом (2), судья Верховного Суда занимает должность до достижения им возраста 68 лет:

При условии, что глава государства, действуя (в отношении Председателя Верховного Суда) по рекомендации Премьер-министра или (в отношении любого другого судьи Верховного Суда) по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства, может продлить срок полномочий судьи, достигшего возраста 68 лет.

(2) Лицо любого возраста, которое не является гражданином Самоа и имеет право на назначение в соответствии с положениями пункта (3) статьи 65, может быть на определенный срок назначено на должность судьи Верховного Суда.

(3) Действия судьи Верховного Суда при исполнении им своих функций не могут быть признаны недействительными только по причине того, что он достиг возраста, при наступлении которого в соответствии с настоящей статьей он должен уйти в отставку или по причине того, что истек срок его полномочий.

(4) Судья Верховного Суда может подать в отставку, лично написав заявление на имя главы государства.

(5) Судья Верховного Суда может быть снят с должности только главой государства, который действует по инициативе Законодательного Собрания, поддержанной не менее чем двумя третями от общего числа членов Парламента (включая вакантные места), которые просят о его отстранении в связи с проступком, физическим состоянием или психическим расстройством.

(6) Глава государства, действуя (в отношении Председателя Верховного Суда) по рекомендации Премьер-министра или (в отношении любого другого судьи Верховного Суда) по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства, может в любое время между сессиями Парламента отстранить судью Верховного Суда от занимаемой должности, и такое решение, если оно ранее не было отменено, остается в силе не дольше конца следующей сессии.

### **69. Материальное обеспечение судей Верховного Суда**

Зарплата судей Верховного Суда, к которым применяется пункт (1) статьи 68, устанавливается законом и выплачивается из средств государственного бюджета. Зарплата не может быть уменьшена в течение всего срока пребывания в должности судьи, кроме общего снижения заработной платы, применяемого пропорционально ко всем лицам, оклад которых определяется данным законом.

### **70. Исполняющий обязанности Председателя Верховного Суда**

(1) Если существует вакансия на должность Председателя Верховного Суда или если Председатель Верховного Суда временно отсутствует на Самоа, старейший судья Верховного Суда должен иметь возможность действовать от имени Председателя Верховного Суда и выполнять функции Председателя Верховного Суда.

(2) Во всех случаях, когда по причине болезни или какой-либо иной причине, кроме отсутствия на территории Самоа, Председатель Верховного Суда не в состоянии выполнять свои функции, глава государства, по рекомендации Премьер-министра, может разрешить старейшему судье Верхов-

ного Суда выступать в качестве Председателя Верховного Суда до тех пор, пока действующий Председатель не вернется к работе, и в течение этого периода выполнять все соответствующие функции.

(3) Полномочия, возложенные на Председателя Верховного Суда в соответствии с положениями настоящей статьи, не включают в себя право председательствовать в Апелляционном суде, если только он не квалифицируется как председательствующий в силу своего старшинства в соответствии с положениями пункта (3) статьи 75.

### **71. Исполняющий обязанности судьи Верховного Суда**

(1) Если должность любого судьи Верховного Суда (кроме Председателя Верховного Суда) вакантна или если любой такой судья не в состоянии выполнять свои функции, глава государства, действуя по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства, может временно назначить лицо, соответствующее требованиям, установленным в пункте (3) статьи 65, судьей Верховного Суда.

Такое лицо может быть назначено на должность несмотря на то, что оно достигло возраста 68 лет.

(2) Лицо, временно назначенное в соответствии с положениями пункта (1) судьей Верховного Суда, занимает должность в течение срока его назначения или, если срок не указан, пока его назначение не будет отменено главой государства, действующего по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства:

Временный судья может в любой момент отказаться от своей должности, лично написав заявление на имя главы государства.

### **72. Комиссия по вопросам судопроизводства**

(1) Учреждается Комиссия по вопросам судопроизводства, которая должна состоять из:

- (a) Председателя Комиссии, которым является глава государства;
- (b) Генерального прокурора или, если по какой-либо причине Генеральный прокурор не в состоянии осуществлять свои функции, Председателя Комиссии по вопросам государственной службы;
- (c) Лица, назначенного Министром юстиции;
- (d) Председателя суда по земельным спорам и вопросам титулов;
- (e) Отставного судьи Верховного Суда, назначаемого главой государства по рекомендации Кабинета Министров;
- (f) Секретаря Верховного Суда в качестве Секретаря Комиссии, который не имеет права голоса.

(2) Ни одно действие не может быть предпринято Комиссией по вопросам судопроизводства, если нет кворума из трех членов, назначенных в соответствии с пунктами (1a) – (1e). Решения по всем вопросам принимаются большинством голосов членов Комиссии.

(3) В соответствии с пунктом (2) Комиссия по вопросам судопроизводства может созываться тремя (3) членами, за исключением секретаря.

(4) Полномочия по назначению, продвижению и переводу любого судебного должностного лица, кроме Председателя Верховного Суда, а также

по увольнению любого судебного должностного лица, кроме судьи Верховного Суда, а также Председателя суда по земельным спорам и вопросам титулов, принадлежат главе государства, который действует по рекомендации Комиссии по вопросам судопроизводства, в соответствии с требованиями законодательства.

### **73. Подсудность Верховного Суда**

(1) Верховный Суд осуществляет общую, апелляционную и кассационную юрисдикцию, предусмотренную законом.

(2) Без ущерба для апелляционной или кассационной юрисдикции Верховного Суда, если в ходе любого судебного разбирательства, осуществляемого другим судом (за исключением Апелляционного суда), возникает вопрос относительно толкования или действия каких-либо положений действующей Конституции, Верховный Суд может по заявлению любой из сторон разбирательства принять решение по поставленному вопросу или отменить решение или передать его в другой суд для того, чтобы отменить его в соответствии с определением.

(3) Глава государства по рекомендации Премьер-министра может обратиться в Верховный Суд по любому вопросу, касающемуся толкования или действия каких-либо положений настоящей Конституции, который уже возник или может возникнуть. Суд дает заключение по любому такому запросу.

### **74. Нижестоящие суды**

Создаются нижестоящие суды, полномочия и юрисдикция которых устанавливаются законом.

### **75. Учреждение Апелляционного суда**

(1) Учреждается Апелляционный суд Самоа, который является апелляционным судом высшей инстанции.

(2) При условии соблюдения положений настоящей части, судьями Апелляционного суда должны быть:

(А) Председатель Верховного Суда и другие судьи Верховного Суда;

(В) Лица, соответствующие требованиям, установленным в соответствии с положениями пункта (3) статьи 65, которые могут быть назначены главой государства с согласия Комиссии по вопросам судопроизводства.

(3) Председатель Верховного Суда является председателем Апелляционного суда, в его отсутствие функции выполняет старейший судья настоящего суда, или, если присутствующие судьи имеют одинаковый трудовой стаж, председательствующим будет судья, назначенный самим Председателем.

(4) Стаж судей Апелляционного суда отсчитывается с даты их первого назначения на должности судей вышестоящего суда Самоа или аккредитованной страны.

(5) Назначение в соответствии с положениями подпункта (В) пункта (2) должно производиться либо на определенный период времени, либо для слушания конкретных причин или вопросов, которые указываются в акте о назначении.

**76. Необходимое количество судей**

(1) Любые три судьи Апелляционного суда могут осуществлять все полномочия Суда:

При условии, что решение Суда может быть вынесено одним судьей, который также является судьей Верховного Суда, а если такого судьи нет, то Секретарем Апелляционного суда.

(2) Решение Апелляционного суда принимается большинством голосов присутствующих судей.

**77. Судьи, принявшие решение, не могут пересматривать его в качестве апелляционной инстанции**

Судья Апелляционного суда не может присутствовать на апелляционном заседании по пересмотру любого решения, принятого лично им, или на судебном заседании, на котором он присутствовал в качестве судьи.

**78. Присяга**

Любое лицо, назначенное в соответствии с положениями подпункта (В) пункта (2) статьи 75, перед вступлением в должность судьи Апелляционного суда на первом заседании приносит присягу главе государства в форме, установленной Третьим приложением.

**79. Общая юрисдикция Апелляционного суда**

При условии соблюдения положений настоящей Конституции, Апелляционный суд обладает такими полномочиями заслушивать и принимать решение по апелляционным жалобам (в том числе по процедурным вопросам, в случае их отмены по приказу Верховного Суда Апелляционному суду), какие установлены Законом.

**80. Подсудность дел по конституционным вопросам**

(1) Апелляция должна быть подана в Апелляционный суд на любое решение Верховного Суда по любому разбирательству, если Верховный Суд сочтет, что дело касается толкования Конституции или включает нормы права, которые затрагивают любые положения действующей Конституции.

(2) В случае если Верховный Суд отказался передавать дело в Апелляционный суд, то Апелляционный суд, если он убежден, что дело касается толкования Конституции или включает нормы права, которые затрагивают любые положения действующей Конституции, предоставляет специальное разрешение обжаловать данное решение.

(3) Если Верховный Суд сочтет необходимым передать дело Апелляционному суду или если Апелляционный суд предоставит такое право, в таком случае любая из сторон может обратиться в Апелляционный суд на том основании, что решение по такому делу было принято ошибочно или, с разрешения указанного суда, по любому другому основанию.

**81. Подсудность дел, затрагивающих основные права**

Апелляция должна быть подана в Апелляционный суд на любое решение Верховного Суда, если судебное разбирательство проходило в соответствии с положениями статьи 4.

**82. Определение «решения»**

По смыслу статей 77, 80, 81 и 119, «решение» включает в себя приговор, постановление, приказ, предписание, определение, обвинительный приговор, приговор суда, определяющий меру наказания, мнение и иное.

**Часть VIА.****ОМБУДСМЕН (КОМЕСИНА О СУЛУФАЙГА)****82А. Омбудсмен**

(1) Учреждается должность Омбудсмена (Комесина о Сулуфайга), который назначается главой государства по рекомендации Законодательного Собрания.

(2) Омбудсмен назначается в соответствии с критериями отбора и другими условиями, обозначенными Законом.

(3) Омбудсмен:

(а) назначается на шесть (6) лет; и

(б) имеет право на повторное назначение; и

(с) по истечении срока полномочий продолжает исполнять свои обязанности до повторного назначения или до принятия на себя обязанностей его преемником.

(4) Заработная плата, надбавки и другие льготы Омбудсмена:

(а) определяются законом; и

(б) начисляются за счет фонда казначейства без каких-либо дополнительных ассигнований, кроме указанных в настоящем подпункте; и

(с) не подлежат сокращению в течение срока полномочий Омбудсмена, за исключением случаев общего сокращения окладов лиц, оклады которых определяются законом.

(5) Омбудсмен может быть отстранен от должности по основаниям и в соответствии с процедурами, предусмотренными законом.

**82В. Функции Омбудсмена**

Функции Омбудсмена заключаются в следующем:

(а) выполнять функции, связанные с поощрением предусмотренного законом принципа благого управления в системе государственной власти; и

(б) выполнять функции, связанные с правами человека, предусмотренные законом; и

(с) выполнять любые другие функции, предусмотренные законом.

**Часть VII.****ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА****83. Значение**

«Государственная служба» означает государственную службу Самоа; однако она не включает в себя услуги, оплачиваемые только путем сборов или комиссий, почетную службу или службу на любой из следующих должностей:

(а) глава государства; или



- (b) член Совета депутатов; или
- (c) Премьер-министр или Министр; или
- (d) Спикер или Заместитель Спикера; или
- (e) депутат Парламента; или
- (f) судья Верховного Суда или любая другая судебная должность; или
- (g) Генеральный прокурор, а также должностные лица и сотрудники Генерального прокурора, штат которого называется Управление Генерального прокурора; или
- (ga) руководитель органов публичного обвинения, другие должностные лица и сотрудники органов публичного обвинения, учрежденных в соответствии с законом;
- (h) Ревизор и Главный аудитор, а также другие должностные лица и сотрудники аудиторской службы, указанные в статье 97; или
- (i) член Комиссии по вопросам государственной службы, который не является сотрудником государственной службы на момент его назначения на должность члена Комиссии по вопросам государственной службы; или
- (j) сотрудник полиции или сотрудник тюрьмы; или
- (k) член какой-либо военной структуры или сил обороны; или
- (l) мэр; или
- (m) Секретарь Законодательного Собрания, а также другие должностные лица и сотрудники Законодательного Собрания.

#### **84. Комиссия по вопросам государственной службы**

(1) Создается Комиссия по вопросам государственной службы Самоа, которая состоит не более чем из трех человек, назначаемых главой государства, с согласия/по рекомендации Премьер-министра.

(2) Глава государства по рекомендации Премьер-министра назначает одного из членов Председателем Комиссии по вопросам государственной службы.

(3) Ни одно лицо не может быть назначено на должность члена Комиссии по вопросам государственной службы или продолжать занимать указанную должность:

(a) если оно не является гражданином Самоа или перестало им являться; или

(b) если оно является или становится депутатом Парламента.

(4) Член Комиссии по вопросам государственной службы не может занимать одновременно любую другую должность на государственной службе.

(5) Полномочия Комиссии по вопросам государственной службы не зависят от наличия вакантных мест среди своих членов, и любые процедуры Комиссии являются действительными, несмотря на то что в процедурах приняло участие лицо, которое не имело на это право.

#### **85. Срок полномочий**

(1) Член Комиссии по вопросам государственной службы назначается на срок не более 3 лет с правом дальнейшего переизбрания.

(2) Член Комиссии по вопросам государственной службы может в любое время отказаться от своей должности, лично написав заявление на имя

Премьер-министра. Снять с должности члена Комиссии можно только по тем же основаниям и тем же способом, что и судей Верховного Суда.

(3) Глава государства по рекомендации Премьер-министра может в любое время между сессиями Парламента отстранить члена Комиссии по вопросам государственной службы от занимаемой должности, и такое решение, если оно ранее не было отменено, остается в силе не дольше конца следующей сессии.

#### **86. Материальное обеспечение членов Комиссии по вопросам государственной службы**

Размер заработной платы членов Комиссии по вопросам государственной службы устанавливается главой государства по рекомендации Премьер-министра.

#### **87. Функции Комиссии**

(1) Комиссия по вопросам государственной службы должна

(А) заниматься:

(I) планированием кадрового состава;

(II) разработкой политики в области управления кадровым составом; а также

(III) проведением мониторинга человеческих ресурсов и их оценкой для государственной службы; а также

(В) выполнять другие функции, предусмотренные законом.

(2) При выполнении своих функций Комиссия по вопросам государственной службы должна придерживаться общего политического курса Кабинета Министров, относящегося к государственной службе, а также исполнять любое решение Кабинета Министров, принятое в письменной форме Премьер-министром, устанавливающее политический курс Комиссии.

(3) Законом, принятым Парламентом, может создаваться любая специальная должность: должность главы отдела или любая должность соответствующего уровня; и глава государства, действуя по рекомендации Кабинета Министров, который в свою очередь проконсультировался по данному вопросу с Комиссией, ответствен в отношении любой созданной таким образом должности за назначение, присвоение званий, заработную плату, продвижение по службе, перемещение, выход на пенсию, окончание срока полномочий, увольнения и дисциплину.

#### **88. Процедуры и Годовой отчет**

(1) При условии соблюдения положений действующей Конституции и законов, Комиссия по вопросам государственной службы может:

(а) регулировать свою деятельность (в том числе устанавливать кворум) таким образом, как она сочтет целесообразным; а также

(б) делегировать свои функции любому из ее членов или какому-либо лицу или лицам.

(2) Комиссия предоставляет главе государства ежегодный отчет о своей деятельности, глава государства в свою очередь должен представить копию данного отчета Законодательному Собранию.

**89. Апелляционный совет государственной службы**

(1) Учреждается Апелляционный совет государственной службы, который состоит из:

- (а) Председателя Верховного Суда или:
- (i) судебного должностного лица, назначенного Председателем Верховного Суда; или
- (ii) адвоката Верховного Суда, назначенного Комиссией по судебным и юридическим услугам;
- (b) лица, назначенного главой государства по рекомендации Премьер-министра;
- (c) лица, находящегося на государственной службе, избранного должностными лицами государственной службы и занимающего должность не более 3 лет.

(2) Председатель Верховного Суда или лицо, назначенное Председателем Верховного Суда, исполняет функции председателя Апелляционного совета государственной службы.

(3) Актом Парламента устанавливается:

- (а) порядок избрания лиц, которые должны быть избраны в соответствии с подпунктом (с) пункта (1);
- (b) процедура назначения депутатов на должность членов Апелляционного совета государственной службы в соответствии с положениями подпунктов (b) и (с) пункта (1);
- (c) юрисдикция Апелляционного совета по рассмотрению и разрешению обращений на решения, касающихся вопросов управления человеческими ресурсами на государственной службе.

## **Часть VIII. ФИНАНСЫ**

**90. Государственный бюджет**

Создаются государственная казна и другие государственные фонды и счета, которые предусмотрены законом.

**91. Ограничение по налогообложению**

Все налоги устанавливаются только Парламентом.

**92. Государственные доходы**

Все налоги и прочие доходы и сборы, собранные или полученные в Самоа, аккумулируются в государственной казне, если законом не установлено, что они поступают в любой другой общественный фонд или на счет.

**93. Оплата за счет государственных средств**

Средства из государственной казны или любого другого государственного фонда или счета выдаются только на основании ордера за подписью главы государства.

#### **94. Распределение расходов**

(1) Министр финансов за каждый финансовый год представляет Законодательному Собранию смету о предполагаемых доходах и расходах на этот год. Если Парламент в отношении какого-либо года не предусмотрел иное, то такая смета подается до начала года.

(2) Предложения о всех расходах, содержащихся в смете (кроме постоянных расходов), должны быть представлены на голосование Законодательного Собрания в виде проекта государственного бюджета.

(3) Если в отношении какого-либо финансового года обнаружено, что:

(А) любые расходы произведены или, вероятно, будут произведены на любую услугу, которая превышает сумму, предусмотренную для нее по проектам государственного бюджета того же года; или

(В) любые расходы (кроме постоянных расходов) произведены или, вероятно, будут произведены на какие-либо услуги, не предусмотренные проектом государственного бюджета этого же года; Министр финансов должен предоставить Законодательному Собранию дополнительную смету в отношении этих расходов, и такая дополнительная смета должна быть представлена на голосование Законодательного Собрания в виде дополнения к проекту государственного бюджета.

(4) Установленные расходы, которые не представляются на голосование Законодательного Собрания в соответствии с положениями настоящей статьи, означают:

(А) расходы из средств государственной казны в соответствии с положениями статей 22, 25, 69 и 98; а также

(В) расходы, которые прямо отнесены законом к финансируемому за счет государственной казны или любого другого государственного фонда или счета.

(5) Законодательное Собрание может одобрить или отклонить любое предложение о расходах, содержащихся в Проекте государственного бюджета или дополнениях к нему, однако Законодательное Собрание не может увеличивать или изменять показатели предлагаемых расходов.

#### **95. Расходы в ожидании принятия проекта бюджета**

Если проект государственного бюджета не был принят к первому дню финансового года, к которому он относится, Министр финансов может, с предварительного одобрения Кабинета Министров, разрешить проводить такие расходы (не санкционированные иным образом), если он сочтет это необходимым для продолжения предоставления каких-либо услуг, до тех пор, пока не будет принят проект государственного бюджета:

При условии, что такие расходы не превышают сумму, равную одной четвертой суммы, утвержденной Законом о государственном бюджете предыдущего года.

#### **96. Непредвиденные расходы**

Непредвиденные расходы, не превышающие 3% от суммы всего государственного бюджета, установленной в проекте, должны быть включены в годовую смету, представленную Законодательному собранию. Если,

в период между принятием проекта государственного бюджета закона на любой финансовый год и концом года, целесообразно, чтобы был перерасход средств или средства были потрачены без согласия Законодательного собрания, Кабинет Министров или, если это санкционировано Кабинетом, Министр финансов может разрешить взять средства на непредвиденные расходы:

При условии, что сумма предусмотрена для непредвиденных расходов, а общая сумма на все расходы соответствует установленной Законом о государственном бюджете на этот год.

### **97. Ревизор и Главный аудитор**

- (1) Учреждаются должности Ревизора и Главного аудитора:
  - (а) которые назначаются главой государства по рекомендации Премьер-министра; и
  - (б) офис которых будет именоваться аудиторской службой.
- (2) Прежде чем рекомендовать Главе государства кандидатуры на должности Ревизора и Главного аудитора, Премьер-министр консультируется с парламентским комитетом, ответственным за должностных лиц Парламента.
- (3) Лицо может быть назначено на должность Ревизора и Главного аудитора, если только лицо удовлетворяет критериям приемлемости, предусмотренным законом.
- (4) Лицо не может быть назначено Ревизором и Главным аудитором, если лицо ранее уже было назначено Ревизором и Главным аудитором.
- (5) В соответствии со статьей 97А (4) Ревизор и Главный аудитор являются независимыми членами Парламента.
- (6) У Ревизора и Главного аудитора нет никаких подразумеваемых функций, полномочий, прав, иммунитетов или обязательств, вытекающих из их статуса как независимого должностного лица Парламента.
- (7) Законодательное Собрание не обладает никакими подразумеваемыми полномочиями, которые вытекают из статуса Ревизора и Главного аудитора в качестве независимого должностного лица Парламента, а само Законодательное собрание обладает в отношении Ревизора и Главного аудитора только теми полномочиями, которые предусмотрены настоящей частью или Законом.
- (8) За исключением случаев, предусмотренных Законом, на Ревизора и Главного аудитора не распространяется действие закона, регулирующего государственную службу.
- (9) Другие условия назначения Ревизора и Главного аудитора, а также создание, состав и функции аудиторской службы определяются законом.

### **Статья 97А. Ответственность Ревизора и Главного аудитора**

- (1) Ревизор и Главный аудитор несут ответственность за аудит государственных активов, обязательств и капитала, включая государственные деньги.

(2) Без ограничения пункта (1) Ревизор и Главный аудитор проверяют фонды казначейства, другие государственные фонды и государственные счета, которые могут быть установлены законом, а также фонды и счета всех министерств и других правительственных и государственных учреждений (включая департаменты министерств и зарубежных представительств), а также фонды и счета других государственных, уставных органов, местных органов власти и других органов, которые могут быть предусмотрены законом.

(3) В целях осуществления функций, предусмотренных настоящей частью, Ревизор и Главный аудитор обладают другими функциями, полномочиями, иммунитетами и независимостью, предусмотренными законом.

(4) За исключением случаев, предусмотренных законом, Ревизор и Главный аудитор обладают полным усмотрением в осуществлении своих функций, обязанностей и полномочий; их деятельность не подлежит руководству со стороны какого-либо лица в отношении:

- (а) решения о проведении или непроведении конкретного аудита;
- (б) способов, которые используются Ревизором и Главным аудитором при проведении конкретного аудита;
- (с) решения о приоритетности того или иного аудита или вопроса.

#### **98. Обязанности Ревизора и Главного аудитора отчитываться перед Законодательным Собранием**

(1) В соответствии с пунктом (2) Ревизор и Главный аудитор обязаны:  
(а) докладывать Законодательному Собранию не реже, чем один раз в год, а также в других предусмотренных законом случаях:

- (i) о результатах всех аудитов, проведенных в соответствии с настоящей частью или законом;
- (ii) обращать внимание на любые нарушения в счетах, транзакциях, процессах, системах и операциях фонда казначейства, государственного счета, министерства, ведомства или органа, подвергающегося проверке со стороны Ревизора и Главного аудитора в соответствии со статьей 97А(2); и

(б) докладывать Законодательному Собранию не реже, чем один раз в год об исполнении своих функций, обязанностей и полномочий в соответствии с предписаниями настоящей части Конституции и законодательством Самоа, а также по операциям аудиторской службы.

(2) Доклад, предусмотренный пунктом (1), представляется Спикеру Законодательного Собрания.

#### **99. Срок полномочий**

(1) В соответствии с настоящими положениями лицо, назначенное на должность Ревизора и Главного аудитора, занимает должность сроком на 12 лет.

(2) Если срок, на который лицо, назначенное Ревизором и Главным аудитором, истекает, это лицо продолжает занимать должность до тех пор, пока не будет назначен преемник этого лица, если только оно не будет отстранено или отстранено от должности в течение этого срока.

**99А. Условия службы**

(1) Ревизор и Главный аудитор имеют право на получение заработной платы, надбавок и пособий, а также других льгот, предусмотренных законом.

(2) Заработная плата Ревизора и Главного аудитора не уменьшается в течение срока полномочий Ревизора и Главного аудитора, за исключением случаев общего сокращения окладов лицам, оклады которых определяются законом.

(3) Надбавки и другие льготы Ревизора и Главного аудитора не должны изменяться каким-либо образом по сравнению с тем их размером, который был установлен на момент их назначения на должность Ревизора и Главного аудитора.

(4) Заработная плата, надбавки и другие пособия, предусмотренные настоящей частью, начисляются за счет фонда казначейства.

**99В. Совмещение должностей**

За исключением случаев, предусмотренных законом или санкционированных постановлением Законодательного Собрания, Ревизор и Главный аудитор не должны:

(а) занимать любые должности на государственной службе (в том числе на любой другой, в соответствии со статьей 83), за исключением полномочий Ревизора и Главного аудитора; или

(б) быть членом любого органа или органа, упомянутого в статье 97А(2); или

(с) заниматься любой оплачиваемой работой, не входящей в его функции или в функции его офиса.

**99С. Сохраняемые права**

(1) Лицо, которое было должностным лицом или служащим на государственной службе и которое назначено Ревизором и Главным аудитором, имеет право сохранить все существующие и приобретаемые права, как если бы служба этого лица в качестве Ревизора и Главного аудитора была продолжением службы в качестве должностного лица или служащего на государственной службе.

(2) В течение срока нахождения на службе в качестве Ревизора и Главного аудитора последние вправе сохранять имеющиеся у них права, как если бы Ревизор и Главный аудитор продолжали свою деятельность в качестве должностного лица или служащего на государственной службе.

(3) Если лицо перестает занимать должность Ревизора и Главного аудитора и занимает должность иного должностного лица или государственного служащего, то служба этого лица в качестве Ревизора или Главного аудитора должна рассматриваться как служба в качестве служащего на должности государственной службы, в целях определения приобретаемых прав.

**99D. Отсутствие Ревизора и Главного аудитора**

(1) Если Ревизор и Главный аудитор не в состоянии выполнить свои обязанности, функции, обязанности и полномочия в соответствии с настоящей Конституцией или любым другим актом или законом по причине

болезни, отсутствия, пребывания в отпуске или по любой другой причине, лицо, назначенное актом в качестве помощника аудитора, должно выполнять эти функции, обязанности и полномочия.

(2) Если помощник аудитора не в состоянии выполнять свои функции, обязанности и полномочия в соответствии с частью (1) в связи с болезнью, отсутствием, пребыванием в отпуске или по любой другой причине, то Ревизор должен в письменной форме назначить старшего должностного лица аудиторской службы для выполнения этих полномочий, функций и обязанностей.

#### **99Е. Отставка Ревизора и Главного аудитора**

Ревизор и Главный аудитор могут сложить с себя полномочия, представив главе государства подписанное заявление об отставке.

#### **99F. Отстранение от должности Ревизора и Главного аудитора**

(1) Глава государства может, действуя по рекомендации Премьер-министра, данной в соответствии с частью (3), отстранить от должности Ревизора и Главного аудитора по основаниям, предусмотренным частью (2) настоящей статьи.

(2) Ревизор и Главный аудитор могут быть отстранены от должности лишь в том случае, если:

(а) они были осуждены за преступление, связанное с мошенничеством, влекущее за собой лишение свободы на срок от 12 месяцев и более, или за совершение преступления, связанного с уклонением от уплаты налогов;

(б) он стал банкротом или совершил акт банкротства в соответствии с законом о банкротстве;

(с) он стал по причине умственной или физической неполноценности неспособным к выполнению функций Ревизора или Главного аудитора;

(d) без какого-либо разумного или законного обоснования не выполнил какую-либо функцию Ревизора или Главного аудитора в соответствии с настоящей частью или законом;

(е) поведение Ревизора или Главного аудитора входит в конфликт с функциями Ревизора или Главного аудитора.

(3) Прежде чем проконсультировать главу государства в соответствии с пунктом (1), Премьер-министр должен:

(а) проконсультироваться с парламентским комитетом, ответственным за должностных лиц Парламента, о предполагаемом отстранении от должности Ревизора и Главного аудитора;

(б) представитель Законодательному Собранию изложение оснований для отстранения от должности Ревизора и Главного аудитора; решение принимается резолюцией Законодательного Собрания большинством не менее чем в 2/3 голосов от общего числа членов Парламента (без учета вакантных мест).

(4) Ревизор и Главный аудитор считаются отстраненными от должности с даты проведения Премьер-министром консультаций с парламентским комитетом, ответственным за должностных лиц Парламента, в соответствии с пунктом (3)(а), до окончательного решения об отстранении от должности.



## Часть IX.

### ЗЕМЛЯ И ОСНОВАНИЯ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

#### 100. Основания приобретения права собственности на землю Матай

Основания приобретения права собственности на землю Матай возникают в соответствии с обычаями Самоа и с законодательством, касающимся обычаев Самоа.

#### 101. Земельные участки в Самоа

(1) Все земельные участки в Самоа делятся на участки, регулируемые обычаями, земельные участки в собственности и земельные участки, находящиеся в собственности государства.

(2) Земельные участки, регулируемые обычаями – это земли, пользование и владение которыми в Самоа осуществляется в соответствии с обычаями Самоа и законодательством, касающимся обычаев Самоа.

(3) Земельные участки в собственности – это земли, пользование и владение которыми в Самоа ничем не ограничено.

(4) Земельные участки, находящиеся в собственности государства – это земли Самоа, не являющиеся землями, регулируемые обычаями, или землями в собственности.

#### 102. Неотчуждаемые земельные участки, регулируемые обычаями

Закон не может предусматривать положения, согласно которым кто-либо может отчуждать или распоряжаться земельным участком, регулируемым обычаями, или долями такого земельного участка, будь то продажа, залог или иной способ. Также на земельный участок или доли не может быть наложен арест, и участок или доля не могут быть изъяты для выплаты долгов любого лица в связи с его смертью или несостоятельностью.

Парламент может издать закон, разрешающий:

(А) предоставление права аренды или патента на земельный участок, регулируемый обычаями, или на долю в нем;

(В) изъятие любого земельного участка, регулируемого обычаями, или доли в нем для общественных целей.

#### 103. Суд по земельным вопросам и вопросам приобретения права собственности на землю

Учреждается Суд по земельным вопросам и вопросам приобретения права собственности на землю. Его состав и юрисдикция в отношении оснований приобретения права собственности на землю Матай и землю, регулируемую обычаями, устанавливаются законом.

#### 104. Земельные участки, находящиеся ниже отметки наибольшего прилива

(1) При соблюдении положений любого закона, все земли, расположенные ниже отметки наибольшего прилива, являются государственной землей.

(2) Для целей настоящей статьи термин «отметка наибольшего прилива» означает линию медианы между весенним приливом и средним уровнем полной воды квадратурного прилива.

## Часть X. ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ

### 105. Введение чрезвычайного положения

(1) Если глава государства считает, действуя по своему усмотрению после консультаций с Кабинетом Министров, что возникла непредвиденная ситуация, в результате которой безопасность или экономика Самоа или любой части Самоа находится под угрозой войны, внешней агрессии, внутренних беспорядков или стихийного бедствия, он может предложить ввести (далее – Указ о введении чрезвычайного положения) чрезвычайное положение.

(2) Указ о введении чрезвычайного положения остается в силе в течение 30 дней, если ранее не будет аннулирован, однако положения настоящего пункта не исключают вопрос о дальнейшей продлении срока действия чрезвычайного положения.

(3) Если Законодательное Собрание проводит заседание в момент введения чрезвычайного положения, то Указ о введении должен немедленно быть представлен на рассмотрение Законодательного Собрания.

(4) Если Законодательное Собрание не проводит заседание на момент провозглашения чрезвычайного положения, глава государства назначает дату проведения заседания Законодательного Собрания, которое должно состояться тогда, когда глава государства, по своему усмотрению, сочтет это практически осуществимым, и тогда Указ должен немедленно быть представлен на рассмотрение Законодательного Собрания:

При условии, если не менее половины от общего числа депутатов Парламента (исключая вакантные места) путем уведомления главы государства в письменной форме потребуют назначить дату заседания Законодательного Собрания для целей настоящего пункта, глава государства назначает дату проведения такого заседания не позднее, чем через 7 дней после даты получения уведомления.

### 106. Чрезвычайные Указы

(1) В течение всего срока действия введенного чрезвычайного положения глава государства может время от времени издавать такие Указы (далее по тексту – Чрезвычайные Указы), какие представляются ему необходимым и целесообразным для обеспечения общественной безопасности, обороны Самоа и эффективного преследования любой войны, которую Самоа может ввести в целях поддержания общественного порядка, сохранения продовольствия и коммуникаций, необходимых для нормальной жизни общества, и сохранения интересов и поддержания благосостояния общества.

(2) Чрезвычайные Указы могут расширить полномочия или обеспечить расширение полномочий таких органов власти, лиц или категории лиц, которые могут быть обозначены в Указе для того, чтобы сделать положения, правила или подзаконные акты для любых целей, для которых был издан Чрезвычайный Указ в соответствии с положениями данной статьи, и могут содержать такие несистематические и дополнительные положения, кото-

рые, по усмотрению главы государства, являются необходимыми или целесообразными для создания эффективных полномочий, предоставленных в соответствии с положениями пункта (1).

(3) Каждый действительный Чрезвычайный Указ имеет силу, несмотря на любые положения части II.

(4) Ни одно положение Чрезвычайного Указа и никакие регулирования, правила или подзаконные акты, принятые в соответствии с положениями такого приказа, не могут быть признаны недействительными по причине того, что они затрагивают вопросы, уже урегулированные другим законом, или противоречат положениям закона.

#### **107. Указы, представленные на рассмотрение Законодательного Собрания**

(1) Если Законодательное Собрание проводит заседание в момент издания Чрезвычайного Указа в соответствии с положениями статьи 106, Указ должен быть немедленно представлен на рассмотрение Законодательного Собрания; если же Законодательное Собрание не заседает, то Указ должен быть представлен на рассмотрение Законодательного Собрания на следующем заседании.

(2) Если Чрезвычайный Указ представлен на рассмотрение Законодательного Собрания в соответствии с положениями пункта (1), запрос, подписанный шестью депутатами Парламента в течение 10 дней со дня представления Указа на рассмотрение Законодательного Собрания, о том, что Указ должен быть аннулирован, обсуждается в Законодательном Собрании при первой же удобной возможности в течение 4 дней с момента подписания запроса, а если Законодательное Собрание решает, что Указ должен быть аннулирован, он теряет силу.

(3) Все Чрезвычайные Указы, сделанные в соответствии с положениями статьи 106, если они не были аннулированы ранее, теряют силу в момент истечения срока действия Указа о введении чрезвычайного положения или, если было издано несколько Указов, тогда, когда последний из них теряет силу.

(4) Аннулирование или истечения срока действия Чрезвычайных Указов никак не влияет на действительность операций, действий или бездействий, проведенных в соответствии с ним, или на установленные наказания и преступления.

#### **108. Ограничение по наложению ареста**

(1) Для целей настоящей статьи создается Консультативный совет, который состоит из:

(А) Председателя, назначенного главой государства из числа лиц, которые являются или являлись судьями Верховного Суда или имеют право быть судьями Верховного Суда;

(В) два других члена назначаются главой государства, действующим по своему усмотрению после консультации с Председателем Верховного Суда.

(2) Если Чрезвычайный Указ, изданный в соответствии с положениями статьи 106, разрешает задержание лица:

(А) лицо, задержанное в соответствии с положениями этого Указа, должно быть проинформировано как можно скорее о причинах и основаниях его задержания, и, согласно пункту (3), ему должна быть дана возможность представить в Консультативный совет возражения против его ареста; а также

(В) ни одно лицо не может быть задержано в соответствии с положениями Указа на срок более 3 месяцев, если Консультативный совет не рассмотрел заявления, сделанные лицом в соответствии с положениями подпункта (А), и не пришел к выводам до истечения указанного срока, что есть достаточные основания для задержания.

(3) Настоящая статья не может обязать какой-либо орган или лицо, которое уполномочено задержать кого-либо в соответствии с Чрезвычайными Указами, изданными в соответствии с положениями статьи 106, раскрыть факты, раскрытие которых, по его мнению, противоречат национальным интересам.

## **Часть XI. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **109. Внесение изменений в Конституцию**

(1) Любое из положений действующей Конституции может быть изменено или отменено в соответствии с Законом, также Законом могут быть внесены новые положения, если проект поправок будет принят в третьем чтении не менее чем двумя третями от общего числа депутатов Парламента (считая вакантные места) и если между вторым и третьим чтениями прошло не менее 90 дней:

При условии, что ни один законопроект, изменяющий, отменяющий или вносящий дополнение в статью 102 или в данный пункт, не передается на одобрение главе государства, пока он не будет представлен на рассмотрение избирателей, содержащихся в избирательных списках территориальных избирательных округов, созданных в соответствии с положениями статьи 44, и если он не получил поддержку в 2/3 действительных голосов, полученных на таком голосовании.

(2) Сертификат, подписанный спикером и удостоверяющий, что законопроект был принят в соответствии с положениями пункта (1), является окончательным и не подлежит обжалованию в суде.

### **110. Помилование**

(1) Глава государства имеет право осуществлять помилование, отсрочку исполнения приговора, а также приостанавливать или отменять исполнение любого приговора, вынесенного любым судом, трибуналом или органом, учрежденным законом.

(2) При осуществлении полномочий, возложенных на него положениями пункта (1), глава государства должен действовать по своему усмотрению после консультации с министром, назначенным специально Премьер-министром.

**111. Толкование терминов**

(1) В контексте данной Конституции, если иное не предусмотрено или смысл не требует иного:

«Закон» или «Закон Парламента» означает акт, принятый Парламентом Самоа; и включает в себя любое постановление Законодательного Собрания подопечной территории, учрежденной в соответствии с положениями Закона Самоа 1957 года «О внесении изменений».

«Кабинет» означает Кабинет министров.

«Верховный судья» означает Председателя Верховного Суда Самоа.

«Апелляционный суд» означает Апелляционный суд Самоа.

«Сотрудник государственной службы» означает лицо, работающее на государственной службе.

«Существующий закон» означает любой закон, действующий на подопечной территории Самоа или любой его части непосредственно перед Днем независимости.

«Глава государства» означает главу государства Самоа.

«Высокий Суд» означает Высокий Суд Самоа, учрежденный в соответствии с положениями Закона Самоа 1921 года.

«День независимости» означает день вступления в силу данной Конституции в соответствии с положениями статьи 113.

«Судебный служащий» означает сотрудника судебных органов, но не включает в себя сотрудника государственной службы, который осуществляет все или некоторые функции судьи.

«Закон», имеющий силу на территории Самоа, включает действующую Конституцию, любой закон Парламента и любую прокламацию, предписание, приказ, подзаконный нормативно-правовой акт или иные акты органов власти, английское общее право и право справедливости постольку, поскольку оно не исключено любым другим законом Самоа, и любые обычаи, которые приобрели силу закона на территории Самоа или любой ее части в соответствии с положениями любого акта или по решению суда компетентной юрисдикции.

«Законодательное Собрание» означает Законодательное Собрание, учрежденное в соответствии со статьей 44 «Законодательное Собрание подопечной территории» означает Законодательное Собрание, образованное в соответствии с положениями Закона Самоа 1957 года «О внесении изменений» и действующее непосредственно перед Днем независимости.

«Министр» включает в себя Премьер-министра.

«Оплачиваемая должность» означает какую-либо должность на территории Самоа, предоставляющую право на зарплату, и которая отнесена законом к «оплачиваемой должности».

«Служащий государственной службы» означает служащего государственной службы, за исключением лица, занимающего должность временно или находящегося на испытательном сроке.

«Парламент» означает Парламент Самоа.

«Прокламация» означает прокламацию, подписанную главой государства, скрепленную Государственной печатью Самоа и опубликованную в Газете Самоа.

«Имущество» включает в себя движимое и недвижимое имущество, любое имущество или долю в движимом или недвижимом имуществе, любой долг, а также любые другие права или доли.

«Государственная печать» означает Государственную печать Самоа.

«Комиссия по вопросам государственной службы» означает Комиссию по вопросам государственной службы Самоа.

«Заработная плата» включает в себя заработную плату или оклад, пособия, пенсии, бесплатное или субсидированное жилье, бесплатный или субсидированный транспорт, а также другие привилегии, подлежащие денежной оценке.

«Служба Самоа» означает любую службу в Самоа и включает в себя службу в любой сфере из названных в подпунктах (а)–(к) статьи 83, но не включает должности в корпорациях Самоа, осуществляющих права доверительной собственности.

«Спикер» – это спикер Законодательного Собрания.

«Верховный Суд» означает Верховный Суд Самоа.

«Корпорации Самоа, осуществляющие права доверительной собственности» означают корпорации, учрежденные под таким названием в День независимости.

(2) Если в действующей Конституции содержатся отсылки к Закону Самоа 1921 года или к какой-либо поправке к этому закону, такая отсылка должна толковаться как отсылка к Закону Парламента Новой Зеландии, носящему сокращенное название «Закон Самоа 1921 года» или соответствующей поправке к нему, включая любые поправки к этому Закону Парламента Новой Зеландии или иные соответствующие поправки.

(3) При условии, что контекст не требует иного, если отсылка в Конституции делается на часть, статью или приложение, то такая отсылка должна толковаться как отсылка на ту часть, статью или приложение к настоящей Конституции; если отсылка сделана на пункт, подпункт или параграф, то она должна толковаться как отсылка на пункт, подпункт или параграф статьи, к которому она отсылает.

(4) Если в соответствии с положениями настоящей Конституции лицо обязано принять присягу, то ему должно быть разрешено, по его желанию, выполнить это требование путем принятия и подписания заявления.

(5) Если отсылка в Конституции делается на функции какой-либо должности, то такая отсылка, если контекст не требует иного, рассматривается в качестве отсылки на функции этой должности, а также на функции, которые могут законно осуществлять лица, находящиеся на этой должности, и на обязанности, которые установлены и должны выполняться служащим.

(6) Если положение Конституции отсылает к должностному лицу на момент его фактического назначения на должность (однако он еще в нее не вступил), то, если контекст не требует иного, это толкуется как отсылка на

служащего, который на данный момент законно выполняет функции этой должности.

(7) Если действующая Конституция наделяет кого-либо полномочиями по назначению лица на любую должность, то такое лицо или орган власти, чтобы сделать назначение, должны, если контекст не требует иного, реализовать полномочия следующим образом:

(А) назначить лицо, которое в период неспособности выполнять свои функции должным лицом в связи с его отсутствием, болезнью или по любой другой причине будет выполнять функции соответствующего должностного лица;

(В) фактически назначить другое лицо на должность, несмотря на то что есть лицо, официально назначенное на должность, и если такое лицо ушло в отпуск в ожидании оставления его полномочий;

(С) назначить лицо, которое будет осуществлять функции этой должности, если никто другой не назначен, или до тех пор, пока компетентный орган не назначит кого-либо на данную должность или пока лицо фактически не будет назначено, в зависимости от того, что произошло ранее.

#### **112. Аутентичные тексты**

Тексты действующей Конституции на самоанском и английском языках имеют одинаковую силу, однако, в случае противоречий, приоритет имеет текст на английском языке.

#### **113. Вступление в силу**

Настоящая Конституция вступает в силу со дня, утвержденного Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в качестве даты прекращения действия Соглашения об опеке над территорией Самоа, утвержденного Генеральной Ассамблеей 13 декабря 1946 года.

## **Часть XII.**

### **ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **114. Пролонгирование действия существующего закона**

При условии соблюдения положений настоящей Конституции:

(А) существующее законодательство, пока оно не отменено другим законом, остается в силе и после Дня независимости;

(В) все права, обязанности и обязательства, возникающие в соответствии с действующим законодательством, продолжают существовать и после Дня независимости и признаются, осуществляются и исполняются соответственно; а также

(С) разбирательство в отношении правонарушений, нарушающих положения существующего закона, может быть возбуждено и после Дня независимости в Суде, учрежденном в соответствии с положениями действующей Конституции и имеющем соответствующую юрисдикцию, а нарушители несут ответственность, предусмотренную действующим законом.

### **115. Функции Государственного Совета**

Если действующий закон предоставляет Государственному Совету, учрежденному в соответствии с положениями Закона Самоа 1959 года «О внесении изменений», какие-либо функции, то такие функции должны выполняться главой государства, и если такие функции должны выполняться Государственным Советом, с учетом рекомендаций Исполнительного совета, то глава государства будет выполнять такие функции также по согласованию с Кабинетом Министров.

### **116. Срок полномочий Министров**

Любое лицо, занимающее должность Премьер-министра или Министра непосредственно перед Днем независимости, считается надлежащим образом назначенным на нее в соответствии с положениями части IV.

### **117. Первое Законодательное Собрание**

(1) Законодательное Собрание подопечной территории продолжает действовать и после Дня независимости как Законодательное Собрание, и члены Законодательного Собрания подопечной территории считаются надлежащим образом избранными членами Парламента в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(2) Спикер и вице-спикер Законодательного Собрания подопечной территории, которые находятся на должности непосредственно перед Днем независимости, будут считаться надлежащим образом избранными в качестве Спикера и вице-спикера соответственно согласно положениям действующей Конституции.

(3) Первая сессия Законодательного Собрания проводится в течение 3 месяцев со Дня независимости.

(4) Для целей положений пункта (4) статьи 63 дата всеобщих выборов, на которых было сформировано Законодательное Собрание подопечной территории, является датой последних предшествующих выборов в Законодательное Собрание, которое функционирует на момент Дня независимости.

(5) При условии соблюдения положений действующей Конституции, Регламент Законодательного Собрания подопечной территории, вступивший в силу непосредственно перед Днем независимости, будет являться Регламентом Законодательного Собрания, и он может быть изменен, отменен или могут быть введены новые положения в соответствии с положениями статьи 53.

(6) Если место депутата Парламента становится вакантным до даты проведения первых всеобщих выборов, которые проводятся после Дня независимости, то вакантное место должно быть заполнено в соответствии с действующим законодательством непосредственно перед Днем независимости в отношении заполнения вакансий в членском составе Законодательного Собрания подопечной территории.

### **118. Действующие судьи**

С учетом положений действующей Конституции, лицо, занимающее должность судьи Верховного Суда непосредственно перед Днем независи-



мости, будет занимать указанную должность и после этого дня на тех же условиях, какие были применимы к ней непосредственно перед Днем независимости.

#### **119. Существующие судебные разбирательства**

(1) Все судебные разбирательства, находящиеся на рассмотрении в Верховном Суде непосредственно перед Днем независимости, будут и после этого дня переданы суду, созданному в соответствии с положениями действующей Конституции и имеющему соответствующую юрисдикцию, и будут считаться находящимися на рассмотрении.

(2) Все апелляции на решение Верховного Суда, поданные непосредственно перед Днем независимости, переданные или ожидающие рассмотрения в любом суде, имеющем право рассматривать такие апелляции, после этого дня будут переданы или будут находиться на рассмотрении Апелляционного Суда.

(3) Любое решение Высокого Суда или любого суда, обладающего юрисдикцией рассматривать апелляции на решения Высокого Суда, должно иметь ту же силу и действие, как если бы оно было принято Верховным Судом или Апелляционным Судом соответственно.

#### **120. Действующие сотрудники продолжают занимать их должность**

Действующие сотрудники продолжают занимать свои должности с учетом положений действующей Конституции:

(А) лицо, которое непосредственно перед Днем независимости занимает пост Генерального прокурора или члена Комиссии по вопросам государственной службы, и после наступления этого дня должно продолжить занимать соответствующие должности, созданные в соответствии с положениями действующей Конституции, на тех же условиях, которые были применимы к ней непосредственно перед Днем независимости; а также

(В) лицо, которое непосредственно перед Днем независимости является сотрудником государственной службы Самоа, установленной Законом Самоа 1949 года «О внесении изменений», будет и после наступления этого дня занимать соответствующую должность на государственной службе.

#### **121. Законы, не вступившие в силу до наступления Дня независимости**

Если какое-либо постановление было принято или сделано Законодательным Собранием подопечной территории и вступление в силу этого постановления было приостановлено, то такое постановление может и после Дня независимости вступить в силу с даты, указанной в нем, или с даты, которая может быть установлена любым органом, имеющим право приводить его в силу; и в таком случае после этой даты постановление вступает в силу как закон Парламента.

#### **122. Адаптация действующего закона**

Если в действующем законе есть отсылка к Ее Величеству Королеве подопечной территории Самоа, к Короне подопечной территории Самоа,

к подопечной территории Самоа или Самоа, то отсылка должна толковаться, если контекст не требует другого, как отсылка на Самоа.

### **123. Переход прав собственности**

(1) Все имущество, которое непосредственно перед Днем независимости принадлежит Ее Величеству Королеве подопечной территории Самоа или Короне подопечной территории Самоа, становится в День независимости собственностью Самоа.

(2) С учетом положений пункта (3), земля, которая непосредственно перед Днем независимости, в соответствии с положениями Закона Самоа 1921, является Самоанской землей, Европейской землей или землей Короны, после Дня независимости должна, в соответствии с действующей Конституцией, стать традиционной землей, общинной землей и землей, находящейся в собственности государства, соответственно.

(3) Вся земля в Самоа, которая непосредственно перед Днем независимости принадлежит Королеве Новой Зеландии, в День независимости становится абсолютной собственностью Ее Королевского Величества Новой Зеландии.

### **124. Переходные поправки к Конституции**

Никакие поправки к положениям настоящей Конституции не могут быть сделаны до того, как будет образован Парламент в соответствии с положениями части V, за исключением таких поправок, которые Законодательное Собрание подопечной территории принимает, издав Постановление, с целью устранить любые трудности, возникающие при переходе от действующих перед Днем независимости конституционных положений к предусмотренным настоящей Конституцией; и любое Постановление, принятое в соответствии с положениями настоящей статьи, если оно раньше не было отменено, перестает иметь силу по истечении 9 месяцев, начиная с того дня, когда Законодательное Собрание проводит первое заседание.

*Первое приложение*

## **(Отменено Законом № 19 от 2015 года)**

### **(Статья 18)**

## **ВЫБОРЫ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА**

1. (1) Не менее чем за 60 дней до истечения срока полномочий главы государства Спикер обязан уведомить в письменной форме о дате, на которую предстоящая вакансия откроется для каждого члена Парламента, и в этом уведомлении назначить дату, не ранее 30 дней и не более 35 дней (исключая дату открытия вакансии) до даты вакансии, для выдвижения кандидатов для избрания на пост главы государства.

(2) В случае вакансии, возникшей на должность главы государства, по причине иной, чем истечение срока полномочий, Спикер должен как можно скорее после ее возникновения сделать письменное уведомление о том, что вакансия откроется для каждого члена Парламента, и в этом уведомлении назначить дату, не ранее 30 дней и не более 35 дней (исключая дату открытия вакансии) до даты вакансии, для выдвижения кандидатов для избрания на пост главы государства.

2. (1) Если в любое время после того, как Спикер сделал уведомление в соответствии с положениями статьи 1, не менее 10 депутатов Парламента сделали письменный запрос на имя главы государства или Совета депутатов, в зависимости от обстоятельств, проконсультировавшись с главой государства или Советом депутатов, в зависимости от обстоятельств, что они хотят перенести день выдвижения кандидатов на более позднюю дату, чем назначенная Спикером, глава государства или Совет депутатов, в зависимости от обстоятельств, должен немедленно назначить день заседания Законодательного Собрания на ближайшую возможную дату.

(2) На заседании, назначенном в соответствии с положениями пункта (1), Законодательное Собрание постановлением назначает более позднюю дату, чем назначенная Спикером, для выдвижения кандидатов.

3. Для того чтобы стать кандидатом на пост главы государства, необходимо: предоставить документ, подтверждающий номинацию, подписанный по крайней мере двумя депутатами Парламента и кандидатом в знак своего согласия на выдвижение, Секретарю Законодательного Собрания после того, как Спикер сделал уведомление в соответствии с положениями статьи 1 и до наступления полудня дня, назначенного для выдвижения кандидатов.

4. (1) Как можно скорее после наступления даты, назначенной для выдвижения кандидатов, Секретарь Законодательного Собрания информирует каждого депутата Парламента в письменной форме о получении документов, подтверждающих номинацию.

(2) Если выдвинут только один кандидат, он считается избранным, и Секретарь Законодательного Собрания, в то время как он информирует депутатов Парламента об этой номинации, делает публичное письменное уведомление за его подписью о том, что кандидат считается избранным должным образом. Секретарь Законодательного Собрания должен немедленно запросить такое уведомление, чтобы опубликовать его в Газете Самоа.

5. (1) Если выдвинуто более одной кандидатуры, глава государства или Совет депутатов, в зависимости от обстоятельств, назначает дату, не позднее 30 дней (не считая дня, назначенного для выдвижения кандидатов) со дня, назначенного для выдвижения кандидатов, заседания Законодательного Собрания для рассмотрения кандидатур.

(2) Таким образом, в дату, назначенную для проведения заседания Законодательного Собрания, Законодательное Собрание приступает к выборам главы государства.

6. (1) На выборах главы государства Спикер должен провести голосование, в котором каждый присутствующий депутат Парламента должен проголосовать за одного из выдвинутых кандидатов.

(2) Ни один из кандидатов не может быть избран, если он не получит абсолютного большинства голосов присутствующих и голосующих депутатов Парламента.

(3) Если ни один из кандидатов не получит абсолютного большинства голосов в первом туре голосования, должны быть проведены дополнительные туры голосования (но не больше двух) для того, чтобы найти кандидата, который может получить абсолютное большинство голосов. Если ни один из кандидатов не получит абсолютного большинства голосов после проведения третьего тура, кандидат, набравший наименьшее количество голосов в третьем туре голосования, должен быть исключен, и проведен четвертый тур голосования. В случае необходимости, проводятся дополнительные туры голосования после исключения перед каждым новым этапом кандидата, получившего наименьшее количество голосов в предыдущем туре голосования, до тех пор, пока один из кандидатов не получит абсолютное большинство голосов.

(4) Когда кандидат получает требуемое большинство голосов, Спикер должен объявить его избранным должным образом, и Секретарь Законодательного Собрания немедленно издает публичное уведомление от своего имени по этому поводу и предоставляет его для публикации в Газете Самоа.

*Второе приложение*

### **(Отменено Законом № 19 от 2015 года)**

#### **(Статья 44)**

Депутаты Парламента, избираемые лицами, имена которых содержатся в индивидуальном списке избирателей

1. В течение 3 лет со Дня независимости и с интервалом не менее 5 и не более 6 лет после него глава государства назначает Секретаря избирателей на должность Избирательного Комиссара, чтобы определить число депутатов Парламента, которые избираются лицами, чьи имена содержатся в индивидуальном списке избирателей.

2. Число депутатов Парламента, избираемых лицами, имена которых содержатся в индивидуальном списке избирателей, должно, насколько это возможно, иметь то же самое отношение к числу лиц, которые они представляют, как число депутатов Парламента, избранных на территориальных округах, относится к числу лиц, представленных этими депутатами.

3. При вынесении определения в соответствии с положениями статей 1 и 2 Избирательный Комиссар реализует следующие положения:

(А) число лиц, которые представляют депутаты Парламента, избираемые лицами, имена которых содержатся в индивидуальном списке избирателей, рассчитывается путем умножения на 3 числа лиц, чьи имена содержатся в индивидуальном списке избирателей по состоянию на 31 декабря в год, предшествующий году назначения Избирательного Комиссара;

(В) Избирательный Комиссар должен:

(i) дать официальную оценку населению Самоа (подготовленную под руководством Кабинета Министров) по состоянию на 31 декабря вышеназванного года; а также

(ii) оценить количество лиц, включенных в вышеупомянутую оценку населения, которые не являются гражданами Самоа;

(С) число лиц, которых представляют депутаты Парламента, избираемых по территориальным избирательным округам, рассчитывается путем вычитания из числа вышеуказанной оценки населения:

(i) числа лиц, которых представляют депутаты, избираемые лицами, имена которых содержатся в индивидуальном списке избирателей; а также

(ii) числа лиц, не являющихся гражданами Самоа.

4. Уполномоченный по выборам при определении числа членов Парламента, подлежащих избранию лицами, чьи имена содержатся в индивидуальном списке избирателей, будет рассматривать как одну любую ее фракцию.

5. (1) Избирательный Комиссар представляет главе государства отчет, который он сделал в соответствии с положениями настоящего Приложения.

(2) При получении отчета Избирательного Комиссара глава государства должен немедленно предоставить материал для публикации в Газете Самоа и в течение 14 дней с момента этой публикации может представить возражения Избирательному Комиссару. Уполномоченный публично заслушивает такие возражения и как можно скорее после истечения периода 14 дней либо подтверждает главе государства его предыдущий отчет, или представляет ему пересмотренный вариант.

6. После получения такого подтверждения или пересмотренного определения глава государства должен немедленно, издав Манифест, объявить число членов Парламента, избираемых лицами, имена которых содержатся в индивидуальном списке избирателей.

(См. Манифест о числе членов Парламента, избираемых лицами, имена которых содержатся в индивидуальном списке избирателей 1964 года.)

*Третье приложение*

## **ФОРМЫ КЛЯТВ**

1. Присяга главы государства (статья 28)

Я, ..., именем Господа Всемогущего клянусь, что буду отстаивать достоинство должности главы государства, буду справедливо и добросовестно выполнять свои обязанности по управлению Независимым Государством Самоа в соответствии с Конституцией и законом. Да поможет мне Бог.

2. Присяга членов Совета депутатов (статья 28)

Я, ..., именем Господа Всемогущего клянусь, что буду достойно и верно служить Независимому Государству Самоа, буду справедливо и добросовестно выполнять свои обязанности в качестве члена Совета депутатов в соответствии с Конституцией и законом. Да поможет мне Бог.

3. Присяга Премьер-министра и других министров (статья 34)

Я, ..., будучи избранным и утвержденным в должности Премьер-министра [а] и члена Кабинета Министров, именем Господа Всемогущего клянусь, что буду, исходя из своих способностей, во все времена, когда потребуется, бесплатно давать советы и рекомендации главе государства, для эффективного управления делами Независимого Государства Самоа, и что я не буду прямо или косвенно предавать огласке вопросы, которые будут обсуждаться в Кабинете, Комитете и в Исполнительном Совете и доверены мне, и что я буду во всем верным и истинным Премьер [-министром]. Да поможет мне Бог.

4. Клятва верности должна быть принята и подписана Спикером и депутатами Парламента (статьи 49 и 61)

Я, ..., именем Господа Всемогущего клянусь, что буду верен и предан Независимому Государству Самоа, буду справедливо и добросовестно выполнять свои обязанности в качестве депутата Парламента Самоа. Да поможет мне Бог.

5. Судебная присяга должна быть принята судьями Верховного суда и Апелляционного суда (статьи 61 и 78)

Я, ..., именем Господа Всемогущего клянусь, что добросовестно и верно буду служить Независимому Государству Самоа в соответствии с Конституцией и законом; буду поступать правильно в отношении всевозможных людей, без страха или корысти, привязанности или злой воли. Да поможет мне Бог.



# Королевство Тонга

## Вводная статья

Королевство Тонга расположено на юго-западе Тихого океана. Оно состоит из около 170 островов, разделенных на три основные группы: Тонгатапу на юге, Хагапай в центре и Вавалу на севере. Столица Нукуалофа находится на острове Тонгатапу. Тонга – член Содружества Наций и Организации Объединенных Наций.

Почти все население Королевства (103 252 человека) имеет полинезийские корни и было впервые заселено около 3000 лет назад австронезийско-говорящими народами из так называемой лапитской культуры. Основа экономики Тонга – сельское хозяйство. Вся земля в основном принадлежит тонганской монархии, но крупные поместья также поделены между вождями. Земли также принадлежат крестьянам-собственникам: традиционно каждый мужчина в возрасте 16 лет и старше имеет право на надел в 3 га земли для возделывания, однако рост населения в последнее время привел к сокращению фактических наделов во многих частях страны.

С X века н.э. Тонга находилась под властью королей и королей Туи Тонга. Постепенная передача власти к примерно 1600 г. привела к созданию третьей линии монархов, Туи Канокуполу, которые в конечном итоге стали правителями.

В 1616 и 1643 гг. острова посетили голландские мореплаватели, однако более тесные контакты с европейцами датируются визитами капитана Джеймса Кука между 1773 и 1777 гг.

В 1797 и 1822 гг. Лондонское миссионерское общество и миссия методистов предпринимали безуспешные попытки распространить христианство. Новая попытка методистской миссии в 1826 г. увенчалась успехом, а в 1842 г. была основана римско-католическая миссия.

Между 1799 и 1852 гг. Тонга пережила период войны и беспорядков. Этому положил конец один из вождей, который был обращен в христианство в 1831 г. методистскими миссионерами. Впоследствии в 1845 г. он принял титул короля и назвался Георг Тупоу I. Во время его долгого правления (1845–1893 гг.) Тонга стала единой страной, принявшей ныне действующую Конституцию (1875 г.), правовой кодекс и сформировавшей административную структуру. В отдельных договорах Германия (1876 г.), Великобритания (1879 г.) и США (1888 г.) признали независимость Тонга.

Во время правления Георга II королевство стало британским протекторатом (1900 г.), чтобы препятствовать притязаниям Германии. Согласно договору с Великобританией Тонга согласилась вести все иностранные дела через британского консула, который имел право вето на внешнюю и финансовую политику Тонга.

В 1970 г. Тонга восстановила полный контроль над внутренними и внешними делами и стала полностью независимым государством в рамках Содружества. В конце XX в. сформировалось продемократическое движение, а с 1990-х гг. сторонники реформ получили значительное представительство в законодательных органах. Однако правительство сопротивлялось переменам, а лидеры, выступающие за демократию, подвергались арестам и тюремному заключению.

Королевство Тонга является последним королевством в Тихом океане, которое веками имело местного монарха и автономное правление. Это обусловило «местный колорит» в конституционном строе. Система власти Тонга предусматривает, что король является главой государства, исполнительной власти и «культурным главой народа и земли». Правительство Тонга, созданное в соответствии с Конституцией 1875 г., является «конституционным правительством при монархе» и несет ответственность перед парламентом.

Власть в государстве разделена на три ветви: исполнительную, законодательную и судебную. Исполнительная власть возглавляется монархом в качестве председателя Тайного совета. Тайный совет состоит из всех министров короны и двух губернаторов, каждый из которых назначается монархом, и он же принимает решение об их отставке. Однако вопросы управления и осуществления исполнительной власти возложены на Кабинет министров, который возглавляется премьер-министром и состоит из министров и двух губернаторов. Однопалатное Законодательное Собрание состоит из Кабинета совместно с девятью избранными населением представителями и девятью представителями, избранными 29 вождями, обладающими дворянскими званиями. Судебная власть является независимой и состоит из трех инстанций, в которой судьи-экспатрианты заседают в Высшем суде Апелляционного суда и в предпоследней инстанции – в Верховном суде.

В Конституцию Тонга вносилось пять поправок. Закон № 16 от 1997 г. внес изменения в порядок проведения выборов, которые отныне «должны проводиться для всех представителей знати и народа каждые три года, и премьер-министр может назначить любую дату выборов с января по июнь



в год выборов, независимо от того, прошло ли три года с момента предыдущих выборов». Другое изменение наделило короля Тонга полномочием распускать Законодательное Собрание по своему усмотрению и руководить последующими выборами, назначенными в любой день, также по его усмотрению. Год, в который пройдут такие выборы, становится началом электорального цикла.

В 2009 г. было внесено второе изменение в Конституцию Королевства Тонга Законом № 2 от 2009 г., статья 2 которого добавила в статью 59 Конституции положение о том, что представитель знати или народа имеет право оставаться в качестве представителя до следующих всеобщих выборов при условии соблюдения любых других положений, установленных соответствующей комиссией или настоящей Конституцией, при том что в действующей редакции статьи 59 Законодательное Собрание состоит из членов Тайного совета и Кабинета министров, которые как раз и являются членами парламента в качестве знати.

2010 г. ознаменовался внесением третьего изменения Законом № 2 в Конституцию Королевства Тонга. Закон № 2 изменил форму правления на «конституционную монархию под Его Величеством Королем Георгом Тупоу V и его преемниками»<sup>1</sup>.

Появилась должность генерального прокурора (добавлена статья 31A), полномочия которого (предоставление заключений Кабинету министров и правительству и функции гособвинителя от лица короля) осуществляются независимо от других органов власти. Генеральный прокурор является также и судьей Верховного суда и назначается королем пожизненно, однако монарх может отправить его в отставку за ненадлежащее поведение.

Упомянутый Закон № 2 дополнил полномочия короля правом на помилование любого лица, нарушившего закон, однако ограничил полномочие отменять какой-либо налог единолично, без согласия Законодательной ассамблеи.

Принцип разделения полномочий между ветвями власти и королем заложен также в функционировании судебной системы. Так, статья 12 Закона № 2 внесла изменение в статью 50 Конституции Королевства Тонга, в соответствии с которым король назначает Тайный совет, выступающий в роли консультативного органа короля. Теперь стороны суда земли, в котором рассматривался спор о наследовании имущества и титулов, могут обжаловать решение в Тайный совет короля, который определяет процедуру обжалования и рассмотрения спора как вышестоящая инстанция.

Закон № 2 от 2010 г. вовлекает парламент в назначение премьер-министра, так как король назначает главу исполнительного органа из числа кандидатов, представленных законодательным органом власти. Премьер-министр занимает должность до тех пор, пока не будет назначен новый премьер-министр или будет объявлен вотум недоверия, а также в случае

---

<sup>1</sup> Статья 7 Закона № 2 от 2010 г. об отмене статьи 30 Конституции Королевства и изменении нумерации (статья 31 стала статьей 30 в новой редакции).

наступления смерти, отставки или отмены его назначения после того, как он потерял статус избранного представителя по любой причине, кроме роспуска Законодательного Собрания.

Премьер-министр представляет регулярный или внеочередной отчет королю по вопросам работы правительства и положения страны.

Если Законодательное Собрание объявляет вотум недоверия премьер-министру, то после вручения этой резолюции королю спикером премьер-министр и все министры уходят в отставку и их назначения отзываются.

Термин «исполнительная власть», согласно Закону № 2 2010 г., исключает все полномочия, которыми наделен король в соответствии с Конституцией или любым актом Законодательного Собрания, любым подзаконным актом и королевскими прерогативами.

Реформы 2010 г. затронули и состав Законодательного Собрания. Отныне она состоит из знати, представителей народа и всех членов Кабинета министров. Если какой-либо представитель знати будет лишен членства, на его место в парламенте будет избран другой дворянин, но его титул и наследственные владения не могут быть конфискованы, кроме как за измену или подстрекательство к мятежу.

По итогам реформ король получил также право распускать по своему усмотрению Законодательное Собрание в любое время и издать указ о проведении новых выборов.

Серьезная трансформация Конституции в 2010 г. не закончилась с принятием Закона № 2. В том же году был принят Закон № 3 о внесении изменений в Конституцию. Отныне в Конституции закрепляется обязательность соблюдения существующих основополагающих конституционных принципов верховенства закона и независимости судебной власти.

Закон о внесении поправок учредил в качестве комитета Тайного совета коллегии судей по назначениям и дисциплине, в состав которой входят лорд-канцлер в качестве председателя, лорд – главный судья, генеральный прокурор и другие лорды, являющиеся профессиональными юристами, которых также назначает король.

Король в Тайном совете, по согласованию с судейской коллегией по назначениям и дисциплине, назначает лорд-канцлера, который несет основную ответственность за управление судами и занимается вопросами обеспечения ее независимости и верховенства закона.

Судебная власть Королевства принадлежит высшим судам Королевства (Апелляционному суду, Верховному суду и Земельному суду) и нижестоящему суду, а именно Магистратскому суду.

Реформа затронула также Земельный суд, который состоит из лорда-председателя и других судей, назначаемых королем по согласованию с Тайным советом после получения рекомендаций от коллегии судей по назначениям и дисциплине.

Наконец, последнее изменение в Конституцию Тонга было внесено Законом № 14 от 2010 г., согласно которому знать в качестве выборщиков избирает девять своих представителей, обладающих должной квалификацией.

Конституционное законодательство и его развитие в Королевстве Тонга, таким образом, обладает своей особенностью. Если принцип разделения властей зачастую подразумевает определение полномочий законодательного, исполнительного и судебного органов власти, то в Тонга существует также разделение власти между каждой из ветвей власти и королем. При этом Конституция устанавливает некоторые принципы системы сдержек и противовесов (вотум недоверия, согласование назначения и правила процедуры органами власти и т.д.), несмотря на представительство знати в разных ветвях власти одновременно.

*А.И. Ковлер, М.Г. Мехтиев*

# Конституция Королевства Тонга

*Принята 4 ноября 1875 года  
В редакции от 2013 года*

Перевод с английского языка

Представлена Его Величеством Королем Джорджем Тупоу I в четвертый день ноября одна тысяча восемьсот семьдесят пятого года, и внесены изменения в соответствии с различными законами<sup>1</sup> между 1880 и 1988 гг., пересмотрена в соответствии с Законом о консолидации законов тридцать первого дня декабря 1988 года.

## Часть I. ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ

### 1. Декларация свободы

Поскольку представляется, что воля Божья состоит в том, что человек должен быть свободен, поскольку Он сотворил всех людей одной кровью, поэтому народ Тонга и все, кто живет или пребывает в этом Королевстве, будут свободны навсегда. И все люди могут использовать свою жизнь, личную жизнь и время, чтобы приобретать и владеть собственностью, распоряжаться своим трудом и плодами своих рук и использовать свое собственное имущество по своему усмотрению.

### 2. Запрет рабства

Никто не может служить другому против его воли, за исключением случаев, когда он подвергается наказанию по закону, и любой раб, который может сбежать из иностранного государства в Тонгу (если он не сбежал от правосудия, будучи виновным в убийстве или воровстве или любом серьезном преступлении, или от уплаты долгов), освобождается с момента, когда он ступает на землю Тонга, поскольку никто не должен находиться в рабстве под защитой флага Тонга.

### 3. Условия, при которых допускается наем иностранных рабочих

Тот, кто захочет пригласить людей с других островов для работы на него, может заключить с ними соглашение на количество лет, в течение которых они будут работать на него, и копия письменного соглашения, которое он с ними заключит, будет сдана на хранение в государственные

---

<sup>1</sup> Закон 1966 г. о внесении изменений в Конституцию не был введен в действие по состоянию на 31 декабря 1988 г., но внесенные в него поправки включены в настоящее пересмотренное издание. В каждой затронутой статье есть упоминание о данном изменении. Поправки представлены Апелляционным судом. Закон, еще не вступивший в силу, является частью Конституции (Поправка Апелляционного суда) 1966 г. (Дело № 13 от 1966 г.)

учреждения с указанием размера оплаты, которую они получают за период работы, и обещания вернуть их на свою землю. И Правительство обязано исполнять такой контракт как от имени тех, кто нанял, так и тех, кто нанят. И такие лица, представленные таким образом, должны подчиняться законам страны и платить те же таможенные пошлины, что и все люди в Королевстве, и налоги, которые будут установлены Королем и его Кабинетом (Закон № 35 от 1912 г., Закон № 10 от 1918 г., с изменениями, внесенными Законом № 3 от 1976 г.).

#### **4. Равенство всех классов перед законом**

В Тонга действует только один закон для вождей и простых людей, для нетонганцев и тонганцев. Никакие законы не могут быть приняты по отношению к одному классу, а не другому, и закон должен быть одинаковым для всех людей этой земли (введено Законом № 3 от 1976 г.).

#### **5. Свобода вероисповедания**

Все люди могут свободно исповедовать свою религию и поклоняться Богу так, как они считают нужным в соответствии с требованиями собственной совести поклонения, и собираться для религиозного служения в таких местах, которые они могут избрать для таких целей. Но не будет законным использовать эту свободу для совершения злых и распущенных действий или под именем поклонения делать то, что противоречит закону и миру на земле.

#### **6. Священный день отдохновения**

День отдохновения должен оставаться святым в Тонга, и никто не должен заниматься торговлей или профессиональной деятельностью или вести какие-либо коммерческие дела в субботний день, за исключением случаев, предусмотренных законом; и любое соглашение, заключенное или засвидетельствованное в этот день, является недействительным и не имеет юридической силы (заменено Законом № 3 от 1971 г.).

#### **7. Свобода прессы**

Все люди свободны говорить, писать и печатать свое мнение, и не допускается принятие какого-либо закона, ограничивающего эту свободу. Гарантируется свобода слова и прессы навсегда, но в этом пункте не должно быть ничего, что могло бы перевесить закон клеветы или законы о защите Короля и Королевской семьи.

#### **8. Свобода петиции**

Все люди могут свободно посылать письма или петиции Королю или Законодательному Собранию, а также собираться и консультироваться по вопросам, по которым они считают правильным обратиться к Королю или Законодательному Собранию с просьбой принять или отменить действие закона, при условии мирного собрания без оружия и без беспорядков.

#### **9. Хабеас корпус**

Закон о судебном приказе хабеас корпус распространяется на всех людей, и его действие не может быть приостановлено, за исключением случаев

войны или мятежа на земле, когда Король обязан приостановить его действие на основании закона.

### **10. Необратимость наказания за совершение преступления**

Никто не может быть наказан за какое-либо преступление, которое он совершил, пока он не будет осужден в соответствии с законом в суде, обладающем юрисдикцией по такому делу (изменено Законом № 8 от 1972 г.).

### **11. Процедура по обвинительному акту**

Никто не может быть привлечен к суду или вызван для явки в какой-либо суд или наказан за неявку, если только он не получил письменного обвинительного заключения (за исключением случаев импичмента или мелких правонарушений в пределах юрисдикции магистрата или неуважения к суду во время судебного заседания). В таком письменном обвинительном акте должно быть четко указано обвинение, предъявленное ему, и основания для предъявления обвинения. И на суде свидетели против него должны предстать перед ним лицом к лицу (за исключением случаев, предусмотренных законом), и суд должен заслушать их показания, предоставить ему возможность допросить их, выдвинуть любого собственного свидетеля и сделать собственное заявление относительно обвинения, выдвинутого против него. Но кто бы ни был обвинен в совершении какого-либо преступления, если суд примет такое решение, он предстанет перед судом присяжных, и этот закон никогда не будет отменен. И все претензии по большим суммам определяются присяжными заседателями, и Законодательное Собрание должно определить, какой будет сумма иска, которая может быть определена без присяжных заседателей (Закон № 25 от 1942 г.; изменен Законом № 13 от 1982 г.).

### **12. Обвиняемый не может быть судим дважды**

Никто не может быть повторно судим за какое-либо преступление, за которое он уже был судим, независимо от того, был ли он оправдан или осужден, за исключением случаев, когда обвиняемый должен признаться, чтобы быть оправданным судом, и когда имеется достаточно доказательств, подтверждающих правду его признания.

### **13. Обвинение не может быть изменено**

Никто не может быть осужден по какому-либо обвинению, кроме того, которое указано в обвинительном приговоре, повестке или ордере и за которое он предстал перед судом:

При сохранении и за исключением:

(а) если совершение обвиняемым преступления не доказано полностью, но доказательства свидетельствуют о попытке совершить это преступление, обвиняемый может быть осужден за эту попытку и наказан соответствующим образом;

(б) если лицо обвиняется в покушении на преступление, но доказательства свидетельствуют об окончательном составе преступления, обвиняемый может быть осужден за попытку; и

(с) при рассмотрении дела о присвоении или растрате чужого имущества каким-либо лицом присяжные должны быть вправе определить деяние лица как не виновного в растрате, а виновного в хищении, а при рассмотрении дела о хищении каким-либо лицом присяжные должны быть вправе признать такое лицо виновным в присвоении или растрате чужого имущества (Закон № 10 от 1918 г., с изменениями, внесенными Законом № 18 от 1981 г.).

#### **14. Справедливое судебное разбирательство**

Никто не может быть принужден давать показания против самого себя, а также не может быть лишен жизни, имущества или свободы, кроме как в соответствии с законом.

#### **15. Беспристрастность суда**

Ни один судья или магистрат или любой присяжный заседатель, заседающий в каком-либо деле, не вправе выносить решение, когда он имеет какое-либо отношение к истцу, ответчику или свидетелю; ни один судья или магистрат не может заседать в каком-либо деле, которое касается его самого; ни один судья, мировой судья, присяжный заседатель ни под каким предлогом не вправе получать ни подарки, ни деньги, ни какое-либо другое имущество от кого-либо, кто должен предстать перед судом, от лиц, имеющих связи с обвиняемым, и все судьи и присяжные заседатели должны быть полностью свободны и не должны ни в коем случае быть заинтересованы или предвзяты при исполнении своих обязанностей.

#### **16. Запрет на обыск владений без ордера**

Никто не вправе насильно входить в дома или владения другого лица, искать что-либо или брать что-либо в собственность другого лица, за исключением случаев, предусмотренных законом. Если любое лицо теряет какое-либо имущество и считает, что оно скрыто в каком-либо месте, будь то дом или владение, ему необходимо дать показания перед магистратом о том, что, по его мнению, его имущество сокрыто в этом месте, и он должен конкретно описать имущество, сокрытое таким образом, и место, в котором он считает, что оно скрыто, и магистрат должен выдать полиции ордер на обыск для поиска имущества в соответствии с показаниями под присягой (изменено Законом № 7 от 1967 г.).

#### **17. Беспристрастность Правительства**

Король правит от имени всего своего народа, а не для того, чтобы обогатить или принести пользу какому-либо отдельному лицу, семье или классу, но беспристрастно на благо всего народа своего Королевства.

#### **18. Налогообложение – Компенсация за имущество**

Все люди имеют право ожидать, что Правительство будет защищать их жизнь, свободу и собственность, и поэтому все люди вправе поддерживать и вносить свой вклад в работу Правительства в соответствии с законом. И если в какой-либо момент на земле идет война и Правительство должно забрать имущество кого-либо, Правительство должно выплатить спра-

ведливую стоимость такого имущества владельцу. И если Законодательное Собрание решит забрать у любого лица или лиц их владения или часть их владений или их дома с целью строительства правительственных дорог или для другой работы в интересах деятельности Правительства, Правительство уплачивает справедливую компенсацию (Закон № 19 от 1927 г.).

### **19. Голосование по государственным расходам**

(а) Никакие денежные средства не могут быть выделены из Казначейства, не должны быть заимствованы Правительством, кроме как предварительным голосованием в Законодательном Собрании, за исключением следующих случаев:

(i) если закон, должным образом принятый Законодательным Собранием, предусматривает выделение денежных средств или предоставление займа, то денежные средства могут быть выплачены или заимствованы в соответствии с этим законом; и

(ii) в случае войны, восстания, опасной эпидемии или аналогичной чрезвычайной ситуации Казначей уполномочен осуществлять какие-либо выплаты с согласия Кабинета Министров, Король должен немедленно созвать Законодательное Собрание, а Казначей должен указать основания для расходов и сумму.

(б) Казначей, с одобрения Тайного Совета, имеет право увеличивать или уменьшать налоги и/или таможенные пошлины и имеет право взимать новые налоги и/или таможенные пошлины, а также увеличить или уменьшить размер налогов или ввести новые налоги или таможенные пошлины, что должно быть опубликовано в Бюллетене до следующей сессии Законодательного Собрания, и они будут иметь полную силу и действовать с даты публикации в Бюллетене до отмены Законодательным Собранием или Казначеем с утверждением Тайного Совета (заменено Законом № 14 от 1972 г.).

### **20. Обратная сила законов**

Законы не могут иметь обратной силы, поскольку они могут ограничивать, нарушать или затрагивать права или привилегии, существующие на момент принятия таких законов (Закон № 35 от 1912 г.).

### **21. Подчинение Армии гражданскому праву**

Каждый военнослужащий обязан подчиняться законам страны, независимо от того, принадлежит ли он гвардии, артиллерии или милиции в соответствии с двадцать второй статьей, и любой военнослужащий, нарушивший закон страны, должен предстать перед судом, как и любое другое лицо. Являются противозаконными деяния, если какой-либо офицер размещает какого-либо военнослужащего во владении кого-либо, кроме как во время войны, и только тогда, когда это предусмотрено Законодательным Собранием.

### **22. Гвардия и милиция**

Королевская Гвардия имеет право голосовать за представителей в Законодательное Собрание, хотя они освобождены от налогов в соответствии с положениями настоящей Конституции. Закон предусматривает за Коро-



лем право отдавать приказы любому налогоплательщику вступить в ополчение с целью обучения или проведения парада в общественных интересах, если он сочтет это целесообразным, а также во время войны призвать всех, кто способен носить оружие и отдавать приказы и издавать указы для их контроля и обеспечения.

### **23. Неправоспособность осужденного**

Никто из лиц, осужденных за уголовное преступление, наказуемое лишением свободы на срок более двух лет, не может занимать какие-либо должности в Правительстве ни в вознаграждении, ни в чести, и при этом он не может быть квалифицирован для того, чтобы голосовать или быть избранным представителем Законодательного Собрания, если он не получил от Короля помилование вместе с заявлением о том, что он освобожден от неправоспособности, которой он в противном случае был бы подвергнут в соответствии с положениями настоящей статьи (Закон № 8 от 1961 г.)

### **24. Запрет должностным лицам вести коммерческую деятельность**

Никому не разрешается занимать какую-либо должность в Правительстве, будь то за вознаграждение или иное встречное представление, занимать какую-либо должность в Правительстве или получать вознаграждение от другого Правительства без предварительного получения разрешения от Короля. И никому не разрешается, занимая государственную должность в Правительстве, заниматься торговлей или работать на кого-либо еще, кроме как с предварительного согласия Кабинета Министров (изменено Законом № 28 от 1978 г.).

25. Отменена (Законом № 28 от 1978 г.).

26. Отменена (Законом № 28 от 1978 г.).

### **27. Совершеннолетие**

Никто не может наследовать ни тофию, ни какое-либо звание до тех пор, пока он не достигнет возраста двадцати одного года, за исключением членов Королевской семьи, которые считаются достигшими совершеннолетия в восемнадцать лет (заменено Законом № 28 от 1978 г.).

### **28. Требования к присяжным заседателям**

Каждый мужчина Тонга, который достиг возраста двадцати одного года, может читать и писать и не является неправоспособным в соответствии с двадцать третьей статьей настоящей Конституции, должен служить в составе присяжных, и имена всех тех, кто обязан пройти такую службу, должны публиковаться один раз в год, и любой, кто пренебрегает службой, должен быть наказан в соответствии с законодательством. Однако члены Законодательного Собрания, министры по делам религий, помощники министров, школьные учителя, государственные служащие, гвардейцы, артиллеристы и все должностные лица Правительства освобождаются от службы присяжным заседателем (дополнено Законом № 8 от 1977 г.).

### **29. Натурализация**

Любой иностранец после того, как он прожил в Королевстве в течение пяти или более лет, может с согласия Короля принять присягу на верность, и ему может быть предоставлено письмо о натурализации, и все натурализованные лица должны иметь одинаковые права и привилегии, как и коренные жители Тонга, за исключением того, что они не имеют права на наследование налоговых отчислений (Закон № 35 от 1912 г., дополнен Законом № 28 от 1978 г.).

## **Часть II. ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ**

### **30. Правительство**

Правительство настоящего Королевства разделено на три органа:

- 1) Тайный Совет и Кабинет (Министерство);
- 2) Законодательное Собрание;
- 3) Судебная власть.

### **31. Форма правления**

Форма правления Королевства – Конституционное Правительство при Его Величестве Короле Тауфаахау Тупоу IV, его наследниках и преемниках.

### **32. Наследование престола**

Право и титул короля Георга Тупоу I на корону и трон этого Королевства установлены Конституцией 1875 года, и в указанной Конституции также провозглашено, что наследование Короны и Трона должно быть передано Давиду Уге и затем Веллингтону Гу, а затем на тех, кто рожден ими в браке, и если когда-либо не будет наследников Веллингтона Гу, Корона и Трон перейдут в соответствии со следующим законом наследования:

Закон распространяется только на тех, кто родился в браке.

Правопреемство принадлежит старшему потомку мужского пола и наследникам от него, но если у него нет детей, то второму потомку мужского пола и наследникам от него и так далее, до тех пор, пока вся мужская линия не будет исчерпана.

Если нет потомка мужского пола, наследником является старший потомок женского пола и наследники от нее, и если у нее нет детей, право на наследование переходит ко второму потомку женского пола и наследникам от нее, пока не исчерпается женская линия.

И если не будет ни одного из этих линий, законных потомков Дэвида Уги, вступившего в брак с наследницей Короны Тонга, Корона перейдет к Уильяму Тунги и его законным наследникам, рожденным им в браке, и к их наследникам, рожденным ими.

И если не будет законного наследника, Король назначит его наследником, если на это согласится Палата Вождей (представители народа, не имеющего права голоса по этому вопросу), и он будет публично объявлен наследником Короны в течение жизни Короля.

Если не будет наследника Короны или преемника, который был публично провозглашен Премьер-министром, то министры Кабинета созывают Палату Вождей Законодательного Собрания (представителей людей, не имеющих права голоса по этому вопросу), и на встрече с Палатой Вождей избирают путем голосования кого-либо из вождей, которого они желают выбрать в качестве Короля. Вновь избранный Король является первым из новой династии, и он и наследники от него, рожденные в браке, будут владеть Коронай в соответствии с законом.

В случае, если никто не будет избран в соответствии с этим законом, Премьер-министр или в его отсутствие министры Кабинета вновь созывают Палату Вождей Законодательного Собрания в соответствии с этим законом, и выбирают одного из них, который унаследует престол в качестве первого Правителя из новой династии и так далее по этому закону навсегда.

### **33. Наследник первой очереди не может выбирать супруга**

(1) Ни один член Королевской семьи, который может вступить на престол, не может вступить в брак с каким-либо лицом без согласия Короля. И если кто-то заключит брак таким образом, то брак не может считаться законным, и Король вправе на основании закона аннулировать право такого лица и его наследников наследовать Корону Тонги. И следующий за ним человек, который вступает в брак, объявляется наследником, а нарушивший такие положения считается умершим.

(2) Выражение «член Королевской семьи, который может вступить на Престол» в последнем предшествующем подпункте должно толковаться как включающее всех лиц, рожденных в законном браке и связанных по происхождению либо по прямой, либо по второстепенной линии с Королем, но не более двадцати раз удаленный от Короля (дополнено Законом № 3 от 1971 г.).

### **34. Присяга на коронацию**

Следующая присяга дается теми, кто вступает на престол:

«Я торжественно клянусь перед Всемогущим Богом, чтобы сохранить в целостности Конституцию Тонга и управлять в соответствии с ее положениями».

### **35. Запрет слабоумным наследовать Корону**

Никто не может наследовать корону Тонги, если он был признан виновным в совершении преступления, наказуемого лишением свободы на срок более двух лет, или если он является невменяемым или слабоумным.

### **36. Командование вооруженными силами Королем**

Король является главнокомандующим на суше и на море. Он назначает всех офицеров и устанавливает такие правила для подготовки и управления силами, которые он считает наилучшими для благосостояния страны, но Королю не разрешается вести войну без согласия Законодательного Собрания.

### **37. Полномочие Короля по помилованию осужденных**

Король с согласия Тайного Совета обладает законной властью помиловать любое лицо, осужденное за нарушение закона, или освободить от или смягчить какой-либо приговор или любую часть любого приговора, вынесенного любым судом за нарушение закона (дополнено Законом № 13 от 1966 г.).

Предусматривается, что он не помилует какое-либо лицо, осужденного за плохое управление в соответствии с пятьдесят первой статьей. Не является законным помилование любого лица, осужденного за это преступление.

### **38. Взаимодействие Короля с Парламентом**

Король может созвать Законодательное Собрание в любое время и может распустить его по своему усмотрению и дать указание об избрании новых представителей знати и народа для участия в работе Собрания. Однако Королевство не должно оставаться без заседаний Собрания сроком более одного года. Собрание всегда собирается в Нукуалофе и ни в каком другом месте, кроме как в военное время (Закон № 1 от 1914 г.).

### **39. Международные договоры**

Король уполномочен заключать договоры с иностранными государствами при условии, что такие договоры будут соответствовать законам Королевства. Король не вправе изменять таможенные пошлины без согласия Законодательного Собрания. Король может назначать своих представителей в другие народы в соответствии с обычаями народов.

### **40. Министры иностранных дел**

Король принимает министров иностранных дел и может письменно обратиться к Законодательному Собранию в отношении дел Королевства и вопросов, которые он, возможно, пожелает представить Собранию для обсуждения.

### **41. Полномочия Короля – подписание законов**

Король – Суверен всех вождей и всех людей. Личность Короля священна. Он управляет страной, но министры несут ответственность. Все законы, принятые Законодательным Собранием, должны быть подписаны Королем прежде, чем они вступят в силу.

### **42. Принц-Регент**

Если Король умрет до того, как его наследнику исполнится восемнадцать лет, назначается Принц-Регент в соответствии с сорок третьей статьей.

### **43. Назначение Принца-Регента**

Если Король желает выехать за границу, он вправе назначить Принца-Регента, который уполномочен управлять делами Королевства во время его отсутствия. И если Король умрет, пока его наследник еще не достиг восемнадцатилетнего возраста, и он не объявил в своем завещании о своих пожеланиях относительно Принца-Регента как его наследника, Премьер-Министр Кабинета должен немедленно созвать Законодательное Собрание, чтобы выбрать путем голосования Принца-Регента, который будет управлять делами Королевства от имени Короля до тех пор, пока наследник не

достигнет совершеннолетнего возраста (однако представители народа не имеют права голоса при таких выборах).

#### **44. Полномочия Короля присваивать титулы**

Прерогативой Короля является присвоение почетных званий и почетных отличий, но лишение кого-либо звания того, кто имеет наследственное право на такое звание, как вожди наследственных земель и Знать Законодательного Собрания, которые обладают правом наследования земель, за исключением случаев измены, является незаконным. И если кто-либо предстанет перед судом и будет признан виновным в государственной измене, Король назначит члена этой семьи для наследования имени и наследства виновного.

#### **45. Чеканка монет**

Король по согласованию с Кабинетом обладает прерогативой издавать распоряжение по чеканке монет, которые являются законным платежным средством в этом Королевстве, и устанавливать правила для чеканки денег.

#### **46. Военное положение**

В случае гражданской войны или войны с иностранным государством Король должен объявить военное положение в любой части страны или по всей стране.

#### **47. Национальный флаг**

Флаг Тонга (флаг короля Георга) никогда не должен изменяться, но всегда должен быть флагом этого Королевства, а нынешний Королевский флаг всегда будет флагом Королевской семьи Тонга.

#### **48. Королевская собственность**

Земли Короля и имущество Короля являются его собственностью, и он распоряжается ими по своему усмотрению. Правительство не обладает каким-либо правом на них, и на них не может налагаться ответственность по каким-либо государственным долговым обязательствам. Но дома, построенные для него правительством, и любые наследства, которые могут быть переданы ему как Королю, переходят к его преемникам как собственность и наследство Королевской линии.

#### **49. Освобождение Короля от действия судебных решений**

Никто не может предъявить в суд иск на Короля за долг без согласия Кабинета Министров.

## **ТАЙНЫЙ СОВЕТ**

#### **50. Конституция и полномочия Тайного Совета**

(1) Король назначает Тайный Совет, чтобы оказывать ему помощь в выполнении важных функций. Тайный Совет состоит из Кабинета в соответствии с пятьдесят первой статьей и губернаторов в соответствии с пятьдесят четвертой статьей, а также из любых других, кого Король сочтет целесообразным призвать в свой Совет. И если какое-либо дело будет рассмотрено в Верховном суде, любая из его сторон вправе обратиться в Тайный Совет,

который может пересмотреть дело, и решение Тайного Совета во всех таких делах будет окончательным при условии, что оно не будет законным, если Тайный Совет пересмотрит какое-либо уголовное дело, но только для того, чтобы рекомендовать Королю смягчить или отменить приговор. Ни одно Постановление, которое может быть принято Королем и Тайным Советом, не будет иметь никакого действия до тех пор, пока оно не будет подписано министром, к ведомству которого относится такое Постановление, и если такое Постановление будет незаконным, соответствующий министр будет нести персональную ответственность, и когда Законодательное Собрание будет создано, оно может признать такие Постановления законными, закрепить их законодательно или отменить их (Закон № 25 от 1942 г.; дополнен Законом № 13 от 1966 г.).

(2) Если в Суде Земли будет рассмотрено какое-либо дело, касающееся определения наследственных сословий и титулов, то любая из сторон будет вправе обратиться в Тайный Совет, который рассмотрит дело, и решение Тайного Совета будет окончательным (дополнено Законом № 12 от 1990 г.).

### **51. Кабинет**

Кабинет или министры Короля состоят из Премьер-Министра, министра иностранных дел, министра земель, министра полиции и любых других министров, которых Его Величество может пожелать назначить. Назначение министров является прерогативой Короля, и они занимают свои должности по желанию Короля или в течение такого периода, который может быть указан комиссией, и любой министр может занимать две или более должности. Закон предусматривает привлечение к ответственности министров в Законодательном Собрании, если их деятельность не соответствует закону. Министры должны быть членами Тайного Совета и Законодательного Собрания в качестве вождей. Каждый министр должен составлять отчет один раз в год, доводя до сведения Короля дела своего департамента, и такой доклад должен направляться Королем Законодательному Собранию на его следующем заседании, и если Законодательное Собрание пожелает получить какие-либо сведения о ведомстве какого-либо министра, он должен предоставить ответы на все вопросы, заданные ему Законодательным Собранием, и сообщить обо всем, что связано с его ведомством (Закон № 25 от 1942 г.; изменен Законом № 4 от 1979 г.).

### **52. Обязанности министров**

Каждый член Кабинета должен заседать в Нукуалофе, столице Королевства, и он должен убедиться, что все подчиненные его ведомства добросовестно выполняют свои обязанности. Правительство должно построить или арендовать офисы, подходящие для работы каждого министра.

### **53. Казначей отвечает перед парламентом**

На заседании Законодательного Собрания Казначей представляет Законодательному Собранию от имени Кабинета Министров отчет по всем суммам, полученным и израсходованным в текущем году или со времени последнего заседания Собрания, и сведения о поступивших средствах и расходах.

**54. Назначение губернаторов**

Король с согласия Кабинета назначает губернаторов в Хаапай и Вавау. Губернаторы в силу своей должности являются членами Законодательного Собрания, а также являются членами Тайного Совета, пока они занимают пост губернатора, и они занимают этот пост только по желанию Короля.

**55. Полномочия губернаторов**

Губернатор не вправе принимать какой-либо закон, но он несет ответственность за его соблюдение в своем округе. Если деятельность какого-либо губернатора незаконна, то закон предусматривает импичмент в Законодательном Собрании.

## ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЕ СОБРАНИЕ

**56. Полномочия Законодательного Собрания**

Король и Законодательное Собрание имеют право принимать законы, а представители знати и представители народа должны заседать как одна Палата. Когда Законодательное Собрание должно согласовать какой-либо законопроект, который прошел чтение и по которому проведено голосование большинством три раза, он должен быть представлен Королю для его подписания, а после получения его санкции и подписи он становится законом после публикации. Голоса должны быть отданы, поднимая руку или вставая в знак несогласия или говоря «да» или «нет» (Закон № 1 от 1914 г.).

**57. Титул**

Законодательная власть называется Законодательным Собранием Тонга.

**58. Сессии**

Законодательное Собрание собирается не реже одного раза в каждые двенадцать календарных месяцев, но закон предусматривает его созыв в любое время (Закон № 1 от 1914 г.).

**59. Состав**

Законодательное Собрание состоит из тайных советников и министров Кабинета, которые заседают в качестве вождей, представителей знати и представителей народа (Закон № 1 от 1914 г.).

**60. Палата представителей**

Представители знати из числа девяти вождей избираются представителями знати, представители народа избираются избирателями, должным образом квалифицированными, из девяти представителей народа. Законодательное Собрание должно определить, как оба класса представителей должны быть распределены между различными районами (Закон № 1 от 1914 г.; дополнен Законом № 17 от 1962 г.).

**61. Спикер**

Король назначает Спикера Собрания, но все другие должностные лица назначаются Собранием.

## **62. Правила процедуры**

Собрание устанавливает свои собственные правила процедуры для проведения своих заседаний.

## **63. Требования к вождям**

(1) Никто не может стать преемником знати, если он невменяем, или слабоумен, или является неспособным в соответствии с двадцать третьей статьёй.

(2) Каждый вождь правомочен голосовать на выборах за представителей знати и участвовать в Собрании, если он избран в соответствии с законом.

## **64. Требования к избирателям**

Каждый житель Тонги в возрасте 21 года и старше, который, будучи мужчиной, а не вождем, платит налоги, а также является мужчиной или женщиной, может читать и писать, не является слабоумным или невменяемым и не является неспособным в соответствии с двадцать третьей статьёй, имеет право голосовать на выборах за представителей народа в Законодательном Собрании и в день, назначенный для выборов, освобождается от призыва к службе (Закон № 15 от 1951 г.).

## **65. Требования к Палате представителей**

Представители народа избираются путем голосования, и любое лицо, которое квалифицируется как избиратель, может быть избрано в качестве представителя, за исключением того, что ни одно лицо не может быть избрано, против которого был вынесен приказ в каком-либо суде Королевства в отношении выплаты определенной денежной суммы, вся или часть которой остается невыплаченной, или в случае приказа произвести оплату в рассрочку, и вся или какая-либо часть таких платежей остается неоплаченной в день, когда такое лицо представит свой документ о выдвижении Председателю Избирательной комиссии:

При условии, что никто, занимающий должность, предусматривающую вознаграждение от Короля, не может стать членом Собрания, кроме министров и губернаторов (заменено Законом № 8 от 1978 г.).

## **66. Угрозы и подкуп**

Если в отношении любого избранного представителя Собрания представлены убедительные доказательства, что он использовал угрозы или предлагал взятку для того, чтобы убедить кого-либо проголосовать за него, он должен быть лишен должности в Собрании.

## **67. Привилегии представителей знати**

Только представители знати в Законодательном Собрании вправе участвовать в обсуждении или голосовании по законам, касающимся Короля или Королевской семьи, титулов или наследства вождей, и после того, как такой законопроект три раза был принят большинством знати Законодательного Собрания, он должен быть представлен Королю для одобрения.



**68. Вето Короля исключает обсуждение**

Если Король отказывается в одобрении закона, принятого и представленного ему на утверждение Законодательным Собранием, последнее не вправе заново обсуждать такой закон до следующей сессии.

**69. Кворум**

Законодательное Собрание вправе принимать решение относительно действия или поведения своих членов как членов Парламента, и, даже если не все члены присутствуют, Законодательное Собрание все равно вправе обсуждать и принимать законы и осуществлять свою деятельность, однако необходимо присутствие половины его членов, если указанное число не достигнуто, заседание Законодательного Собрания переносится на другой день, и если на таком перенесенном заседании кворум в половину членов снова не достигнут, то Король или Спикер Собрания имеют право взять под свой контроль присутствие всех членов, и если кто-либо не примет во внимание необходимость посещения заседаний Парламента, то Спикер или Король вправе назначить за такое неповиновение наказание, размер которого будет определен Законодательным Собранием (Закон № 1 от 1914 г.).

**70. Проявление неуважения по отношению к Законодательному Собранию наказуемо**

Если кто-либо будет высказываться или действовать неуважительно в присутствии Законодательного Собрания, то такое лицо может быть подвергнуто тридцатидневному тюремному заключению, и тот, кто публикует любую клевету на Законодательное Собрание, или угрожает члену или его имуществу, или помогает сбежать лицу, который был арестован по санкции Законодательного Собрания, также может быть лишен свободы сроком, не превышающим тридцати дней.

**71. Представитель знати может быть лишен своего места в Законодательном Собрании**

Если какой-либо представитель знати был лишен должности, на его место должен быть избран другой представитель знати, однако титул и наследство отстраненного не подлежат конфискации, за исключением случая государственной измены или подстрекательства к мятежу.

**72. Журнал**

Должен вестись журнал о работе Законодательного Собрания, в котором должна содержаться информация о том, как каждый из присутствующих членов голосовал в отношении каждой инициативы.

**73. Иммунитет от ареста**

Член Законодательного Собрания не может быть арестован и осужден до тех пор, пока он заседает в Парламенте, за исключением совершения уголовно наказуемого преступления, и ни один член Собрания не несет ответственности за все то, что он сказал или опубликовал в Законодательном Собрании.

#### **74. Отставка**

Любой представитель знати или народа, который пожелает уйти в отставку, может подать в отставку в письменной форме Спикеру, и его связи с Законодательным Собранием прекращаются, когда он объявляет о своей отставке (Закон № 1 от 1914 г.).

#### **75. Импичмент**

(1) Член Законодательного Собрания вправе по собственной инициативе или на основании письменной жалобы, поданной ему любым подданным Королевства Тонга, внести в Собрание, в соответствии с правилами процедуры, предложение об импичменте любого министра или представителя знати или народа за любое из следующих преступлений:

нарушение законов и постановлений Законодательного Собрания, недобросовестное поведение, некомпетентность, уничтожение или хищение государственной собственности или совершение действий, которые могут привести к обострению отношений между Тонга и другой страной.

(2) Лицо, которое подвергается процедуре импичмента, получает копию обвинения в письменном виде за семь дней до дня суда.

(3) Судебное заседание должно проводиться в соответствии с одиннадцатой статьёй, и председателем должен являться Верховный судья.

(4) После того как свидетели будут заслушаны, лицо, подвергающееся процедуре импичмента, должно покинуть зал заседания, а Собрание принимает решение, и после того как оно будет принято, обвиняемый предстает перед Собранием, чтобы заслушать приговор. Если он признан виновным, то его отстраняют от занимаемой должности, а если он оправдан, то он более не может быть подвергнут импичменту по обвинению, которое предусмотрено в двенадцатой статье.

#### **76. Второстепенные выборы**

После смерти, отставки или импичмента любого представителя знати или народа Спикер должен немедленно приказать вождям или выборщикам района, который он представлял, избрать нового представителя на его место. Однако Законодательное Собрание имеет право заседать и выполнять свои функции даже при неполном составе.

#### **77. Всеобщие выборы**

(1) Для всех представителей знати и народа выборы обычно проводятся каждые четыре года, и если Законодательное Собрание ранее не будет распущено, то срок его полномочий истекает через четыре года со дня последних всеобщих выборов.

(2) Король по своему усмотрению вправе в любое время распустить Законодательное Собрание и объявить о новых выборах.

(3) Если Законодательное Собрание распускается Королем или посредством процедуры, предусмотренной пунктом (1), Король после консультации со Спикером Законодательного Собрания устанавливает дату всеобщих выборов.

### **78. Полномочия Собрания в сфере налогообложения**

Законодательное Собрание проводит оценку суммы налогов, подлежащих уплате народом, а также таможенных пошлин и сборов за торговые лицензии и должно дать оценку расходам на государственной службе в соответствии со статьей девятнадцатой. После доклада министра финансов о расходах и доходах, полученных в течение года, следующего за последним заседанием Собрания, последнее дает оценку расходам Правительства до своего следующего заседания. И министры должны руководствоваться оценками государственных расходов, данных Законодательным Собранием.

### **79. Поправки к Конституции**

Законодательное Собрание вправе обсуждать поправки к Конституции при условии, что такие поправки не затрагивают порядок престолонаследия, титулы и порядок наследования имений вождей. И если Законодательное Собрание пожелает изменить какое-либо положение Конституции и такая поправка после ее одобрения в трех чтениях Законодательного Собрания будет представлена Королю и если Тайный Совет и Кабинет министров выскажутся единогласно в пользу этой поправки, Король, в свою очередь, должен одобрить поправку, и после ее подписания Королем она становится законом.

### **80. Формула принятия законов**

Формула для принятия законов звучит следующим образом: «Да будет закон принят Королем и Законодательным Собранием Тонга в законодательном органе Королевства следующим образом».

### **81. Один закон – один предмет регулирования**

Чтобы избежать путаницы в принятии законов, каждый закон охватывает всего лишь один предмет регулирования, который отражен в его наименовании.

### **82. Лорд – главный судья может приостановить действие законов**

Настоящий закон должен быть в силе до тех пор, пока он не будет отменен Законодательным Собранием, за исключением законов, которые противоречат настоящей Конституции. И Лорд – главный судья вправе приостановить действие любого закона, принятого Законодательным Собранием или Тайным Советом, который противоречит Конституции, до следующего заседания Законодательного Собрания.

### **83. Клятвы Советников и Представителей**

Члены Тайного Совета приносят следующую присягу:

«Я торжественно клянусь перед Богом, что буду по-настоящему предан полноправному королю Тонга Его Величеству Тауфа'ахау Тупоу IV, что буду соблюдать и чтить Конституцию Тонга и изо всех сил помогать Тайному Совету во всей его деятельности».

Министры приносят следующую присягу:

«Я торжественно клянусь перед Богом, что буду по-настоящему предан полноправному королю Тонга Его Величеству Тауфа'ахау Тупоу IV, что буду соблюдать и чтить Конституцию Тонга и до конца моих дней исполнять обязанности моего отдела в пользу Короля и его Правительства».

Представители знати и народа приносят следующую присягу:

«Я торжественно клянусь перед Богом, что буду по-настоящему предан полноправному королю Тонга Его Величеству Тауфа'ахау Тупоу IV, что буду соблюдать и чтить Конституцию Тонга и ревностно исполнять свои обязанности в качестве члена Законодательного Собрания».

Члены Тайного Совета пишут свои имена на присяге и зачитывают ее в присутствии Короля. Министры также обязаны подписать свои имена на присяге и зачитать ее в присутствии Короля. В свою очередь, представители народа и знати должны написать свои имена на присяге и зачитать ее в присутствии в Законодательном Собрании.

### **83А. Верховенство закона и независимости судебной власти**

Существующие основополагающие конституционные принципы верховенства права и независимости судебной власти всегда должны оставаться непоколебимыми.

### **83В. Лорд-канцлер**

(1) Король в Тайном Совете, после получения рекомендаций от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины, назначает Лорда-канцлера, который ответственен за:

- (А) управление судами;
- (В) вопросы, связанные с судебной системой и ее независимостью;
- (С) поддержание законности; а также
- (D) смежные вопросы, которые указаны в настоящей Конституции или любом другом акте.

(2) Лорд-канцлер обязан, если иное не предусмотрено законом, иметь полную свободу действий при выполнении своих функций, полномочий и обязанностей, без какого-либо вмешательства со стороны какого-либо лица или органа.

(3) Лорд-канцлер может, с согласия Короля в Тайном Совете, принимать нормативные акты для следующих целей –

- (А) установление предельного возраста нахождения в должности Генерального прокурора, судьи, магистрата и лорда-канцлера;
- (В) регулирование выплаты пенсий судьям;
- (С) обеспечение административных процедур и для целей, связанных с канцелярией Лорда-канцлера.

(4) Лордом-канцлером должен быть человек, который имеет право быть судьей Верховного суда, и при условии соблюдения любых договорных условий занимает должность пожизненно.

(5) Король в Тайном Совете, после получения рекомендаций от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины, определяет условия назначения Лорда-канцлера и имеет право уволить его.

(6) В случае появления вакансии на должность Лорда-канцлера и до назначения Лорда-канцлера в соответствии пунктом (1), король в Тайном Совете может назначить квалифицированного специалиста, который будет выполнять функции Лорда-канцлера на временной основе до тех пор, пока не будет сделано новое официальное назначение. Любой такой назначенец должен иметь все полномочия и привилегии и выполнять все обязанности Лорда-канцлера, изложенные в настоящем пункте, также временно исполняющий обязанности Лорда-канцлера одновременно является председателем Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины, учрежденной в соответствии с пунктом 83С.

### **83С. Группа советников по вопросам назначения судей и их дисциплины**

(1) В качестве комитета Тайного Совета создается Группа советников по вопросам назначения судей и их дисциплины в составе –

(А) Лорда-канцлера, который является председателем;

(В) Лорда – главного судьи;

(С) Генерального прокурора; а также

(D) Лордов-судей, которые являются сведущими в законе, и их должен время от времени назначать Король.

(2) Группа советников по вопросам назначения судей и их дисциплины рекомендует Королю в Тайном Совете:

(А) назначение в высшей степени квалифицированных лиц судебной власти, таких как Лорд-канцлер, и любых других должностных лиц, которых потребует Король;

(В) дисциплинарные санкции для членов судебной корпуса;

(С) увольнение членов судебной корпуса за грубое нарушение правил поведения или неоднократные нарушения Кодекса поведения судей;

(D) вознаграждения и условия службы членов судебной корпуса;

(E) пенсии для членов судебной корпуса;

(F) Кодекс поведения судей; а также

(G) назначение экспертов в Группу Судебных экспертов по земельным вопросам.

(3) Кворум любого заседания Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины составляет три человека, а именно Лорд-канцлер (или лицо, временно исполняющее обязанности Лорда-канцлера); Лорд – главный судья или Генеральный прокурор (или лицо, временно исполняющее обязанности Генерального прокурора); и как минимум один Лорд-судья.

## СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

### 84. Суды

(1) Судебная власть Королевства осуществляется вышестоящими судами Королевства (а именно Апелляционным судом, Верховным судом и Судом по земельным вопросам) и нижестоящими судами, а именно магистратским судом.

(2) Судебная власть Королевства должна включать:

(А) Лорда – председателя Апелляционного суда и судью Апелляционного суда;

(В) Главного лорда-судью, который является профессиональным главой судебной власти, и судью Верховного суда;

(С) Лорда – председателя Земельного суда и судей Суда по земельным вопросам; а также

(D) Главного магистрата и магистратов.

### 85. Апелляционный суд

(1) Апелляционный суд состоит из Лорда – председателя Апелляционного суда и других судей, которые время от времени назначаются Королем с согласия Тайного Совета после получения рекомендаций о назначении от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины:

При условии, что ни один человек не может быть назначен на указанные должности, если ранее он не:

(А) занимал высокие судебные должности; или

(В) (i) являлся адвокатом по гражданским или уголовным делам, выступающим в суде без ограничений, в некоторой части доминионов Ее Королевского Величества; а также

(ii) занимается адвокатской практикой не менее десяти лет.

(2) Король в Тайном Совете, после получения рекомендаций от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины, определяет условия назначения судей Апелляционного суда и имеет право уволить их.

### 86. Верховный суд

(1) Верховный суд состоит из Лорда – председателя Верховного суда, который должен быть профессиональным главой судебной власти, а также судей, которые время от времени назначаются Королем с согласия Тайного Совета после получения рекомендаций о назначении от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины:

При условии, что ни один человек не может быть назначен на указанные должности, если ранее он не:

(А) занимал высокие судебные должности; или

(В) (i) являлся адвокатом по гражданским или уголовным делам, выступающим в суде без ограничений, в некоторой части доминионов Ее Королевского Величества; а также

(ii) занимается адвокатской практикой не менее десяти лет.

(2) Король в Тайном Совете, после получения рекомендаций от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины, определяет

условия назначения Лорда – председателя Верховного суда и судей Верховного суда и имеет право уволить их.

#### **86А. Суд по земельным вопросам**

(1) Суд по земельным вопросам состоит из Лорда-председателя и других судей, которым оказывают содействие эксперты по оценке, которые время от времени назначаются Королем с согласия Тайного Совета после получения рекомендаций о назначении от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины.

(2) Король в Тайном Совете, после получения рекомендаций от Группы советников по вопросам назначения судей и их дисциплины, определяет условия назначения Лорда-председателя и судей Земельного суда и может уволить их.

#### **87. Судьи занимают должность пожизненно**

Судьи, с учетом договорных соглашений, занимают должность пожизненно:

При условии, что судьи Верховного и Апелляционного судов могут назначаться на определенный срок, или в целях конкретного заседания Верховного или Апелляционного судов или конкретного процесса, находящегося на рассмотрении Суда, такой срок одобряется Королем в Тайном Совете.

#### **88. Исполняющий обязанности судьи**

(1) Премьер-министр с согласия Кабинета Министров от имени Его Величества, в случае болезни или отсутствия какого-либо судьи или для любой другой временной цели, вправе назначить исполняющего обязанности судьи на период болезни или отсутствия судьи или на период, необходимый для осуществления временной цели.

(2) Исполняющий обязанности судьи должен иметь такие юрисдикцию, полномочия и функции, которыми наделен обычный судья, а зарплата выплачивается в таком размере, который определяется Королем в Тайном Совете, после получения рекомендации от Группы по назначению судей и их дисциплине.

#### **89. Полномочия**

Судьи имеют право направлять обвинительный акт, контролировать судопроизводство в низших судах и принимать Правила процедуры.

#### **90. Юрисдикция Верховного суда**

Верховный суд обладает юрисдикцией во всех случаях, по закону и по праву справедливости, возникающих в соответствии с Конституцией и законами Королевства (за исключением случаев, касающихся прав собственности на землю, которые должны регулироваться Судом по земельным вопросам с правом обжалования в Тайном Совете вопросов, связанных с наследственными именами и титулами, или в Апелляционном суде в случае споров по всем остальным земельным отношениям), а также по всем вопросам, касающимся договоров с иностранными государствами, министрами и консулами, и во всех случаях, затрагивающих дипломатических агентов, консулов и все морские дела.

### **91. Апелляции на решения Верховного суда**

(1) При условии соблюдения положений любого акта, принятого Законодательным Собранием для урегулирования процедуры подачи апелляций в Апелляционный суд, участник любого судебного разбирательства в Верховном суде или Суде по земельным вопросам (за исключением вопросов, касающихся определения наследственных владений и титулов), который не согласен с решением, принятым Судом или судьей первой инстанции, может обжаловать такое решение в Апелляционный суд (С поправками, внесенными Законом № 12 от 1990 г.).

(2) За исключением случаев, которые могут быть введены любым актом Законодательного Собрания или правилами в отношении ограниченных категорий апелляций, никакое обращение не может быть рассмотрено менее чем тремя членами Апелляционного суда.

### **92. Юрисдикция Апелляционного суда**

Апелляционный суд обладает исключительными полномочиями по рассмотрению и принятию решений по всем апелляциям, которые в силу настоящей Конституции или любого акта Законодательного Собрания подаются на решения Верховного суда или Суда по земельным вопросам (за исключением вопросов, касающихся определения наследственных владений и титулов) или на решения любого судьи, а также может иметь дополнительные функции и полномочия, которые могут быть возложены на него любым актом.

**93.** Отменено Актом № 23 от 1990 г.

### **94. Судья не может рассматривать апелляцию на собственное решение**

Судья не имеет право рассматривать апелляцию на решение, которое он принял.

### **95. Присяга судьи**

Лорд – председатель Верховного суда или любой другой судья принимает следующую присягу:

«Я торжественно клянусь перед Богом, что буду по-настоящему предан полноправному королю Тонга Его Величеству Тауфа'ахау Тупоу IV и что буду исполнять беспристрастно свои обязанности в качестве судьи в соответствии с Конституцией и законами Королевства».

Судья должен прочитать и подписать присягу в присутствии Кабинета Министров:

Если Лорд – председатель Верховного суда или любой другой судья не является гражданином Тонга, то он принимает следующую присягу вместо вышеприведенной:

«Я клянусь в присутствии Бога, что буду исполнять беспристрастно свои обязанности в качестве судьи в соответствии с Конституцией и законами Королевства».



**96. Судебные сборы**

Законодательный орган определяет сборы, подлежащие уплате в различных судах. Секретарь Верховного суда хранит записи суда.

**97. Штраф не может быть уплачен судьей**

Ни один судья не может принять уплату штрафа от лица, осужденного за совершение преступления.

**98. Отменено Актом № 23 от 1990 г.****99. Суд присяжных**

Любое лицо, преданное Верховному суду по обвинению в совершении какого-либо уголовного преступления, за которое назначается наказание в виде лишения свободы на срок до двух лет или штраф в размере от пяти-сот паанга или оба указанных наказания, может попросить, чтобы его дело рассматривали присяжные заседатели, и такое ходатайство должно быть удовлетворено; всякий раз, когда возбуждается дело по любому гражданскому иску, подсудному Верховному суду, любая из сторон может подать ходатайство о рассмотрении дела судом присяжных; решение суда присяжных окончательно и не подлежит пересмотру.

**100. Приговор**

Обязанностью присяжных, рассматривающих уголовное дело, является вынесение вердикта о виновности или невиновности подсудимого, исходя из доказательств, представленных в суде. По гражданским делам присяжные принимают решение о выплате или компенсации в зависимости от обстоятельств дела.

**101. Судья направляет присяжных заседателей**

При рассмотрении гражданских и уголовных дел судья помогает присяжным заседателям выбрать правильные правовые нормы, регулирующие данное дело, и достичь справедливого решения. Судья имеет право отказаться признать доказательства, которые он сочтет неуместными или неадекватными.

**102. Лорд – председатель Верховного суда отчитывается о криминальной статистике**

Лорд – председатель Верховного суда должен предоставлять один раз в год отчет Королю об отправлении правосудия, криминальной статистике страны, а также о любых изменениях в законе, которые сочтет необходимым рекомендовать. Король представляет такой отчет перед Законодательным Собранием на его следующем заседании в том же порядке, что и доклады министров.

**103. Полномочия мировых судей**

Законодательная власть должна определить время и место для проведения разбирательств судами, а также установить круг полномочий мировых судей по уголовным и гражданским делам и определить, какие случаи должны быть переданы на рассмотрение Верховному суду.

**103А. Освобождение от ответственности за нарушение Конституции**

В случае нарушения каких-либо положений Конституции должна применяться судебная защита в форме определения прав и обязанностей сторон и не должно быть решения суда об удовлетворении заявления о присуждении компенсации в соответствии с любым другим законом.

## **Часть III. ЗЕМЛИ**

**104. Земля принадлежит Королевской семье – Продажа запрещается**

Вся земля является собственностью Короля, и он может по своему усмотрению предоставить дворянам и титульным вождям или матабулам одно или несколько поместий, которые станут их наследственными поместьями. Настоящей Конституцией объявляется, что никому, включая Короля или вождя, не разрешается продавать землю Тонга, но они могут сдать ее в аренду только в соответствии с настоящей Конституцией и предоставить ипотеку в соответствии с Законом о земле. Это положение обязательно для Короля и руководителей этого Королевства как для себя, так и для своих наследников и преемников навсегда.

**105. Условия аренды**

Кабинет министров определяет условия, для которых предоставляется аренда, но аренда не может быть выдана в течение любого длительного периода, превышающего девяносто девять лет, без согласия Его Величества в Совете, и Кабинет министров определяет размер арендной платы для всех государственных земель.

**106. Форма акта**

Формы передаточного акта и разрешения, которые могут быть санкционированы Его Величеством в Тайном Совете, являются формами, в соответствии с которыми оформляются все договоры аренды, передачи и разрешения на владение.

**107. Действующие договоры соблюдаются**

Эта Конституция не затрагивает каких-либо договоров аренды, которые были предоставлены правительством, или каких-либо договоров аренды, которые были обещаны для аренды земли во внутренних или городских наделах. Такие договоры аренды будут признаны правительством, но это исключение не относится к каким-либо договорам аренды, которые могут быть предоставлены после принятия настоящей Конституции.

**108. Запрет субаренды церковных земель**

Запрещена аренда земель какого-либо города любой религиозной организации для любых целей, если нет тридцать взрослых прихожан мужского и женского пола, и является законным для любой религиозной организации использовать такие арендуемые земли, за исключением религиозных це-

лей или субаренды любому лицу без предварительного согласия Кабинета, и после решения суда, что любая такая земля была в субаренде без согласия, такая земля должна быть возвращена лицу, от которого земля была сдана в аренду, или его правопреемнику в зависимости от обстоятельств.

#### **109. Ширина участка побережья**

Все побережье в пятьдесят футов выше отметки уровня воды в Королевстве принадлежит Короне, и Правительство вправе арендовать любую часть побережья для возведения магазинов, причалов или верфей, и министр земель с согласия Кабинета имеет право предоставлять такую аренду.

#### **110. Регистрация договоров**

Все договоры аренды, если они не подписаны самим Королем, должны быть подписаны министром земель, скреплены его печатью и утверждаются одним лицом из Кабинета министров, который проставляет печать, и никакая аренда или передача не будет считаться действительной или удостоверенной правительством, если она не зарегистрирована министром земель.

#### **111. Право на наследование**

Далее закон о правопреемстве в отношении наследственных владений и титулов:

Дети на законном основании, только рожденные в браке, могут унаследовать, и старший ребенок мужского пола является законным наследником, а также наследники от него, но если он не имеет потомков, тогда второй ребенок мужского пола и наследники от него и так далее, пока вся мужская линия не будет исчерпана. Если нет потомка мужского пола, старший ребенок женского пола является наследником и наследники от нее, и если она не имеет потомков, то второй ребенок женского пола и наследники от нее и так далее, пока женская линия не закончится. И неспособность прямых наследников унаследовать собственность должна быть возвращена к старшему брату владельца имущества, начиная со старшего и его наследников в качестве преемника самых молодых и их наследников в соответствии с законом наследования. И если братья не имеют потомков, то право на наследование переходит к старшей сестре и по женской линии, как это предусмотрено в случае мужской линии. И если они не имеют потомков и нет никакого законного наследника, имущество возвращается к Короне в соответствии со статьей 112. Но если женщина будет следующим по очереди на звание благородного или наследственного вождя следующего наследника мужского пола, наследуют титул и поместья. Но если такая женщина впоследствии получает законный титул и поместья, они должны передаваться наследнику мужского пола и после смерти этого мужчины, владеющего имуществом:

При условии, что женщина, которая является наследником, должна владеть городским земельным наделом и плантациями, принадлежащими по названию, но если эти наследственные имущества являются землями, занятыми людьми, то наследница становится владельцем этих земель.

В то время как по обычаям Королевства Тонга усыновленный ребенок может наследовать земли и титулы, отныне, в силу настоящего положения, после смерти владельца земли или титула, который унаследовал такую землю или титул в силу своего кровного происхождения от такого усыновленного, земля и титул возвращаются к потомку по крови первоначального владельца имущества и титула, а если в живых нет такого потомка по крови, то применяются положения пункта 112.

В то время как по обычаю Тонга благородный Ниукапу принадлежит потомству Улутолу, то постановляется, что в случае, если владелец недвижимости и звание Ниукапу не является потомком по крови Ниукапу на момент 1875 г., такое имущество и название должны вернуться потомку по линии Ниукапу.

#### **112. Недвижимость без наследников, которая передается Короне**

Если нет никаких законных наследников, их имущество должно быть передано Королю. Но Король может присудить титул и имущество любому лицу, и лицо и его наследники становятся обладателями такого титула и поместья навсегда.

#### **113. Право на надель**

Мужчины Тонга по рождению или в возрасте старше 16 лет не могут предоставлять городские надель и налоговые надель из поместий, предоставленных в соответствии с настоящей Конституцией с согласия или по согласованию с владельцем недвижимости, не входящие в земли Короны, министром земель. Такие надель должны наследоваться и должны быть такого размера и с таким размером годовой аренды, которые определяются законом. Вдова имеет право на собственность, в соответствии с законом, на налоговые и городские надель ее покойного мужа.

#### **114. Запрет аренды и пр. без согласия**

Аренда, субаренда, передача в аренду или в субаренду не будут предоставлены:

(А) без предварительного согласия Кабинета, если срок девяносто девять лет или меньше, или

(В) без предварительного согласия Тайного Совета, если срок превышает девяносто девять лет,

При условии, что нет согласия, вдова покойного мужа не может предоставить в аренду земли ее покойного мужа.

#### **115. Цитирование**

Эта Конституция может именоваться как акт Конституции Тонга.



# Тувалу

## Вводная статья

Тувалу – микрогосударство (26 кв. км, 11 тыс. человек), которое состоит из девяти атоллов и островов. Слово «тувалу» на местном языке означает «восемь стоящих вместе» (девятый остров заселен не так давно). Расстояние между островами архипелага – от 70 до 170 км. Административно острова делятся на северные (Нанумеа, Нанумага и Ниутао), центральные (Нукуфетау, Нуи и Фунафути) и южные (Нукулаэлаэ и Ниулакита)<sup>1</sup>. Экономически страна относится к тем островным государствам Тихого океана, которые замыкают общий список государств по показателям экономики и ВВП: 198-е место по ВВП (ППС) и 206-е место по экономическому развитию.

Исторически острова были независимыми до колонизации Британской империей. Среди островов Тувалу были развиты торговые отношения, в результате чего были заключены договоры о дружбе, которые признаны до сих пор как действующие и несущие сакральное значение. Каждый из островов возглавлялся вождем, и до сих пор на каждом острове авторитетным органом управления является собрание Фалекаупуле – совет старейшин.

Архипелаг был колонизирован Великобританией в 1892 г. и получил статус протектората, а в 1916 г. острова вошли в колонию островов Гилберта и Эллис. Штаб-квартира администрации находилась на островах Гилберта, ныне известных как Кирибати.

Тувалу получил независимость по итогам референдума за отделение от Кирибати, проведенного в 1974 г. С 1 октября 1978 г. Тувалу стал незави-

---

<sup>1</sup> В административном отношении Ниулакита является частью Ниутао, и в этом отношении он не считается независимым девятым островом.

симой от Великобритании конституционной монархией на основании Указа Соединенного Королевства о независимости Тувалу 1978 г. 24 ноября 1982 г. парламент Тувалу учредил специальную конституционную комиссию для оценки соответствия Конституции особенностям страны, а также (при необходимости) разработки поправок (статья 7.1 Конституции предусматривает порядок внесения изменений законом местного парламента). Таким образом была принята Конституция 1986 г., которая, даже с учетом внесения поправок в 1990 и 2008 гг., до настоящего времени не подверглась существенным изменениям.

Конституция 1986 г. стала результатом консультаций между представителями островов, в результате чего признание островных договоренностей, ценностей и практики, а также традиционных форм островной жизни стало принципиально значимым аспектом конституционного законодательства. Важнейшие конституционные принципы, касающиеся самобытности и национальной культуры, закреплены в Преамбуле, разделе «Принципы Конституции» и Билле о правах (в части II).

Глава государства Тувалу – Ее Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Елизавета II (статья 48). Привилегии и функции суверена как главы государства могут осуществляться через генерал-губернатора (статья 51.2), который является представителем суверена (статья 54). Исполнительная власть, таким образом, формально принадлежит суверену и генерал-губернатору (статья 61). На практике она осуществляется кабинетом министров во главе с премьер-министром (статьи 52, 62 и 73).

Законодательная власть в Тувалу принадлежит парламенту (часть VI, раздел 1). Члены парламента (не менее двенадцати) избираются прямым голосованием совершеннолетними гражданами на основе всеобщего избирательного права при тайном голосовании (статья 87). Право голоса имеет любое лицо, зарегистрированное в качестве избирателя на парламентских выборах в избирательном округе (статья 90). Лицу может быть запрещено голосовать, если оно является членом избирательной комиссии, совершило преступление, связанное с выборами, находится под арестом или в местах лишения свободы или по какой-либо причине не может лично присутствовать на голосовании. Один член парламента избирается спикером (статья 104).

Судебная система Тувалу состоит из Суверенного совета, Апелляционного суда Тувалу, Высокого суда Тувалу и таких других судов и трибуналов, которые предусмотрены актами парламента или на основании них (статья 119).

Конституция Тувалу отличается от прочих значительным акцентом на традиционных ценностях, которые именуются «традиционные стандарты, ценности и практики». Преамбула Конституции, ряд статей и Билль о правах содержат принципы, на основе которых толкуются как положения основного закона, так и другие законы парламента Тувалу. В них признается и подтверждается важность культуры Тувалу и уважения к ней как основы для понимания Конституции и других законов. Конституционные

ми ценностями Тувалу признаются, в частности, христианские принципы, верховенство права, культура и традиции Тувалу, уважение человеческого достоинства, сохранение традиционных форм общины, сила и поддержка семьи, взаимное уважение и сотрудничество между различными уровнями и органами власти.

Эти конституционные принципы получили отражение и в Законе о Фалекаупуле, где ценности и обычаи Тувалу определяются как Агануу или «традиционные местные обычаи и обычаи острова». Данное определение схоже с определением обычного права, которое дано в разделе 5 Закона о правовых нормах Тувалу. Важное отличие состоит в том, что определение Закона о правовых нормах Тувалу относится к отдельным лицам, тогда как определение в разделе 2 Закона Фалекаупуле относится к традиционным ценностям и обычаям населения островов (традиционным коллективным правам).

В истории развития конституционного законодательства Тувалу интересно дело Теонеа против Нанумага<sup>1</sup>, в котором стороны стремились определить взаимосвязь и баланс между традиционными правами народов островов и правами личности. В этом деле суд большинством голосов отдал предпочтение индивидуальным свободам перед традиционными правами и обычаями. Прецедент стал причиной внесения конституционной поправки 2010 г. о признании приоритетности в определенных случаях традиционных стандартов, ценностей и обычаев. В данной поправке была предусмотрена возможность ограничения некоторых конституционных прав и свобод личности в случае, если осуществление таких индивидуальных прав может разжигать рознь, вызывать тревогу или оскорблять других лиц либо напрямую угрожает ценностям или культуре Тувалу. В этих же целях в 2018 г. был представлен новый законопроект, который касался усиления полномочий Совета старейшин (Фалекаупула), однако он был отклонен парламентом.

Аналогичное дело Нукуфетау против Метии рассматривалось уже после поправки 2010 г. Суд определил, что коллективная культура островного проживания в Тувалу означает, что коллективные права всегда имеют приоритет над правами личности, так как в случае, если осуществление отдельными лицами своих прав становится оскорбительным, вызывающим раскол или тревожное состояние на островах, разумно и приемлемо ограничивать такое право. Такое ограничение не будет противоречить принципу «разумно оправданного в демократическом обществе».

В то же время в Конституции признается, что «в меняющемся мире и с изменяющимися потребностями эти принципы и ценности, а также способ и форма их выражения (особенно в юридических и административных вопросах) будут постепенно меняться, и Конституция не только должна признавать их фундаментальное значение для жителей Тувалу, но также не должна излишне препятствовать их выражению и развитию» (п. 7 раздела «Принципы Конституции»).

---

<sup>1</sup> Теонеа против Нанумага Каупуле [2005] TVHC 5, см. также Нукуфетау против Метии [2012] TVHC 8.

Особенность многих культурных обычаев и традиций обычно заключается в том, что они не писаны. Там, где значения и практики преимущественно понимаются и передаются вербально, культура может легко адаптироваться к изменениям по сравнению с письменной Конституцией. Так, в Тувалу дискуссии по кодификации традиционной практики, обычаев или ценностей не увенчались успехом. Представляется, что до сих пор единственной кодификацией обычаев в Тувалу был Закон о землях. Однако жители островов сталкивались с различными проблемами, вызванными этим Законом, так как в большинстве случаев повседневная жизнь и понимание обычаев и традиций стали сильно отличаться от тех, что были закреплены в Законе о землях. В связи с этим дальнейшая кодификация местных обычаев была остановлена.

В настоящее время в Тувалу проводится работа с целью внесения очередных поправок в существующую Конституцию или создания новой Конституции.

*С.В. Чиркин, М.Г. Мехтиев*



# Конституция Тувалу

*Принята 15 июля 1986 года  
В редакции от 1 января 2011 года*

Перевод с английского языка

## Преамбула

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что при принятии Конституции Независимости Тувалу народ Тувалу предусмотрел в ее преамбуле следующее:

«ПОСКОЛЬКУ острова в Тихом океане, некогда известные как острова Эллис, были взяты под опеку Ее Всемилолюбивейшего Величества Королевы Виктории в сентябре 1892 года, а 12 января 1916 года совместно с островами Гилберта стали колонией островов Гилберта и Эллис;

УЧИТЫВАЯ, что 1 октября 1975 года Ее Высочайшее Величество Королева Елизавета II любезно выделила острова Эллис в отдельную колонию под своим древним названием Тувалу;

И ПОСКОЛЬКУ народ Тувалу, признавая Бога Всемогущим и Вечным Господом, дарующим все добрые дела, смиренно подчиняется Его доброму Провидению и ищет Его благословения для себя и своей жизни;

И ПОСКОЛЬКУ народ Тувалу желает стать независимым государством, основанным на христианских принципах, верховенстве права и обычаях и традициях Тувалу;

НАСТОЯЩИМ народ Тувалу подтверждает свою верность Ее Высочайшему Величеству Королеве Елизавете II, ее наследникам и преемникам и провозглашает создание свободной и демократической суверенной нации...;»

И ПОСКОЛЬКУ принятая затем Конституция, наделенная силой закона Указом в Совете Ее Высочайшего Величества 25 июля 1978 года и вступившая в силу 1 октября 1978 года, предусматривала изменение или замену на основании Постановления Парламента, учрежденного ей для Тувалу;

И УЧИТЫВАЯ, что указанная Конституция хорошо служила народу Тувалу со времени провозглашения независимости, но теперь, более чем через семь лет с момента ее принятия, пришло время народу Тувалу пересмотреть ее в свете своей истории и своих нынешних и будущих потребностей, какими они их видят для себя;

НАСТОЯЩИМ народ Тувалу, рассмотрев содержание будущей Конституции в своих Манеабас<sup>1</sup>, в островных советах и в своем Парламенте, принимает для себя следующую Конституцию,

---

<sup>1</sup> Традиционные места собраний.

ПРИ ЭТОМ народ Тувалу излагает для себя и для своих государственных учреждений следующие Принципы:

## Принципы Конституции

1. Принципы, изложенные в Преамбуле к Конституции Независимости, подтверждаются вновь и принимаются повторно.

2. Право как настоящего, так и будущего народа Тувалу на полноценную, свободную и счастливую жизнь, а также на моральное, духовное, личное и материальное благосостояние подтверждается правом, данным ему Богом.

3. Несмотря на то что Тувалу должно занимать свое законное место в сообществе наций в поисках мира и общего благосостояния, тем не менее народ Тувалу с благодарностью Богу признает и подтверждает, что стабильность тувалуанского общества, а также счастье и благополучие как настоящего, так и будущего народа Тувалу в значительной степени зависят от сохранения тувалуанских ценностей, культуры и традиций, включая жизнеспособность и чувство идентичности островных общин и отношения сотрудничества, самопомощи и единства внутри общин и между этими общинами.

4. Среди ценностей, которые стремятся поддерживать жители Тувалу, находятся сохранение традиционных форм общины, сила и поддержка семьи и семейная дисциплина.

5. В управлении и в социальной сфере руководящими принципами Тувалу являются:

- согласие, вежливость и поиск консенсуса в соответствии с традиционными тувалуанскими процедурами, а не чуждые идеи конфронтации и разногласий;

- необходимость взаимного уважения и сотрудничества между различными органами власти, включая центральное Правительство, традиционные власти, органы местного самоуправления и религиозные власти.

6. В связи с чем жизнь и законы Тувалу должны основываться на уважении человеческого достоинства, принятии ценностей и культуры Тувалу и их уважении.

7. Тем не менее народ Тувалу признает, что в меняющемся мире и с меняющимися потребностями эти принципы и ценности, а также способ и форма их выражения (особенно в правовых и административных вопросах) будут постепенно меняться, и Конституция должна не только признавать их фундаментальное значение для жизни Тувалу, но также не должна излишне препятствовать их выражению и их развитию.

**ВЫШЕУКАЗАННЫЕ ПРИНЦИПЫ** под руководством Бога торжественно принимаются и утверждаются в качестве основы настоящей Конституции и руководящих принципов, которые должны соблюдаться при ее толковании и применении на всех уровнях государственного управления и организованной жизни.

## Часть I. ГОСУДАРСТВО И КОНСТИТУЦИЯ

### Раздел 1. ГОСУДАРСТВО

#### 1. Государство

Тувалу является суверенным демократическим государством, управляемым в соответствии с настоящей Конституцией и, в частности, в соответствии с Принципами, изложенными в Преамбуле.

#### 2. Территория Тувалу

1. С учетом пунктов (3) и (4), территория Тувалу состоит из сухопутной территории, определенной в пункте (2), вместе с:

- а) территориальным морем и внутренними водами, как это предусмотрено законом, их недрами и воздушным пространством над ними; и
- б) такими дополнительными землями и водами, которые согласно закону являются частью территории Тувалу.

2. Сухопутная территория, упомянутая в пункте (1), состоит из всех островов, скал и рифов в пределах территории, ограниченной:

- а. параллелью 05° с. ш.; и
- б. меридианом 180° в. д.; и
- с. параллелью 11° с. ш.; и
- д. меридианом 176° в. д.,

вместе со всеми небольшими островами, островками, их скалами и рифами.

3. В целях выполнения любого международного соглашения, обязательного для Тувалу и одобренного резолюцией Парламента для целей настоящей статьи, в пункт (2) могут быть внесены изменения Актом Парламента, принятым в соответствии со статьёй 7 (Изменение Конституции в целом), без учета требования квалифицированного большинства голосов в соответствии с пунктом (3) статьи 7 (согласно которому законопроекты об изменении Конституции должны приниматься большинством в две трети голосов от общего числа членов Парламента).

4. Ничто в этой статье не препятствует тому, чтобы закон провозглашал полную или частичную юрисдикцию Тувалу над какой-либо территорией или над каким-либо водным или воздушным пространством, а также не препятствует тому, чтобы закон имел экстерриториальное действие в соответствии со статьёй 84 (Наделение законодательной властью).

### Раздел 2. КОНСТИТУЦИЯ

#### 3. Конституция как высший закон

1. Настоящая Конституция является высшим законом Тувалу, и с учетом пункта (2) любой законодательный, исполнительный или судебный акт, не соответствующий Конституции, является недействительным.

2. Все другие законы должны толковаться и применяться с учетом положений настоящей Конституции и в максимально возможном соответствии с ней.

#### **4. Толкование Конституции**

1. Положения Приложения 1 (Правила толкования Конституции) применяются для целей толкования настоящей Конституции.

2. Во всех случаях настоящая Конституция должна толковаться и применяться в соответствии с Принципами, изложенными в Пreamбуле.

3. С учетом пункта (2) настоящая Конституция должна толковаться и применяться таким образом, чтобы соответствовать целям справедливого и демократического управления в свете разума и опыта, а также ценностям Тувалу.

#### **5. Юрисдикция Высокого суда в конституционных вопросах**

Высокий суд обладает юрисдикцией в отношении толкования, применения и соблюдения настоящей Конституции, возложенной на него в соответствии с:

- a. статьей 14 (Парламентские Декларации цели);
  - b. Разделом 5 Части II (Исполнение Билля о правах);
  - c. статьей 131 (Конституционное толкование),
- а в иных случаях – законом.

### **Раздел 3. ИЗМЕНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ**

#### **6. Толкование Раздела 3**

В этом Разделе ссылка на настоящую Конституцию включает ссылку на любой другой закон в той мере, в какой этот закон изменяет настоящую Конституцию.

#### **7. Изменение Конституции в целом**

1. Настоящая Конституция может быть изменена Актом Парламента.

2. В законопроекте об изменении Конституции должно быть указано, что данный законопроект изменяет Конституцию.

3. С учетом:

a. пункта (3) статьи 2 (который касается изменения в определении территории Тувалу); и

b. статьи 8 (которая касается внесения изменений в Конституцию для введения в действие конституционных положений Соединенного Королевства),

Законопроект о внесении изменений в Конституцию не принимается Парламентом, если при его окончательном чтении в Парламенте он не будет поддержан большинством в две трети голосов от общего числа членов Парламента.

4. Законопроект о внесении изменений в настоящую Конституцию не может быть исключен из действия пункта (2) статьи 111 (который касается направления законопроектов в органы местного самоуправления).

#### **8. Изменение Конституции для введения в действие конституционных изменений Соединенного Королевства**

1. Если в результате или в связи с конституционными изменениями в Соединенном Королевстве какое-либо положение или какая-либо ссыл-

ка в настоящей Конституции утрачивает актуальность, Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Кабинета министров, может издать указ о внесении таких изменений в настоящую Конституцию, которые представляются необходимыми или целесообразными для приведения ее в соответствие с новыми конституционными положениями.

2. В соответствии с пунктом (1) указ:

а. должен быть представлен в Парламент Премьер-министром; и  
б. истекает в конце второй сессии Парламента, следующей за сессией, на которой он был представлен, если до ее истечения он не принимается Актом Парламента с изменениями или без изменений.

3. Требование особого большинства голосов в соответствии с пунктом (3) статьи 7 (согласно которому законопроекты об изменении Конституции должны приниматься большинством в две трети голосов от общего числа членов Парламента) не применяется в отношении законопроекта для целей подпункта (2) (b).

4. Для целей подпункта (2) (b) законопроект не должен быть исключен из действия пункта (2) статьи 111 (который касается направления законопроектов в органы местного самоуправления).

## **Часть II. БИЛЛЬ О ПРАВАХ**

### **Раздел 1. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **9. Толкование Части II**

1. Для целей настоящей Части понятие «суд» означает суд, имеющий юрисдикцию в Тувалу, включая:

- а. Апелляционный суд; и
- б. Суверена в Совете,

но, за исключением статьи 17 (Личная свобода) и статьи 18 (Рабство и принудительный труд), не включает суд или трибунал, учрежденный в соответствии с дисциплинарным правом.

2. В настоящей Части ссылка на национальный интерес включает ссылку на общественный интерес в:

- а. обороне; или
- б. национальной безопасности; или
- с. общественной безопасности; или
- д. общественном порядке; или
- е. защите международного статуса и репутации Тувалу и ее продукции (включая поставки рабочей силы за границу); или
- ф. защите и развитии тувалуанских ценностей и культуры.

3. Ссылка в настоящей Части на согласие является ссылкой как на явное, так и на подразумеваемое согласие.

4. Если в настоящей Части требуется или разрешается согласие лица в возрасте до 18 лет, согласие может быть дано одним из его родителей или опекунов от его имени.

## Раздел 2. ПРИНЦИПЫ БИЛЛЯ О ПРАВАХ

### 10. Свобода в соответствии с законом

1. Свобода, основанная на законе, состоит из наименьшего ограничения деятельности отдельных лиц в соответствии с общественным благосостоянием и поддержанием и развитием Тувалу и тувалуанского общества в соответствии с настоящей Конституцией и, в частности, в соответствии с Принципами, изложенными в Преамбуле.

2. Каждый имеет право на свободу, основанную на законе, и в соответствии с настоящей Конституцией:

- a. каждый имеет законное право делать все, что:
  - i. не наносит вреда другим лицам и не ущемляет права и свободы других лиц; и
  - ii. не запрещено законом; и
- b. никто не может быть:
  - i. юридически обязан делать что-либо, что не требуется законом; или
  - ii. законно лишен права делать что-либо, что не нарушает положения подпункта (a).

3. Настоящая статья не отрицает существование, характер или влияние культурных, социальных, гражданских, семейных или религиозных обязательств или других обязательств неюридического характера, а также не препятствует тому, чтобы такие обязательства вступали в силу в соответствии с законом, если и в той степени, в какой принятие таких законов может считаться целесообразным.

### 11. Основные права и свободы человека

1. Каждый человек в Тувалу имеет право, независимо от его расы, происхождения, политических убеждений, цвета кожи, религиозных убеждений или отсутствия религиозных убеждений или пола, на следующие основные права и свободы:

- a. право на жизнь (см. статью 16); и
  - b. личную свободу (см. статьи 17 и 18); и
  - c. личную безопасность (см. статьи 18 и 19); и
  - d. защиту в соответствии с законом (см. статью 22); и
  - e. свободу убеждений (см. статью 23); и
  - f. свободу выражения мнений (см. статью 24); и
  - g. свободу собраний и ассоциаций (см. статью 25); и
  - h. защиту неприкосновенности жилища и другого имущества (см. статью 21); и
  - i. защиту от неправомерного лишения частной собственности (см. статью 20),
- и на другие права и свободы, изложенные в настоящей Части или в законе.

2. Права и свободы, указанные в пункте (1) настоящей статьи, могут осуществляться в обществе Тувалу только:

- a. при соблюдении прав и свобод других лиц и национальных интересов; и
- b. при признании и уважении ценностей и культуры Тувалу.

3. Цель настоящей Части состоит в защите тех прав и свобод, на которые налагаются ограничения, предназначенные, прежде всего, для целей положений пункта (2).

## **12. Применение Части II**

1. Каждое положение настоящей Части применяется во взаимоотношениях, насколько это возможно:

а. между отдельными лицами, а также между государственными органами и отдельными лицами; и

б. в отношении корпораций и ассоциаций (кроме государственных органов) таким же образом, как и в отношении отдельных лиц, за исключением случаев или в той степени, в которой контекст не требует иного.

2. За исключением любого деяния, совершаемого в соответствии с действующим законодательством и соответствующего традиционным стандартам, ценностям и практикам, любое деяние, которое совершается в соответствии с действующим законодательством, но при этом является:

а. грубым или жестоким; или

б. необоснованным в данных обстоятельствах; или

с. не является разумно оправданным в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека, считается незаконным.

3. Бремя доказывания применимости пункта (2) в отношении деяния лежит на стороне, утверждающей, что данный пункт применим.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует действию любого другого закона, в соответствии с которым деяние может быть признано незаконным.

## **13. Принципы Преамбулы**

Принципы, изложенные в Преамбуле, считаются частью основного закона Тувалу, из которого вытекают права и свободы человека и на котором они основаны.

## **14. Парламентские декларации цели**

1. Если в Акте Парламента конкретно декларируется его цель, то при рассмотрении возможного воздействия на такой Акт Раздела 3 (Защита основных прав и свобод) суд придает должное значение такой декларации как выражению твердого убеждения Парламента.

2. Если в Акте Парламента прямо указано, что наличие определенного положения в нем требуется с целью обеспечения национальных интересов, суд, с учетом пункта (3) настоящей статьи, исходит из того, что наличие такого положения обоснованно необходимо в национальных интересах.

3. Положение пункта (2) не применяется, если Высокий суд приходит к выводу о необоснованности утверждения о необходимости рассматриваемого положения для целей обеспечения национальных интересов.

## **15. Разумно оправданное в демократическом обществе**

1. Невзирая ни на какие положения настоящей Части об обратном, кроме:

а. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и

б. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),

все законы и все действия, совершенные в соответствии с законом, должны быть разумно оправданы в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека.

2. Любой вопрос о том, является ли закон разумно оправданным в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека, разрешается с учетом обстоятельств, существующих на момент принятия решения по данному вопросу.

3. Положение пункта (2) не затрагивает вопрос о том, является ли деяние, совершенное в соответствии с законом, разумно оправданным в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека.

4. Закон может быть признан не являющимся разумно оправданным в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека, только Высоким судом или каким-либо другим судом, на который будут возложены такие полномочия в соответствии с Актом Парламента.

5. При определении того, являются ли закон или деяние разумно оправданными в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека, суд может учитывать:

а. традиционные стандарты, ценности и практики, а также предыдущие законы и судебные решения Тувалу; и

б. право, практики и судебные решения других стран, которые суд обоснованно считает демократическими; и

с. международные конвенции, декларации, рекомендации и судебные решения, касающиеся прав человека; и

д. любые другие вопросы, которые суд сочтет уместными.

6. Невзирая на положения пункта (5), любой закон или любое деяние, совершенное в соответствии с действующим законом, которые согласуются с традиционными стандартами, ценностями и практиками, не должны противоречить вышеуказанному пункту (1), если только обычный современный гражданин Тувалу не посчитает соответствующий традиционный стандарт, ценность или практику нуждающимися в упразднении.

## **Раздел 3. ЗАЩИТА ОСНОВНЫХ ПРАВ И СВОБОД**

### **Подраздел А. ЗАЩИТА В ЦЕЛОМ**

#### **16. Жизнь**

1. С учетом положений настоящей Части, и в частности:

а. пункта (2); и

б. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и

с. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы),

никто не может быть преднамеренно убит.



2. Лицо не может считаться убитым в нарушение требований настоящей статьи, если оно погибает в результате применения в таком объеме и при таких обстоятельствах, которые допускаются законом, таких сил, какие разумно необходимы:

- a. для защиты любого лица от насилия; или
- b. для защиты имущества; или
- c. для произведения законного ареста или предотвращения побега любого законно задержанного лица; или
- d. с целью подавления бунта, восстания или мятежа; или
- e. для предотвращения совершения лицом преступления, или если лицо погибает в результате законного акта войны.

### **17. Неприкосновенность личности**

1. С учетом положений настоящей Части, и в частности:
  - a. последующих положений настоящей статьи; и
  - b. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и
  - c. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и
  - d. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и
  - e. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),никто не должен быть задержан, кроме как:
  - f. с его согласия; или
  - g. в соответствии с законом в случаях, предусмотренных пунктом (2).
2. Подпункт (1)(g) применяется в следующих случаях:
  - a. в отношении лица в возрасте до 18 лет – при осуществлении родителем, учителем или опекуном их полномочий в разумных пределах или в соответствии с решением суда для целей его обучения или обеспечения его благосостояния и надлежащей дисциплины; или
  - b. в соответствии с приказом или распоряжением суда; или
  - c. в целях экстрадиции лица; или
  - d. для того, чтобы доставить лицо в суд для рассмотрения дела в соответствии с законом; или
  - e. в случае задержания лица по обоснованному подозрению его в совершении или в подготовке к совершению преступления; или
  - f. в случае обоснованного временного задержания лица для предотвращения фактического или предполагаемого насилия, беспорядка или нарушения мира; или
  - g. в случае обоснованного временного задержания лица, находящегося в состоянии алкогольного или наркотического опьянения такой стадии, когда задержание необходимо для защиты его самого или других лиц; или
  - h. в случае задержания лица в целях помещения его на карантин или для целей охраны здоровья; или
  - i. в случае задержания лица в соответствии с законами, регулирующими незаконную иммиграцию или депортацию; или
  - j. в случае задержания лица, связанного с арестом или захватом транспортного средства, морского или воздушного судна; или

к. в случае задержания лица в качестве военнопленного или, с учетом положений Раздела 4 (Чрезвычайные ситуации), гражданского лица или военнослужащего в период военных действий; или

л. в случае задержания лица в соответствии и для целей исполнения любой международной или многонациональной конвенции, договора или соглашения, участником или стороной которых является Тувалу и которые утверждены резолюцией Парламента для целей данного пункта; или

м. в случае ограничения свободы или задержания лица в соответствии со статьей 26 (Свобода передвижения) или Разделом 4 (Чрезвычайные ситуации).

3. Задержанное лицо должно быть проинформировано о причине его задержания в кратчайшие возможные сроки и на понятном ему языке.

4. Лицо, задержанное:

а. с целью предания его суду; или

б. по обоснованному подозрению его в совершении или намерении совершить преступление; или

с. на временной основе в соответствии с подпунктами (2)(f) или (g) и не освобожденное,

должно быть доставлено в суд без необоснованной задержки, и, если в соответствии с законом суд не издает приказ о дальнейшем его содержании под стражей, суд обязан издать приказ о его освобождении.

5. Если лицо, задержанное по подозрению в совершении преступления, не предстанет перед судом в разумный срок, оно должно быть освобождено либо безусловно, либо под разумными условиями (включая, в частности, разумно необходимые условия для обеспечения его явки в суд или на предварительное слушание).

6. Освобождение лица в соответствии с пунктом (5) не препятствует дальнейшему судебному разбирательству в отношении него в соответствии с законом.

## **18. Рабство и принудительный труд**

1. С учетом положений настоящей Части, и в частности:

а. последующих положений настоящей статьи; и

б. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и

с. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и

д. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),

никто не должен:

е. находиться в рабстве или в подневольном состоянии; или

ф. быть привлечен к выполнению принудительного труда.

2. Для целей настоящей статьи:

а. рабство или подневольное состояние включает рабство или подневольное состояние по смыслу любой международной или многонациональной конвенции или договора, запрещающих рабство или подневольное состояние, участником или стороной которых является Тувалу; и

б. принудительный труд не включает:

I. трудовую деятельность, осуществляемую в соответствии с приговором или приказом суда; или

II. трудовую деятельность, осуществляемую лицом в соответствии с законом во время его законного задержания, разумно необходимую в целях поддержания гигиены места его содержания под стражей; или

III. трудовую деятельность, осуществляемую военнослужащим в соответствии с законом как служащим вооруженных сил; или

IV. трудовую деятельность, которую лицо обязано осуществлять в соответствии с законом вместо военной службы в случае, если лицо докажет, что у него имеются возражения против прохождения обязательной службы в качестве служащего военно-морских, сухопутных или военно-воздушных сил по соображениям совести; или

V. трудовую деятельность, осуществляемую в соответствии с законом:

A. в период чрезвычайного положения по смыслу положений Раздела 4 (Чрезвычайные ситуации); или

B. в случае любой другой чрезвычайной ситуации или бедствия, которые угрожают жизни или благополучию населения или части населения, в той степени, в которой такое требование разумно обосновано для целей урегулирования любой ситуации, возникающей или существующей в период чрезвычайного положения или любой другой чрезвычайной ситуации или бедствия; или

VI. в отношении лица моложе 18 лет – трудовую деятельность, осуществляемую на основе исполнения родителем, учителем или опекуном их полномочий в разумных пределах; или

VII. трудовую деятельность, осуществление которой обоснованно необходимо в качестве исполнения разумных и нормальных традиционных, общественных или гражданских обязанностей, включая любой труд, осуществление которого требуется в соответствии с пунктом (7) статьи 23 (который относится к выполнению определенных услуг или работ вместо исполнения других традиционных и иных обязательств).

### **19. Бесчеловечное обращение**

С учетом положений настоящей Части, и в частности:

a. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и

b. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы);

никто не должен быть подвергнут:

c. пыткам; или

d. бесчеловечному или унижающему достоинство наказанию или обращению.

### **20. Право собственности**

1. Для целей настоящей статьи применяются следующие понятия – «лишение» в отношении любого имущества включает:

a. использование или изъятие его из владения или осуществление прав в отношении него; и

b. его разрушение; и

с. его обесценивание или утерю им полезных свойств для целей его использования; и

d. передачу его другому лицу;

«собственность» включает интерес в имуществе, независимо от того, существовал ли такой интерес непосредственно перед лишением имущества.

2. С учетом положений настоящей Части, и в частности:

a. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и

b. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и

с. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы);

никто не может быть лишен собственности, кроме как:

d. с его согласия; или

e. в соответствии с последующими положениями настоящей статьи.

3. Лишение имущества должно быть санкционировано Актом Парламента.

4. Причиной лишения имущества должна являться общественная цель, объявленная таковой Актом Парламента.

5. Для возникновения любых трудностей для любого лица, имеющего интерес в имуществе или право на имущество, должны быть достаточные основания (независимо от того, являются ли такой интерес или такое право настоящими или будущими, фактическими или потенциальными).

6. Надлежащая компенсация выплачивается незамедлительно.

7. Лицо, имеющее интерес в имуществе или право на имущество (независимо от того, являются ли такой интерес или такое право настоящими или будущими, фактическими или потенциальными), может обратиться в Высокий суд или в любой другой суд, имеющий юрисдикцию в данном вопросе, для определения:

a. его интереса или права; и

b. законности лишения; и

с. компенсации, причитающейся в соответствии с пунктом (6), и с целью скорейшей выплаты такой компенсации.

8. Для целей пунктов (6) и (7) компенсация может не быть выражена в денежном эквиваленте полностью или даже частично.

9. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими настоящей статье:

a. в той мере, в какой закон предусматривает лишение собственности:

I. в счет погашения любых налоговых обязательств; или

II. в виде штрафа за нарушение закона или конфискации вследствие нарушения закона; или

III. в случае:

A. получения разрешения, лицензии или другого документа, имеющего последствия для права собственности; или

B. создания или принятия доли в собственности или в отношении собственности; или

IV. при исполнении приговора или решения суда по делу об определении гражданских прав или обязанностей; или

V. если это разумно необходимо, поскольку собственность или какое-либо другое имущество находится или может находиться в опасном состоянии или может причинить вред здоровью людей, животных или растений; или

VI. вследствие применения закона, касающегося:

A. исковой давности; или

B. приобретательной давности или незаконного владения собственностью или любого подобного вопроса; или

VII. на такой период времени, который необходим для целей проведения любой экспертизы, расследования, суда или дознания; или

VIII. в случае земельной собственности – на такой период времени, который необходим для проведения на такой земле:

A. работ по сохранению природных ресурсов; или

B. работ, связанных с развитием сельского хозяйства, которые владелец или арендатор земли обязан был провести в соответствии с законом и не провел без разумных на то оснований; или

C. любого исследования для определения наличия или объема минеральных ресурсов (включая нефть); или

b. в той мере, в какой закон предусматривает лишение человека:

I. неприятельского имущества; или

II. имущества:

A. умершего лица; или

B. душевнобольного лица; или

C. лица, не достигшего 18-летнего возраста; или

D. лица, отсутствующего в Тувалу,

с целью управления им в интересах лиц, имеющих право на его получение; или

III. имущества лица, объявленного неплатежеспособным, или имущества юридического лица, находящегося в процессе ликвидации, с целью управления им в интересах:

A. кредиторов неплатежеспособного лица или юридического лица; и

B. с учетом интересов кредиторов – лиц, имеющих право на его получение; или

IV. имущества, находящегося в доверительном управлении:

A. с целью передачи его управляющим таким имуществом; или

B. по решению суда – в целях передачи его в доверительное управление; или

V. акций юридического лица в соответствии с любым предложением о поглощении, схемой договоренности или в других подобных обстоятельствах.

10. Ничто в настоящей статье не препятствует лишению юридического лица, учрежденного в соответствии с законом, какого-либо имущества лицом или государственный органом, в случае если они являются его единственным инвестором.

## **21. Неприкосновенность жилища и собственности**

1. С учетом положений настоящей Части, и в частности:

a. пункта (2); и

- b. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и
- c. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и
- d. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и
- e. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),

никто не может быть подвергнут, кроме как с его согласия:

- f. личному обыску; или
- g. обыску его имущества; или
- h. проникновению других лиц в его жилище.

2. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими настоящей статье в случаях, если закон предусматривает обыск или проникновение на территорию частной собственности с целью, которая в соответствии с Актом Парламента объявлена общественно значимой целью, во исполнение положений настоящей статьи, или:

- a. с целью защиты прав и свобод других лиц; или

b. с целью санкционирования доступа должностного лица или представителя:

- I. органов власти; или

II. юридического лица, учрежденного законом с общественно полезной целью,

в жилище любого лица:

III. для проведения осмотра собственности или чего-либо на территории этого жилища для целей исполнения любого закона о налогообложении; или

IV. для выполнения любых работ, санкционированных в соответствии с законом, на территории любой собственности, принадлежащей органу власти или юридическому лицу, в случае такой необходимости; или

c. с целью санкционирования доступа на территорию любой собственности по решению суда для исполнения приговора или постановления суда; или

d. с целью санкционирования доступа на территорию любой собственности для:

I. предотвращения или выявления факта совершения правонарушения; или

II. управления, контроля или обеспечения соблюдения закона (включая закон о доходах); или

- e. в соответствии со статьей 20 (Право собственности).

## 22. Защита законом

1. Положения настоящей статьи следует толковать с учетом положений настоящей Части, в частности:

- a. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и
- b. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и
- c. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы).

2. Если лицо обвиняется в правонарушении, то до тех пор, пока обвинение не будет снято, ему должно быть предоставлено право на справедливое

судебное разбирательство в разумные сроки независимым и беспристрастным судом, установленным законом.

3. Если лицо обвиняется в совершении преступления, то:

a. с учетом пункта (a) статьи 14 такое лицо считается невиновным до тех пор, пока:

I. его виновность не будет доказана; или

II. оно не признает вину и такое признание не будет принято судом; и

b. оно в кратчайшие возможные сроки должно быть проинформировано о точном характере и особенностях предъявляемого ему обвинения, подробно и на языке, который такое лицо понимает, и если такая информация не была предоставлена в письменной форме, она должна быть подтверждена письменно в кратчайшие возможные сроки; и

c. ему должны быть предоставлены достаточные время и средства для подготовки своей линии защиты, включая время для изучения и полного понимания точного характера обвинения против него и его возможные последствия; и

d. ему должны быть предоставлены разумные условия для проведения консультаций с представителем по собственному выбору и за свой счет; и

e. оно должно иметь возможность защищать себя в суде лично или через представителя по своему выбору и за свой счет; и

f. с учетом пункта (14)(b) ему должны быть предоставлены надлежащие условия:

I. для проведения допроса свидетелей обвинения в суде лично или через своего представителя; и

II. для обеспечения явки и проведения допроса свидетелей защиты для дачи показаний в суде на не менее выгодных условиях, чем те, которые применяются к свидетелям обвинения; и

g. оно должно иметь возможность на безвозмездную помощь компетентного переводчика, если оно не может в полной мере понимать язык, используемый во время судебного разбирательства или любой его части.

4. Судебное разбирательство не может проводиться в отсутствие обвиняемого без его согласия, за исключением следующих случаев:

a. если его поведение таково, что продолжение разбирательства дела в его присутствии становится невозможным или нецелесообразным; и

b. если суд постановляет удалить его из зала суда и продолжить судебное разбирательство в его отсутствие.

5. Когда лицо предстает перед судом за совершение преступления, обвиняемое лицо или лицо, уполномоченное им для этой цели, имеет право по запросу и при оплате такого разумного гонорара (если таковой имеется), как это установлено, получить копию любого протокола судебного разбирательства, проводимого судом или от имени суда в разумные сроки после вынесения судебного решения.

6. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения деяния, которое во время его совершения не являлось преступлением или не содержало юридических элементов преступления.

7. Никакое наказание, которое является более тяжким по размеру или по сути, не может быть назначено в качестве наказания за преступление, чем то максимальное наказание, которое могло быть назначено за преступление в момент его совершения.

8. С учетом положений пункта (14)(с) никакое лицо, которое докажет, что в отношении него проводилось судебное разбирательство компетентным судом и лицо было либо:

a. осуждено; или

b. оправдано,

не может быть подвергнуто повторному судебному разбирательству за:

c. совершение того же преступления; или

d. любое другое преступление, в совершении которого он мог быть признан виновным в ходе судебного разбирательства по данному делу, за исключением решения вышестоящего суда в ходе апелляционного или надзорного производства по делу в связи с осуждением или оправданием.

9. Никакое лицо не может быть привлечено к ответственности за преступление, если оно докажет, что:

a. оно было помиловано; и

b. в случае, если помилование было условным, оно выполнило условия помилования.

10. Никакое лицо, которое судят за преступление, не может быть принуждено к даче показаний в суде.

11. Суд или другой судебный орган, уполномоченный законом для определения факта наличия или объема гражданского права или обязанности, должен быть:

a. учрежденным или признанным в соответствии с законом; и

b. независимым и беспристрастным,

и если судебное разбирательство по поводу определения таких фактов возбуждено лицом в таком суде или органе, дело подлежит справедливому разбирательству в течение разумного срока.

12. С учетом положений пункта (13) и кроме как с согласия всех сторон производства об обратном:

a. все разбирательства в суде; и

b. все разбирательства в любом другом судебном органе по определению факта наличия или объема любого гражданского права или обязанности, в том числе оглашение решения, являются открытыми.

13. Положения пункта (12) не препятствуют суду или иному органу исключать из разбирательства лиц, не являющихся сторонами, а также представителей сторон в разбирательстве в той мере, в которой суд или иной орган:

a. уполномочен на такие действия законом и считает их необходимыми или желательными:

I. если гласность может повлечь за собой нарушение интересов правосудия; или

II. в «промежуточных производствах», то есть в разбирательствах, указанных в пункте (16); или



Ш. в интересах –

А. сохранения достоинства; или

В. общественной морали; или

С. благополучия лиц моложе 18 лет; или

Д. защиты частной жизни лиц, участвующих в деле; или

b. уполномочен на такие действия законом или обязан произвести их в интересах:

I. обороны; или

II. общественной безопасности; или

III. общественного порядка.

14. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими:

a. пункту (3)(a) – в той мере, в какой закон возлагает на лицо, обвиняемое в преступлении, бремя доказывания или опровержения определенных фактов, которые, в частности, находятся в пределах его знаний или его способности доказать или опровергнуть их; или

b. пункту (3)(f) – в той мере, в какой закон устанавливает разумные условия, которые должны быть соблюдены, если свидетелям защиты оплачиваются расходы из государственных средств; или

c. пункту (8) – с учетом пункта (15), в той мере, в какой закон уполномочивает суд судить служащего вооруженных сил, даже если он уже был судим и был либо:

I. осужден; либо

II. оправдан,

в соответствии с дисциплинарным правом вооруженных сил.

15. В случае, к которому применяются положения пункта 14(c), суд, который судит служащего вооруженных сил, при определении ему наказания принимает во внимание любое наказание, назначенное ему в соответствии с дисциплинарным правом.

16. В пункте (13)(a)(ii) к понятию «промежуточное производство» относится любое судебное разбирательство, которое:

a. проходит во время или для целей других судебных разбирательств (именуемых в настоящем пункте «основными производствами»); и

b. является второстепенным по отношению к основному производству; и

c. не прекращает основное производство.

### **23. Свобода вероисповедания**

1. С учетом положений настоящей Части, в частности:

a. последующих положений настоящей статьи; и

b. статьи 29 (Защита ценностей Тувалу и т. д.); и

c. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и

d. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и

e. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и

f. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций), никто не может быть ограничен в осуществлении своей свободы вероисповедания, кроме как с его согласия.

2. Для целей настоящей статьи свобода вероисповедания включает:

- свободу мысли, вероисповедания и убеждений; и
- свободу менять вероисповедание или убеждения; и
- свободу исповедовать и распространять, как самому, так и в общине, публично и в частном порядке религию или убеждения посредством отправления культа, обучения, практики и соблюдения обрядов.

3. Религиозная община имеет право за свой счет:

- создавать и содержать учебные заведения; и
- при соблюдении любого минимально установленного образовательного стандарта – управлять любым учебным заведением, которое она полностью обеспечивает; и
- с учетом пункта (4), обеспечивать религиозное обучение для членов общины в процессе любой образовательной деятельности, которую она осуществляет.

4. При получении образования никто не может быть принужден без своего согласия к:

- получению религиозного образования; или
- принятию участия или присутствию на религиозной церемонии или обряде, если обучение, церемония или обряд относятся к иным религии или убеждениям, чем его собственные.

5. Никто не может быть принужден к:

- принесению присяги или выступлению с заявлением, противоречащим его религии или убеждениям, или
- принесению присяги или выступлению с заявлением никаким образом, противоречащим его религии или убеждениям.

6. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несовместимыми с положениями настоящей статьи в той мере, в какой закон предусматривает положения, разумно необходимые:

- в интересах:
  - обороны; или
  - общественной безопасности; или
  - общественного порядка; или
  - общественной морали; или
  - общественного здравоохранения; или
- с целью защиты прав и свобод других лиц, включая право соблюдать и исповедовать любую религию или убеждения без нежелательного вмешательства представителей любой другой религии или убеждений.

7. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несовместимыми с положениями настоящей статьи в той мере, в какой закон предусматривает положения, разумно обоснованные для того, чтобы:

- требовать от лица, которое докажет, что оно по соображениям совести отказывается от выполнения некоторых разумных и нормальных традиционных, общинных или гражданских обязанностей или от выполнения их в определенное время или определенным образом, оказания вместо них обоснованно эквивалентной услуги на благо общины; или

б. исключить такое лицо и его семью из получения любой выгоды, возникающей в результате выполнения таких обязанностей другими лицами, до тех пор, пока эквивалентная услуга не будет им оказана.

8. Под защитой свободы вероисповедания или убеждений, предусматриваемой настоящей статьёй, подразумевается в равной степени свобода не исповедовать и не придерживаться определенных религии или убеждений или любой религии или убеждений в целом.

9. Для целей настоящей статьи понятие «религия» включает ссылку на религиозные конфессии и религиозные убеждения или убеждения религиозных конфессий.

#### **24. Свобода выражения мнений**

1. С учетом положений настоящей Части, в частности:

- a. пункта (3); и
- b. статьи 29 (Защита ценностей Тувалу и т.д.); и
- c. статьи 30 (Положения, касающиеся некоторых должностных лиц);
- d. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и
- e. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и
- f. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и
- g. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),

никто не может быть ограничен в осуществлении своей свободы выражения мнения, кроме как с его согласия.

2. Для целей настоящей статьи свобода выражения мнений включает:

- a. свободу придерживаться своих убеждений без какого-либо вмешательства; и
- b. свободу беспрепятственно получать идеи и информацию; и
- c. свободу беспрепятственно распространять идеи и информацию; и
- d. тайну переписки.

3. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими пункту (1) в той мере, в какой закон предусматривает положения:

- a. в интересах:
  - I. обороны; или
  - II. общественной безопасности; или
  - III. общественного порядка; или
  - IV. общественной морали; или
  - V. общественного здравоохранения; или
- b. с целью:
  - I. защиты репутации, прав и свобод других лиц; или
  - II. защиты частной жизни лиц, вовлеченных в судебные разбирательства; или
  - III. предотвращения разглашения конфиденциальной информации; или
  - IV. поддержания авторитета или независимости судов; или
  - V. регулирования управления или технической эксплуатации почтовых служб или телекоммуникаций.

## 25. Свобода собраний и ассоциаций

1. С учетом положений настоящей Части, и в частности:
  - a. пункта (3); и
  - b. статьи 29 (Защита ценностей Тувалу и т.д.); и
  - c. статьи 30 (Положения, касающиеся некоторых должностных лиц);
  - d. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и
  - e. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и
  - f. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и
  - g. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),  
никто не может быть ограничен в осуществлении своей свободы собраний и ассоциаций, кроме как с его согласия.
2. Для целей настоящей статьи свобода собраний и ассоциаций включает:
  - a. право свободно собираться и объединяться с другими людьми; и
  - b. право создавать политические партии или принадлежать к ним; и
  - c. право создавать профсоюзы или другие ассоциации в соответствии с законом или вступать в них для защиты или продвижения своих интересов.
3. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими пункту (1) в той мере, в какой закон предусматривает положения:
  - a. в интересах:
    - I. обороны; или
    - II. общественной безопасности; или
    - III. общественного порядка; или
    - IV. общественной морали; или
    - V. общественного здравоохранения; или
  - b. в целях защиты прав и свобод других лиц.

## 26. Свобода передвижения

1. С учетом положений настоящей Части, и в частности:
  - a. последующих положений настоящей статьи; и
  - b. статьи 29 (Защита ценностей Тувалу и т.д.); и
  - c. статьи 30 (Положения, касающиеся некоторых должностных лиц);
  - d. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и
  - e. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и
  - f. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и
  - g. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),  
никто не может быть лишен его права:
    - h. свободно передвигаться по Тувалу; или
    - i. проживать в любом месте Тувалу; или
    - j. въезда в и выезда из Тувалу,  
и никто не может быть выслан из Тувалу.
2. Никакое ограничение прав законно задержанного лица не может считаться несоответствующим пункту (1).

3. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими пункту (1) в той мере, в какой закон предусматривает положения:

а. в отношении:

I. въезда в Тувалу лица, не являющегося гражданином Тувалу; или

II. перемещения в пределах территории Тувалу лица, указанного в подпункте (I); или

III. проживания в Тувалу лица, указанного в подпункте (I); или

IV. изоляции или принудительной высылки из Тувалу лица, указанного в подпункте (I); или

b. о наложении ограничений на:

I. перемещение в пределах территории Тувалу или проживание в Тувалу любого лица; или

II. право любого лица покинуть Тувалу

когда это разумно необходимо в интересах:

III. обороны; или

IV. общественной безопасности; или

V. общественного порядка; или

c. о наложении ограничений на:

I. перемещение в пределах территории Тувалу или проживание в Тувалу; или

II. право покинуть Тувалу

для лиц в целом или любой группы лиц, когда такие ограничения разумно необходимы в интересах:

III. обороны; или

IV. общественной безопасности; или

V. общественного порядка; или

VI. общественной морали; или

VII. общественного здравоохранения; или

VIII. охраны окружающей среды; или

d. о наложении ограничений на:

I. перемещение в пределах территории Тувалу; или

II. проживание в любой части Тувалу

для любой группы лиц, когда такие ограничения разумно требуются с учетом особых обстоятельств части Тувалу, например:

III. в случае перенаселенности или потенциальной перенаселенности; или

IV. нехватки или потенциальной нехватки ресурсов; или

V. нарушения или потенциального нарушения местной экономики, экологии или самобытной культуры; или

e. о наложении ограничений на использование любых земельных ресурсов Тувалу; или

f. о наложении ограничений на право любого человека покидать Тувалу или перемещаться в пределах территории Тувалу для обеспечения выполнения им любого обязательства, возложенного на него законом; или

g. о наложении ограничений на передвижения лица в пределах территории Тувалу или проживание лица в Тувалу при обстоятельствах, которые

обосновывают лишение такого лица свободы в соответствии со статьей 17 (Неприкосновенность личности).

4. Если лицо, права которого ограничены в соответствии с пунктом (1) только на основании закона, к которому применяется пункт (3)(b), обращается с такой просьбой в любое время:

a. в период ограничения; и  
b. не ранее, чем через шесть месяцев после того, как оно последний раз обращалось с такой просьбой во время этого периода,

то его дело должно быть рассмотрено независимым и беспристрастным судом, созданным в соответствии с законом, под председательством лица, которое:

c. обладает достаточной квалификацией для ведения дел в Высоком суде; и

d. назначается Главным судьей с этой целью.

5. При пересмотре в соответствии с пунктом (4) суд может дать соответствующему органу власти рекомендации относительно необходимости или желательности сохранения ограничения, но орган власти не обязан действовать в соответствии с такой рекомендацией, если иное не предусмотрено законом.

## **27. Свобода от дискриминации**

1. Для целей настоящей статьи под дискриминацией понимается различное отношение к разным людям, целиком или в основном основанное на принадлежности их к разным:

a. расам; или  
b. местам происхождения; или  
c. политическим взглядам; или  
d. цветам кожи; или  
e. религиозным убеждениям (или из-за отсутствия у них религиозных убеждений),

таким образом, что по отношению к одному лицу по какой-то причине демонстрируется более или менее благоприятное обращение, чем по отношению к другому лицу.

2. С учетом положений настоящей Части, в частности:

a. последующих положений настоящей статьи; и  
b. статьи 29 (Защита ценностей Тувалу и т.д.); и  
c. статьи 31 (Вооруженные силы Тувалу); и  
d. статьи 32 (Иностранные вооруженные силы); и  
e. статьи 33 (Вражеские вооруженные силы); и  
f. статьи 36 (Ограничения определенных прав и свобод во время чрезвычайных ситуаций),

никто не должен подвергаться дискриминации.

3. Пункт (2) не применяется к какому-либо закону постольку, поскольку в нем содержатся положения:

a. о взимании налогов Правительством, или органом местного самоуправления, или органом власти; или

b. о расходовании денежных средств Правительством или органом местного самоуправления, или органом власти; или

c. в отношении лиц, не являющихся гражданами Тувалу; или

d. в отношении:

I. усыновления/удочерения; или

II. брака; или

III. расторжения брака; или

IV. погребения; или

V. любого другого подобного вопроса,

в соответствии с персональным правом, убеждениями или обычаями любого лица или группы лиц; или

e. в отношении земельных ресурсов; или

f. в соответствии с которыми любому лицу или группе лиц может быть предоставлено более или менее благоприятное обращение, которое является разумно оправданным в демократическом обществе, которое надлежащим образом уважает права и достоинство человека, принимая во внимание характер такого обращения и любые особые обстоятельства, в которых находятся лицо или группа лиц.

4. Ничто в законе не считается несовместимым с пунктом (2) в той мере, в какой он предусматривает:

a. стандарты или квалификации (не относящиеся конкретно к какому-либо вопросу, указанному в подпунктах (1)(a)–(e)) для назначения на любую должность или должность:

I. государственной службы; или

II. в вооруженных силах; или

III. в органах местного самоуправления или органах власти; или

IV. в юридическом лице, учрежденном в соответствии с законом для общественных целей, или в службах такого органа; или

b. локализацию по смыслу статьи 142 (Локализация).

5. Положения пункта (2) не влияют на осуществление каких-либо дискреционных полномочий в отношении учреждения, ведения или прекращения в суде любого судебного разбирательства, которое возложено на какое-либо лицо или орган в соответствии с настоящей Конституцией или любым другим законом.

6. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не могут считаться несоответствующими пункту (2) в той мере, в какой закон предусматривает, что любое лицо может быть подвергнуто любому ограничению прав и свобод, гарантированных:

a. статьей 21 (Неприкосновенность жилища и собственности); и

b. статьей 23 (Свобода вероисповедания); и

c. статьей 24 (Свобода выражения мнений); и

d. статьей 25 (Свобода собраний и ассоциаций); и

e. статьей 26 (Свобода передвижения); и

f. статьей 28 (Другие права и свободы),

в пределах, установленных настоящей статьей.

7. В соответствии с пунктом (2) статьи 12 (которая относится к грубым, жестоким или иным незаконным действиям) и статьей 15 (определение «разумно оправданного в демократическом обществе») и любым другим законом, никакие действия, которые:

- a. соответствует обычаям Тувалу; и
- b. являются разумными в определенных обстоятельствах, не считаются несоответствующими пункту (2).

8. Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не считаются несоответствующими пункту (2):

- a. если закон действовал в Тувалу непосредственно перед датой вступления в силу настоящей Конституции; или
- b. в той степени, в которой закон отменяет и повторно вводит в действие любое положение, которое содержалось в законе, действовавшем в Тувалу во все времена, начиная с указанной даты.

## **28. Другие права и свободы**

Упоминание в настоящей Конституции некоторых прав и свобод не означает отсутствия каких-либо других прав и свобод, охраняемых народом или предусмотренных законом.

## **Подраздел В. ОСОБЫЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ**

### **29. Защита ценностей Тувалу и т.п.**

1. В Преамбуле подтверждается, что Тувалу является независимым государством, основанным на христианских принципах, верховенстве права, ценностях, культуре и традициях Тувалу, а также уважении человеческого достоинства.

2. Предыдущее положение включает признание:

- a. права исповедовать религию или не исповедовать никакую религию, любым образом, каким лицу позволяет это делать его совесть; и
- b. права придерживаться, получать и распространять мнения, идеи и информацию.

3. Свободы личности могут осуществляться в Тувалу только при наличии уважения к правам или чувствам других людей и с учетом их влияния на общество.

4. При определенных обстоятельствах может потребоваться регулирование или установление некоторых ограничений на осуществление таких прав, если их осуществление лицом:

- a. может разжигать рознь, вызывать тревогу или оскорблять других лиц; или
- b. может напрямую угрожать ценностям или культуре Тувалу.

5. В соответствии со статьей 15 (определение «разумно оправданного в демократическом обществе») ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не считаются противоречащими статье 23 (Свобода вероисповедания); или статье 24 (Свобода выражения мнений); или статье 25 (Свобода собраний и ассоциаций); или статье 26 (Свобо-



да передвижения); или статье 27 (Свобода от дискриминации) в той мере, в какой закон предусматривает положения, регулирующие или устанавливающие ограничения на любое осуществление права:

- a. распространять убеждения; или
  - b. распространять мнения, идеи и информацию;
- если осуществление такого права может противоречить положениям пункта (4).

### **30. Положения, касающиеся некоторых должностных лиц**

1. В соответствии с разделом 15 (определение «разумно оправданного в демократическом обществе») ничто в:

- a. статье 24 (Свобода выражения мнений); или
- b. статье 25 (Свобода собраний и ассоциаций); или
- c. статье 26 (Свобода передвижения)

не препятствует включению в положения и условия назначения любого служащего на должность государственной службы разумных требований, связанных с исполнением им своих функций, относительно:

- d. его коммуникаций или связей с другими лицами; или
- e. его передвижений или места жительства.

2. Положения и условия назначения на должность, указанные в пункте (1), включают:

a. все положения и условия, которые применимы к должностному лицу или в отношении должностного лица, пока такое лицо является служащим государственной службы; и

b. все положения и условия, относящиеся к служащим государственной службы, которые применимы к бывшему служащему государственной службы или в отношении него; и

c. все положения и условия, указанные в параграфе (a) или (b), которые применимы к такому лицу или в отношении такого лица с его согласия.

3. Пункты (1) и (2) применяются независимо от того, содержится ли положение или условие найма в:

a. трудовом договоре или трудовом соглашении (письменном или устном); или

b. Акте Парламента, или любом постановлении, или другом подзаконном нормативном акте, принятом в соответствии с законом; или

c. общих административных приказах или любых аналогичных инструкциях или инструментах, которые применимы к такому лицу или в отношении такого лица.

### **31. Вооруженные силы Тувалу**

В соответствии со статьей 15 (определение «разумно оправданного в демократическом обществе») в отношении лица, которое является служащим вооруженных сил Тувалу, ничто, содержащееся в нормах дисциплинарного права вооруженных сил или совершенное в соответствии с ними, не считается несоответствующим любому положению Подраздела А настоящего Раздела, кроме:

- a. статьи 16 (жизнь); или

- b. статьи 18 (Рабство и принудительный труд); или
- c. статьи 19 (Бесчеловечное обращение).

### **32. Иностраные вооруженные силы**

В отношении лица, которое:

a. является служащим вооруженных сил иностранного государства или является лицом, на которое распространяется дисциплинарное право таких сил в соответствии с Актом Парламента; и

b. находится в Тувалу в соответствии с договоренностями, достигнутыми между правительством Тувалу и правительством другой страны или международной организацией,

ничто, содержащееся в дисциплинарном праве таких сил, не может считаться несоответствующим какому-либо положению настоящей Части.

### **33. Вражеские вооруженные силы**

Ничто, совершенное в отношении лица, являющегося служащим вооруженных сил страны, с которой Тувалу находится в состоянии войны, и никакие законы в той мере, в какой они разрешают такие действия, не считаются несовместимыми с каким-либо положением настоящей Части.

## **Раздел 4. ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ**

### **34. Толкование Раздела 4**

Для целей настоящего Раздела:

– «период чрезвычайного положения» означает период, в течение которого:

a. Тувалу находится в состоянии войны; или

b. действует режим чрезвычайного положения в соответствии со статьей 35 (Объявление чрезвычайного положения).

### **35. Объявление чрезвычайного положения**

1. Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Премьер-министра, может объявить о введении режима чрезвычайного положения в Тувалу или в части Тувалу, указанной в таком объявлении.

2. В соответствии с пунктом (1) объявление режима чрезвычайного положения теряет силу, если оно не было отменено ранее, по истечении:

a. трех дней; или

b. четырнадцати дней, если режим чрезвычайного положения был введен вне периода сессии Парламента, при условии, что его введение не будет к этому времени одобрено резолюцией Парламента.

3. Одобрение введения режима чрезвычайного положения резолюцией Парламента в соответствии с пунктом (2) остается в силе в течение периода времени, указанного в резолюции, но не превышающего шести месяцев, и при необходимости может продлеваться дополнительной резолюцией Парламента на такой период или периоды, как это будет указано в таком дополнительном решении или резолюциях, но каждый из таких периодов не может превышать шести месяцев.

### **36. Ограничение отдельных прав и свобод человека во время чрезвычайных ситуаций**

Ничто в каком-либо законе или никакие действия в соответствии с законом не считаются несоответствующими:

- a. статье 16 (Жизнь); или
- b. статье 17 (Неприкосновенность личности); или
- c. статье 21 (Неприкосновенность жилища и собственности); или
- d. статье 23 (Свобода вероисповедания); или
- e. статье 24 (Свобода выражения мнений); или
- f. статье 25 (Свобода собраний и ассоциаций); или
- g. статье 26 (Свобода передвижения); или
- h. статье 27 (Свобода от дискриминации)

в той мере, в какой закон:

- i. предусматривает какие-либо положения, касающиеся действия режима чрезвычайного положения; или
- j. разрешает в течение любого такого периода осуществлять любые действия, которые разумно оправданы с целью урегулирования любой ситуации, которая возникает или существует в течение такого периода.

### **37. Задержание лиц во время чрезвычайных ситуаций**

1. Если лицо задержано только на основании статьи 36 (Ограничение отдельных прав и свобод человека во время чрезвычайных ситуаций):

a. в возможные кратчайшие сроки и в любом случае не более чем через 10 дней после его задержания ему должно быть предъявлено письменное обвинение на языке, который он понимает, с подробным изложением оснований его задержания; и

b. не более чем через 14 дней после его задержания должно быть опубликовано уведомление:

I. в порядке, установленном для опубликования подзаконных актов; и

II. любым другим способом (если таковой имеется) по указанию Главного судьи; и

c. не более чем через месяц после его задержания и впоследствии не реже, чем через шесть месяцев, его дело должно подлежать пересмотру независимым и беспристрастным судом, созданным в соответствии с законом и возглавляемым лицом, которое:

I. обладает достаточной квалификацией для ведения дел в Высоком суде; и

II. назначается Главным судьей с этой целью; и

d. ему должны быть предоставлены соответствующие условия для консультации за свой счет с представителем по его собственному выбору, которому будет разрешено консультировать его и помогать ему, а также представлять его в суде; и

e. должно иметь возможность защищать себя в суде лично или через представителя по своему выбору и за свой счет.

2. При пересмотре дела в соответствии с пунктом (1)(с) суд может представлять рекомендации органу, задержавшему лицо, относительно не-

обходимости или желательности продолжения содержания его под стражей, но, если иное не предусмотрено законом, этот орган не обязан действовать в соответствии с такой рекомендацией.

3. Несоблюдение пункта (1)(b) не отменяет задержания.

## **Раздел 5. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ БИЛЛЯ О ПРАВАХ**

### **38. Ходатайство об обеспечении соблюдения Билля о правах**

1. В соответствии с любыми правилами суда, принятыми для целей настоящего Раздела, если какое-либо лицо утверждает, что какое-либо из положений настоящей Части:

- a. было; или
- b. в настоящее время; или
- c. скорее всего, будет

нарушено или не соблюдено в отношении этого лица, в соответствии с настоящим Разделом оно может обратиться в Высокий суд.

2. В случае задержания лица может быть подано ходатайство в соответствии с пунктом (1):

- a. самим лицом или
- b. любым другим лицом от его имени.

3. Ничто в пунктах (1) или (2) не препятствует любым другим действиям, которые могут быть предприняты в соответствии с любым другим законом в отношении указанного нарушения.

### **39. Вопросы обеспечения соблюдения Билля о правах, возникающие в нижестоящих судах**

Если в ходе любого разбирательства в нижестоящем суде возникает вопрос о нарушении любого из положений настоящей Части, суд может и, если одна из сторон разбирательства выдвигает соответствующее требование, должен передать вопрос в Высокий суд, если только, по мнению суда, поставленный вопрос не является необоснованным или не носит сутяжнический характер.

### **40. Юрисдикция Высокого суда в отношении Билля о правах**

1. Высокий суд обладает юрисдикцией первой инстанции:

- a. в отношении любых ходатайств, поданных в соответствии со статьей 38 (Ходатайство об обеспечении соблюдения Билля о правах); и
- b. в отношении вопросов, направленных ему в соответствии со статьей 39 (Вопросы обеспечения соблюдения Билля о правах, возникающие в нижестоящих судах),

и может издавать любые судебные приказы, принимать постановления и давать любые указания, которые он считает необходимыми для обеспечения исполнения положений настоящей Части.

2. Высокий суд может отказать в осуществлении своих полномочий в соответствии с пунктом (1), если он убежден, что адекватные средства правовой защиты в связи с предполагаемым правонарушением имеются

или имелись в распоряжении заинтересованного лица в соответствии с любым другим законом.

#### **41. Апелляции в отношении обеспечения соблюдения**

##### **Билля о правах**

1. В соответствии с настоящим Разделом, а также с Частью VII (Суды) апелляция может быть подана на любое определение Высокого суда с учетом пункта (2).

2. Решение суда об отклонении ходатайства на основании того, что оно является необоснованным или носит сутяжнический характер, обжалованию не подлежит.

#### **42. Дополнительные полномочия Высокого суда в отношении обеспечения соблюдения Билля о правах**

Высокий суд может быть наделен полномочиями Актом Парламента в дополнение к тем, которые предоставлены ему предыдущими положениями настоящего Раздела, с целью предоставления возможности Суду более эффективно осуществлять возложенную на него юрисдикцию в соответствии с настоящим Разделом.

## **Часть III. ГРАЖДАНСТВО**

#### **43. Толкование Части III**

1. Для целей настоящей Части лицо, родившееся на борту:
  - a. зарегистрированного морского или воздушного судна; или
  - b. незарегистрированного морского или воздушного судна Правительства любой страны,
  - c. в месте регистрации морского или воздушного судна; или
  - d. в этой стране,в соответствующем случае считается рожденным.
2. Для целей настоящей Части подкидыш, обнаруженный в любое время на территории Тувалу, считается рожденным в Тувалу при отсутствии доказательств об обратном.

#### **44. Первоначальное гражданство в соответствии с Конституцией**

Каждое лицо, которое непосредственно перед датой вступления в силу настоящей Конституции являлось гражданином Тувалу в силу:

- a. Главы III (Гражданство) Конституции Независимости; или
  - b. Указа о Гражданстве 1979 г.,
- на указанную дату является гражданином Тувалу для целей настоящей Конституции.

#### **45. Гражданство по рождению**

1. С учетом пунктов (3) и (4) лицо, родившееся в Тувалу в день вступления в силу настоящей Конституции или позднее, является гражданином Тувалу по рождению.

2. Лицо, родившееся за пределами Тувалу начиная с даты вступления в силу настоящей Конституции, является гражданином Тувалу по рожде-

нию, если на дату его рождения один из его родителей является или являлся бы при жизни гражданином Тувалу.

3. С учетом пункта (5) лицо не становится гражданином Тувалу на основании пункта (1), если в момент его рождения:

a. ни один из его родителей не являлся гражданином Тувалу; и  
b. его отец имел привилегии и иммунитет посла в Тувалу из страны, с которой Тувалу поддерживает дипломатические отношения.

4. С учетом пункта (5) лицо не становится гражданином Тувалу на основании пункта (1), если на момент его рождения:

a. его отец был гражданином страны, с которой Тувалу находилось в состоянии войны; и

b. роды произошли на территории Тувалу, оккупированной такой страной.

5. В случае если лицо было рождено вне брака, положения пунктов (3) или (4) в отношении его отца рассматриваются как относящиеся к его матери.

#### **46. Приобретение гражданства в связи с заключением брака в соответствии с положениями Конституции**

1. С учетом пункта (2) лицо, которое в день или после даты вступления в силу настоящей Конституции вступает в брак с лицом, которое является или становится гражданином Тувалу, имеет право в установленном законом порядке подать заявление на регистрацию в качестве гражданина Тувалу.

2. Право, предоставленное пунктом (1), может осуществляться с учетом таких исключений и оговорок, которые устанавливаются законом в целях соблюдения интересов национальной безопасности или государственной политики.

#### **47. Законы о гражданстве**

1. Актом Парламента могут быть предусмотрены положения:

a. о приобретении гражданства Тувалу лицами, не имеющими права иным образом стать гражданами Тувалу на основании положений настоящей Части; или

b. об отказе любого лица от гражданства Тувалу; или

c. о ведении реестра граждан Тувалу, которые также являются гражданами или подданными другой страны; или

d. с учетом пункта (2) о лишении любого лица гражданства Тувалу, и в целом для выполнения целей настоящей Части.

2. Пункт (1)(d) не применяется к лицу, которое:

a. приобрело гражданство Тувалу автоматически в День независимости в соответствии со статьей 19 Конституции Независимости (Лица, приобретшие гражданство в День независимости); или

b. стало гражданином по рождению в соответствии со:

I. статьей 22 Конституции Независимости (Лица, родившиеся в Тувалу после дня, предшествовавшего Дню независимости); или

II. статьей 23 Конституции Независимости (Лица, родившиеся за пределами Тувалу после дня, предшествовавшего Дню независимости); или

III. статьей 45 настоящей Конституции (Гражданство по рождению).

## **Часть IV. МОНАРХ И ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОР**

### **Раздел 1. МОНАРХ**

#### **48. Монарх Тувалу**

1. Ее Величество Королева Елизавета II, милостью Бога Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и иных Ее Королевств и Владений, Глава Содружества, Защитница Веры, любезно согласившись по просьбе народа Тувалу, является Монархом Тувалу и Главой государства в соответствии с настоящей Конституцией.

2. Королевский стиль и титулы определяются Актом Парламента.

#### **49. Престолонаследие**

В соответствии со статьей 13 (Ссылки на Монарха Тувалу) Приложения 1 положения настоящей Конституции в отношении Монарха распространяются на Наследников и Правопреемников Монарха в соответствии с законом.

### **Раздел 2. ФУНКЦИИ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА**

#### **50. Аппарат Главы государства**

В дополнение к иным функциям, Аппарат Главы государства является символом единства и самобытности Тувалу, в соответствии с чем Глава государства имеет право на должное уважение.

#### **51. Функции Главы государства в целом и иные вопросы**

1. Единственными привилегиями и функциями Главы государства являются те, которые предусмотрены в качестве таковых.

2. В соответствии с настоящей Конституцией и любым Актом Парламента привилегии и функции Монарха как Главы государства могут осуществляться через Генерал-губернатора, назначенного в соответствии с Разделом 3 (Генерал-губернатор), и, за исключением случаев, когда из контекста следует иное, отсылки на Главу государства в любом законе должны толковаться как включающие отсылку на Генерал-губернатора.

#### **52. Выполнение функций Главой государства**

1. С учетом положений статьи 17 (Практическая невозможность получения консультаций и т.д.) Приложения 1 при выполнении своих функций в соответствии с настоящей Конституцией или любым другим законом Глава государства должен действовать только в соответствии с рекомендациями:

- a. Кабинета министров; или
- b. Премьер-министра или другого министра, действующего в рамках общих или специальных полномочий Кабинета министров, кроме случаев, когда он обязан действовать:
  - c. в соответствии с рекомендацией любого другого лица или органа власти (в таком случае он должен действовать только в соответствии с этим советом); или

d. после консультации с любым лицом или органом власти, включая Кабинет министров (в таком случае он должен действовать только после такой консультации); или

e. по собственному усмотрению (в таком случае он должен принять самостоятельное решение) или в случае, если настоящая Конституция обязывает или прямо разрешает ему действовать определенным образом.

2. В случае если настоящая Конституция или любой другой закон обязывает или прямо разрешает Главе государства действовать в соответствии с рекомендацией или после консультации с любым лицом или органом власти, следующие вопросы:

- a. получена ли рекомендация; или
- b. проведена ли консультация и характер такой консультации; или
- c. какая рекомендация была получена (если она была получена); или
- d. от кого была получена рекомендация или с кем проведена консультация,

не подлежат рассмотрению ни в каком суде.

### **53. Бездействие Главы государства**

1. С учетом пункта (2), если:

a. в соответствии с настоящей Конституцией или в соответствии с Актом Парламента Глава государства обязан выполнять любые функции в соответствии с рекомендацией любого лица или органа власти; и

b. он не действует соответствующим образом в течение семи дней после получения рекомендации им или лицом, уполномоченным им на получение такой рекомендации,

то в таком случае считается, что он действует в соответствии с такой рекомендацией.

2. Если лицо или орган власти, предоставляющие рекомендацию:

a. заверяет Главу государства в том, что вопрос носит безотлагательный характер; и

b. просит его действовать в соответствии с рекомендацией в течение установленного периода, составляющего менее семи дней,

ссылка в пункте (1) на период в семь дней должна рассматриваться как ссылка на такой установленный период.

3. В случае если в соответствии с настоящей Конституцией или Актом Парламента Глава государства обязан выполнять какие-либо функции, кроме:

a. исполнения рекомендации любого лица или органа власти; или

b. действия по собственному усмотрению, и если в любое время после возникновения повода для выполнения таких функций он не действует соответствующим образом, то считается, что он действует таким образом, как от него требуется.

4. Актом Парламента может быть предусмотрено положение относительно предоставления доказательств по вопросам, упоминаемым в настоящей статье, и действий, которые считаются совершенными на основании настоящей статьи.



### Раздел 3. ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОР

#### 54. Учреждение должности Генерал-губернатора

1. Учреждается должность Генерал-губернатора Тувалу.
2. Генерал-губернатор является представителем Монарха.

#### 55. Назначение Генерал-губернатора и иные вопросы

1. Генерал-губернатор назначается на должность и отстраняется от должности в любое время (по причине или без нее) Монархом, действующим в соответствии с рекомендацией Премьер-министра после его конфиденциальных консультаций с членами Парламента.

2. Лицо не может быть назначено Генерал-губернатором, если оно:

- a. не достигло возраста 50 лет; и
- b. достигло возраста 65 лет; и
- c. во всем остальном не обладает достаточной квалификацией для избрания в члены Парламента.

3. Генерал-губернатор освобождает свою должность вследствие:

- a. его смерти; или
- b. его отстранения от должности в соответствии с пунктом (1); или
- c. достижения им возраста 65 лет; или
- d. его ухода в отставку путем направления письменного уведомления Спикеру с учетом пункта (4); или
- e. утери им достаточной квалификации для избрания в члены Парламента; или
- f. истечения четырех лет со дня его назначения.

4. Отставка в соответствии с подпунктом (3)(d) вступает в силу с даты получения Спикером письменного уведомления или в более поздний срок, установленный по соглашению между Генерал-губернатором и Премьер-министром.

#### 56. Лицо, исполняющее обязанности Генерал-губернатора

1. В случае если:

- a. должность Генерал-губернатора свободна; или
- b. Генерал-губернатор:

I. отсутствует в Тувалу; или

II. по любой другой причине не в состоянии выполнять возложенные на него полномочия,

функции Генерал-губернатора или соответствующая часть этих функций должны выполняться:

c. лицом, назначенным в соответствии с пунктом (2); или

d. в случае отсутствия лица, назначенного в соответствии с пунктом (2), тем лицом, которое способно выполнять эти функции, – Спикером.

2. Для целей подпункта (1)(c) назначение должно производиться таким же образом, как и назначение на должность Генерал-губернатора в соответствии со статьей 55 (Назначение Генерал-губернатора и иные вопросы) и положениями настоящей статьи с необходимыми изменениями, приме-

нимыми при условии, что любая присяга или клятва, требуемые в соответствии со статьей 57 (Присяга и клятва Генерал-губернатора) могут быть принесены перед Генерал-губернатором.

3. Никакие вопросы в отношении возникновения или прекращения необходимости выполнения другим лицом (включая Спикера) каких-либо функций Генерал-губернатора в соответствии с пунктом (1) не подлежат рассмотрению ни в каком суде.

### **57. Присяга и клятва Генерал-губернатора**

1. Перед тем как приступить к исполнению своих обязанностей, Генерал-губернатор приносит клятву верности или приносит присягу на верность в формах, соответственно изложенных в Приложении 4, а также перед выполнением любой из функций Генерал-губернатора в соответствии с пунктом (1) статьи 56 (Лицо, исполняющее обязанности Генерал-губернатора) лицо, указанное в подпункте (1)(с) статьи 56 (которая касается назначения исполняющего обязанности Генерал-губернатора) или Спикер, в зависимости от обстоятельств, делает то же самое.

2. Присяги и клятвы должны быть приняты или принесены перед Главным судьей или лицом, назначенным им для этой цели.

### **58. Выполнение функций Генерал-губернатором**

1. С учетом положений Актов Парламента Генерал-губернатор выполняет функции Главы государства в тех случаях, когда Монарх:

- a. находится за пределами Тувалу; или
- b. оказывается недееспособным; или
- c. является несовершеннолетним.

2. Никакие вопросы о применении положений, указанных в пункте (1) или в соответствии с ним, не подлежат рассмотрению ни в каком суде.

3. Никакие вопросы о том, что при выполнении функций Главы государства Генерал-губернатор действует в соответствии с волей, мнением или решением Монарха, не подлежат рассмотрению ни в каком суде, и:

a. за исключением случаев, предусмотренных статьями 55 (Назначение Генерал-губернатора и иные вопросы) и 56 (Лицо, исполняющее обязанности Генерал-губернатора), Монарх не имеет полномочий давать указания Генерал-губернатору; и

b. к Монарху не может быть подана апелляция или петиция против действий Генерал-губернатора при выполнении им его функций.

### **59. Предоставление Генерал-губернатору информации о действиях Правительства**

В качестве представителя Монарха Генерал-губернатор имеет право:

a. на получение отчета Премьер-министра об общем ходе работы Правительства Тувалу; и

b. на предоставление Премьер-министром любой запрашиваемой им информации по любому конкретному вопросу, который касается работы Правительства Тувалу.

#### **60. Выполнение некоторых церемониальных функций и иные вопросы**

1. С одобрения Премьер-министра Генерал-губернатор может уполномочить какое-либо лицо на выполнение от его имени любых церемониальных или формальных функций Главы государства или Генерал-губернатора.

2. Пункт (1) не применяется к:

а. любым функциям, возложенным на Главу государства или Генерал-губернатора настоящей Конституцией; или

б. любым функциям, возложенным на Главу государства или Генерал-губернатора каким-либо Актом Парламента или в соответствии с ним, за исключением случаев, предусмотренных Актом Парламента; или

с. любым другим функциям, признанным Премьер-министром имеющими юридические или практические последствия или имеющими иное, помимо церемониального или формального, значение.

## **Часть V. ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

### **Раздел 1. ОРГАН ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ ТУВАЛУ**

#### **61. Наделение исполнительной властью**

1. Исполнительная власть в Тувалу принадлежит Монарху и Генерал-губернатору как представителю Монарха.

2. Исполнительная власть, возложенная на Монарха, осуществляется в соответствии со статьей 52 (Выполнение функций Главой государства).

3. Ничто в настоящей статье не препятствует передаче функций любому другому лицу или органу в соответствии с законом.

#### **62. Кабинет министров**

1. Учреждается должность Премьер-министра.

2. С учетом пункта (3) количество других должностей министров и их наименования определяются Главой государства в соответствии с рекомендацией Премьер-министра.

3. Количество должностей министров (не учитывая должность Премьер-министра) не должно превышать половину от общего состава членов Парламента.

4. В соответствии с рекомендацией Премьер-министра Глава государства назначает одного из министров, за исключением самого Премьер-министра, на должность заместителя Премьер-министра.

5. С учетом положений статьи 71 (Временные правительства) и пункта (6) все Министры (включая Премьер-министра) должны быть членами Парламента.

6. При возникновении необходимости назначения на должность Министра (за исключением Премьер-министра) в любое время:

а. после роспуска Парламента в соответствии со статьей 118 (Роспуск Парламента); и

b. до начала первого заседания Парламента после следующих всеобщих выборов,

может быть назначено лицо, которое было членом Парламента непосредственно перед его роспуском.

7. С учетом положений статьи 68 (Лицо, исполняющее обязанности Премьер-министра) и статьи 76 (Заседания Кабинета Министров) все министры, за исключением Премьер-министра, обладают одинаковым статусом.

### **63. Премьер-министр**

1. Премьер-министр избирается членами Парламента в соответствии с Приложением 2 (Выборы и назначение Премьер-министра).

2. Должность Премьер-министра освобождается вследствие:

a. его смерти; или

b. завершения новых выборов на должность Премьер-министра; или

c. утраты им членства в Парламенте по любой причине, кроме роспуска Парламента; или

d. его ухода в отставку путем направления письменного уведомления Главе государства; или

e. освобождения его от должности в соответствии со статьей 64 (Освобождение Премьер-министра от должности вследствие его недееспособности); или

f. вынесения вотума недоверия Правительству большинством голосов от общего числа членов Парламента.

3. С учетом статьи 71 (Временные правительства) отставка в соответствии с подпунктом (2)(d) вступает в силу после получения письменного уведомления Главой государства.

### **64. Освобождение Премьер-министра от должности вследствие его недееспособности**

1. В случае если Глава государства, действуя по собственному усмотрению, после конфиденциальной консультации с министрами составляет мнение о том, что:

a. Премьер-министр не способен должным образом выполнять свои должностные функции по причине физического или психического расстройства; и

b. в интересах надлежащего управления Тувалу представляется желательным рассмотрение вопроса об отстранении его от должности,

то Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией профессионального медицинского учреждения, находящегося за пределами Тувалу, одобренной Актом Парламента, назначает двух или более практикующих врачей, имеющих достаточную квалификацию для ведения медицинской практики в Тувалу или за пределами Тувалу, для рассмотрения вопроса о дееспособности Премьер-министра.

2. Лица, назначенные в соответствии с пунктом (1), исследуют указанный вопрос и представляют совместный профессиональный доклад лично Главе государства.

3. В случае если после рассмотрения доклада Глава государства убеждается, что это необходимо в интересах надлежащего управления Тувалу, то он, действуя по собственному усмотрению, направляет письменное уведомление:

- a. Премьер-министру; и
  - b. Спикеру; и
  - c. Кабинету министров
- об освобождении Премьер-министра от должности.

### **65. Отстранение Премьер-министра**

1. В случае если вопрос о дееспособности Премьер-министра передается на рассмотрение в суд в соответствии со статьей 64 (Освобождение Премьер-министра от должности вследствие его недееспособности), Глава государства, действуя по своему собственному усмотрению, может отстранить Премьер-министра от исполнения им своих должностных обязанностей.

2. Отстранение от должности с учетом пункта (1):

- a. может быть отменено Главой государства в любое время по его усмотрению; и
- b. теряет силу, если суд представляет Главе государства свое решение о том, что Премьер-министр может надлежащим образом выполнять свои должностные функции.

3. Отстранение Премьер-министра от должности в соответствии с настоящей статьей не влечет за собой лишение его вознаграждения или других пособий.

### **66. Последствия освобождения или отстранения Премьер-министра от должности**

Освобождение Премьер-министра от должности в соответствии со статьей 64 (Освобождение Премьер-министра от должности вследствие его недееспособности) или его отстранение от должности в соответствии со статьей 65 (Отстранение Премьер-министра) не влияет на исполнение Премьер-министром своих обязанностей в качестве члена Парламента.

### **67. Министры**

1. Министры, за исключением Премьер-министра, назначаются Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Премьер-министра.

2. Должность министра, за исключением Премьер-министра, становится вакантной вследствие:

- a. его смерти; или
- b. завершения новых выборов на должность Премьер-министра; или
- c. утраты министром членства в Парламенте по любой причине, за исключением роспуска Парламента; или
- d. с учетом пункта (3) – ухода министра в отставку путем направления письменного уведомления Главе государства; или
- e. освобождения министра от должности Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Премьер-министра; или

f. наступления обстоятельств, изложенных в подпункте (2)(f) статьи 63 (который касается вынесения вотума недоверия Правительству).

3. Отставка в соответствии с подпунктом (2)(d) вступает в силу с даты получения Главой государства письменного уведомления.

#### **68. Лицо, исполняющее обязанности Премьер-министра**

1. Положения настоящей статьи подлежат применению в случае, если Премьер-министр:

a. отсутствует в Тувалу; или  
b. не может выполнять свои должностные функции по любой другой причине.

2. При наступлении обстоятельств, указанных в пункте (1), до тех пор, пока Премьер-министр не вернется в Тувалу или не сможет снова выполнять свои должностные функции, его должностные функции выполняет Заместитель Премьер-министра (если таковой имеется) с учетом положений пункта (3).

3. В случае если:

a. должность заместителя Премьер-министра отсутствует; или  
b. должность заместителя Премьер-министра является вакантной; или  
c. Заместитель Премьер-министра отсутствует в Тувалу; или  
d. Заместитель Премьер-министра не может выполнять должностные функции Премьер-министра по любой другой причине,  
функции Премьер-министра выполняет министр, назначенный Главой государства в соответствии с рекомендацией Премьер-министра.

#### **69. Лицо, исполняющее обязанности министра**

1. В случае, когда:

a. с учетом положений статьи 71 (Временные правительства), должность министра, за исключением Премьер-министра, является вакантной; или

b. министр, за исключением Премьер-министра:

I. отсутствует в Тувалу; или

II. не может выполнять свои должностные функции по любой другой причине,

Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Премьер-министра, может назначить лицом, временно исполняющим обязанности в качестве министра, другого члена Парламента.

2. Положения статьи 62 (6) (которая относится к назначению бывших членов Парламента в качестве министров) применяются к назначению согласно настоящей статье в той мере, в какой они применяются к другим назначениям.

#### **70. Условия назначения на должности министров**

Вопросы о возникновении или прекращении необходимости:

a. выполнения любых функций Премьер-министра другим министром в соответствии со статьей 68 (Лицо, исполняющее обязанности Премьер-министра); или

б. назначения лица для временного выполнения функций министра в соответствии со статьей 69 (Лицо, исполняющее обязанности министра), не подлежат рассмотрению ни в каком суде.

#### **71. Временные правительства**

1. Независимо на любые другие положения настоящей Части, в случае вакансии на должность Премьер-министра Кабинет министров продолжает исполнять свои обязанности в качестве Временного правительства в том же составе, в котором находился непосредственно перед появлением вакансии, до завершения новых выборов Премьер-министра.

2. В случае если должность Премьер-министра становится вакантной вследствие:

- а. его смерти; или
- б. утраты им членства в Парламенте по любой причине, кроме роспуска Парламента; или
- с. освобождения его от должности в соответствии со статьей 64 (Освобождение Премьер-министра от должности вследствие его недееспособности); применяются пункты (4)–(7).

3. В случае если Премьер-министр уходит в отставку в соответствии с подпунктом (2)(d) статьи 63 (который относится к отставке Премьер-министра) и в своем письменном уведомлении об отставке просит о немедленном вступлении ее в силу, то применяются подпункты (4)–(7).

4. С учетом пункта (5) в случаях, к которым применяются положения пунктов (2) или (3), функции Премьер-министра выполняет Заместитель Премьер-министра.

5. В случае если:

- а. должность Заместителя Премьер-министра отсутствует; или
- б. с учетом положений статьи 69 (Лицо, исполняющее обязанности министра) должность Заместителя Премьер-министра является вакантной; или
- с. Заместитель Премьер-министра отсутствует в Тувалу; или
- д. Заместитель Премьер-министра не может выполнять должностные функции Премьер-министра по любой другой причине,

функции Премьер-министра выполняет министр, назначенный Главой государства по своему собственному усмотрению после конфиденциальных консультаций с другими министрами.

6. Положения статьи 62 (6) (которая относится к назначению бывших членов Парламента на должности министров) применяются в отношении Временного правительства, занимающего Кабинет в соответствии с настоящей статьей.

7. Временное правительство освобождает Кабинет по завершении новых выборов на должность Премьер-министра.

#### **72. Присяга и клятва министров**

Перед тем как приступить к исполнению своих служебных обязанностей, Премьер-министр и любой другой министр приносят клятву верности или приносят присягу на верность в формах, соответственно изложенных в Приложении 4 (Присяга и клятвы).

## Раздел 3<sup>1</sup>. КАБИНЕТ МИНИСТРОВ

### 73. Учреждение Кабинета министров

1. Учреждается Кабинет министров Тувалу.
2. Кабинет министров состоит из Премьер-министра и остальных министров.

### 74. Функции Кабинета министров

Кабинет министров несет коллективную ответственность перед Парламентом за выполнение исполнительных функций Правительства.

### 75. Распределение обязанностей между министрами

1. Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Премьер-министра, может:
  - a. возложить на Премьер-министра или любого другого министра ответственность за ведение любых государственных дел Правительством (включая ответственность за управление любым министерством или правительственным учреждением); и
  - b. периодически перераспределять между ними любую такую ответственность.
2. За исключением случаев, предусмотренных Актом Парламента:
  - a. Премьер-министр или другой министр несет ответственность за все министерства, должности и функции Правительства; и
  - b. Премьер-министр несет ответственность за любые функции Правительства, которые конкретно не определены в настоящей статье.

### 76. Заседания Кабинета министров

1. Заседания Кабинета министров созываются Премьер-министром или министром, назначенным исполняющим обязанности Премьер-министра.
2. Премьер-министр присутствует и председательствует на всех заседаниях Кабинета министров, насколько это практически возможно, а в его отсутствие:
  - a. председательствует Заместитель Премьер-министра, в случае если должность Заместителя Премьер-министра учреждена и Заместитель Премьер-министра присутствует; и
  - b. в любом другом случае – председательствует министр, выбранный присутствующими на заседании министрами.
3. С учетом настоящего пункта кворум для заседания Кабинета министров составляет большинство от общего числа его членов, но в случае если члены Кабинета министров, присутствующие на заседании, уведомляют Главу государства о том, что:
  - a. наличие полного кворума нецелесообразно; и
  - b. вопрос требует безотлагательного решения, в связи с чем ожидание наличия полного кворума не представляется возможным,

---

<sup>1</sup> Нумерация разделов приведена в соответствии с оригиналом, раздел 2 отсутствует.



то количество фактически присутствующих членов составляет кворум для этого собрания.

4. При условии наличия кворума в соответствии с пунктом (3):

a. Кабинет министров может рассматривать любые вопросы, даже если в составе его членов имеется вакансия; и

b. заседания Кабинета министров являются действительными, даже если в нем принимало участие лицо, не имевшее на это права.

5. С учетом указаний Кабинета министров Премьер-министр или министр, назначенный в качестве исполняющего обязанности Премьер-министра, решает, какие вопросы следует рассматривать на заседании Кабинета министров.

#### **77. Действительность исполнительных актов**

1. Последующие положения настоящей статьи регулируются любым Актом Парламента.

2. Вопросы и ход заседаний Кабинета министров сохраняются в тайне, за исключением тех случаев, когда это санкционировано Кабинетом министров или требуется в соответствии с Актом Парламента, либо разрешается им.

3. Никакие вопросы о том, были ли соблюдены или соблюдаются какие-либо процедуры, предписанные Кабинету министров, не подлежат рассмотрению ни в каком суде.

4. С учетом пункта (5) никакие действия Премьер-министра или любого другого министра не могут быть оспорены на том основании, что он не был уполномочен на их выполнение, если какой-либо министр (независимо от того, указан ли он конкретно) был уполномочен на выполнение таких действий.

5. Пункт (4) не применяется в отношении функций, которые специально возложены на Премьер-министра.

## **Раздел 4. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С КАБИНЕТОМ**

#### **78. Секретарь Правительства**

1. Должность Секретаря Правительства учреждается как должность государственной службы.

2. Секретарь Правительства назначается в соответствии с подпунктом (3)(a) статьи 159 (который касается назначения Секретаря Правительства).

3. Секретарь Правительства присутствует на всех заседаниях Кабинета министров, за исключением случаев, когда он освобожден от этой обязанности Премьер-министром или по его распоряжению.

4. Секретарь Правительства несет ответственность за координацию работы всех министерств и управлений Правительства в соответствии с указаниями Кабинета министров, а также выполняет другие предусмотренные функции или такие функции, которые возлагаются на него Кабинетом министров или Премьер-министром.

5. При получении от Секретаря Правительства письменного уведомления об отставке Премьер-министр уведомляет Комиссию по государственной службе и представляет заявление об отставке на утверждение Главе государства, которая вступает в силу с указанной даты, с учетом положений любого другого закона.

### **79. Генеральный прокурор**

1. Должность Генерального прокурора Тувалу учреждается как должность государственной службы.

2. Генеральный прокурор назначается в соответствии с пунктом (4)(а) статьи 159 (который касается назначения Генерального прокурора).

3. Генеральный прокурор является главным юридическим советником Правительства и выполняет другие предусмотренные функции.

4. Лицо не имеет права занимать должность или действовать в должности Генерального прокурора, если оно не обладает достаточной квалификацией для ведения дел в Высоком суде.

5. За исключением случаев, когда Генеральный прокурор освобожден Парламентом от этой обязанности или по распоряжению Парламента, он:

а. посещает все заседания Парламента; и

б. может принимать участие в работе Парламента и комитетов Парламента (без права голоса) в соответствии с Регламентом Парламента.

6. За исключением случаев, когда Генеральный прокурор освобожден Премьер-министром от этой обязанности или по распоряжению Премьер-министра, он присутствует на всех заседаниях Кабинета министров.

7. С учетом последующих положений настоящей статьи Генеральный прокурор во всех случаях, когда считает это целесообразным, может:

а. возбуждать уголовное дело в суде (кроме военного трибунала или другого военного суда) против любого лица в связи с совершением им преступления; или

б. принимать в свое ведение и продолжить любое уголовное разбирательство, указанное в подпункте (а), которое было возбуждено любым другим лицом или органом власти; или

с. прекращать любое уголовное разбирательство, указанное в подпункте (а), которое было начато им или любым другим лицом или органом, на любой стадии до вынесения приговора.

8. С учетом любых Актов Парламента функции Генерального прокурора могут выполняться:

а. им лично; или

б. через подотчетных ему должностных лиц, действующих в соответствии с его общими или конкретными инструкциями,

и любые отсылки к Генеральному прокурору включают отсылки к должностным лицам, действующим на указанном основании.

9. В случае если какое-либо лицо или орган, кроме Генерального прокурора, возбудили какое-либо уголовное разбирательство, ничто в настоящем разделе не препятствует прекращению такого разбирательства любым лицом или органом в соответствии с законом, за исключением случаев, когда такое разбирательство было передано Генеральному прокурору.

10. С учетом пункта (8) и пункта (9) полномочия, предоставленные Генеральному прокурору согласно подпунктам (7)(b) и (с), исключают их исполнение любым другим лицом или органом.

11. С учетом статьи 15 Приложения 1 (Независимость) при выполнении своих функций в соответствии с пунктом (7) Генеральный прокурор не подчиняется руководству или контролю какого-либо другого лица или органа.

12. С учетом пункта (13) для целей настоящей статьи:

- a. обжалование решения по любому делу; и
- b. заявленное дело или правовой вопрос, рассматриваемые в ходе любого разбирательства, являются частью такого разбирательства.

13. Полномочия Генерального прокурора согласно подпункту (7)(с) не распространяются на:

- a. обжалование дела лицом, осужденным по любому делу; или
- b. заявленное дело или правовой вопрос, рассматриваемые по просьбе лица, осужденного в ходе любого судебного разбирательства; или
- c. судебный пересмотр любого разбирательства.

## Раздел 5. ПРАВО ПОМИЛОВАНИЯ

### 80. Смягчение наказания

1. Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Кабинета министров, может:

- a. даровать помилование лицу, осужденному за какое-либо преступление, безусловно или на законных условиях; или
- b. освобождать лицо, осужденное в связи с нарушением закона или несоблюдением закона какой-либо другой страны, кроме Тувалу, от любых ограничений, установленных в соответствии с настоящей Конституцией или наложенных Актом Парламента; или
- c. бессрочно или на определенный период предоставлять лицу, осужденному за совершение какого-либо преступления, отсрочку в исполнении любого назначенного ему наказания; или
- d. заменять любое наказание, назначенное лицу за совершение преступления, его менее суровой формой; или
- e. полностью или частично отменять:

I. любое наказание, назначенное лицу за совершение преступления; или

II. любые наказание, штраф или конфискацию, причитающиеся Правительству, в связи с совершением лицом преступления.

2. Во всех случаях, когда право помилования осуществляется в соответствии с пунктом (1), Премьер-министр представляет Парламенту заявление с подробным описанием причин и процедуры осуществления им такого права:

- a. если право осуществляется во время заседания Парламента – во время такого заседания; или
- b. если право осуществляется в любое другое время – во время следующего заседания Парламента.

## Часть VI. ПАРЛАМЕНТ И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

### Раздел 1. ПАРЛАМЕНТ

#### 81. Учреждение Парламента

Учреждается Парламент Тувалу.

#### 82. Состав Парламента

1. С учетом пункта (3) Парламент состоит из такого количества членов, которое установлено Актом Парламента или в соответствии с ним, при этом законопроект об изменении количества членов не должен приниматься Парламентом, если в третьем чтении он поддерживается голосами членов Парламента в количестве менее двух третей.

2. Члены Парламента избираются прямым голосованием в соответствии с настоящей Конституцией и в соответствии с Актом Парламента с учетом положений настоящей Конституции.

3. Количество членов Парламента не должно быть менее двенадцати.

4. Для целей избрания членов Парламента создаются избирательные округа, в которых:

a. такие границы; и

b. такое количество избранных представителей, какие предписаны Актом Парламента или в соответствии с ним.

5. Ничто в настоящей Конституции не препятствует введению Актом Парламента особого положения о представительстве части Тувалу, имеющей особые проблемы, касающиеся проведения выборов или связанные с ними проблемы.

#### 83. Принципы избирательного распределения

1. Положения настоящего раздела не распространяются на действие пункта (5) статьи 82 (который касается особых положений о выборах в определенных частях Тувалу).

2. С учетом пункта (1) любой законопроект для целей статьи 82 (Состав Парламента), насколько это практически возможно, основывается на принципе, согласно которому каждый член Парламента должен представлять приблизительно одинаковое число избирателей, при этом в условиях Тувалу необходимо также учитывать:

a. географические особенности; и

b. интересы или отношения любого рода, которые:

I. могут быть общими; или

II. могут различаться

в различных районах Тувалу; и

c. границы существующих административных и традиционных территорий; и

d. наличие средств связи; и

e. плотность и мобильность населения; и

f. другие факторы, предусмотренные для этой цели Актом Парламента.

## Раздел 2. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

### 84. Наделение законодательной властью

В соответствии с настоящей Конституцией Парламент может принимать законы, не противоречащие настоящей Конституции, в том числе:

- a. законы, действующие за пределами Тувалу; и
- b. законы, имеющие обратную силу; и
- c. законы, предусматривающие все необходимые или желательные положения относительно:
  - I. выполнения или введения в действие настоящей Конституции; или
  - II. определения или детализации или последующего определения или детализации любого положения настоящей Конституции.

### 85. Делегированное законодательство

Акты Парламента могут предусматривать:

- a. передачу права принимать нормативные акты и другие подзаконные акты любому лицу или органу, кроме Парламента; и
- b. контроль использования любых полномочий, делегированных в соответствии с пунктом (а), посредством:
  - I. необходимости получения разрешения; или
  - II. предоставления полномочия на аннулирование, или другим предусмотренным способом.

### 86. Порядок осуществления законодательных полномочий

1. Полномочия Парламента принимать законы осуществляются посредством принятия Парламентом законопроектов в соответствии со статьей 111 (Процедура принятия законопроектов и иные вопросы) и утверждения их Главой государства.
2. При представлении законопроекта Главе государства для утверждения, Глава государства утверждает его незамедлительно.
3. Утвержденный законопроект является Актом Парламента.

## Раздел 3. СОСТАВ ПАРЛАМЕНТА

### 87. Характер выборов

1. Члены Парламента избираются в соответствии с системой всеобщего избирательного права гражданами, достигшими совершеннолетия, в соответствии с настоящей Конституцией и любым законом, принятым для целей статьи 89 (Избирательное законодательство).
2. Все оспариваемые выборы членов Парламента проводятся тайным голосованием.
3. Положения пункта (2) не должны рассматриваться как нарушенные законом, которым разумно предусматривается оказание помощи в голосовании любому лицу по его запросу.

### 88. Проведение выборов

1. Общие выборы должны проводиться через один месяц, но не позднее чем через три месяца после каждого роспуска Парламента.

2. Дополнительные выборы должны быть проведены как можно скорее после:

- a. возникновения любой случайной вакансии в составе Парламента; или
- b. принятия закона об увеличении числа членов Парламента.

### **89. Избирательное законодательство**

1. С учетом положений настоящей Конституции Акт Парламента может содержать положения о парламентских выборах и связанные с ними положения.

2. Акт Парламента должен содержать положение о защите честности парламентских выборов, особенно в обстоятельствах, к которым применяется пункт (3) статьи 87 (Специальные положения, предусмотренные законом для отдельных избирателей).

## **Подраздел В<sup>1</sup>. ИЗБИРАТЕЛИ**

### **90. Право голоса**

1. С учетом последующих положений настоящей статьи любое лицо, зарегистрированное в соответствии с Актом Парламента в качестве избирателя для парламентских выборов в избирательном округе, имеет право голосовать в установленном порядке на выборах члена Парламента этого округа.

2. В соответствии с Актом Парламента лицу может быть запрещено голосовать на выборах, если:

a. такое лицо является сотрудником избирательной комиссии по смыслу закона; или

b. оно было причастно к совершению преступления в связи с выборами.

3. Лицо не имеет права голосовать на выборах, если:

a. в часы и дату или даты, установленные для голосования, оно находится под арестом или в тюрьме; или

b. оно по любой причине не может лично присутствовать в месте и во время, установленные для голосования, за исключением установленных случаев.

4. Лицо не имеет права голосовать на выборах члена Парламента от избирательного округа, если оно не зарегистрировано в качестве избирателя на парламентских выборах в этом округе.

### **91. Требования к регистрации в качестве избирателя**

1. С учетом положений статьи 92 (Лишение права на регистрацию в качестве избирателя) лицо имеет право быть зарегистрированным в качестве избирателя на парламентских выборах только в случае, если:

a. оно является гражданином Тувалу; и

b. оно достигло возраста 18 лет; и

c. оно удовлетворяет всем иным предусмотренным требованиям (в отношении проживания на территории Тувалу или других требований).

2. Лицо не имеет права регистрироваться в качестве избирателя на парламентских выборах одновременно в более чем одном избирательном округе.

<sup>1</sup> Нумерация подразделов приведена в соответствии с оригиналом.

**92. Лишение права на регистрацию в качестве избирателя**

1. Лицо не имеет права быть зарегистрированным в качестве избирателя на парламентских выборах, если:

а. с учетом положений статьи 102 (Исчисление срока приговора) и пункта (2) судом страны Содружества оно приговорено к смертной казни или к тюремному заключению (как бы оно ни называлось) на срок, превышающий 12 месяцев, и не получило полное и безусловное помилование; или

б. в соответствии с Актом Парламента оно признано невменяемым или страдает психическим расстройством; или

с. в соответствии с Актом Парламента оно было лишено права на регистрацию в качестве избирателя на парламентских выборах в связи с совершением преступлений, связанных с выборами.

2. Пункт (1)(а) не применяется:

а. при обжаловании или пересмотре, если:

I. обвинительный приговор отменяется; или

II. срок тюремного заключения сокращается до 12 месяцев или изменяется на иное наказание; или

б. в случае вынесения приговора о тюремном заключении – по истечении трех лет с момента окончания тюремного заключения (независимо от того, был ли это первоначальный приговор или он был заменен приговором при обжаловании или пересмотре).

**Подраздел С. КАНДИДАТЫ****93. Кандидатура**

1. Кандидат на выборах в Парламент обязан:

а. обладать достаточной квалификацией для избрания членом Парламента; и

б. выдвигаться в соответствии с Актом Парламента.

2. Член Парламента не может являться кандидатом.

**94. Требования к кандидату на участие в выборах**

С учетом положений статьи 95 (Лишение права на участие в выборах) лицо имеет право быть избранным членом Парламента только в случае, если:

а. оно является гражданином Тувалу; и

б. оно достигло возраста 21 года.

**95. Лишение права на участие в выборах**

1. Лицо не может быть избрано членом Парламента, если:

а. с учетом положений статьи 102 (Исчисление срока приговора) и пункта (2) судом страны Содружества оно приговорено к смертной казни или к тюремному заключению (как бы оно ни называлось) на срок, превышающий 12 месяцев, и не получило полное и безусловное помилование или отбывает тюремное заключение; или

б. в соответствии с Актом Парламента оно признано невменяемым или страдает психическим расстройством; или

с. в соответствии с Актом Парламента оно было исключено из состава Парламента в связи с совершением преступлений, связанных с выборами; или

d. оно в силу своих собственных действий находится под присягой на верность или приверженности другой стране, кроме Тувалу; или

e. оно было признано или иным образом объявлено банкротом в соответствии с законодательством страны Содружества и производство не было прекращено; или

f. с учетом предусмотренных исключений оно занимает или исполняет обязанности на любой должности государственной службы; или

g. оно является Главой государства, судьей Высокого суда или магистратом; или

h. оно является членом Комиссии по государственной службе.

2. Подпункт (1) (a) не применяется:

a. при обжаловании или пересмотре, если:

I. обвинительный приговор отменяется; или

II. срок тюремного заключения сокращается до 12 месяцев или изменяется на иное наказание, кроме тюремного заключения; или

b. в случае вынесения приговора о тюремном заключении – по истечении трех лет с момента окончания тюремного заключения (независимо от того, был ли это первоначальный приговор или он был заменен приговором при обжаловании или пересмотре).

## Подраздел D. ЧЛЕНЫ ПАРЛАМЕНТА

### 96. Срок полномочий

1. Место члена Парламента становится вакантным, в случае:

a. его смерти; или

b. роспуска Парламента; или

c. если он отсутствует на заседаниях Парламента в течение периода и при таких обстоятельствах, которые предусмотрены Регламентом Парламента; или

d. с учетом пункта (2) – если любой член Парламента, кроме Спикера, подает в отставку путем направления письменного уведомления Спикеру; или

e. с учетом пункта (3) – если Спикер Парламента:

I. объявляет Парламенту о своей отставке; или

II. подает в отставку путем направления Секретарю Парламента письменного уведомления, адресованного Парламенту; или

f. если он теряет право или лишается права на участие в выборах в Парламент в соответствии со статьей 94 (Требования к кандидату на участие в выборах) или 95 (Лишение права на участие в выборах); или

g. наступления обстоятельств, изложенных в статье 97 (Раскрытие информации о заинтересованности) или 98 (Освобождение места по приговору суда); или



h. если его место объявлено вакантным в соответствии со статьей 99 (Досрочное прекращение полномочий члена Парламента в связи с его недееспособностью); или

i. если он становится Главой государства или судьей Высокого суда.

2. Отставка в соответствии с подпунктом (1) (d) вступает в силу с даты получения письменного уведомления Спикером.

3. Отставка в соответствии с подпунктом (1) (e) вступает в силу с даты, когда письменное уведомление об отставке:

a. зачитано Парламенту; или

b. получено Секретарем Парламента, в зависимости от обстоятельств.

### **97. Раскрытие информации о заинтересованности**

1. Актом или Регламентом Парламента может быть предусмотрено положение, требующее, чтобы член Парламента, заинтересованный в рассматриваемом в Парламенте вопросе:

a. раскрыл свою заинтересованность; и

b. не принимал участие в каких-либо заседаниях Парламента или комитетов Парламента по данному вопросу, кроме как с одобрения Парламента.

2. Актом Парламента или Регламентом Парламента может быть предусмотрено, что, в случае если член Парламента нарушает положение, указанное в пункте (1), его место становится вакантным.

### **98. Освобождение места членом Парламента по приговору суда**

1. С учетом положений статьи 102 (Исчисление срока приговора) и последующих положений настоящей статьи, если член Парламента приговорен судом страны Содружества к смертной казни или к тюремному заключению (как бы оно ни называлось) на срок, превышающий 12 месяцев:

a. он немедленно прекращает выполнение своих функций в качестве члена Парламента и не может посещать Парламент в качестве члена Парламента; и

b. его место становится вакантным по истечении 30 дней со дня вынесения приговора.

2. По просьбе члена Парламента Спикер может продлевать 30-дневный период, указанный в подпункте (1) (b), для подачи любой апелляции (судебной или иной) в отношении его осуждения или приговора, но продление такого периода более чем на 150 дней не может осуществляться без согласия Парламента, подтвержденного Резолюцией Парламента.

3. Если до того, как член Парламента освобождает свое место в соответствии с настоящей статьей:

a. он получает полное и безусловное помилование; или

b. при обжаловании или пересмотре:

I. обвинительный приговор отменяется; или

II. срок тюремного заключения сокращается до 12 месяцев или изменяется на иное наказание, кроме тюремного заключения;

его место не освобождается, и он может снова выполнять свои функции в качестве члена Парламента.

4. Отсылка в настоящей статье к функциям члена Парламента включает функции, выполняемые членом Парламента в любом качестве, вытекающем из такого членства (включая функции Спикера, Премьер-министра или другого министра).

#### **99. Досрочное прекращение полномочий члена Парламента в связи с его недееспособностью**

1. Если более 50 процентов лиц, зарегистрированных в качестве избирателей на парламентских выборах в избирательном округе, подпишут петицию Главе государства об отставке члена Парламента от этого округа по причине его неспособности должным образом выполнять функции члена Парламента из-за его физического или психического расстройства, то применяются следующие положения настоящей статьи.

2. Если Глава государства, действуя по своему собственному усмотрению, убеждается, что:

- a. поданная ему петиция соответствует требованиям пункта (1); и
- b. рассмотрение вопроса об освобождении члена Парламента от должности необходимо в интересах надлежащего управления Тувалу,

Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией профессионального медицинского учреждения, находящегося за пределами Тувалу, одобренного Актом Парламента, назначает двух или более практикующих врачей, имеющих достаточную квалификацию для ведения медицинской практики в Тувалу или за пределами Тувалу, для рассмотрения вопроса о дееспособности члена Парламента.

3. Лица, назначенные в соответствии с пунктом (2), исследуют указанный вопрос и представляют совместный профессиональный доклад лично Главе государства.

4. В случае если Глава государства после рассмотрения представленного ему доклада убеждается, что освобождение члена Парламента от должности необходимо в интересах надлежащего управления Тувалу, то он, действуя по собственному усмотрению, направляет письменное уведомление:

- a. Спикеру Парламента; и
  - b. члену Парламента
- о объявлении места соответствующего члена Парламента вакантным.

### **Подраздел Е. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **100. Рассмотрение вопросов касательно членства в Парламенте**

1. Высокий суд обладает юрисдикцией решать в соответствии с законом любой вопрос о/об:

- a. законном избрании кандидата членом Парламента; или
- b. освобождении места членом Парламента или о прекращении выполнения им своих функций в качестве члена Парламента в соответствии со статьей 98 (Освобождение места по приговору суда); или
- c. объявлении места члена Парламента вакантным в соответствии с любым Актом Парламента или Регламентом Парламента, предусмотренными статьей 97 (Раскрытие информации о заинтересованности); или

d. объявлении места члена Парламента вакантным в соответствии со статьей 99 (Досрочное прекращение полномочий члена Парламента в связи с его недееспособностью).

2. Решение Высокого суда по делу, рассматриваемому в соответствии с пунктом (1), обжалованию не подлежит.

#### **101. Участие в заседаниях неуполномоченного на это лица и иные вопросы**

1. Лицо, которое заседает или голосует в Парламенте или в комитете Парламента, зная или имея разумные основания полагать, что оно не имеет права осуществлять указанные действия, наказывается штрафом в размере не более 20 долларов США за каждый день, в течение которого он заседал или голосовал в Парламенте или в комитете Парламента.

2. Штраф в соответствии с пунктом (1) может быть взыскан только Генеральным прокурором по гражданскому иску в Высоком суде.

#### **102. Исчисление срока приговора**

1. Положения настоящей статьи применяются к исчислению сроков тюремного заключения для целей:

- a. статьи 92 (Лишение права на регистрацию в качестве избирателя); и
- b. статьи 95 (Лишение права на участие в выборах); и
- c. статьи 98 (Освобождение места членом Парламента по приговору суда).

2. Для целей исполнения положений, указанных в пункте (1):

- a. два или более срока лишения свободы, которые должны отбываться последовательно, считаются одним общим сроком; и
- b. не принимается во внимание приговор о лишении свободы, вынесенный в случае неуплаты штрафа; и
- c. «пересмотр» включает пересмотр приговора в административном или исполнительном порядке.

## **Раздел 4. СПИКЕР ПАРЛАМЕНТА**

### **103. Учреждение должности Спикера Парламента**

Учреждается должность Спикера Парламента.

### **104. Выборы Спикера**

1. С учетом положений настоящей статьи, Спикер избирается членами Парламента из их числа.

2. В кратчайшие возможные сроки после:

- a. каждых всеобщих выборов; или
- b. появления вакансии должности Спикера,

но после проведения любых необходимых выборов Премьер-министра Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Премьер-министра, в установленные дату, время и место, путем уведомления каждого члена созывает собрание членов Парламента с целью избрания Спикера.

3. Секретарь Парламента председательствует на собрании и выполняет все функции Спикера, как если бы собрание было заседанием Парламента.

4. При избрании Спикера Секретарь Парламента информирует об этом Главу государства, а Глава государства назначает выбранное таким образом лицо Спикером Парламента.

5. В начале первого дня заседания Парламента после назначения Спикера Секретарь Парламента объявляет присутствующим членам Парламента о назначении Спикера, и назначенное лицо затем занимает его место в качестве Спикера.

#### **105. Срок полномочий Спикера**

1. Должность Спикера становится вакантной в случае:
  - a. его смерти; или
  - b. когда следующий Спикер занимает свое место в соответствии с пунктом (5) статьи 104 (который касается Спикера, занимающего свое место на заседании Парламента после его назначения Главой государства); или
  - c. с учетом пункта (2), если:
    - I. он объявляет Парламенту о своей отставке; или
    - II. подает в отставку путем направления Секретарю Парламента письменного уведомления, адресованного Парламенту; или
  - d. если он перестает быть членом Парламента по любой причине, кроме отпуска Парламента; или
  - e. если он становится Премьер-министром или министром; или
  - f. если он становится Главой государства или судьей Высокого суда; или
  - g. если Парламент принимает такое решение на основании резолюции, поддержанной двумя третями голосов от общего числа его членов.
2. Отставка в соответствии с подпунктом (1) (с) вступает в силу с даты, когда письменное уведомление об отставке:
  - a. зачитано Парламенту; или
  - b. получено Секретарем Парламента, в зависимости от обстоятельств.

#### **106. Функции Спикера**

1. С учетом положений пункта (2) Спикер председательствует на всех заседаниях Парламента и комитетов Парламента в случае своего присутствия.
2. Актом Парламента или Регламентом Парламента может быть предусмотрено, что пункт (1) не применяется:
  - a. когда в состав комитета Парламента входят все члены Парламента; или
  - b. в других случаях или при других обстоятельствах, предусмотренных Актом или Регламентом.
3. С учетом положений любого Акта Парламента, принятого для целей пункта (6), Спикер несет ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность Парламента велась в соответствии с настоящей Конституцией, любым применимым Актом Парламента и Регламентом Парламента.
4. Спикер делает все возможное для обеспечения того, чтобы:
  - a. все слушания в Парламенте проводились с уважением, соблюдением этикета и вежливостью; и

б. оскорбительные, излишне жестокие или иные неприемлемые выражения не использовались в Парламенте; и

с. члены Парламента не злоупотребляли парламентскими привилегиями путем личных нападков на других членов Парламента или других лиц, а также любым другим способом.

5. Спикер выполняет такие другие функции, которые могут быть предусмотрены настоящей Конституцией, любым Актом Парламента и Регламентом Парламента.

6. С учетом положений любого Актом Парламента решение Спикера по любому вопросу, касающемуся хода работы Парламента, является окончательным.

7. Спикер выполняет свои функции беспристрастно и обеспечивает разумную возможность для всех присутствующих членов быть заслушанными в ходе работы Парламента.

#### **107. Лицо, исполняющее обязанности Спикера**

1. Если Спикер отсутствует на заседании Парламента или должность Спикера вакантна, избранный член Парламента (не являющийся Премьер-министром или министром) выполняет функции Спикера до освобождения его от таких обязанностей Спикером.

2. Если в любое время, когда заседания Парламента не проводятся:

а. Спикер отсутствует в Тувалу или по какой-либо другой причине не может выполнять свои обязанности; и

б. ни один член Парламента не был избран в соответствии с пунктом (1), парламентские функции Спикера выполняет Секретарь Парламента.

3. Секретарь Парламента председательствует на выборах лица, исполняющего обязанности Спикера в соответствии с пунктом (1).

4. Никакие вопросы о необходимости избрания лица для выполнения функций Спикера в соответствии с настоящей статьей не подлежат рассмотрению ни в каком суде.

### **Раздел 5. ПРОЦЕДУРЫ ПАРЛАМЕНТА**

#### **108. Регламент Парламента**

1. С учетом положений настоящей Конституцией и любого Акта Парламента Парламент может устанавливать правила процедуры для регулирования и упорядоченного ведения своих заседаний и хода работы на заседаниях Парламента и иных, связанных с ними, целей.

2. Регламент гарантирует разумную возможность для всех присутствующих членов быть заслушанными в ходе работы Парламента.

#### **109. Кворум Парламента**

1. С учетом пункта (3) кворум для собрания Парламента составляет более половины от общего числа его членов, не принимая в расчет любую долю, которая может возникнуть при исчислении половины от общего числа членов.

2. В случае если в любое время:
  - a. Спикер заявляет, что кворум в соответствии с пунктом (1) отсутствует; и
  - b. по истечении интервала времени, предусмотренного Регламентом Парламента для этой цели, такой кворум снова отсутствует,Спикер откладывает заседание Парламента до времени и даты, которые он сочтет подходящими.
3. Если во время и дату, установленные Спикером в соответствии с пунктом (2), кворум в соответствии с пунктом (1) отсутствует, количество членов Парламента, фактически присутствующих и имеющих право участвовать в заседании, составляет кворум для целей указанного заседания.

#### **110. Голосование в Парламенте**

1. С учетом положений настоящей Конституцией все вопросы, стоящие перед Парламентом, решаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Парламента.
2. С учетом пункта (3) Спикер не имеет простого голоса, но:
  - a. имеет и
  - b. использует решающий голос.
3. Спикер имеет простой, но не решающий голос по вопросам:
  - a. о вынесении вотума недоверия Правительству и
  - b. о законопроекте о внесении поправок в настоящую Конституцию.

#### **111. Порядок внесения законопроектов и иные вопросы**

1. С учетом положений настоящей Конституции любой член Парламента в соответствии с Регламентом Парламента может:
  - a. представить законопроект в Парламент; или
  - b. внести предложение для обсуждения в Парламенте; или
  - c. подать петицию в Парламент,которые должны быть рассмотрены в соответствии с настоящей Конституцией и Регламентом Парламента.
2. С учетом положений статьи 2 (Территория Тувалу), за исключением:
  - a. Билля об ассигнованиях; и
  - b. законопроектов, заверенных Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Кабинета министров, которые:
    - I. должны быть приняты безотлагательно или
    - II. не имеют общественного значения,Парламент не приступает к рассмотрению законопроекта после его первого чтения до следующей сессии Парламента, а после первого чтения Секретарь Парламента направляет законопроект во все органы местного самоуправления для рассмотрения и представления ими замечаний.
3. Парламент рассматривает любые замечания, полученные в соответствии с пунктом (2).
4. Парламент:
  - a. проводит только первое чтение законопроекта для любой цели, указанной в статье 166 (1) (которая относится к инициативе исполнительной власти); или

б. не рассматривает предложения или поправки аналогичного содержания без рекомендации министра в соответствии с требованиями статьи 166 (1) (которая относится к инициативе исполнительной власти).

## **Раздел 6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **112. Присяга и клятва членов Парламента**

1. С учетом положений пункта (3) ни один член Парламента не может принимать участие в заседаниях Парламента (кроме официальных заседаний и заседаний, необходимых для целей настоящего раздела) до тех пор, пока он не принесет клятву верности или присягу на верность перед Парламентом в форме, указанной в Приложении 4.

2. Приведение к присяге члена Парламента имеет приоритет над всеми другими вопросами (кроме официальных вопросов и вопросов, указанных в пункте (3)).

3. Пункт (1) не применяется в отношении:

а. заседаний, на которых проводятся выборы Премьер-министра в соответствии со статьей 63 (1) (которая относится к выборам Премьер-министра) и Приложением 2 (Выборы и назначение Премьер-министра); или

б. процедуры избрания Спикера в соответствии со статьей 104 (Выборы Спикера Парламента) или исполняющего обязанности Спикера в соответствии со статьей 107 (1) (которая относится к избранию члена Парламента исполняющим обязанности Спикера Парламента).

### **113. Действительность заседаний Парламента**

С учетом положений статьи 109 (Кворум Парламента) и статьи 110 (Голосование в Парламенте):

а. Парламент или комитет Парламента могут рассматривать любые вопросы повестки дня даже при наличии вакансии в их составе; и

б. заседания Парламента и комитета Парламента считаются действительными, даже если в них принимало участие лицо, не имевшее на это право.

### **114. Привилегии Парламента**

1. Целью настоящей статьи является наделение Парламента обычно принятыми в Парламентах:

а. определенными привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми Парламенту и членам Парламента; и

б. определенными полномочиями, предоставляемыми Парламенту в целях содействия надлежащему ведению деятельности Парламента и предотвращения ненадлежащего вмешательства в ход его работы.

2. С учетом пунктов (4) и (5) Парламент может предусматривать:

а. привилегии и иммунитеты Парламента и членов Парламента;

б. полномочия Парламента.

3. Любое положение, предусмотренное Парламентом для целей пункта (2), должно толковаться и применяться только в соответствии с целью настоящей статьи, указанной в пункте (1).

4. Никакое гражданское или уголовное дело не может быть возбуждено против члена Парламента:

а. за высказывания, произнесенные или включенные в доклад Парламента или комитета Парламента; или

б. на основании любого вопроса или предложения, внесенного им в Парламент или комитет Парламента.

5. Никакой документ, принятый судом, не может быть вручен или выдан в стенах Парламента (как это определено Актом Парламента или Регламентом Парламента).

#### **115. Секретарь Парламента и другие должностные лица**

В целях содействия надлежащей работе Парламента учреждаются должность Секретаря Парламента и другие должности государственной службы.

### **Раздел 7. СОЗЫВ, РОСПУСК И ИНЫЕ ВОПРОСЫ**

#### **116. Заседания Парламента**

1. С учетом положений настоящей статьи решение о месте и времени проведения заседаний Парламента принимает Глава государства в соответствии с рекомендацией Кабинета министров.

2. Сессии Парламента проводятся в такой последовательности, чтобы между окончанием одной сессии и началом следующей сессии не было перерыва более 12 месяцев.

3. Сессия Парламента начинается в кратчайшие возможные сроки после объявления результатов всеобщих выборов и в любом случае в течение трех месяцев после такого объявления.

4. В случае несоблюдения положений пункта (2) или (3) и если до этого времени собрание не было создано согласно пункту (1), собрание Парламента созывает Спикер Парламента.

#### **117. Приостановка работы Парламента**

Глава государства, действуя в соответствии:

а. с резолюцией Парламента; или

б. с учетом любой резолюции Парламента, рекомендации Премьер-министра,

может приостановить работу Парламента в любое время.

#### **118. Роспуск Парламента**

1. С учетом положений настоящей статьи роспуск Парламента происходит автоматически по истечении четырех лет с даты его первого заседания после всеобщих выборов.

2. Глава государства, действуя в соответствии с резолюцией Парламента, может распустить Парламент в любое время.

3. В случае если:

а. должность Премьер-министра является вакантной; и



б. ни одно лицо не было избрано на эту должность в течение периода, который Глава государства считает достаточным, то Глава государства, действуя по собственному усмотрению, может распустить Парламент.

4. С учетом пункта (5) Парламент распускается до объявления результатов следующих всеобщих выборов.

5. С учетом пункта (6), если в период роспуска Парламента Глава государства приходит к выводу, что существует безотлагательный вопрос, требующий внимания Парламента, он может повторно созвать Парламент, и Парламент может собираться и проводить заседания так, как если бы он не был распущен.

6. В соответствии с пунктом (5) Глава государства осуществляет указанные полномочия:

а. с учетом рекомендации Кабинета министров; и

б. с учетом любой такой рекомендации по собственному усмотрению.

7. Повторно созданный в соответствии с пунктом (5) Парламент рассматривает только вопросы, утвержденные в соответствии с этим пунктом, а также такие вопросы, которые вытекают из указанных вопросов, по мнению Спикера Парламента.

## Часть VII. СУДЫ

### Раздел 1. ОБЩЕЕ

#### 119. Судебная система

Судебная система Тувалу состоит из:

- a. Суверенного Совета (как предусмотрено в Разделе 4); и
- b. Апелляционного суда Тувалу (как предусмотрено в Разделе 3); и
- c. Высокого суда Тувалу (как предусмотрено в Разделе 2); и
- d. других судов и трибуналов, которые предусмотрены в соответствии с Актами Парламента.

### Раздел 2. ВЫСОКИЙ СУД

#### Подраздел А. УЧРЕЖДЕНИЕ И ИНЫЕ ВОПРОСЫ

#### 120. Учреждение Высокого суда

1. Учреждается Высокий суд Тувалу.
2. Высокий суд является высшей судебной инстанцией.

#### 121. Состав Высокого суда

Высокий суд состоит из Главного судьи Тувалу и любых других судей, назначенных в соответствии со статьей 123 (Другие судьи).

#### 122. Главный судья Тувалу

1. Учреждается должность Главного судьи Тувалу.
2. Глава государства назначает Главного судью в соответствии с рекомендацией Кабинета министров на срок, указанный в документе о его назначении.

### 123. Другие судьи

В случае если Кабинет министров приходит к выводу, что для надлежащего выполнения своих функций Высоким судом необходимо назначение дополнительного судьи, Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Кабинета министров, предоставленной после консультации с Главным судьей, может назначить лицо судьей Высокого суда:

- a. на такой срок; или
- b. для рассмотрения таких дел, которые находятся на рассмотрении Высокого суда или указаны в документе о его назначении.

### 124. Квалификация судей

Лицо не может быть назначено судьей Высокого суда, если оно:

- a. не является или не являлось судьей суда неограниченной юрисдикции по гражданским и уголовным делам в какой-либо стране, имеющей правовую систему, аналогичную правовой системе Тувалу, или суда, обладающего юрисдикцией для рассмотрения апелляций на решения такого суда; или
- b. не имеет практический опыт работы не менее пяти лет в качестве барристера или солиситора или аналогичной специальности в стране, указанной в пункте (a).

### 125. Вознаграждение судей и иное

1. Заработная плата или иные вознаграждения и пособия судей Высокого суда предусмотрены статьей 169 (Вознаграждение определенных должностных лиц).

2. С учетом положений настоящей Конституции и любого Акта Парламента иные условия назначения на должность судьи Высокого суда согласовываются между судьей и Кабинетом министров.

### 126. Срок полномочий судей

1. Судья Высокого суда освобождает свою должность вследствие:
  - a. его смерти; или
  - b. его отстранения от должности в соответствии со статьей 127 (Отстранение судей от должности); или
  - c. с учетом пункта (2) – его ухода в отставку путем направления письменного уведомления Главе государства; или
  - d. истечения срока его назначения; или
  - e. в случае назначения в соответствии со статьей 123(b) (которая относится к назначению других судей по определенным вопросам) – завершения дел, для рассмотрения которых он был назначен.
2. Отставка в соответствии с подпунктом (1)(c) вступает в силу с даты получения Главой государства письменного уведомления или в более поздний срок, установленный по соглашению между судьей и Кабинетом министров.

**127. Освобождение судей от должности**

1. Судья Высокого суда может быть освобожден от должности только:
  - a. в случае неспособности надлежащим образом выполнять свои должностные обязанности (по причине физического или психического расстройства или по какой-либо другой причине) или за недостойное поведение; и
  - b. в соответствии с настоящей статьёй.
2. Судья Высокого суда может быть освобожден от должности резолюцией Парламента в случае, если:
  - a. вопрос о его освобождении от должности был направлен в суд, назначенный в соответствии с пунктом (3); и
  - b. суд уведомил Парламент о вынесении решения о том, что судья должен быть освобожден от должности по причине, изложенной в подпункте (1)(a).
3. В случае если Кабинет министров или Парламент постановили, что вопрос об освобождении судьи от должности подлежит расследованию, Глава государства после консультации с:
  - a. Премьер-министром; и
  - b. Главным судьей (кроме тех случаев, когда вопрос рассматривается в отношении Главного судьи)назначает независимый суд, состоящий из председателя и по крайней мере еще одного члена, каждый из которых обладает достаточной квалификацией для назначения судьей Высокого суда для рассмотрения данного вопроса.
4. Суд рассматривает вопрос и представляет доклад Парламенту с рекомендациями относительно целесообразности освобождения судьи от должности.
5. В отношении суда применяются Положения Приложения 3 (Процедуры Комиссии по вопросам государственной службы и некоторых судов и иные вопросы).

**128. Отстранение судей**

1. В случае если вопрос об освобождении судьи Высокого суда от должности передается на рассмотрение суда в соответствии со статьёй 127 (Освобождение судей от должности), Глава государства, действуя в соответствии с рекомендацией Кабинета министров, может отстранить судью от должности.
2. Отстранение судьи от должности в соответствии с пунктом (1):
  - a. может быть отменено Главой государства, действующим в соответствии с советом Кабинета министров, в любое время; и
  - b. теряет силу в случае, если суд сообщает Парламенту о нецелесообразности освобождения судьи от должности.
3. Отстранение от должности в соответствии с настоящей статьёй вступает в силу без потери судьей его вознаграждения или других привилегий.

**129. Завершение неурегулированных вопросов**

Судья Высокого суда может продолжать выполнять свои должностные функции в отношении любого судебного разбирательства, начатого во вре-

мя его назначения, даже в случае, когда он покидает свою должность (кроме случаев освобождения его от должности в соответствии со статьей 127 (Освобождение судей от должности)), при этом он сохраняет право на свое вознаграждение и другие права.

## Подраздел В. ЮРИСДИКЦИЯ

### 130. Юрисдикция Высокого суда в целом

1. Высокий суд обладает юрисдикцией:

а. в отношении Части II настоящей Конституции (Билль о правах) – в соответствии с Разделом 5 настоящей Части (Обеспечение соблюдения Билля о правах); и

б. в отношении вопросов о членстве в Парламенте – в соответствии со статьей 100 (Вопросы о членстве в Парламенте); и

с. в отношении других вопросов относительно толкования или применения настоящей Конституции – в соответствии со статьей 131 (Конституционное толкование); и

д. в отношении апелляций в целом – в соответствии со статьей 132 (Апелляционная юрисдикция Высокого суда); и

е. по другим вопросам – в соответствии с пунктом (3) статьи 14 (который касается действия парламентских заявлений о целях) и статьей 133 (Другие юрисдикции Высокого суда), а также в иных случаях, предусмотренных настоящей Конституцией.

2. С учетом любого Акта Парламента, предусматривающего юрисдикцию двух или более членов Высокого суда, заседающих вместе, юрисдикция Высокого суда может осуществляться Главным судьей или одним из судей.

### 131. Конституционное толкование

1. С учетом пункта (2) Высокий суд обладает юрисдикцией первой инстанции по вопросам относительно толкования или применения настоящей Конституции.

2. В случае если:

а. в ходе любого разбирательства в нижестоящем суде возникает вопрос относительно толкования или применения настоящей Конституции; и

б. этот суд считает, что данный вопрос затрагивает существенный вопрос права,

то этот суд может и, если того требует сторона в разбирательстве, должен передать данный вопрос на рассмотрение в Высокий суд.

### 132. Апелляционная юрисдикция Высокого суда

Высокий суд обладает такой юрисдикцией для рассмотрения апелляций на решения нижестоящих судов, как это предусмотрено настоящей Конституцией или Актами Парламента.

### 133. Иная юрисдикция Высокого суда

Высокий суд обладает такой иной юрисдикцией и полномочиями, которые предоставлены ему в соответствии с Актами Парламента.

### **Раздел 3. АПЕЛЛЯЦИОННЫЙ СУД**

#### **134. Учреждение Апелляционного суда**

1. Учреждается Апелляционный суд Тувалу.
2. Апелляционный суд образуется в соответствии с Актом Парламента.
3. Парламент не может приступить к рассмотрению законопроекта об Акте, указанном в пункте (2), после первого чтения в Парламенте до тех пор, пока Спикер не получит и не представит Парламенту доклад Главного судьи по данному предложению.

#### **135. Юрисдикция Апелляционного суда**

1. С учетом:
  - a. пункта (2) статьи 41 (который относится к необоснованным или носящим сутяжнический характер апелляциям на решения суда по вопросам, касающимся нарушений Билля о правах); и
  - b. пункта (2) статьи 100 (Апелляции по вопросам членства в Парламенте); и
  - c. любого Акт Парламента,

Апелляционный суд обладает юрисдикцией рассматривать апелляции на решения Высокого суда как при осуществлении юрисдикции первой инстанции, так и при осуществлении апелляционной юрисдикции.

2. Ни один Акт Парламента, принятый для целей пункта (1), не затрагивает права на подачу апелляции, предусмотренного Разделом 5 Части II (Обеспечение соблюдения Билля о правах).

### **Раздел 4. СУВЕРЕН В СОВЕТЕ**

#### **136. Юрисдикция Суверена в Совете**

1. Решение Апелляционного суда может быть обжаловано в Совете:
  - a. с разрешения Апелляционного суда:
    - I. в случае вынесения окончательного решения по вопросу относительно толкования или применения настоящей Конституции; или
    - II. в случае вынесения окончательного решения в рамках производства согласно Разделу 5 Части II (Обеспечение соблюдения Билля о правах);
    - III. в случае:
      - A. принятия окончательного решения; или
      - B. принятия промежуточного решения, то есть решения определенного рода, указанного в пункте (2),  
в любом судебном разбирательстве, если, по мнению Апелляционного суда, вопрос, связанный с апелляцией, является вопросом, имеющим большое общественное значение, и должен быть представлен на рассмотрение Совету; и
  - b. в таких других случаях и на таких условиях, которые предусмотрены Актом Парламента.

2. В подпункте (1)(а)(III)(В) понятие «промежуточное решение» означает решение, которое:

- a. совершается во время или для целей судебного разбирательства; и
- b. имеет отношение к такому делу; и
- c. не прекращает производство по делу.

## **Часть VIII. ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

### **Раздел 1. ОБЩЕЕ**

#### **137. Толкование Части VIII**

В настоящей Части понятие «кадровый вопрос» означает любое служебное решение или действие в отношении лица, включая:

- a. назначение и подтверждение назначения; и
- b. повышение и понижение в должности; и
- c. перевод из одного подразделения в другое подразделение или из одной местности в другую (кроме перемещений в пределах одной структуры); и
- d. дисциплинарное взыскание; и
- e. отстранение; и
- f. прекращение трудовых отношений (за исключением увольнения по окончании обычного трудового периода, установленного в соответствии с законом).

#### **138. Применение Части VIII**

1. Настоящая Часть не применяется в отношении:
  - a. консультантов, советников или агентов (без исполнительных полномочий или полномочий руководящих должностей государственной службы), которые:
    - I. трудоустроены на общественных началах; или
    - II. получают вознаграждение в виде гонорара или комиссионных, с выплатой или без выплаты надбавок на оплату транспортных и суточных расходов, иных расходов или аналогичных надбавок; или
    - b. за исключением случаев, предусмотренных Актом Парламента:
      - I. должностных лиц, перечисленных в статье 161 (Применение Раздела 5); или
      - II. персонала государственных органов власти; или
      - III. должностных лиц или персонала органов местного самоуправления.
2. Ничто в настоящей Части не препятствует созданию:
  - a. государственных ведомств; или
  - b. государственных корпораций или органов власти; или
  - c. государственных или административных комиссий, советов или комитетов или аналогичных органов,  
или определению условий трудоустройства в них в соответствии с законом.

#### **139. Виды государственной службы**

1. С учетом положений настоящей Части Актами Парламента должны быть предусмотрены положения в отношении:

- a. государственной службы; и
  - b. Полиции Тувалу.
2. С учетом положений настоящей Части Актами Парламента могут быть предусмотрены положения в отношении:
- a. пенитенциарной службы; и
  - b. других видов государственной службы Тувалу.

#### **140. Создание должностей в государственной службе**

С учетом любого Акта Парламента Кабинет министров может:

- a. создавать или упразднять должности государственной службы; и
- b. определять квалификацию, необходимую для занятия должностей государственной службы; и
- c. устанавливает функции должностей государственной службы.

#### **141. Назначения, требующие утверждения, и иные вопросы**

1. Настоящая статья не применяется в отношении любой должности, установленной настоящей Конституцией, за исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией.

2. Ничто в настоящей Части не препятствует тому, чтобы назначение на должность или иное служебное действие в отношении должности государственной службы требовало:

- a. одобрения Парламента или любого другого лица или органа власти; или
- b. консультации с Парламентом, или с членами Парламента, или с любым другим лицом или органом власти.

#### **142. Локализация**

1. В настоящем разделе понятие «локализация» означает, что при назначении на должности государственной службы (либо в целом, либо в отношении отдельной должности или класса должностей) предпочтение отдается:

- a. гражданам Тувалу; или
- b. лицам, обычное место жительства которых (помимо требований занятости) находится в Тувалу; или
- c. лицам, имеющим другие особые связи с Тувалу, включая замену должностных лиц, не имеющих квалификации, предусмотренной политикой локализации.

2. Политика или программа локализации может быть установлена:

- a. Актом Парламента; или
  - b. по решению Кабинета министров, утвержденному Актом Парламента.
3. Ничто в политике или программе, установленной в соответствии с подпунктом (2)(b), не влияет на право какого-либо лица, на которое такая политика распространяется, на выходное пособие, или пенсионное пособие, или на компенсацию, которые ему причитаются.

4. Ничто в настоящей Части, включая Раздел 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц), или в Части I (Билль о правах) не препятствует реализации любой политики или программы локализации, установленной в соответствии с настоящей статьей.

## Раздел 2. КОМИССИЯ ПО ВОПРОСАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ

### 143. Учреждение Комиссии

Учреждается Комиссия по вопросам государственной службы.

### 144. Состав Комиссии

Комиссия по вопросам государственной службы состоит из Председателя и трех других членов.

### 145. Назначение членов Комиссии

1. Члены Комиссии по вопросам государственной службы назначаются Главой государства по рекомендации Кабинета министров.

2. Лицо не соответствует требованиям для назначения членом Комиссии, если:

- a. оно является членом Парламента; или
- b. оно является кандидатом на избрание в члены Парламента; или
- c. оно занимает:

I. любую другую должность, установленную в соответствии с настоящей Конституцией; или

II. должность государственной службы; или

III. любую другую должность, установленную для целей настоящего пункта в соответствии с Актом Парламента.

### 146. Вознаграждение членов Комиссии и иные вопросы

1. Заработная плата или иное вознаграждение Председателя и других членов Комиссии по вопросам государственной службы устанавливаются в соответствии с положениями статьи 169 (Вознаграждение определенных должностных лиц).

2. Другие условия найма члена Комиссии устанавливаются Актом Парламента.

### 147. Срок полномочий членов Комиссии

1. Член Комиссии по вопросам государственной службы освобождает свою должность в случае:

a. если он освобожден от должности в соответствии с Разделом 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц); или

b. с учетом пункта (2), если он подает в отставку путем направления письменного уведомления Главе государства; или

c. если он перестает соответствовать требованиям для назначения его на должность на основании пункта (2) статьи 145 (который касается лишения права занимать должность); или

d. если со дня его назначения прошло четыре года.

2. Отставка в соответствии с подпунктом (1)(b) вступает в силу с даты получения Главой государства письменного уведомления или с такой более поздней даты, которая устанавливается соглашением между членом Комиссии и министром, ответственным за вопросы государственной службы.



**148. Недопущение членов Комиссии к определенной работе**

1. Настоящая статья не применяется к лицу, которое временно исполняет обязанности члена Комиссии по вопросам государственной службы на протяжении менее шести месяцев подряд.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует установлению других или дополнительных ограничений Актом Парламента на:

а. членов или бывших членов Комиссии по вопросам государственной службы, или

б. лицо, указанное в пункте (1),

из-за его членства или бывшего членства в Комиссии.

3. Член Комиссии по вопросам государственной службы не имеет права быть назначенным на какую-либо должность, указанную в подпункте (2)(с) статьи 145 (который относится к некоторым должностям, при занятии которых лица не могут быть назначены членами Комиссии по вопросам государственной службы).

### **Раздел 3. ОБЩИЕ ФУНКЦИИ КОМИССИИ ПО ВОПРОСАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ**

**149. Функции Комиссии**

1. С учетом положений настоящей Конституцией и, в частности, статьи 150 (Независимость Комиссии) и любого Акта Парламента Комиссия по вопросам государственной службы несет ответственность за:

а. эффективное управление и контроль государственной службы в отношении вопросов, указанных в пунктах (а)-(f) статьи 137 (Толкование Части VIII), определяющей понятие «кадровый вопрос»; и

б. все кадровые вопросы, связанные с государственной службой; и

с. такие вопросы в отношении других видов государственной службы и услуг других государственных органов, которые могут быть предусмотрены,

и имеет другие установленные функции.

2. С учетом статьи 150 (Независимость Комиссии) Комиссия по вопросам государственной службы:

а. может в любое время; и

б. обязана по запросу министра, отвечающего за вопросы государственной службы,

информировать или консультировать Кабинет министров по любому вопросу, относящемуся к функциям Комиссии.

**150. Независимость Комиссии**

1. С учетом статьи 15 Приложения 1 (Независимость) Комиссия по вопросам государственной службы в кадровых вопросах соблюдает любые общие указания в отношении их политики, данные Кабинетом министров, но в остальном не подлежит руководству или контролю со стороны любого другого лица или органа.

2. Направление политики в соответствии с пунктом (1):
  - a. публикуется любым способом, предусмотренным для публикации подзаконных актов; и
  - b. немедленно направляется Спикеру для представления Парламенту министром, ответственным за вопросы государственной службы.
3. Комиссия по вопросам государственной службы несет ответственность перед Кабинетом министров за выполнение своих функций, за исключением кадровых вопросов.

#### **151. Апелляции в рамках государственной службы**

1. Независимость, предоставленная Комиссии по вопросам государственной службы в соответствии со статьей 150 (Независимость Комиссии), не затрагивается никаким положением Акта Парламента, предусматривающим обжалование в независимом суде или органе, учрежденном на основании Акта Парламента:
  - a. решения Комиссии; или
  - b. любых рекомендаций или консультаций Комиссии; или
  - c. любых рекомендаций, которые Комиссии предлагается представить Главе государства.
2. Положения статьи 150 (Независимость Комиссии) и пункта (1) применяются в отношении любого суда или органа власти, которые могут быть учреждены в соответствии с пунктом (1), в той мере, в какой они применяются к Комиссии по вопросам государственной службы.

#### **152. Процедуры Комиссии и иные вопросы**

С учетом любого Акта Парламента, положения Приложения 3 (Процедуры Комиссии по вопросам государственной службы и некоторых судов и иные вопросы) применяются к Комиссии по вопросам государственной службы.

#### **153. Делегирование полномочий Комиссией**

1. С одобрения министра, ответственного за вопросы государственной службы, Комиссия по вопросам государственной службы может в письменной форме делегировать любые свои функции любому лицу.
2. В соответствии с пунктом (1) делегирование:
  - a. может применяться к территории Тувалу в целом или в отношении любой части Тувалу или любого места, указанного в документе о делегировании; и
  - b. может осуществляться с такими условиями и ограничениями, как это предусмотрено в указанном документе.
3. В соответствии с настоящей статьей делегирование может быть отменено Комиссией в письменной форме по своему усмотрению, и никакое делегирование не препятствует выполнению Комиссией ее функций.
4. В случае если в соответствии с настоящей статьей делегирование касается кадровых вопросов, то делегат при осуществлении делегированных ему функций пользуется той же свободой от руководства или контро-

ля, как и Комиссия, и положения статьи 150 (Независимость Комиссии) и статьи 151 (Апелляции в рамках государственной службы) применяются к нему соответственно с учетом необходимых изменений.

## **Раздел 4. КАДРОВЫЕ ФУНКЦИИ**

### **154. Применение Раздела 4**

1. Положения настоящего Раздела применяются к любому Акту Парламента, принятому для целей статьи 139 (Виды государственной службы), об учреждении государственной службы, а также к любым нормативным актам или другим подзаконным актам, принятым в соответствии с Актом Парламента.

2. Положения настоящего Раздела следует толковать с учетом настоящей Конституции и, в частности, с учетом:

- а. статьи 142 (Локализация); и
- б. Раздела 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц).

### **155. Государственная служба**

Полномочия по кадровым вопросам в отношении государственных служащих возлагаются на Комиссию по вопросам государственной службы.

### **156. Магистраты**

1. Положения настоящей статьи применяются в отношении магистрата нижестоящего суда независимо от того, является ли он государственным служащим.

2. Полномочия по кадровым вопросам в отношении магистратов нижестоящих судов возлагаются на Главу государства, действующего в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы, при условии общего или специального одобрения Главного судьи или уполномоченным им для этой цели лицом.

### **157. Полиция**

1. Должность Комиссара полиции создается как должность полиции Тувалу.

2. Комиссар полиции назначается в соответствии с подпунктом (5)(а) статьи 159 (который касается назначения Комиссара полиции).

3. Сотрудники полиции Тувалу в ранге инспектора или выше (или в эквивалентном звании, как это определено Актом Парламента), за исключением Комиссара полиции, могут быть назначены, освобождены от должности и привлечены к дисциплинарной ответственности в соответствии с разделом 155 (Государственная служба) в той же мере, как служащие других видов государственной службы с учетом необходимых изменений.

4. Решения о назначении, освобождении от должности и привлечении к дисциплинарной ответственности других сотрудников полиции Тувалу принимаются Комиссаром полиции и могут быть обжалованы в Комиссии по вопросам государственной службы.

**158. Секретари министерств**

1. Для целей настоящей статьи:

а. понятие «Секретарь» означает секретаря или главу министерства или Канцелярии правительства (являющихся государственными служащими), который напрямую подчиняется министру, не включая Генерального секретаря; и

б. ссылка на назначение Секретаря включает ссылку на:

I. его назначение вне государственной службы; и

II. его продвижение по службе или перевод с какой-либо другой должности, не входящей в ту же структуру.

2. Секретари:

а. назначаются только с согласия Кабинета министров; и

б. формируют общую структуру или (как это предусмотрено Актом Парламента) персонал, к которому могут быть добавлены другие старшие должности государственной службы.

3. Кабинет министров может в любое время направить запрос в Комиссию по вопросам государственной службы для вынесения Комиссией рекомендации Главе государства по назначению секретарем определенного лица.

4. В случае если Кабинет министров направляет запрос в соответствии с пунктом (3), Комиссия по вопросам государственной службы рассматривает такой запрос и сообщает о своем решении.

5. Никто не может быть назначен Секретарем, если он не состоит на государственной службе, за исключением случая, когда Комиссия по вопросам государственной службы полагает, что для назначения этого лица существуют более веские основания, чем для назначения действующего государственного служащего.

**159. Особые случаи назначений**

1. Положения настоящей статьи следует толковать с учетом положений статьи 142 (Локализация).

2. Генеральный аудитор:

а. назначается Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Комиссии по вопросам государственной службы, одобренной резолюцией Парламента; и

б. отстраняется от должности или освобождается от должности в соответствии с Разделом 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц и иные вопросы).

3. Секретарь правительства:

а. назначается Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Комиссии по вопросам государственной службы, данной после консультации с Кабинетом министров; и

б. отстраняется от должности или освобождается от должности в соответствии с Разделом 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц и иные вопросы).

4. Генеральный прокурор:

а. назначается Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Кабинета министров, данной после консультации с Комиссией по вопросам государственной службы; и

б. отстраняется от должности или освобождается от должности в соответствии с Разделом 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц и иные вопросы).

5. Комиссар полиции:

а. назначается Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Комиссии по вопросам государственной службы, данной после консультации с Кабинетом министров; и

б. отстраняется от должности или освобождается от должности в соответствии с Разделом 5 (Освобождение от должности некоторых должностных лиц и иные вопросы).

6. Функции Главы государства в отношении личного состава Генерал-губернатора, являющегося служащими государственной службы, в соответствии с настоящим разделом выполняются Генерал-губернатором, действующим по собственному усмотрению.

## **Раздел 5. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ДОЛЖНОСТИ НЕКОТОРЫХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И ИНЫЕ ВОПРОСЫ**

### **160. Толкование Раздела 5**

Для целей настоящего Раздела:

понятие «соответствующий орган власти» по отношению к должности, к которой применяются положения настоящего Раздела, означает:

а. лицо или орган, уполномоченные производить назначения на должность, действуя в соответствии с установленным порядком осуществления таких полномочий; или

б. какое-либо другое лицо или орган, назначенные для конкретного случая;

понятие «член соответствующего органа власти», в случае, когда этот орган действует в соответствии с рекомендацией или после консультации с любым другим лицом или органом власти, включает:

а. такое другое лицо или орган власти; и

б. члена такого другого органа власти.

### **161. Применение Раздела 5**

1. Положения настоящего Раздела применяются к следующим должностям:

а. Секретарь правительства; и

б. Генеральный прокурор; и

с. Генеральный аудитор; и

д. Комиссар полиции; и

е. члены Комиссии по вопросам государственной службы,

и к любой другой должности, к которой применяются положения настоящего Раздела в соответствии с Актом Парламента.

2. Положения настоящего Раздела следует толковать с учетом статьи 142 (Локализация).

**162. Освобождение от должности назначенных должностных лиц**

1. С учетом статьи 164 (Трудовой договор) лицо, занимающее должность, к которой применяются положения настоящего Раздела, может быть освобождено от должности только:

а. по причине неспособности должным образом выполнять свои должностные функции (из-за физического или психического расстройства или по какой-либо другой причине) или из-за ненадлежащего поведения; и

б. в соответствии с настоящей статьей.

2. Лицо, занимающее должность, к которой применяются положения настоящего Раздела, может быть освобождено от должности соответствующим органом власти в случае, если:

а. вопрос об освобождении его от должности был передан в суд, назначенный в соответствии с пунктом (3); и

б. суд вынес рекомендацию соответствующему органу власти об освобождении указанного лица от должности по причине, изложенной в подпункте (1)(а).

3. Если Кабинет министров или соответствующий орган власти принимает решение, что вопрос об освобождении лица от должности, к которой применяются положения настоящего Раздела, должен быть рассмотрен в соответствии с настоящей статьей, Глава государства после консультации с Премьер-министром назначает независимый суд, состоящий из:

а. председателя, который обладает достаточной квалификацией для назначения на должность судьи Высокого суда; и

б. не менее одного члена, обладающего достаточной квалификацией или опытом, имеющими отношение к рассматриваемому вопросу.

4. Лицо считается не соответствующим требованиям для назначения в соответствии с подпунктом (3)(б), если оно:

а. занимает должность Генерал-губернатора; или

б. является членом Парламента; или

с. является членом соответствующего органа власти по отношению к лицу, освобождение от должности которого подлежит рассмотрению; или

д. находится или находилось в течение предшествующих 12 месяцев в подчинении лица, освобождение которого от должности подлежит рассмотрению; или

е. принимало участие в выработке рекомендаций по указанному вопросу.

5. Суд рассматривает указанный вопрос и представляет доклад соответствующему органу власти с вынесением рекомендации о целесообразности освобождения от должности лица, в отношении которого происходит рассмотрение.

6. Положения Приложения 3 (Процедуры Комиссии по вопросам государственной службы и некоторых судов и иные вопросы) применяются к указанному суду.

**163. Отстранение от должности назначенных должностных лиц**

1. В случае если вопрос об отстранении лица от должности был передан в суд в соответствии со статьей 162 (Освобождение от должности назначенных должностных лиц), соответствующий орган власти может отстранить его от должности.

2. Отстранение от должности в соответствии с пунктом (1):

а. может быть отменено соответствующим органом власти в любое время; и

б. теряет силу, если суд сообщает соответствующему органу власти, что лицо, в отношении которого происходит рассмотрение, не должно быть освобождено от должности.

3. Лицо, отстраненное от должности в соответствии с настоящей статьей, получает вознаграждение или другие выплаты в соответствии с политикой, действующей на указанный момент в отношении государственных служащих и предусмотренной Общими административными распоряжениями.

**164. Трудовой договор**

В случае если:

а. лицо, занимающее должность, к которой применяются положения настоящего Раздела, работает в этой должности по трудовому договору (с Правительством или другими органами власти); и

б. трудовой договор предусматривает освобождение его от должности или отстранение его от должности, ничто в предыдущих положениях настоящего Раздела не препятствует освобождению или отстранению его от должности в соответствии с трудовым договором.

## Часть IX. ФИНАНСЫ

### Раздел 1. ПАРЛАМЕНТ И ФИНАНСЫ

**165. Ответственность Парламента в отношении финансовых вопросов**

1. Невзирая на любые другие положения настоящей Конституции (кроме статьи 169 (Вознаграждение некоторых должностных лиц)) сбор и расходование денежных средств Правительством (включая налогообложение и получение ссуд) подлежат управлению и контролю со стороны Парламента и регулируются Актом Парламента.

2. На каждый финансовый год:

а. составляется Национальный бюджет, включающий оценку:

I. предложения Правительства по сбору денежных средств; и

II. предложения Правительства по расходованию денежных средств, в отношении финансового года; и

б. определяется размер ассигнований, выделенных для исполнения расходных обязательств финансового года, и таких дополнительных бюджетов и дополнительных ассигнований, которые считаются необходимыми.

3. Ничто в пункте (2) не препятствует тому, чтобы сумма ассигнований:
  - a. не была израсходована после окончания финансового года; или
  - b. истекла до конца финансового года.

#### **166. Исполнительная инициатива**

1. Парламент не может предусматривать, кроме как по рекомендации министра:

a. введение или увеличение налогообложения или сбора денежных средств Правительством; или

b. введение или увеличение любых сборов с государственных средств Тувалу; или

c. изменение любых сборов с государственных средств Тувалу, кроме их уменьшения; или

d. начисление или списание любого долга перед Правительством.

2. Парламент может сократить сумму любого предложения по:

a. налогообложению; или

b. увеличению государственных доходов; или

c. любым тратам государственных денег.

3. Парламент не может:

a. увеличить сумму любого предложения; или

b. изменить последствия любого предложения; или

c. изменить цель любого предложения,

указанного в подпунктах (2)(a), (b) или (c).

#### **167. Консолидированный фонд**

1. Учреждается Консолидированный фонд Тувалу, в который перечисляются все государственные средства с учетом любого Акта Парламента.

2. Актами Парламента могут быть предусмотрены положения в отношении других государственных фондов, не составляющих часть Консолидированного фонда, которые должны управляться и контролироваться в соответствии с Актами Парламента.

#### **168. Учет государственных денежных средств и иные вопросы**

1. Все денежные средства Правительства или денежные средства, находящиеся под контролем Правительства, должным образом учитываются в соответствии с законом.

2. Никакие денежные средства Правительства или денежные средства, находящиеся под контролем Правительства, не могут расходоваться, за исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией или Актом Парламента.

#### **169. Вознаграждение некоторых должностных лиц**

1. Положения настоящей статьи распространяются на должности:

a. Генерал-губернатора; и

b. Спикера Парламента; и

c. Премьер-министра и других министров; и

d. других членов Парламента; и



- e. Судей Высокого суда; и
- f. Генерального прокурора; и
- g. Генерального аудитора; и
- h. Комиссара полиции; и
- i. членов Комиссии по вопросам государственной службы.

2. Должностным лицам, к которым применяются положения настоящей статьи, выплачиваются такие заработные платы или другое вознаграждение и такие надбавки, которые специально предусмотрены Актом Парламента.

3. Вознаграждение и надбавки, указанные в пункте (2), начисляются и выплачиваются из Консолидированного фонда без любых других ассигнований, кроме как в соответствии с настоящей статьей.

4. С учетом пунктов (5) и (6) вознаграждение и надбавки, выплачиваемые должностному лицу, к которому применяются положения настоящей статьи (кроме надбавок, которые специально исключены Актом Парламента из действия данного пункта), не могут быть изменены в менее выгодную сторону после его назначения.

5. Пункт (4) не применяется в отношении любого уменьшения вознаграждения или надбавок, которое является частью общего сокращения, применяемого пропорционально ко:

a. всем должностям, к которым применяются положения настоящего раздела; и

b. ко всем другим должностям, вознаграждение за выполнение функций которых конкретно предусмотрено Актом Парламента.

6. Для целей пункта (4), в том случае, когда любое вознаграждение или надбавка, к которым применяется настоящий пункт, основаны на выборе, сделанном должностным лицом, будь то по закону или на практике, такие вознаграждение или надбавка считаются более выгодными для него, чем любой другой выбор, который он мог бы сделать.

## Раздел 2. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ АУДИТОР

### 170. Учреждение должности Генерального аудитора

1. Учреждается должность Генерального аудитора Тувалу.
2. Генеральный аудитор назначается в соответствии с подпунктом (2)(a) статьи 159 (который касается назначения Генерального аудитора).

### 171. Независимость управления Генерального аудитора

С учетом статьи 15 Приложения 1 (Независимость) в соответствии с настоящей Конституцией и любым другим законом Генеральный аудитор не подчиняется руководству или контролю со стороны какого-либо другого лица или органа власти при выполнении своих должностных функций.

### 172. Функции Генерального аудитора

1. Генеральный аудитор не реже одного раза в финансовый год проводит аудиторскую проверку и представляет Парламенту доклады о:

- a. государственных счетах Тувалу; и
- b. контроле над государственными деньгами и имуществом Тувалу; и

с. всех операциях с государственными деньгами или имуществом Тувалу или в отношении них,

и выполняет такие другие функции, которые возложены на него Актом Парламента с учетом пункта (4).

2. Если в отношении указанных аудиторских проверок и ревизий Актом Парламента не предусмотрено иное, пункт (1) распространяется на счета, финансовые средства и имущество:

- а. каждого отделения, ведомства, агентства и аппарата Правительства; и
- б. каждого органа, учрежденного Актом Парламента либо исполнительным или административным постановлением Правительства для государственных или официальных целей.

3. Даже если предусмотрено иное положение об аудиторской проверке или ревизии согласно пункту (2), в случае если Генеральный аудитор считает необходимым, он может инспектировать и проводить аудиторские проверки, а также представлять Парламенту доклады о любых счетах, финансовых средствах или имуществе организаций, упомянутых в пункте (2), в той мере, в какой они имеют отношение, состоят или пользуются государственными денежными средствами или собственностью Тувалу.

4. Актом Парламента может быть предусмотрено:

- а. расширение или конкретизация должностных функций Генерального аудитора в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи; и
- б. возложение на Генерального аудитора дополнительных функций (включая функции проведения аудиторских проверок общей эффективности или проверок эффективности затрат), не противоречащих функциям, предусмотренным указанными положениями.

5. С учетом любого Акта Парламента функции Генерального аудитора могут выполняться:

- а. им лично; или
- б. через подотчетных ему должностных лиц, действующих в соответствии с его общими или конкретными инструкциями, и отсылки на Генерального аудитора включают отсылки на указанных должностных лиц.

## **Часть X. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **173. Переходные положения**

Переходные положения, указанные в Приложении 5, имеют силу, невзирая на любые положения настоящей Конституции.

## ПРАВИЛА ТОЛКОВАНИЯ КОНСТИТУЦИИ

### (Статья 4)

#### 1. Применение Приложения 1

1. Положения настоящего Приложения применяются при толковании настоящей Конституции, за исключением случаев, когда в отношении конкретного положения настоящей Конституции контекст подразумевает иное.

2. За исключением случаев, когда в настоящей Конституции указано иное, положения настоящего Приложения не применяются ни к каким другим законам, если они не были законодательно утверждены для этих целей.

3. Настоящее Приложение следует толковать с учетом статьи 4 (Толкование Конституции).

#### 2. Основные понятия

1. Для целей настоящей Конституции применяются следующие основные понятия:

- «действие» включает бездействие и непринятие необходимых мер;
- «Закон» или «Акт Парламента» в соответствии со статьей 86 (Порядок осуществления законодательных полномочий) означает законопроект, принятый Парламентом и одобренный Главой государства;
- «изменение» в отношении всех или любых положений настоящей Конституции или любого другого закона включает:

- a. их отмену с повторным принятием или без такового или с заменой положений; и

- b. изменение самих положений или их применения; и

- c. приостановление их действия, полностью или частично, или снятие такого приостановления; и

- d. принятие любых положений, которые им не соответствуют;

- «ассигнование» означает выделение государственных денежных средств для определенной цели в соответствии с законом;

- «Закон об ассигнованиях» означает законопроект, касающийся только ассигнования государственных денежных средств и связанных с ним вопросов;

- «Генеральный прокурор» означает должность Генерального прокурора Тувалу, учреждение которой предусмотрено статьей 79 (Генеральный прокурор);

- «Генеральный аудитор» означает должность Генерального аудитора Тувалу, учреждение которой предусмотрено статьей 170 (Учреждение должности Генерального аудитора);

- «Законопроект» означает предлагаемый Акт Парламента, внесенный в Парламент;

- «дополнительные выборы» означают выборы члена Парламента вследствие создания непредвиденной вакансии;

– «временное правительство» означает Кабинет министров, продолжающий исполнять свои обязанности в соответствии со статьей 71 (Временные правительства);

– «Главный судья» означает должность Главного судьи Тувалу, учреждение которой предусмотрено статьей 122 (Главный судья Тувалу);

– «Секретарь Парламента» означает должность Секретаря Парламента, учреждение которой предусмотрено статьей 115 (Секретарь Парламента и другие должностные лица);

– «комитет Парламента» означает комитет:

a. назначаемый в соответствии с Регламентом Парламента или в соответствии с Актом Парламента; и

b. состоящий из членов Парламента и других лиц или не включающий других лиц, и включает:

c. комитет всего Парламента; и

d. подкомитет комитета Парламента, как указано в предыдущих положениях настоящего понятия;

– «Страна Содружества» означает страну, объявленную страной Содружества в соответствии с Актом Парламента;

– «Апелляционный суд» означает Апелляционный суд Тувалу, учрежденный в соответствии со статьей 134 (Учреждение Апелляционного суда);

– «Заместитель Премьер-министра» означает должность, предусмотренную пунктом (4) статьи 62 (в соответствии с которым один из министров может быть назначен Заместителем Премьер-министра), и включает:

a. лицо, назначенное в соответствии со статьей 69 (Лицо, исполняющее обязанности министра) для временного исполнения функций Заместителя Премьер-министра; и

b. лицо, исполняющее функции Заместителя Премьер-министра временного правительства;

– «дисциплинарное право» означает закон, регулирующий дисциплинарную ответственность служащих вооруженных сил;

– «вооруженные силы» означает:

a. военно-морские, военные или военно-воздушные силы, или служба береговой охраны, или служба морского наблюдения Тувалу или какой-либо другой страны; или

b. полиция Тувалу или любые другие полицейские силы, учрежденные на основании Акта Парламента; или

c. любая отдельная пенитенциарная служба, учрежденная Актом Парламента;

– «избирательный округ» означает избирательный округ для целей выборов членов Парламента, созданный в соответствии со статьей 82 (Состав Парламента);

– «окончательное решение» в отношении любого судебного разбирательства означает решение, которое окончательно прекращает разбирательство, независимо от того, подлежит ли оно обжалованию или пересмотру;

– «финансовый год» означает период продолжительностью 12 месяцев, заканчивающийся 31 декабря любого года, или такой другой период продолжительностью 12 месяцев, который установлен Актом Парламента;

– «функция» включает полномочия, обязанности и ответственность;

– «всеобщие выборы» означают всеобщие выборы членов Парламента после роспуска Парламента;

– «Правительство» означает исполнительное Правительство Тувалу;

– «правительственный орган» означает:

a. Правительство; или

b. орган местного самоуправления; или

c. ведомство, отделение, агентство или аппарат Правительства или органов местного самоуправления; или

d. орган, учрежденный в соответствии с законом, административным или исполнительным актом для государственных или официальных целей;

– «Генерал-губернатор» означает должность Генерал-губернатора Тувалу, учреждение которой предусмотрено статьей 54 (Учреждение должности Генерал-губернатора), и включает:

a. лицо, назначенное в соответствии с пунктом (2) статьи 56 (который касается назначения лица, исполняющего функции Генерал-губернатора); или

b. Спикера, исполняющего любые функции Генерал-губернатора в соответствии со статьей 56 (Лицо, исполняющее обязанности Генерал-губернатора);

– «Глава государства» означает:

a. Монарха; или

b. Генерал-губернатора как представителя Монарха;

– «Высокий суд» означает Высокий суд Тувалу, учрежденный в соответствии со статьей 120 (Учреждение Высокого суда);

– «Конституция Независимости» означает Конституцию, изложенную в Приложении к Указу о Независимости Тувалу 1978 года Соединенного Королевства;

– «День независимости» означает 1 октября 1978 года;

– «Судья» или «судья Высокого суда» означает должность Главного судьи или должность судьи Высокого суда, назначенного в соответствии со статьей 123 (Другие судьи);

– «заседание» применительно к Парламенту означает любой период времени, состоящий из дней, в которые заседают члены Парламента, и который:

a. не прерывается; и

b. в течение которого заседание не откладывается по решению Спикера или на неопределенный срок;

– «служащий» по отношению к вооруженным силам включает в себя лицо, которое подлежит дисциплинарной ответственности в соответствии с дисциплинарным правом вооруженных сил;

– «Министр» означает должность Премьер-министра или должность другого министра, назначенного в соответствии со статьей 67 (Другие министры), и включает:

a. лицо, назначенное в соответствии со статьей 69 (Исполняющие обязанности министра) для временного выполнения функций министра; и

b. лицо, выполняющее функции министра временного правительства;

– «месяц» означает календарный месяц;

– «правонарушение» означает нарушение или несоблюдение закона Тувалу;

– «Парламент» означает Парламент, учрежденный в Тувалу в соответствии со статьей 81 (Учреждение Парламента);

– «лицо» включает:

a. любую группу лиц, инкорпорированную или неинкорпорированную; и

b. лицо, назначенное на (будь то основную или иную):

I. любую должность государственной службы; или

II. любую должность, установленную настоящей Конституцией или Актом Парламента;

– «предусмотренный» означает предусмотренный настоящей Конституцией или Актом Парламента;

– «Премьер-министр» означает должность Премьер-министра, учрежденную в соответствии с пунктом (1) статьи 62 (который относится к учреждению должности Премьер-министра), и включает:

a. министра, выполняющего функции Премьер-министра в соответствии со статьей 68 (Лицо, исполняющее обязанности Премьер-министра); и

b. лицо, выполняющее функции Премьер-министра временного правительства;

– «пророгация» означает приостановку работы Парламента в соответствии со статьей 117 (Приостановка работы Парламента);

– «государственный служащий» означает служащего государственной службы;

– «Государственная служба» означает постоянно действующие гражданские административные министерства, контролируемые Секретарем правительства или Секретарем и подлежащие надзору со стороны исполнительной власти;

– «Регламент суда» означает любой закон, изданный компетентным органом для регулирования практики и деятельности суда;

– «Регламент Парламента» означает любые правила, установленные в соответствии со статьей 108 (Регламент Парламента);

– «Секретарь Правительства» означает должность Секретаря Правительства, учрежденную в соответствии со статьей 78 (Секретарь Правительства);

– «сессия» применительно к Парламенту означает период времени, состоящий из непрерывного количества дней, в которые проходят заседания, и который:

a. начинается в первый день заседания после перерыва в работе Парламента или после всеобщих выборов; и

б. заканчивается в день следующей приостановки работы Парламента или роспуска Парламента без такой приостановки;

- «знак» включает товарный знак;  
- «день заседания» означает день, в который фактически собираются члены Парламента;

- «Монарх» означает Монарха Тувалу;  
- «Монарх» в значении «Монарх Тувалу» имеет значение, предусмотренное статьей 13 настоящего Приложения (ссылки на Монарха Тувалу);

- «Монарх» в значении «Монарх Соединенного Королевства» имеет значение, предусмотренное статьей 14 настоящего Приложения (ссылки на Монарха Соединенного Королевства);

- «Суверенный Совет» означает Монарха Соединенного Королевства, действующего по рекомендации Судебного комитета его Тайного совета и в соответствии с законами Англии, применяемыми в случае необходимости в отношении обжалований в Тайный совет или в Судебный комитет;

- «Спикер» означает должность Спикера Парламента, учрежденную в соответствии со статьей 103 (Учреждение должности Спикера), и включает члена Парламента, выполняющего функции Спикера в соответствии с разделом 107 (Лицо, исполняющее обязанности Спикера);

- «виды государственной службы» означает виды государственной службы, указанные в статье 139 (Виды государственной службы);

- «нижестоящий суд» означает суд, отличный от:

- a. Суверенного Совета; и
- b. Апелляционного суда; и
- c. Высокого суда;

- «суд высшей инстанции» по отношению к другому суду означает суд, который обладает юрисдикцией рассматривать апелляции или пересматривать решения такого суда;

- «налогообложение» включает ставки, сборы, пошлины и взносы любого вида;

- «Полиция Тувалу» означает вид государственной службы, предусмотренный пунктом (1)(b) статьи 139 (который касается создания Полиции Тувалу);

- «Соединенное Королевство» означает Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии;

- «письменный» включает в себя любой метод перепечатки или воспроизведения слов в видимой форме;

- «год» означает любой период продолжительностью 12 месяцев.

2. В случае если выражение, определенное для какой-либо цели в настоящем Приложении, определяется иным образом в настоящей Конституции и контекст не требует иного, тогда для указанной цели все грамматические вариации, сходные и родственные выражения следует понимать в одном и том же смысле.

3. Если контекст не требует иного, ссылка в настоящей Конституции на учреждение, аппарат, должность или предмет является ссылкой на соответствующие учреждение, аппарат, должность или предмет, предусмотренные настоящей Конституцией.

### **3. Форма Конституции**

1. Преамбула является частью настоящей Конституции и устанавливает принципы, на которых основываются настоящая Конституция и ведение государственных дел в Тувалу.

2. Приложения к настоящей Конституции являются частью настоящей Конституции.

3. Заголовки к статьям настоящей Конституции не являются ее частью, но другие заголовки являются ее частью.

4. Для целей настоящей Конституции ссылка на ее подраздел без дальнейшего уточнения рассматривается как ссылка на соответствующий подраздел основной части настоящей Конституции (исключая Преамбулу и Приложения).

### **4. Значение используемого языка**

1. Настоящая Конституция рассматривается как единое целое.

2. Всем положениям настоящей Конституции, а также всем словам, выражениям и утверждениям настоящей Конституции придается их справедливое и либеральное значение без излишних технических деталей.

### **5. Пол и число**

Для целей настоящей Конституции:

- a. мужской род включает женский род; и
- b. женский род включает мужской род, и
- c. единственное число включает множественное число; и
- d. множественное число включает единственное число.

### **6. Сроки**

1. В случае если настоящей Конституцией не установлен срок, в течение которого требуется или разрешается совершить некоторое действие, то, в зависимости от обстоятельств, действие должно или может выполняться в кратчайшие возможные сроки и так часто, как это необходимо.

2. В случае если:

a. настоящей Конституцией устанавливаются сроки для любых целей; и  
b. в конкретном случае соблюдение такого срока практически невозможно,

срок считается продленным на любой период, необходимый для обеспечения возможности его практического соблюдения.

3. Положение, в котором безоговорочно указывается срок или максимальный срок, не отменяет действия пункта (2).

### **7. Достижение определенного возраста**

Для целей настоящей Конституции лицо достигает определенного возраста в первый момент соответствующей годовщины своего рождения.



### **8. Полномочия большинства и кворум**

1. В случае если настоящая Конституция требует или разрешает совершение действия более чем двумя лицами, такое действие может совершить большинство из них.

2. Положение пункта (1) не влияет на требование кворума, и, с учетом пункта (3), если кворум не предусмотрен настоящей Конституцией, кворумом является общее количество участников.

3. Полномочия, предоставленные настоящей Конституцией органам власти для определения их процедур, включают право определять кворум (который не может быть меньше большинства от общего числа членов).

### **9. Ссылки на «общее число членов»**

Для целей настоящей Конституции ссылка на общее число членов учреждения или органа власти является ссылкой на общее количество мест в таком учреждении или органе власти, независимо от того, являются ли какие-либо из них вакантными.

### **10. Выполнение конституционных функций**

1. В случаях, когда настоящая Конституция наделяет полномочиями или налагает обязанности, полномочия могут осуществляться или обязанности должны выполняться в зависимости от обстоятельств в данный момент времени.

2. В случаях, когда настоящая Конституция возлагает функции на должностное лицо как таковое, такие функции могут выполняться лицом, занимающим эту должность в данный момент времени (будь то основное или замещающее лицо).

3. В случаях, когда настоящая Конституция наделяет полномочиями принимать документ или решение (кроме судебного решения), это право включает полномочия по отмене или изменению такого инструмента или решения, осуществляемые таким же образом и при соблюдении тех же условий (если таковые имеются).

### **11. Назначения, требующие предварительного утверждения, и иные вопросы**

1. В случае если какое-либо положение настоящей Конституции предусматривает предварительное утверждение Парламентом или любым другим лицом или органом власти назначения или иного действия и:

а. по какой-либо причине незамедлительная подача заявки на официальное утверждение невозможна; и

б. существует безотлагательная необходимость произвести назначение или выполнить действие,

то назначение может быть произведено или действие может быть выполнено при условии подачи заявки на официальное утверждение при первой разумно доступной возможности в зависимости от обстоятельств.

2. В случае если в последующем утверждении отказано, отказ считается отклонением назначения или действия.

3. Решение лица или органа, чье согласие требуется, относительно того, какая возможность является первой разумно доступной возможностью для целей пункта (2), является окончательным.

## **12. Официальные назначения и иные вопросы**

1. Последующие положения настоящей статьи в отношении любой должности должны рассматриваться с учетом любого положения настоящей Конституции, относящегося к этой должности.

2. В настоящей Конституции ссылка на лицо, занимающее должность, посредством ссылки на описание его должности включает ссылку на любое лицо, которое в данное время законно действует или выполняет функции данной должности.

3. В тех случаях, когда настоящая Конституция наделяет полномочиями назначения на должности или выполнения функций должности, такие полномочия включают:

a. освобождение или отстранение от должности назначенного таким образом лица; и

b. временное назначение другого лица вместо освобожденного или отстраненного от должности лица; и

c. в случае если лицо, назначенное на должность:

I. недоступно; или

II. неспособно выполнять должностные функции, временное назначение на его место другого лица; и

d. в случае если должность вакантна – назначение лица для выполнения функций этой должности до ее заполнения по существу,

при соблюдении любых условий, в соответствии с которыми осуществлялись первоначальные полномочия по назначению на должность.

4. В случае, к которому применяется подпункт (3)(c), никакие вопросы возникновения или прекращения необходимости в осуществлении указанных полномочий не рассматриваются в суде.

5. Ссылка в настоящей Конституции на право освобождения от должности лица, занимающего эту должность, включает ссылку на следующие полномочия:

a. требования выхода в отставку назначенного лица; или

b. расторжения любого договора, по которому трудоустроено лицо, занимающее должность; или

c. определения целесообразности продления договора, указанного в пункте (b),

но ничто в настоящей статье не наделяет никакими полномочиями требовать выхода в отставку судьи Высокого суда, Генерального аудитора или Комиссара полиции.

6. За исключением случаев, когда настоящей Конституцией предусмотрено иное, лицо, занимающее должность, установленную в соответствии с настоящей Конституцией, может уйти в отставку путем направления

письменного уведомления Секретарю Правительства, и отставка вступает в силу:

- a. в дату, указанную в уведомлении; или
- b. в момент получения уведомления Секретарем Правительства, в зависимости от того, что наступит позже, но с согласия Секретаря

Правительства отставка может быть отозвана в любое время до того, как она вступит в силу.

7. В случае если лицо, занимающее должность, отправлено в отпуск с последующим освобождением от должности:

- a. на должность может быть назначено другое лицо; и
- b. при выполнении назначенным таким образом лицом должностных функций оно считается единственным лицом, занимающим указанную должность.

8. Для целей настоящей Конституции лицо не может считаться занимающим должность или действующим в этой должности только на основании того факта, что оно:

- a. находится в отпуске с последующим освобождением от должности; или
- b. находится в отпуске без сохранения содержания по должности; или
- c. получает пенсию или иное подобное пособие; или
- d. является служащим военно-морских, сухопутных или военно-воздушных сил в отставке или запасе или особым констеблем; или
- e. является служащим органов местного самоуправления; или
- f. занимает должность на службе Правительства или выполняет функции от имени Правительства, если единственным вознаграждением, которое такое лицо получает, является надбавка на оплату транспортных и сучных расходов, иных расходов или аналогичных надбавок.

9. С учетом любого положения настоящей Конституции, касающегося квалификации для назначения или отказа от назначения лица на должность, лицо, назначенное на должность ранее, имеет право на повторное назначение на ту же должность.

### **13. Ссылки на Монарха Тувалу**

1. В соответствии с пунктом (2) ссылка на Монарха Тувалу в настоящей Конституции или любом другом законе включает ссылку на:

- a. Наследников и Преемников Монарха, как объявлено или установлено в соответствии с Актом Парламента; и
- b. любое лицо, осуществляющее весь или соответствующую часть суверенитета Тувалу в соответствии с Актом Парламента.

2. До принятия Парламентского акта для целей подпунктов (1)(а) или (b) ссылка на Монарха Тувалу должна рассматриваться как включающая ссылку на:

- a. Монарха Соединенного Королевства; или
- b. любое лицо, осуществляющее весь или значительную часть суверенитета Соединенного Королевства, в зависимости от обстоятельств, в соответствии с действующим законодательством Англии.

#### **14. Ссылки на Монарха Соединенного Королевства**

Ссылка на Монарха Соединенного Королевства в настоящей Конституции или в любом другом законе включает ссылку на любое лицо, осуществляющее весь или соответствующую часть суверенитета Соединенного Королевства в соответствии с действующим законодательством Англии.

#### **15. Независимость**

В случае если настоящая Конституция предусматривает, что какое-либо лицо или орган не подлежат руководству или контролю со стороны любого другого лица или органа, такое положение не препятствует:

- a. осуществлению руководства или контроля со стороны суда при исполнении судебных функций, возложенных на него законом; и
- b. регулированию выполнения функций лицом или органом власти в соответствии с Актом Парламента.

#### **16. Нормативные акты и иные вопросы**

В случае если какое-либо положение настоящей Конституции предусматривает регулирование какого-либо действия или предмета, то это положение не может служить основанием для запрещения этого действия или предмета, как по закону, так и на практике, если контекст не указывает иное.

#### **17. Невозможность получения консультативной помощи и иные вопросы**

1. Для целей настоящей статьи применяются следующие понятия:
  - «разрешающее положение» означает соответствующее положение настоящей Конституции, указанное в подпункте (2)(a);
  - «установленный орган» имеет значение, придаваемое ему в подпункте (2)(a).
2. Настоящая статья применяется в случае, если:
  - a. положение настоящей Конституции требует или разрешает Главе государства или любому другому лицу или органу (именуемому в настоящей статье как «установленный орган») действовать:
    - I. в соответствии с рекомендацией другого лица или органа власти; или
    - II. после консультации с другим лицом или органом власти; или
    - III. при условии одобрения со стороны другого лица или органа власти; и
  - b. установленный орган, действуя по своему собственному усмотрению, в письменной форме подтверждает, что в данных обстоятельствах частичное или полное соблюдение разрешающего положения практически неосуществимо.
3. В случае, когда применяются положения настоящей статьи, установленный орган может осуществлять действия после консультации с такими лицами (включая любых доступных лиц и любых доступных членов органа, указанных в подпунктах (2)(a)(i), (ii) или (iii)), с которыми он, действуя по своему собственному усмотрению, сочтет целесообразным провести консультации.

4. Если в случае, к которому применяются положения настоящей статьи, установленный орган действует в соответствии с пунктом (3), то:

а. как можно скорее он сообщает о существующих обстоятельствах:

I. соответствующему лицу или органу, указанным в подпунктах (2)(a) (i), (ii) или (iii); и

II. Спикеру для представления Парламенту; и

б. как можно скорее и в той мере, в какой это практически осуществимо, исполняет требования разрешающего положения.

#### **18. Действие по «собственному усмотрению»**

В случае если настоящая Конституция требует или разрешает совершение лицом или органом власти действия по собственному усмотрению, то:

а. осуществление такого усмотрения не может быть произвольным или своевольным; и

б. за исключением пункта (а), никакие вопросы относительно осуществления лицом или органом власти собственного усмотрения не подлежат рассмотрению ни в одном суде.

#### **19. Последствия отмены**

1. Для целей настоящей статьи понятие «отмена» включает отзыв, аннулирование, приостановку и истечение срока действия.

2. Отмена любого положения настоящей Конституции:

а. не восстанавливает ничего, что не было в силе или не существовало непосредственно перед вступлением в силу отмены; или

б. не влияет на предыдущее действие отмененного положения или на любые действия, произведенные должным образом в соответствии с ним; или

с. не влияет на любые права, привилегии, обязательства или ответственность, приобретенные или возникшие в соответствии с отмененным положением; или

д. не влияет на любой штраф, конфискацию или наказание, наложенные в связи с совершением преступления в нарушение требований положения, которое было отменено; или

е. не влияет на любое расследование, судебное разбирательство или средство правовой защиты в отношении любого такого права, привилегии, обязательства, ответственности, штрафа, конфискации или наказания.

3. Любое расследование, судебное разбирательство или средство правовой защиты, указанные в подпункте (2)(e), могут быть начаты, продолжены или исполнены, а также любой штраф, конфискация или наказание, указанные в настоящем пункте, могут быть наложены, как если бы отмененное положение оставалось в силе.

4. В случае если какое-либо положение настоящей Конституции отменяется и вводится в действие повторно (с изменениями или без них), отсылку в каком-либо законе на отмененное положение следует толковать как отсылку на вновь введенное положение, если только из контекста не следует иное.

## **20. Последствия запрета**

В случае если настоящая Конституция предусматривает, что закон или любой другой акт может быть запрещен, то запрет вступает в силу таким же образом, как отмена, отзыв или аннулирование, за исключением того, что, если запрещенный закон или акт изменяет любой другой закон или акт, такой запрет восстанавливает предыдущий закон или предыдущее положение, в зависимости от обстоятельств, существовавшие непосредственно перед запретом.

## **21. Неоднократное принесение клятвы и присяги**

1. Ссылка в настоящей статье на нахождение лица в должности включает ссылку на временное выполнение функций этой должности.

2. Если до вступления в должность, учрежденную настоящей Конституцией, лицо, которое должно занять эту должность, приносит клятву верности или присягу на верность, оно не обязано приносить присягу повторно ни для каких целей на протяжении любого непрерывного срока, в течение которого оно занимает эту должность.

3. В случае если:

а. от лица, занимающего должность, учрежденную настоящей Конституцией, требуется или такому лицу разрешается временно выполнять функции другой такой должности; и

б. вступление в такую должность требует от лица, вступающего в эту должность, принесения клятвы или присяги,

тогда, в дополнение к действию пункта (2), независимо от того, как часто лицо выполняет временные функции должности на протяжении любого непрерывного периода, в течение которого оно занимает первую должность, от него не требуется приносить клятву или присягу, указанные в подпункте (б), более одного раза.

## ВЫБОРЫ И НАЗНАЧЕНИЕ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА

### (Статья 63)

#### 1. Функции Генерал-губернатора

Функции Генерал-губернатора в соответствии с настоящим Приложением выполняются им по его собственному усмотрению.

#### 2. Избирательное собрание

1. Как можно скорее после:  
а. проведения всеобщих выборов; или  
б. возникновения вакансии на должности Премьер-министра, Генерал-губернатор созывает собрание членов Парламента для избрания Премьер-министра с учетом статьи 71 (Временные правительства) настоящей Конституции.

2. Если вакансия возникает в случае:  
а. смерти Премьер-министра; или  
б. если Премьер-министр перестал быть членом Парламента по любой причине, кроме отпуска Парламента, собрание не может быть созвано до тех пор, пока не будут объявлены результаты последующих дополнительных выборов.

3. Генерал-губернатор направляет каждому члену Парламента уведомление с указанием:

а. даты, времени и места проведения заседания; и  
б. даты, времени и места, когда и куда должны быть направлены представления кандидатов.

4. Для целей подпункта (3)(b) дата должна быть назначена не менее чем за один день до даты, установленной для проведения избирательного собрания.

5. Избирательное собрание рассматривает только выборы Премьер-министра.

#### 3. Кандидаты

1. Все члены Парламента имеют право выдвигаться в качестве кандидатов на выборах Премьер-министра.

2. Ни один член не может выдвигать более одной кандидатуры.

3. Кандидат может снять свою кандидатуру в любое время до начала голосования на избирательном собрании.

#### 4. Отмена процедуры

1. Если на каком-либо этапе подготовки к избирательному собранию заявленный кандидат:

а. умирает; или

б. по мнению Генерал-губернатора, становится недееспособным, применяются положения пункта (3).

2. В случае если:

а. в течение периода времени, установленного в соответствии с подпунктом 2(3)(b) настоящего Приложения (который относится к периоду времени, установленному для выдвижения кандидатур), не было выдвинуто ни одной кандидатуры для избрания; или

б. по любой другой причине Генерал-губернатор убежден в том, что выборы не могут быть или вряд ли будут успешно завершены в соответствии с настоящим Приложением,

применяются положения пункта (3).

3. В случаях, указанных в пунктах (1) или (2), Генерал-губернатор может:

а. отменить процедуру и начать ее заново; или

б. перенести процедуру на более позднее время или дату.

#### **5. Список кандидатов**

Список всех кандидатов направляется Генерал-губернатором или по его указанию каждому члену Парламента до открытия избирательного собрания.

#### **6. Кворум**

1. Кворум избирательного собрания составляет большинство от общего числа членов Парламента.

2. Если в момент, установленный в соответствии с подпунктом 2(3)(a) настоящего Приложения (который относится ко времени проведения избирательного собрания), кворум отсутствует, Генерал-губернатор переносит избирательное собрание и объявляет новое время, дату и место его проведения.

3. Если во время и в месте, указанном в пункте (2), кворум снова отсутствует, Генерал-губернатор отменяет процедуру и начинает ее заново.

#### **7. Проведение избирательного собрания**

1. Избирательное собрание и выборы проводятся под председательством Генерал-губернатора.

2. Каждый член Парламента имеет один голос для каждого голосования, проводимого в соответствии со статьей 8 настоящего Приложения (Порядок проведения выборов).

3. Для целей подсчета голосов и для любых других целей, связанных с проведением выборов, Генерал-губернатор может запросить помощь таких лиц, каких он считает необходимыми.

4. Никто, кроме:

а. Генерал-губернатора; или

б. члена Парламента; или

с. лица, помощь которого предоставляется в соответствии с требованиями пункта (3),

не может присутствовать на избирательном собрании.



5. Избирательное собрание и выборы проводятся в порядке, определяемом Генерал-губернатором, с учетом положений настоящей Приложения.

### **8. Порядок проведения выборов**

1. Если кандидатов более одного, то проводится такое количество голосований, которое требуется для определения результата в соответствии с настоящей статьёй.

2. Голосование является тайным.

3. С учетом последующих положений настоящей статьи, если при голосовании ни один кандидат не получает большинства голосов от общего числа членов Парламента, тогда:

a. кандидат, набравший наименьшее количество голосов, исключается; и

b. для остальных кандидатов проводится новое голосование.

4. Если в случае, к которому применяются положения пункта (3), два кандидата или более получают равное наименьшее количество голосов, то:

a. для исключения одного из них проводится не более двух специальных голосований; и

b. если после второго специального голосования ни один из кандидатов не исключен,

Генерал-губернатор определяет исключаемого кандидата путем жеребьевки.

5. Если кандидатов не более двух, то проводится не более:

a. одного голосования; и

b. двух последующих голосований,

и если по окончании этих голосований ни один из кандидатов не получает большинства голосов от общего числа членов Парламента, Генерал-губернатор отменяет выборы и начинает процедуру выборов заново.

### **9. Объявление результата**

1. Если выдвинута только одна кандидатура, Генерал-губернатор объявляет этого кандидата избранным.

2. После завершения подсчета голосов по каждому голосованию Генерал-губернатор:

a. объявляет количество голосов, полученных каждым кандидатом; и

b. если кандидат получил большинство голосов от общего числа членов Парламента – объявляет этого кандидата избранным.

3. После избрания Премьер-министра в соответствии с настоящим Приложением имя избранного Премьер-министра:

a. доводится до сведения общественности таким образом, который Генерал-губернатор считает целесообразным; и

b. публикуется любым способом, предусмотренным для опубликования подзаконных актов.

### **10. Споры**

Любой спор, возникающий в связи с созывом или проведением избирательного собрания или проведением выборов в соответствии с настоящим Приложением, разрешается Генерал-губернатором, решение которого по такому спору является окончательным.

### **11. Экономия энергии на роспуск**

Ничто в настоящем Приложении не влияет на полномочия Главы государства распустить Парламент в соответствии с пунктом (3) статьи 118 (который касается роспуска Парламента вследствие того, что Премьер-министр не был избран в разумные сроки).

*Приложение 3*

## **ПРОЦЕДУРЫ КОМИССИИ ПО ВОПРОСАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ И НЕКОТОРЫХ СУДОВ И ИНЫЕ ВОСПРОСЫ**

**(Статьи 127, 152, 162)**

### **1. Применение Приложения 3**

Настоящее Приложение применяется к следующим органам:

- a. Комиссии по вопросам государственной службы; и
- b. суду, назначенному в соответствии со статьей 127 (Освобождение судей от должности) для рассмотрения вопросов об освобождении от должности судей Высокого суда; и
- c. суду, назначенному в соответствии со статьей 162 (Освобождение от должности назначенных должностных лиц) для рассмотрения вопросов об отстранении должностного лица, к которому применяются положения Раздела 5 Части VIII (Освобождение от должности некоторых должностных лиц).

### **2. Правила**

В соответствии с настоящей Конституцией и любым Актом Парламента орган, к которому применяются положения настоящего Приложения, может устанавливать правила для регулирования своей деятельности и выполнения своих функций.

### **3. Голосование**

Все вопросы, возникающие в период деятельности органа власти, к которому применяются положения настоящего Приложения, решаются большинством голосов от общего числа членов указанного органа, и в случае

равенства голосов по рассматриваемому вопросу Председатель данного органа, помимо простого голоса, также имеет право решающего голоса.

#### **4. Отсутствие и иные вопросы**

С учетом статьи 3 (Голосование) настоящего Приложения, действительность заседаний органа, к которому применяются положения настоящего Приложения, не зависит от:

- a. отсутствия на заседании любого его члена; или
- b. присутствия на заседании любого лица, не имевшего на это права.

#### **5. Полномочия некоторых судов**

Суды, указанные в пунктах (b) и (c) статьи 1 настоящего Приложения (Применение Приложения 3), наделены теми же полномочиями в отношении обеспечения явки и допроса свидетелей за рубежом, а также в отношении истребования документов, как и Высокий суд.

#### **6. Процедуры в целом**

С учетом любых правил, установленных в соответствии со статьей 2 (Правила) настоящего Приложения, орган, к которому применяются положения настоящего Приложения, может устанавливать правила для регулирования своей деятельности.

## ПРИСЯГИ И КЛЯТВЫ

(Статьи 57, 72 и 112)

### 1. Присяга на верность

Я, ..., клянусь (или торжественно подтверждаю), что я буду верен и буду верой и правдой служить Монарху Тувалу.

(И да поможет мне Бог)

### 2. Присяга Генерал-губернатора

Я, ..., клянусь (или торжественно подтверждаю), что я буду добросовестно и верно служить Монарху Тувалу в должности Генерал-губернатора Тувалу (или при выполнении функций Генерал-губернатора Тувалу в соответствии со статьей 52 Конституции).

(И да поможет мне Бог)

### 3. Присяга члена Кабинета министров

Я, ..., будучи членом Кабинета министров Тувалу, клянусь (или торжественно подтверждаю), что:

– я буду в соответствии со своим мнением, в любое время, когда это потребуется, свободно предоставлять советы и рекомендации для эффективного управления делами Тувалу;

– я ни в какое время и ни при каком случае не буду разглашать совет, рекомендацию, мнение или голос любого члена Кабинета министров;

– я не буду, кроме как с разрешения Кабинета министров и в той мере, в какой это может потребоваться для эффективного управления делами Тувалу или как требуется или разрешено законом, прямо или косвенно раскрывать информацию о деятельности или заседаниях Кабинета министров или по любому другому вопросу, который стал мне известен в связи с выполнением мной служебных обязанностей в качестве члена Кабинета министров.

Во всех делах я буду верным и преданным членом Кабинета министров.

(И да поможет мне Бог)

## ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### (Статья 173)

#### 1. Толкование

Для целей настоящего приложения применяются следующие основные понятия:

- «установленная дата» означает день, определенный в соответствии со статьей 4 Указа о вступлении в силу настоящей Конституции;
- «действующие законы» означают любые Акты Парламента Соединенного Королевства, Приказы Ее Величества в Совете, постановления, правила, нормативы, указы или другие документы, имеющие силу в рамках законодательства Тувалу (независимо от того, вступили ли они в силу) непосредственно до установленной даты, не включая Указ о Независимости Тувалу 1978 года или Конституцию Независимости;
- «Указ» означает Указ о принятии Конституции Тувалу 1986 года.

#### 2. Действующие законы

1. С учетом положений настоящей статьи в установленную дату и после этой даты все действующие законы имеют такую же силу, как если бы они были приняты во исполнение настоящей Конституции.

2. Все действующие законы должны толковаться с учетом изменения названий, должностей, лиц и учреждений, а также с учетом таких других формальных и несущественных изменений, которые необходимы для их адаптации к положениям настоящей Конституции.

3. Генерал-губернатор может указом, опубликованным в официальном издании, в любое время до 1 января 1988 года внести такие поправки в любой действующий закон (кроме Указа), принятие которых он считает необходимым или целесообразным для приведения этого закона в соответствие с любым положением настоящей Конституции.

4. Ничто в настоящей статье не может быть истолковано как препятствующее исполнению статьи 3 (Конституция как высший закон) в отношении любого действующего закона.

#### 3. Предусмотренные вопросы

В случае, когда любой вопрос, который должен быть установлен или иным образом предусмотрен в соответствии с настоящей Конституцией посредством Акта Парламента, установлен или иным образом предусмотрен действующим законом (включая любые поправки к любому такому закону, внесенные в соответствии со статьей 2 настоящего Приложения (Действующие законы)), такое предписание или положение, начиная с установленной даты, вступают в силу (с такими изменениями, адаптациями, оговорками и исключениями, которые могут потребоваться для приведения их в соответствие с настоящей Конституцией), как если бы они были приняты в соответствии с Актом Парламента.

#### **4. Генерал-губернатор**

1. Лицо, занимающее должность Генерал-губернатора в соответствии с Конституцией Независимости непосредственно перед наступлением установленной даты, начиная с этой даты, занимает должность Генерал-губернатора, как если бы оно было назначено на эту должность в соответствии со статьей 55 настоящей Конституции (Назначение Генерал-губернатора и иные вопросы).

2. Лицо, занимающее должность Генерал-губернатора в соответствии с пунктом (1), считается выполнившим положение статьи 57 (Присяга и клятва Генерал-губернатора).

3. Для целей расчета четырехлетнего периода, указанного в подпункте (3)(f) статьи 55 (Назначение Генерал-губернатора и иные вопросы), в отношении лица, занимающего должность Генерал-губернатора в соответствии с пунктом (1), этот период считается начавшимся в установленную дату, что не затрагивает действия любых других положений пункта (3) статьи 55 настоящей Конституции.

4. Подпункт (3)(с) статьи 55 (Назначение Генерал-губернатора и иные вопросы) не применяется в отношении лица, занимающего должность Генерал-губернатора в соответствии с пунктом (1).

#### **5. Министры**

1. Любое лицо, занимающее должность Премьер-министра или любого другого министра в соответствии с Конституцией Независимости непосредственно перед наступлением установленной даты, начиная с этой даты, занимает должность Премьер-министра или другого министра, в зависимости от обстоятельств, как если бы оно:

а. относительно должности Премьер-министра – было избрано на эту должность в соответствии со статьей 63 настоящей Конституции (Премьер-министр); или

б. относительно должности любого другого министра – был назначен на должность в соответствии со статьей 67 настоящей Конституции (Другие министры).

2. В случае если любое лицо, занимающее должность Премьер-министра или другого министра в соответствии с пунктом (1), было назначено до установленной даты и занимало должность непосредственно перед наступлением установленной даты, то ответственность за любую деятельность Правительства считается возложенной на это лицо в соответствии со статьей 75 (Распределение обязанностей между министрами).

#### **6. Парламент**

1. Количество членов Парламента составляет 12 до тех пор, пока количество членов Парламента не будет установлено Актом Парламента в соответствии со статьей 82 (Состав Парламента).

2. Любое лицо, которое непосредственно до установленной даты является членом прежнего состава Парламента, в установленную дату становится членом Парламента, считается соответствующим требованиям статьи 112

(Присяга и клятва членов Парламента) и занимает свое место в Парламенте в соответствии с положениями настоящей Конституции.

3. Лицо, которое непосредственно до установленной даты занимает должность Спикера прежнего состава Парламента, в установленную дату становится Спикером Парламента и занимает должность в соответствии с положениями настоящей Конституции.

4. Регламент предыдущего Парламента, действующий непосредственно до установленной даты, вступает в силу в установленную дату, как если бы он был принят в соответствии с настоящей статьей, за исключением случаев, предусмотренных статьей 108 (Регламент), при этом Регламент подлежит толкованию с такими изменениями, адаптациями, оговорками и исключениями, которые могут потребоваться для приведения его в соответствие с настоящей Конституцией.

5. Для целей определения первого четырехлетнего периода после установленной даты, указанного в пункте (1) статьи 118 (который относится к автоматическому роспуску Парламента), этот период считается начавшимся в дату первого заседания предыдущего состава Парламента после последних всеобщих выборов, предшествующих установленной дате.

6. Любой законопроект, который до установленной даты был представлен на рассмотрение предыдущего состава Парламента:

а. не утрачивает силу; и

б. начиная с установленной даты считается законопроектом, представленным на рассмотрение Парламенту; и

с. принимается на рассмотрение соответственно с учетом следующего:

I. законопроект, любой этап рассмотрения которого завершен при предыдущем составе Парламента, считается завершенным на том же этапе действующим Парламентом; и

II. законопроект, любой этап рассмотрения которого начат при предыдущем составе Парламента, считается начатым при действующем составе Парламента.

7. Любая деятельность, начатая предыдущим составом Парламента, может быть продолжена действующим Парламентом начиная с установленной даты.

8. Для целей настоящей статьи «предыдущий состав Парламента» означает Парламент Тувалу, учрежденный Конституцией Независимости.

## **7. Государственные служащие**

1. Каждое лицо, которое непосредственно до установленной даты занимает государственную должность или выполняет функции государственной должности, начиная с установленной даты занимает эту должность или выполняет функции соответствующей должности, установленной настоящей Конституцией, как если бы оно было назначено в соответствии с положениями настоящей Конституции, и считается принесшим присягу, требуемую при таком назначении любым действующим законом.

2. Любое лицо, занимающее должность в соответствии с пунктом (1), которое в соответствии с Конституцией Независимости или любым дей-

ствующим законом обязано освободить должность по истечении любого срока или по достижении любого возраста, должно освободить свою должность по истечении такого периода или по достижении такого возраста в соответствии с настоящей Конституцией.

3. Положения настоящей статьи не ограничивают какие-либо полномочия, предоставленные любому лицу или органу власти настоящей Конституцией, предусматривающие упразднение должностей и освобождение от должности лиц, занимающих такие должности или выполняющих функции таких должностей.

4. Для целей настоящей статьи понятие «государственная должность» включает должность члена Комиссии по вопросам государственной службы (включая Председателя), учрежденной Конституцией Независимости.

### **8. Судебные разбирательства**

1. Все разбирательства, начатые или ожидающие завершения до указанной даты в Высоком или Апелляционном судах, учрежденных Конституцией Независимости, начиная с установленной даты могут быть продолжены в Высоком или Апелляционном судах, учрежденных настоящей Конституцией, в зависимости от обстоятельств.

2. Любое решение, вынесенное до установленной даты Высоким судом или Апелляционным судом, учрежденными Конституцией Независимости, для целей его исполнения или, в случае, если решение вынесено Высоким судом, для целей обжалования такого решения, вступает в силу начиная с установленной даты, как если бы это было решение Высокого суда или Апелляционного суда, учрежденных настоящей Конституцией, в зависимости от обстоятельств.

### **9. Финансовые вопросы**

1. Для целей настоящего раздела «соответствующий финансовый год» означает финансовый год, заканчивающийся 31 декабря 1986 года.

2. В отношении соответствующего финансового года не применяются положения статьи 165 (Ответственность Парламента в отношении финансовых вопросов), но применяются следующие положения:

#### **А.**

1. Министр финансов обеспечивает подготовку и представление в Парламент сметы доходов и расходов Правительства за год до начала соответствующего финансового года или в любом случае не позднее чем через 60 дней после его начала.

2. Статьи расходов, содержащиеся в смете (кроме установленных законом расходов), включаются в законопроект, известный как Билль об ассигнованиях, который должен быть внесен в Парламент для обеспечения выдачи из Консолидированного фонда сумм, необходимых для покрытия этих статей расходов, и распределения этих сумм на указанные в законопроекте цели.



3. Если в отношении соответствующего финансового года будет установлено, что сумма, выделенная Законом об ассигнованиях на какие-либо цели, недостаточна, или возникла необходимость в расходах на цели, на которые никакая сумма не была выделена в соответствии с этим законом, вносится законопроект о дополнительных ассигнованиях, в который включается дополнительная смета с указанием требуемой суммы.

4. Если в соответствующем финансовом году министр финансов убежден, что возникла срочная и непредвиденная необходимость для санкционирования авансовых выплат из Консолидированного фонда, превышающих сумму, выделенную для этих целей в соответствии с Законом об ассигнованиях, для покрытия расходов на любые цели или для целей, на которые никакая сумма не была выделена, он, с учетом положений любого закона, действующего в данный момент времени в этом отношении, может санкционировать такие авансовые выплаты на основании ордера и включает необходимую сумму в законопроект о дополнительных ассигнованиях на заседании Парламента, следующем после заседания, на котором был выдан соответствующий ордер.

5. Если при закрытии счета за соответствующий финансовый год обнаруживается, что какие-либо денежные средства по любой статье расходов были израсходованы сверх сумм, выделенных для покрытия расходов по таким статьям в соответствии с Законом об ассигнованиях или для целей, на которые никакая сумма не была выделена, то сумма превышения или израсходованная сумма, в зависимости от обстоятельств, включается в заявление о превышении расходов, которое представляется на рассмотрение Парламенту.

### В.

В случае если Закон об ассигнованиях в отношении соответствующего финансового года не вступает в силу в начале этого финансового года, Парламент своим постановлением может уполномочить министра финансов разрешить выдачу денежных средств из Консолидированного фонда для покрытия расходов, необходимых для ведения дел государственной службы, на уровне, не превышающем уровень расходов на ведение дел государственной службы в предыдущем финансовом году, до истечения четырех месяцев с начала соответствующего финансового года или до вступления в силу Закона об ассигнованиях, в зависимости от того, какое событие наступит раньше.

### С.

1. Денежные средства из Консолидированного фонда не могут быть выделены, кроме как на основании ордера, выданного Министром финансов.

2. Министр финансов не может выдать ордер на покрытие каких-либо расходов, за исключением случаев, когда:

а. расходы на соответствующий финансовый год утверждены Законом об ассигнованиях; или

b. расходы были санкционированы в соответствии с положениями подпункта А(4), пунктов В или С; или

c. расходы предусмотрены законом, и в таком случае Парламент не проводит голосование по ним, а такие расходы покрываются из Консолидированного фонда без санкций Парламента, для чего может быть выдан ордер.

3. Любые:

a. сметы, представленные Парламенту; или

b. указы об ассигнованиях; или

c. резолюции, принятые Парламентом; или

d. иные акты,

принятые до установленной даты в соответствии с Конституцией Независимости и в отношении соответствующего финансового года, вступают в силу после этого дня, как если бы они были установлены или приняты, в зависимости от обстоятельств, в соответствии с настоящей статьей в отношении соответствующего финансового года; и ссылка в настоящей статье на «Закон об ассигнованиях» считается содержащей ссылку на любой указ, принятый таким образом.



# Республика Маршалловы Острова

## Вводная статья

Республика Маршалловы Острова (РМО) является государством, охватывающим свыше 1200 островов, атоллов и рифов одноименного архипелага. Его образуют две параллельные островные дуги, меридиально вытянутые на 1300 км: восточная Радак («смотрящие на рассвет») и западная Ралик («смотрящие на закат»). Крупнейшими островами архипелага являются: Кваджалейн (16,7 кв. км), Мили (15,7 кв. км), Арно (12,9 кв. км), Джалутит (11,3 кв. км), Ликип (10,3 кв. км), Маджуро (9,8 кв. км), Малоэлап (9,8 кв. км). Территория суши Республики Маршалловы Острова простирается на 181,4 кв. км, при этом морская территория исключительной экономической зоны существенно превосходит территорию суши и включает в себя 1,928 млн кв. км.

Столица государства – город Маджуро (около 31 тыс. чел.), второй по величине город – Эбайе на Кваджалейне (15 тыс. чел.). Население – около 55 тыс. чел., ежегодный прирост – 1,7%. Уровень урбанизации – 72,4%. Республика Маршалловы Острова – моноэтническое государство. Основной этнический состав – маршалцы (этнические группы райлик и рахтак) – составляют 97,7% от общего числа населения, другие этносы – 2,3%. Конфессиональный состав: в основном христиане, в том числе протестанты (55%), евангельские христиане (пятидесятники) (21%), мормоны (9,5%), католики (8,4%). В 2012 г. в Маджуро открылась мечеть – единственная во всем микронезийском регионе.

Официальные языки: английский и маршалльский.

Исторически острова архипелага первоначально заселили выходцы из Микронезии около 3 тыс. лет назад. Маршалловы Острова были открыты испанцами и первоначально являлись испанской колонией, но в 1884 г. проданы Германской империи. В 1788 г. на островах архипелага высадился английский капитан Джон Маршалл, с тех пор острова носят его имя. Ценные исследования архипелага были проведены русскими научными экспедициями под руководством О.Е. Коцебу в 1816–1817 и 1824–1825 гг.

Во время Первой мировой войны они были оккупированы Японской империей, а во Вторую мировую войну отвоены и оккупированы в 1944 г. США. В 1947 г. вошли в состав подопечной территории ООН – Тихоокеанские острова по мандату Соединенных Штатов.

В период антиколониальной борьбы территорий под эгидой ООН, а именно в 1979 г., Маршалловы Острова получили автономию и самоуправление. В том же году была принята и Конституция Маршалловых Островов. В честь ее принятия с 1 мая 1979 г. в Республике отмечается национальный праздник – День Конституции. В то же время как субъект международного права и независимое государство Маршалловы Острова были признаны лишь спустя 7 лет после провозглашения независимости – в 1986 г., при этом страна вступила в «свободную ассоциацию» с США (Compact of Free Association). Национальной валютой Маршалловых Островов является доллар США.

В 1983 г. было подписано Соглашение о свободной ассоциации между Маршалловыми Островами и США. Спустя три года оно вступило в силу одновременно с провозглашением независимости Республики. С 2004 г. действует новое Соглашение о свободной ассоциации, согласно которому США курируют оборону и оказывают финансовое содействие РМО.

Республика Маршалловы Острова является активным участником международных отношений. Так, с 17 сентября 1991 г. Республика – член Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений (ВОЗ, ЮНЕСКО, ИКАО и др.). Государство осуществляет также региональное сотрудничество, участвуя, в частности, в таких объединениях, как: Ассоциация стран Африки, Карибского бассейна и Тихого океана, Группа 77, Форум островных государств Тихого океана (ФОТО), Форум по вопросам развития островных государств Тихого океана (ФРОГТО) и др.

Конституция Республики Маршалловы Острова, принятая 1 мая 1979 г., является на сегодняшний день первой и единственной Конституцией страны и ее высшим законом, что прямо закреплено в ст. 1 Конституции РМО.

Интересной особенностью Конституции РМО является тот факт, что в ней прямо закреплена норма о применении конституционной аналогии, что не так часто встречается именно в конституционной практике. Так, согласно ст. 3 Конституции РМО, при толковании и применении настоящей Конституции суд должен обратиться к решениям судов других стран, имеющих аналогичные конституции, в соответствующем отношении с Конституцией Республики Маршалловы Острова, но он не должен быть связан такими решениями; поэтому, следуя любому такому решению, суд

должен адаптировать его к потребностям Республики, принимая во внимание действующую Конституцию в целом и конкретные обстоятельства в Республике в различные периоды времени. Таким образом, подобная норма Конституции, закрепляющая конституционную аналогию, напрямую подразумевает применение права того государства, с которым Республика имеет наиболее тесную связь, подобно тому, как в настоящее время также правовая связь закреплена в Соглашении об ассоциации с Соединенными Штатами Америки.

Рецепция права США прослеживается в действующей Конституции Республики Маршалловы Острова также и в том, что в ее состав инкорпорирован раздел «Билль о правах», который закрепляет в качестве неотъемлемых и неотчуждаемых все основные права и свободы личности в схожей интерпретации с Конституцией США.

Что касается формы правления, то Маршалловы Острова – парламентская республика. В стране власть принадлежит Президенту, парламенту, именуемому Нитижела, Правительству в виде Кабинета. Судебная власть представлена Высоким судом, Верховным судом, а также Судом по традиционным правам. Высшими должностными лицами согласно Конституции являются также Главный секретарь, Генеральный прокурор, Генеральный аудитор. При этом для применения обычного права и традиционной практики согласно Конституции в Республике Маршалловы Острова функционирует специфический орган – Совет Вождей (Mweo Imon Igoij), который состоит из 12 лиц, избираемых от округов в определенном количестве для соблюдения справедливого географического представительства.

Совет Вождей осуществляет следующие функции:

- рассмотрение любых вопросов, затрагивающих общественные интересы Республики Маршалловы Острова, и выражение своей позиции по этому вопросу Кабинету;

- подготовка запросов о повторном рассмотрении какого-либо законопроекта, затрагивающего обычное право или любую традиционную практику или право на землю, или любые связанные с этим вопросы, которые были приняты в третьем чтении Нитижелой.

Кроме того, Совет Вождей может иметь другие функции, которые могут быть возложены на него или предусмотрены законом. В частности, племенные лидеры, в том числе входящие в Совет Вождей, заменяют действие в Республике политических партий, которые как таковые отсутствуют в стране.

Исполнительная власть Республики Маршалловы Острова принадлежит Кабинету, члены которого несут коллективную ответственность перед Нитижелой. Кабинет состоит из Президента (который должен быть депутатом Нитижелы) и других депутатов Нитижелы, которые назначаются в качестве министров в соответствии с Конституцией и законами страны.

Президент является главой государства Республики Маршалловы Острова. Он избирается большинством голосов от общего числа депутатов Нитижелы и назначается на должность в соответствии с Конституцией. В частности, Нитижела должна тайным голосованием приступить к избра-

нию Президента на первом своем заседании после каждого всеобщих выборов либо на первом заседании после того, как:

- должность Президента в Нитижеле была освобождена по какой-либо причине, кроме ее роспуска; или

- Президент подал или считается, что подал заявление об отставке с должности.

- Президент может в любое время подать заявление об отставке в письменной форме за своей подписью, адресованное Спикеру.

При этом в случае, если Президент подал или считается, что подал заявление об отставке с должности, данное заявление не может быть отклонено.

После избрания Президента на должность он в возможно сжатые сроки представляет кандидатуры Спикеру для назначения в качестве министров не менее 6 и не более 10 депутатов Нитижелы, выразивших согласие на выдвижение. Так, после получения списка кандидатур, выдвинутых избранным Президентом, Спикер должен, посредством подписанного им документа, назначить на должность в качестве членов Кабинета избранного Президента и выдвинутых министров. При этом, если избранный Президент в течение 7 дней после даты его избрания на пост не представляет Спикеру предложение о кандидатурах не менее 6 депутатов Нитижелы для назначения в качестве министров, его избрание на данную должность не должно иметь юридическую силу, а Нитижела должна как можно скорее вновь избрать Президента.

Таким образом, мы видим, что в Республике Маршалловы Острова высшая власть, включая избрание Президента и назначение министров Кабинета, формируется напрямую другим органом – Парламентом.

Судебная власть Республики Маршалловы Острова осуществляется посредством: Верховного суда, Высокого суда, Суда по традиционным правам, а также окружных судов, общинных судов и других подведомственных судов. При этом согласно Конституции юрисдикция Суда по традиционным правам ограничивается рассмотрением вопросов, касающихся титулов, или прав на землю, или других законных интересов, основывающихся полностью или частично на обычном праве и традиционной практике в Республике Маршалловы Острова.

Таким образом, в конституционном правопорядке Республики Маршалловы Острова и в настоящее время присутствует довольно ощутимое влияние обычного права, пусть и в определенных сегментах правоотношений (например, земельное право). Более того, традиционное право, согласно отдельной главе Конституции Республики Маршалловы Острова, подлежит охране, а Парламент Нитижела при осуществлении своих законодательных полномочий руководствуется также нормами обычного права или традиционной практики.

В Республике имеется местное самоуправление. При этом помимо сухопутной территории система местного самоуправления распространяется на море и на морское дно внутренних вод атолла или острова и прилегающую зону моря и морского дна на расстоянии 5 миль от исходных линий, от которых измеряется территориальное море данного атолла или острова.

Органы местного самоуправления Республики издают акты согласно своей компетенции, определяемой Конституцией и законами.

В Конституции Республики имеется норма, согласно которой как минимум один раз в 10 лет Нитижела должна готовить отчет о необходимости внесения поправок в Конституцию и созыва Конституционного собрания. Подобный отчет должен быть опубликован. Таким образом, в Республике Маршалловы Острова осуществляется конституционный мониторинг на предмет необходимости внесения поправок в действующую Конституцию.

В феврале 2017 г. прошли выборы Конституционного собрания, которому предстояло выработать предложения о внесении поправок в Конституцию, среди них – возможное введение прямых выборов Президента страны<sup>1</sup>. В то же время в 2020 г. данная работа была приостановлена из-за вспышки во всем мире эпидемии COVID-19 в целях безопасности и защиты здоровья населения Республики Маршалловы Острова.

*А.А. Каширкина*

---

<sup>1</sup> <https://www.mid.ru/ru/maps/mh?currentpage=main-country> (дата обращения: 03.08.2020).

# Конституция Республики Маршалловы Острова

*Принята 1 мая 1979 года  
В редакции от 1995 года*

Перевод с английского языка

## Преамбула

МЫ, НАРОД РЕСПУБЛИКИ МАРШАЛЛОВЫ ОСТРОВА, уповая на Бога, даровавшего нам жизнь, свободу, самоопределение и наши неотъемлемые права, настоящим осуществляем эти права и принимаем для себя и будущих поколений данную Конституцию, устанавливаем нормативно-правовую основу для управления Республикой.

Имея основания гордиться нашими предками, которые много веков назад мужественно и отважно покорили неразведанные воды огромного Тихого океана, умело реагируя на постоянные вызовы при существовании на этих крошечных островах, в их благородном стремлении построить свое собственное уникальное общество.

Данное общество выжило и выдержало испытание временем, влияние других культур, истребление войной, а также заплатило высокую цену для достижения международного мира и безопасности. Все, что мы имеем и кем являемся на сегодняшний день как народ, мы получили как священное наследие, которое мы обязуемся защищать и поддерживать, не оценивая ничего дороже, чем наша законная отчизна на островах в рамках традиционных границ этого архипелага.

С помощью этой Конституции мы подтверждаем наше желание и право жить в мире и согласии, провозглашая принципы демократии, разделяя существование всех других народов для свободного и мирного существования на земле, и стремимся сделать все возможное, чтобы достичь этой цели.

Мы признаем другие народы, стремящиеся к достижению мира, дружбы, взаимопонимания и уважения к нашему индивидуальному идеализму и нашей общей человечности.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика». В качестве конституционной поправки № 2 третий параграф был изменен в последнем предложении: «Все, что мы имеем и кем являемся на сегодняшний день как народ, мы получили как священное наследие, которое мы обязуемся защищать и поддерживать, не оценивая ничего дороже, чем наша законная отчизна на островах в рамках традиционных границ этого архипелага».]



## Статья I

# ВЕРХОВЕНСТВО КОНСТИТУЦИИ

### Раздел 1. Данная Конституция является высшим законом

(1) Настоящая Конституция является высшим законом Республики Маршалловы Острова; и все судьи и другие государственные должностные лица должны соблюдать ее.

(2) Ни один законодательный или исполнительный документ и ни одно решение любого суда или другого государственного учреждения, вынесенное до или после даты вступления в силу настоящей Конституции, не имеют силу закона в Республике, кроме случаев, если они находятся в соответствии с настоящей Конституцией. [В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова», как этот термин впервые используется здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова»; данная поправка также заменила термин «Маршалловы Острова», как он является в дальнейшем в настоящем документе, термином «Республика».]

### Раздел 2. Несоответствие настоящей Конституции

(1) Любой существующий закон и любой закон, принятый до или после даты вступления в силу настоящей Конституции, который противоречит настоящей Конституции, должен в части несоответствия считаться недействующим.

(2) Любые другие меры, принятые любым лицом или органом до или после даты вступления в силу настоящей Конституции, которые противоречат настоящей Конституции, должны в части несоответствия быть незаконными.

### Раздел 3. Толкование и применение настоящей Конституции

(1) При толковании и применении настоящей Конституции суд должен учитывать решения судов других стран, конституции которых в соответствующем отношении схожи с Конституцией Республики Маршалловы Острова, но суд не связан этими решениями; и, следуя любому такому решению, суд должен адаптировать его к потребностям Республики, принимая во внимание настоящую Конституцию в целом и обстоятельства в Республике в различные периоды времени.

(2) Во всех случаях положения настоящей Конституции должны толковаться в целях достижения справедливого и демократического управления, в свете разума и опыта.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

### Раздел 4. Исполнение настоящей Конституции

С учетом ограничений настоящей Конституции о судебной власти,

(а) Генеральный прокурор, действуя от имени народа Республики Маршалловы Острова, и все лица, непосредственно пострадавшие от предпо-

лагаемого нарушения настоящей Конституции, будь то частные лица или государственные служащие, должны иметь возможность обжалования таких нарушений или в случае противоречия, которое является предметом соответствующего судебного разбирательства;

(b) любой суд общей юрисдикции, при рассмотрении дела или спора в отношении положений настоящей Конституции, должен иметь право принимать все необходимые и надлежащие постановления для обеспечения полного соблюдения положений и использования ее преимуществ в полном объеме;

(c) Правительство Республики и Правительство любого местного самоуправления не обладают иммунитетом от судебного преследования в отношении своих собственных действий или действий их представителей; но ни на какое имущество или иные активы Правительства Республики или любого местного самоуправления не должен быть наложен арест для обеспечения какого-либо постановления.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## Статья II. БИЛЛЬ О ПРАВАХ

### **Раздел 1. Свобода мысли, слова, печати, вероисповедания, собраний, ассоциаций и петиций**

(1) Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и убеждений; на свободу слова и печати; на свободное вероисповедание; на свободу мирных собраний и ассоциаций; на подачу петиций правительству для удовлетворения жалоб.

(2) Ничто в настоящей статье не должно толковаться с целью признания недействительным, а именно разумные ограничения, налагаемые законом на время, место или манеру поведения, при условии, что:

(a) ограничения необходимы для сохранения общественного спокойствия, порядка, здоровья, безопасности или прав или свобод других лиц;

(b) менее ограничительные средства для выполнения этой задачи отсутствуют; а также

(c) ограничения не влекут наказание за поведение, основанное на несогласии с выраженными идеями или религиозными взглядами.

(3) Ничто в настоящей статье не должно толковаться как препятствующее предоставлению финансовой помощи правительства религиозным учреждениям, в случае если они оказывают образовательные, медицинские или иные услуги без получения какой-либо прибыли, при условии, что такая помощь не является дискриминирующей среди религиозных групп или убеждений и основывается на правительственных предпочтениях, от-

даваемых некоторым религиям, и если такая помощь не выходит за рамки дальше, чем:

- (а) возмещение пользователем образовательных, медицинских или других некоммерческих услуг сборов, взимаемых с таких пользователей; или
- (б) возмещение таким учреждениям расходов, понесенных при предоставлении таких услуг, но только за счет средств, направляемых через организацию, открытую для всех религиозных организаций, предоставляющих услуги, о которых идет речь.

## **Раздел 2. Рабство и подневольное состояние**

(1) Ни один человек не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии и не может быть обращен к принудительному или обязательному труду.

(2) Для целей настоящей статьи термин «принудительный или обязательный труд» не включает в себя:

- (а) любой труд, определенный приговором или постановлением суда;
- (б) любой другой труд, требуемый от лица, задержанного на законных основаниях, для разумного и необходимого поддержания места содержания под стражей;
- (с) любую службу, в соответствии с законодательством, заменяющую обязательную военную службу, когда такая служба на законных основаниях требуется от других.

## **Раздел 3. Необоснованный обыск и наложение ареста**

(1) Право народа на охрану личности, жилища, бумаг и имущества от необоснованных обысков и арестов не должно нарушаться, и никакие ордера не могут быть выданы, кроме как при наличии достаточного основания, подтвержденного клятвой или заверением и подробным описанием места, подлежащего обыску, лиц или предметов, подлежащих аресту.

(2) Обыск или арест считается необоснованным с точки зрения закона, если для этих целей не было получено никаких оснований, несмотря на достаточное время, для их получения.

(3) Любой арест лица считается необоснованным с точки зрения закона, если лицо незамедлительно не информируется о причинах такого ареста и не обеспечивается возможностью скорейшего оспаривания его законности перед судьей.

(4) Обыск помещений, не принадлежащих или занятых человеком, который, предполагается, совершил преступление, считается необоснованным с точки зрения закона, если только лицу, в помещении которого производится обыск, была дана предварительная возможность проведения состязательных слушаний для вызова или выполнения требования вызова в суд для идентификации лиц или вещей, которые будут представлены, либо служащий, выдавший ордер на обыск, обоснованно определил, что такое предварительное уведомление и слушание может создать неоправданный риск, что лица или вещи могут быть удалены или иным образом недоступны.

(5) Доказательства, полученные путем необоснованного обыска и ареста или в соответствии с недействительным ордером, не могут быть использованы для поддержания обвинения.

#### **Раздел 4. Надлежащая правовая процедура и справедливое судебное разбирательство**

(1) Ни одно лицо не может быть лишено жизни, свободы или собственности без соблюдения надлежащей правовой процедуры.

(2) Каждый человек, обвиняемый в совершении уголовного преступления, считается невиновным, пока его вина не будет доказана вне всяких разумных сомнений.

(3) Не может требоваться залог в количестве большем, чем необходимо для обеспечения того, чтобы обвиняемый предстал перед судом; любое лицо не может быть задержано до суда, когда доступны другие средства, чтобы обеспечить достаточную уверенность в том, что он не предпримет попыток к побегу или серьезно поставит под угрозу общественную безопасность.

(4) Во всех случаях уголовного преследования обвиняемый имеет право быть незамедлительно и подробно информирован о характере и основании предъявленного ему обвинения; право на оперативное судебное определение того, существует ли соответствующая причина задержания его до суда; на проведение скорого и публичного разбирательства беспристрастным судом; на то, чтобы иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты; на то, чтобы защищать себя лично или посредством законного представителя, выбранного им самостоятельно, и, если он не располагает достаточными средствами для обеспечения такой помощи, он может получить ее бесплатно, если того требуют интересы правосудия, чтобы оспорить свидетельские показания; и пользоваться обязательной процедурой привлечения свидетелей в его пользу.

(5) Должно быть предусмотрено право на суд присяжных, если обвиняемый сознательно и добровольно не отказался от этого, когда действующее законодательство предусматривает наказание за преступление в виде трех (3) или более лет лишения свободы или в случае совершения какого-либо преступления, для которого не предусмотрено никакого максимального наказания, а тюремное заключение фактически составляет три (3) года или более.

(6) Ни одно лицо не должно привлекаться к ответственности за совершение преступления, кроме как по решению присяжных или обвинительному решению суда или обвинительному акту.

(7) Ни одно лицо не может принуждаться к даче свидетельских показаний против самого себя в любом уголовном деле или против своего супруга, родителя, ребенка, брата или сестры или давать свидетельские показания в отношении любого такого лица всякий раз, когда эти доказательства могут прямо или косвенно быть использованы для признания виновным такого лица.

(8) Ни одно лицо не должно принуждаться к допросу, любому произвольному признанию, или произвольному заявлению о признании вины,

или любому признанию, полученному от него, если оно не было проинформировано о своих правах на молчание и юридическую помощь и о факте того, что все то, что он говорит, может быть использовано против него и будет использоваться для поддержания обвинения.

(9) Ни одно лицо не должно подвергаться повторному наказанию за одно и то же преступление, но повторное рассмотрение дела допускается только после того, как приговор был впоследствии отменен по жалобе осужденного.

(10) Ни одно лицо не должно быть подвергнуто задержанию в качестве превентивной меры, или отправлено на принудительное лечение, или иным образом лишено свободы не в рамках уголовного процесса, кроме как в соответствии с законом, при условии соблюдения справедливых процедур, а также если очевидно, что освобождение лица будет серьезно угрожать его собственному здоровью либо безопасности, а также безопасности, здоровью или имуществу других лиц.

#### **Раздел 5. Справедливая компенсация**

(1) Никакое лицо не может быть лишено права собственности на землю или другую частную собственность, если закон не разрешает такое отчуждение; и любое такое лишение должно осуществляться Правительством Республики Маршалловы Острова для целей общественного пользования, а также в соответствии с соблюдением всех гарантий, предусмотренных законом.

(2) Использование в первую очередь для получения прибыли или доходов, а не для обеспечения государственных нужд не должно рассматриваться как «публичное использование».

(3) Лица не могут быть лишены права на землю, если существуют альтернативные средства, достигаемые путем засева земель или иным образом, не прибегая к запрещенным расходам для достижения цели такого лишения.

(4) Перед тем как какое-либо право на землю или другую форму частной собственности изымается, должны быть вынесены определение Верховного суда о том, что такое изъятие является законным, и определение Верховного суда, предусматривающее незамедлительную и справедливую компенсацию.

(5) Если лицо лишается каких-либо прав на землю, справедливая компенсация должна включать в себя разумно эквивалентные права на землю для всех правообладателей или средства для получения довольствия и имущества, которые такие права на землю предоставляют.

(6) Всякий раз, когда лишение земельных прав вынуждает тех, кто их лишается, проживать в условиях, требующих достаточно высокого уровня поддержания, то данный факт необходимо учитывать при оценке того, является ли предоставляемая компенсация справедливой.

(7) При определении того, является ли справедливой компенсация за право на землю, Высокий суд направляет дело в Суд обычного права и придает значительный вес позиции последнего.

(8) Земля или иное имущество не должны подлежать изъятию, кроме случаев, если они изымаются в соответствии с законом за неуплату налогов, обязательств, или за совершение преступления, или если это является единственным разумным основанием для защиты общественного благосостояния.

(9) При применении данного раздела суд должен уделять должное внимание уникальности права на землю в жизни и законодательстве Республики.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

#### **Раздел 6. Жестокое и необычное наказание**

(1) Ни одно преступление в соответствии с законодательством Республики Маршалловы Острова не может быть наказано смертной казнью.

(2) Ни одно наказание в виде тюремного заключения строгого режима не должно быть наложено на любое лицо, которое не достигло 18-летнего возраста.

(3) Ни одно лицо не должно подвергаться пыткам или бесчеловечному и унижающему достоинство обращению, жестоким и необычным наказаниям или наложению чрезмерных штрафов или лишений.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова»].

#### **Раздел 7. Хабеас корпус**

(1) Для того чтобы законность задержания любого человека всегда оставалась предметом соответствующего разбирательства в суде, должен быть незамедлительно обеспечен приказ о Хабеас корпус.

(2) Любое лицо, содержащееся под стражей, имеет право подать прошение лично или через другое лицо любому судье в Республике Маршалловы Острова о процедуре Хабеас корпус.

(3) Должно быть проведено немедленное слушание по любому прошению о Хабеас корпус, и, если окажется, что лицо находится под арестом в нарушение настоящей Конституции или другого закона Республики, судья, которому было подано прошение, должен принять постановление о немедленном освобождении задержанного лица, при условии соблюдения соответствующих положений для обжалования обвиняющим органом.

(4) В случае если лицо задержано на основании уголовного обвинения или приговора суда, судья, которому было подано прошение, должен определить, было ли вынесенное судебное решение, подлежащее обжалованию, принято вне юрисдикции или в нарушение прав задержанного лица в соответствии с настоящей Конституцией или другим законом Республики, и вынести отдельное решение и приказ об освобождении заключенного при выявлении какого-либо несоответствия.

(5) Положения пунктов (3) и (4) настоящего раздела распространяются не только на факт задержания заявителя, но и на конкретные условия содержания его под стражей, не оспариваются в качестве противоречащих закону.

(6) Если для определения в соответствии с пунктом (4) или (5) настоящего раздела требуется решение по оспариваемому вопросу, судья, которому было подано прошение о процедуре Хабеас корпус, рассматривает в качестве неоспоримого любое предварительное решение суда, в котором заявитель имел полную и справедливую возможность оспорить данный вопрос, обеспечивая, что такое решение либо было в конечном счете поддержано после обжалования, либо было сознательно и добровольно принято без оспаривания заявителем.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

#### **Раздел 8. Обратная сила законов и билля об опале**

(1) Ни один человек не должен подвергаться наказанию ввиду обратной силы закона, такому как наказание, превышающее то, которое правомерно применялось во время совершения деяния, или наказанию, назначенному в соответствии с процедурой, менее благоприятной для обвиняемого, чем правомерно применявшаяся во время совершения деяния.

(2) Ни один человек не должен подвергаться наказанию в соответствии с Биллем об опале как законом, который определяет для наказания именованное или легко идентифицируемое физическое лицо или группу лиц.

#### **Раздел 9. Размещение солдат**

Ни один солдат не должен в мирное время и во время войны находиться в каком-либо доме без согласия владельца, а только в порядке, установленном законом.

#### **Статья 10. Тюремное заключение за долги**

Ни один человек не может быть лишен свободы за долги; равно как ни один человек не может быть лишен свободы за неуплату штрафа, назначенного в качестве наказания за совершенное преступление, кроме как если ему было предоставлено разумное время для совершения оплаты и было установлено, что у него имеются средства, чтобы сделать это.

#### **Раздел 11. Призыв и отказ от несения военной службы**

Ни один человек не должен быть призван на службу в вооруженных силах Республики Маршалловы Острова, за исключением периода войны или неизбежной угрозы войны, подтвержденной Кабинетом министров, и ни один человек не должен быть призван на службу, если, после того, как ему была предоставлена разумная возможность для этого, он принял решение, что он отказывается от несения военной службы, ссылаясь на свои убеждения.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 12. Равная защита и свобода от дискриминации**

(1) Все люди равны перед законом и имеют право на равную защиту законом.

(2) Никакой закон и исполнительное или судебное решение не должны прямо либо при практическом применении дискриминировать любое лицо по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, места рождения, семейного положения или наследования.

(3) Ничто в настоящем разделе не должно рассматриваться как исключяющее дискреционные преференции для граждан в соответствии с законом.

### **Раздел 13. Личная независимость и неприкосновенность частной жизни**

Все люди должны быть свободны от необоснованного вмешательства в их личный выбор, который не наносит вред другим, и от вторжений в их личную жизнь без достаточных на то оснований.

### **Раздел 14. Доступ к судебному и избирательному процессам**

(1) Каждый человек имеет право инициировать судебный процесс как средство отстаивания интереса, охраняемого или созданного законом, с учетом положений, которые ограничивают доступ к суду на недискриминационной основе.

(2) Каждый человек имеет право принимать участие в избирательном процессе, будь то в качестве избирателя или в качестве кандидата на должность, с учетом квалификации, предусмотренной настоящей Конституцией, и избирательных правил, которые устанавливают возможность для всех граждан, имеющих право принимать такое участие.

(3) При осуществлении судебных и избирательных процессов не может быть предусмотрен никакой сбор в целях ограничения участия в нем лица, которое не в состоянии позволить себе такую плату.

### **Раздел 15. Здоровье. Образование и правовая помощь**

Правительство Республики Маршалловы Острова признает право народа на охрану здоровья, образование и правовую помощь, а также берет на себя обязательства принимать все разумные и необходимые меры для оказания этих услуг.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 16. Этическое управление**

Правительство Республики Маршалловы Острова признает право народа на ответственное и нравственное управление и обязуется принимать



все разумные и необходимые меры, чтобы осуществлять управление в соответствии с Всеобъемлющим кодексом этики.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

#### **Раздел 17. Иные права**

Перечисление в настоящей Конституции определенных прав не должно толковаться как отрицание или умаление других прав, сохраняемых народом.

#### **Раздел 18. Умаление положений Билля о правах**

(1) Никакие права, закрепленные в Билле о правах, не могут не признаваться или ограничиваться либо непосредственно применением силы или наказания, либо косвенно, лишением привилегий или благ.

(2) Любое положение Билля о правах может быть использовано либо в качестве средства защиты в гражданском или уголовном деле, либо в качестве основы для законной или справедливой защиты от какого-либо фактического нарушения или его угрозы.

### **Статья III**

## **СОВЕТ ВОЖДЕЙ (MWEŌ IMON IROŪ)**

#### **Раздел 1. Совет вождей**

(1) Учреждается Совет вождей Республики Маршалловы Острова.

(2) Совет вождей должен состоять из пяти соответствующих лиц от округов Цепи Ралик и семи соответствующих лиц от округов Цепи Ратак Республики, избираемых следующим образом:

от Цепи Ралик, исключая Уджеланг – 4;

от Уджеланг – 1;

от Мили – 1;

от Арно – 1;

от Меджит – 1;

от Маджуро – 1;

от Аирок (Малозлап) – 1;

от Аур, Малозлап (исключая Аирок), Вотье, Утрик и Аилук – 1;

от Ликиеп – 1.

(3) Если в каком-либо округе лицо или группа лиц становятся признанными в соответствии с обычным правом или любой традиционной практикой как имеющие права и обязанности, аналогичные члену Совета вождей, то данное лицо или член этой группы, выдвинутый ею, считается имеющим право быть членом Совета вождей, как если бы он им был.

(4) Если в каком-либо округе число лиц, имеющих право быть членами Совета вождей, больше, чем количество подлежащих заполнению мест, то:

(а) срок полномочий члена или членов от этого округа составляет один календарный год;

(b) до истечения любого календарного года лицо, имеющее право быть представителем от данного округа, должно стремиться достичь соглашения о том, кто из них должен быть членом или членами от данного округа в течение следующего календарного года;

(c) если до наступления даты первого заседания Совета любого календарного года такое соглашение не было достигнуто, то Нитижела должна как можно скорее своей резолюцией назначить одного или нескольких лиц, имеющих право быть членом или членами от данного округа;

(d) при выборе любого члена, будь то самими правомочными лицами или Нитижелой, должна учитываться необходимость разумной ротации между правомочными лицами данного округа, но любой член может находиться два или более сроков, как последовательно, так и иным образом.

(5) Если в каком-либо округе по какой-либо причине отсутствует лицо, имеющее право быть членом Совета вождей в соответствии с пунктами (2) или (3) данного раздела, то Совет вождей должен в кратчайший срок принять резолюцию о назначении лица в качестве члена Совета, которое, по мнению Совета, принимая во внимание обычное право и традиционную практику, квалифицируется по причине его семейных связей с человеком, который, по данным обстоятельствам, имел бы право быть членом Совета от данного округа.

(6) Срок полномочий любого члена Совета вождей, вступающего в должность в течение любого календарного года, составляет оставшийся период этого календарного года.

(7) Лицо не имеет права быть членом или заместителем члена Совета вождей, если:

(a) оно не имеет право голоса; или

(b) оно является депутатом Нитижелы.

(8) Любой вопрос, который возникает в связи с правом любого человека быть или оставаться членом или заместителем члена Совета вождей или осуществлять права члена, должен быть передан на рассмотрение и принятие решения в Высокий суд.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 2. Функции Совета вождей**

Совет вождей должен иметь следующие функции:

(a) Совет может рассмотреть любой вопрос, затрагивающий общественные интересы Республики Маршалловы Острова, и он может выразить свое мнение по этому вопросу Кабинету;

(b) Совет может запросить, в соответствии с разделом 3 настоящей статьи, повторное рассмотрение какого-либо законопроекта, затрагивающего обычное право, или любую традиционную практику, или право на землю,

или любые связанные с этим вопросы, которые были приняты в третьем чтении Нитижелой;

(с) Совет может иметь другие функции, которые могут быть возложены на него или предусмотрены законом.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 3. Запросы о пересмотре законопроектов**

(1) С учетом пункта (8) настоящего раздела, Секретарь Нитижелы должен передать Секретарю Совета вождей копию каждого проекта закона, принятого в третьем чтении Нитижелой для ознакомления Совета.

(2) Совет вождей может в течение 7 дней после такой передачи принять резолюцию, выражающую его мнение о том, что законопроект, переданный Совету, затрагивает нормы обычного права, или традиционную практику, или землепользование, или связанные с этим вопросы, и просьбу к Нитижеле о пересмотре законопроекта, либо ранее он может в письменной форме за подписью Председателя Совета изложить свое решение не принимать любую такую резолюцию.

(3) Секретарь Совета вождей должен незамедлительно направить Секретарю Нитижелы для Спикера копию любого такого решения или резолюции вместе с любыми замечаниями по законопроекту, которые Совет, возможно, пожелает внести.

(4) Спикер может, в соответствии с разделом 21 статьи IV, удостоверить, что законопроект, который должен быть передан в Совет вождей, был принят Нитижелой, если он удовлетворен тем, что в отношении данного законопроекта Совет не принял никакой резолюции, в соответствии с пунктом (2) настоящего раздела, в течение семидневного периода, указанного в этом пункте, или ранее письменно изложил свое решение не принимать любую такую резолюцию.

(5) Если в отношении любого законопроекта Совет вождей принял резолюцию в соответствии с пунктом (2) настоящего раздела, Нитижела приступает к повторному рассмотрению законопроекта, вместе с любыми замечаниями, представленными по нему Советом.

(6) В ходе любого такого пересмотра Спикер может, по согласованию с Председателем Совета вождей, организовать проведение совместной конференции членов Совета и депутатов Нитижелы, прилагая усилия для достижения соглашения о содержании законопроекта.

(7) После пересмотра законопроекта Нитижела может принять решение не возобновлять его рассмотрение или может внести поправки в проект закона любым способом, который сочтет необходимым, или может, посредством резолюции, подтвердить свое желание об оставлении законопроекта без изменений.

(8) Положения пункта (1) настоящего раздела не распространяют свое действие на законопроект об ассигнованиях или законопроект о дополнительных ассигнованиях или любой законопроект, в который Нитижела

внесла изменения или повторно утвердила в соответствии с пунктом (7) настоящего раздела.

(9) Спикер может, в соответствии с разделом 21 статьи IV, подтвердить, что законопроект, на который распространяется действие пункта (5) данного раздела настоящей статьи, уже был принят Нитижелой, если он удовлетворен тем, что он был изменен или повторно утвержден в соответствии с пунктом (7) настоящего раздела.

#### **Раздел 4. Вознаграждение членов Совета вождей**

Вознаграждение членов Совета вождей должно быть специально предусмотрено законом.

#### **Раздел 5. Председатель и заместитель Председателя Совета вождей**

(1) Председатель и заместитель Председателя Совета вождей должны быть членами Совета, избранными на эту должность большинством присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Совета членов.

(2) Совет вождей должен путем тайного голосования избрать Председателя и заместителя Председателя Совета, перед тем как приступит к своей работе на первом заседании в течение каждого календарного года, и должен избрать члена Совета для заполнения любой вакансии должности Председателя или заместителя Председателя, перед тем как приступит к своей работе на первом заседании Совета после образования такой вакансии.

(3) Председатель или заместитель Председателя может отказаться от своей должности в письменной форме за своей подписью посредством передачи своего отказа Секретарю Совета вождей, и каждый должен освободить свою должность, в следующих случаях:

(а) при вступлении в должность нового Председателя или заместителя Председателя, избранного, когда Совет вождей собирается впервые в течение каждого календарного года; или

(b) если он утрачивает статус члена Совета вождей; или

(c) если он отстранен от должности по решению Совета вождей, поддержанному большинством не менее чем в две третьих членов, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Совета.

#### **Раздел 6. Функции Председателя**

(1) Председатель должен осуществлять руководство заседаниями Совета вождей, на которых он присутствует, и иметь иные функции, возложенные на него настоящей Конституцией или законом, или в соответствии с решением Совета.

(2) Если Председатель не присутствует на каком-либо заседании Совета вождей ввиду болезни или по любой другой причине не в состоянии выполнить любое другое полномочие своей должности или если должность Председателя является вакантной, заместитель Председателя должен председательствовать на заседании или выполнять данные функции до тех пор, пока Председатель вновь не будет присутствовать на заседаниях или будет в состоянии выполнять свои функции.

(3) В случае отсутствия Председателя и заместителя Председателя, который может председательствовать на заседании Совета вождей или выполнять любые другие функции Председателя, то, до того как Председатель или заместитель Председателя снова сможет выполнять свои функции, они осуществляются старейшим присутствующим членом Совета.

#### **Раздел 7. Проведение заседаний Совета вождей**

(1) Совет вождей собирается на очередные сессии в течение любого периода, когда Нитижела заседает на очередной сессии, а также специальные сессии в течение любого периода, когда Нитижела заседает на специальной сессии, и должен оставаться на очередной или специальной сессии, в зависимости от обстоятельств, в течение определенного периода времени после даты окончания каждой сессии Нитижелы, если необходимо разрешить Совету принять резолюцию или представить в письменной форме свое решение в отношении какого-либо законопроекта, переданного ему, в соответствии с разделом 3 настоящей статьи.

(2) Совет вождей собирается на специальной сессии в любое время, установленное Председателем Совета или Секретарем Совета, действующим по указанию не менее девяти членов, и продолжает нахождение в специальной сессии до того момента, как будет определено.

(3) Деятельность в заседаниях Совета вождей является законной, если число присутствующих членов составляет не менее шести.

(4) За исключением случаев, предусмотренных в настоящем разделе, Совет вождей определяет свои правила процедуры.

#### **Раздел 8. Вакансии в Совете вождей**

(1) Должность члена Совета вождей становится вакантной, в связи:

- (a) со смертью; или
- (b) с уходом в отставку по письменному и собственноручно представленному решению, поданному Секретарю Совета; или
- (c) член Совета перестает быть лицом, имеющим право голоса; или
- (d) член Совета становится депутатом Нитижелы.

(2) Любая вакансия в Совете вождей должна быть заполнена путем применения положений раздела 1 настоящей статьи, насколько это возможно.

#### **Раздел 9. Заместители членов Совета вождей**

(1) Член Совета вождей, который отсутствует в любом заседании Совета, или любого комитета, или любого объединенного комитета или объединенной конференции ввиду болезни или по любой другой причине, может назначить лицо, которое квалифицируется по причине его родственных связей с данным членом, своим заместителем на данных заседаниях.

(2) Если на любом, заседании Совета вождей любого комитета, любого объединенного комитета или совместной конференции какой-либо его член отсутствует и не представлен заместителем, назначенным им, либо должность любого члена является вакантной, Совет вождей может своей резолюцией назначить лицо, которое, по мнению Совета и с учетом норм обычного права и любой традиционной практики, квалифицируется по причине его

родственных связей с данным членом, в качестве его заместителя на данном заседании.

(3) Любой заместитель члена может выполнять функции и имеет полномочия, обязанности и привилегии данного члена: при условии, что ни один заместитель члена не должен выполнять функции Председателя, кроме случая, когда ни один член Совета не может выполнять такие функции.

#### **Раздел 10. Иммуниет Совета вождей и его членов**

(1) Ни Совет вождей, ни какой-либо член Совета не подлежит никакому преследованию, выходящему за рамки данной структуры, и не может быть привлечен к какой-либо ответственности, гражданской или уголовной, в отношении поданного голоса на любом голосовании, сделанного заявления, опубликования любого документа или осуществления каких-либо других действий в рамках официальной деятельности Совета вождей.

(2) Совет вождей не должен быть отстранен от осуществления своей компетенции только по причине наличия вакансий среди своих членов или при любом случае, когда применяется раздел 9 настоящей статьи и не был назначен заместитель члена в соответствии с данным разделом.

(3) Никакие действия в ходе официальной деятельности Совета вождей не должны быть поставлены под сомнение на том основании, что какое-либо лицо, действующее в качестве члена Совета или его заместителя, не имело соответствующих квалификаций на их осуществление.

#### **Раздел 11. Секретарь Совета вождей**

(1) Учреждается должность Секретаря Совета вождей, который является должностным лицом государственной службы и имеет функции, возложенные на него Конституцией или в соответствии с законом или резолюцией Совета.

(2) Секретарь Совета вождей несет ответственность за организацию деятельности и ведение протоколов заседаний Совета вождей.

(3) Секретарь Совета вождей выполняет, по отношению к Председателю и другим членам Совета, такие секретарские и другие функции, которые могут потребоваться.

## **Статья IV. ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН**

#### **Раздел 1. Законодательная власть принадлежит Нитижеле**

(1) Законодательная компетенция Республики Маршалловы Острова принадлежит Нитижеле и осуществляется в соответствии с законом.

(2) Компетенция, предоставленная настоящим разделом, должна включать право:

(а) пересматривать, отменять или изменить любой закон, действующий в Республике; а также

(б) даровать, в соответствии с законом, полномочия издавать правила, нормативные акты, приказы или иные вспомогательные документы в соот-

ветствии с этим законом и в целях содействия реализации ее заявленным целям; а также

(с) принимать иные законы, которые она сочтет необходимыми и уместными для исполнения любых других своих компетенций или любых полномочий, возлагаемых настоящей Конституцией на любое другое правительственное учреждение или любого государственного служащего.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 2. Состав Нитижелы**

(1) Нитижела должна состоять из 33 депутатов, избираемых от избирательных округов в количестве, указанном рядом с названием каждого избирательного округа:

Маджуро – 5

Кваджалейн – 3

Алингглаплап – 2

Арно – 2

Джалуит – 2

Джабат – 1

Мили – 1

Эбон – 1

Либ – 1

Намдрик – 1

Малозлап – 1

Вотье – 1

Ликиеп – 1

Аилук – 1

Аур – 1

Наму – 1

Вото – 1

Энивитак и Уджеланг – 1

Бикини и Кили – 1

Ронгелап – 1

Меджит – 1

Утрик – 1

Лаэ – 1

Уджаэ – 1

Нарикрик, Эрикуб, Джеммо, Така, Бикар, Бокак, Ронгрик и Аилингинае должны быть включены в избирательный округ, с которым они наиболее тесно связаны, в соответствии с обычным правом или любой традиционной практикой.

(2) На любом голосовании в любом избирательном округе каждый квалифицированный избиратель имеет право голосовать за такое количество

кандидатов, которое соответствует количеству мест, подлежащих заполнению; и необходимое количество кандидатов, которые получают наибольшее количество голосов, независимо от того, является ли количество голосов, полученных любым кандидатом, большинством, должны быть депутатами, избранными для представления избирательного округа, и должны быть объявлены таковыми в соответствии с законом.

(3) С учетом пунктов (4) и (5) настоящего раздела Нитижела может в соответствии с законом вносить поправки в пункт (1) настоящего раздела, с тем чтобы изменить общее количество депутатов Нитижелы, количество избирательных округов или их географические границы или число депутатов, которые должны избираться от любого избирательного округа.

(4) Любое такое изменение пункта (1) настоящего раздела, насколько это практически возможно, должно осуществляться в соответствии с принципом, согласно которому каждый депутат Нитижелы должен представлять примерно одинаковое число избирателей; но в расчет также должны быть приняты географические особенности, общественные интересы, границы существующих административных и признанных традиционных областей, средства связи, плотность и мобильность населения.

(5) Нитижела не должна рассматривать дальше, чем в первом чтении, любой законопроект или поправки к законопроекту, который, по мнению Спикера, предусматривает внесение поправок в пункт (1) настоящего раздела, кроме случаев наличия доклада, предоставленного комитетом Нитижелы или каким-либо другим органом, уполномоченным для этой цели законом, о пересмотре состава Нитижелы и предусматривающего тот факт, будет ли это необходимо в данных обстоятельствах, принимая во внимание положения пункта (4) данного раздела о внесении поправок в пункт (1); и тот факт, что доклад был опубликован.

(6) Обязанностью Нитижелы является требование о предоставлении доклада по крайней мере один раз в 10 лет в соответствии с пунктом (5) настоящего раздела и о его опубликовании.

### **Раздел 3. Выборы депутатов Нитижелы**

(1) Выборы депутатов Нитижелы должны проводиться путем тайного голосования в соответствии с системой всеобщего избирательного права всех граждан Республики Маршалловы Острова, достигших 18-летнего возраста, которые иным образом являются квалифицированными в качестве избирателей в соответствии с данным разделом.

(2) Ни одно лицо не должно быть квалифицировано в качестве избирателя, если:

- (a) подтверждена его невменяемость; или
- (b) он осужден за тяжкое преступление, отбывает наказание в виде лишения свободы, или условно-досрочно освобожден, или находится на испытательном сроке.

(3) Каждый человек, иным образом квалифицированный в качестве избирателя, имеет право голоса только в одном избирательном округе, в котором он либо проживает, либо имеет права на землю; но человек, который



имеет право выбора избирательных округов, в соответствии с настоящим пунктом, должен осуществлять этот выбор в любом порядке, установленном законом.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

#### **Раздел 4. Квалификация кандидатов**

(1) Каждый квалифицированный избиратель, достигший 21 года, имеет право быть кандидатом на выборах в качестве депутата Нитижелы.

(2) Любое лицо, которое квалифицировано быть кандидатом в соответствии с пунктом (1) настоящего раздела, имеет право быть кандидатом в любом избирательном округе, в котором он имеет право голосовать, или, если иное не предусмотрено законом, в любом другом избирательном округе:

при условии, что ни один человек не может на любых выборах быть кандидатом более чем в одном избирательном округе.

#### **Раздел 5. Государственные служащие, которые становятся кандидатами или избираются**

(1) Сотрудникам государственной службы, которые становятся кандидатами на выборах в качестве депутатов Нитижелы, предоставляется отпуск для этих целей в соответствии с любыми условиями, предусмотренными законом.

(2) Если такой сотрудник объявляется избранным в качестве депутата Нитижелы, он должен считаться уволенным с государственной службы.

#### **Раздел 6. Вакантность должностей депутатов Нитижелы**

(1) Должность любого депутата Нитижелы становится вакантной, только в случае:

(a) если он перестает иметь статус кандидата, который он должен был иметь в момент принятия его кандидатуры; или

(b) его смерти; или

(c) ухода в отставку по письменному заявлению за своей подписью, поданному депутатом, кроме Спикера, – Спикеру, Спикером – Секретарю Нитижелы; или

(d) отсутствия без разрешения Нитижелы на ее заседаниях в течение 20 дней подряд; или

(e) если он принимает назначение (за исключением должности члена Кабинета) на любую другую должность, дающую право на получение материального вознаграждения от государства; или

(f) отпуска Нитижелы.

(2) Если должность любого депутата Нитижелы становится вакантной по любой причине, кроме отпуска Нитижелы, то вакансия должна быть заполнена посредством выборов в избирательном округе, который он представлял, проводимых в сроки, установленные законом, и в соответствии с разделами 3, 4 и 5 настоящей статьи.

(3) Всякий раз, когда должности депутатов Нитижелы становятся вакантными в результате роспуска Нитижелы, вакансии должны быть заполнены на всеобщих выборах, проводимых либо в соответствии с разделом 12 или 13 настоящей статьи, если это может потребоваться, либо в соответствии с разделами 3, 4 и 5 настоящей статьи.

### **Раздел 7. Спикер и Вице-спикер**

(1) Спикер и Вице-спикер должны быть депутатами Нитижелы, избранными на эти должности Нитижелой.

(2) Нитижела должна путем тайного голосования приступить к избранию Спикера и Вице-спикера перед началом своей работы на первом своем заседании после каждого всеобщих выборов; и должна избрать депутата Нитижелы для заполнения любой вакансии на должность Спикера или Вице-спикера перед началом своей работы на первом своем заседании после возникновения вакансии.

(3) Спикер или Вице-спикер могут отказаться от занимаемой должности, подав заявление в письменной форме за своей подписью Секретарю Нитижелы, а также должны освободить свою должность в случае:

(а) вступления в должность нового Спикера или Вице-спикера, избранного Нитижелой на первом после всеобщих выборов заседании; или

(б) при отказе быть депутатом Нитижелы по любой причине, кроме ее роспуска; или

(с) при вступлении в должность в качестве Президента или министра; или

(д) отстранения от должности по резолюции Нитижелы, принятой не менее чем двумя третями голосов от общего числа ее депутатов.

### **Раздел 8. Функции Спикера**

(1) Спикер должен председательствовать на любом заседании Нитижелы, на котором он присутствует, и выполнять другие функции, возложенные на него настоящей Конституцией, либо законом, либо на основании Регламента Нитижелы.

(2) Спикер несет ответственность за обеспечение того, чтобы официальная деятельность Нитижелы осуществлялась в соответствии с настоящей Конституцией и регламентом Нитижелы, и должен беспристрастно осуществлять свои функции.

(3) Если Спикер не присутствует на каком-либо заседании Нитижелы ввиду болезни или по любой другой причине и он не в состоянии выполнить какие-либо функции своей должности либо должность Спикера вакантна, то Вице-спикер должен председательствовать на заседании или выполнять данные функции до того момента, пока Спикер сможет принять участие в заседании или будет способен выполнять данные функции.

(4) Если в любое время, когда Нитижела находится на сессии, Спикер и Вице-спикер, который может председательствовать на заседании Нитижелы или выполнять любые другие функции Спикера, отсутствует, председательствовать должен Секретарь Нитижелы, с целью создания условий для депутатов Нитижелы, для избрания из их числа лиц, не являющихся

Президентом или министром, для председательствования на любом заседании и выполнения любых других функций Спикера до того момента, когда Спикер или Вице-спикер сможет присутствовать на заседании или будет в состоянии выполнять данные функции.

(5) Если в любое время, когда Нитижела находится вне сессии и Спикер и Вице-спикер, который способен выполнять функции Спикера, отсутствуют, то до того момента, когда Спикер или Вице-спикер снова смогут выполнить эти функции, они должны осуществляться депутатом Нитижелы, не являющимся Президентом или министром, назначенным для этой цели Секретарем Нитижелы в письменной форме за его подписью.

(6) Каждый документ, включая любое заверение, подписанное Спикером при исполнении своих функций, должен быть контрастирован Секретарем Нитижелы, и если, в соответствии с настоящим разделом, любой такой документ или заверение подписаны Вице-спикером или депутатом Нитижелы, выполняющим функции Спикера, то это должно быть указано на документе или в этом заверении.

#### **Раздел 9. Разрешение вопросов о членстве в Нитижеле**

Любой вопрос, который возникает в связи с правом любого лица голосовать на выборах депутата или депутатов Нитижелы, или быть или оставаться депутатом Нитижелы, или осуществлять его права, или относительно поведения любого лица, в отношении любых выборов депутата или депутатов Нитижелы, должен быть передан на рассмотрение Верховному суду.

#### **Раздел 10. Заседания Нитижелы**

(1) Нитижела должна созываться на очередную сессию в первый понедельник января каждого года, и, в соответствии с разделом 11 настоящей статьи, сессия длится в течение 50 дней:

Предусмотрено, что Президент в письменной форме за своей подписью может назначить более поздний срок для прекращения любой очередной сессии.

(2) Если после проведения всеобщих выборов или если в любое время, когда Нитижела находится вне сессии, требуется проведение выборов Президента по какой-либо причине и до даты следующей очередной сессии Нитижелы более чем 60 дней, то Президент должен в течение 14 дней после даты проведения всеобщих выборов или даты наступления любого другого события, требующего выборов Президента, созвать Нитижелу на специальную сессию в дату не позднее 30 дней после даты созыва; и в случае, когда Президент не созывает Нитижелу на специальную сессию в соответствии с настоящим разделом, Спикер должен созвать Нитижелу на специальную сессию в кратчайшие сроки.

(3) Если прошло более чем 120 дней с даты окончания предыдущей сессии Нитижелы, любые 10 ее депутатов, не являющиеся членами Кабинета, представляющие не менее четырех избирательных округов, могут посредством письменного ходатайства, подписанного каждым из них, обратиться к Президенту с просьбой о созыве Нитижелы на специальную сессию для рассмотрения вопроса или вопросов, касающихся чрезвычайной обществен-

ной деятельности, изложенных в обращении. Если Президент не созывает в течение 7 дней с момента получения обращения на специальную сессию Нитижелу в дату не позднее 30 дней после даты созыва, то Спикер должен созвать Нитижелу на специальную сессию в кратчайшие сроки. Любая специальная сессия, созываемая в соответствии с настоящим пунктом, может рассматривать любые вопросы; но никакая специальная сессия не должна быть прекращена до истечения 30 дней заседания, кроме случая, если Спикер подтвердил, что Нитижела уже рассмотрела вопрос или вопросы, касающиеся чрезвычайной общественной деятельности, которые она была создана рассмотреть.

(4) В любое время, когда Нитижела еще не созвана на очередную или специальную сессию, Президент может в письменной форме за его подписью созвать ее на специальную сессию.

(5) С учетом пункта (3) настоящего раздела и раздела 11 настоящей статьи, Президент может в письменной форме за его подписью назначить дату окончания специальной сессии Нитижелы.

#### **Раздел 11. Специальные положения в отношении прекращения сессий и каникулы Нитижелы**

(1) В соответствии с разделами 12 и 13 настоящей статьи:

(а) всякий раз, когда во время любой сессии Нитижелы требуется избрание Президента, сессия Нитижелы не прекращается и каникулы не могут начаться до тех пор, пока не будут назначены члены Кабинета после выборов Президента, за исключением случаев проведения выборов после принятия отставки Президента в соответствии с пунктом (3) раздела 7 статьи V, принятие такой отставки будет отложено; или

(б) всякий раз, когда во время любой сессии Нитижелы Кабинету объявляется вотум недоверия, данная сессия Нитижелы не прекращается и Нитижела не уходит на каникулы до истечения 10 дней с даты такого уведомления, за исключением случаев, если данное уведомление было ранее вынесено на голосование.

(2) С учетом пункта (1) настоящего раздела регламент Нитижелы может предусматривать проведение каникул в ходе любой сессии Нитижелы.

#### **Раздел 12. Роспуск Нитижелы и всеобщие выборы**

(1) В соответствии с пунктами (2) и (3) настоящего раздела Нитижела должна быть распущена и должны быть проведены всеобщие выборы всех депутатов Нитижелы в каждый четвертый календарный год, кроме случаев роспуска Нитижелы и проведения досрочных общих выборов в соответствии с разделом 13 настоящей статьи.

(2) Нитижела должна автоматически распускаться на тридцатый день сентября на четвертый год после года проведения предшествующих всеобщих выборов:

при условии, что если в течение календарного года были проведены, в соответствии с разделом 13 настоящей статьи, всеобщие выборы до или на тридцатый день апреля, то Нитижела автоматически распускается на трид-

цатый день сентября на третий год после года, в котором были проведены всеобщие выборы.

(3) В год, в котором распускается Нитижела на тридцатый день сентября, должны быть проведены всеобщие выборы в третий понедельник ноября.

### **Раздел 13. Специальные положения о досрочном роспуске**

#### **Нитижелы и всеобщих выборах**

(1) Президент в письменной форме за своей подписью может распустить Нитижелу, если:

(а) Кабинет дважды объявлял вотум недоверия, который дважды был отклонен, и ни один другой Президент не занимал должность в промежутке между данными двумя объявлениями о вотуме недоверия; или;

(б) Кабинет не был сформирован в течение 30 дней с даты, когда Нитижела избрала Президента по какой-либо причине, кроме принятия отставки Президента после объявления вотума недоверия.

(2) Президент утрачивает полномочие роспуска Нитижелы, если оно не было реализовано в течение 30 дней с даты его возникновения.

(3) В каждом случае, когда Нитижела распускается в соответствии с настоящим разделом, должны быть проведены всеобщие выборы в седьмой понедельник со дня роспуска.

### **Раздел 14. Секретарь Нитижелы**

(1) Учреждается пост Секретаря Нитижелы, который является служащим государственной службы и имеет функции, возложенные на него настоящей Конституцией, законом, Регламентом или резолюцией Нитижелы.

(2) Секретарь Нитижелы несет ответственность за:

(а) обеспечение деятельности, ведение протоколов заседаний Нитижелы и их регулярное опубликование; а также

(б) организацию подписания документов и предоставление заверений Спикера всякий раз, когда требуется какая-либо подпись или заверение Спикера в соответствии с настоящей Конституцией или любым законом, ведение учета всех документов и заверений, подписанных или выданных; а также

(с) выполнение, по отношению к Спикеру и другим депутатам Нитижелы, секретарских и иных функций, которые могут потребоваться.

### **Раздел 15. Процедура Нитижелы**

(1) В соответствии с настоящим разделом и любым законом Нитижела может время от времени принимать Регламент процедуры и порядка проведения своих заседаний и осуществления своей деятельности.

(2) Регламент Нитижелы должен гарантировать, что при ведении своей официальной деятельности все мнения, представленные в Нитижеле, должны быть добросовестно выслушаны.

(3) За исключением случаев, когда данная Конституция предусматривает иное, каждое решение по вопросу, рассматриваемому Нитижелой, при-

нимается большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании депутатов на заседании Нитижелы.

(4) В соответствии с законом или Регламентом Нитижелы, кроме случаев, когда депутат обязан воздержаться от голосования по любому вопросу, в котором он имеет личный интерес, каждый присутствующий депутат должен голосовать по любому вопросу, поставленному перед Нитижелой.

(5) Если перед Нитижелой поставлен какой-либо вопрос, любой депутат может призвать к проведению открытого голосования, кроме случаев, когда данная Конституция требует, чтобы голосование было тайным.

(6) Ни один из депутатов Нитижелы не может голосовать более одного раза по какому-либо вопросу, или голосовать по доверенности, или быть представленным на любом заседании Нитижелы каким-либо другим лицом.

(7) Ни одно ходатайство или иное предложение не принимается и ни один из кандидатов не может быть избран при равном результате голосования, а дальнейшие голоса могут быть приняты в отношении ходатайства, или иного предложения, или выборов в порядке, предусмотренном регламентом Нитижелы.

(8) Никакие действия не могут осуществляться на любом заседании Нитижелы, если количество представленных депутатов Нитижелы составляет менее половины от общего их числа.

(9) Компетенция Нитижелы не должна быть ограничена наличием какой-либо вакансии в ее членстве.

(10) Ни один законопроект не должен быть принят, если он не был рассмотрен в трех чтениях в Нитижеле.

(11) Любой законопроект или иной вопрос, рассматриваемый в Нитижеле при ее роспуске, отклоняется.

(12) Нитижела своей резолюцией может заявить, что любое лицо, которое действовало вопреки положениям настоящей Конституции или любого закона, относящегося к ведению официальной деятельности Нитижелы или Регламенту Нитижелы, выражает неуважение Нитижеле; но ни один депутат Нитижелы не подлежит за это наказанию, за исключением временного отстранения на срок не более 10 дней от заседания в соответствии с таким законом или Регламентом, и ни одно лицо, за исключением депутата, не подлежит наказанию, кроме как на основании закона, определяющего преступления, связанные с неуважением к Нитижеле, и предусматривающего судебное разбирательство и определение наказания Высоким судом.

#### **Раздел 16. Привилегии Нитижелы и ее депутатов**

(1) Действительность любого заседания Нитижелы, или любого из ее комитетов, или какой-либо совместной конференции или совместного комитета, а также действительность любого заверения, выданного Спикером в соответствии с разделом 10 или 21 настоящей статьи, или разделом 3 или 4 статьи XII, или разделом 6 статьи XIII, не может быть поставлена под сомнение в каком-либо суде; но это не должно быть использовано, чтобы исключить судебный пересмотр действия любого закона или резолюции Нитижелы в соответствии с настоящей Конституцией.

(2) Депутаты Нитижелы, за исключением случаев совершения тяжкого преступления, пользуются иммунитетом от ареста во время любой сессии Нитижелы, по пути на сессию или по возвращении с нее.

(3) Ни Спикер, ни какой-либо сотрудник Нитижелы, на которого возложены полномочия по регулированию процедуры или ведению деятельности или поддержанию порядка, не должны в связи с осуществлением любого из этих полномочий привлекаться к судебному разбирательству; но это не должно применяться, чтобы исключить осуществление судебных полномочий в соответствии с разделом 7 статьи 11 или судебного рассмотрения действий, совершенных Секретарем Нитижелы в качестве номинального ответчика, в соответствии с разделом 9 настоящей статьи.

(4) Ни Нитижела, ни какой-либо ее депутат не подлежат любому преследованию за пределами данного органа или не могут привлекаться к какой-либо ответственности, гражданской или уголовной, в отношении поданных голосов, сделанных заявлений, публикации любого документа или принятия любых других мер в рамках официальной деятельности Нитижелы.

#### **Раздел 17. Вознаграждение депутатов Нитижелы**

Вознаграждение Президента, министров, Спикера, Вице-спикера и других депутатов Нитижелы должно быть специально предусмотрено законом.

#### **Раздел 18. Внесение законопроектов в Нитижелу**

Любой депутат Нитижелы может внести любой законопроект, или предложить любой вопрос для обсуждения, или представить любую петицию Нитижеле; и любые такие законопроект, предложение или петиция должны быть рассмотрены или отклонены в соответствии с настоящей Конституцией и Регламентом Нитижелы.

#### **Раздел 19. Специальные положения в отношении законопроектов, регулирующих компенсации**

(1) Настоящий раздел должен применяться к любому законопроекту или поправкам к законопроекту, которые, по мнению Спикера, предусматривают компенсацию любому лицу или группе лиц, чья компенсация должна быть специально определена законом.

(2) Нитижела не должна рассматривать дальше чем в первом чтении любой законопроект или поправки, к которым применяется данный раздел, кроме случаев, если она имеет в своем распоряжении доклад, представленный комитетом Нитижелы или каким-либо другим органом, уполномоченным для этой цели законом, в отношении уровня заработной платы и шкалы надбавок (если таковые имеются), которые должны быть выплачены любому лицу или группе лиц, затрагиваемых данным законопроектом или поправкой; и данный доклад должен быть опубликован.

(3) Комитет Нитижелы или другой орган при подготовке такого доклада должны принимать во внимание, в отношении любого лица или группы лиц, затрагиваемых законопроектом или поправками, к которым применяется данный раздел:

(а) средний уровень доходов в обществе; а также

(b) прожиточный уровень; а также  
(c) характер должности и услуг, которые будут выполняться; а также  
(d) квалификацию лица или группы лиц; а также  
(e) количество времени, которое затрагиваемое лицо или группа лиц, предполагается, будет затрачивать на исполнение своих обязанностей; а также

(f) может ли затрагиваемое лицо или группа лиц заниматься какой-либо иной профессиональной деятельностью с целью извлечения прибыли; а также

(g) любые другие условия назначения затрагиваемого лица или группы лиц.

(4) Закон, регулирующий компенсации, подлежащие выплате любому лицу или группе лиц, для которых компенсация должна быть специально предусмотрена законом, не должен сам по себе рассматриваться как полномочие для расходования государственных средств; и любые расходы с целью выплаты компенсации должны быть разрешены только в соответствии со статьей VIII.

#### **Раздел 20. Специальные положения, касающиеся законопроектов, регулирующих квалификации судей**

Нитижела не должна рассматривать дальше чем в первом чтении любой законопроект или поправки к законопроекту, которые, по мнению Спикера, предусматривают квалификацию, необходимую для назначения на должность судьи, кроме случаев, если он имеет в своем распоряжении доклад Комиссии по вопросам судебной службы о том, будет ли такая квалификация уместной, и данный доклад должен быть опубликован.

#### **Раздел 21. Процедура утверждения законопроектов**

(1) В соответствии с требованиями пункта (5) раздела 4 статьи XII в случаях, к которым применяется данный пункт, законопроект становится законом, только если:

(a) он был принят Нитижелой; а также

(b) Спикер, будучи удовлетворен тем, что он был принят в соответствии с настоящей Конституцией и Регламентом Нитижелы, поставил на копии законопроекта заверение соответствия требованиям настоящего раздела и в присутствии Секретаря Нитижелы подписал данное заверение и указал на нем дату подписания; а также

(c) Секретарь Нитижелы в присутствии Спикера контрассигновал заверение на этой копии законопроекта.

(2) Законопроект может быть подписан и контрассигнован, в соответствии с настоящим разделом, независимо от того, находится ли Нитижела на сессии.

(3) Законопроект, который становится законом, в соответствии с требованиями настоящего раздела является законом Нитижелы.

(4) В соответствии с его положениями закон вступает в силу со дня его заверения.



## Статья V. ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

### Раздел 1. Исполнительная власть и коллективная ответственность Кабинета

(1) Исполнительная власть Республики Маршалловы Острова принадлежит Кабинету, члены которого несут коллективную ответственность перед Нитижелой.

(2) В соответствии с законом Кабинет может осуществлять определенные полномочия исполнительной власти как непосредственно, так и через его отдельных членов и через других должностных лиц, ответственных перед Кабинетом; но ни положения любого такого закона, ни делегирование элементов исполнительной власти Кабинета не должны иметь эффект снижения ответственности Кабинета и каждого из его членов перед Нитижелой за руководство и осуществление исполнительной политики.

(3) Исполнительная власть, возложенная на Кабинет, должна включать, но не ограничивается следующими полномочиями, функциями, обязанностями:

(a) Кабинет должен осуществлять общее руководство и контроль за управлением Республикой;

(b) Кабинет может рекомендовать Нитижеле такие законодательные предложения, которые сочтет необходимыми или желательными для реализации своей политики и решений; в частности, Кабинет, принимая во внимание положения статьи VIII, рекомендует Нитижеле предложения для повышения налогов или других сборов, а также для расходования государственных средств;

(c) Кабинет подотчетен перед Нитижелой за все государственные расходы и их соответствие предназначениям, определенным Нитижелой или иным органом, как определено Конституцией или законом;

(d) Кабинет несет ответственность за ведение иностранных дел Республики, как на основании договора, так и иным образом; при условии, что ни один договор не должен быть окончательно принят и ни один посол или другой глава дипломатической миссии не может быть назначен Кабинетом без одобрения Нитижелы, выраженного в резолюции;

(e) Кабинет должен нести ответственность за принятие таких положений, которые могут быть разумными и необходимыми для безопасности Республики; при условии, что никакие вооруженные войска не должны быть подняты или размещены в Республике в мирное время, за исключением предусмотренных законом;

(f) Кабинет имеет полномочия по отсрочке приведения в исполнение приговора и дарованию помилования;

(g) Кабинет несет ответственность за создание и поддержание больниц и других учреждений, а также за предоставление таких услуг, которые могут быть разумными и необходимыми для обеспечения общественного здравоохранения;

(h) Кабинет несет ответственность за создание и поддержание общественных школ и за принятие таких положений, которые могут быть разумными и необходимыми для обеспечения возможностей получения образования для населения Республики;

(i) Кабинет должен нести ответственность за создание и поддержание других учреждений и служб и принятие иных положений, которые могут быть разумными и необходимыми для обеспечения достойного уровня жизни для народа Республики, чтобы дать им возможность пользоваться своими законными правами и экономическим, социальным и культурным благосостоянием;

(j) в исполнение своих обязанностей Кабинет может заключать такие договоры и другие соглашения от имени Правительства Республики, которые сочтет необходимыми.

(4) Ни один договор или какое-либо международное соглашение, окончательно принятое Республикой или от ее имени в дату или после вступления в силу настоящей Конституции, сами по себе не имеют силу закона в Республике.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 2. Состав Кабинета**

(1) Кабинет состоит из Президента (который должен быть депутатом Нитижелы) и других депутатов Нитижелы, которые назначаются в качестве министров в соответствии с настоящей статьей.

(2) В соответствии с разделом 8 настоящей статьи члены Кабинета находятся в должности до тех пор, пока не будут назначены их преемники.

## **Раздел 3. Президент**

(1) Президент должен быть главой государства Республики Маршалловы Острова.

(2) Президент избирается большинством голосов от общего числа депутатов Нитижелы и назначается на должность в соответствии с пунктом (2) раздела 4 настоящей статьи.

(3) Нитижела должна тайным голосованием приступить к избранию Президента на первом своем заседании после каждых всеобщих выборов либо на первом заседании после того, как:

(а) должность Президента в Нитижеле была освобождена по какой-либо причине, кроме ее роспуска; или

(б) Президент подал или считается, что подал заявление об отставке с должности.

(4) Президент может в любое время подать заявление об отставке в письменной форме за своей подписью, адресованное Спикеру.

(5) В случае если Президент подал или считается, что подал заявление об отставке с должности, данное заявление не может быть отклонено.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

#### **Раздел 4. Назначение Кабинета после выборов Президента**

(1) После избрания Президента на должность он в возможно сжатые сроки представляет кандидатуры Спикеру для назначения в качестве министров не менее 6 и не более 10 депутатов Нитижелы, выразивших согласие на выдвижение.

(2) После получения списка кандидатур, выдвинутых избранным Президентом в соответствии с настоящим разделом, Спикер должен, посредством подписанного им документа, назначить на должность в качестве членов Кабинета избранного Президента и выдвинутых министров.

(3) Если избранный Президент в течение 7 дней после даты его избрания на пост не представляет Спикеру предложение о кандидатурах не менее 6 депутатов Нитижелы для назначения в качестве министров, его избрание на данную должность не должно иметь юридическую силу, а Нитижела должна как можно скорее вновь избрать Президента.

#### **Раздел 5. Распределение портфелей**

(1) Президент как можно скорее после вступления в должность должен в письменной форме за своей подписью распределить среди членов Кабинета (в том числе и себя, если он того пожелает) портфели Министра финансов, Министра иностранных дел, Министра по коммуникации и транспорту, Министра природных ресурсов и развития, Министра социального обеспечения, Министра государственной службы и другие портфели, которые могут быть необходимы или желательны для наделения члена Кабинета обязанностями какого-либо департамента или функциями управления.

(2) На Президента возложена основная ответственность за какой-либо департамент или функцию управления, в отношении которых не предусмотрено распределение портфеля в настоящее время.

#### **Раздел 6. Назначение министров и распределение портфелей в других случаях**

(1) Президент может в любое время, когда общее число министров составляет менее 10, представить Спикеру кандидатуру депутата Нитижелы для назначения на должность министра, при наличии его согласия.

(2) Спикер посредством подписанного им документа может назначить в качестве министра любого депутата, выдвинутого таким образом.

(3) Президент может в любое время в письменной форме за своей подписью выделить любой портфель, при отсутствии такового, или может перераспределить любой портфель.

(4) Всякий раз, когда любой министр, по причине болезни или отсутствия в Республики Маршалловы Острова или на месте исполнения своих обязанностей, временно не в состоянии выполнять обязанности и полно-

мочия, предоставленные ему, Президент может в письменной форме за своей подписью направить любого другого министра исполнять данные обязанности до тех пор, пока такой министр снова сможет исполнять свои обязанности.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 7. Вотум недоверия Кабинету**

(1) Любые четыре или более депутата Нитижелы, которые не являются членами Кабинета, могут на любом заседании Нитижелы уведомить о своем намерении подать предложение об объявлении вотума недоверия Кабинету.

(2) Любое такое предложение выносится на голосование в заседании Нитижелы не ранее чем через 5 дней и ни позднее чем через 10 дней с даты подачи такого предложения.

(3) Если вотум недоверия объявляется большинством от общего числа депутатов Нитижелы, Президент должен считаться подавшим заявление об отставке с должности.

(4) Если по истечении 14 дней с момента, когда Президент должен считаться подавшим заявление об отставке с должности, Нитижела не избирает Президента, то вотум недоверия и намерение об отставке Президента не имеют силы.

(5) В случае если вотум недоверия не имеет силы, заявление о намерении внесения предложения о вотуме недоверия Кабинету не может вновь быть подано до истечения 90 дней после даты, когда вотум недоверия утратил силу, кроме случаев, когда уже состоялось назначение членов Кабинета, следующее за выборами Президента.

### **Раздел 8. Вакансии должностей министров**

(1) Министр должен освободить свою должность в качестве члена Кабинета, если:

(а) его назначение в качестве министра отменяется Президентом посредством подписанного им документа; или

(б) он освобождает свою должность в Нитижеле по любой причине, кроме ее роспуска; или

(с) он уходит в отставку со своей должности по письменному заявлению за своей подписью, представленному Президенту.

(2) Если возникновение какой-либо вакансии должности министра приводит к тому, что общее число министров становится ниже 6, то Президент должен в течение 30 дней после возникновения вакансии представить Спикеру кандидатуру министра в соответствии с пунктом (1) раздела 6 настоящей статьи.

(3) В случае, когда применяется пункт (2) данного раздела, Президент не назначит министра в соответствии с данным положением, он должен считаться подавшим заявление об отставке с должности.

**Раздел 9. Исполняющий обязанности Президента**

(1) Всякий раз, когда по причине болезни, или отсутствия в Республике Маршалловы Острова или на заседаниях Правительства, или по любой другой причине Президент временно не может выполнять свои функции в Республике или на заседаниях Правительства, в зависимости от обстоятельств, Президент или Кабинет может обратиться к Спикеру за назначением министра, исполняющего функции Президента до тех пор, пока Президент сможет снова выполнять свои функции или освободит свою должность; и Спикер должен, посредством подписанного им документа, осуществить такое назначение соответствующим образом.

(2) Если Президент освобождает свой пост в Нитижеке по любой причине, кроме ее отпуска, Спикер, действуя по запросу Кабинета или, если он не получает такой запрос в течение 7 дней с даты освобождения Президентом своего поста, по своему усмотрению, должен посредством подписанного им документа назначить министра для исполнения функций Президента до того момента, пока будут назначены члены Кабинета после выборов Президента.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

**Раздел 10. Заседания Кабинета министров**

(1) Кабинет не вправе проводить заседания, если на нем присутствуют менее 4 его членов.

(2) Кабинет не должен быть отстранен от ведения дел только потому, что существует вакансия среди его членов, или потому, что применяется пункт (4) раздела 6 настоящей статьи, и никакие указания не были им получены в соответствии с данным пунктом.

(3) Никакие процедуры Кабинета не должны быть поставлены под сомнение на том основании, что лицо, выступавшее в качестве члена Кабинета, не имело полномочий в отношении осуществления данных процедур.

(4) Уведомление о каждом заседании Кабинета и копия каждого документа, который будет рассмотрен на этом заседании, должны быть представлены каждому члену Кабинета, Главному секретарю, Генеральному прокурору и Министру финансов.

(5) Главный секретарь имеет право присутствовать на любом заседании Кабинета и выступать по любому вопросу, рассматриваемому Кабинетом, и должен присутствовать, если этого требует Президент или другой председательствующий член Кабинета.

(6) Президент председательствует на каждом заседании Кабинета, на котором он присутствует.

(7) Решение Кабинета по любому вопросу должно быть принято членами Кабинета, присутствующими на заседании Кабинета.

(8) В соответствии с настоящим разделом Кабинет устанавливает свои Правила процедуры таким образом, как считает нужным.

### **Раздел 11. Документы и другие решения, принимаемые Кабинетом министров**

(1) Любой документ, принятый Кабинетом, имеет силу, и любое другое решение Кабинета должно быть надлежащим образом идентифицировано таким образом, чтобы данный документ или запись об этом решении были подписаны Президентом, независимо от того, присутствовал ли он на заседании Кабинета, на котором был принят документ или иное решение, а также Секретарем Кабинета.

(2) В любом случае, если иное не предусмотрено настоящей Конституцией или любым другим законом, а также с согласия или одобрения Нити-желы при необходимости, Президент или Министр, исполняющий обязанности Президента, может подписать, в соответствии с решением Кабинета, любой документ о назначении или иной документ, принятый от имени Правительства Республики Маршалловы Острова.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 12. Секретарь Кабинета**

(1) Утверждается должность Секретаря Кабинета, который является государственным служащим и несет ответственность за организацию деятельности и ведение протоколов заседаний Кабинета, а также за передачу решений Кабинета соответствующему лицу или органу и выполняет в отношении Кабинета такие функции секретариата и иные функции, которые могут потребоваться.

(2) Секретарь Кабинета должен нести ответственность за доведение до сведения Кабинета любого мнения, выраженного Кабинету Советом вождей.

## **Статья VI. СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ**

### **Раздел 1. Судебная власть**

(1) Судебная власть Республики Маршалловы Острова должна быть независима от законодательной и исполнительной власти и должна быть возложена на Верховный суд, Высокий суд, Суд по традиционным правам, а также такие окружные суды, общинные суды и другие подведомственные суды, которые создаются в соответствии с законом, каждый из которых обладает такой юрисдикцией и компетенцией и осуществляет деятельность на основании таких правил, которые могут быть предусмотрены законом в соответствии с положениями настоящей статьи.

(2) Каждый суд Республики имеет компетенции по изданию приказов и иных процессуальных документов, установлению правил и распоряжений и обнародованию всех процессуальных норм, не противоречащих законодательству, которые могут потребоваться для надлежащего отправления правосудия и обеспечения соблюдения настоящей Конституции.

(3) Компетенции, предоставляемые пунктом (2) настоящего раздела, включают в себя, в отношении Верховного суда, Высокого суда и нижестоящих судов, учреждаемых законом, освобождение под залог, принятие конфискационных мер, вынесение приказа о вызове свидетелей, сопровождающегося или нет представлением документов, реализацию конфискованного имущества и наказание за неуважение к суду.

(4) Если иное не предусмотрено Конституцией, каждый судья Верховного суда или Высокого суда должен обладать квалификацией, предусмотренной законом; назначается Кабинетом по рекомендации Комиссии по вопросам судебной службы и с одобрения, посредством резолюции, Нитижелы; может, до получения такого одобрения, исполнять обязанности занимаемой должности до истечения 21 дня после начала следующей очередной сессии Нитижелы; занимает эту должность до достижения возраста 72 лет, кроме случаев, если он не является гражданином Республики и был назначен на срок от одного или нескольких лет или если он является судьей в другой юрисдикции в период определенной сессии суда.

(5) До того момента, пока Нитижела установит законом квалификации для судей Верховного суда и Высокого суда, судьями должны быть лица, получившие квалификацию по уровню образования, опыта и репутации соответствующих судебных должностей.

(6) Ни один судья не должен принимать участие в рассмотрении любого дела, в котором данный судья ранее имел определенную роль или в отношении которого он иным образом сталкивается с любым конфликтом интересов.

(7) Вознаграждения Главного судьи и других судей Верховного суда и Главного судьи и других судей Высокого суда должны быть специально предусмотрены законом.

(8) Судья Верховного суда или Высокого суда может быть отстранен от должности только по решению Нитижелы, принятому по крайней мере двумя третьими голосов от ее общего состава, и только на основании определенной невозможности или неспособности добросовестно исполнять обязанности данной должности или ввиду совершения государственной измены, взяточничества или других тяжких преступлений или злоупотреблений, несовместимых с осуществлением полномочий данной должности.

(9) Если Нитижела находится вне сессии, Кабинет может временно отстранить любого судью Верховного суда или Высокого суда до истечения 21 дня после начала следующей очередной сессии, но только по таким основаниям, которые подтвердят справедливое отстранение судьи Нитижелой.

(10) Когда ранее занимаемая должность любого судьи Верховного суда или Высокого суда временно вакантна или любой такой судья отстранен от выполнения обязанностей своей должности, Кабинет, действуя по рекомендации Комиссии по вопросам судебной службы, может назначить квалифицированного специалиста исполняющим обязанности судьи на период наличия такой вакансии или невозможности в рамках положений пункта (5) настоящего раздела.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 2. Верховный суд**

(1) Верховный суд является высшим судом письменного производства, который должен состоять из Главного судьи и такого числа других судей, которое может регулярно определяться законом, и должен иметь апелляционную юрисдикцию, как в отношении права, так и обстоятельств, с окончательными полномочиями по вынесению решений по всем делам и спорам, представленным ему для рассмотрения в соответствии с настоящей Конституцией и другими применяемыми законами Республики Маршалловы Острова.

(2) Функции апелляционной инстанции возлагаются на Верховный суд:

(а) в порядке осуществления права обжалования любого окончательного решения Высокого суда при осуществлении своей первоначальной юрисдикции;

(б) в порядке осуществления права обжалования любого окончательного решения Высокого суда при осуществлении апелляционной юрисдикции, но только если Высокий суд подтвердит, что дело включает в себя существенный вопрос о праве относительно толкования или действия какого-либо положения Конституции;

(с) по усмотрению Верховного суда, при условии соблюдения таких условий, как обеспечение судебных расходов или иным образом, какие Верховный суд считает подходящими, для любого окончательного решения любого суда.

(3) Высокий суд может, по своей собственной инициативе или по заявлению любой из сторон разбирательства, передать Верховному суду любой вопрос, возникающий при толковании или действии Конституции в любых процессуальных действиях Высокого суда, кроме дел, рассматриваемых коллегией из трех судей.

(4) В любом случае, когда вопрос был передан Верховному суду, он должен либо рассмотреть его, либо закрыть дело, или возвратить его в Высокий суд для прекращения, в соответствии с определением Верховного суда.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

## **Раздел 3. Высокий суд**

(1) Высокий суд является высшим судом письменного производства, имеющим общую юрисдикцию над спорами права и обстоятельств в Республике Маршалловы Острова; должен состоять из Главного су-



ды и такого числа других судей, которое может регулярно определяться законом, и должен иметь первоначальную юрисдикцию в отношении дел, поданных в установленном порядке в Высокий суд; должен иметь апелляционную юрисдикцию в отношении дел, первоначально поданных в нижестоящие суды; и, если иное не предусмотрено законом, обладает юрисдикцией для рассмотрения законности любого окончательного решения государственного органа по запросу любой из сторон, пострадавших от такого решения.

(2) В любое время, когда количество судей Верховного суда и Высокого суда составляет четыре или более, то любой судья Высокого суда может созвать коллегии из трех судей для рассмотрения любого дела, находящегося в юрисдикции Высокого суда, если заседающий судья определил, что дело касается существенного вопроса права в отношении толкования или действия какого-либо положения настоящей Конституции или любого другого вопроса общественной важности; и если в Высоком суде недостаточное число судей, то без ущерба для апелляционной юрисдикции Верховного суда в отношении этого дела судьи Верховного суда должны являться остальными членами коллегии.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

#### **Раздел 4. Суд по традиционным правам**

(1) Суд по традиционным правам является судом письменного производства; включает в себя коллегии, состоящие из трех или более судей, выбранных таким образом, чтобы осуществлять справедливое представительство всех категорий земельных прав, в том числе, где это применимо, Ирожиаплап, Ироиджедрик, Алап и Дри Джербал; и проводит свои заседания в такое время и в таких местах и избирается исходя из такой географической основы, чтобы обеспечить справедливое и квалифицированное осуществление юрисдикции, предоставляемой настоящим разделом.

(2) Структура, состав и процедуры Суда по традиционным правам должны быть в соответствии с пунктом (1) настоящего раздела и определяются Высоким судом до тех пор, пока Нитижела не примет законодательные положения по данным вопросам.

(3) Юрисдикция Суда по традиционным правам ограничивается рассмотрением вопросов, касающихся титулов или прав на землю или других законных интересов, основывающихся полностью или частично на обычном праве и традиционной практике в Республике Маршалловы Острова.

(4) Юрисдикция Суда по традиционным правам может распространяться на права по заявлению лица, являющегося стороной судебного разбирательства; но только в случае, если суд, в котором осуществляется рассмотрение, подтверждает, что возник существенный вопрос, находящийся в пределах юрисдикции Суда по традиционным правам.

(5) Когда вопрос был направлен Суду по традиционным правам для рассмотрения в соответствии с пунктом (4), его решению по данному вопросу придается значительный вес при вынесении решения судом по юридическому спору; но оно не считается обязательным до того момента, пока соответствующий суд не придет к выводу о том, что этого требует правосудие.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 5. Комиссия по вопросам судебной службы**

(1) Должна быть учреждена Комиссия по вопросам судебной службы, которая должна состоять из:

(а) Председателя, Главного судьи Высокого суда или, если его должность вакантна, лица, квалифицированного на основании правовой подготовки, опыта и репутации, назначаемого Кабинетом для исполнения обязанностей в период наличия вакансии;

(б) Генерального прокурора или, если по какой-либо причине Генеральный прокурор не в состоянии исполнять свои обязанности, Председателя Комиссии по вопросам государственной службы;

(с) гражданина Республики Маршалловы Острова, который не является ни депутатом Нитижелы, ни служащим государственной службы, назначаемого при необходимости Кабинетом.

(2) Комиссия по вопросам судебной службы может осуществлять свои компетенции только при присутствии всего ее состава (троих членов); и все вопросы, представленные для решения Комиссии, должны разрешаться большинством голосов ее членов.

(3) Комиссия по вопросам судебной службы должна:

(а) принимать рекомендации относительно назначения судей по своей собственной инициативе или по запросу Кабинета;

(б) рекомендовать или давать оценку квалификационным критериям для судей по своей собственной инициативе или по запросу Спикера или Кабинета;

(с) назначать и освобождать от должности судей нижестоящих судов и Суда по традиционным правам, если ей предоставлена соответствующая компетенция в соответствии с законом;

(д) осуществлять другие функции и полномочия, которые могут быть возложены на нее законом.

(4) При осуществлении своих функций и компетенций Комиссия по вопросам судебной службы не должна получать никаких указаний от Кабинета или от любого другого органа или лица, а должна действовать независимо.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

## **Статья VII.**

### **ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

#### **Раздел 1. Государственная служба Республики Маршалловы Острова**

(1) Государственная служба Республики Маршалловы Острова должна включать в себя таких сотрудников, которые могут потребоваться для оказания содействия Кабинету в осуществлении исполнительной власти Республики и выполнении других обязанностей на службе Республики, которые могут потребоваться.

(2) За исключением случаев, предусмотренных в пунктах (3) и (4) настоящего раздела, ни одно лицо не может получать никакое вознаграждение за счет государственных средств, если оно не является сотрудником государственной службы.

(3) Для целей настоящей статьи государственная корпорация или иной уставной орган, учрежденный в соответствии с законодательством Республики, считается государственным органом, а члены или сотрудники такой государственной корпорации или иного уставного органа должны получать вознаграждение из государственных средств; но без ущерба для любых других целей такой государственной корпорации или уставного органа, или какого-либо его члена или служащего, или его средств, или любых других средств, из которых может быть выплачено вознаграждение любому члену или служащему, применение данной статьи в том или ином случае может быть отменено в соответствии с законом.

(4) Никакие положения настоящей статьи не должны применяться к любому лицу, вознаграждение которого должно быть специально предусмотрено законом, или любому лицу, которое, в соответствии с настоящей Конституцией, должно быть назначено на должность иначе, чем Комиссией по вопросам государственной службы, или любому члену военно-морских, военных или военно-воздушных сил, полицейской службы, пожарной службы, береговой охраны или тюремной службы, установленной законом, или любому должностному лицу или сотруднику органов местного самоуправления, почетной службы или консультационной службы, оплачиваемой только за счет сборов или комиссий.

(5) Если иное не предусмотрено законом, сотруднику государственной службы может быть предоставлен отпуск без сохранения заработной платы, во благо службе Республики в любом другом качестве, при отсутствии конфликта интересов.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 2. Главный секретарь**

(1) Учреждается должность Главного секретаря, являющегося сотрудником государственной службы, который должен быть главой государственной службы и главным административным и консультативным должностным лицом Правительства Республики Маршалловы Острова.

(2) В дополнение к другим функциям и полномочиям, возложенным на него законом, Главный секретарь несет ответственность перед Кабинетом за общее руководство работы всех департаментов и управлений Правительства. Руководитель любого такого департамента или управления должен отчитываться о работе департамента или управления Главному секретарю, а также министру, который несет основную ответственность за работу департамента или управления.

(3) Несмотря на положения пункта (2) раздела 10 настоящей статьи, Комиссия по вопросам государственной службы оказывает консультации Президенту и должна получать согласие Кабинета, прежде чем назначать любое лицо в качестве Главного секретаря.

(4) Ни одна жалоба какого-либо сотрудника государственной службы не должна быть направлена против продвижения по службе или назначения любого лица на должность Главного секретаря.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

## **Раздел 3. Генеральный прокурор**

(1) Должен быть назначен Генеральный прокурор, который является должностным лицом государственной службы и имеет такую же квалификацию, как требуется для назначения на должность судьи Верховного суда.

(2) Генеральный прокурор должен быть руководителем любого департамента или управления, которые занимаются отправлением правосудия, и любого другого департамента или управления, находящегося под его руководством по решению Комиссии по вопросам государственной службы.

(3) В дополнение к другим функциям и полномочиям, возложенным на него законом, Генеральный прокурор должен консультировать по юридическим вопросам, переданным ему Кабинетом, Президента или министра, несет ответственность за возбуждение, проведение или прекращение любого расследования предположительно совершенного преступления и осуществляет контроль за добросовестным исполнением законов.

(4) При выполнении своих обязанностей в соответствии с пунктом (3) настоящего раздела, Генеральный прокурор не должен получать какие-либо указания от Кабинета или любого другого органа или лица, а должен быть независим в своих действиях. Он может исполнять свои обязанности лично или через подчиненных ему должностных лиц, действуя на основании и в соответствии с его общими или специальными должностными инструкциями.

(5) Несмотря на положения пункта (2) раздела 10 настоящей статьи, Комиссия по вопросам государственной службы оказывает консультации

Президенту и получает согласие Кабинета, прежде чем назначает любое лицо в качестве Генерального прокурора.

(6) Ни одна жалоба какого-либо сотрудника государственной службы не должна быть направлена против продвижения по службе или назначения любого лица на должность Генерального прокурора.

#### **Раздел 4. Секретарь финансов**

(1) Учреждается должность Секретаря финансов, являющегося сотрудником государственной службы, который является главой Департамента финансов.

(2) В дополнение к другим функциям и полномочиям, возложенным на него законом, Секретарь финансов несет ответственность за подготовку отчетов, касающихся всех государственных доходов и расходов на каждый финансовый год, а также за консультирование Министра финансов по всем вопросам, относящимся к бюджету.

#### **Раздел 5. Комиссия по вопросам государственной службы**

(1) Учреждается Комиссия по вопросам государственной службы Республики Маршалловы Острова, состоящая из Председателя и двух других членов.

(2) Председатель и другие члены Комиссии по вопросам государственной службы назначаются Кабинетом, действующим с одобрения Нитижелы, посредством резолюции.

(3) По крайней мере два члена Комиссии по вопросам государственной службы должны быть гражданами Республики; и ни один из членов Комиссии не должен оставаться ее членом, если он перестает быть гражданином.

(4) Ни одно лицо не может быть назначено на должность или оставаться членом Комиссии по вопросам государственной службы, если оно является или становится депутатом Нитижелы.

(5) Ни один из членов Комиссии по вопросам государственной службы не может одновременно занимать еще какую-либо должность на государственной службе.

(6) Член Комиссии по вопросам государственной службы назначается на должность на срок не более 3 лет и имеет право на повторное назначение.

(7) При назначении в соответствии с разделом 5 настоящей статьи, а также при установлении сроков полномочий назначенцев во внимание принимается необходимость обеспечения того, что существует разумная преемственность в составе Комиссии по вопросам государственной службы и что сроки полномочий отдельных членов не закончатся в одно и то же время.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

### **Раздел 6. Срок полномочий членов Комиссии по вопросам государственной службы**

Член Комиссии по вопросам государственной службы может в любое время отказаться от своей должности в письменной форме за своей подписью, адресованной Президенту; но он не должен быть освобожден или отстранен от должности, за исключением случаев возникновения подобных оснований и в порядке, как и судьи Верховного суда или Высокого суда.

### **Раздел 7. Вознаграждение членам Комиссии по вопросам государственной службы**

Вознаграждение Председателя и других членов Комиссии по вопросам государственной службы должно быть специально предусмотрено законом.

### **Раздел 8. Процедура Комиссии по вопросам государственной службы**

(1) Решение Комиссии по вопросам государственной службы принимается по крайней мере двумя членами Комиссии.

(2) В соответствии с настоящей статьей и любым законом, Комиссия по вопросам государственной службы определяет свою процедуру.

(3) Никакая процедура Комиссии по вопросам государственной службы не должна быть поставлена под сомнение на том основании, что лицо, выступавшее в качестве члена Комиссии по отношению к данному вопросу, не имело соответствующих полномочий.

### **Раздел 9. Функции и компетенция Комиссии по вопросам государственной службы**

(1) Комиссия по вопросам государственной службы должна являться государственным работодателем для сотрудников государственной службы и должна осуществлять общий надзор и контроль за ее организацией и управлением, нести ответственность за проверку эффективности и экономичности в деятельности всех департаментов и управлений Правительства.

(2) При условии соблюдения любого закона, Комиссия по вопросам государственной службы может прописать и определить условия найма работников государственной службы и должна иметь такие иные функции и компетенцию, которые могут быть возложены на нее в соответствии с законом.

(3) За исключением случаев, предусмотренных в пункте (2) раздела 10 настоящей статьи, Комиссия по вопросам государственной службы несет ответственность перед Кабинетом за выполнение своих обязанностей и осуществление своих функций и компетенции, и Комиссия, при необходимости, должна информировать и консультировать Кабинет по любому вопросу, касающемуся государственной службы.

(4) Без ущерба для положений пункта (3) настоящей статьи, Комиссия по вопросам государственной службы должна как можно скорее после окончания каждого календарного года представлять Кабинету отчет о состоянии эффективности деятельности и экономии на государственной службе, а также о работе Комиссии за текущий календарный год. Копия данного отчета должна быть представлена Нитижеле на ее очередной сессии.

**Раздел 10. Назначения в рамках государственной службы**

(1) Все сотрудники государственной службы назначаются непосредственно Комиссией по вопросам государственной службы или под ее руководством и, в соответствии с любым законом, должны занимать эту должность на таких условиях, которые могут время от времени быть предписаны или установлены Комиссией.

(2) Во всех вопросах, касающихся решений об отдельных сотрудниках (если они относятся к назначению, продвижению по службе, понижению в должности, переводу, дисциплинарным мерам или прекращению работы любого сотрудника или любых других вопросах), Комиссия по вопросам государственной службы не должна получать никаких указаний от Кабинета или от любого другого органа или лица, должна быть независима в своих действиях и руководствоваться критериями, которые касаются только способности индивида выполнять свои обязанности.

**Раздел 11. Условия труда на государственной службе**

При установлении и пересмотре условий занятости на государственной службе факторы, которые важно учитывать, должны включать в себя:

(а) необходимость государственной службы привлекать и сохранять эффективных сотрудников, в частности обеспечивать граждан Республики Маршалловы Острова возможностями доступа к различным должностям и надлежащему карьерному росту;

(б) необходимость предоставлять разумные возможности трудоустройства для граждан Республики;

(с) необходимость действовать в соответствии с государственной экономической и социальной политикой, имея в виду, что условия работы на государственной службе являются одним из основных элементов в общем благосостоянии Республики.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Статья VIII. ФИНАНСЫ**

**Раздел 1. Законодательный контроль государственных доходов и расходов**

(1) Никакие налоги или доходы не должны взиматься и государственные средства не должны расходоваться, если это не разрешено законом.

(2) Все доходы, получаемые Правительством Республики Маршалловы Острова, должны поступать в соответствующий Общий фонд или счет, установленный настоящей Конституцией или законом.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

## **Раздел 2. Кабинет несет ответственность по бюджетным вопросам**

(1) Обязанностью Кабинета должно быть внесение предложений Нити-желе по всем вопросам, касающимся бюджета.

(2) Кроме как по рекомендации или при согласии члена Кабинета, Нити-желе не должна рассматривать дальше чем в первом чтении любой законопроект или поправки к нему, внесенные депутатом Нити-желе, не являющимся членом Кабинета, если данный законопроект, по мнению Спикера, касается распоряжения или сбора каких-либо государственных средств Республики Маршалловы Острова, или отменяет или изменяет (иначе, чем путем уменьшения) любое распоряжение или сбор средств, или налагает, изменяет или отменяет любой налог, ставку, сбор или штраф.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

## **Раздел 3. Основной фонд**

(1) Учреждается Основной фонд Республики Маршалловы Острова.

(2) Все налоги, другие доходы и денежные средства, привлеченные или полученные Правительством Республики, зачисляются в Общий фонд, кроме случаев, если, согласно закону, они подлежат уплате в какой-либо другой фонд или счет для конкретной цели.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 4. Расходование средств из Общего фонда или другого государственного счета**

(1) Никакие средства не должны расходоваться из Общего фонда, если на это не получено соответствующее разрешение, а именно:

(а) это предусмотрено в соответствии с Законом об ассигнованиях или Законом о дополнительных ассигнованиях; или

(б) это расходование утверждено в качестве планового или программного осуществления расходов в соответствии с разделом 7 настоящей статьи, или оно является авансом в счет платежей в Фонд непредвиденных расходов в соответствии с разделом 9 настоящей статьи; или

(с) для покрытия расходов за счет средств Общего фонда, предусмотренных настоящей Конституцией или законом.

(2) Никакие средства не должны быть выделены из Общего фонда, кроме как по указанию Секретаря финансов, который должен удостовериться



в том, что расходование данных средств было утверждено в соответствии с разделом 5 настоящей статьи и что данное расходование производится в соответствии с процедурами, которые могут быть предусмотрены законом.

(3) Никакие средства не должны расходоваться из любого другого государственного фонда или счета, кроме случаев, когда на это получено соответствующее разрешение или в соответствии с законом.

#### **Раздел 5. Кабинет осуществляет контроль расходов и счетов Нитижелы**

(1) Никакие государственные средства не должны быть израсходованы без одобрения Кабинета или лица или органа, которому были делегированы соответствующие компетенции, или в соответствии с законом.

(2) Такое делегирование одному или нескольким членам Кабинета не должно снижать коллективную ответственность Кабинета за предоставление отчетов Нитижеле за осуществление всех государственных расходов и за установление соотношения осуществления таких расходов и назначений, определенных Нитижелой или органом, определенным настоящей Конституцией или законом.

(3) Секретарь финансов может представить отчет Кабинету о непосредственных и долгосрочных финансовых последствиях любого предложения о расходовании государственных средств, и он должен представить такой отчет по указанию Кабинета или Министра финансов, как в целом, так и в конкретном случае.

(4) Министр финансов, как можно скорее после окончания финансового года, должен представить Нитижеле в период очередной сессии отчеты, касающиеся всех государственных доходов и расходов за текущий финансовый год.

#### **Раздел 6. Ежегодный проект закона об ассигнованиях**

(1) Министр финансов в отношении каждого финансового года должен представить Нитижеле, как можно скорее после начала ее очередной сессии, бюджетные сметы доходов и расходов Республики Маршалловы Острова на текущий финансовый год.

(2) Бюджетные сметы должны включать все ожидаемые источники дохода, подлежащего зачислению в Общий фонд, в том числе уже выданные займы или займы, предполагаемые к выдаче, и все предлагаемые расходы из Общего фонда, в том числе расходы, оплачиваемые из Общего фонда, которые предусмотрены настоящей Конституцией или любым законом, или подлежащие уплате в рамках долгосрочных ассигнований.

(3) Бюджетные сметы, связанные с привлечением займов, должны сопровождаться анализом, показывающим предстоящие затраты на обслуживание и погашение займа.

(4) Бюджетные сметы на капитальные вложения должны сопровождаться анализом с указанием сметной стоимости будущего сохранения актива, созданного или возникшего.

(5) Программные области, классифицированные в бюджетной смете на текущий финансовый год (за исключением расходов, покрываемых из Общего фонда в соответствии с настоящей Конституцией или в соответствии с законом или кредиторской задолженностью по долгосрочным ассигнованиям), должны быть включены в единый законопроект, именуемый законопроектом об ассигнованиях, который должен быть представлен Нитижеле для обеспечения выплаты из Общего фонда сумм, необходимых для покрытия расходов в программных областях, и выделения этих сумм для целей, указанных в законопроекте.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 7. Ожидаемые и пересмотренные расходы**

(1) С учетом таких ограничений, которые могут быть предписаны законом, Кабинет может утвердить расходование таких сумм, которые он сочтет необходимыми:

(а) в прогнозируемых положениях, которые должны быть внесены в закон об ассигнованиях на любой финансовый год:

при условии, что общая сумма выпущенных и оплаченных в соответствии с настоящим подпунктом средств в отношении какой-либо программной области в любом финансовом году не должна превышать неизрасходованный остаток суммы ассигнований, предусмотренных по этой программной области за предыдущий финансовый год, вместе с суммой, равной 25 процентам от предусмотренной суммы; и все потраченные денежные средства должны быть включены в бюджет, рассчитанный на текущий финансовый год; или

(б) где в период между принятием закона об ассигнованиях на любой финансовый год и окончанием текущего финансового года возникает необходимость того, чтобы средства, предусмотренные для одной программной области, должны быть потрачены в другой программной области:

при условии, что общий размер всех сумм, выделенных и потраченных в соответствии с настоящим подпунктом в любом финансовом году, не должен приводить к увеличению или уменьшению более чем на 10 процентов средств, выделяемых на любую программную область.

(2) Заявление о пересмотре расходов на любой финансовый год должно быть включено в сметы на текущий год, представляемые Нитижеле.

### **Раздел 8. Законопроекты о дополнительных ассигнованиях**

(1) Если после принятия закона об ассигнованиях в отношении любого финансового года Кабинет сочтет необходимым или желательным предложить любые расходы сверх разрешенных законом об ассигнованиях, Министр финансов может представить Нитижеле одну или более дополнительную оценку предлагаемых расходов и внебюджетных доходов, которые существуют или будут доступны для покрытия этих расходов; и все требования, относящиеся к бюджетным сметам, должны применяться в каждом случае.

(2) Программные области, разделенные по категориям в любых таких дополнительных оценках, должны быть включены в законопроект о дополнительных ассигнованиях, который должен быть представлен Нитижеле для обеспечения расходования средств из Общего фонда, необходимых для покрытия дополнительных расходов, предполагаемых в тех программных областях, и выделения этих сумм для целей, указанных в данном законопроекте о дополнительных ассигнованиях.

#### **Раздел 9. Фонд непредвиденных расходов**

(1) Если это предусмотрено законом, Кабинет, будучи удовлетворенным тем, что возникла экстренная и непредвиденная потребность в расходах, для которых не предусмотрены соответствующие положения, может разрешить выделение средств из Общего фонда, которые будут покрываться за счет суммы, предписанной в качестве Фонда непредвиденных расходов, для удовлетворения этой потребности.

(2) Заявление обо всех авансах, покрываемых за счет Фонда непредвиденных расходов на любой финансовый год, включается в отчеты на текущий год, представляемые Нитижеле.

(3) Если предполагаемая сумма еще не была предусмотрена законом о дополнительных ассигнованиях, оценка бюджета на следующий финансовый год должна включать положения для таких расходований.

#### **Раздел 10. Истечение срока действия выделенных ассигнований**

Ассигнования, выделяемые в соответствии с законом об ассигнованиях или законом о дополнительных ассигнованиях, должны быть израсходованы до окончания финансового года, на который распространяется данный закон, или до конца периода, предусмотренного данным законом в отношении конкретной программной области.

#### **Раздел 11. Вознаграждения некоторых должностных лиц, выплачиваемые из Общего фонда**

(1) Вознаграждения судей Верховного суда или Высокого суда, членов Комиссии по вопросам государственной службы и Генерального аудитора выплачиваются из средств Общего фонда.

(2) В течение срока полномочий вознаграждения для лиц, занимающих данные должности, могут быть увеличены, но не могут быть уменьшены, кроме как в рамках общего сокращения компенсаций, применяемого пропорционально ко всем лицам, вознаграждения которых должны быть специально предусмотрены законом.

#### **Раздел 12. Государственный долг, оплачиваемый за счет средств Общего фонда**

Все расходы по покрытию задолженности, которая является ответственностью Республики Маршалловы Острова, должны покрываться за счет средств Общего фонда.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

### **Раздел 13. Генеральный аудитор**

(1) Спикер предоставляет кандидатуру, а Президент, с одобрения Нити-желы посредством резолюции Председателя, назначает Генерального аудитора Республики Маршалловы Острова.

(2) Генеральный аудитор должен занимать должность, при надлежащем исполнении обязанностей, до достижения им возраста 72 лет.

(3) Генеральный аудитор может в любое время отказаться от занимаемой должности в письменной форме за своей подписью, поданной на имя Спикера; но он не должен быть лишен или отстранен от должности, за исключением возникновения подобных оснований и в порядке, как и судья Верховного суда или Высокого суда.

(4) Если должность Генерального аудитора является вакантной или в случае, если действующий Генеральный аудитор по какой-либо причине не может выполнять свои должностные функции, Спикер представляет кандидатуру и Президент должен назначить исполняющего обязанности Генерального аудитора; исполняющий обязанности Генерального аудитора должен выполнять эти функции до тех пор, пока не будет назначен и не вступит в должность новый Генеральный аудитор или, в зависимости от обстоятельств, пока Генеральный аудитор снова не сможет выполнять свои должностные функции.

(5) Лицо, которое занимало должность Генерального аудитора, не имеет права на назначение на любую другую должность на службе Республики в течение трех лет после того, как оно перестало занимать должность Генерального аудитора.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

### **Раздел 14. Вознаграждение Генерального аудитора**

Вознаграждение Генерального аудитора должно быть специально предусмотрено законом.

### **Раздел 15. Аудит финансовой отчетности**

(1) Генеральный аудитор должен осуществлять аудит государственных средств и финансовых отчетов Республики Маршалловы Острова, в том числе всех департаментов или органов законодательной, исполнительной и судебной ветвей власти и любых других государственных корпораций или иных органов власти, учрежденных в соответствии с законом Республики, кроме случаев, если в отношении любой такой государственной корпорации или органа власти принято положение в соответствии с законом о проведении аудита любым другим лицом.

(2) Генеральный аудитор может выполнять свои обязанности в соответствии с пунктом (1) настоящего раздела как лично, так и через долж-

ностных лиц государственной службы, находящихся в его подчинении, руководствующихся в своих действиях его общими или специальными инструкциями.

(3) В целях выполнения своих функций в соответствии с настоящей статьей, Генеральный аудитор или любое лицо, уполномоченное им, должны иметь неограниченный доступ ко всем общественным реестрам, книгам учета, ведомостям, документам, наличным деньгам, штампам, ценным бумагам, складам или другому государственному имуществу, находящемуся во владении какого-либо должностного лица.

(4) По крайней мере один раз в год Генеральный аудитор должен представлять доклад Нитижеле, находящейся на очередной сессии, о выполнении своих функций в соответствии с настоящим разделом и должен в своем докладе указать наличие каких-либо нарушений в проверяемых им счетах.

(5) При осуществлении своих функций Генеральный аудитор не должен получать каких-либо указаний от Кабинета, любого другого органа или лица, действуя независимо.

(6) Ничто в настоящей статье не должно препятствовать Генеральному аудитору предоставлять какие-либо технические консультации и оказывать содействие любому лицу или органу, имеющему ответственность в отношении государственных доходов и расходов Республики.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Статья IX.**

### **МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ**

#### **Раздел 1. Право на систему местного самоуправления**

(1) Народ каждого заселенного атолла или острова, который не является частью атолла, имеет право на систему местного самоуправления, которая должна действовать в соответствии с любым применимым законом.

(2) Система местного самоуправления должна в каждом случае распространяться на море и на морское дно внутренних вод атолла или острова и прилегающую зону моря и морского дна на расстоянии 5 миль от исходных линий, от которых измеряется территориальное море данного атолла или острова.

(3) Все сухопутные и морские районы, на которые распространяется любая система местного самоуправления, должны находиться в пределах юрисдикции местного самоуправления; и, там где существует более одного органа местного самоуправления, сухопутные и морские границы их соответствующих юрисдикций должны быть определены законом.

## **Раздел 2. Право издавать распоряжения**

(1) Местное правительство может издавать распоряжения для района, в отношении которого оно обладает юрисдикцией, при условии, что такие распоряжения не противоречат любому закону или, в той степени, что они имеют силу закона в Республике Маршалловы Острова, любым другим законодательным актам (кроме муниципального постановления) или любому исполнительному документу.

(2) Без ограничений общности компетенций, предоставленных в соответствии с пунктом (1) настоящего раздела, распоряжение может предусматривать взимание налогов и расходование средств для реализации местных целей.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

# **Статья X. ТРАДИЦИОННЫЕ ПРАВА**

## **Раздел 1. Охрана традиционных прав на землепользование**

(1) Ничто в статье II не должно толковаться как недействительность обычного права или любой традиционной практики в отношении землепользования или любого связанного с этим вопроса в любой части Республики Маршалловы Острова, в том числе, где это применимо, прав и обязанностей Ироижлаплап, Ироижедрик, Алап и Дри Жербал.

(2) Без ущерба для применения обычного права в соответствии с разделом 1 статьи XIII и руководствуясь обычным правом или любой традиционной практикой в любой части Республики, не должно быть законным или правомочным для любого лица, имеющего любое право на землю в Республике, в соответствии с обычным правом или любой традиционной практикой, отчуждение или иное распоряжение этой землей, будь то путем продажи, залога, аренды, передачи или иным способом без соответствующего согласия Ироижлаплап, Ироижедрик и, где это необходимо, Алап и Главного Дри Жербал, которые считаются представителями всех лиц, имеющих права на эту землю.

(3) Ничто в настоящей Конституции не должно толковаться таким образом, чтобы исключить возможность ее применения в любом месте в пределах традиционных границ архипелага Республики.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика». В качестве конституционной поправки № 35 был добавлен новый пункт (3). Поправка № 1 исключает из своих положений новый пункт (3).]

## **Раздел 2. Провозглашение обычного права**

(1) При осуществлении своих законодательных функций ответственно-стью Нитижелы, в любое время и в той степени, как она сочтет целесообразным, является законодательное провозглашение обычного права в Республике Маршалловы Острова или в любой ее части. Провозглашенные нормы обычного права могут включать в себя любые положения, которые, по мнению Нитижелы, являются необходимыми или желательными для дополнения установленных норм обычного права или принятия во внимание любой традиционной практики.

(2) Настоящий раздел не должен толковаться как санкционирование принятия любого закона, который запретит подачу обоснованных жалоб, в соответствии со статьей II.

(3) Нитижела не должна рассматривать дальше чем в первом чтении любой законопроект или поправки к нему, которые, по мнению Спикера, предусматривают положения о любом провозглашении, в соответствии с пунктом (1) настоящего раздела, кроме случаев, если Объединенному комитету Совета вождей и Нитижелы была предоставлена разумная возможность представить доклад по вопросам, рассматриваемым в рамках этого законопроекта или поправок, и любой такой доклад был опубликован.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова».]

# **Статья XI. ГРАЖДАНСТВО**

## **Раздел 1. Лица, становящиеся гражданами**

(1) Лицо, которое непосредственно до вступления в силу настоящей Конституции было гражданином подопечной территории, должно в день вступления ее в силу стать гражданином Республики Маршалловы Острова, если оно или один из его родителей имеет права на землю.

(2) Лицо, родившееся в день или после даты вступления в силу настоящей Конституции, является гражданином Республики, если:

(а) на дату его рождения один из его родителей является гражданином Республики; или

(б) оно рождается в Республике и при его рождении не имеет права быть или стать гражданином любой другой страны.

(3) В случае возникновения сомнений заявление о том, что любое лицо, в соответствии с настоящим разделом, является гражданином Республики, может быть подано и рассматривается в Высоком суде.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 2. Лица, которые могут быть зарегистрированы в качестве граждан**

(1) Если любое лицо не было лишено гражданства в соответствии с пунктом (3) настоящего раздела и оно не является гражданином Республики Маршалловы Острова, то оно может стать гражданином по регистрации, если, по соответствующему заявлению, Высокий суд установил, что:

- (а) у него есть права на землю; или
- (б) оно было резидентом Республики сроком не менее трех лет и является родителем ребенка, который является гражданином Республики; или
- (с) оно имеет маршалское происхождение и что в интересах правосудия было предоставлено его заявление.

(2) Лицо, достигшее 18-летнего возраста, не должно быть зарегистрировано в соответствии с настоящим разделом в качестве гражданина Республики до тех пор, пока оно не приняло присягу или не подтвердило верность Республике.

(3) В интересах национальной безопасности или политики в отношении двойного гражданства, Нитижела может законодательно предусмотреть лишение гражданства любого класса лиц, которые имели право на регистрацию в качестве граждан в соответствии с настоящим разделом, но которые не были зарегистрированы таким образом.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]

## **Раздел 3. Компетенция Нитижелы в отношении гражданства**

Нитижела может законодательно закрепить следующие положения в отношении:

(а) приобретения гражданства Республики Маршалловы Острова по регистрации в случаях, не подпадающих под действие раздела 2 настоящей статьи;

(б) приобретения гражданства Республики путем натурализации;

(с) лишения гражданства Республики в соответствии со статьей II любого класса лиц, являющихся гражданами Республики только по причине действия положений, установленных законом в соответствии с настоящим разделом;

(д) лишения гражданства Республики любого класса лиц, являющихся гражданами Республики или имевших или ставших гражданами другого государства иначе, чем в связи с заключением брака;

(е) отказа от гражданства любого лица Республики.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика».]



## **Статья XII.**

### **ИЗМЕНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ**

#### **Раздел 1. Право изменять Конституцию**

Любая поправка к настоящей Конституции становится законной только в соответствии с настоящей статьей.

#### **Раздел 2. Классификация изменений**

(1) Любое изменение настоящей статьи, или статей I, II или X, или принципов представительства, изложенных в пункте (4) раздела 2 статьи IV, или любое изменение, отменяющее или изменяющее какие-либо фундаментальные аспекты (например, путем изменения состава, метода избрания или срока пребывания) любого учреждения или органа Правительства, к которому применяется данный пункт, может стать законным только в соответствии с положениями раздела 4 настоящей статьи.

(2) Пункт (1) настоящего раздела распространяет свое действие на:

- (a) Совет вождей;
- (b) Президента;
- (c) Нитижелу;
- (d) Спикера и Вице-спикера;
- (e) Кабинет;
- (f) Верховный суд;
- (g) Высокий суд;
- (h) Суд по традиционным правам;
- (i) Комиссию по вопросам судебной службы;
- (j) Комиссию по вопросам государственной службы;
- (k) Генерального аудитора;
- (l) Главного секретаря;
- (m) Генерального прокурора;
- (n) Секретаря финансов.

(3) Любое изменение, не регулируемое пунктом (1) настоящего раздела, может стать законным в соответствии с разделом 3 или 4 настоящей статьи, и в раздел 2 статьи IV могут быть внесены изменения в соответствии с его положениями.

#### **Раздел 3. Поправки, принятые Нитижелой и посредством референдума**

Изменение настоящей Конституции в соответствии с настоящим разделом берет свое начало в Нитижеле и, в соответствии с настоящим разделом, должно рассматриваться и отклоняться таким образом, как если бы оно было предложено законопроектом. Любая поправка должна быть сначала одобрена во втором и третьем чтениях большинством по крайней мере в две трети голосов от общего числа депутатов Нитижелы, при условии, что между вторым и третьим чтениями должны пройти по крайней мере 60 дней. После этого поправка действует для всех намерений и целей как часть настоящей Конституции, если она должным образом заверена Спике-

ром в качестве утвержденной Нитижелой, а также большинством голосов, поданных на референдуме от всех квалифицированных избирателей; такой референдум должен быть проведен в соответствии с предписаниями закона.

#### **Раздел 4. Поправки, принятые Конституционным собранием и посредством референдума**

(1) Поправки к настоящей Конституции, принятые в соответствии с настоящим разделом, действуют для всех намерений и целей как часть настоящей Конституции, если они должным образом заверены Спикером в качестве представленных народу Конституционным собранием и одобренных двумя третьими действительных голосов, поданных на референдуме, от всех квалифицированных избирателей, где такой референдум должен быть проведен в соответствии с предписаниями закона, в соответствии с пунктом (4) настоящего раздела, или Главного секретаря, в соответствии с пунктом (10) настоящего раздела.

(2) Конституционное собрание может быть создано только в соответствии с настоящим разделом; оно должно состоять из членов, справедливо представляющих весь народ Республики Маршалловы Острова; оно должно быть специально избрано квалифицированными избирателями; состоять из определенного количества лиц, по меньшей мере на 10 больше, чем общее число депутатов Нитижелы; осуществлять свою деятельность в соответствии со своими внутренними правилами; уведомлять Спикера о таких поправках, которые оно может принять для представления на референдум.

(3) За рамки компетенции Конституционного собрания выходит рассмотрение или принятие поправок, которые не имеют никакого отношения и не соответствуют предложениям, представленным ему Нитижелой или референдумом.

(4) После получения заверения Спикера о том, что уведомление было должным образом принято в соответствии с пунктом (2) настоящего раздела, обязанностью Нитижелы должно быть как можно скорее обеспечить проведение референдума среди всех квалифицированных избирателей о поправках, представленных Конституционным собранием в соответствии с законом.

(5) Нитижела в любое время может законодательно обеспечить возможность представления заявления о рассмотрении предлагаемых поправок, созыв Конституционного собрания, при условии, что такой закон будет одобрен во втором и третьем чтениях двумя третьими голосов от общего числа депутатов Нитижелы.

(6) Нитижела в любое время может законодательно обеспечить возможность представления заявления о рассмотрении предлагаемых поправок, о проведении референдума среди всех квалифицированных избирателей по вопросу о созыве Конституционного собрания для рассмотрения предлагаемых поправок.

(7) После получения петиции о проведении референдума по вопросу о созыве Конституционного собрания для рассмотрения поправок, пред-

ложенных в петиции, подписанной не менее чем 25 процентами от всех квалифицированных избирателей, Спикер должен представить подтверждение Нитижеле о том, что такая петиция была получена.

(8) Обязанность Нитижелы состоит в том, чтобы как можно скорее после получения подтверждения Спикера в соответствии с пунктом (7) настоящего раздела законодательно обеспечить проведение референдума среди всех квалифицированных избирателей по вопросу о созыве Конституционного собрания для рассмотрения поправок, предлагаемых в петиции.

(9) После получения согласия, выраженного большинством голосов, поданных в ходе референдума, проведенного в соответствии с пунктами (6) или (8) настоящего раздела, и получения заверения Спикера обязанностью Нитижелы является законодательное обеспечение созыва Конституционного собрания, в соответствии с пунктом (2) настоящего раздела, в кратчайшие сроки.

(10) Если Нитижела не в состоянии обеспечить проведение референдума или созыва Конституционного собрания в течение 60 дней после получения заверения Спикера, то Главный секретарь должен в письменной форме за своей подписью и подписью Генерального прокурора предусмотреть проведение такого референдума или созыва Конституционного собрания в кратчайшие сроки.

(11) Расходы, связанные с проведением референдума или созывом Конституционного собрания, в соответствии с положением, принятым Главным секретарем в соответствии с пунктом (10) настоящего раздела, должны быть покрыты за счет средств Общего фонда:

при условии, что сумма, подлежащая уплате в соответствии с настоящим пунктом, не должна, в случае проведения референдума, превышать сумму, затраченную на проведение голосования на предыдущих всеобщих выборах, и, в случае созыва Конституционного собрания, превышать 2 процентов от общей суммы средств, потраченных Нитижелой в предыдущем финансовом году.

### **Раздел 5. Заверение Спикера**

Всякий раз, когда от Спикера требуется заверение, необходимое в соответствии с настоящей статьей в качестве предварительного условия действительности поправки, Спикер должен представить такое заверение, убедившись в том, что данная поправка была одобрена в соответствии с требованиями настоящей Конституции, а также с любым применимым законом.

### **Раздел 6. Обязанность представления отчета**

Нитижела обязана предусмотреть положения о том, что по крайней мере один раз в 10 лет необходимо предоставлять отчет о целесообразности внесения поправок в настоящую Конституцию или о созыве или проведении референдума по вопросу о созыве Конституционного собрания с целью представления поправок к настоящей Конституции и публиковать его.

## **Статья XIII.**

### **ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Раздел 1. Применимое законодательство продолжает действие**

(1) В соответствии с настоящей Конституцией:

(а) применимое законодательство должно оставаться в силе и после даты вступления в силу настоящей Конституции до тех пор, пока не будет отменено или пересмотрено, при условии соблюдения любых поправок к нему;

(б) все права, обязанности и обязательства, возникающие в соответствии с действующим законодательством, продолжают существовать и после даты вступления в силу настоящей Конституции и должны признаваться, осуществляться и исполняться соответствующим образом.

(2) Любое право, обязанность или обязательство, прямо приобретенные от имени народа Маршалловых Островов, действующего через своих избранных представителей, должны стать и после даты вступления в силу настоящей Конституции правом, обязанностью или обязательством Правительства Маршалловых Островов.

(3) Никакие положения пунктов (1) или (2) настоящего раздела не должны влиять на объем каких-либо прав, обязанностей или обязательств административного органа или Правительства подопечной территории или территории доверительного округа Маршалловых Островов и должны стать в дату и после вступления в силу настоящей Конституции правом, обязанностью или обязательством Правительства Маршалловых Островов.

#### **Раздел 2. Муниципальные советы как органы местного самоуправления**

Каждый муниципальный совет, будь то учрежденный или нет, существовавший до даты вступления в силу настоящей Конституции, должен быть органом местного самоуправления для целей статьи IX.

#### **Раздел 3. Переходные положения о настоящей Конституции, принимаемые Правительством**

Несмотря на любые положения настоящей Конституции и только до тех пор, пока этого требуют условия, данная Конституция должна иметь силу в соответствии с какими-либо переходными положениями, принятыми, либо, как описано в разделе 5 настоящей статьи, Нитижелой Маршалловых Островов, либо, как описано в разделе 7 настоящей статьи, решением Конституционного собрания с целью создания условий работы для любого учреждения или сотрудника правительства округа подопечной территории Маршалловых Островов или в соответствии с ним, начиная с даты вступления в силу настоящей Конституции, как учреждения или должностного лица Правительства Маршалловых Островов, или с целью обеспечения возможности действия данной Конституции надлежащим образом с момента ее вступления в силу.

#### **Раздел 4. Соответствие Соглашению о принятии доверительных функций**

Несмотря на любые другие положения настоящей Конституции и только до тех пор, пока Соглашение о принятии доверительных функций распространяется на территорию Маршалловых Островов в качестве составной части законодательства Маршалловых Островов, данная Конституция должна иметь силу в соответствии с какими-либо переходными положениями, как описано в разделе 5 настоящей статьи, принятыми Нитижелой Маршалловых Островов с целью создания условий для работы Правительства Маршалловых Островов в соответствии с настоящей Конституцией, осуществляемых в соответствии с Соглашением о принятии доверительных функций.

#### **Раздел 5. Положения, принятые Нитижелой Маршалловых Островов**

Для всех или любой из целей, указанных в разделах 3 или 4 настоящей статьи, переходные положения должны быть приняты до даты вступления в силу настоящей Конституции в соответствии с законом, принятым законодательным органом округа подопечной территории Маршалловых Островов, известного как Нитижела Маршалловых Островов, подтвержденные приказом Министра внутренних дел Соединенных Штатов.

#### **Раздел 6. Выполнение Договора о свободе ассоциации с Соединенными Штатами**

Для достижения соответствия настоящей Конституции и любого положения Договора о свободе ассоциации между Правительством Республики Маршалловы Острова и Правительством Соединенных Штатов и только до тех пор, пока это положение в силе, данная Конституция имеет силу, несмотря на какие-либо другие ее положения, при условии соблюдения положений, предусмотренных для этой цели, в соответствии с законом и надлежащим образом заверенных Спикером в том, что они были одобрены большинством голосов, поданных в любом плебисците, в котором граждане Маршалловых Островов также утверждали данный Договор о свободе ассоциации.

#### **Раздел 7. Объем остаточных обязательств Конституционного собрания**

Если в любое время до даты вступления в силу настоящей Конституции переходные положения для всех или любой из целей, указанных в разделе 3 настоящей статьи, принимаются резолюцией Конституционного собрания в рамках выполнения своих обязанностей о принятии соответствующих положений для осуществления государственных функций или в соответствии с ней, то данные переходные положения должны применяться для всех намерений и целей в качестве составной части настоящей Конституции и иметь преимущественную силу над любыми несоответствующими положениями, как описано в разделе 5 настоящей статьи.

## Статья XIV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Раздел 1. Определения

В данной Конституции, если контекст не требует иного:

«Ребенок» включает в себя приемного ребенка;

«Конституционное собрание», в отношении статьи XIII, означает Конституционное собрание, которым была принята данная Конституция; и, в отношении статьи XII, имеет значение, придаваемое ей в данной статье;

«Обычное право» означает любой обычай, имеющий силу закона в Республике Маршалловы Острова; и включает в себя любой закон, провозглашающий обычное право;

«Сборы долга» включают проценты, сборы в фонд погашения задолженности, погашение или амортизацию долга, а также все расходы в связи с привлечением займов под залог доходов Республики или Общего фонда, а также услуги по обслуживанию и погашению долга, таким образом возникшие;

«Применимое законодательство» означает законодательство, действующее на территории Маршалловых Островов непосредственно до вступления в силу настоящей Конституции, и включает в себя какие-либо законодательные или исполнительные документы, имеющие силу закона, установленные или принятые до даты вступления в силу и вступающие в силу в день или после вступления в силу Конституции;

«Финансовый год» означает год, начинающийся 1 октября, или другой период в двенадцать месяцев, как это может быть предписано законом;

«Всеобщие выборы» означают избрание всех депутатов Нитижелы, проводимое в соответствии с разделом 12 или 13 статьи IV;

«Объединенный комитет» означает комитет, состоящий из членов Совета вождей и депутатов Нитижелы, действующих совместно;

«Совместная конференция» означает совместную конференцию между членами Совета вождей и депутатами Нитижелы;

«Права на землю» означает любое право на любую землю в Республике в рамках обычного права или любой традиционной практики;

«Депутат Нитижелы» означает лицо, которое было объявлено избранным для представления любого избирательного округа и занимающее должность в качестве депутата Нитижелы, и, если контекст не требует иного, все упоминания в данной Конституции о депутате Нитижелы, в течение любого периода между роспуском Нитижелы и первым заседанием Нитижелы после проведения всеобщих выборов, следует трактовать как ссылки на лицо, которое являлось депутатом Нитижелы непосредственно перед ее роспуском;

«Муниципальное постановление» означает любое постановление, принятое должным образом до даты вступления в силу настоящей Конституции любым муниципальным образованием в Республике в порядке осу-

ществления полномочий, предоставленных в соответствии с законами о Подопечной территории островов Тихого океана;

«Родитель» включает в себя приемного родителя;

«Избранный Президент» означает депутата Нитижелы, который был избран на должность Президента в соответствии с разделом 3 статьи V в период между данными выборами и моментом, когда он либо назначается на должность или его избрание перестает иметь силу в соответствии с разделом 4 статьи V;

«Квалифицированный избиратель» означает лицо, имеющее право голоса в любом избирательном округе на выборах депутата или депутатов Нитижелы;

«Общее количество членов» в отношении Нитижелы означает общее число депутатов Нитижелы, предусмотренное в соответствии с разделом 2 статьи IV;

«Вотум недоверия» означает сделанное в Кабинете заявление о недоверии, которое подано и за которое проголосовало большинство от общего числа депутатов Нитижелы.

[В качестве конституционной поправки № 1 термин «Маршалловы Острова» как термин, впервые используемый здесь, был заменен термином «Республика Маршалловы Острова». Данная поправка также заменяет термин «Маршалловы Острова», при его употреблении в дальнейшем здесь, термином «Республика». Тем не менее поправка № 1 специально исключила из своих условий ссылку на Маршалловы Острова при определении термина «Применимое законодательство»].

## **Раздел 2. Лица, осуществляющие функции должностного лица**

Упоминание о лице, занимающем должность, предусмотренную в настоящей Конституции, предполагает любое лицо, которое в определенный период времени выполняет функции этой должности в соответствии с законом.

## **Раздел 3. Определение кворума и право голоса**

В любом случае, когда данная Конституция предусматривает число членов любого органа, составляющее кворум, данное число должно включать в себя члена этого органа, который в настоящее время председательствует в данном обсуждении; и этот член имеет право голоса по любому вопросу.

## **Раздел 4. Сроки, дни и периоды времени**

(1) В любом случае, когда данная Конституция предписывает дату, или средства определения дня, или периода времени для выполнения каких-либо обязанностей, или наступления какого-либо события, или для любых других целей:

(а) этот день или последний день этого периода рассчитывается путем исключения дня, от которого любой период времени начинается;

(b) если эта дата, или день, или последний день этого периода приходится на воскресенье или праздничный день, то он переходит на следующий день, который не является воскресеньем или праздничным днем.

(2) В любом случае, когда дата или день, предписанные настоящей Конституцией или в соответствии с ней, для любых выборов или любой сессии Нитижелы прошли и никакие действительные выборы не были проведены или Нитижела не собралась на сессию, то выборы проводятся или Нитижела собирается на сессию как можно скорее, как это практически осуществимо; и если никаких других средств не предусмотрено, в соответствии с настоящей Конституцией, по установлению новой даты или дня для этих выборов или заседания сессии Нитижелы, то новая дата или день могут быть установлены Высоким судом.

#### **Раздел 5. Аутентичность текста**

Тексты настоящей Конституции на маршалском и английском языках являются аутентичными, но в случае расхождений маршалский текст имеет преимущественную силу.

#### **Раздел 6. Дата вступления в силу настоящей Конституции**

При условии предварительного одобрения настоящей Конституции большинством голосов, поданных в ходе референдума, датой вступления в силу настоящей Конституции является 1 мая 1979 года.





# Федеративные Штаты Микронезии

## Вводная статья

Федеративные Штаты Микронезии (ФШМ) – государство, расположенное на Каролинских островах к северу от Новой Гвинеи. Микронезию как государство не следует путать с одноименным географическим регионом, куда, помимо Каролинских островов, входят острова Гилберта, Марианские и Маршалловы острова (всего – более 1500). Помимо ФШМ на Каролинских островах расположено другое независимое государство – Палау. Общая сухопутная территория государства составляет 702 кв. км. Столицей является город Паликир (о. Понпеи).

Микронезия состоит из четырех штатов – Понпеи, Косрае, Чуук, Яп, которые представляют собой компактные группы островов, число которых достигает 607, из которых лишь 65 населены. Обитаемые острова в основном имеют вулканическое происхождение, в то время как одиноко выступающие коралловые рифы и атоллы являются необитаемыми. Несмотря на непродолжительную сухопутную территорию, исключительная экономическая зона ФШМ является очень внушительной и составляет более 2,6 млн кв. км.

Основу экономики составляет экспорт рыбы и морепродуктов, тропических фруктов и кокоса. Существует умеренное сельское хозяйство, которое в основном направлено на удовлетворение нужд местного населения. Две трети трудоспособного населения являются государственными служащими, поскольку, в соответствии с Договором о свободной ассоциации с США, они получают дополнительные дотации. Основными экономическими про-

блемами Микронезии остаются ограниченный потенциал туризма, что связано с изоляцией, отсутствием надлежащих объектов инфраструктуры и транспорта, а также крупномасштабная безработица. В стране отмечается высокий уровень эмиграции – 0,55% в год.

Население ФШМ по состоянию на июль 2020 г. составляет 102 436 человек. ВВП на душу населения составляет 3454 долл. США в год<sup>1</sup>, что более чем в 2,5 раза ниже, чем в соседнем Палау. ООН относит Микронезию к странам со средним Индексом человеческого развития (135-е место). Основным этносом на островах является чуук, далее – понапе, косраэ, яп, полинезийцы и азиаты. Официальным языком является английский, который преподается в школах, в основном американскими миссионерами. На островах распространены многочисленные местные языки, такие как японский, трукский, понпеи и косраэ. Японский язык, долгое время насаждавшийся здесь насильственно, ныне не используется. Основными религиозными течениями являются католичество и протестантизм.

Заселение Микронезии началось во II тысячелетии до н.э. выходцами из Азии, которые оставили после себя значительные памятники ранней архитектуры. Одним из них является Нан-Мадол, архитектурно-храмовый комплекс, построенный местными жителями из магматических пород (в первую очередь, базальта) на о. Понапе между XII и XV вв. н.э. На сооружение построек, по подсчетам археологов, ушло 200–300 лет напряженного ежедневного труда. Каждый остров имел специфическое предназначение. Так, о. Нан-Довас являлся главным военным гарнизоном, окруженным массивными стенами, о. Идед – городом-храмом, на о. Пан-Кадиря располагался дворец правящего монарха из династии Сауделеров. Вслед за испанским мореплавателем Альваро де Сааведра, открывшим Каролинские острова в 1527 г.<sup>2</sup>, европейцы прозвали заброшенную цивилизацию «Венецией Тихого Океана». Остальное население к моменту открытия групп островов находилось на стадии разложения первобытно-общинного строя и возникновения государственности. Немалый вклад в изучение Каролинских островов внес и русский мореплаватель Федор Петрович Литке, который в 1828 г. подробно исследовал и описал их.

В XVII в. острова переходят под формальный контроль Испании, однако после продолжительного территориального спора (в том числе в международном арбитраже *ad hoc*) в 1899 г. острова были выкуплены Германией. После окончания Первой мировой войны острова в 1919 г. передаются Японии в качестве Южнотихоокеанской мандатной территории в качестве итога военных побед над Германией в Тихом Океане. В соответствии с условиями мандата Япония развивала острова как часть своей территории, проводила программу интенсивного экономического развития и поддержку иммиграции. В практическом плане Япония создает на островах крупные сахарные плантации, переселяет сюда большое количество японцев и ко-

---

<sup>1</sup> По данным МВФ на 2018 г.

<sup>2</sup> По другим данным – в 1529 г.

рейцев, число которых превосходит численность островитян, и проводит насильственную политику по ассимиляции населения.

В годы Второй мировой войны острова также представляли собой фронт боевых действий. Так, на острове Чуук (Трук) располагался 4-й императорский и 6-й подводный флот Японии численностью 40 тысяч солдат и гражданских лиц. 17 февраля 1944 г. в результате осуществления американской военной операции «Хилстон» японский флот в этой части Микронезии был уничтожен. До настоящего времени выведенная из строя военная техника не вывезена из акватории острова, что превращает его в заброшенный военный музей.

После войны Микронезия становится подопечной территорией ООН под управлением США («Подопечная территория Тихоокеанского острова»). С самого начала США оговорили стратегический характер предоставляемой опеки, что предполагало ее широкий спектр и запрет на вмешательство со стороны ООН. В 1968 г. Микронезия получает независимость и, аналогично соседствующим Маршалловым островам, подписывает Договор о свободной ассоциации с США. Согласно Договору Микронезия имеет право проводить самостоятельную внешнюю политику, однако за оборону указанной группы островов ответственны США. Большое число молодых микронезийцев отправляется на службу в вооруженные силы США. Служба в армии рассматривается в качестве одной из немногих жизненных возможностей, поэтому призыв здесь выше, чем во многих штатах США. Формально опека над указанной территорией завершилась 22 декабря 1990 г. после решения ООН.

Америка направляет островам значительную финансовую помощь, реализует в отношении них различные федеральные программы, а также предоставляет населению право жить и работать на территории США. По официальным данным, с 1986 по 2001 г. Америка направила в Микронезию более 1,3 млрд долларов. В 2003 г. стороны пересмотрели первоначальное соглашение, которое действует до 2023 г., в течение которого США предоставят Микронезии примерно 2,1 млрд долларов. В измененном договоре также предусмотрен целевой фонд, который обеспечит сопоставимый поток дотаций и после 2023 г.

В 1975 г. началась подготовка, а 1 октября 1978 г. была принята действующая Конституция, составленная по образцу Конституции США. 10 мая 1979 г. Конституция вступила в силу. Изменение Конституции возможно по инициативе Конгресса, конституционного съезда или общественной петицией. По крайней мере каждые 10 лет в рамках общих или специальных выборов избирателям предлагается проголосовать за созыв конституционного съезда для пересмотра Конституции. Конституция страны изменялась два раза – в 1990 и 2004 гг.

По форме правления Федеративные Штаты Микронезии представляют собой президентскую республику с определенными местными особенностями. Политические партии в стране отсутствуют.

Законодательная власть принадлежит федеральному однопалатному парламенту (Конгрессу). Как и в Конституции США, в Конституции

ФШМ дается закрытый перечень полномочий законодательного органа. Он состоит из 14 сенаторов, четверо из которых избираются по одному представителю от штата на четыре года, 10 – в одномандатных избирательных округах сроком на два года. Последние выборы в Конгресс были проведены 5 марта 2019 г.

Главой государства и правительства является Президент, избираемый членами Конгресса из числа четырех сенаторов от штатов сроком на четыре года. Глава об исполнительной власти, аналогично североамериканской Конституции, весьма лаконична. С 11 мая 2019 г. президентом ФШМ является Дэвид Пануэло. Вместе с ним в должности Вице-президента был переизбран Йосиво Джордж, который входит в состав Кабинета министров, куда помимо него входят руководители восьми исполнительных департаментов.

Судебную власть представляет Верховный суд, состоящий из Председателя и не более пяти судей и организованный в апелляционную и уголовную палаты. Судьи назначаются пожизненно Президентом страны с одобрения двух третей депутатов Конгресса. На уровне штатов также существуют высшие суды (например, Верховный суд Чуука).

Микронезия – федеративное государство, состоящее из четырех штатов, имеющих собственные конституцию, правительства и высокую степень самостоятельности почти во всех сферах государственной жизни. Государственное устройство штатов устанавливается их собственными конституциями и в целом аналогично федеральному. Правовая система государства является смешанной, в которой присутствуют черты как семьи общего права, так и права населяющих острова народов.

*С.В. Чиркин, Я.И. Лебедева*

# Конституция Федеративных Штатов Микронезии

*Принята 1 октября 1978 года  
В редакции от 31 октября 2004 года*

Перевод с английского языка

## Преамбула

МЫ, НАРОД МИКРОНЕЗИИ, осуществляя свой неотъемлемый суверенитет, настоящим устанавливаем эту Конституцию Федеративных Штатов Микронезии.

Этой Конституцией мы подтверждаем наше общее желание жить вместе в мире и согласии, сохранять наследие прошлого и защищать надежды на будущее.

Создавая одну нацию из многих островов, мы уважаем разнообразие наших культур. Наши различия обогащают нас. Моря сближают нас, но не разлучают. Наши острова поддерживают нас, наше островное государство расширяет нас и делает нас сильнее.

Наши предки построили свои дома на этих островах, не вытесняя других народов. Мы, оставшиеся, не желаем другого дома, кроме этого. Познав войну, мы надеемся на мир. Будучи разделенными, мы желаем единства. Будучи управляемыми, мы ищем свободы.

Микронезия началась в те дни, когда человек исследовал моря на плотах и каноэ. Микронезийская нация родилась в эпоху, когда люди путешествуют среди звезд; сам наш мир – это остров. Мы распространяем на все народы то, что мы ищем от каждого: мир, дружбу, сотрудничество и любовь в нашем общем человечестве. С этой Конституцией мы, бывшие под опекой других народов, становимся гордыми хранителями наших собственных островов, отныне и навсегда.

## Статья I.

### ТЕРРИТОРИИ МИКРОНЕЗИИ

**Раздел 1.** Территория Федеративных Штатов Микронезии состоит из округов микронезийского архипелага, ратифицировавших эту Конституцию. Если это не ограничено международными договорными обязательствами, принятыми Федеративными Штатами Микронезии, или их собственным актом, воды, соединяющие острова архипелага, являются внутренними водами независимо от размеров, и юрисдикция государства распространяется на морское пространство в 200 миль, отсчитываемых от исходных линий, морское дно, недра, водную толщу, островной или континентальный шельф, воздушное пространство над сушей и водой и любую другую территорию

или воды, принадлежащие Микронезии по историческому праву, обычаю или юридическому титулу.

**Раздел 2.** Каждый штат состоит из островов каждого округа, как они определены законами, действовавшими непосредственно до даты вступления в силу этой Конституции. Морская граница между соседними штатами определяется законом при применении принципа равноудаленности. Границы штатов могут быть изменены Конгрессом с согласия соответствующих законодательных органов штатов.

**Раздел 3.** Территория может быть присоединена к Федеративным Штатам Микронезии с одобрения Конгресса и после голосования жителей этой территории, если таковые имеются, а также после голосования народа Федеративных Штатов Микронезии. Если территория должна стать частью существующего штата, требуется одобрение законодательного органа штата.

**Раздел 4.** Новые штаты могут быть образованы и признаны по закону, при условии соблюдения тех же прав, долга и обязанностей, предусмотренных в этой Конституции.

## **Статья II. ВЕРХОВЕНСТВО**

**Раздел 1.** Эта Конституция является выражением суверенитета народа и высшим законом Федеративных Штатов Микронезии. Акт Правительства, противоречащий этой Конституции, является недействительным в той мере, в какой он противоречит ей.

## **Статья III. ГРАЖДАНСТВО**

**Раздел 1.** Лицо, являющееся гражданином подопечной территории непосредственно до даты вступления в силу настоящей Конституции и проживающее в округе, ратифицировавшем настоящую Конституцию, является гражданином (citizen) и натурализованным лицом (national) Федеративных Штатов Микронезии.

**Раздел 2.** Лицо, рожденное от родителей, один или оба из которых являются гражданами Федеративных Штатов Микронезии, является гражданином и натурализованным лицом Федеративных Штатов по рождению.

**Раздел 3.** Гражданин Федеративных Штатов Микронезии, который также признан в качестве гражданина другого государства, должен в течение 3 лет со дня своего 18-летия или в течение 3 лет со дня вступления в силу настоящей Конституции, в зависимости от того, что наступит позже, зарегистрировать свое намерение оставаться гражданином Федеративных Штатов и отказаться от гражданства другого государства. Если он не соблюдает этот раздел, он становится гражданином Федеративных Штатов Микронезии.

**Раздел 4.** Гражданин подопечной территории, который становится гражданином Соединенных Штатов Америки в соответствии с положения-

ми Пакта о создании Содружества Северных Марианских островов, может стать гражданином и жителем Федеративных Штатов Микронезии, обратившись в суд компетентной юрисдикции в Федеративных Штатах в течение 6 месяцев с даты, когда он стал гражданином Соединенных Штатов.

**Раздел 5.** Проживающий в округе, не ратифицировавшем настоящую Конституцию, который был гражданином подопечной территории непосредственно до даты вступления в силу настоящей Конституции, может стать гражданином и жителем Федеративных Штатов Микронезии, обратившись в суд компетентной юрисдикции Федеративных Штатов в течение 6 месяцев после даты вступления в силу настоящей Конституции или в течение 6 месяцев после своего 18-летия, в зависимости от того, что наступит позже.

**Раздел 6.** Эта статья имеет ретроактивное применение.

## **Статья IV. ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ**

**Раздел 1.** Ни один закон не может отрицать или ущемлять свободу выражения мнений, мирных собраний, ассоциаций или петиций.

**Раздел 2.** Ни один закон не может быть принят в отношении установления религии или ущемления свободы вероисповедания, за исключением того, что помощь может предоставляться приходским школам в нерелигиозных целях.

**Раздел 3.** Человек не может быть лишен жизни, свободы или собственности без надлежащей правовой процедуры или лишен равной защиты закона.

**Раздел 4.** Человек не может быть лишен или ограничен в равной защите законов по признаку пола, расы, родословной, национального происхождения, языка или социального статуса.

**Раздел 5.** Право людей на неприкосновенность их личности, жилища, документов и другого имущества от необоснованного обыска, захвата или вторжения в частную жизнь не может быть нарушено. Ордер может быть выдан только при наличии достаточных оснований, подкрепленных показаниями под присягой, в частности описанием места, подлежащего обыску, лиц, которых необходимо задержать, или вещей, подлежащих изъятию.

**Раздел 6.** Подсудимый по уголовному делу имеет право на скорейшее публичное судебное разбирательство, быть информированным о характере обвинения, иметь защитника, встречаться со свидетелями против него и требовать присутствия свидетелей от его имени.

**Раздел 7.** Лицо не может быть принуждено к даче показаний, которые могут быть использованы против него в уголовном деле, или дважды подвергнуто риску уголовной ответственности за одно и то же преступление.

**Раздел 8.** Не может требоваться чрезмерный залог, налагаться чрезмерный штраф или назначаться жестокое и необычное наказание. Действие приказа *habeas corpus* не может быть приостановлено, если это не требуется для обеспечения общественной безопасности в случае мятежа или вторжения.

**Раздел 9.** Смертная казнь запрещена.

**Раздел 10.** Рабство и принудительный труд запрещены, за исключением случаев наказания за преступления.

**Раздел 11.** Билль, предусматривающий лишение прав, или закон *ex post facto* не могут быть приняты.

**Раздел 12.** Гражданин Федеративных Штатов Микронезии может путешествовать и мигрировать в пределах Федеративных Штатов.

**Раздел 13.** Лишение свободы за долги запрещено.

## Статья V.

### ПРАВО НА ТРАДИЦИИ

**Раздел 1.** Ничто в этой Конституции не отменяет роли или функции традиционного лидера, признаваемых обычаем и традицией, и не препятствует признанию, почитанию и выполнению традиционным лидером формальных или функциональных полномочий на любом уровне управления, как это может быть предписано настоящей Конституцией или статутом.

**Раздел 2.** Традиции народа Федеративных Штатов Микронезии могут быть защищены законом. В случае рассмотрения нарушения прав, предусмотренных статьей IV, защита традиций Микронезии должна рассматриваться как непреодолимая социальная цель, оправдывающая такие действия правительства.

**Раздел 3.** Конгресс может создать, когда это необходимо, палату вождей, состоящую из традиционных лидеров от каждого штата, имеющего таких лидеров, и из выборных представителей от штатов, не имеющих традиционных лидеров. Конституция штата, имеющего традиционных лидеров, может предусматривать для них активную, функциональную роль.

## Статья VI.

### ИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ПРАВО

**Раздел 1.** Гражданин, достигший 18-летнего возраста, может голосовать на общенациональных выборах. Конгресс устанавливает минимальный срок проживания в местности и предусматривает порядок регистрации избирателей, дисквалификации за осуждение за преступление и дисквалификации за умственную невменяемость или безумие. Голосование должно быть тайным.

## Статья VII.

### УРОВНИ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

**Раздел 1.** В Федеративных Штатах Микронезии существует три уровня управления: национальный, государственный и местный. Государство не обязано создавать новые местные власти, если они не существуют на дату вступления в силу настоящей Конституции.



**Раздел 2.** Штат должен иметь демократическую конституцию.

**Раздел 3.** Органам государственной власти и местного управления запрещается взимать налоги, ограничивающие торговлю между штатами.

## **Статья VIII. ПОЛНОМОЧИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА**

**Раздел 1.** Власть, прямо делегированная национальному правительству, или власть такого бесспорно народного характера, что государство не может ее контролировать, является национальной властью.

**Раздел 2.** Власть, прямо не делегированная национальному правительству или в отношении которой нет запрета на осуществление ее штатами, является властью штатов.

**Раздел 3.** Органам власти штатов и местного управления запрещается взимать налоги, ограничивающие торговлю между штатами.

## **Статья IX. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

**Раздел 1.** Законодательная власть национального правительства принадлежит Конгрессу Федеративных Штатов Микронезии.

**Раздел 2.** Конгрессу прямо делегируются следующие полномочия:

- (a) обеспечивать национальную оборону;
- (b) ратифицировать договоры;
- (c) регулировать иммиграцию, эмиграцию, натурализацию и гражданство;
- (d) устанавливать налоги, сборы и тарифы на импорт;
- (e) устанавливать налоги на доход;
- (f) выпускать и регулировать обращение валюты;
- (g) регулировать банковский сектор, торговлю с зарубежными странами и между штатами, страховой сектор, выпуск и оборот коммерческих бумаг и ценных бумаг, банкротство и неплатежеспособность, патенты и авторские права;
- (h) регулировать навигацию и судоходство, за исключением лагунов, озер и рек;
- (i) устанавливать ростовщические лимиты по крупным кредитам;
- (j) обеспечить работу национальной почтовой системы;
- (k) приобретать и управлять новыми территориями;
- (l) управлять территорией, которая отведена под национальную столицу;
- (m) регулировать владение, разведку и эксплуатацию природных ресурсов в морском пространстве Федеративных Штатов Микронезии за пределами 12 миль от исходных линий островов;
- (n) устанавливать и регулировать национальную систему публичной службы;

(о) объявлять импичмент и отрешать от должности Президента, Вице-президента и судей Верховного Суда;

(р) определять, что является преступлением, и устанавливать наказания за них, должным образом учитывая местные обычаи и традиции;

(q) преодолевать вето Президента не менее чем 3/4 голосов от всех делегаций штатов, каждая из которых обладает одним голосом; и

(г) содействовать образованию и здравоохранению путем установления минимальных стандартов, координации деятельности штатов, связанной с иностранной помощью, обеспечивая подготовку кадров и оказание помощи штатам, а также предоставляя поддержку проведения образовательных программ и проектов, которые реализуются после среднего уровня образования.

**Раздел 3.** Конгресс и штаты могут одновременно иметь следующие полномочия:

(а) выделять соответствующие публичные средства;

(б) занимать деньги в форме публичного кредита; и

(с) устанавливать системы социального обеспечения и общественного благосостояния.

**Раздел 4.** Договор ратифицируется голосованием 2/3 членов Конгресса, за исключением того, что договор, делегирующий основные полномочия правительства Федеративных Штатов Микронезии другой власти, также требует одобрения большинством законодательных органов 2/3 штатов.

**Раздел 5.** Национальные налоги устанавливаются единообразно. Не менее 50% доходов выплачивается в казну штата, в котором они собраны.

**Раздел 6.** Чистый доход, получаемый от добычи полезных ископаемых на дне океана в соответствии с разделом 2 (m), делится поровну между национальным правительством и соответствующим правительством штата.

**Раздел 7.** Президент, Вице-президент или судья Верховного суда могут быть отстранены от должности за государственную измену, взяточничество или коррупционное поведение на своем посту 2/3 голосов членов Конгресса. Когда Президент или Вице-президент отстраняются от должности, Верховный суд должен оценить это решение. Когда судья Верховного суда отстраняется от должности, это решение пересматривается специальным трибуналом, состоящим из одного судьи суда штата от каждого штата, назначаемого главой исполнительной власти штата. Специальный трибунал созывается Президентом.

**Раздел 8.** Конгресс состоит из одного члена, избираемого в целом от каждого штата на основе принципа равенства штатов, и дополнительных членов, избираемых от округов конгресса в каждом штате, которые делятся в соответствии с численностью населения. Члены, избранные на основе равенства штатов, исполняют свои обязанности в течение 4 лет, а все остальные члены – в течение 2 лет. Каждый член имеет один голос, за исключением окончательного чтения законопроектов. Выборы в Конгресс проводятся раз в два года, как это предусмотрено законом.

**Раздел 9.** Лицо не имеет права быть членом Конгресса, если на день избрания ему не исполнилось 30 лет и он не был гражданином Федеративных

Штатов Микронезии не менее 15 лет и не проживал в штате, от которого он был избран, как минимум 5 лет. Лицо, осужденное за тяжкое преступление судом штата или национального правительства, не имеет права быть членом Конгресса. Конгресс может изменить это положение или назначить дополнительные квалификационные требования; знание английского языка не может быть квалификационным требованием.

**Раздел 10.** По крайней мере каждые 10 лет Конгресс должен переизбираться. Штат имеет право иметь по крайней мере одного члена Конгресса на основе численности населения в дополнение к члену, избранному в целом. Штат по закону делится на одномандатные избирательные округа. Каждый район должен быть приблизительно равен по численности населения с учетом языковых, культурных и географических различий.

**Раздел 11.** Штат может предусмотреть, что одно из его мест отводится традиционному лидеру, который избирается в соответствии с законом на двухлетний срок вместо одного представителя, избираемого на основе численности населения. Количество избирательных округов должно быть уменьшено и, соответственно, пропорционально распределено.

**Раздел 12.** Вакансия в Конгрессе заполняется на оставшийся срок. В отсутствие соответствующего положения закона неистекший срок полномочий заполняется путем специальных выборов, за исключением случаев, когда неистекший срок полномочий менее одного года заполняется назначением главы исполнительной власти штата.

**Раздел 13.** Член Конгресса не может занимать другую государственную должность или работать по найму. В течение срока, на который он избирается, и трех последующих лет член Конгресса не может быть избран или назначен на государственную должность или должность, созданную национальным законом в течение его срока полномочий. Член Конгресса не может заниматься какой-либо деятельностью, противоречащей надлежащему исполнению им своих обязанностей. Конгресс может установить дополнительные ограничения.

**Раздел 14.** Конгресс может устанавливать ежегодное жалование и надбавки для членов. Повышение заработной платы не может применяться к Конгрессу, принимающему его.

**Раздел 15.** Член Конгресса имеет привилегию не подвергаться аресту во время заседания в Конгрессе, а также до и после него, за исключением случаев государственной измены, тяжкого преступления или нарушения общественного порядка. За свои заявления в Конгрессе член отвечает только перед Конгрессом.

**Раздел 16.** Конгресс собирается на очередное открытое заседание, как это предусмотрено законом. Специальная сессия может быть созвана Президентом Федеративных Штатов Микронезии или председательствующим должностным лицом по письменной просьбе 2/3 членов.

**Раздел 17.**

(а) Конгресс является единоличным судьей по выборам и квалификации своих членов, может предусматривать в отношении своего члена дисциплинарное взыскание и 2/3 голосов отстранять или исключать его.

(b) Конгресс может определить свои собственные правила процедуры и избрать председательствующего должностного лица из числа своих членов.

(c) Конгресс может требовать присутствия и дачи показаний свидетелей и представления документов или других доказательств Конгрессу или любому из его комитетов.

**Раздел 18.** Кворум составляют большинство членов, но меньшее число членов может в любой день прервать заседание и потребовать присутствия отсутствующих членов.

**Раздел 19.** Конгресс ведет и публикует журнал своих заседаний. Поименное голосование, заносимое в журнал, проводится по просьбе 1/5 присутствующих членов. Законодательные процедуры проводятся на английском языке. Член может использовать свой собственный язык, если он не владеет английским языком, и Конгресс должен обеспечить перевод.

**Раздел 20.** Чтобы стать законом, законопроект должен пройти два чтения в разные дни. Для прохождения первого чтения требуется 2/3 голосов всех членов комиссии. При окончательном чтении каждая делегация штата подает один голос, и требуется 2/3 голосов всех делегаций. Все голоса зачисляются в журнал.

#### **Раздел 21.**

(a) Конгресс не может издавать никаких законов, кроме статуты, и не может принимать никаких законов, кроме как в форме законопроекта. Положение о принятии законопроекта гласит: «ПРИНЯТО КОНГРЕССОМ ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ МИКРОНЕЗИИ»; законопроект может охватывать только один предмет, выраженный в его названии. Положение, выходящее за рамки предмета, выраженного в названии, является недействительным.

(b) Закон не может быть изменен или пересмотрен только путем ссылки на его название. Закон в новой редакции или раздел с внесенными в него поправками публикуется и вновь вводится в действие в полном объеме.

**Раздел 22.** Законопроект, принятый Конгрессом, представляется Президенту на утверждение. Если он не одобряет законопроект, он должен вернуть его со своими возражениями в Конгресс в течение 10 дней. Если Конгресс имеет 10 или менее дней до окончания сессии или сделал перерыв, он должен вернуть законопроект в течение 30 дней после представления. Если Президент не возвращает законопроект в течение соответствующего срока, он становится законом, как если бы был одобрен.

## **Статья X.**

### **ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

**Раздел 1.** Исполнительная власть национального правительства принадлежит Президенту Федеративных Штатов Микронезии. Он избирается Конгрессом на четырехлетний срок большинством голосов от общего числа членов. Он не может исполнять свои обязанности более двух сроков подряд.

**Раздел 2.** Следующие полномочия прямо делегированы Президенту:

(а) добросовестно выполнять и осуществлять положения настоящей Конституции и всех национальных законов;

(б) принимать всех послов и осуществлять международные отношения и национальную оборону в соответствии с национальным законодательством;

(с) предоставлять помилование и отсрочку исполнения наказания, за исключением случаев, когда глава исполнительной власти каждого штата обладает этой властью одновременно в отношении лиц, осужденных в соответствии с законодательством штата; и

(d) по рекомендации и с согласия Конгресса назначать послов; всех судей Верховного суда и других судов, предусмотренных законом; главных должностных лиц исполнительных департаментов национального правительства и таких других должностных лиц, которые могут быть предусмотрены законом. Послы и главные должностные лица служат по желанию Президента.

**Раздел 3.** Президент:

(а) является главой государства Федеративные Штаты Микронезии;

(б) может давать рекомендации Конгрессу и обязан предоставлять ему годовые отчеты о состоянии нации;

(с) должен выполнять такие обязанности, которые могут быть предусмотрены в законе.

**Раздел 4.** Лицо не имеет права стать Президентом, если оно не является членом Конгресса на 4-летний срок, гражданином Федеративных Штатов Микронезии по рождению и резидентом Федеративных Штатов Микронезии не менее 15 лет.

**Раздел 5.** После избрания Президента Вице-президент избирается таким же образом, как и Президент, проходит тот же ценз и исполняет свои обязанности тот же срок. Он не может быть резидентом того же штата. После избрания Президента и Вице-президента объявляются вакансии в Конгрессе.

**Раздел 6.** Если должность Президента является вакантной или Президент не может выполнять свои обязанности, Вице-президент становится Президентом. Конгресс в соответствии с законом обеспечивает преемственность в том случае, если обе должности вакантны или одно или оба должностных лица не в состоянии выполнять свои обязанности.

**Раздел 7.** Вознаграждение Президента или Вице-президента не может быть увеличено или уменьшено в течение срока его полномочий. Они не могут занимать никаких других должностей и не могут получать никакой другой компенсации от Федеративных Штатов Микронезии или от государства.

**Раздел 8.** Исполнительные департаменты создаются на основании закона.

**Раздел 9.**

(а) В случае необходимости сохранения общественного спокойствия, здоровья или безопасности во время чрезвычайного положения, вызванного

гражданскими беспорядками, стихийными бедствиями или непосредственной угрозой войны или восстания, Президент может объявить чрезвычайное положение и издать соответствующие указы.

(b) Гражданские права могут быть ущемлены лишь в той мере, в какой это действительно необходимо для сохранения мира, здоровья или безопасности. Объявление чрезвычайного положения не может наносить ущерб полномочиям судебной власти, за исключением того, что это объявление о чрезвычайном положении не подлежит судебному вмешательству в течение 30 дней с момента его первого опубликования.

## **Статья XI. СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ**

**Раздел 1.** Судебная власть национального правительства принадлежит Верховному суду и нижестоящим судам, учрежденным законом.

**Раздел 2.** Верховный суд – это суд с письменной процедурой и высший суд страны. Он состоит из Председателя суда и не более чем 5 судей. Каждый судья является членом как судебной, так и апелляционной палат, за исключением того, что заседания судебной палаты могут проводиться одним судьей. Ни один судья не может заседать в апелляционной палате по делу, рассматриваемому им в судебной палате. По меньшей мере 3 судей рассматривают и выносят решения по апелляциям. Решение принимается большинством присутствующих.

**Раздел 3.** Председатель Верховного суда и другие судьи назначаются Президентом с одобрения 2/3 членов Конгресса. Судьи осуществляют свою деятельность при условии надлежащего поведения.

**Раздел 4.** Если Председатель суда не в состоянии выполнять свои обязанности, он назначает другого судью суда, который будет действовать вместо него. Если должность вакантна или Председателю суда не удастся назначить на ее, Президент назначает судью, который будет исполнять обязанности Председателя суда до тех пор, пока вакансия не будет заполнена или главный судья не приступит к исполнению своих обязанностей.

**Раздел 5.** Квалификация для занятия должности судьи и вознаграждение судей Верховного суда и других судей могут устанавливаться законом. Вознаграждение судей не может быть уменьшено в течение срока их полномочий, если только все оклады, установленные законом, не будут уменьшены на единый процент.

### **Раздел 6.**

(a) Судебная коллегия Верховного суда обладает первоначальной и исключительной юрисдикцией в делах, затрагивающих должностных лиц иностранных правительств, спорах между государствами, делах Адмиралтейства или морских делах, а также в делах, в которых национальное правительство является стороной, за исключением случаев, когда ставится вопрос о праве на землю.

(b) Национальные суды, включая судебную коллегия Верховного суда, обладают параллельной первоначальной юрисдикцией в делах, возникающих в соответствии с настоящей Конституцией, национальным законодательством или договорами, а также в спорах между государством и гражданином другого государства, между гражданами разных государств и между государством или его гражданином и иностранным государством, гражданином или субъектом.

(c) Когда юрисдикции являются параллельными, соответствующий суд может быть установлен законом.

**Раздел 7.** Апелляционная коллегия Верховного суда может рассматривать дела, которые слушались в национальных судах, а также дела, которые рассматривались в государственных или местных судах, если они требуют толкования настоящей Конституции, национального закона или договора. Если это позволяет конституция штата, Апелляционная коллегия Верховного суда может рассматривать другие дела по апелляции из высшего суда штата, в котором может быть вынесено решение.

**Раздел 8.** Когда дело в государственном или местном суде касается существенного вопроса, требующего толкования Конституции, национального закона или договора, по заявлению одной из сторон или по собственной инициативе суд проверяет этот вопрос путем его направления в Апелляционную палату Верховного суда. Апелляционная коллегия Верховного суда может принять решение по делу или направить его на новое рассмотрение.

**Раздел 9.** Председатель Верховного суда является главой администрации национальной судебной системы и может назначить административное должностное лицо, которое не состоит на государственной службе. Верховный судья составляет и публикует правила, регулирующие деятельность национальных судов, и может вносить в них поправки:

(a) разделять нижестоящие национальные суды и судебную коллегия Верховного суда в соответствии с географической и функциональной юрисдикцией;

(b) формировать из судей судебные коллегии и специальные назначения вышедшим в отставку судьям Верховного суда и судьям государственных и иных судов;

(c) устанавливать правила процедуры и доказывания;

(d) регулировать процедуру передачи дел между государственными судами и судами штата;

(e) регулировать допуск к практике и дисциплину адвокатов, а также отставку судей; и

(f) иным образом обеспечивать административное управление национальной судебной системой.

**Раздел 10.** Конгресс вносит свой вклад в финансовую поддержку судебных систем штатов и может оказывать иную помощь.

**Раздел 11.** Судебные решения должны соответствовать настоящей Конституции, обычаям и традициям Микронезии, а также социальной и географической структуре Микронезии. При вынесении решения суд консультируется и применяет источники Федеративных Штатов Микронезии.

## **Статья XII. ФИНАНСЫ**

### **Раздел 1.**

(а) Публичные финансы, собранные или полученные национальным правительством, депонируются в общий фонд или специальные фонды Национального казначейства. Денежные средства не могут быть изъяты из общего фонда или специальных фондов иначе как по закону.

(б) Иностранная финансовая помощь, полученная национальным правительством, депонируется в Фонд иностранной помощи. За исключением случаев, когда конкретное распределение требуется условиями или особым характером помощи, каждый штат получает долю, равную доле национального правительства и доле каждого другого штата.

### **Раздел 2.**

(а) Президент представляет Конгрессу годовой бюджет в сроки, установленные законом. Бюджет должен содержать полный план предлагаемых расходов, предполагаемых доходов и других денежных средств, имеющихся в распоряжении национального правительства на следующий финансовый год, а также дополнительную информацию, которая может потребоваться Конгрессу. Конгресс может изменить бюджет, как пожелает.

(б) Никакие законопроекты об ассигнованиях, за исключением тех, которые рекомендованы Президентом для немедленного принятия или для покрытия оперативных расходов Конгресса, не могут быть приняты в окончательном чтении до тех пор, пока не будет принят законопроект об ассигновании средств для бюджета.

(с) Президент может наложить вето на выделение ассигнований в любом законопроекте, принятом Конгрессом, и процедура в этом случае будет такой же, как и в случае неодобрения всего законопроекта Президентом.

### **Раздел 3.**

(а) Публичный аудитор назначается Президентом по рекомендации и с согласия Конгресса. Он исполняет свои обязанности сроком на 4 года и до тех пор, пока не будет утвержден его преемник.

(б) Публичный аудитор должен проверять и осуществлять аудит отчетности всех ветвей власти, департаментов, агентств или иных установленных законом органов национального правительства, а также других публичных юридических лиц или некоммерческих организаций, получающих публичные средства от национального правительства. Дополнительные обязанности могут быть установлены законом.

(с) Публичный аудитор независим от административного контроля, за исключением того, что он должен отчетываться перед Конгрессом не реже одного раза в год. Его зарплата не может быть уменьшена в течение срока его полномочий.

(д) Конгресс может отстранить публичного аудитора от должности по уважительной причине 2/3 голосов. В этом случае Председатель Верховного суда назначает исполняющего обязанности публичного аудитора до утверждения его преемника.



## **Статья XIII.**

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Раздел 1.** Национальное правительство Федеративных Штатов Микронезии признает права народа на образование, медицинскую помощь и юридические услуги и должно предпринимать любые разумные и необходимые действия, чтобы предоставить такие услуги.

**Раздел 2.** Радиоактивные, токсические химические или другие вредные вещества не могут подвергаться испытаниям, храниться, использоваться или утилизовываться в пределах юрисдикции Федеративных Штатов Микронезии.

**Раздел 3.** Национальное правительство и правительства штатов несут торжественную обязанность поддерживать положения настоящей Конституции и продвигать принципы единства, на которых основана настоящая Конституция.

**Раздел 4.** Лицо, которое не является гражданином, или корпорация, которая не полностью принадлежит гражданам, не может приобретать право собственности на землю и воды Микронезии.

**Раздел 5.** Запрещается заключение договора аренды земли на неопределенный срок с лицом, которое не является гражданином, а также корпорацией, которая полностью не принадлежит гражданам.

**Раздел 6.** Национальное правительство Федеративных Штатов Микронезии будет добиваться пересмотра любого соглашения об использовании земель, участником которого является Правительство Соединенных Штатов Америки.

**Раздел 7.** При вступлении в должность все государственные должностные лица должны принести присягу охранять, продвигать и поддерживать законы и Конституцию, как это предусмотрено законом.

## **Статья XIV.**

### **ПОПРАВКИ**

**Раздел 1.** Поправка к этой Конституции может быть предложена конституционным конвентом, в качестве народной инициативы или Конгрессом в порядке, предусмотренном законом. Предложенная поправка становится частью Конституции, когда она принята 3/4 голосов, поданных за эту поправку в каждом из 3/4 штатов. Если противоречащие друг другу конституционные поправки, представленные избирателям на одних и тех же выборах, будут приняты, то поправка, получившая наибольшее число голосов «за», будет иметь преимущественную силу в пределах такого противоречия.

**Раздел 2.** По крайней мере каждые 10 лет Конгресс должен ставить перед избирателями вопрос: «Будет ли созываться съезд для пересмотра или изменения Конституции?». Если большинство голосов, поданных по этому вопросу, будут утвердительными, делегаты на съезд избираются не позднее следующих очередных выборов, если Конгресс не предусматривает избрания делегатов ранее на специальных выборах.

## Статья XV.

### ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Раздел 1.** Закон о подопечной территории продолжает оставаться в силе, за исключением случаев, когда он противоречит настоящей Конституции либо изменяется или отменяется. Судебный приказ, иск, судебное разбирательство, гражданская или уголовная ответственность, судебное преследование, судебное решение, приговор, приказ, постановление, апелляция, основание для иска, защита, договор, требование, титул или право остаются неизменными, за исключением случаев, когда они изменены в соответствии с положениями настоящей Конституции.

**Раздел 2.** Права, обязанности, ответственность и договоры правительства подопечной территории принимаются на себя Федеративными Штатами Микронезии, за исключением случаев, когда они непосредственно затрагивают или приносят выгоды правительству штата, не ратифицировавшему настоящую Конституцию.

**Раздел 3.** Доля в имуществе, принадлежащем правительству подопечной территории, передается Федеративным Штатам Микронезии для владения или распределения в соответствии с настоящей Конституцией.

**Раздел 4.** Местное самоуправление и его органы могут продолжать существовать, даже если их устав или полномочия противоречат настоящей Конституции. Для содействия упорядоченному переходу к положениям настоящей Конституции и до тех пор, пока не будут созданы правительства штатов, Конгресс должен обеспечить разрешение несоответствий между уставами и полномочиями местных органов власти и настоящей Конституцией. Это положение утрачивает силу через 5 лет после вступления в силу настоящей Конституции.

**Раздел 5.** Конгресс обеспечивает плавный и упорядоченный переход к управлению в соответствии с настоящей Конституцией.

**Раздел 6.** На первых выборах в Конгресс избирательные округа распределяются между штатами следующим образом: Кусайе – 1; Марианас – 2; Маршалл – 4; Палау – 2; Понапе – 3; Трук – 5; Яп – 1. Если Кусайе не становится государством на момент первых выборов, то 4 члена избираются на основе численности населения в Понапе.

## Статья XVI.

### ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

**Раздел 1.** Настоящая Конституция вступает в силу через 1 год после ратификации, если только Конгресс Микронезии совместной резолюцией не установит более раннюю дату. Если какое-либо положение настоящей Конституции будет признано находящимся в существенном противоречии с Уставом Организации Объединенных Наций или Договором об опеке между Соединенными Штатами Америки и Организацией Объединенных Наций, то это положение не вступает в силу до даты прекращения действия Договора об опеке.



# Республика Науру

## Вводная статья

Республика Науру – карликовое государство, расположенное на коралловом острове в юго-западной части Тихого океана. В 1888 г. остров был аннексирован Германией. Затем в 1914 г. остров был захвачен австралийскими войсками в ходе Первой мировой войны. В 1923 г. Науру был передан под совместное управление Великобритании, Австралии и Новой Зеландии, но административное управление осуществляла Австралия. Уже во время Второй мировой войны в 1942 г. Науру был захвачен Японией, в 1947 г. стал подопечной территорией ООН, оставаясь под совместным управлением Великобритании, Австралии и Новой Зеландии. В 50-х гг. XX века началось движение за независимость острова, и 31 января 1968 г. была провозглашена независимость.

Правовая система Науру основана на английском общем праве.

Конституция Науру вступила в силу 31 января 1968 г.

Высшим органом законодательной власти является однопалатный Парламент, который состоит из 19 депутатов. До 2013 г. количество депутатов составляло 18. Однако данный факт не потребовал внесения изменений в Конституцию, так как ст. 28 Конституции предусматривает, что иное количество парламентариев может быть установлено законом.

Депутатом Парламента может стать гражданин Науру, достигший 20-летнего возраста (ст. 29). При вступлении в должность депутаты Парламента должны приносить присягу. Срок полномочий членов Парламента составляет 3 года (ст. 41).

Президент Науру избирается Парламентом (ст. 16). Президентом может быть избран только член Парламента. Избрание происходит на заседании Парламента после проведения парламентских выборов. Президент форми-

рует из состава Парламента Кабинет министров, который состоит не более чем из 6 и не менее чем из 5 членов (включая самого Президента). Кабинет министров является исполнительным органом, который несет коллективную ответственность перед Парламентом страны.

Первая Конституция 1968 г. является действующей на данный момент. Изменения в ее текст были внесены одной поправкой, которая носила характер конституционной реформы. Конституция была изменена 17 мая 1968 г.

Попытка внесения изменений в Конституцию предпринималась в 2009 г. Предлагаемый проект поправок был разбит на две группы: первые требовали одобрения на референдуме, вторые – Парламентом.

Поправки, вынесенные на референдум, включали в себя следующие вопросы:

- право на жизнь, равенство;
- снижение возраста для лиц, которым может быть присуждено тюремное заключение, с 20 до 16 лет;
- предоставление гражданам права выступать с мирными акциями против действий органов власти;
- появление новых прав и свобод, не перечисленных в Конституции: право на информацию, право на личную тайну, на здравоохранение и образование, трудовые права, права женщин и детей, права лиц с ограниченными способностями;
- проведение прямых выборов Президента населением, а не Парламентом;
- предоставление Президенту роли главы государства.

Таким образом, предполагалось внесение изменений в ст. 3, 4, 5, 8, 9, 10–17, 58, 65, 93, а также дополнение текста ст. 2А, 2D, 13А–13I, 16А–16D, 21В и новым приложением.

Суть поправок, которые должны были быть одобрены Парламентом, заключалась в следующем:

- изложение Преамбулы в новой редакции;
- введение должности Вице-Президента;
- изменение роли Парламента и существующих процедур, связанных с его деятельностью;
- уточнение полномочий Спикера Парламента;
- предоставление Верховному суду права трактовать положения Конституции исходя из ее Преамбулы;
- предоставление Верховному суду права принимать акты в связи с запросами о содержании положений Конституции;
- повышение предельного возраста пребывания в должности судей Верховного суда с 65 до 75 лет;
- изменение порядка работы Апелляционной инстанции Верховного суда;
- введение главы «Кодекс управления», который будет относиться к Президенту, министрам, членам Парламента, судьям и др. Определены последствия конфликта интересов и др.;
- введение главы «Омбудсмен». Предполагалось, что данное лицо будет назначено Президентом по согласованию со Спикером и Главным секретарем;

- введение процедуры проверки отчетов о расходах;
- введение специальной статьи о Полиции Науру и Главном прокуроре;
- дополнение Конституции статьей, обязывающей каждые 15 лет проводить референдум по вопросу необходимости внесения поправок в Конституцию.

Предполагалось, что из действующих статей будут изменены ст. 19, 21, 23, 24, 25, 29, 31–37, 46, 48–50, 53, 54, 55, 57, 61, 66–70, 72, 74, 76–82. Предполагалось и появление новых статей: 2В, 2С, 21А, 27А, 44А, 57А–57Е, 58А, 59А, 61А, 67А, 67В, 68А, 70А, 84А, Преамбулы, переходных положений.

Проведенный в 2010 г. референдум большинством в 66,96% против 33,04% отклонил предлагаемые поправки. Поправки, рассматриваемые Парламентом, могли быть внесены в Конституцию. Предполагалось, что в 2010 г. они вступят в силу, однако избранный в 2010 г. Парламент отменил данную конституционную реформу в июне 2012 г. Новые поправки в Конституцию внесены Актом о гражданстве (18 сентября 2015 г.), Актом о назначении министров (4 ноября 2016 г.), Актом об Апелляционном суде Науру (10 мая 2018 г.), Актом о поправке в статью 31 Конституции (8 июня 2022 г.).

*А.И. Ковлер, М.Г. Мехтиев*

# Конституция Республики Науру

*Принята 29 января 1968 года  
В редакции от 8 июня 2022 года*

Перевод с английского языка

Принимая во внимание, что мы, народ Науру, признаем Бога как всемогущего и вечного Господа и Дарующего все блага;

Принимая во внимание, что мы смиренно ставим себя под защиту Промысла Божьего и ищем Его благословение на себя и на нашу жизнь;

Принимая во внимание, что мы объявили Науру республикой;

И принимая во внимание, что Конституционный конвент, представляющий нас, подготовил Конституцию для Науру;

Таким образом, мы, народ Науру, в нашем Конституционном конвенте двадцать девятого января одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года принимаем настоящую Конституцию, которая вступает в силу тридцать первого января одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

## Часть I

### РЕСПУБЛИКА НАУРУ И ВЫСШИЙ ЗАКОН НАУРУ

#### 1. Республика Науру

Науру является независимой республикой.

#### 2. Высший Закон Науру

1. Настоящая Конституция является высшим законом Науру.
2. Закон, который не соответствует настоящей Конституции в пределах несоответствия, является недействительным.

## Часть II

### ЗАЩИТА ОСНОВНЫХ ПРАВ И СВОБОД

#### 3. Преамбула

В то время как каждый человек в Науру имеет право на основные права и свободы личности, то есть имеет право, независимо от расы, места происхождения, политических взглядов, цвета кожи, вероисповедания или пола, но при условии соблюдения прав и свобод других лиц и общественных интересов, на каждую и все нижеследующие свободы, а именно:

а. жизнь, свободу, личную неприкосновенность, право на пользование имуществом и на защиту законом;

б. свободу совести, свободу слова и мирных собраний и ассоциаций; а также

с. уважение личной и семейной жизни,

последующие положения настоящей Части преследуют цель предоставления защиты вышеуказанных прав и свобод, при условии соблюдения таких ограничений данной защиты, которые содержатся в настоящих положениях и которые ограничены таким образом, чтобы призванные обеспечить осуществление вышеуказанных прав и свобод человека не наносили ущерба правам и свободам других лиц или общественных интересов.

#### **4. Защита права на жизнь**

1. Ни одно лицо не может быть лишено жизни преднамеренно, за исключением исполнения приговора суда после его осуждения за преступление, которое наказывается лишением жизни, в рамках закона.

2. Лишение человека жизни не нарушает положений пункта (1) настоящей статьи, если оно является результатом действий, в пределах и в соответствии с условиями, разрешенными законом, и в той степени, в которой такое решение является разумно обоснованным обстоятельствами соответствующего дела:

- a. для защиты человека от насилия;
- b. для защиты государственной собственности;
- c. в целях осуществления законного задержания или предотвращения побега лица, задержанного на законных основаниях; или
- d. с целью подавления мятежа или восстания.

#### **5. Защита личной свободы**

1. Ни одно лицо не может быть лишено личной свободы, за исключением случаев, когда это разрешено законом в любом из следующих случаев:

- a. в порядке исполнения приговора или постановления суда в отношении преступления, за которое лицо было осуждено;
- b. с целью привлечения к суду в связи с исполнением постановления суда;
- c. при наличии обоснованного подозрения в совершении или намерении совершить преступление;
- d. по распоряжению суда, для получения лицом образования в течение любого периода, заканчивающегося не позднее тридцать первого декабря после того, как лицо достигает возраста восемнадцати лет;
- e. по распоряжению суда, для благополучия лица в течение любого периода, заканчивающегося не позднее даты, когда лицо достигает возраста двадцати лет;
- f. с целью предотвращения распространения заболевания;
- g. в случае если лицо, которое является или обоснованно подозревается душевнобольным или зависимым от наркотической или алкогольной зависимости, с целью ухода за ним, или лечения, или защиты общины; а также
- h. с целью предотвращения его незаконного въезда в Науру или в целях осуществления его экстрадиции, выдачи или иной законной высылки из Науру.

2. Лицо, арестованное или задержанное, должно быть незамедлительно проинформировано о причинах ареста или задержания и должно быть допущено к консультациям в том месте, в котором оно содержится под стражей, а также выбрать законного представителя.

3. Лицо, которое было арестовано или задержано в обстоятельствах, указанных в пункте (с) части (1) настоящей статьи, и не было освобождено, должно предстать перед судьей или каким-либо другим лицом, занимающим судебную должность, в течение двадцати четырех часов после ареста или задержания и не подлежит дальнейшему содержанию под стражей в связи с совершением преступления, кроме как по приказу судьи или какого-либо другого лица, занимающего судебскую должность.

4. В случае если в Верховный суд подана жалоба о незаконном задержании лица, то Верховный суд должен расследовать жалобу и, в случае установления им факта незаконного задержания, уполномочен распорядиться об освобождении соответствующего лица.

### **6. Защита от принудительного труда**

1. Ни одно лицо не должно быть принуждено к выполнению принудительного труда.

2. В рамках настоящей статьи «принудительный труд» не включает:

a. труд по принуждению в соответствии с приговором или постановлением суда;

b. труд, требуемый от лица, находящегося под стражей на законных основаниях, будучи дееспособным, которая, хотя и не обязательна по приговору или постановлению суда, обоснована необходимостью в целях соблюдения гигиены или для содержания места, в котором лицо находится под стражей;

c. выполнение труда, требуемое от члена правоохранительных органов; или

d. труд, необходимый и разумный в рамках обоснованных и обычных коммунальных или иных гражданских обязанностей.

### **7. Защита от бесчеловечного обращения**

Ни одно лицо не должно подвергаться пыткам, обращению или наказанию, являющимся бесчеловечными или унижающими достоинство.

### **8. Защита от лишения имущества**

1. Ни одно лицо не может быть лишено в принудительном порядке своего имущества, кроме как в соответствии с законом для общественных целей и на справедливых условиях.

2. Ничто, содержащееся или совершаемое на основании закона, не должно считаться несовместимым или нарушать положения пункта (1) настоящей статьи в той степени, в которой данный закон предписывает:

a. для владения или приобретения какой-либо собственности;

i. для налоговой компенсации;

ii. в качестве штрафных санкций за нарушение закона или конфискация, в результате нарушения закона;

iii. в качестве обязанностей по аренде, аренды, ипотеки, штрафа, закладной, залога или договора;

iv. при исполнении приговора или постановления суда в судебном процессе для определения гражданских прав или обязанностей;

v. в тех случаях, когда это обоснованно необходимо, если имущество находится в опасном состоянии или является вредным для здоровья человека, животных или растений; или



vi. в результате применения какого-либо закона с соблюдением исковой давности; или

b. для завладения или приобретения какого-либо из следующих имуществ:

i. имущества умершего лица, лица душевнобольного или лица, не достигшего возраста двадцати лет, с целью управления им в пользу лица, имеющего право на получение выгоды от приобретения этой собственности;

ii. имущества лица, признанного банкротом или неплатежеспособным, или имущества корпоративного органа, прошедшего процедуру ликвидации, с целью управления данным имуществом в интересах кредиторов организации, признанной банкротом или неплатежеспособной, или юридического лица и, с учетом этого, в интересах других лиц, имеющих право на приобретение выгоды от собственности;

iii. имущества, являющегося частью траста, с целью наделения имуществом лиц, назначенных в качестве доверительных собственников в рамках траста или по решению, приказу суда, с целью приведения в действие траста; а также

iv. имущества, находящегося во владении корпоративного органа, созданного в соответствии с законом для общественных целей.

### **9. Защита личности и имущества**

1. Ни одно лицо не должно без его согласия подвергаться личному обыску или обыску его имущества, а также проникновению в его жилище другими лицами.

2. Ничто, содержащееся и совершаемое на основании закона, не считается несовместимым с положениями пункта (1) настоящей статьи в той степени, в которой закон устанавливает:

a. разумные требования в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной нравственности, общественного здравоохранения, разработки или использования природных ресурсов или разработки или использования какого-либо имущества в интересах общества;

b. разумные требования для защиты прав и свобод других лиц;

c. разрешение должностным лицам и служащим Республики Науру, публичным юридическим лицам проникать, в случае необходимости, в помещения какого-либо лица для проверки этих помещений или чего-либо в них или на них в связи с каким-либо налогом или для выполнения работ, связанных с любым имуществом, которое законно находится в этих помещениях или на них и принадлежит Республике или юридическому лицу в качестве объекта налогообложения; или

d. в целях приведения в исполнение решения или приказа суда, осуществлять обыск лица или его имущества по такому решению или приказу, а также проникать в какие-либо помещения на таком основании.

### **10. Положения, обеспечивающие защиту закона**

1. Ни одно лицо не может быть осуждено за преступление, которое не определено законом.

2. Лицу, обвиняемому в совершении преступления, должно, если обвинение не снимается, обеспечиваться справедливое судебное разбирательство в разумный срок независимым и беспристрастным судом.

### 3. Лицо, обвиняемое в совершении преступления:

a. считается невиновным до тех пор, пока его виновность не будет доказана в соответствии с законом;

b. должно быть незамедлительно проинформировано на языке, которым он владеет, и в деталях о характере преступления, по которому он обвиняется;

c. должно иметь достаточно времени и возможности для подготовки своей защиты;

d. должно иметь право на бесплатную помощь переводчика, если лицо не понимает или не говорит на языке, используемом в суде;

e. должно иметь возможность защищать себя в суде лично или, за свой счет, законным представителем по его собственному выбору или иметь законного представителя, назначенного для него в случае, когда интересы правосудия того требуют, и бесплатно в тех случаях, если у него нет, по мнению суда, достаточных средств для оплаты расходов на представителя; а также

f. должно иметь возможность опрашивать лично или через его законного представителя свидетелей, вызванных в суд обвинением, и добиваться присутствия и проводить допрос свидетелей и давать показания в суде от своего имени на тех же условиях, которые применяются к свидетелям, вызванным обвинением,

и, кроме как с его собственного согласия, суд не должен заседать в его отсутствие, за исключением, если лицо ведет себя таким образом, что продолжать разбирательство в его присутствии становится невозможным, и суд принимает решение удалить обвиняемого из зала суда, чтобы продолжить процесс в его отсутствие.

4. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо действия или бездействия, которое не представляло собой, в момент, когда оно было совершено, преступное деяние, и никакое наказание не может быть наложено за преступление, которое является более суровым по степени или характеру, чем максимальное наказание, которое может быть назначено за данное преступление в момент, когда оно было совершено.

5. Ни одно лицо, которое было судимо компетентным судом за совершение преступления либо осуждено или оправдано, не может быть вновь представлено перед судом за данное преступление, за исключением случаев, когда вышестоящий суд выносит иное решение в ходе обжалования или пересмотра дела, связанного с осуждением или оправданием.

6. Никто не может быть осужден за преступление, за которое он был помилован.

7. Ни один осужденный за преступление не может быть принужден давать показания в суде.

8. Ни одно лицо, обвиняемое в каком-либо преступлении, не может быть принуждено к свидетельствованию против самого себя.

9. Определение существования и пределов гражданских прав и обязанностей производится в разумные сроки независимым и беспристрастным судом или иным органом, установленным законом.

10. За исключением случаев, предусмотренных соглашением сторон, судебное разбирательство и производство по определению наличия или объема

любого гражданского права или обязательства перед любым другим органом, включая объявление решения суда или иного органа, проводятся публично.

11. Ничто в пункте (10) настоящей статьи не может препятствовать суду или иному органу исключать из судебного разбирательства лиц, кроме сторон и их законных представителей, в той степени, в которой суд или иной орган:

a. уполномочен в рамках закона осуществить такое деяние и считает необходимым или целесообразным в интересах общественной морали или в обстоятельствах, когда гласность нарушала бы интересы правосудия, благополучие лиц в возрасте до двадцати лет, или защиты частной жизни заинтересованных лиц в ходе разбирательства; или

b. уполномочен в рамках закона или обязан действовать в интересах обороны, общественной безопасности или общественного порядка.

12. Ничто, содержащееся или совершаемое на основании какого-либо закона, не может считаться несовместимым или идти в нарушение положений:

a. пункта (a) части (3) настоящей статьи по причине того, что закон возлагает на лицо, обвиняемое в совершении преступления, бремя доказательств тех или иных вопросов; или

b. пункта (f) части (3) настоящей статьи по причине того, что этот закон устанавливает разумные условия, которые должны быть удовлетворены, если свидетели вызваны для дачи показаний от имени лица, обвиняемого в совершении преступления, должны быть оплачены их расходы из государственного бюджета.

### **11. Свобода совести**

1. Лицо имеет право на свободу совести, мысли и религии, включая свободу менять свою религию или убеждения, а также свободу самостоятельно или совместно с другими, публично или в частном порядке исповедовать и распространять свою религию или убеждения в богослужении, учении, практике и соблюдении религиозных обрядов.

2. За исключением случаев согласия лица, никто не может воспрепятствовать осуществлению прав или свобод, упомянутых в пункте (1) настоящей статьи.

3. За исключением случаев согласия лица или, если лицо находится в возрасте до двадцати лет, с согласия его родителей или опекунов, ни от одного лица, посещающего образовательное учреждение, не требуется получать религиозное образование или принять участие или посещать религиозные церемонии или обряды, если оно директивно, за исключением случаев, если такие церемонии или обряды относятся к собственной религии или убеждению.

4. Ничто, содержащееся или совершаемое на основании какого-либо закона, не может считаться несовместимым или идти в нарушение положений настоящей статьи в той степени, в которой данный закон предусматривает и в пределах разумного требования:

a. в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной нравственности или общественного здоровья;

b. для защиты прав и свобод других лиц, включая право соблюдать и исповедовать любую религию без нежелательного вмешательства представителей какой-либо другой религии; или

с. для регулирования светского образования, предоставляемого в любом месте образования в интересах лиц, получающих образование в этом месте.

### **12. Защита свободы выражения мнения**

1. Лицо имеет право на свободу выражения мнения.

2. Кроме как с его согласия, никто не может быть лишен возможности пользоваться своим правом на свободу выражения мнений.

3. Ничто, содержащееся или совершаемое на основании какого-либо закона, не может считаться несовместимым или идти в нарушение положений настоящей статьи в той степени, в которой закон устанавливает:

a. разумную необходимость в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной нравственности или общественного здоровья;

b. разумную необходимость в целях защиты репутации, прав и свобод других лиц или частной жизни лиц в ходе судебного разбирательства, предотвращения разглашения информации, полученной конфиденциально, или обеспечения авторитета и независимости судов;

c. разумное требование для целей регулирования технического администрирования и технической эксплуатации телефонии, телеграфии, сообщений, беспроводного вещания или телевидения или ограничения создания или использования телефонных, телеграфных, беспроводного вещания или телевизионного оборудования или почтовых услуг; или

d. использование информации, полученной государственными служащими в ходе их работы.

### **13. Защита свободы собраний и ассоциаций**

1. Лица имеют право мирно собираться и объединяться, а также создавать профессиональные союзы или другие ассоциации или принадлежать к ним.

2. За исключением случаев согласия лица, никто не может воспрепятствовать какому-либо лицу осуществлять права, упомянутые в пункте (1) настоящей статьи.

3. Ничто, содержащееся или совершаемое на основании какого-либо закона, не может считаться несовместимым или идти в нарушение положений настоящей статьи в той степени, в которой данный закон предусматривает, что является в достаточной мере необходимым:

a. в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной нравственности или общественного здоровья; или

b. для защиты прав и свобод других лиц.

### **14. Обеспечение соблюдения основных прав и свобод**

1. Права или свободы, предоставляемые в данной части, подлежат исполнению Верховным судом по иску лица, заинтересованного в исполнении данного права или свободы.

2. Верховный суд может принимать все соответствующие приказы и заявления, которые необходимы и соответствуют целям пункта (1) настоящей статьи.

### 15. Интерпретация

В данной статье, за исключением случаев, когда контекст того не подразумевает:

«**Правонарушение**» в отношении каких-либо требований включает в себя несоблюдение данного требования, а также сходные выражения должны толковаться соответствующим образом;

«**Правоохранительные органы**» означает:

полицейские силы; или

любой другой орган, учрежденный законом в целях защиты или поддержания общественной безопасности или общественного порядка;

«**Законный представитель**» означает лицо, имеющее право находиться в Науру или въезжать в нее и имеющее по закону право участвовать в разбирательстве в суде от имени стороны, участвующей в этом разбирательстве;

«**Член**» правоохранительного органа включает в себя лицо, которое в соответствии с законом, регулирующим данный правоохранительный орган, находится в подчинении данного органа;

«**Общественная собственность**» включает в себя муниципальное имущество, установленное законом для общественных целей.

## Часть III

### ПРЕЗИДЕНТ И ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

#### 16. Президент

1. Президент Науру избирается Парламентом.
2. Лицо не имеет права быть избранным Президентом, если оно не является членом Парламента.
3. Спикер и вице-спикер не могут быть избраны Президентом.
4. Президент занимает свою должность до избрания другого лица на пост Президента.
5. Парламент уполномочен избирать Президента:
  - a. всякий раз, когда должность Президента является вакантной;
  - b. на первом заседании Парламента после его роспуска;
  - c. а также когда:
    - i. Президент предоставляет подписанное им заявление об отставке кабинета и передает его Спикеру;
    - ii. решение об отстранении от должности Президента и министров утверждено в соответствии со статьей 24; или
    - iii. Президент перестает быть членом Парламента иначе, чем по причине его роспуска.

#### 17. Исполнительная власть Кабинета министров

1. Исполнительная власть Науру возложена на Кабинет министров, образованный в соответствии с настоящей Частью, Кабинет министров осуществляет общее руководство и контроль над управлением Науру.

2. Кабинет министров несет коллективную ответственность перед Парламентом.

### **18. Кабинет министров**

1. Кабинет министров состоит из Президента и министров, назначаемых в соответствии со статьей 19.

2. Член Кабинета министров перед вступлением на должность должен принять и подписаться присягу, установленную в Первом Приложении.

3. Член Кабинета министров не может занимать должность, приносящую прибыль, на службе Науру или в государственной корпорации.

### **19. Назначение министров**

1. Всякий раз, когда Президент избирается, он должен как можно скорее назначить пять или шесть членов Парламента в качестве министров Кабинета министров.

2. В случае если количество министров меньше пяти, Президент должен назначить члена Парламента министром, однако если Парламент распущен, то Президент должен назначить члена, который был членом Парламента непосредственно перед его роспуском.

3. Всякий раз, когда назначено пять, а не шесть министров, Президент может назначить члена Парламента министром.

### **20. Роспуск Кабинета министров**

Министр перестает выполнять свои функции:

- a. сразу после выборов Президента;
- b. после отставки по заявлению министра, подписанного им и доставленного Президенту;
- c. после снятия с должности Президентом; или
- d. при потере членства в Парламенте, за исключением его роспуска.

### **21. Право министра выступать в качестве Президента**

Кабинет министров может назначить министра для исполнения обязанностей и осуществления функций Президента в течение любого периода, в котором Президент не может действовать по болезни, отсутствию в Науру или по любой другой причине.

### **22. Заседание Кабинета министров**

1. Президент председательствует на заседаниях Кабинета министров.
2. В соответствии с настоящей Конституцией, Кабинет министров может регулировать свою собственную процедуру.

### **23. Назначение на должность министров**

Президент может возложить на себя или на министра ответственность за любое дело правительства Науру и может отозвать или изменить поручение, сделанное в соответствии с настоящей статьей.

### **24. Вотум недоверия**

1. Если Парламент по решению, одобренному не менее чем половиной от общего числа членов Парламента, принимает решение об отстранении Президента и министров от должности на том основании, что он не доверяет Кабинету министров, то проводятся выборы Президента.

2. В случае если Президент не был избран до истечения срока в течение семи дней после дня, когда резолюция в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи была принята, Парламент будет распущен.

#### **25. Генеральный секретарь**

1. Генеральный секретарь Науру назначается Кабинетом министров.
2. Член Парламента не может быть назначен Генеральным секретарем.
3. Генеральный секретарь может подать в отставку по подписанному им и доставленному Президенту заявлению и может быть отстранен от должности Кабинетом министров.
4. Генеральный секретарь имеет такие полномочия и функции, которыми он наделен Кабинетом министров и настоящей Конституцией или законом.

## **Часть IV ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

#### **26. Создание Законодательной власти**

Настоящая Конституция устанавливает Парламент Науру.

#### **27. Законодательные полномочия Парламента**

В соответствии с настоящей Конституцией Парламент может издавать законы о мире, порядке и благом управлении Науру; принятые таким образом законы могут иметь силу как за пределами Науру, так и внутри нее.

#### **28. Парламент**

1. Парламент состоит из восемнадцати членов или большего числа, в порядке, установленном законом.
2. Для проведения выборов членов Парламента Науру должен быть разделен на избирательные округа.
3. Если иное не предусмотрено законом, избирательные округа и число членов Парламента, подлежащих избранию каждым из избирательных округов, указаны во Втором Приложении.
4. Лицо не может быть одновременно членом Парламента по более чем одному избирательному округу.

#### **29. Избирание членов Парламента**

Члены Парламента избираются таким образом, как предписано законом, гражданами Науру, достигшими возраста двадцати лет.

#### **30. Квалификация членства в Парламенте**

Лицо квалифицировано быть избранным членом Парламента, если он:  
а. является гражданином Науру и достиг возраста двадцати лет; а также  
б. не дисквалифицирован в соответствии с настоящей Конституцией.

#### **31. Дисквалификация членства в Парламенте**

Ни одно лицо не имеет права быть избранным членом Парламента, если лицо:

- а. является банкротом, не освобожденным от обязательств, или неплатежеспособным, который был объявлен таковым (банкротом или неплатежеспособным) в соответствии с законом;

b. является лицом, признанным невменяемым или иным образом признанным на основании закона психически больным;

c. был осужден и находится под приговором суда или подлежит приговору за преступление, наказуемое, в соответствии с законом, смертной казнью или лишением свободы на срок от одного года и более;

d. не обладает постоянным местом жительства в Науру в соответствии с требованиями законодательства;

e. занимая должность, предусмотренную законом для целей настоящей части, получает прибыль от деятельности на государственной службе или в государственной корпорации.

f. не является гражданином Науру в силу статьи 71;

g. не является потомком лица, ставшего гражданином Науру в силу статьи 71;

h. является лицом, получившим гражданство Науру путем натурализации в соответствии с законом, принятым Парламентом в соответствии со статьей 75; или

i. является гражданином Науру, будучи ребенком или потомком лица, которое приобрело гражданство Науру путем натурализации в соответствии с законом, принятым Парламентом в соответствии со статьей 75, а другой родитель которого является:

i. натурализованным гражданином Науру;

ii. не является гражданином Науру в силу статьи 71; или

iii. не является потомком лица, ставшего гражданином Науру в силу статьи 71.

### **32. Исключение из членства в Парламенте**

1. Членство в Парламенте отменяется:

a. после роспуска Парламента, следующего после его избрания;

b. после дисквалификации в соответствии со статьей 31 быть избранным членом Парламента;

c. после предоставления Спикеру Парламента заявления, подписанного самим членом, а в случае Спикера – Секретарю Парламента;

d. если член отсутствует без разрешения Парламента в каждый день, когда проходит заседание Парламента в течение двух месяцев; или

e. в случае утраты гражданства Науру.

2. В случае освобождения места в Парламенте, проводятся выборы в порядке, установленном законом, для заполнения вакантного места.

### **33. Секретарь Парламента**

1. Секретарь Парламента назначается Спикером.

2. Член Парламента не имеет права быть назначенным Секретарем Парламента.

3. Секретарь Парламента может в любое время отказаться от своей должности, предоставив Спикеру заявление за своей подписью, а также может быть отстранен от занимаемой им должности Спикером в любое время.

4. До или во время отсутствия Секретаря Парламента Спикер может назначить лицо, которое не является членом Парламента, для выполнения функции Секретаря во время отсутствия последнего.



#### **34. Спикер Парламента**

1. Парламент, прежде чем приступить к отправке какого-либо другого дела, избирает одного из своих членов Спикером и, когда должность Спикера вакантна, не занимается никакими другими делами, кроме избрания одного из своих членов на эту должность.

2. Член Кабинета министров не имеет права быть избранным Спикером.

3. Спикер прекращает исполнение должностных обязательств:

a. когда Парламент впервые собирается после роспуска;

b. перестает быть членом Парламента иначе, чем только по причине его роспуска;

c. становится членом Кабинета министров;

d. после отстранения от занимаемой должности по решению Парламента; или

e. после отставки по заявлению, подписанному самим Спикером и представленному Секретарю Парламента.

#### **35. Вице-спикер Парламента**

1. Парламент, после избрания Спикера и прежде чем он приступит к исполнению своих обязанностей, избирает одного из своих членов в качестве вице-спикера и, когда должность заместителя Спикера вакантна, должен как можно скорее избрать одного из своих членов на эту должность.

2. Член кабинета не имеет права быть избранным вице-спикером.

3. Вице-спикер перестает выполнять свои функции:

a. когда Парламент впервые собирается после роспуска;

b. перестает быть членом Парламента иначе, чем только по причине его роспуска;

c. становится членом Кабинета министров;

d. после отстранения от занимаемой должности по решению Парламента; или

e. после отставки по заявлению, подписанному им и представленному Секретарю Парламента.

4. Полномочия и функции, возложенные настоящей Конституцией на Спикера Парламента, в случаях, когда должность Спикера никто не занимает или если Спикер отсутствует на заседании Парламента или по каким-либо иным причинам не может осуществлять возложенные на него полномочия и выполнять свои функции, могут осуществляться вице-спикером, а при отсутствии вице-спикера, или если он не в состоянии осуществлять свои полномочия и выполнять свои функции Парламент может избрать одного из своих членов на соответствующий пост для осуществления данных полномочий и выполнения указанных функций.

#### **36. Определение по вопросам членства в Парламенте**

Любой вопрос, который возникает в отношении права лица быть или оставаться членом Парламента, должен быть передан на рассмотрение и решаться Верховным судом.

### **37. Полномочия, привилегии и иммунитеты Парламента**

Полномочия, привилегии и иммунитеты Парламента и его членов и комитетов определяются Парламентом.

### **38. Процедуры в Парламенте**

1. Парламент может создать, изменить или отменить правила и распоряжения по отношению:

a. к режиму, в котором его полномочия, привилегии и иммунитеты могут осуществляться и оставаться в силе; а также

b. к ведению своего дела и разбирательства.

2. Парламент может действовать независимо от вакансии в его членском составе, и присутствие или участие лица, не имеющего права присутствовать на заседаниях Парламента или участвовать в них, не делает эти заседания недействительными.

### **39. Всеобщие выборы в Парламент**

В течение двух месяцев после роспуска Парламента проводятся всеобщие выборы членов Парламента, которые назначаются Спикером по представлению Президента.

### **40. Заседания Парламента**

1. Каждая сессия Парламента проводится и начинается не позже чем через двенадцать месяцев после окончания предыдущей сессии, если заседание Парламента было отсрочено, или через двадцать один день после последнего дня всеобщих выборов, на котором было официально объявлено избрание кандидата, если Парламент был ранее распущен, по решению Спикера в соответствии с рекомендациями Президента.

2. При условии соблюдения положений пункта (1) настоящей статьи, заседания Парламента проводятся в такое время и в таком месте, как это определено по правилам процедуры или иным образом.

### **41. Пророгация и роспуск Парламента**

1. Спикер, в соответствии с рекомендациями Президента, может в любое время приостановить деятельность Парламента.

2. Спикер, если он получает от Президента рекомендацию о роспуске Парламента, направляет рекомендацию Президента Парламенту как можно скорее и в любом случае до истечения четырнадцати дней после ее получения.

3. Для целей пункта (2) настоящей статьи и несмотря на положения статьи 40, Спикер, в случае необходимости, должен назначить время для начала сессии или заседания Парламента.

4. В случае если Спикер, согласно пункту (2) настоящей статьи, направил решение Президента Парламенту и при этом в соответствии со статьей 24 не было принято какого-либо решения об отстранении от должности Президента или министров после даты, в которую такое решение было соответствующим образом направлено, Спикер должен распустить Парламент на седьмой день после этой даты.

5. Президент может отозвать свое решение в любое время до того, как Спикер распустит Парламент, и в случае отзыва Президентом своего решения Спикер не может распустить Парламент.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, где решение об отстранении от должности Президента и министров утверждается в соответствии со статьей 24, Спикер не может:

- a. приостановить деятельность Парламента; или
- b. распустить Парламент в период семи дней после дня, на котором принято постановление.

7. Парламент должен, если вскоре не будет распущен, продолжить функционировать в течение трех лет с даты первого заседания Парламента после роспуска, а затем должен быть распущен.

#### **42. Заседания Парламента по требованию одной трети членов**

1. В случаях, когда:

- a. Парламент не находится на сессии; а также
- b. Спикеру представлен запрос, который находится в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи для проведения сессии,

Спикер назначает время для проведения сессии Парламента до истечения четырнадцати дней после того, как запрос был принят.

2. Запрос, упомянутый в пункте (1) настоящей статьи:

- a. должен быть в письменной форме;
- b. должен быть подписан членом Парламента по каждому из не менее чем трех избирательных округов, а также таким количеством членов Парламента, которое составляет по крайней мере одну треть от общего числа членов Парламента; а также
- c. указываются сведения о вопросах, которые предлагается рассмотреть на сессии Парламента.

#### **43. Присяга членов Парламента**

1. Член Парламента, прежде чем получит членство в Парламенте, принимает и подписывает перед Парламентом присягу, установленную в Третьем Приложении, но член Парламента может, прежде чем примет и подпишет соответствующую присягу, принять участие в избрании Спикера.

2. Спикер, если он еще не принял и не подписал присягу, установленную в Третьем Приложении, принимает и подписывает данную присягу перед вступлением в должность.

#### **44. Председательство Спикера**

Спикер председательствует на заседаниях Парламента.

#### **45. Кворум**

Ни одно рассмотрение не должно осуществляться на заседании Парламента, если число его членов, присутствующих, кроме лица, председательствующего на заседании, составляет менее половины от общего числа членов Парламента.

#### **46. Голосование**

1. За исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией, вопрос перед Парламентом принимается большинством голосов от общего числа членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

2. Спикер или другой член, председательствующий в Парламенте, не имеет права голоса, если количества голосов «за» и «против» по соответствующему вопросу не равны, при равенстве голосов Спикер имеет право на решающий голос.

#### **47. Принятие законов**

Предлагаемый закон становится законом со дня, когда Спикер подтверждает, что закон был принят Парламентом.

## **Часть V СУДЕБНАЯ СИСТЕМА**

#### **48. Верховный суд Науру**

1. Верховный суд Науру является высшей судебной инстанцией.
2. Верховный суд имеет, в дополнение к юрисдикции, возложенной на него настоящей Конституцией, такие полномочия, какие предусмотрены законом.

#### **49. Главный судья и судьи Верховного суда**

1. Верховный суд состоит из главного судьи и такого числа иных судей, если таковые имеются, какое предусмотрено законом.
2. Судьи Верховного суда назначаются Президентом.
3. Лицо не имеет права быть назначенным судьей Верховного суда, если оно не имеет право, как это предписано законом, практиковать в качестве адвоката или поверенного в Науру и не имело такое право в течение не менее пяти лет.

#### **50. Уход с должности**

1. Судья Верховного суда прекращает занимать должность по достижении возраста шестидесяти пяти лет или, если больший возраст предусмотрен законом для целей настоящей статьи, то по достижении такого большего возраста, установленного законом.
2. Закон, который предусматривает больший возраст для целей настоящей статьи, может предусматривать, что этот закон распространяется только на указанных судей.

#### **51. Отстранение от должности и отставки**

1. Судья Верховного суда не может быть отстранен от должности, за исключением случаев отстранения по решению Парламента, утвержденному не менее двумя третями от общего числа членов Парламента, голосующего за его отстранение от должности на основании доказанной недееспособности или неправомερных действий.
2. Судья Верховного суда может подать в отставку, представив Президенту подписанное заявление.

#### **52. Должностная присяга**

Судья Верховного суда не может вступить в должность до принятия и подписания присяги, изложенной в Четвертом Приложении.

### **53. Исполняющие обязанности судей**

1. Если должность Верховного судьи вакантна или если Верховный судья по какой-либо причине не может исполнять обязанности в рамках своей должности, то пока лицо не будет назначено и не приступит к выполнению обязанностей данной должности или до тех пор, пока лицо, занимающее эту должность, не возобновит исполнение своих обязанностей, в зависимости от обстоятельств, эти обязанности должны исполняться одним из других судей Верховного суда, назначенным Президентом, или, если нет другого судьи Верховного суда, то лицом, назначенным Президентом и имеющим право быть назначенным судьей Верховного суда.

2. Если должность судьи Верховного суда, помимо должности главного судьи, является вакантной или если лицо, занимающее эту должность, по какой-либо причине не может выполнять свои служебные обязанности или если этого требует состояние дел в Верховном суде, Президент может назначить лицо, имеющее право быть назначенным судьей Верховного суда; лицо, назначенное таким образом, может выступать в качестве судьи Верховного суда независимо от того, достигло ли оно возраста шестидесяти пяти лет или, если законом для целей статьи 50 установлен более высокий возраст, достигло ли этого более высокого возраста.

3. Положения пункта (2) настоящей статьи применяются в отношении должности главного судьи, если в то время, когда данная должность была вакантна, никакое другое лицо не занимало должность судьи Верховного суда.

4. Лицо, назначенное в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи выступать в качестве судьи Верховного суда, продолжает выполнять свои обязанности в течение срока его назначения или, если такой период не указан, пока его назначение не будет отменено Президентом.

### **54. Вопросы, касающиеся Конституции**

1. Верховный суд, в отличие от любого другого суда, имеет первоначальную юрисдикцию определять какие-либо вопросы, возникающие в рамках или с участием толкования или действия какого-либо положения настоящей Конституции.

2. Без ущерба для любой апелляционной юрисдикции Верховного суда, если в ходе любого разбирательства в другом суде возникает вопрос, связанный с толкованием или действием любого положения настоящей Конституции, дело передается в Верховный суд, который определяет этот вопрос и либо рассматривает дело, либо передает его в этот другой суд для рассмотрения в соответствии с определением.

### **55. Кабинет министров уполномочен направлять вопросы конституционного права Верховному суду**

Президент или министр может, в соответствии с утверждением Кабинета, обратиться в Верховный суд за его мнением по какому-либо вопросу, касающемуся толкования или действия каких-либо положений настоящей Конституции, который возник или, как представляется Кабинету, может возникнуть, и Верховный суд, в свою очередь, должен вынести решение в открытом судебном заседании по данному вопросу.

### **56. Суды нижних инстанций**

Суды нижних инстанций учреждаются законом, данные суды обладают юрисдикцией и полномочиями, установленными законом.

### **57. Апелляции**

1. Учреждается Апелляционный суд Науру, который обладает юрисдикцией и полномочиями рассматривать апелляции на все решения или постановления Верховного суда.

2. Во избежание сомнений, никакие решения или постановления суда для оспаривания результатов выборов не подлежат апелляции.

3. Число судей Апелляционного суда Науру определяется Президентом по согласованию с главным судьей.

4. Апелляционные судьи назначаются Президентом после консультаций с главным судьей.

5. Главный судья в силу занимаемой должности является апелляционным судьей и председательствует в Апелляционном суде.

6. Главный судья не председательствует и не включается в необходимый кворум Апелляционного суда Науру при рассмотрении апелляции на любые решения или постановления главного судьи, заседающего в качестве судьи в Верховном суде.

7. Лицо не имеет права быть назначенным апелляционным судьей, если оно не имеет права быть назначенным судьей Верховного суда и не имеет такой квалификации в течение не менее 5 лет.

8. Лицо может быть назначено апелляционным судьей либо на определенный срок, либо для рассмотрения одной или нескольких конкретных апелляций, указанных в документе о назначении.

9. Ни одно лицо не может выступать в качестве апелляционного судьи после достижения им 75-летнего возраста, за исключением слушания того дела, которое судья начал рассматривать до достижения им указанного возраста.

10. Статьи 51 и 52 настоящей Конституции применяются с необходимыми изменениями к апелляционным судьям, равно как и к судьям Верховного суда.

### **57А. Судебная власть и полномочия Республики**

Судебная власть и полномочия Республики возлагаются на Апелляционный суд, Верховный суд, окружной суд, а также другие суды и трибуналы, созданные в соответствии с законом.

## **Часть VI ФИНАНСОВАЯ СИСТЕМА**

### **58. Государственный бюджет**

Все доходы и другие денежные средства, собранные или полученные Науру, не являющиеся доходами или другими денежными средствами, подлежащими уплате по закону в другой фонд, созданный для определенной цели, выплачиваются в казначейский фонд и образуют его.

### **59. Заимствованные из государственного бюджета и государственные средства**

1. Никакие денежные средства не могут быть изъяты из казначейского фонда иначе как для покрытия расходов, возложенных на казначейский фонд настоящей Конституцией или в соответствии с законом

2. Никакие денежные средства не могут быть изъяты из любого фонда, упомянутого в статье 58, кроме казначейского фонда, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3. Предлагаемый закон о выводе денежных средств из государственного бюджета или любого другого фонда, указанного в статье 58, не должен получать одобрение спикера в соответствии со статьей 47, если цель вывода не была рекомендована Парламенту Кабинетом министров.

4. Кабинет министров обеспечивает подготовку и представление Парламенту до даты начала каждого финансового года (или если в отношении конкретного финансового года Парламент в своем постановлении определяет более поздний срок, то тогда до такого более позднего срока) смету доходов и расходов Науру для этого года.

### **60. Налогообложение**

Ни один налог не может быть повышен, за исключением случаев, предусмотренных законом, и предлагаемый законопроект о налогообложении не должен получить одобрение спикера в соответствии со статьей 47, если введение налогообложения не было рекомендовано Парламенту Кабинетом министров.

### **61. Вывод денежных средств в рамках закона об ассигновании**

1. Если закон об ассигнованиях в отношении финансового года не получил одобрения спикера в соответствии со статьей 47 на двадцать первый день или ранее до начала этого финансового года, Кабинет министров может, в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи, рекомендовать Парламенту принять предлагаемый закон, разрешающий изъятие денежных средств из казначейского фонда для покрытия расходов, необходимых для осуществления функций Республики Науру, после начала этого финансового года до истечения трех месяцев или вступления в силу закона об ассигнованиях, в зависимости от того, что наступит раньше.

2. Рекомендация Кабинета министров, указанная в пункте (1) настоящей статьи, должна быть в письменной форме доставлена спикеру не позднее, чем в четырнадцатый день до начала финансового года, и спикер должен, получив рекомендацию, представить ее перед Парламентом как можно раньше.

3. Для целей пункта (2) настоящей статьи и несмотря на положения статьи 40, спикер, в случае необходимости, должен назначить время для начала сессии или для заседания Парламента.

4. В случае если Кабинет министров рекомендовал предложенный закон в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи и ни закон об ассигнованиях, ни предлагаемый закон не вступили в силу или до начала финансового года, Кабинет министров может разрешить вывод денежных средств в соответствии с данным предлагаемым законом, но количество денежных средств, выведенных таким образом, не должно превышать одной четверти

от выводимой суммы в рамках закона об ассигнованиях или законов по отношению к предыдущему финансовому году.

### **62. Долгосрочный инвестиционный фонд**

1. Долгосрочный инвестиционный фонд образован из денежных средств, которые непосредственно перед началом действия настоящей Конституции представляли собой фонд под названием Долгосрочный инвестиционный фонд Науруанского сообщества, и других денежных средств, которые были выделены законом для выплаты в фонд или выплачены в фонд, предусмотренный пунктом (2) настоящей статьи.

2. Денежные средства, составляющие Долгосрочный инвестиционный фонд, могут быть инвестированы в установленном законом порядке, и доход, полученный от вложенных таким образом денежных средств, выплачивается в фонд.

3. Несмотря на положения статьи 59, никакие денежные средства не могут быть изъяты из Долгосрочного инвестиционного фонда (за исключением инвестиций в соответствии с пунктом 2) до тех пор, пока восстановление фосфатных месторождений в Науру в силу истощения этих месторождений не перестанет адекватно обеспечивать экономические потребности граждан Науру.

### **63. Фосфорные лицензионные платежи**

1. Парламент может предусматривать создание фонда в интересах лиц, из земель которых были восстановлены участки фосфатных месторождений, для выплаты в этот фонд сумм из казначейства фонда, а также для выплаты денежных сумм из этого фонда для этих лиц.

2. Парламент может предусмотреть выплату из казначейского фонда лицам, с земель которых были изъяты фосфатные залежи, определенного процента, предусмотренного законом.

### **64. Фонд на случай непредвиденных расходов**

1. Парламент может предусмотреть создание фонда непредвиденных расходов и уполномочить Кабинет министров, если он удостоверится в том, что возникла срочная и непредвиденная необходимость в расходах, на которые не существует других ассигнований, произвести выплаты из этого фонда на цели этих расходов.

2. В тех случаях, когда выплаты осуществляются из фонда непредвиденных расходов, законом может быть предусмотрен резерв для замены выплаченной таким образом суммы.

### **65. Вознаграждение некоторых должностных лиц**

1. Должностные лица, к которым применяется настоящая статья, получают такую заработную плату и такие льготы, которые предусмотрены законом.

2. Оклады и надбавки, выплачиваемые должностным лицам, к которым применяется настоящая статья, осуществляются из государственного бюджета.

3. Заработная плата и пособия, выплачиваемые должностным лицам, к которым применяется настоящая статья, и иные условия службы не могут быть изменены в его пользу в течение срока его службы.

4. Настоящая статья применяется к должности судьи Верховного суда, секретарю Парламента и директору Аудиторской палаты.



**66. Директор Аудиторской палаты**

1. Директор Аудиторской палаты является государственной должностью.  
2. Полномочия, функции и условия службы директора Аудиторской палаты устанавливаются, при условии соблюдения настоящей Конституции, в порядке, предусмотренном законом.

3. Директор Аудиторской палаты не должен занимать должность или участвовать в любом другом государственном учреждении в течение его срока службы, и лицо, которое занимало должность руководителя Аудиторской палаты, не должно занимать должность или участвовать в деятельности в любом государственном учреждении в течение периода трех лет после снятия с должности директора Аудиторской палаты.

4. Директор Аудиторской палаты может отказаться от своей должности в любое время, заявив об этом письменно Спикеру.

5. Директор Аудиторской палаты не может быть отстранен от должности, кроме как по решению Парламента, утвержденному не менее чем двумя третями от общего числа членов Парламента, голосующих за его отстранение от должности на основании доказанной неспособности исполнять должностные обязательства или совершения неправомерных действий.

**67. Государственный долг**

1. Все расходы по задолженности, за которые несет ответственность Науру, выплачиваются из государственного бюджета.

2. Для целей настоящей статьи стоимость долга включает проценты, амортизацию долга, погашение основной суммы и все расходы, связанные с привлечением займов, обслуживанием и погашением долга.

## **Часть VII ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

**68. Назначения и т.д. в государственной службе**

1. За исключением случаев, предусмотренных законом в соответствии со статьей 69, Главный секретарь уполномочен:

а. назначать, при условии соблюдения пункта (3) настоящей статьи, лиц для замещения должности или осуществления функций на государственной службе;

б. осуществлять дисциплинарный контроль над лицами, занимающими или действующими на таких должностях; а также

с. отстранять должностных лиц от занимаемой должности.

2. Генеральный секретарь может, по заявлению в письменной форме, подписанному им, делегировать государственным служащим полномочия осуществлять дисциплинарный контроль над лицами, занимающими или действующими в таких государственных учреждениях, кроме должностей, указанных в пункте (3) настоящей статьи, как это указано Генеральным секретарем в документе, и такая делегация должна соответствовать условиям, если таковые имеются, которые указаны Генеральным секретарем в документе.

3. Генеральный секретарь не может осуществлять свои полномочия в соответствии с подпунктом (а) пункта (1) настоящей статьи в отношении лица, ответственного за государственный департамент, и таких других должностей, которые предусмотрены законом, за исключением случаев, предусмотренных постановлением Кабинета министров.

4. Генеральный секретарь не реже одного раза в год представляет Кабинету министров доклад по таким вопросам, касающимся осуществления предусмотренных настоящей статьей полномочий, которые предусмотрены законом, и Кабинет министров представляет Парламенту копию этого доклада.

**69. Полномочия Парламента учреждать Совет государственной службы и принимать специальные положения, касающиеся полиции**

1. Парламент может совершить один или оба из следующих действий:

a. наделить полномочиями и функциями Генерального секретаря в рамках пунктов (1) и (2) статьи 68 Совет по государственной службе, состоящий из Генерального секретаря, который является председателем, и не менее двух других лиц, которые не являются членами Парламента; а также

b. при условии соблюдения пункта (2) настоящей статьи, наделить государственного служащего, ответственного за полицейские силы Науру, полномочиями и функциями Генерального секретаря в соответствии с пунктом (1) статьи 68 в той мере, в которой они применяются, или в отношении государственных служащих в полиции Науру.

2. Если Парламент предусматривает положение в соответствии с подпунктом (б) пункта (1) настоящей статьи, данное положение:

a. должно также предусмотреть создание Совета полицейской службы в составе не менее трех человек, которые не являются членами Парламента, один из которых назначается главным судьей, который будет председателем, один генеральным секретарем, и один назначается членами полиции Науру на срок, предусмотренный законом;

b. устанавливает полномочия государственного служащего, ответственного за назначения полицией Науру лиц для замещения должностей в полиции Науру, что подлежит согласованию, если таковые имеются, с Советом полицейской службы, как это требуется законом; а также

c. Генеральный секретарь или, если Парламент предусмотрел создание Совета Государственной службы, Совет Государственной службы не осуществляет полномочий и не выполняет функций, предусмотренных пунктами (1) и (2) статьи 68, в той мере, в какой они применяются к государственным должностным лицам полиции Науру или в отношении них.

3. Обжалование является полномочием Совета полицейской службы с решением государственного должностного лица, ответственного за полномочия полиции Науру в соответствии с настоящей статьей, отстранить государственного служащего от занимаемой должности или осуществлять дисциплинарный контроль над государственным служащим по запросу государственного служащего, в отношении которого принимается решение.

4. Совет полицейской службы осуществляет такие полномочия и функции, которые возложены на него законом и, в соответствии с настоящей

статьей и каким-либо иным законом, должен регулировать собственные процедуры.

5. Если иное не предусмотрено законом, никакое обжалование не может представляться по решению Совета полицейской службы.

#### **70. Апелляционный совет по вопросам государственной службы**

1. Апелляционный совет по вопросам государственной службы состоит из главного судьи, который является председателем, еще один назначается Кабинетом министров и еще один избирается государственными служащими, как это определено законом.

2. Член Парламента не имеет права быть членом Апелляционного совета государственной службы.

3. Член Апелляционного совета по вопросам государственной службы не перестает выполнять свои обязанности:

a. после избрания членом Парламента;

b. если он был назначен Кабинетом министров после снятия с должности или после отставки его с должности по собственному заявлению, представленному Президенту; или

c. если он был избран государственным служащим, по истечении срока, на который он был избран, после снятия с должности в порядке, установленном законом, или по отставке его от должности, заявив об этом и представив заявление Генеральному секретарю.

4. Всякий раз, когда член Апелляционного совета по вопросам государственной службы, кроме главного судьи, не может по какой-либо причине или не имеет права в соответствии с пунктом (5) настоящей статьи исполнять свои обязанности, Кабинет министров может:

a. если член, назначенный им, назначает лицо, не являющееся членом Парламента; или

b. если член был избран государственным служащим, назначенным, при условии соблюдения соответствующих условий, если таковые имеются, которые предусмотрены законом,

выступать в качестве члена Апелляционного совета по вопросам государственной службы в период неспособности или профессиональной непригодности члена.

5. Парламент может предусмотреть, что член Апелляционного совета по вопросам государственной службы, кроме главного судьи, не имеет права действовать в отношении таких вопросов, которые предусмотрены законом.

6. За исключением случаев, когда апелляция представлена в Совет полицейской службы в соответствии со статьей 69, апелляция представляется Апелляционному совету по вопросам государственной службы о решении отстранить от должности государственного служащего или осуществлять дисциплинарный контроль над государственным служащим по запросу государственного служащего, в отношении которого принято решение.

7. Апелляционный совет по вопросам государственной службы осуществляет и выполняет иные полномочия и функции, возложенные на него законом и в соответствии с настоящей Конституцией и иными законами, а также осуществляет регулирование собственной процедуры.

8. Если иное не предусмотрено законом, никакое обжалование не представляется по решению Апелляционного совета по вопросам государственной службы.

## **Часть VIII ГРАЖДАНСТВО**

### **71. Члены сообщества Науру являются гражданами Науру**

Лицо, которое на тридцатое января одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года было включено в одну из категорий лиц, которые составили сообщество Науру в рамках определений Декрета о сообществе Науру 1956–1966 годов, является гражданином Науру.

### **72. Лица, родившиеся до 31 января 1968 года**

1. Лицо, родившееся в день или после тридцать первого января одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года, является гражданином Науру, если его родители были гражданами Науру в день его рождения.

2. Лицо, родившееся в день или после тридцать первого января одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года, является гражданином Науру, если он рожден от брака между гражданином Науру и выходцем с островов Тихого океана и если ни один из родителей в течение семи дней после рождения такого лица не воспользовался правом, предусмотренным законом в порядке, установленном законом, чтобы определить, что данное лицо не является гражданином Науру.

### **73. Лица, родившиеся в Науру 31 января 1968 года или позже**

Лицо, родившееся в Науру тридцать первого января тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года или позднее, если на дату своего рождения оно не имело гражданства какой-либо страны, может обратиться в Кабинет министров с заявлением о предоставлении гражданства. Предоставление гражданства или его отсутствие является прерогативой Кабинета министров.

### **74. Женщины, вышедшие замуж за граждан Науру**

Женщина, не являющаяся гражданкой Науру, состоящая в браке с гражданином Науру или состоящая в браке с мужчиной, который в течение всего срока существования брака являлся гражданином Науру, имеет право, подав заявление в установленном законом порядке, стать гражданином Науру.

### **75. Полномочия Парламента относительно гражданства**

1. Парламент может предусмотреть возможность приобретения гражданства Науру лицами, которые не имеют иного права стать гражданами Науру в соответствии с положениями настоящей Части.

2. Парламент должен предусмотреть лишение лица гражданства Науру, если лицо приобрело гражданство другой страны иначе, чем посредством брака.

3. Парламент должен предусмотреть лишение лица гражданства Науру, если лицо является гражданином Науру иначе, чем в силу статей 71 или 72.

4. Парламент должен предусмотреть возможность отказа лицом от своего гражданства Науру.

**76. Интерпретация**

1. В настоящей Части определение «острова Тихого океана» имеет, за исключением случаев, предусмотренных законом, тот же смысл, что и соответствующее выражение в Декрете о сообществе Науру 1956–1966 годов.

2. Ссылка в настоящей Части, которая делается на гражданство родителя лица на дату его рождения, сделана по отношению к лицу, один из родителей которого умер до рождения этого лица, может быть истолкована, как ссылка на гражданство родителя на момент смерти родителя.

## **Часть IX**

### **ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ**

**77. Декларация о чрезвычайном положении**

1. Если Президент принимает решение о наличии серьезной чрезвычайной ситуации, которая угрожает безопасности или экономики Науру, Президент должен публично объявить о чрезвычайном положении.

2. Заявление о чрезвычайном положении осуществляется:

а. если заявление сделано, когда Парламент заседает, по истечении семи дней после даты опубликования заявления; или

б. в любом другом случае, по истечении двадцати одного дня после даты опубликования данного объявления,

если только оно не было одобрено до этого решением Парламента, одобренным большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Парламента.

3. Президент может в любое время отозвать декларацию о чрезвычайном положении путем публичного провозглашения.

4. Заявление о чрезвычайном положении, которое было одобрено решением Парламента в рамках пункта (2) настоящей статьи, при условии соблюдения положений пункта (3) настоящей статьи, остается в силе в течение двенадцати месяцев или более короткого периода, как это указано в резолюции.

5. Положение настоящей статьи о том, что объявление чрезвычайного положения утрачивает силу или прекращает свое действие в определенный момент времени, не препятствует принятию следующего такого заявления ни до, ни после этого срока.

**78. Чрезвычайные полномочия**

1. В течение периода действия чрезвычайного положения Президент может издавать такие распоряжения, которые представляются ему разумно необходимыми для обеспечения общественной безопасности, поддержания общественного порядка или защиты интересов или поддержания благосостояния общества.

2. Указ Президента, сделанный в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи:

а. имеет законную силу, вне зависимости от положений части II настоящей Конституции или статьи 94;

б. не может быть признан недействительным полностью или в части только по той причине, что указ регулирует вопрос, по которому принят закон, или из-за несогласованности с любым законом; а также

с. теряет силу, когда заявление о чрезвычайном положении утрачивает силу, если только указ не был отменен решением Парламента, утвержденным большинством членов Парламента, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. Утрата юридической силы указа, сделанного Президентом в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, не влияет на действительность такого указа в прошлом, на обоснованность каких-либо действий или бездействия, сделанных в рамках такого указа, а также на любое совершенное преступление или понесенное наказание.

### **79. Ограничение по задержанию**

1. Для целей настоящей статьи консультативный совет состоит из главного судьи, одного лица, назначенного главным судьей, и одного лица, выдвинутого Кабинетом министров.

2. Лицо, задержанное на основании постановления, вынесенного в соответствии со статьей 78, должно быть как можно скорее проинформировано о причинах его задержания и предстать перед консультативным советом, который будет уполномочен сделать заявления против его задержания.

3. Никто не может быть задержан на основании постановления в соответствии со статьей 78 на срок более трех месяцев, если только это лицо не было доставлено в консультативный совет, и любые представления, сделанные им, не были рассмотрены советом в течение этого срока и не последовало заявления от совета о наличии достаточных оснований для его задержания.

## **Часть X ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **80. Помилование**

Президент уполномочен:

а. предоставить лицу, признанному виновным в совершении преступления, помилование либо по предусмотренным законом основаниям, либо по своей собственной инициативе;

б. предоставить лицу срочную или бессрочную отсрочку на исполнение наказания, назначенного этому лицу за совершение преступления;

с. заменить менее суровой мерой наказания любое наказание, наложенное на лицо за совершение правонарушения; или

д. отменить полностью или часть наказания, назначенное лицу за совершение преступления, или штраф, или конфискацию имущества за совершение какого-либо преступления.

### **81. Интерпретация**

1. В настоящей Конституции, если контекст не требует иного:

«Статья»

«Статья» означает статью настоящей Конституции;

**«Кабинет»**

**«Кабинет»** означает Кабинет министров, созданный в соответствии со статьей 17;

**«Главный судья»**

**«Главный судья»** означает главный судья Верховного суда;

**«Генеральный секретарь»**

**«Генеральный секретарь»** означает генеральный секретарь Науру, назначенный в соответствии со статьей 25;

**«Суд»**

**«Суд»** означает суд, действующий по нормам статутного и общего права, обладающий юрисдикцией в Науру;

**«Существующий закон»**

**«Существующий закон»** означает право, действующее в Науру непосредственно перед Днем независимости;

**«Правительственная газета»**

**«Правительственная газета»** означает Правительственную газету Науру;

**«День независимости»**

**«День независимости»** означает тридцать первое января одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года;

**«Закон»**

**«Закон»** включает в себя инструмент, имеющий силу закона, и неписаное правило закона, а также определения «законный» и «законно» должны толковаться соответствующим образом;

**«Министр»**

**«Министр»** означает министр Кабинета министров;

**«Месяц»**

**«Месяц»** означает календарный месяц;

**«Парламент»**

**«Парламент»** означает Парламент Науру, учрежденный в соответствии со статьей 26;

**«Лицо»**

**«Лицо»** включает в себя корпоративный или политический орган;

**«Президент»**

**«Президент»** означает Президент Науру;

**«Имущество»**

**«Имущество»** включает в себя права, права собственности или имущественный интерес;

**«Государственная должность»**

**«Государственная должность»** означает должность в вознаграждаемой государственной службе;

**«Государственный служащий»**

**«Государственный служащий»** означает лицо, занимающее государственную должность или действующее в этом качестве;

**«Государственная служба»**

**«Государственная служба»** означает, в соответствии с положениями настоящей статьи, службу Республике Науру;

**«Приложение»**

«**Приложение**» означает приложение к настоящей Конституции;

**«Сессия»**

«**Сессия**» означает период, начинающийся с первого заседания Законодательного собрания Науру в День независимости, или после того, как Парламент был на какой-либо срок приостановлен, или после его роспуска и заканчивающийся, когда следующий Парламент приостановлен или распущен;

**«Заседание»**

«**Заседание**» означает период, в течение которого Парламент заседал без перерыва;

**«Спикер»**

«**Спикер**» означает Спикер Парламента;

**«Верховный суд»**

«**Верховный суд**» означает Верховный суд Науру, установленный в соответствии со статьей 48;

**«Заявление»**

«**Заявление**» включает в себя любой способ представления или воспроизведения слов в видимой форме.

2. В настоящей Конституции:

а. ссылки на должность в государственной службе не включают:

i. ссылку на пост Президента, министра, Спикера, вице-спикера, члена Парламента или клерка Парламента;

ii. ссылку на должность судьи Верховного суда; или

iii. за исключением тех случаев, как это предусмотрено законом, ссылка на должность члена совета, комиссии, коллегии, комитета или другого аналогичного органа, имеющего права юридического лица или без такового, установленного законом; а также

б. ссылку на должность, приносящую прибыль на службе Науру, не включает ссылку на должность Президента, министра, Спикера, заместителя Спикера или члена Парламента.

3. В настоящей Конституции, если контекст не требует иного, ссылка на лицо, занимающее государственную должность, выражением, обозначающим его должность, должна толковаться как включающая в себя, в рамках своих полномочий, ссылку на лицо, временно уполномоченное осуществлять полномочия или выполнять функции данной должности.

4. В настоящей Конституции ссылка на общее число членов Парламента является ссылкой на количество членов, из которого состоит Парламент в соответствии со статьей 28.

5. В настоящей Конституции, если не противоречит контексту требований:

а. слова в мужском роде должны включать женщин; а также

б. слова в единственном числе включают множественное число, и слова во множественном числе включают слова в единственном числе.

6. Если закон отменяется или подразумевается, что будет отменен ввиду несоответствия настоящей Конституции, отмена не предусматривает:

а. восстановление в силе тех актов, которые не вступили в силу на момент отмены такого закона;



b. оказание влияния на предыдущее применение закона или на что-либо, что было совершено или допущено в соответствии с этим законом;

c. оказание влияния на права, привилегии, ответственность или обязательства, приобретенные или понесенные в соответствии с законодательством;

d. влияние на любое наказание, конфискацию или наказание, понесенные в связи с любым преступлением, совершенным против закона; или

e. влияние на любое расследование, судебное разбирательство или средство правовой защиты в отношении любого такого права, привилегии, обязательства, ответственности, штрафа, конфискации или наказания,

и любое такое расследование, судебное разбирательство или средство правовой защиты может быть возбуждено, продолжено или приведено в исполнение, и любое такое наказание, конфискация или наказание могут быть назначены, как если бы закон не был отменен.

7. Если в соответствии с настоящей Конституцией лицо обязано принести и подписать присягу, ему разрешается, если он того пожелает, выполнить это требование, сделав и подписав соответствующее заявление.

## **82. Части и т.д. Конституции**

1. Заголовки частей, на которые данная Конституция разделена, являются частью настоящей Конституции.

2. Приложение настоящей Конституции является частью настоящей Конституции.

3. Преамбула и Примечания к настоящей Конституции не являются частью настоящей Конституции.

## **83. Право на добычу фосфатов**

1. Если иное не предусмотрено законом, право на добычу фосфатов принадлежит Республике Науру.

2. Ничто в этой Конституции не возлагает на правительство Науру ответственность за восстановление земель, на которых до первого июля тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года добывался фосфат.

## **84. Поправка к Конституции**

1. Настоящая Конституция может быть изменена только в соответствии с настоящей статьей.

2. Настоящая Конституция может быть изменена законом, но предложенный закон для этой цели не может быть принят Парламентом до тех пор, пока:

a. не прошел период в не менее чем девяносто дней между внесением предлагаемого закона в Парламент и принятием предлагаемого закона Парламентом; а также

b. поправка не будет одобрена большинством не менее двух третей от общего числа членов Парламента.

3. Предлагаемый закон об изменении или изменении Пятого Приложения или любого из положений настоящей Конституции, указанных в Пятом приложении, не может быть представлен на утверждение Спикера в соответствии со статьей 47, если после его принятия Парламентом он не был одобрен не менее чем двумя третями всех голосов, поданных на референ-

думе, проведенном с учетом пункта (4) настоящей статьи в установленном законом порядке.

4. Лицо, которое в момент проведения референдума имеет право голосовать на выборах членов Парламента, имеет право голосовать на референдуме, проводимом для целей настоящей статьи, и никакое другое лицо не имеет такого права.

5. Предлагаемый закон, вносящий изменение в данную Конституцию, не может быть одобрен спикером в соответствии со статьей 47, если законопроект не сопровождается одобрением с подписью секретаря Парламента о том, что положения пункта (2) настоящей статьи были соблюдены, и если такой предлагаемый закон, к которому пункт (3) настоящей статьи применяется, не одобрен за подписью лица, кому предписано законом право одобрять законопроект, как это предусмотрено настоящим пунктом.

## **Часть XI**

### **ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **85. Существующие законы**

1. Закон, вступивший в силу в Науру непосредственно перед Днем независимости, остается в силе, при условии соблюдения настоящей Конституции, и любые изменения в данный закон, внесенные законом, принятым в соответствии с настоящей Конституцией или в соответствии с пунктом (6) настоящей статьи, могут оставаться в силе, пока не будут отменены законом, принятым в соответствии с настоящей Конституцией.

2. Закон, который не вступил в силу в Науру до Дня независимости, может, в соответствии с настоящей Конституцией и любой поправкой к тому закону, сделанной законом, который вступит в силу в День независимости или после того, как закон вступил в силу, в соответствии с настоящим пунктом, оставаться в силе при условии, установленном выше, пока не будет отменен законом, принятым в соответствии с настоящей Конституцией.

3. Пункт (1) настоящей статьи не применяется к Закону о Науру 1965 года Содружества Австралии, кроме разделов 4 и 53 данного Закона, или к закону Содружества Австралии, который распространялся на Науру непосредственно перед Днем независимости как на территорию данного Содружества.

4. Постановление Конституционного конвента Науру 1967 года не может быть изменено таким образом, чтобы повлиять на членство в Конституционном конвенте, установленное в соответствии с данным Постановлением.

5. В случае если правоотношение, предписанное в соответствии с настоящей Конституцией, должно быть предписано или иным образом предусмотрено законом, находящимся в силе в соответствии с пунктом (1) или (2) настоящей статьи, имеет законную силу в и после Дня независимости, как если бы данное правоотношение было также предписано или предусмотрено законом, принятым в соответствии с настоящей Конституцией.

6. В целях приведения положений существующего закона в соответствие с положениями настоящей Конституции (кроме части II настоящей Конституции), Президент может, если иное не предусмотрено законом, в те-

чение двух лет после Дня независимости внести на основании указа, опубликованного в правительственной газете, такие изменения, будь то путем внесения поправок, дополнений или исключения определенных положений, которые он сочтет необходимыми или целесообразными, и такой указ будет иметь законную силу или считаться вступившим в силу в день, за исключением даты до Дня независимости, указанный в указе Президента.

#### **86. Внесение изменений в существующий закон**

1. В соответствии с настоящей Конституцией ссылка в законе, находящаяся в силе в соответствии с пунктами (1) или (2) статьи 85 на:

a. Генерал-губернатора Содружества Австралии; или

b. Государственного министра по вопросам территорий Содружества Австралии,

должна, если контекст не требует иного, рассматриваться как ссылка на Президента.

2. В соответствии с настоящей Конституцией ссылка в законе, находящаяся в силе в соответствии с пунктами (1) или (2) статьи 85 на Управляющего территорией Науру, должна, если контекст не требует иного, рассматриваться как ссылка на Президента или если ответственность за исполнение такого закона возлагается на министра, в соответствии со статьей 23, рассматриваться как ссылка на министра.

3. В соответствии с настоящей Конституцией ссылка в законе, находящаяся в силе в соответствии с пунктом (1) или (2) статьи 85 на Управляющего территорией Науру, действующего в соответствии с рекомендацией Исполнительного совета территории Науру, должна, если контекст не требует иного, рассматриваться как ссылка на Кабинет министров.

#### **87. Существующие государственные служащие**

1. В соответствии с настоящей Конституцией и каким-либо иным законом лицо, которое непосредственно перед Днем независимости замещало должность или действовало в качестве должностного лица, в День независимости и после будет замещать свою должность или действовать в качестве должностного лица, в порядке, установленном настоящей Конституцией, на тех же условиях, которые действовали непосредственно перед Днем независимости.

2. Ничто в настоящей статье не должно толковаться как применяемое к лицу, которое непосредственно перед Днем независимости замещало государственную должность или действовало в качестве управляющего, комиссара государственной службы или государственного секретаря.

#### **88. Существующие судебные разбирательства**

Все судебные дела, по которым ожидают разбирательства, или незавершенные дела в Центральном суде острова Науру непосредственно перед Днем независимости, должны быть переданы в Верховный суд, который должен обладать полномочиями Центрального суда острова Науру рассматривать и определять порядок, а также принимать решения и постановления, которыми Центральный суд обладал до Дня независимости, будут иметь ту же силу и действие, как если бы они были представлены или если бы по ним были приняты решения Верховным судом.

### **89. Первый Парламент**

1. Лица, которые были избраны на выборах, проведенных в январе одна тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года на Конституционном конвенте, должны стать членами Законодательного собрания Науру в День независимости, являются членами первого Парламента и должны считаться избранными в соответствии с настоящей Конституцией.

2. Первый Парламент появился в День независимости под названием Законодательное собрание Науру и продолжает действовать под названием Парламент от той даты, с которой вступает в силу данный пункт, включительно.

3. Первый Парламент должен, если ранее не будет распущен, продолжать функционировать в течение трех лет со Дня независимости и после чего должен быть распущен.

4. В настоящей статье «Конституционный конвент» означает Конституционный конвент, установленный в соответствии с Постановлением Конституционного конвента Науру 1967 года.

### **90. Полномочия, привилегии и иммунитеты Парламента**

Если иное не установлено Парламентом, полномочия, привилегии и иммунитеты Парламента и его членов и комитетов должны быть такими же, как и те, что установлены для членов и комитетов Палаты общин Парламента Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

### **91. Наделение имуществом и прочее**

1. Все имущество и активы, которыми непосредственно перед Днем независимости владел Управляющий территорией Науру или Администрации территории Науру, переходят Республике Науру.

2. Все права и обязанности Управляющего территорией Науру или Администрации территории Науру, независимо от того, вытекают они из договора или иным образом, являются правами и обязательствами Республики Науру.

### **92. Продолжение функционирования Конституционного конвента**

1. Несмотря на вступление в силу настоящей Конституции, Конституционный конвент, установленный в соответствии с Постановлением Конституционного конвента Науру 1967 года, при условии соблюдения настоящей статьи, продолжает существовать в период до пяти месяцев после Дня независимости или если Конституционный конвент утверждает резолюцией более короткий срок, то в течение такого короткого срока.

2. Конституционный конвент должен, вместо полномочий, наделенных ему до Дня независимости, обладать полномочиями, возложенными на него пунктом (3) настоящей статьи.

3. Конституционный конвент может в течение периода, указанного в пункте (1) настоящей статьи, в соответствии с резолюцией, одобренной большинством членов Конституционного конвента, изменять какие-либо положения настоящей Конституции, кроме настоящей статьи и пункта (4) статьи 85.

4. В настоящей статье ссылка на членов Конституционного конвента является ссылкой на количество членов, из которых Конституционный конвент состоял в день, на котором возник вопрос.

### **93. Соглашение от 14 ноября 1967 года о фосфатной промышленности**

1. Соглашение, заключенное четырнадцатого ноября одна тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года между Советом местного самоуправления правительства Науру с одной стороны и правительствами стран-партнеров с другой стороны, должно после Дня независимости толковаться как соглашение между правительством Республики Науру с одной стороны и правительствами стран-партнеров с другой стороны, а все права, обязательства и интересы Совета местного самоуправления Науру в рамках этого соглашения и после Дня независимости являются правами, обязательствами и интересами правительства Республики Науру.

2. В пункте (1) настоящей статьи выражение «правительства стран-партнеров» означает Правительство Содружества Австралии, Правительство Новой Зеландии и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

### **94. Финансовые положения по 30 июня 1968 года**

Независимо от положений Части VI настоящей Конституции, никакие денежные средства не изымаются из государственного бюджета или любого другого фонда, упомянутого в статье 58, до первого июля тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года, не считая:

a. ассигнований, принятых в соответствии с Постановлением Науру о поставках 1967–1968 годов или Постановлением Науру об ассигнованиях 1967–1968 годов;

b. для целей выделения размещения каждой тонны фосфата, поставляемого из Науру до первого июля тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года, в фонды или для целей, указанных в Шестом Приложении в соответствующем количестве; или

c. согласно закону, принятому в соответствии с положениями Части VI настоящей Конституции.

### **95. Переходное положение, касающееся судей Верховного суда**

Несмотря на пункт (3) статьи 49, если иное не предусмотрено законом, лицо не квалифицировано быть назначенным судьей Верховного суда, если данное лицо:

a. является или являлось судьей суда, обладающего юрисдикцией в той или иной части Содружества Австралии или в таком другом месте, утвержденном решением Парламента для целей настоящей статьи, или

b. имеет право заниматься адвокатской практикой в таком суде и имеет такое право не менее пяти лет.

### **96. Переходные положения, касающиеся Верховного судьи**

1. Полномочия и функции Верховного судьи могут, пока Верховный судья не назначен впервые, осуществляться или исполняться не менее тремя лицами, которые являлись непосредственно перед Днем независимости магистратами Центрального суда в рамках Закона Науру от 1965 года Содружества Австралии.

2. Несмотря на пункт (1) настоящей статьи, полномочия и функции Верховного судьи в соответствии со статьями 69 и 70 могут, пока Верховный судья не назначен впервые, осуществляться или исполняться лицом, которое непосредственно перед Днем независимости было судьей Центрального суда, указанного в пункте (1) настоящей статьи.

#### **97. Директор аудита**

1. Несмотря на положения статьи 66, пока Директор аудита не назначен впервые, Кабинет министров должен проводить аудит, по крайней мере один раз в год, государственных счетов Науру и счетов соответствующих государственных органов, в соответствии с резолюциями Парламента.

2. Кабинет министров должен опубликовать отчет о результатах проверки в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, который должен быть представлен перед Парламентом в кратчайшие сроки после завершения аудита.

#### **98. Переходные положения, касающиеся Пенсионного совета**

1. Если иное не предусмотрено законом, Пенсионный совет, учрежденный в соответствии с Пенсионным постановлением Науру 1966 года, состоит из трех лиц, назначаемых Кабинетом министров, один из которых должен быть председателем, один актуарием или лицом, имеющим опыт в инвестировании денежных средств, и еще один должен быть лицом, который является соавтором в рамках значения данного Постановления, избранным участниками в порядке, установленном законом или на основании закона.

2. Несмотря на положения пункта (1) настоящей статьи и если иное не предусмотрено законом, лицо, которое непосредственно перед вступлением данного положения в силу является членом Пенсионного совета, упомянутого в пункте (1) настоящей статьи, сохранит за собой членство в Пенсионном совете.

#### **99. Переходные положения, относящиеся к первому Президенту и Кабинету министров**

1. Несмотря на какие-либо положения в Части III настоящей Конституции, первый Президент избирается Парламентом на первом заседании, создающимся после того, как настоящая статья вступит в силу.

2. Полномочия и функции Президента и кабинета могут, пока первый Президент не будет избран, осуществляться Государственным советом.

3. В настоящей статье «Государственный совет» означает Совет государства Науру, существовавший непосредственно до вступления в силу Части III настоящей Конституции, касающийся Президента и Исполнительной власти.

#### **100. Переходные положения, касающиеся Генерального секретаря**

Несмотря на положения статьи 25, лицо, которое непосредственно перед вступлением в силу настоящей статьи занимало должность Генерального секретаря, будет занимать должность Генерального секретаря, установленную настоящей Конституцией.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

**Первое Приложение****Статья 18**

Присяга члена Кабинета министров

Я, ..., клянусь Всемогущим Богом, что буду добросовестно выполнять свои обязанности в качестве члена кабинета, что я не буду неправомерно раскрывать какие-либо вопросы, которые мне стали известны ввиду моего членства в кабинете. Да поможет мне Бог.

**Статья 28****Второе Приложение**

**РАЗДЕЛЕНИЕ НАУРУ ПО ИЗБИРАТЕЛЬНЫМ  
ОКРУГАМ И ЧИСЛАМ ИХ ЧЛЕНОВ ОТ КАЖДОГО  
ИЗБИРАТЕЛЬНОГО ОКРУГА**

Избирательный округ	Район или округ Науру, составляющий избирательный округ	Количество членов, возвращенных избирательным округом
Айво	Айво	2
Анабар	Анабар, Анибар, Июв	2
Анетан	Анетан, Ева	2
Боэ	Боэ	2
Буада	Буада	2
Мененг	Мененг	2
Убенид	Баити, Денигомоду, Нибок, Уабо	4
Ярен	Ярен	2

**Третье Приложение****Статья 43**

**Присяга члена Парламента**

Я, ..., клянусь Всемогущим Богом, что буду верен и нести истинную верность Республике Науру, что я буду справедливо и добросовестно выполнять свои обязанности в качестве члена Парламента Науру. Да поможет мне Бог!

## Четвертое Приложение

### Статья 52

#### Присяга судьи

Я, ..., клянусь Всемогущим Богом, что буду верен и нести истинную верность Республике Науру на государственной должности ... и что я буду поступать правильно всевозможными методами в соответствии с законом, без страха или личной выгоды, склонности или неприязни. Да поможет мне Бог!

## Пятое Приложение

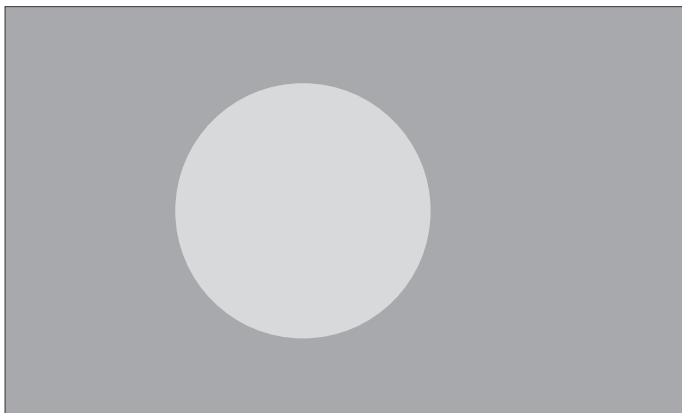
### Статья 84

- i. Часть I.
- ii. Часть II.
- iii. Статьи 16, 17.
- iv. Статьи 26, 27, пункт (7) статьи 41.
- v. Статьи 58, 59, 60, 62, 65.
- vi. Статья 71, пункт (1) статьи 72.
- vii. Статья 84.
- viii. Пункты (1), (2), (3) и (5) статьи 85.
- ix. Статья 93.

## Шестое Приложение

Количество	Фонд или цель
1.70	Долгосрочный инвестиционный фонд, учрежденный в соответствии со статьей 62.
0.50	Целевой роялти-фонд землевладельцев Науру в пользу владельцев фосфатных месторождений.
0.60	Фонд развития Науру для содействия экономическому развитию Науру.
0.80	Жилищный фонд Науру для возведения, ремонта или содержания домов в Науру.
0.20	Реабилитационный фонд Науру для целей восстановления или улучшения частей острова Науру, которые были затронуты добычами фосфата.
0.60	Для выплат владельцам фосфатных месторождений, арендуемых британским фосфатным комиссаром.
0.10	Роялти-фонд Науру для любых целей, которые Совет местного самоуправления Науру санкционировал Постановлением Совета Местного самоуправления Науру 1951–1967 годов о расходовании Науру денежных средств.





# Республика Палау

## Вводная статья

Палау – островное государство Микронезии (328 островов, общая площадь 458 кв. км), расположенное в Филиппинском море Тихого океана. Острова, принадлежащие Палау, являются западной частью Каролинских островов. Как и в случае с некоторыми другими тихоокеанскими государствами, островная часть Палау представляет собой выступающие на поверхность коралловые острова. Однако в отличие от Кирибати и Тувалу проблематика атоллов Палау заключается не в возможности их затопления, а в хрупкости заметно возвышающихся над уровнем океана узких у основания коралловых рифов. В силу специфики географии страны современная палауанская Конституция уделяет особое внимание государственной территории, ее демаркации (например, часть 1 статьи 1), охране (часть 6 статьи 13), правовому режиму владения, пользования и распоряжения (часть 8 статьи 13)<sup>1</sup>.

Палау имеет федеративную форму государственного устройства и разделено на 16 штатов. Современная столица – Нгерулмуд, она вмещает в себя лишь комплекс зданий, в котором размещены высшие государственные институты. Экономическим центром страны по-прежнему остается город Корора, бывшая столица Палау (до 7 октября 2006 г.).

---

<sup>1</sup> Часть 8 статьи 13 Конституции Палау запрещает передачу земли Палау в собственность иностранным физическим и юридическим лицам. Между тем в 2008 г. в статью 13 Конституции была внесена поправка, предусматривающая возможность предоставления иностранным гражданам и юридическим лицам, частично находящимся в собственности граждан Палау, прав владения землей на срок до 99 лет.

Палау является одним из немногих государств с отсутствием дефицита государственного бюджета. ВВП на душу населения составляет 8898 долларов США (119-е место в мире). ИЧР на уровне 0,814 (55-е место в мире), что позволяет отнести Палау к странам с высоким показателем индекса человеческого развития.

Население островного тихоокеанского государства составляет около 18 тыс. человек (по данным на 2018 г.). Преобладающие этнос и язык – *палау* (72%), официальным языком также является английский. Наиболее распространенная религия – христианство (49% – католики, 23% – протестанты, 5% – адвентисты седьмого дня). Некоторая часть населения исповедует местные традиционные верования, в частности синкретическую религию *модекнгеи* (9%), сочетающую в себе христианское мировоззрение с анимизмом и культом предков.

Острова Палау были впервые открыты в 1579 г. английским мореплавателем Фрэнсисом Дрейком. Вплоть до официального признания папой Львом XIII Каролинских островов колонией Испании Великобритания оставалась главным торговым партнером Палау (1885 г.). Позднее западные Каролинские острова не раз меняли свою государственную принадлежность: по окончании испано-американской войны Испания продала Каролинские острова Германии (1898 г.), а по итогам Первой мировой войны осуществление мандата от имени Лиги Наций получила Япония. Как во время немецкого, так и японского управления (с 1898 по 1947 г.) в Палау велась экстенсивная разработка полезных ископаемых (фосфатов, бокситов), использовался рабский и принудительный труд, осуществлялось целенаправленное искоренение традиционного образа жизни палауанцев. Во время Второй мировой войны, по итогам марианско-палауской операции, фактический контроль над островами получили США.

С 1947 г. острова Палау, на основании статьи 2 Резолюции Совета Безопасности ООН 21 от 2 апреля 1947 г. (S/RES/21) и в силу индивидуального соглашения об опеке, перешли под опеку США в качестве «Подопечной территории Тихоокеанского острова». Статья 6 Соглашения об опеке (Trusteeship Agreement Trust Territory of the Pacific Islands) обязывала США как управляющую власть способствовать развитию населения подопечной территории в направлении к самоуправлению или независимости сообразно особым условиям подопечной территории и ее населения, равно как и свободно выраженному последним желанию. В результате в 1967 г. Конгресс подопечной территории создал Комиссию по политическому статусу Микронезии. Изначально в ходе переговоров 1969 г. между правительством США и Комиссией обсуждалась возможность включения подопечных территорий в состав США, в соответствии со статьей 4 Конституции (о штатах США). После отклонения данного предложения Комиссией и раздела подопечной территории на четыре политические единицы (Северные Марианские острова, Федеративные Штаты Микронезии, Республику Маршалловы Острова и Республику Палау) переговоры стали вестись с каждой территорией отдельно. Так, в 1975 г. Северные Марианские острова стали неинкорпорированной организованной территорией, которая находится

в свободной ассоциации с США (согласно The Covenant to Establish a Commonwealth of the Northern Marianas in Political Union with the U.S., Feb. 15, 1975). Далее на территории оставшейся подопечной территории прошло голосование о принятии Конституции Федеративных Штатов Микронезии, однако Палау и Маршалловы Острова проголосовали «против». В мае 1979 г. Маршалловы Острова приняли свою собственную Конституцию.

В рамках движения за независимость началась и редакция Основного закона Палау. Принятие Конституции было затруднено включением в текст положений о запрете передачи земель в иностранную собственность, а также положением о необходимости квалифицированного в 3/4 голосов одобрения соглашения, позволяющего провоз на территорию государства опасных веществ, в том числе ядерного оружия. Редакция конституционного текста встретила неприятие со стороны управляющей власти, и законодательный орган Палау (Palau District Legislature) отменил намеченное голосование. Несмотря на это, плебисцит был проведен: 92% избирателей проголосовали за принятие Конституции. Верховный суд Подопечной территории отказался утвердить результаты плебисцита. По итогам голосования за отредактированный проект 70% избирателей заняли позицию «против». Третье, и последнее, голосование исходного текста «безъядерной» Конституции состоялось 17 июля 1980 г.: 79% голосов была принята действующая Конституция Палау, вступившая в силу 1 января 1981 г.

Датой обретения независимости Палау считается 1 октября 1994 г., когда принятое населением Соглашение о статусе Палау вступило в силу. В резолюции 956 от 10 ноября 1994 г. Совет Безопасности ООН подтвердил, «...что цели Соглашения об опеке полностью достигнуты, и что Соглашение об опеке прекратило свое действие в отношении Палау». Палау стало последней из 11 находящихся под опекой территорий, которая получила независимость, что стало основанием для приостановления работы и изменения статуса Совета по опеке ООН.

В этом же году вступило в силу Соглашение о свободной ассоциации Палау с США (Compact of Free Association), которым закреплялись отношения между суверенными государствами<sup>1</sup>. Препятствием для его вступления в силу стала «безъядерная» формулировка части 3 статьи 2 Конституции, которая допускала использование, испытание, хранение и утилизацию на территории Палау ядерного, химического или биологического оружия после одобрения 3/4 голосов на национальном референдуме<sup>2</sup>. После семи безрезультатных референдумов лишь в 1994 г. на особом референдуме была одобрена возможность принятия Соглашения о свободной ассоциации с США простым большинством голосов.

На основании положений Соглашения о свободной ассоциации США предоставляли финансовую поддержку Палау, которое в свою очередь передавало правительству США полномочия по решению вопросов обороны.

---

<sup>1</sup> Соглашение было одобрено населением Палау в ходе плебисцита в 1983 г., а ратификация Конгрессом США осуществлена в 1986 г.

<sup>2</sup> Данное положение дублируется в части 6 статьи 13 Конституции Палау.

В 2010 г., ввиду истечения действия договора 1986 г., между США и Палау было подписано новое соглашение, пересмотренное соглашение о свободной ассоциации (Compact of Free Association). В обмен на предоставленные соглашением полномочия США по-прежнему оказывают Палау экономическую и финансовую помощь. По данным на 2018 г. Целевой фонд договора оценивается в 226 362 000 долл. США. Между тем за последнее десятилетие крупным кредитором Палау, как и иных тихоокеанских островных государств, стала Китайская Народная Республика. Срок истечения пересмотренного соглашения – 2024 г., в настоящий момент ведутся переговоры о перспективах заключения нового соглашения об ассоциации.

Современная Конституция Палау закрепляет статус Палау в качестве суверенного государства со смешанной правовой системой, что находит свое отражение уже в первых положениях Основного закона о делении прав граждан на «основные» и «традиционные».

Особое внимание Основной закон уделяет правам человека в ходе уголовного процесса. Положения статьи 4 Конституции закрепляют запрет на повторное уголовное преследование (часть 6), презумпцию невиновности, право на адвоката, право задержанного на судебный приказ habeas corpus (часть 7), право на рассмотрение дела судом присяжных (часть 14). В очерченном Конституцией правовом статусе человека и гражданина обращает на себя внимание и тот факт, что права третьего (социально-экономические) и четвертого (коллективные) поколений зафиксированы не в качестве прав граждан, а в качестве обязанностей государства (статья 6). Конституция устанавливает принцип равенства перед законом, а также запрет дискриминации на основе пола, расы, происхождения, языка, веры или убеждений, социального статуса или клановой принадлежности (часть 5 статьи 4). Текст Основного закона подчеркивает равенство родительских прав и равенство прав мужчины и женщины в браке (часть 13 статьи 4). Что касается «традиционных» прав, то, в соответствии с формулировками части 1 статьи 5 Конституции, они имеют своим источником обычаи и традиции, которые не должны противоречить Конституции. Субъектами таких «традиционных» прав признаются старейшины. Власть таких старейшин имеет свои гарантии в Конституции: государство не имеет полномочий на принятие каких-либо мер, направленных на запрещение или приостановление деятельности традиционных старейшин. Кроме того, Конституция предусматривает особый институт исполнительной власти – Совет Старейшин, в полномочия которого входит консультирование Президента по вопросам обычного права (часть 6 статьи 8 Конституции).

Систему органов исполнительной власти в Палау возглавляет Президент (часть 1 статьи 8), избираемый на 4 года. Мандат является возобновляемым, но одно и то же лицо не может занимать должность главы государства более двух сроков подряд (часть 3 статьи 8). Президент обладает широким перечнем полномочий, список которых не является исчерпывающим (часть 7 статьи 8). В частности, Президент уполномочен объявлять чрезвычайное положение и временно возложить на себя законодательные полномочия (часть 14 статьи 8). Глава государства обладает правом вето

в отношении принятых Парламентом законопроектов, с обоснованием причин наложения вето (часть 13 статьи 8). Внедряя систему сдержек и противовесов, Конституция предусматривает: необходимость последующего утверждения Сенатом решения Президента о введении чрезвычайного положения (часть 14 статьи 8), возможность преодоления вето Президента повторным голосованием квалифицированным в 2/3 большинством голосов (часть 15 статьи 9).

Характерной особенностью Конституции Палау является вовлечение в систему сдержек и противовесов населения и его представителей. Так, например, Президент и Вице-президент могут быть отрешены от должности путем отзыва, процедура которого предполагает участие как федеральной и региональной законодательной власти, так и проведение общенационального референдума (часть 13 статьи 8).

Парламент Палау (Олбилл Эра Келулау) является двухпалатным: состоит из Палаты представителей и Сената (часть 1 статьи 9). Срок полномочий парламентариев составляет 4 года (часть 2 статьи 9). Каждая из палат обладает полномочием приостанавливать членство или исключить члена палаты из ее состава – квалифицированным большинством в 2/3 (часть 10 статьи 9).

Судебная система Палау представляет собой единую судебную систему, которая состоит из Верховного суда, Национального суда и нижестоящих судов с ограниченной юрисдикцией (часть 1 статьи 10 Конституции). Верховный суд Палау является судом письменного производства и состоит из Коллегии по апелляциям и Коллегии по рассмотрению дел в первой инстанции (часть 2 статьи 10 Конституции). Дела в рамках судебной системы Палау рассматриваются в соответствии с общим правом и правом справедливости (часть 5 статьи 10).

Отдельная статья Конституции посвящена органам государственной власти штатов (статья 11). Полномочия государственной власти штатов сформированы по остаточному принципу.

Процедура изменения Основного закона Палау является жесткой. Такой жесткий порядок предполагает проведение общенационального референдума и получение одобрения 3/4 голосов законодательных органов большинства штатов в отношении любых предложенных поправок (часть 2 статьи 14).

Последние предложения о поправке в Конституцию были внесены в 2008 г. Квалифицированное большинство законодательных органов большинства штатов получили 23 поправки, в частности поправки, касающиеся требования об отсутствии двойного гражданства в отношении кандидата на должность Президента (часть 3 статьи 8), права на суд присяжных за тяжкие преступления (часть 14 статьи 4), допустимости двойного гражданства для граждан Палау (часть 1 статьи 3), допустимости для иностранных физических и юридических лиц приобретать право владения землей на срок до 99 лет (часть 8 статьи 13), закрепления понимания брака как брака между мужчиной и женщиной (часть 13 статьи 4), приоритета палауанского текста Конституции над английской версией в случае противоречий между ними (часть 2 статьи 13).

# Конституция Республики Палау

*Принята 17 июля 1980 года  
В редакции от 4 ноября 2008 года*

Перевод с английского языка

## Преамбула

Осуществляя наш неотъемлемый суверенитет, Мы, Народ Палау, провозглашаем и подтверждаем наше исконное право верховной власти над этими островами – нашей Родиной. Мы выражаем нашу решимость сохранять и приумножать наше традиционное наследие, нашу национальную идентичность и нашу приверженность миру, свободе и справедливости для всего человечества. Провозглашая настоящую Конституцию суверенной Республики Палау, Мы смело устремляемся в будущее, полностью полагаясь на наши собственные усилия и на священное руководство Всемогущего Бога.

## Статья I ТЕРРИТОРИЯ

### Часть 1

а) Республика Палау обладает юрисдикцией и суверенитетом над своей территорией, которая состоит из всех островов, атоллов, рифов и отмелей, традиционно входивших в архипелаг Палау, включая риф Нгеруангел и остров Кейангел на севере и остров Хатохобеи (остров Тоби), риф Хочарихи (риф Хелен) на юге и все прилегающие и находящиеся между ними участки суши; а также из внутренних вод и архипелажных вод между этими участками суши, территориальных вод вокруг этих участков суши, воздушного пространства над этими землями и водами, простирающейся на расстояние 200 морских миль исключительной экономической зоны, за исключением случаев когда двусторонним соглашением установлено разграничение территории либо когда международное право предусматривает ограничение или расширение территории.

б) Исходные архипелажные линии, от которых отсчитывается ширина морских зон для архипелага Палау, проводятся от крайней северной точки рифа Нгеруангел, затем в восточном направлении до крайней северной точки острова Кейангел, далее огибая этот остров до его крайней восточной точки, затем в южном направлении до крайней восточной точки барьерного рифа Бабельдаоб, далее к югу до крайней восточной точки острова Ангуар, затем вокруг острова к его крайней западной точке, далее к северу до крайней западной точки рифа Нгеруангел и вокруг рифа до точки начала отсчета. Исходные линии, от которых отсчитывается ширина морских

зон для юго-западных островов, проводятся вокруг островов Фанна, Сонсорол (Донгосаро), Пуло Анна и Мерир, а также острова Хатохобеи (острова Тоби), включая риф Хочарихи (риф Хелен).

### **Часть 2**

а) Республика Палау обладает исключительным правом собственности и осуществляет суверенные права в целях сохранения, развития, использования, исследования и управления на устойчивой основе всеми биологическими и минеральными ресурсами в пределах своей исключительной экономической зоны и на континентальном шельфе в соответствии с применимыми международными договорами, международным правом и практикой.

Республика Палау обладает исключительным правом собственности и суверенной юрисдикцией над всеми минеральными ресурсами морского дна, его недр, водного столба и островного шельфа в пределах зоны ее континентального шельфа.

б) Каждый штат обладает исключительным правом собственности на все биологические и минеральные ресурсы, кроме далеко мигрирующих видов рыб, в пределах 12-мильной зоны территориальных вод, при условии сохранения традиционных прав на рыболовство и иные виды деятельности.

### **Часть 3**

Государство имеет право расширять государственную территорию и распространять на нее свою юрисдикцию.

### **Часть 4**

Ничто в настоящей статье не должно толковаться как нарушающее право мирного прохода и признанную международным правом свободу открытого моря.

## **Статья II СУВЕРЕНИТЕТ И ВЕРХОВЕНСТВО**

### **Часть 1**

Настоящая Конституция является высшим законом государства.

### **Часть 2**

Ни один закон, постановление Правительства или соглашение, стороной которого выступает Правительство Палау, не может вступать в противоречие с настоящей Конституцией и считается недействительным в части, противоречащей ей.

### **Часть 3**

Полномочия Правительства по основным вопросам, включая, но не ограничиваясь этим, вопросы обороны, безопасности или иностранных дел, могут быть делегированы договором, соглашением или иным международным актом между суверенной Республикой Палау и другим суверенным государством или международной организацией, при условии одобрения

такого договора, соглашения или международного акта не менее, чем двумя третями (2/3) голосов членов каждой палаты Олбиил Эра Келулау, а также большинством голосов, собранных на общегосударственном референдуме, проведенном для этой цели, при условии, что любое такое соглашение, которое разрешает использование, испытание, хранение или захоронение ядерного, токсичного химического, газового или биологического видов вооружений, предназначенных для использования в целях ведения войны, требует его одобрения не менее чем тремя четвертями (3/4) голосов, полученных на таком референдуме.

## **Статья III ГРАЖДАНСТВО**

### **Часть 1**

Лицо, рожденное от родителей, один или оба из которых являются гражданами Палау или имеют признанное палауанское происхождение, является гражданином Палау. Гражданство других иностранных государств нации не должно влиять на палауанское гражданство.

### **Часть 2**

Отменена.

### **Часть 3**

Отменена.

### **Часть 4**

Олбиил Эра Келулау принимает единообразные законы о предоставлении и отказе в предоставлении гражданства.

## **Статья IV ОСНОВНЫЕ ПРАВА**

### **Часть 1**

Правительство не может принимать какие-либо меры, умаляющие или наносящие ущерб свободе совести либо философским или религиозным взглядам любого лица, равно как и меры, принуждающие, запрещающие или препятствующие отправлению религии. Правительство не может признавать или устанавливать какую-либо религию в качестве государственной, однако может на справедливой и равноправной основе оказывать содействие частным или приходским школам в целях, не связанных с религией.

### **Часть 2**

Правительство не может принимать какие-либо меры, отрицающие или наносящие ущерб свободе слова или прессы. Ни один добросовестный журналист не может быть принужден к раскрытию конфиденциальной информации или заключен под стражу за отказ раскрыть конфиденциальную информацию, полученную при проведении профессионального расследования.



**Часть 3**

Правительство не может принимать какие-либо меры, отрицающие или наносящие ущерб праву любого лица на свободу мирных собраний и обращения к правительству для удовлетворения жалобы либо на свободу объединения с другими в любых законных целях, включая право на организацию и ведение коллективных переговоров.

**Часть 4**

Каждый имеет право на личную неприкосновенность, неприкосновенность жилища и документов, гарантии против незаконного проникновения, обыска и конфискации.

**Часть 5**

Каждый имеет право на равенство перед законом и на равную правовую защиту. Правительство не может принимать какие-либо меры в целях дискриминации любого лица на основе пола, расы, происхождения, языка, веры или убеждений, социального статуса или клановой принадлежности, за исключением случаев установления преференциальных прав граждан в целях защиты меньшинств, лиц пожилого возраста, малоимущих, страдающих физическими или психическими заболеваниями и иных подобных групп населения и в делах, касающихся наследования без завещания и семейных отношений. Каждый имеет право на справедливое обращение при проведении расследования законодательными или исполнительными органами.

**Часть 6**

Правительство не может принимать какие-либо меры, направленные на лишение любого лица жизни, свободы или собственности иначе, чем в ходе надлежащего судебного разбирательства, равно как частная собственность не может быть отчуждена иначе, чем в случаях признания общественной необходимости и при условии справедливого возмещения в денежном или натуральном выражении. Никто не может быть привлечен к уголовной ответственности за действия, которые юридически не квалифицировались как преступление в момент их совершения, равно как не может быть установлено более строгое наказание за совершенное деяние в период после его совершения.

Никто не может быть вторично привлечен к уголовной ответственности за одно и то же правонарушение. Никто не может быть признан виновным в совершении преступления или наказан на основании закона без суда. Договоры, стороной которых выступает гражданин, не должны законодательно ограничиваться. Никто не может быть лишен свободы за долги. Судебный приказ об обыске и конфискации может быть издан только судьей с обоснованием причин и выдачей ордера, содержащего указание места, лиц или предметов, подлежащих обыску, аресту или конфискации.

**Часть 7**

Любое лицо, обвиняемое в совершении уголовного преступления, считается невиновным до тех пор, пока не доказано обратное, пользуется правом на получение информации о сущности и содержании предъявленного ему

обвинения и правом на скорое, открытое и беспристрастное судебное разбирательство. Ему предоставляется возможность беспрепятственного изучения всех свидетельских показаний, процессуально гарантированное право принудительного вызова свидетелей и получения доказательств в его пользу за государственный счет. Оно не может быть принуждено свидетельствовать против самого себя.

В любое время обвиняемый имеет право на адвоката. В случае невозможности оплатить услуги адвоката обвиняемый имеет право на предоставление ему бесплатного адвоката за счет государства. Обвиняемые, находящиеся под стражей на законных основаниях, должны содержаться отдельно от лиц, отбывающих наказание по приговору суда, а также должны содержаться в отдельных помещениях в зависимости от пола и возраста.

Залог не может быть неоправданно высоким, а обвиняемым и содержащимся под стражей до судебного разбирательства не может быть без оснований отказано в освобождении под залог. Право задержанного на судебный приказ *habeas corpus* (освобождение из-под стражи при отсутствии подтверждения законных оснований для ареста) признается безусловным. В случае незаконного ареста или нанесения ущерба частной собственности государство может быть привлечено к ответственности путем подачи гражданского иска в порядке, установленном законом. Показания, полученные с применением насилия или принуждения, не могут быть допущены в качестве доказательств, равно как лицо не может быть обвинено или приговорено к наказанию исключительно на основании его признания без подтверждающих доказательств.

### **Часть 8**

Жертва уголовно наказуемого деяния имеет право на компенсацию со стороны государства в порядке, предписанном законом, или в порядке, определенном решением суда.

### **Часть 9**

Гражданин Палау имеет право свободного въезда и выезда из Палау, а также право свободного передвижения по территории Палау.

### **Часть 10**

Пытки, жестокое, негуманное или унижающее обращение или наказание, а также неоправданно высокие штрафы запрещены.

### **Часть 11**

Рабство или принудительное содержание в неволе запрещено, за исключением случаев, когда содержание в неволе применяется как наказание за преступление. Правительство принимает меры по охране детей от эксплуатации.

### **Часть 12**

Каждый гражданин имеет право на ознакомление с любым государственным документом и присутствие на официальных обсуждениях любого органа государственного управления.

**Часть 13**

Государство устанавливает брачные права и относящиеся к ним родительские права, преимущества и обязанности на основе равенства между мужчинами и женщинами, их взаимного согласия и сотрудничества. Все браки, заключенные на территории Республики Палау, должны быть браками между мужчиной и женщиной. Родители или лица, осуществляющие родительские права, несут юридическую ответственность за материальное обеспечение, а также за противоправное поведение своих несовершеннолетних детей в порядке, установленном законом.

**Часть 14**

Олбиил Эра Келулау может предусмотреть рассмотрение уголовных и гражданских дел судом присяжных в порядке, установленном законом, при условии, однако, что в случае, когда уголовное деяние совершено после 31 декабря 2009 г. и когда по такому уголовному деянию вынесен приговор об определении наказания в виде лишения свободы на срок двенадцать (12) или более лет, обвиняемый должен иметь право на рассмотрение его дела судом присяжных в порядке, установленном законом.

**Часть 15**

В образовательных учреждениях следующей за учреждениями среднего образования ступени, а также в любых высших учебных заведениях свобода преподавания гарантируется.

**Часть 16**

Государство гарантирует бесплатную профилактическую медицинскую помощь каждому гражданину в порядке, установленном законом.

**Статья V****ТРАДИЦИОННЫЕ ПРАВА****Часть 1**

Государство не может принимать какие-либо меры, направленные на запрещение или приостановление деятельности или функций какого-либо традиционного старейшины, признаваемых обычаями и традициями, которые не противоречат настоящей Конституции. Оно также не может препятствовать тому, чтобы традиционный старейшина оставался признанным, почитаемым либо играющим официальную или функциональную роль в деятельности органов управления любого уровня.

**Часть 2**

Статуты и обычное право имеют равную юридическую силу. В случае противоречия между каким-либо статутом и обычным правом статут обладает высшей силой только в той степени, в какой он не противоречит основным принципам обычного права.

**Часть 3**

Национальное правительство предпринимает решительные действия в целях содействия традиционным старейшинам в охране, сохранении и развитии наследия Палау, его культуры, языков, обычаев и традиций.

**Статья VI  
ОБЯЗАННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО  
ПРАВИТЕЛЬСТВА**

Национальное правительство предпринимает конструктивные меры для достижения следующих общенациональных целей и осуществления направлений национальной политики: сохранения красивой, здоровой и богатой ресурсами природной среды; содействия развитию национальной экономики; защиты спокойствия и безопасности населения и охраны права собственности; содействия здоровью и социальному благополучию граждан путем обеспечения бесплатного или субсидируемого государством здравоохранения; развития системы государственного образования для граждан, являющегося бесплатным с 1 по 12 уровни и обязательным в соответствии с положениями, установленными законом.

**Статья VII  
ИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ПРАВО**

Каждый гражданин Палау, достигший возраста 18 лет, имеет право голоса на всеобщих выборах и выборах в штатах. Олбиил Эра Кедулау устанавливает минимальный срок проживания и предусматривает положения о регистрации избирателей для участия во всеобщих выборах. Каждый штат устанавливает предписания в отношении минимального срока проживания и предусматривает положения о регистрации избирателей для участия в выборах в штатах.

Не имеет права голоса любой гражданин, который: отбывает тюремное заключение; в отношении которого вынесен приговор по статье, предусматривающей наказание за тяжкое уголовное преступление; или признанный по определению суда страдающим психическим заболеванием. Избиратели, которые во время проведения выборов находятся за пределами территории Палау, могут осуществлять голосование только путем использования открепительных талонов.

**Статья VIII  
ВЫСШИЕ ОРГАНЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ****Часть 1**

Президент является высшим должностным лицом в системе органов исполнительной власти.

**Часть 2**

Вице-президент осуществляет обязанности члена Кабинета и иные обязанности, которые может на него возложить Президент.

**Часть 3**

Любой гражданин Палау, не являющийся гражданином другого государства и достигший возраста 35 лет, который постоянно проживал в Палау в течение 5 лет, непосредственно предшествующих выборам, может быть выдвинут кандидатом на должность Президента или Вице-президента.

**Часть 4**

Президент и Вице-президент избираются на всеобщих выборах на срок 4 года. Одно лицо не может осуществлять полномочия Президента более чем два последовательных срока подряд.

Срок осуществления полномочий Президента и Вице-президента истекает в момент введения в должность вновь избранных Президента и Вице-президента, что имеет место в третий четверг января после всеобщих выборов, в 11 часов утра.

**Часть 5**

Кабинет состоит из глав основных исполнительных департаментов, учрежденных на основании закона. Члены Кабинета назначаются Президентом по совету и с согласия Сената и осуществляют свои обязанности в соответствии с указаниями Президента. Ни одно лицо не может одновременно исполнять обязанности члена легислатуры и члена кабинета.

**Часть 6**

Совет Старейшин, в состав которого входят традиционные старейшины от каждого штата, консультирует Президента по вопросам, касающимся обычного права, обычаев и их соотношения с Конституцией и законами Палау. Ни одно лицо не может быть членом Совета Старейшин, если оно не было утверждено и одобрено в качестве старейшины в соответствии с традициями и обычаями и не было признано в качестве такового традиционным Советом Старейшин его штата. Ни один из старейшин не имеет права быть членом Совета Старейшин, если он является членом Олбиил Эра Келулау или членом Кабинета.

**Часть 7**

Президент наделен всеми неотъемлемыми правами и обязанностями, присущими должности высшего должностного лица системы органов исполнительной власти государства, включая, но не ограничиваясь следующими:

- 1) обеспечение соблюдения законов государства;
- 2) ведение переговоров с иностранными государствами и заключение международных договоров по совету и с согласия Олбиил Эра Келулау;
- 3) назначение дипломатических представителей и других государственных должностных лиц по совету и с согласия Сената;
- 4) назначение судей из списка кандидатов, представляемого ему Комиссией по выдвижению кандидатур на судейские должности;

5) осуществление помилования, смягчение наказания и отсрочка приведения в исполнение приговора суда в соответствии с процедурами, установленными законом, а также приостановление или отмена решения об уплате штрафов и конфискация имущества при условии, что это право не распространяется на процедуру импичмента;

6) санкционирование расходов в соответствии с бюджетными ассигнованиями и сбор налогов;

7) представление национального правительства по правовым вопросам; и

8) выступление с предложением о внесении ежегодного бюджета.

### **Часть 8**

Вознаграждение Президента и Вице-президента устанавливается законом.

### **Часть 9**

Президент или Вице-президент могут быть подвергнуты процедуре импичмента и отрешения от должности за государственную измену, получение взятки или иные тяжкие преступления, если за это проголосует не менее чем две трети (2/3) членов каждой из палат Олбиил Эра Келулау.

### **Часть 10**

Президент или Вице-президент может быть отрешен от должности путем отзыва. Отзыв инициируется резолюцией, принятой не менее чем двумя третями голосов членов легислатур штатов не менее чем в трех четвертых (3/4) от общего числа штатов. После получения председателями палат Олбиил Эра Келулау требуемого количества утвержденных резолюций Олбиил Эра Келулау создает особый избирательный совет для контроля за проведением всеобщего референдума об отзыве, который должен состояться не ранее 30-го и не позднее 60-го дня после получения необходимого количества утвержденных резолюций.

### **Часть 11**

Вице-президент замещает должность Президента, если она становится вакантной. В случае освобождения должности в результате смерти, выхода в отставку или невозможности исполнения должностных обязанностей в период, когда до окончания срока полномочий остается более 180 дней, проводятся всеобщие выборы Президента и Вице-президента на оставшуюся часть срока в течение двух месяцев с даты открытия вакансии. В случае если обе должности Президента и Вице-президента становятся вакантными, применяется следующий порядок замещения: Председатель Сената, Председатель Палаты представителей, далее – в порядке, установленном законом.

### **Часть 12**

Президент может вносить законодательные предложения в Олбиил Эра Келулау.

### **Часть 13**

Президент представляет парламенту Олбиил Эра Келулау ежегодный доклад об итогах деятельности его администрации.

**Часть 14**

В случаях, когда война, внешняя агрессия, массовые беспорядки или природные катастрофы создают угрозу жизни или собственности значительного количества жителей Палау, Президент может объявить чрезвычайное положение и временно возложить на себя такие законодательные полномочия, которые могут быть необходимы для предоставления немедленной и специальной помощи в целях сохранения жизни людей или собственности, подвергающихся такой угрозе. В случае объявления чрезвычайного положения Президент созывает заседание Олбиил Эра Келулау для утверждения или отказа в утверждении чрезвычайного положения. Президент не может осуществлять чрезвычайные полномочия более 10 дней без выраженного и длящегося согласия Олбиил Эра Келулау.

**Статья IX  
ОЛБИИЛ ЭРА КЕЛУЛАУ****Часть 1**

Законодательная власть Палау осуществляется Олбиил Эра Келулау, который состоит из двух палат – Палаты представителей и Сената.

**Часть 2**

Сенаторы и представители избираются на срок четыре (4) года.

**Часть 3**

Палата представителей состоит из одного представителя, избираемого населением от каждого из штатов Палау. Сенат состоит из такого количества сенаторов, которое устанавливается время от времени Комиссией по пропорциональному представительству в порядке, определенном законом.

**Часть 4**

а) Комиссия по пропорциональному представительству создается каждые 8 лет не позднее, чем за 180 дней до начала следующих очередных всеобщих выборов. Не позднее чем за 120 дней до начала очередных всеобщих выборов Комиссия, исходя из количества населения, публикует план по изменению пропорций представительства от избирательных округов или границ избирательных округов для Сената, который приобретает силу закона после опубликования.

б) Член Комиссии по пропорциональному представительству не может быть выдвинут кандидатом на выборах в Сенат на следующих очередных всеобщих выборах в соответствии с планом по изменению пропорций представительства от избирательных округов или границ избирательных округов, подготовленным комиссией.

с) В случае подачи любым избирателем петиции в течение 60 дней после обнародования какого-либо плана Комиссией по пропорциональному представительству Верховный суд в качестве суда первой инстанции рассматривает вопрос о пересмотре и изменении плана в целях обеспечения его соответствия требованиям настоящей Конституции. Если план по изме-

нению пропорций представительства от избирательных округов или границ избирательных округов для Сената не опубликован до окончания применимого 120-дневного периода, Верховный суд в течение 90 дней до начала следующих очередных всеобщих выборов обнародует план по изменению пропорций представительства от избирательных округов или границ избирательных округов.

### **Часть 5**

Олбиил Эра Келулау обладает следующими полномочиями:

- 1) установление и сбор налогов, сборов и пошлин, которые единообразно применяются на всей территории государства;
- 2) осуществление займов на государственное кредитование финансирования государственных программ или погашение государственного долга;
- 3) регулирование торговых отношений с иностранными государствами, а также между штатами;
- 4) регулирование вопросов иммиграции и установления единообразной системы натурализации;
- 5) разработка единообразных законов по вопросам банкротства;
- 6) обеспечение денежной и банковской систем и введение или определение национальной валюты;
- 7) ратификация международных договоров большинством голосов членов каждой из палат;
- 8) одобрение президентских назначений на должности не менее чем двумя третями голосов членов Сената;
- 9) установление дипломатических привилегий и иммунитетов;
- 10) регулирование банковского дела, страхования, выпуска и обращения векселей и ценных бумаг, а также патентное и авторское право;
- 11) обеспечение государственной почтовой связи;
- 12) регулирование исследования, использования и права собственности на природные ресурсы;
- 13) регулирование мореплавания, торгового судоходства и использования водных путей;
- 14) регулирование использования воздушного пространства;
- 15) делегирование полномочий штатам и органам администрации;
- 16) осуществление импичмента и отрешение от должности Президента, Вице-президента и судей Верховного суда не менее чем двумя третями голосов членов каждой из палат;
- 17) обеспечение национальной обороны;
- 18) создание или объединение штатов с согласия соответствующих штатов;
- 19) утверждение или отказ в утверждении введения чрезвычайного положения, объявленного Президентом;
- 20) обеспечение всеобщего благосостояния, мира и безопасности; и
- 21) принятие любых законов, являющихся необходимыми и соответствующими осуществлению перечисленных полномочий, возложенных Конституцией на систему органов государственной власти Палау.



**Часть 6**

Для того чтобы обладать правом выдвижения своей кандидатуры для избрания в Олбиил Эра Келулау, лицо должно:

- 1) являться гражданином Палау;
- 2) достигнуть возраста 25 лет;
- 3) иметь постоянное место жительства в Палау в течение не менее 5 лет, непосредственно предшествующих выборам; и
- 4) проживать на территории той административной единицы, от которой оно выдвигает свою кандидатуру для избрания, не менее одного года, непосредственно предшествующего выборам.

**Часть 7**

Освободившееся до окончания срока полномочий место члена Олбиил Эра Келулау замещается на оставшуюся часть срока путем дополнительных выборов, проводимых в соответствии с законом. Если до окончания срока полномочий остается менее 180 дней, место остается вакантным до следующих очередных всеобщих выборов.

**Часть 8**

Вознаграждением членов Олбиил Эра Келулау является жалование, первоначальный размер которого устанавливается законом, но не должен превышать размер вознаграждения, полученного членами Олбиил Эра Келулау седьмого созыва. Не применяется увеличение размера жалования членов Олбиил Эра Келулау в течение срока полномочий парламента одного созыва. Также не может быть увеличено их жалование в период между датой очередных всеобщих выборов и датой начала полномочий вновь избранного парламента.

**Часть 9**

Члены обеих палат Олбиил Эра Келулау не могут быть привлечены к ответственности вне стен парламента за высказывания, сделанные в ходе выступлений или дебатов в Олбиил Эра Келулау. Члены Олбиил Эра Келулау пользуются парламентскими привилегиями и иммунитетом от ареста во всех случаях, за исключением случаев государственной измены, тяжкого уголовного преступления или нарушения мира и спокойствия, во время их участия в заседаниях Олбиил Эра Келулау и в период следования на заседание и с заседания.

**Часть 10**

Каждая палата Олбиил Эра Келулау обладает исключительными полномочиями по вопросу определения действительности выборов и мандата ее членов, может применять в отношении членов дисциплинарные санкции, а также не менее чем двумя третями (2/3) голосов членов может приостановить членство или исключить члена палаты из ее состава. Член каждой из палат не может замещать любую иную публичную должность или заниматься какой-либо оплачиваемой деятельностью в период действия мандата члена Олбиил Эра Келулау.

**Часть 11**

Срок полномочий членов Олбиил Эра Келулау заканчивается в момент начала срока полномочий вновь избранных членов, что имеет место в третий четверг января после всеобщих выборов. Каждая палата Олбиил Эра Келулау созывается на сессию в четвертый вторник января, следующий за очередными всеобщими выборами, и может проводить очередные сессии в течение 4-летнего срока. Каждая палата может быть созвана в любое время ее председателем или по письменному требованию большинства членов или по инициативе Президента.

**Часть 12**

Каждая палата Олбиил Эра Келулау принимает собственные правила и процедуры, которые не должны противоречить Конституции и законам Палау, и может потребовать обеспечения присутствия отсутствующих членов в принудительном порядке. Большинство членов каждой из палат составляет кворум для ведения заседаний. Каждая палата с одобрения большинства ее членов может потребовать вызова свидетелей и заслушивания их показаний, а также представления отчетов и документов этой палате или ее комитетам.

**Часть 13**

Каждая палата Олбиил Эра Келулау избирает председателя большинством голосов членов этой палаты. Каждая палата избирает таких иных должностных лиц и нанимает такой персонал, который она считает необходимым и соответствующим.

**Часть 14**

Олбиил Эра Келулау может принимать законы только путем внесения законопроектов. Каждая палата Олбиил Эра Келулау устанавливает процедуру прохождения и одобрения законопроекта. Ни один законопроект не может стать законом, если он не прошел голосование и не получил большинства голосов членов каждой из палат, рассмотревшей его в трех чтениях, причем каждое чтение должно проводиться в отдельный день. Ни один законопроект не может стать законом, если он не содержит следующую законоустанавливающую формулу: «НАРОД ПАЛАУ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В ОЛБИИЛ ЭРА КЕЛУЛАУ, ПОСТАНОВИЛ ПРИНЯТИЕ СЛЕДУЮЩЕГО ЗАКОНА:».

**Часть 15**

Законопроект, принятый каждой из палат Олбиил Эра Келулау, представляется Президенту и становится законом после его подписания. Если Президент налагает вето на законопроект, последний возвращается в каждую из палат Олбиил Эра Келулау в течение 15 календарных дней с письменным обоснованием причин наложения вето. Президент может сократить сумму ассигнований по какой-либо статье законопроекта об ассигнованиях или наложить вето на статью и подписать остальную часть указанного законопроекта, возвратив статью с уменьшением суммы ассигнований или статью, на которую наложено вето, в каждую из палат в течение 15 календарных дней с обоснованием причин своих действий; либо передать законопроект в каждую из палат с рекомендациями о внесении поправок.

Законопроект, который не подписан в течение 15 календарных дней после представления его Президенту, на который не наложено вето или который не передан в каждую из палат, становится законом.

Законопроект или статья законопроекта, на которую Президентом наложено вето или по которой им предложено сокращение ассигнований, могут быть рассмотрены каждой из палат в течение 30 календарных дней с даты возврата и становятся законом в первоначально принятом виде при условии одобрения не менее чем двумя третями (2/3) голосов членов каждой палаты.

Олбиил Эра Келулау может принять законопроект, переданный Президентом с его рекомендациями о внесении поправок, путем одобрения большинством голосов присутствующих членов каждой из палат и возвратить его Президенту для повторного рассмотрения. Президент не может передать законопроект для внесения поправок дважды.

#### **Часть 16**

Олбиил Эра Келулау при условии одобрения не менее чем двумя третями (2/3) голосов членов палаты может утвердить расходование средств, выделенных в качестве ассигнований Олбиил Эра Келулау, на которые наложил вето Президент.

#### **Часть 17**

Народ может отозвать любого члена Олбиил Эра Келулау. Отзыв инициируется петицией, где указывается имя члена, которого предлагается отозвать, объясняются основания отзыва и содержатся подписи не менее чем 25% от общего числа лиц, голосовавших на последних выборах за этого члена Олбиил Эра Келулау. Специальное голосование по отзыву проводится не позднее 60 календарных дней после подачи петиции об отзыве.

Любой член Олбиил Эра Келулау считается лишенным своих полномочий только в случае одобрения большинством лиц, участвовавших в голосовании по отзыву, и такая вакансия заполняется путем специальных выборов, проводимых в соответствии с законом. Петиция об отзыве в отношении конкретного члена Олбиил Эра Келулау может подаваться не более одного раза в течение срока его полномочий. Не разрешается подача петиции об отзыве в отношении любого члена, который избран на свой первый срок и осуществляет полномочия первого года этого срока в Олбиил Эра Келулау.

## **Статья X**

### **СУДЕБНАЯ СИСТЕМА**

#### **Часть 1**

Судебная власть Палау осуществляется в рамках единой судебной системы, состоящей из Верховного суда, Национального суда и таких нижестоящих судов с ограниченной юрисдикцией, которые могут быть учреждены законом. Все суды, за исключением Верховного Суда, могут быть организованы по географическому и функциональному принципу в соответствии с положениями, установленными законом или правилами судебной процедуры, которые не должны противоречить закону.

## **Часть 2**

Верховный суд является судом письменного производства, состоящим из Коллегии по апелляциям и Коллегии по рассмотрению дел в первой инстанции. Верховный суд состоит из Председателя Верховного суда и не менее чем трех его заместителей, являющихся членами обеих коллегий, при условии, что в случае, когда Олбиил Эра Келулау выделяет средства на дополнительное количество судей для включения в состав Коллегии по апелляциям, Председатель Верховного суда осуществляет разделение судей Коллегии по апелляциям на специализированные составы и определяет правила и профессиональные требования для каждого состава. Все дела по апелляционной инстанции должны рассматриваться судом в составе по меньшей мере трех судей. Дела, подсудные Коллегии по рассмотрению дел в первой инстанции, могут рассматриваться одним из судей единолично. Ни один судья не может рассматривать или принимать решение по делу, проходящему по апелляционной инстанции, если он рассматривал это дело в качестве судьи Коллегии первой инстанции.

## **Часть 3**

Если Председатель Верховного суда не может исполнять свои обязанности, он назначает одного из своих заместителей для осуществления своих функций. Если должность Председателя Верховного суда становится вакантной и Председатель Верховного суда не может назначить судью, исполняющего его обязанности, на свое место, Президент назначает одного из заместителей Председателя Верховного суда для исполнения обязанностей последнего до того момента, когда должность будет замещена или когда Председатель Верховного суда вернется к исполнению обязанностей.

## **Часть 4**

Национальный суд состоит из Председателя суда и таких иных судей, которые включаются в его состав в соответствии с положениями, предусмотренными законом.

## **Часть 5**

Юрисдикция суда распространяется на все дела, рассматриваемые в соответствии с общим правом и правом справедливости. Коллегия Верховного суда по рассмотрению дел в первой инстанции обладает первичной и исключительной юрисдикцией по всем делам, касающимся послов, иных дипломатических представителей (посланников) и консулов, по делам адмиралтейства и морским делам, а также делам, стороной которых выступает национальное правительство или орган государственной власти штата. Во всех иных случаях Национальный суд обладает первичной юрисдикцией и конкурирующей юрисдикцией с Коллегией Верховного суда по рассмотрению дел в первой инстанции.

## **Часть 6**

Коллегия по апелляциям Верховного суда осуществляет юрисдикцию по вопросам пересмотра любых решений Коллегии по рассмотрению дел в первой инстанции, а также любых решений нижестоящих судов.

**Часть 7**

Комиссия по выдвижению кандидатур на судебские должности состоит из семи (7) членов, одним из которых является Председатель Верховного суда, который выступает в качестве ее Председателя. Коллегия адвокатов избирает трех (3) своих членов в состав Комиссии по выдвижению кандидатур на судебские должности, и Президент назначает трех (3) граждан, не являющихся членами Коллегии адвокатов. Комиссия заседает по требованию ее Председателя и готовит и представляет Президенту список в составе семи (7) кандидатов на должности судей Верховного и Национального судов. Обновленный список представляется каждый год.

**Часть 8**

Лицо имеет право выдвижения своей кандидатуры на судебскую должность в Верховном суде или Национальном суде, если оно было допущено к юридической практике высшим судом штата или территории, где оно осуществляло юридическую практику не менее 5 лет перед назначением. Любой судья Верховного суда или Национального суда, который становится кандидатом на выборную должность, при выдвижении своей кандидатуры утрачивает должность судьи.

**Часть 9**

Все судьи Верховного суда и Национального суда занимают свои должности до тех пор, пока их поведение является надлежащим и соответствующим статусу судьи. Они имеют право подать в отставку по достижении возраста 65 лет.

**Часть 10**

Судья Верховного суда может быть привлечен к импичменту только за совершение государственной измены, получение взятки, иного особо тяжкого преступления, ввиду ненадлежащего поведения либо по причине неспособности исполнять свои судебские обязанности, что должно быть подтверждено большинством не менее чем в две трети (2/3) голосов членов каждой из палат Олбиил Эра Келулау.

Судьи Национального суда и нижестоящих судов могут быть привлечены к импичменту большинством голосов членов каждой из палат Олбиил Эра Келулау.

Во время осуществления процедуры импичмента или отстранения от должности судья не вправе осуществлять свои обязанности.

Любой судья теряет право занимать должность при признании его виновным в совершении уголовного преступления категории felony или любого особо тяжкого преступления.

**Часть 11**

Все судьи получают вознаграждение в соответствии с положениями, установленными законом. Размер такого вознаграждения не может быть уменьшен в течение срока пребывания в должности.

**Часть 12**

Председатель Верховного суда является административным главой единого судейского корпуса, объединяющего судей одного географического департамента какого-либо суда с судьями других географических департаментов или подразделений этого суда, и он может осуществлять перевод судей для временного исполнения обязанностей в другом суде. Председатель Верховного суда может с одобрения своих заместителей назначать административного директора в целях осуществления контроля за решением административных вопросов функционирования судебной системы.

**Часть 13**

Председатель Верховного суда готовит и представляет через Президента в Олбиил Эра Келулау ежегодный консолидированный бюджет для судебной системы в целом. Бремя расходов по содержанию судебной системы несет национальное правительство, если только Олбиил Эра Келулау не потребует пропорционального возмещения этих расходов высшими органами государственной власти штатов.

**Часть 14**

Верховный суд издает правила, касающиеся организации и деятельности судов, вопросов юридической и судебной профессии, а также обычаев и процедур при рассмотрении гражданских и уголовных дел.

**Статья XI****ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ ШТАТОВ****Часть 1**

Структура и организация органов государственной власти штатов основана на демократических принципах, традициях Палау и не должна противоречить настоящей Конституции. Национальное правительство оказывает содействие в организации системы органов государственной власти штатов.

**Часть 2**

Любые государственные полномочия, которые ясно выраженным образом не делегированы настоящей Конституцией штатам или от которых общенациональные органы государственной власти не отказались, являются полномочиями общенациональных органов государственной власти. Общенациональные органы государственной власти могут путем принятия закона делегировать полномочия органам государственной власти штатов.

**Часть 3**

В соответствии с законами, принятыми Олбиил Эра Келулау, законодательные органы штатов наделяются полномочиями по установлению налогов, которые должны единообразно осуществляться на всей территории штата.

**Часть 4**

При условии одобрения Олбиил Эра Келулау легислатуры штатов наделяются полномочиями по осуществлению займов для финансирования государственных программ или для покрытия государственного долга.

**Статья XII**  
**ФИНАНСОВАЯ СИСТЕМА****Часть 1**

Учреждается общенациональное государственное казначейство и казначейство в каждом из штатов. Все доходы, полученные от сбора налогов или из иных источников, размещаются на счетах соответствующего казначейства. Никакие расходы не могут производиться из фондов любого казначейства иначе, чем на основании закона.

**Часть 2**

а) Государственный аудитор назначается на срок шесть (6) лет Президентом при условии утверждения этого назначения Олбиил Эра Келулау. Государственный аудитор может быть освобожден от должности не менее чем двумя третями (2/3) голосов членов каждой из палат Олбиил Эра Келулау. В этом случае Председатель Верховного суда назначает действующего государственного аудитора временно исполняющим обязанности до момента назначения и утверждения нового Государственного аудитора. Государственный аудитор не подлежит какому-либо контролю или влиянию со стороны любого лица или организации.

б) Государственный аудитор осуществляет контроль и аудиторскую проверку счетов в каждом обособленном подразделении, департаменте, агентстве или статутном органе, входящем в систему органов государственной власти, а также во всех иных публичных организациях, обладающих правами юридического лица, или некоммерческих организациях, получающих государственное финансирование из государственных источников.

Государственный аудитор отчитывается о результатах своей контрольной и аудиторской деятельности перед Олбиил Эра Келулау не реже одного раза в год и осуществляет такие дополнительные полномочия и обязанности, которые могут быть установлены законом.

**Часть 3**

а) Президент представляет ежегодный общенациональный бюджет на рассмотрение и одобрение Олбиил Эра Келулау. Олбиил Эра Келулау может дополнять или изменять ежегодный бюджет, представленный Президентом. За исключением законопроектов об ассигнованиях, рекомендованных Президентом для срочного принятия или для покрытия расходов по содержанию Олбиил Эра Келулау, ни один закон об ассигнованиях не может быть принят Олбиил Эра Келулау до тех пор, пока не принят законопроект, утверждающий бюджет в целом.

б) Главное должностное лицо каждого штата при содействии национального правительства представляет ежегодный бюджет легислатуре шта-

та для рассмотрения и одобрения. Легислатура штата может дополнять или изменять ежегодный бюджет, представленный ей Главным должностным лицом штата. За исключением законопроектов об ассигнованиях, рекомендованных Главным должностным лицом штата для срочного принятия или для покрытия расходов по содержанию легислатуры штата, ни один законопроект об ассигнованиях не может быть принят легислатурой штата до тех пор, пока не принят законопроект об утверждении бюджета в целом.

#### **Часть 4**

Общенациональные органы государственной власти и органы государственной власти штатов обладают полномочиями по осуществлению инвестиций в соответствии с законом.

#### **Часть 5**

Кроме случаев, когда для осуществления содействия необходимо особое распределение, все объединенные субсидии и иностранная помощь распределяются национальным правительством между всеми штатами на справедливой и равной основе исходя из потребностей и количества населения.

#### **Часть 6**

а) Каждый штат обладает правом на доходы, полученные от исследования и использования всех биологических и минеральных ресурсов, за исключением далеко мигрирующих видов рыб, а также от штрафов, взимаемых за нарушение любого закона, в пределах морской зоны, простирающейся от берега в направлении моря на расстояние 12 морских миль, отсчитываемых от базовых исходных линий.

б) Национальное правительство обладает правом на любые доходы, полученные от исследования и использования всех биологических и минеральных ресурсов, за исключением далеко мигрирующих видов рыб, а также штрафов, взимаемых за нарушение любого закона, за пределами районов, на которые распространяется право собственности штата.

с) Все доходы, полученные от лицензирования иностранных судов, осуществляющих промысел далеко мигрирующих видов рыб в пределах вод, на которые распространяется юрисдикция Палау, подлежат справедливому распределению между национальным правительством и высшими органами государственной власти каждого из штатов в соответствии с положениями, установленными Олбиил Эра Келулау.

## **Статья XIII ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Часть 1**

Традиционные языки Палау являются национальными языками. В качестве государственных языков Палау выступают палауанский и английский. Олбиил Эра Келулау определяет правила соответствующего использования каждого языка.



**Часть 2**

Тексты настоящей Конституции на палауанском и английском языках имеют одинаковую юридическую силу; в случае противоречия наивысшей юридической силой обладает текст Конституции на палауанском языке.

**Часть 3**

За исключением законов о бюджете, граждане могут принимать или отменять государственные законы путем народной инициативы. Петиция о народной инициативе должна содержать текст вносимого на голосование закона или закона, который предлагается отменить, и быть подписана не менее чем 10% зарегистрированных избирателей. Петиция о народной инициативе вступает в силу, если на очередных всеобщих выборах за нее проголосовало большинство лиц, принявших участие в голосовании по вопросу принятия петиции. На любой закон, принятый путем народной инициативы, или закон, отмененный путем народной инициативы, не распространяется право вето Президента. Любой закон, принятый или отмененный путем народной инициативы, может быть впоследствии изменен, отменен или вновь принят только путем другой народной инициативы в соответствии с положениями настоящей части.

**Часть 4**

Ни один штат не имеет права выхода из Палау.

**Часть 5**

Территория, которая являлась исторической или географической частью Палау, может стать новым штатом при условии одобрения Олбиил Эра Келулау и не менее чем трех четвертых (3/4) от общего числа штатов.

**Часть 6**

Опасные вещества, такие как ядерное, химическое, газовое или биологическое оружие, предназначенные для использования при ведении военных действий, предприятия по производству ядерных материалов и их отходы не подлежат использованию, испытаниям, хранению или захоронению в пределах территориальной юрисдикции Палау без явно выраженного одобрения не менее чем трех четвертых (3/4) голосов, собранных на референдуме, созванном специально по данному вопросу.

**Часть 7**

Государство имеет право отчуждения собственности для публичных нужд при условии выплаты справедливой компенсации. Государство имеет право отчуждения частной собственности для публичных нужд при условии выплаты справедливой компенсации. Собственность не может быть отчуждена национальным правительством без предварительной консультации с органами государственной власти штата, в котором такая собственность находится. Это право неприменимо в отношении отчуждения в пользу иностранного юридического лица. Это право применяется в отношении отчуждения земель в редких случаях и только после того, как исчерпаны все средства добросовестного ведения переговоров с земельным собственником.

**Часть 8**

Только граждане Палау и корпорации, полностью находящиеся в собственности граждан Палау, могут получить право частной собственности на землю или воды в пределах территории Палау. Иностранные государства, с которыми установлены дипломатические отношения, могут получить право владения землей для дипломатических целей в соответствии с двусторонними договорами или соглашениями. Несмотря на то что лица, не являющиеся гражданами Палау, не могут приобрести право собственности на землю, такие лица или корпорации, находящиеся частично в собственности граждан Палау, могут получить право владения землей на срок до 99 лет.

**Часть 9**

Земля не облагается какими-либо налогами.

**Часть 10**

Государство в течение 5 лет после вступления в силу настоящей Конституции предусматривает возврат первоначальным собственникам или их наследникам любых земельных участков, которые стали частью публичных земель в результате приобретения права на них оккупирующими державами или их должностными лицами путем силы, принуждения, обмена либо без справедливой компенсации или надлежащего рассмотрения.

**Часть 11**

Временная столица находится в Короре, при условии, что не позднее 10 лет после вступления в силу настоящей Конституции Олбиил Эра Келулау определит место нахождения постоянной столицы в Бабелдаоб.

**Часть 12**

Правительство имеет исключительное право регулирования импорта огнестрельного оружия и снаряжения. Только служащие вооруженных сил, размещенные в Палау на законных основаниях, а также должностные лица, обеспечивающие исполнение закона и находящиеся при исполнении служебных обязанностей, имеют право ношения и пользования оружием или снаряжением при условии, что это разрешено законодательством, которое одобрено на всеобщем референдуме большинством голосов, полученных по данному вопросу.

**Часть 13**

Согласно части 12 Олбиил Эра Келулау в течение 180 дней после вступления в силу настоящей Конституции принимает законы:

- 1) предусматривающие порядок продажи, конфискации и хранения всех видов огнестрельного оружия в Палау;
- 2) устанавливающие обязательное тюремное заключение, минимальный срок которого составляет 15 лет, за нарушение любого закона, касающегося импорта, владения, использования или производства огнестрельного оружия.

## **Статья XIV**

### **ИЗМЕНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ**

#### **Часть 1**

Изменение настоящей Конституции может быть предложено Учредительным Собранием, народной инициативой или Олбиил Эра Келулау в следующем порядке:

а) по меньшей мере один раз в 15 лет Олбиил Эра Келулау может поставить избирателям вопрос: «Необходимо ли созвать Учредительное Собрание для пересмотра или изменения настоящей Конституции?» Если большинством голосов, полученных в результате голосования по данному вопросу, предложение одобряется, Учредительное Собрание созывается в течение 6 месяцев после подсчета голосов в порядке, установленном законом;

б) петицией, подписанной не менее чем 25% зарегистрированных избирателей; или

с) резолюцией, принятой не менее чем тремя четвертыми (3/4) членов каждой из палат Олбиил Эра Келулау.

#### **Часть 2**

После того как избирательная комиссия удостоверит, что предложенная поправка удовлетворяет требованиям настоящей статьи, по предложенной поправке проводятся общенациональные выборы в установленном законом порядке, при условии, что такие выборы не проводятся ни за шесть (6) месяцев до, ни за шесть (6) месяцев после всеобщих выборов.

#### **Часть 3**

Как только предлагаемая поправка будет одобрена на общенациональных выборах большинством голосов, поданных за эту поправку, и не менее чем в трех четвертях (3/4) штатов, поправка вступает в силу с даты, указанной в самом тексте поправки, или если дата не указана, то с даты удостоверения результатов выборов.

## **Статья XV**

### **ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Часть 1**

Настоящая Конституция вступает в силу с 1 января 1981 года, если иное не предусмотрено в ней.

#### **Часть 2**

Первые выборы в соответствии с положениями настоящей Конституции должны быть проведены 4 ноября 1980 года. Избранные должностные лица вступают в должность с 1 января 1981 года.

#### **Часть 3**

а) Все существующие законы, находившиеся в силе и действовавшие в Палау непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции

ции, согласно положениям настоящей Конституции продолжают оставаться в силе и действуют до момента их отмены, аннулирования, изменения или истечения срока действия в соответствии с их собственными положениями.

б) Все права, интересы, обязательства, судебные решения и санкции, вытекающие из действующего права, сохраняют свою силу и действие и должны признаваться, соблюдаться и исполняться надлежащим образом в соответствии с положениями настоящей Конституции.

#### **Часть 4**

Начиная с даты вступления в силу настоящей Конституции, но не позднее даты прекращения действия Соглашения об опеке, национальное правительство Палау является правопреемником любых прав или долей собственности, приобретенных Органом Управления Подопечной Территорией Тихоокеанских островов и Правительством региона Палау, и может принимать на себя такие обязательства и ответственность, возлагаемые Органом Управления Подопечной Территории Тихоокеанских островов или Правительством региона Палау, которые могут быть предусмотрены законом.

#### **Часть 5**

Ничто в частях 3 или 4 настоящей статьи не считается представляющим собой отказ от права или освобождение Органа Управления Подопечной Территорией Тихоокеанских островов или любого иного правительственного органа или должностного лица от любого длящегося или неисполненного обязательства или обязанности, относящейся к гражданам Палау, его национальному правительству или органам государственной власти штатов.

Национальное правительство и органы государственной власти штатов, так же как и граждане Палау, сохраняют все права, доли в праве собственности и основания для предъявления исков, в отношении которых не действует специальный и ясно выраженный отказ или освобождение.

#### **Часть 6**

Все муниципальные уставы, существовавшие на дату вступления в силу настоящей Конституции, остаются в силе и действуют до тех пор, пока не будут учреждены органы государственной власти штатов согласно положениям настоящей Конституции, что должно иметь место не позднее, чем через 4 года после вступления в силу настоящей Конституции.

#### **Часть 7**

После даты вступления в силу настоящей Конституции служащие правительства региона Палау продолжают осуществлять свои должностные обязанности в качестве служащих национального правительства Палау, если иное не предусмотрено законом или правилами.

#### **Часть 8**

До организации предусмотренной в настоящей Конституции судебной системы, которая должна быть создана не позднее одного года после вступления в силу настоящей Конституции, судебная система, существовавшая

на момент вступления в силу настоящей Конституции, продолжает действовать, если иное не установлено законом.

После организации и утверждения судебной системы Президентом все новые иски подаются и рассматриваются, и все ранее начатые дела передаются в соответствующие суды, как если бы они изначально были возбуждены и рассматривались в этих судах по первой инстанции, если иное не установлено законом. Председатель Верховного суда Подопечной Территории является исполняющим обязанности Председателя Верховного суда до того, как Президент назначит первого Председателя вновь созданного Верховного суда.

### **Часть 9**

Физические лица, корпорации или иные юридические лица, имевшие право заниматься коммерческой деятельностью в Палау на дату вступления в силу настоящей Конституции, сохраняют свой правовой статус и пользуются правом продолжать осуществление коммерческой деятельности, если иное не предусмотрено законом. Лицензии на право осуществления коммерческой и профессиональной деятельности в регионе Палау, действовавшие на момент вступления в силу настоящей Конституции, остаются в силе, если иное не предусмотрено законом, или действуют до истечения установленного для них срока.

### **Часть 10**

Любое положение настоящей Конституции или какого-либо закона, принятого в соответствии с ней, которое противоречит Соглашению об опеке между Соединенными Штатами Америки и Советом Безопасности ООН, не может вступить в силу до даты прекращения действия такого Соглашения об опеке.

### **Часть 11**

Любое изменение настоящей Конституции, предлагаемое с целью преодоления ее несоответствия Договору о свободной ассоциации, требует одобрения большинством голосов, поданных за это изменение, и не менее чем в трех четвертых (3/4) от общего числа штатов. Такое изменение остается в силе только в течение периода существования этого несоответствия.

### **Часть 12**

Создается Учредительный Комитет по переходным вопросам, который состоит из 9 членов, 5 из которых назначаются Президентом Учредительного Собрания Палау при условии одобрения Собранием, два из которых назначаются Палатой избранных членов Законодательного Собрания Палау, и два из которых назначаются Палатой старейшин Законодательного Собрания Палау. Срок полномочий членов начинается не позднее чем через 10 дней после ратификации настоящей Конституции. Комитет приступает к работе в течение 10 дней, следующих за ратификацией настоящей Конституции, и продолжает работу до начала исполнения обязанностей долж-

ностными лицами, избранными согласно части 2 настоящей статьи. Обязанности и права настоящего Комитета являются следующими:

- 1) оказывать содействие упорядоченной передаче государственных полномочий;
- 2) предлагать необходимое переходное законодательство;
- 3) получать информацию, необходимую для надлежащего перехода;
- 4) осуществлять сотрудничество по переходным вопросам с Комиссией по политическому статусу Палау и Законодательным Собранием Палау;
- 5) предпринимать все необходимые и обоснованные меры в целях содействия упорядоченному переходу; и
- 6) запрашивать необходимые средства у Законодательного Собрания Палау для осуществления настоящей части и решения этих задач.

### **Часть 13**

а) Сенат в первый четырехлетний срок после ратификации настоящей Конституции должен состоять из 18 сенаторов, избранных населением следующим образом:

- 1) первый сенатский округ включает Кейангел и Нгарчелонг и имеет двух сенаторов;
- 2) вторым сенатским округом является Нгараард, который имеет двух сенаторов;
- 3) третий сенатский округ включает Нгивал, Мелекеок и Нгчезар и имеет двух сенаторов;
- 4) четвертым сенатским округом является Аираи, который имеет одного сенатора;
- 5) пятый сенатский округ включает Нгардмау, Нгаремленгуи, Нгатпанг и Анимелиик и имеет двух сенаторов;
- 6) шестым сенатским округом является Корор, который имеет семь сенаторов;
- 7) седьмым сенатским округом является Пелелиу, который имеет одного сенатора;
- 8) восьмой сенатский округ включает Ангаур, Сонсорол и Тоби и имеет одного сенатора.

б) Олбиил Эра Келулау обнародует в течение своего первого срока полномочий после вступления в силу настоящей Конституции уполномочивающий акт, устанавливающий обязанности и правила, относящиеся к составу Комиссии по пропорциональному представительству. Первая Комиссия по пропорциональному представительству должна быть сформирована в течение 4 лет после первых всеобщих выборов.

**В удостоверение чего** мы, представители настоящего Собрания, заседавшего в здании Законодательного Собрания Палау в Короре второго дня месяца апреля в году Нашего Господа одна тысяча девятьсот семьдесят девятм, поставили на настоящем документе свои подписи:

(следует список подписей)



# Республика Кирибати

## Вводная статья

Кирибати (до 1979 г. – Острова Гилберта)<sup>1</sup> – островное государство Микронезии, состоящее из 33 атоллов (коралловых островов)<sup>2</sup>, которые, за исключением поднятого атолла Банаба, находятся на уровне от 2 до 10 м над уровнем моря. Островная площадь государства занимает 812,34 кв. км, в то время как территориальные воды составляют 22 км от базисной линии, а площадь исключительной экономической зоны – 3,5 млн кв. км (вторая по площади, после Австралии, исключительная экономическая зона в Тихом океане).

Кирибати не имеет сухопутных границ с другими государствами: на северо-западе Кирибати граничит с территориальными водами Федеративных Штатов Микронезии, а также Маршалловых Островов, на западе и юго-западе – с водами Соломоновых островов, Тувалу и Науру, на юге

---

<sup>1</sup> Современное наименование государства «Кирибати» является переводом с английского прежнего наименования – «Острова Гилберта» – на местный язык *кирибати*.

<sup>2</sup> Географически территория государства делится на четыре группы островов: **острова архипелага Гилберт** (16 атоллов: Макин, Бутуритари, Маракеи, Абаианг, Тарава, Маиана, Абемама, Куриа, Аранука, Ноноути, Табитеуэа, Беру, Никунау, Онотоа, Тамана, Арораэ), **острова архипелага Феникс** (8 атоллов: Бирни, Кантон, Мак-Кин, Манра, Никумароро, Орона, Раваки, Эндербери), **острова архипелага Лайн** (8 островов: Восток, Каролайн, Молден, Остров Рождества, Старбак, Табуазран, Тераина, Флинт), а также редкий **поднятый атолл Банаба** (английское наименование – Ошен), который находится на максимальной для островного государства высоте – 81 м.

и юго-востоке – с территориальными водами Токелау, Французской Полинезии и островами Кука. С севера и северо-востока Кирибати граничит с Внешними малыми островами США<sup>1</sup> и нейтральными водами.

На островах Кирибати, из которых 20 являются необитаемыми, проживают 115 847 человек (по данным на 2018 г.). Средняя плотность населения по всей стране – 126,87 чел./кв. км, самый высокий показатель составляет 2443 чел./кв. км в столице – Южной Тараве, самой урбанизированной территории Кирибати. Неконтролируемые процессы урбанизации в данном регионе привели к попаданию сточных вод в грунтовые, а непропорционально высокая плотность населения поставила проблему утилизации отходов, которые в настоящее время сбрасываются в воду.

ИЧР по Кирибати составляет 0,623 (по данным на 2019 г.), максимальный показатель ВВП на душу населения был достигнут в 2016 г. – 2072,72 доллара США. Этнически население Кирибати состоит преимущественно из двух коренных этносов – *кирибати* и *тунгуру* (около 90% населения). В качестве самостоятельного выделился этнос *банаба*, который проживает на одноименном атолле Банаба, находящемся на наибольшем удалении от других островов. Официальным государственным языком является английский, однако за пределами столичной Южной Таравы население на нем не разговаривает и использует местный микронезийский язык – *кирибати (гилбертский язык)*. Большая часть населения придерживается христианского вероисповедания (55% – католики, 36% – протестанты). Новое руководство страны во главе с президентом Танети Маамау делает акценты на иных, прямо не связанных с изменением климата, проблемах страны – проблемах демографии, здоровья и образования населения.

Ввиду небольшого размера территории страны, а также ограниченности природных и трудовых ресурсов, основным путем экономического развития государства сегодня является государственное финансирование экономики, а также привлечение мигрантов и иностранных инвестиций. Основными финансовыми донорами Кирибати являются Австралия и Новая Зеландия.

Острова были открыты английским капитаном Томасом Гилбертом в 1788 г., в честь которого и были названы атоллы. В 1837 г. на них были

---

<sup>1</sup> Термин введен Международной организацией по стандартизации (ИСО) в 1986 г., подразумевает под собой следующие территории: атолл Уэйк, остров Бейкер, остров Джарвис, атолл Джонстон, коралловый риф Кингмен, атолл Мидуэй, атолл Пальмира. Все территории, за исключением последней, являются неинкорпорированными (не входят в состав США, но являются их владениями) неорганизованными (не имеют местного самоуправления) территориями США, находящимися под управлением различных государственных ведомств США (Министерства внутренних дел, Управления по охране животных и растительных ресурсов и др.). Атолл Пальмира – инкорпорированная неорганизованная территория, т.е. имеет статус неотъемлемой части Соединенных Штатов Америки, на которой в полном объеме действует Конституция США.



образованы первые британские поселения, а в 1892 г. территория атоллов вместе с соседними островами перешла под протекторат Британской империи. В период Второй мировой войны большая часть территории современного Кирибати, в том числе атолл Тарава, где произошла одна из самых знаменательных битв на тихоокеанском фронте, была оккупирована Японией. Во времена холодной войны на территории Кирибати, на острове Кири-тимати (сегодня Остров Рождества) и острове Молден<sup>1</sup>, Великобритания и США проводили испытания ядерного оружия<sup>2</sup>.

В 1971 г. территория получила статус самоуправяемой единицы, а в 1975 г. была разделена на две колонии: колонию Островов Эллис, которые в 1978 г. получили независимость и отныне являются самостоятельным государством Тувалу, и колонию Островов Гилберт, которые с 12 июля 1979 г. стали современным Кирибати. В 1979 г. между Кирибати и США был заключен договор о дружбе, в соответствии с которым США отказались от своих претензий в отношении 14 островов. 12 июля 1979 г. также была принята действующая Конституция Кирибати, представляющая собой объемный документ из 139 статей, сгруппированных в 10 глав, и двух Приложений.

Согласно положениям Главы I Конституции Кирибати является суверенной демократической республикой.

Глава II высшего закона страны открывается определением правового статуса человека и гражданина. Несмотря на то что Конституция содержит в себе классический перечень гражданских, политических, социально-экономических прав, их видение на территории Кирибати, ввиду патриархального уклада общества, сильно отличается от либеральной западной концепции прав человека. Так, например, формулировка статьи 15 Конституции о запрете дискриминации не предполагает защиты от дискриминации по признакам пола и гендерной принадлежности, что неоднократно было предметом обсуждения в Парламенте страны. Гомосексуальные отношения по современному законодательству Кирибати до сих пор преследуются в качестве уголовного преступления.

Главой государства и главой правительства является Президент (Беретитенти) (статья 30). В марте 2020 г. прошли новые президентские выборы, по итогам которых Танети Маамау, отрицатель климатической катастрофы, с результатом 59% голосов остался на второй президентский срок.

Правительство, Кабинет министров, состоит из Беретитенти, Кауоманни-Беретитенти (вице-президента), а также не более 10 других министров и Генерального прокурора (статья 40). Последний является главным советником Президента по правовым вопросам (статья 42). Правительство несет коллективную ответственность перед Манеаба-Ни-Маунгатабу (орган законодательной власти Кирибати) (статья 45). При этом, в случае выдвижения

<sup>1</sup> Оба расположены в районе архипелага Лайн (The Line – экватор).

<sup>2</sup> Сегодня атолл Молден и часть Острова Рождества являются морскими заповедниками.

и последующего поддержания большинством голосов вотума недоверия, Манеаба-Ни-Маунгатабу также подлежит роспуску (статья 78).

Манеаба-Ни-Маунгатабу является однопалатным и состоит из 35 избираемых членов (статья 53). Нормы о порядке избрания членов законодательного органа Кирибати устанавливаются специальным законом (статья 54). При этом Конституцией специально зарезервировано место для представителя от атолла Банаба. Конституция Кирибати одна из немногих в мире предусматривает институт референдума по вопросу отзыва члена Парламента: «...если на референдуме ... большинство лиц, имеющих право голосовать на референдуме, проголосуют за отстранение из Манеаба члена, указанного в петиции, этот член освобождает свое место в Манеаба незамедлительно...» (пункт 4 статьи 59).

Судебная система страны состоит из Высокого суда, Апелляционного суда и нижестоящих судов. Высшей судебной инстанцией страны является Высокий суд: он обладает полномочием по контролю за рассмотрением любого гражданского и уголовного дела, разрешаемого любым нижестоящим судом, а также полномочием отдавать распоряжения, издавать приказы и указания, которые он считает целесообразными для обеспечения осуществления правосудия надлежащим образом (статья 89). Высокий суд также обладает юрисдикцией в отношении абстрактного и конкретного конституционного нормоконтроля (статья 88).

Кроме того, в системе органов государственной власти Кирибати учреждается Государственный совет, который в специально предусмотренных Конституцией случаях несет полномочия Президента и Правительства до избрания и вступления на должность соответствующих лиц (статья 49).

Конституция дифференцирует порядок изменения Основного закона: в отношении изменения главы II (права и свободы человека) Конституция устанавливает усложненный порядок, предполагающий вынесение Закона о поправке в Конституцию на референдум, остальные положения Основного закона изменяются Парламентом страны квалифицированным большинством в 2/3 голосов (статья 69).

Последние поправки в Конституцию Кирибати были внесены в 2013 и 2016 гг.: в статью 40 (число членов Кабинета Министров)<sup>1</sup>, статью 76 (привилегии членов Парламента), а также в отдельные положения, связанные со статусом Генерального прокурора.

В пояснительной записке к Конституционному закону № 8 от 2013 г. отмечалось, что отмена пункта 2 статьи 76, посвященного иммунитетам от гражданского и уголовного преследования членов Парламента за выраженное ими мнение в течение их пребывания в должности, обусловлена возникшими со стороны парламентариев злоупотреблениями, а также стремлением «...напомнить членам Манеаба их роль национальных лидеров

<sup>1</sup> Согласно пояснительной записке к Конституционному закону № 4 от 2016 г. в дальнейшем, ввиду планируемого создания нового Министерства юстиции, максимальное количество членов Кабинета министров будет увеличено до 12.

и связанную с этим ответственность, которую они несут за свои действия и слова, произнесенные в связи с занимаемой ими должностью... которые могут оказать влияние на избирателей».

Что касается поправок 2016 г. в отношении Генерального прокурора, то его исключение из членства в Кабинете министров и Парламенте мотивировано намерением освободить Генерального прокурора от политических функций. Последние будут возложены на новое министерство, Министерство юстиции, которое планируется создать в будущем.

*А.И. Ковлер, Е.В. Кошелева*

# Конституция Республики Кирибати

*Принята 12 июля 1979 года  
В редакции от 28 сентября 2016 года*

Перевод с английского языка

Мы, народ Кирибати, признавая Бога как Всемогущего Отца, в которого мы веруем, и с верой в непреходящую ценность наших традиций и наследия, предоставляем себе настоящую Конституцию, которая учреждает суверенное демократическое государство.

При осуществлении настоящей Конституции мы заявляем, что:

- 1) воля народа имеет первостепенное значение для Правительства Кирибати;
- 2) принцип равенства и справедливости не может быть изменен;
- 3) природные ресурсы Кирибати находятся во владении народа и его Правительства;
- 4) мы будем продолжать бережно хранить и защищать обычаи и традиции Кирибати.

## Глава I РЕСПУБЛИКА И КОНСТИТУЦИЯ

### 1. Провозглашение Республики

Кирибати – суверенная демократическая республика.

### 2. Конституция является высшим законом

Настоящая Конституция является высшим законом Кирибати, и если любой иной закон противоречит Конституции, то этот закон считается недействительным в той части, в какой он ей не соответствует.

## Глава II ЗАЩИТА ОСНОВНЫХ ПРАВ И СВОБОД ЧЕЛОВЕКА

### 3. Основные права и свободы человека

В то время как каждый человек в Кирибати обладает основными правами и свободами, то есть правами независимо от его расы, места происхождения, политических убеждений, цвета кожи, вероисповедания или пола, при условии уважения прав и свобод других лиц или общественных интересов к каждому и ко всем, а именно:

- (а) на жизнь, свободу, неприкосновенность личности и защиту со стороны закона;
- (б) на свободу совести, выражения мнений, собраний и ассоциаций;

(с) защиту неприкосновенности жилища и другого имущества и от лишения имущества без соответствующей компенсации,

положения настоящей главы применяются с целью обеспечения защиты этих прав и свобод, с учетом ограничений, которые содержатся в этих положениях и которые призваны обеспечить осуществление указанных прав и свобод любым человеком без ущемления прав и свобод других лиц или общественных интересов.

#### **4. Защита права на жизнь**

(1) Никто не может быть лишен жизни иначе как во исполнение приговора суда в отношении уголовного преступления в соответствии с действующим законодательством Кирибати, за которое он был осужден.

(2) Не должно рассматриваться как нарушение настоящего раздела лишение жизни человека в результате применения, в той степени и при таких обстоятельствах, в рамках, установленных законом, когда это является разумно оправданными мерами для:

- (а) защиты любого лица от насилия или защиты собственности;
- (б) осуществления законного задержания или предотвращения побега лица, задержанного на законных основаниях;
- (с) подавления мятежа или восстания; или
- (д) предупреждения совершения этим лицом уголовного преступления, или если он погибает в результате акта войны.

#### **5. Защита права на личную свободу**

(1) Никто не может быть лишен личной свободы, кроме как в соответствии с законом в любом из следующих случаев:

- (а) вследствие невозможности его привлечения для участия в уголовном деле;
- (б) во исполнение приговора или постановления суда, учрежденного в Кирибати или какой-то другой стране, в связи с уголовным преступлением, за которое он был осужден;
- (с) во исполнение судебного акта о наказании его за неуважение к суду;
- (д) во исполнение судебного акта, вынесенного с целью обеспечения исполнения любого обязательства, возложенного на него законом;
- (е) в целях приведения его в суд во исполнение судебного акта;
- (ф) в случае обоснованного подозрения в том, что лицо совершило или собирается совершить уголовное преступление, предусмотренное законом, действующим в Кирибати;
- (г) в отношении лиц, не достигших возраста восемнадцати лет, по постановлению суда или с согласия его родителей или опекуна, с целью его образования или социального обеспечения;
- (х) с целью предупреждения распространения инфекции или инфекционного заболевания;
- (и) в случае если физическое лицо является или обоснованно подозревается в том, что оно является душевнобольным, или алкоголиком, или бродягой, страдает наркоманией, в целях ухода за ним, лечения или защиты населения;

(j) для предотвращения незаконного въезда лица в Кирибати, или с целью высылки, экстрадиции или иного законного выдворения такого лица из Кирибати, или для того, чтобы ограничить этого человека во время его транспортировки через Кирибати в ходе его экстрадиции или выдворения в качестве осужденного из одной страны в другую; или

(k) до такой степени, которая может потребоваться для исполнения законного приказа, предусматривающего, чтобы человек оставался в пределах указанного района в Кирибати, или запрещающего ему быть в таком районе, или до такой степени, которая может быть оправданной для применения в деле, которое соотносится к любым таким приказам, или до такой степени, которая может быть оправдана для сдерживания того, что человек во время любой поездки вправе сделать в любой части Кирибати, что в случае нарушения такого приказа будет неправомерным.

(2) Любое арестованное или задержанное лицо должно быть проинформировано о причинах ареста или задержания в разумные сроки и на языке, который оно понимает.

(3) Любое арестованное или задержанное лицо:

(a) с целью доставки его в суд во исполнение приказа суда; или

(b) при наличии обоснованного подозрения в совершении или намерении совершить уголовное преступление в соответствии с законодательством в Кирибати, и если лицо не освобождено от ответственности, то оно должно без неоправданной задержки предстать перед судом; и если любое арестованное или задержанное лицо по обоснованному подозрению его в совершении или намерении совершить уголовное преступление не предстало в течение разумного периода времени перед судом, то, без ущерба для любого дальнейшего разбирательства, которое может быть возбуждено против него, он должен быть безусловно освобожден либо освобожден на разумных условиях, включая, в частности, такие условия, которые необходимы для обеспечения того, чтобы он появился в более поздний срок для разбирательства или для производства предварительного судебного разбирательства.

(4) Любое незаконно арестованное или задержанное лицо либо удерживаемое иным лицом имеет право получить соответствующую компенсацию.

## **6. Защита от рабства и принудительного труда**

(1) Никто не может содержаться в рабстве или подневольном состоянии.

(2) Никто не может быть принужден к труду.

(3) Для целей настоящего раздела термин «принудительный труд» не включает:

(a) любой труд, требуемый в соответствии с приговором или постановлением суда;

(b) любой труд, требуемый от любого лица, в то время как он задержан на законных основаниях, которые хотя и не обязательны в соответствии с приговором или постановлением суда, но являются разумно необходимыми в интересах поддержания гигиены в месте содержания под стражей;

(c) любой труд, требуемый от сотрудника военизированных сил при исполнении его обязанностей, или труд, требуемый в соответствии с законом

от лица, которое отказалось от службы в вооруженных или военизированных силах для исполнения своих обязанностей;

(d) любой труд, необходимый в период чрезвычайного положения или в случае любых чрезвычайных обстоятельств или бедствия, угрожающих жизни и благополучию общества, в той степени, которая является оправданной для существующих или возникающих условий или в результате других чрезвычайных ситуаций в целях ее ликвидации; или

(e) любой труд, необходимый в рамках разумных и нормальных коммунальных или других гражданских обязанностей.

### **7. Защита от бесчеловечного обращения**

(1) Никто не может подвергаться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство наказанию или обращению.

(2) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел в той степени, в которой закон разрешает применение любого наказания, которое было законным в Кирибати непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции.

### **8. Защита от лишения собственности**

(1) Никакое имущество любого вида не может быть отобрано в принудительном порядке, и никакая выгода или имущественное право любого вида не могут быть принудительно отобраны, за исключением случаев, когда соблюдаются следующие условия, а именно:

(a) вступление во владение или приобретение необходимы или целесообразны в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, защиты нравственности, здоровья населения, городского или сельского планирования или разработки или использования какого-либо имущества для общественных нужд; и

(b) существует разумное обоснование создания каких-либо трудностей, к которым может привести обладание любым лицом имущественным правом или интересом; и

(c) положение производится на основании закона о праве, о владении или приобретении имущества, предусматривающем:

(i) выплату надлежащей компенсации в разумный срок; и

(ii) возможность любого лица, обладающего интересом или имущественным правом, обратиться в Высокий суд напрямую или в рамках жалобы любого другого органа для определения своего интереса или права, законности принятия или приобретения в собственность и суммы компенсации, на которую он имеет право, а также назначение указанной компенсации.

(2) Ничто, содержащееся или совершенное на основании закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел:

(a) в той степени, в которой закон предусматривает вступление во владение или приобретение любого имущества:

(i) при уплате любых налогов, тарифов или пошлин;

(ii) при уплате штрафа за нарушение закона, предусматривающего конфискацию в результате нарушения закона;

(iii) исходя из отношений аренды, найма, ипотеки, оплаты, закладной, залога или договора;

(iv) во исполнение судебных решений или постановлений суда относительно гражданских прав или обязанностей;

(v) в случаях, когда такие действия необходимы в связи с тем, что имущество создает опасность или причиняет вред здоровью людей, животных или растений;

(vi) вследствие какого-либо права в отношении исковой давности или приобретательной давности;

(vii) в течение периода, необходимого для проведения экспертизы, исследования, судебного разбирательства или расследования, или в случае предоставления земельного участка для проведения:

(a) работ по сохранению почвы и природных ресурсов, или

(b) работ, связанных с развитием или улучшением сельского хозяйства, которые владелец или арендатор земли был обязан совершить, но отказался от них или не выполнил без уважительной причины; или

(viii) в соответствии с правами, предоставляемыми любому лицу на разведку или добычу полезных ископаемых, если закон содержит разумные положения, предусматривающие выплату роялти и адекватную компенсацию за нарушение земельных прав,

за исключением того, насколько при необходимости эти положения или действия, совершенные на его основании, не являются разумно оправданными в демократическом обществе; или

(b) поскольку закон предусматривает вступление во владение или приобретение:

(i) вражеской собственности;

(ii) собственности умершего, душевнобольного, лица, не достигшего возраста восемнадцати лет, или лица, которое отсутствует в Кирибати, для целей их передачи в пользу лиц, имеющих право на извлечение пользы от такой собственности;

(iii) собственности лица, объявленного несостоятельным, или юридического лица, находящегося в процессе ликвидации, для целей управления в интересах кредиторов неплатежеспособного лица или юридического лица и для учета интересов других лиц, имеющих право на извлечение пользы от такой собственности; или

(iv) собственности, переданной в доверительное управление, при условии надления правом собственности людей, назначенных в качестве доверенных лиц при доверительном управлении либо по решению или постановлению суда с целью установления доверительного управления.

(3) Ничто в настоящем разделе не может быть истолковано как затрагивающее создание или действие любого закона, обязательного для имущественных прав или принудительного отчуждения имущества в общественных интересах, где это имущество, интересы принадлежат корпорации, учрежденной для государственных нужд в соответствии с действующим законодательством, в которую инвестированы только денежные суммы, предоставленные Правительством.



### **9. Защита неприкосновенности жилища и другого имущества**

(1) Никто не может быть подвергнут обыску, как и имущество лица, а также никто не может проникать на территорию лица без его согласия.

(2) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел, при условии, что закон содержит положения относительно:

(а) интересов обороны, общественной безопасности, общественной морали, общественного здоровья, городского или местного планирования, развития и использования минерально-сырьевых ресурсов, разработки и использования иного имущества таким образом, чтобы способствовать общественной пользе;

(б) защиты прав или свобод других лиц;

(с) предоставления должностным лицам и органам Правительства, советам местного самоуправления или юридическим лицам, учрежденным законом для государственных или общественных нужд, полномочий по вхождению в помещения любого человека для того, чтобы провести осмотр этих помещений, или относительно порядка уплаты налогов, тарифов или пошлин или, в случае необходимости, для проведения работ, связанных с имуществом в помещениях, которые на законных основаниях принадлежат Правительству, советам или юридическим лицам;

(д) разрешения вхождения в любые помещения во исполнение поручений суда, совершенных в целях исполнения приговора или постановления суда в ходе любого судебного разбирательства; или

(е) разрешения вхождения в любые помещения с целью предотвращения или выявления уголовных преступлений,

и помимо этого, насколько положения или обстоятельства могут быть разумно оправданными в демократическом обществе.

### **10. Обеспечение защиты права**

(1) Если какое-либо лицо обвиняется в совершении уголовного преступления и если обвинение не снято, то дело должно быть справедливо рассмотрено в разумные сроки независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона.

(2) Любое лицо, обвиняемое в совершении уголовного преступления:

(а) считается невиновным, пока не доказана его вина либо он не признал себя виновным;

(б) должно быть проинформировано в разумные сроки, подробно и на языке, который он понимает, о характере предъявляемого ему обвинения;

(с) может защищать себя в суде лично или иметь за свой счет представителя по своему выбору;

(д) должно обладать достаточным временем и возможностями для подготовки своей защиты;

(е) должно иметь возможность допрашивать лично или через своего представителя свидетелей, вызванных обвинением в суд, и ходатайствовать о вызове и задавать вопросы свидетелям со своей стороны на тех же условиях, как и те, которые применяются к свидетелям обвинения; и

(f) должно иметь право на бесплатную помощь переводчика, если оно не понимает языка, используемого в суде, рассматривающем обвинение,

а также, кроме случаев собственного согласия обвиняемого, судебное разбирательство не должно проводиться в его отсутствие, за исключением случаев, если он своим поведением создает невозможность продолжения судопроизводства в его присутствии, и суд обязан его удалить, а судебное разбирательство продолжается в его отсутствие.

(3) В случае если осужденный за совершение уголовного преступления, обвиняемый, любое лицо или уполномоченный от его имени потребуют копию для обвиняемого лица о примененных процедурах, то за разумную плату, предусмотренную законом, и в разумные сроки после вынесения приговора она предоставляется судом или от имени суда.

(4) Никто не может считаться виновным в совершении уголовного преступления вследствие какого-либо действия или бездействия, которые на момент, когда они имели место, таковыми не являлись, и никакое более тяжкое наказание за любое преступление не может быть наложено, нежели максимально возможное наказание, которое могло бы быть назначено за преступление в то время, когда оно было совершено.

(5) Ни одно лицо, доказавшее, что оно было судимо компетентным судом за уголовное преступление и было осуждено либо оправдано, не может быть снова судимо за это преступление или за любое другое уголовное правонарушение, за которое оно могло бы быть осуждено в ходе суда за это преступление, за исключением рассмотрения вышестоящим судом в ходе апелляционного или кассационного разбирательства относительно обвинительного или оправдательного приговора.

(6) Никто не может быть судим за уголовное преступление, если он докажет, что он был помилован за это преступление.

(7) Никакое лицо, судимое за преступление, не может быть принуждено давать показания на суде.

(8) Суд или другой судебный орган, предусмотренный законом для установления и объема любых гражданских прав или обязанностей, должен быть учрежден или признан законом и должен быть независимым и беспристрастным; и в случае подачи заявления об установлении права любым лицом в такой суд или иной судебный орган, оно имеет право на справедливое разбирательство его дела в разумный срок.

(9) Все разбирательства в любых судах и судопроизводство об установлении любого гражданского права или обязанности в других судебных органах, включая объявление решения суда или иного органа, являются открытыми, за исключением соглашения всех участников спора об обратном.

(10) Ничто в предыдущем пункте не препятствует суду или другим судебным органам исключить из процесса лиц, не являющихся сторонами и их представителями, в случае если суд или иной орган:

(а) обладает по закону правом делать это и может счесть это необходимым или целесообразным в обстоятельствах, когда гласность нарушает интересы правосудия или предварительного судебного разбирательства или в интересах норм приличия, общественной нравственности, благополучия

лиц, не достигших возраста восемнадцати лет, или защиты частной жизни лиц, участвующих в процессе; или

(b) может по закону быть правомочен или обязан сделать это в интересах обороны, общественной безопасности или общественного порядка.

(11) Ничто, содержащееся в каком-либо законе или совершенное на его основе, не считается несовместимым или противоречащим:

(a) подразделу (2) (a) настоящего раздела, поскольку закон возлагает на любое лицо, обвиняемое в совершении уголовного преступления, бремя доказывания тех или иных фактов;

(b) подразделу (2) (e) настоящего раздела в той мере, в которой закон предъявляет разумные условия, которые должны быть соблюдены при оплате расходов для вызова свидетелей, свидетельствующих в пользу обвиняемого, из государственных средств; или

(c) подразделу (5) настоящего раздела в той части, в которой закон уполномочивает суд в рамках расследования в отношении сотрудника военизированных сил, обвиняемого в совершении уголовного преступления, несмотря на прошлые судебные разбирательства, обвинительный или оправдательный приговор в отношении такого сотрудника, вынесенные в соответствии с дисциплинарным законодательством данной службы, однако любой суд при рассмотрении дела в отношении такого сотрудника при определении наказания принимает во внимание любые наказания, назначенные ему в соответствии с дисциплинарным правом.

(12) В настоящем разделе под «уголовным преступлением» понимается уголовное преступление, предусмотренное действующим законодательством Кирибати.

### **11. Защита свободы совести**

(1) Не иначе как с его собственного согласия, ни одно лицо не может быть ограничено в осуществлении своей свободы совести, и для целей настоящего раздела такая свобода включает свободу мысли и религии, свободу менять религию или убеждения и свободу, либо самостоятельно, либо совместно с другими, в частной и общественной жизни, исповедовать и распространять свою религию или убеждения путем богослужений, обучения, практики и проведения обрядов.

(2) Каждая религиозная община имеет право на собственные денежные средства, чтобы учреждать и содержать учебные заведения и управлять образовательными учреждениями, которые она полностью обеспечивает.

(3) Никакой религиозной общине не могут чиниться препятствия для предоставления религиозного образования членам этой общины в ходе какого-либо образовательного процесса, предоставляемого в любом образовательном месте, которое она полностью обеспечивает или иным образом поддерживает.

(4) Не иначе как с собственного согласия (или, если оно является лицом, не достигшим восемнадцатилетнего возраста, с согласия его опекуна) никакое лицо, посещающее какие-либо места образования, не обязано проходить обучение или принимать участие или посещать любую религиозную

церемонию или обряды, если эти образование, церемонии или обряды относятся к религии, отличной от своей собственной.

(5) Никто не может быть принужден давать присягу, которая противоречит его религии или убеждениям, или принимать присягу в порядке, противоречащем его религии или убеждениям.

(6) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел в той части, в какой закон содержит положения, которые могут разумно потребоваться:

(а) в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной морали или здоровья населения; или

(б) с целью защиты прав и свобод других лиц, включая право исповедовать и практиковать любую религию без нежелательного вмешательства члена любой другой религии,

а также поскольку эти положения или практика не могут быть разумно оправданными в демократическом обществе.

(7) Термины, указанные в настоящем разделе по отношению к религии, должны толковаться как предусматривающие ссылки на религиозные конфессии, и схожие выражения должны толковаться соответствующим образом.

## **12. Защита свободы выражения мнений**

(1) Не иначе как по собственному согласию, ни одно лицо не может быть ограничено в осуществлении своей свободы выражения мнения, и для целей настоящего раздела указанная свобода включает свободу придерживаться своего мнения без постороннего вмешательства, свободу получать мысли и информацию без вмешательства, свободу распространять мысли и информацию без вмешательства и свободу от вмешательства в переписку.

(2) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел в той части, в которой закон содержит положения:

(а) в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной морали или общественного здоровья;

(б) с целью защиты репутации, прав и свобод других лиц или частной жизни лиц, затронутых в ходе судебного разбирательства, предотвращения разглашения информации, полученной конфиденциально, для поддержания авторитета и независимости судов, регулирования управления и технической эксплуатации телефонной связи, телеграфной и почтовой связи, беспроводной связи или передачи в эфир; или

(с) накладывающие ограничения на государственных служащих, за исключением того, насколько при необходимости эти положения или действия, совершенные на его основании, не являются разумно оправданными в демократическом обществе.

## **13. Защита свободы собраний и ассоциации**

(1) За исключением случаев, когда имеется собственное согласие лица, никто не может быть ограничен в осуществлении своего права на свободу собраний и ассоциаций, которое предусматривает право собираться и сво-

бно общаться с другими людьми и, в частности, создавать или вступать в ассоциации для продвижения и защиты своих интересов.

(2) Ничто, содержащееся в законе или сделанное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел в той части, в какой закон содержит положения:

(а) в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, общественной морали или общественного здоровья;

(б) для защиты прав или свобод других лиц; или

(с) накладывающие ограничения на государственных служащих, за исключением того, насколько при необходимости эти положения или действия, совершенные на его основании, не являются разумно оправданными в демократическом обществе.

#### **14. Защита свободы передвижения**

(1) Никто не может быть лишен свободы передвижения, и для целей настоящего раздела указанная свобода означает право свободно передвигаться по территории Кирибати, право проживать в любой части Кирибати, право въезжать в страну и покидать Кирибати, а также иммунитет от высылки из Кирибати.

(2) Любое ограничение свободы передвижения лица, к которому применяется законное заключение под стражу, не может считаться не соответствующим или противоречащим настоящему разделу.

(3) Ничто, содержащееся в законе или сделанное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим настоящий раздел в той части, в какой закон содержит положения:

(а) о введении ограничений на передвижение и проживание в Кирибати любого человека или права любого лица покинуть Кирибати, которые необходимы в интересах обороны, общественной безопасности или общественного порядка;

(б) о введении общих ограничений или ограничений для отдельной группы лиц на передвижение и проживание в Кирибати или права покинуть Кирибати, которые необходимы в интересах обороны, общественной безопасности, общественного порядка, защиты нравственности, здоровья населения, охраны окружающей среды и выполнения международных договорных обязательств Кирибати;

(с) о введении ограничений на передвижение или проживание в Кирибати для любого лица, которое не является гражданином Кирибати, либо недопущение или выдворение из Кирибати в отношении любых таких лиц;

(д) о наложении ограничений на приобретение или использование любым лицом земельного участка или иного имущества в Кирибати;

(е) о введении ограничений на передвижение и проживание в Кирибати государственных служащих, которые необходимы для обеспечения надлежащего выполнения ими своих функций;

(ф) о перемещении лица из Кирибати для судебного разбирательства или наказания в другой стране за уголовное преступление по закону другой страны или для заключения в другой стране в порядке исполнения при-

говора, вынесенного судом за совершение уголовного преступления в соответствии с действующим законодательством Кирибати, за которое он был осужден;

(g) о введении ограничений на основании судебного постановления относительно передвижения или местожительства в пределах Кирибати для любого человека либо права лица покинуть Кирибати либо вследствие признания его виновным в совершении уголовного преступления, предусмотренного законом Кирибати, или с целью гарантий, что он предстанет перед судом для рассмотрения его дела, либо для рассмотрения вопроса о его экстрадиции или законного выдворения из Кирибати; или

(h) о введении ограничений на права любого человека выехать из Кирибати в целях обеспечения исполнения любого обязательства, возложенного на это лицо законом,

за исключением того, насколько при необходимости эти положения или действия, совершенные на его основании, не являются разумно оправданными в демократическом обществе.

(4) Если любое лицо, чья свобода передвижения была ограничена на основании положения, о котором говорится в подразделе (3) (a) настоящего раздела, обратится в любое время в течение срока такого ограничения, но не ранее, чем через шесть месяцев с момента последнего такого заявления, то его дело должно быть рассмотрено независимым и беспристрастным судом.

(5) После рассмотрения судом дела в соответствии с предыдущим подразделом об отношении лица, чья свобода передвижения была ограничена, суд может вынести рекомендации, касающиеся необходимости и целесообразности ограничения для органа, который заявлял о введении этих ограничений, но, если иное не предусмотрено законом, этот орган не обязан действовать в соответствии с такими рекомендациями.

### **15. Защита от дискриминации по расовому признаку и иным признакам**

(1) При условии соблюдения положений подразделов (4), (5) и (8) настоящего раздела, никакой закон не должен содержать положений, являющихся дискриминационными либо приводящими к дискриминационным последствиям.

(2) При условии соблюдения положений подразделов (6), (7) и (8) настоящего раздела, никто не должен подвергаться дискриминационному обращению со стороны любого лица, действующего в силу какого-либо закона или во исполнение функций любого государственного учреждения или органа государственной власти.

(3) В настоящем разделе термин «дискриминационный» означает иное отношение к другим полностью или в основном в зависимости от расы, места происхождения, политических убеждений, цвета кожи или вероисповедания, в соответствии с которым лица, обладающие таким признаком, подвергаются ограничениям или запретам, которые не распространяются на других лиц, либо им предоставляются преимущества, которые не предоставляются иным лицам.

(4) Подраздел (1) настоящего раздела не применяется к любому закону в той степени, в которой этот закон:

(а) вводит налоги или присвоение дохода Правительством или каким-либо местным органом власти или органом местного самоуправления;

(б) относится к лицам, не являющимся гражданами Кирибати;

(с) применяется к лицам, обладающим признаками, упомянутыми в предыдущем пункте (или лицам, связанным с такими лицами) в отношении усыновления, брака, развода, захоронения, наследования имущества в случае смерти или других подобных вопросов, являющихся личным законом, применимым к лицам, обладающим указанными признаками;

(d) относится к земельному участку, праву владения и пользования землей, возобновлению и приобретению земельных участков и иным подобным целям; или

(е) относится к лицам, обладающим указанными в предыдущем пункте признаками, к которым применяются какие-либо ограничения или запреты либо отдельные привилегии или преимущества, которые, с учетом их характера и особых обстоятельств, относящихся к этим лицам или к лицам, имеющим иные признаки, могут быть оправданы в демократическом обществе.

(5) Положения, содержащиеся в любом законе, не должны признаваться не соответствующими или противоречащими подразделу (1) настоящего раздела в той мере, в которой они вводят нормы или требования (не являющиеся нормами или требованиями, относящимися конкретно к расовой принадлежности, месту происхождения, политическим убеждениям, цвету кожи или вероисповеданию), предъявляемые к любому лицу, которое назначено на какую-либо должность на государственной службе, к любому сотруднику военизированных сил, сотрудникам органов местного самоуправления или любой корпоративной организации, созданной непосредственно на основании какого-либо закона для общественных нужд.

(6) Подраздел (2) настоящего раздела не распространяется на положения, которые прямо или при необходимости предусмотрены законом в отношении положений, упоминаемых в подразделе (4) или (5) настоящего раздела.

(7) Подраздел (2) настоящего раздела не затрагивает положения в отношении возбуждения, ведения или прекращения гражданского или уголовного дела в любом суде в отношении какого-либо лица в соответствии с настоящей Конституцией или любым другим законом.

(8) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или несовместимым с настоящим разделом в той степени, в которой закон содержит положения, согласно которым лица, обладающие признаками, указанными в подразделе (3) настоящего раздела, могут быть подвергнуты каким-либо ограничениям прав и свобод, гарантированных разделами 9, 11, 12, 13 и 14 настоящей Конституции, если такие ограничения соответствуют обстоятельствам, предусмотренным разделами 9 (2), 11 (6), 12 (2), 13 (2) или 14 (3).

(9) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим положениям настоящего раздела:

(а) если этот закон действовал непосредственно до вступления в силу настоящей Конституции и остается в силе с момента вступления в силу настоящей Конституции; или

(б) в той степени, в какой закон отменяет или вводит заново какие-либо положения, которые действовали непосредственно перед вступлением в силу Конституции.

#### **16. Положения в период чрезвычайного положения**

(1) В настоящем разделе «период чрезвычайного положения» означает любой период, в течение которого:

(а) Кирибати находится в состоянии войны; или

(б) применяются положения, объявляемые в соответствии с настоящим разделом.

(2) Беретитенти, действуя в соответствии с рекомендациями Кабинета министров, может в любое время объявить чрезвычайное положение и принимать нормативные акты в целях борьбы с чрезвычайным положением.

(3) Любое заявление или нормы, предусмотренные предыдущим пунктом, принимаются в виде декларации, опубликованной Беретитенти.

(4) Декларация в рамках настоящего раздела, если она не будет отменена раньше, прекращает свое действие по истечении 3 дней (или, в случае провозглашения в ином порядке, нежели в период собрания Манеаба-Ни-Маунгатабу, в течение 30 дней) со дня опубликования, если она в то же время была утверждена Постановлением Манеаба, а уже утвержденные декларации должны оставаться в силе до тех пор, пока остается в силе данное постановление, но не более.

(5) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона или нормативного акта, не считается не соответствующим или противоречащим разделам 5, 6 (2), 9, 11, 12, 13, 14 или 15 настоящей Конституции в той мере, в какой закон или нормативный акт разрешают или уполномочивают совершать в течение любого такого периода какие-либо действия, которые разумно оправданы при данных обстоятельствах в целях их преодоления.

(6) В случае если лицо задержано на основании такого закона или нормативного акта, упомянутого в предыдущем подразделе, применяются следующие положения, а именно:

(а) он должен незамедлительно, но в любом случае не позднее чем через 10 дней после его задержания, быть уведомлен в письменном виде на понятном ему языке с подробным указанием об основаниях содержания под стражей;

(б) не позднее чем через 14 дней после его задержания уведомление должно быть опубликовано Беретитенти с указанием, что он был задержан, и изложением положений закона, на основании которых он был задержан;



(с) не позднее 1 месяца после его задержания, а впоследствии в ходе его содержания под стражей с интервалом не более чем в 6 месяцев его дело должно быть рассмотрено независимым и беспристрастным судом, состоящим из Председателя, назначаемого Верховным судьей, и двух членов, назначаемых Верховным судьей совместно с Комиссией по вопросам государственной службы;

(d) ему должны быть предоставлены разумные возможности для получения консультации представителя по его выбору, которому разрешается вносить представления в суд; и

(е) при рассмотрении его дела Трибуналом ему разрешается представлять свои интересы лично или через представителя по своему выбору.

(7) После рассмотрения Трибуналом в рамках настоящего раздела дела относительно задержанного лица, суд может вынести рекомендации, касающиеся необходимости или целесообразности дальнейшего его содержания под стражей, органу, который подавал соответствующее заявление, но, если иное не предусмотрено законом, этот орган не обязан действовать в соответствии с такими рекомендациями.

(8) Ничто, содержащееся в подразделе (6) (d) или (е) в настоящем разделе, не должно толковаться как наделение лица правом на представление его интересов за государственный счет.

### **17. Применение положений о защите**

(1) При условии соблюдения положений подраздела (5) настоящего раздела, если какой-либо человек утверждает, что какое-либо из положений разделов с 3 по 16 (включительно) настоящей Конституции было нарушено, нарушается или может быть нарушено по отношению к нему (или в случае, если лицо задержано, то любой другой человек утверждает о таком нарушении в отношении задержанного лица), то, без ущерба для любых других мер в отношении одного и того же вопроса, которые могут быть применены на законных основаниях, это лицо (или иное лицо) может обратиться в Высокий суд за защитой.

(2) Высокий суд имеет изначальную юрисдикцию:

(а) рассматривать любое обращение любого лица в соответствии с предыдущим подразделом;

(b) разрешать любой вопрос, возникающий в случае обращения к нему любого лица в рамках следующего подраздела, и принимать распоряжения, издавать приказы и давать указания, которые он сочтет необходимыми для целей реализации или обеспечения соблюдения любого положения разделов с 3 по 16 (включительно) Конституции:

Высокий суд может отказаться осуществлять свои полномочия в соответствии с настоящим подразделом, если сочтет, что надлежащие средства правовой защиты при предполагаемом нарушении доступны или были доступны заинтересованному лицу в соответствии с другими положениями настоящей Конституцией или любым другим законом.

(3) Если в ходе любого судебного разбирательства в любом нижестоящем суде возникает какой-либо вопрос о нарушении любого изложе-

ний разделов с 3 по 16 (включительно) настоящей Конституции, председательствующий в данном процессе может и, если любая сторона в судебном разбирательстве выступит с таким ходатайством, должен передать вопрос в Высокий суд, за исключением случая, если, по его мнению, передавать данный вопрос обременительно и не имеет смысла.

(4) Манеаба-Ни-Маунгатабу может на основании закона наделить Высокий суд полномочиями в дополнение по отношению к предусмотренным в настоящем разделе для того, чтобы суд мог более эффективно осуществлять функции, возложенные на него настоящим разделом.

(5) Регламенты судов, регулирующие положения с учетом практики и процедур Высокого суда по отношению к юрисдикции, возложенной на него настоящим разделом или согласно настоящему разделу (включая положения в отношении срока, в течение которого подаются или могут быть поданы заявления и отзывы), могут приниматься лицом или органом, имеющим полномочия по изданию общих правил судопроизводства в отношении практики и процедур этого суда.

## 18. Толкование и исключения

(1) В настоящем разделе, если ситуация не требует иного:

«нарушение», применительно к любому требованию, включает в себя несоблюдение этого требования, а однокоренные выражения должны толковаться соответственным образом;

«суд» означает любой суд, имеющий юрисдикцию в Кирибати, помимо суда, установленного дисциплинарным законодательством, и включает в себя Судебный Комитет, а в разделах 4 и 6 настоящей Конституции суд, учрежденный на основании дисциплинарного права;

«дисциплинарное право» означает закон, регулирующий порядок в любых военизированных силах;

«военизированные силы» означают:

- (a) Полицию Кирибати;
- (b) Полицейскую Службу;
- (c) Службу морской охраны;
- (d) Морское училище;

«сотрудник», применительно к военизированным силам, включает в себя любое лицо, которое в соответствии с законом, регулирующим порядок в этих силах, подчиняется данному порядку.

(2) Применительно к любому человеку, который является сотрудником военизированных сил Кирибати, ничто, содержащееся или совершаемое на основании дисциплинарного права, не может быть несовместимым или нарушающим любое из положений настоящей главы, за исключением разделов 4, 6 и 7.

(3) Применительно к любому человеку, который является сотрудником военизированных сил, которые не являются военизированными силами Кирибати, но присутствуют на территории Кирибати в соответствии с договоренностями, достигнутыми между Правительством Кирибати и другим государством или международной организацией, ничто, содержащееся или

совершаемое на основании дисциплинарного права, не может быть несовместимым или нарушающим любое из положений настоящей главы.

(4) Никакие меры, принимаемые в отношении лица, которое является сотрудником военизированных сил страны, с которой Кирибати находится в состоянии войны и ни один закон, который вводит такие меры, не может быть несовместимым или нарушающим любое из положений настоящей главы.

## **Глава III**

### **ГРАЖДАНСТВО**

#### **19. Права лиц, имеющих кирибатийское происхождение**

Каждый человек, имеющий кирибатийское происхождение, обладает неотъемлемым правом на въезд и проживание в Кирибати, на момент Дня Независимости, как это предусмотрено здесь и далее, обладать или получить в дальнейшем право стать гражданином Кирибати.

#### **20. Лица, родившиеся, натурализованные или зарегистрированные в Кирибати до Дня Независимости**

(1) Каждый человек, имеющий кирибатийское происхождение, который родился в Кирибати и ко Дню Независимости являлся гражданином Соединенного Королевства и колоний, становится гражданином Кирибати на момент Дня Независимости.

(2) Каждый человек, не имеющий кирибатийское происхождение, который родился в Кирибати, является надлежащим лицом для того, чтобы стать гражданином Кирибати на День Независимости.

(3) Каждый человек, который имеет кирибатийское происхождение, или надлежащее лицо, получившее статус гражданина Соединенного Королевства и колоний на основании Британских Актов о гражданстве с 1948 по 1965 год, будучи натурализованным или зарегистрированным в соответствии с этими Актами или натурализованным в качестве британского подданного до 1949 года, как проживающий в Кирибати, становится гражданином Кирибати на момент Дня Независимости.

#### **21. Лица, родившиеся на День Независимости за пределами Кирибати**

(1) Каждый человек, имеющий кирибатийское происхождение, который родился за пределами Кирибати в день, предшествующий Дню Независимости, и являющийся гражданином Соединенного Королевства и колоний в случае, если его отец становится или мог стать, но из-за смерти не стал гражданином Кирибати или отказался в пользу этого гражданства от гражданства Соединенного Королевства и колоний в соответствии с подразделом (1) или (3) предыдущего раздела, сам может стать гражданином Кирибати с момента Дня Независимости.

(2) Каждый человек, не имеющий кирибатийского происхождения, если он родился за пределами Кирибати, его отец становится или мог стать,

но из-за смерти не стал гражданином Кирибати в соответствии с подразделом (2) или (3) предыдущего раздела, является надлежащим лицом для того, чтобы самому стать гражданином Кирибати с момента Дня Независимости.

## **22. Жены лиц, которые становятся гражданами с момента Дня Независимости**

Каждая женщина, будучи замужем за человеком, который становится или мог стать, но из-за смерти не стал гражданином Кирибати или отказался в пользу этого гражданства от гражданства Соединенного Королевства и колоний в соответствии с разделом 20 или 21 настоящей Конституции, и которая приобрела статус гражданина Соединенного Королевства и колоний, автоматически или путем регистрации на основании брака до дня, предшествующего Дню Независимости, становится гражданином Кирибати на День Независимости.

## **23. Лица, имеющие право быть зарегистрированными в качестве граждан**

Каждый человек, имеющий кирибатийское происхождение, не ставший гражданином Кирибати на День Независимости в соответствии с разделом 20, 21 или 22 настоящей Конституции, должен впоследствии иметь право, при условии соблюдения порядка, быть зарегистрированным в качестве гражданина Кирибати.

## **24. Избежание двойного гражданства**

Любое лицо, за исключением лица, имеющего кирибатийское происхождение:

- (а) достигшее 18 лет на момент Дня Независимости;
- (б) ставшее гражданином Кирибати на основании разделов 20 и 21 настоящей Конституции; и
- (с) являющееся на День Независимости гражданином другой страны, перестает быть гражданином Кирибати по истечении 2 лет после Дня Независимости или в течение такого более продолжительного периода, который может быть обозначен, за исключением случая, если до истечения этого срока человек отрекся или потерял гражданство другой страны или если законодательство другой страны не предусматривает или не позволяет ему отказаться от гражданства другой страны, и если он подал соответствующее заявление.

## **25. Лица, родившиеся после дня, предшествующего Дню Независимости**

(1) Любое лицо, родившееся на территории Кирибати в день, предшествующий Дню Независимости, становится гражданином Кирибати на момент его рождения, за исключением случая, если на указанную дату оно не имеет кирибатийского происхождения либо его отец является гражданином Кирибати, а он становится гражданином какой-либо другой страны:

При условии, что лицо не может стать гражданином Кирибати в силу настоящего подраздела, если на момент его рождения:

(а) его отец обладает таким иммунитетом от судебного процесса, каким пользуется любой представитель чужой суверенной власти, аккредитованной в Кирибати, и ни один из его родителей не является гражданином Кирибати; или

(б) его отец является гражданином страны, с которой Кирибати находится в состоянии войны, а он родился в месте, находящемся в оккупации.

(2) Каждое лицо, родившееся за пределами Кирибати после дня, предшествующего Дню Независимости, становится гражданином Кирибати на дату своего рождения, если на эту дату его отец, если бы не его смерть, стал гражданином Кирибати.

### **26. Брак с гражданином Кирибати**

Любая женщина, которая после дня, предшествующего Дню Независимости, выходит замуж за человека, который стал или становится гражданином Кирибати, при подаче соответствующего заявления может быть зарегистрирована в качестве гражданина Кирибати.

### **27. Гражданин Содружества**

(1) Любое лицо, которое в соответствии с настоящей Конституцией или любым другим законом является гражданином Кирибати или на основании какого-либо акта, действующего в любой стране, к которой применяется настоящий раздел, является гражданином этой страны, обладает статусом гражданина Содружества.

(2) Каждый человек, который является британским подданным и не имеет гражданства в соответствии с Актом Британии о гражданстве 1948, продолжает быть британским подданным в соответствии с разделом 2 указанного Акта либо является британским подданным в соответствии с Актом Британии о гражданстве 1965 года, обладает статусом гражданина Содружества.

(3) Если иное не предусмотрено Манаба-Ни-Маунгатабу, странами, к которым применяется настоящий раздел, являются: Австралия, Багамы, Бангладеш, Барбадос, Ботсвана, Канада, Кипр, Доминика, Фиджи, Гамбия, Гана, Гренада, Гайана, Индия, Ямайка, Кения, Лесото, Малави, Малайзия, Мальта, Маврикий, Науру, Новая Зеландия, Нигерия, Папуа – Новая Гвинея, Сент-Люсия, Сейшельские острова, Сьерра-Леоне, Сингапур, Соломоновы острова, Южная Родезия, Шри-Ланка, Свазиленд, Танзания, Тонга, Тринидад и Тобаго, Тувалу, Уганда, Соединенное Королевство и колонии, Западное Самоа, Замбия.

### **28. Полномочия Манаба-Ни-Маунгатабу**

Манаба-Ни-Маунгатабу может принимать положения:

(а) относительно приобретения гражданства Кирибати лицами, которые не могут или которые более не могут стать гражданами Кирибати на основании настоящей главы;

(б) относительно отказа любого лица от своего гражданства Кирибати;

(с) относительно ведения реестра граждан Кирибати, которые также являются гражданами других стран;

(д) относительно лишения его гражданства Кирибати:

(i) любого лица, не имеющего кирибатийского происхождения, который является гражданином Кирибати в ином порядке, нежели предусмотренный настоящей главой,

(ii) любого другого лица, не имеющего кирибатийского происхождения, которое, являясь гражданином Кирибати после дня, предшествующего Дню Независимости, приобрело гражданство другой страны.

## **29. Толкование**

(1) Для целей настоящей главы:

(a) «лицо, имеющее кирибатийское происхождение» означает лицо, чьи предки родились в Кирибати до 1900 года;

(b) «надлежащее лицо» означает лицо, которое на день, предшествующий Дню Независимости:

(i) является гражданином Соединенного Королевства и колоний, и

(ii) не имеет иного гражданства, при условии, что:

(iii) ни он, ни его отец, ни отец его отца не родились в Великобритании, не были зарегистрированы или натурализованы в Великобритании как граждане Соединенного Королевства и колоний или были британскими подданными;

(c) любая связь с отцом лица, рожденного вне брака, может быть истолкована как связь с матерью такого лица;

(d) человек, родившийся на борту зарегистрированного судна или самолета или на борту незарегистрированного судна или самолета Правительства любой страны, считается рожденным в стране, в которой судно или воздушное судно зарегистрировано или может быть зарегистрировано.

(2) Для целей определения «надлежащего лица», указанного в подразделе (1) (b) настоящего раздела, когда человек имеет другое гражданство, нежели гражданство Соединенного Королевства и колоний, он считается утратившим гражданство другого государства, если:

(a) закон страны, в которой он обладает гражданством, не предусматривает или не позволяет ему отказаться от этого гражданства; и

(b) он до Дня Независимости подписал и передал Правительству островов Гилберта заявление о том, что он больше не считает себя имеющим другое гражданство, не будет претендовать на привилегии этого гражданства и желает стать гражданином Кирибати.

# **Глава IV ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

## **Часть I БЕРЕТИТЕНТИ**

### **30. Должность Беретитенти**

(1) Учреждается должность президента Кирибати, которая именуется Беретитенти (Beretitenti).

(2) Беретитенти является главой государства и главой правительства.

### **31. Первый Беретитенти**

(1) Первым Беретитенти является человек, который непосредственно перед Днем Независимости занимает должность Главного министра в соответствии с Конституцией.

(2) Первый Беретитенти считается вступившим в должность с момента вступления в силу настоящей Конституции.

### **32. Выборы Беретитенти**

(1) Выдвижение на должность и выборы Беретитенти проводятся в порядке, установленном настоящим разделом и принятом в соответствии с ним или на его основании законом:

(a) в наиболее короткие сроки после первого заседания Манеаба-Ни-Маунгатабу после всеобщих выборов и перед принятием любого закона;

(b) в порядке, указанном в разделе 35 (4) настоящей Конституции.

(2) После избрания Спикера Манеаба выдвигает из числа членов Манеаба не менее трех и не более четырех кандидатов для избрания в качестве Беретитенти, и никакое другое лицо не может являться кандидатом.

(3) Каждый человек, который имеет право голосовать на всеобщих выборах, имеет право голосовать на выборах Беретитенти.

(4) Лицо, избранное на должность Беретитенти в порядке, указанном в настоящем разделе, должно вступить в должность в день, когда оно объявляется избранным.

(5) Лицо может вступить в должность как Беретитенти после выборов только в трех случаях:

При условии, что лицо, которое вступает в должность в качестве Беретитенти в соответствии с разделом 35 (2) настоящей Конституции, может вступить в должность в качестве Беретитенти не более чем в двух случаях.

### **33. Срок полномочий Беретитенти**

(1) Беретитенти, если только он не перестает являться Беретитенти в силу данного раздела или следующего раздела, должен оставаться в должности до тех пор, пока лицо, избранное на следующих выборах Беретитенти после всеобщих выборов, не вступит в должность.

(2) Беретитенти прекращает полномочия Беретитенти:

(a) если он уходит в отставку путем уведомления в письменной форме на имя Спикера;

(b) если выдвинут вотум недоверия Беретитенти или Правительству и он поддержан в Манеаба-Ни-Маунгатабу голосами большинства всех членов Манеаба;

(c) если при рассмотрении какого-либо вопроса, поставленного перед Манеаба, Беретитенти уведомляет Спикера, что голосование по этому вопросу предусматривает вопрос о доверии, и при последующем голосовании по этому вопросу он был отвергнут большинством голосов всех членов Манеаба;

(d) если он перестает быть членом Манеаба по иному основанию, нежели роспуск Манеаба; или

(e) в случаях, указанных в следующем разделе.

### **34. Смещение Беретитенти с должности в случае недееспособности**

(1) Если Манеаба-Ни-Маунгатабу по предложению, поддержанному большинством голосов всех его членов (за исключением Беретитенти), решит, что вопрос об умственной или физической способности Беретитенти выполнять свои служебные обязанности должен быть расследован, Спикер уведомляет об этом главного судью, который назначает медицинскую комиссию в составе не менее трех человек, имеющих квалификацию практикующих врачей в соответствии с законодательством Кирибати или в соответствии с законодательством любой другой страны Содружества, и Совет должен расследовать этот вопрос и доложить Манеабе с изложением мнения Совета о том, является ли Беретитенти по причине какой-либо телесной или душевной немощи неспособным выполнять свои служебные функции.

(2) Если Манеаба, получив заключение медицинской комиссии, большинством голосов всех членов Манеабы (кроме Беретитенти) решит, что Беретитенти по причине телесной или душевной немощи неспособен выполнять свои служебные обязанности, то Беретитенти немедленно прекращает исполнять свои служебные обязанности.

### **35. Вакантность должности Беретитенти**

(1) Если должность Беретитенти становится вакантной по причине прекращения полномочий Беретитенти на основании пунктов (b) или (c) раздела 33 (2) настоящей Конституции, функции Беретитенти выполняет Государственный Совет до момента, когда лицо, избранное на следующих выборах Беретитенти, вступает в должность.

(2) Если должность Беретитенти становится вакантной по какой-либо другой причине, Кауоман-ни-Беретитенти (Kauoman-Ni-Beretitenti) вступает в должность Беретитенти, и, если Манеаба-Ни-Маунгатабу своим решением подтверждает его вступление на пост Беретитенти, он продолжает занимать эту должность, пока он не перестанет быть Беретитенти в соответствии с разделом 33 настоящей Конституции.

(3) При вступлении лица в должность Беретитенти в порядке, предусмотренном в предыдущем подразделе, на следующем собрании Манеаба вносит резолюцию о вступлении в должность Беретитенти, которая должна быть обсуждена и принята на этом заседании.

(4) Если ходатайство на занятие должности Беретитенти, поданное Кауоман-ни-Беретитенти, не утверждается Манеаба, выборы на должность Беретитенти проводятся в наиболее короткие сроки до принятия какого-либо закона в соответствии с разделом 32 настоящей Конституции, и лицо, вступившее в должность Беретитенти в соответствии с подразделом (2) настоящего раздела, прекращает полномочия Беретитенти (если он не прекращает полномочия Беретитенти ранее в соответствии с разделом 33 (2) настоящей Конституции) с момента вступления избранного Беретитенти в должность.

(5) Если должность Беретитенти становится вакантной в период вакантности должности Кауоман-ни-Беретитенти, Кабинет Министров избирает одного из Министров, осуществляющего обязанности Беретитенти



в соответствии с подразделом (2) настоящего раздела, а положения подразделов (2), (3) и (4) настоящего раздела применяются к данному лицу, как если бы он был Кауоман-ни-Беретитенти.

### **36. Исполнение полномочий Беретитенти в период его отсутствия, болезни и др.**

(1) В случае если Беретитенти отсутствует или считает это целесообразным по причине болезни или несчастного случая, он может в письменной форме уполномочить Кауоман-ни-Беретитенти выполнять полномочия Беретитенти, а Кауоман-ни-Беретитенти прекращает их выполнение с момента отмены Беретитенти данного решения.

(2) Если Беретитенти является недееспособным для выполнения своих функций по причине болезни или несчастного случая и недееспособность носит такой характер, что Беретитенти не в состоянии уполномочить другое лицо для выполнения своих функций согласно данному разделу, Кауоман-ни-Беретитенти исполняет полномочия Беретитенти.

(3) Любое лицо, выполняющее полномочия Беретитенти в силу предыдущего подраздела, прекращает их выполнение, если оно уведомлено Беретитенти, что тот собирается возобновить свои полномочия.

(4) Для выполнения Кауоман-ни-Беретитенти полномочий Беретитенти в соответствии с подразделом (2) настоящего раздела предусматривается, что Секретарь Кабинета Министров располагает заключением врача, зарегистрированного в соответствии с законом Кирибати, о том, что Беретитенти является недееспособным по причине болезни или несчастного случая выполнить свои полномочия, и на первом заседании Кабинета Министров такое заключение должно быть представлено:

При условии, что любое такое заключение утрачивает силу, если Беретитенти уведомляет лицо, указанное в предыдущем подразделе, что он собирается возобновить полномочия Беретитенти.

### **37. Присяга Беретитенти**

Человек, вступающий в должность Беретитенти, должен до принятия своих обязанностей принять и подписать присягу перед Верховным судьей по форме, установленной в приложении 1 к настоящей Конституции.

### **38. Проведение выборов Беретитенти**

(1) Верховный судья осуществляет руководство выборами на должность Беретитенти, которые проводятся Избирательной комиссией.

(2) Любой вопрос, который может возникнуть в отношении:

(a) соблюдения какого-либо положения настоящей Конституции или любого закона, регулирующего выборы Беретитенти в соответствии с разделом 32 настоящей Конституции; или

(b) любого лица, которое было избрано в соответствии с настоящим разделом,

должен быть отнесен к ведению и разрешается Верховным судьей, чье решение не может быть оспорено в суде.

## Часть II

### КАУОМАН-НИ-БЕРЕТИТЕНТИ

#### 39. Кауоман-ни-Беретитенти

(1) Учреждается должность вице-президента Кирибати, которая именуется Кауоман-ни-Беретитенти.

(2) После своего избрания Беретитенти в наиболее короткие сроки после вступления в должность назначает Кауоман-ни-Беретитенти из числа Министров.

(3) Кауоман-ни-Беретитенти прекращает полномочия Кауоман-ни-Беретитенти:

(а) если он подаст в отставку с должности путем заявления в письменной форме на имя Беретитенти;

(б) если он перестает быть членом Манеаба-Ни-Маунгатабу по иной причине, нежели роспуск Манеаба;

(с) если он отстранен от должности Беретитенти;

(д) если Беретитенти, который назначил его Кауоман-ни-Беретитенти, перестает занимать должность Беретитенти на следующих выборах Беретитенти; или

(е) когда Беретитенти уходит в отставку на основании подраздела (б) или (с) раздела 33 (2) настоящей Конституции.

(4) Кауоман-ни-Беретитенти должен до принятия своих обязанностей перед Верховным судьей принять и подписать присягу по форме, установленной в приложении 1 к настоящей Конституции.

(5) В случае отсутствия Кауоман-ни-Беретитенти в Кирибати или он по причине болезни или по любой другой причине не способен выполнять свои полномочия, Беретитенти назначает одного из Министров для исполнения обязанностей Кауоман-ни-Беретитенти, и любое назначенное лицо выполняет свои функции до момента, когда:

(а) его назначение отменено Беретитенти;

(б) он перестает быть Министром, или

(с) любое лицо занимает должность Беретитенти.

(6) В случае если Кауоман-ни-Беретитенти выполняет полномочия Беретитенти в соответствии с разделом 36 настоящей Конституции, он может назначить одного из Министров для исполнения полномочий Кауоман-ни-Беретитенти, и такое лицо исполняет данные функции до момента, когда:

(а) его назначение отменяется Кауоман-ни-Беретитенти;

(б) он перестает быть Министром, или

(с) Кауоман-ни-Беретитенти прекращает исполнение полномочий Беретитенти.

(7) Если при исполнении полномочий Беретитенти, осуществляемых Кауоман-ни-Беретитенти в соответствии со статьей 36 (2) настоящей Конституции, Кауоман-ни-Беретитенти находится за пределами Кирибати или по причине болезни или несчастного случая не способен выполнять свои полномочия и было осуществлено назначение, предусмотренное в предыду-

щем подразделе, полномочия Беретитенти осуществляет Министр, которого избирает Кабинет Министров:

При условии, что любое лицо, исполняющее полномочия Беретитенти согласно настоящему подразделу, не может обладать полномочием Беретитенти по отстранению Кауоман-ни-Беретитенти от должности.

(8) Для выполнения Министром, избранным в порядке, определенном в предыдущем подразделе, полномочий Беретитенти предусматривается, что Секретарь Кабинета Министров располагает заключением врача, зарегистрированного в соответствии с законом Кирибати, о том, что Кауоман-ни-Беретитенти является недееспособным по причине болезни или несчастного случая выполнить свои полномочия, и на первом заседании Кабинета Министров такое заключение должно быть представлено:

При условии, что любое такое заключение утрачивает силу, если Беретитенти или Кауоман-ни-Беретитенти уведомляет лицо, указанное в предыдущем подразделе, что он собирается возобновить полномочия Беретитенти.

### **Часть III КАБИНЕТ МИНИСТРОВ**

#### **40. Кабинет Министров**

Учреждается Кабинет Министров, который состоит из Беретитенти, Кауоман-ни-Беретитенти и не более 10 других Министров.

#### **41. Министры**

(1) Беретитенти после вступления в эту должность в наиболее короткие сроки назначает Министров из числа членов Манеаба-Ни-Маунгатабу.

(2) Если при принятии решения о назначении на должность Министра Манеаба подлежит роспуску в соответствии с разделом 78 (2) настоящей Конституции, Беретитенти может назначить Министром человека, который был членом Манеаба до роспуска.

(3) Министр прекращает полномочия Министра, если:

(а) он подает на имя Беретитенти заявление в письменной форме об отставке,

(б) если он перестает быть членом Манеаба по иному основанию, нежели роспуск Манеаба;

(с) он отстранен от должности Беретитенти;

(d) вступает в должность Беретитенти; или

(е) Беретитенти перестает занимать свою должность на основании пункта (b) или (с) раздела 33 (2) настоящей Конституции.

#### **42. Генеральный прокурор**

(1) Учреждается должность Генерального прокурора Кирибати, который является главным советником Правительства по правовым вопросам.

(2) Генеральный прокурор назначается на должность и освобождается от должности Беретитенти.

(3) Никто не может занимать должность или действовать в качестве Генерального прокурора, если он не обладает статусом для работы в Кирибати в качестве адвоката в Высоком Суде.

(4) Генеральный прокурор в любом случае, если он сочтет это необходимым, обладает следующими полномочиями:

(а) возбуждать и осуществлять уголовное преследование в отношении любого лица в любом суде, учрежденном в Кирибати, в отношении любого преступления, предположительно совершенного этим лицом;

(б) вступать в дело, принимать на себя и продолжать любое уголовное преследование, которое было возбуждено и осуществлялось любым другим лицом или органом; и

(с) прекращать на любой стадии до решения суда любое уголовное преследование, возбужденное или ведущееся им или любым другим лицом или органом.

(5) Генеральный прокурор осуществляет все функции, которые могут быть возложены на него законом.

(6) Полномочия Генерального прокурора в соответствии с подразделом (4) или (5) настоящего раздела могут осуществляться им лично или через подчиненных ему должностных лиц, действующих в соответствии с общими или конкретными инструкциями.

(7) С учетом положений, указанных в предыдущем подразделе, полномочия, возложенные на Генерального прокурора подразделами (4) (б) и (с) настоящего раздела, налагаются на него в ущерб другим лицам или органам:

При условии, что если любое другое лицо или орган возбудили уголовное дело, ничего в настоящем подразделе не препятствует прекращению этих производств по просьбе этого лица или органа и с разрешения суда.

(8) При исполнении полномочий, возложенных на Генерального прокурора в соответствии с подразделом (4) настоящего раздела, они не подлежат руководству или контролю со стороны другого лица или органа.

(9) Для целей настоящего раздела обжалование судебного решения по любому уголовному разбирательству в любом суде, любое заявление или вопрос права в рамках данной процедуры в любом другом суде считаются частью такого производства:

При условии, что полномочия, возложенные на Генерального прокурора согласно подразделу (4) (с) настоящего раздела, не распространяются на любое лицо, признанное виновным в любом уголовном судопроизводстве или по любому заявлению или вопросу права по заявлению такого лица.

### **43. Присяга членов Кабинета Министров**

Член Кабинета Министров до принятия своих обязанностей должен принять и подписать присягу перед Главным судьей по форме, установленной в приложении 1 к настоящей Конституции.

### **44. Секретарь Кабинета Министров**

(1) Учреждается должность Секретаря Кабинета Министров, являющаяся государственной должностью.

(2) Секретарь Кабинета Министров несет ответственность в соответствии с инструкциями, которые ему даются Кабинетом, для организации дел, ведения протокола и для передачи решения Кабинета Министров соответствующим лицам или органам, а также обладает другими полномочиями,

которые могут быть переданы ему Кабинетом Министров или определены Кабинетом или Беретитенти.

## **Часть IV ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

### **45. Орган исполнительной власти Кирибати**

Исполнительная власть Кирибати возложена на Кабинет Министров, который несет коллективную ответственность перед Манеаба-Ни-Маунгатабу за исполнительные функции Правительства.

### **46. Полномочия Беретитенти**

(1) При выполнении каких-либо полномочий, возложенных на него настоящей Конституцией или любым другим законом, Беретитенти обязан, если не предусмотрено иное, действовать по собственной воле и не обязан следовать рекомендациям любого другого лица или органа.

(2) Если Беретитенти на основании настоящей Конституцией или любого другого закона осуществляет полномочия в соответствии с рекомендациями любого лица или органа власти, он может, до того как действовать в соответствии с такими рекомендациями, вернуть их лицу или в орган на новое рассмотрение.

### **47. Полномочия Министров**

(1) Кауоман-ни-Беретитенти, а также каждый из остальных Министров несут ответственность за свои полномочия перед Правительством (включая администрацию любого департамента), которые могут быть поручены им Беретитенти.

(2) Если Министр ответственен за управление каким-либо департаментом правительства, то он осуществляет руководство и контроль в отношении него, с учетом, что такое руководство и контроль департамента находятся под наблюдением Секретаря департамента, который является государственным органом.

### **48. Порядок работы Кабинета Министров**

(1) Кабинет Министров созывается Беретитенти.

(2) Беретитенти по мере возможности посещает и председательствует на всех заседаниях Кабинета Министров.

(3) Никакой вопрос, за исключением его отложения, не может рассматриваться Кабинетом Министров, если одним его членов подано возражение, что на заседании присутствует менее пяти членов.

(4) В соответствии с положениями предыдущего подраздела Кабинет Министров не может быть признан неполномочным рассматривать какие-либо вопросы на основании вакантности мест, а любые заседания Кабинета Министров являются правомочными несмотря на то, что некоторые лица, которые принимали участие в заседаниях, не имели на это права.

(5) Беретитенти принимает решение относительно вопросов, подлежащих рассмотрению на заседаниях Кабинета Министров.

(6) Председательствующий на заседании Кабинета Министров может вызвать на него любое лицо, несмотря на то что этот человек не является членом Кабинета Министров, если, по мнению председательствующего в заседании, его присутствие необходимо для рассмотрения данного вопроса.

#### **49. Государственный Совет**

(1) Учреждается Государственный Совет, который состоит из лиц, занимающих или выполняющих обязанности Председателя Комиссии по вопросам государственной службы, являющегося ее Председателем, Верховного судьи и Спикера.

(2) В случае прекращения Беретитенти своих полномочий при обстоятельствах, указанных в пунктах (d) или (c) раздела 33 (2) настоящей Конституции, Государственный Совет выполняет полномочия Беретитенти и другие исполнительные полномочия Правительства до тех пор, пока лицо, избранное на следующих выборах, не вступит в должность.

#### **50. Право помилования**

Беретитенти, действуя в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров, может:

(a) предоставить любому лицу, которое подозревается или осуждено за совершение преступления в Кирибати, помилование условное или безусловное;

(b) предоставить любому лицу отсрочку исполнения наказания на определенный или неопределенный период;

(c) заменить наказание лицу менее суровым, нежели ему наложено за совершение любого правонарушения; а также

(d) простить полностью или частично любое наказание, наложенное на это лицо за любое правонарушение, либо штраф, либо конфискацию имущества в пользу Правительства за совершение любого правонарушения.

#### **51. Устройство государственных учреждений**

В соответствии с положениями настоящей Конституции или любого закона полномочия по учреждению или упразднению государственных учреждений принадлежат Беретитенти, который пользуется ими в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров.

## **Глава V ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

### **Часть I УСТРОЙСТВО**

#### **52. Учреждение Манеаба-Ни-Маунгатабу**

Учреждается орган законодательной власти Кирибати, который именуется Манеаба-Ни-Маунгатабу и является однопалатным.

#### **53. Устройство Манеаба-Ни-Маунгатабу**

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела Манеаба-Ни-Маунгатабу состоит из:

- (a) 35 избираемых членов;
  - (b) членов, предусмотренных разделом 117 настоящей Конституции; и
  - (c) [Отменено законом О поправке в Конституцию № 4 от 2016 года]
- (2) Лицо, занимающее должность Беретитенти в соответствии с настоящей Конституцией, в период исполнения своих полномочий не прекращает своих полномочий как член Манеаба.

(3) Если лицо, вступающее в должность Беретитенти в соответствии с настоящей Конституцией, является членом Манеаба от округа, представленного одним членом, в течение трех месяцев с момента его вступления в должность проводятся новые выборы для избрания одного дополнительного члена Манеаба.

(4) Число избираемых членов Манеаба может быть изменено Манеаба в соответствии с разделом 63 настоящей Конституции.

#### **54. Выборы избираемых членов**

(1) Согласно положениям настоящей Конституции избираемые члены Манеаба-Ни-Маунгатабу избираются в установленном законом порядке.

(2) Для выборов избираемых членов Манеаба в Кирибати образуются избирательные округа в соответствии с установленными границами и числом представителей.

(3) Если иное не предусмотрено настоящей Конституцией, Кирибати разделяется на 23 избирательных округа, границы и число представителей которых должно соответствовать Указу о выборах 1977 относительно 23 избирательных округов, образованных в соответствии с данным Указом.

#### **55. Требования к избираемым членам**

В соответствии с положениями следующих разделов и раздела 118 (1) настоящей Конституции лицо считается соответствующим требованиям, предъявляемым к избираемым членам Манеаба-Ни-Маунгатабу, и не должно признаваться соответствующим, пока оно не:

- (a) является гражданином Кирибати; и
- (b) достигло возраста 21 года.

#### **56. Несовместимая деятельность для избираемых членов**

(1) Никто не может рассматриваться как лицо, соответствующее требованиям, предъявляемым к избранным членам Манеаба-Ни-Маунгатабу, если он:

(a) при своей деятельности верен, подчинен и предан иностранному государству или власти;

(b) на основании заключения признан невменяемым или душевнобольным в соответствии с законом, действующим в Кирибати;

(c) приговорен к смертной казни любым судом Содружества либо отбывает тюремное заключение сроком, превышающим 12 месяцев, который установлен ему судом или заменен иным компетентным органом вместо срока, определенного судом;

(d) дисквалифицирован в качестве члена Манеаба на основании закона Кирибати, регулирующего правонарушение, относящиеся к выборам;

(е) занимает должность или осуществляет полномочия в любом органе, в функции которого входит проведение выборов, составление и пересмотр списков избирателей; или

(f) в соответствии с исключениями, установленными действующим законодательством Кирибати, занимает или исполняет государственные функции.

(2) Для целей пункта (с) предыдущего подраздела:

(а) два и более срока последовательно отбываемых сроков заключения рассматриваются как один совокупный срок заключения; и

(b) не должен приниматься во внимание срок заключения, примененный в качестве альтернативного или в отношении неуплаты штрафа.

(3) Никто не может быть признан не соответствующим требованиям, предъявляемым к избираемым членам, в соответствии с положениями подраздела (1) (а) настоящего раздела лишь по причине того, что он является гражданином другого государства.

#### **57. Срок полномочий избранных членов**

В соответствии с положениями раздела 118 (2) настоящей Конституции место избранного члена Манеаба-Ни-Маунгатабу становится вакантным:

(а) с момента роспуска Манеаба;

(b) если он не посещает заседания Манеаба в период и в обстоятельствах, которые предусмотрены Регламентом Манеаба;

(с) если он прекращает полномочия посредством подачи заявления на имя Спикера;

(d) если он выходит из гражданства Кирибати;

(е) если выявлены обстоятельства, при которых если бы он не был членом Манеабы, то это привело бы к его дисквалификации на выборах в соответствии с пунктами (а), (b), (с), (d), (е) или (f) подраздела 1 предыдущего раздела;

(f) в соответствии с условиями, определенными следующим разделом; или

в соответствии с условиями, определенными разделом 59 настоящей Конституции.

#### **58. Освобождение от должности в качестве наказания**

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела, если избираемый член Манеаба-Ни-Маунгатабу приговорен судом Содружества к смертной казни или лишению свободы (как бы оно ни называлось) и отбывает любую часть наказания или тюремного заключения, он в результате этого немедленно прекращает полномочия члена Манеаба, а его место в Манеаба становится вакантным по истечении 30 дней:

При условии, что Спикер может, по запросу члена, продлить этот срок на 30 дней, чтобы позволить члену подать апелляционную жалобу на этот приговор или наказание, однако такое продление сроков, превышающих в совокупности 150 дней, не может быть предоставлено без согласия Манеаба, принимаемого в виде резолюции.

(2) Если в любое время, до того как член освобождает свое место, ему предоставляется помилование либо его тюремный срок отменен или нака-



зание заменено отличным от заключения, его место в Манеаба не освобождается в порядке, предусмотренном предыдущим подразделом, и он снова может выполнять свои функции в качестве члена Манеаба.

### **59. Освобождение места по итогам петиции или референдума**

(1) В соответствии с положениями подразделов (6) и (7) настоящего раздела, если Спикер получает петицию об отзыве избранного члена Манеаба-Ни-Маунгатабу, подписанную большинством лиц, зарегистрированных в качестве избирателей во время последних выборов данного члена в избирательном округе, в котором он был избран, он незамедлительно направляет данную петицию в Избирательную комиссию.

(2) Избирательная комиссия, как только это возможно после получения петиции, предусмотренной в предыдущем подразделе, проводит референдум для определения, должен ли член, указанный в петиции, освободить свое место в Манеаба.

(3) Никто не обладает правом участия в референдуме, предусмотренном в предыдущем подразделе, если он не был зарегистрирован в качестве избирателя во время прошлых выборов члена, указанного в петиции, в избирательном округе, от которого тот был избран.

(4) Если на референдуме, проведенном в соответствии с настоящим разделом, большинство лиц, имеющих право голосовать на референдуме, проголосуют за отстранение из Манеаба члена, указанного в петиции, этот член освобождает свое место в Манеаба незамедлительно.

(5) В случае если член освобождает свое место в Манеаба в соответствии с предыдущим подразделом, дополнительные выборы для занятия вакантного места в Манеаба проводятся в срок не позднее чем через 3 месяца (если Манеаба не распущена ранее).

(6) Никакие действия в отношении петиции, полученной Спикером в соответствии с предыдущим подразделом, не могут совершаться до истечения 6 месяцев после:

(а) последних выборов, когда член, указанный в петиции, был избран в Манеаба; или

(б) даты проведения референдума, проведенного в соответствии с настоящим разделом, на котором было решено, что член, указанный в петиции, не обязан освобождать свое место в Манеаба в соответствии с подразделом (4) настоящего раздела.

(7) Настоящий раздел на применяется к члену Манеаба в течение срока, когда тот занимает должность или исполняет полномочия Беретитенти, Кауоман-ни-Беретитенти или любого другого министра.

### **60. Решение вопросов относительно членства**

(1) Высокий Суд обладает юрисдикцией по рассмотрению и решению любого вопроса, касающегося:

(а) любого лица, законно избранного в качестве члена Манеаба-Ни-Маунгатабу; или

(б) избранного члена Манеаба, который освободил свою должность или должен прекратить исполнять свои полномочия в соответствии с разделом 58 настоящей Конституции.

(2) Заявление в Высокий Суд для решения:

(а) любого вопроса в соответствии с пунктом (а) предыдущего подраздела может быть подано любым лицом, имеющим право голоса в избирательном округе и на выборах, к которым относится данное заявление, или любым лицом, которое являлось кандидатом в данном округе на данных выборах или Генеральным прокурором;

(б) любого вопроса в соответствии с пунктом (б) предыдущего подраздела может быть подано любым лицом, имеющим право голоса на выборах в избирательном округе, в котором указанный член был отозван, либо избранным членом Манеаба или Генеральным прокурором:

Предусматривается, что если такое заявление подается иным лицом, нежели Генеральный прокурор, то тот может вступить в процесс или выступать в нем либо быть в нем представленным.

(3) Манеаба может принимать положения относительно:

(а) обстоятельств и порядка подачи данного заявления в Высокий Суд для рассмотрения любого вопроса в соответствии с подразделом (1) настоящего раздела; и

(б) полномочий, практики и процедуры Высокого Суда относительно любого такого заявления.

(4) На любое решение Высокого Суда, принятое в судебном разбирательстве в соответствии с подразделом (1) настоящего раздела, не может быть подана апелляция жалоба.

#### **61. Наказание за присутствие на заседаниях или голосование при отсутствии полномочий**

(1) Любое лицо, которое присутствует или голосует в Манеаба-Ни-Маунгатабу, зная или обладая достаточными основаниями знать, что оно не имеет права это делать, наказывается штрафом, не превышающим 20 долл. за каждый день присутствия и голосования на заседаниях.

(2) Любой такой штраф взыскивается в порядке гражданского судопроизводства в Высоком Суде по заявлению Генерального прокурора.

#### **62. Избирательная комиссия**

(1) Учреждается Избирательная комиссия, состоящая из Председателя Избирательной комиссии и не менее двух и не более четырех членов Избирательной комиссии.

(2) Члены Комиссии назначаются Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров.

(3) Имя лица, назначенного в качестве члена Комиссии, должно быть представлено Манеаба-Ни-Маунгатабу в течение 48 часов со дня следующего собрания, и каждое последующее назначение считается утвержденным, если оно не отвергнуто Манеаба посредством принятия резолюции.

(4) Лицо не может рассматриваться как подходящее для назначения в качестве члена Комиссии, если оно является членом Манеаба, и никто не может рассматриваться как лицо, подходящее для назначения на должность Председателя Избирательной комиссии, если он является судьей или магистратом в Кирибати.

- (5) Член Комиссии освобождает свою должность:
- (а) по истечении пяти лет с момента назначения, или
- (б) если выясняются обстоятельства, при которых, если бы он не был членом Комиссии, они бы привели к его дисквалификации для назначения.

### **63. Полномочия Избирательной комиссии**

(1) Избирательная комиссия осуществляет общее руководство и контроль порядка регистрации избирателей для выборов членов Манеаба-Ни-Маунгатабу, а также осуществляет проведение выборов указанных членов и референдумов в соответствии с настоящей Конституцией, а также Комиссия обладает полномочиями, связанными с регистрацией, выборами и референдумами.

(2) Комиссия проводит выборы на замещение должности Беретитенти под руководством Верховного судьи.

(3) Комиссия в период не более четырех лет проводит пересмотр числа избирательных округов, границ таких округов, а также числа членов Манеаба, избираемых в каждом избирательном округе, учитывая:

(а) данные последней переписи граждан Кирибати, в соответствии с положениями раздела 118 (4) настоящей Конституции; и

(б) распространение населения по территории Кирибати.

(4) После проведения пересмотра в соответствии с предыдущим подразделом Комиссия дает рекомендации Манеаба.

(5) Манеаба может одобрить или отвергнуть рекомендации Комиссии, данные в соответствии с предыдущим подразделом, но не обладает полномочием по их изменению; если рекомендации одобрены, Председатель Комиссии посредством распоряжения, изданного в соответствии с настоящей Конституцией, принимает меры, направленные на реализацию одобренных рекомендаций, и данное распоряжение вступает в силу с момента прекращения полномочий Манеаба.

### **64. Избирательное право**

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела и раздела 118 (3) настоящей Конституции, каждое лицо, которое:

(а) является гражданином Кирибати;

(б) достигло возраста 18 лет; и

(с) имеет место проживания в границах избирательного округа, образованного в соответствии с настоящей Конституцией,

имеет право быть зарегистрированным в качестве избирателя в избирательном округе, в котором он проживает, и после регистрации – голосовать на выборах членов Манеаба-Ни-Маунгатабу от данного избирательного округа.

(2) Несмотря на положения, предусмотренные предыдущим подразделом, лицо, которое:

(а) отбывает тюремное заключение (как бы оно ни называлось), превышающее срок в 12 месяцев, наложенное на него любым судом Содружества, или замененное компетентным органом на иное наказание, наложенное судом; или

(b) на основании заключения признано невменяемым или душевно-больным, в соответствии с законом, действующим в Кирибати; или

(c) не соответствует требованиям, предъявляемым к избирателям для того, чтобы голосовать на выборах, на основании действующего закона Кирибати, регулирующего нарушения, связанные с выборами,

не может быть зарегистрировано в качестве избирателя в избирательном округе, а будучи зарегистрированным, голосовать на выборах.

(3) Избиратель не имеет права быть включенным в список избирателей любого избирательного округа, если в период продолжительностью 12 месяцев он утратил статус лица, постоянно проживающего на территории избирательного округа, или лишен права голоса на основании предыдущего подраздела.

#### **65. Жалованье членов**

(1) Учреждается постоянный независимый Трибунал по жалованиям членов Манеаба, в компетенцию которого входит пересмотр жалования и пособий членов Манеаба-Ни-Маунгатабу, включая жалование и пособия Беретитенти, Кауоман-ни-Беретитенти и других Министров.

(2) Трибунал состоит из не менее трех и не более пяти квалифицированных членов, назначаемых и смещаемых с должности Председателем Комиссии по вопросам государственной службы после консультации со Спикером.

(3) После проведения пересмотра, проведенного в соответствии с настоящим разделом, Трибунал направляет Манеаба рекомендации.

## **Часть II ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС**

#### **66. Полномочия по принятию законов**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции Манеаба-Ни-Маунгатабу имеет полномочия по принятию законов, направленных на мир, установление порядка и надлежащее управление в Кирибати.

(2) Полномочия Манеаба по принятию Биллей реализуется посредством принятия законов, принимаемых Манеаба и подписываемых Беретитенти, которые именуются «Актами».

(3) Беретитенти имеет право отказать в одобрении Билля, только если такой Билль, по мнению Беретитенти, противоречит Конституции.

(4) Если Беретитенти отказывает в одобрении Билля в соответствии с предыдущим подразделом, такой Билль подлежит возвращению в Манеаба для внесения в него изменений.

(5) Если Билль, который был возвращен Манеаба в соответствии с предыдущим подразделом, вновь представлен на рассмотрение Беретитенти и Беретитенти по-прежнему считает, что Билль, в случае утверждения, будет противоречить настоящей Конституции, Беретитенти направляет Билль в Высокий Суд для рассмотрения вопроса о том, будет ли данный Билль в случае его утверждения противоречить настоящей Конституции.

(6) Если Высокий Суд признает, что Билль в случае его утверждения не будет противоречить настоящей Конституции, Беретитенти обязан немедленно его одобрить; если Высокий Суд приходит к противоположному выводу, Билль подлежит возвращению Манеаба.

(7) Акт вступает в силу, если иное не предусмотрено им, с момента опубликования одобрения Беретитенти.

(8) Одобрение Беретитенти в отношении Билля подлежит опубликованию Манеаба-Ни-Маунгатабу совместно с одобряемым законом.

### **67. Регламент**

В соответствии с положениями настоящей Конституции Манеаба-Ни-Маунгатабу имеет право принимать Регламент для регулирования и надлежащего осуществления необходимых процедур.

### **68. Внесение Биллей и других предложений**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции и Регламентом, принятом Манеаба-Ни-Маунгатабу, любой член может внести Билль или предложение для обсуждения или представить петицию в Манеаба, которые должны быть обсуждены и рассмотрены в соответствии с Регламентом Манеаба.

(2) Манеаба не может, иначе как по рекомендациям Кабинета Министров, подписанным Министром:

(а) рассматривать любой Билль (включая поправки в Билль), который, по мнению лица, председательствующего на собрании Манеаба, содержит нормы, направленные на установление или повышение любого налога, установление или повышение расходов Консолидированного фонда или других фондов Кирибати, или изменение любых расходов, отличных от их сокращения, или увеличение или сокращение долга Правительства;

(б) рассматривать любое предложение (включая поправку к предложению), направленное, по мнению лица, председательствующего на собрании Манеаба, на вышеуказанные цели.

(3) Манеаба не может принимать Билль в первом чтении до следующего собрания Манеаба, за исключением случаев, когда:

(а) Билль обозначен Беретитенти как срочный; или

(б) Манеаба большинством своих членов принимает решение о рассмотрении Билля.

### **69. Внесение изменений в Конституцию**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции Манеаба-Ни-Маунгатабу может принимать Акт об изменении настоящей Конституции.

(2) С учетом положений, установленных разделом 124 настоящей Конституции, проект Акта об изменении любого положения настоящей Конституции не должен приниматься Манеаба, за исключением случаев, когда:

(а) рассмотрение проекта после первого чтения отложено до следующего собрания Манеаба; и

(б) проект поддержан во втором чтении в Манеаба голосами не менее чем двух третей от общего числа членов Манеаба.

(3) В случае если данный проект направлен на изменение Главы II настоящей Конституции, Акт, предусмотренный настоящим разделом, не вступает в силу до тех пор, пока данные положения не вынесены на референдум, в котором участвуют лица, зарегистрированные в качестве избирателей на всеобщих выборах, имеющих право голоса, и он не поддержан не менее чем двумя третями лиц, имеющих право голосовать.

(4) Для целей настоящего раздела:

(а) указания на настоящую Конституцию включают в себя указания на любой другой закон в части, в которой он вносит изменения в настоящую Конституцию;

(б) указания на изменение Конституции включают указания:

(i) на ее отмену, вместо или без ее повторного принятия или изменения отдельного положения;

(ii) на ее изменение путем исключения или изменения любого ее положения либо включения дополнительных положений;

(iii) на приостановление ее действия на любой период либо прекращение такого приостановления; и

(iv) на внесение любого другого положения, которое противоречит или иным образом не соответствует ей.

#### **70. Присяга членов**

Ни один из членов Манеаба-Ни-Маунгатабу не может принимать участия в заседаниях Манеаба (отличных от тех, которые необходимы для целей, предусмотренных настоящим разделом), пока он не принес присягу перед Манеаба по форме, установленной в Приложении 1 настоящей Конституции.

#### **71. Спикер**

(1) В Манеаба-Ни-Маунгатабу учреждается должность Спикера.

(2) Спикер избирается членами Манеаба из числа лиц, не являющихся членами Манеаба.

(3) Верховный судья председательствует на любом заседании Манеаба по выборам Спикера и ответственен за проведение таких выборов.

(4) Лицо освобождает должность Спикера:

(а) при первом заседании состава Манеаба, созванного после истечения ее полномочий;

(б) если он объявляет Манеаба о своей отставке или путем письменного уведомления, адресованного Манеаба и полученного Секретарем Манеаба, заявляет о своей отставке;

(с) если Манеаба примет решение, поддержанное не менее чем двумя третями всех членов Манеаба.

#### **72. Председательство в Манеаба**

В соответствии с положениями подраздела (3) предыдущего раздела Спикер, а при его отсутствии или вакантности должности другой член Манеаба-Ни-Маунгатабу (не являющийся Беретитенти, Министром или Генеральным прокурором), избранный Манеаба для данного заседания, председательствует на каждом заседании Манеаба.

**73. Голосование**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции любые вопросы, предусматривающие принятие решения Манеаба-Ни-Маунгатабу, решаются большинством голосов присутствующих и голосующих членов.

(2) Если председательствующий:

(а) является Спикером, то он не имеет ни права первого голоса, ни решающего;

(б) является членом, избранным в соответствии с предыдущим разделом, он не имеет права первого голоса, но обладает правом решающего голоса, если голоса за принятие какого-либо решения разделились поровну.

(3) В соответствии с подразделом (2) (б) настоящего раздела и в случае, если иное не предусмотрено Регламентом Манеаба, если голоса разделяются равным образом, то вопрос считается отклоненным.

**74. Кворум**

(1) Если любым членом Манеаба-Ни-Маунгатабу заявлено возражение о том, что на заседании Манеаба присутствует (помимо председательствующего) меньшее количество членов, нежели предусмотрено кворумом, и после установленного Регламентом перерыва председательствующий удостоверяется, что число членов до сих пор меньше необходимого кворума, он обязан отложить заседание Манеаба.

(2) В настоящем разделе «кворум членов» означает число членов, которое на 1 меньше половины общего числа членов Манеаба, или в случае, когда общее количество членов является нечетным, то на 1 меньше, нежели максимальное число, составляющее не половину от общего числа членов.

**75. Заседания Манеаба**

Манеаба-Ни-Маунгатабу не может признаваться неполномочным рассматривать какие-либо вопросы на основании вакантности мест, а любые заседания Манеаба являются правомочными несмотря на то, что некоторые лица, которые принимали участие в заседаниях, не имели на это права.

**76. Привилегии Манеаба**

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела Манеаба-Ни-Маунгатабу может установить привилегии, иммунитеты и полномочия Манеаба и ее членов.

(2) [Отменено законом О поправке в Конституцию № 8 от 2013 года]

(3) Никакие действия, инициированные судом в рамках гражданского судопроизводства, не могут осуществляться или приводиться в исполнение в период заседаний Манеаба.

## Часть III СОЗЫВ, РОСПУСК И ВЫБОРЫ

**77. Созыв Манеаба**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции и Регламенты Манеаба-Ни-Маунгатабу, каждое собрание Манеаба проводится на территории Кирибати и считается открытым с момента, определяемого Спикером.

(2) Беретитенти или одна треть членов Манеаба могут, в соответствии с положениями настоящей Конституции и Регламента Манеаба, посоветовать Спикеру в любое время созвать заседание Манеаба.

(3) Собрания Манеаба проводятся в течение 30 дней со дня голосования во втором туре всеобщих выборов, и в иных случаях проводятся в период, не превышающий 12 месяцев с момента последнего заседания Манеаба и первого заседания Манеаба.

#### **78. Роспуск Манеаба**

(1) Манеаба-Ни-Маунгатабу распускается в случаях:

(а) если выдвинут вотум недоверия Беретитенти или Правительству и он поддержан в Манеаба-Ни-Маунгатабу голосами большинства всех членов Манеаба;

(б) если при рассмотрении какого-либо вопроса, поставленного перед Манеаба, Беретитенти уведомляет Спикера, что голосование по этому вопросу предусматривает вопрос о доверии, и при последующем голосовании по этому вопросу он был отвергнут большинством голосов всех членов Манеаба;

(2) Манеаба, если не распущена ранее в соответствии с предыдущим подразделом, продолжает свою работу в течение 4 лет с даты первого заседания Манеаба после любых всеобщих выборов, затем она подлежит роспуску.

#### **79. Всеобщие выборы и перевыборы**

(1) Всеобщие выборы проводятся в течение 3 месяцев с момента каждого роспуска Манеаба-Ни-Маунгатабу.

(2) За исключением случаев, когда Манеаба распущена ранее, в течение 3 месяцев проводятся перевыборы членов, которые утратили свой мандат в Манеаба, в целях его заполнения.

## **Глава VI СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ**

### **Часть I ВЫСОКИЙ СУД**

#### **80. Учреждение Высокого Суда**

(1) Высокий Суд Кирибати является высшей судебной инстанцией, обладающей юрисдикцией и полномочиями, которые установлены настоящей Конституцией или любым законом, действующим в Кирибати.

(2) Коллегия Высокого Суда состоит из Верховного судьи и других судей, число которых может быть установлено законом.

#### **81. Назначение судей Высокого Суда**

(1) Верховный судья Высокого Суда назначается Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров, который в свою очередь руководствуется предложениями Комиссии по вопросам государственной службы.



(2) Другие судьи Высокого Суда назначаются Беретитенти, который действует в соответствии с совместными рекомендациями Верховного судьи и Комиссии по вопросам государственной службы.

(3) Лицо не может быть назначено на должность Верховного судьи или судьи Высокого Суда, если он не занимал должность судьи в любой стране или не имеет 5-летнего стажа в качестве барристера или солиситора.

### **82. Присяга судей**

Каждый судья Высокого Суда до принятия своих обязанностей должен принять и подписать присягу перед Беретитенти по форме, установленной в приложении 1 к настоящей Конституции.

### **83. Срок полномочий судей Высокого Суда**

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела должность судьи Высокого Суда освобождается по истечении срока его назначения на эту должность.

(2) Судья Высокого Суда может быть отстранен от должности только по причине неспособности выполнять функции (возникающей из-за слабости организма или сознания или по другой причине) либо вследствие недостойного поведения и не может быть отстранен, за исключением обстоятельств, предусмотренных положениями следующего подраздела.

(3) Судья Высокого Суда может быть отстранен от должности Беретитенти в соответствии с постановлением Манеаба-Ни-Маунгатабу, если вопрос об отстранении этого судьи был передан в Трибунал, образованный в соответствии с положениями следующего подраздела, и Трибунал рекомендовал Манеаба, что тот должен быть отстранен от должности вследствие вышеуказанной слабости или недостойного поведения.

(4) Если Беретитенти или Манеаба принимает решение, что вопрос об отстранении судьи Высокого Суда от должности вследствие вышеуказанной слабости или недостойного поведения должен быть исследован, то:

(а) Беретитенти образует Трибунал, состоящий из Председателя и не менее двух членов, один из которых занимает или занимал должность судьи; и

(б) Трибунал должен изучить данный вопрос и сообщить результаты Манеаба, а также дать рекомендацию Манеаба о том, должен ли судья быть отстранен от должности в соответствии с настоящим разделом.

(5) Если вопрос об отстранении судьи Высокого Суда от должности был передан на рассмотрение Трибунала в соответствии с положениями предыдущего подраздела, Беретитенти вправе приостановить полномочия данного судьи, и любое такое приостановление может в любой момент быть отозвано Беретитенти и в любом случае прекращает свое действие, если Трибунал рекомендует Манеаба, что судья не должен быть отстранен от должности.

### **84. Уполномоченные в Высоком Суде**

(1) Всякий раз, когда Беретитенти сочтет, что судей Высокого Суда недостаточно для функционирования Высокого Суда, Беретитенти, действуя в соответствии с совместными рекомендациями Верховного судьи и Комис-

сии по вопросам государственной службы, может назначить лицо, обладающее необходимой квалификацией для работы в качестве барристера или солиситора в Кирибати, выполнять:

(а) все или отдельные полномочия судьи Высокого Суда либо вообще, либо в отношении какого-либо конкретного дела или группы дел, или

(б) полномочия судьи Высокого Суда, которые должны быть без промедления исполнены лицом, назначенным в соответствии с настоящим разделом.

На них распространяются ограничения и условия, если таковые имеются, которые могут быть указаны в акте о назначении.

(2) Лицо, назначенное в соответствии с настоящим разделом, именуется Уполномоченным Высокого Суда, и все, что сделано им в соответствии с условиями его назначения, имеет такую же силу и действие, как если бы это было совершено судьей Высокого Суда, он обладает полномочиями и на него распространяются иммунитеты, которыми обладает судья Высокого Суда.

### **85. Присяга уполномоченных**

Каждый уполномоченный Высокого Суда до принятия своих обязанностей должен принять и подписать присягу перед Беретитенти по форме, установленной в приложении 1 к настоящей Конституции.

### **86. Исполнение полномочий судьи после истечения их срока**

Судья Высокого Суда, если срок его полномочий не истек по причине отстранения от должности, может осуществлять полномочия судьи этого суда для совершения правосудия или иных действий в отношении любого производства, возбужденного им, пока на его место не назначено другое лицо.

### **87. Печать Высокого Суда**

(1) Высокий Суд имеет и использует при необходимости печать со словами «Высокий Суд Кирибати», которая подлежит утверждению Манеабани-Маунгатабу.

(2) До того момента, пока такая печать не утверждена, используется печать, утвержденная Верховным судьей.

### **88. Юрисдикция Высокого Суда по конституционным вопросам**

(1) Согласно положениям настоящей Конституции, если какой-либо человек утверждает, что какое-либо положение настоящей Конституции (за исключением Главы II) было нарушено и что его интересы нарушаются или могут быть затронуты таким нарушением, то без ущерба для любых других мер в отношении того же вопроса, которые могут применяться на основании закона, лицо может обратиться в Высокий Суд для признания и защиты в соответствии с настоящим разделом.

(2) Высокий Суд обладает юрисдикцией в отношении любого заявления, поданного на основании предыдущего раздела или на иных законных основаниях в суд, для принятия решения относительно, имеет ли место нарушение какого-либо положения настоящей Конституции (за исключением Главы II):

При условии, что Высокий Суд не может принимать решение в соответствии со своей юрисдикцией, установленной в настоящем подразделе, если

он придет к выводу, что оно не затрагивает и не может затронуть интересы лица, подавшего заявление на основании предыдущего подраздела, или, в случае разбирательства в суде, в котором он участвует в качестве стороны.

(3) В случае если суд признает в соответствии с предыдущим подразделом, что какое-либо положение настоящей Конституции было нарушено и лицо, которое подало заявление в соответствии с подразделом (1) настоящего раздела, или, в случае разбирательства в суде, в котором он участвует в качестве стороны, в ходе которого подано такое заявление, ходатайствует о помощи, Высокий Суд по своему усмотрению может предоставить лицу средства защиты в любом судебном разбирательстве, которые могут быть применены для защиты в Высоком Суде в соответствии с законодательством, действующим в Кирибати.

(4) Вышеуказанные положения настоящего раздела не наделяют Суд полномочиями рассматривать и принимать решения относительно вопросов, упомянутых в разделах 60 и 117 настоящей Конституции, в ином порядке, нежели предусмотрено данными разделами.

(5) Высокий Суд обладает полномочиями по рассмотрению вопроса о том, противоречит ли Конституции Билль, направленный Беретитенти в соответствии с разделом 66 (5) настоящей Конституции.

(6) В соответствии с положениями настоящей Конституции, Высокий Суд обладает изначальной юрисдикцией для рассмотрения и принятия решения относительно толкования Конституции:

При условии, что с заявлением в Суд по вопросам, предусмотренным настоящим подразделом, могут обратиться:

(a) Беретитенти, действующий в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров;

(b) Генеральный прокурор; и

(c) Спикер.

### **89. Высокий Суд и нижестоящие суды**

(1) Высокий Суд обладает полномочиями по контролю рассмотрения любого гражданского или уголовного дела, рассматриваемого нижестоящим судом, а также полномочиями отдавать распоряжения, издавать приказы и указания, которые он считает целесообразными для обеспечения осуществления правосудия таким судом надлежащим образом.

(2) Если любой вопрос относительно толкования какого-либо положения настоящей Конституции (за исключением Главы II) возникает в любом нижестоящем суде и суд сочтет, что данный вопрос затрагивает существенные вопросы права, то суд передает данный вопрос на рассмотрение в Высокий Суд.

(3) В случае если вопрос будет передан в Высокий Суд в соответствии с предыдущим подразделом, Высокий Суд принимает решение по данному вопросу, и соответствующий суд обязан разрешить дело в соответствии с этим решением или если на решение суда подается апелляция в Апелляционный суд или в Судебный Комитет, то в соответствии с решением Апелляционного суда или Судебного Комитета.

## Часть II АПЕЛЛЯЦИОННЫЙ СУД

### 90. Учреждение Апелляционного суда

Учреждается Апелляционный суд Кирибати, который является вышестоящим судом письменного производства и обладает юрисдикцией и полномочиями по рассмотрению и разрешению вопросов, возложенных на него законом, действующим в Кирибати.

### 91. Судьи Апелляционного суда

(1) Судьями Апелляционного суда являются:

(a) Верховный судья и другие судьи Высокого Суда; и  
(b) лица, соответствующие требованиям, установленным в разделе 81 (3) Конституции, которые могут быть назначены Беретитенти, действующим в соответствии с совместными рекомендациями Верховного судьи и Комиссии по вопросам государственной службы.

(2) Назначение, осуществляемое в соответствии с пунктом (b) предыдущего подраздела, может производиться на определенный период, или на отдельное дело, или для рассмотрения конкретного вопроса, о чем делается указание в акте о назначении.

(3) Председатель Апелляционного суда назначается Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров, который в свою очередь руководствуется предложениями Комиссии по вопросам государственной службы.

(4) Любой из трех судей Апелляционного суда может осуществлять все полномочия Суда:

При этом в Суде дело докладывается любым из его членов, который также является судьей Высокого Суда, а если такового члена нет, то Главным Секретарем Суда.

(5) Любое решение Апелляционного суда принимается большинством присутствующих судей.

(6) Судьи Апелляционного суда не могут принимать участия в качестве судьи при рассмотрении апелляции:

(a) на любое решение, которое принято им самим либо он участвовал в качестве члена коллегии, принявшей решение; или

(b) на приговор или акт о наказании, если он был судьей, который вынес его в отношении обвиненного заявителя.

(7) Никое положение в настоящем разделе не препятствует возможности, чтобы Верховный судья и Председатель Апелляционного суда являлись одним и тем же лицом.

### 92. Присяга на должность

Любое лицо, назначенное на должность в соответствии с разделом 91 (1) (b) настоящей Конституции, до принятия своих обязанностей должно принять и подписать присягу перед Беретитенти по форме, установленной в приложении 1 к настоящей Конституции.

### **93. Срок полномочий судей Апелляционного суда**

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела должность судьи Апелляционного суда освобождается по истечении срока его назначения на эту должность.

(2) Судья Апелляционного суда может быть отстранен от должности только по причине неспособности выполнять функции (возникающей из-за слабости организма или сознания или по другой причине) либо вследствие недостойного поведения и не может быть отстранен, за исключением обстоятельств, предусмотренных положениями следующего подраздела.

(3) Судья Апелляционного суда может быть отстранен от должности Беретитенти в соответствии с постановлением Манеаба-Ни-Маунгатабу, если вопрос об отстранении этого судьи был передан в Трибунал, образованный в соответствии с положениями следующего подраздела, и Трибунал рекомендовал Манеаба, что он должен быть отстранен от должности из-за вышеуказанной слабости или недостойного поведения.

(4) Если Беретитенти или Манеаба принимает решение, что вопрос об отстранении судьи Апелляционного суда от должности за вышеуказанную слабость или недостойное поведение должен быть исследован, то:

(а) Беретитенти образует Трибунал, состоящий из Председателя и не менее двух членов, один из которых занимает или занимал высокую судебскую должность; и

(б) Трибунал должен изучить данный вопрос и сообщить результаты Манеаба, а также дать рекомендации Манеаба о том, должен ли судья быть отстранен от должности в соответствии с настоящим разделом.

(5) Если вопрос об отстранении судьи Апелляционного суда от должности был передан на рассмотрение Трибунала в соответствии с положениями предыдущего подраздела, Беретитенти вправе приостановить полномочия данного судьи, и любое такое приостановление может в любой момент быть отозвано Беретитенти и в любом случае прекращает свое действие, если Трибунал рекомендует Манеаба, что судья не должен быть отстранен от должности.

### **94. Исполнение полномочий судьи после истечения их срока**

Судья Апелляционного суда, если срок его полномочий не истек по причине отстранения от должности, может осуществлять полномочия судьи этого суда для совершения правосудия или иных действий в отношении любого производства, возбужденного им, пока на его место не назначено другое лицо.

### **95. Печать Суда**

(1) Апелляционный суд имеет и использует при необходимости печать со словами «Апелляционный суд Кирибати», которая подлежит утверждению Манеаба-Ни-Маунгатабу.

(2) До того момента, пока такая печать не утверждена, используется печать, утвержденная Председателем Апелляционного суда.

### Часть III ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### 96. Сотрудники суда

(1) Секретари и другие сотрудники Высокого Суда и Апелляционного суда назначаются Верховным судьей в соответствии с законом, действующим в Кирибати, и такие секретари и сотрудники исполняют свои обязанности в соответствии с законом или Регламентом суда или в соответствии с указаниями судьи Высокого Суда или Апелляционного суда:

При условии, что судья может, руководствуясь указаниями Верховного судьи, назначить лицо, временно исполняющее по какому-либо делу или вопросу обязанности секретаря или другого сотрудника Высокого Суда или Апелляционного суда, и такое лицо соответственно должно исполнять такие обязанности.

(2) Любое назначение, осуществленное в соответствии с настоящим разделом, в любое время может быть отменено Верховным судьей, действующим после проведения консультаций с Комиссией по вопросам государственной службы.

#### 97. Регламент суда

Учреждается Регламентный комитет, состоящий из Верховного судьи, Председателя апелляционного суда, Генерального прокурора (которые составляют кворум) и не более двух других назначаемых Беретитенти лиц, который принимает Регламент суда, регулирующий практику и процедуры Высокого Суда и Апелляционного суда, прием практикующего юриста в Кирибати, устанавливает сборы, подлежащие уплате в отношении отдельных процедур и общих положений, необходимых для правильного и эффективного осуществления правосудия Высоким Судом и Апелляционным судом, в том числе порядок подачи и рассмотрения апелляций в Высоком Суде на решения нижестоящих судов и подачи и рассмотрения апелляций в Апелляционном суде на решения Высокого Суда:

При условии, что положения, устанавливающие или затрагивающие размер каких-либо сборов или компенсаций, не вступают в силу без утверждения, предварительного или последующего, Манеаба-Ни-Маунгатабу.

## Глава VII ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

#### 98. Комиссия по вопросам государственной службы

(1) Учреждается Комиссия по вопросам государственной службы, которая состоит из Председателя и четырех членов комиссии, которые назначаются и отстраняются Беретитенти, который действует в соответствии с совместными рекомендациями Спикера и Верховного судьи.

(2) Члены Комиссии назначаются сроком на 3 года или на меньший период, который может быть определен Беретитенти в акте о назначении.

(3) Лицо не может быть назначено на должность члена Комиссии, если оно является членом Манеаба-Ни-Маунгатабу или государственным служащим.

(4) Лицо в период нахождения в должности или выполнения обязанностей члена Комиссии либо в течение 18 месяцев, начиная с даты, когда он был на этой должности и выполнял обязанности члена Комиссии, не может быть назначено или исполнять обязанности на каких-либо государственных должностях.

(5) Член Комиссии освобождает свои полномочия:

- (a) по истечении срока его назначения;
- (b) если он становится членом Манеаба; или
- (c) если он отстранен от должности в соответствии с подразделом (1) настоящего раздела.

### **99. Назначение на должность и др. государственных служащих**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции полномочия по назначению на должность, снятию с должности, осуществлению дисциплинарного контроля над лицами, занимающими государственные должности или осуществляющими данные полномочия, обладает Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы.

(2) Беретитенти может делегировать Комиссии по вопросам государственной службы полномочия по назначению на отдельные государственные должности или определенные категории государственных должностей.

(3) Комиссия по вопросам государственной службы обладает иными предусмотренными законом полномочиями.

### **100. Назначение на отдельные государственные должности**

(1) Полномочие по назначению на должность Секретаря Кабинета Министров и Секретаря правительственного департамента, а также полномочие по переводу таких лиц на другие аналогичные должности принадлежит Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы.

(2) Полномочие по назначению на должность Генерального Аудитора принадлежит Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы.

(3) Полномочие по назначению на должность Комиссара полиции принадлежит Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы.

### **101. Срок полномочий отдельных государственных служащих**

(1) Положения настоящего раздела применяются в отношении лиц, занимающих должности Генерального Аудитора и Комиссара полиции.

(2) В соответствии с положениями настоящего раздела лицо, к которому применяется настоящий раздел, должно освободить свою должность по достижении возраста 55 лет:

При условии, что Беретитенти может разрешить лицу, к которому применяется настоящий раздел, которое достигло возраста 55 лет, продолжать выполнение своих полномочий по достижении более позднего возраста, который согласован данным лицом с Беретитенти.

(3) Лицо, к которому применяется настоящий раздел, может быть отстранено от должности только по причине неспособности выполнять функции (возникающей из-за слабости организма или сознания или по другой причине) либо вследствие недостойного поведения и не может быть отстранено, за исключением обстоятельств, предусмотренных положениями следующего подраздела.

(4) Лицо, к которому применяется настоящий раздел, может быть отстранено от должности Беретитенти, если вопрос об отстранении был передан в Трибунал, образованный в соответствии с положениями следующего подраздела, и Трибунал рекомендовал Беретитенти, что тот должен быть отстранен от должности вследствие вышеуказанной слабости или недостойного поведения.

(5) Если, по мнению Беретитенти, вопрос об отстранении лица, к которому применяется настоящий раздел, от должности вследствие вышеуказанной слабости или недостойного поведения должен быть исследован, то:

(а) Беретитенти образует Трибунал, состоящий из Председателя, который занимает или занимал должность судьи, и не менее двух членов; и

(б) Трибунал должен изучить данный вопрос и сообщить результаты Беретитенти, а также дать рекомендации Беретитенти о том, должно ли лицо быть отстранено от должности вследствие вышеуказанной слабости или недостойного поведения.

(6) Если вопрос об отстранении Комиссара полиции был передан на рассмотрение Трибунала в соответствии с положениями предыдущего подраздела, Беретитенти, действующий в соответствии с рекомендациями Председателя Комиссии по вопросам государственной службы, вправе приостановить полномочия Комиссара, и любое такое приостановление может в любой момент быть отозвано Беретитенти и в любом случае прекращает свое действие, если Трибунал рекомендует Беретитенти, что Комиссар не должен быть отстранен от должности.

(7) Положения настоящего раздела не применяются в отношении работников лица, назначенного на любую должность, указанную в подразделе (1) настоящего раздела, в течение любого периода, когда эта должность является вакантной, или занимающее ее лицо не может выполнять свои полномочия; и назначение такого человека может быть отозвано Комиссией по вопросам государственной службы в любое время до истечения этого периода.

## **102. Назначение на должность и др. младших офицеров полиции**

(1) Полномочиями по назначению в полиции Кирибати на должности ниже помощника начальника, снятию с должности, осуществлению дисциплинарного контроля над такими лицами обладает Комиссар полиции.



(2) Предусматривается возможность подачи апелляции в Комиссию по вопросам государственной службы на любое решение Комиссара полиции при использовании полномочий по снятию с должности или осуществлении дисциплинарного контроля в соответствии с предыдущим подпунктом.

(3) Комиссар полиции при соблюдении таких условий, которые он сочтет нужными, может делегировать другому офицеру полиции Кирибати любое из своих полномочий в соответствии с подразделом (1) настоящего раздела путем направления соответствующего указания в письменной форме.

### **103. Применение пенсионного законодательства**

(1) В соответствии с положениями раздела 105 настоящей Конституции и согласно закону, относящемуся к пособиям и вознаграждениям, выплачиваемым какому-либо лицу, или его вдове, детям, иждивенцам или личным представителям, какие-либо пенсии, пособия и другие подобные пособия (в настоящем разделе и разделах 104 и 105 настоящей Конституции именуются «вознаграждения») рассчитываются в отношении государственного служащего на основе условий, действующих соответствующий день несения им государственной службы, либо на основании более позднего закона, устанавливающего более благоприятные условия для заинтересованного лица.

(2) Для целей настоящего раздела соответствующий день означает:

(а) применительно к вознаграждениям, выплачиваемым до Дня Независимости, – день, когда такое вознаграждение было предоставлено;

(б) применительно к вознаграждениям, выплачиваемым на или после Дня Независимости либо в отношении лица, которое являлось государственным служащим до этого дня, – день, следующий незамедлительно за ним;

(с) применительно к вознаграждениям, которые предоставлены или должны быть предоставлены, или в отношении лица, которое впервые становится государственным служащим, или после Дня Независимости – день, в который он становится государственным служащим.

(3) Для целей настоящего раздела применимый к вознаграждению закон зависит от выбора лица, а в отношении вознаграждения, которое предоставляется или будет предоставлено, применяется закон, создающий для него наиболее благоприятные условия среди законов, из которых он может выбрать.

### **104. Пенсии и др. расходы Консолидированного фонда**

Вознаграждения, предоставляемые в соответствии с любым законом, действующим в Кирибати (за исключением тех, которые представляют собой плату из какого-либо другого фонда и должным образом выплачиваются лицу, которому они предназначены), исчисляются и выплачиваются из средств Консолидированного фонда.

### **105. Предоставление и удержание пенсий и т.д.**

(1) Право предоставлять какое-либо вознаграждение в соответствии с законом о пенсиях, действующем в Кирибати (за исключением вознаграждений, которые выплачиваются данному лицу в соответствии с данным законом на основании права), и в соответствии с любыми положениями,

которые содержатся в таком законе относительно удержания, уменьшения размера или приостановления каких-либо вознаграждений, принадлежит Беретитенти, который действует в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы.

(2) В настоящем разделе «закон о пенсиях» означает любой закон, касающийся предоставления любому лицу или его вдове, детям, иждивенцам или личным представителям такого лица вознаграждения лица, находящегося на государственной службе.

## **Глава VIII ФИНАНСЫ**

### **106. Налогообложение**

Никакие налоги не могут быть введены или изменены в ином порядке, нежели на основании закона.

### **107. Консолидированный фонд и специальные фонды**

(1) В Кирибати учреждается Консолидированный фонд, в который, с учетом положений какого-либо закона, действующего в Кирибати, подлежат перечислению все доходы Правительства.

(2) Манеаба-Ни-Маунгатабу может принимать положения о создании специальных фондов, которые не являются частью Консолидированного фонда.

(3) Поступления, доходы и накопления специальных фондов, образованных в соответствии с настоящим разделом, а также остаток таких средств на конец каждого финансового года не подлежат перечислению в Консолидированный фонд, а должны быть сохранены для целей таких фондов.

### **108. Удержание денежных средств из Консолидированного фонда**

(1) Денежные средства не могут быть выделены из Консолидированного фонда, иначе как на основании платежного ордера, выданного Министром финансов.

(2) Ордер выдается Министром финансов в целях выполнения каких-либо расходов, за исключением:

(а) расходов, предусмотренных на финансовый год, к которым применяется Акт об ассигнованиях; или

(б) совершения расходов, разрешенных в соответствии с положениями разделов 109 (4), 110 или 111 настоящей Конституции; или

(с) расходов, предусмотренных законом.

### **109. Санкционирование расходов**

(1) Министр финансов готовит и представляет Манеаба-Ни-Маунгатабу предварительно или не позднее чем через 60 дней после начала каждого финансового года смету доходов и расходов Правительства за этот год.

(2) Главы расходов, указанных в смете (за исключением расходов, предусмотренных законом), включаются в Билль в качестве проекта Акта

об ассигнованиях, который вносится в Манеаба для обеспечения выделения из Консолидированного фонда сумм, необходимых для финансирования этих глав, и выделения сумм, необходимых для указанных целей.

(3) Если в отношении какого-либо финансового года будет установлено, что сумма, выделенная в соответствии с Актом об ассигнованиях на какие-либо цели, недостаточна или что возникла необходимость в расходах на цели, на которые сумма не была выделена в соответствии с законом, дополнительная смета с указанием необходимых сумм включается в Билль о Дополнительных ассигнованиях.

(4) Если применительно к любому финансовому году Министр финансов признает, что возникла острая и непредвиденная потребность для финансирования на какие-либо цели из средств Консолидированного фонда, превышающих сумму выделенных на эти цели ассигнований согласно Акту об ассигнованиях, или таковая сумма отсутствует, он может, с учетом положений действующего закона, выдать ордер, предусматривающий эти расходы, и включить такие суммы в Билль о Дополнительных ассигнованиях, рассматриваемый собранием Манеаба, следующим за датой, когда был выдан ордер.

(5) Если при закрытии какого-либо финансового года установлено, что денежные средства, выделенные на отдельную главу, были израсходованы сверх сумм, предусмотренных Актом об ассигнованиях, или на цели, на которые деньги не были выделены, избыток или сумма, потраченная, но не выданная, должна быть включена в главу об избытке, которая вместе с докладом Государственной счетной палаты по данному вопросу представляется Манеаба.

(6) Расходы, предусмотренные законом, не могут быть приняты Манеаба в ином порядке, нежели с последующим утверждением Манеаба выплат из Консолидированного фонда на основании ордера, выдаваемого Министром финансов.

#### **110. Санкционирование расходов, выдаваемых заранее**

Если Акт об ассигнованиях в отношении любого финансового года не вступил в силу в начале этого финансового года, Манеаба-Ни-Маунгатабу может своим решением уполномочить Министра финансов перечислить денежные средства из Консолидированного фонда для покрытия расходов, необходимых для оказания публичных функций, на уровне, не превышающем расходы в предыдущем финансовом году, до истечения 4 месяцев с начала финансового года или, если это произойдет ранее, вступления в силу Акта об ассигнованиях.

#### **111. Отсрочка Акта об ассигнованиях в связи с роспуском**

В случае роспуска Манеаба-Ни-Маунгатабу до принятия какого-либо положения или иного положения, предусмотренного настоящей главой для нужд Правительства Кирибати, Министр финансов может выдать ордер на перечисление из Консолидированного фонда суммы, которая, по его мнению, необходима для продолжения деятельности государственных служб, на уровне, не превышающем предыдущий финансовый год, до истечения

3 месяцев с даты, когда Манеаба собирается на первое заседание после отпуска, при этом информация о данных суммах должна как можно скорее быть представлена Манеаба, а итоговые суммы должны быть включены в соответствующие главы Билля об ассигнованиях.

#### **112. Государственный долг**

(1) Консолидированный фонд учитывает все обязательства по долгам, за которые ответственно Правительство.

(2) Для целей настоящего раздела расходы включают проценты, отчисления в амортизационный фонд, погашение или амортизацию долга, и все расходы, возникающие в связи с привлечением кредитов под доходы Правительства или Консолидированного фонда, обслуживание и погашение долга.

#### **113. Вознаграждения отдельным категориям лиц**

(1) Лицам, занимающим должность, к которым относится настоящий раздел, выплачиваются зарплата и другие вознаграждения и выплаты, которые могут быть установлены законом.

(2) Вознаграждения и пособия, выплачиваемые лицам, занимающим такие должности, исчисляются и выплачиваются из Консолидированного фонда.

(3) Вознаграждения, предусмотренные настоящим разделом в отношении лица, занимающего такую должность, и иные условия его службы (за исключением пособий, которые не учитываются в соответствии с законодательством при расчете пенсий, выплачиваемых ему на этой должности) не должны быть изменены после его назначения в худшую сторону, за исключением случаев общих изменений относительно государственных служащих.

(4) Если вознаграждение или другие условия службы зависят от выбора лица для целей, указанных в предыдущем подразделе, ему предоставляются более выгодные условия, чем любые другие, которые он мог бы выбрать.

(5) Настоящий раздел относится к должностям Спикера, Верховного судьи и других судей Высокого Суда, Председателя и других судей Апелляционного суда, Генерального прокурора, Генерального Аудитора, Комиссара полиции, Председателя Избирательной комиссии и других членов Избирательной комиссии, а также Председателя и других членов Комиссии по вопросам государственной службы.

#### **114. Генеральный аудитор**

(1) Учреждается должность Генерального Аудитора, которая является государственной должностью.

(2) Публичная отчетность Кирибати и всех департаментов, органов, судов и органов власти Правительства должна проходить аудиторскую проверку и докладываться Генеральным Аудитором, и для этой цели Генеральный Аудитор или любое лицо, уполномоченное им, имеет доступ ко всем книгам, отчетам, декларациям и другим документам, касающимся таких счетов.

(3) Генеральный Аудитор направляет доклад, указанный в предыдущем подразделе, на имя Спикера, который должен обеспечить его рассмотрение Манеаба-Ни-Маунгатабу; он также посылает копию каждого отчета Беретитенти и Министру финансов.

(4) При осуществлении своих полномочий, предусмотренных настоящим разделом, Генеральный Аудитор не подлежит руководству или контролю со стороны другого лица или органа.

(5) Ничто, указанное в настоящем разделе, не должно препятствовать выполнению Генеральным Аудитором:

(а) иных функций в отношении счетов Правительства и счетов других государственных органов, органов, предусмотренных законом, или иных органов, управляющих публичными средствами Кирибати, которые могут быть определены; или

(б) других функций в отношении надзора и контроля расходов государственных средств Кирибати, которые могут быть определены.

#### **115. Комиссия по публичным счетам**

(1) Учреждается Комиссия по публичным счетам Манеаба-Ни-Маунгатабу, которая состоит из трех членов Манеаба, избираемых Манеаба.

(2) Не может быть избрано в качестве члена Комиссии лицо, которое занимает должность или выполняет обязанности Беретитенти, Кауоман-ни-Беретитенти или иного Министра.

(3) Член Комиссии освобождает свою должность:

(а) если он прекращает быть членом Манеаба;

(б) если он занимает должность Беретитенти или исполняет его обязанности;

(с) если он назначен на должность Кауоман-ни-Беретитенти или иного Министра или исполняет его обязанности; или

(д) если он отстранен от должности постановлением Манеаба.

(4) Полномочиями Комиссии являются:

(а) исследование счетов Правительства в связи с докладом Генерально-го Аудитора;

(б) сообщение Манеаба, в случае какого-либо избыточного или несанкционированного расходования денежных средств, оснований для таких расходов;

(с) предложение любых мер, которые она сочтет необходимыми, чтобы убедиться, что средства Правительства расходуются правильно и экономно; и

(д) если доклад о результатах обследования и аудита любой корпорации, департамента, органа или комиссии, образованных на основании закона, должен быть направлен Манеаба, – подготовка, рассмотрение и направление рекомендаций Манеаба в отношении таких счетов.

#### **116. Толкование**

В настоящей главе:

(а) «финансовый год» означает двенадцать месяцев, заканчивающихся 31 декабря каждого года, либо иную дату, которая должна быть определена;

(b) «расходы, предусмотренные законом» означает любые расходы, исчисляемые из Консолидированного фонда на основании положений настоящей Конституции или другого закона, действующего в Кирибати.

## **Глава IX БАНАБА И БАНАБИЙЦЫ**

### **117. Назначенные члены Манеаба-Ни-Маунгатабу**

(1) Одно место в Манеаба-Ни-Маунгатабу зарезервировано для представителей сообщества Банеаба (именуемых в настоящем разделе «назначенный член»).

(2) Избирательная комиссия должна объявить кандидатуры назначаемых членов, соответствующих требованиям, предусмотренным следующим подразделом, которые выдвигаются Советом Раби, для заполнения вакантного места, предусмотренного настоящим разделом.

(3) Никто не может быть назначенным членом, если он:

(a) не является Банабийцем; и

(b) не имеет право быть избранным в качестве выборного члена Манеаба в соответствии с разделами 55 (b) и 56 настоящей Конституции.

(4) Место назначенного члена становится вакантным:

(a) если он перестает быть Банабийцем; или

(b) в любом из случаев, указанных в пунктах (a), (b), (c), (e) и (f) раздела 57 и раздела 58 настоящей Конституции.

(5) Высокий Суд обладает юрисдикцией для рассмотрения и принятия решения относительно любого вопроса по соблюдению требований при назначении назначенного члена, освобождении им места в Манеаба или прекращении исполнения своих функций в качестве члена на основании предыдущего подраздела и раздела 58 настоящей Конституции.

(6) Заявление в Высокий Суд для рассмотрения какого-либо вопроса, предусмотренного в предыдущем пункте, может подано назначенным членом, Советом Раби, Избирательной комиссией или Генеральным прокурором:

Предусматривается, что если такое заявление подается иным лицом, нежели Генеральный прокурор, то тот может вступить в процесс, или выступать в нем, либо быть в нем представленным.

### **118. Избранные представители в Манеаба**

(1) Несмотря на положения статьи 55 настоящей Конституции, лицо, достигшее возраста 21 года, имеет право быть избранным в качестве выборного члена Манеаба-Ни-Маунгатабу по избирательному округу, который охватывает или включает Банеаба, если оно является гражданином Кирибати или Банабийцем.

(2) Раздел 57 настоящей Конституции применяется в отношении квалификационных требований, предъявляемых к избираемому члену Манеаба по избирательному округу, который охватывает или включает Банеаба, в случае вакантности, если этот член перестает быть гражданином Кирибати или Банабийцем.

(3) Лицо вправе зарегистрироваться в качестве избирателя в Банаба, если оно является Банабийцем или гражданином Кирибати либо обладает иным правом в соответствии с разделом 64 настоящей Конституции, чтобы быть зарегистрированным в качестве избирателя в том месте.

(4) При пересмотре количества избирательных округов, границ избирательных округов и числа народных избранников в отношении Банаба, Избирательная комиссия должна учитывать последние данные переписи граждан Кирибати и Банабийцев в Банаба, вне зависимости от того, являются ли они гражданами Кирибати или нет.

### **119. Земля и допуск в Банаба**

(1) В случае если какой-либо Банабиец обладает каким-либо правом или интересом к земле в Банаба, то такое право или интерес не могут быть затронуты по причине того, что он проживает на острове Раби в Фиджи.

(2) В случае если Республика обладает каким-либо правом или интересом относительно недвижимости в Банаба:

(а) какого-либо Банабийца для добычи фосфатов; или

(б) в силу закона, если она была получена до Дня Независимости Королевской властью у любого Банабийца для этой цели,

Республика обязана передать это право или интерес Банабийцу, у которого она была получена (будь то Республика или Королевская власть), или его наследникам и правопреемникам после окончания добычи фосфатов на этом участке.

(3) В случае если какой-либо Банабиец обладает правом или интересом относительно недвижимости в Банаба, то такое право или интерес не могут быть реализованы в ином порядке, нежели аренда и в соответствии с разделом 8 (1) настоящей Конституции, и только при соблюдении следующих условий:

(а) Советом острова Банаба были проведены консультации, и

(б) были предприняты все разумные действия по согласованию интересов лица, обладающего правом или интересами к данной земле.

(4) Каждый Банабиец обладает неотъемлемым правом на въезд и проживание в Банаба, соответственно, раздел 14 настоящей Конституции применяется к Банабийцам по отношению к Банаба, как если бы пункт (с) подраздела (3) того раздела был бы исключен.

### **120. Переезд людей в Банаба**

Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не считается противоречащим или нарушающим раздел 14 настоящей Конституции в той части, в которой закон предусматривает введение ограничений на переезд иных лиц, нежели Банабийцы, в Банаба.

### **121. Совет острова Банаба**

(1) Учреждается Совет острова Банаба.

(2) Полномочия и обязанности Совета острова Банаба устанавливаются законом.

**122. Независимая комиссия по расследованию**

(1) По истечении 3 лет со Дня Независимости Правительство назначает независимую комиссию, которая рассматривает вопросы о реализации положений:

- (a) содержащихся в настоящей главе; и
- (b) содержащихся в главе III, в отношении предоставления Банабийцам прав, предусмотренных данной главой.

(2) По итогам проверки, предусмотренной настоящим разделом, Комиссия выносит рекомендации, которые она считает необходимыми и которые должны быть представлены Манеаба-Ни-Маунгатабу.

(3) При осуществлении своих полномочий в соответствии с настоящим разделом Комиссия не подлежат руководству или контролю со стороны другого лица или органа.

**123. Обращения в Судебный Комитет**

(1) Обращение, подаваемое в Судебный Комитет на решение Высокого Суда относительно толкования настоящей Конституции, подаваемое в рамках судебного разбирательства, в результате которого было подано заявление в Высокий Суд, должно содержать указание на то, какое положение настоящей Конституции было нарушено, а также какие права и интересы Банабийцев или Совета Раби, предусмотренные настоящей главой и главой III, нарушаются или могут быть нарушены.

(2) Любое решение Судебного Комитета, принятое по любому обращению, поданному в рамках данного раздела, должно быть реализовано таким же образом, как если бы это было решение Высокого Суда.

(3) Судебный Комитет при рассмотрении обращения, поданного в соответствии с настоящим разделом, обладает всей юрисдикцией и полномочиями, которыми обладает Высокий Суд по отношению к этому делу.

**124. Закрепление**

(1) Билль, направленный на изменение любого из положений:

- (a) в настоящей главе; и
- (b) в главе III применительно к положениям этой главы, относящимся к Банабийцам,

не может быть принят Манеаба-Ни-Маунгатабу в ином порядке, нежели с учетом положений настоящего раздела.

(2) Рассмотрение такого Билля должно быть отложено после его первого чтения в Манеаба до следующего собрания Манеаба.

(3) Во втором чтении в Манеаба Билль не может быть принят, если:

- (a) не проголосовало не менее двух третей всех членов Манеаба; или
- (b) кто-либо из назначенных членов или избранных членов от Банаба проголосовал против Билля.

(4) Если назначенный член не присутствует на собрании Манеаба на момент голосования во втором чтении законопроекта (вне зависимости, присутствует ли при этом избранный член от Банаба), рассмотрение законопроекта должно быть отложено до следующего собрания Манеаба,



а Совет Раби и Совет острова Банаба должны быть уведомлены об этом в письменной форме.

(5) На следующем собрании Манеаба дальнейшее голосование по законопроекту может состояться:

(а) если за Билль проголосовало не менее двух третей всех членов Манеаба, а назначаемые члены не проголосуют против, то Билль должен быть принят;

(б) если за Билль не проголосовало не менее двух третей всех членов Манеаба или если назначаемые члены проголосовали против, законопроект не может быть принят.

(6) В настоящем разделе:

(а) «назначаемый член» означает члена Манеаба, предусмотренного в статье 117 настоящей Конституции;

(б) «избранный член Банаба» означает члена Манеаба по избирательному округу, который охватывает или включает Банаба;

(с) указания на настоящую Конституцию включают в себя указания на любой другой закон в части, в которой он вносит изменения в настоящую Конституцию;

(d) указания на изменение Конституции включают указания:

(i) на ее отмену, вместо или без ее повторного принятия или изменения отдельного положения;

(ii) на ее изменение путем исключения или изменения любого ее положения либо включения дополнительных положений;

(iii) на приостановление ее действия на любой период либо прекращение такого приостановления; и

(iv) на внесение любого другого положения, которое противоречит или иным образом не соответствует ей.

### **125. Толкование**

В настоящей главе:

(а) «Банабиец» и «Банабийцы» означает бывших коренных жителей Банаба и других лиц, один из предков которых родился в Кирибати до 1900 года и может сейчас или в дальнейшем быть принятым в члены общества Банаба в соответствии с обычаем;

(б) «Совет Раби» означает Совет Глав, учрежденный Ордонансом Поселения Банаба 1970 в Фиджи, и включает в себя правопреемников, представляющих сообщество Банаба в Банаба и на острове Раби в Фиджи.

## **Глава X РАЗНОЕ**

### **126. Военизированные силы**

Никакие иные военизированные силы не могут быть учреждены в Кирибати, за исключением Полиции Кирибати, Полицейской Службы, Службы морской охраны и Морского училища.

**127. Текст Конституции на языке Кирибати**

Положения настоящей Конституции должны быть опубликованы на языке Кирибати, а также на английском языке, однако в случае какого-либо несоответствия между двумя текстами английский текст имеет преимущественную силу.

**128. Национальная печать**

Учреждается национальная печать Республики, форма которой утверждается Манеаба-Ни-Маунгатабу в соответствии с законом.

**129. Присяга**

(1) Перед вступлением на должность лица, к которым применяется настоящий раздел, должны принести и подписать присягу по установленной форме.

(2) Настоящий раздел применяется к любому лицу, назначенному на должность или исполняющему обязанности:

- (a) судьи;
- (b) другие должности, в отношении которых это может быть установлено.

**130. Отставка**

Если иное не предусмотрено настоящей Конституцией, любое лицо, которое назначено или исполняет какие-либо полномочия, предусмотренные настоящей Конституцией, может уйти в отставку с этой должности, направив заявление в письменном виде на имя лица, которым оно было назначено; отставка любого лица с такой должности путем заявления в письменной форме, поданного в соответствии с настоящей Конституцией любому другому лицу, вступает в силу, а должность считается освобожденной:

- (a) с момента времени или даты (если таковые имеются), которые указаны в заявлении;
- (b) в момент, когда заявление получено другим лицом:

При условии, что заявление об отставке может быть отозвано до его вступления в силу, если лицо, которое рассматривает вопрос об отставке, согласно на его отзыв.

**131. Исполнение полномочий Комиссий и Трибунала**

(1) Любая комиссия, учрежденная в соответствии с настоящей Конституцией, может принимать правила относительно регулирования и содействия выполнению комиссией своих полномочий согласно Конституции.

(2) Для принятия решения комиссии требуется согласие большинства всех ее членов, и с учетом изложенного комиссия может действовать, несмотря на отсутствие какого-либо члена:

При условии, что если в каком-либо конкретном случае при голосовании всех членов голоса разделяются поровну, председатель имеет и осуществляет право решающего голоса.

(3) С учетом положений настоящего раздела, любая такая комиссия может регулировать свою собственную процедуру.

(4) При исполнении своих полномочий в соответствии с настоящей Конституцией комиссии не подлежат руководству или контролю со стороны другого лица или органа, если иное не предусмотрено настоящей Конституцией.

(5) Дополнительно к полномочиям, возложенным на нее согласно настоящей Конституции, в отношении любой такой комиссии могут быть предусмотрены иные полномочия (если таковые имеются).

(6) На правомочность действий любой такой комиссии не может оказывать влияние тот факт, что какое-либо лицо было не вправе принимать участие в ее процедурах.

(7) Положения подразделов (1), (2), (3) и (4) настоящего раздела применяются в отношении Трибунала, созданного для целей разделов 14 (4), 16 (6), 83 (4), 93 (4) или 101 (5) настоящей Конституции, таким же образом, как они применяются в отношении комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией, и любой такой Трибунал имеет такие же полномочия в отношении явки и допроса свидетелей (в том числе принятия клятвы и допроса свидетелей за границей), в отношении подготовки документов, как и Верховный Суд.

(8) Положения подразделов (1), (2), (3) и (4) настоящего раздела применяются в отношении Трибунала по жалованиям членов Манеаба таким же образом, как они применяются в отношении комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией.

### **132. Толкование**

(1) В настоящей Конституции, если обстоятельства не предполагают иного:

«Содружество» означает Кирибати и страны, перечисленные в разделе 27 настоящей Конституции на настоящий момент, и включает в себя зависимые территории указанных стран;

«Апелляционный суд» означает Апелляционный суд Кирибати, учрежденный настоящей Конституцией;

«полномочия» включают в себя права, обязанности и компетенцию;

«всеобщие выборы» означают всеобщие выборы избираемых членов Манеаба-Ни-Маунгатабу;

«правительство» означает правительство Кирибати;

«Высокий Суд» означает Высокий Суд Кирибати, учрежденный настоящей Конституцией;

«высокая судебская должность» означает должность судьи суда, имеющего неограниченную юрисдикцию в отношении гражданских и уголовных дел, либо суда, рассматривающего апелляции на решения таких судов;

«День Независимости» означает 12 июля 1979 г.;

«Судебный Комитет» означает Судебный Комитет Тайного Совета, учрежденный в соответствии с Актом о Судебном Комитете 1833;

«Кирибати» означает территории, которые непосредственно перед Днем Независимости находятся в составе колонии островов Гилберта и которые, в частности, указаны в приложении 2 к настоящей Конституции;

«собрание» означает, по отношению к Манеаба-Ни-Маунгатабу, заседание Манеаба, начинающееся, когда Манеаба впервые собирается после созыва, и заканчивающееся, когда заседание Манеаба откладывается на неопределенный срок или она распущена;

«клятва» означает утверждение;

«предусмотренный» означает предусмотренный законом или на основании закона;

«государственный служащий» означает лицо, занимающее должность в любом государственном учреждении;

«государственная должность» означает оплачиваемую должность на государственной службе;

«государственная служба» означает дееспособную службу в Правительстве;

«Республика» означает Республику Кирибати;

«заседание» означает, по отношению к Манеаба-Ни-Маунгатабу, период, в течение которого Манеаба заседает без перерыва, и включает любой период, в течение которого Манеаба осуществляет работу в составе комитета;

«Спикер» означает председателя Манеаба-Ни-Маунгатабу;

«нижестоящий суд» означает любой суд, учрежденный в Кирибати, отличный от Высокого Суда, Апелляционного суда или Судебного Комитета.

(2) Если иное не предусмотрено в настоящей Конституции, Акт о Толковании 1978 применяется с необходимыми изменениями в целях толкования настоящей Конституции, а также он применяется для интерпретации в отношении актов Парламента Соединенного Королевства.

### **133. Положения относительно государственных должностей и т.д.**

(1) В настоящей Конституции слова «государственная должность» не должны толковаться как включающие:

(а) должность Беретитенти, Кауоман-ни-Беретитенти или другого Министра;

(б) должность Спикера, избранного члена Манеаба-Ни-Маунгатабу или члена Манеаба, предусмотренного в статье 117 настоящей Конституции;

(с) должность Председателя Избирательной комиссии, другого члена Избирательной комиссии или Председателя или другого члена Комиссии по вопросам государственной службы;

(д) за исключением разделов 103 и 105 Конституции, должность Верховного судьи, судьи Высокого Суда или Председателя или другого судьи Апелляционного суда.

(2) Для целей настоящей Конституции лицо не может рассматриваться как занимающее или исполняющее обязанности на государственной должности только на том основании, что оно:

(а) находится в отпуске до выхода с государственной должности или в отпуске без сохранения заработной платы;

(б) получает пенсию или пособие от Правительства;

(с) является ушедшим в отставку сотрудником военизированных сил либо специальным констеблем;

(d) является членом, руководителем или сотрудником какого-либо органа местного самоуправления либо магистратского суда, получающим доход только как судья такого суда; или

(e) занимает должность, назначение на которую производится Правительством, либо оно исполняет какие-либо полномочия по поручению Правительства, если оно получает доход только в связи с этими полномочиями, либо ему оплачиваются транспортные расходы или суточные либо компенсируются карманные расходы.

#### **134. Полномочия по назначению на должность и исполнение полномочий**

(1) Любая ссылка в настоящей Конституции на полномочие на совершение назначения на должность должна толковаться как полномочие на повышение в должности и перевод на эту должность и полномочие по назначению лица исполнять полномочия на этой должности в течение любого периода, в течение которого она вакантна, либо пока лицо, ее занимающее, не в состоянии выполнять функции управления.

(2) В настоящей Конституции, если обстоятельства не требуют иного, ссылка на лицо, занимающее должность на срок исполнения своих обязанностей, включает в себя ссылку на любое лицо, которое в настоящее время законно действует или выполняет полномочия на этой должности.

(3) В случае если настоящая Конституция предусматривает, что какое-либо лицо получает инструкции или полномочия по совершению назначения лица, если лицо, ее занимающее, не в состоянии выполнять функции управления, законность выполнения этих функций лицом, назначенным в таком порядке, не подлежит оспариванию в любом суде на том основании, что лицо, занимающее должность, не может выполнять функции управления.

#### **135. Пере назначения и одновременные назначения**

(1) Если лицо освобождает любую должность, учрежденную в соответствии с настоящей Конституцией, то оно может, если соответствует квалификационным требованиям, снова быть назначено или избрано для занятия этой должности в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(2) В случае если лицо, занимающее любую должность в соответствии с настоящей Конституцией или какую-либо государственную должность, находится в отпуске, до выхода с государственных должности:

(a) на эту должность может быть назначено другое лицо; и

(b) данное лицо в отношении полномочий данной должности считается единственным ее обладателем.

#### **136. Отстранение от должности**

(1) Ссылка в настоящей Конституции на полномочие по отстранению государственных служащих от должности включает ссылки на полномочия, предусмотренные законом по переводу на пенсию с государственной службы, а также любое полномочие или право расторгнуть договор, в силу ко-

торого лицо работало в качестве государственного служащего, и принимать решение о том, подлежит или нет такой договор возобновлению:

При условии, что ничто в настоящем подразделе не должно рассматриваться как имеющее отношение к выходу на пенсию Верховного судьи и любого другого судьи Высокого Суда, Председателя или другого судьи Апелляционного суда, Комиссара полиции или Генерального Аудитора.

(2) Какое-либо положение настоящей Конституции, которое наделяет любое лицо или орган власти полномочием отстранить любого сотрудника от должности, не может осуществляться без ущерба для права любого лица или органа власти упразднить какой-либо орган либо принять закон, предусматривающий обязательное пенсионное обеспечение государственных служащих как в общем, так и для отдельной группы государственных служащих по достижении ими возраста, предусмотренного в законе.

### **137. Оговорка о юрисдикции судов**

Никакое положение настоящей Конституции, предусматривающее, что любое лицо или орган не может находиться под руководством или контролем со стороны какого-либо лица или органа при осуществлении любых функций, предусмотренных настоящей Конституцией, не должно толковаться как невозможность суда осуществлять юрисдикцию в отношении любого вопроса, вне зависимости от того, выполняет ли это лицо или орган свои полномочия в соответствии с этой Конституцией или любым другим законом или не имеет права их исполнять.

### **138. Полномочие по внесению изменений и отмене инструментов и т.д.**

В случае если в соответствии с настоящей Конституцией предусматривается принятие деклараций, постановлений, приказов или правил или осуществление любых указаний или инструкций, то в эти полномочия включаются полномочия по внесению изменений или отмене любых таких деклараций, постановлений, приказов или правил, указаний или инструкций.

### **139. Рекомендации**

В случае, когда какое-либо лицо или орган должны в соответствии с настоящей Конституцией руководствоваться при осуществлении каких-либо полномочий после получения рекомендаций любого другого лица или органа, такое лицо или орган не обязаны действовать в соответствии с рекомендациями этого лица или органа.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

(Разделы 37, 39(4), 43, 70, 82, 85 и 92)

**ПРИСЯГИ И УТВЕРЖДЕНИЯ****1. Присяга Беретитенти**

Я, ..., клянусь всемогущим Богом [или торжественно заявляю], что буду достойным Беретитенти, буду справедливо и добросовестно выполнять свои обязанности при управлении Независимой и Суверенной Республикой Кирибати в соответствии с Конституцией и законом.

**2. Присяга Кауоман-ни-Беретитенти или другого Министра**

Я, ..., клянусь всемогущим Богом [или торжественно заявляю], что буду хорошо и верно служить Независимой и Суверенной Республике Кирибати в соответствии с Конституцией и законом, и я далее клянусь [или торжественно заявляю], что я не буду прямо или косвенно раскрывать вопросы, которые могут обсуждаться Кабинетом Министров и которые мне известны, что я во всем буду верным и преданным [Кауоман-ни-Беретитенти] [Министром].

**3. Присяга члена Манеаба-Ни-Маунгатабу**

Я, ..., клянусь всемогущим Богом [или торжественно заявляю], что я буду верой и правдой служить Независимой и Суверенной Республике Кирибати и справедливо и добросовестно выполнять свои обязанности члена Манеаба-Ни-Маунгатабу.

**4. Присяга, принимаемая судьями и членами Высокого Суда и судьями Апелляционного суда**

Я, ..., клянусь всемогущим Богом [или торжественно заявляю] хорошо и верно служить Независимой и Суверенной Республике Кирибати, как представитель судебной власти, я буду во всем соблюдать Конституцию и закон, буду применять в отношении всех законы и обычаи Кирибати без страха или выгоды, симпатии или недоброжелательности.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

(Раздел 132)

**ТЕРРИТОРИЯ КИРИБАТИ**

В сухопутную территорию Кирибати входят острова вместе с небольшими островами, атоллами, скалами и рифами, относящимися к ним:

Абаианг  
Абемама

Аранука  
Арораэ  
Банаба  
Беру  
Бирни  
Бутаритари  
Каролайн  
Эндербери  
Флинт  
Кантон (также известный как Абариринга или Кантон)  
Киритимати (также известный как Остров Рождества)  
Куриа  
Маиана  
Макин  
Молден  
Манра (также известный как Сидни, Сиденей)  
Маракеи  
Мак-Кин  
Никумароро (также известный как Гарднер)  
Никунау  
Ноноути  
Онотоа  
Орона (также известный как Хулл)  
Раваки (также известный как Феникс)  
Старбак  
Табитеуэа  
Табуаэран (также известный как Фаннинг)  
Тамана  
Тарава  
Тераина (также известный как Вашингтон)  
Восток

## ИЗМЕНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ

Чтобы внести изменения в Конституцию, член должен представить Манеаба-Ни-Маунгатабу законопроект, рассмотрение которого должно быть отложено до следующего заседания парламента. Законопроект считается принятым, если он поддержан не менее двумя третями всех членов. В случае изменения каких-либо положений, касающихся защиты основных прав и свобод, изменения должны быть утверждены на референдуме большинством в две трети зарегистрированных избирателей.





## Республика Вануату

### Вводная статья

Республика Вануату (букв. «эта земля вечна») расположена на 83 островах тихоокеанского архипелага Новые Гебриды, на восток от экономической зоны Австралии. Современное название этого меланезийского государства официально используется с 1980 г., когда колония-кондоминиум (совместное владение Франции и Великобритании) получила независимость.

Территория Вануату составляет 12 190 кв. км (161-е место в мире), население – немногим более 275 тыс. чел. (177-е место). Страна занимает одно из самых низких мест по ВВП-ППС (189-е место), однако имеет не самый худший показатель по ИЧР (134-е место, средний). Республика Вануату является членом ООН, Содружества (бывшего Британского), Франкофонии (организации сотрудничества франкоязычных стран), Форума Тихоокеанских островов, ВТО и ряда других международных организаций.

Экономика Вануату является узкопрофильной, в основном базируясь на сельском хозяйстве, при том что около 70% ВВП страны приносит государственный сектор. Большая часть населения занимается натуральным сельским хозяйством, в основном на побережье, поскольку внутренние районы даже крупных островов далеко не всегда обитаемы. Почти 95% населения составляют коренные меланезийцы, именуемые в Конституции «ni-Vanuatu», на островах проживают также примерно 4% европейцев и их потомков. К середине XX в. господствующей религией стало христианство (примерно половина жителей исповедует протестантские номинации, 12% – католицизм), однако имеются и местные культы. В стране используется более

100 языков, включая меланезийские и полинезийские диалекты. Согласно Конституции официальными языками являются три из них: бислама (креольский на основе английского), английский и французский языки.

Считается, что острова были заселены около 4000 лет назад. В XVII и XVIII в. европейские мореплаватели (испанцы и французы) постепенно открывали отдельные острова архипелага, а в 1774 г. капитан Дж. Кук дал островам окончательное название «Новые Гибриды» в честь шотландских Гебридских островов. Однако до XIX в. европейцы не проявляли к этим землям особого интереса. В 1820-х гг. в связи с «сандаловым бумом» началась массовая вырубка сандаловых деревьев, которая сопровождалась кровавыми столкновениями с аборигенами и за полвека привела к полному уничтожению сандаловых лесов. С середины XIX в. основным занятием плантаторов, главным образом австралийских, стал «блэкбердинг» («охота на черных дроздов») – захват и массовый вывоз меланезийцев для рабского труда на зарубежных плантациях. Это вызвало значительное сокращение мужского населения архипелага, многие острова практически обезлюдели. В XIX в. на архипелаге появились и первые христианские миссионеры, хотя их деятельность долгое время была малоэффективной и крайне опасной из-за враждебности и каннибализма местных племен. В конце XIX в. население островов стало расти за счет возросшей иммиграции британских, а затем и французских переселенцев, причем последние стали существенно преобладать. Переселенцы и основанные ими компании стали массово скупать землю у коренного населения, после чего правительства Англии и Франции, проявившие к архипелагу интерес, заключили договор о «взаимном воздержании» от аннексии островов (1878 г.). Дальнейшее сотрудничество двух колониальных держав в этом регионе, весьма уникальное по политическим и правовым последствиям, привело к заключению конвенции о «совместной защите жизни и собственности» (1887 г.), а затем и к созданию колониального кондоминиума (1906 г.).

Конвенция 1887 г. и реформа 1906 г. с целью повышения эффективности «взаимного влияния и управления» имели своим результатом создание трех параллельных администраций – британской, французской и объединенной, двух банковских и платежных систем, двух правовых систем. Каждая администрация, представленная верховными комиссарами, охраняла и судила своих граждан, остальные переселенцы должны были выбрать, в какой административно-правовой системе они будут существовать. Коренное население не получило прав, которыми наделялись переселенцы, колониальные власти могли вводить обязательные нормы и требования для племен. Таким образом, англо-французская объединенная администрация, объединенный суд и сохранившаяся морская комиссия стали органами колониального управления туземными территориями и населением. Переселенцы же находились под управлением своих администраций. Какие-либо законодательные органы в колонии отсутствовали.

Конвенция 1906 г. была несколько модифицирована после Первой мировой войны (новая вступила в силу в 1923 г.), однако система управления кондоминиумом оставалась в целом неизменной до 1970-х гг. Появление

в 1970-х гг. местных политических партий, стоящих на антиколониальной платформе, демонстрации местного населения, поддержка Комитета ООН по проверке выполнения Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам и общие политические сдвиги привели в середине 1970-х гг. к началу переговоров о статусе архипелага. Был создан и законодательный орган – Представительная ассамблея, большинство в которой получила Национальная партия. В 1978 г. местные партии образовали правительство национального единства, осенью 1979 г. была одобрена первая Конституция и прошли новые выборы в ассамблею. 30 июля 1980 г. (по Конституции – День Независимости) Новые Гебриды стали независимым государством Вануату. Поднятый французскими поселенцами в 1980 г. мятеж был подавлен войсками бывших метрополий и Папуа – Новой Гвинеи, и первое правительство У. Лини оставалось у власти целых 11 лет. 1990-е гг. были отмечены политической нестабильностью, образованием и частой сменой коалиционных правительств, расколом политических сил. Только начиная с 2000-х гг. ситуация стала стабилизироваться.

Конституция Республики Вануату 1979 г., вступившая в силу в День Независимости, к настоящему времени подверглась определенной редакционной правке (последняя, шестая, поправка датируется 2013 г.).

Конституционным законом о поправке № 27 от 2013 г. было предусмотрено признание двойного гражданства (статья 13). При этом лицо, обладающее двойным гражданством, новыми положениями ограничивается в некоторых правах, в частности в праве состоять на государственной службе, учреждать политические партии и участвовать в них. Также Конституционный закон о поправке № 27 ввел норму о порядке применения обычая в рамках судебных заседаний (статья 51) и отдельно в целях разрешения вопросов землевладения и земельных споров в целом (статья 78). Многие изменения, внесенные в 2013 г., касались переименования государственных органов, в частности Национальный Совет Вождей был переименован в Совет Вождей Малватумаури.

Однако в целом краеугольные положения Основного закона Республики Вануату остались неизменными. Конституция учредила классическую парламентскую республику по «вестминстерской» модели; при этом глава государства не только фактически, но даже и формально-юридически не наделен самостоятельными полномочиями. Более того, Конституция, следуя британской традиции, системно не регламентирует полномочия главы государства и главы правительства, как и самого правительства. Президент, который именуется «главой государства» и «символизирует единство нации» (статья 33), выбирается расширенной коллегией однопалатного Парламента с участием представителей региональных Советов. Он может быть смещен со своего поста за нарушение кодекса политических лидеров и другое неадекватное поведение, а также вследствие неспособности выполнять свои функции. Свои полномочия, включая право роспуска парламента, президент осуществляет «по рекомендации Правительства»; единственное самостоятельное, по-видимому, решение он может принять в случае, если у него имеются сомнения относительно конституционности акта парламента или

правительства. В этом случае президент может направить такие акты в Верховный суд для дачи заключения.

Правительство – Совет министров во главе с премьер-министром – по Конституции осуществляет исполнительную власть. Оно формируется в парламенте и несет перед ним солидарную ответственность. Судебная система также регламентирована без детализации, присущей англоязычным конституциям. Отличием является тот факт, что по земельным спорам особая роль отводится местным (островным, поселковым) судам с участием местных вождей.

Конституция учреждает еще целый ряд органов, формально независимых и не «подчиняющихся внешнему контролю»: комиссии по вопросам судостроительства и по вопросам государственной службы, государственного аудитора, государственного обвинителя, общественного защитника, омбудсмена. Особая роль отводится Национальному Совету Вождей (Малвату-маури), который должен давать обязательные консультации при принятии законов, особенно по вопросам поземельных отношений и применения местных обычаев. Конституция выделяет в отдельный раздел актуальные для островов вопросы поземельных отношений, закрепляет права на землю на основе обычая за традиционными владельцами и их потомками. Основной закон постоянно подчеркивает роль обычая и традиционных институтов в правовой системе, которые обязательно должны учитываться судами при разрешении споров. В частности, письменно оформленные решения местных судов, касающиеся поземельных споров, разрешенных на основе обычая, являются окончательными и не могут быть обжалованы ни в один государственный суд.

Конституция Вануату содержит раздел о правах и свободах (глава 2) с традиционным набором прав, гарантируя их судебную защиту и контроль за их соблюдением со стороны омбудсмена.

*С.В. Чиркин*

# Конституция Республики Вануату

*Принята 30 июля 1980 года  
В редакции от 21 января 2014 года*

Перевод с английского языка

МЫ, народ Вануату,  
*Преисполненные* гордостью за нашу борьбу во имя свободы,  
*Полные решимости* защищать достигнутое в этой борьбе,  
*Бережно сохраняя* наше этническое, языковое и культурное разнообразие,  
*Но памятуя* в то же время о нашей общей судьбе,  
**НАСТОЯЩИМ** провозглашаем учреждение единой и свободной Республики Вануату, основанной на традиционных ценностях Меланезии, вере в Бога и христианских принципах,  
И в этих целях принимаем настоящую Конституцию.

## Глава 1 ГОСУДАРСТВО И СУВЕРЕНИТЕТ

### 1. Республика Вануату

Республика Вануату является суверенным демократическим государством.

### 2. Конституция – высший закон

Конституция является верховным законом Республики Вануату.

### 3. Государственный и официальные языки

(1) Государственным языком Республики Вануату является *бислама*. Официальными языками являются *бислама*, английский и французский. Основными языками, на которых ведется обучение, являются английский и французский.

(2) Республика Вануату обеспечивает защиту различных местных языков, являющихся частью национального достояния, и может объявить один из них государственным языком.

### 4. Национальный суверенитет, избирательное право и политические партии

(1) Национальный суверенитет принадлежит народу Вануату, который осуществляет его через своих выборных представителей.

(2) Выборы являются всеобщими, равными, при тайном голосовании. Каждый гражданин Вануату, достигший возраста 18 лет, имеет право голоса, с учетом условий или ограничений, которые могут быть установлены Парламентом.

(3) Политические партии учреждаются на свободной основе и могут участвовать в выборах. Они обязаны уважать Конституцию и принципы демократии.

(4) Для целей определения национального суверенитета народ Вануату включает всех коренных и натурализованных граждан Вануату.

## Глава 2 ОСНОВНЫЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

### Часть I ОСНОВНЫЕ ПРАВА

#### 5. Основные права и свободы личности

(1) Республика Вануату признает, что, с учетом ограничений, налагаемых законом на неграждан или обладателей двойного гражданства, которые не являются коренными или натурализованными гражданами, всем лицам гарантируются следующие основные права и свободы личности без какой-либо дискриминации на основании расовой принадлежности, места происхождения, религиозных или традиционных верований, политических взглядов, языка или пола, но при условии уважения прав и свобод других лиц и законных общественных интересов в области обороны, безопасности, общественного порядка, благосостояния и здоровья населения:

- (a) жизнь;
- (b) свобода;
- (c) безопасность личности;
- (d) защита со стороны закона;
- (e) свобода от бесчеловечного обращения и принудительного труда;
- (f) свобода совести и вероисповедания;
- (g) свобода самовыражения;
- (h) свобода собраний и ассоциаций;
- (i) свобода передвижения;
- (j) защита неприкосновенности жилища и другого имущества и защита от незаконного его лишения;
- (k) равное обращение в рамках закона или административных процедур, при том, однако, что ни один закон не признается несоответствующим данному пункту, если он предусматривает особые преимущества, блага, защиту или направлен на улучшение положения женщин, детей и юношества, беднейших групп населения или жителей менее развитых территорий.

(2) Защита со стороны закона включает следующее:

(a) каждый обвиняемый в совершении преступления имеет право на справедливое судебное разбирательство, осуществляемое в разумный срок независимым и беспристрастным судом, а в случае тяжкого преступления – и на помощь адвоката;

(b) каждый предполагается невиновным, пока суд не установит его вину в соответствии с законом;

(с) каждый обвиняемый должен быть немедленно проинформирован на понятном ему языке, в совершении какого преступления его обвиняют;

(d) если подсудимый не понимает языка, используемого в судопроизводстве, ему должен быть предоставлен переводчик на весь срок процесса;

(е) судебное разбирательство не может проводиться без согласия обвиняемого, кроме случая, когда он сам делает невозможным судебное разбирательство в его присутствии;

(f) никто не может быть осужден за действие или бездействие, которое на момент его совершения не составляло преступления согласно писаному или обычному праву;

(g) никому не может быть назначено более тяжкое наказание, чем то, которое существовало на момент совершения преступления;

(h) ни один человек, будучи единожды помилован либо осужден или оправдан, не может быть повторно судим за то же преступление или за любое другое преступление, за которое он мог бы быть осужден при первоначальном разбирательстве.

#### **6. Обеспечение соблюдения основных прав**

(1) Любой, кто считает, что какое-либо право, гарантированное ему Конституцией, было нарушено, нарушается или может быть нарушено, имеет право, независимо от любого иного возможного средства правовой защиты, обратиться в Верховный суд за защитой данного права.

(2) Верховный суд имеет право выдавать приказы, выносить предписания или давать указания, включая выплату компенсации, какие он сочтет надлежащими в целях обеспечить соблюдение прав.

## **Часть II ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ**

### **7. Основные обязанности**

Каждое лицо несет следующие основные обязанности в отношении себя, своих потомков и иных лиц:

(a) уважать Конституцию и действовать в ее духе;

(b) признавать, что только посредством активного участия в развитии национального сообщества он может в полной мере совершенствовать свои способности и отстаивать свои интересы;

(с) осуществлять права, гарантированные или предоставленные Конституцией, и использовать предоставляемые ему возможности в целях наиболее полного участия в управлении Республикой Вануату;

(d) защищать Республику Вануату и охранять национальное благосостояние, ресурсы и окружающую среду в интересах нынешнего и будущих поколений;

(е) заниматься в соответствии со своими способностями общественно полезным трудом, а в случае необходимости создавать для себя законные возможности для такой деятельности;

(f) уважать права и свободы других лиц и в полной мере сотрудничать с остальными в интересах взаимосвязи и солидарности;

(g) в соответствии с требованиями закона и соразмерно своим средствам вносить свой вклад в развитие Республики Вануату и достижение национальных задач;

(h) являясь родителями, поддерживать, помогать и обучать всех своих детей, как законнорожденных, так и прочих, и в особенности – дать им истинное понимание их основных прав и обязанностей, национальных задач, культуры и обычаев народа Вануату;

(i) будучи детьми, уважать своих родителей.

#### **8. Основные обязанности не обеспечены судебной защитой, однако государственные органы стимулируют их исполнение**

За исключением случаев, предусмотренных законом, основные обязанности не являются предметом правосудия. Тем не менее все государственные органы в пределах своей компетенции обязаны способствовать их исполнению.

### **Глава 3 ГРАЖДАНСТВО**

#### **9. Автоматическое приобретение гражданства**

В День Независимости следующие лица автоматически становятся гражданами Вануату:

(а) лицо, которое в четвертом поколении принадлежит к племени или общине коренных народов Вануату; и

(б) лицо меланезийского происхождения, не имеющее гражданства, подданства или статуса опантанта.

#### **10. Право на гражданство**

Любое лицо, которое в День Независимости имеет меланезийское происхождение при наличии у него подданства или гражданства иностранного государства или статуса опантанта, становится гражданином Вануату, если оно либо от его имени его родители или законные представители подадут соответствующее заявление.

#### **11. Лица, рожденные после Дня Независимости**

Любое лицо, рожденное после Дня Независимости в Вануату или за рубежом, становится гражданином Вануату, если хотя бы один из его родителей является гражданином Вануату.

#### **12. Натурализация**

Гражданин иностранного государства или лицо без гражданства могут ходатайствовать о натурализации в качестве гражданина Вануату, если они постоянно проживали в Вануату по меньшей мере 10 лет непосредственно до даты подачи такого заявления.

Парламент может установить дополнительные условия реализации права ходатайствовать о натурализации и должен предусмотреть порядок рассмотрения и принятия решений по заявлениям о натурализации.



**13. Признание двойного гражданства**

- (1) Республика Вануату признает двойное гражданство.
- (2) Лицу, которое является гражданином Вануату или гражданином другого государства, может быть предоставлено двойное гражданство.
- (3) В целях защиты национального суверенитета Вануату, обладатель двойного гражданства не вправе:
- (a) состоять на государственной должности; и
  - (b) принимать участие в осуществлении государственной политики Вануату; и
  - (c) финансировать деятельность, которая может вызвать политическую нестабильность в Вануату;  
а также
  - (d) учреждать какие-либо политические партии в Вануату или вступать в них;
  - (e) выступать в качестве кандидата и принимать участие в голосовании на следующих выборах:
    - (i) всеобщих выборах членов Парламента; и
    - (ii) провинциальных выборах членов Провинциального Совета; и
    - (iii) муниципальных выборах членов Муниципального Совета.
- (4) Во избежание сомнений пункт (3) не применяется к коренным гражданам или натурализованным гражданам Вануату, которые имеют двойное гражданство.
- (5) Парламент может установить:
- (a) требования, предъявляемые к категориям лиц, претендующих на двойное гражданство; или
  - (b) льготы, которые будут предоставлены какой-либо категории лиц, обладающей двойным гражданством.

**14. Прочие положения о гражданстве**

Парламент может принять положения о приобретении гражданства Вануату лицами, не упомянутыми в предыдущих статьях настоящей Главы, а также о лишении гражданства Вануату или об отказе от него.

## Глава 4 ПАРЛАМЕНТ

**15. Парламент**

Законодательный орган состоит из единственной палаты, именуемой Парламентом.

**16. Полномочие издавать законы**

- (1) Парламент может издавать законы в интересах мира, правопорядка и надлежащего управления Вануату.
- (2) Парламент принимает законы путем одобрения законопроектов, внесенных одним или несколькими его членами, Премьер-Министром или Министром.

(3) После принятия законопроекта Парламентом, он должен быть представлен Президенту Республики, который должен одобрить его в течение 2 недель.

(4) Если Президент считает, что законопроект не соответствует положениям Конституции, он должен передать его в Верховный суд для дачи заключения. Законопроект не может быть промульжирован, если Верховный суд считает его не соответствующим положениям Конституции.

#### **17. Выборы членов Парламента**

(1) Парламент состоит из членов, избираемых на основе всеобщего избирательного права посредством избирательной системы, включающей элементы пропорционального представительства, с тем чтобы обеспечить справедливое представительство различных политических групп и взглядов.

(2) С учетом условий и ограничений, установленных Парламентом, каждый гражданин Вануату, достигший 25 лет, имеет право баллотироваться на выборах в Парламент.

#### **17А. Вакантное место в случае, если депутат выходит из политической партии или прекращает ее поддержку**

(1) Данная статья применяется к члену Парламента, если он, будучи избранным в Парламент кандидатом от какой-либо политической партии, выходит из нее или перестает поддерживать данную партию.

(2) Если лидер политической партии уведомляет Спикера в письменной форме о том, что депутат вышел из партии или перестал оказывать ей поддержку, Спикер должен на следующем заседании Парламента после получения такой информации сделать заявление о том, что депутат вышел из партии или перестал оказывать ей поддержку.

(3) Если в течение 7 дней после заявления Спикера член Парламента не инициирует процедуру оспаривания в Верховном суде утверждения о том, что он или она вышли из партии или перестали поддерживать ее курс, то этот депутат должен освободить место по истечении данного срока.

(4) Если в течение 7 дней после заявления Спикера член Парламента инициирует процедуру оспаривания в Верховном суде утверждения о том, что он или она вышли из состава партии или перестали ее поддерживать, то депутат не обязан освобождать место до тех пор, пока:

(а) судом не будет принято окончательное решение, подтверждающее, что член Парламента вышел из состава партии или перестал ее поддерживать, с учетом истечения сроков на подачу апелляции, при том что такая апелляция не подавалась; или

(б) производство по делу не прекращено.

(5) Настоящая статья не применяется в период, когда Парламент может выразить вотум недоверия Премьер-Министру.

(6) Положения настоящей статьи применяются независимо от положений статьи 5 (1) настоящей Конституции.

(7) Если:

(а) член Парламента, будучи кандидатом от политической партии на всеобщих выборах, состоявшихся 6 июля 2004 года, перестает поддержи-

вать партию или выходит из нее до начала введения в действие данной статьи; а также

(b) к моменту начала действия данной статьи депутат не возобновил поддержку политической партии или не вернулся в ее ряды;

то он должен в течение 12 месяцев после введения в действие настоящей статьи письменно уведомить Спикера Парламента о том, является ли он или она членом какой-либо иной партии, поддерживает ли какую-либо партию либо является независимым членом Парламента, поддерживающим Правительство или Оппозицию, или же не является и не поддерживается.

(8) Если депутат не предоставляет требуемое уведомление в соответствии с пунктом (7), то для целей применения данной статьи после вступления ее в действие он или она считаются прекратившими поддержку партии или членство в партии, кандидатами от которой они являлись на всеобщих выборах 6 июля 2004 года.

#### **17В. Освобождение места независимого депутата**

(1) Настоящая статья применяется к члену Парламента, если он на момент избрания в Парламент являлся независимым кандидатом, но присоединился к Правительству или Оппозиции, а затем перестал оказывать поддержку Правительству или Оппозиции.

(2) Если Премьер-Министр или Лидер Оппозиции уведомляют Спикера в письменной форме о том, что депутат, являвшийся на момент избрания в Парламент независимым, оказывал поддержку Правительству или Оппозиции, но затем перестал оказывать такую поддержку, Спикер должен на очередном заседании Парламента после получения такой информации сделать заявление в соответствии с пунктом (3) (a) или (b).

(3) В заявлении Спикер указывает, что депутат:

(a) являлся на момент избрания в Парламент независимым кандидатом, присоединившимся к Правительству, однако в данный момент прекратил поддерживать Правительство; или

(b) являлся на момент избрания в Парламент независимым кандидатом, присоединившимся к Оппозиции, однако в данный момент прекратил поддерживать Оппозицию.

(4) Если в течение 7 дней после заявления Спикера депутат не инициирует процедуру оспаривания в Верховном суде утверждения о том, что он или она на момент избрания в Парламент были независимыми кандидатами и присоединились к Правительству или Оппозиции, а затем перестали оказывать поддержку Правительству или Оппозиции, то место такого депутата должно считаться вакантным по истечении данного срока.

(5) Если в течение 7 дней после заявления Спикера депутат инициирует процедуру оспаривания в Верховном суде утверждения, упомянутого в пункте (4), то его депутатское место не должно считаться вакантным до тех пор, пока:

(a) судом не будет принято окончательное решение, подтверждающее данное утверждение, с учетом истечения сроков на подачу апелляции, при том что апелляция не подавалась; или

(b) производство по делу не прекращено.

(6) Настоящая статья не применяется в период, когда Парламент может выразить вотум недоверия Премьер-Министру.

(7) Положения настоящей статьи применяются независимо от положений статьи 5 (1) настоящей Конституции.

### **18. Избирательная Комиссия**

(1) Создается Избирательная Комиссия, состоящая из председателя и двух членов, назначаемых Президентом Республики, действующим в соответствии с рекомендацией Комиссии по вопросам судостроительства.

(2) Следующие лица не могут быть представлены к назначению в качестве председателя или члена Комиссии:

(а) члены Парламента или кандидаты на выборах в Парламент;

(б) кандидаты на выборах в провинциальное правительство или муниципальные советы или их члены;

(с) кандидаты на выборах в Совет Вождей Малватумаури или его члены;

(d) любое лицо, которое занимает ответственную должность в политической партии.

(3) Председатель или член Комиссии должен освободить свою должность:

(а) по истечении 5 лет со дня его назначения; или

(б) если появились какие-либо обстоятельства, которые, если бы он не был членом Комиссии, не позволили бы назначить его в Комиссию.

### **19. Главный Уполномоченный по проведению выборов**

Учреждается должность Главного Уполномоченного по проведению выборов, который должен состоять на государственной службе.

### **20. Функции Избирательной Комиссии и Главного**

#### **Уполномоченного по проведению выборов**

(1) Избирательная Комиссия отвечает за и контролирует регистрацию избирателей и проведение выборов в Парламент, Совет Вождей Малватумаури, провинциальное правительство и муниципальные советы. Комиссия имеет такие полномочия и функции в отношении регистрации и проведения выборов, которые могут быть определены Парламентом.

(2) Главный Уполномоченный по проведению выборов имеет такие полномочия и функции в отношении регистрации и проведения выборов, которые могут быть определены Парламентом. Главный Уполномоченный по проведению выборов должен в полном объеме информировать Комиссию об осуществлении своих функций и имеет право присутствовать на заседаниях Комиссии, а также должен исполнять все указания, которые Комиссия может давать ему в процессе осуществления его функций.

(3) Любой законопроект и любые предлагаемые предписания или иные документы, имеющие нормативный характер, относящиеся к регистрации избирателей на выборах членов Парламента, Совета Вождей Малватумаури, провинциального правительства и муниципальных советов или к выборам членов этих органов, должны быть переданы на рассмотрение Комиссии и Главного Уполномоченного по проведению выборов в такие сроки, которые

позволяют им высказать свои замечания до того, как законопроект будет внесен в Парламент или, в зависимости от обстоятельств, до того, как указанные предписания и иные нормативные документы будут введены в действие.

(4) Избирательная Комиссия вправе по своему усмотрению представлять в Парламент любые доклады, относящиеся к вопросам в сфере ее контроля, или любые законопроекты либо документы, касающиеся таких вопросов.

### **21. Парламентская процедура**

(1) Парламент собирается два раза в год на очередную сессию.

(2) Парламент может собраться на внеочередную сессию по требованию большинства его членов, Спикера или Премьер-Министра.

(3) Если иное не предусмотрено Конституцией, Парламент принимает решения открытым голосованием и простым большинством голосующих депутатов.

(4) Если иное не предусмотрено Конституцией, кворум составляет две трети членов Парламента. Если на первом заседании любой сессии Парламента нет такого кворума, то он должен повторно собраться через 3 дня, и в этом случае простое большинство членов Парламента будет составлять кворум.

(4А) Для целей пункта (4) под «днями» подразумеваются только рабочие дни, исключая субботу и воскресенье.

(5) Парламент принимает свой собственный регламент.

### **22. Спикер и заместитель Спикера**

(1) На первом заседании после всеобщих выборов Парламент избирает Спикера и одного или нескольких заместителей Спикера.

(2) Спикер председательствует на заседаниях Парламента и отвечает за поддержание порядка.

(3) Функции Спикера могут осуществляться заместителем Спикера.

### **23. Комитеты**

Парламент может создавать комитеты и назначать их членов.

### **24. Публичные слушания**

Если не предусмотрено иное, слушания в Парламенте являются открытыми для публики.

### **25. Государственные финансы**

(1) Каждый год Правительство должно представить на одобрение Парламента законопроект о бюджете.

(2) Никакие налоги не могут вводиться или изменяться и государственные средства не могут расходоваться, кроме как в соответствии с законом, принятым Парламентом.

(3) Никакие предложения о введении или увеличении налогообложения или о расходовании государственных средств не могут быть внесены, если они не поддержаны Правительством.

(4) Парламент должен предусмотреть должность Генерального Аудитора, который назначается Комиссией по вопросам государственной службы по ее инициативе.

(5) Генеральный Аудитор проводит аудит и представляет в Парламент и Правительство отчет об исполнении государственного бюджета.

(6) При выполнении своих функций Генеральный Аудитор не подчиняется указаниям и не подлежит контролю любого другого лица или органа.

#### **26. Ратификация договоров**

Договоры, заключаемые Правительством, должны быть представлены в Парламент для ратификации, если они:

- (а) касаются международных организаций, мира или торговли;
- (б) требуют расходов из государственного бюджета;
- (с) затрагивают статус населения;
- (д) требуют внесения изменений в законы Республики Вануату; или
- (е) касаются передачи, обмена или аннексии территории.

#### **27. Привилегии членов Парламента**

(1) Ни один член Парламента не может быть арестован, задержан, подвергнут преследованию или привлечен к суду за высказываемое в Парламенте мнение или за голосование при осуществлении своих полномочий.

(2) Ни один депутат не может быть арестован или привлечен к суду за любое преступление во время сессии Парламента или одного из его комитетов, кроме как с разрешения Парламента в исключительных обстоятельствах.

#### **28. Срок полномочий Парламента**

(1) Парламент избирается сроком на 4 года с даты выборов, если не будет распущен ранее в соответствии с пунктом (2) или (3).

(2) Парламент может в любое время посредством резолюции, принятой на своем специальном заседании абсолютным большинством голосов в присутствии по крайней мере трех четвертей от общего числа членов Парламента, вынести решение о своем роспуске. Спикеру направляется уведомление о намерении провести такое обсуждение и голосование по меньшей мере за неделю до этого события.

(3) Президент Республики имеет право распустить Парламент по рекомендации Совета Министров.

(4) Всеобщие выборы проводятся не ранее, чем через 30 дней и не позднее, чем через 60 дней после любого роспуска Парламента.

(5) Нельзя распустить новый Парламент в течение 12 месяцев после всеобщих выборов, последовавших вслед за роспуском Парламента на основании пунктов (2) или (3).

## **Глава 5 СОВЕТ ВОЖДЕЙ МАЛВАТУМАУРИ**

#### **29. Национальный Совет Вождей**

(1) Совет Вождей Малватумаури состоит из традиционных вождей, избранных своими племенами, заседающими в региональных Советах Вождей.

(2) Совет принимает свой собственный регламент.

(3) Совет проводит по меньшей мере одно заседание в год. Прочие заседания могут проводиться по инициативе Совета, Парламента или Правительства.

(4) На первом после выборов заседании Совет избирает своего Председателя.

### **30. Функции Совета**

(1) Совет Вождей Малватумаури обладает общей компетенцией по обсуждению вопросов, связанных с местными обычаями и традициями, и имеет право давать рекомендации по сохранению и развитию меланезийской культуры и языков.

(2) Консультация Совета должна быть запрошена по любому вопросу, особенно по вопросам, связанным с поземельными обычаями и традициями, при прохождении законопроектов в Парламенте.

### **31. Организация Совета и роль вождей**

Парламент посредством закона определяет организационные основы Совета Вождей Малватумаури, в частности функции вождей на поселковом, островном и региональном уровнях.

### **32. Привилегии членов Совета**

(1) Ни один член Совета Вождей Малватумаури не может быть арестован, задержан, подвергнут преследованию или привлечен к суду за высказываемое в Совете мнение или голосование при осуществлении своих полномочий.

(2) Ни один член Совета не может быть арестован или привлечен к суду за любое преступление во время сессии Совета или одного из его комитетов, кроме как с разрешения Совета в исключительных случаях.

## **Глава 6**

### **ГЛАВА ГОСУДАРСТВА**

#### **33. Президент Республики**

Президент является главой Республики и символизирует единство нации.

#### **34. Выборы Президента**

(1) Президент Республики избирается, в соответствии с Приложением 1, посредством тайного голосования коллегией выборщиков, включающей Парламент и председателей региональных Советов.

(2) В случае возникновения вакансии на должность Президента Республики, избрание должно быть проведено в течение 3 недель с момента появления вакансии или, если она возникла в период, когда Парламент распущен, в течение 3 недель после первого заседания нового Парламента.

#### **35. Требования для избрания на пост Президента**

Любой коренной житель Вануату, который обладает необходимыми квалификациями для избрания в Парламент, имеет право быть избранным на пост Президента Республики.

**36. Срок полномочий и отстранение Президента от должности**

- (1) Президент Республики избирается сроком на 5 лет.
- (2) Президент Республики может быть отстранен от должности только за грубое нарушение правил поведения или неспособность осуществлять свои функции коллегией выборщиков, указанной в статье 34, по предложению по меньшей мере 1/3 членов коллегии, одобренному по меньшей мере 2/3 голосов от общего числа членов коллегии. При этом необходимо присутствие как минимум 3/4 членов коллегии, включая по меньшей мере 3/4 от общего числа председателей региональных Советов.
- (3) Спикер должен быть уведомлен о внесении предложения, указанно-го в пункте (2), по меньшей мере за 2 недели.
- (4) При отсутствии кворума на первом заседании, как это предусмотрено в пункте (2), коллегия выборщиков может собраться и проголосовать по вопросу, указанному в пункте (2), спустя неделю, даже если кворум будет составлять только 2/3 членов коллегии.

**37. Спикер как исполняющий обязанности Президента**

- (1) Всякий раз, когда возникает вакансия на должность Президента Республики либо Президент находится за границей или неспособен осуществлять свои функции, Спикер Парламента исполняет функции Президента в соответствии с настоящей Конституцией и любым другим законом.
- (2) При распущенном Парламенте и при наличии вакансии на должность Президента Республики или при нахождении Президента за границей либо его неспособности осуществлять свои функции, Спикер Парламента на период роспуска Парламента выполняет функции Президента Республики в соответствии с настоящей Конституцией и любым другим законом до тех пор, пока не будет избран новый Спикер.

**38. Право Президента на помилование, смягчение или сокращение срока наказания**

Президент Республики может помиловать осужденное лицо либо смягчить или уменьшить назначенное ему наказание. Парламент может создать комитет с целью выработки рекомендаций Президенту при выполнении им этой функции.

## Глава 7 ПРАВИТЕЛЬСТВО

**39. Исполнительная власть**

- (1) Исполнительная власть народа Республики Вануату вручается Премьер-Министру и Совету Министров, которые осуществляют ее, как это предусмотрено Конституцией или законом.
- (2) Премьер-Министр должен в полной мере информировать Президента Республики об общих направлениях деятельности правительства Республики.



(3) Президент Республики может направить в Верховный суд запрос в отношении любого постановления, которое он считает не соответствующим Конституции.

#### **40. Совет Министров**

(1) Создается Совет Министров, который состоит из Премьер-Министра и других Министров.

(2) Число Министров, включая Премьер-Министра, не должно превышать  $1/3$  от числа членов Парламента.

#### **41. Выборы Премьер-Министра**

Премьер-Министр избирается Парламентом из числа его членов тайным голосованием в соответствии с правилами, установленными в Приложении 2.

#### **42. Назначение и освобождение других Министров**

(1) Премьер-Министр назначает других Министров из числа членов Парламента и может уполномочить одного из них в качестве Заместителя Премьер-Министра.

(2) Премьер-Министр возлагает ответственность за деятельность Правительства на Министров.

(3) Премьер-Министр может снять Министров с должности.

#### **43. Коллективная ответственность Министров и вотум недоверия**

(1) Совет Министров несет коллективную ответственность перед Парламентом.

(2) С учетом пункта (3), Парламент может вынести вотум недоверия Премьер-Министру. О внесении такого предложения Спикер должен быть уведомлен не позднее, чем за одну неделю, а само предложение должно быть подписано  $1/6$  членов Парламента. Если данное предложение поддержало абсолютное большинство членов Парламента, то Премьер-Министр и другие Министры перестают далее занимать свои должности, однако продолжают выполнять свои функции до тех пор, пока не будет избран новый Премьер-Министр.

(3) Парламент не вправе выразить недоверие Премьер-министру:

(a) в течение 12 месяцев после всеобщих выборов, последовавших за роспуском Парламента согласно статье 28 (2) или (3);

(b) в течение 12 месяцев после любых других всеобщих выборов; или

(c) в течение 12 месяцев после формирования любого Правительства; или

(d) в течение 12 месяцев, оставшихся до окончания срока полномочий Парламента.

#### **44. Прекращение полномочий Министров**

Совет Министров должен сложить свои полномочия в случае отставки или смерти Премьер-Министра, однако продолжает выполнять свои функции до момента избрания нового Премьер-Министра. В случае смерти Пре-

мьер-Министра, Заместителя Премьер-Министра или при отсутствии назначенного Заместителя Премьер-Министра, Министр, назначенный Президентом Республики, будет действовать в качестве Премьер-Министра до момента избрания нового Премьера.

**45. Другие случаи, когда Министр прекращает занимать должность**

Министр, в том числе Премьер-Министр, также перестает занимать должность:

- (а) когда после всеобщих выборов Парламент собирается для избрания нового Премьер-Министра;
- (б) если он перестает быть членом Парламента по любой причине, кроме роспуска Парламента; или
- (с) если он избран Президентом Республики или Спикером Парламента.

**46. Министры остаются членами Парламента**

Члены Парламента, назначенные Министрами, сохраняют свое членство в Парламенте.

## Глава 8 ПРАВОСУДИЕ

**47. Судостроительство**

(1) Отправление правосудия возложено на судебные органы, которые подчиняются только Конституции и закону. Назначением судебной системы является разрешение дел в соответствии с законом. При отсутствии положения закона, применимого к конкретному делу, суд должен рассматривать дело по существу и, насколько возможно, в соответствии с обычаем.

(2) Все судьи, кроме Главного судьи, назначаются Президентом Республики по рекомендации Комиссии по вопросам судостроительства.

(3) Все члены судейского корпуса занимают должность до достижения возраста выхода на пенсию. Они могут быть отстранены от должности Президентом Республики только в случае:

- (а) осуждения и приговора по уголовному обвинению; или
- (б) установления Комиссией по вопросам судостроительства факта грубого нарушения правил поведения, неспособности выполнять обязанности или профессиональной некомпетентности.

(4) Продвижение по службе или перевод членов судейского корпуса могут осуществляться только Президентом Республики по рекомендации Комиссии по вопросам судостроительства.

(5) После консультации с Комиссией по вопросам судостроительства Парламент вправе представлять Президенту Республики кандидатов на должность действующих судей на сроки службы, которые предусмотрены документами о назначении.

(6) Пункт (3) в части, относящейся к отстранению от должности, распространяется на всех действующих судей.

#### **48. Комиссия по вопросам судоустройства**

(1) Комиссия по вопросам судоустройства должна состоять из Министра, ответственного за юстицию, в качестве ее председателя, Главного судьи, председателя Комиссии по вопросам государственной службы, а также представителя Национального Совета Вождей, назначенного Советом.

(2) Комиссия по вопросам судоустройства в процессе осуществления своих функций не подчиняется указаниям и не подлежит контролю со стороны любого другого лица или органа.

#### **49. Верховный суд, Главный судья и другие судьи**

(1) Верховный суд обладает неограниченной юрисдикцией по рассмотрению и разрешению любых гражданских или уголовных дел, а также иной юрисдикцией и полномочиями, которые могут быть возложены на него Конституцией или законом.

(2) Верховный суд состоит из Главного судьи и не более двенадцати других судей.

(3) Главный судья назначается Президентом Республики после консультаций с Премьер-Министром и Лидером Оппозиции.

(4) Лицо, не имеющее квалификации практикующего юриста в Вануату, не может быть назначено на должность Главного судьи или иного судьи Верховного суда.

#### **50. Апелляции на решения Верховного суда**

##### **в Апелляционный суд**

Парламент должен обеспечить возможность обжалования решений Верховного суда как суда первой инстанции в апелляционную инстанцию и далее из этой инстанции – в Апелляционный суд, который должен состоять из двух или более судей Верховного суда, заседающих совместно.

#### **51. Применение обычая**

Парламент может предусмотреть порядок применения соответствующих норм обычая, и в этих целях, в частности, может предусмотреть присутствие лиц, знающих обычай, наряду с судьями на судебных заседаниях Верховного или Апелляционного суда.

#### **52. Поселковые и островные суды**

Парламент должен предусмотреть создание поселковых или островных судов с полномочиями по решению дел на основе обычая и других местных дел, а также урегулировать роль вождей в этих судах.

#### **53. Обращение в Верховный суд в связи с нарушениями Конституции**

(1) Любое лицо, считающее, что в отношении него было нарушено положение Конституции, может обратиться в Верховный суд за возмещением, без ущерба для любого другого доступного ему средства правовой защиты.

(2) Верховный суд обладает правом принимать решения по данному вопросу и выносить предписания, которые он сочтет необходимыми в целях соблюдения положений Конституции.

(3) Когда вопрос, касающийся толкования Конституции, возникает в нижестоящем суде и суд считает, что в деле затрагиваются фундаментальные вопросы права, суд должен передать вопрос на разрешение Верховного суда.

#### **54. Избирательные споры**

Юрисдикция заслушивать и разрешать вопросы законности избрания лица в качестве члена Парламента, Национального Совета Вождей, регионального Совета, а также вопросы о вакансиях или дисквалификациях принадлежит Верховному суду.

#### **55. Государственный обвинитель**

Функцию обвинения выполняет Прокурор, который назначается Президентом Республики по рекомендации Комиссии по вопросам судостроительства. При исполнении своих функций он не подчиняется указаниям и не подлежит контролю со стороны любого другого лица или органа.

#### **56. Общественный защитник**

Парламент должен учредить должность Общественного защитника, который назначается Президентом Республики по рекомендации Комиссии по вопросам судостроительства и основной функцией которого является предоставление юридической помощи нуждающимся лицам.

## **Глава 9**

### **АППАРАТ УПРАВЛЕНИЯ**

#### **Часть I**

### **ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

#### **57. Государственные служащие**

(1) Государственные служащие обязаны соблюдать верность Конституции и народу Вануату.

(2) Только граждане Вануату могут быть назначены на государственные должности. Комиссия по вопросам государственной службы определяет другие требования к кандидатам на государственную службу.

(3) Нельзя назначить лицо на государственную должность, не предусмотренную законом.

(4) Премьер-Министр или председатель провинциального Совета может в исключительных случаях и при возникновении непредвиденных обстоятельств распорядиться о найме персонала на определенный срок.

В экстренных случаях Комиссия по вопросам государственной службы, после консультаций с Министрами, ответственными за финансы и государственное управление, может принять такое решение вместо Премьер-Министра.

(5) До тех пор, пока существует их должность, государственные служащие не могут быть смещены со своих постов, кроме как в соответствии с Конституцией.

(6) Государственным служащим должны быть предоставлены надбавки к их заработной плате в соответствии с законом.

(7) Государственные служащие должны уйти с государственной службы по достижении пенсионного возраста или после их увольнения Комиссией по вопросам государственной службы. Они не могут быть понижены в должности без консультации с Комиссией по вопросам государственной службы.

(8) Гарантия по пребыванию в должности государственных служащих, предусмотренная в пункте (5), не является препятствием для обязательного досрочного выхода на пенсию, который может быть предусмотрен законом с целью обеспечения ротации государственных служащих.

#### **58. Исключение из гарантии по пребыванию в должности в отношении политических советников и перевода государственных служащих**

(1) Гарантия по пребыванию в должности, предусмотренная статьей 57 (5), не распространяется на персональных политических советников Премьер-Министра и Министров.

(2) Старшие государственные служащие в Министерствах могут быть перемещены Премьер-Министром на другие должности эквивалентного ранга.

#### **59. Состав Комиссии по вопросам государственной службы**

(1) Комиссия по вопросам государственной службы состоит из пяти членов, назначаемых на 3 года Президентом Республики после консультаций с Премьер-Министром.

(2) Президент Республики ежегодно назначает из числа членов Комиссии председателя, который несет ответственность за организацию деятельности Комиссии.

(3) Лицо не может быть назначено членом Комиссии, если оно является членом Парламента, Совета Вождей Малватумаури или провинциального Совета либо если оно занимает ответственную должность в политической партии.

(4) Лицо перестает быть членом Комиссии в случае возникновения обстоятельств, которые, если бы оно не было членом Комиссии, не позволили бы назначить его в состав Комиссии.

#### **60. Функции Комиссии по вопросам государственной службы**

(1) Комиссия по вопросам государственной службы несет ответственность за назначение и продвижение государственных служащих, а также за отбор служащих на курсы повышения квалификации в Вануату или за рубежом. С этой целью могут быть организованы конкурсные экзамены.

(2) Комиссия также отвечает за дисциплину государственных служащих.

(3) Комиссия не имеет никаких полномочий в отношении персонала судебных органов, вооруженных сил, полиции и учреждений образования.

(4) При исполнении своих функций Комиссия не подчиняется указаниям и не подлежит контролю со стороны любого другого лица или органа.

## **Часть II**

### **УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА**

#### **61. Омбудсмен**

(1) Омбудсмен назначается на 5 лет Президентом Республики после консультаций с Премьер-Министром, Спикером Парламента, лидерами политических партий, представленных в Парламенте, Председателем Совета Вождей Малватумаури, председателями провинциальных Советов, а также председателями Комиссии по вопросам государственной службы и Комиссии по вопросам судостроительства.

(2) Лицо не может быть назначено на должность Омбудсмена, если оно является членом Парламента, Совета Вождей Малватумаури или провинциального Совета либо если оно занимает другую государственную должность или руководящее положение в политической партии.

(3) Лицо перестает быть Омбудсменом в случае возникновения обстоятельств, которые, если бы оно не занимало должность Омбудсмена, не позволили бы назначить его на эту должность.

#### **62. Расследования Омбудсмена**

(1) Омбудсмен может расследовать действия любого лица или органа, к которым применяется настоящая статья:

(а) при получении жалобы от члена общества (или, в случае его недееспособности, от его представителя или члена его семьи), который утверждает, что стал жертвой несправедливости в результате определенных действий;

(б) по просьбе Министра, члена Парламента, Совета Вождей Малватумаури или провинциального Совета; или

(с) по его собственной инициативе.

(2) Положения настоящей статьи применяются ко всем государственным служащим, государственным органам и департаментам министерств, за исключением Президента Республики, Комиссии по вопросам судостроительства, Верховного суда и других судебных органов.

(3) Омбудсмен может запрашивать информацию и документы, необходимые для проведения расследования, у любого Министра, государственного служащего, сотрудника аппарата управления, органа власти, которые имеют отношение к делу, или у любого лица, способного оказать содействие.

(4) Омбудсмен должен обеспечить лицу или органу, на которого поступила жалоба, возможность представить ответ на жалобу.

(5) Расследования Омбудсмена должны производиться неопублично.

#### **63. Заключение Омбудсмена и отчеты**

(1) Во всех случаях, когда после надлежащего расследования Омбудсмен приходит к выводу о том, что жалоба является необоснованной, Омбудсмен должен проинформировать об этом заявителя и Премьер-Министра, а также главу государственного департамента или соответствующие органы, имеющие отношение к делу.

(2) Во всех случаях, когда после надлежащего расследования Омбудсмен приходит к выводу, что обжалуемые действия противоречат закону,

основаны на юридической или фактической ошибке, необоснованно затянуты либо являются несправедливыми или откровенно немотивированными, и он считает, что принятые решения, соответственно, должны быть отменены или изменены, а сложившаяся практика должна быть пересмотрена, Омбудсмен должен направить свои заключения Премьер-Министру и руководителю государственного органа или ведомства, имеющего непосредственное отношение к делу.

(3) Отчет Омбудсмена должен быть публичным, кроме случая, когда он решил направить отчет или извлечения из него Премьер-Министру и ответственному лицу на государственной службе в режиме конфиденциальности по соображениям государственной безопасности или государственных интересов. Заявитель должен быть проинформирован о выводах Омбудсмена в любом случае.

(4) Премьер-Министр или ответственное лицо на государственной службе в разумный срок принимают решение по заключению Омбудсмена и направляют это решение, с его обоснованием, заявителю. Течение срока исковой давности не начинается, пока заявитель не получит решение.

(5) Омбудсмен ежегодно представляет сводный отчет в Парламент и может направлять любые дополнительные отчеты, которые он считает необходимыми, о выполнении своих функций, предпринятых действиях или о своих заключениях. Он может обращать внимание Парламента на любые недостатки в деятельности аппарата государственного управления.

#### **64. Право гражданина на получение услуг на родном языке**

(1) Гражданин Вануату может получать услуги, на оказание которых со стороны органов государственного управления Вануату он может правомерно рассчитывать, на исползуемом им официальном языке.

(2) В случае если гражданин считает, что пункт (1) был нарушен, он имеет право подать жалобу Омбудсмену, который должен провести расследование в соответствии со статьями 62 и 63.

(3) Омбудсмен ежегодно составляет специальный отчет для Парламента относительно соблюдения принципа мультилингвизма и мер, способных обеспечить его уважение.

#### **65. Независимость Омбудсмена**

При исполнении своих функций Омбудсмен не подчиняется указаниям и не подлежит контролю со стороны любого другого лица или органа.

## **Глава 10**

### **КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ РУКОВОДИТЕЛЕЙ**

#### **66. Поведение публичных лидеров**

(1) Любое лицо, определяемое в качестве лидера в статье 67, обязано вести себя как в общественной, так и личной жизни таким образом, чтобы не:

(а) ставить себя в положение, при котором может возникать конфликт интересов или при котором надлежащее осуществление его публичных или служебных обязанностей будет поставлено под угрозу;

- (b) дискредитировать свою должность или положение;
- (c) поставить под вопрос свою репутацию; или
- (d) поставить под угрозу уважение и высокую репутацию правительства Республики Вануату.

(2) В частности, лидер не должен использовать свою должность для личной выгоды или заключать какие-либо сделки либо заниматься какой-либо деятельностью, которые могут вызывать у общественности сомнения в том, насколько адекватно он выполняет обязанности, налагаемые пунктом (1).

#### **67. Определение лидера**

Для целей настоящей Главы лидерами являются: Президент Республики, Премьер-Министр и другие Министры, члены Парламента, а также государственные служащие, должностные лица Правительственных служб и другие должностные лица, как это может быть предусмотрено законом.

#### **68. Парламент и настоящая Глава**

Парламент должен принять закон с целью реализации принципов настоящей Главы.

## **Глава 11 ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ**

#### **69. Регулирование чрезвычайного положения**

Совет Министров может принимать нормативные акты в случае чрезвычайной необходимости, когда:

- (a) Республика Вануату находится в состоянии войны; или
- (b) Президент Республики по рекомендации Совета Министров провозглашает чрезвычайное положение по причине стихийного бедствия или с целью предотвращения угрозы для общественного порядка либо его восстановления.

#### **70. Срок и продление действия чрезвычайного положения**

(1) Если идет сессия Парламента, то чрезвычайное положение, введенное в соответствии со статьей 69, прекращает свое действие по истечении одной недели, кроме случая, когда оно будет одобрено резолюцией Парламента, принятой 2/3 голосов его членов.

(2) Если Парламент не заседает, то чрезвычайное положение прекращает свое действие по истечении 2 недель.

(3) В случае принятия резолюции в соответствии с пунктом (1), чрезвычайное положение остается в силе в течение периода, предусмотренного резолюцией, при том, однако, что такая резолюция не может утвердить введение чрезвычайного положения на срок более 3 месяцев за один раз.

(4) При введении чрезвычайного положения Парламент может собраться в любой момент по своему усмотрению.



(5) В период действия чрезвычайного положения Парламент не может быть распущен в соответствии со статьей 28 (2) или 28 (3). Если полномочия Парламента заканчиваются в соответствии со статьей 28 (1) в период действия чрезвычайного положения, бывшие члены этого Парламента могут собраться только для рассмотрения вопроса о чрезвычайном положении, пока новый Парламент не соберется на первое заседание.

(6) Парламент может в любое время прекратить действие чрезвычайного положения принятием резолюции, поддержанной абсолютным большинством голосов его членов.

#### **71. Действие актов о чрезвычайном положении**

(1) При условии соблюдения пункта (2) нормативные акты, принятые Советом Министров в соответствии со статьей 69, вступают в силу независимо от положений Части 1 Главы 2, за исключением того, что никакой такой акт не должен:

(а) умалять право на жизнь и свободу от бесчеловечного обращения и принудительного труда; а также

(б) предусматривать задержание лиц без суда на срок более 1 месяца, кроме случая, когда такое лицо является гражданином враждебного государства.

(2) Акты, принятые Советом Министров в соответствии со статьей 69, должны быть разумно необходимыми в условиях чрезвычайной ситуации, к которой они относятся, и оправданными в условиях демократического общества.

#### **72. Жалобы в Верховный суд в отношении чрезвычайных актов**

Любой гражданин, чьи права затронуты актами, принятыми Советом Министров в соответствии со статьей 69, может подать жалобу в Верховный суд, который обладает полномочиями решать вопрос о действительности таких актов.

## **Глава 12 ЗЕМЛЯ**

#### **73. Земля принадлежит традиционным владельцам**

Вся земля в Республике Вануату принадлежит коренным традиционным владельцам и их потомкам.

#### **74. Основания владения и пользования**

Обычай составляет правовую основу владения и пользования землей в Республике Вануату.

#### **75. Бессрочное право владения**

Только граждане из числа коренного населения Республики Вануату, которые приобрели свою землю в соответствии с признанной системой землевладения, имеют право бессрочного владения землей.

## **76. Национальное земельное право**

Парламент, после консультации с Советом Вождей Малватумаури, должен обеспечить имплементацию статей 73, 74 и 75 в национальное земельное право и может предусмотреть различные положения для различных категорий земель, включая городские земли.

## **77. Компенсация**

Парламент устанавливает критерии оценки размера компенсации и порядок ее выплаты, какие он сочтет адекватными, для лиц, чьи интересы нарушаются законодательством, принятым в соответствии с положениями настоящей Главы.

## **78. Институты обычного права для разрешения вопросов землевладения и земельных споров**

(1) Парламент посредством законодательства формализует признание соответствующих традиционных учреждений и процедур по разрешению вопросов землевладения или споров в отношении земель, используемых согласно обычаю.

(2) Парламент может законодательно признать какой-либо институт институтом обычного права для целей пункта (1).

(3) Несмотря на положения Главы 8 Конституции, окончательные решения по существу, принятые институтами обычного права или согласно процедурам, предусмотренным в статье 74, становятся после облечения их в письменную форму обязательными в силу закона и не подлежат обжалованию или иному пересмотру любым другим государственным судом.

(4) Пункт (3) не применяется в отношении дел, направленных в суд до принятия этой поправки.

(5) Если в соответствии с положениями настоящей Главы существует спор в отношении землевладения по обычному праву, правительство может временно резервировать такую землю и взять на себя управление ею в интересах спорящих сторон, пока спор не будет разрешен.

## **79. Сделки с землей**

(1) Независимо от положений статей 73, 74 и 75 сделки с землей между коренным гражданином и некоренным гражданином или негражданином допускаются только с согласия Правительства.

(2) Согласие, требуемое пунктом (1), должно быть предоставлено, кроме случая, когда сделка наносит ущерб интересам:

- (а) владельца или владельцев земли по обычному праву;
- (б) коренного гражданина, не являющегося владельцем по обычному праву;
- (в) сообщества, на территории которого находится земля; или
- (д) Республики Вануату.

## **80. Правительство может иметь земельную собственность**

Несмотря на положения статей 73 и 74, Правительство может иметь земельную собственность, приобретенную им в публичных интересах.

### **81. Перераспределение земли**

(1) Независимо от положений статей 73 и 74, Правительство может выкупить землю у землевладельцев по обычному праву с целью передачи прав на землю коренным гражданам или традиционным сообществам из перенаселенных островов.

(2) При перераспределении земли в соответствии с пунктом (1), Правительство должно уделять приоритетное внимание этническим, языковым, традиционным и географическим связям.

## **Глава 13 ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИЯ**

### **82. Законодательство о децентрализации**

Республика Вануату, сознавая важность децентрализации для целей более полного участия людей в управлении провинциальными регионами, принимает законодательство, необходимое для реализации этих целей.

### **83. Провинциальные Советы**

Законодательство должно предусматривать разделение Республики Вануату на провинциальные регионы, и каждый такой регион должен управляться провинциальным Советом, в котором должны быть представители традиционных вождей.

## **Глава 14 ИЗМЕНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ**

### **84. Законопроекты об изменении Конституции**

Законопроект о внесении поправки в Конституцию может быть внесен как Премьер-Министром, так и любым другим членом Парламента.

### **85. Порядок принятия поправок к Конституции**

Законопроект о поправке к Конституции вступает в силу, только если он поддержан на специальном заседании Парламента голосами по меньшей мере 2/3 всех членов Парламента при кворуме в 3/4 всех членов Парламента. Если такого кворума нет на первом заседании, Парламент может собраться и принять решение тем же большинством голосов спустя неделю, даже если теперь будет присутствовать только 2/3 его членов.

### **86. Поправки, требующие одобрения на референдуме**

Законопроект о внесении изменений в положения Конституции о статусе *бислама*, английского и французского языков, об избирательной системе или о парламентской системе, принятый Парламентом в соответствии со статьей 85, не вступает в силу до тех пор, пока он не будет одобрен на национальном референдуме.

## Глава 15

### ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### **87. Первый Президент Республики**

Несмотря на положения Главы 6, первый Президент Республики должен:

(а) быть лицом, избранным до Дня Независимости коллегией выборщиков, учрежденной для этой цели Представительной Ассамблеей, которая заседает совместно с председателями региональных Советов, если таковые созданы;

(б) вступить в должность в День Независимости и занимать ее в соответствии с положениями Конституции.

#### **88. Первый Премьер-Министр и другие Министры**

Лица, которые непосредственно перед Днем Независимости были избраны на должность Главного Министра или любого другого Министра, должны с этого дня занимать должности Премьер-Министра или другого Министра, как если бы они были избраны или назначены в соответствии с Главой 7.

#### **89. Первый Парламент**

(1) Лица, которые непосредственно перед Днем Независимости являлись членами Представительной Ассамблеи, становятся с этого дня членами Парламента и должны занимать свои места в Парламенте в соответствии с Конституцией.

(2) Лицо, которое непосредственно перед Днем Независимости занимает должность председателя Представительной Ассамблеи, с этого дня действует в должности Спикера Парламента до тех пор, пока иное лицо не будет избрано на эту должность.

(3) Регламент Представительной Ассамблеи, имеющий силу непосредственно перед Днем Независимости, будет действовать с этого дня в качестве регламента Парламента, пока не будет изменен или заменен в соответствии со статьей 21 (5), однако он должен толковаться таким образом, который адаптирует его к положениям Конституции.

(4) Парламент должен быть распущен 14 ноября 1983 года, если роспуск не произойдет ранее.

#### **90. Существующие должности**

(1) С учетом иных положений Конституции, лицо, которое непосредственно перед Днем Независимости состояло или действовало на службе Правительства Республики Вануату, должно с этого дня действовать в данной должности или занять новую соответствующую должность, установленную согласно Конституции, на тех же условиях, которые существовали непосредственно до указанного дня.

(2) Пункт (1) без ущерба для полномочий Парламента предполагает обязательную отставку должностных лиц, не являющихся гражданами, для обеспечения локализации должностей.

(3) Несмотря на положения статьи 57 (2), пока гражданин Вануату не будет представлен к назначению на государственную должность, негражд-

данин может быть назначен на эту должность; при этом, за исключением должности судьи Верховного суда, он может быть назначен только на ограниченный срок.

### **91. Судьи Верховного суда**

Несмотря на положения Главы 8, любое лицо, которое непосредственно перед Днем Независимости занимало должность судьи Верховного или окружного судов прежнего состава, с указанного дня действует в должности судьи Верховного суда до тех пор, пока не будет произведено назначение в соответствии с Главой 8. Президент Республики может назначить одного из этих лиц действовать в качестве Главного судьи до тех пор, пока не будет произведено окончательное назначение на эту должность.

### **92. Права, обязательства и ответственность**

(1) Республика Вануату со Дня Независимости является преемником всех прав, обязательств и ответственности Правительства Новых Гебридов, независимо от того, вытекают ли они из договора или из иных обстоятельств.

(2) Ничто в пункте (1) не препятствует Правительству Республики Вануату проводить новые переговоры о правах, обязательствах или ответственности, принятых на себя в соответствии с этим пунктом.

### **93. Избирательная система**

После всеобщих выборов, следующих за обменом нотами, предусматриваемыми вступлением в силу настоящей статьи, Представительная Ассамблея учреждает Комитет с равным представительством всех политических групп для выработки рекомендаций по созданию избирательной системы, основанной на положениях статьи 17 (1).

Рекомендации Комитета должны быть включены в закон, принятый Парламентом на специальном заседании 2/3 голосов своих членов при кворуме в 3/4 своих членов. Если такого кворума не будет на первом заседании, Парламент может собраться спустя неделю и принять решение тем же большинством голосов, даже если будет присутствовать только 2/3 его членов.

### **94. Судебные разбирательства**

Все судебные разбирательства, будь то гражданские или уголовные, находящиеся в процессе рассмотрения в какой-либо судебной инстанции перед наступлением Дня Независимости Вануату, с указанного дня должны быть разрешены в соответствии с общими или специальными указаниями, сделанными Верховным судом в соответствии с законом, который может быть принят с этой целью.

### **95. Действующее право**

(1) До тех пор, пока Парламент не постановит иное, все совместные нормативные акты и субсидиарное законодательство, вступившие в силу непосредственно перед Днем Независимости, будут продолжать действовать, как если бы они были приняты во исполнение Конституции, и должны толковаться таким образом, чтобы привести их, если необходимо, в соответствие с Конституцией.

(2) До тех пор, пока Парламент не постановит иное, британские и французские законы, имеющие силу или применимые в Вануату непосредственно перед Днем Независимости, будут продолжать применяться в части, в которой они прямо не отменены или не являются несовместимыми с независимым статусом Вануату и, где это возможно, с надлежащим учетом обычая.

(3) Обычное право продолжает действовать как составная часть права Республики Вануату.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 1*

### **(Статья 34)**

#### **ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ**

1. Выборы Президента Республики проводятся в течение 3 недель после окончания срока полномочий предшествующего Президента.

2. (1) Коллегия выборщиков может приступить к выборам Президента Республики на своем первом собрании, если присутствуют по меньшей мере  $3/4$  ее членов.

(2) Если такого кворума нет, коллегия выборщиков должна снова собраться через 48 часов и может законным образом приступить к избранию Президента, если присутствует по меньшей мере  $2/3$  ее членов.

3. Кандидат, который получает поддержку  $2/3$  членов коллегии выборщиков, считается избранным Президентом Республики.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 2*

### **(Статья 41)**

#### **ВЫБОРЫ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА**

1. Кандидат, который получает поддержку абсолютного большинства членов Парламента, становится избранным Премьер-Министром.

2. Если ни один из кандидатов не избран в соответствии с пунктом 1, то проводится второй тур голосования, однако кандидат, набравший наименьшее количество голосов в первом туре, снимается с голосования.

3. Если во втором туре ни один из кандидатов не получит поддержку в соответствии с пунктом 1, проводятся следующие туры с одновременным исключением кандидата с наименьшей поддержкой в предыдущем туре, до тех пор, пока один из кандидатов не получит поддержку в соответствии с пунктом 1 или, если останутся только два кандидата, поддержку простого большинства голосов.



# Независимое Государство Папуа – Новая Гвинея

## Вводная статья

Независимое Государство Папуа – Новая Гвинея<sup>1</sup> расположено в юго-западной части Тихого океана. Территория – 452 860 кв. км, население – 8,486 млн (2020 г.). С приходом европейцев в регион территория несколько раз меняла свое наименование. В 1884 г. юго-восточная часть государства называлась Британской Новой Гвинеей, с 1906 г. – Папуа (часть государства контролировалась Австралией). Северо-восточная часть была колонией Германии (1884–1920) и именовалась Германской Новой Гвинеей. С 1914 г. она перешла под владение Австралии и с 1920 по 1949 г. носила название Территория Новая Гвинея. В 1949 г. произошло объединение частей страны австралийскими властями в Территорию Папуа и Новой Гвинеи.

Переход Территории к независимости был постепенный: изначально образованный колониальной администрацией Законодательный Совет вклю-

---

<sup>1</sup> Наименование страны происходит от малайского «*папуа*» – курчавый. Данное название дал прибывший в страну португальский мореплаватель Жоржи ди Менезиш, отметив форму волос местного населения (1526 г.).

чал в себя лишь небольшое количество туземских представителей, с 1964 г. стала действовать Палата Ассамблеи с ограниченными полномочиями, с 1972 г. начали создаваться районные органы управления, в 1973 г. на Территории Папуа и Новой Гвинеи было введено самоуправление. После получения независимости 16 сентября 1975 г. страна стала называться Папуа – Новая Гвинея, тогда же была принята действующая Конституция страны. Так в Папуа – Новой Гвинее переход от племенного строя к независимому государству произошел менее чем за 100 лет<sup>1</sup>.

В стране проживает более 500 различных племен<sup>2</sup>, говорящих на разных языках. В силу языкового разнообразия длительное время в востоковедческой литературе Папуа – Новую Гвинею характеризовали как «остров языковых джунглей». Учитывая численность населения в Папуа – Новой Гвинее, на каждом языке говорит примерно 6 тысяч человек. Этнографы и лингвисты объясняют такое разнообразие влиянием колониального режима на изначальную языковую общность между диалектами племен Папуа – Новой Гвинеи. Между многочисленными племенами страны до сих пор происходят вооруженные конфликты.

Особо значимый для страны конфликт связан с полуавтономным самым северным островом Папуа – Новой Гвинеи, Бугенвилем, богатым залежами меди. Уже на заре независимости Папуа – Новой Гвинеи этот остров провозгласил себя самостоятельным суверенным государством – Республикой Северных Соломоновых островов (1 сентября 1975 г.). Бугенвиль, не получив международного признания, заключил соглашение с Папуа – Новой Гвинеей о предоставлении острову временной автономии, а по истечении пяти лет – независимости. Регион обладал особой ценностью для страны (медные рудники приносили до 40% ВВП), условия соглашения центральными властями не были выполнены. С 1988 г. по 1998 г. в стране шла гражданская война, закончившаяся новым соглашением о предоставлении более широкой автономии Бугенвиллю и обязательством провести референдум о независимости острова. По результатам консультативного референдума, состоявшегося 22 декабря 2019 г., 97,7% проголосовало в пользу независимости Бугенвиля<sup>3</sup>. Согласно положениям п. 2 ст. 342 Конститу-

<sup>1</sup> Об этом см. в книге бывшего министра иностранных дел Папуа – Новой Гвинеи А.М. Кики «Десять тысяч лет в одну жизнь».

<sup>2</sup> Вот лишь некоторые из племен Папуа – Новой Гвинеи, уже исследованные этнографами: Абелям, Арапеш, Асмаг, Банаро, Бена-Бена, Бонгу, Буанг, Букауа, Бусама, Вабат, Ванимо, Ваугла, Вогео, Вола, Гадсуп, Гариа, Гахуку-гама, Генде, Гогодара, Дани, Дариби, Джате, Добу, Ипили, Кайяка, Калиаи, Камано, Капауку, Квома, Кева, Кевери, Койари, Кума, Куман, Куругу, Кутубу, Лакалаи, Мае, Маилу, Манам, Манус, Маринг, Марианд-аним, Матупит, Мбовамб, Мейбрат, Менди, Мекео, Мелпа, Миньи, Моту, Мутил, Насиои, Нгаравапум, Ниссан, Пор, Пьяура, Орокаива, Ороколо, Пареваво, Пасум, Пурари, Само, Сепик, Сиане, Синасина, Сиуаи, Таирора, Танга, Тангу, Телефомин, Толаи, Тор, Тробрианцы, Фои, Форс, Хули, Чамбри, Чимбу, Элема, Энга, Ятмул.

<sup>3</sup> До настоящего времени основы правового статуса Бугенвиля регулировались положениями ст. 279–349 современной Конституции Папуа – Новая Гвинея.



ции «...министр, ответственный за проведение Бугенвильского референдума, передает его результаты в Национальный Парламент, и Спикер Национального Парламента обеспечивает исполнительный орган Бугенвиля копией протокола соответствующих процедур и копией любого решения, принятого Национальным Парламентом в отношении Референдума». Разногласия между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль должны быть разрешены в соответствии с процедурой разрешения споров (ст. 343 Конституции).

Помимо меди в Папуа – Новой Гвинее добывают золото, серебро, теллур, кобальт, никель, также есть залежи нефти и газа. По рейтингу стран по ВВП (ППС) занимает 130-е место из 200, однако по ИЧР находится на самом низком месте среди прочих островных государств региона. 85% населения (по данным на 2018 г.) занято в натуральном сельском хозяйстве, на которое приходится 25% ВВП. Австралия является финансовым донором для Папуа – Новой Гвинее: 20% государственного бюджета страны приходится на иностранную помощь.

Государство относится к смешанной правовой системе. Ее основой выступает английское общее право. Но на изолированных территориях большая часть населения пользуется обычным правом. При этом, как принципы и правила общего права и права справедливости Англии, так и обычное право в соответствии с положениями Конституции Папуа – Новой Гвинее квалифицируются как часть права, подлежащего «приспособлению»<sup>1</sup> к правовой системе страны. Так, например, в соответствии с положением 2.7 Приложения II Конституции, закон, принятый до достижения Папуа – Новой Гвинее независимости, «...приобретает силу при условии изменений наименований, титулов ... и прочих формальных и незначимых изменений, которые необходимы для их приспособления к ситуации в стране и к Конституционным законам». В правовых реалиях страны продолжают действовать некоторые архаические элементы, против которых власти страны проводят политику борьбы. Так, например п. 1 Приложения II Конституции лишает юридической силы обычай, противоречащий общим принципам человечности, в 2013 г. был отменен «Закон о колдовстве» (Sorcery Act 1971), криминализирующий деяния лиц, считающих себя колдунами, как «...если бы колдовство и силы колдунов были реальными».

Согласно тексту современной Конституции Папуа – Новой Гвинее главой государства является Королева Великобритании. Назначаемый правительством Генерал-Губернатор действует от ее имени. Законодательным органом является однопалатный парламент (109 депутатов, из них 89 избираются населением, 20 – делегируются провинциями). Таким образом, в стране установлена классическая конституционная монархия британского образца, в которой исполнительная власть осуществляется правительством; в свою очередь, правительство несет солидарную ответственность перед парламентом.

---

<sup>1</sup> Регулируется Приложением II Конституции.

Отличительной особенностью Конституции Папуа – Новой Гвинеи является подробное обозначение ее программных целей: освобождение человека от любых форм господства или давления; равенство возможностей участвовать в развитии страны и получать от этого блага; политическая и экономическая независимость, базовая самодостаточность экономики; сохранение для общего блага природных ресурсов и окружающей среды; сохранение самобытности страны. Каждая из заявленных в Основном законе целей задает детальную основу для отраслевого правового регулирования. Так, например п. 5 ст. 3 (базовая самодостаточность экономики Папуа – Новой Гвинеи) вводит требование контроля за иностранными инвестициями, критерий мудрого использования иностранных идей и ценностей, что предполагает их подчинение целям национального суверенитета и самодостаточности. Уделяя внимание имплементации национальных целей и принципов, Конституция наделяет все государственные органы обязанностью их применять и реализовывать в пределах своих полномочий (п. 2 ст. 25).

Выходя за пределы классического предмета конституционно-правового регулирования, Основной закон включает в себя также Кодекс поведения должностных лиц (Раздел 2).

Своей спецификой обладает и регулирование прав человека и гражданина: Конституция делит права на основные (право на жизнь, свобода от бесчеловечного обращения, право на защиту закона) и дополнительные. Отдельными положениями вынесены права граждан (активное и пассивное избирательное право, право на свободу информации, право на свободу передвижения) и свободы личности (свобода от принудительного труда, свобода от произвольного розыска и вторжения, свобода совести, мысли и вероисповедания, свобода самовыражения, свобода собраний и ассоциаций, свобода занятости). Предусматривая равенство граждан, Основной закон Папуа – Новой Гвинеи ограничивает права граждан с двойным гражданством (активное и пассивное избирательное право, а также право приобретать землю на праве собственности (п. 1 ст. 56)). Конституция также предусматривает институт «автоматической утраты гражданства»: среди оснований для такой утраты названы, в частности, приобретение гражданства или подданства другой страны, служба в вооруженных силах другого государства. Некоторые положения Конституции подробно регулируют правовой статус отдельных лиц (например, ст. 245 – положения интернируемых лиц).

Общий порядок внесения изменений в Конституцию предполагает не менее чем двукратное голосование большинством голосов Парламента (п. 1 ст. 14). Статья 17 Конституции раскрывает понятие «большинство голосов» в отношении каждой статьи Основного закона. Поправки в Конституцию 1975 г. вносились неоднократно<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> В 1976, 1977, 1980, 1983, 1986, 1988, 1991, 1995, 1997, 1998, 2001, 2002, 2003, 2004, 2007, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016 гг.

## Анализ поправок к Конституции

Внесение поправок регулируется ст. 13–17 Конституции, которые регулируют принятие органических законов и поправок к Конституции. Относительно конституционных поправок установлено правило, что они должны быть обозначены как законы, вносящие изменения в Конституцию, рассмотрены в двух чтениях, а также принимаются двумя третями членов парламента.

### Государственное устройство. Органы государственной власти и их правомочия

Действующая Конституция государства была принята 15 августа 1975 г. и вступила в силу 16 сентября 1975 г. Всего вплоть до 2014 г. (включительно) было принято 40 актов, вносящих изменения в Конституцию.

Основные поправки были связаны с принятием законов о выборах, гражданстве, кодекса управления, созданием новых структур, изменением порядка назначений должностных лиц и др.

Самой крупной поправкой считается поправка 2006 г. (Закон № 883).

Статья 12, посвященная органическим законам, была дополнена ч. 4 следующего содержания: «В тех случаях, когда Конституция разрешает регулирование органическим законом любого вопроса, органический закон может:

а) полностью урегулировать данный вопрос, несмотря на то что все его аспекты не были перенесены непосредственно в положения, разрешающие регулирование органическим законом, за исключением тех случаев, когда Конституция прямо ограничивает аспекты вопроса, для регулирования которого принимается органический закон; и

б) может устанавливать условия, ограничения или изменения по этому вопросу или любому его аспекту, за исключением случаев, когда Конституция прямо гласит, что условия, ограничения или изменения не могут применяться в отношении этого вопроса».

Статья 103 (определяет требования, предъявляемые к члену парламента) была дополнена новыми подпунктами d, e и f. Так, согласно ч. 3, лицо не могло быть членом парламента, если оно не имеет права участвовать в выборах, является недееспособным или приговорено к смертной казни или лишению свободы на срок более 9 месяцев. Часть 3 была дополнена еще рядом оснований: признан несостоятельным (D), осужден на совершение уголовного преступления, совершенного после вступления в силу поправки (E), дисквалифицирован согласно Конституции (F).

Поправка в ст. 190 коснулась Комиссии по государственной службе. В новой редакции было указано, кто конкретно входит в ее состав: премьер-министр (являющийся ее Председателем), главный судья, лидер оппозиции, председатель соответствующего парламентского комитета, главный омбудсмен.

Существенно была дополнена ст. 193 (Назначения на отдельные должности). Изменился порядок назначения на некоторые должности.

Статья 197 (Силы полиции) была дополнена полномочием полиции участвовать в международных операциях по поддержанию мира и безопасности в целях исполнения международных обязательств.

Поправкой Конституция была дополнена Частью VIIA «Нормативно-уставные органы», включающей ст. 208A и 208B. Первая предусматривала создание специального органа, который будет наделен Парламентом правом принятия нормативных актов в конкретной сфере. Статья 208B предусматривала порядок назначения лиц на должности в таких органах: Главой государства по согласованию с Национальным исполнительным советом после рассмотрения рекомендации соответствующего министра, в соответствии с рекомендацией Комиссии по государственной службе, с учетом процедур, установленных парламентом.

Большую часть поправки заняла Часть XIV, являющаяся Конституцией региона Бугенвиль, который получил автономию в 1997 г., оформленную затем Органическим законом о мирном урегулировании и референдуме Бугенвиля. Конституция автономного региона Бугенвиль была принята в 2004 г., а затем включена в текст Конституции. Согласно ст. 280 она действует в соответствии с Конституцией Папуа – Новая Гвинея и мирным соглашением. Предусмотрено создание Конституционной комиссии для подготовки проекта Конституции.

Статья 288 предусматривает, что функции управления Бугенвилем распределены между Национальным правительством и Правительством Бугенвиля. Так, к компетенции Национального правительства отнесены банковская система, оборона, налоги, карантин, международные отношения и др. (ст. 289). К компетенции Правительства Бугенвиля отнесены искусство, строительство, семейное право, образование, здравоохранение, страхование, энергетика и пр. (ст. 290).

Закон от 15 мая 2010 г. внес изменения, посвященные ответственности органов власти. Ч. 3 ст. 27 (должностная ответственность) была дополнена в части контроля за расходами государственных средств.

Новая ч. 5 ст. 27 предусматривала, что Комиссия по расходованию средств не может давать указания по бюджетным ассигнованиям, направленным на развитие страны, в т.ч. на провинциальное управление.

Поправка, внесенная Законом от 19 мая 2011 г., изменила ряд положений о «провинциальных выборах».

Законом от 24 июня 2010 г. была внесена поправка в ст. 144 Конституции. Данной статьей установлено количество министров. Прежняя редакция предусматривала, что их количество (за исключением Премьер-министра) должно быть не менее 6 и не превышать 1/4 членов парламента. Поправкой было определено, что их количество должно быть не меньше 6 и не превышать 32 человек.

Законом от 19 мая 2011 г. были внесены изменения в ст. 101. Изменение коснулось обеспечения прав женщин при избрании в парламент. Статья была дополнена положением, что количество депутатов-женщин, избираемых от одномандатных округов, определяется органическим законом.

Законом от 21 марта 2012 г. Конституция была дополнена Подразделом VIII.1 «Фонд национального благосостояния», состоящим из ст. 212А. Данной статьей указанный фонд был учрежден, а также было определено, что подробное его регулирование будет определяться органическим законом.

Законом от 16 мая 2012 г. в ст. 101 Конституции, посвященную порядку формирования парламента, были возвращены исключенные в 2011 г. из этой статьи положения о провинциальных избирательных округах.

Законом от 25 февраля 2013 г. был увеличен срок, по истечении которого может быть сделано предложение о вотуме недоверия (ч. 4 ст. 145). Так, прежде было установлено, что вотум недоверия в отношении Премьер-министра или другого министра не может быть вынесен в течение 18 месяцев с момента назначения Премьер-министра. Данный срок был увеличен до 30 месяцев.

Законом от 14 мая 2014 г. в ст. 193 (назначения на отдельные должности) произошли изменения в части подбора кандидатур на должности. Прежде они рекомендовались Комиссией по государственной службе. Теперь же кандидаты избираются на основе отбора, учитывающего заслуги лица.

Законом от 30 мая 2014 г. в Конституцию был внесен раздел о Независимой комиссии по борьбе с коррупцией (ст. 220А–220Н).

Статья 220Е отнесла полное регулирование полномочий Комиссии к сфере органического закона, выделив, однако, такие, как: право доступа к информации, наложение разумных ограничений на собственную информацию, обеспечение применения санкций к лицу, виновному в коррупционном поведении.

Статья 220F установила основы обеспечения независимости Комиссии, к которым относятся неподконтрольность какому-либо органу, возможность только судебного оспаривания действий Комиссии.

Актом о конституционных поправках № 19 (2016) были внесены редакционные поправки в ряд статей. В частности, в целях «гендерного равенства» в некоторых статьях появился термин «лицо» вместо прежнего «он» при обозначении должностных лиц.

*К.И. Налетов, Е.В. Кошелева*

# Конституция Независимого Государства Папуа – Новая Гвинея

*Принята 16 сентября 1975 года  
В редакции от 29 августа 2016 года*

Перевод с английского языка

## Преамбула

МЫ, НАРОД ПАПУА – НОВОЙ ГВИНЕИ,  
– объединенные в одну нацию,  
– отдавая дань памяти нашим предкам как источнику нашей силы и происхождения нашего общего наследия,  
– признавая достойные обычаи и традиционную мудрость нашего народа, которые доходили до нас из поколения в поколение,  
– связавшие себя обязанностью сохранить и передать тем, кто придет после нас, наши благородные традиции и христианские принципы.

В силу авторитета нашего неотъемлемого права как древних, свободных и независимых народов

МЫ, НАРОД, учреждаем данную суверенную нацию и объявляем себя, под руководящей рукой Бога, Независимым Государством Папуа – Новая Гвинея.

И МЫ УТВЕРЖДАЕМ на основании этой власти:

– что вся власть принадлежит народу, действующему через своих законно избранных представителей,  
– что уважение к достоинству частного лица и взаимозависимость общества являются основными принципами нашего общества,  
– что мы охраняем нашими жизнями наше национальное самосознание, целостность и самоуважение,  
– что мы отвергаем насилие и стремимся к консенсусу как средству решения наших общих проблем,  
– что наше национальное богатство, полученное путем честного тяжелого труда, будет справедливо разделено между всеми.

МЫ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, ПРОВОЗГЛАШАЕМ,

что мы, решив принять Конституцию Независимого Государства Папуа – Новая Гвинея И ДЕЙСТВУЯ через нашу Учредительную ассамблею от 15 августа 1975 года,

ТАКИМ ОБРАЗОМ УЧРЕЖДАЕМ, ПРИНИМАЕМ И НАДЕЛЯЕМ СЕБЯ данной Конституцией, вступившей в юридическую силу в День независимости, каковым является 16 сентября 1975 года.

ПРИ ЭТОМ МЫ, НАРОД ПАПУА – НОВОЙ ГВИНЕИ, СТАВИМ ПЕРЕД СОБОЙ ЭТИ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ, КОТОРЫЕ ЛЕЖАТ В ОСНОВЕ НАШЕЙ КОНСТИТУЦИИ.

### **Национальные цели и руководящие принципы**

МЫ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, ПРОВОЗГЛАШАЕМ следующие цели в качестве Национальных целей и указываем всем лицам и структурам, корпоративным и некорпоративным, руководствоваться нашими директивами при установлении целей и их достижении:

#### **1. Целостное человеческое развитие**

Мы объявляем нашей первой целью динамическое вовлечение каждого лица в процесс его освобождения от любых форм господства над ним или давления, так что каждый мужчина и женщина будут иметь возможность развиваться как целостная личность во взаимоотношениях с другими лицами.

МЫ, СООТВЕТСТВЕННО, ПРИЗЫВАЕМ:

1. каждого быть вовлеченным в наши усилия, с тем чтобы достичь постоянного человеческого развития целостной личности каждым лицом и требовать его или ее вклада в общее благо; и

2. к образованию, основанному на взаимном уважении и диалоге, с тем чтобы способствовать осознанию нашего человеческого потенциала и мотиваций, чтобы достигнуть наших национальных целей через приложение самостоятельных усилий; и

3. к активному поощрению всех форм плодотворного творчества, включая науки и культуры; и

4. к улучшению питания и стандартов общественного здравоохранения, с тем чтобы дать нашему народу возможность достичь самообеспечения; и

5. к признанию семьи как фундаментальной единицы, являющейся основой нашего общества, и к тому, чтобы каждый шаг предпринимался с целью морального, культурного, экономического и социального развития положения Меланезийской семьи; и

6. к развитию прежде всего путем использования традиционных для Папуа – Новой Гвинеи форм социальной и политической организации.

#### **2. Равенство и участие**

Второй своей целью мы объявляем равенство возможностей участвовать в развитии нашей страны и получать блага от него.

МЫ ПРИЗЫВАЕМ:

1. к созданию равных возможностей для каждого гражданина принимать участие в политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны; и

2. к созданию политических структур, обеспечивающих эффективное, содержательное участие нашего народа в этой жизни, и в свете богатого культурного и этнического разнообразия нашего народа к осуществлению этими структурами содержательной децентрализации всех форм деятельности по государственному управлению; и

3. [к тому, чтобы] каждое усилие прилагалось для того, чтобы достичь справедливого распределения доходов и других благ развития среди людей и повсеместно в различных частях [территории] страны; и

4. к выравниванию услуг на всей территории страны и обеспечению равного доступа каждого гражданина к предусмотренным законом процеду-

рам, а также к государственным или иным услугам, которые требуются для удовлетворения им или ею их реальных нужд и устремлений; и

5. к равному участию женщин – гражданок во всех видах политической, экономической, социальной и религиозной деятельности; и

6. к увеличению количества граждан, участвующих в каждом аспекте развития; и

7. к принятию активных шагов для упрощения организации и юридического признания всех групп, задействованных в развитии; и

8. к использованию средств, гарантирующих всем гражданам осуществление своего личного творческого потенциала и реализации его методами, совместимыми с общественным благом, и чтобы никакой гражданин не был лишен этой возможности из-за преобладающего положения другого; и

9. каждого гражданина быть способным к тому, чтобы участвовать как напрямую, так и через представителей в любых обстоятельствах, оказывающих влияние на его интересы или на интересы его сообщества; и

10. всех лиц, а также правительственные органы Папуа – Новой Гвинеи гарантировать, по возможности, что политические и официальные органы сконструированы таким образом, чтобы широко представлять граждан из различных районов страны; и

11. всех лиц, а также правительственные органы стремиться к достижению всеобщей грамотности на языках ток-писин, хири моту или английском, а также на наречии «tokples» или «itedtnogdo»; и

12. к признанию принципов, указывающих на то, что полноценные отношения в браке основываются на равенстве прав и обязанностей партнеров, и того, что ответственное родительство основано на этом равенстве.

### **3. Национальный суверенитет и самодостаточность**

Своей третьей целью мы объявляем политическую и экономическую независимость Папуа – Новая Гвинеи и базовую самодостаточность нашей экономики.

#### **МЫ ПРИЗЫВАЕМ:**

1. наших лидеров соответствовать этим национальным целям и директивам, с тем чтобы гарантировать, что их свобода в принятии решений не ограничена обязанностями перед остальными лицами или отношениями с ними, а также с тем, чтобы все их решения принимались в национальных интересах; и

2. все правительственные органы основывать свое планирование политического, экономического и социального развития на этих целях и принципах; и

3. к внутренней взаимозависимости и солидарности граждан, а также между провинциями, с тем чтобы она активно пропагандировалась; и

4. граждан и правительственные учреждения контролировать большую часть экономически значимых предприятий и производство; и

5. к строгому контролю за иностранными инвестициями и мудрому использованию иностранных идей и ценностей, с тем чтобы они были подчинены целям национального суверенитета и самодостаточности, в частности,



чтобы иностранный капитал приспособлялся к внешней и внутренней социальной и экономической политике и целостности нации и народа; и

6. государство к принятию эффективных мер контроля и активному участию в национальной экономике, в частности к контролю за главными предприятиями, осуществляющими деятельность в сфере эксплуатации природных ресурсов; и

7. к экономическому развитию прежде всего за счет использования навыков и ресурсов, имеющихся в стране либо у граждан, либо у государства, и независимо от импортируемых ресурсов и кадров; и

8. к постоянному признанию нашего суверенитета, которое не должно подрываться зависимостью от иностранной помощи любого рода, в частности, не должно заключаться никаких соглашений об инвестициях, военной или иностранной помощи или соглашений о взаимопонимании, угрожающих нашей самостоятельности и самоуважению или нашей приверженности этим национальным целям и руководящим принципам, или которые могут привести к существенной зависимости или влиянию со стороны любой страны, инвестора, кредитора или донора.

#### **4. Природные ресурсы и окружающая среда**

Своей четвертой целью мы объявляем сохранение и использование для нашего общего блага и сохранение для будущих поколений природных ресурсов и окружающей среды Папуа – Новой Гвинеи.

##### **МЫ ПРИЗЫВАЕМ К:**

1. разумному использованию наших природных ресурсов и окружающей среды на суше или морском дне, в море, под землей и в воздухе в интересах нашего развития и в интересах будущих поколений; и

2. сохранению и приумножению, для нашего блага и [блага] нашего потомства, окружающей среды и ее религиозных, ландшафтных и исторических характеристик; и

3. всем необходимым шагам для того, чтобы предоставить соответствующую [угрозам] защиту охраняемым птицам, животным, насекомым, растениям и деревьям.

#### **5. Самобытность Папуа – Новой Гвинеи**

Нашей пятой целью мы объявляем достижение развития прежде всего через использование [принятых в] Папуа – Новой Гвинее форм социальных, политических и экономических организаций.

##### **МЫ ПРИЗЫВАЕМ:**

1. к фундаментальной переориентации наших усилий и учреждений правительства, коммерческой деятельности, образования и религии на [принятые в] Папуа – Новой Гвинее формы участия, консультаций и соглашения и непрерывному возобновлению обратной связи этих учреждений с нуждами и чаяниями народа; и

2. особое внимание в нашем экономическом развитии следует уделять мелким ремесленникам, услугам и деловой активности; и

3. к признанию того, что культурное, коммерческое и этническое разнообразие нашего народа является положительной силой, и для содействия

уважению к традиционным образам жизни и культуры, включая язык, во всем их богатстве и разнообразии, а также готовности применять эти образы динамично и творчески для решения задач по развитию; и

4. традиционные деревни и сообщества оставаться в качестве жизнеспособных единиц общества Папуа – Новой Гвинеи, к принятию активных шагов в направлении улучшения их культурного, экономического и этического состояния.

### **Основные права**

**НАСТОЯЩИМ МЫ ПРИЗНАЕМ, ЧТО**, при условии соблюдения наложенных законом ограничений на лиц, не являющихся гражданами, все лица в нашей стране должны иметь основные права и свободы частного лица, то есть право безотносительно их расовой, племенной принадлежности, мест происхождения, политической позиции, цвета кожи, вероисповедания или пола, но при условии соблюдения уважения прав и свобод других лиц и законного общественного интереса, на следующее:

- a. жизнь, свободу, безопасность личности и защиту законом; и
- b. право принимать участие в политической деятельности; и
- c. свободу от бесчеловечного обращения и принудительного труда; и
- d. свободу совести, свободу выражения, информации, собраний и объединений; и
- e. свободу занятости и свободу передвижения; и
- f. защиту неприкосновенности своих домов и иного имущества от неосновательного лишения имущества,

и, соответственно, в данную Конституцию включены положения, призванные обеспечить защиту этих прав и свобод, при условии соблюдения тех ограничений этой защиты, которые содержатся в этих положениях и которые в основном предназначены для того, чтобы гарантировать то, что осуществление признанных прав и свобод частного лица не наносит ущерба правам и свободам других лиц или законному общественному интересу.

### **Основные социальные обязанности**

**НАСТОЯЩИМ МЫ ОБЪЯВЛЯЕМ**, что все люди в нашей стране имеют следующие основные обязательства по отношению к самим себе и к своим потомкам, друг к другу и к нации:

- a. уважать данную Конституцию и действовать в ее духе; и
- b. признать, что они могут полноценно развивать свои возможности и удовлетворять свои действительные интересы только при активной форме участия в развитии национального сообщества в целом; и
- c. осуществлять права, гарантированные или данные настоящей Конституцией, и использовать возможности, доступные им в соответствии с ней, полноценно участвовать в управлении нацией; и
- d. защищать Папуа – Новую Гвинею и защищать национальное богатство, ресурсы и окружающую среду в интересах не только нынешнего, но и будущих поколений; и

e. работать в соответствии со своими способностями на общественно полезной работе и, если это необходимо, создавать для них законные возможности по обеспечению такого рода занятости; и

f. уважать права и свободы остальных и сотрудничать с остальными в интересах взаимной зависимости и солидарности; и

g. участвовать, как это требуется по закону, согласно своим доходам в сборах, необходимых для развития нации и достижения целей Папуа – Новой Гвинеи; и

h. родителям – поддерживать, содействовать и образовывать своих детей (как рожденных в браке, так и внебрачных), в частности, дать им полное понимание своих основных прав и обязанностей, национальных целей и руководящих принципов; и

i. детям – уважать своих родителей.

ДОПОЛНИТЕЛЬНО НАСТОЯЩИМ МЫ ОБЪЯВЛЯЕМ, что все граждане имеют обязанность перед собой и перед своими потомками, друг перед другом и перед нацией использовать блага, получаемые от экономической деятельности, в целях прогресса нашей страны и нашего народа, и что закон может наложить аналогичные обязанности на лиц, не являющихся гражданами [Папуа – Новой Гвинеи], осуществляющих экономическую деятельность на территории нашей страны или с ее [территории].

## **Часть I: ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ**

### **Раздел 1: НАЦИЯ**

#### **1. Независимое Государство Папуа – Новая Гвинея**

1. Папуа – Новая Гвинея – суверенное, независимое государство, именуемое Независимое Государство Папуа – Новая Гвинея.

2. Наименование Независимого Государства Папуа – Новая Гвинея и его варианты охраняются Актом Парламента.

#### **2. Пространство Папуа – Новой Гвинеи**

1. Пространство<sup>1</sup> Папуа – Новой Гвинеи состоит из того пространства, которое непосредственно до Дня независимости составляло то, что было известно тогда как Папуа – Новая Гвинея, совместно с ее внутренними водами и территориальным морем и землями, лежащими под ними, и при условии соблюдения объявления в резолюции Парламента [сделанного] на его следующем заседании или перед его окончанием, включает такие прилежащие воды и земли под любыми такими водами и такие дополнительные земли и воды, как они объявлены Главой государства, действующим совместно с Советом Национального исполнительного комитета, и в соответствии с рекомендацией являются частью этого пространства.

<sup>1</sup> Так в тексте – «area».

2. Суверенитет Папуа – Новой Гвинеи над ее территорией и над природными ресурсами ее территории является и остается абсолютным, подчиняясь лишь таким международно-правовым обязательствам, которые были свободно приняты Папуа – Новой Гвинеей в соответствии с данной Конституцией.

### **3. Национальные символы**

1. Акты Парламента могут содержать положения о:

- a. Национальном флаге; и
- b. Национальном гербе; и
- c. Национальном девизе; и
- d. Национальной печати; и
- e. Национальном гимне.

2. До того как в соответствии с Подразделом (1) будет принята соответствующая норма, национальный флаг, национальный герб и национальная печать являются теми же, что использовались ко Дню независимости.

### **4. Национальный столичный округ**

1. Учреждается Национальный столичный округ.

2. Местом заседания Правительства является Национальный столичный округ.

3. Границы Национального столичного округа определяются Органическим законом.

4. Органический закон или Акт Парламента содержат положения об управлении Национальным столичным округом.

5. При подсчете числа провинциальных избирателей в соответствии со статьей 125 (Избиратели) Национальный столичный округ учитывается, как если бы он являлся провинцией.

### **5. Провинции**

1. Органический закон может объявить или предусмотреть объявление части страны провинцией.

2. Органический закон может предусмотреть создание новых провинций или содержать положения об их создании путем объединения, или о разделении существующих провинций, или изменении границы провинции.

### **6. Декларация лояльности**

Когда закон требует принесения Декларации лояльности, она должна быть принесена следующим образом:

«Я, ..., полностью осознавая ответственность, которую я беру на себя, и последствия несоблюдения данной Декларации и этой ответственности, свободно и по своей воле объявляю о своей лояльности Папуа – Новой Гвинее, ее народу и Конституции Папуа – Новой Гвинеи, принятой Учредительным собранием 15 августа 1975 года, со всеми ее изменениями в соответствии с ее положениями, и обещаю, что я буду соблюдать Конституцию и законы Папуа – Новой Гвинеи».

### **7. Клятва верности**

Когда закон требует принесения Клятвы верности, она должна быть принесена следующим образом:

«Клятва верности.

Я, ..., торжественно клянусь, что буду хорошо и верно служить и хранить верность ее Величеству Королеве Елизавете II, ее наследникам и преемникам согласно закону.

**ДА ПОМОЖЕТ МНЕ БОГ!**

Подтверждение преданности.

Я, ..., торжественно обещаю и подтверждаю, что буду хорошо и верно служить и хранить верность ее Величеству Королеве Елизавете II, ее наследникам и преемникам согласно закону».

## **Раздел 2: ТОЛКОВАНИЕ**

### **8. Принципы толкования**

В целях толкования данной Конституции и Органических законов применяются положения Приложения 1 (Правила сокращения и толкования конституционных законов) и, при условии соблюдения данного Приложения, применяется «предыдущее право»<sup>1</sup>.

## **Часть II: НАЦИОНАЛЬНАЯ ПРАВОВАЯ СИСТЕМА**

### **Раздел 1: ЗАКОНЫ ПАПУА – НОВОЙ ГВИНЕИ**

#### **9. Законы**

Законы Папуа – Новой Гвинеи состоят из:

- a.** данной Конституции; и
- b.** органических законов; и
- c.** актов Парламента; и
- d.** чрезвычайных постановлений; и
- e.** провинциальных законов; и
- f.** законов, разработанных на основании или принятых в силу или согласно данной Конституции или любых этих законов, включая подзакон-

---

<sup>1</sup> Предыдущее право «underlying law» – отдельное общее право Папуа – Новой Гвинеи, которое включает Конституцию, «обычное право» от слова «обычай» различных народов Папуа – Новой Гвинеи и общее право Англии на дату провозглашения независимости Папуа – Новой Гвинеи – 16 сентября 1975 года.

ные акты, принятые согласно данной Конституции или любому из этих законов; и

- g. «предыдущего права»,  
и не из каких иных.

#### **10. Формирование писаных законов**

Все законы, закрепленные в письменной форме (иные, нежели данная Конституция), должны толковаться<sup>1</sup> и пониматься согласно:

- a. данной Конституции во всех случаях; и [в том, что касается]
- b. Актам Парламента – соответствующим Органическим законом; и
- c. в случае принятых законов или подзаконных актов – Органическим законом и законами, которыми или согласно которым они были приняты или разработаны, и с тем, чтобы не выходить за рамки полномочий, чтобы они были соответствующим образом ими наделены, чтобы, если любой такой закон будет принят, но с превышением данных полномочий, он все же должен быть действующим законом в той степени, в которой он не превышает полномочий этого органа.

## **Раздел 2: КОНСТИТУЦИОННЫЕ ЗАКОНЫ**

### **Подраздел А: ЗАКОН, ОБЛАДАЮЩИЙ ВЫСШЕЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛОЙ**

#### **11. Конституция как закон, обладающий высшей юридической силой**

1. Эта Конституция и Органические законы являются законами, обладающими высшей юридической силой в Папуа – Новой Гвинее, и, в соответствии со статьей 10 (формирование писаных законов), все акты (законодательные, акты исполнительной власти или судебные), не соответствующие им, не имеют юридической силы и неисполнимы в тех пределах, в которых они не соответствуют ей.

2. Положения данной Конституции и Органических законов самоисполнимы (имеют прямое действие) в определенных ими пределах.

#### **12. Органические законы**

1. С учетом положений Подраздела (4) для целей настоящей Конституции, Органический закон – это закон, принятый Парламентом, который:

- a. регулирует отношения, которые регламентируются Органическим законом в соответствии с указанием данной Конституции; и
- b. не является несовместимым с данной Конституцией; и
- c. именуется Органическим законом [и соответствует всем его внешним признакам].

---

<sup>1</sup> В тексте оригинала: “be read” – читаться.

2. Органический закон может быть изменен только другим Органическим законом или путем внесения изменений в данную Конституцию.

3. Ничто из сказанного в настоящей статье не исключает того, что Органический закон может:

а. содержать положение, которое должно быть закреплено актом Парламента; или

б. содержать требование о том, что [то или иное] положение должно быть закреплено актом Парламента, при том что в отсутствие данного требования оно могло бы быть закреплено иным способом, но такие положения могут быть изменены тем же самым большинством, которое требуется для [изменения] любого иного акта Парламента.

4. Если данная Конституция наделяет Органический закон силой по регулированию общественных отношений, Органический закон может:

а. содержать положения, регулирующие все стороны этих отношений, несмотря на то что они не отнесены прямо к сфере действия положений, наделяющих Органический закон [такой силой], кроме случаев, когда данная Конституция прямо ограничивает его действие [в той или иной сфере], для чего это положение может быть закреплено в Органическом законе; и

б. может устанавливать условия, ограничения или изменения в правовом регулировании этих отношений или любого их аспекта, кроме случаев, когда данная Конституция прямо устанавливает, что эти условия, ограничения или изменения не могут быть установлены таким образом.

## **Подраздел В: ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В КОНСТИТУЦИЮ И ОРГАНИЧЕСКИЕ ЗАКОНЫ**

### **13. Внесение изменений в Конституцию**

Данная Конституция может быть изменена только законом, принятым Парламентом, который:

а. именуется [и соответствует всем внешним признакам] законом об изменении данной Конституции; и

б. принят и одобрен в соответствии со статьей 14 (внесение изменений в Конституцию и Органические законы).

### **14. Внесение изменений в Конституцию и Органические законы**

1. При условии соблюдения статей 12(3) (об Органических законах) и 15 (чрезвычайные изменения), предлагаемый закон о внесении изменений в данную Конституцию или предлагаемый Органический закон, в соответствии с Регламентами Парламента, принимается установленным большинством голосов в соответствии со статьей 17 («установленное большинство голосов»), поданных по меньшей мере дважды после предоставленной возможности обсуждения их по существу.

2. При условии соблюдения статьи 15 (чрезвычайные изменения) возможности для обсуждения, указанные в Подразделе (1), должны:

а. [проводиться] в разные собрания Парламента; и

**в.** быть разделены во времени как минимум 2 месяцами, и предлагаемый закон должен быть опубликован Спикером целиком в Национальной газете и роздан, в соответствии с Регламентом Парламента, всем членам Парламента не менее чем за 1 месяц до того, как он будет официально представлен в Парламенте.

**3.** Внесение изменений в предлагаемый закон о внесении изменений в данную Конституцию или в предлагаемый Органический закон остается без движения, если они не розданы членам Парламента до окончания заседания Парламента, на котором возникла первая возможность для этого обсуждения, указанная в Подразделе (1).

**4.** При условии соблюдения Подраздела (6), в своем подтверждении, выдаваемом согласно статье 110 (подтверждение в законотворчестве), Спикер должен подтвердить, что требования Подразделов (1), (2) и (3) или статьи 15 (чрезвычайные изменения) соответственно выполнены.

**5.** Подтверждения, указанные в Подразделе (4), содержат:

**а.** дату проведения каждого голосования; и

**б.** в отношении каждого голосования:

**i.** количество лиц [присутствовавших] в Парламенте в это время; и

**ii.** соответственно количество членов Парламента, голосовавших за и против предложения, и, когда требования Подраздела (2) были проигнорированы на основаниях, предусмотренных статьей 15 (чрезвычайные изменения), за и против их игнорирования, и при отсутствии доказательств противоположного – заключение, свидетельствующее об этом.

**6.** Кроме случаев, когда Парламент решит иначе в конкретном случае, Подраздел (1) не применяется к случаям, когда Спикер после консультации с главой судебной власти или судьей, назначенный главой судебной власти для этой цели, подтверждает, что предлагаемый к принятию закон:

**а.** не влияет в целом на содержание любого положения, подлежащего изменению в соответствии с ним; или

**б.** направлен на исправление явной ошибки или упущения; или

**с.** просто случаен по отношению к изменениям этой Конституции или любого иного закона или является не более чем их отражением, такой закон может быть принят таким же образом, что и акты Парламента.

**7.** Верховный суд может по заявлению любого лица, поданному в течение четырех недель после даты выдачи свидетельства в соответствии с Подразделом (6), или в течение такого дополнительного срока, который судья по заявлению, поданному в течение этого срока, сочтет разумным в конкретных обстоятельствах, отказать в выдаче свидетельства, но в противном случае свидетельство является окончательным.

## **15. Чрезвычайные изменения**

**1.** Положения данной статьи прекращают действие в момент четвертой годовщины Дня независимости.

**2.** При условии соблюдения Подраздела (5), требования статьи 14(2) (о внесении изменений в Конституцию и Органические законы) могут быть



проигнорированы по соображениям чрезвычайного характера Парламентом в соответствии с Регламентами Парламента с одобрения 2/3 абсолютного большинства.

**3.** Требования статьи 14(2) (о внесении изменений в Конституцию и Органические законы) не могут игнорироваться согласно Подразделу (2), кроме случаев, когда:

**a.** по крайней мере за 4 дня дано уведомление о намерении применить Подраздел (2) в соответствии с Регламентами Парламента; и

**b.** предлагаемый к принятию Закон распространен, в соответствии с Регламентами Парламента, среди всех членов Парламента и полностью опубликован Спикером в Национальной газете по меньшей мере за 4 дня до возбуждения процедуры применения Подраздела (2); и

**c.** возможности для обсуждения, указанные в статье 14(1) (внесение изменений в Конституцию и Органические законы), должны быть разделены во времени как минимум двумя неделями, но необязательно в период между двумя разными заседаниями Парламента.

**4.** Поправки к предлагаемому закону о внесении поправок в настоящую Конституцию или к предлагаемому органическому закону, к которым применяется настоящая статья, вносятся только в том случае, если они были распространены среди членов Парламента до окончания первого обсуждения данного вопроса.

**5.** Данная статья не применяется к предлагаемым к принятию законам об изменении следующих положений данной Конституции или Органических законов, принятых для целей, регулируемых следующими положениями данного раздела:

- a.** Преамбула;
- b.** Раздел II.2 (конституционные законы);
- c.** Раздел III.1 (национальные цели и руководящие принципы);
- d.** Раздел III.2 (Кодекс поведения должностных лиц);
- e.** Раздел III.3 (основные права);
- f.** Раздел III.5 (основные социальные обязательства);
- g.** Часть IV (гражданство);
- h.** Раздел VI.2 (Национальный Парламент);
- i.** Раздел VI.3 (особые инстанции законодательной власти);
- j.** Раздел VI.5 (отправление правосудия);
- k.** Часть VI (провинциальное правительство и правительство местного уровня);
- l.** Раздел VII.2 (Комиссия по вопросам государственной службы);
- m.** Раздел VII.4 (особые положения о полицейской службе);
- n.** Раздел VII.5 (особые положения о силах обороны);
- o.** Часть VIII (надзор и контроль);
- p.** Часть IX (конституционные должностные лица и конституционные учреждения);
- q.** Часть X (чрезвычайные [органы] власти).

## **16. Изменения косвенного характера**

1. Никакой конституционный закон не вступает в силу, если это затрагивает действие любого положения закона, находящегося в силе непосредственно перед вступлением первого закона, кроме случаев, когда он был принят способом и в форме, требующейся для изменения этого положения.

2. Для устранения сомнений устанавливается, что Подраздел (1) распространяется на Приложение 1 (Правила сокращений и толкования конституционных законов) при его применении к любому положению этой Конституции.

## **17. [Термин] «установленное большинство голосов»**

1. При условии соблюдения положений данной статьи, в отношении предлагаемого к принятию закона о внесении изменения в положения этой Конституции [под термином] [«установленное большинство голосов»] для целей статьи 14 (внесение изменений в текст Конституции и Органических законов) [понимается] большинство голосов, установленных данной Конституцией для этого положения, или если Конституция не требует 2/3 абсолютного большинства голосов.

2. Для целей Подраздела (1) [под термином] [«установленное большинство голосов»] в отношении данного Подраздела, статей 3, 6, 8, 20, 21, 23, 24, с 26 по 31 (включительно), 63, 68, 69, 73, с 77 по 98 (включительно), 101, 103, 104, 110, 117, 138, 139, 150, 156, 165, 167, 171, с 184 по 187 (включительно), 206, с 248 по 252 (включительно), с 264 по 268 (включительно), Приложения 1.21, Приложения 2.1–2.14 (включительно), Приложений 3, 4 и 5 понимается абсолютное большинство.

3. Для целей Подраздела (1) [под термином] [«установленное большинство голосов»] в отношении данного Подраздела, статей 35, 36, 50, 57, 105, 106, 109, 113, 125, 126, 155, 157, 160, 163, 217, 235, 239, 243, 244, 245 и 269 понимается абсолютное большинство в 3/4 голосов.

4. При условии соблюдения [положений данной статьи] для целей принятия положений о внесении изменений в данную Конституцию установленное большинство голосов аналогично установленному большинству голосов, требующемуся для изменения этого положения, если оно уже принято.

5. При условии соблюдения статьи 12(3) (Органические законы), в отношении предлагаемого к принятию Органического закона [под термином] [«установленное большинство голосов»] понимается:

**a.** в случае, если предлагаемый к принятию Органический закон направлен на изменение положений Органического закона – аналогичное тому большинству, которое требовалось бы для внесения изменений в предлагаемые изменения; и

**b.** в любом другом случае:

**i.** большинство голосов (не меньше абсолютного большинства), предложенное данной Конституцией для принятия Органического закона; и

ii. при отсутствии предписаний о большинстве – 2/3 от абсолютного большинства.

6. Если в силу действия вышеуказанных положений данной статьи необходимо получать различное большинство голосов применительно к разным положениям предлагаемого закона, установленное большинство голосов определяется как наибольшее среди требуемых.

7. Ничто в данной статье не препятствует установлению различных требований к большинству голосов [для одобрения законов, принимаемых] в различных сферах общественных отношений.

8. Никаким Органическим законом не может быть установлено требование такого большинства голосов для изменения положений Органического закона, которое превышает то, которым был принят этот закон.

9. Несмотря на сказанное в данной статье, до 16 сентября 1980 года:

а. в целях [одобрения] закона о дополнении Конституции новыми положениями [термин] «установленное большинство голосов» понимается как абсолютное большинство; и

б. в целях принятия Органического закона, принятие которого было предусмотрено положениями Конституции, установленное большинство голосов понимается как абсолютное большинство.

## **Подраздел С: КОНСТИТУЦИОННОЕ ТОЛКОВАНИЕ**

### **18. Первоначальная юрисдикция Верховного суда**

#### **в сфере толкования**

1. Согласно данной Конституции, Верховный суд обладает приоритетной или первичной юрисдикцией, исключаяющей полномочия других судов по любым вопросам, касающимся толкования или применения любого положения Конституционного закона.

2. Согласно данной Конституции, при возникновении любого вопроса, требующего толкования или применения любого положения Конституционного закона в любом ином суде или трибунале, нежели Верховный суд, этот суд или трибунал, кроме случаев, когда вопрос является тривиальным, надуманным или несущественным, направляет его на разрешение в Верховный суд и предпринимает любые другие действия (включая отсрочку слушаний по делу), которые необходимы в данной ситуации.

### **19. Особо указанные [полномочия] Верховного суда**

1. С учетом положений Подраздела (4) Верховный суд по заявлению органа, указанного в Подразделе (3), выносит свое заключение по любому вопросу, касающемуся толкования или применения любого положения Конституционного закона, включая (но не ограничивая общность этого выражения) любой вопрос о действительности закона или предлагаемого закона.

2. Мнение, высказанное в соответствии с Подразделом (1), имеет ту же обязательную силу, что и любое другое решение Верховного суда.

3. На [представление] запроса согласно Подразделу (1) уполномочены исключительно:

- a. Парламент; и
- b. глава государства, действующий совместно и при содействии Национального исполнительного совета; и
- c. должностные лица юстиции Папуа – Новой Гвинеи; и
- d. Комиссия по реформированию законодательства; и
- e. Комиссия омбудсмана; и
- ea. провинциальное собрание или местное правительство; и
- eb. провинциальный исполнительный орган; и
- ec. орган, специально учрежденный Конституционным законом или Актом Парламента для разрешения споров между Национальным правительством и провинциальными правительствами или местными правительствами, или между провинциальными правительствами и местными правительствами, или между провинциальными правительствами и местными правительствами; и
- f. Спикером, в соответствии со статьей 137(3) (Акты об освобождении от наказания).

4. При условии соблюдения актов Парламента, Правила Верховного суда могут содержать положения по вопросам, связанным с полномочиями Верховного суда согласно данной статье, а конкретнее по вопросам:

- a. о форме и содержании вопросов, подлежащих разрешению судом; и
- b. о защитниках, способных представить полную аргументацию перед судом по любым вопросам; и
- c. случаи и обстоятельства, в которых суд может отказать давать свое мнение.

5. В данной статье термин «закон, предлагаемый к принятию» означает закон, который был формально представлен перед соответствующим законодательным органом.

### **Раздел 3: ПРИНЯТИЕ, ЗАИМСТВОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЗАКОНОВ**

#### **20. «Предыдущее право» и статуты, существовавшие до периода независимости**

1. Акт Парламента:
  - a. объявит [определит объем] «предыдущего права» Папуа – Новой Гвинеи; и
  - b. предусмотрит развитие «предыдущего права» Папуа – Новой Гвинеи.
2. До того, когда Актом Парламента не будет установлено иное:
  - a. «предыдущее право» Папуа – Новой Гвинеи таково, как оно описано в Приложении 2 (принятие, определенные законы); и

**б.** Способ развития «предыдущего права» таков, как это описано в Приложении 2 (приспособление определенных законов).

**3.** Определенные существовавшие до периода независимости статуты приняты и будут приняты в качестве актов Парламента и подзаконных правовых актов Папуа – Новой Гвинеи так, как это предписано Приложением 2 (приспособление определенных законов).

## **21. Цели Приложения 2**

**1.** Цель Приложения 2 (приспособление определенных законов) и Акта Парламента, указанного в статье 20 («предыдущее право» и статуты, существовавшие до периода независимости), состоит в том, чтобы помогать развитию нашей коренной юриспруденции с тем, чтобы она приспособивалась к изменению условий в Папуа – Новой Гвинее.

**2.** В целях, определенных в Подразделе (1), учреждается Комиссия по реформированию законодательства в соответствии с Приложением 2 (приспособление определенных законов), и данным Приложением на национальную судебную систему (а точнее, на Верховный суд, на Национальный суд и на Комиссию по реформированию законодательства) возлагаются определенные особые полномочия.

## **Раздел 4: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **22. Принудительная сила Конституции**

Положения данной Конституции, которые признают права частных лиц (включая корпорации и ассоциации), а также те, что наделяют правами или налагают обязанности на государственных должностных лиц, не могут оставаться бездействующими ввиду отсутствия поддержки, условий или процедурных законов, однако этот недостаток должен восполняться Национальным судом в свете национальных целей и руководящих принципов, с использованием аналогии с другими законами, общими принципами правосудия и общепринятой доктрины.

### **23. Санкции**

**1.** Когда положения Конституционного закона запрещают или ограничивают [применение] акта или возлагают [какую-либо] обязанность, то, если Конституционным законом или Актом Парламента не предусмотрено принудительное исполнение данного положения, Национальный суд может:

**а.** принять решение о тюремном заключении на срок 10 лет или о назначении штрафа в 10 000.00 кина Папуа – Новой Гвинеи; или

**б.** в отсутствие других настолько же эффективных средств, предусмотренных законами Папуа – Новой Гвинеи, приказать виновному лицу (включая правительственные органы или и тех и других) выплатить компенсацию за нарушение запрета, ограничения или обязанности и издать такой приказ в обстоятельствах, которые сочтет подходящими.

2. Когда положения Конституционного закона запрещают или ограничивают [применение] акта или возлагают обязанность, то Национальный суд может, если сочтет это целесообразным, издать любой приказ, который он считает целесообразным для предупреждения или восстановления [положения, существовавшего до] нарушения запрета, ограничения или [возложенной] обязанности, и Подраздел (1) применяется к [случаям] невыполнения приказа так, как если бы это было нарушением положения этой Конституции.

3. Если Национальный суд сочтет это целесообразным, то он может включить в приказ [указанный] в Подразделе (2), упреждающий приказ [указанный] в Подразделе (1).

#### **24. Использование определенных материалов в качестве вспомогательного средства толкования**

1. Официальные записи дебатов и голосований, равно как и процедур в существовавшей до периода независимости Палате Ассамблеи по докладу:

а. Комитета Конституционного планирования; и

б. в Учредительной ассамблее по проекту этой Конституции, совместно с этим докладом и любыми другими документами или бумажными носителями, предоставленными для нужд или в связи с этими дебатами, могут быть использованы настолько, насколько они уместны (релевантны) в качестве средств толкования при возникновении вопросов, связанных с толкованием или применением любых положений Конституционного права.

2. Акт Парламента может содержать положения, регулирующие способ заверения данных записей и документов, указанных в Подразделе (1).

3. В Подразделе (1) [термин] «доклад Комитета Конституционного планирования» означает окончательный доклад существовавшего до периода независимости Комитета Конституционного планирования, датированный 13 августа 1974 года и представленный существовавшей до периода независимости Палате Ассамблеи 16 августа 1974 года.

### **Часть III:**

## **ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ УПРАВЛЕНИЯ**

### **Раздел 1:**

## **НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ**

#### **25. Имплементация национальных целей и руководящих принципов**

1. Кроме случаев, предусмотренных в Подразделах (3) и (4), Национальные цели и руководящие принципы не подлежат рассмотрению судом.

2. Тем не менее обязанностью всех государственных органов является их применение и реализация в пределах принадлежащих им полномочий.

3. Если любой закон или любой [орган] власти, уполномоченный на то законом (будь то законодательная, судебная, исполнительная, административная или иная), может разумно быть понят, применен, исполнен или обеспечен принудительной силой при оказании влияния на намерение Парламента или на данную Конституцию способом, обеспечивающим выполнение Национальных целей и руководящих принципов, или по крайней мере не отменяющим их, то он должен быть понят, применен, исполнен или обеспечен принудительной силой таким способом.

4. Подраздел (1) не применяется к юрисдикции Комиссии омбудсмена или любого иного органа, указанного для целей Раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), который учитывает Национальные цели и руководящие принципы в полном объеме и во всех случаях.

## Раздел 2:

### КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

#### 26. Применение Раздела 2

1. Положения данного Раздела применяются в связи с и к:

- a. премьер-министру, заместителю премьер-министра и к другим министрам; и
- b. лидеру оппозиции и его заместителю; и
- c. любым другим членам Парламента; и
- d. членам провинциальных ассамблей и правительств местного уровня; и
- e. всем Конституционным должностным лицам в смысле статьи 221 (определения); и
- f. всем главам департаментов Национальной публичной службы; и
- g. всем главам или членам коллегиальных управленческих Подразделений или иных контрольных Подразделений статутных органов власти; и к
- h. Комиссару полиции; и
- i. Командующему силами обороны; и
- j. всем послам и другим высшим должностным лицам дипломатических и консульских учреждений, указанным Органическим законом или Актом Парламента; и
- k. управляющему государственным имуществом; и
- l. персоналу генерал-губернатора, министра и лидера оппозиции и его заместителя; и
- m. исполнительным должностным лицам зарегистрированных политических партий, как они определены в статье 128 («зарегистрированная политическая партия»); и
- n. лицам, занимающим государственные должности, указанные в Подразделе (3) в качестве должностей, к которым и в отношении которых применяется данный раздел.

2. Данный раздел применяется в связи с и к лицам, указанным в Подразделе (1), не только состоящим в должностях, указанных в данном Подразделе, но также и к любой должности, которую лицо занимает в связи с занятием им первой должности в силу закона.

3. Органический закон или Акт Парламента может объявить любую государственную должность (включая должности в провинциальном правительстве или в органе исполнительной власти местного уровня) подпадающей под действие данного раздела.

4. В случае сомнений относительно того, является ли то или иное лицо лицом, к которому применяется данный раздел, окончательным является решение Комиссии омбудсмана.

### **27. Должностные полномочия**

1. Лицо, к которому применяется данный раздел, обязано вести себя таким образом как в публичной (официальной) жизни, так и в частной жизни и в своем объединении с другими лицами, чтобы не:

**a.** ставить себя в положение, в котором оно имеет или может иметь конфликт интересов или может быть скомпрометировано, когда оно оставит свои публичные или официальные обязанности; или

**b.** принизить его должность или позицию; или

**c.** позволить подвергнуть сомнению целостность публичной (официальной) власти или его личную целостность; или

**d.** подвергать опасности или не уменьшить уважение к государственной власти в Папуа – Новой Гвинее и уверенность в ее целостности.

2. В частности, лицо, к которому применяется данный раздел, не должно использовать свое должностное положение для [получения] личной выгоды или вступления в сделки или участия в любом предприятии или деятельности, которая ожидаемо может привести к сомнениям в общественном мнении относительно выполнения им в данный момент или в прошлом обязанностей, возлагаемых на него Подразделом (1).

3. Обязанностями лица, к которому применяется данный раздел, являются в дальнейшем:

**a.** гарантировать в пределах своей законной власти, что его супруг(а) и дети и любые иные лица, за которых он несет ответственность (морально, законно или в силу обычая), включая назначаемых им лиц, его доверенных лиц и агентов, не будут вести себя образом, который ожидаемо может привести к сомнениям в общественном мнении относительно выполнения им обязанностей, возлагаемых на него в соответствии с данной статьей; и

**b.** при необходимости, публично отмежеваться от любой деятельности или предприятия, от любого из связанных с ним лиц или от лиц, указанных в Подразделе (а), которые ожидаемо могут привести к такого рода сомнениям; и

**c.** в частности, глава департамента, контролирующей расходование государственных фондов, должен подтверждать, что он или [подчиненные ему] должностные лица уполномочены на расходование государственных фондов:

**i.** должным образом реализуют проводимую политику и [выполняют] директивы, издаваемые Национальным правительством; или

**ii.** выполняют свои законодательные полномочия в связи с расходованием государственных средств; или



iii. реализуют бюджетные поступления Национального правительства; или

iv. не допускают нецелевого использования или неправильного расходования бюджетных поступлений.

4. Комиссия омбудсмена или иной орган власти, наделенный полномочиями в целях, указанных в статье 28 (прочие положения), вправе при условии соблюдения данного раздела и любого Органического закона, принятого в целях [реализации норм] данного раздела, издавать директивы как общего характера, так и для конкретного случая с тем, чтобы гарантировать достижение целей настоящей статьи.

5. Несмотря на указанное в Подразделе (4), полномочия, предоставленные Комиссии в данной статье, не включают в себя полномочие по изданию директив, предотвращающих вмешательство правительств, включая политику, полномочия и функции провинциальных правительств и правительств местного уровня, направленные на достижение экономического, социального, культурного и инфраструктурного развития страны, включая вмешательство правительств, политику, полномочия и функции провинциальных правительств и правительств местного уровня в ежегодном бюджетном распределении.

6. Лицо, к которому применяется данный раздел, которое:

a. осуждено за совершение преступления, связанного с его должностью или полномочиями или с выполнением им своих функций или обязанностей; или

b. не выполнило указаний, данных в соответствии с Подразделом (4), или иным способом не выполнило обязанности, возлагаемые Подразделами (1), (2) или (3), является виновным в совершении служебного проступка.

## 28. Прочие положения

1. Для целей данного раздела Органический закон:

a. может предоставить Комиссии омбудсмена или какому-либо иному органу власти любые полномочия, необходимые или подходящие для достижения целей данного раздела и Органического закона; и

b. содержит положения раскрытия перед Комиссией омбудсмена или каким-либо иным органом власти личных и коммерческих доходов и финансовых дел лиц, к которым применяется данный раздел, а также их семей и связанных с ними лиц, в частности, интересов в контрактах с правительственными органами, осуществляющими полномочия директора и аналогичных занимаемых ими должностей (включая полномочия по назначению директоров, доверенных лиц, агентов или аналогичных им должностных лиц); и

c. наделяет Комиссию Омбудсмена или любой иной орган власти [полномочием потребовать от] лица, к которому применяется данный раздел, предоставить в распоряжение или поставить под контроль общественного доверенного лица любые виды имущества или доходов, когда это является желательным для достижения целей данного раздела; и

d. может указывать на особые действия, формирующие служебный проступок; и

**e.** может формировать составы преступления<sup>1</sup> (включая преступления, совершаемые лицами, к которым применяется данный раздел, и преступления, совершаемые иными лицами); и

**f.** обеспечивает расследование Комиссией Омбудсмана или иными органами власти случаев предполагаемого служебного проступка или [наличия] подозрений [в нем] и предоставляет Комиссии или иному органу власти любые полномочия, которые необходимы или являются подходящими [для достижения этой цели]; и

**g.** учреждает независимые трибуналы, которые:

**i.** расследуют и разрешают любые дела предполагаемого или подозреваемого служебного проступка, отнесенные к их компетенции в соответствии с Органическим законом; и

**ii.** обязываются при условии соблюдения Подраздела (1) рекомендовать соответствующему органу власти уволить лицо из его Подразделения или с занимаемой должности; и

**h.** могут создавать любые иные положения, необходимые или подходящие для достижения целей данного раздела.

**1A.** Органический закон может предусмотреть, что в случаях, когда независимый трибунал, указанный в Подразделе (1)(g), придет к выводу о следующем:

**a.** об отсутствии серьезной вины на стороне лица, признанного виновным в совершении служебного проступка; и

**b.** если государственная политика и общественное благо не требуют увольнения, соответствующему органу власти может быть рекомендовано наложить на данное лицо иное наказание, предусмотренное законом, или издать директиву, необходимую или подходящую для достижения целей данного раздела, в отношении данного лица.

**2.** Когда независимые трибуналы, указанные в Подразделе (1)(g), дают рекомендацию соответствующему органу власти в соответствии с данным Подразделом или согласно Подразделу (1), соответствующий орган должен действовать в соответствии с рекомендацией.

**3.** Для целей Подразделов (1)(g), (1) и (2), термин «соответствующий орган власти»:

**a.** в отношении:

**i.** лица, занимающего должности в органах, указанных в статье 26(1)(a), (b), (c) или (d) (Применение Раздела 2); и

**ii.** лица, занимающего выборную должность, которая, согласно статье 26(3), является должностью, к которой и в отношении которой применяется данный раздел, означает главу государства; и

**b.** в отношении лица, занимающего любую иную должность, к которой применяется данный раздел, означает соответствующий назначающий орган власти.

---

<sup>1</sup> В тексте оригинала – «to create offences».

4. Органический закон может предусматривать приостановление в должности лица, к которому применяется данный раздел, на время расследования любого дела о предполагаемом или подозреваемом совершении служебного проступка, допущенного им.

5. Процедуры, предусмотренные Подразделом (1)(g), не являются судебным процессом, но при этом подчиняются принципам правосудия по праву справедливости, и Органический закон может предусматривать:

а. для таких процедур в целях данного Раздела статус препятствия для проведения процедур согласно другому закону; или

б. для процедур, предусмотренных законом – [соответственно] статус препятствия для проведения процедур для целей данного Раздела.

### **29. Преследование за совершение служебного проступка**

1. Когда Комиссия Омбудсмена или иные органы власти, указанные в статье 28(1)(f) (прочие положения), придет к мнению о наличии фактов, свидетельствующих о том, что служебный проступок совершен лицом, к которому применяется данный Раздел, она может передать данное дело Государственному Обвинителю для предъявления обвинения перед трибуналом, учрежденным согласно статье 28(1)(g) (прочие положения).

2. Если Государственный Обвинитель не сумеет предъявить обвинение относительно данного дела в разумный срок, Комиссия вправе предъявить это обвинение за него.

3. Несмотря на [указанное в] Подразделе (1), если Комиссия Омбудсмена или иные органы власти, указанные в статье 28(f) (прочие положения), придут к мнению:

а. об отсутствии серьезной вины на стороне лица, признанного виновным в совершении служебного проступка; и если государственная политика и общественное благо не требуют увольнения;

или о том, что

б. свидетельство о совершении служебного проступка лицом, к которому применяется данный Раздел, основано на недопонимании сути определенных процессов, действий и явлений<sup>1</sup> или является мелким правонарушением и цели данного раздела могут быть достигнуты без выдвижения обвинения, то она может выпустить в отношении данного лица директиву, необходимую или подходящую для достижения целей данного раздела.

### **30. Иной орган власти**

Если согласно статье 28 (прочие положения) уполномочен иной орган власти, то он:

а. должен состоять из лица или лиц, которые рассматриваются статьей 22(1) (определения) как конституционные должностные лица; и

б. не управляется и не контролируется никаким лицом или органом власти.

---

<sup>1</sup> В оригинале – «trivial».

### **31. Дисквалификация в связи с отставкой**

1. Лицо, которое было отправлено в отставку согласно положению данного раздела за совершение служебного проступка, не подлежит избранию:

- a. на любую публичную должность; или
- b. на должность главы государства или в качестве кандидата в члены Парламента; или
- c. в провинциальную легислатуру, или провинциальный исполнительный орган (включая должность главы провинциального исполнительного органа), или в правительственный орган местного уровня на трехлетний срок после даты его отставки.

2. В случае возникновения сомнений относительно того, применимы ли к той или иной должности или позиции положения Подраздела (1)(a), (b) или (c), решение Комиссии Омбудсмена является окончательным.

## **Раздел 3: ОСНОВНЫЕ ПРАВА**

### **Подраздел А: ВВОДНЫЙ**

#### **32. Право на свободу**

1. Свобода, основанная на законе, включает в себя минимальный объем ограничений деятельности частных лиц, которые связаны с поддержкой и развитием Папуа – Новой Гвинеи и общества в соответствии с Конституцией, в частности с Национальными целями и руководящими принципами и основными социальными обязательствами.

2. Каждое лицо имеет право на свободу, основанную на законе, и, соответственно, имеет законное право делать все то, что:

- a. не наносит вреда или [не являет собой] вмешательство в права и свободы иных [лиц]; и
- b. не запрещено законом, и ни одно лицо
- c. не обязано делать того, что не требуется делать по закону; и
- d. не может иметь препятствия к осуществлению любых деяний, соответствующих положениям Подразделов (a) и (b).

3. Настоящий раздел не предназначен для отражения внеправового существования, характера или последствий социальных, гражданских, семейных или религиозных обязательств или других обязательств внеправового характера, а также для предотвращения приведения таких обязательств в исполнение законом.

#### **33. Другие права и свободы и т.д.**

Ничто в настоящем разделе не отменяет права и свободы частного лица согласно любому иному закону, в частности Органический закон или Акт Парламента может предусматривать дополнительные гарантии прав и сво-

бод и вправе ограничивать [наложение] ограничений, которые могут быть наложены на любое право или свободу или на их реализацию (включая ограничения, которые могут быть наложены в соответствии со статьей 38 (дополнительные права)).

#### **34. Применение Раздела 3**

Согласно данной Конституции, каждое положение данного раздела применимо:

- a.** как между частными лицами, так и между органами управления и частными лицами; и
- b.** к корпорациям и объединениям (иным нежели государственные органы) и в связи с ними так же, как оно применяется к частным лицам и в связи с ними, кроме случаев, когда иное не указано в данной Конституции.

### **Подраздел В: ОСНОВНЫЕ ПРАВА**

#### **35. Право на жизнь**

**1.** Ни одно лицо не может быть намеренно лишено своей жизни, кроме как:

- a.** во исполнение приговора суда, следующего за совершение им преступления, за которое законом назначена смертная казнь.; или
  - b.** в результате применения силы до тех пределов, до каких это было оправдано в обстоятельствах [конкретного] случая и разрешено любым другим законом:
    - i.** для защиты любого лица от насилия; или
    - ii.** для проведения законного ареста или для предупреждения побега лица, законно содержащегося в заключении (под стражей); или
    - iii.** в целях подавления мятежа, восстания или беспорядков; или
    - iv.** в целях предупреждения совершения преступления; или
    - v.** в целях подавления пиратства, терроризма и иных подобных действий; или
  - c.** в результате законного акта войны.
- 2.** Ничто в Подразделе (1)(b) не освобождает лицо от ответственности по закону за убийство другого [лица].

#### **36. Свобода от бесчеловечного обращения**

**1.** Никто не может подвергаться пыткам (как физическим, так и психологическим) или обращению или наказанию, которое является жестоким, бесчеловечным или несовместимым с уважением достоинства, присущего человеческой личности.

**2.** Убийство лица в обстоятельствах, которые совершены по статье 35(1)(a) (право на жизнь), само по себе не противоречит Подразделу (1), тем не менее по способу или по обстоятельствам совершения убийства может противоречить ей.

### **37. Законные способы защиты**

1. Каждый имеет право на полную защиту закона, и следующие положения данной статьи направлены на гарантирование того, что эти права полностью доступны, особенно лицам, находящимся в заключении или обвиненным в совершении преступлений.

2. Кроме как при условии соблюдения любого Акта Парламента об ином, в случае совершения такого преступления, известного как неуважение к суду, никто не может быть осужден за совершение преступления, которое не определено в писаном законе, и приговорен к наказанию, которое не предусмотрено им.

3. Лицу, обвиненному в совершении преступления, если обвинение не снято, должно быть представлено справедливое судебное разбирательство в разумное время независимым и беспристрастным судом.

4. Лицо, обвиненное в совершении преступления:

a. предполагается невиновным до того, как его виновность не доказана в соответствии с законом, но закон может возложить на лицо, обвиненное в совершении преступления, бремя доказывания отдельных фактов, которые находятся в пределах его знаний; и

b. должно быть немедленно информировано на языке, который оно понимает, в деталях относительно природы преступления, в совершении которого оно обвиняется; и

c. наделяется достаточным временем и условиями для подготовки к защите; и

d. должно получить бесплатно помощь переводчика, если оно не может понимать язык, используемый в судопроизводстве по обвинению, или говорить на нем; и

e. должно иметь возможность защищать себя перед судом лично или за свой счет через законного представителя по своему выбору, или если он является лицом, имеющим право на юридическую помощь, предоставляемую Общественным защитником или иным законным представителем в соответствии с законом; и

f. должен иметь возможность ознакомиться лично или через представителя со свидетелями, призванными в суд стороной обвинения, а также получить присутствие свидетелей и провести их допрос и свидетельствовать перед судом от собственного имени на тех же условиях, что применяются к свидетелям, вызванным со стороны обвинения.

5. Кроме как с его согласия, судебная процедура не может начаться в отсутствие лица, если он не ведет себя так, чтобы сделать продолжение процедур в его присутствии нецелесообразным и суд приказывает ему удалиться, а процесс продолжается в его отсутствие, но законом может быть предусмотрено положение о том, что если лицо обвинено в совершении преступления, максимальное наказание за которое не предполагает тюремного заключения (кроме неуплаты штрафа), то оно может также слушаться в его отсутствие, если установлено, что ему были предоставлены все возможности в соответствии с инкриминируемым ему преступлением.

6. Ничто в Подразделе (4)(f) не лишает силы закон, устанавливающий разумные условия, которые должны быть выполнены, если свидетели, призванные подтвердить от имени лица, обвиняемого в совершении преступления, должны получить компенсацию своих затрат из государственных фондов.

7. Никто не может быть осужден за преступление [являющееся таковым] согласно акту, которое на время его совершения не являлось преступлением, и не может быть назначено наказание более суровое по степени или содержанию, чем максимальное наказание, которое было бы назначено за совершение этого преступления во время его совершения.

8. Никто, кто докажет, что уже был привлечен компетентным судом за [совершение] преступления и был осужден или оправдан, не может быть снова привлечен к суду за это же преступление, кроме как по решению (order) вышестоящего суда, вынесенному в порядке апелляции или проверочных процедур [проведенных] в отношении обвинительного или оправдательного приговора.

9. Никто не может быть привлечен [к суду] за преступление, за которое ему было дано прощение.

10. Никто не может быть принужден в уголовном процессе к тому, чтобы свидетельствовать против самого себя.

11. Определение существования или пределов гражданских прав или обязанностей может быть осуществлено не иначе, как независимым и беспристрастным судом или иным органом власти, установленным законом или согласованным сторонами, и процедура такого определения должна быть проведена справедливо и в разумный срок.

12. За исключением случаев соглашения сторон [об ином] или по решению суда в интересах национальной безопасности, судебные процедуры и процедуры по определению существования или пределов гражданских прав или обязанностей перед любым иным органом власти, включая объявление решения суда или иного органа власти, проводятся публично.

13. Ничто в Подразделе (12) не препятствует суду или иному органу власти исключить из участия в процедурах лиц, не являющихся сторонами разбирательства, и их законных представителей, настолько, насколько суд или иной орган власти:

a. уполномочены законом и считают необходимым или целесообразным в интересах общественного благосостояния или в обстоятельствах, где публичность [процедуры разбирательства] нанесла бы ущерб интересам правосудия, благосостоянию людей, не достигших возраста получения статуса избирателя, или защите частных жизней людей, чьи интересы затрагиваются слушаниями; или

b. уполномочены на это законом или необходимостью это сделать в интересах обороны, общественной безопасности или публичного порядка.

14. В случае если разбирательство в отношении лица не началось в течение 4 месяцев с даты, в которую он был предан суду, Председатель Верховного суда направляет министру, ответственному за Национальную правовую администрацию, детальный отчет, касающийся этого случая.

15. Каждый обвиненный в совершении преступления имеет право на пересмотр факта привлечения его к суду и [вынесенного ему] приговора вышестоящим судом или трибуналом согласно закону.

16. Никто не может быть законно лишен права на апелляционное обжалование факта привлечения его к суду и [вынесенного ему] приговора любым судом, существовавшим во время привлечения его к суду и вынесения приговора.

17. Все лица, лишённые свободы, должны получать гуманное обращение, основанное на уважении их человеческого достоинства.

18. Обвиненные должны содержаться отдельно от обвиняемых и имеют право на отдельный режим, соответствующий их статусу в качестве лиц, не признанных виновными.

19. Лица, не достигшие избирательного возраста, которые содержатся под стражей в связи с преступлением или предполагаемым преступлением, отделяются от других лиц, содержащихся под стражей, и им предоставляется соответствующее их возрасту обращение.

20. Преступник не должен быть перемещен в район, удаленный от места проживания его родственников, кроме случаев [когда это делается] из соображений безопасности или других серьезных оснований, и, если такое перемещение состоялось, основания для этого [перемещения] прилагаются к делу преступника.

21. Ничто в данной статье не:

а. отменяет [действия] раздел[а] III.4 (Принципы правосудия по праву справедливости); а равно

б. не затрагивает полномочия и процедуры сельских судов.

22. Несмотря на указанное в Подразделе 21(b), полномочия и процедуры сельских судов должны исполняться в соответствии с принципами правосудия по праву справедливости.

## **Подраздел С: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВА**

### **Общие положения**

#### **38. Общие положения о дополнительных правах**

1. Для целей этого Подраздела законом, который соответствует требованиям данной статьи, является закон, который принят и одобрен в соответствии с Подразделом (2) и который:

а. регулирует или ограничивает реализацию прав или свобод, указанных в данном Подразделе, настолько, насколько регулирование или ограничение необходимо:

і. принимая во внимание национальные цели и руководящие принципы и основные социальные обязанности, в целях придания эффекта публичному интересу в сферах:

А. обороны; или

В. общественной безопасности; или



- С. публичного порядка; или
- Д. общественного благосостояния; или
- Е. общественного здравоохранения (включая ветеринарию и фитосанитарию); или
- Ф. защиты детей и лиц с ограниченными возможностями (как с формально-юридической стороны, так и фактически); или
- Г. развития лишенных привилегий или менее развитых групп или странств; или
  - ii. в порядке защиты осуществления прав и свобод иных лиц; или
  - b. содержит разумные положения относительно случаев, в которых реализация одного такого субъективного права может противоречить реализации иного субъективного права до такой степени, до какой закон разумно допустим в демократическом обществе, которое испытывает надлежащее уважение к правам и достоинству человечества.
- 2. Для целей Подраздела (1) закон должен:
  - a. явно указывать на то, что он является законом, принятым для этих целей; и
  - b. содержать конкретное субъективное право или свободу, которая регулируется или ограничивается им; и
  - c. быть принят и подтвержден Спикером путем подтверждения согласно статье 110 (подтверждение в законодательной процедуре) того, что он принят абсолютным большинством.
- 3. Бремя доказывания того, что тот или иной закон является законом, соответствующим требованиям Подраздела (1), возложено на сторону, ссылающуюся на его действительность.

### **39. «Разумная допустимость в демократическом обществе» и т.д.**

- 1. Вопрос о том, является ли тот или иной закон или акт разумно допустимым в демократическом обществе и отражающим надлежащее отношение к правам и достоинству человечества, должен быть определен в свете обстоятельств, существующих на момент, когда принимается решение по [этому] вопросу.
- 2. Закон не может объявляться не отвечающим критериям, разумно допустимым в демократическом обществе и не отражающим надлежащее отношение к правам и достоинству человечества [никаким органом], кроме Верховного суда, или Национального суда, или любого иного суда, уполномоченного на это Актом Парламента или в соответствии с ним, и если суд не подтвердит, что закон никогда не отвечал [этим критериям], то такое объявление применяется как отмена закона с даты такого объявления.
- 3. Для целей определения того, является ли тот или иной закон, обстоятельство или объект разумно допустимым в демократическом обществе и отражающим надлежащее отношение к правам и достоинству человечества, суд может обращаться к:
  - a. положениям данной Конституции вообще, и особенно к Национальным целям и руководящим принципам и основным социальным обязанностям; и

- b. Хартии ООН; и
- c. Всеобщей декларации прав человека и любой иной декларации, рекомендации или решению Генеральной Ассамблеи ООН о правах человека и основных свободах; и
- d. Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и Протоколам к ней и любым другим международным конвенциям, соглашениям или декларациям о правах человека и основных свободах; и
- e. судебным решениям, докладам и мнениям Международного суда ООН, Европейской Комиссии по правам человека, Европейского суда по правам человека и других международных судов и трибуналов, в [юрисдикцию которых входят] права и основные свободы человека; и
- f. предыдущим законам, практикам [их применения] и судебным решениям и заключениям, вынесенным на территории страны; и
- g. законам, практикам и судебным решениям и заключениям, вынесенным в других странах; и
- h. окончательному докладу существовавшего до периода независимости Комитета Конституционного планирования от 13 августа 1974 года и представленному существовавшей до периода независимости Палате Ассамблеи 16 августа 1974 года, в редакции решений этой Палаты по докладу и решений Учредительной Ассамблеи по проекту этой Конституции; и
- i. декларациям Международной комиссии юристов и других аналогичных организаций; и
- j. любому другому материалу, который суд признает релевантным.

#### **40. Действие чрезвычайных законов**

Ничто в настоящей части Конституции не лишает действительности чрезвычайные законы, как они определены в части X Конституции (чрезвычайные полномочия), и тем не менее настолько, насколько совместимо с их целями и условиями, все законы такого рода должны толковаться и применяться так, чтобы не оказать влияния или не отменять [субъективное] право или свободу из числа указанных в данном разделе до той степени, которая превышает разумно необходимую, для того чтобы оказывать влияние на регулируемую сферу [общественных отношений] и создающуюся в ней чрезвычайную ситуацию, но только настолько, насколько это разумно допустимо в демократическом обществе, имеющем надлежащее отношение к правам и достоинству человечества.

#### **41. Запрещенные [к применению] действия**

1. Несмотря на наличие каких-либо указаний на противоположное в любом другом положении любого закона, любое действие, совершенное согласно действующему закону, но в конкретном случае:

- a. обременительное или жесткое; или
- b. не подкреплено или не соответствует требованиям конкретных обстоятельств или конкретного случая; или
- c. иным образом не является разумно допустимым в демократическом обществе и отражающим надлежащее отношение к правам и достоинству человечества в конкретных обстоятельствах, является незаконным.

2. Бремя доказывания того, что Подраздел (1)(а), (b) или (с) применяется в отношении каких-либо действий, находится на той стороне, которая на это ссылается, [но] она может быть освобождена от этого на основе баланса вероятностей.

3. Ничто в настоящей статье не влияет на действие любого иного закона, согласно которому действие может быть признано незаконным или недействительным.

### Свободы всех лиц<sup>1</sup>

#### 42. Свобода личности

1. Никто не может быть лишен своей личной свободы, кроме [как в случаях]:

- a. его неспособности внести залог; или
- b. во исполнение приговора или решения суда за совершение преступления, в котором он был признан виновным, или во исполнение приговора суда, заседания которого ведутся под запись в наказание его за неуважение к себе (суду) или иному суду или трибуналу; или
- c. на основании невыполнения им решения суда, вынесенного в целях гарантирования исполнения обязанности (иной, нежели договорное обязательство), возложенной на него согласно закону; или
- d. на основе разумного подозрения в совершении или намерении совершить преступление; или
- e. в целях доставки его в суд во исполнение решения суда; или
- f. в целях предупреждения заражения или распространения заболевания или подозреваемых заболеваний людей, животных или растений или в обычных целях карантина; или
- g. в целях предупреждения незаконного проникновения лица в Папуа Новую – Гвинею, или в целях осуществления высылки, выдачи или иного законного перемещения лица с территории Папуа – Новая Гвинея, или осуществления процедур для любой из этих целей; или
- g.<sup>2</sup> для целей задержания иностранного гражданина согласно договоренностям Папуа – Новой Гвинеи с другой страной или международной организацией, которая была одобрена Министром, уполномоченным в сфере иммиграционных отношений, в пределах своих полномочий; или
- h. в случаях, если лицо, которое является умственно неполноценным, нарко- или алкозависимым или занимается бродяжничеством или безосновательно подозревается в этом, то для целей:
  - i. заботы о нем или о его содержании или защиты сообщества в соответствии с решением суда; или
  - ii. принятия оперативных мер правового реагирования для получения решения суда, указанного в подпараграфе (i); и

<sup>1</sup> Так в тексте оригинала.

<sup>2</sup> Сохранена нумерация текста оригинала.

**i.???** в случае, если лицо не достигло 18 лет, – для целей его образования или блага по решению суда или с согласия его опекуна.

**2.** Лицо, являющееся арестованным и содержащимся под стражей:

**a.** должно быть немедленно информировано на понятном ему языке о причинах его ареста или содержания под стражей и любого процесса относительно него; и

**b.** должно получить [возможность], когда это осуществимо, общаться без задержки и в частном порядке с членом своей семьи или с личным другом и с юристом по своему выбору (включая Общественного защитника, если он имеет право на получение юридической помощи); или

**c.** должно получить [возможность] давать инструкции юристу по своему выбору в месте своего содержания и немедленно при аресте или задержании быть информированным о своих правах в соответствии с данным Подразделом.

**3.** Лицо, являющееся арестованным и содержащимся под стражей:

**a.** в целях приведения его в суд во исполнение решения суда; или

**b.** на основании обоснованных подозрений в том, что он совершил или намеревался совершить преступление, должен, если он не освобожден, быть без промедления доставлен в суд или [предстать перед] должностным лицом суда и, в случае, указанном в параграфе (b), не должен далее содержаться под стражей в связи с преступлением иначе, как по решению суда или должностного лица суда.

**4.** Необходимость или желательность допроса, связанного [с делом] лица или иных лиц, а равно административное требование или удобство не являются основанием для невыполнения требований Подраздела (3), но необходимость переезда, которая в таких обстоятельствах основательна, может без ущерба для любой иной защиты, доступной этому лицу, быть таким основанием.

**5.** Когда в Национальный суд или судье подана жалоба о том, что лицо незаконно или неосновательно содержится под стражей:

**a.** Национальный суд или судья знакомится с жалобой и приказывает доставить заинтересованное лицо в суд к нему; и

**b.** если суд или судья не подтвердят, что содержание под стражей законно, и в случае, если содержание лица под стражей не образует обоснованного содержания под стражей с учетом, в частности, его (этого содержания) продолжительности, суд или судья приказывают освободить его либо безусловно, либо на условиях, которые суд или судья сочтут подходящими.

**6.** Лицо, арестованное или задержанное за совершение преступления (иное, чем государственная измена или умышленное убийство, как они определены Актом Парламента), имеет право на выход под залог в любое время, прошедшее от ареста или задержания до оправдания или вынесения обвинительного приговора, если интересы правосудия не требуют иного.

**7.** Когда лицу, к которому применяется Подраздел (6), отказывается в [выходе на свободу под] залог:

а. суд или лицо, отказывающее в освобождении под залог, по просьбе заинтересованного лица или его представителя в письменной форме излагает причину отказа; и

б. указанное лицо и (или) его представитель могут обратиться в Верховный суд или Национальный суд совместно [с заявлением] о его освобождении.

8. При условии соблюдения любого другого закона ничто в настоящей статье не применимо в отношении обоснованных действий родителя или опекуна ребенка или лица, под опекой которого находится ребенок, в рамках его образования или воспитания.

9. При условии соблюдения любого Конституционного закона или Акта Парламента ничто в данной статье не применяется в отношении лица, находящегося в заключении в соответствии с законами иного государства:

а. когда он пересекает территорию страны; или

б. это разрешено Актом Парламента, принятым в соответствии со статьей 206 (присутствующие [в стране иностранные вооруженные] силы), или в соответствии с ним.

#### **43. Свобода от принудительного труда**

1. Никто не может быть принужден к труду.

2. В Подразделе (1) термин «принудительный труд» не включает в себя:

а. труд по приговору или по решению суда; или

б. труд лица, законно находящегося под стражей, не являющегося трудом [выполняемым лицом] по приговору или по решению суда, но необходимый в целях гигиены или поддержания порядка в месте содержания под стражей; или

с. в случае нахождения лица под стражей труд, разумно необходимый в целях заботы о нем, его реабилитации или поддержания физической формы; или

д. труд члена правоохранительных сил во исполнение своих обязанностей; или

е. при условии соблюдения [условий] одобрения местного правительственного органа на соответствующей территории, где он принуждается к работе и где труд необходим как часть разумных и нормальных общественных и гражданских обязанностей; или

ф. труд в разумных пределах и разумного характера (включая и [труд] в условиях обязательной военной службы, труд, необходимый в качестве альтернативы такой службы (если лицо имеет препятствия морального характера к военной службе), который необходим в национальных интересах согласно Органическому закону, соответствующему статье 38 (общие положения о дополнительных правах) или в соответствии с ним).

#### **44. Свобода от произвольного розыска и вторжения**

Никто не может быть объектом розыска или претерпевать вторжение в его имущество или в помещения, кроме случаев, когда осуществление этого права регулируется или ограничено законом:

а. содержащим основательные положения для розыска и вторжения:

- i. согласно решению суда; или
- ii. согласно ордеру на розыск, изданному судом или должностным лицом суда по разумным основаниям, заверенному клятвой или присягой, в частности, указывающему на цель розыска; или
- iii. разрешающему государственному должностному лицу или правительственному агенту Папуа – Новой Гвинеи или должностному лицу корпоративного органа, учрежденного законом для государственных нужд, входить при необходимости в помещения лица для целей их инспектирования или поиска чего-либо находящегося в них или в их пределах в связи со сбором или налогом или в целях проведения работ, связанных с имуществом, законно находящимся в пределах этих помещений и принадлежащим Правительству или [вышеуказанному] корпоративному органу; или
- iv. разрешающему инспекцию товаров, помещений, транспортных средств, судов, летальных аппаратов в целях проверки соответствия: требованиям закона о прибытии лиц в Папуа – Новую Гвинею или убийства лиц [с ее территории], или экспорта товаров из Папуа – Новой Гвинеи, или стандартам безопасного строительства, общественной безопасности, общественного здравоохранения, разрешенного использования или аналогичных [требований] или соответствия условиям лицензии на производство или торговлю; или
- v. в целях проверки или копирования документов, связанных с:
  - a. ведением бизнеса, торговли, выполнением профессиональных обязанностей или производства в соответствии с законом, регулирующим ведение этого бизнеса, торговли, выполнение профессиональных обязанностей или производства; или
  - b. делами компании в соответствии с законом, регулирующим отношения в связи с компаниями; или
- vi. в целях проверки товаров или проверки или копирования документов, связанных со сбором налогов, или принуждения к уплате налогов или в соответствии с законом, запрещающим или ограничивающим импорт товаров в Папуа – Новую Гвинею или экспорт товаров из Папуа – Новой Гвинеи; или
- b. соответствующим статье 38 (общие положения о дополнительных правах).

#### **45. Свобода совести, мысли и вероисповедания**

1. Каждый имеет право на свободу совести, мысли и вероисповедания и [свободу] практиковать свою религию и верования, включая свободу демонстрации и пропаганды своей религии и верований способом, который не вмешивается в свободу других, кроме случаев, когда осуществление этого права регулируется или ограничивается законом, соответствующим статье 38 (общие положения о дополнительных правах).

2. Никто не может быть принужден к получению религиозных инструкций или к принятию участия в религиозной церемонии или к их соблюдению, но это не применяется к религиозным наставлениям для детей с согласия их родителей или опекуна или к включению в курс светского обучения сведений относительно любой религии или верования.

3. Никто не вправе без запроса вмешиваться в религиозные дела лица иной веры или пытаться принудить его сменить его религию или атеизм на другую путем преследования или иначе.

4. Никто не может быть принужден давать клятву, противоречащую его вероисповеданию или вере, или давать клятву способом или по форме, противоречащими его вероисповеданию или вере.

5. Указание в данной статье на религию включает отсылку к традиционным религиозным верованиям и обычаям народов Папуа – Новой Гвинеи.

#### **46. Свобода выражения**

1. Каждый имеет право на свободу выражения и публикаций, кроме случаев, когда реализация этих прав регулируется или ограничивается законом:

a. устанавливающим обоснованные ограничения для государственных должностных лиц; или

b. устанавливающим ограничения для неграждан; или

c. соответствующим статье 38 (общие положения о дополнительных правах).

2. В Подразделе (1) термин «свобода выражения и публикаций» включает в себя:

a. свободу иметь мнение, получать идеи и информацию и сообщать их как публично, так и лицу или определенной категории лиц; и

b. свободу печати и других средств массовой информации.

3. Несмотря на что-либо [указанное] в данной статье, Актом Парламента могут предусматривать обоснованные положения для обеспечения обоснованного доступа к средствам массовой информации заинтересованным лицам и их объединениям:

a. для обмена идеями и информацией; и

b. для опровержения ложных заявлений или введения в заблуждение относительно их деяний, идей или верований и вообще для гарантии возможности и поддержки свободы самовыражения.

#### **47. Свобода собраний и объединений**

Каждый имеет право собираться и объединяться мирно и формировать или принадлежать или не принадлежать к политическим партиям, промышленно-производственным организациям или другим объединениям, кроме случаев, когда реализация данного права регулируется или ограничена законом:

a. который устанавливает обоснованные положения в отношении регистрации всех или каких-либо объединений; или

b. который устанавливает ограничения в отношении лиц, не являющихся гражданами [Папуа – Новой Гвинеи]; или

c. соответствующим статье 38 (общие положения о дополнительных правах).

#### **48. Свобода занятости**

1. Каждый имеет право на свободу выбора занятости в любом ее наименовании, для [осуществления] которой он обладает требующимися по

закону (если таковые есть) квалификациями, кроме случаев, когда данная свобода регулируется или ограничена добровольно или законом, соответствующим статье 38 (общие положения о дополнительных правах), или законом, устанавливающим ограничения в отношении лиц, не являющихся гражданами [Папуа – Новой Гвинеи].

2. Подраздел (1) не запрещает обоснованные действия или положения, [направленные] на стимулирование лиц к присоединению к промышленно-производственным организациям или к заявлениям на членство в промышленно-производственных организациях для любых целей.

#### **49. Право на личностное пространство**

1. Каждый имеет право на разумную неприкосновенность его частной и семейной жизни, его общения с иными лицами и его персональных документов и результатов его деятельности, кроме случаев, когда это право регулируется законом, соответствующим статье 38 (общие положения о дополнительных правах).

2. Подраздел (1) не запрещает какому-либо закону разрешать получение, хранение и использование личной информации, включая отпечаток пальца или ладони и изображение радужной оболочки глаза, для идентификации лица с целью получения им паспорта, визы или осуществления своего избирательного права на выборах.

### **Особые права граждан**

#### **50. Право голосовать и занимать государственные должности**

1. При условии соблюдения прямо установленных данной Конституцией ограничений, каждый гражданин, полностью дееспособный и достигший возраста для участия в голосовании, не являющийся лицом:

a. в отношении которого вынесен смертный приговор или приговор к тюремному заключению на срок более чем 9 месяцев; или

b. которое было осуждено, в пределах трехлетнего периода непосредственно до первого дня периода голосования на соответствующих выборах, за совершение преступления, связанного с выборами, которое предусмотрено Органическим законом или Актом Парламента для целей данного параграфа; или

ba. которое имеет двойное гражданство иного государства, имеет право и должно быть наделено разумной возможностью:

c. принимать участие в управлении публичными делами как прямо, так и через свободно избираемых представителей; и

d. избирать и избираться на выборные государственные должности на подлинных, регулярных, свободных выборах; и

e. занимать государственные должности и выполнять государственные функции.

2. Реализация этих прав может регулироваться законом, разумно допустимым в демократическом обществе и отражающим надлежащее отношение к правам и достоинству человечества.



### **51. Право на свободу информации**

1. Каждый гражданин, не являющийся обладателем двойного гражданства, имеет право обоснованного доступа к официальным документам, который ограничен только необходимостью [обеспечения такого уровня] секретности, который является разумно допустимым в демократическом обществе в отношении:

a. вопросов, относящихся к национальной безопасности, обороне или международным отношениям Папуа – Новой Гвинеи (включая отношения Папуа – Новой Гвинеи с правительством любой иной страны или с любой международной организацией); или

b. записей собраний и решений Национального исполнительного совета и исполнительных органов и избранных должностных лиц исполнительной власти, указанных Органическим законом или Актом Парламента; или

c. коммерческих секретов, конфиденциальной, ограниченной в доступе коммерческой или финансовой информации, полученной от лица или органа; или

d. парламентских документов, находящихся в ограниченном (парламентском) доступе; или

e. докладов, официальных реестров и меморандумов, подготовленных правительственными органами власти или органами власти, учрежденными правительством, до [стадии] их завершения; или

f. документов, относящихся к законной официальной деятельности по расследованию и пресечению преступлений или

g. предупреждения, расследования и пресечения преступлений; или

h. охраны личного пространства и безопасности; или

i. вопросов, содержащихся в или связанных с докладами, подготовленными правительственными органами, уполномоченными в сфере регулирования или надзора за финансовыми учреждениями, от их имени или для использования ими; или

j. геологической или географической информации и данных о скважинах и залежах руды.

2. Закон, соответствующий статье 38 (общие положения о дополнительных правах), может регулировать или ограничивать право, гарантированное данной статьей.

3. Положения, предусмотренные законом, должны устанавливать процедуры, в соответствии с которыми граждане могут получить доступ к официальной информации.

4. Эта статья не разрешает:

a. утаивать информацию или ограничивать доступность протоколов для ответственности, кроме как в соответствии с ее положениями; или

b. утаивать информацию от Парламента.

### **52. Право на свободу передвижения**

1. При условии соблюдения Подраздела (3), ни один гражданин не может быть лишен права свободного передвижения по стране, проживания в любой части страны, а также права въезжать в страну и покидать ее,

кроме как в соответствии с законом, предусматривающим лишение личной свободы в соответствии со статьей 42 (свобода личности).

2. Ни один гражданин не может быть выслан или депортирован из страны, кроме как в силу решения суда, вынесенного согласно закону об экстрадиции преступников или предполагаемых преступников по законам [действующим в] другом месте.

3. Закон, соответствующий статье 38 (общие положения о дополнительных правах), может регулировать или ограничивать реализацию прав, указанных в Подразделе (1), в частности может регулировать или ограничивать свободу передвижения лиц, осужденных за совершение преступлений, и членов правоохранительных сил.

### **53. Защита от неосновательного лишения имущества**

1. В соответствии с разделом 54 (специальное положение в отношении некоторых земель) и за исключением случаев, разрешенных настоящим разделом, владение какой-либо собственностью не может быть принудительно приобретено, и никакие интересы или права на собственность не могут быть принудительно приобретены, кроме как в соответствии с Органическим законом или Актом Парламента, и, если иное не предусмотрено настоящим разделом:

**a.** имущество не требуется:

**i.** для государственных нужд; или

**ii.** для цели, разумно допустимой в демократическом обществе и отражающей надлежащее отношение к правам и достоинству человечества, как это указано и описано, для целей данной статьи, в Органическом законе или Акте Парламента; и

**b.** нет необходимости для вступления во владение или приобретение для достижения такой цели (целей), которые являются разумным обоснованием для причинения затруднений любому лицу.

2. При условии соблюдения [положений] данной статьи, справедливая компенсация должна быть осуществлена на справедливых условиях органом власти, осуществляющим экспроприацию, с полным учетом Национальных целей и руководящих принципов и с действительным учетом национальных интересов и выражением этих интересов Парламентом, равно как и [интересов] лица [права и интересы] которого затрагиваются этим.

3. Для целей Подраздела (2) компенсация не рассматривается как несправедливая и проведенная не на справедливых условиях исключительно на основании отсрочки ее уплаты, оплаты ее в рассрочку или выплаты иным способом, нежели выплата наличных денег.

4. В данной статье ссылка на вступление во владение имуществом, или на приобретение интереса в имуществе, или на право на имущество включает в себя ссылку на:

**a.** конфискацию; или

**b.** прекращение или ограничение (иным способом, чем разумные положения об ограничении действий или чем обоснованный закон о неосновательном владении) любого права или интереса в имуществе.

5. Ничто в вышеуказанных положениях данной статьи не препятствует:

**a.** присвоению владения имуществом или приобретению интереса в имуществе или права на него, которое разрешено любым иным положением данной Конституции; или

**b.** любому приобретению владения или присвоению иным способом:

**i.** вследствие [совершения] преступления или покушения на преступление, или нарушения или покушения на нарушение, или иного невыполнения требований закона; или

**ii.** в качестве исполнения долговых обязательств или гражданской обязанности; или

**iii.** при условии соблюдения Подраздела (6), когда имущество необходимо или может быть необходимо в качестве доказательства в судебном процессе или в возможном судебном процессе или процессе в трибунале, в соответствии с законом, разумно допустимым в демократическом обществе и отражающим надлежащее отношение к правам и достоинству человечества; или

**c.** любому приобретению владения или присвоению вследствие пожалования или принятия, или интересу в этом имуществе, или праву на обладание титулом на это имущество им или любым из его предшественников, обладавших этим титулом; или

**d.** любому приобретению владения или присвоению, осуществленному в соответствии с обычаям; или

**e.** любому приобретению владения или присвоению бесхозного или брошенного имущества (иного, чем традиционные земли); или

**f.** любому ограничению в использовании имущества или любого интереса в праве на любое имущество, которое разумно необходимо для сохранности окружающей среды или национального культурного наследия.

6. Подраздел (5)(b)(iii) не содержит разрешения на [продолжение] удержания любого имущества после окончания срока, на который разумно требовалось данное удержание для целей, указанных в данном параграфе.

7. Ничто из указанного в предыдущих положениях данной статьи не применяется к имуществу любого лица, не являющегося гражданином, или в связи с ним, и полномочия по принудительному завладению таким имуществом или по приобретению интереса в нем или прав на него должны предусматриваться Актом Парламента.

#### **54. Особые положения, касающиеся определенных земель**

Ничто из содержащегося в статье 37 (законные способы защиты) или 53 (защита от неосновательного лишения имущества) не лишает юридической силы закон, разумно допустимый в демократическом обществе и отражающий надлежащее отношение к правам человека, который предусматривает:

**a.** признание заявленного титула Папуа – Новой Гвинеи на землю, когда:

**i.** существует спор относительно того, была ли эта земля приобретена законно или вообще от ее владельцев в силу обычая до Дня независимости; и

**ii.** если земля была приобретена принудительно, то присвоение должно соответствовать статье 53(1) (защита от неосновательного лишения имущества); или

б. разрешение внесудебными способами спора о собственности на землю, связанную с традициями, который представляется неразрешимым при применении судебного способа; или

с. запрет или регулирование обладания определенными интересами относительно или в связи с некоторыми землями или со всей землей лицами, не являющимися гражданами Папуа – Новой Гвинеи.

### **55. Равенство граждан**

1. Согласно данной Конституции, все граждане имеют одинаковые права, привилегии, обязательства и обязанности безотносительно расовой, племенной принадлежности, места происхождения, политических взглядов, цвета [кожи], убеждений, религиозной или половой принадлежности.

2. Подраздел (1) не препятствует принятию законов о [предоставлении] особых льгот, благ, защиты или продвижения женщин, детей и молодежи, членов необеспеченных групп населения или менее продвинутых его групп или лиц, постоянно проживающих на территории слабо развитых районов.

3. Подраздел (1) не затрагивает действие закона, существовавшего до периода независимости.

### **56. Иные права и привилегии граждан**

1. Только граждане, кроме граждан, имеющих двойное гражданство, вправе:

а. голосовать на выборах или занимать выборные государственные должности; или

б. приобретать землю на праве полной собственности.

2. Акт Парламента может:

а. определить должности, которые не рассматриваются как выборные государственные должности; и

б. определить формы владения, рассматриваемые как полная собственность; и

с. определить корпорации, рассматриваемые в качестве граждан для целей Подраздела (1).

3. Акт Парламента может предусмотреть дополнительные положения о сохранении прав и привилегий за гражданами, кроме граждан, имеющих двойное гражданство.

## **Подраздел D: ПРИМЕНЕНИЕ ПРАВА**

### **57. Применение гарантированных прав и свобод**

1. Право или свобода, указанные в данном разделе, защищаются и применяются Верховным судом, Национальным судом или любым другим судом, указанным Актом Парламента, как по своей собственной инициативе, так и по заявлению любого лица, заинтересованного в ее защите или применении, или, в случае если лицо, по мнению суда, не может полностью и свободно осуществлять свои права согласно данной статье, – по заявлению лица, действующего от его имени с его разрешения или без такового.

2. Для целей данной статьи:

a. должностные лица юстиции Папуа – Новой Гвинеи; и  
b. любые иные лица, уполномоченные на то Актом Парламента; и  
c. любые иные лица, заинтересованные (лично или нет) в поддержке принципов, общеизвестных как правопорядок, интересы которых затрагиваются, по мнению суда, должны быть допущены к тому, чтобы появиться [в суде] и быть выслушанными по сути своего дела, заинтересованы в защите и принудительной реализации прав и обязанностей, указанных в данном разделе, однако данный Подраздел этой статьи не ограничивает [перечень] лиц или категорий лиц, имеющих такой интерес.

3. Суд уполномочен согласно Подразделу (1) издавать указания и декларации, необходимые или подходящие для целей данной статьи, а также издавать указания и декларации в отношении статута в любое время после его принятия (независимо от того, находится ли он в юридической силе или нет).

4. Любой суд, трибунал или орган власти вправе по собственной инициативе или по запросу лиц, указанных в Подразделе (1), отложить или иным образом задержать вынесение решения, а также проведение любой процедуры до вынесения этого решения, с тем чтобы решить вопрос относительно применения данного раздела в соответствии с Подразделом (1).

5. Освобождение согласно данной статье не ограничивается случаями непосредственного или неизбежного посягательства на гарантированные права и свободы, но может, если суд посчитает это надлежащим, быть применено в делах, где есть обоснованные предположения о посягательстве, или в которых меры, которые лицо предполагает предпринять, имеют препятствие в виде вероятности или обоснованных опасений посягательства.

6. Юрисдикция и полномочия судов, согласно данной статье, являются дополнительными по отношению к их юрисдикции и полномочиям согласно положениям Конституции и не отменяют их.

## 58. Компенсация

1. Данная статья является дополняющей, но не отменяющей относительно статьи 57 (Применение гарантированных прав и свобод).

2. Лицо, права или свободы которого декларируются или защищаются этим разделом, подвергаются посягательствам (включая любые посягательства, причиняемые отменой ограничений, указанных в Части X.5 Конституции (интернирование), об использовании чрезвычайных полномочий в связи с интернированием), имеет право на возмещение разумных потерь и, если суд сочтет это надлежащим, – на компенсацию убытков за посягательство.

3. При условии соблюдения Подразделов (4) и (5), ущерб может быть возмещен лицом, совершившим посягательство или которое было ответственным за совершение посягательства.

4. Если посягательство было совершено исполнительным органом, ущерб может возмещаться одним из следующих [способов]:

a. при условии соблюдения Подраздела (5) в отношении лиц, указанных в Подразделе (3); или

б. исполнительным органом, к которому принадлежало данное лицо, или обоими, при этом в последнем случае суд вправе распределить возмещение ущерба между ними.

5. Ущерб не должен возмещаться лицом, подотчетным исполнительному органу, в отношении действий, послуживших основанием для посягательства, если:

а. действие являлось незаконным только в соответствии со статьей 41(1) (запрещенные действия); и

б. лицо искренне полагало, что принятые им меры являются обязательными по закону,

при этом бремя доказывания наличия такой убежденности, указанной в параграфе (б), возлагается на сторону, утверждающую об этом.

## **Раздел 4: ПРИНЦИПЫ ПРАВОСУДИЯ ПО ПРАВУ СПРАВЕДЛИВОСТИ**

### **59. Принципы правосудия по праву справедливости**

1. Согласно данной Конституции и иному закону, принципы правосудия по праву справедливости являются правилами «предыдущего права», разработанными и принятыми в целях контроля за судебными и административными процедурами.

2. Минимальными требованиями правосудия по праву справедливости являются обязанность действовать справедливо и, в принципе, рассматриваться в качестве справедливо действующего [лица].

### **60. Развитие принципов**

В развитие правил «предыдущего права» в соответствии с Приложением 2 (принятие, определенные законы) особое внимание должно быть уделено развитию системы принципов правосудия по праву справедливости и административного права, разработанных специально для Папуа – Новой Гвинеи, особо принимая во внимание Национальные цели и руководящие принципы, основные социальные обязанности и типичные для Папуа – Новой Гвинеи процедуры и формы организации.

### **61. Основные права и свободы**

Во избежание сомнений объявляется, что ничто из указанного в предшествующих положениях данного раздела не отменяет никаких прав и свобод, предусмотренных Разделом 3 (Основные права).

### **62. Решения, принимаемые по праву справедливости**

1. Когда закон предусматривает или позволяет совершение действий лица, организации или органа власти в рамках права справедливости, принципы права справедливости применимы только в тех пределах, в каких исполнение решения суда не должно быть пристрастным, произвольным или продиктованным капризом.

2. За исключением:
- a. случаев, предусмотренных Подразделом (1); и
  - b. в соответствии со статьей 155(5) (Национальная судебная система); и
  - c. предусмотренных Конституционным законом или Актом Парламента, действия, к которым применим Подраздел (1) данной статьи, в тех пределах, в которых они совершены в порядке права справедливости заинтересованного лица, не подлежат рассмотрению судом.

## **Раздел 5: ОСНОВНЫЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ**

### **63. Принудительная сила основных социальных обязанностей**

1. Кроме случаев, предусмотренных Подразделами (3) и (4) данной статьи, основные социальные обязанности неоспоримы и не подлежат рассмотрению судом.

2. Тем не менее обязанностью всех правительственных органов является содействие соответствию [их действий] им в пределах полномочий [указанных органов].

3. Когда какой-либо закон или какое-либо полномочие, переданное лицу законом, или возложенная им обязанность (будь то полномочие или обязанность законодательного, судебного, исполнительного, административного или иного характера), могут [каким-либо образом] разумно быть поняты, применены, исполнены, соблюдены или реализованы без нарушения намерений Парламента или данной Конституции в части реализации или обеспечения соответствия данной Конституции основным социальным обязанностям или по крайней мере не отменять их, то они должны быть поняты, применены, исполнены, соблюдены или реализованы таким образом.

4. Подраздел (1) не применяется в отношении юрисдикции Комиссии Омбудсмана или иного органа, указанного для целей Раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), которые принимают основные социальные обязанности в расчет полностью при осуществлении своей деятельности в соответствующих случаях.

## **Часть IV: ГРАЖДАНСТВО**

### **Раздел 1: ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **64. Двойное гражданство**

1. Кроме случаев, предусмотренных данной статьей, никто из тех, кто имеет реальное иностранное гражданство, не является и не станет гражданином.

2. Гражданин Папуа – Новая Гвинея может обратиться к министру, уполномоченному в вопросах гражданства, с заявлением о намерении стать

гражданином соответствующей страны, и министр вправе, если он удовлетворяет требованиям, указанным в Подразделе (4), по своему усмотрению (но при условии соблюдения положений Раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) удовлетворить данное обращение или отказать в его удовлетворении.

**3.** Гражданин соответствующего государства, который в ином случае был бы квалифицирован в качестве гражданина, в соответствии со статьями 65, 66 или 67 данной Конституции может обратиться к министру, уполномоченному в вопросах гражданства, с заявлением о намерении стать гражданином, и министр вправе, если он удовлетворяет требованиям, указанным в Подразделе (6), по своему усмотрению (но при условии соблюдения положений Раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) удовлетворить данное обращение или отказать в его удовлетворении.

**4.** Для того чтобы иметь возможность получения одобрения на получение гражданства соответствующего государства в соответствии с Подразделом (2):

**a.** гражданин Папуа – Новая Гвинея должен продемонстрировать, что соответствующее государство даст ему гражданство; и

**b.** причины, по которым он желает быть гражданином соответствующего государства.

**5.** Для того чтобы иметь возможность получения одобрения на получение гражданства в соответствии с Подразделом (3):

**a.** лицо должно получить право быть гражданином:

**i.** согласно статье 65 (автоматическое гражданство); или

**ii.** согласно статье 66 (гражданство по праву потомства); или

**iii.** согласно статье 67 (гражданство по праву натурализации); и

**b.** лицо должно указать причины, по которым оно желает стать гражданином Папуа – Новой Гвинеи с сохранением гражданства соответствующего государства.

**6.** Актом Парламента могут предусматриваться положения об обстоятельствах, которые министр должен или не должен принимать во внимание в соответствии с Подразделами (2), (3), (4) и (5) данной статьи.

**7.** Конституционные нормы должны устанавливать [перечень] стран, в отношении которых допустимо получение гражданства согласно данной статье.

**8.** Министр, уполномоченный в вопросах гражданства, вправе по своему усмотрению (но при условии соблюдения раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству) отозвать и прекратить данное в соответствии с Подразделом (4) или (5) одобрение, если в любое время после его дачи обстоятельства:

**a.** которые не были известны на момент выдачи одобрения; или

**b.** которые, являясь новыми, являются результатом произошедших изменений в результате дачи такого одобрения,

будь они известны или существовали на дату выдачи разрешения, последнее не было бы дано.



9. Подраздел (1) не применяется к лицу, которое не достигло возраста 19 лет, при условии того, что до наступления этого возраста и способом, который предписан Актом Парламента или в соответствии с ним, оно отказывается от другого своего гражданства и приносит Клятву верности (Декларация верности).

10. Лицо, имеющее реальное иностранное гражданство и не соответствующее требованиям Подраздела (2) данной статьи, прекращает быть гражданином Папуа – Новой Гвинеи по достижении им возраста 19 лет.

11. Для целей данной статьи лицо, которое:

а. являлось непосредственно до Дня независимости австралийским гражданином или лицом, находящимся под защитой Австралии, в силу:

- i. рождения на бывшей территории Папуа; или
- ii. рождения на бывшей территории Новой Гвинеи и факта регистрации в соответствии со статьей 11 Австралийского Акта о Гражданстве в 1949–1975 гг. в Австралии;

и лицо, которое

б. никогда не наделялось правом (отзывным или безотзывным) на постоянное проживание в Австралии, не имея при этом реального иностранного гражданства.

## Раздел 2:

### ПРИСВОЕНИЕ ГРАЖДАНСТВА

#### 65. Автоматическое гражданство ко Дню независимости

1. Лицо, родившееся на территории страны до Дня независимости имеющее дедушку и бабушку, родившихся на территории страны или в соседствующем районе является гражданином.

2. Лицо, родившееся вне территории страны до Дня независимости, имеющее дедушку и бабушку, родившихся на территории страны, является ее гражданином со Дня независимости, если:

а. в течение 1 года после Дня независимости или в течение более длительного периода, который определяется Министром, уполномоченным в вопросах гражданства в конкретных случаях, им или от его имени было сделано заявление о регистрации в качестве гражданина; и

б. оно отказывается от иного гражданства и приносит Клятву Верности:

- i. если оно не достигло 19 лет – в соответствии со статьей 64(2) (двойное гражданство); или
- ii. если ему уже исполнилось 19 лет – непосредственно по подаче заявления или до этого.

3. В Подразделе (1) «сопредельная территория» означает пространство, которое непосредственно до Дня независимости составляло:

а. Соломоновы острова; или

б. Провинцию республики Индонезия, известную как Ириан Джая; или

с. острова в Проливах Торреса, присоединенные к тогдашней Колонии Квинсленд согласно Патентному письму Соединенного Королевства Вели-

Кобритании и Ирландии 10 октября в 47-й год царствования Ее Величества Королевы Виктории (т.е. 1878 год),

которые не составляли на День независимости часть пространства Папуа – Новой Гвинеи.

4. Подразделы (1) и (2) данной статьи не применяются к лицу, которое:

a. наделено правом (отзывным или безотзывным) на постоянное проживание в Австралии, или

b. является натурализованным гражданином Австралии; или

c. зарегистрировано в качестве гражданина Австралии согласно статье 11 Акта Австралии об австралийском гражданстве 1848–1975 гг.; или

d. является гражданином иного государства, чем Австралия,

если это лицо не отказалось от своего права на постоянное проживание в Австралии или от своего статуса в качестве гражданина Австралии или иного государства в соответствии с Подразделом (5).

5. Лицо, к которому применяется Подраздел (4), вправе в течение 2 месяцев после Дня независимости и в форме, предписанной Актом Парламента или в соответствии с ним, отказаться от своего права на постоянное проживание в Австралии или от своего статуса в качестве гражданина Австралии или иного государства и принести Клятву Верности.

6. Когда по его мнению это справедливо, министр, уполномоченный в вопросах гражданства, вправе своей волей (но при условии соблюдения Раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) продлить указанный в Подразделе (4) данной статьи двухмесячный срок, но если министр не убежден в том, что заявитель:

a. заблуждался в том, что он являлся гражданином; или

b. не знал о том, что он не является гражданином, или

c. не имел реальной возможности или достаточного времени для определения своего статуса, данный срок не может быть продлен более чем на два следующих месяца.

#### **66. Гражданство по праву происхождения и на основании брака**

1. Лицо, которое:

a. родилось в стране в День независимости или после него; и

b. имеет одного родителя, являющегося гражданином, или если он спасся в День независимости, должен был стать или должен был быть наделен статусом гражданина, является гражданином.

2. Лицо:

a. родившееся вне [территории] страны до или после Дня независимости; и

b. имевшее одного родителя, являвшегося гражданином, или если он спасся в День независимости, должен был стать или должен был быть наделен статусом гражданина; и

c. чье рождение зарегистрировано в порядке, установленном принятым для целей настоящего Подраздела Актом Парламента или в соответствии с ним, является гражданином.

**3.** Лицо, имеющее или имевшее одного родителя или бабушку или дедушку, которые в соответствии с Подразделом (1):

**a.** является или являлось гражданином; или

**b.** имеет или имело право быть гражданином,

а также тот, кто не подпадает под действие пункта 2, может обратиться к министру, ответственному за вопросы гражданства, с просьбой получения гражданства по праву происхождения, и министр может, если он удовлетворен по вопросам, упомянутым в пункте 5, по своему преднамеренному решению (но с учетом раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) удовлетворить или отклонить это заявление.

**4.** Лицо, являющееся супругом гражданина, может обратиться к министру, ответственному за вопросы гражданства, с просьбой стать гражданином в связи с браком на гражданине Республики Папуа – Новая Гвинея, и министр может, если он удовлетворен по вопросам, упомянутым в пункте 6, по своему преднамеренному решению (но с учетом раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) удовлетворить или отклонить это заявление.

**5.** Чтобы иметь право на гражданство по праву происхождения в соответствии с Подразделом (3), лицо должно:

**a.** до подачи заявления в течение трех предшествующих ему лет проживать в стране в общей сложности в течение 12 месяцев; и

**b.** быть добропорядочным;

**c.** в соответствии со статьей 64 отказаться в порядке, установленном или предусмотренном Актом Парламента, от любого другого гражданства и сделать заявление о лояльности.

**6.** Чтобы иметь право на гражданство в связи с браком на гражданине Республики Папуа – Новая Гвинея в соответствии с Подразделом (4), лицо должно:

**a.** до подачи заявления в течение трех предшествующих ему лет проживать в стране в общей сложности в течение 12 месяцев; и

**b.** иметь добропорядочный характер;

**c.** вступить в брак, который не является браком по обычаям Папуа – Новая Гвинеи, но в остальном является подлинным и действительным по законам Папуа – Новая Гвинеи; и

**d.** в соответствии со статьей 64 отказаться в порядке, установленном или предусмотренном Актом Парламента, от любого другого гражданства и сделать заявление о лояльности.

### **67. Приобретение гражданства путем натурализации**

**1.** За исключением случаев, предусмотренных в Подразделе (4), лицо, проживавшее в стране продолжительное время в течение как минимум 8 лет, вправе обратиться с заявлением к министру, уполномоченному в вопросах гражданства, с тем чтобы быть натурализованным в качестве гражданина, и министр вправе, если [заявитель] отвечает требованиям Подраздела (2) данной статьи, по собственному усмотрению (но при условии соблюдения

Раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) удовлетворить заявление или отказать в его удовлетворении.

2. Для того чтобы отвечать требованиям, предъявляемым к натурализации, лицо должно [соответствовать следующим критериям]:

- a. иметь хорошую репутацию; и
- b. иметь намерение постоянно проживать в стране; и
- c. кроме случаев, когда тому препятствует физический или психический недуг, – говорить и понимать языки Ток-писин, или Хири Моту, или сленг страны, удовлетворяющий нуждам нормального общения; и
- d. уважать обычаи и культуры страны; и
- e. не вызывать подозрений в том, что он является или может являться должником перед государственными фондами; и
- f. обладать разумным знанием и пониманием прав, привилегий, обязанностей и обязательств, связанных с гражданством; и
- g. при условии соблюдения статьи 64, отказаться в форме, определенной Актом Парламента или в соответствии с ним, от любого иного гражданства и принести Клятву верности.

3. Если заявитель о получении гражданства путем натурализации делает соответствующее заявление, любой ребенок заявителя, достигший возраста получения статуса избирателя на момент, когда заявитель прошел процедуру натурализации, становится гражданином на основании натурализации с момента натурализации заявителя.

4. Лицо, которое:

a. представляет Папуа – Новую Гвинею на региональных или международных соревнованиях и имеет шансы на занятие одного из трех призовых мест; или

b. обладает ресурсами и капиталом для инвестирования в экономику страны с целью создания рабочих мест и распространения навыков среди граждан,

может обратиться к министру, ответственному за гражданство, с просьбой о натурализации в качестве гражданина, и министр может, если он удовлетворен по вопросу, предусмотренному в Акте Парламента, упомянутом в Подразделе (6), в своем преднамеренном решении (но с учетом раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) удовлетворить или отклонить это заявление.

5. Чтобы иметь право на натурализацию в соответствии с Подразделом (4), лицо должно соответствовать требованиям Подраздела (2), за исключением Подраздела (2) (с).

6. В Акте Парламента могут содержаться дополнительные положения по вопросам, указанным в подпунктах (4) и (5), а также по процедурам подачи заявления.

## **68. Особые положения о натурализации**

1. Лицо, отвечающее требованиям, предъявляемым к получению гражданства согласно статье 67(1) (гражданство по основанию натурализации) и занимающее должность в органах исполнительной власти, в силу того,

что оно является членом избирательного корпуса, прекращает занимать эту должность с даты истечения двухмесячного периода после Дня независимости, если оно не сделает заявление согласно настоящей статье о натурализации и это заявление не будет удовлетворено.

**2.** Без ограничения обстоятельств, которые могут быть приняты во внимание при принятии решения относительно заявления о натурализации, согласно статье 67 (гражданство по основанию натурализации) следующие обстоятельства должны приниматься во внимание при принятии решения относительно заявления, сделанного в течение первых 8 лет после Дня независимости:

**a.** если заявитель является лицом, к которому применяется статья 65(4) (автоматическое получение гражданства в День независимости), независимо от того, приобрел ли он право постоянного проживания в Австралии или стал гражданином Австралии в ином порядке, нежели [его собственное] волеизъявление (кроме брака) с его стороны; и

**b.** если заявитель в любое время получал плату и соглашался с условиями, которые не были применимы в общем порядке:

**i.** до Дня независимости, к лицам, которые соответствовали требованиям или (будь они в живых на этот день) соответствовали бы требованиям, предъявляемым к получению гражданства согласно статье 65 (автоматическое предоставление гражданства на День независимости); или

**ii.** к гражданам после Дня независимости; и

**c.** когда основная часть инвестиций и деловых интересов заявителя находится и находилась в стране; и

**d.** когда заявитель является или являлся супругом гражданина или лица, который, будь он в живых на День независимости, являлся бы или имел бы право на получение [статуса] гражданина, а также характер семейных связей заявителя; и

**e.** продолжительность и характер проживания заявителя в стране, и

**f.** оказание заявителем услуг в пользу Папуа – Новой Гвинеи или ее народу; и

**g.** любые жертвы, принесенные заявителем в интересах Папуа – Новой Гвинеи или ее народа; и

**h.** уровень знаний заявителем языков Ток-писин, или Хири Моту, или сленга страны; и

**i.** факт включения или невключения в заявление заявителя его детей (при условии наличия таковых), достигших возраста получения статуса избирателя; и

**j.** любые подтверждения его хорошей репутации и годности заявителя к гражданству; и

**k.** место рождения и родители заявителя.

**3.** Несмотря на что-либо, указанное в конституционном праве, благо, право или привилегия, которыми прямо или косвенно наделено «население Папуа – Новой Гвинеи», или «уроженцы», или «местные жители», или «лица, не находящиеся за границей», или «граждане» (когда это понятие будет иметь юридическую силу с принятием закона, регулирующего отно-

шения в сфере гражданства) любым существовавшим до периода независимости законом, продолжают свое действие только в отношении лиц, ставших гражданами Папуа – Новой Гвинеи согласно статье 65 (автоматическое получение гражданства в День независимости), но только:

- a. на срок 10 лет после Дня независимости; или
- b. до того, как Акт Парламента лишит их этого блага, права или привилегии, в зависимости от того, какое событие произойдет ранее.

4. Несмотря на что-либо, указанное в Конституционном праве, в течение 5 лет после Дня независимости только лица, ставшие гражданами Папуа – Новой Гвинеи согласно статье 65 (автоматическое получение гражданства в День независимости), имеют права, предоставленные [гражданам Папуа – Новой Гвинеи] статьей 53 [данной Конституции] (защита от неосновательного лишения имущества), а во всем остальном в течение этого срока права лица, ставшего гражданином иначе, чем согласно статье 65 [данной Конституции] (автоматическое получение гражданства в День независимости), в отношении его имущества не могут быть меньшими, чем предоставленные по закону лицам, не являющимся гражданами.

5. Несмотря на что-либо, указанное в Конституционном праве, но при условии соблюдения Подраздела (6), Акт Парламента может в течение 10 лет после Дня независимости предоставлять блага, права или привилегии лицам, ставшим гражданами Папуа – Новой Гвинеи согласно статье 65 (автоматическое получение гражданства на День независимости).

6. Акт Парламента, указанный в Подразделе (5):

a. не отменяет прав, предоставленных статьями 32–58 (основные права), за исключением прав, предоставленных статьей 55 (равенство граждан); и

b. существует в целях наделения преимуществами или предоставлением помощи лицам, ставшим гражданами Папуа – Новой Гвинеи согласно статье 65 (автоматическое получение гражданства в День независимости).

### **69. Заявление о натурализации**

1. При условии соблюдения Подраздела (2), заявление о натурализации согласно статье 67 (гражданство по основанию натурализации) должно быть сделано [в следующие сроки]:

a. в случае, когда [заявителем является] лицо, постоянно проживающее в стране в течение 8 или более лет до Дня независимости – в течение 2 месяцев после Дня независимости; и

b. в случае, когда [заявителем является] любое иное лицо, – в течение 2 месяцев после выполнения им условия о восьмилетнем постоянном проживании в стране.

2. Когда по его мнению это справедливо, министр, уполномоченный в вопросах гражданства, вправе по своему усмотрению (но при условии соблюдения раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) продлить сроки, указанные в Подразделе (1), когда он убежден в том, что:

a. лицо не было осведомлено об условиях Подраздела (1); или

b. имеются особые обстоятельства.

### Раздел 3: УТРАТА ГРАЖДАНСТВА И ВОССТАНОВЛЕНИЕ В НЕМ

#### 70. Автоматическая утрата гражданства

1. При условии соблюдения статьи 64, гражданин, достигший возраста для участия в голосовании и полностью дееспособный, [и] который:

**a.** приобрел гражданство или подданство другой страны путем своего волеизъявления (иного, нежели брак); или

**b.** осуществляет права, принадлежащие исключительно гражданам или подданным другого государства, кроме случаев, когда министр, уполномоченный в вопросах гражданства, убедится в том, что это право осуществлялось непреднамеренно; или

**c.** приносит клятву или делает заявление или подтверждение о лояльности другому государству или Суверену или главе иного государства; или

**d.** совершает какое-либо действие (иное, нежели брак), в соответствии с которым он становится гражданином или подданным другого государства, соглашается с ним или принимает его; или

**e.** поступает на службу или служит в вооруженных силах иного государства, кроме случаев явно выраженного одобрения [этого действия] главой государства, действующего совместно и в соответствии с мнением Национального исполнительного совета; или

**f.** кроме случаев, когда это разрешено Актом Парламента, голосует на национальных, провинциальных, общегосударственных или местных выборах или вступает в выборную должность в другом государстве; или

**g.** при условии соблюдения Подраздела (3), совершает поездки [предъявляя] паспорт или подразумеваемый паспорт иного государства, в котором он описывается как гражданин или подданный этого государства, теряет свое гражданство.

2. Лицо, признанное судом приобретшим гражданство путем предоставления ложных сведений, обмана или сокрытия материальных фактов с его стороны, теряет гражданство, если министр, уполномоченный по вопросам гражданства, не убедится в том, что правонарушение являлось незначительным, и в том, что раскрытие истинных обстоятельств не повлияет на предоставление натурализации.

3. Подраздел (1)(g) не применяется к:

**a.** лицу, отсутствующему в стране на День независимости, продолжающему предъявлять при перемещении паспорт другого государства, но до:

**i.** истечения срока действия этого паспорта; или

**ii.** его возвращения в страну,

в зависимости от того, какое из обстоятельств наступит быстрее; или

**b.** лицу, перемещающемуся по паспорту родителя или опекуна; или

**c.** лицу, перемещающемуся по паспорту иного государства с одобрения министра, уполномоченного по вопросам гражданства.

4. Если министр, ответственный за вопросы гражданства, считает, что лицо, которому было предоставлено гражданство в соответствии с разде-

лом 67(4), получило гражданство путем ложного представления или сокрытия с его стороны существенного факта, министр может по своему преднамеренному решению (но с учетом раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) отозвать или аннулировать гражданство, в таком случае это лицо теряет свое гражданство.

### **71. Действия, совершенные по указанию закона**

Предыдущие положения данного раздела не применяются к действиям, совершенным в силу указания закона другого государства.

### **72. Отказ от гражданства**

1. При условии соблюдения Подразделов (2) и (3) данной статьи, гражданин, достигший возраста для участия в голосовании и полностью дееспособный, вправе отказаться от гражданства способом и на условиях, установленных Актом Парламента или согласно нему.

2. Лицо не вправе отказаться от своего гражданства, кроме случаев, когда:

**a.** он уже имеет иное гражданство или подданство; или

**b.** отказ осуществляется в целях получения этим лицом иного гражданства или подданства.

3. В военное время от гражданства нельзя отказаться без предварительного согласия министра, ответственного за вопросы гражданства.

### **73. Восстановление гражданства**

1. При условии соблюдения Подраздела (2), утраченное гражданство может быть восстановлено:

**a.** в случае наличия гражданства в силу положений статьи 65 (автоматическое приобретение гражданства на День независимости) или статьи 66 (гражданство по праву потомства) только после 5 лет постоянного проживания в стране после утраты гражданства и в соответствии с волеизъявлением (но при условии соблюдения раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) министра, уполномоченного по вопросам гражданства; и

**b.** в случае получения гражданства по основанию натурализации лица только в соответствии с законом, регулирующим отношения в сфере натурализации, для чего любой период постоянного проживания в стране до потери гражданства игнорируется.

2. Когда лицо:

**a.** являлось гражданином в силу статьи 65 (автоматическое получение гражданства на День независимости) или статьи 66 (гражданство по праву потомства); и

**b.** заключило брак до Дня независимости, в этот день или после него с лицом, являющимся гражданином или подданным иного государства; и

**c.** стало в момент брака или в его течение гражданином или подданным государства гражданства или подданства супруга(и) и брак прекратился, ссылка в Подразделе (1)(а) на пятилетний срок читается как отсылка к трехлетнему сроку отсчитываемому:

**d.** если лицо было на момент прекращения брака постоянно проживающим в стране – с даты его прекращения; или



е. если лицо в это время постоянно проживало в иной стране – с даты его возвращения в страну.

#### **74. Утрата и восстановление гражданства определенными [категориями] детей**

1. Если:

а. родитель ребенка теряет гражданство; и  
б. министр соглашается с заявлением, поданным от имени ребенка, о том, что это сделано для его благополучия, министр, уполномоченный по вопросам гражданства, вправе своим приказом лишить ребенка его гражданства.

2. Лицо, пострадавшее [в результате] приказа [изданного] согласно Подразделу (1), вправе обжаловать [его] в Национальный суд.

3. Акт Парламента может содержать особые положения [направленные на] упрощение восстановления гражданства лицами, утратившими его в силу утраты гражданства родителем.

### **Раздел 4: КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ПО ГРАЖДАНСТВУ**

#### **75. Комитет**

1. Акт Парламента должен содержать положения о Консультативном комитете по вопросам гражданства, все члены которого должны являться гражданами (исключая натурализованных лиц).

2. Комитет состоит из:

а. четырех постоянных членов, по меньшей мере двое из которых являются членами Парламента, не являясь при этом министрами; и

б. одного члена *ad hoc*, представляющего сообщество, с которым связана сфера, с которой имеет дело Комитет.

#### **76. Функции Комитета**

1. До того как предпринять действие в соответствии с данной частью в отношении какого-либо лица, министр, уполномоченный по вопросам гражданства, обращается с данным вопросом в Консультативный комитет по гражданству и получает его совет.

2. Если министр отказывается получить совет Комитета по любому вопросу, относящемуся к его компетенции согласно Подразделу (1), он обязан, если этого потребует заинтересованное лицо или Комитет, передать по возможности быстро Парламенту решение с указанием причин своего отказа, и Парламент вправе полностью изменить его решение, так как это необходимо по его (Парламента) мнению.

3. Изменение Парламентом решения о предоставлении или о разрыве восстановления гражданства или о выдаче свидетельства согласно статье 81 (свидетельство о гражданстве) вступает в силу при условии соблюдения любых указанных в нем условий, которым он подчиняется [как гражданин], как, например, лишение гражданства с даты изменения.

4. Изменение Парламентом решения об отказе от дачи гражданства, о лишении гражданства или об отказе в выдаче свидетельства согласно статье 81 (свидетельство о гражданстве) имеет обратную силу с даты принятия [изменяемого Парламентом] решения.

5. Комитет имеет полномочия и функции, которыми он наделен и которые на него возложены Актом Парламента или согласно этому Акту.

6. Рекомендация Комитета, единогласно вынесенная министру, не предоставлять лицу гражданство или двойное гражданство не может быть отклонена.

## Раздел 5: ОБЩЕЕ

### 77. Особые положения в отношении определенных лиц

1. Подкидыш, обнаруженный в любое время в стране, в отсутствие доказательств обратного, рассматривается как ребенок родителей, по крайней мере один из которых являлся или, если он выжил, является гражданином.

2. Если личность или гражданство родителя ребенка, родившегося в стране, неизвестно или сомнительно, родитель в отсутствие доказательств обратного, как лицо, которое было или, если он выжил, является гражданином.

3. Для целей этой части Конституции ребенок, родившийся после смерти лица, имеет тот же статус, каковой он имел бы, если бы родился непосредственно до смерти своего отца.

### 78. Юридические последствия усыновления

1. Когда гражданство или право лица [на получение гражданства](entitlement) подлежит определению на основе ссылки на его родителя или прародителя, а когда лицо или родитель лица были усыновлены согласно закону, действующему в то время на территории страны или в любом другом месте, то гражданство или право лица [на получение гражданства] определяются на основе указания на его биологических родителей или прародителей, кроме случаев, когда министр, уполномоченный по вопросам гражданства, по собственному усмотрению (но при условии соблюдения раздела 4 (Консультативный комитет по гражданству)) разрешает принять во внимание приемного родителя или прародителя, когда результатом будет признание гражданства или наличие прав на получение гражданства.

2. Отсылка в Подразделе (1) к усыновлению включает отсылку к усыновлению в силу обычая.

### 79. Место рождения определенных лиц

Для целей данной части Конституции:

a. лицо, рожденное на зарегистрированном водном или воздушном судне, рассматривается как родившееся в месте регистрации водного или воздушного судна; и

b. лицо, рожденное на незарегистрированном водном или воздушном судне, принадлежащем правительству страны, рассматривается как родившееся в этой стране.

**80. [Термин] «постоянное проживание»**

При условии соблюдения любого Акта Парламента, требования данной части Конституции относительно срока постоянного проживания в том или ином месте не считается удовлетворенным путем:

- a. нахождения под стражей после приговора суда в ожидании депортации или высылки из страны; или
- b. проживания в качестве незаконного мигранта.

**81. Свидетельство о гражданстве**

1. Лица, наличие у которых гражданства или права [на получение гражданства] Папуа – Новой Гвинеи сомнительно или может быть поставлено под сомнение, вправе обратиться к министру, уполномоченному по вопросам гражданства, за свидетельством в соответствии с данной статьей.

2. Если министр убедится в том, что заявитель является или имеет право на то, чтобы стать гражданином, он вправе по собственному усмотрению (но при условии соблюдения раздела 4 (Вспомогательный комитет по гражданству)) выдать ему свидетельство, указывающее на то, что заявитель является или имеет право на то, чтобы стать гражданином в силу положений, указанных в этом свидетельстве.

3. При условии соблюдения статьи 76 (функции Комитета), свидетельство, выданное согласно данной статье, является (кроме случаев, когда доказано, что оно было получено путем предоставления ложных сведений, обмана или сокрытия материального факта) неопровержимым доказательством того, что на конкретную дату заинтересованное лицо являлось, является или может стать гражданином в соответствии с условиями данного свидетельства.

**Часть V:****ГЛАВА ГОСУДАРСТВА****Раздел 1:****ГЛАВА ГОСУДАРСТВА****82. Королева и Глава государства**

1. Ее Величество Королева,

a. которую народ Папуа – Новой Гвинеи попросил через свою Учредительную Ассамблею стать Королевой и Главой государства Папуа – Новая Гвинея; и

b. милостиво согласившая стать таковой, является Королевой и Главой государства Папуа – Новая Гвинея.

2. При условии соблюдения и в соответствии с данной Конституцией, привилегии, полномочия, функции, обязанности и ответственность<sup>1</sup> Главы

---

<sup>1</sup> В тексте оригинала – «responsibility».

государства могут возлагаться, осуществляться и выполняться через Генерал-губернатора, назначенного в соответствии с разделом 3 (Назначение и т.д. Генерал-губернатора), и, кроме случаев, когда обнаруживается противоположное намерение, ссылка в любом законе на главу государства должна читаться соответственно.

### **83. Преемники Королевы**

Положения данной Конституции, относящиеся к Королеве, распространяются на наследников и преемников Ее Величества в части Конституции [прав носителя] суверенитета Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

### **84. Приоритет**

Глава государства пользуется приоритетом в ранге перед всеми остальными лицами в Папуа – Новой Гвинее, и Генерал-губернатор пользуется приоритетом в ранге сразу после Главы государства.

### **85. Королевские титулы**

Титулы Главы государства определяются Актом Парламента, а до того, как этот Акт будет принят, являются следующими: Елизавета II, Королева Папуа – Новой Гвинеи и Ее остальных Владений и Территорий, Глава Содружества.

## **Раздел 2: ФУНКЦИИ И Т.Д. ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА**

### **86. Функции и т.д.**

1. Привилегии, полномочия, функции, обязанности и ответственность Главы государства таковы, как они определены Конституционными законами и Актами Парламента или в соответствии с ними.

2. Кроме [случаев], предусмотренных статьей 96(2) (условия работы), в исполнении и выполнении своих привилегий, полномочий, функций, обязанностей и ответственности Глава государства действует только совместно и в соответствии с советом Национального исполнительного совета или какого-либо иного органа власти, указанного Конституционным законом или Актом Парламента путем конкретного указания на орган власти, в соответствии с советом которого Глава государства обязывается действовать в конкретном случае.

3. Любой инструмент [правового регулирования], изданный Главой государства или от его имени, содержит указание на то, что он издан совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета или иного органа власти, в соответствии с рекомендацией которого Глава государства обязан действовать в конкретном случае, однако невыполнение данного Подраздела не лишает силы вышеуказанный инструмент.

4. Вопрос о том, какой совет дан (если таковой был дан) Главе государства или кем он был дан, не подлежит рассмотрению судом.

### Раздел 3: НАЗНАЧЕНИЕ И Т.Д. ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРА

#### 87. [Минимальные требования] для назначения

1. Генерал-губернатор должен быть гражданином, который:
  - а. соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатурам членов Парламента (кроме того, что он фактически занимает должность Генерал-губернатора); и
  - б. является зрелой личностью, обладающей хорошим положением в обществе и пользующейся общим уважением общества.
2. Вопрос о том, является ли в целях Подраздела (1) то или иное лицо лицом, к которому применяется Подраздел (1) (б), не подлежит рассмотрению судом.
3. Генерал-губернатор не может занимать никакого поста или должности, а также не может участвовать в иной деятельности, нежели осуществляемая в рамках его должности или поста или должностей, связанных с его должностью Генерал-губернатора, кроме как с согласия Главы государства, действующего совместно и в соответствии с совместной рекомендацией Национального исполнительного совета и Комиссии Омбудсмана.
4. Запрос о даче согласия Главы государства согласно Подразделу (3) недопустим, кроме случаев, когда между Национальным исполнительным советом и Омбудсменом достигнуто соглашение по вопросу, связанному с указанным согласием.
5. Никто не может быть отобран для назначения на должность Генерал-губернатора более чем однократно, если Парламент не одобрит назначение [на должность Генерал-губернатора] на второй срок абсолютным большинством в 2/3 голосов, но никто не может быть отобран [для назначения на должность Генерал-губернатора] на третий срок.

#### 88. Назначение на должность

1. За исключением первого Генерал-губернатора, назначенного до Дня независимости, Генерал-губернатор назначается Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной в соответствии с решением Парламента.
2. Решение Парламента о номинировании лица для назначения на должность Генерал-губернатора принимается простым большинством голосов путем проведения окончательного тайного голосования, проводящегося в соответствии с Органическим законом.
3. При условии соблюдения Подраздела (5) Спикер в течение трехмесячного срока до истечения общего срока полномочий Генерал-губернатора должен созвать заседание Парламента с целью номинирования кандидатуры следующего Генерал-губернатора.
4. При условии соблюдения Подраздела (5), в случае оставления должности Генерал-губернатора вакантной, Спикер должен как можно скорее созвать заседание Парламента с целью номинирования кандидатуры следующего Генерал-губернатора.

**5. Если:**

**а.** На момент, когда заседание Парламента должно в противном случае быть созвано согласно Подразделу (3) или (4) данной статьи, назначены общие выборы в Парламент; или

**б.** между моментом, когда заседание Парламента должно в противном случае быть созвано согласно Подразделу (3), и датой истечения общего срока полномочий Генерал-губернатора, в соответствии с данной Конституцией должны быть проведены общие выборы в Парламент, Спикер не может созвать заседание Парламента в соответствии с Подразделами (3) или (4), соответственно, и номинирование [кандидатуры следующего Генерал-губернатора] осуществляется на первом заседании вновь [избранного] Парламента в качестве первого Подраздела его повестки дня после формальностей и избрания Спикера.

**89. Занятие должности**

Несмотря на статью 90 (Декларация верности и т.д.), для целей данной Конституции лицо, назначенное на должность Генерал-губернатора, занимает должность:

**а.** при условии соблюдения параграфа (b) по окончании срока полномочий своего предшественника; или

**б.** если он назначен на замещение случайно ставшей вакантной должности с даты своего назначения.

**90. Декларация верности и т.д.**

**1.** До начала исполнения своих должностных обязанностей Генерал-губернатор приносит Клятву верности, Декларацию верности и Должностную декларацию перед Председателем Верховного суда и в присутствии Парламента, но в период действия объявленного [общенационального чрезвычайного] положения они могут быть принесены согласно указаниям, данным Национальным исполнительным советом.

**2.** Если Генерал-губернатор не выполнил Подраздел (1) до принесения Клятвы:

**а.** его должностные полномочия приостанавливаются до того, как он это сделает; и

**б.** если он этого не сделает при первой разумной возможности, он может быть уволен с занимаемой должности Главой государства, действуя согласно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной в соответствии с решением Парламента, и в этом случае он не имеет права отбираться для назначения в течение шестилетнего срока.

**91. Общий срок должностных полномочий**

Генерал-губернатор занимает свою должность в течение 6 лет с даты ее занятия в соответствии со статьей 89 (занятие должности) и в дополнение [к этому периоду] любой срок, необходимый, в соответствии со статьей 88(5) (назначение на должность), для назначения следующего Генерал-губернатора, за исключением смерти, увольнения, утраты соответствия должности в соответствии со статьей 87 (соответствие [должностным тре-

бованиям] для назначения), а также увольнения согласно статье 90 (Декларация верности и т.д.) или в порядке статьи 93(1) (увольнение и отставка с должности).

#### **92. Увольнение**

1. Генерал-губернатор вправе уволиться с должности путем письменного уведомления Главы государства об этом.

2. Увольнение вступает в силу с момента его принятия Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета.

#### **93. Увольнение и отставка с должности**

1. Генерал-губернатор может быть уволен с должности Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной в соответствии с:

- a. решением Национального исполнительного совета; или
- b. решением, принятым абсолютным большинством [членов] Парламента.

2. Генерал-губернатор может быть отправлен в отставку с должности Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной в соответствии с решением Парламента, если Спикер сообщит Парламенту, что два практикующих врача, назначенные Национальным органом власти, уполномоченным в сфере регистрации или лицензирования практикующих врачей, совместно доложили Спикеру о том, что, согласно их профессиональному мнению, Генерал-губернатор не способен ввиду физической или психической неадекватности выполнять свои должностные обязанности.

#### **94. Отстранение от должности**

1. Генерал-губернатор может быть отстранен:

a. Национальным исполнительным советом, если он отказался или не сумел действовать в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета или любого иного органа власти, в соответствии с чьей рекомендацией он был обязан действовать в конкретном случае, или действовал, а равно подразумевал действие вопреки данной рекомендации или вообще без ее получения; или

b. в соответствии с Актом Парламента, в случае если ожидается расследование в целях, указанных в статье 93(2) (Увольнение и отставка с должности), и если ожидается любое проистекающее из него действие Парламента.

2. Если Генерал-губернатор отстраняется от должности Национальным исполнительным советом согласно Подразделу (1)(а), премьер-министр немедленно информирует Спикера относительно подозрений и оснований для них.

3. Если Генерал-губернатор отстраняется от должности согласно Подразделу (1)(а):

a. Спикер в минимально возможный срок созывает заседание Парламента, на котором вопрос о приостановлении должностных полномочий и о возможной отставке Генерал-губернатора [будет рассмотрен] в качестве

первого Подраздела его повестки дня после формальностей и по необходимости назначения Спикера; и

**b.** приостановление должностных полномочий может быть снято в любое время по решению Парламента; и

**c.** если до конца заседания не будет дана рекомендация об отставке Генерал-губернатора в соответствии со статьей 93(1) (увольнение и отставка с должности), приостановление прекращается в конце заседания.

4. Если должностные полномочия Генерал-губернатора приостановлены согласно этой статье, премьер-министр в минимально возможный срок информирует Главу государства о подозрениях и основаниях для их возникновения.

5. При исчислении срока приостановления согласно данной статье для целей данного раздела принимается во внимание срок исполнения полномочий по должности Генерал-губернатора.

### **95. Действующий Генерал-губернатор**

1. В данной статье указание на Спикера или на Председателя Верховного суда читается как ссылка на лицо, занимающее эту должность.

2. Если:

**a.** должность Генерал-губернатора вакантна; или

**b.** полномочия лица, занимающего должность Генерал-губернатора, приостановлены; или

**c.** Генерал-губернатор:

**i.** находится в отпуске; или

**ii.** отсутствует на территории страны; или

**iii.** находится вне зон быстрой и эффективной коммуникации; или

**iv.** по иным причинам не способен исполнять или способен исполнять с затруднениями свои должностные обязанности, Спикер, при условии соблюдения Подраздела (3), является действующим Генерал-губернатором.

3. Если в любое время, когда имеют место события, указанные в Подразделе (2):

**a.** должность Спикера является вакантной; или

**b.** должностные полномочия Спикера приостановлены; или

**c.** Спикер:

**i.** находится в отпуске; или

**ii.** отсутствует на территории страны; или

**iii.** находится вне зон быстрой и эффективной коммуникации; или

**iv.** по иным причинам не способен исполнять или способен исполнять с затруднениями свои должностные обязанности, Председатель Верховного суда (если он является гражданином) является действующим Генерал-губернатором.

4. В период исполнения полномочий действующего Генерал-губернатора Спикер и Председатель Верховного суда не могут выполнять или осуществлять никаких иных полномочий, функций, обязанностей и обязательств Спикера или Председателя Верховного суда, исключая случаи, когда Председатель Верховного суда вправе закончить рассмотре-



ние любых слушаний, начатых им, если не могут быть проведены иные приготовления.

5. Когда ни Спикер, ни Председатель Верховного суда не могут стать (или, в случае с Председателем Верховного суда, – соответствовать предъявляемым требованиям) действующим Генерал-губернатором, полномочия, функции, обязанности и ответственность Генерал-губернатора исполняются и выполняются министром, назначенным Главой государства по рекомендации Национального исполнительного совета для этой цели.

6. Вопрос о том, возник ли или прекратилось основание для исполнения обязанностей или применения властных полномочий, функций, обязанностей, обязательств действующим Генерал-губернатором или министром согласно данной статье, не подлежит рассмотрению судом.

#### **96. Условия труда**

1. Согласно данной Конституции, условия труда Генерал-губернатора являются такими, как они определены Органическим законом или в соответствии с ним.

2. Условия труда Генерал-губернатора не могут изменяться в худшую для него сторону в период осуществления им своих полномочий иначе как с его согласия; Органическим законом, изменяющим их в худшую сторону, должны указываться условия такого согласия.

## **Раздел 4: ОБЩИЙ**

#### **97. Передача решений и т.д.**

По принятии любого акта, принятии решения или дачи Парламентом или Национальным исполнительным советом рекомендации согласно данной Части Конституции, премьер-министр немедленно передает их Главе государства.

#### **98. Акты и т.д. Главы государства**

Если нет очевидно противоположного намерения [законодателя], любой акт Главы государства вступает в юридическую силу, только когда он официально рекомендован премьер-министру или Национальному исполнительному совету.

## **Часть VI: НАЦИОНАЛЬНОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО**

### **Раздел 1: ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ**

#### **99. Структура Правительства**

1. При условии соблюдения и в соответствии с данной Конституцией, полномочия, власть и юрисдикция народа осуществляются Национальным Правительством.

2. Национальное Правительство состоит из трех главных ветвей, а точнее:
  - a. Национального Парламента, являющегося законодательным органом, обладающим, при условии соблюдения Конституционных законов, неограниченными законодательными полномочиями; и
  - b. Национального исполнительного [органа]; и
  - c. Национальной судебной системы, состоящей из Верховного суда правосудия, Национального суда правосудия с неограниченной юрисдикцией и других судов.
3. По общему правилу, соответствующие функции и полномочия трех ветвей власти осуществляются независимо (отдельно) друг от друга.
4. Пункт (2) является только описательным и не подлежит рассмотрению судом.

## **Раздел 2: НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРЛАМЕНТ**

### **Подраздел А: ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

#### **100. Осуществление законодательной власти**

1. Согласно данной Конституции, законодательная власть народа принадлежит Национальному Парламенту.
2. Пункт (1) не препятствует предоставлению законом законодательных полномочий или функций иному органу, нежели Парламент (включая, если законом это предусмотрено, полномочия по делегированию и дальнейшему делегированию [этих] полномочий и функций).
3. Ничто из содержащегося в Конституционных законах не уполномочивает и не может уполномочить Парламент передавать на постоянной основе или лишить себя законодательной власти.

### **Подраздел В: ФОРМИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ПАРЛАМЕНТА**

#### **101. Членство**

1. При условии соблюдения данной статьи, Парламент является однопалатным законодательным органом, состоящим из:
  - a. определенного количества членов, избранных от одномандатных открытых избирательных округов; и
  - b. определенного количества членов, избранных от одномандатных провинциальных избирательных округов; и
  - c. не более чем трех назначенных членов, назначаемых и занимающих эти должности в соответствии со статьей 102 (назначенные члены); и
  - d. определенного количества женщин, избранных от одномандатных женских избирательных округов, как это определено в соответствии с Органическим законом.
2. Органический закон должен содержать положения о количестве открытых провинциальных избирательных округов.

3. Ни один член Парламента не вправе представлять два или более избирательных округа одновременно.

4. Точное число открытых избирательных округов и их границы должны время от времени определяться в соответствии со статьей 125 (избирательные округа).

5. Изменение количества избирательных округов или границ избирательных округов имеет силу для целей следующих общих выборов и выборов, следующих за ними.

### **102. Назначенные члены [Парламента]**

Парламент вправе время от времени, с одобрения абсолютного большинства в 2/3 голосов его членов, назначить лицо (не являющееся членом Парламента) в качестве назначенного члена Парламента.

### **103. Соответствие требованиям и прекращение соответствия членов [Парламента] требованиям**

1. Член Парламента должен достичь не менее чем 25-летнего возраста.

2. Кандидат в члены Парламента должен родиться в избирательном округе, от которого он намерен выступать [в качестве кандидата], или проживать на его территории в течение двух лет непосредственно перед номинарованием его [в качестве кандидата] или в течение пяти лет в любое время и оплатить сбор для номинарования в размере 1000 папуасских кина.

3. Лицо не соответствует требованиям, предъявляемым к будущим или к действующим членам Парламента, если:

a. он не имеет права голосовать на выборах в Парламент; или

b. он является умственно недееспособным в смысле любого закона, связанного с защитой лиц и имущества умственно недееспособных лиц; или

c. при условии соблюдения Подразделов (4)–(7), он приговорен к смертной казни или к тюремному заключению на срок, превышающий 9 месяцев; или

d. он объявлен банкротом согласно любому закону; или

e. он был осужден в соответствии с любым законом за преступление, подлежащее преследованию по обвинительному акту после вступления в юридическую силу конституционной поправки № 24 «Избирательные реформы»; или

f. он был иным способом дисквалифицирован согласно Конституции.

4. Когда лицо приговорено к смертной казни или:

a. к тюремному заключению на срок, превышающий 9 месяцев, действие Подраздела (3)(d) приостанавливается до окончания срока, установленного законом для апелляционного обжалования приговора или решения; или

b. если апелляция подана в пределах сроков, указанных в параграфе (a), апелляция является действительной.

5. Указания в Подразделе (4) на апелляцию и на срок, установленный законом для подачи апелляций, должны в случае применения к серии апелляций рассматриваться как указания на каждую из этих апелляций и срок, установленный законом для подачи каждой из этих апелляций.

6. Если [ему] дано безусловное помилование, приговор в отношении него отменен или изменен на тюремное заключение на 9-месячный срок или меньший срок или на любую иную форму наказания (кроме смертной казни), дисквалификация прекращается, и если к моменту помилования, отмены приговора, изменения решения или замены наказания не было дано предписания о проведении дополнительных выборов, член [Парламента] восстанавливается на своем месте.

7. В данной статье:

– термин «апелляция» включает все формы судебных апелляций или судебных проверок;

– термин «срок, установленный законом для подачи апелляций» означает определенный срок, установленный законом для подачи апелляций на решения судов, независимо от возможности его продления, но не включая срок предоставленного продления определенного периода или возможный срок продления, если этот [дополнительный] срок не предоставлен в течение этого определенного периода.

#### **104. Общий срок пребывания в должности**

1. Избранный член Парламента вступает в должность в день, следующий непосредственно за днем, определенным для возврата предписания о проведении выборов в его избирательном округе.

2. Место члена Парламента освобождается [в случае]:

a. если он назначен Генерал-губернатором; или

b. по истечении дня, определенного для возврата предписания о проведении всеобщих выборов, после того как он последний раз стал членом Парламента; или

c. если он ушел в отставку со своего поста путем подачи письменного уведомления Спикеру или, если он сам является Спикером, – Клерку Парламента; или

d. если он [фактически] отсутствует в Парламенте, не покидая его [юридически], в течение трех последующих заседаний Парламента подряд, если Парламент принял решение об игнорировании этого правила по предоставленным уважительным причинам; или

e. если, кроме случаев, когда это разрешено Органическим законом или согласно ему или Актом Парламента, он прямо или косвенно согласился принять любую плату за оказание [им] услуг в Парламенте; или

f. если он перестает соответствовать требованиям согласно статье 103 (соответствие требованиям и прекращение соответствия членов [Парламента] требованиям); или

g. в случае его смерти; или

h. если он уволен с занимаемой должности согласно Разделу III.2 (Кодекс поведения должностных лиц).

3. Для целей Подраздела (2)(d) заседание Парламента начинается тогда, когда Парламент заседает впервые после проведения всеобщих выборов, перерыва в работе Парламента или задержки (отсрочки) [начала работы] Парламента на срок более 12 дней, и завершается, когда Парламент в следующий раз прерывает или задерживает заседания на период более 12 дней.

### **105. Общие выборы**

1. Общие выборы в Парламент проводятся:

**a.** в течение 3 месяцев до пятой годовщины дня, определенного для возврата предписаний о проведении всеобщих выборов; или

**b.** если в течение последних 12 месяцев до пятой годовщины дня, определенного для возврата предписаний о проведении предыдущих всеобщих выборов:

**i.** вотум недоверия премьер-министру или министерству одобрен в соответствии со статьей 145 (выражения недоверия); или

**ii.** Правительство потерпело поражение при голосовании по вопросу, поставленному Премьер-министром в качестве вопроса о доверии; или

**c.** если Парламент принял такое решения с одобрения абсолютного большинства голосов.

2. Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Избирательной комиссии, определяет первый и последний дни срока, в течение которого проводится голосование, и дату возврата предписаний о проведении всеобщих выборов.

3. Давая рекомендацию Главе государства в соответствии с Подразделом (2) данной статьи и руководя выборами, Избирательная комиссия предпринимает все усилия к тому, чтобы гарантировать следующее:

**a.** в случае, в котором применяется Подраздел (1)(а), применяется дата возврата предписаний, определенная по возможности ближе к пятой годовщине дня, определенного для возврата предписаний о проведении предыдущих всеобщих выборов; и

**b.** в случае, в котором применяется Подраздел (1)(b) или (с), применяется дата возврата предписаний, определенная по возможности ближе к дате принятого соответствующего решения Правительства.

### **106. Дополнительные выборы**

Если должность избранного члена Парламента освобождается по иным основаниям, нежели указанные в статье 104(2)(b) (общий срок полномочий), для заполнения данной вакантной должности проводятся дополнительные выборы, за исключением случаев, когда вакансия открылась:

**a.** в течение 12 месяцев до пятой годовщины дня, определенного для возврата предписаний о проведении предыдущих всеобщих выборов; или

**b.** после того, как предписание было выпущено для проведения выборов согласно статье 105(1) (общие выборы), и до дня, определенного для возврата этого предписания, предписания о проведении всеобщих выборов изданы, первое предписание рассматривается как отозванное.

## **Подраздел С: СПИКЕР И ЗАМЕСТИТЕЛЬ СПИКЕРА**

### **107. Должности Спикера и Заместителя спикера**

1. Учреждаются должности Спикера и заместителя Спикера Национального Парламента.

2. Спикер и заместитель Спикера должны быть членами Парламента и должны быть избраны Парламентом путем тайного голосования в соответствии с регламентами Парламента.

3. Спикер и заместитель Спикера занимают должности и освобождают их в соответствии с Конституционными законами и регламентами Парламента.

4. Ни один министр или парламентский лидер зарегистрированной политической партии не может быть Спикером или заместителем Спикера, и если Спикер или заместитель Спикера становится министром или парламентским лидером зарегистрированной политической партии, они освобождают свои должности Спикера и заместителя Спикера соответственно.

#### **108. Функции Спикера и заместителя Спикера**

1. Спикер является ответственным лицом, при условии соблюдения и в соответствии с Конституционными законами, Актами Парламента и регламентами Парламента, за поддержание достоинства Парламента, поддержание в нем порядка, регулирование его процедур и управление его делами и за контроль над прилегающими к нему территориями, как это определено Актом Парламента или в соответствии с ним.

2. В случае освобождения должности Спикера или его отсутствия в стране или в Парламенте и в иных случаях, определенных Конституционным законом или согласно ему, Актом Парламента или регламентами Парламента, заместитель Спикера, при условии соблюдения статьи 95 (действующий Генерал-губернатор), имеет все права, привилегии, полномочия, функции, обязанности и обязательства Спикера.

3. Конституционным законом, Актом Парламента или регламентами Парламента могут предусматриваться иные полномочия, функции, обязанности и ответственность Спикера и заместителя Спикера.

### **Подраздел D: ПОЛНОМОЧИЯ, ПРИВИЛЕГИИ И ПРОЦЕДУРЫ**

#### **109. Общие законодательные полномочия**

1. Согласно данной Конституции, Парламент вправе принимать законы, имеющие силу внутри и вне территории страны, направленные на [обеспечение] мира, порядка и качественного управления Папуа – Новой Гвинеей и благосостояния народа.

2. В частности, Акты Парламента, не являющиеся несовместимыми с Конституционными законами, могут предусматривать все нормы, которые являются необходимыми или удобными для того, чтобы предписывать их выполнение и для придания эффективности данной Конституции.

3. Ни один закон, принятый Парламентом, не подлежит обсуждению в суде на том основании, что он:

- a. не направлен на [обеспечение] мира, порядка и качественного управления Папуа – Новой Гвинеей и благосостояния народа; или
- b. он подразумевается имеющим экстерриториальное действие.

4. Каждый закон, принятый Парламентом, должен получать такое справедливое, полное и свободное конструирование и толкование, каким наилучшим образом гарантируется достижение его целей на основе его реальной направленности, значения и духа, и в отношении экстерриториального действия закона не существует презумпции его недопущения.

#### **110. Сертификация [подтверждение] в законотворчестве**

1. При условии соблюдения статьи 137(3) (Акты об освобождении от наказания) и любого Акта Парламента, принятого для целей Подраздела (3) данной статьи, Спикер подтверждает Национальной печатью, в соответствии с регламентами Парламента, тот факт, что закон принят Парламентом и, при условии соблюдения Подраздела (2), вступает в юридическую силу с даты [выдачи] подтверждения.

2. Ничто в Подразделе (1) не препятствует тому, чтобы закон:

а. вступил в юридическую силу на основе прямого указания или считался вступившим в силу на дату, определенную или указанную в соответствии с законом; или

б. был ретроспективным или имел обратную силу.

3. Актом Парламента или регламентами Парламента могут быть приняты положения, согласно которым закон, принятый Парламентом, может по указанию главы государства, действующего совместно и в соответствии с рекомендацией Национального избирательного совета, быть возвращен в Парламент для обсуждения поправок, предложенных главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета.

#### **111. Право представлять законопроекты и т.д.**

1. При условии соблюдения статьи 210 (инициатива исполнительной власти) и Органического закона, принятого для целей Подраздела VI.2.H (Защита выборов от внешнего и скрытого влияния и усиление политических партий), любой член Парламента уполномочен на то, чтобы представлять в Парламент в соответствии с любыми разумными ограничениями, содержащимися в регламентах Парламента, и при условии их соблюдения, петиции, вопросы, законопроекты, предложения и инициативы.

2. [Рассмотрение вышеуказанных] петиций, вопросов, законопроектов, решений и инициатив осуществляется в соответствии с регламентами Парламента.

3. Регламентами Парламента может быть предусмотрено положение о приоритете вопросов Правительства в определенное время или в определенных обстоятельствах.

#### **112. Председательство в Парламенте**

1. При условии соблюдения Подраздела С (Спикер и заместитель Спикера) и Подраздела (2), регламентами Парламента предусматривается положение об учете председательства в Парламенте и в комитетах в целом.

2. Ни один министр не вправе председательствовать в Парламенте или в комитете в целом.

### **113. Кворум**

1. Кворум для заседаний Парламента составляет 1/3 от общего количества мест в Парламенте на данный момент.

2. Регламенты Парламента должны содержать положения о действиях, предпринимаемых в случае недостатка или утраты кворума в любое время.

### **114. Голосование в Парламенте**

1. При условии соблюдения Подраздела (5) и если иное не предусмотрено Конституционным законом или регламентами Парламента, вопросы, поставленные перед заседанием Парламента, должны быть решены большинством от общего числа голосующих членов.

2. При условии соблюдения Подраздела (5) председательствующий член [Парламента] не имеет совещательного голоса, кроме случаев:

а. решения вопроса о выражении недоверия премьер-министру, министру или министру, в соответствии с Органическим законом, указанным в статье 145 (выражение недоверия); или

б. по любому вопросу, требующему одобрения [членов Парламента] в количестве большем, чем простое большинство голосов.

3. При условии соблюдения Подраздела (5), кроме случаев, когда он голосовал в соответствии с Подразделом (2), в случае равномерного распределения голосов по какому-либо вопросу председательствующий имеет решающий голос, но если он не использует это право, то предложение рассматривается как отклоненное.

4. Регламентами Парламента должны быть предусмотрены положения о способах подачи голосов и об их учете.

5. Органическим законом, принятым для целей Подраздела VI.2.N [Конституции] (Защита выборов от внешнего и скрытого влияния и усиление политических партий), в определенных обстоятельствах могут быть ограничены права члена Парламента на голосование.

### **115. Парламентские привилегии и т.д.**

1. Полномочия (кроме законодательных), привилегии и иммунитеты Парламента и его членов и комитетов определены данной статьей или в соответствии с ней и любым другим положением этой Конституции.

2. Устанавливается свобода речей, дебатов и процедур в Парламенте, и осуществление этих свобод не может быть предметом рассмотрения в суде или в любых процедурах (иных, чем процедуры в Парламенте или в комитете Парламента).

3. Ни один член Парламента не подлежит юрисдикции никакого суда в части исполнения им своих полномочий или своих функций, обязанностей или обязательств, однако данный Подраздел не распространяется на действие раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц).

4. Ни один член Парламента не подлежит привлечению к ответственности по гражданским и уголовным делам, аресту, тюремному заключению, штрафу, возмещению ущерба и компенсациям на основании того, что он



подал петицию, задал вопрос, представил законопроект, решение, дал предложение или иным образом осуществил свои права или высказался в Парламенте или представил Парламенту или парламентскому комитету.

5. Ни один член Парламента или иное лицо не подлежит привлечению к ответственности по гражданским и уголовным делам, аресту, тюремному заключению, штрафу, возмещению ущерба и компенсациям на основании:

а. акта, совершенного от имени Парламента или согласно приказу Парламента или парламентского комитета; или

б. слов, произносимых или употребляемых им, или документа или иного письменного источника, который был составлен или одобрен им согласно приказу или запросу, сделанному или изданному в соответствии с полномочиями Парламента или парламентского комитета.

6. Члены Парламента не могут быть арестованы за задолженность гражданско-правового характера во время заседаний Парламента и в период, начинающийся за 3 дня и заканчивающийся через 3 дня после заседания, когда они совершают поездку с территории своих избирательных округов с тем, чтобы посетить заседание, или возвращаются в свои избирательные округа с заседания.

7. Никакой процесс, рассматриваемый любым судом при осуществлении его гражданской юрисдикции, не должен быть подан или выполнен через Спикера, должностного лица Парламента или участника Парламентской службы или в пределах окрестностей Парламента (как определено Актом Парламента или согласно ему), в то время как Парламент заседает.

8. Полномочия, предоставленные статьей 109 (общие законодательные полномочия), распространяются на полномочия по принятию законов:

а. предоставляющих<sup>1</sup> дополнительные полномочия (за исключением законодательных полномочий), привилегии и иммунитеты Парламенту и его членам и комитетам; и

б. предусматривающих способ, которым полномочия, привилегии и иммунитеты, предусмотренные данной статьей или согласно данной статье, могут быть исполнены или поддержаны.

9. Полномочия и привилегии, предоставленные данной статьей или согласно ей, не включают и не будут включать в себя полномочия по наложению или предусматривать наложение штрафа, наказания тюремным заключением, конфискацию имущества или иного уголовного наказания, однако данный Подраздел не препятствует формированию составов преступлений для целей данной статьи, которые подсудны [судам] в рамках Национальной судебной системы.

#### **116. Отклонение подзаконных актов**

1. Все подзаконные акты, принятые на основании Акта Парламента:

а. выносятся на обсуждение в Парламенте в минимально возможный срок и в любом случае в течение семи дней заседания Парламента после их принятия; и

---

<sup>1</sup> В тексте оригинала – декларирующих (declaring).

**б.** являются объектом отклонения полностью или в части Конституции по решению Парламента, в соответствии с Приложением 1.18 (отклонение законопроекта и т.д.) и регламентами Парламента.

**2.** При условии соблюдения Приложения 1.18 (отклонение законопроекта и т.д.) Акт Парламента может предусматривать дополнительные положения об отклонении подзаконных актов или их части Конституции согласно данной статье, и влияние этого отклонения на права и ответственности согласно ему или на затрагиваемые положения отклоненным правовым актом или его частью.

**3.** Невыполнение [требований] Подраздела (1) не лишает подзаконный акт юридической силы.

#### **117. Международные договоры и т.д.**

**1.** В данной статье, если [из текста Конституции] не явствует противоположного намерения:

– термин «международный договор» означает соглашение между государствами, которое:

**а.** регулируется международным правом; и

**б.** создает отношения, подчиняющие международному праву Папуа – Новую Гвинею,

будь он закреплён в форме единого документа<sup>1</sup> или в форме двух или более документов независимо от своего назначения, но не включает Соглашение о вводе силовых подразделений (Соглашение присутствующих [в стране иностранных вооружённых] сил), входящих в страну в соответствии со статьёй 206 (присутствующие [в стране иностранные вооружённые] силы);

– термин «документ международного договора» означает:

**а.** текст международного договора, который предлагается к принятию или ратификации; или

**б.** заявление, вводящее в силу такой международный договор; или

**с.** копия документа, из которого следует, что Папуа – Новая Гвинея выражает свое согласие на обязательность для нее такого международного договора.

**2.** При условии соблюдения Подраздела (3), согласие Папуа – Новой Гвинеи на обязательность для нее такого международного договора как его стороны может быть дано только:

**а.** главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета; или

**б.** министром, уполномоченным главой государства в общем или особом порядке, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета; или

**с.** в ином порядке в соответствии с международным правом, обычаями и практикой и в соответствии с данной статьёй.

**3.** При условии соблюдения Подраздела (5), согласие Папуа – Новой Гвинеи на обязательность для нее такого международного договора как его стороны не может быть дано:

<sup>1</sup> В тексте оригинала – «instrument».

**a.** если документ этого международного договора не был представлен Парламенту по крайней мере за 10 его рабочих<sup>1</sup> дней; или

**b.** если в течение 10 рабочих дней Парламента, прошедших после дня, когда документ международного договора был представлен в Парламент, а Парламент абсолютным большинством голосов отказался дать согласие.

4. Отказ Парламента дать от имени Папуа – Новой Гвинеи согласие на обязательность для нее как для его стороны такого международного договора не препятствует повторному представлению Парламенту документа этого международного договора, и в этом случае Подраздел (3) данной статьи снова применяется.

5. Подраздел (3) не применяется, если:

**a.** Парламент абсолютным большинством проголосовал за игнорирование<sup>2</sup> требований данного Подраздела; или

**b.** и Спикер (действуя от имени Парламента), и Премьер-министр пришли к соглашению о том, что дача от имени Папуа – Новой Гвинеи как его Стороны согласия на обязательность для нее такого международного договора является слишком срочным вопросом для того, чтобы соблюсти ответственность данному Подразделу, или что соблюдение не в интересах нации.

6. Подтверждение Спикером любого обстоятельства, касающегося данной статьи, является неопровержимым доказательством подтверждающих им фактов для всех судов и лиц, действующих в качестве судей.

7. Несмотря на согласие Папуа – Новой Гвинеи на обязательность для нее такого международного договора, ни один международный договор не является частью национального законодательства Папуа – Новой Гвинеи, кроме случаев, когда и в тех пределах, в которых ему дается статус национального законодательства, Конституционным законом или Актом Парламента или в соответствии с ними.

8. Законодательное одобрение или ратификация международного договора не дает им статус национального законодательства для целей Подраздела (7) само (сама) по себе.

## **Подраздел Е: СИСТЕМА КОМИТЕТОВ**

### **118. Постоянные парламентские комитеты**

1. В целях обеспечения полного и активного участия лиц в работе Парламента и Правительства создаются следующие постоянные парламентские комитеты, которые в общем должны охватывать все основные сферы деятельности Национального Правительства:

**a.** Комитет по государственным счетам, учреждаемый в соответствии с Подразделом VIII.I.C (Комитет по государственным счетам); и

**b.** иные комитеты, определяемые Парламентом.

<sup>1</sup> В тексте оригинала – «sitting days» («дней, когда проводится заседание»).

<sup>2</sup> В тексте оригинала – «waiver» («отказ»).

2. Парламент, согласно данной Конституции, принимает положения путем принятия Органического закона, Акта Парламента, регламента Парламента или иным способом об учреждении, членстве, юрисдикции, функциях, полномочиях и процедурах постоянных парламентских комитетов, в частности о наделении таких комитетов полномочиями по вызову лиц, истребованию документов и записей.

3. Ни один министр не может быть членом постоянного парламентского комитета.

4. В целом, членство в постоянных парламентских комитетах должно быть распространено настолько широко, насколько это целесообразно среди членов Парламента.

#### **119. Председатель и его заместитель**

1. В каждом парламентском комитете учреждаются должности председателя и заместителя председателя.

2. В целом, либо председатель, либо заместитель председателя каждой постоянной парламентской комиссии должен быть членом Парламента, признанным Парламентом в качестве лиц, поддерживающих Правительство в Парламенте, тогда как другой должен быть членом основной партии, или группы, или коалиции партий или групп, которая признается Парламентом в качестве лиц, не поддерживающих Правительство.

3. При условии соблюдения Актов Парламента и регламентов Парламента, при отсутствии председателя или отсутствия у него возможности действовать, заместитель председателя имеет все права, привилегии, полномочия, функции, обязанности и обязательства председателя.

4. Органическим законом, принятым для целей Подраздела VI.2.N (Защита выборов от внешнего и скрытого влияния и усиление политических партий), может предусматриваться, что в определенных обстоятельствах член Парламента не может быть отобран для назначения или занятия должности председателя или заместителя председателя постоянного парламентского комитета.

#### **120. Роли председателей и заместителей председателей постоянных парламентских комитетов**

1. Председатель и заместитель председателя каждого постоянного парламентского комитета наделяются правом полного доступа к каждому министру, ответственному за ту сферу общественных отношений, что находится в юрисдикции и сфере реализации функций их комитета, и, по согласованию с министром, – к главе департамента министра и уполномочены на то, чтобы быть письменно информированными и получать консультации относительно основных направлений политики.

2. В связи с любой информацией, данной им или полученной ими согласно Подразделу (1), председатель и заместитель председателя имеют те же обязанности, согласно закону или соглашению о конфиденциальности, что и министр, однако этот принцип не освобождает председателя и заместителя председателя от письменного информирования членов его постоянного парламентского комитета относительно основных направлений политики.

3. В отношении любой информации, полученной им согласно Подразделу (2), член постоянного парламентского комитета имеет те же обязанности согласно закону или соглашению о конфиденциальности, что и министр.

#### **121. Сессионные комитеты, специальные комитеты и т.д.**

Ничто из указанного в данном Подразделе не препятствует учреждению Парламентом сессионных, специальных или иных комитетов для любых нужд и не препятствует заседанию Парламента в целом как комитета.

#### **122. Согласование работы Парламента с работой комитетов**

Работа Парламента должна быть устроена так, чтобы выделить соответствующее время для комитетов Парламента качественно выполнять свои функции, и регламенты Парламента предусматривают положение, гарантирующее, что таковое время выделяется как в пределах, так и вне пределов времени заседаний Парламента.

#### **123. Членство в парламентских комитетах**

Каждый комитет Парламента состоит только из членов Парламента, но ничто из содержащегося в данной статье не препятствует учреждению путем [издания] статута или иным способом комиссий и комитетов любого иного толка.

### **Подраздел F: СОЗЫВ И Т.Д. ПАРЛАМЕНТА**

#### **124. Созыв и т.д.**

1. Парламент созывается на заседание не позднее чем через 7 дней после дня, определенного для возврата предписаний о проведении всеобщих выборов, и собирается [для проведения заседания] не менее чем [на] 40 дней в каждом двенадцатимесячном периоде.

2. Органический закон должен содержать положения о созыве заседаний Парламента.

3. При условии соблюдения Подразделов (1) и (2), Акт Парламента или регламенты Парламента могут предусматривать положения о заседаниях Парламента.

### **Подраздел G: ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ ОКРУГА И ВЫБОРЫ**

#### **125. Избирательные округа**

1. Количество открытых избирательных округов и их границы определяются Парламентом в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам границ время от времени, в интервалах, определенных Органическим законом или согласно ему, но не более чем 10 лет.

2. Рекомендуя открыть избирательные округа и границы избирательных округов, Комиссия по вопросам границ, принимая во внимание условия, установленные Органическим законом, предпринимает усилия к тому,

чтобы гарантировать то, что все открытые избирательные округа содержат приблизительно то же население<sup>1</sup> в пределах ограничений, установленных Органическим законом.

3. Парламент может принять или отклонить, но не может изменить рекомендации Комиссии по вопросам границ согласно Подразделу (1).

4. Комиссия по вопросам границ не находится под управлением или контролем никаких лиц или органов власти.

5. Органическим законом устанавливаются конкретные положения, регулирующие назначение, формирование и процедуры Комиссии по вопросам границ, и об охране ее независимости, а также правила о процедуре формулирования и рассмотрения ее рекомендаций.

6. Органическим законом, относящимся к провинциям или провинциальным правительствам и Правительствам [центральной власти] местного уровня, Комиссии по вопросам границ могут передаваться или делегироваться полномочия, функции, обязанности и обязательства, связанные с границами провинций и провинциальных избирательных округов.

## **126. Выборы**

1. Выборы в Парламент проводятся, в соответствии с Органическим законом, Избирательной комиссией.

2. Общие выборы проводятся в соответствии со статьями 105 (общие выборы) и 106 (дополнительные выборы).

3. Члены Парламента (кроме назначенных его членов) избираются на основе системы всеобщего избирательного права взрослых граждан в соответствии со статьей 50 (право голосовать и занимать государственные должности) и иными Конституционными законами, и минимальный возраст для участия в голосовании составляет 18 лет.

4. Право гражданина голосовать на выборах в Парламент предусмотрено статьей 50 (право голосовать и занимать государственные должности).

5. Лицо, не являющееся гражданином, не может голосовать на выборах в Парламент.

6. Избирательная комиссия не управляется и не контролируется никаким лицом или органом власти.

7. Органический закон должен содержать положения о:

a. назначении, формировании и процедурах Избирательной комиссии и об охране ее независимости; и

b. избирательной системе; и

c. охране целостности выборов; и

d. обращения в Национальный суд по вопросам избирательного права.

8. Органическим законом, относящимся к провинциям или провинциальным правительствам и Правительствам [центральной власти] местного уровня, Избирательной комиссии по вопросам границ могут передаваться или делегироваться полномочия, функции, обязанности и обязательства в отношении провинциальных выборов.

---

<sup>1</sup> Так в тексте – «same population».

## Подраздел Н: ЗАЩИТА ВЫБОРОВ ОТ ВНЕШНЕГО И СКРЫТОГО ВЛИЯНИЯ И УСИЛЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ

### 127. Цели Подраздела Н

Целями настоящего Подраздела являются:

**a.** защита выборов и предупреждение возникновения ситуации, когда кандидаты испытывают, или кажутся испытываемыми, или кажутся испытывавшими нежелательное влияние извне (особенно из-за границы) или скрытое влияние; и

**b.** разрешение учреждения зарегистрированных политических партий; и

**c.** ограничить право члена Парламента в определенных обстоятельствах от отставки с поста или ухода из политической партии, членом которой он является, или его отказа в поддержке этой партии; и

**d.** установление [правила] о том, что в определенных обстоятельствах член Парламента:

**i.** уходящий в отставку или покидающий политическую партию, членом которой он является;

**ii.** не поддержавший [позицию] политической партии, членом которой он является; или

**iii.** является членом политической партии, регистрация которой прекращена,

является виновным в совершении служебного проступка; и

**e.** ограничить в определенных обстоятельствах права члена Парламента на голосование,

и Органическим законом в дополнение к положениям, прямо указанным в данном Подразделе, могут быть предусмотрены положения, направленные на достижение этих целей.

### 128. «Зарегистрированная политическая партия»

В данном Подразделе термин «зарегистрированная политическая партия» означает политическую партию или организацию, зарегистрированную в соответствии с Органическим законом, принятым в целях статьи 129(1)(а) (Целостность политических партий).

### 129. Целостность политических партий

1. Органическим законом предусматриваются положения:

**a.** требующие от любой политической партии или организации, имеющей политические цели и намеревающейся номинировать кандидатов на выборы в Парламент или публично поддерживать такого кандидата путем представления его взглядов, зарегистрировать в надлежащей форме, определенной Органическим законом, разумные сведения, которые предписаны Органическим законом; и

**b.** требующие от любой такой политической партии или организации раскрыть перед Комиссией Омбудсмана или любым иным органом власти, указанным в законе, следующие подробные сведения, перечень которых, как и срок их раскрытия, указан в законе или определен в соответствии с ним:

- i. ее имущество и доход, а также их источники; и
  - ii. ее расходы, произведенные на или связанные с выборами или поддержкой кандидата; и
  - c. запрещающие лицам, не являющимся гражданами, членство в партиях и оказание ими содействия фондам такой партии или организации; и
  - d. определяющие корпорации и организации, которые рассматриваются как лица, не являющиеся гражданами, для целей положений, принятых для целей параграфа (c); и
  - e. ограничивающие сумму взносов, которые получает такая партия или организация из любого источника или источников; и
  - f. требующие от лиц, оказавших или могущих оказать содействие в материальной форме такой партии или организации, предоставить Комиссии Омбудсмена или иному органу власти детали такого содействия;
  - g. разрешающие финансирование зарегистрированных политических партий из национального бюджета и учреждающие орган по управлению и распределению фондов в соответствии с установленными процедурами; и
  - h. разрешающие в определенных обстоятельствах оплату процента избирательных расходов, которые понес на выборах кандидат женского пола.
2. Если в соответствии с Подразделом (1)(b) законом предусмотрен другой орган власти, то этот орган:

- a. должен состоять из лица или лиц, которые соответствуют согласно положениям параграфа (i) определению «Конституционного должностного лица», данного в статье 221 (определения), для того чтобы занимать должность Конституционного должностного лица; и
- b. не управляется и не контролируется никаким лицом или органом власти.

3. Органическим законом, принятым для целей Подраздела (1), может быть предусмотрено, что стоимость любой помощи, предоставляемой в иной форме, нежели наличные деньги, будет принята в расчет как расход или содействие для любых целей настоящего Подраздела или целей [указанного] закона.

### **130. Некоррупционность кандидатов**

1. Органическим законом предусматриваются положения:
- a. требующие от кандидатов или бывших кандидатов на избрание в Парламент раскрыть перед Комиссией Омбудсмена или перед иным органом власти, определенным законом, и в предписанной законом или в соответствии с ним форме, в сроки и в деталях:
    - i. любую помощь (финансовую и иную), получаемую им в связи с его кандидатурой, и ее источник; и
    - ii. сумму или стоимость своих затрат на выборы; и
    - b. запрещающие кандидату или бывшему кандидату на избрание в Парламент принимать помощь (финансовую и иную), получаемую им в связи с его кандидатурой от лиц, не являющихся гражданами; и
    - c. определяющие корпорации и организации, которые рассматриваются как лица, не являющиеся гражданами, для целей положений, принятых для целей параграфа (b); и



**d.** регулирующие или ограничивающие сумму или виды помощи, которая может быть получена из любого источника, иного, нежели зарегистрированная политическая партия; и

**e.** запрещающие кандидату на избрание в Парламент представление иной политической партии или организации, нежели зарегистрированная политическая партия, которая публично приняла его в качестве своего кандидата.

**2.** Когда согласно Подразделу (1)(b) законом определен иной орган власти, этот орган:

**a.** должен состоять из лица или лиц, которые соответствуют, согласно положениям параграфа (i), определению «Конституционного должностного лица»; и

**b.** не управляется и не контролируется никаким лицом или органом власти.

**3.** Органическим законом, принятым для целей Подраздела (1), может быть предусмотрено положение, определяющее, что рассматривается в качестве помощи и затрат на проведение выборов для любой из целей данного Подраздела или этого закона, в частности, может предусматривать, что:

**a.** стоимость приема (включая питание, размещение и трансфер) в соответствии с формой и уровнем, требуемым согласно обычаям страны, не принимается в расчет в качестве помощи; и

**b.** личные расходы кандидата не принимаются во внимание в качестве расходов на проведение выборов.

**4.** В данной статье:

– термин «расходы на проведение выборов» в отношении кандидата означает затраты, понесенные до, во время или после выборов в Парламент, включая расходы, связанные с выборами или прямо относящиеся к ним, понесенные им или от его имени до издания письменного распоряжения о проведении выборов;

– термин «личные расходы» в отношении кандидата означает любые разумные затраты, понесенные им лично на передвижения и проживание вне дома для целей выборов.

#### **130A. Положения, относящиеся к политическим партиям**

Органическим законом, принятым для целей данного Подраздела, может быть:

**a.** ограничена возможность отставки или прекращения [участия] члена Парламента в политической партии, членом которой он является; и

**b.** в определенных обстоятельствах ограничена возможность непредоставления членом Парламента поддержки той политической партии, членом которой он является; и

**c.** предусмотрено, что в определенных обстоятельствах член Парламента, который:

**i.** ушел в отставку или прекратил [участие] в политической партии, членом которой он является; или

**ii.** не предоставил поддержку политической партии, членом которой он является; или

iii. является членом политической партии, регистрация которой прекращена,

является виновным в совершении служебного проступка; и

d. разрешено присоединяться к зарегистрированной политической партии члену Парламента, который на момент своего избрания в Парламент не являлся членом зарегистрированной политической партии; и

e. разрешено главе государства пригласить зарегистрированную политическую партию формировать Правительство в определенных обстоятельствах; и

f. ограничить в определенных обстоятельствах члена Парламента в использовании своих прав на голосование в Парламенте.

## **Подраздел I: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

(Статья 131 была отменена в соответствии с Конституционной поправкой No. 9)

### **132. Парламентская служба**

1. Акт Парламента должен содержать положения о и в отношении парламентской Службы, отделенной от остальных государственных служб.

2. В [структуре] данной Службы учреждается должность клерка Национального Парламента, который, при условии соблюдения Подраздела (3), является главой Службы.

3. Служба находится под управлением и контролем Спикера и выполняет свои функции беспристрастно.

### **133. Внутренние регламенты**

Парламент вправе принимать внутренние регламенты и прочие правила и приказы в отношении порядка и рамок ведения его дел и процедур и слушаний его комитетов, а также иных вопросов, которые, согласно закону, необходимо или возможно закрепить регламентами Парламента.

### **134. Процедуры, не подлежащие рассмотрению судом**

Кроме случаев, особо предусмотренных Конституционным законом, вопрос о выполнении процедур, установленных в отношении Парламента или его комитетов, не подлежит рассмотрению судом, и подтверждение Спикера, данное согласно статье 110 (сертификация подтверждения в законотворчестве), является окончательным в отношении вопросов, которые должны быть в нем изложены.

### **135. Вопросы о членстве и т.д.**

Национальный суд обладает юрисдикцией в сфере разрешения любого вопроса относительно:

a. квалификации лица, необходимой для того, чтобы быть или чтобы оставаться членом Парламента; или

b. действительности выборов Парламента.

**136. Придание силы актам Парламента**

Если лицо, которое подразумевалось в качестве [лица, имеющего право] заседать и голосовать в Парламенте на правах его члена на заседаниях Парламента или в парламентском комитете:

**a.** не соответствовало требованиям квалификации для избрания или назначения или продолжения [своего статуса в качестве] члена Парламента; или

**b.** освободило свою должность члена Парламента,

все совершенное или подразумеваемое быть совершенным Парламентом или комитетом рассматривается как действительное, если это лицо в момент, когда засело или голосовало в Парламенте, соответствовало требованиям квалификации для избрания, или назначения, или продолжения [своего статуса в качестве] члена Парламента или не освободило занимаемую им должность соответственно.

### **Раздел 3: ОСОБЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ**

**137. Акты об освобождении от наказания**

**1.** Если:

**a.** Положение Конституционного закона было нарушено или не было выполнено; и

**b.** Парламент признал, что:

**i.** это нарушение или невыполнение было совершено с добрыми намерениями и в исключительных обстоятельствах для целей или с намерением поддержать данную Конституцию или защитить Папуа – Новую Гвинею, или имея дело с угрозой, в отношении которой отсутствует положение или отсутствует адекватное положение [предусматривающее случай ее возникновения]; и

**ii.** лицо или лица, соучаствовавшие в нарушении или невыполнении [положения Конституционного закона], не заслужили [своими действиями или бездействием] никакого упрека, Парламент может принять особый закон (который будет известен как «Акт об освобождении от наказания») в отношении этого лица или этих лиц.

**2.** Акт об освобождении от наказания:

**a.** определяет конкретно [в чем состоит] нарушение или невыполнение [положения Конституционного закона]; и

**b.** подтверждает признание Парламентом обстоятельств, указанных в Подразделе (1)(b)(i) и (ii); и

**c.** указывает конкретно или указывает способ идентификации лица или лиц, к которым он относится; и

**d.** предусматривает выплату полной компенсации лицу, которому в результате указанного нарушения или невыполнения [положения Конституционного закона] был причинен вред; и

е. принимается в соответствии с процедурами, установленными данной Конституцией для принятия Органических законов; и

ф. одобряется абсолютным большинством голосов Парламента.

3. До того как Спикер подтверждает Акт согласно статье 110 (подтверждение в законотворчестве), он отправляет запрос относительно соответствия Акта данной статье для [того, чтобы] Верховный суд высказал свое мнение в соответствии со статьей 19 (особые обращения в Верховный суд), и пока суд не укажет, что Акт соответствует ей, он не подтверждает его.

4. Акт об освобождении от наказания:

а. освобождает и должен содержать указание на освобождение указанных в нем лица или лиц от любой ответственности за любые последствия нарушения или невыполнения [положения Конституционного закона] и от них; и

б. если указанное в нем лицо было признано виновным в совершении преступления в связи с нарушением или невыполнением [положения Конституционного закона], имеет юридическую силу безусловного помилования, но лишь в отношении действий, совершенных перед тем как Парламент был формально уведомлен о намерении предложить [для принятия вышеуказанный] Акт.

5. Акт об освобождении от наказания не приобретает юридической силы Конституционного закона.

6. Акт об освобождении от наказания никак не может быть изменен или расширен в своем действии, и его отмена не отменяет действия Подраздела (4).

## Раздел 4:

# НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

## Подраздел А:

# НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ И ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

### 138. Наделение исполнительной властью

Согласно данной Конституции, исполнительной властью народа наделен Глава государства, который осуществляет ее в соответствии с разделом V.2 (Функции и т.д. Главы государства).

### 139. Национальный исполнительный совет

Национальный исполнительный совет состоит из:

а. Главы государства, действующего в соответствии с разделом V.2 (функции и т.д. Главы государства); и

б. Национального исполнительного совета.

### 140. Делегирование полномочий и т.д. Национального исполнительного совета

Кроме случаев, когда очевидно противоположное намерение [законодателя], ничто из содержащегося в данной Конституции не препятствует де-

легированию или возложению полномочий, функций, обязанностей и обязательств на лицо или орган власти, не входящий в Национальный исполнительный совет, Органическим законом или статутом.

## **Подраздел В: МИНИСТЕРСТВО**

### **141. Коллективная ответственность министерства**

Министерство является парламентским исполнительным органом и таким образом:

**а.** никто из тех, кто не является членом Парламента, не может быть отобран для того, чтобы быть назначенным Министром, и, если противоположное прямо не предусмотрено в данной Конституции, Министр, прекративший членство в Парламенте, прекращает нахождение в должности Министра; и

**б.** оно коллективно отвечает перед народом за должное осуществление эффективного управления Папуа – Новой Гвинеей через Парламент, а также за все, что совершается Национальным исполнительным советом или исполнение его полномочий; и

**с.** оно несет ответственность в форме отставки [его работников] с занимаемых должностей как коллективно, так и индивидуально в соответствии с настоящим Подразделом.

### **142. Премьер-министр**

**1.** Учреждается должность Премьер-министра.

**2.** Премьер-министр назначается, на первом заседании Парламента после общих выборов и иным образом время от времени, когда возникнет необходимость в его назначении, Главой государства, действующим в соответствии с решением Парламента.

**3.** Если в момент, когда Премьер-министр должен быть назначен, проводится сессия Парламента, вопрос о назначении будет рассматриваться в повестке дня первым, после формальностей и номинирования на должность Генерал-губернатора или назначения Спикера, на следующий день заседания.

**4.** Если сессия Парламента в момент, когда Премьер-министр должен быть назначен, не проводится, Спикер немедленно созывает заседание Парламента, и вопрос о назначении будет рассматриваться в повестке дня первым, после формальностей и номинирования на должность Генерал-губернатора или назначения Спикера, на следующий день заседания.

**5.** Премьер-министр:

**а.** отправляется в отставку с занимаемой должности Главой государства, если Парламент одобрит, в соответствии со статьей 145 (выражение недоверия), вотум недоверия ему или министерству, кроме случаев, когда вотум заявлен в пределах 12 месяцев до пятой годовщины дня, определенного для возврата предписаний о проведении предыдущих всеобщих выборов; и

**б.** может быть отправлен в отставку в соответствии с разделом III.2 (Кодекс поведения должностных лиц); и

с. может быть смещен с должности Главой государства, действующим в соответствии с решением Парламента, если Спикер заявит Парламенту о том, что два практикующих врача, назначенные национальным органом власти, уполномоченным в сфере регистрации или лицензирования практикующих врачей, совместно доложили Спикеру о том, что, согласно их профессиональному мнению, Генерал-губернатор не способен ввиду физической или психической недееспособности выполнять свои должностные обязанности.

6. Пребывание в должности Премьер-министра может быть приостановлено:

а. трибуналом, назначенным в соответствии с Органическим законом, принятым для целей статьи 28 (прочие положения), проводящим расследование по вопросу совершения служебного проступка в смысле раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), и решением по существу; или

б. проведением в соответствии с актом Парламента расследования для целей Подраздела (5)(с) и решением Парламента по существу.

7. Органическим законом, принятым для целей Подраздела VI.2.H (Защита выборов от внешнего и скрытого влияния и усиление политических партий), может быть предусмотрено, что в определенных обстоятельствах член Парламента не может быть отобран для того, чтобы быть назначенным, или для того, чтобы занять должность Премьер-министра.

### **143. Действующий Премьер-министр**

1. При условии соблюдения Подраздела (2) Акт Парламента должен содержать положения о назначении министра действующим Премьер-министром с тем, чтобы он исполнял функции, полномочия обязанности и обязательства Премьер-министра, если:

а. должность Премьер-министра остается вакантной; или

б. должностные обязанности Премьер-министра приостановлены; или

с. Премьер-министр:

i. отсутствует на территории страны; или

ii. находится вне зон быстрой и эффективной коммуникации; или

iii. по иным причинам не способен исполнять или способен исполнять с затруднениями свои должностные обязанности.

2. Если Премьер-министр уволен согласно статье 142(5)(а) (Премьер-министр), лицо, назначенное согласно статье 145(2)(а) (вотумы недоверия):

а. становится действующим Премьер-министром до того, как он будет назначен Премьер-министром в соответствии со статьей 142(2) (Премьер-министр); и

б. вправе осуществлять и выполнять все полномочия, функции, обязанности и обязательства Премьер-министра.

3. Вопрос о том, возник ли случай необходимости назначения действующего Премьер-министра или случай необходимости исполнения или применения полномочия, функции, обязанности или ответственности действующего Премьер-министра, не подлежит рассмотрению судом.

#### **144. Прочие министры**

1. Количество министров (иных, нежели Премьер-министр) не может быть менее 6 и более 32 время от времени, как это определено Органическим законом или в соответствии с ним.

2. Министры, кроме Премьер-министра, назначаются Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Премьер-министра.

3. Министры, кроме Премьер-министра, могут быть приостановлены в должности в соответствии с Органическим законом, принятым для целей статьи 28(2) (прочие положения).

4. Министр, если он не является Премьер-министром:

a. отправляется в отставку с занимаемой должности Главой государства, если Парламент одобрит, в соответствии со статьей 145 (выражение недоверия), вотум недоверия ему; и

b. может быть отправлен в отставку с занимаемой должности:

i. Главой государства, действующим совместно с Премьер-министром и в соответствии с его рекомендацией; или

ii. в соответствии с разделом III.2 (Кодекс поведения должностных лиц).

5. Органическим законом, принятым для целей Подраздела VI.2.H (Защита выборов от внешнего и скрытого влияния и усиление политических партий), может быть предусмотрено, что в определенных обстоятельствах член Парламента не может быть отобран для того, чтобы быть назначенным, или для того, чтобы занять должность министра.

#### **145. Выражение недоверия**

1. Для целей статьи 142 (Премьер-министр) и статьи 144 (прочие министры) вотум недоверия – это вотум:

a. который является вотумом недоверия Премьер-министру, министерству или министру соответственно; и

b. который не менее чем за месяц подписан членами Парламента в количестве не менее чем 1/5 от общего числа мест в Парламенте, поданных в соответствии с регламентами Парламента.

2. Вотум недоверия Премьер-министру или министерству:

a. выдвинутый в первые 4 года работы Парламента, не дозволен, кроме случаев, когда он назначит следующего Премьер-министра; и

b. выдвинутый в пределах 12 месяцев до пятой годовщины дня, определенного для возврата предписаний о проведении предыдущих всеобщих выборов, не дозволен в случаях, когда этим вотумом назначается следующий Премьер-министр.

3. Вотум недоверия Премьер-министру или министерству, выдвинутый в соответствии с Подразделом (2)(a), не может быть изменен в части имени лица, назначаемого на должность следующего Премьер-министра, кроме случаев замены именем другого лица.

4. Вотум недоверия Премьер-министру или министерству не может быть выдвинут в течение 30 месяцев, отсчитываемых с даты назначения Премьер-министра.

**146. Уход в отставку**

1. Премьер-министр может уйти в отставку с должности путем подачи письменного уведомления Главе государства.

2. Министр, не являющийся Премьер-министром, может уйти в отставку с должности путем уведомления об этом Премьер-министра.

**147. Общий срок полномочий**

1. Ели он ранее не:

- a. умрет; или
- b. при условии соблюдения Подраздела (2), уйдет в отставку; или
- c. при условии соблюдения Подраздела (3), прекратит соответствовать [требованиям к пребыванию в должности] министра; или
- d. будет отправлен в отставку или смещен с должности, министр (включая Премьер-министра) пребывает в должности до назначения следующего Премьер-министра.

2. Несмотря на Подраздел (1)(b):

- a. уходящий в отставку Премьер-министр; и
- b. министерство, уходящее в отставку коллективно, продолжает исполнение своих обязанностей до назначения нового Премьер-министра.

3. Несмотря на [сказанное в] Подразделе (1)(c), министр, который:

- a. прекращает в результате общих выборов [статус] члена Парламента; но
- b. продолжает отвечать требованиям, предъявляемым к члену Парламента, продолжает пребывание в должности до назначения следующего Премьер-министра.

**148. Функции и т.д. министров**

1. Министры (включая Премьер-министра) имеют такие должности, портфели и обязанности, которые определяются Премьер-министром.

2. Кроме случаев, предусмотренных Конституционным законом или Актом Парламента, все департаменты, подразделения, отделы и функции Правительства являются сферой политической ответственности министра, и Премьер-министр политически ответствен за любую из тех из них, что прямо не указаны в данной статье.

3. Подраздел (2) не наделяет министра каким-либо полномочием по управлению или контролю.

## **Подраздел С: НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ**

**149. Национальный исполнительный совет**

- 1. Настоящим учреждается Национальный исполнительный совет.
- 2. Совет состоит из всех министров (включая Премьер-министра, когда он присутствует в качестве Председателя).
- 3. Функции Совета состоят в следующем:

- a. отвечать, в соответствии с данной Конституцией, за управление Папуа – Новой Гвинеей; и



**б.** [выполнять] другие функции, закрепленные за ним данной Конституцией или любым другим законом.

4. Кроме случаев, когда очевидно противоположное намерение, ничто из содержащегося в данной Конституции не препятствует тому, чтобы полномочия, функции, обязанности и обязательства Совета осуществлялись, согласно тому, как это определено [Советом], министром.

5. При условии соблюдения любого Органического закона или Акта Парламента, процедуры Совета определяются им самостоятельно.

#### **150. Секретарь Национального исполнительного совета**

1. Таким образом, учреждается должность секретаря Национального исполнительного совета.

2. При условии соблюдения любого Акта Парламента, функции и обязанности секретаря Совета определяются Советом самостоятельно.

### **Подраздел D: ПОЛНОМОЧИЯ ПО ПОМИЛОВАНИЮ**

#### **151. Помилование и т.д.**

1. При условии соблюдения данного Подраздела, глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, может предоставить лицу, осужденному за совершение преступления или содержащемуся в заключении за совершение преступлений согласно закону Папуа – Новой Гвинеи:

**а.** помилование, условное или безусловное; или

**б.** освобождение или замену приговора; или

**с.** отсрочку исполнения приговора; или

**д.** менее строгое наказание, чем наложенное на него приговором суда, а также может снизить или компенсировать полностью или в части Конституции уже уплаченные или подлежащие уплате государственному органу пени, штраф или конфискацию.

2. Если преступление было совершено, глава государства, действующий совместно и согласованно с Национальным исполнительным советом и по его рекомендации, может предоставить условное или безусловное помилование сообщнику, который дал показания, приведшие к осуждению главного преступника.

3. Кроме случаев, указанных в Подразделе (2), или если иное разрешено Актом Парламента или в соответствии с ним, исполнение властных полномочий, предоставленных Подразделом (1), не должно осуществляться, предлагаться или обещаться до приговора.

4. Ничто в данной статье не препятствует установлению законом систем испытательных сроков, условного освобождения или любых схожих систем.

#### **152. Консультативный комитет по вопросам помилования**

1. Органический закон должен содержать положения о Консультативном комитете по вопросам помилования и о его [формировании путем] назначения в него лиц, структуре, полномочиях и процедурах.

2. До дачи рекомендаций главе государства согласно статье 151(1) (Помилование и т.д.), Национальный исполнительный совет рассматривает отчет на Консультативном комитете.

## **Подраздел Е: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **153. Действительность актов исполнительной власти**

1. Подразделы (2), (3) и (4) подчиняются Конституционным законам или Актам Парламента.

2. Вопрос о том, выполнялись ли или выполняются ли процедуры Национального исполнительного совета, не подлежит рассмотрению судом.

3. Вопрос о том, был ли [дан] какой-либо [доклад], и если дан, то какой доклад представлен Национальному исполнительному совету Консультативным комитетом по вопросам помилования, не подлежит рассмотрению судом.

4. Ни один акт министра не может быть оспорен на основании того, что он не был уполномочен на его выполнение, если какой-либо другой министр или любой министр был уполномочен на это.

5. Данная статья не ограничивает юрисдикцию или полномочия Комиссии Омбудсмана или органа власти или трибунала, учрежденного согласно положениям раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц).

## **Раздел 5: ОТПРАВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ**

### **Подраздел А: ОБЩАЯ СТРУКТУРА И ПРИНЦИПЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ АДМИНИСТРАЦИИ ПРАВОСУДИЯ**

#### **154. Национальная администрация правосудия**

Национальная администрация правосудия состоит из:

- a. национальной судебной системы; и
- b. министра, уполномоченного по вопросам национальной администрации правосудия; и
- c. должностных лиц юстиции Папуа – Новой Гвинеи.

#### **155. Национальная судебная система**

1. Национальная судебная система состоит из:
  - a. Верховного суда; и
  - b. Национального суда; и
  - c. других судов, учрежденных согласно статье 172 (Учреждение прочих судов).
2. Верховный суд:
  - a. является последней судебной апелляционной инстанцией; и

**b.** имеет неотъемлемое право проверять все судебные акты Национального суда; и

**c.** обладает [также] иной подсудностью и полномочиями, которыми его наделила данная Конституция или законы.

**3. Национальный суд:**

**a.** имеет неотъемлемое право проверять любые действия судебных органов; и

**b.** обладает [также] иной подсудностью и полномочиями, которыми его наделила данная Конституция или законы, кроме случаев, когда:

**c.** установлена подсудность Верховного суда, исключая Национальный суд; и

**d.** Верховный суд наделен подсудностью согласно Подразделу (4); и

**e.** полномочие по проверке прекращено или ограничено Конституционным законом или Актом Парламента.

4. Как Верховный суд, так и Национальный суд имеют неотъемлемое право принимать в обстоятельствах, в которых они сочтут соответствующими, распоряжения, имеющие природу прерогативных судебных приказов, и иные распоряжения, необходимые для осуществления правосудия в обстоятельствах конкретного дела.

5. В случае, указанном в Подразделе (3)(e), Национальный суд обладает тем не менее неотъемлемым полномочием по проверке конкретных дел, в которых, по его мнению, присутствуют наиважнейшие интересы публичного порядка.

6. При условии соблюдения права на обжалование или права на проверку решения, обязанностью всех лиц (включая должностных лиц юстиции Папуа – Новой Гвинеи и прочих государственных должностных лиц в рамках их соответствующих полномочий), а также всех органов и учреждений является соблюдение ими и, в пределах своих законных полномочий, исполнение решений национальной судебной системы.

**156. Должностные лица юстиции**

1. К должностным лицам юстиции Папуа – Новой Гвинеи относятся:

**a.** Главный юридический консультант Национального исполнительного совета; и

**b.** Государственный обвинитель; и

**c.** Общественный защитник.

2. Акт Парламента должен содержать положения о должностях, указанных в Подразделе (1)(a).

**157. Независимость национальной судебной системы**

Кроме случаев, когда данная Конституция особо предусматривает иное, ни министр, уполномоченный по вопросам национальной администрации правосудия, ни иное лицо или орган власти (кроме Парламента – путем законотворчества), не входящий в национальную судебную систему, не имеет полномочий давать указания никакому суду или члену суда в рамках этой системы в отношении реализации судебных полномочий или функций.

## **Подраздел В: СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ**

### **158. Реализация судебной власти**

1. Согласно данной Конституции, судебной властью народа наделяется национальная судебная система.
2. Толкуя закон, суды должны уделять особое внимание отправлению правосудия.

### **159. Трибуналы и т.д. вне национальной судебной системы**

1. При условии соблюдения Подраздела (3), ничто из содержащегося в данной Конституции не препятствует наделению лица или органа, не входящего в национальную судебную систему, судебными властными полномочиями Органическим законом или статутом или учреждению законом или в соответствии с ним или путем соглашения сторон арбитражных или примирительных трибуналов, как *ad hoc*, так и других вне национальной судебной системы.

2. Ничто из содержащегося в Подразделе (1) или совершенного в соответствии с ним не влияет на действие статьи 155(4) или (5) (Национальная судебная система).

3. Ни одно лицо или орган вне национальной судебной системы не имеет полномочия приговаривать к смертной казни, тюремному заключению или к иному наказанию за совершение и не может быть наделен таковыми, однако ничто из содержащегося в данном Подразделе не препятствует:

а. наложению, в соответствии с законом, содержания под стражей дисциплинарного характера или любого иного дисциплинарного наказания (кроме смертной казни) дисциплинарными органами правоохранительных сил на лиц при условии соблюдения дисциплинарных норм [соответствующих правоохранительных] сил; или

б. наложению, в соответствии с законом, дисциплинарного наказания (кроме смертной казни и содержания под стражей дисциплинарного характера) на участников правоохранительных сил иностранных государств или провинциальных служб; или

с. наложению обоснованных наказаний (кроме смертной казни или задержания) объединениями на своих членов за нарушение их правил.

4. В Подразделе (3)(а) термин «правоохранительные силы» имеет то же значение, что и в статье 207 (определение «правоохранительные силы»).

## **Подраздел С: ВЕРХОВНЫЙ СУД**

### **160. Учреждение Верховного суда**

1. Учреждается Верховный суд.
2. Верховный суд является высшей судебной инстанцией письменного судопроизводства и, соответственно, при условии соблюдения Актов Пар-

ламента, имеет право наказывать за преступление против самого себя, известное как неуважение к суду.

#### **161. Структура Верховного суда**

1. Верховный суд состоит из Председателя Верховного суда, заместителя Председателя Верховного суда и остальных судей Национального суда (кроме действующих судей).

2. При условии соблюдения статьи 162(2) (подсудность Верховного суда) и для целей проведения слушаний, Верховный суд состоит минимум из трех судей.

3. При проведении слушаний в составе минимум трех судей Председатель Верховного суда, заместитель Председателя Верховного суда или самый старший по положению в иерархии судья председательствует в суде.

#### **162. Подсудность Верховного суда**

1. Подсудность Верховного суда определена в:

- a. Подразделе II.2.C (конституционное толкование); и
- b. Подразделе III.3.D (принудительное применение); и
- c. статье 155 (Национальная судебная система)

и других нормах данной Конституции или любого иного закона.

2. В случаях, предусмотренных Актом Парламента или в соответствии с ним или правилами Верховного суда, юрисдикция Верховного суда может осуществляться одним судьей этого суда или несколькими совместно заседающими судьями.

3. Подсудность Верховного суда может осуществляться судьей или судьями этого суда, несмотря на то что она осуществляется в то же время другим таким судьей или судьями.

4. Подсудность Верховного суда может осуществляться как составом суда, так и по палатам, как это предусмотрено Актом Парламента или в соответствии с ним или правилами Верховного суда.

### **Подраздел D: НАЦИОНАЛЬНЫЙ СУД**

#### **163. Учреждение Национального суда**

1. Учреждается Национальный суд.

2. Национальный суд является высшей судебной инстанции письменного судопроизводства и, соответственно, при условии соблюдения Актов Парламента, имеет право наказывать за преступление против себя самого, известное как неуважение к суду.

#### **164. Структура Национального суда**

Национальный суд состоит из:

- a. Председателя Верховного суда; и
- b. заместителя Председателя Верховного суда; и
- c. при условии соблюдения статьи 165(2) (Действующие судьи), не менее чем четырех или более шести других судей или большего числа, которое определено Актом Парламента или в соответствии с ним.

**165. Действующие судьи**

1. Лицо, соответствующее требованиям согласно статье 168 (квалификация), предъявляемым для назначения, может быть назначено действующим судьей Национального суда:

- a. для временного занятия вакантной должности; или
- b. в случае отсутствия при исполнении должностных обязанностей этого суда по любым причинам; или
- c. с целью возложить на него неожиданную рабочую нагрузку или при возникновении другой острой необходимости в работе суда.

2. Назначение согласно Подразделу (1)(с) может быть осуществлено без учета количественного ограничения, установленного статьей 164 (структура Национального суда).

**166. Подсудность Национального суда**

1. Согласно данной Конституции, Национальный суд является судом, подсудность дел которому не ограничена.

2. В частности, Национальный суд обладает подсудностью, определенной в:

- a. статье 22 (Принудительное применение Конституции); и
- b. Подразделе III.3.D (Принудительное применение); и
- c. статье 155 (Национальная судебная система)

и других нормах данной Конституции или любого иного закона.

3. При условии соблюдения Актов Парламента и правил Национального суда, подсудность Национального суда может осуществляться одним судьей этого суда или несколькими совместно заседающими судьями.

4. Подсудность Национального суда может осуществляться судьей или судьями этого суда, несмотря на то что она осуществляется в то же время другим таким судьей или судьями.

5. Подсудность Национального суда может осуществляться как составом суда, так и по палатам, как это предусмотрено Актом Парламента или в соответствии с ним или правилами Национального суда.

**167. Замещающие судьи**

При условии соблюдения данной статьи, Актом Парламента может быть предусмотрено положение о назначении замещающих судей Национального суда и об их квалификациях, привилегиях, полномочиях, обязанностях, обязательствах и условиях их найма.

## **Подраздел Е: НАЗНАЧЕНИЕ И Т.Д. СУДЕЙ**

**168. Квалификация**

Соответствие [должностным требованиям] для назначения судьей определяется Актом Парламента или в соответствии с ним.

**169. Назначение и т.д. Председателя Верховного суда**

1. Учреждается должность Председателя Верховного суда Папуа – Новой Гвинеи.

2. Председатель Верховного суда назначается главой государства, действующим совместно с и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, которая дается после консультаций с министром, уполномоченным по вопросам Национальной администрации правосудия.

3. В дополнение к иным своим полномочиям, функциям, обязанностям и обязательствам, Председатель Верховного суда, после консультации с остальными судьями, уполномочен на организацию работы и управление делами Верховного суда и Национального суда (в пределах, допускаемых Актом Парламента или в соответствии с ним, кроме вопросов, отнесенных к компетенции Национальной публичной службы).

4. В случаях, когда:

a. должность Председателя Верховного суда является вакантной; или  
b. Председатель Верховного суда отсутствует в стране или на рабочем месте; или

c. Председатель Верховного суда не в состоянии действовать; или  
d. дано соответствующее указание Председателя Верховного суда, полномочия, функции, обязанности и обязательства (за исключением действующего Генерал-губернатора) Председателя Верховного суда могут исполняться и осуществляться следующим по положению в иерархии судей, который имеет такую возможность.

5. Вопрос о возникновении или о прекращении согласно данной статье обстоятельств [являющихся основаниями] для исполнения или осуществления полномочий, функций, обязанностей и обязательств Председателя Верховного суда иным судьей, не подлежит рассмотрению судом.

#### **170. Назначение прочих судей**

1. Учреждается должность заместителя Председателя Верховного суда Папуа – Новой Гвинеи.

2. Заместители Председателя Верховного суда, иные судьи Национального суда (кроме Председателя Верховного суда) и действующие судьи назначаются Комиссией по вопросам судебной и юридической службы.

3. Действующие судьи назначаются на срок, не превышающий 12 месяцев, однако Комиссией по вопросам судебной и юридической службы может быть предоставлена возможность однократного продления этого срока не более чем на 12 месяцев.

4. Вопрос о возникновении или о прекращении согласно данной статье обстоятельств [являющихся основаниями] для назначения действующим судьей, не подлежит рассмотрению судом.

#### **171. Иерархия судей**

1. При условии соблюдения Подраздела (2), Председатель Верховного суда занимает самое высокое положение в судебной иерархии, заместитель Председателя Верховного суда является вторым по старшинству в судебной иерархии, а остальные судьи (кроме действующих судей) распределяются по своему положению в судебной иерархии на основе даты назначения каждого из них, если иное не указано в акте об их назначении<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В тексте оригинала – «инструмент назначения».

2. Если иное не указано в акте об их назначении, действующие судьи:
  - a. стоят в системе иерархии после остальных судей; и
  - b. распределяются по своему положению в судебной иерархии на основе даты назначения каждого из них или последних назначений.

## **Подраздел F: НИЖЕСТОЯЩИЕ СУДЫ, СЛУЖБА МАГИСТРАТОВ И Т.Д.**

### **172. Учреждение прочих судов**

1. Согласно данной Конституции, Актами Парламента может быть учреждено или предусмотрено учреждение судов в структуре Национальной судебной системы в дополнение к Верховному суду и Национальному суду, также ими может быть определено или предусмотрено определение их полномочий, функций и подсудности им дел, а также их взаимодействие с иными структурами Национальной судебной системы.

2. Суды, учрежденные согласно Подразделу (1), могут включать в себя суды, направленные на [разрешение] дел на основе обычая и (или) в соответствии с процедурами обычного права.

3. Постоянные члены судов, учрежденных согласно Подразделу (1) (исключая суды указанные в Подразделе (2)), назначаются Комиссией по вопросам судебной и юридической службы и могут быть смещены с занимаемой должности в соответствии с Актом Парламента, но только ввиду несоответствия [занимаемой должности] или недостойного поведения (включая, если это применимо, совершение служебного проступка).

4. Актами Парламента может быть предусмотрено положение о назначении на должности членов судов, указанных в Подразделе (2), и смещении с них.

### **173. Учреждение Службы магистратов**

1. Настоящим учреждается служба, известная как Служба магистратов.  
2. Служба магистратов состоит из:

- a. Главного магистрата; и
- b. при условии соблюдения статьи 174 (Магистраты и т.д., не входящие в Службу магистратов), всех остальных членов судов, учрежденных согласно статье 172 (Учреждение прочих судов); и
- c. иных лиц, занимающих должность, связанную с Национальной судебной системой, которые предписаны Актами Парламента или в соответствии с ними.

3. Главный магистрат является ответственным перед Комиссией по вопросам судебной и юридической службы за эффективное функционирование и действие Службы магистратов.

4. При условии соблюдения Конституционных законов, Актом Парламента предусматривается положение о Службе магистратов.

### **174. Магистраты и т.д., не входящие в Службу магистратов**

1. Кроме случаев, когда Актом Парламента указано противоположное, и в пределах, определенных указанным актом, члены сельских судов как таковые не являются членами Службы магистратов.



2. Акт Парламента может предусматривать [существование] частично занятых членом судов, учрежденных согласно статье 172 (Учреждение прочих судов), которые не нуждаются в членстве в Службе магистратов.

#### **175. Главный магистрат**

1. Настоящим учреждается должность Главного магистрата.

2. Главный магистрат назначается Комиссией по вопросам судебной и юридической службы.

3. Кроме случаев, когда Актом Парламента указано противоположное, и в пределах, определенных указанным актом, Главный магистрат является *ex officio*<sup>1</sup> членом всех судов (кроме сельских), учрежденных согласно статье 172 (Учреждение прочих судов),

и, если принято положение о рангах полномочий, функциях или подсудности дел таким судом, он имеет все полномочия, функции и подсудность самого высокого ранга.

4. Выполняя свои функции согласно статье 173(3) (Учреждение Службы магистратов), Главный магистрат выполняет распоряжения или инструкции Комиссии по вопросам судебной и юридической службы.

### **Подраздел G: ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБВИНИТЕЛЬ И ОБЩЕСТВЕННЫЙ ЗАЩИТНИК**

#### **176. Учреждение должностей**

1. Настоящим учреждаются должности Государственного обвинителя и Общественного защитника.

2. Государственный обвинитель и Общественный защитник назначаются Комиссией по вопросам судебной и юридической службы.

3. Согласно данной Конституции:

**a.** при исполнении своих функций Государственный обвинитель не управляется и не контролируется никаким лицом или органом власти; но

**b.** ничто из содержащегося в параграфе (a) не препятствует главе государства, действующему совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, давать Государственному обвинителю указание по любому вопросу [в ситуации], которая может нанести вред безопасности, обороне или международным отношениям Папуа – Новой Гвинеи (включая отношения Папуа – Новой Гвинеи с правительством любого другого государства или с международной организацией).

4. Премьер-министр выносит на обсуждение в Национальном Парламенте указания, даваемые им Государственному обвинителю на заседании Парламента, следующем после дачи таких указаний, если после консультации с лидером оппозиции он не придет к выводу о том, что вынесение на обсуждение указаний может нанести вред безопасности, обороне или международным отношениям Папуа – Новой Гвинеи.

---

<sup>1</sup> То есть в силу занимаемой должности (лат.).

5. При условии соблюдения статьи 177(2) (функции Государственного обвинителя и Общественного защитника), при исполнении своих функций согласно данной Конституции Общественный защитник не управляется и не контролируется никаким лицом или органом власти.

### **177. Функции Государственного обвинителя и Общественного защитника**

1. Функции Государственного обвинителя таковы:

а. в соответствии с Актом Парламента при условии соблюдения раздела 3 части VIII данной Конституции и Правил Верховного суда и Национального суда, контролировать исполнение и проведение функции обвинения (включая подачу апелляционных жалоб и отказа в возбуждении и прекращение обвинения) перед Верховным судом и Национальным судом и перед другими судами, как это предусмотрено Актами Парламента и в соответствии с ними; и

б. инициировать или отказываться инициировать рассмотрение в соответствии с разделом III.2 (Кодекс поведения должностных лиц) на предмет совершения служебного проступка.

2. Функции Общественного защитника состоят в оказании юридической помощи и содействия лицам, нуждающимся в его помощи, в частности:

а. в оказании юридической помощи нуждающимся в ней лицам, которые были обвинены в совершении преступления, наказанием за совершение которого является тюремное заключение на срок, превышающий два года; и

б. несмотря на положения статьи 176(5) (Учреждение должностей), он осуществляет юридическую помощь, консультирование и содействие любому лицу, когда это приказано ему Верховным судом или Национальным судом; и

с. по собственному усмотрению по любому вопросу, будь то уголовного или гражданского характера, при условии, что такая помощь:

i. ограничивается консультированием и подготовкой документов для любых процедур, в отношении которых Акт Парламента запрещает юридическое представительство любой стороны этих процедур; и

ii. предоставлена в соответствии с очередностью приоритетов относительно ресурсов Общественного защитника, установленной Актом Парламента.

3. Лицо, пострадавшее от отказа Общественного защитника в предоставлении юридической помощи, вправе обратиться в Верховный суд или в Национальный суд за распоряжением в соответствии с Подразделом (2)(b).

4. Для целей данной статьи нужда того или иного лица [в помощи Общественного защитника] определяется в каждом конкретном случае, и, без ограничения общего характера данного понятия, в расчет принимаются возможность лица нести возможные затраты на получение альтернативной юридической помощи, возможность такой помощи и сложность, которая может сказаться на лице, если оно будет вынуждено получать иную юридическую помощь, нежели помощь от Общественного защитника.

5. Актом Парламента может быть предусмотрено положение о том, чтобы Общественный защитник предусмотрел обоснованные компенсации за предоставляемые им услуги в пользу тех из нуждающихся в его помощи лиц, которых он считает способными нести затраты на оплату этих услуг.

6. Акт Парламента может наделять или может предусматривать [возможность наделения] дополнительными функциями при условии их совместности с выполнением функций, возложенных Подразделами (1) и (2) на Государственного обвинителя или Общественного защитника.

### **Подраздел Н:**

## **СМЕЩЕНИЕ С ДОЛЖНОСТИ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ВЫСШИХ СУДЕБНЫХ И ЮРИДИЧЕСКИХ СЛУЖБ**

### **178. Основания для смещения с должности**

А. Судья, Государственный обвинитель, Общественный защитник или Главный магистрат в период своего срока полномочий могут быть смещены с должности только:

а. ввиду неспособности (возникшей по причинам физического или психического недуга или в результате иных причин) выполнять свои должностные функции или обязанности; или

б. за недостойное поведение; или

с. в соответствии с разделом III.2 (Кодекс поведения должностных лиц) за совершение служебного проступка.

### **179. Смещение с должности Председателя Верховного суда**

1. Если Национальный исполнительный совет полагает, что вопрос о смещении с должности Председателя Верховного суда должен быть расследован, глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе:

а. назначить трибунал согласно статье 181 (Формирование и т.д. трибуналов); и

б. передать дело вместе со своим заявлением с обоснованием своего мнения [по данному вопросу] трибуналу для расследования и доклада.

2. Если трибунал доложит о наличии достаточных оснований для смещения с должности Председателя Верховного суда с занимаемой должности, глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе путем подачи письменного уведомления Председателю Верховного суда сместить его с должности.

3. Премьер-министр посылает копию уведомления вместе с копией доклада трибунала Спикеру для представления ее Парламенту и также направляет копии Комиссии по вопросам судебной и юридической службы.

### **180. Смещение с должности прочих судей и т.д.**

1. Если Комиссия по вопросам судебной и юридической службы сочтет, что вопрос о смещении с должности судьи (кроме Председателя Верхов-

ного суда), Государственного обвинителя, Общественного защитника или Главного магистрата должен быть расследован, она вправе:

- a. назначить трибунал согласно статье 181 (Формирование и т.д. трибуналов); и
- b. передать дело вместе со своим заявлением с обоснованием своего мнения [по данному вопросу] трибуналу для расследования и доклада.

2. Если трибунал доложит о наличии достаточных оснований для смещения с должности судьи, Государственного обвинителя, Общественного защитника или Главного магистрата, Комиссия по вопросам судебной и юридической службы вправе путем подачи письменного уведомления судье, Государственному обвинителю, Общественному защитнику или Главному магистрату сместить их с должностей.

3. Комиссия посылает копию уведомления вместе с копией доклада трибунала Спикеру для представления ее Парламенту.

#### **181. Формирование и т.д. трибуналов**

1. Трибунал для целей статьи 179 (Смещение с должности Председателя Верховного суда) или 180 (Смещение с должности прочих судей и т.д.) состоит из Председателя и двух других членов, каждый из которых является:

- a. судьей или бывшим судьей Верховного суда или Национального суда; или
- b. бывшим или действующим судьей существовавшего до периода независимости Верховного суда; или
- c. судьей или бывшим судьей суда общей юрисдикции страны, имеющей аналогичную Папуа – Новой Гвинее правовую систему, или того суда, в котором рассматриваются апелляции этого суда.

2. Трибунал проводит расследования любого вопроса, направленного ему без учета юридических формальностей или правил о свидетельских показаниях, и получает сведения способом, который он сочтет подходящим, при условии соблюдения им принципов правосудия по праву справедливости.

#### **182. Приостановление [должностных полномочий]**

1. Когда вопрос передан в трибунал согласно данному Подразделу:

a. Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, – в случае Председателя Верховного суда; или

b. Комиссии по вопросам судебной и юридической службы во всех иных случаях,

вправе приостановить соответствующее лицо в должности при рассмотрении отчета трибунала и отменить приостановление в любой момент.

2. Если иное не определено главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета или Комиссии по вопросам судебной и юридической службы соответственно, приостановление полностью оплачивается [соответствующему лицу].

3. Если во время приостановления судья или Главный магистрат [должностные полномочия которых] приостановлены, участвует в судебных разбирательствах, он вправе продолжать их и выполнять [свои процессуальные права и обязанности], если Комиссия по вопросам судебной и юридической службы, в случае если [лицо, должностные полномочия которого приостановлены] – Председатель Верховного суда, или если Председатель Верховного суда во всех остальных случаях не даст иных указаний.

### **Подраздел I: КОМИССИЯ ПО ВОПРОСАМ СУДЕБНОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ**

#### **183. Учреждение Комиссии**

1. Настоящим учреждается Комиссия по вопросам судебной и юридической службы.

2. При условии соблюдения Подраздела (3), Комиссия состоит из:

a. министра, уполномоченного в сфере Национальной администрации правосудия, или лица, назначенного им, которое является Председателем [Комиссии]; и

b. Председателя Верховного суда; и

c. Заместителя Председателя Верховного суда; и

d. Главного омбудсмана; и

e. члена Парламента, назначаемого Парламентом.

3. Когда Комиссия рассматривает вопрос, связанный с назначением на должность члена Службы магистратов или со смещением с нее, или иной вопрос, связанный со Службой магистратов, который предписан ей для целей данного Подраздела Актом Парламента или согласно этому Акту, Главный магистрат выступает в качестве (кроме случаев, когда вопрос касается его самого) дополнительного члена Комиссии.

4. Комиссия не находится под руководством или контролем какого-либо лица или органа власти.

5. Органический закон может содержать положения, принятые в развитие Конституции, о полномочиях, функциях, обязанностях и обязательствах Комиссии и о гарантиях ее независимости.

### **Подраздел J: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

#### **184. Правила судов**

1. Судьи Верховного суда или Национального суда могут принимать правила судов, совместимые с Конституционными законами или Актами Парламента, с учетом практики и процедуры в Верховном или в Национальном суде или в связи с ними соответственно.

2. Без ограничения общего характера норм Подраздела (1), правилами может быть предусмотрено положение о:

a. практике и процедурах Верховного суда и Национального суда; и

б. проведении процедур и исполнении решений Верховного суда и Национального суда; и

с. проведении процедур иностранных судов и исполнении их решений на территории страны; и

д. издании Верховным судом или Национальным судом запросов о проведении процедур Верховного или Национального суда в иностранных государствах соответственно или о допросе свидетелей в иностранном государстве; и

е. затратах на процедуры и связанных с процедурами в Верховном суде или в Национальном суде; и

ф. способах доказывания [своих требований]; и

г. присутствии свидетелей и получении доказательств; и

h. способах, которыми могут быть доказаны те или иные конкретные факты, и способах, которыми свидетельства о конкретных фактах могут быть представлены в процессе или в заявлении в связи с процессом на любой его стадии.

3. Правила суда могут требовать или разрешать представление письменных доказательств.

4. Если вступающий в силу Акт Парламента несовместим с правилом суда, правило прекращает свое действие в тех пределах, в которых оно ему не соответствует.

5. Все правила судов направляются главой судебной власти Спикеру для представления их Парламенту в минимально возможный срок после принятия и могут быть отвергнуты Парламентом.

### **185. Пробел в процедурных положениях**

Когда в конкретном деле, которое рассматривается в суде, положение отсутствует в принципе или отсутствует соответствующее делу положение, суд дает указания *ad hoc* восполнить данный пробел или несоответствие.

### **186. Жюри [присяжных] и эксперты**

Ничто из содержащегося в настоящем разделе не препятствует учреждению Актом Парламента или в соответствии с ним системы жюри [присяжных] или экспертов.

### **187. Доклады судей**

1. Судьи как минимум один раз за двенадцатимесячный период во время, определенное Актом Парламента или в соответствии с ним или, при условии соблюдения такого Акта, главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, передают главе государства отчет о работе Национальной судебной системы для представления Парламенту с рекомендациями об улучшениях, которые они полагают надлежащими.

2. Ничто из содержащегося в Подразделе (1) не препятствует судьям давать иные доклады по собственной инициативе или по запросу Парламента или Национального исполнительного органа по любым аспектам работы Национальной судебной системы.

## **Часть VIA: ПРОВИНЦИАЛЬНЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА И МЕСТНЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА**

### **187А. Провинциальные правительства и система местных правительств**

Создается система провинциальных правительств и правительств [центральной власти] местного уровня Папуа – Новая Гвинеи в соответствии с данной частью.

### **187В. Провинциальное правительство и местное Правительство**

Органическим законом предусматривается или принимается положение в отношении форм и способов учреждения провинциального правительства и местных правительств.

### **187С. Формирование, функции и т.д. провинциального правительства и местных правительств**

1. При условии соблюдения данной части Конституции, Органическим законом предусматривается положение о формировании полномочий и функций провинциального правительства или местного правительства.

2. Для каждого провинциального правительства и местного правительства учреждается:

**a.** преимущественно выборный (избираемый напрямую или косвенно) законодательный орган с полномочиями, предоставленными законом; и

**b.** исполнительная власть; и

**c.** должность главы исполнительной власти.

3. Органическим законом предусматриваются минимальное количество членов провинциальных ассамблей и правительств [центральной власти] местного уровня и максимальное число членов, которое может быть назначено в качестве назначенных членов провинциальных ассамблей и правительств [центральной власти] местного уровня.

4. Органическим законом предусматривается положение о следующем:

**a.** предоставление Национальным правительством провинциальным правительствам и правительствам [центральной власти] местного уровня; и

**b.** при условии соблюдения Подраздела (4), обложение, сбор и распределение налогов провинциальными правительствами и правительствами [центральной власти] местного уровня, также возможно включение [в данный Органический закон] иных финансовых норм в отношении провинциальных правительств и правительств [центральной власти] местного уровня в пределах их функций.

4А. Если Органическим законом предусмотрены обложение, сбор и распределение налогов провинциальными правительствами и правительствами [центральной власти] местного уровня с продаж и услуг, он может предусматривать также и то, что Национальное правительство обладает конкурирующей компетенцией [в том, чтобы] предусматривать обложение, сбор и распределение налогообложения продаж и услуг.

**4В. Акт или Акты Парламента:**

**а.** одобренные им в период с 19 июля 1995 года и по дату подтверждения конституционных поправок (товары и услуги); и

**б.** предусматривающие обложение, сбор и распределение налогов с продаж и услуг (известных под любым наименованием) Национальным правительством, подтверждаются в своем действии постольку, поскольку положения Акта или Актов не находились в противоречии с этой Конституцией, в соответствии с Приложением 6.

**5.** Органический закон содержит положения о передаче и делегировании каждому провинциальному правительству и правительствам [центральной власти] местного уровня постоянных полномочий по принятию решений и постоянных административных полномочий в отношении сферы отношений, напрямую относящихся к провинции и правительству центральной власти местного уровня.

**6.** Органическим законом предусматриваются положения о законодательных полномочиях провинциального правительства и правительства [центральной власти] местного уровня.

**7.** Вопрос о целесообразности положений, предусмотренных согласно Подразделам (3), (4), (5) или (6), не подлежит рассмотрению судом.

**8.** Выборы правительств [центральной власти] местного уровня проводятся, в соответствии с Органическим законом, Избирательной комиссией.

**187D. Взаимоисключающие положения провинциальных законов и законов местного уровня и возможность их рассмотрения в суде**

**1.** При условии соблюдения Конституционных законов, провинциальные законы и законы местного уровня не влияют на прямое применение Акта Парламента.

**2.** Ничто из содержащегося в настоящей части данной Конституции не является разрешением для принятия провинциальных законов или законов местного уровня, а равно не разрешает [совершения] действий, которые противоречат:

**а.** данной Конституции (и в частности ее Разделу 3 (основные права)); или

**б.** Органическому закону,

и все вопросы о такой последовательности подлежат рассмотрению судом.

**3.** Во избежание бессмысленных противоречий и судебных разбирательств Органическим законом может предусматриваться, что вопрос о действии Подраздела (1) [настоящей статьи] не подлежит рассмотрению судом в принципе или изъят из юрисдикции суда в пределах или в случаях, предусмотренных Органическим законом, кроме судебных процессов между Национальным правительством и провинциальным правительством или местным правительством или между правительствами.

**187E. Приостановление деятельности провинциальных правительств и местных правительств**

**1.** Если провинциальное правительство или местное правительство подрывает или пытается подорвать власть Национального Парламен-



та или национальное единство, Национальный исполнительный совет вправе временно приостановить [работу] соответствующего провинциального или местного правительства при условии соблюдения требования о подтверждении этого абсолютным большинством голосов [членов] Парламента.

2. Органическим законом может быть предусмотрено положение о процедурах, проводящихся во исполнение полномочий согласно Подразделу (1) [настоящей статьи].

3. Органическим законом может быть предусмотрено положение об определении любой ситуации как подпадающей под действие Подраздела (1) [настоящей статьи].

4. Национальный исполнительный совет вправе приостановить деятельность провинциального правительства или местного правительства, которые не могут выполнять свои функции эффективно в случае войны или общенационального чрезвычайного положения, объявленного согласно части X Конституции (чрезвычайные полномочия), которые затрагивают провинцию, территорию, находящуюся под контролем местного правительства, или всю страну.

5. Когда провинциальное правительство или местное правительство приостановлены в своей деятельности, их полномочия и функции передаются Национальному исполнительному совету и осуществляются им или от его имени в соответствии с Органическим законом.

6. Когда провинциальное правительство или местное правительство приостановлены в своей деятельности:

а. в случае приостановления согласно Подразделу (4) [настоящей статьи], министр, уполномоченный по вопросам деятельности провинциальных правительств и местных правительств, представляет в Парламенте доклад о приостановлении, его основаниях и обстоятельствах в кратчайшие сроки и в любом случае не позднее, чем первое заседание Парламента после приостановления; и

б. на каждом заседании Парламента в период приостановления министр, уполномоченный по вопросам деятельности провинциальных правительств и местных правительств, докладывает Парламенту о мерах, принятых в целях восстановления провинциального правительства или местного правительства соответственно.

### **187E. Восстановление провинциальных и местных правительств**

1. При условии соблюдения Подразделов (2) и (3) [настоящей статьи], если провинциальное правительство или местное правительство приостановлены в своей деятельности, действия по восстановлению его деятельности должны быть предприняты в течение 9 месяцев с даты ее реального приостановления.

2. При условии соблюдения Подразделов (3) и (4) [настоящей статьи], если:

а. деятельность провинциального правительства или местного правительства приостанавливается согласно статье 187E(4) (приостановление

деятельности провинциальных правительств и местных правительств) в результате объявления общенационального чрезвычайного положения в соответствии со статьей 228 (объявление общенационального чрезвычайного положения); и

**в.** объявление [общенационального чрезвычайного положения] продлевается согласно статье 239(3) (парламентский контроль) на срок 9 месяцев, указанный в Подразделе (1) [настоящей статьи], отсчитываемый от момента окончания заседания (или в случае наличия большего количества таких продлений – с момента окончания последнего заседания) Парламента, на котором действие объявления [общенационального чрезвычайного положения] было продлено.

**3.** Девятимесячный период, указанный в предыдущих положениях данной статьи, может продлеваться Парламентом на сроки, каждый из которых не может превышать 6 месяцев, простым большинством голосов.

**4.** При условии соблюдения Подраздела (3) [настоящей статьи], если провинциальное правительство или местное правительство приостановлены в своей деятельности согласно статье 187E(4) (приостановление деятельности провинциальных правительств и местных правительств), срок действия приостановления, если он не заканчивается ранее, заканчивается по истечении 9 месяцев с момента окончания войны или общенационального чрезвычайного положения.

### **187G. Иерархия провинциальных правительств и местных правительств**

Ничто из указанного в законах не может противоречить данной части Конституции в части статуса, полномочий или функций провинциального правительства или местного правительства, приобретаемых провинциальным правительством и местным правительством на определенных уровнях, или установления иерархии провинциальных правительств, местных правительств или предусмотренного временного провинциального правительства.

### **187H. Национальная экономическая и фискальная комиссия**

**1.** Органическим законом должны предусматриваться положения о Национальной экономической и фискальной комиссии.

**2.** Комиссия, в дополнение к любым другим функциям, которыми она наделяется Органическим законом:

**а.** осуществляет оценку и мониторинг экономической и фискальной политики Национального правительства, провинциального правительства или местного правительства; и

**в.** консультирует Национальный исполнительный совет и дает ему советы по проведению соответствующей политики; и

**с.** дает Национальному исполнительному совету и Национальному Парламенту рекомендации о финансировании и о распределении полномочий:

- i. между Национальным правительством, провинциальным правительством и местным правительством,
- ii. между провинциальным правительством и местным правительством.

#### **187I. Местные и сельские правительства**

1. До того как Органическим законом будут утверждены положения о правительствах местного уровня и они будут имплементированы в соответствии с Органическим законом, Акт о местных правительствах (Глава 57) продолжает применяться в отношении таких правительств в провинциях.

2. Органический закон должен содержать положения о соответствующих полномочиях Национального правительства и провинциальных правительств в отношении местных правительств.

#### **187J. Доклады о провинциальном правительстве и местном правительстве**

Министр, уполномоченный по вопросам деятельности провинциальных правительств и местных правительств, по меньшей мере раз в 12 месяцев во время, определенное:

- a. Актом Парламента или согласно этому Акту; или
- b. при условии соблюдения такого Акта Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета,

представляет Главе государства для представления Парламенту доклад о работе системы провинциальных правительств и местных правительств.

## **Часть VII: ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СЛУЖБЫ**

### **Раздел 1: ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ**

#### **188. Учреждение государственных служб**

1. Настоящим учреждаются следующие государственные службы:
  - a. Национальная государственная служба; и
  - b. Полицейские силы; и
  - c. Силы обороны Папуа – Новой Гвинеи; и
  - d. Парламентская служба.
2. Актами Парламента может быть предусмотрено положение о других государственных службах.

#### **189. Гражданский контроль**

Все государственные службы, кроме Сил обороны, являются гражданскими службами, и все государственные службы постоянно находятся под гражданским контролем.

## Раздел 2: КОМИССИЯ ПО ВОПРОСАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ

### 190. Учреждение Комиссии

1. Настоящим учреждается Комиссия по вопросам государственной службы.

2. [Эта] Комиссия состоит из трех членов, назначаемых на 5 лет Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Комитета по назначениям Комиссии по вопросам государственной службы, состоящего из:

- a. Премьер-министра, который является Председателем; и
- b. Председателя Верховного суда; и
- c. Лидера оппозиции; и
- d. Председателя соответствующего постоянного парламентского комитета или Председателя, не являющегося членом Парламента, признанного Парламентом, поддерживающего правительство в Парламенте, заместителя Председателя этого Комитета; и
- e. Главного Омбудсмена.

2. Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Комитета по назначениям Комиссии по вопросам государственной службы, назначает одного из членов Комиссии по вопросам государственной службы председателем Комиссии по вопросам государственной службы.

3. Все члены Комиссии должны быть гражданами, имеющими существенный опыт на государственной службе.

4. Согласно данной Конституции, Акт Парламента должен содержать положения о назначениях и условиях найма на должности председателя и членов Комиссии и о ее структуре, полномочиях и процедурах.

### 191. Функции Комиссии

1. Комиссия по вопросам государственной службы уполномочена, в соответствии с Актом Парламента, на:

- a. проведение проверок в области персонала национальной государственной службы; и
- b. непрерывную проверку государственных служб (кроме Сил обороны Папуа – Новой Гвинеи) и служб остальных правительственных органов и дачу рекомендаций по собственной инициативе или по запросу Национального исполнительного совета и иного органа власти, уполномоченного в сфере организационных вопросов указанных служб.

2. Комиссия по вопросам государственной службы имеет и другие функции, которые установлены Конституционным законом или Актом Парламента или в соответствии с ними.

3. При выполнении своих функций согласно Подразделу (1)(b) [настоящей статьи], Комиссия по вопросам государственной службы:

а. принимает в расчет политику правительства по конкретному вопросу при консультировании Национального исполнительного совета и других уполномоченных органов власти; и

б. не имеет полномочий по даче указаний или по контролю за государственной службой или службами иных правительственных органов.

4. Комиссия по вопросам государственной службы каждый год осуществляет подготовку и направление Спикеру для представления Парламенту доклада о рекомендациях, данных ею в течение года Национальному исполнительному совету или иным органам власти в соответствии с Подразделом (1)(b) [настоящей статьи], с указанием, в частности, на характер данных консультаций и на то, была ли данная рекомендация принята или нет.

### **192. Независимость комиссии**

Комиссия по вопросам государственной службы не управляется и не контролируется при выполнении своих функций согласно статье 191(1)(a) (функции Конституции).

### **193. Назначение на определенные должности**

1. Данная статья применяется к следующим должностям и позициям:

а. всем должностям Национальной государственной службы, занимая которые лица напрямую подотчетны Национальному исполнительному совету или министру; и

б. должностям членов Комиссии по вопросам границ; и

с. должности, занимаемая которую лицо уполномочено на управление телерадиовещательной службой Правительства, или, если эта обязанность лежит на совете или на комиссии, председателю или президенту совета или комиссии; и

д. должностям лиц (включая членов советов или комиссий), уполномоченных на управление государственными службами; и

е. должности Комиссара полиции; и

ф. должности Командующего Силами обороны; и

г. должности Секретаря Национального исполнительного совета; и

h. иным должностям и позициям, которые определены Актом Парламента для этой цели, за исключением должностей членов Комиссии по вопросам государственной службы.

1A. Все постоянные назначения на должность, к которым применяются Подразделы (1)(a), (g) и (h) [настоящей статьи], осуществляются Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, из списка лиц, отобранных и рекомендованных путем отбора, основанного на личных заслугах, и посредством процедуры назначения, установленной Актом Парламента или согласно этому Акту.

1B. Все временные назначения на должность, к которым применяются Подразделы (1)(a), (g) и (h), [настоящей статьи], осуществляются Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией

Национального исполнительного совета, данной в соответствии с процедурами, определенными Актом Парламента или согласно этому Акту.

**1С.** Отзыввы назначений лиц, назначенных согласно Подразделу (1) или (1В) [настоящей статьи], осуществляются главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной в соответствии с процедурами, определенными Актом Парламента или согласно этому Акту.

**1D.** Приостановление осуществления должностных полномочий лицами, назначенными согласно Подразделу (1) или (1В) [настоящей статьи], осуществляется главой государства, действующим совместно в соответствии с процедурами, определенными Актом Парламента или согласно этому Акту.

**1E.** Несмотря на процедуры, предусмотренные Актом Парламента в соответствии с Подразделами (1)–(1D) [настоящей статьи], Комиссия по вопросам государственной службы осуществляет свои полномочия согласно статье 191 время от времени для проверки [факта осуществления] назначений согласно статье 193.

**2.** Все назначения (как временные, так и постоянные) на должности, к которым применяются Подразделы (1)(b), (c) и (e) [настоящей статьи], осуществляются главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после консультации с Комиссией по вопросам государственной службы и соответствующим постоянным парламентским комитетом, и доклад, касающийся каждого из этих назначений, должен быть передан Парламенту уполномоченным министром так быстро, как только это возможно, после того как он был сделан.

**3.** Все назначения (как временные так и постоянные) на должности, к которым применяются Подразделы (1)(d) и (f) [настоящей статьи], на остальные должности и позиции, которые предписаны Актом Парламента в целях данного Подраздела, осуществляются главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после консультации с Комиссией по вопросам государственной службы.

**4.** Актом Парламента может быть предусмотрено положение о временном назначении на должность, к которой применяется данная статья до того момента, когда будет возможно осуществление постоянного назначения в соответствии с Подразделом (2) [настоящей статьи].

#### **194. «Сфера персонала»**

В настоящем разделе термин «сфера персонала» означает решения и иные рабочие вопросы, относящиеся к физическому лицу в отношении его назначения, продвижения, понижения в должности, перевода на другую должность, приостановления исполнения должностных обязанностей, трудовой дисциплины, прекращения или завершения [срока] найма (кроме прекращения или завершения [срока найма] по окончании обычного срока найма, определенного в соответствии с законом) или иные вопросы.

### **Раздел 3: ОБЩИЕ [ПОЛОЖЕНИЯ] О ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖБАХ**

#### **195. Организация и т.д. государственных служб**

При условии соблюдения данной части Конституции, Актами Парламента может быть предусмотрено положение о государственных службах, в частности о [следующем]:

- a. структурах и организациях государственных служб; и
- b. найме лиц на работу в государственные службы; и
- c. условиях назначения на должность и функционирования в должности в государственных службах.

### **Раздел 4: ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПОЛИЦЕЙСКИМ СИЛАМ**

#### **196. Контроль за Полициейскими силами**

1. Полицейские силы находятся под контролем Национального исполнительного совета через министра.

2. Министр не имеет полномочий командующего в рамках Полицейских сил, кроме случаев и в пределах, предусмотренных Конституционным законом или Актом Парламента.

#### **197. Функции Полицейских сил**

1. Первичные функции Полицейских сил в соответствии с Конституционными законами и Актами Парламента [состоят в следующем]:

- a. сохранение мира и правопорядка в стране; и
- b. поддержание и, по необходимости, принудительное применение закона [осуществляемое] беспристрастно и объективно.

2. При условии соблюдения Подраздела (4) [настоящей статьи], постольку поскольку в функции Полицейских сил входит предъявление обвинения в совершении преступлений или отказ от него, члены Полицейских сил не находятся под управлением и контролем какого-либо лица вне [этих] сил.

3. Следующей функцией Полицейских сил является содействие Папуа – Новой Гвинее в исполнении ее международных обязательств по участию в миротворческих операциях или операциях по освобождению.

4. Полицейские силы или часть Полицейских сил во исполнение своих функций в соответствии с Подразделом (3) [настоящей статьи]:

- a. могут получить приказ об участии или привлекаться к международным миротворческим операциям или операциям по освобождению только главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после одобрения Парламента; и

**b.** могут действовать в другом государстве в соответствии с Актом Парламента, содержащим положения об их присутствии в этой другой стране и, в частности, в следующих целях:

- i.** реализация исключительной юрисдикции судов и трибуналов Папуа – Новой Гвинеи и [юрисдикции] органов власти Полицейских сил над членами Полицейских сил в соответствующей стране, и
- ii.** осуществление маневров в рамках операций в этой стране.

#### **198. Комиссар полиции**

В рамках Полицейских сил лицо, занимающее должность Комиссара полиции, уполномочено на [осуществление] общего управления, [обеспечение] эффективной организации и контроля за Силами в соответствии с Актом Парламента.

#### **199. Прочие силы**

Существует только одна Полицейская сила в Папуа – Новой Гвинее, однако настоящая статья не препятствует:

- a.** созданию резерва или особых сил или иных аналогичных сил (под каким бы наименованием они ни были бы известны); или
- b.** созданию особых органов или выдаче разрешения иным лицам, не являясь членами Полицейских сил, на исполнение или принудительное исполнение конкретных законов; или
- c.** наделению полицейскими полномочиями лиц, не являющихся членами Полицейских сил, Актом Парламента или согласно этому Акту.

## **Раздел 5: ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ СИЛ ОБОРОНЫ**

#### **200. Использование<sup>1</sup> неуполномоченных сил**

**1.** Строго запрещаются учреждение, экипировка, подготовка или участие в (или в союзе с) военных или квазिवоенных силах, организация или участие в военных или квазिवоенных учениях, кроме тех, что предусмотрены данной Конституцией, планирование, подготовка к или содействие в использовании или подготовке такого рода сил или [собственно] такого рода подготовка.

**2.** Подраздел (1) [настоящей статьи] не препятствует:

- a.** учреждению резервных или особых сил под любым наименованием в качестве части Сил обороны; или
- b.** учреждению гражданских подразделений Сил обороны, учреждению или признанию небоевых единиц или организаций в их структуре, присоединенных или ассоциированных с Силами обороны в соответствии с Актом Парламента.

**3.** Акт Парламента может предусматривать то, что Подраздел (1) [настоящей статьи] не применяется к вооруженным силам другого государства,

<sup>1</sup> В тексте оригинала – «подъем».



указанного в Акте или согласно этому [Акту], или к гражданским подразделениям, к небоевым единицам или организациям, присоединенным или ассоциированным с ними.

### **201. Контроль вооруженных сил**

1. Должности Верховного главнокомандующего вооруженными силами не существует, будь то почетная [должность] или какая-либо иная.

2. Силы обороны находятся под управлением и контролем Национального исполнительного совета через министра, уполномоченного в сфере Сил обороны.

3. Действующий член Сил обороны не может быть министром, уполномоченным в сфере Сил обороны.

4. Министр, уполномоченный в сфере Сил обороны, не использует военный ранг или звание и, кроме как в пределах, предусмотренных Конституционным законом или Актом Парламента, не имеет командных полномочий в Силах обороны.

5. Предусматривается:

a. в рамках Сил обороны должность Командующего Силами обороны, являющегося основным военным советником министра, уполномоченного в сфере Сил обороны, по вопросам, относящимся к Силам обороны; и

b. в рамках Национальной государственной службы, должностное лицо Службы, которое является основным гражданским консультантом министра по вопросам, связанным с Силами обороны, и каждый из них имеет такие иные полномочия, функции, обязанности и обязательства, которые предписаны Актом Парламента или согласно этому Акту.

### **202. Функции Сил обороны**

Функции Сил обороны состоят в следующем:

a. защищать Папуа – Новую Гвинею и ее территорию; и

b. содействовать в выполнении Папуа – Новой Гвинеей своих международных обязательств; и

c. содействовать гражданским органам власти:

i. при гражданском бедствии; или

ii. в деле восстановления публичного порядка и безопасности при мобилизации в соответствии со ст. 204 (Мобилизация в помощь гражданской власти); или

iii. в соответствии с Актом Парламента в период объявленного общенационального чрезвычайного положения согласно части X (чрезвычайные полномочия); и

d. выполнять, в соответствии с указаниями, функции и оказывать услуги гражданского характера, как, например, максимально участвовать в [достижении] целей национального развития и улучшения как внутри страны так и вне ее в соответствии с данной Конституцией и Актами Парламента.

### **203. Применение общих [норм] закона**

Поскольку необходимо, чтобы Силы обороны и члены Сил обороны не имели особого положения согласно закону, кроме случаев и в тех пределах,

в каких это требуется в соответствии с природой [той или иной категории] правоохранительных сил и с учетом их особых функций, обязанностей и обязательств, постольку настоящим объявляется, что, кроме случаев, особо предусмотренных Конституционным законом или Актом Парламента, Силы обороны и члены Сил обороны подчиняются всем законам так же, как и все остальные органы власти и лица.

#### **204. Мобилизация в помощь гражданской власти**

1. Силы обороны или часть Сил обороны могут быть мобилизованы для выполнения функций согласно статье 202(с)(ii) (Функции Сил обороны) только Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета.

2. Будучи мобилизованными в соответствии с Подразделом (1) [настоящей статьи], Силы обороны или часть Сил обороны:

a. не обладают и не могут наделяться полномочиями или защитой, которая не предоставляется Полицией силам или членам Полицейских сил в аналогичных обстоятельствах; и

b. должны поддерживать Полицейские силы так долго и до таких пределов, до каких это возможно для того, чтобы Полицейские силы восстановили публичный порядок и безопасность; и

c. действуют только по запросу соответствующего гражданского органа власти в соответствии с Актом Парламента и в пределах, указанных им;

d. прекращают действия в поддержку Полицейских сил, когда им это приказывает сделать Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета.

#### **205. Приведение в боевую готовность**

1. За исключением [действия] в целях обороны, Силы обороны или их часть:

a. могут быть приведены в боевую готовность только Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, и

b. могут быть направлены за границу только по указанию Главы государства, действующего совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, и на условиях, установленных им.

2. Силы обороны или их часть не могут быть приведены в боевую готовность или привлекаться к использованию:

a. по прямому назначению; или

b. в международной миротворческой операции или операции по освобождению вне территории страны без предварительного одобрения Парламента.

3. Если это возможно, то до и в любом случае в минимально возможный срок после того, как действие было предпринято согласно Подразделу (1) [настоящей статьи] или Силы обороны приняли участие в военных действиях, военных операциях или в обороне от нападения, Парламент уведомляется о предпринятых действиях или о действиях, которые, возможно, будут предприняты, и об их причинах, а также будет наделен возможностью обсудить их.

4. Подраздел (1)(b) [настоящей статьи] не препятствует:

a. отправке Сил обороны или их части за пределы страны для обычных административных нужд или для обучения; или

b. предпринятию любого действия, которое требуется или разрешается Актом Парламента для целей исполнения закона.

#### **206. Присутствующие в стране [иностранцы] вооруженные силы**

1. Актом Парламента может быть предусмотрено положение о:

a. присутствии в стране, по согласованию с Национальным исполнительным органом, сил иностранного государства; и

b. присутствии в другом государстве Сил обороны или их части, в частности, для целей:

c. передачи судам или трибуналам и государственным службам иностранного государства юрисдикции над членами своих вооруженных сил (если они не являются гражданами Папуа – Новой Гвинеи) в связи с гражданскими и уголовными правоотношениями; или

d. реализации исключительных полномочий судов, Папуа – Новой Гвинеи и органов Сил обороны над членами Сил обороны в другой стране.

2. Кроме как в связи со своими собственными членами или в связи с их гражданским персоналом или с гражданскими лицами, сопровождающими вооруженные силы, присутствующие на территории Папуа – Новой Гвинеи, вооруженные силы иностранного государства не могут использоваться на территории страны в роли, в которой не могут использоваться Силы обороны, и, соответственно, любой закон, ограничивающий положение, полномочия или функции Сил обороны или членов Сил обороны, применим в равной мере к вооруженным силам иностранных государств, присутствующим на территории Папуа – Новой Гвинеи, и их членам.

3. Закон, принятый для целей Подраздела (1) [настоящей статьи], может применяться полностью или в части к гражданскому персоналу или к гражданским лицам, сопровождающим Силы обороны, или к гражданскому персоналу или к гражданским лицам, сопровождающим присутствующие на территории Папуа – Новой Гвинеи иностранные вооруженные силы.

### **Раздел 6:**

## **ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫМИ СИЛАМИ**

#### **207. Определение «правоохранительных сил»**

1. Для целей данного раздела к правоохранительным силам относятся:

a. Полицейские силы; и

b. Силы обороны; и

c. любые другие силы и службы, которые:

i. учреждены статутом или в соответствии с ним; и

ii. объявлены Органическим законом правоохранительными силами для целей данного Раздела.

2. Для целей Органического закона, принятого для целей данного раздела, лицо, действующее так, как это требуется в соответствии с законом или разрешено законом, под руководством члена правоохранительных сил, в целях содействия выполнению функций или обязанностей члена сил или самих сил, рассматривается как член этой силы.

#### **208. Защита членов правоохранительных сил**

1. Ввиду особой природы правоохранительных сил и их операций, первичной обязанностью их членов является подчинение законным приказам, и, соответственно, Органическим законом предусматривается особое положение об освобождении членов таких сил от ответственности за последствия:

- a. поддержания правопорядка; или
- b. поддержания такого порядка, каковой он честно и на разумных основаниях полагал правопорядком. В этом случае бремя его веры и разумные основания, на которых это основывалось, должны зависеть от него.

2. Не отменяя право на компенсацию от органа власти, отвечающего за соответствующие правоохранительные силы, Органическим законом, принятым для целей Подраздела (1) [настоящей статьи], должны предусматриваться положения об ответственности в форме компенсации, которая в противном случае возлагается на члена правоохранительных сил как на носителя властных полномочий, ответственного за [правоохранительную] силу.

### **Часть VIIA:**

## **УСТАВНЫЕ РЕГУЛИРУЮЩИЕ ОРГАНЫ**

#### **208A. Объявление уставными регулирующих органов**

1. Для целей данной части Конституции к категории уставных регулирующих органов относятся:

- a. корпоративный орган, учрежденный Актом Парламента для выполнения особых уставных полномочий; и
- b. корпоративный орган, назначенный властью Акта Парламента и объявленный Актом Парламента органом, к которому применяется данная часть.

2. Актом Парламента может быть предусмотрено положение о уставных регулирующих органах, к которым применяется данная часть.

#### **208B. Назначение на определенные должности в уставных регулирующих органах**

1. Данная статья применяется к следующим должностным лицам и должностям:

- a. все должности старших исполнительных должностных лиц уставных регулирующих органов; и
- b. все должности членов советов уставных регулирующих органов, занимаемых ими не в силу самого факта занятия этих должностей; и
- c. иные должности и позиции, которые предписаны Актом Парламента для осуществления этих целей.

2. Все назначения (временные и постоянные) на должности, к которым применяется Подраздел (1)(a) [настоящей статьи], осуществляются главой

государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после соответствующих рекомендаций соответствующего министра, действующего согласно рекомендации соответствующего Совета, согласно процедурам, предписанным Актом Парламента.

3. Все временные назначения (временные<sup>1</sup> и постоянные) на должности, к которым применяется Подраздел (1)(а) [настоящей статьи], осуществляются Национальным исполнительным советом после соответствующих рекомендаций соответствующего министра, действующего согласно рекомендации соответствующего Совета, согласно процедурам, предписанным Актом Парламента.

4. Отзывы назначения лиц, назначенных согласно Подразделу (1)(а), осуществляются главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после соответствующих рекомендаций соответствующего министра, действующего согласно рекомендации соответствующего Совета, согласно процедурам, предписанным Актом Парламента.

5. Приостановление в должности лиц, назначенных согласно Подразделу (1)(а), осуществляется главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после соответствующих рекомендаций соответствующего министра, действующего согласно рекомендации соответствующего Совета, согласно процедурам, предписанным Актом Парламента.

6. Все назначения (временные и постоянные) на должности, к которым применяется Подраздел (1)(b), осуществляются главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета после соответствующих рекомендаций соответствующего министра, действующего согласно рекомендации соответствующего Совета, согласно процедурам, предписанным Актом Парламента.

## **Часть VIII:**

### **НАДЗОР И КОНТРОЛЬ**

#### **Раздел 1:**

#### **ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ФИНАНСЫ**

##### **Подраздел:**

##### **ПАРЛАМЕНТ И ФИНАНСЫ**

###### **209. Парламентская ответственность**

1. Несмотря ни на что, содержащееся в данной Конституции, доходы и расходы, производимые Национальным правительством, включая налогообложение и привлечение займов, осуществляются с разрешения и под контролем Парламента и регулируются Актом Парламента.

<sup>1</sup> Так в тексте оригинала.

2. На каждый фискальный год принимается Национальный бюджет, включающий в себя:

a. оценки предполагаемых доходов и расходов Национального правительства на фискальный год; и

b. отдельные ассигнования на обслуживание в конкретный год, включая:

i. [расходы на] обслуживание Парламента; и

ii. общие государственные расходы; и

iii. [расходы на] обслуживание присяжных; и

c. другие такие дополнительные бюджеты и необходимые ассигнования.

2A. Для целей данного Подраздела [Конституции]:

a. термин «[расходы на] обслуживание Парламента» включает зарплаты и вознаграждения (денежные и иные) членов Парламента, содержание прилегающих территорий Парламента и парламентских служб, учрежденных в соответствии с Актом о парламентских службах (глава 26); и

b. термин «[расходы на] обслуживание присяжных» включает в себя:

i. зарплаты и вознаграждения (денежные и иные) судей Верховного и Национального судов; и

ii. содержание Верховного и Национального судов; и

iii. Национальной службы судейского персонала, учрежденной в соответствии с Актом о национальной службе судейского персонала 1987; и

iv. зарплаты и вознаграждения (денежные и иные) всех лиц, назначенных согласно Акту о Верховном суде (глава 37), Акту о Национальном суде (глава 38) и Акту о шерифах (глава 55).

2B. Для целей Подраздела (2)(b)(i) и (iii) Спикер Парламента и Председатель Верховного суда до 30 сентября каждого года представляют премьер-министру оценку расходов Парламента и [расходы на] обслуживание присяжных на следующий фискальный год.

3. До того как бюджет или ассигнование будут подготовлены к представлению в Парламент, Национальный исполнительный совет консультируется с соответствующим постоянным парламентским комитетом, но данный Подраздел не дает никакого права или не налагает никаких обязанностей по консультации после начальных стадий подготовки бюджета или ассигнований.

## 210. Инициатива исполнительной власти

1. Парламент не осуществляет налогообложение, привлечение займов или расходование государственных средств Папуа – Новой Гвинеи иначе как по рекомендации главы государства, действующего совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета.

2. При условии соблюдения Подразделов (3) и (4), Парламент вправе сократить, но не увеличить или перераспределить сумму или уровень или изменить цель любого предлагаемого [для утверждения] налога, займа или расходов.

3. Если, по мнению Парламента, предлагаемые расходы на обслуживание Парламента или [расходы на] обслуживание присяжных ниже представленной Спикером или Председателем Верховного суда оценки и недостаточны для того, чтобы обеспечить обслуживание, Парламент может

увеличить расходы до сумм, не превышающих оценки, представленной Спикером или Председателем Верховного суда соответственно согласно статье 209(2В).

4. Для целей Подраздела (3) Парламент вправе перераспределить или уменьшить и перераспределить сумму расходов на любые цели.

#### **211. Инициатива исполнительной власти**

1. Все денежные средства, принадлежащие Национальному правительству или находящиеся под его контролем, для расходов на государственные нужды, а также на нужды обслуживания Парламента и судебной власти обращаются и подсчитываются в соответствии с законом.

2. Никакие денежные средства, принадлежащие Национальному правительству или находящиеся под его контролем, для расходов на государственные нужды, а также на нужды обслуживания Парламента и судебной власти не могут быть израсходованы иначе, как в случаях, предусмотренных данной Конституцией или Актом Парламента или в соответствии с ним.

#### **212. Доходы и расходы, не требующие предварительного одобрения**

1. Если в начале финансового года Парламент не предусмотрел осуществление государственных расходов Национальным исполнительным органом или осуществление расходов Парламентом или присяжными на их обслуживание на данный год, Национальная исполнительная власть, Парламент или присяжные соответственно вправе без разрешения иного, чем предусмотренное данной статьей, но в соответствии с Актом Парламента производить расходы из Консолидированного фонда государственных доходов для нужд, не превышающих в общей сумме 1/3 от их запланированных расходов за предыдущий фискальный год.

2. Полномочия, предоставленные Подразделом (1), истекают, когда Парламент предусмотрел государственные расходы на текущий фискальный год, и любые суммы, израсходованные в силу этого Подраздела, засчитываются в счет этих расходов.

### **Подраздел:**

## **ФОНД СУВЕРЕННОГО БЛАГОСОСТОЯНИЯ**

#### **212А. Фонд суверенного благосостояния**

1. Учреждается фонд под названием Фонд суверенного благосостояния.

2. Органический закон может содержать положения, принятые в развите [данной нормы] в отношении Фонда суверенного благосостояния.

### **Подраздел В:**

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ АУДИТОР**

#### **213. Учреждение должности Генерального аудитора**

1. Настоящим учреждается должность Генерального аудитора.

2. Генеральный аудитор назначается главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнитель-

ного совета, данной после получения докладов от Комиссии по вопросам государственной службы и Комитета по государственным счетам.

3. При исполнении своих функций, согласно данной Конституции, Генеральный аудитор не находится под контролем, а равно под управлением какого-либо лица или органа.

#### **214. Функции Генерального аудитора**

1. Основными функциями Генерального аудитора являются проведение инспекций и аудит, а также предоставление по меньшей мере один раз в фискальный год отчета (как это предусмотрено Актом Парламента) Парламенту о государственных счетах Папуа – Новой Гвинеи, по контролю за ними и по операциям с государственными средствами и с государственным имуществом Папуа – Новой Гвинеи и прочие аналогичные функции, которые предписаны Конституционным законом или в соответствии с ним.

2. Если иное положение не предусмотрено законом в отношении проведения инспекции и их аудита, Подраздел (1) распространяет свое действие на счета, финансы и имущество:

a. вооружений, департаментов, агентств и средств Национального правительства; и

b. органов, созданных Актом Парламента или исполнительным или административным актом Национального исполнительного совета для нужд управления или официальных нужд.

3. Несмотря на наличие иных правил об инспекциях или аудите, нежели правила Подраздела (2), Генеральный аудитор вправе, если он полагает это целесообразным, самостоятельно осуществлять инспекцию и аудит и доложить Парламенту о любых счетах, финансах или имуществе, которые подверглись инспекции, указанной в этом Подразделе, настолько, насколько они связаны, или состоят из, или получены путем использования государственных денежных средств или имущества Папуа – Новой Гвинеи.

4. Актом Парламента могут быть расширены и (или) детализированы функции Генерального аудитора, указанные в Подразделах (1), (2) и (3), кроме того Генеральному аудитору могут быть переданы дополнительные функции и обязанности, совместимые с выполнением обязанностей, переданных ему и принадлежащих ему в соответствии с этими Подразделами.

### **Подраздел С:**

## **КОМИТЕТ ПО ГОСУДАРСТВЕННЫМ СЧЕТАМ**

#### **215. Учреждение комитета**

Создается Комитет по государственным счетам, который является постоянным парламентским комитетом для целей Подраздела VI.2.E (система Комитета).

#### **216. Функции комитета**

1. Основной функцией Комитета по государственным счетам, в соответствии с Актом Парламента, являются проверка государственных счетов Папуа – Новой Гвинеи, контроль за ними и по операциям с государствен-



ными средствами и государственным имуществом Папуа – Новой Гвинеи и доклад [об этом] Парламенту.

2. Подраздел (1) распространяется на все счета, финансы и имущество, подлежащие инспекции и аудиту со стороны Генерального аудитора согласно статье 214(2) (функции Генерального аудитора), и на доклады Генерального аудитора согласно данному Подразделу или статье 214(3) (функции Генерального аудитора).

3. Функции Комитета могут быть расширены и могут быть детализированы Актом Парламента согласно Подразделам (1) и (2), и Комитету могут быть предоставлены дополнительные функции и обязанности, совместимые с выполнением функций и обязанностей, переданных и возложенных на него этими Подразделами.

## **Раздел 1А: КОМИССИЯ ПО ЗАРПЛАТАМ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЯМ**

### **216А. Комиссия по зарплатам и вознаграждениям**

1. Настоящим учреждается Комиссия по зарплатам и вознаграждениям.

2. Комиссия состоит из:

а. Спикера Парламента, выступающего в качестве председателя, когда он присутствует, или, в его отсутствие, назначенного им лица – заместителя Спикера; и

б. Премьер-министра или, в его отсутствие, назначенного им лица – министра; и

с. лидера оппозиции или, в его отсутствие, назначенного им лица – члена Парламента со стороны Оппозиции; и

д. Председателя Верховного суда или, в его отсутствие, назначенного им лица, которое назначается после консультации с судьями с тем, чтобы представлять интересы судей; и

е. главы Департамента управления кадрами или, в его отсутствие, назначенного им лица – должностного лица данного департамента; и

ф. главы Департамента труда и занятости или, в его отсутствие, назначенного им лица – должностного лица данного департамента.

3. Комиссия является ответственной за дачу рекомендаций Парламенту время от времени, с интервалами, определенными ей, в следующих сферах общественных отношений:

а. заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах (включая пенсии и пособия при увольнении, если они не предусмотрены иным законом, нежели это положение) для всех или некоторых членов Парламента; и

б. заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах (включая пенсии и пособия при увольнении, если они не предусмотрены иным законом, нежели это положение) для всех или некоторых членов провинциальных ассамблей и членов местных правительств; и

**с.** заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах (включая пенсии и пособия при увольнении, если они не предусмотрены иным законом, нежели это положение) для всех судей; и

**д.** заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах (включая пенсии и пособия при увольнении, если они не предусмотрены иным законом, нежели это положение) для всех должностных лиц, указанных в Конституции; и

**е.** заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах (включая пенсии и пособия при увольнении, если они не предусмотрены иным законом, нежели это положение) для всех глав департаментов и глав всех органов, образованных статутом для целей управления или официальных целей; и

**ф.** заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах (включая пенсии и пособия при увольнении, если они не предусмотрены иным законом, нежели это положение) для глав всех органов (включая компании, образованные в соответствии с законом), в которых Национальное правительство имеет финансовую заинтересованность и которые объявлены главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального Парламента, органами, к которым применяется данное положение; и

**г.** [общественных отношений], которые Парламент согласовывает и одобряет или отменяет, и решений, принятых Комитетом по заработной плате и условиям, которые Комиссия после согласования направляет в Парламент.

**4.** Парламент определяет размеры заработной платы, вознаграждений и поощрений в денежной и в иных формах членов Парламента, провинциальных ассамблей, судей и других должностных лиц, указанных в Конституции, в соответствии с рекомендациями Комиссии, данными согласно Подразделу (3).

**5.** Парламент вправе принять или отклонить, но не вправе изменять рекомендации Комиссии.

**5А.** Положения рекомендации Комиссии могут вводиться в действие согласно Подразделу (3)(а)–(f) включительно в ожидании принятия или отклонения рекомендации Парламентом, и когда они введены в действие и Парламент впоследствии:

**а.** одобряет рекомендацию – положения рекомендации рассматриваются как вступившие в силу с даты, когда им была придана юридическая сила;

**б.** отклоняет рекомендацию – положения рекомендации рассматриваются как:

**і.** прекратившие действие с даты отклонения ее Парламентом;

**іі.** имевшие силу с даты, когда они были введены в действие, до даты, когда они были отклонены Парламентом.

**6.** Актом Парламента устанавливаются конкретные положения, регулирующие отношения в сфере:

**а.** заработной платы и вознаграждений для лиц, занимающих различные должности или ранги:

**і.** членов Парламента; и

- ii. членов провинциальных ассамблей; и
  - iii. судей; и
  - iv. прочих должностных лиц, указанных в Конституции; и
  - b. полномочий и процедур Комиссии, и общие положения о ней.
7. Положения данной статьи применяются несмотря на действие закона, предписывающего соблюдение кодекса поведения для лидеров или налагающего обязанности, предписывающие воздерживаться от совершения действий. или обременяющего лидеров обязательствами в связи с получением ими выгод или благ.

## Раздел 2: КОМИССИЯ ОМБУДСМЕНА

### 217. Комиссия Омбудсмена

1. Создается Комиссия Омбудсмена в составе Главного Омбудсмена и двух Омбудсменов.

2. Члены Комиссии назначаются Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Комитета по назначению Омбудсменов в составе:

- a. Премьер-министра, который является председателем; и
- b. Председателя Верховного суда; и
- c. лидера оппозиции; и
- d. председателя соответствующего постоянного парламентского комитета или, если Председатель не является членом Парламента, который признан Парламентом в качестве лица, поддерживающего Правительство в Парламенте, – заместителя Председателя этого комитета; и
- e. председателя Комиссии по вопросам государственной службы.

3. Зарботная плата и прочие условия найма Главного Омбудсмена не могут быть менее благоприятными, чем заработная плата и прочие условия найма судьи, не являющегося Председателем Верховного суда и заместителем Председателя Верховного суда, не принимая во внимание условия найма конкретного судьи.

4. Зарботная плата и прочие условия найма Омбудсмена не могут быть менее благоприятными, чем заработная плата и прочие условия найма Государственного обвинителя, не принимая во внимание условия найма конкретного Государственного обвинителя.

5. При выполнении своих функций согласно статье 219 (функции Комиссии) Комиссия не находится ни под управлением, ни под контролем никакого лица или органа власти.

6. Процедуры Комиссии не подлежат никаким проверкам, кроме [осуществляемых] Верховным судом или Национальным судом на основании [подозрения в том], что она вышла за пределы своих полномочий.

7. Органическим законом устанавливаются конкретные положения, регулирующие отношения в сфере назначения, полномочий, процедур и иммунитета Комиссии.

8. [утратил силу]

### **218. Цели Комиссии**

Цели учреждения Комиссии Омбудсмана таковы:

- a.** гарантировать то, что все правительственные органы отвечают нуждам и стремлениям народа; и
- b.** содействовать улучшению работы правительственных органов и устранению несправедливости и дискриминации, [допускаемой] ими; и
- c.** содействовать устранению несправедливых или имеющих иной дефект норм законодательства и практик, если они наносят вред или осуществляются правительственными органами; и
- d.** контролировать исполнение раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц).

### **219. Функции Комиссии**

**1.** При условии соблюдения данной статьи и положений Органического закона, принятого для целей Подраздела (7), функции Комиссии Омбудсмана состоят в следующем:

- a.** расследовать по собственной инициативе или по жалобе пострадавшего лица любое поведение:
  - i.** государственной или провинциальной службы или члена такой службы; или
  - ii.** любого иного правительственного органа или должностного лица или служащего правительственного органа; или
  - iii.** любого местного правительственного органа или должностного лица или служащего такого органа; или
  - iv.** любого иного органа, созданного статутом:
    - a.** поддержка которого полностью или в основном осуществляется за счет государственных средств Папуа – Новой Гвинеи; или
    - b.** все или большинство членов контролирующей структуры которого назначено Национальным исполнительным органом или должностным лицом, вышестоящим по отношению к сотрудникам данной структуры; и
    - v.** любого сотрудника персонала Генерал-губернатора, министра или лидера или заместителя лидера оппозиции; или
    - vi.** любого иного органа или лица, который уполномочен на это Актом Парламента, специальным Органическим законом или согласно ему во исполнение полномочий или функций, которыми он наделен законом в случаях, когда поведение является или может являться неверным, принимая во внимание, среди прочего, Национальные цели и руководящие принципы, а также основные социальные обязанности; и
    - b.** исследовать любые дефекты в тексте закона или в практике управления, возникающие во время такого расследования; и
    - c.** расследовать по собственной инициативе или на основании жалобы пострадавшего лица любой случай предполагаемой или подозреваемой практики дискриминации в соответствии с законом, запрещающим подобную практику; и
    - d.** осуществлять функции, возложенные на нее согласно разделу III.2 (Кодекс поведения должностных лиц); и

е. любые другие функции, которыми она наделена Органическим законом или согласно нему.

2. При условии соблюдения Подразделов (3), (4) и (5) и если ничто не ограничивает общего характера данного выражения, для целей Подраздела (1)(а) поведение является неверным, если оно:

а. противоречит закону; или

б. неразумно, несправедливо, обременительно [для иных лиц] или неуместно дискриминационно, независимо от того, осуществляется ли оно в соответствии с законом или практикой; или

с. основано полностью или частично на неуместных мотивах, неподходящих основаниях или неподходящих допущениях; или

д. основано полностью или частично на ошибочном [применении] закона или [толковании] факта; или

е. поведение, нуждающееся в обосновании, которое не было дано, независимо от того, предполагается ли действие совершенным по собственному усмотрению в смысле ст. 62 [данной Конституции] (решения, принятые в порядке «собственного усмотрения»).

3. Комиссия не расследует законность политики Национального правительства, или министра, или провинциального правительства, или члена провинциального исполнительного органа, за исключением случаев, когда эта политика может противоречить закону или Национальным целям и руководящим принципам, основным правам, или основным социальным обязанностям, или акту Парламента.

4. Комиссия не вмешивается в осуществление полномочий по принятию нормативных правил местным правительственным органом.

5. Комиссия не вмешивается в решения суда, за исключением случаев, когда и постольку поскольку решения демонстрируют очевидный недостаток закона или практики управления, к которому применяется Подраздел (1)(b).

6. Кроме случаев, предусмотренных разделом III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), полномочия Комиссии по принудительному исполнению ограничены оглаской для своих научных трудов, докладов и рекомендаций, дачей отчетов и рекомендаций Парламенту и другим соответствующим органам власти, как это предусмотрено Органическим законом, и в отношении рекомендаций.

7. Органическим законом предусматривается положение о полномочиях и процедурах Комиссии, в частности:

а. при условии соблюдения параграфа (b), [им] предусматривается доступ Комиссии ко всей доступной относящейся к делу информации; и

б. [им] могут налагаться обоснованные ограничения на доступ к информации; и

с. предусматривается положение о гарантировании секретности или конфиденциальности секретной или конфиденциальной информации, ставшей доступной Комиссии или члену Комиссии или ее персоналу; и

д. [им] могут определяться пределы или ограничиваться до обоснованных пределов и обоснованным способом юрисдикция Комиссии в связи

с [определенными] обстоятельствами, в частности в связи с национальной безопасностью; и

е. должен содержать положения о публичности процедур, докладов и рекомендаций Комиссии.

8. В данной статье термин «поведение» включает в себя:

а. любое действие или бездействие, связанное с управлением; и

б. предполагаемое действие или бездействие, связанное с управлением.

#### **219А. Комитет Комиссии Омбудсмена**

1. Органическим законом или Актом Парламента может предусматриваться учреждение Комитета Комиссии Омбудсмена, который является постоянным парламентским комитетом в смысле Подраздела VI.2.Е Конституции (система Комитета).

2. Основной функцией Комитета Комиссии Омбудсмена в соответствии с Органическим законом или Актом Парламента является:

а. рассмотрение и отчет по докладу, относящемуся к административной жалобе; и

б. мониторинг и проверка любого аспекта работ, функций, операций и управления Комиссии Омбудсмена; и

с. расследование по собственной инициативе или по жалобе, заявленной пострадавшим лицом; и доклад перед Парламентом о любом поведении [допущенном] со стороны:

i. Комиссии Омбудсмена или ее членов; или

ii. правительственного органа, или должностного лица, или служащего правительственного органа, если поведение является неправильным или может являться неправильным; и

д. передача дела соответствующим органам власти для дальнейшего расследования и поддержки обвинения, применения дисциплинарных мер и гарантирования соответствия законам.

3. Органическим законом или Актом Парламента могут предусматриваться [правила] членства, процедуры и расширения функций Комитета согласно Подразделу (2) и ему могут передаваться дополнительные функции и обязанности, совместимые с выполнением обязанностей, переданных и возложенных на него Подразделом (2).

#### **220. Доклады Комиссии**

1. Комиссия Омбудсмена по меньшей мере однократно в течение срока 12 месяцев во время, определенное Актом Парламента или в соответствии с ним или, при условии соблюдения такого Акта, – Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, передает Главе государства для представления Парламенту доклад по работе Комиссии с такими рекомендациями по улучшению, которые Комиссия сочтет целесообразными.

2. Ничто из содержащегося в Подразделе (1) не препятствует тому, чтобы Комиссия делала доклады по собственной инициативе или по запросу Парламента или Национального исполнительного совета относительно функции и работы Комиссии.

### Раздел 3: НЕЗАВИСИМАЯ КОМИССИЯ ПРОТИВ КОРРУПЦИИ

#### 220А. Толкование

Для целей данного раздела, если не очевидно противоположного намерения [законодателя]:

- «Комитет по вопросам назначений» означает Комитет по вопросам назначений, учрежденный согласно статье 220В(2);
- «Комиссия» означает Независимая комиссия против коррупции, учрежденная согласно статье 220В(1);
- «коррупционное поведение» означает поведение, действие или упущение, определенное в Органическом законе как коррупционное поведение;
- «член» означает член Комиссии;
- «Надзорный комитет» означает комитет, указанный в статье 220G.

#### 220В. Независимая комиссия против коррупции

1. Создается Независимая комиссия против коррупции в составе Комиссара и двух его заместителей.

2. Создается Комитет по вопросам назначений Независимой комиссии против коррупции.

3. Члены Комиссии назначаются Главой государства, действующим в соответствии с рекомендацией Комитета по вопросам назначений [на должности].

4. Органическим законом устанавливаются конкретные положения, регулирующие:

а. формирование структуры Комитета по вопросам назначений [на должности]; и

б. [правовое положение] членов Комитета по вопросам назначений [на должности] (включая, но не ограничиваясь вопросами квалификации, процессом отбора, условиями, продолжительностью срока назначения, прекращения назначения и истечения срока назначения); и

с. функции и полномочия Комитета по вопросам назначений [на должности]; и

д. операции и процедуры Комитета по вопросам назначений [на должности]; и

е. любые другие вопросы, относящиеся или связанные с Комитетом по вопросам назначений.

5. Органическим законом устанавливаются конкретные положения, регулирующие отношения в сфере:

а. квалификаций, условий, продолжительности срока назначения, прекращения назначения и истечения срока назначения членов Комиссии; и

б. любые другие вопросы, относящиеся или связанные с Комиссией.

**220С. Цели Комиссии**

Цели Комиссии состоят в сборе [информации] совместно с другими агентствами в целях предупреждения, сокращения коррупционного поведения и борьбы с ним.

**220D. Функции Комиссии**

При условии соблюдения Органического закона, принятого для целей статьи 220Е, функции Комиссии состоят в следующем:

**a.** получать и рассматривать жалобы о предполагаемом или подозреваемом коррупционном поведении и расследовании этих жалоб таким образом, каким он сочтет приемлемым; и

**b.** расследовать по собственной инициативе или по полученным жалобам предполагаемое или подозреваемое коррупционное поведение; и

**c.** обмениваться информацией о предполагаемом или подозреваемом коррупционном поведении и сотрудничать с остальными правоприменительными органами, координирующими и регулируемыми агентствами как на территории Папуа – Новой Гвинеи, так и за рубежом; и

**d.** направлять жалобы о предполагаемом или подозреваемом коррупционном поведении другим агентствам по расследованию; и

**e.** принимать дела от остальных агентств по вопросам предполагаемого или подозреваемого коррупционного поведения для его расследования; и

**f.** когда Комиссия после проведения расследования приходит к мнению о том, что лицо совершило преступление, включающее коррупционное поведение, она передает дело Государственному Обвинителю полицейских сил с указанием оснований для данного мнения; и

**g.** осуществлять полномочия государственного обвинения в отношении коррупционного поведения, как это может быть определено Органическим законом или согласно ему; и

**h.** поощрять, сотрудничать и координировать свои действия с прочими агентствами публичного и частного секторов в следующих сферах:

**i.** исследования коррупционного поведения и антикоррупционных стратегий, политики, практик и процедур; и

**ii.** развитие, внедрение и проверка результатов действия антикоррупционных стратегий, политики, практик и процедур; и

**iii.** проведение курсов повышения квалификаций, тренингов и выражение обеспокоенности коррупционным поведением и стратегиями, политикой, практикой и процедурами.

**220Е. Полномочия и т.д. Комиссии**

**1.** Органическим законом устанавливаются конкретные положения, регулирующие осуществление функций, структуру, полномочия, процедуры, операции, защиту и иммунитеты Комиссии и ее персонала.

**2.** Не ограничивая сферу действия Подраздела (1), Органический закон может:

**a.** предусматривать положения о том, что Комиссия имеет доступ к любой доступной относящейся к делу информации для осуществления своих функций; и



- б. налагать обоснованные ограничения на доступность информации, находящейся у Комиссии; и
- с. предусматривать положения о гарантировании секретности или конфиденциальности секретной или конфиденциальной информации, ставшей доступной Комиссии; и
- д. предусматривать положения об органах, с которыми Комиссия может обмениваться секретной или конфиденциальной информацией; и
- е. предусматривать положения о публичности процедур, докладов и рекомендаций Комиссии; и
- ф. предусматривать наказания, автоматически применяющиеся к лицу, обвиненному в совершении преступления, включающего коррупционное поведение.

#### **220F. Независимость Комиссии**

1. При выполнении своих функций и полномочий Комиссия не находится под управлением или контролем какого-либо лица или органа власти.
2. Процедуры и решения Комиссии не подлежат никаким проверкам, кроме [проверок, осуществляющихся] Верховным судом или Национальным судом на основании ее выхода за пределы своей юрисдикции.
3. Заработная плата и прочие условия найма Комиссара не могут быть меньшими или менее благоприятными, чем заработная плата и прочие условия найма судьи, не являющегося Председателем Верховного суда или заместителем Председателя Верховного суда, не принимая во внимание условия найма конкретного судьи.
4. Заработная плата и прочие условия заместителя Комиссара не могут быть меньшими или менее благоприятными, чем заработная плата и прочие условия найма Государственного Обвинителя, не принимая во внимание условия найма конкретного Государственного Обвинителя.

#### **220G. Надзор Комиссии**

Органический закон должен содержать положения о Надзорном Комитете Независимой Комиссии против коррупции, роль которого заключается в мониторинге, проверке и даче отчета по функциям, операциям Комиссии и исполнению ее полномочий.

#### **220H. Доклады Комиссии**

1. К 31 марта каждого года Комиссия представляет Спикеру Парламента ежегодный доклад для представления Парламенту и копию ежегодного доклада Министру и Надзорному Комитету.
2. Спикер Парламента представляет ежегодный доклад Комиссии Парламенту на заседании Парламента, следующем за моментом получения доклада.
3. По представлении ежегодного доклада Парламенту Комиссия публикует его.
4. Органическим законом могут быть предусмотрены положения о:
  - а. конкретной сфере общественных отношений, по которой Комиссия обязана отчитаться в своем ежегодном докладе; и
  - б. роли Надзорного Комитета в:

- i. проверке ежегодного доклада Комиссии; и
  - ii. отчете по вопросу ежегодного доклада Комиссии; и
  - iii. проверках и даче рекомендаций по вопросам в сфере своей роли согласно статье 220G как части своего отчета; и
  - c. публикации докладов Надзорного Комитета.
5. Ничто в данной статье не препятствует тому, чтобы Комиссия или Надзорный Комитет делали иные доклады относительно функции, работы или полномочий Комиссии.

## **Часть IX: ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, УКАЗАННЫЕ В КОНСТИТУЦИИ, И КОНСТИТУЦИОННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ**

### **221. Определения**

В данной Части Конституции:

– «конституционное учреждение» означает любую должность или учреждение, учрежденное или предусмотренное данной Конституцией, кроме должности Глав государства, или министра, или Национального исполнительного совета;

– «должностное лицо, указанное в Конституции» означает:

- a. судья; или
- b. Государственный Обвинитель или Общественный защитник; или
- c. Главный Магистрат; или
- d. член Комиссии Омбудсмена; или
- e. член Избирательной Комиссии; или
- f. клерк Парламента; или
- g. член Комиссии по вопросам Государственной службы; или
- h. Генеральный аудитор; или
- i. лицо, занимающее любую иную должность, объявленную Органическим законом или Актом Парламента должностью, указанной в Конституции для целей данной Части Конституции.

### **222. Прочие положения, относящиеся к должностным лицам, указанным в Конституции, и конституционным учреждениям**

Данная Часть применяется при условии соблюдения прочих положений данной Конституции, относящихся к конкретным должностным лицам, указанным в Конституции, или к конкретным конституционным учреждениям.

### **223. Общие положения для должностных лиц, указанных в Конституции**

1. Согласно данной Конституции, Органические законы должны содержать положения о квалификации, назначениях и условиях найма должностных лиц, указанных в Конституции.

2. В частности, Органическими законами предусматривается положение, гарантирующее права и независимость должностных лиц, указанных в Конституции, путем, в частности:

а. указания оснований и процедур, с соблюдением которых они могут быть уволены или смещены с должности, но только согласно рекомендации независимого и беспристрастного трибунала или в соответствии с ней; и

б. закрепления правила о том, что по окончании срока их должностных полномочий они имеют право, если они не были уволены с занимаемой должности, на подходящую работу в правительственном органе, или на соразмерную и подходящую пенсию или иные выплаты по увольнении, или на то и другое, при условии соблюдения таких обоснованных требований и условий (если таковые установлены), которые установлены Органическим законом.

3. Должностные лица, указанные в Конституции, не могут быть приостановлены в должности, уволены или смещены с нее в течение срока своих полномочий иначе как в соответствии с Конституционным законом.

4. Общий заработок должностного лица, указанного в Конституции, не может быть сокращен в период нахождения его в должности, кроме [следующих случаев]:

а. при общем сокращении [зарплаток], осуществляемом в равной мере и в равных пропорциях в отношении всех должностных лиц, указанных в Конституции, или, если оно является членом Государственной службы, – членам этой службы; или

б. в результате налогообложения, которое не является дискриминацией по отношению к нему как к должностному лицу, указанному в Конституции, и не [направлено] против должностных лиц, указанных в Конституции в целом.

5. Должность должностного лица, указанного в Конституции, не может быть упразднена в период наличия лица, занимающего эту должность, но данный Подраздел не применяется к отмене дополнительных конституционных должностей, учрежденных Актом Парламента.

6. Ничто в данной статье не препятствует принятию Органическим законом или согласно нему или Актом Парламента обоснованных положений, регулирующих назначение лица временно исполняющим обязанности по должности должностного лица, указанного в Конституции.

## **224. Специальные нормы о конституционных учреждениях**

1. Согласно данной Конституции, Органическими законами и Актами Парламента предусматриваются или должны предусматриваться положения о полномочиях и процедурах конституционных учреждений и общие нормы в целях упрощения исполнения своих функций, обязанностей и полномочий.

2. Согласно данной Конституции, если никакого положения согласно Подразделу (1) не было принято, то конституционное учреждение:

а. вправе предусматривать, в пределах пробелов, собственные процедуры; и

б. имеет все обоснованные полномочия, необходимые или подходящие для осуществления и исполнения ими своих полномочий, функций, обязанностей и ответственности.

**225. Средства и т.д.**

Без ограничения общего характера иных положений настоящей Конституции, на Национальное Правительство и все другие правительственные органы, а также на все государственные должностные лица и учреждения возлагается обязанность обеспечить принятие всех необходимых мер для разумного и надлежащего выполнения всех возложенных на них конституционных функций.

## **Часть X: ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ**

### **Раздел 1: ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**226. Определения**

В данной Части Конституции, если не очевидно противоположного намерения [законодателя]:

– «объявление общенационального чрезвычайного положения» означает объявление в соответствии со статьей 228 (объявление общенационального чрезвычайного положения);

– термин «чрезвычайное положение» включает в себя, без ограничения общего характера нормы:

**а.** непосредственную угрозу войны между Папуа – Новой Гвинеей и другим государством или военных операций, угрожающих национальной безопасности; и

**б.** землетрясение, извержение вулкана, шторм, бурю, наводнение, пожары или

вспышку чумы или инфекционные заболевания, любой иной природный катаклизм, аналогичный такому происшествию или такого масштаба, которые ставят под угрозу существование сообщества или могут лишить общество или значительную его часть запасов продовольствия или доступа к жизненно важным услугам; и

**с.** любые предпринятые действия или действия, непосредственно угрожающие существованию сообщества или лишением сообщества или значительной его части запасов продовольствия или доступа к жизненно важным услугам;

– термин «Акт о чрезвычайном положении» означает Акт Парламента, принятый для целей данной Части Конституции и в соответствии со статьей 230 (Акт о чрезвычайном положении);

– термин «Чрезвычайный комитет» означает Чрезвычайный комитет, назначенный согласно статье 240 (Чрезвычайные комитеты), и включает в себя Временный Чрезвычайный комитет, назначенный согласно статье 241 (Временные Чрезвычайные комитеты);

– термин «законодательство о чрезвычайном положении» означает:

**а.** Акт о чрезвычайном положении; или

- б.** Постановления чрезвычайного положения;
- термин «приказ периода чрезвычайного положения» означает приказ, принятый согласно законодательству о чрезвычайном положении, как это предусмотрено статьей 232 (приказы периода чрезвычайного положения);
  - термин «Постановления чрезвычайного положения» означает закон, принятый в соответствии со статьей 231 (Постановления периода чрезвычайного положения);
  - термин «интернирование» означает заключение под стражу, разрешенное законом, юридическая сила которого зависит исключительно от данной Части Конституции или в соответствии с ней, но не включает в себя заключение под стражу члена вооруженных сил иностранного государства в качестве военнопленного;
  - термин «период объявленного общенационального чрезвычайного положения» означает любой период, в течение которого:
- а.** Папуа – Новая Гвинея находится в состоянии войны с другой страной в силу объявления [сделанного] согласно статье 227 (Объявление войны); или
- б.** объявление общенационального чрезвычайного положения находится в силе согласно статье 228 (Объявление общенационального чрезвычайного положения).

## **Раздел 2: ПЕРИОДЫ ОБЪЯВЛЕННОГО ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО ЧРЕЗВЫЧАЙНОГО ПОЛОЖЕНИЯ**

### **227. Объявление войны**

Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, может публично объявить о том, что Папуа – Новая Гвинея находится в состоянии войны с другой страной.

### **228. Объявление общенационального чрезвычайного положения**

**1.** Если Национальный исполнительный совет придет к выводу о том, что чрезвычайное положение существует или возникнет [в такой форме], что делает необходимым предоставление полномочий, указанных в дальнейших положениях данной Части Конституции, Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе публично объявить о существовании общенационального чрезвычайного положения на всей территории страны или ее части.

**2.** За исключением случаев, когда это невозможно, объявление согласно Подразделу (1) может быть сделано в отношении части территории страны только после консултации с Чрезвычайным комитетом.

**229. Окончание периода объявленного общенационального чрезвычайного положения**

Объявление войны или общенационального чрезвычайного положения может быть отозвано в любое время:

- a. Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета; или
- b. решением Парламента.

### **Раздел 3: МЕРЫ ЧРЕЗВЫЧАЙНОГО ПОЛОЖЕНИЯ**

**230. Акты о чрезвычайном положении**

1. До наступления периода объявленного общенационального чрезвычайного положения или в период его действия Парламент вправе принимать Акты Парламента (далее именуемые как «Акты о чрезвычайном положении»), содержащие положения о чрезвычайном положении и отношениях, возникающих в этой связи.

2. Акт о чрезвычайном положении должен содержать указание на то, что он является Актом о чрезвычайном положении.

3. Кроме как в пределах, необходимых для введения его в действие во время, когда он иначе вступит в действие, Акт о чрезвычайном положении, принятый до начала периода объявленного общенационального чрезвычайного положения, не вступает в юридическую силу до начала этого периода.

**231. Постановления периода чрезвычайного положения**

1. При условии соблюдения данной Части Конституции, в любое время до окончания 24 часов после того, как Парламент соберется впервые после начала течения периода объявленного чрезвычайного положения, Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе принимать законы (далее именуемые как «Постановления периода чрезвычайного положения»), предусматривающие положения о соответствующем чрезвычайном положении и о возникающих в этой связи отношениях, если природа чрезвычайного положения или его требования делают необходимым принятие положений до того, как Парламент может разумно рассмотреть вопрос [подлежащий регулированию].

2. Постановление чрезвычайного положения должно быть немедленно направлено:

- a. Спикеру для представления в Парламент; и
- b. в Чрезвычайный комитет в соответствии со статьей 242(1)(а) (Функции и т.д. Чрезвычайных комитетов) или, когда Чрезвычайный комитет не учрежден, – во Временный Чрезвычайный комитет, учрежденный согласно статье 241 (Временные Чрезвычайные комитеты).

3. Если ранее оно не было продлено решением Парламента, действие Постановления Чрезвычайного положения завершается в конце 28-дневного срока, прошедшего после объявления о чрезвычайном положении, или

в конце 14-дневного срока, прошедшего после того, как Парламент соберется впервые после начала течения периода объявленного общенационального чрезвычайного положения, смотря какой из этих моментов наступит ранее.

### **232. Приказы периода чрезвычайного положения**

1. Законодательством о чрезвычайном положении может быть предусмотрено положение о том, что приказы лиц, уполномоченных на их издание законом или [издающих их] согласно нему, не должны противоречить законодательству о чрезвычайном положении.

2. Законодательство о чрезвычайном положении не может иметь целью передавать лицу полномочия по изданию приказов, которые не могут быть изданы в рамках законодательства о чрезвычайном положении.

3. Приказ должен быть по возможности издан в письменной форме и должен быть доведен до сведения соответствующего органа власти, указанного в законе.

4. Насколько это возможно, детали или копии всех приказов, изданных в соответствии с данной статьёй, должны немедленно направляться:

a. Спикеру для представления в Парламент; и

b. в Чрезвычайный комитет в соответствии со статьёй 242(1)(a) (Функции и т.д. Чрезвычайных комитетов) или, когда Чрезвычайный комитет не учрежден, во Временный Чрезвычайный комитет, учрежденный согласно статье 241 (Временные Чрезвычайные комитеты).

### **233. Содержание, действия и т.д. приказов периода чрезвычайного положения**

1. При условии соблюдения данной части Конституции, законодательством о чрезвычайном положении может быть предусмотрено положение о сохранении мира, порядка и качественного управления страной в пределах, обоснованно необходимых для достижения их цели.

2. Несмотря на положения статей 12 и 13, но при условии соблюдения Подразделов (3) и (4), законодательством о чрезвычайном положении могут быть изменены, полностью или частично, абсолютно или при условии соблюдения условий любого положения раздела III.3 (Основные права), любого Органического закона, принятого в развитие данных положений, или любого другого закона (кроме Конституционного закона) постольку, поскольку это обоснованно необходимо в условиях указанного чрезвычайного положения и возникающих в связи с ним общественных отношений, но лишь настолько, насколько это разумно допустимо в демократическом обществе и отражает надлежащее отношение к правам и достоинству человечества.

3. Законодательство о чрезвычайном положении:

a. не может изменять:

i. статью 35 (Право на жизнь); или

ii. статью 36 (Свобода от бесчеловечного обращения); или

iii. статью 45 (Свобода совести, мысли и вероисповедания); или

iv. статью 50 (Право голосовать и занимать государственные должности); или

- v. статью 55 (Равенство граждан); или
- vi. статью 56 (Прочие права и привилегии граждан), и
- b. может предусматривать интернирование только в соответствии с Разделом 5 (Интернирование); и
- c. может вносить изменения в статью 37 (Защита закона) или статью 42 (Свобода личности) только в пределах, определенных [нормами] параграфа (b).

4. Помимо этого, постановление чрезвычайного положения не может изменять:

- a. статью 46 (Свобода выражения); или
  - b. статью 47 (Свобода собраний и объединений); или
  - c. статью 49 (Право на личностное пространство); или
  - d. статью 51 (Право на свободу информации),
- и не может предусматривать приговор к тюремному заключению на срок более 9 месяцев.

5. При несоответствии между действующим законодательством о чрезвычайном положении и любым другим законом приоритет имеет закон, принятый позднее.

#### **234. Освобождение из-под стражи по истечении и т.д. действия постановления периода чрезвычайного положения**

При условии соблюдения Актов Парламента, принятых в целях регулирования отношений, возникших в связи с истечением срока или отзыва того или иного постановления периода чрезвычайного положения, любое лицо, находящееся под стражей согласно нормам или для целей постановления чрезвычайного положения, должно быть освобождено из-под стражи по его истечении или отмене, если оно не содержится под стражей также согласно какому-либо иному закону.

#### **235. Содержание под стражей членов Парламента согласно нормам постановлений периода чрезвычайного положения или их интернирование**

Если член Парламента содержится под стражей согласно нормам постановления чрезвычайного положения или он подлежит интернированию, он в любое время, когда Парламент находится на сессии или собирается заседание комитета Парламента (членом которого он является), должен быть освобожден на тех основаниях, которые предписаны Актом Парламента (если таковые были предписаны), под поручительство Парламента с тем, чтобы позволить ему исполнять свои парламентские обязанности, если он не содержится под стражей также согласно какому-либо иному закону.

#### **236. Отзыв и т.д. законодательства о чрезвычайном положении и т.д.**

1. Акт о чрезвычайном положении может быть изменен:
  - a. Актом Парламента; или
  - b. в чрезвычайных обстоятельствах, когда это не будет противоречить позитивным намерениям, выраженным решением Парламента в отношении чрезвычайного положения, путем постановления чрезвычайного положения.



2. Постановление чрезвычайного положения может быть изменено в любое время:

a. Главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета; или

b. Актом о чрезвычайном положении; или

c. решением Парламента.

3. Приказ периода чрезвычайного положения может быть отменен в любое время решением Парламента.

### **237. Автоматическое прекращение действия законодательства о чрезвычайном положении и т.д.**

1. При условии соблюдения статьи 238 (продление Актов о чрезвычайном положении) законодательство о чрезвычайном положении, если оно не прекратило свое действие по истечении срока согласно статье 231(3) (постановления периода чрезвычайного положения) или если оно ранее не утратило силу, рассматривается как утратившее силу сразу после истечения дня завершения периода объявленного общенационального чрезвычайного положения.

2. Когда постановление чрезвычайного положения, изменившее или лишившее юридической силы любой закон, действовавший непосредственно до вступления в силу этого постановления, рассматривается как утратившее силу согласно Подразделу (1), отмена этого постановления восстанавливает действие указанного закона с даты этой отмены, как если бы утратившее силу постановление не было принято.

### **238. Продление актов о чрезвычайном положении**

1. При условии соблюдения Подраздела (2) постольку, поскольку продление необходимо для регулирования отношений, являющихся результатом или следствием периода объявленного общенационального чрезвычайного положения, и разумно допустимо в демократическом обществе, отражает надлежащее отношение к правам и достоинству человечества, действие Акта о чрезвычайном положении может продлеваться время от времени, после завершения периода объявленного общенационального чрезвычайного положения, решением Парламента абсолютным большинством голосов на срок или сроки, каждый из которых не превышает двух месяцев.

2. По окончании периода действия объявленного общенационального чрезвычайного положения интернирование может быть продолжено только в соответствии со статьей 244(6) (законы, предусматривающие интернирование).

## **Раздел 4: ПАРЛАМЕНТСКИЙ НАДЗОР И КОНТРОЛЬ**

### **239. Парламентский контроль**

1. Если Парламент не находится на сессии к моменту начала периода объявленного общенационального чрезвычайного положения, он созывается на заседание в минимально возможный срок, и в любом случае не позднее, чем 15 дней после начала действия срока и во время срока его действия с промежутками, каждый из которых не превышает двух месяцев.

2. На каждом заседании Парламента в период объявленного общенационального чрезвычайного положения премьер-министр представляет Парламенту заявление, содержащее:

а. причины объявления войны или общенационального чрезвычайного положения или продления этого периода; и

б. причины принятия Постановления периода чрезвычайного положения; и

с. доклад о действии законодательства о чрезвычайном положении.

3. Если оно ранее не было отозвано, объявление общенационального чрезвычайного положения заканчивается по окончании 21-дневного периода после того, как оно было сделано, но может продлеваться время от времени решением Парламента абсолютным большинством голосов на период или периоды, каждый из которых не превышает двух месяцев.

#### **240. Чрезвычайные комитеты**

1. Актом Парламента предусматривается назначение комитетов Парламента (далее по тексту – «Чрезвычайные комитеты») на период или периоды объявленного общенационального чрезвычайного положения.

2. Ни один министр не может быть членом Комитета.

3. Комитет должен быть способен заседать постоянно в период, на который он был назначен.

4. При условии соблюдения правила о способности членов заседать в соответствии с Подразделом (3), Комитет должен, по общему правилу, осуществлять широкое представительство разных частей страны, а также партий и групп в Парламенте.

#### **241. Временные чрезвычайные комитеты**

1. Актом Парламента или регламентами Парламента предусматриваются положения о назначении Временного комитета чрезвычайного положения, если период объявленного общенационального чрезвычайного положения начинает свое действие в то время, когда Парламент не находится на сессии и Чрезвычайный комитет не был учрежден в соответствии со статьей 240 (Чрезвычайные комитеты) на указанный период.

2. Временный Чрезвычайный комитет прекращает работу (кроме случая необходимости дать отчет в соответствии со статьей 242(2) (Функции и т.д. Чрезвычайных комитетов) о событиях, произошедших во время его работы):

а. с учреждением Чрезвычайного комитета в соответствии со статьей 240 (Чрезвычайные комитеты) на период объявленного общенационального чрезвычайного положения; или

б. по окончании первого заседания Парламента после его учреждения, в зависимости от того, какое событие наступит первым.

#### **242. Функции и т.д. Чрезвычайных комитетов**

1. Премьер-министр гарантирует, что:

а. копии всех актов законодательства о чрезвычайном положении и, насколько это возможно, всех приказов периода чрезвычайного положения немедленно передаются в Чрезвычайный комитет; и

**б.** при условии соблюдения Актов о чрезвычайном положении, Комитет полностью обеспечивается соответствующей информацией и консультациями относительно развития ситуации, в частности, относительно предлагаемого к принятию законодательства о чрезвычайном положении и реализации положений действующего законодательства о чрезвычайном положении.

**2.** На каждом заседании Парламента во время действия объявленного общенационального чрезвычайного положения Чрезвычайный комитет представляет Парламенту заявление о том:

**а.** будет ли продлеваться период объявленного общенационального чрезвычайного положения; и

**б.** обоснование и практика применения законодательства о чрезвычайном положении; и о том

**с.** будет ли законодательство о чрезвычайном положении изменено, и прочие связанные с этим вопросы, которые он сочтет подходящими.

**3.** В минимально возможный срок после получения им запроса на совершение этого действия от Чрезвычайного комитета и в любом случае не менее чем через 15 дней после этого Спикер созывает заседания Парламента для рассмотрения:

**а.** любых заявлений, сделанных комитетом согласно Подразделу (2) и Премьер-министром согласно статье 239(2) (Парламентский контроль); и

**б.** о том, будет ли продлен период объявленного общенационального чрезвычайного положения; и

**с.** о том, будет ли изменено законодательство о чрезвычайном положении, и прочие связанные с этим вопросы, которые Парламент сочтет подходящими.

### **243. Приоритет рассмотрения вопросов чрезвычайного положения в Парламенте**

В период действия объявленного общенационального чрезвычайного положения и во время действия законодательства о чрезвычайном положении приоритет, при условии соблюдения явно выраженных положений данной Конституции, если они указывают на обратное, отдается вопросу, уведомлению, инициативе или другой парламентской процедуре, относящейся к чрезвычайному положению или к законодательству о чрезвычайном положении.

## **Раздел 5: ИНТЕРНИРОВАНИЕ**

### **244. Законы, предусматривающие интернирование**

**1.** Интернирование лиц может быть разрешено только Актом Парламента.

**2.** Акт, указанный в Подразделе (1):

**а.** должен быть принят абсолютным большинством голосов; и

**б.** вступить в силу на дату, определенную абсолютным большинством голосов Парламента после начала периода объявленного общенационально-

го чрезвычайного положения и по прошествии как минимум 4 дней с даты уведомления о соответствующей процедуре; и

**с.** при условии соблюдения Подраздела (6) разрешать интернирование только во время действия объявленного общенационального чрезвычайного положения.

**3.** При условии соблюдения Подраздела (4), должно быть дано как минимум четырехдневное уведомление о намерении представить Парламенту предлагаемый закон о разрешении интернирования, и предлагаемый [к принятию] закон должен пройти все [необходимые процедуры], в соответствии с регламентами Парламента, всем членам Парламента как минимум за 4 дня до того, как предлагаемый закон был принят.

**4.** В военное время четырехдневные сроки, указанные в Подразделе (3), сокращаются до 24 часов.

**5.** В своем подтверждении, данном согласно статье 110 (сертификация [подтверждение] в законотворчестве), Спикер должен подтвердить, что требования Подраздела (2)(а) и (b) и Подраздела (3) или (4) соответственно соблюдены.

**6.** Интернирование может продолжаться после окончания срока объявленного общенационального чрезвычайного положения только в пределах, которые обоснованно установлены для упорядоченной и мирной репатриации, переселения или адаптации интернируемых.

#### **245. Интернирование**

**1.** Нижеследующие положения применяются к интернируемым и в связи с ними:

**а.** интернируемый и его ближайшие родственники или иные родственники на территории страны должны в минимально возможный срок и в любом случае не более чем через 7 дней после сообщения о его интернировании быть ознакомлены с письменным решением на языке, который они понимают, содержащим детализированное обоснование причин, по которым он интернируется; и

**б.** при условии соблюдения статьи 244(6) (законы, предусматривающие интернирование), интернируемый (если он не является враждебным иностранцем) освобождается из-под стражи по истечении двух месяцев после его интернирования, если независимый и беспристрастный трибунал, учрежденный согласно положениям параграфа (е), не рассмотрит его дело и не придет к выводу о достаточности основания для его интернирования; и

**с.** при условии соблюдения статьи 244(6) (законы, предусматривающие интернирование), интернируемый (если он не является враждебным иностранцем) освобождается из-под стражи по истечении 6 месяцев после его интернирования; и

**д.** интернируемый (если он не является враждебным иностранцем) имеет право на рассмотрение его дела независимым и беспристрастным трибуналом, учрежденным согласно положениям параграфа (е), в минимально возможный срок после того, как он был интернирован, и в любом случае не менее чем через 1 месяц после начала его интернирования и впоследствии в промежутках, не превышающих 2 месяцев; и

**е.** органическим законом предусматривается учреждение независимого и беспристрастного трибунала, указанного в данной статье, и Председателем трибунала должно быть лицо, прошедшее квалификацию в качестве судьи Национального суда; и

**ф.** Органическим законом, указанным в параграфе (е), предусматривается, что если дело интернируемого пересматривается во второй или в последующий раз, то по возможности большинство членов (включая Председателя) трибунала, указанного в этом параграфе, который осуществляет данный пересмотр, являются иными лицами, нежели члены трибунала, рассматривавшие дело интернируемого первоначально; и

**г.** при условии соблюдения Подраздела (5), если трибунал, учрежденный согласно положениям параграфа (е), придет к выводу о том, что гражданин был интернирован неправильно или без основания:

**i.** глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, приказывает освободить его; и

**ii.** он имеет право на получение компенсации в соответствии с законом за интернирование и его последствия; и

**h.** при условии соблюдения Подраздела (5), если трибунал, учрежденный в соответствии с параграфом (е), придет к выводу о том, что для интернирования гражданина более нет достаточных оснований, министр, уполномоченный по вопросам национальной безопасности, приказывает немедленно освободить его; и

**i.** лицо, освобожденное из-под интернирования в соответствии с параграфами (с), (g) или (h), не может быть интернировано на основании тех же самых актов, если не изменятся обстоятельства, связанные с основаниями первоначального интернирования, которые придают этим фактам новое значение; и

**j.** интернируемые должны содержаться отдельно, насколько это возможно, от иных лиц, содержащихся под стражей, и получать обращение не менее благоприятное, чем лица, содержащиеся под стражей в ожидании суда за преступление; и

**к.** имена и места проживания интернируемых публикуются в «Национальной газете» и в любой газете, распространяемой на общенациональном уровне, в течение 14 дней до интернирования и с месячными интервалами после него; и

**l.** министр, уполномоченный по вопросам национальной безопасности, представляет на каждом заседании Парламента во время действия объявленного общенационального чрезвычайного положения, но в любом случае с интервалами, не превышающими 6 месяцев, доклады относительно всех интернируемых, обращения с ними, пересмотра их дел и действий, принятых в отношении них.

**2.** Интернируемый должен получать соответствующие средства для подготовки и представления [своей позиции] в трибунале, осуществляющем пересмотр, указанным в Подразделе (1)(е), как лично, так и через юриста, в частности получать полный доступ к юристу (и, если необходимо,

[получать средства] на правовую помощь) и на услуги компетентного переводчика, если таковой требуется.

**3. Интернируемому:**

**a.** разрешается лично присутствовать в трибунале, осуществляющем пересмотр; и

**b.** разрешается быть представленным юристом или в другом в трибунале, осуществляющем пересмотр.

**4.** Трибунал направляет копии своих выводов и рекомендации интернируемому и его ближайшему родственнику или иному родственнику в стране, когда они были направлены министру, уполномоченному по вопросам национальной безопасности.

**5.** Если, по его мнению, это необходимо в интересах национальной безопасности или публичного порядка, глава государства, действуя совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе отказать в издании приказа в соответствии с Подразделом (1)(g) или (h) в освобождении интернируемого, но в этом случае, если это [имеет место] не в военное время:

**a.** он немедленно представляет Парламенту отчет, содержащий указание о том, что он отказал в освобождении интернируемого, и причины отказа; и

**b.** Парламент вправе приказать освободить интернируемого.

**6.** Когда приказ издан в соответствии с Подразделом (5):

**a.** интернируемый подлежит освобождению в соответствии с приказом; и

**b.** Подраздел (1)(i) применяется так, как если бы этот приказ был приказом, изданным в соответствии с Подразделом (1)(g) или (h) соответственно.

**7.** Органическим законом, Актом Парламента или законодательством о чрезвычайном положении могут приниматься специальные положения, совместимые с данной статьей и регулирующие отношения в сфере безопасности интернируемых и дисциплины.

**8.** Положения Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года о защите гражданского населения во время войны и любые другие международные конвенции, регулирующие отношения, возникающие в связи с интернируемыми лицами, применяются в отношении лиц, защищаемых ими, и, дополнительно, те из них, что являются общими и могут быть применены к интернированным гражданам, применяются в отношении интернируемых.

## **Раздел 6: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

### **246. Продление полномочий Парламента и Генерал-губернатора**

В период объявленного общенационального чрезвычайного положения Парламент вправе, с одобрения абсолютного большинства голосов, продлить срок своих полномочий, или срок полномочий Генерал-губернатора, или обоих [органов] на срок, не превышающий длительность этого срока и срока после него, который необходим для того, чтобы общие выборы были подготовлены и проведены или чтобы Генерал-губернатор был назначен.

## **Часть XI: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

### **247. Правосубъектность Независимого государства Папуа – Новая Гвинея**

1. Папуа – Новая Гвинея имеет право приобретать любое имущество, владеть и распоряжаться им и заключать контракты в соответствии с Актом Парламента.

2. Папуа – Новая Гвинея может быть истцом и ответчиком в соответствии с Актом Парламента.

### **248. Наделение правами и правопреемство в отношении предыдущего правительства**

Все имущество, которое непосредственно до Дня независимости принадлежало корпоративному органу, известному в то время как «Правительство Папуа – Новой Гвинеи», принадлежит с того дня Папуа – Новой Гвинеи, и все права и ответственность (действительная или условная) этого органа непосредственно до этого дня являются с этого дня правами и ответственностью Папуа – Новой Гвинеи.

### **249. Декларации определенных должностных лиц**

При условии соблюдения Органических законов, каждый, при условии соблюдения раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц) до принятия на себя обязанностей по должности или осуществляя должностные полномочия, приносит:

**a.** если он не принес ее в прошлый раз или не освобожден от ее принесения в соответствии со:

**i.** статьей 251(1) (принесение соответствующих клятв и т.д. лицами, не являющимися гражданами); или

**ii.** статьей 272 (клятвы, подтверждения и т.д.), Декларацию о верности; и

**b.** в случае, если это:

**i.** должностное лицо судебной власти – судебную Декларацию; или

**ii.** иное должностное лицо, нежели должностное лицо судебной власти, – Декларацию по вступлении в должность.

### **250. Принесение Декларации о верности и т.д.**

1. При условии соблюдения положений Конституционного закона, принимающего специальную норму для целей, Клятва лояльности, Декларация о верности, судебская Декларация или Декларация по вступлении в должность (или любая другая клятва, подтверждение или декларация, которую требуется или разрешается принести или давать для целей Конституционного закона) может быть принесена или дана перед любыми лицами, назначенными [специально] для этих целей Актом Парламента или согласно этому Акту, а в отсутствие такого Акта – перед лицом, назначенным [специально] для этих целей главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета.

2. Несмотря на положения Подраздела (1), клятва, подтверждение или декларация, указанные в данном Подразделе, являются обязывающими и порождающими правовые последствия без учета того, перед кем она давалась или приносилась.

### **251. Принесение соответствующих клятв и т.д.**

#### **лицами, не являющимися гражданами**

##### **1. Если:**

**a.** желательно, чтобы лицо, не являющееся гражданином, было назначено на должность в соответствии со статутом; и

**b.** требуется для получения квалификации для назначения или если для того, чтобы приступить к исполнению обязанностей или исполнению должностных полномочий, лицо должно дать клятву, подтверждение или декларацию; и

**c.** Национальный исполнительный совет убедится в том, что, согласно закону иностранного государства, принятие Клятвы лояльности или клятвы, подтверждения или декларации предписанным способом или в предписанной форме окажет негативное влияние на статус лица в качестве гражданина,

Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, может своим приказом заменить клятву, подтверждение или декларацию или, если сочтет необходимым, изъять лицо из-под действия этого требования.

2. Несмотря на [указанное в] Подразделе (1), лицо, не являющееся гражданином, подчиняется всем законам, если оно принесло Декларацию верности или дало или принесло клятву, подтверждение или декларацию соответственно.

3. Ничто из содержащегося в Подразделе (1) не применяется к судейской Декларации или в отношении нее.

### **252. Национальная газета**

Создается официальный журнал Национального правительства, который именуется «Национальная газета» или иным именем, которое давалось Актом Парламента или согласно этому Акту.

### **253. Рабство и т.д.**

Рабство и работорговля во всех своих формах и все аналогичные институты и практики строго запрещаются.

### **254. Заполнение вакантных должностей и т.д.**

По общему правилу:

**a.** ни одна из должностей, указанных в Конституции, не может оставаться вакантной постоянно в течение большего срока, нежели это необходимо для занятия ее подходящим кандидатом; и

**b.** никто не может занимать более одной государственной должности в одно и то же время, кроме случаев, когда одна из этих должностей настолько сильно связана со второй или когда занятие одной такой должности настолько отвечает занятию другой, что желательно их одновременное осуществление; и



с. государственные должности одинаковой важности или ранга, в частности должности в статутном органе или комитете, должны быть заняты лицами из различных местностей страны.

### **255. Консультации**

По общему правилу, если закон предусматривает консультации между лицами или органами или между лицами [с одной стороны] и органами [с другой стороны], консультация должна быть значимой и обеспечивать [реальный] обмен взглядами и их согласование.

### **256. Отчеты лиц, занимающих государственные должности и т.д.**

Согласно данной Конституции, Актом Парламента может быть предусмотрено положение, предусматривающее и регулирующее отношения, возникающие в связи с ежегодным и другими отчетами должностного лица, указанного в Конституции, или иного лица, занимающего государственную должность, или Конституционного учреждения или иного статутного органа.

### **257. Подтверждение актов Учредительной ассамблеи**

1. Все суды, судьи и лица, выполняющие судебские функции, осуществляют судебское рассмотрение Актов и процедур Учредительной ассамблеи.

2. Акты или процедуры Учредительной ассамблеи могут подтверждаться выдчей:

а. подтверждения (сертификата), подписанного или приравнивающегося к подписанному Спикером существовавшей до периода независимости Палаты ассамблеи; или

б. документа, подписанного или приравнивающегося к подписанному клерком или иным должностным лицом существовавшей до периода независимости Палаты ассамблеи и рассматривающегося как протокол или иная официальная запись процедур Учредительной ассамблеи.

### **258. Конституционные постановления**

1. Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе принимать Постановления, совместимые с Конституционными законами и Актами Парламента, регулирующие отношения, которые согласно Конституционным законам должны или могут регулироваться Конституционными постановлениями.

2. Все Конституционные постановления выносятся на обсуждение в Парламенте настолько быстро, насколько это возможно после их принятия, и могут быть отменены Парламентом в любое время.

### **259. Независимые трибуналы**

Если иное не предусмотрено Конституционным законом, во всех случаях, когда Конституционный закон требует назначения независимого трибунала, его члены назначаются из перечня, одобренного Комиссией по вопросам судебной и юридической службы.

## **Часть XII:**

### **КОНСТИТУЦИОННЫЕ ПРОВЕРКИ**

#### **260. Общая конституционная комиссия**

1. Акт Парламента должен содержать положения, регулирующие отношения в сфере учреждения, в течение или после окончания трех лет со Дня независимости, Общей конституционной комиссии.

2. Члены комиссии должны:

a. быть назначены главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, данной после консультации с любым соответствующим парламентским Комитетом; и

b. широко представлять различные районы страны; и

c. обеспечивать сбалансированное представительство главных партий и групп в Парламенте.

3. Каждый член Общей конституционной комиссии должен быть:

a. членом парламента; или

b. членом провинциального правительства или местного правительства или органа; или

c. членом государственной службы; или

d. иным гражданином с соответствующим опытом.

4. Общая конституционная комиссия расследует применение на практике данной Конституции и Органических законов.

5. Так скоро, как это возможно после своего назначения, Общая конституционная комиссия направляет доклад о своих выводах Спикеру для представления Парламенту вместе со своими рекомендациями (при их наличии) по внесению изменений в эту Конституцию и в новые или измененные Органические законы или административные процедуры.

#### **261. Временная конституционная комиссия**

1. Актом Парламента предусматривается, что до создания Конституционной комиссии создается Временная конституционная комиссия, членство в которой осуществляется в соответствии со статьей 260(2) и (3) (Общая конституционная комиссия).

2. Временная конституционная комиссия рассматривает предполагаемые изменения данной Конституции или Органических законов и докладывает Парламенту до возможного обсуждения предлагаемых законодательных изменений.

#### **262. Нижестоящие комиссии и комитеты**

1. Актами Парламента может быть предусмотрено положение о:

a. Комиссиях провинциального правительства, основной функцией которых является расследование функционирования системы провинциального правительства; а также

b. прочих комиссиях и комитетах, расследующих другие аспекты практического применения данной Конституции, каковые Парламент сочтет желательными [для расследования].

2. Комиссии и комитеты, учрежденные в соответствии с Подразделом (1)(b), докладывают Общей конституционной комиссии о предмете своих исследований с рекомендациями (при наличии таковых), которые они сочтут желательными, с тем чтобы позволить Общей конституционной комиссии доложить Парламенту в соответствии со статьей 260 (Общая конституционная комиссия).

3. Общая конституционная комиссия гарантирует, что любые доклады комиссий или комитетов, учрежденных в соответствии с Подразделом (1) (b), направляются Спикеру для представления в Парламент до направления его доклада или одновременно с ним.

### **Часть XIII: ВРЕМЕННЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **264<sup>1</sup>. Применение части XIII Конституции**

Положения настоящей части Конституции и временного Органического закона или Органического закона, принятых для целей статьи 267 (законы переходного периода), имеют силу, несмотря на указанное в предыдущих положениях этой Конституции.

#### **265. Роспуск Учредительной ассамблеи**

Учредительная ассамблея по выполнении ею своих обязанностей по оформлению и принятию от имени народа Конституции и других своих обязанностей распускается.

#### **266. Временные законы**

1. Если до Дня независимости Учредительная ассамблея приняла инструмент [правового регулирования общественных отношений], который является Временным органическим законом, он вступает в силу в День независимости, как если бы он был Органическим законом, принятым и вступившим в силу в этот день.

2. Если до Дня независимости Учредительная ассамблея приняла инструмент [правового регулирования общественных отношений], который является временным Актом Парламента, принятым в целях введения положений данной Конституции в действие на День независимости, он вступает в силу в День независимости, как если бы он был Актом Парламента, принятым и вступившим в силу в этот день.

#### **267. Законы переходного характера**

1. Временным Органическим законом или Органическим законом могут предусматриваться положения, необходимые или желательные для плавного перехода от отношений, существовавших до периода независимости, к отношениям согласно данной Конституции и, в частности, без ограничения общего характера норм предшествующего [законодательства], для обеспечения:

---

<sup>1</sup> Статья 263 в оригинале Конституции отсутствует.

а. незамедлительного заполнения вакантных должностей и незамедлительного начала функционирования институтов согласно данной Конституции при существовании до периода независимости соответствующих должностей или учреждений; и

б. продолжения действия юридических фактов, случившихся или совершенных до Дня независимости согласно законам, существовавшим до периода независимости.

2. Временные Органические законы или Органические законы, принятые для целей Подраздела (1), могут указывать на факт существовавших до периода независимости должностей и учреждений, соответствующих должностям и учреждениям, предусмотренным данной Конституцией.

### **268. Первый Генерал-губернатор**

Если до Дня независимости:

а. Учредительная ассамблея назначила простым большинством голосов, окончательным тайным голосованием на должность первого Генерал-губернатора какое-либо лицо; и

б. Ее Величество Елизавета II согласилась стать Королевой и Главой государства Папуа – Новой Гвинеи, это означает ее одобрение этого лица в качестве Генерал-губернатора, который становится первым Генерал-губернатором в День независимости.

### **269. Первый Парламент, избирательные округа и т.д.**

1. Несмотря на указанное в данной Конституции, но при условии соблюдения Подраздела (6), открытые и региональные избирательные округа, [созданные] для [выборов в] существовавшую до периода независимости Палату ассамблеи, учрежденную непосредственно до Дня независимости, являются (соответственно) первыми открытыми и провинциальными избирательными округами для [выборов в] Парламент.

2. Несмотря на указанное в данной Конституции, но при условии соблюдения Органических законов, регулирующих отношения, возникающие в связи с общенациональными выборами:

а. каждый член существовавшей до периода независимости Палаты ассамблеи, находящийся в должности непосредственно до Дня независимости (включая членов, невзирая на то, что они были к тому моменту или могли быть дисквалифицированы согласно статье 37(4)(а) Акта Австралии о Папуа – Новой Гвинее 1949–1975 гг., подтвердили свое членство решением Палаты ассамблеи), является первым членом Парламента для своих избирательных округов и продолжает занимать должность, кроме случаев, когда или до того как:

i. его место станет вакантным в силу статьи 104(2)(а), (b), (c), (d), (e), (g) или (h) (общий срок полномочий); или

ii. он станет лицом, которое приговорено к тюремному заключению или должно быть приговорено к таковому (если он не является лицом, которое было освобождено под условием появиться по вызову [перед судом] и получить приговор суда) за преступление, наказуемое тюремным заключением.

ем на срок 1 год и более, как это предусмотрено в статье 50(1)(а) (право на голосование и занятие государственной должности); или

**iii.** дисквалифицирован согласно статье 103(3)(b) или (d) (соответствие требованиям и прекращение соответствия требованиям к членам [Парламента]); и

**b.** существовавший до периода независимости Спикер и председатели комитетов, действовавших непосредственно до Дня независимости, являются соответственно первым Спикером и заместителем Спикера Парламента; и

**c.** списки избирателей, действительные непосредственно до Дня независимости, являются первыми списками избирателей для первых открытых и провинциальных избирательных округов (в случае их проведения).

**3.** Комиссия по вопросам границ рекомендует Парламенту количество открытых избирательных округов и их границы для их определения Парламентом согласно статье 125(1) (избирательные округа) настолько быстро, насколько это возможно после Дня независимости.

**4.** Если общие выборы в Парламент проводятся раньше согласно статье 105 (общие выборы), срок [полномочий] первого Парламента:

**a.** представляет собой среднеарифметическое между сроком полномочий существовавшей до периода независимости Палаты ассамблеи, оставшимся незавершенным непосредственно после Дня независимости; и

**b.** сроком, оставшимся до первых общих выборов, проводящихся после Дня независимости, и

первые общие выборы проводятся согласно указаниям, данным главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Избирательной комиссии, в мае и июне 1977 года.

**5.** Если Парламент [не проведет процедуру] определения согласно статье 125(1) (избирательные округа) во время первых общих выборов после Дня независимости:

**a.** количество и границы открытых избирательных округов остаются теми же, какими они являлись на предыдущих общих выборах; и

**b.** количество провинциальных избирательных округов определяется Органическим законом; и

**c.** границы провинциальных избирательных округов определяются главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Комиссии по вопросам границ, но так, чтобы границы провинциальных избирательных округов:

**i.** включали в себя всю территорию открытых избирательных округов внутри каждой провинции; и

**ii.** насколько это возможно, совпадали с границами провинций, как они определены Органическим законом о провинциальных границах, и границами Национального столичного округа, как они определены Органическим законом о границах Национального столичного округа.

**6.** Если провинциальный избирательный округ состоит из двух и более провинций, Органическим законом предусматривается положение об:

**a.** объявлении каждой провинции провинциальным избирательным округом; и [о том, что]

б. каждый избирательный округ должен быть представлен членом от провинции настолько быстро, насколько это возможно после Дня независимости.

### **270. Первое министерство**

1. Существовавший до периода независимости Главный Министр, находящийся в должности непосредственно до наступления Дня независимости, является первым Премьер-министром.

2. Прочие министры существовавшей до периода независимости Палаты ассамблеи, находящиеся в должности непосредственно до наступления Дня независимости, являются другими первыми министрами.

### **271. Первые судьи**

Несмотря на указанное в данной Конституции:

а. существовавший до периода независимости Председатель Верховного суда, находящийся в должности непосредственно до наступления Дня независимости, является первым Председателем Верховного суда Папуа – Новой Гвинеи; и

б. старший обычный судья, находящийся в должности непосредственно до наступления Дня независимости, является первым заместителем Председателя Верховного суда Папуа – Новой Гвинеи; и

с. каждый судья, находящийся в должности непосредственно до наступления Дня независимости, является судьей Национального суда; и

д. каждый действующий судья, находящийся в должности непосредственно до наступления Дня независимости, является действующим судьей Национального суда,

на тех же условиях, что и до Дня независимости, но срок его полномочий не может превышать три года с даты его нынешнего назначения.

### **272. Клятвы, подтверждения и т.д.**

1. Несмотря на указанное в данной Конституции, но с соблюдением статьи 250 (Принесение Декларации верности и т.д.) и статьи 251 (Принесение соответствующих клятв и т.д. лицами, не являющимися гражданами):

а. первый Генерал-губернатор дает Клятву лояльности и приносит Декларацию верности и должностную присягу; и

б. первый Премьер-министр и другие министры и первый Спикер приносят Декларацию верности и должностную присягу; и

с. первые Председатель Верховного суда и другие судьи приносят судебскую Декларацию публично в День независимости в месте, способом и в форме, определяемых Премьер-министром.

2. Если это невозможно осуществить, то лица, указанные в Подразделе (1)(а), (б) или (с), дают и приносят необходимые клятвы и (или) декларации в то время и в том месте, таким способом и в такой форме, каковые определены главой государства, действующим совместно и в соответствии с рекомендацией Премьер-министра.

3. Положения данной Конституции, не допускающие лиц, указанных в Подразделе (1)(а), (б) или (с) к выполнению своих должностных обя-

занных до дачи ими Клятвы лояльности или принесения ими Декларации верности, должностной присяги или судебской Декларации (смотря по тому, какая из них от них требуется) приостанавливаются до приведения в соответствие с предыдущими положениями данной статьи.

### **273. Международные договоры, применяющиеся до [достижения] независимости**

Положения статьи 117 (Международные договоры и т.д.) не препятствуют главе государства, действующему совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, объявить о том, что международные обязательства, которые непосредственно до Дня независимости применялись к территории, известной в то время как Папуа – Новая Гвинея, или к части Конституции этой территории, могут по соглашению рассматриваться так, как если бы они были обязательны для Папуа – Новой Гвинеи на период, не превышающий 5 лет после этого дня.

### **274. Формирование определенных конституционных учреждений**

Кроме случаев, когда иное прямо указано в Конституционном законе до 16 сентября 1985 года, когда конституционное учреждение, иное чем Верховный суд или Национальный суд, состоит больше чем из одного человека, большинство этих лиц должны быть гражданами, но невыполнение требований этой статьи не делает акты данных учреждений недействительными.

### **275. Председательство в трибунале при проверке интернирований**

До 16 сентября 1985 года в дополнение к лицам, квалифицированным для назначений в качестве судей Национального суда, лицо, занимающее должность в качестве магистрата высшего ранга или класса, может быть отобрано для назначения в качестве Председателя трибунала, назначенного в соответствии со статьей 245(1)(e) (Интернирование).

## **Часть XIV:**

# **ПРАВИТЕЛЬСТВО ОСТРОВА БУГЕНВИЛЬ. РЕФЕРЕНДУМ ПО БУГЕНВИЛЮ**

## **Раздел 1: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ**

### **276. Применение данной части Конституции**

1. Данная часть применяется только в отношении острова Бугенвиль и в связи с ним.

2. Данная часть применяется несмотря на положения данной Конституции, и если остальные положения данной Конституции несовместимы с положениями данной части Конституции, положения данной части Конституции имеют приоритет.

### **277. Неприменение части VI Конституции**

После формирования Правительства острова Бугенвиль в соответствии с настоящей частью и Конституцией острова Бугенвиль, положения части VI не применяются к Бугенвилю.

### **278. Толкование**

1. В данной части Конституции, если не очевидно противоположного намерения [законодателя]:

– [термин] «Соглашение» означает Бугенвильское мирное соглашение, подписанное в Араве 30 августа 2001 года и опубликованное в Национальной газете No. G 146 от 16 ноября 2001 года;

– [термин] «Бугенвиль» означает:

а. сухопутную территорию в пределах границы Провинции Бугенвиль, как она описана в Приложении к Органическому закону о провинциальных границах; и

б. морские пространства в пределах трех морских миль от точки наибольшего отлива от сухопутной территории, указанные в параграфе (а);

– [термин] «Учредительная ассамблея Бугенвиля» означает Учредительную ассамблею Бугенвиля, учрежденную в соответствии со статьей 284 (Учредительная ассамблея Бугенвиля);

– [термин] «Конституция острова Бугенвиль» означает Конституцию острова Бугенвиль, подтвержденную и опубликованную в соответствии со статьей 285 (Подтверждение Конституции Бугенвиля);

– [термин] «Комиссия по Конституции острова Бугенвиль» означает Комиссию по Конституции острова Бугенвиль, учрежденную в соответствии со статьей 281 (Комиссия по Конституции острова Бугенвиль);

– [термин] «Конституционное должностное лицо острова Бугенвиль» означает должностное лицо, указанное в Конституции, назначенное согласно или во исполнение положений статьи 321 (Конституционное должностное лицо острова Бугенвиль);

– [термин] «Служба исправительных учреждений Бугенвиля» означает Службу исправительных учреждений Бугенвиля, предусмотренную статьей 310(1)(с) (Правительственные службы Бугенвиля);

– [термин] «суд Бугенвиля» означает суд, учрежденный согласно статье 306(1) (Учреждение судов на острове Бугенвиль);

– [термин] «Исполнительный орган Бугенвиля» означает подотчетный исполнительный орган Правительства острова Бугенвиль;

– [термин] «Правительство острова Бугенвиль» означает автономное Правительство Бугенвиля, учрежденное в соответствии с данной Частью;

– [термин] «Переходное провинциальное правительство острова Бугенвиль» означает Переходное провинциальное правительство острова Бугенвиль, учрежденное согласно Органическому закону о провинциальных и местных правительствах;

– [термин] «Законодательство Бугенвиля» означает законодательство, принятое в соответствии с Конституцией Бугенвиля и данной Частью;



– [термин] «Легислатура Бугенвиля» означает легислатуру Правительства Бугенвиля;

– [термин] «Полиция Бугенвиля» означает полицию Бугенвиля, предусмотренную статьей 310(1)(b) (Службы Правительства Бугенвиля);

– [термин] «Государственная служба Бугенвиля» означает государственную службу Бугенвиля, предусмотренную статьей 310(1)(a) (Службы Правительства Бугенвиля);

– [термин] «Бугенвильский референдум» означает референдум, предусмотренный разделом 7 (Бугенвильский референдум);

– [термин] «Бугенвильская Комиссия по зарплатам и вознаграждениям» означает Бугенвильскую Комиссию по зарплатам и вознаграждениям, учрежденную в соответствии со статьей 320 (Бугенвильская Комиссия по зарплатам и вознаграждениям);

– [термин] «процедура разрешения споров» означает процедуру разрешения споров, предусмотренную согласно Разделу 6 (Межправительственные отношения и проверки);

– [термин] «налоговое самоуправление» означает первый год, в который отчисления от налогов на компании, от таможенных сборов и 70% НДС, собираемые в Бугенвиле, равны текущим отчислениям;

– [термин] «Общенациональное законодательство» означает законы, принятые Национальным Парламентом;

– [термин] «Референдум» означает Бугенвильский референдум;

– [термин] «проверка» означает проверку согласно Разделу 6.

**2.** Если нормами этой Части Конституции или Органическим законом, который предусмотрен для этих целей, предусматривается привлечение консультанта [для разрешения вопросов] между Национальным Правительством и Правительством Бугенвиля, такая консультация проводится на следующей основе:

**a.** позиции должны быть своевременно доведены до сведения сторон в письменной форме (или, с предварительного письменного соглашения сторон, электронном эквиваленте) в определенном месте контакта;

**b.** должна быть предоставлена соответствующая ситуации возможность для ответа тем же способом;

**c.** при наличии разных подходов, обмен взглядами должен происходить в разумных временных рамках, неважно, согласованы ли они или указаны в письменном документе (или, с предварительного письменного соглашения сторон, электронном эквиваленте) с целью достичь соглашения;

**d.** четкий письменный протокол результатов консультаций должен быть подготовлен и предоставлен всем сторонам.

**3.** Соглашение может использоваться настолько, насколько это соответствует ситуации, для целей толкования при возникновении вопросов, связанных с толкованием или применением положений данной Части Конституции или Органического закона, который предусмотрен для этих целей нормами данной Части Конституции.

**4.** Соглашение должно толковаться свободно, путем указания на его намерения и без недолжных ссылок на технико-юридические правила.

## Раздел 2: ОТНОШЕНИЯ В СФЕРЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА ОСТРОВА БУГЕНВИЛЬ

### 279. Автономное управление Бугенвилем

1. Создается система автономного управления островом Бугенвиль в соответствии с данной Частью.

2. Выборы в легислатуру Бугенвиля могут проводиться только:

а. в соответствии с параграфом 8(а) плана ликвидации вооружений, содержащегося в Соглашении; или

б. по заверении и подтверждении директором наблюдательной миссии ООН в Бугенвиле, о полном и общем соответствии параграфу 8(б) плана ликвидации вооружений, содержащемуся в Соглашении.

3. Органическим законом должны предусматриваться положения о том, какие отношения находятся в компетенции автономного правительства в пределах, определенных данной Частью.

### 280. Конституция острова Бугенвиль

Создается Конституция острова Бугенвиль, принятая и подтвержденная в соответствии с данной Частью, чтобы предусматривать положения об организации и структурах управления Бугенвилем в условиях автономии способом, совместимым с данной Частью и с Соглашением.

### 281. Комиссия по Конституции острова Бугенвиль

1. Переходное провинциальное Правительство острова Бугенвиль, после консультации в соответствии с Соглашением, учреждает Комиссию по Конституции острова Бугенвиль, которая широко представляет народ Бугенвиля.

2. Комиссия по Конституции острова Бугенвиль:

а. широко консультируется с народом Бугенвиля с тем, чтобы отразить его взгляды в Конституции острова Бугенвиль; и

б. готовит проект Конституции острова Бугенвиль.

3. Если до вступления в силу данной Части Конституции Переходное провинциальное правительство острова Бугенвиль учредит орган, после консультации в соответствии с требованиями Соглашения, связанного с Комиссией по Конституции острова Бугенвиль, с функциями, эквивалентными функциям Комиссии по Конституции острова Бугенвиль согласно Подразделу (2):

а. данный орган может признаваться Переходным провинциальным правительством острова Бугенвиль в качестве Комиссии по Конституции острова Бугенвиль; и

б. консультации, доклады, исследования, выводы и проекты, подготовленные этим органом, могут признаваться Переходным провинциальным правительством острова Бугенвиль в качестве консультаций, докладов, исследований, выводов и проектов Комиссии по Конституции острова Бугенвиль.

**282. Структуры Правительства острова Бугенвиль, предусматриваемые Конституцией острова Бугенвиль**

1. Конституция острова Бугенвиль должна содержать общие положения о Правительстве Бугенвиля и, в частности, при условии соблюдения данной Части Конституции и Органического закона, который предусмотрен для этих целей нормами данной Части Конституции, правила:

**a.** о том, что Правительство острова Бугенвиль включает в себя в основном избираемую (как прямо, так и косвенно) легислатуру, но при этом она может включать лиц, назначенных, избранных или номинированных на представление интересов сообщества, молодежи или других интересов; и

**b.** о том, что Правительство острова Бугенвиль включает в себя подотчетный исполнительный орган; и

**c.** о главе исполнительного органа; и

**d.** об учреждении независимой и беспристрастной судебной системы в Бугенвиле в соответствии с данной Частью; и

**e.** о полномочиях, функциях и процедурах легислатуры, исполнительной и судебной власти, в соответствии с условиями Соглашения; и

**f.** об учреждении необходимых или желательных учреждений для эффективного осуществления Правительством острова Бугенвиль своих полномочий; и

**g.** об отчетности всех учреждений, учрежденных Конституцией острова Бугенвиль или в соответствии с ней; и

**h.** о должностных лицах Бугенвиля, указанных в Конституции, и их полномочиях и функциях; и

**i.** о способе, которым Конституция острова Бугенвиль вступает в действие после ее подтверждения главой государства, действующим на основе рекомендации; и

**j.** о наименовании Бугенвиля, Правительства острова Бугенвиль и учреждений, предусмотренных Конституцией острова Бугенвиль или Правительством острова Бугенвиль; и

**k.** любые другие вопросы, определенные в данной Части Конституции.

2. Структуры и процедуры Правительства острова Бугенвиль должны соответствовать международно признанным стандартам качественного управления, насколько они применимы в условиях Бугенвиля и Папуа – Новой Гвинеи в целом, включая демократию, возможности участия бугенвильцев [в управлении], прозрачность, подотчетность, и уважение к правам человека и законности, включая [соответствие] данной Конституции.

**283. Консультации с Национальным исполнительным советом**

Комиссия по Конституции острова Бугенвиль:

**a.** доводит до сведения Национального исполнительного совета о разработанных предложениях по вопросу о Конституции острова Бугенвиль; и

**b.** предоставляет Национальному исполнительному совету адекватную возможность выразить свои мнения относительно разработанных предложений по Конституции острова Бугенвиль.

**284. Учредительная ассамблея Бугенвиля**

1. Переходное провинциальное правительство острова Бугенвиль после консультации в соответствии с Соглашением учреждает Учредительную ассамблею Бугенвиля, которая широко представляет народ Бугенвиля.

2. Учредительная ассамблея Бугенвиля:

- a. рассматривает и обсуждает проект Конституции острова Бугенвиль; и
- b. может вносить изменения в проект Конституции острова Бугенвиль; и
- c. представляет проект Конституции острова Бугенвиль Национальному исполнительному совету; и
- d. вправе принять Конституцию острова Бугенвиль; и
- e. по принятии Конституции острова Бугенвиль выслать копию данной Конституции острова Бугенвиль министру, уполномоченному по вопросам, связанным с островом Бугенвиль.

3. Правительство острова Бугенвиль и Национальное Правительство сотрудничают по вопросу упрощения учреждения Учредительной ассамблеи.

**285. Подтверждение Конституции острова Бугенвиль**

1. Министр, уполномоченный по вопросам, связанным с островом Бугенвиль, представляет вышеуказанную Конституцию острова Бугенвиль Национальному исполнительному совету при первой реальной возможности.

2. Национальный исполнительный совет рассматривает Конституцию острова Бугенвиль в течение 14 дней с даты ее представления ему согласно Подразделу (1) и, если она отвечает требованиям данной Части Конституции и Органическим законам, предусмотренным для этих целей нормами данной Части Конституции, рекомендует главе государства подтвердить Конституцию острова Бугенвиль.

3. Глава государства, действуя на основе рекомендации в соответствии с Подразделом (2), подтверждает Конституцию острова Бугенвиль.

4. После того как Конституция острова Бугенвиль подтверждена согласно Подразделу (3), Национальный исполнительный совет направляет ее для скорейшей публикации в «Национальной газете».

5. После опубликования Конституция острова Бугенвиль вступает в действие в соответствии со способом, предусмотренным Конституцией острова Бугенвиль.

**286. Правовой статус Конституции острова Бугенвиль**

1. Согласно данной Конституции, Конституция острова Бугенвиль является высшим законом, регулирующим отношения, и подпадающие под юрисдикцию Правительства Бугенвиля в соответствии с данной Частью, Соглашением и законодательством Бугенвиля учреждения должны соответствовать Конституции острова Бугенвиль.

2. Конституция острова Бугенвиль обеспечивается принудительной силой:

- a. в Верховном суде; и
- b. в суде Бугенвиля, учрежденном согласно статье 306(4)(а) (Учреждение судов в Бугенвиле), до пределов, предусмотренных Конституцией острова Бугенвиль.

**287. Внесение изменений в Конституцию острова Бугенвиль**

1. Конституция острова Бугенвиль предусматривает, что Конституция острова Бугенвиль может быть изменена, и предусматривается способ, которым это может быть совершено согласно правилам данной статьи.

2. Когда предлагается изменение Конституции острова Бугенвиль, исполнительный орган Бугенвиля уведомляет об этом министра, уполномоченного по вопросам, связанным с островом Бугенвиль.

3. Национальное правительство вправе консультироваться с Правительством острова Бугенвиль в связи с предлагаемыми изменениями Конституции острова Бугенвиль.

**Раздел 3:****РАЗДЕЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ И ПОЛНОМОЧИЙ  
МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОСТРОВА БУГЕНВИЛЬ  
И ПЕРЕДАЧА ФУНКЦИЙ И ПОЛНОМОЧИЙ  
ПРАВИТЕЛЬСТВУ ОСТРОВА БУГЕНВИЛЬ****288. Разделение функций и полномочий Правительства**

Функции и полномочия Правительства в отношении Бугенвиля делятся между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль в соответствии с данной Частью и Соглашением.

**289. Функции и полномочия Национального правительства**

1. При условии соблюдения данной Части Конституции и Соглашения, функции и полномочия Национального правительства в отношении Бугенвиля и связанные с ним перечислены в настоящей статье.

2. Функции и полномочия Национального правительства в отношении Бугенвиля и связанные с ним таковы:

- a. работа центральных банков;
- b. валюта;
- c. таможенные платежи (наложение, администрирование и сбор);
- d. оборона;
- e. международные отношения (включая иностранную помощь);
- f. мигрирующие и трансграничные рыбные ресурсы;
- g. трудовые отношения;
- h. международная гражданская авиация;
- i. международное мореплавание;
- j. международная торговля;
- k. законодательство, определено необходимое для реализации положений данной Конституции;
- l. законодательство, необходимое для изменения этой Конституции;
- m. внутренняя и трансграничная миграция;
- n. карантин;

о. карантин<sup>1</sup>;  
р. телекоммуникации,  
q. иные полномочия и функции, за осуществление которых, в соответствии с данной Частью и Соглашением, ответственным является Национальное правительство.

3. Национальное правительство ответственно в отношении Бугенвиля и в связи с ним за осуществление функций и полномочий должностей, предусмотренных в Конституции или государственными службами в необходимых пределах:

a. если эквивалентная Конституционная должность острова Бугенвиль или Правительственная служба Бугенвиля не были учреждены или не приступили в полной мере к выполнению своих обязанностей; или

b. если иное предусмотрено или требуется согласно данной Части Конституции или Соглашению.

4. Национальное правительство обладает функциями и полномочиями, связанными с контролем за огнестрельным оружием.

5. Национальное правительство обладает функциями и полномочиями, связанными с иностранными инвестициями в пределах, разрешенных статьей 290(4) (функции и полномочия, доступные Правительству острова Бугенвиль).

6. Национальное правительство обладает функциями и полномочиями, необходимыми для развития инфраструктуры, связанной с его функциями и полномочиями согласно данной статье.

7.

a. Правительство острова Бугенвиль не чинит затруднений Национальному правительству в исполнении им своих функций и полномочий согласно данной статье; и

b. Исполнение Национальным правительством своих функций и полномочий согласно данной статье осуществляется с учетом законодательства Бугенвиля.

#### **290. Функции и полномочия, доступные Правительству острова Бугенвиль**

1. При условии соблюдения данной Части Конституции и Соглашения, функции и полномочия, доступные Правительству острова Бугенвиль в отношении Бугенвиля и в связи с ним, указаны в данной статье.

2. Правительству острова Бугенвиль в отношении Бугенвиля и в связи с ним доступны нижеследующие функции и полномочия:

- a. сельское хозяйство;
- b. искусство;
- c. регулирование строительства;
- d. кладбища;
- e. цензура;
- f. детство;
- g. церкви и религия;

---

<sup>1</sup> Повтор с п. «п» содержится в тексте оригинала Конституции.

- h.** запись актов гражданского состояния;
- i.** коммуникации и информационные услуги в пределах Бугенвиля;
- j.** общественное развитие;
- k.** законодательство о корпорациях;
- l.** культура;
- m.** образование;
- n.** энергия (включая электрическую энергию и производство электроэнергии и распределение);
- o.** окружающая среда;
- p.** семейное право;
- q.** пожарная служба;
- r.** рыболовство (кроме далеко мигрирующих ресурсов);
- s.** лесоводство и лесничество;
- t.** азартная игра, пари и лотереи;
- u.** гавани и морское дело;
- v.** здоровье;
- w.** культурное наследие;
- x.** внутренние дела, включая молодежную политику и социальное обеспечение;
- y.** жилье (кроме жилья, принадлежащего государству);
- z.** информационные технологии;
- za.** страхование;
- zb.** интеллектуальная собственность;
- zc.** труд и занятость (кроме отношений в сфере промышленности);
- zd.** земля и природные ресурсы;
- ze.** наземный, морской и воздушный транспорт;
- zf.** язык;
- zg.** наземный, морской и воздушный транспорт;
- zh.** лицензирование публичных выступлений;
- zi.** производство спирта;
- zj.** домашний скот;
- zk.** местное Правительство;
- zl.** домоводство;
- zm.** горная промышленность;
- zn.** небанковские финансовые учреждения;
- zo.** нефть и газ;
- zp.** парки и заказники;
- zq.** физическое планирование;
- zr.** профессиональные отношения;
- zs.** выходные дни;
- zt.** общественные работы;
- zu.** наука и технология;
- zv.** спортивные состязания и отдых;
- zw.** статистика (кроме Всеобщей переписи населения);
- zx.** символы Правительства острова Бугенвиль;
- zy.** часовые пояса;

**zz.** туризм;  
**zza.** торговля, предпринимательская деятельность и промышленность;  
**zzb.** утилизация отходов;  
**zzc.** водоснабжение и канализация;  
**zzd.** водные ресурсы;  
**zze.** сохранение дикой природы;  
**zzf.** завещания и правопреемство;  
**zzg.** прочие аналогичные функции и полномочия, за которые, в соответствии с данной Частью и Соглашением, Правительство острова Бугенвиль может нести ответственность.

**3.** Правительство острова Бугенвиль ответственно за:

**a.** осуществление правосудия, включая разрешение споров; и  
**b.** деятельность, а также функции и полномочия Конституционных должностных лиц острова Бугенвиль и  
**c.** деятельность, полномочия и функции служб Правительства острова Бугенвиль,

в соответствии с Соглашением и данной Частью.

**4.** Если функции и полномочия, относящиеся к рассмотрению предложений об иностранных инвестициях, переданы Правительству острова Бугенвиль, они осуществляются следующим способом:

**a.** каждое предложение об иностранных инвестициях, связанное с Бугенвилем, должно быть представлено в двух экземплярах, один передается в Национальное правительство и один – Правительству острова Бугенвиль;

**b.** каждое предложение должно удовлетворять обоснованным требованиям Национального правительства к иностранным инвестициям в Папуа – Новой Гвинее в целом;

**c.** Правительство острова Бугенвиль через государственную службу Бугенвиля или через орган, учрежденный Правительством острова Бугенвиль для этих целей, является ответственным за рассмотрение каждой заявки и за определение соответствия требованиям, указанным в параграфе (b) [данного Подраздела];

**d.** когда соответствие требованиям, указанным в параграфе (b), определено, Правительство острова Бугенвиль через государственную службу Бугенвиля или через орган, учрежденный Правительством острова Бугенвиль для этих целей, вправе принять предложение или без ограничения своих распорядительных полномочий отклонить или принять их с условием соблюдения определенных требований;

**e.** Правительство острова Бугенвиль через государственную службу Бугенвиля или через орган, учрежденный Правительством острова Бугенвиль для целей обработки заявления об иностранных инвестициях, и Национальное правительство, а также любой орган власти, учрежденный Национальным правительством для заявления об иностранных инвестициях, консультируются и сотрудничают друг с другом на всех этапах рассмотрения заявления;

**f.** осуществляется совместный и постоянный обзор и развитие политики привлечения иностранных инвестиций двумя правительствами и ор-



ганами, указанными в параграфе (е), в целях восстановления и развития Бугенвиля;

**g.** спор о том, соответствует или не соответствует то или иное заявление требованиям, указанным в параграфе (b), разрешается через процедуру разрешения споров.

**5.** Правительство острова Бугенвиль имеет функции и полномочия, необходимые для развития инфраструктуры, связанной с его полномочиями и функциями согласно данной статье.

### **291. Функции и полномочия Национального Правительства и Правительства острова Бугенвиль в сфере уголовного права**

**1.** Положения статей 295 (процедура передачи функций и полномочий), 296 (отношения национального законодательства и законодательства Бугенвиля) и 298 (имущество и земля Национального правительства) не применяются к данной статье.

**2.** Правительство острова Бугенвиль имеет полномочия, к Подразделу (4):

**a.** принимать Уголовный Кодекс; и

**b.** устанавливать и назначать наказания или преступления, связанные с осуществлением их согласованных полномочий и функций; и

**c.** вносить изменения в общенациональное законодательство, связанное с совершенными преступлениями и прочими законами, связанными с уголовным законодательством, как они применяются в Бугенвиле; и

**d.** принимать законы, связанные с уголовным правом, иные чем закон, аналогичный Уголовному Кодексу.

**3.** Уголовный Кодекс применяется в Бугенвиле и к Бугенвилю до тех пор, пока он не будет принят согласно Подразделу (2)(a).

**4.** Если Правительство острова Бугенвиль приняло Уголовный Кодекс согласно Подразделу (2)(a), оно вправе вносить изменения в принятый Уголовный Кодекс:

**a.** с согласия Национального правительства; или

**b.** в соответствии с:

**i.** принципами, содержащимися в Соглашении, которые [состоят в следующем]:

**a.** изменение принципов уголовного права должно носить эволюционный характер;

**b.** не планируется изменений в сфере действия уголовного законодательства по кругу лиц;

**ii.** процедурами, содержащимися в Соглашении, которое:

**a.** Правительство острова Бугенвиль направляет для опубликования в «Национальной газете» поправок в Уголовный Кодекс, принятый по предложению Правительства острова Бугенвиль, и эти поправки не вступают в действие без согласия Национального правительства;

**b.** в случае если Национальное правительство не принимает поправки, предложенные Правительством острова Бугенвиль, оно вправе требовать дальнейших консультаций с Правительством острова Бугенвиль, и в случае недостижения согласия применяется процедура разрешения споров.

**292. Предметы [правового регулирования], не указанные в статьях 289, 290 и 291**

1. При условии соблюдения Подраздела (2), функции и полномочия в отношении любого предмета:

**а.** не указанные в статье 289 (Полномочия и функции Национального правительства), статье 290 (Полномочия и функции, доступные Правительству острова Бугенвиль) и статье 291 (Функции и полномочия Национального правительства и Правительства острова Бугенвиль в отношении уголовного законодательства); и

**б.** не подпадающие ни под одну категорию отношений, указанных в статье 289 (Полномочия и функции Национального правительства), статье 290 (Полномочия и функции, доступные Правительству острова Бугенвиль) и статье 291 (Функции и полномочия Национального правительства и Правительства острова Бугенвиль в отношении уголовного законодательства), являются полномочиями и функциями Национального правительства, до того как иное не будет определено в соответствии с данной статьей.

2. Когда Национальное правительство или Правительство острова Бугенвиль предполагает принимать акты законодательства в сфере общественных отношений, к которой применяется Подраздел (1), оно уведомляет другое Правительство о своих предложениях и консультируется с другим Правительством относительно своих предложений, а также консультируется с иными лицами, ответственными за данную сферу общественных отношений, и если соглашение не достигнуто, оно не может принимать акты законодательства.

3. Если либо Национальный парламент, либо легислатура Бугенвиля одобряет закон, регулирующий отношения в сфере, к которой применяется Подраздел (1), другое Правительство вправе призвать к применению процедуры разрешения споров, и:

**а.** во время ожидания разрешения спора закон не может вступить в силу, если оба Правительства не договорились о том, что он вступает в силу; и

**б.** по результатам процедуры разрешения споров закон вступает или не вступает в силу в соответствии с этими результатами.

4. Любой спор между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль, за который ответственно (в силу функций или полномочий) правительство, должен разрешаться путем применения принципов разделения полномочий, как указано в Соглашении.

**293. Международные обязательства и т.д. государства в отношении полномочий и функций Правительства острова Бугенвиль**

1. В данной статье понятие «международные обязательства» включает в себя международные договоры и другие письменные международные соглашения, стороной которых является или станет государство.

2. Полномочия и функции, доступные Правительству острова Бугенвиль, указанные в статье 290 (полномочия и функции, доступные Правительству острова Бугенвиль), не могут осуществляться способом, несовме-

стимым с международными обязательствами Папуа – Новой Гвинеи и правами человека:

**a.** существующими на дату вступления в действие данной Части Конституции; и

**b.** введенные после даты вступления в действие данной Части Конституции, согласно данной статье.

**3.** Национальное правительство:

**a.** консультируется с Правительством острова Бугенвиль относительно:

**i.** любых предполагаемых новых международных обязательств, которые вероятно воздействуют на исполнение Правительством острова Бугенвиль функций и полномочий, доступных ему согласно данной Части Конституции; или

**ii.** любых предлагаемых Соглашений о границах (кроме тех, что затрагивают оборону или национальную безопасность), воздействующих на [отношения, находящиеся в] юрисдикции Правительства острова Бугенвиль; и

**b.** воздерживается от заключения Соглашений о границах (кроме тех, что затрагивают оборону или национальную безопасность), которые окажут влияние на [отношения, находящиеся в] юрисдикции Правительства острова Бугенвиль, без согласия Правительства острова Бугенвиль.

**4.** Для целей статьи 117(3) (международные договоры) согласие Папуа – Новой Гвинеи на то, чтобы быть Стороной международного договора, который:

**a.** имеет целью изменить отношения автономии, содержащиеся в Соглашении; или

**b.** являясь Соглашением о границах (кроме тех, что затрагивают оборону или национальную безопасность), воздействующим на [отношения, находящиеся в] юрисдикции Правительства острова Бугенвиль, не может быть дано, кроме случаев, когда:

**c.** Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль договорились о содержании международного договора; и

**d.** положения статьи 117(3)(a) или (b) (международные договоры) соответствуют ему.

**5.** Любое противоречие между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль относительно того, имеет ли международный договор целью изменить отношения автономии, содержащиеся в Соглашении, должен быть разрешен в соответствии с процедурой разрешения споров.

**6.** Любые разногласия между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль, возникающие в связи с принятыми в общем нормами международного права, разрешаются в соответствии с процедурой разрешения споров.

**7.** Правительство острова Бугенвиль вправе через использование согласованного механизма запросить помощи или [использования] конкурирующей компетенции Национального правительства:

**a.** в участии в переговорах о международных договорах, прямо относящихся к Бугенвилю; или

**b.** в обсуждении международных соглашений от собственного имени.

#### **294. Функции и полномочия Правительства Бугенвиля при его создании и в течение 12 месяцев после**

1. До учреждения Правительства острова Бугенвиль Переходное провинциальное правительство острова Бугенвиль вправе выдать Национальному правительству обоснованные уведомления о том, что:

**a.** о подлежащих передаче функциях или полномочиях, доступных Правительству острова Бугенвиль; и

**b.** об учреждениях, предполагаемых к созданию согласно Конституции Бугенвиля, в течение 12-месячного срока, отсчитываемого от даты учреждения Правительства острова Бугенвиль.

2. Правительство острова Бугенвиль на дату своего учреждения имеет те же функции и полномочия, что и Переходное провинциальное правительство острова Бугенвиль, совместно с прочими аналогичными функциями и полномочиями, передаваемыми в соответствии с Подразделом (1).

#### **295. Процедура передачи функций и полномочий**

Когда Правительство острова Бугенвиль пожелает, чтобы функция или полномочия, доступные ему, были ему переданы, оно:

**a.** принимает в расчет свои нужды и возможности в связи с функцией или полномочием; и

**b.** инициирует передачу, давая Национальному правительству за 12 месяцев уведомление о своем намерении получить функции или полномочия; и

**c.** консультируется с Национальным правительством относительно передачи, если оба правительства не придут к соглашению об ином.

#### **296. Отношения Национального законодательства и законодательства Бугенвиля**

1. [Акты] общенационального законодательства, связанные с функциями и полномочиями, доступными Правительству острова Бугенвиль, продолжают применяться до того, как они будут заменены законодательством Бугенвиля.

2.

**a.** Национальное правительство может принимать законы в отношении сфер общественных отношений, указанных в статье 290 (Функции и полномочия, доступные Правительству острова Бугенвиль), которые, однако, не должны быть несовместимы с законодательством Бугенвиля в этих сферах; и

**b.** Правительство острова Бугенвиль может принимать законы в отношении сфер общественных отношений, указанных в статье 289 (Функции и полномочия, доступные Национальному правительству), которые, однако, не должны быть несовместимы с общенациональным законодательством в этих сферах.

#### **297. Способ имплементации передачи функций и полномочий**

Органический закон должен содержать положения о:

**a.** передаче в совокупности тесно связанных функций и полномочий; и

**b.** способе преодоления сложностей в способности к реализации [функций и полномочий] или экономических обстоятельств, препятствующих эффективному исполнению функций или полномочий; и

с. разрешении спорных вопросов в случае неудачи в преодолении сложностей, указанных в параграфе (b); и

d. разрешении проблем в разграничении персонала, имущества или фондов учреждений или служб, организованных на региональной или общенациональной основе; и

e. создании механизмов раздела доступа или отдельного использования учреждений или служб, организованных на региональной или общенациональной основе, в том числе раздел затрат; и

f. планах, подготовленных и одобренных Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль, о сотрудничестве в имплементации механизмов передачи функций, за которые становится ответственным Правительство острова Бугенвиль.

### **298. Имущество и земли Национального правительства**

1. При условии соблюдения Подраздела (2), Национальное правительство передает Правительству острова Бугенвиль одновременно с передачей функции или полномочия имущество и земли, которые связаны с функциями или полномочиями.

2. Если Национальное правительство сохранило ответственность в отношении функции или полномочия, передаваемого Правительству острова Бугенвиль, оно вправе сохранить за собой имущество и земли, которые связаны с указанными функциями или полномочиями, в пределах, необходимых для несения ответственности.

### **299. Передача или делегирование функций и полномочий**

Национальное правительство или Правительство острова Бугенвиль вправе по соглашению передать или делегировать любую функцию или полномочие (включая финансовую функцию или полномочие) другому правительству.

## **Раздел 4:**

# **ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ ПРАВИТЕЛЬСТВА ОСТРОВА БУГЕНВИЛЬ И СВЯЗАННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, НАРУШАЮЩИЕ ОСТАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ЭТОЙ КОНСТИТУЦИИ**

## **Подраздел А:**

### **ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **300. Конституция острова Бугенвиль и законодательство Бугенвиля, формирующее часть законодательства Папуа – Новой Гвинеи**

Конституция острова Бугенвиль и законы, принимаемые легислатурой Бугенвиля в соответствии с Конституцией острова Бугенвиль, являются частью законодательства Папуа – Новой Гвинеи в соответствии с указанным в статье 9 (Законы).

**301. Особые обращения в Верховный суд**

Следующие органы:

- а.** Законодательный орган Бугенвиля; и
- б.** Исполнительный орган Бугенвиля –

являются органами власти, уполномоченными обращаться с заявлениями в Верховный суд в соответствии со статьей 19 (Особые обращения в Верховный суд), за получением заключения по любому вопросу, связанному с толкованием или применением положений Конституционного закона, включая (но без ограничения общего характера данной нормы) любой вопрос о юридической силе закона или закона, предлагаемого [к принятию].

**Подраздел В:****КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ И Т.Д. И КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ  
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ****302. Кодекс поведения и т.д. и Кодекс поведения  
должностных лиц**

1. Конституция острова Бугенвиль может предусматривать положение о кодексе поведения или правилах поведения, аналогичных и требующих соответствия стандартам не менее строгим, чем требуемые Кодексом поведения должностных лиц, положения о котором закреплены в разделе III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), которые будут применяться к лицам, занимающим следующие государственные должности:

- а.** учрежденные согласно Конституции острова Бугенвиль; и
- б.** указанные в Конституции острова Бугенвиль в качестве должностей, к которым применяется Кодекс поведения или правила поведения.

2. Лицо, к которому применяется Кодекс поведения или правила поведения, указанные в Подразделе (1), не подчиняется нормам раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц) в следующем:

- а.** должности, занимаемой им согласно Конституции острова Бугенвиль, к которой применяется Кодекс поведения или правила поведения, указанные в Подразделе (1); и
- б.** отношениях, к которым применяется Кодекс поведения или правила поведения, указанные в Подразделе (1).

3. Конституция острова Бугенвиль:

**а.** может предусматривать наказания за нарушения Кодекса поведения или правил поведения, указанных в Подразделе (1), лицами, к которым применяется Кодекс поведения или правила поведения; и

**б.** если Кодекс поведения или правила поведения нарушены лицами, к которым они применимы, за исключением Подраздела (2) раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц),

то им предусматриваются те же наказания, что и налагаемые за аналогичное нарушение разделом III.2 (Кодекс поведения должностных лиц) или согласно нему.

4. До того как Кодекс поведения или правила поведения, указанные в Подразделе (1), будут предусмотрены или применены, должностями,

к которым применяется раздел III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), являются следующие должности:

- a. члены законодательной власти Бугенвиля;
- b. должностные лица Бугенвиля, указанные в Конституции;
- c. главы служб Правительства острова Бугенвиль.

### **Подраздел С: ПРАВА И СВОБОДЫ**

#### **303. Квалификация дополнительных прав**

1. Конституция острова Бугенвиль может предусматривать положение о регулировании или об ограничении законодательством Бугенвиля, соответствующим требованиям данной статьи, прав или свобод, указанных в Подразделе III.3 (Дополнительные права).

Если законодательство:

a. регулирует или ограничивает право или свободу в пределах, в которых регулирование или ограничение необходимо:

i. с учетом Национальных целей и руководящих принципов и основных социальных обязанностей, в целях реализации публичных интересов в следующих сферах:

A. государственная безопасность; или

B. общественный порядок; или

C. общественное благосостояние; или

D. здравоохранение (включая охрану здоровья животных и растений);

или

E. защита детей и нетрудоспособных лиц (как в силу закона, так и в силу фактических обстоятельств); или

F. развитие неимущих или менее развитых групп населения или территорий; или

ii. в целях защиты реализации прав и свобод иных лиц; или

b. предусматривает обоснованные положения, применяющиеся к случаям, когда одно такое право находится в конфликте с правом другого лица, в пределах, в которых такой закон разумно допустим в демократическом обществе и отражает надлежащее отношение к правам и достоинству человечества.

2. Акты законодательства Бугенвиля, указанные в Подразделе (1), должны:

a. явно выражать то, что они являются законом, регулирующим или ограничивающим права или свободы, указанные в Подразделе III.3.C (дополнительные права); и

b. указывать на права или свободы, которые оно регулирует или ограничивает; и

c. указывать на цель, для достижения которой регулирование или ограничение необходимы; и

d. быть приняты и подтверждены способом, предусмотренным Конституцией Бугенвиля.

3. Бремя доказывания того, что законодательство Бугенвиля является законодательством, соответствующим требованиям данной статьи, лежит на стороне, ссылающейся на его действительность.

#### **304. Гарантированные права и свободы**

1. При условии соблюдения Подраздела (3), Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о гарантировании в Бугенвиле основных и дополнительных прав в дополнение к тем, которые иначе гарантированы в данной Конституции.

2. При условии соблюдения Подраздела (3), Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение об учреждении процедур, учреждений или судов с тем, чтобы обеспечить принудительную реализацию гарантированных прав и свобод.

3. Гарантии, предусмотренные согласно Подразделу (1), и процедуры, учрежденные согласно Подразделу (2), не отменяют гарантированные права и свободы или процедуры, гарантирующие их принудительное исполнение, предусмотренные в данной Конституции.

### **Подраздел D: ОТПРАВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ**

#### **305. Функционирование национальной судебной системы в Бугенвиле**

Национальная судебная система продолжает исполнять свои обязанности в Бугенвиле в соответствии с данной Частью.

#### **306. Учреждение судов в Бугенвиле**

1. Конституция острова Бугенвиль может предусматривать положение об учреждении согласно законодательству Бугенвиля судов и трибуналов в Бугенвиле в соответствии с данной Частью и Соглашением и может разрешать законодательству Бугенвиля предусматривать дополнительные положения в отношении таких судов и трибуналов.

2. Бугенвиль может пользоваться:

а. полностью [ограничиваясь] судами и трибуналами, учрежденными согласно Подразделу (1); или

б. частично судами и трибуналами, учрежденными согласно Подразделу (1), и частично другими судами, входящими в национальную судебную систему, и трибуналами, учрежденными согласно общенациональному законодательству.

3. Суд, учрежденный согласно Подразделу (1) (кроме суда, юрисдикция которого аналогична юрисдикции сельского суда), должен входить в национальную судебную систему.

4. Суды, которые могут быть учреждены согласно Подразделу (1), могут быть ранжированы следующим образом:

а. суд, юрисдикция которого аналогична юрисдикции Национального суда; или



**b.** суд, юрисдикция которого аналогична юрисдикции Национального суда [и при этом по сфере территориального действия] ограничена Бугенвилем.

**5.** Общенациональное законодательство и законодательство Бугенвиля подлежат применению всеми судами, входящими в национальную судебную систему.

**6.** Наименование «Национальный суд» не может использоваться ни в какой форме в отношении любого суда, учрежденного согласно Подразделу (1).

### **307. Учреждение трибуналов в Бугенвиле**

Конституция острова Бугенвиль может предусматривать положение об учреждении в Бугенвиле законодательством Бугенвиля, или в соответствии с ним, или с согласия заинтересованных сторон, арбитражных или примирительных трибуналов, как *ad hoc*<sup>1</sup>, так и иных, не входящих в национальную судебную систему, и такие трибуналы должны соответствовать статье 159 (Трибуналы и т.д., не входящие в национальную судебную систему).

### **308. Юрисдикция судов Бугенвиля**

**1.** Конституция острова Бугенвиль может предусматривать в отношении суда Бугенвиля, юрисдикция которого аналогична юрисдикции Национального суда, следующие полномочия:

**a.** издавать судебные приказы, являющиеся предписаниями, и другие приказы, необходимые для осуществления правосудия в обстоятельствах конкретного дела; и

**b.** осуществлять юрисдикцию в рамках Уголовного Кодекса; и

**c.** при условии соблюдения Подраздела (2) проверять осуществление судебной власти судами и трибуналами Бугенвиля; и

**d.** определять вопросы толкования Конституции острова Бугенвиль; и

**e.** защищать права человека и обеспечивать их исполнение.

**2.** Конституцией острова Бугенвиль предусматривается, что когда лицо имеет право на апелляцию на решение суда Бугенвиля в суд Бугенвиля, учрежденный согласно статье 306(4)(а) (Учреждение судов в Бугенвиле), у него есть альтернативное (но не дополнительное) право на обжалование в Национальный суд.

**3.** Резидент Бугенвиля может подавать иск о реализации прав человека в Национальный суд, или в суд Бугенвиля, или в учреждение, обладающее соответствующей юрисдикцией.

**4.** Национальный суд уполномочен на:

**a.** проверку осуществления судебной власти судами Бугенвиля (кроме суда Бугенвиля, учрежденного согласно статье 306(4)(а) (Учреждение судов в Бугенвиле)), и трибуналами Бугенвиля; и

**b.** рассмотрение апелляционных жалоб на решения судов Бугенвиля, аналогичное полномочию суда Бугенвиля, учрежденного в соответствии

<sup>1</sup> Для однократного рассмотрения конкретного спора (лат.).

со статьей 306(4)(а) (Учреждение судов в Бугенвиле), однако это полномочие может осуществляться только как альтернативная форма апелляции, а не в качестве дополнительной апелляционной инстанции, которой согласно закону, может выступать суд Бугенвила, учрежденный согласно статье 306(4)(а) (Учреждение судов в Бугенвиле).

5. Верховный суд является последней судебной апелляционной инстанцией Бугенвила, включая апелляции на определения, сделанные согласно Подразделу (1)(d).

6. Органический закон может содержать положения, принятые в развитие положений об отношениях судов Бугенвила и других, входящих в национальную судебную систему, и положения о способе, которым полномочия других судов, входящих в национальную судебную систему в Бугенвиле, передаются судам Бугенвила, обладающим аналогичной юрисдикцией.

### **309. Назначение судьи и т.д.**

1. Конституция острова Бугенвиль может предусматривать положение о независимом органе по вопросам назначений для назначения судей в суд Бугенвила, учрежденный согласно статье 306(4)(а) (Учреждение судов в Бугенвиле).

2. Орган по вопросам назначений, указанный в Подразделе (1), включает двух членов Комиссии по вопросам судебной и юридической службы, назначенных этой Комиссией.

3. Конституция острова Бугенвиль также содержит положения о назначениях [на должность], условиях найма, трудовом стаже и о смещении с должности судьи суда Бугенвила.

#### **4.**

a. Судья Национального суда может занимать должность судьи Бугенвила одновременно с должностью судьи Национального суда; и

b. судья Бугенвила может занимать должность судьи Национального суда одновременно с должностью судьи Бугенвила.

## **Подраздел Е:**

### **СЛУЖБЫ ПРАВИТЕЛЬСТВА БУГЕНВИЛЯ**

#### **310. Службы Правительства Бугенвила**

1. Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о следующих службах Правительства Бугенвила:

a. государственная служба Бугенвила; и

b. полиция Бугенвила; и

c. служба исправительных учреждений Бугенвила; и

d. прочие службы Правительства Бугенвила, если это необходимо,

в соответствии с данной Частью, и может предусматриваться возможность предоставить законодательству Бугенвила предусматривать дополнительные положения службы Правительства Бугенвила.

2. Конституция острова Бугенвиль должна содержать положения о том, чтобы Правительственная служба Бугенвила была ответственной перед ис-

полнительным органом Бугенвиля, и о способе реализации такой ответственности.

3. Члены служб Правительства Бугенвиля приносят Клятву лояльности или подтверждение лояльности в соответствии со статьей 7 (Клятва лояльности), статьей 250 (подача Декларации о верности и т.д.) и статьей 251 (принесение соответствующих клятв и т.д. лицами, не являющимися гражданами).

4. Любая официальная маркировка униформы, транспорта, помещений и бланков полиции Бугенвиля и службы исправительных учреждений Бугенвиля включает национальную эмблему или наименование.

5. Органическим законом может быть предусмотрено положение о сотрудничестве и взаимоотношениях между национальными государственными службами и службами Правительства острова Бугенвиль.

## **Подраздел F: ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА БУГЕНВИЛЯ**

### **311. Государственная служба Бугенвиля**

1. Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о государственной службе Бугенвиля, которая, согласно законодательству Бугенвиля, является ответственной за полномочия и функции Правительства острова Бугенвиль.

2. Если Конституция острова Бугенвиль содержит положение о государственной службе Бугенвиля, она предусматривает:

**a.** законодательство Бугенвиля о:

**i.** стандартах управления и контроля за государственной службой Бугенвиля; и

**ii.** оценке работы и стандартах оплаты работы на государственной службе Бугенвиля; и

**iii.** классификации и иерархии элементов структуры государственной службы Бугенвиля, совместимой с классификацией и иерархией элементов структуры национальной публичной службы; и

**b.** законодательство о независимом органе (каковым может являться Комиссия по вопросам государственной службы), являющемся ответственным за проверку решений по вопросам персонала, связанного с государственной службой Бугенвиля.

3. Для целей Подраздела (2)(b) «вопросы персонала» означает решения и прочие служебные вопросы, относящиеся к частному лицу в связи с его назначением, продвижением по службе, понижением в должности, переводом, приостановлением, прекращением или дисциплинарным взысканием или прекращением трудовых отношений (кроме прекращения или завершения отношений найма по окончании обычного срока найма в соответствии с тем, как он определен в соответствии с законом) или иначе.

4. Органический закон должен содержать положения о:

**a.** том, что Правительство острова Бугенвиль должно консультироваться с Национальным правительством до того, как принимать законы, связанные с государственной службой Бугенвиля; и

**б.** работе по практическому формированию государственной службы Бугенвиля; и

**с.** подготовке переходного периода между национальной государственной службой и государственной службой Бугенвиля.

### **312. Национальная государственная служба в Бугенвиле**

Национальная государственная служба продолжает функционировать в Бугенвиле:

**а.** выполнять функции и полномочия Национального правительства, указанные в статье 289 (полномочия и функции Национального правительства); и

**б.** выполнять функции и полномочия, доступные Правительству Бугенвиля, указанные в статье 290 (полномочия и функции, доступные Правительству Бугенвиля), до того как будет учреждена государственная служба Бугенвиля, функции и полномочия которой будут переданы Правительству острова Бугенвиль.

## **Подраздел G: ПОЛИЦИЯ БУГЕНВИЛЯ**

### **313. Полиция Бугенвиля**

**1.** Конституция острова Бугенвиль может предусматривать, что, согласно законодательству Бугенвиля, полиция Бугенвиля несет ответственность за сохранение мира и порядка, а также за поддержку и по необходимости принудительное исполнение общенационального законодательства и законодательства Бугенвиля объективно и беспристрастно с полным соблюдением прав человека в Бугенвиле.

**2.** Если Конституция острова Бугенвиль содержит правила о полиции Бугенвиля, она предусматривает:

**а.** законодательство Бугенвиля о:

**i.** структуре и организации полиции Бугенвиля; и

**ii.** условиях службы в полиции Бугенвиля; и

**iii.** основном обучении и мерах по профессиональному развитию персонала полиции Бугенвиля, совместимых с аналогичными [положениями относительно] полицейских сил, учрежденных согласно статье 188(1)(b) (учреждение государственных служб); и

**б.** независимом органе, в который входит Комиссар полиции или его представитель и представитель Национального правительства, назначенный Национальным правительством в качестве лица, ответственного за назначение и отставку главы полиции Бугенвиля; и

**с.** предписаний главе полиции Бугенвиля иметь иное наименование, нежели Комиссар, и иметь ранг ниже комиссара полиции.

**3.** Поскольку функцией полиции Бугенвиля является предъявлять обвинение, преследовать по суду или отказываться от обвинения в отношении преступлений, члены полиции Бугенвиля не находятся под управлением или контролем со стороны:

**а.** любого лица вне полиции Бугенвиля; или

б. если она действует в рамках агентского соглашения с полицейскими силами, учрежденными согласно статье 188(1)(b) (Учреждение государственных служб), любого лица вне полицейских сил.

#### **314. Финансирование полиции Бугенвиля**

1. Национальное правительство предусматривает финансирование Правительства острова Бугенвиль следующими способами:

а. гарантированные ежегодные целевые взносы для возмещения текущих расходов полицейской деятельности в Бугенвиле; и

б. гарантированные целевые взносы, направленные на восстановление полицейской деятельности в Бугенвиле и дальнейшее развитие гражданского мира.

2. Органическим законом может быть предусмотрено положение, предусматривающее и регулирующее отношения, возникающие в связи со взносами, указанными в Подразделе (1).

#### **315. Полицейские силы и т.д. в Бугенвиле**

1. Полицейские силы, учрежденные согласно статье 188(1)(b) (учреждение государственных служб), продолжают действовать в Бугенвиле, чтобы позволить полицейским силам, учрежденным согласно статье 188(1)(b) (учреждение государственных служб):

а. выполнять свои функции в Бугенвиле; и

б. обеспечивать принудительной силой общенациональное законодательство и законодательство Бугенвиля до учреждения полиции Бугенвиля; и

с. осуществлять сотрудничество с полицией Бугенвиля, как это определено соглашением.

2. Органический закон должен содержать положения о:

а. применяемых переходных мерах до того, как полиция Бугенвиля не будет учреждена и начнет функционировать; и

б. мерах по сотрудничеству между полицейскими силами, учрежденными согласно статье 188(1)(b) (учреждение государственных служб), и полицией Бугенвиля.

### **Подраздел Н: СЛУЖБА ИСПРАВИТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ БУГЕНВИЛЯ**

#### **316. Служба исправительных учреждений Бугенвиля**

1. Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о [создании] согласно законодательству Бугенвиля Службы исправительных учреждений Бугенвиля, которая является ответственной за надзор и управление исправительными учреждениями в Бугенвиле.

2. Если Конституция острова Бугенвиль предусматривает [создание] службы исправительных учреждений Бугенвиля, то она также предусматривает:

а. [принятие] законодательства Бугенвиля о:

і. структурах и организациях Службы исправительных учреждений Бугенвиля; и

ii. условиях труда в Службе исправительных учреждений Бугенвиля; и  
iii. основном обучении и мерах по профессиональному развитию персонала Службы исправительных учреждений Бугенвиля, совместимых с аналогичными [положениями относительно] Службы исправительных учреждений Национального правительства; и

b. независимом органе, в который входит Комиссар Службы исправительных учреждений или его представитель и представитель Национального правительства, назначенный Национальным правительством в качестве лица, ответственного за назначение и отставку главы Службы исправительных учреждений Бугенвиля; и

c. предписании главе Службы исправительных учреждений Бугенвиля иметь иное наименование, нежели Комиссар, и иметь ранг ниже Комиссара Службы исправительных учреждений Национального правительства; и

d. о сотрудничестве со Службой исправительных учреждений Национального Правительства в сфере содержания и управления исправительными учреждениями и службами.

#### **317. Финансирование службы исправительных учреждений Бугенвиля**

Органическим законом должны предусматриваться положения о финансировании Службы исправительных учреждений Бугенвиля.

#### **318. Служба исправительных учреждений Национального правительства в Бугенвиле**

1. Служба исправительных учреждений Национального правительства продолжает действовать, и Акт Парламента, согласно которому она действует, продолжает применяться в Бугенвиле в соответствии с Соглашением до того, как будет учреждена и начнет функционировать Служба исправительных учреждений Бугенвиля и будет принято соответствующее законодательство Бугенвиля.

2. Органический закон должен содержать положения о:

a. применяемых переходных мерах до того, как Служба исправительных учреждений Бугенвиля не будет учреждена и начнет функционировать; и

b. мерах по сотрудничеству между Службой исправительных учреждений Национального правительства и Службой исправительных учреждений Бугенвиля.

### **Подраздел I:**

## **БУГЕНВИЛЬСКАЯ КОМИССИЯ ПО ЗАРПЛАТАМ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЯМ**

#### **319. Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям**

1. Конституция острова Бугенвиль может учредить Бугенвильскую комиссию по зарплатам и вознаграждениям.

2. Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям является ответственной за рекомендацию законодательству Бугенвиля по зарплатам, по-

собиям и иным благам финансового или иного характера (включая пенсии или выплаты при увольнении, если они не предусмотрены законом) всех:

- a. лиц, занимающих выборные должности согласно Конституции острова Бугенвиль; и
- b. должностных лиц Бугенвиля, указанных в Конституции (включая судей Бугенвиля); и
- c. глав служб Правительства Бугенвиля; и
- d. иных лиц, указанных в Конституции острова Бугенвиль.

3. Деляя рекомендации согласно Подразделу (2), Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям принимает в расчет рекомендации Комиссии по зарплатам и вознаграждениям, учрежденной согласно статье 216 (Комиссия по зарплатам и вознаграждениям), о поддержке взаимосвязи зарплат с [зарплатами и условиями найма] для аналогичных должностей где бы то ни было еще в Папуа – Новой Гвинее и на национальном уровне.

4. Легислатура Бугенвиля:

a. определяет зарплату, пособия и иные блага финансового или иного характера (включая пенсии или выплаты при увольнении, если они не предусмотрены законом) лиц, указанных в Подразделе (2), в соответствии с рекомендациями Бугенвильской комиссии по зарплатам и вознаграждениям; и

b. вправе принять или отклонить, но не вправе вносить изменения в рекомендации Бугенвильской комиссии по зарплатам и вознаграждениям.

### **320. Комиссия по зарплатам и вознаграждениям**

1. При условии соблюдения Подраздела (2), до учреждения Бугенвильской комиссии по зарплатам и вознаграждениям, Комиссия по зарплатам и вознаграждениям, учрежденная согласно статье 216 (Комиссия по зарплатам и вознаграждениям) является ответственной за рекомендацию легислатуре Бугенвиля по зарплатам, пособиям и иным благам финансового или иного характера (включая пенсии или выплаты при увольнении, если они не предусмотрены законом) всех лиц, указанных в статье 319(2) (Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям).

2. Исполняя свои функции согласно Подразделу (1), Комиссия по зарплатам и вознаграждениям включает двух лиц, назначаемых исполнительным органом Бугенвиля в соответствии с законодательством Бугенвиля.

3. Легислатура Бугенвиля:

a. определяет зарплату, пособия и иные блага финансового или иного характера (включая пенсии или выплаты при увольнении, если они не предусмотрены законом) лиц, указанных в статье 319(2) (Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям), в соответствии с рекомендацией Комиссии по зарплатам и вознаграждениям согласно данной статье; и

b. вправе принять или отклонить, но не вправе вносить изменения в рекомендации Комиссии по зарплатам и вознаграждениям согласно данной статье.

4. Если Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям была учреждена, Комиссия по зарплатам и вознаграждениям, учрежденная согласно статье 216 (Комиссия по зарплатам и вознаграждениям), не является ответственной за зарплаты, пособия и иные блага финансового или иного характера (включая пенсии или выплаты при увольнении, если они не предусмотрены законом) лиц, указанных в статье 319(2) (Бугенвильская комиссия по зарплатам и вознаграждениям).

## **Подраздел J: ПОЛНОМОЧИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ДОЛЖНОСТНЫМИ ЛИЦАМИ, УКАЗАННЫМИ В КОНСТИТУЦИИ**

### **321. Должностные лица Бугенвиля, указанные в Конституции**

1. Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о должностных лицах Бугенвиля, указанных в Конституции, с полномочиями и функциями, указанных в законодательстве Бугенвиля в качестве должностей, предусмотренных Конституцией острова Бугенвиль, и о Конституционных должностных лицах острова Бугенвиль.

2. Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о любой другой должности, учрежденной согласно Конституции острова Бугенвиль или законодательству Бугенвиля, объявленной Конституционным должностным лицом острова Бугенвиль.

3. Конституция острова Бугенвиль должна содержать положения о квалификациях, назначениях и условиях найма должностных лиц Бугенвиля, указанных в Конституции, и:

**a.** при условии соблюдения прямо выраженных норм данной Части Конституции, предусматривающих, что любой орган, учрежденный Конституцией острова Бугенвиль или согласно ей с тем чтобы осуществлять назначения Конституционных должностных лиц острова Бугенвиль, включает в себя двух лиц, назначенных органом, ответственным за назначение аналогичного должностного лица, указанного в Конституции согласно статье 221 (определения), или, когда аналогичная [должность] отсутствует, – Национальным исполнительным советом; и

**b.** гарантировать права и независимость Конституционных должностных лиц острова Бугенвиль, аналогичных Конституционным должностным лицам согласно статье 221 (Определения).

4. Конституционные должностные лица, указанные в статье 221 (Определения), вправе заключать соглашения о сотрудничестве или агентские соглашения с аналогичными Конституционными должностными лицами во избежание пробелов и дублирований [их функций] в целях создания общих стандартов.

5. При условии соблюдения данной Части Конституции, должностные лица, указанные в Конституции согласно статье 221 (Определения), в Бугенвиле, когда аналогичная Конституционная должность Бугенвиля:

**a.** не была учреждена – несут ответственность за выполнение полномочий и функций, указанных в статье 289 (полномочия и функции Нацио-



нального правительства) и статье 290 (полномочия и функции, доступные Правительству острова Бугенвиль);

**b.** была учреждена – несут ответственность за:

**i.** полномочия и функции, указанные в статье 289 (полномочия и функции Национального правительства); и

**ii.** полномочия и функции, указанные в статье 290 (полномочия и функции, доступные Правительству острова Бугенвиль), которые не были переданы Правительству острова Бугенвиль.

**6.** Правительство острова Бугенвиль несет затраты на учреждение и поддержку должностных лиц Бугенвиля, указанных в Конституции.

## **Подраздел К: ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ**

### **322. Конституция острова Бугенвиль может предусматривать чрезвычайные положения**

Конституцией острова Бугенвиль может быть предусмотрено положение о процедурах, соблюдаемых Правительством острова Бугенвиль в случаях чрезвычайного положения, как они определены в статье 266 (Определения).

### **323. Объявление национальных чрезвычайных ситуаций в Бугенвиле**

**1.** При условии соблюдения Подраздела (2), при наступлении в Бугенвиле [определенных] обстоятельств, которые делают необходимым существование общенационального чрезвычайного положения, объявляемого согласно статье 228 (объявление общенационального чрезвычайного положения) в отношении Бугенвиля или Части Конституции Бугенвиля, применяются нижеследующие положения:

**a.** Конституция острова Бугенвиль должна содержать положения о процедуре, согласно которой Правительством острова Бугенвиль может запрашиваться Национальный исполнительный совет с тем, чтобы рекомендовать Совету [дать] главе государства рекомендацию объявить о существовании общенационального чрезвычайного положения в отношении Бугенвиля или части Бугенвиля;

**b.** если Национальный исполнительный совет соглашается с запросом согласно положениям параграфа (a), он рекомендует главе государства объявить о существовании общенационального чрезвычайного положения в отношении Бугенвиля или части Бугенвиля;

**c.** когда согласно положениям параграфа (a) никакого запроса не было получено в течение обоснованного с учетом обстоятельств срока, Национальный исполнительный совет через министра предпринимает действия по консультированию с Правительством острова Бугенвиль;

**d.** объявляется иное [положение], нежели существование общенационального чрезвычайного положения, если запрос согласно параграфу (a) был получен и ввиду чрезвычайности обстоятельств консультирование согласно положениям параграфа (c) невозможно и бесполезно.

2. Подраздел (1) [настоящей статьи] не применяется, если существование чрезвычайного положения должно быть объявлено в отношении всей страны или в отношении Бугенвиля и определенных районов страны, иных, нежели Бугенвиль.

3. Если объявление общенационального чрезвычайного положения, согласно статье 228 (объявление общенационального чрезвычайного положения), находится в силе в отношении Бугенвиля, Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль сотрудничают в сфере управления чрезвычайным положением настолько, насколько [оно] связано с Бугенвилем.

## **Раздел 5: НАЛОГОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ**

### **324. Основные принципы налоговых отношений**

Основные принципы налоговых отношений между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль таковы:

**a.** Правительство острова Бугенвиль должно иметь соответствующие полномочия по сбору доходов для достижения налогового самоуправления, и Национальное правительство должно поддерживать Правительство острова Бугенвиль в его стремлении к достижению налогового самоуправления;

**b.** Бугенвиль продолжает осуществлять сбор налогов, в соответствии с данной Частью и Соглашением, в пользу Национального правительства:

**i.** до [достижения] налогового самоуправления – через сбор и применение налога на компании, НДС и таможенных сборов в Бугенвиле, остающихся в компетенции Национального правительства; и

**ii.** после [достижения] налогового самоуправления – на основе согласованной формулы раздела доходов, которая может быть определена путем проверочной процедуры;

**c.** если иное не предусмотрено данной Частью или Соглашением, затраты, связанные с созданием и поддержкой Правительства острова Бугенвиль, дополнительные по отношению к функциям и полномочиям, покрываемым за счет регулярных субсидий согласно статье 326 (1)(a)(i) (субсидии), делятся между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль.

### **325. Согласование сбора доходов и т.д.**

При условии соблюдения Соглашения, Органический закон должен содержать положения о:

**a.** способе раздела налогов, собираемых в Бугенвиле, между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль и о способах их регулирования обеими сторонами до и после достижения налогового самоуправления; и

**b.** том, что Правительство острова Бугенвиль имеет полномочия регулярно определять размер:

**i.** налога на личные доходы, собираемые с Бугенвиля; и

ii. после достижения налогового самоуправления – налога на компании, собираемого в Бугенвиле; и

c. соглашениях между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль, связанных со сбором налогов; и

d. полномочиях Правительства острова Бугенвиль создавать собственный налоговый режим для всех налогов (исключая таможенные сборы, налог на компании и НДС); и

e. существующих в Бугенвиле налоговых льготах, продолжающих существовать и для Правительства Бугенвиля, которое уполномочено на следующее:

i. рекомендовать лиц к отбору на предоставление налоговых льгот; и

ii. просить о новых налоговых льготах; и

f. осуществлении Национальным правительством или от его имени или Правительством острова Бугенвиль или от его имени аудита всех собираемых налогов; и

g. о способе раздела доходов, получаемых от деятельности на морских пространствах и морском дне вне определенной территории в три мили и в пределах исключительной экономической зоны и континентального шельфа [Папуа – Новой Гвинеи], связанной с Бугенвилем.

### **326. Субсидии**

1. Национальное правительство предусматривает выплату Правительству острова Бугенвиль следующих субсидий:

a. регулярные нецелевые субсидии; и

b. субсидии на восстановление и развитие; и

c. субсидии, обремененные [определенным] условием на особые цели; и

d. субсидия полиции; и

e. субсидия учреждению.

2. При условии соблюдения Соглашения, Органический закон должен содержать положения о:

a. порядке расчета корректировок (включая [корректировки с учетом] результатов развития налогового самоуправления), периодах уплаты, способах уплаты и управления субсидиями; и

b. методах проведения консультаций между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль в отношении таких субсидий.

3. Субсидии, предусмотренные для Правительства острова Бугенвиль согласно Подразделу (1), подлежат аудиту со стороны Генерального аудитора.

### **327. Иностранная помощь**

1. Национальное правительство прилагает все усилия к тому, чтобы:

a. получать иностранную помощь для поддержки восстановления и развития в Бугенвиле; и

b. упростить участие Правительства острова Бугенвиль в управлении проектами по оказанию помощи.

2. Правительство острова Бугенвиль:

a. вправе запрашивать и получать иностранную помощь; и

**b.** доводит до сведения Национального правительства полные сведения о своих запросах и получении помощи согласно параграфу (а).

**3.** Национальное правительство:

**a.** одобряет иностранную помощь, получаемую Правительством острова Бугенвиль, если помощь:

**i.** не уменьшает ценность помощи, уже доступной в Папуа – Новой Гвинее; и

**ii.** не вступает в противоречие с внешнеполитическими договоренностями; и

**b.** сотрудничает с Правительством острова Бугенвиль в сфере проведения переговоров о заключении таких международных соглашений, которые требуются для получения иностранной помощи, определенной Правительством острова Бугенвиль.

### **328. Прочие финансовые полномочия и [под]отчетность**

**1.** Конституция острова Бугенвиль или законодательство Бугенвиля, в дополнение к прочим полномочиям, предоставленным этим разделом:

**a.** может предусматривать, что Правительство острова Бугенвиль после консультации с Национальным правительством вправе:

**i.** получать иностранные кредиты в соответствии с требуемыми одобрениями и другими требованиями Банка Папуа – Новой Гвинее; и

**ii.** получать отечественные займы в соответствии с постановлениями Банка Папуа – Новой Гвинее [регулирующими отношения] в банковской системе; и

**b.** предусматривать способ одобрения и управления годовыми бюджетами (или дополнительными бюджетами), содержащими оценки доходов и расходов и приобретения Правительством острова Бугенвиль основных функций; и

**c.** предусматривать способ одобрения расходов; и

**d.** предусматривать поддержку прозрачных и аккуратных расчетов, совместимых с международными стандартами расчетов.

**2.** Конституцией острова Бугенвиль:

**a.** предусматривается положение о проведении регулярного аудита счетов Правительства острова Бугенвиль в дополнение к аудиту, осуществляемому Генеральным аудитором или от его имени во исполнение своих полномочий и во исполнение своих функций согласно данной Конституции; и

**b.** предусматривается положение [о создании] в структуре легислатуры Бугенвиля Комитета по государственному счетам, который получает, рассматривает доклады об аудиторских проверках, осуществляющихся согласно положениям параграфа (а), и дает по ним рекомендации; и

**c.** предусматривается положение, согласно которому, если к началу финансового года легислатура Бугенвиля не приняла положения о расходах на службы Правительства острова Бугенвиль на данный год, исполнительный орган Бугенвиля может осуществлять расходы в пределах, указанных в Конституции Бугенвиля.

### **329. Проверка исполнения докладов аудиторов**

При условии соблюдения Соглашения, Органическим законом в соответствии с Соглашением предусматривается положение об обстоятельствах, когда аудит, осуществляемый Генеральным аудитором, указывает на систематические и широкие злоупотребления (или неиспользование) Правительства острова Бугенвиль финансированием, осуществляемым путем предоставления регулярных или обремененных определенными условиями субсидий, и, в частности, должен содержать положения о:

- a.** процедурах, которым следует Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль; и
- b.** отказе Национального правительства в выдаче определенных субсидий в определенных обстоятельствах; и
- c.** обращении к процедуре разрешения споров в отношении такого злоупотребления (или неиспользования).

## **Раздел 6: МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ПРОВЕРКИ**

### **330. Толкование**

В настоящем разделе, если нет очевидно противоположного намерения [законодателя]:

- [термин] «спор» означает любое несогласие между Национальным Правительством и Правительством острова Бугенвиль в отношении автономии Бугенвиля и Бугенвильского Референдума;
- [термин] «процедура разрешения споров» означает процедуру разрешения споров, установленную в статье 333 (Совместный орган по надзору);
- [термин] «межправительственные отношения» означает отношения между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль;
- [термин] «Совместный орган по надзору» означает совместный орган по надзору, учрежденный согласно статье 332 (Совместный орган по надзору);
- [термин] «проверка» означает проверку согласно статье 337 (Проверки).

### **331. Принципы межправительственных отношений**

Общие принципы межправительственных отношений между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль состоят в следующем:

- a.** соглашения по вопросам автономии, достигнутые на консультациях и путем сотрудничества, должны быть отражены в похожем виде;
- b.** необходима процедура избежания, минимизации и разрешения споров;
- c.** Национальное правительство не имеет полномочий лишать полномочий Правительство острова Бугенвиль или приостанавливать их.

### **332. Совместный орган по надзору**

**1.** Учреждается совместный орган по надзору в составе:

- a.** не менее чем двух членов, назначенных Национальным исполнительным советом; и

**b.** не менее чем двух членов, назначенных Исполнительным органом Бугенвиля.

**2.** Предполагается равное количество членов, назначенных согласно Подразделу (1)(а) и (b).

**3.** Функции совместного органа по надзору состоят в следующем:

**a.** обзор имплементации Соглашения и данной части Конституции в соответствии с Соглашением; и

**b.** создание консультативного форума, на котором могут проводиться консультации между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль и их агентствами.

**4.** Совместный орган по надзору имеет те полномочия, которые необходимы для того, чтобы он был способен исполнять свои функции согласно данной части Конституции и Соглашению.

**5.** Совместный орган по надзору:

**a.** при условии соблюдения параграфа (b) на своем первом заседании должен разработать собственные процедурные правила и определить частоту заседаний (которая должна быть как минимум один раз в году); и

**b.** предусмотреть, что любые его члены вправе вносить вопросы в повестку дня заседания; и

**c.** избрать на своем первом заседании одного из своих членов согласно Подразделу (1)(а) Председателем и на втором заседании избрать одного из своих членов согласно Подразделу (1)(b) Председателем и после этого избирать Председателя уже согласно Подразделам (1)(а) и (b) в порядке ротации.

### **333. Процедура разрешения споров**

Процедура разрешения споров состоит в следующем:

**a.** Процедура разрешения споров осуществляется:

**i.** если это уместно, между соответствующими агентствами каждого из правительств; или

**ii.** когда консультация, согласно подпараграфу (i), не реализуема или безуспешна, через совместный орган по надзору;

**b.** когда спор не может быть разрешен путем консультаций согласно положениям параграфа (а), он направляется на медиацию и в арбитраж согласно статье 334 (медиация и арбитраж), если иное не согласовано Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль;

**c.** когда спор не может быть разрешен согласно положениям параграфа (а) или (b) или когда стороны согласны на это, он может быть передан под юрисдикцию судов;

**d.** когда спор включает в себя вопросы права, эти вопросы права могут быть переданы под юрисдикцию судов без применения параграфа (а) или (b).

### **334. Медиация и арбитраж**

**1.** Когда спор продолжается в [порядке] медиации или арбитража, Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль назначают по согласованию медиатора или арбитра.

2. Медиатор или арбитр определяют процедуры, которым необходимо следовать при начальном рассмотрении спора, и определяют, подлежит ли спор рассмотрению в порядке медиации или арбитража.

3. Если медиатор или арбитр придут к выводу о том, что спор не подлежит рассмотрению в порядке медиации или арбитража, то они направляют каждой из сторон спора подтверждение об этом.

4. При продолжении медиации или арбитража медиатор или арбитр определяют процедуры, которым необходимо следовать [при данном разбирательстве].

### **335. Разрешение споров в судах**

Суды обладают юрисдикцией по [разрешению] споров:

a. в соответствии со статьей 333 (d) (Процедура разрешения споров), когда спор включает вопросы права; и

b. если стороны договорились об этом; и

c. если процедуры медиации или арбитража не разрешили спор и одна из его сторон намерена передать дело в суд; и

d. в отношении которых указано, что в отношении них суды обладают юрисдикцией.

### **336. Группа лиц с соответствующими экспертными знаниями**

1. При условии соблюдения Подраздела (2) на любой стадии процедуры разрешения споров, стороны могут договориться о назначении группы лиц, обладающих соответствующими экспертными знаниями, относящимися к существу спора.

2. Когда медиатор или арбитр назначен на рассмотрение спора, его согласие на назначение этой группы согласно Подразделу (1) должно быть получено.

### **337. Проверки**

1. Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль:

a. встречаются настолько неформально, насколько это возможно, в пятую годовщину учреждения Правительства острова Бугенвиль и каждые 5 лет после в целях проверки действий по достижению автономии; и

b. вправе договариваться о проведении дополнительных проверок действий по достижению автономии в любое время; и

c. представляют доклад о каждой проверке согласно положениям параграфа (a) или (b) Национальному Парламенту и Легислатуре Бугенвиля.

2. Проверка согласно Подразделу (1) действий по достижению автономии следует за отдельными проверками независимыми экспертами конкретных аспектов и учитывает их, включая:

a. финансовые механизмы – субсидии, налоги и прогрессивное развитие налогового самоуправления и

b. Службы Правительства Бугенвиля и другие аспекты управления государственным сектором в Бугенвиле, включая размеры, эффект, общую эффективность и связанные с ней вопросы; и

c. технические и юридические аспекты, включая вопросы судебного толкования, и разделение полномочий и функций; и

д. иные сферы общественных отношений, относительно которых Правительство острова Бугенвиль и Национальное правительство вправе договориться.

3. Сфера деятельности лиц, проводящих проверку, должна указывать, что если иное не согласовано, они намерены постоянно улучшать, прояснять и усиливать меры достижения автономии, следуя целям и принципам, указанным в Соглашении.

4. Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль вправе на основе Соглашения откладывать проверки специалистов или включить в ее сферу вопросы, с которыми они имеют дело в самом общем виде.

5. Доклады о проверках специалистов включают в себя проверки проектов или инструкций к проектам законодательных изменений, которые они рекомендуют.

6. В случае, когда либо Национальный парламент, либо Легислатура Бугенвиля одобряет поправки, предложенные согласно Подразделу (5) в соответствии со своими собственными Конституционными процедурами, а другие [поправки] не одобряет, то Правительство острова Бугенвиль от имени Легислатуры Бугенвиля и Национального Правительства от имени Национального парламента начинает процедуру разрешения споров на уровне медиации или арбитража.

7. Любой спор о праве, возникающий по поводу применения Подраздела (6), направляется в Верховный суд.

8. Медиатор или арбитр не может давать указания Национальному парламенту или Легислатуре Бугенвиля, но может приказать Национальному правительству и Правительству острова Бугенвиль представить в Национальном парламенте и Легислатуре Бугенвиля доклад, содержащий мнения обеих Правительств и их собственные рекомендации относительно разногласий между ними.

9. В дополнение к проверкам, проводящимся согласно Подразделу (1), Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль проводят ежегодные широкомасштабные консультации по общим вопросам реализации договоренностей об автономии.

10. Если Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль не согласуют друг с другом какой-либо иной метод, то консультация согласно Подразделу (9) будет проводиться через совместный орган по надзору.

## **Раздел 7: БУГЕНВИЛЬСКИЙ РЕФЕРЕНДУМ**

### **338. Референдум, подлежащий проведению**

1. При условии соблюдения данной статьи Референдум о будущем политическом статусе Бугенвиля будет проводиться в соответствии с данным разделом.

2. При условии соблюдения Подраздела (7) референдум будет проведен в дату, согласованную после консультации Правительством острова Буген-



виль с Национальным правительством, и эта дата не может наступить ранее, чем через 10 лет, и, несмотря на иные положения, не позднее, чем через 15 лет после выборов первого состава Правительства Бугенвиля.

3. Даты, указанные в Подразделе (2), определяются после признания того, что:

а. вооружение сдано и размещено в соответствии с Соглашением; и  
б. в соответствии с Подразделом (4), определено, что Правительство острова Бугенвиль руководствовалось и руководствуется международно признанными стандартами качественного управления.

4. Вывод о том, что Правительство острова Бугенвиль руководствовалось и руководствуется международно признанными стандартами качественного управления, будет сделан на основе [результатов] проверки и процедуры разрешения споров.

5. Для целей Подраздела (4), международно признанные стандарты качественного управления, как они применимы и реализуемы в условиях Бугенвиля и Папуа – Новой Гвинеи в целом, включают демократию, возможности участия бугенвильцев [в управлении], прозрачность, подотчетность и уважение к правам человека и законности, включая [соответствие] данной Конституции.

6. Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль сотрудничают в обеспечении прогресса в сфере достижения и поддержки стандартов, указанных в Подразделе (5).

7. Референдум не будет проводиться в случае, если Правительство острова Бугенвиль примет решение в соответствии с Конституцией острова Бугенвиль после консультации с Национальным правительством о том, что референдум не будет проводиться.

### **339. Вопрос или вопросы, выносимые [на референдум]**

Вопрос или вопросы, выносимые на референдум:

а. согласовываются Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль; и

б. должны быть сформулированы с тем, чтобы избежать споров или неочевидного результата; и

с. должны включать выбор в пользу независимости Бугенвиля.

### **340. Способ проведения референдума**

1. Органический закон должен содержать положения о способе проведения референдума и, в частности, в нем предусматриваются положения в отношении:

а. органов власти, несущих совместную ответственность за подготовку и проведение референдума и за договоренности, согласно которым они осуществляют властные полномочия совместно; и

б. избирательных округов и участков для голосования; и

с. списков избирателей, регистрации [избирателей], возражений относительно регистрации избирателей и апелляций, связанных с регистрацией [избирателей]; и

д. заочного голосования; и

- e. процесса голосования и проверки правильности его результатов; и
- f. переводчиков; и
- g. преступлений; и
- h. выборов и подсчета голосов; и
- i. сообщения результатов референдума Национальному правительству; и
- j. приглашения международных наблюдателей с целью наблюдения за проведением референдума; и
- k. разрешения прочих вопросов, которые должны быть разрешены для эффективного проведения референдума.

#### **341. Свободный и справедливый референдум**

Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль сотрудничают в обеспечении того, чтобы референдум был свободным и справедливым.

#### **342. Результаты референдума и их имплементация**

1. Национальное правительство и Правительство острова Бугенвиль консультируются относительно результатов референдума.

2. При условии соблюдения [условия о проведении] консультаций, указанных в Подразделе (1), министр, ответственный за проведение Бугенвильского референдума, передает его результаты в Национальный Парламент, и Спикер Национального Парламента обеспечивает исполнительный орган Бугенвиля копией протокола соответствующих процедур и копией любого решения, принятого Национальным Парламентом в отношении референдума.

#### **343. Преодоление разногласий относительно референдума**

Разногласия между Национальным правительством и Правительством острова Бугенвиль в отношении референдума должны быть разрешены в соответствии с процедурой разрешения споров.

### **Раздел 8:**

## **ИММУНИТЕТ ОТ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ**

#### **344. Иммунитет от уголовного преследования**

1. Целью данной статьи является содействие восстановлению добрососедских отношений в Бугенвиле, и намерением Парламента является именно такое применение положений данной статьи, чтобы они содействовали достижению этой цели.

2. В соответствии с настоящим разделом предусматривается иммунитет от судебного преследования в отношении некоторых преступлений, связанных с кризисной деятельностью в связи с Бугенвильским конфликтом.

3. Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе путем публикации объявления в «Национальной газете» объявить:

a. при условии соблюдения параграфа (b), о категории или категориях преступлений, к которым применяется или не применяется иммунитет; и

**b.** деятельность, связанную с кризисом, возникшим в результате конфликта, совершение преступлений в рамках которой подпадает под действие иммунитета; и

**c.** срок, в течение которого применяется иммунитет; и

**d.** прочие вопросы, разрешение которых необходимо для того, чтобы гарантировать, что иммунитет будет реализован.

4. Когда объявление согласно Подразделу (3) будет сделано, никаких обвинений, а также уголовное преследование:

**a.** не может быть инициировано, или

**b.** если оно инициировано, то оно не может быть продолжено, в отношении преступлений:

**c.** включенных в перечень преступлений, описанных в Подразделе (3)(a); и

**d.** имеющих природу [аналогичную преступлениям] описанным в Подразделе (3)(b);

**e.** совершенных во время, указанное в Подразделе (3)(c).

5. Положения данной статьи:

**a.** могут применяться в общем порядке в отношении категорий преступлений и в отношении категорий обстоятельств без идентификации лиц, совершивших преступные деяния, подпадающие под ее действие; и

**b.** применяются к преступлениям независимо от факта выдвижения против них обвинения.

## **Раздел 9: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

### **345. Требования, предъявляемые к поправкам к данной части Конституции и т.д.**

1. Положения данной статьи являются дополнительными к положениям статьи 14 (Внесение изменений в Конституцию и в Органические законы) и не направлены на изменение ее положений.

2. Если Национальное правительство или Правительство острова Бугенвиль намерено представить или представило в Парламент поправки к данной части Конституции или в Органический закон, указанный в данной части Конституции, то оно должно:

**a.** проконсультироваться с другим Правительством в отношении предлагаемых поправок; или

**b.** представить предлагаемые поправки на проверку до представления их в Парламент.

3. Когда поправки к данной части Конституции или в Органические законы, указанные в данной части Конституции, предполагаются к представлению в Парламент, министр, ответственный за конституционно-правовые отношения с Бугенвилем, обязан настолько быстро, насколько это возможно после того, как предлагаемые поправки опубликованы в «Национальной газете» (или ранее, если министр бы уведомлен относительно предлагаемых

поправок), выслать копию предлагаемых поправок Правительству острова Бугенвиль, и оба Правительства должны консультироваться друг с другом относительно предлагаемых поправок.

4. Поправки, указанные в Подразделе (2) или (3), могут быть приняты в качестве закона, только если:

**a.** они одобрены Национальным парламентом в соответствии со статьей 14 (внесение изменений в Конституцию и Органические законы); и

**b.** перед вторым голосованием в Национальном парламенте относительно поправок в соответствии с положениями статьи 14 (внесение изменений в Конституцию и Органические законы) в Легислатуре Бугенвиля за одобрение поправок, представленных Парламенту, достигнуто:

**i.** в случае предполагаемого внесения изменений в раздел 7 или в данный Подраздел – 2/3 абсолютного большинства голосов членов Легислатуры Бугенвиля за внесение поправок; и

**ii.** в случае предполагаемого внесения изменений в данную часть, кроме раздела 7 или данного Подраздела – простое большинство голосов членов Легислатуры Бугенвиля за внесение поправок.

5. Лицо, председательствующее в Легислатуре Бугенвиля при проведении голосования, согласно Подразделу (4)(b) или (ii) должно в минимально возможный срок после проведения голосования послать Спикеру Национального парламента детализированные результаты голосования.

#### **346. Большинство голосов, требуемое [для изменения] данной части Конституции и т.д.**

1. Для целей статьи 14 (внесение изменений в Конституцию и Органические законы) установленное большинство голосов для изменения данной части Конституции составляет абсолютное большинство в 2/3 голосов.

2. Для целей статьи 14 (5)(b)(i) (внесение изменений в Конституцию и Органические законы) установленное большинство голосов для Органического закона, указанного в данной части Конституции, составляет абсолютное большинство в 2/3 голосов.

#### **347. Органические законы**

Если данная часть придает Органическим законам юридическую силу для того, чтобы предусматривать положения, регулирующие любые общественные отношения, то Органические законы могут содержать исчерпывающие положения, регулирующие вышеуказанные общественные отношения, несмотря на то что отдельные аспекты этих общественных отношений не были прямо указаны в положениях, придающих юридическую силу Органическим законам.

#### **348. Переходные положения**

Органическим законом могут быть предусмотрены положения, регулирующие общественные отношения, связанные с переходом Бугенвиля от системы прямого управления до вступления в действие данной части Конституции к системе управления, устанавливаемой положениями данной части Конституции.

### **349. Конституционные постановления**

1. Глава государства, действующий совместно и в соответствии с рекомендацией Национального исполнительного совета, вправе принимать Конституционные постановления, не противоречащие данной части Конституции и содержащие предписания относительно всех вопросов, которые требуются согласно данной части Конституции, или придающие им юридическую силу их предписания, или которые необходимы или являются подходящими для выполнения и приведения в действие данной части Конституции.

2. Конституционные постановления согласно Подразделу (1) не могут быть приняты, изменены или утратить силу кроме как с одобрения исполнительного органа Бугенвиля в соответствии с Конституцией острова Бугенвиль и Соглашением.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 1*

# **ПРАВИЛА СОКРАЩЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ КОНСТИТУЦИОННЫХ ЗАКОНОВ**

## **Часть 1: ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Приложение 1.1: Применение Приложения 1**

1. Правила, содержащиеся в настоящем Приложении, применяются, если противоположное намерение [законодателя] не станет очевидным при толковании Конституции и Органических законов.

2. Если они не указаны законом для [этих] целей, они не применяются к иным законам.

## **Часть 2: ОБЩАЯ**

### **Приложение 1.2: Значение определенных выражений**

1. В данной Конституции или Органическом законе:

– [термин] «абсолютное большинство голосов» в отношении процедур в Парламенте означает:

**a.** если, как это указано, оно применяется по отношению к определенной фракции или процентам, количество голосов, поданных «за», равное не менее, чем данная фракция или процент от общего числа мест в Парламенте; или

**b.** если такого указания нет, – к количеству голосов, поданных «за», большее, чем половина от общего числа этих мест;

– «действие» включает в себя упущение или бездействие;

– [термин] «Акт Парламента» означает закон (кроме Конституционного закона), принятый Парламентом, и включает в себя подзаконный законодательный правовой акт, принятый согласно такому закону;

– [термин] «вносить изменения» по отношению к любому положению данной Конституции или иному закону включает в себя отмену (с одновременным перепринятием или без такового или с принятием другого положения), внесение поправок, приостановление действия (или отмену приостановления) или дополнение слов или действия положения;

– [термин] «комитет», по отношению к Парламенту, включает в себя подкомитет комитета Парламента;

– [термин] «Конституционный закон» означает данную Конституцию, закон о внесении изменений в данную Конституцию или Органический закон;

– [термин] «страна» означает территорию Папуа – Новой Гвинеи;

– [термин] «обычай» означает обычаи и обыкновения коренных жителей страны, существующие в отношении того или иного вопроса во время и в месте, где возникли регулируемые им отношения, независимо от того, существовал ли этот обычай с незапамятных времен или нет;

– [термин] «день, определенный для возврата предписаний о проведении всеобщих выборов» означает:

**a.** применительно к всеобщим выборам, если не было продления срока для возврата любого предписания или срок возврата всех предписаний продлен – день, когда предписания должны быть возвращены; и

**b.** во всех прочих случаях – день, когда должно быть возвращено большинство предписаний;

– [термин] «Должностная присяга» означает объявление в форме [определенной] в Приложении 3;

– [термин] «заместитель лидера оппозиции» означает члена Парламента (если он является таковым), признанного Парламентом в качестве второго основного Спикера от имени членов Парламента, которые в общем не признаются в качестве лиц, поддерживающих правительство в Парламенте;

– [термин] «решения, принятые в порядке «собственного усмотрения» в отношении действия имеет значение и предусмотренный правовой результат согласно статье 62 (Решения, принятые в порядке «собственного усмотрения»);

– [термин] «постановления чрезвычайного положения» означает закон, принятый в соответствии со статьей 231 (Постановления периода чрезвычайного положения);

– [термин] «фискальный год» в отношении любой деятельности Национального правительства означает 12-месячный период, начинающий свое течение с 1 июля или с другой даты, определенной Актом Парламента для его целей;

– [термин] «полностью дееспособный» в отношении лица означает, что оно не является умственно или психически неполноценным в смысле законов, связанных с охраной или защитой личности или имущества умственно недееспособных лиц;

– [термин] «государственный орган» означает:

- a. Национальное правительство; или
- b. Провинциальное правительство; или
- c. Подразделение, департамент, агентство или инструмент Национального или провинциального правительства; или
- d. орган, созданный статутом или административным актом для государственных или официальных целей;
  - [термин] «судья» означает судью Верховного суда или судью Национального суда;
  - [термин] «судья Национального суда» означает Председателя Верховного суда, заместителя Председателя Верховного суда или судью и включает в себя действующего судью;
  - [термин] «судья Верховного суда» означает судью Национального суда, кроме действующего судьи;
  - [термин] «судейская декларация» означает объявление, сделанное по форме, предусмотренной в Приложении 4;
  - [термин] «должностное лицо судебной власти» означает судью или магистрата суда, входящего в Национальную судебную систему (кроме магистрата или члена сельского суда);
  - [термин] «закон» включает в себя «предыдущее право»;
  - [термин] «юрист» означает лицо, допущенное к юридической практике согласно Акту Парламента;
  - [термин] «лидер оппозиции» означает члена Парламента (если он является таковым), признанного Парламентом в качестве основного Спикера от имени членов Парламента, которые в общем не признаются в качестве лиц, поддерживающих Правительство в Парламенте;
  - [термин] «местный правительственный орган» включает в себя местный управляющий совет и местный управляющий орган власти, учрежденный согласно существовавшему до периода независимости закону, известному как Акт о местном управлении 1963 года, или любому иному закону;
  - [термин] «практикующий врач» означает лицо, которое было допущено к практике в качестве практикующего врача согласно Акту Парламента;
  - [термин] «министр» в отношении Конституционного закона, положения, отношения или вещи означает министра, который в то время осуществлял полномочия по реализации данного Конституционного закона или положения, или министра, который в то время осуществлял полномочия по реализации Конституционного закона или положения, регулирующего данное отношение или [устанавливающего] правовой режим вещи соответственно;
  - [термин] «служебный проступок» означает служебный проступок, как это описано в статье 27 (Должностная ответственность), или как это установлено Органическим законом, принятым для цели статьи 28 (Прочие положения), или как это установлено Органическим законом, принятым для целей Подраздела VI.2.H (Защита выборов от внешнего и скрытого влияния и усиление политических партий);
  - [термин] «Национальная газета» включает в себя любую особую национальную газету или специальный выпуск национальной газеты и любое дополнение к национальной газете;

– [термин] «Папуа – Новая Гвинея» означает Независимое Государство Папуа – Новая Гвинея;

– [термин] «Парламентский лидер зарегистрированной политической партии» или «Парламентский лидер» означает члена Парламента, избранного зарегистрированной политической партией в качестве ее парламентского лидера;

– [термин] «персонал» в отношении Генерал-губернатора, министра, лидера оппозиции или заместителя лидера оппозиции означает персонал, закрепленный за ними Актом Парламента или в соответствии с ним [и финансируемый] за государственный счет, члены которого не являются членами Национальной государственной службы как таковыми;

– [термин] «закон, существовавший до периода независимости» имеет то же значение, что и в положениях Приложения 2.6 (принятие закона, существовавшего до периода независимости);

– [термин] «Верховный суд, существовавший до периода независимости» означает существовавший до периода независимости суд, известный как Верховный суд Папуа – Новой Гвинеи, Верховный суд территории Папуа и Новая Гвинея или Верховный суд территории Папуа – Новой Гвинеи;

– «орган Провинциального правительства»<sup>1</sup>;

– [термин] «провинциальный закон» означает закон, который был принят провинциальной легислатурой и включает в себя подзаконный законодательный правовой акт, принятый согласно такому закону;

– [термин] «государственные счета Папуа – Новой Гвинеи» включает в себя все счета, бухгалтерские книги и записи, находящиеся под охраной, владением или контролем Национального исполнительного органа или государственного должностного лица, связанные с государственным имуществом или государственными денежными средствами Папуа – Новой Гвинеи;

– [термин] «государственные денежные средства Папуа – Новой Гвинеи» включают в себя денежные средства, которыми Национальный исполнительный орган или лицо, занимающее государственную должность, владеет на условиях траста независимо от того, находятся ли они в фактическом владении конкретных лиц;

– [термин] «принципы правосудия по праву справедливости» означает принципы, указанные в разделе III.4 (Принципы правосудия по праву справедливости), и когда эти принципы претерпевают изменения в соответствии со статьёй 60 (развитие принципов) или в соответствии с Актом Парламента, то [этот термин] включает в себя эти принципы в измененном виде;

– «государственная должность» означает:

- a. должность государственной или провинциальной службы; или
- b. любую другую должность, указанную в Конституции; или
- c. пост или должность, учрежденные статутом для административных или государственных целей; или

---

<sup>1</sup> Определение в тексте Конституции не дано.



- d.** любой другой пост или должность, указанные статутом в качестве государственной должности, кроме выборной государственной должности;
- [термин] «лицо, занимающее государственную должность» означает:
    - a.** члена любой из государственных или провинциальных служб; или
    - b.** иное лицо, занимающее должность, указанную в Конституции; или
    - c.** лицо, занимающее пост или должность, учрежденные статутом административных или государственных целей; или
    - d.** лицо, занимающее любой другой пост или должность, указанную статутом в качестве государственной должности;
  - [термин] «государственный трастовый управляющий» означает государственное должностное лицо (независимо от его титула или ранга), обязанное осуществлять управление выморочным имуществом;
  - [термин] «место», по отношению к Парламенту, включает в себя:
    - a.** позицию избранного его члена, независимо от того, что она занята временно; и
    - b.** относительно времени, когда член был назначен в соответствии со статьей 102 (назначенные члены), позицию данного назначенного члена;
  - [термин] «статья» означает Акт Парламента, постановление чрезвычайного положения или провинциальный закон и включает в себя подзаконный законодательный правовой акт, принятый согласно такому закону;
  - [термин] «подзаконный законодательный правовой акт» означает постановление или любой другой инструмент [регулирующий общественных отношений] как законодательной, так и иной природы, принятый согласно статуту;
  - [термин] «налогообложение» включает в себя тарифы, таксы, сборы и подати любого вида;
  - [термин] «военное время» означает период, во время которого действует объявление согласно статье 227 (Объявление войны);
  - [термин] «предыдущее право» означает:
    - a.** «предыдущее право», предусмотренное Актом Парламента согласно статье 20(1) («предыдущее право» и статуты, существовавшие до периода независимости); и
    - b.** до принятия Акта Парламента, [термин] «предыдущее право», указанный в Приложении 2 (принятие, определенные законы);
  - [термин] «сельский суд» означает суд, указанный в статье 172(2) (Учреждение прочих судов).
- 2.** Если не очевидно противоположное намерение [законодателя], когда выражение определено в данном Приложении или в Конституционном законе, то все грамматические вариации и связанные выражения должны пониматься аналогично.
- 3.** Если не очевидно противоположное намерение [законодателя], ссылку в Конституционном законе на учреждение, должность или на иное следует читать как отсылку к соответствующему учреждению, должности или чему-либо иному, учрежденному или предусмотренному в данной Конституции или указанному в преамбуле к данной Конституции.

**Приложение 1.3: Форма конституционных законов**

1. Преамбула к данной Конституции (каковой являются положения, которые заканчиваются непосредственно перед началом части Конституции I) является частью этой Конституции, но выражает общие принципы и в этой связи должна трактоваться в совокупности с остальными положениями данной Конституции, хотя и может использоваться как вспомогательное средство при толковании в случае возникновения сомнений.

2. Заголовки или подзаголовки различных статей источников Конституционного закона не являются частью права, однако другие заголовки и записи являются его частью.

3. Каждое из положений Конституционного закона имеет юридическую силу Конституционного закона.

4. Когда в положении Конституционного закона содержится ссылка на иное положение этого права или на положение иного Конституционного закона и она сопровождается словами в кавычках, описывающими или направленными на описания результатов применения указанных положений, описание или направленность на описание не может пониматься в ущерб значению или результату применения положений, к которым оно отсылает.

**Приложение 1.4: Конституционный закон применяется время от времени**

Конституционный закон применяется время от времени.

**Приложение 1.5: Действительное значение, придаваемое используемым словам<sup>1</sup>**

1. Каждый Конституционный закон предполагается быть прочитанным [и понимаемым] в целом.

2. Все положения и все слова, выражения и презумпции в Конституционном законе имеют справедливое и свободное значение.

**Приложение 1.6: Указания на «общие принципы»**

Если положение Конституционного закона содержит презумпцию «в принципе», то:

**а.** акты (включая законодательные, исполнительные или судебные акты), которые несовместимы с презумпцией, не являются в силу лишь данной совместимости недействительными или не порождающими правовых последствий; однако

**б.** если акт может разумно быть понят или порождает правовые последствия, которые таковы, что не являются несовместимыми с презумпцией.

**Приложение 1.7: [формулировка] «Не подлежит рассмотрению судом»**

Когда Конституционный закон указывает, что какой-либо вопрос не подлежит рассмотрению судом, данный вопрос не может рассматриваться или разрешаться никаким судом или трибуналом, однако ничто в данной статье не ограничивает юрисдикцию Комиссии Омбудсмана или любого

<sup>1</sup> В оригинале – «языку».

иного трибунала, учрежденного для целей раздела III.2 (Кодекс поведения должностных лиц).

#### **Приложение 1.8: Род и число**

В Конституционном праве:

- a.** слова в мужском роде включают в себя женский род; и
- b.** слова в единственном числе включают в себя множественное число и слова во множественном числе включают в себя единственное число.

#### **Приложение 1.9: Положения, не предусматривающие сроков**

Когда не установлены или не определены сроки, в которые действие необходимо или возможно совершить согласно Конституционному закону, действие должно или может быть совершено, соответственно, с самой подходящей скоростью и так часто, как этого требует ситуация.

#### **Приложение 1.10: Исполнение и выполнение полномочий и обязанностей**

**1.** Когда Конституционный закон предоставляет полномочия или возлагает обязанности, полномочие может быть исполнено или обязанность выполнена, соответственно, как того требует ситуация.

**2.** Когда Конституционный закон предоставляет полномочия или возлагает обязанности на должностное лицо как на таковое, полномочие может быть исполнено или обязанность выполнена, в зависимости от случая, лицом, занимающим ее (неважно, путем ли замещения или иным способом) в это время.

**3.** Когда Конституционный закон предоставляет полномочия по принятию инструмента [регулирования общественных отношений] или решения (за исключением решения суда), полномочие включает в себя полномочие, исполняемое тем же способом и при условии соблюдения тех же условий (при наличии таковых) с тем, чтобы вносить изменения в [указанный] инструмент или решение.

**4.** При условии соблюдения Подраздела (5), когда Конституционный закон предоставляет полномочия по осуществлению назначений, полномочие включает в себя полномочие по смещению с должности или по приостановлению [полномочий] назначенного лица и по временному назначению иного лица на место лица, смещенного с должности, или лица, чьи должностные полномочия были прекращены, или, если назначенное лицо по каким-либо причинам не в состоянии выполнять свои обязанности, – временно назначить иное лицо на его место.

**5.** Полномочие, предусмотренное Подразделом (4), исполнимо только при соблюдении условий, обязательных для исполнения полномочий или назначения, первичных по отношению к нему.

#### **Приложение 1.11: Определение надлежащего органа власти**

Когда Конституционный закон указывает на «соответствующий постоянный парламентский комитет», Парламент определяет, какой именно постоянный парламентский комитет является соответствующим комитетом.

Если Парламент не сможет этого сделать, то [какой постоянный парламентский комитет является соответствующим комитетом] может определить Спикер.

**Приложение 1.12: Полномочие большинства (более чем два лица) и кворумы**

1. Когда Конституционный закон требует или разрешает совершение действия или чего-либо еще более чем двумя лицами, это действие может быть совершено большинством из них.

2. Подраздел (1) не действует в ущерб требованиям кворума, и, при условии соблюдения Подраздела (3), когда кворума не требуется, применительно к органу кворум составляют все его члены.

3. Полномочие, предоставленное Конституционным законом, иначе, нежели указанный орган, по определению процедур органов включает в себя полномочие по определению кворума.

4. Исключение, содержащееся в Подразделе (3), не применяется к Национальному исполнительному совету.

**Приложение 1.13: Достижение возраста**

Для любых целей Конституционного права лицо считается достигшим определенного возраста в первый момент соответствующей годовщины своего рождения.

**Приложение 1.14: Ссылка на серии [статей]**

1. Когда в Конституционном законе делается ссылка на серию [положения] путем ссылки на два номера [статьи], один сначала и другой в конце серии, каждый из этих номеров является частью серии.

2. Ссылка в Подразделе (1) на номера включает в себя, если номера серии представляют собой буквенные или какие-либо иные обозначения, ссылки на буквы.

**Приложение 1.15: Место жительства**

1. Когда в Конституционном законе предусмотрено требование постоянного или продолжительного проживания (резидентства) в каком-либо месте (включая территорию Папуа – Новой Гвинеи), Органическим законом может быть предусмотрено, что:

а. периоды временного отсутствия в этом месте не могут рассматриваться как период проживания в этом месте; или

б. периоды временного отсутствия в этом месте не могут рассматриваться как период проживания в этом месте, однако это не прерывает течение срока постоянного проживания.

2. В Подразделе (1) [термин] «временное отсутствие» означает, при условии соблюдения Подраздела (3), отсутствие на время с намерением возвратиться.

3. Органическим законом может быть дополнительно предусмотрено определение категорий отсутствия, которые образуют или не образуют временного отсутствия для целей положения Конституционного закона.

**Приложение 1.16: Правовые последствия ограничения сроков**

1. Когда Конституционным правом наложены временные ограничения для совершения какого-либо действия (независимо от того, является ли положение императивным, директивным или имеет разрешительный характер, и независимо от того, имеет ли оно позитивный или негативный характер) и если в конкретном случае следование данному ограничению невозможно, этот период рассматривается как продленный на тот срок, на который это необходимо для того, чтобы соответствие стало возможным.

2. Действие Подраздела (1) не исключается положением, которое безоговорочно определяет срок или определяет максимальный срок.

**Приложение 1.17: Отмена и т.д.**

1. Отмена [нормы] Конституционного закона или части Конституции Конституционного закона не:

**a.** восстанавливает в действии ничего, включая статут или любую часть «предыдущего права», которая не была в силе или существовала непосредственно до наступления момента вступления в силу [ее] отмены; или

**b.** влияет на прошлое действие утративших силу положений или чего-либо основательно совершенного или на факт нанесения ущерба интересам; или

**c.** влияет на право, привилегию, обязательство или юридическую ответственность, которые были приобретены, начислены или понесены согласно утратившим силу положениям; или

**d.** влияет на штраф, конфискацию или наказание, понесенные за совершение преступления против утративших силу положений; или

**e.** влияет на расследование, судебный процесс или применение мер защиты в отношении любого такого права, привилегии, обязательства, юридической ответственности, штрафа, конфискации или наказания, и любое такое расследование, судебный процесс или применение мер защиты могут быть начаты, продолжены или принудительно исполнены, а штраф, конфискация или наказание могут быть наложены так, как если бы отмененные положения сохраняли силу.

2. В частности, отмена Конституционного закона или части Конституции Конституционного закона не:

**a.** влияет на юридическую ответственность согласно разделу III.2 (Кодекс поведения должностных лиц); или

**b.** препятствует Комиссии Омбудсмана или любому другому трибуналу, учрежденному в целях данного раздела, расследовать любое действие, в отношении которого утратившие силу положения были применимы.

3. Когда Конституционный закон или часть Конституционного закона утратили силу и были приняты повторно (с изменениями или без таковых), ссылки на любой другой закон утративших силу положений должны, если не очевидно противоположного намерения [законодателя], читаться как ссылки на измененные или перемещенные положения.

4. В данной статье «отмена» включает в себя отзыв, приостановление и истечение сроков действия.

**Приложение 1.18: Отклонение и т.д.**

1. Когда Конституционный закон предусматривает, что закон может быть отклонен, отклонение вступает в силу так же, как и вступает в силу отмена положения Конституционного закона, кроме случаев, если отклоненный закон [предполагал внесения] изменений в любой другой закон, [в таком случае] отклонение [предлагаемого к принятию] восстанавливает действие иного закона, как если бы он был в силе до внесения изменений.

2. В целях Подраздела (1) отказ Парламента или невыполнение действий по подтверждению, одобрению или продлению действия закона, который требует такого подтверждения, одобрения или продления, имеет ту же силу, что и его отклонение.

**Приложение 1.19: Независимость**

Когда Конституционный закон предусматривает, что лицо или учреждение не находится под контролем или управлением или иным образом указывает на его независимость, то это положение не влияет на:

- a. контроль или управление, осуществляемое судом; или
- b. регулирование Конституционным законом или Актом Парламента или согласно нему выполнения, исполнения полномочий, функций, обязанностей или обязательств лица или учреждения; или
- c. осуществление юрисдикции согласно разделу III.2 (Кодекс поведения должностных лиц), Подразделу VIII.I. (Генеральный аудитор) или Подразделу VIII.I.C (Комитет по государственным счетам), и не является присвоением или полномочием на расходование фондов.

**Приложение 1.20: Регулирование действий и т.д.**

Положение Конституционного закона, которое предусматривает регулирование действий или иных общественных отношений, не распространяется на запрет как содержащийся в законе, так и в результате применения его положений.

**Часть 3:****ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ  
С ДОЛЖНОСТЬЮ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА****Приложение 1.21: [термины] «Глава государства»;  
«Генерал-губернатор»**

Во избежание сомнений, настоящим объявляется, что:

- a. в данной Конституции:
  - i. ссылка на «главу государства» является отсылкой к Королеве и Главе государства Папуа – Новой Гвинеи в данное время и включает в себя ссылку на лицо или на лиц, осуществляющих суверенитет над Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии в случае юного возраста или недееспособности лица, обладающего таким суверенитетом; и

ii. ссылка на «Генерал-губернатора» не включает указание на Королеву или на лицо, осуществляющее суверенитет на Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии;

iii. ссылка на «главу государства» является отсылкой к Королеве или на лицо, осуществляющее суверенитет над Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, или, если это лицо не действует лично, – на Генерал-губернатора как представителя Королевы или данного лица; и

b. вопрос о том, когда, выполняя функцию или исполняя обязанности главы государства, Генерал-губернатор действует в соответствии с волей или мнением лица, осуществляющего суверенитет над Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, не подлежит рассмотрению судом и не подпадает под юрисдикцию Комиссии Омбудсмена или любого иного лица или органа власти.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### ПРИСПОСОБЛЕНИЕ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЗАКОНОВ

#### Часть 1: ОБЫЧАЙ

##### Приложение 2.1: Признание и т.д. обычая

1. При условии соблюдения Подразделов (2) и (3), обычай признается, применяется и обеспечивается принудительной силой как часть «предыдущего права».

2. Подраздел (1) не применяется в отношении обычаев, которые и в пределах, в которых они несовместимы с Конституционным правом или статутом, или противны общим принципам человечности.

3. Акт Парламента может:

a. предусматривать [необходимость] доказательства обычая и признание обычая для любых целей; и

b. регулировать способ, которым или цели, для достижения которых обычай может признаваться, применяться или обеспечиваться принудительной силой; и

c. предусматривать [правила] разрешения конфликтов обычаев.

#### Часть 2: РЕЦЕПЦИЯ ОБЩЕГО ПРАВА и т.д.

##### Приложение 2.2: Приспособление общего права

1. При условии соблюдения данной части Конституции, принципы и правила, сформировавшиеся непосредственно до наступления Дня независимости, принципы и правила общего права и справедливости в Англии

принимаются и должны применяться и обеспечиваться принудительной силой как часть «предыдущего права», кроме случаев, если и в пределах, в которых:

- a. они несовместимы с Конституционным правом или статутом; или
- b. они неприменимы или являются неподходящими к обстоятельствам страны время от времени; или
- c. в своем применении к конкретному случаю они несовместимы с обычаем, принятым согласно части I Конституции.

2. При условии соблюдения Подраздела (1)(a), (b) и (c), принципы и правила, принятые согласно Подразделу (1), включают принципы и правила, связанные с Королевской прерогативой, кроме того, насколько они предусматривают:

- a. полномочие на объявление военного положения; или
- b. полномочие на предоставление письма и натурализации или другие подобные привилегии; или
- c. полномочие на осуществление действий, положения об осуществлении которых должны приниматься Конституционным законом или Актом Парламента.

3. Принципы и правила общего права и справедливости, принятые как это предусмотрено Подразделами (1) и (2), несмотря на любой их пересмотр статутом Англии, который не применяется в стране в силу положений Приложения 2.6 (принятие законов, существовавших до периода независимости).

4. В отношении любого конкретного вопроса перед судом, действие Подраздела (1)(b) может определяться со ссылкой среди прочего на обстоятельства дела, в т.ч. время и место соответствующей процедуры, действия или события.

### **Часть 3:**

## **РАЗВИТИЕ «ПРЕДЫДУЩЕГО ПРАВА» ДЛЯ ПАПУА – НОВОЙ ГВИНЕИ**

### **Приложение 2.3: Развитие и т.д. «предыдущего права»**

1. Если в любом конкретном вопросе суд придет к выводу об отсутствии права, которое применимо и подходяще к обстоятельствам страны, то обязанностью национальной судебной системы, в частности Верховного суда и Национального суда, является формулирование подходящего правила как части Конституции «предыдущего права», имея в виду:

- a. в частности, Национальные цели и руководящие принципы и основные социальные обязательства; и
- b. раздел III.3 (основные права); и
- c. аналогии, проводимые с различными статутами и обычаями; и
- d. законодательство и подходящие [для конкретного случая] решения судов любого государства, которое, по мнению суда, имеет аналогичную Папуа – Новой Гвинее правовую систему; и



е. подходящие [для конкретного случая] решения судов во исполнение их юрисдикции в стране в целом или в ее части в любое время и подходящие к обстоятельствам страны.

2. Если в любом суде, кроме Верховного суда, возникнет вопрос, который предполагает исполнение обязанности, установленной Подразделом (1), то, за исключением случаев, когда вопрос тривиален, случаен или неважен:

а. если он возник в Национальном суде, суд вправе; а

б. если он возник в любом другом суде (кроме сельского суда), суд должен

передать решение этого вопроса в Верховный суд и предпринять любые другие действия (включая отсрочку судебных слушаний), которые являются подходящими для этого.

#### **Приложение 2.4: Судебное развитие «предыдущего права»**

В любом случае, обязанностью Национальной судебной системы, и в особенности Верховного суда и Национального суда, является гарантировать то, что, с учетом должного внимания к необходимости последовательности, «предыдущее право» развивается как взаимосвязанная система способом, являющимся подходящим для обстоятельств страны, кроме случаев, когда это нельзя делать в силу судебного акта.

#### **Приложение 2.5: Доклады о развитии «предыдущего права»**

В своих докладах согласно статье 187(1) (доклады судей) и в любом докладе согласно статье 187(2) (доклады судей), если по их мнению это необходимо, судьи должны комментировать состояние, пригодность и развитие «предыдущего права» с рекомендациями по улучшениям, которые они полагают нужным сделать.

#### **Приложение 2.6: Приспособление законодательства периода до достижения независимости**

1. В Подразделе (2) термин «законодательство периода до достижения независимости» означает:

а. закон (включая закон, который еще не вступил в действие), который был отменен Актом об отмене законов 1975 года, принятым Палатой ассамблеи для Папуа – Новой Гвинеи, и включает в себя:

i. закон, который оставался в силе и до тех пределов, до которых он оставался в силе согласно любому такому закону или в его силу; и

ii. подразумеваемый закон, который должен был быть (но не был объявлен таковым судом) недействительным в силу несоответствия всем остальным законам в силу способа его одобрения, если такой закон не был отменен или приостановлен в своем действии или не исчерпал срок своего действия, до начала действия Акта об отмене законов 1975 года; и

б. законы Австралии, указанные в части 1 Приложения 5, в том виде, в каком они были в силе в стране непосредственно до Дня независимости; и

с. законы Англии, указанные в части 2 Приложения 5, в том виде, в каком они были в силе в стране непосредственно до Дня независимости; и

д. подзаконные законодательные акты, принятые в соответствии с любыми такими законами, которые были в силе в стране непосредственно до их отмены или непосредственно до Дня независимости.

2. При условии соблюдения Конституционных законов, все законы периода до достижения независимости, в силу данной статьи, приняты как Акты Парламента или подзаконные законодательные акты, принятые в соответствии с любыми такими законами, и применяются в тех же пределах, что применялись или подразумевались применяемыми непосредственно до отмены, указанной в Подразделе (1)(а), или непосредственно до Дня независимости.

3. Для устранения сомнений настоящим объявляется, что если закон периода до достижения независимости, к которому применяется Подраздел (2), не вступил в действие и сам по себе не указывает на дату, на которую он должен был вступить в действие, он может быть введен в действие [следующим образом]:

а. в случае если речь идет об Акте, то дата должна быть определена главой государства путем уведомления об этом, публикуемого в «Национальной газете»; и

б. в случае если речь идет о подзаконном законодательном акте, – путем опубликования в «Национальной газете».

#### **Приложение 2.7: Приспособление уже принятых законов**

1. Закон, принятый согласно статье Приложения 2.6 (принятие законов периода до достижения независимости), приобретает силу при условии изменений наименований, титулов, должностей, лиц, а также учреждений и прочих формальных и незначимых изменений, которые необходимы для их приспособления к ситуации в стране и к Конституционным законам.

2. Конституционное постановление может предусматривать внесение изменений для целей Подраздела (1), и любое такое постановление является окончательным по отношению к изменениям, закрепленным таким образом, однако никакое допущение изменений не затрагивает общего характера данного Подраздела.

3. Вопрос о том, были ли изменения внесены для целей Подраздела (1), не является вопросом, относящимся к толкованию или применению любого из положений Конституционного закона в смысле статьи 18 (Первоначальная юрисдикция Верховного суда в сфере толкования), однако данный Подраздел не затрагивает действия статьи 19 (особо указанные полномочия Верховного суда).

## **Часть 5: СУДЕБНЫЙ ПРЕЦЕДЕНТ**

#### **Приложение 2.8: Действие Части 5 Конституции**

1. Ничто из содержащегося в настоящей части Конституции не влияет, а равно не имеет целью влиять, кроме как в пределах, особо определенных в данной части Конституции, на:

а. юридическую доктрину судебного прецедента (также известного как *stare decisis*); или

б. принципы судебной вежливости; или

с. нормы международного частного права (также известного как конфликтное право); или

д. юридическую доктрину, также известную как *res judicata*,

или на дальнейшее развитие и принятие этих доктрин, принципов и правил в соответствии с частью 3 данного Приложения (развитие «предыдущего права» для Папуа – Новой Гвинеи).

2. Кроме случаев, когда иное предусмотрено Актом Парламента или на его основании, эта часть не применяется к или в отношении сельских судов.

### **Приложение 2.9: Иерархия судов**

1. Все решения Верховного суда по вопросам права обязательны для всех иных судов, но не для него самого.

2. При условии соблюдения положений Приложения 2.10 (Конфликт прецедентов), все решения по вопросам права, вынесенные Национальным судом, обязательны для всех иных судов (за исключением Верховного суда), но не для него самого (кроме случаев, когда решение Национального суда в составе большего количества судей, чем один, которое является [вынесенным] более высоким органом власти, нежели решение суда в составе меньшего количества [судей]).

3. При условии соблюдения данной части Конституции, все решения суда по правовым вопросам, за исключением Верховного суда или Национального суда, обязательны для всех нижестоящих судов.

4. В Подразделе (4) [термин] «нижестоящий суд» в отношении дела, рассматриваемого судом, означает суд, решения которого обжалуются путем подачи апелляции или проверки.

### **Приложение 2.10: Конфликт прецедентов**

1. Когда суду, за исключением Верховного суда или Национального суда, становится очевидно, что:

а. существует более одного решения на основе закона, которые в противном случае обязывали бы его в силу предыдущих положений данной части Конституции, и что в связи с рассматриваемым им делом решения являются конфликтующими; или

б. решение на основе закона, которое в противном случае обязывало бы его в силу предыдущих положений данной части Конституции и которое применимо к рассматриваемому им делу:

i. не подходит или более не подходит к обстоятельствам страны или дела; или

ii. несовместимо с обычаем, являющимся частью «предыдущего права», применимого в связи с [рассматриваемым им] делом; или

iii. имеет серьезную несовместимость с направлением в сфере признания и развития права в прочих отношениях,

то кроме случаев, когда вопрос тривиален, случаен или неважен, суд вправе и обязан, если об этом ходатайствовала сторона спора, передать дело суду, принявшему решение или решения, или аналогичному суду, или, при отсутствии такого суда, – Национальному суду и предпринимать любые другие действия (включая отсрочку судебных слушаний), которые являются подходящими для этого.

2. Когда дело представлено в соответствии с Подразделом (1), суд, которому оно представлено, вправе требовать от министра, уполномоченного по вопросам национальной администрации правосудия, быть представленным советником с тем, чтобы содействовать суду.

#### **Приложение 2.11: Перспективное изменение решений судов**

1. С учетом любого решения по вопросу права, которое обязательно для него, изменяя решение по вопросу права или вынося решение по вопросу права, которое противоречит предыдущей судебной практике, юридической доктрине или принятому обычаю, суд вправе, по особым основаниям, применить свое решение по вопросу права только к отношениям, возникшим после нового решения.

2. В обстоятельствах, указанных в Подразделе (1), суд вправе применить к ситуации решение по вопросу права, которое было изменено после возникновения ситуации, или практику, юридическую доктрину или обычай, которые были действующими или принятыми в то время, когда имела место соответствующая операция, действие или событие.

3. В случаях, к которым применяются Подразделы (1) или (2), суд вправе подчинить свое решение таким условиям и ограничениям, которые он сочтет справедливыми.

#### **Приложение 2.12: Решения судов иностранных государств<sup>1</sup>**

1. Для целей настоящей статьи, за исключением споров, рассматриваемых Верховным судом или Национальным судом:

**a.** решение по вопросам права судом полного состава Верховного суда периода до достижения независимости, заседавшим в соответствии с законодательством периода до достижения независимости, регулирующим отношения, возникающие по поводу заседаний Верховного суда, или решение по вопросу права в апелляционной инстанции, в которой рассматривалось решение данного суда, имеет ту же обязательную силу, что и решения по вопросам права Верховного суда; и

**b.** решение по вопросам права Верховного суда периода до достижения независимости, заседавшего в ином составе, чем полный состав, решение по вопросу права в апелляционной инстанции, в которой рассматривалось решение данного суда, имеют ту же обязательную силу, что и решения по вопросам права Национального суда, при этом решение суда или трибунала, которые не были учреждены в рамках национальной судебной системы по вопросу права, не обязательно для суда, находящегося в ее составе.

---

<sup>1</sup> В тексте оригинала «Outside decisions».

2. Подраздел (1) не препятствует обращению в суд в порядке регресса, основанном на решении или мнении судов или трибуналов вне национальной судебной системы (включая суды или трибуналы иных правопорядков, нежели Папуа – Новая Гвинея) ввиду их доказательной ценности.

## **Часть 6: КОМИССИЯ ПО РЕФОРМИРОВАНИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА**

### **Приложение 2.13: Учреждение Комиссии**

1. Акт Парламента должен содержать положения и в отношении Комиссии по реформированию законодательства.
2. Только граждане могут быть членами Комиссии.

### **Приложение 2.14: Особые функции Комиссии**

В дополнение к ее прочим функциям и сфере ответственности, согласно законам, особой сферой ответственности Комиссии по реформированию законодательства является расследование и отчет Парламенту и Национальному исполнительному совету о развитии и приспособлении к обстоятельствам страны «предыдущего права» и о подходящем [или неподходящем] характере правил и принципов «предыдущего права» к обстоятельствам страны время от времени.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 3*

### **ДОЛЖНОСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ**

Я, ..., торжественно обещаю и объявляю, что буду качественно и честно служить Независимому Государству Папуа – Новая Гвинея и ее народу в должности.....

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 4*

### **СУДЕЙСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ**

Я, ..., торжественно обещаю и объявляю, что буду качественно и честно служить Независимому Государству Папуа – Новая Гвинея и ее народу в должности ....., что я буду во всех отношениях соблюдать Конституцию и законы Независимого Государства Папуа – Новая Гвинея, и я буду поступать правильно в отношении всех людей в соответствии со сказанным без страха или предпочтений, привязанности или недоброжелательности.

**ПРИНЯТЫЕ [ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ  
В ПАПУА – НОВОЙ ГВИНЕЕ]  
ЗАКОНЫ ДРУГИХ СТРАН**

**Часть 1:  
АВСТРАЛИЯ**

Акт о континентальном шельфе (живых природных ресурсах) 1968 – только статьи 9 и 14.

Акт о взрывчатых веществах 1901–1973.

Судебный Акт 1903–1969 – только статья 84.

Акт о морском страховании 1909–1966.

Акт о навигации 1912–1973.

Акт о патентах 1903–1973 – только статья 123.

Акт о нефти (на подводных землях) 1967–1968 – только статья 11.

Акт о гражданстве 1948–1967 – только статья 5(3).

Акт о компенсациях морякам 1911–1972 – только статья 4 (в отношении судна, зарегистрированного в стране согласно Акту Англии о торговом мореплавании 1894, с изменениями).

Акт о пособиях и пенсиях военных моряков 1940–1974.

Акт о подводных кабелях и охране трубопроводов 1963–1973.

**Часть 2:  
АНГЛИЯ**

Акт о торговом мореплавании 1894.

Акт о торговом мореплавании 1897.

Акт о торговом мореплавании (юридическая ответственность судовладельцев и других лиц) 1900.

Акт о торговом мореплавании 1906.

Акт о торговом мореплавании 1911.

Акт о морских соглашениях 1911.

Акт о торговом мореплавании 1921.

Акт (о повышении) сборов 1923.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

**Приложение 6.1: Придание юридической силы определенным отношениям, связанным с Актом о налоге на добавленную стоимость 1999**

1. В Приложении 6.1:
  - термин «Акт» означает Акт об НДС 1998;
  - термин «соответствующий период» означает период с 1 июля 1999 и до вступления в действие данной статьи.
2. Введение:
  - a. НДС; и
  - b. дополнительного НДС; и
  - c. следующих дополнительных НДС, согласно Акту и в соответствии с ним во время соответствующего периода настоящим утверждено.
3. Оценка и сбор:
  - a. НДС; и
  - b. дополнительного НДС; и
  - c. следующих дополнительных НДС, согласно Акту и в соответствии с ним во время соответствующего периода настоящим утверждено.
4. Генеральный комиссар по внутренним доходам и все должностные лица, действующие под его руководством, в отношении всех предпринятых ими действий согласно и в соответствии с Актом в течение соответствующего срока, настоящим исключаются из сферы гражданской или уголовной ответственности, основанной на том, что Акт в соответствующий период времени был объявлен неконституционным.
5. Все процессы, гражданские или уголовные, инициированные согласно и в соответствии с Актом, в соответствующий период не являются действительными лишь на основании того факта, что Акт в соответствующий период времени был объявлен неконституционным.
6. Все наказания (финансового характера и иные), наложенные согласно и в соответствии с Актом, в соответствующий период не являются действительными лишь на основании того факта, что Акт в соответствующий период времени был объявлен неконституционным.
7. Все:
  - a. возражения относительно оценок; и
  - b. возражения относительно решений; и
  - c. решения следующих органов:
    - i. Генеральный комиссар по внутренним доходам; и
    - ii. Трибунал по вопросам проверки; и
    - iii. Национальный суд,в отношении возражений, указанных в параграфах (a) или (b), согласно и в соответствии с Актом, в соответствующий период не являются действительными лишь на основании того факта, что Акт в соответствующий период времени был объявлен неконституционным.

**8. Все:**

- a.** изъятия из обязательств по уплате НДС; и
- b.** возвраты НДС; и
- c.** выделения из НДС,

согласно и в соответствии с Актом, в соответствующий период не являются недействительными лишь на основании того факта, что Акт в соответствующий период времени был объявлен неконституционным.

**Приложение 6.2: Придание юридической силы определенным отношениям, связанным с Актом о распределении доходов от налога на добавленную стоимость 1998****1.** В Приложении 6.2:

– термин «Акт» означает Акт о распределении поступлений от НДС 1998; – термин «соответствующий период» означает период, начинающийся с 1 июля 1999 и заканчивающийся на дату вступления в действие данной статьи.

**2.** Учреждение и функционирование:

- a.** Национального траста по поступлениям от НДС; и
- b.** Провинциального траста по поступлениям от НДС; и
- c.** Национального доверительного счета по НДС; и

**d.** доверительного счета, учрежденного в каждой провинции, согласно Акту и в соответствии с ним в соответствующий период настоящим утверждено.

**3.**

**a.** Платежи, уплаченные на доверительные счета, указанные в Подразделе (2)(с) и (d); и

**b.** платежи, уплаченные с доверительных счетов, указанных в Подразделе (2)(с) и (d); и

**c.** методика расчета распределения НДС по провинциям; и

**d.** порядок очередности распределения с доверительных счетов, указанных в Подразделе (2)(с) и (d),

согласно Акту и в соответствии с ним в соответствующий период настоящим утверждены.

**4.** [Нижеследующие лица:]

**a.** Генеральный комиссар по внутренним доходам; и

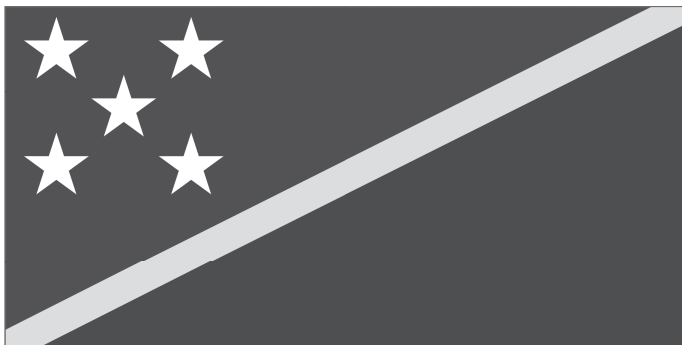
**b.** должностные лица, действующие под руководством Генерального комиссара по внутренним доходам; и

**c.** управляющие Национального траста по поступлениям от НДС; и

**d.** управляющие каждого из Провинциальных трастов по поступлениям от НДС,

в отношении всех предпринятых ими действий, согласно и в соответствии с Актом в течение соответствующего срока, настоящим исключаются из сферы гражданской или уголовной ответственности, основанной на том, что Акт в соответствующий период времени был объявлен неконституционным.





# Соломоновы Острова

## Вводная статья

Соломоновы Острова – государство в Меланезии, расположенное к востоку от Новой Гвинеи. Оно занимает большую часть одноименного архипелага, который состоит из 992 островов, общая сухопутная площадь которых достигает 28 400 кв. км. Около 30 островов, имеющих вулканическое происхождение, являются большими по площади и густонаселенными. На самом крупном из них, Гуадалканале, который имеет площадь 5352,9 кв. км, проживает более 109 тыс. человек. Испанские мореплаватели назвали острова Соломоновыми, поскольку обнаружили на них золото, «сравнимое с богатствами царя Соломона». Государство богато природными ресурсами (свинцом, цинком, никелем, золотом и фосфатами), а также входит в десятку крупнейших экспортеров леса в мире. Тем не менее, по оценке МВФ, уровень ВВП на душу населения здесь является одним из самых низких в мире – 170-е место из 187.

Численность населения в соответствии с переписью 2009 г. составляет более 500 тыс. человек. 95,3% составляет коренное население, меланезийцы, разделенные на многочисленные этносы, которые проживают преимущественно в сельской местности. Помимо официального английского языка, на котором разговаривают не более 1–2% населения, на Соломоновых Островах распространены отдельные креольские диалекты (пиджины) и более 120 (по другим источникам – 80) местных наречий. Основная масса населения исповедует христианскую веру – принадлежит к англиканской церкви и различным протестантским конфессиям. Индекс человеческого развития Соломоновых Островов в соответствии с оценкой ООН является средним (153-е место из 189).

Традиционно племена Соломоновых Островов являются воинствующими, а в настоящее время в стране существует большое количество военизированных группировок для продвижения местных интересов. Так, в ответ на этнические чистки, прошедшие на острове Гуадалканал в 1999 г., выходцы с острова Малаита создали организацию «Силы малаитских орлов», которая осуществляла акты возмездия, в том числе покушение на премьер-министра страны Б. Улуфаалу, который вынужден был уйти в отставку в обмен на свое освобождение. Несмотря на сильные тенденции к регионализации, Соломоновы Острова продолжают оставаться унитарным государством, которое разделено на девять провинций и столичный округ, на территории которого расположена столица государства – г. Хониара (о. Гуадалканал).

Первые поселенцы прибыли на Соломоновы острова в IV–III тысячелетии до н.э. с территории Австралии и Папуа – Новой Гвинеи. Испанские поселения, которые начали возникать здесь после открытия архипелага, вскоре были оставлены под натиском аборигенов. В середине XIX в. начинается вторичное заселение указанных территорий европейцами, сначала миссионерами, которые пытались обратить местное население в христианство, а затем и белыми торговцами, которые разбивали здесь плантации кокосовых пальм. В 1893 г. над более южными островами был установлен протекторат Великобритании, а в 1899 г. – над их восточной частью. Санта-Исабель и другие острова к северу были переданы Германии в 1900 г. В годы Второй мировой войны Соломоновы острова являлись одним из значимых форпостов союзников по Антигитлеровской коалиции на Тихоокеанском фронте.

До начала 1970-х гг. законодательство для протектората Соломоновых островов, как и для Фиджи, островов Гилберта и Эллиса, Новых Гебридов, принималось Верховным комиссаром Великобритании по западной части Тихого океана. Позднее в рамках подготовки протектората к независимости был создан Законодательный совет, чьи консультации и согласие были необходимы для принятия законов. В дополнение к местным законам применялись «статуты общего применения, действовавшие в Англии с 1 января 1961 г.». В дополнение к законодательству были введены принципы английского общего права и справедливости в той мере, в какой это соответствовало обстоятельствам страны.

В 1976 г. островам было предоставлено самоуправление, а в 1978 г. – независимость, после чего были проведены первые выборы в парламент. После разработки британскими официальными лицами и обсуждения с вновь избранным местным парламентом, Приказом Короны в Тайном Совете Великобритании был утвержден проект Конституции независимых Соломоновых Островов. Благодаря своей колониальной истории Соломоновы Острова унаследовали Вестминстерскую систему правления и традицию общего права. Однако после обретения независимости многие островные страны южной части Тихого океана, включая Соломоновы Острова, провозгласили большую приверженность местному праву и обычаям. С течением времени английское право все более заменяется местными законодательными актами.

Согласно Конституции независимости Соломоновы Острова стали парламентской монархией, во главе которой стоит Королева Великобритании. Власть суверена реализуется через генерал-губернатора, который является гражданином Соломоновых Островов. Он назначается на пять лет по рекомендации парламента. Основной функцией генерал-губернатора является охрана общественного порядка. Ему подотчетен начальник полиции и тюрем, а также комиссары, которые руководят сотрудниками полиции, количество которых на острове не превышает 500 человек. Полиция также выполняет роль сил самообороны. Постоянные вооруженные силы на Соломоновых Островах отсутствуют.

Главой правительства является Премьер-министр, который избирается после очередных парламентских выборов большинством голосов депутатов Парламента и очень зависим от его (весьма нестабильной) поддержки. Так, Премьер-министр Улуфаалу несколько раз сталкивался с возможностью вынесения вотума недоверия – в ноябре 1997 г., апреле 1998 г. и сентябре 1998 г. Другие министры назначаются Генерал-губернатором по рекомендации Премьер-министра из числа членов Парламента. Кабинет министров несет солидарную ответственность перед Парламентом. На островах ведется активная политическая жизнь, создается большое количество политических партий. Поскольку численность депутатов Парламента не превышает 50 человек, формируемые парламентские коалиции являются неустойчивыми, а представительство малых партий (число которых достигает 14) является крайне ограниченным. Особое внимание уделяется власти провинциальных правительств, а традиционные вожди и лидеры играют особую роль в реализации права.

Первой проблемой, возникшей после обретения государством независимости, стала попытка отделения западной части Соломоновых Островов, которая была предотвращена. Позднее был принят Закон о провинциальных правительствах, который предполагал значительную децентрализацию местной власти с целью устранить межплеменную напряженность. Однако идея превращения Соломоновых Островов в федеративное государство в составе Британского Содружества, а также реформа местного самоуправления не получили успешной реализации.

С 1998 г. на островах резко нарастала межплеменная напряженность, которая привела к пленению радикальными силами с острова Малаита, а затем и отставке премьер-министра Б. Улуфаалу. Катализатором народных волнений стали обвинения в коррупции политических сил, сотрудничество с Китаем, перед которым у страны стоит проблема закредитованности, а также отношения с недружественными соседними государствами, одним из которых являлось Папуа – Новая Гвинея. В 2003 г. с целью преодоления межэтнических разногласий государства Океании (Австралия, Новая Зеландия, Фиджи, Папуа – Новая Гвинея и Тонга) по запросу официальных властей Соломоновых Островов создали Региональную миссию помощи Соломоновым Островам, которая состоит из 2200 полицейских и военных. Власть в стране перешла к М. Согаваре, который переизбирался на своем посту четыре раза и является действующим премьер-министром страны.

Важно отметить, что Конституция островов содержит билль о правах, закрепленных в главе II. К числу защищаемых прав относятся: право на жизнь (статья 4); право на личную свободу (статья 5); право быть свободным от рабства и принудительного труда (статья 6); запрет бесчеловечного и унижающего достоинство обращения и наказания (статья 7); право на собственность (статья 8) и ряд других. Примечательно, что в Конституции нет упоминания о международном праве, а число инкорпорированных международных договоров не превышает трех. По этой причине многие международные договоры приняты, но не подлежат прямому применению. Проект новой Конституции Соломоновых Островов, который обсуждается с 2004 г., содержит гораздо более обширный билль о правах, охватывающий как гражданские, так и политические, экономические, социальные и культурные права, а также конкретные правовые механизмы защиты прав женщин, детей и других уязвимых групп населения. К сожалению, политическая и парламентская нестабильность приводит к стагнации процесса конституционных реформ, что негативно отражается на состоянии правовой системы Соломоновых Островов в целом.

*С.В. Чиркин, Я.И. Лебедева*

# Конституция Соломоновых Островов

Перевод с английского языка

## Акт делегированного законодательства № 783 1978 г.

### Тихоокеанские острова

## Указ о независимости Соломоновых Островов 1978 г.

*Принят 31 мая 1978 г.*

*Представлен на рассмотрение Парламента 8 июня 1978 г.*

*Вступил в силу 7 июля 1978 г.*

Да будет постановлено Ее Величеством в силу и во исполнение своих полномочий, предоставленных ей Актом об иностранной юрисдикции 1890 года (а) и иным образом возложенных на Ее Величество, по рекомендации и с согласия Тайного Совета, нижеследующее:

#### **1. Наименование и вступление в силу настоящего Указа**

(1) Настоящий Указ может именоваться как Указ о независимости Соломоновых Островов 1978 года.

(2) Настоящий Указ должен быть опубликован в Официальном Издании «Gazette» и должен вступить в силу в установленную дату:

При этом предусматривается, что статьи 4(2) и 6 настоящего Указа должны вступить в силу немедленно.

#### **2. Толкование**

(1) В настоящем Указе – термин «день вступления в силу настоящей Конституции» означает 7 июля 1978 года;

термин «настоящая Конституция» означает Конституцию, содержащуюся в приложении к настоящему Указу;

термин «существующая Конституция» означает Конституцию, содержащуюся в приложении к Указу о Британских Соломоновых Островах 1974 года (b) в редакции Указа о внесении изменений в Указ о Британских Соломоновых Островах 1975 года (c), Указа о наименовании территории Британских Соломоновых Островов 1975 года (d), Указа о судах Соломоновых Островов 1975 года (e), Указа о внесении изменений в Указ о Соломоновых Островах 1975 года (f), Указа о внесении изменений в Указ о Соломоновых Островах 1976 года (g), Указа о внесении изменений в Указ о Соломоновых Островах 1977 года (h);

термин «существующие законы» означает акты Парламента Соединенного Королевства, указы Ее Величества в совете, положения, правила, регламенты, приказы или иные документы, являющиеся составной частью правовой системы Соломоновых Островов (независимо от того, вступили они в силу или нет) непосредственно перед датой вступления в силу настоящей Конституции и при этом не содержащиеся в каком-либо из указов, признанных утратившими силу в соответствии с настоящим Указом;

термин «существующее Законодательное Собрание» означает Законодательное Собрание, учрежденное в соответствии с существующей Конституцией;

термин «действующие указы» означает указы, отмененные в соответствии со статьей 3(1) настоящего Указа.

(2) Положения статей 133(2), 139, 144 и 145 настоящей Конституции должны применяться в целях толкования статей 1–14 настоящего Указа, а также в иных случаях, в которых они применимы для целей толкования настоящей Конституции.

### **3. Отмена действия нормативных правовых актов**

(1) Признаются утратившими силу: Указ о Британских Соломоновых Островах 1974 года, Указ о внесении изменений в Указ о Британских Соломоновых Островах 1975 года, Указ о наименовании территории Британских Соломоновых Островов 1975 года, Указ о судах Соломоновых Островов 1975 года, Указ о Соломоновых Островах (обжалования в Тайный Совет) 1975 года (**a**), Указ о внесении изменений в Указ о Соломоновых Островах 1975 года, Указ о внесении изменений в Указ о Соломоновых Островах 1976 года, Указ о внесении изменений в Указ о Соломоновых Островах 1977 года.

(2) Королевский указ в совете о чрезвычайных полномочиях 1939 года (**b**), а также любой указ в совете, вносящий изменения в данный указ, должен утратить свою юридическую силу на территории Соломоновых Островов в день вступления в силу настоящей Конституции.

### **4. Установление Конституции**

(1) С учетом положений настоящего Указа, настоящая Конституция должна вступить в силу на территории Соломоновых Островов в назначенную дату.

(2) Губернатор (в том значении, в котором эта должность определена для целей действующей Конституции) вправе, в любое время после вступления в силу настоящего пункта, осуществлять любые полномочия, возложенные на Генерал-губернатора статьей 5 настоящего Указа в той части, в которой, по его мнению, это является необходимым и целесообразным для реализации положений настоящей Конституции непосредственно после ее вступления в силу.

### **5. Существующие законы**

(1) Отмена действия существующих указов не должна препятствовать действию любых существующих законов либо действовавших, если бы они были приняты в соответствии с любым из упомянутых указов; и существу-

ющие законы должны действовать после вступления в силу настоящей Конституции, как если бы они были приняты в соответствии с ней, и должны толковаться с учетом необходимых изменений, дополнений, требований и исключений, которые необходимы для приведения их в соответствие с Указом о Соломоновых Островах 1978 года (с) и настоящим Указом.

(2) В случае, если любой вопрос в силу настоящей Конституции или любого существующего закона (включая любые изменения, внесенные в данный закон в соответствии с настоящей статьей) подлежит регулированию со стороны Парламента либо иного лица или органа власти либо иным образом урегулирован непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции в соответствии или на основании существующих указов, то данные нормативные положения должны вступить в силу с этой даты (с изменениями, дополнениями, требованиями и исключениями, которые необходимы для приведения его в соответствие с Актом о Соломоновых Островах 1978 года и настоящим Указом), как если бы они были приняты Парламентом или, в установленных случаях, иным лицом или органом власти, в соответствии с настоящей Конституцией.

(3) В любое время до 31 декабря 1978 года Генерал-губернатор вправе посредством указа, опубликованного в Официальном Издании «Gazette», внести изменения в любой существующий закон (за исключением Указа о Соломоновых Островах 1978 года или настоящего Указа), которые, по его мнению, являются необходимыми и целесообразными для приведения данного закона в соответствие с положениями настоящего Указа или для реализации положений настоящего Указа.

(4) Указ, принятый в соответствии с настоящей статьей, может быть изменен или отменен Парламентом или, что касается любого существующего закона, то любым органом власти, который обладает полномочием вносить изменения, отменять действие или признавать утратившим силу любой такой закон.

(5) Настоящим объявляется, что во избежание сомнений, за исключением случаев, когда прямо предусматривается иное или имеется необходимо подразумеваемое положение, никакие положения, содержащиеся в настоящем Указе, не должны толковаться как влияющие на дальнейшее действие положения любого существующего закона.

(6) Положения настоящей статьи не должны умалять какое-либо полномочие, возложенное настоящим Указом или каким-либо иным законом на любое лицо или орган, которое предусматривает возможность принимать нормативные правовые акты по любому вопросу, включая полномочие вносить изменения или признавать утратившим силу любой существующий закон.

## **6. Первый Генерал-губернатор**

Невзирая на положения статьи 27(1) настоящей Конституции, первый Генерал-губернатор должен быть назначен Ее Величеством в соответствии с посланием, направленным существующим Законодательным Собранием перед вступлением в силу настоящей Конституции, и решение о таком назначении должно вступить в силу непосредственно в день вступления в силу настоящей Конституции.

## **7. Министры**

(1) Любое лицо, которое на дату вступления в силу настоящей Конституции занимало должность Главного министра или любого иного министра в соответствии с существующей Конституцией, должно непосредственно в день вступления в силу настоящей Конституции занять должность Премьер-министра или иного министра, в зависимости от конкретных обстоятельств, как если бы оно было назначено или избрано на эту должность в соответствии со статьей 33 настоящей Конституции.

(2) Любое лицо, занимающее должность Премьер-министра или иного министра в силу положений предыдущего пункта, на которое непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции была возложена обязанность по реализации какого-либо направления деятельности Правительства, должно считаться ответственным за реализацию данного направления деятельности Правительства в порядке, предусмотренном статьей 37 настоящей Конституции.

(3) Любое лицо, которое занимает должность Премьер-министра или иного министра в силу пункта (1) настоящей статьи, должно рассматриваться как соответствующее требованиям статьи 39 настоящей Конституции.

## **8. Лидеры оппозиции и независимые члены**

Любое лицо, которое непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции являлось Лидером официальной оппозиции или Лидером независимых членов (в том значении, в котором это определено для целей существующей Конституции), должно непосредственно в день вступления в силу настоящей Конституции занять должность, соответственно, Лидера официальной оппозиции или Лидера независимых членов, как если бы оно было назначено на эту должность в соответствии со статьей 66 настоящей Конституции.

## **9. Парламент**

(1) До того момента, пока иное не будет предусмотрено в соответствии со статьей 54 настоящей Конституции, Соломоновы Острова должны быть поделены на 38 избирательных округов, соответствующие границы которых должны быть идентичными тем, что установлены в Положении о порядке проведения выборов Законодательного Собрания 1976 года в отношении 38 избирательных округов.

(2) Невзирая на положения статей 47 и 54 настоящей Конституции, до момента первого роспуска Парламента в его состав должно входить 38 членов, и любой член действующего Законодательного Собрания, избранный до дня вступления в силу настоящей Конституции, должен в этот день стать членом Парламента (вне зависимости от того, является ли он или нет гражданином Соломоновых Островов на указанную дату), а также должен рассматриваться как соответствующий требованиям статьи 63 настоящей Конституции и занимать свое место в Парламенте в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(3) Любое лицо, которое непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции занимало должность Спикера или Вице-спикера



существующего Законодательного Собрания, должно в этот день стать Спикером или, в зависимости от обстоятельств, Вице-спикером Парламента и должно продолжать занимать эту должность в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(4) Регламент и постановления существующего Законодательного Собрания, действующие непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции, должны, за исключением случаев, которые могут быть предусмотрены статьей 62 настоящей Конституции, сохранить свое действие после вступления в силу настоящей Конституции, как если бы они были приняты в соответствии с указанной статьей, но при этом должны толковаться с учетом необходимых изменений, дополнений, требований и исключений, которые необходимы для приведения их в соответствие с настоящим Указом.

(5) Независимо от любых положений, содержащихся в статье 73(3) настоящей Конституции, Парламент должен, если не будет распущен ранее, быть распущенным 1 июня 1980 года.

#### **10. Государственные служащие**

(1) Каждое лицо, которое непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции занимало государственную должность или исполняло обязанности этой должности, должно непосредственно в день вступления в силу настоящей Конституции занять данную должность или соответствующую ей должность, учрежденную в соответствии с настоящей Конституцией, или исполнять обязанности этой должности, как если бы оно было назначено на эту должность в соответствии с положениями настоящей Конституции, а также должно рассматриваться как принявшее присягу, которая требуется для вступления в данную должность в соответствии с любым существующим законом:

При этом предусматривается, что любое лицо, которое в силу существующей Конституции или любого существующего закона должно было оставить свою должность по причине истечения срока своих полномочий или достижения предельного возраста нахождения в должности, должно оставить свою должность по истечении указанного срока полномочий или достижения указанного возраста.

(2) Положения настоящей статьи не должны умалять какие-либо полномочия, возложенные на основании или в соответствии с настоящей Конституцией, принимать положения, предусматривающие упразднение какой-либо должности или отстранение любого лица от должности.

(3) В целях приведения к присяге первого Генерал-губернатора в порядке, предусмотренном статьей 29 настоящей Конституции, Верховный судья (или иной судья Высокого Суда или Апелляционного Суда, который может быть специально назначен Верховным судьей в соответствии с настоящей статьей) должен рассматриваться как принявший присягу, предусмотренные статьей 141 настоящей Конституции.

#### **11. Переходные положения, связанные с комиссиями**

(1) Любое лицо, которое непосредственно перед днем вступления в силу настоящей Конституции занимало должность или исполняло обязанности

должности, в отношении которой должны применяться положения настоящего пункта, должно, начиная с этого дня, занимать или исполнять обязанности соответствующей должности, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией, так, как если бы данное лицо было назначено на эту должность в соответствии с положениями настоящей Конституции:

При этом предусматривается, что любое такое лицо, которое в соответствии с положениями существующей Конституции должно было бы оставить свою должность в связи с истечением срока его полномочий, указанного в документе о его назначении, должно оставить свою должность по истечении указанного периода времени или в установленную дату.

(2) Пункт (1) настоящей статьи применяется к следующим должностям членов комиссий, учрежденных в соответствии с Главой V настоящей Конституции –

(a) член Комиссии по вопросам государственной службы;

(b) член Комиссии по судебным и правовым вопросам, назначенный в соответствии со статьей 68A(2)(d) существующей Конституции; и

(c) член Комиссии по вопросам службы в органах полиции, назначенный в соответствии со статьей 68C(2)(c) существующей Конституции.

(3) Любое полномочие, которое непосредственно перед датой вступления в силу настоящей Конституции было возложено на комиссию, учрежденную в соответствии с Главой V существующей Конституции, и затем в соответствии с этой Конституцией было делегировано какому-либо лицу или органу власти, должно рассматриваться как переданное данному лицу или органу власти в момент вступления в силу настоящей Конституции в соответствии с положениями настоящей Конституции; и любые процедуры, инициированные и проводимые такой комиссией до вступления в силу настоящей Конституции, могут быть продолжены соответствующей комиссией, учрежденной в соответствии с Главой XIII настоящей Конституции.

## 12. Судопроизводство

(1) Рассмотрение любого дела, начатое или инициированное непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции, в Высоком Суде или Апелляционном Суде, учрежденном в соответствии с существующей Конституцией, может быть продолжено после вступления в силу настоящей Конституции, в зависимости от обстоятельств, в Высоком Суде или Апелляционном Суде, учрежденном в соответствии с настоящей Конституцией.

(2) Любое решение, вынесенное Высоким Судом или Апелляционным Судом, учрежденным в соответствии с существующей Конституцией, перед вступлением в силу настоящей Конституции, должно в целях обеспечения его исполнения или, в случае с решением, вынесенным Высоким Судом, – в целях его обжалования, иметь такую же юридическую силу, как если бы данное решение было вынесено Высоким Судом или Апелляционным Судом, учрежденным в соответствии с настоящей Конституцией.

(3) Дата вступления в силу статей 85–89 настоящей Конституции должна устанавливаться указом Генерал-губернатора, и в таком указе могут

быть установлены переходные положения или иные положения, которые, по мнению Генерал-губернатора, являются необходимыми.

(4) Невзирая на любые положения, содержащиеся в настоящей статье, до момента учреждения Апелляционного Суда в порядке, предусмотренном статьей 85 настоящей Конституции, апелляционные жалобы на решения Высокого Суда должны подаваться в Апелляционный Суд Фиджи или иной суд, который может быть предусмотрен решением Парламента.

### **13. Правительство провинции**

До тех пор, пока Парламент не примет положения в соответствии со статьей 114 Конституции –

(a) порядок осуществления управления на уровне провинций должен регулироваться положениями Постановления о порядке осуществления местного управления (a) с учетом необходимых изменений, дополнений, оговорок и исключений для приведения его в соответствие с положениями настоящей Конституции; и

(b) каждый местный совет должен быть переименован в провинциальную ассамблею, и каждый районный комитет должен быть переименован в районный совет.

### **14. Внесение изменений в настоящий Указ**

(1) Парламент вправе внести изменения в настоящий Указ в том же порядке, что предусмотрен в отношении внесения изменений в Конституцию. При этом предусматривается, что изменения в пункты (1), (2), (3) и (5) статьи 9, статью 10, пункты (1) и (2) статьи 11 и настоящую статью могут быть внесены исключительно в порядке, предусмотренном статьей 61(2) настоящей Конституции.

(2) Статья 61(5) настоящей Конституции должна применяться в целях толкования указаний в настоящей статье на любое положение настоящего Указа, а также в целях изменения любого из указанных положений в порядке, аналогичном тому, в котором она применяется для целей толкования указаний на любое положение настоящей Конституции, а также в целях изменения любого из указанных положений.

## **Преамбула**

Мы, народ Соломоновых Островов, по праву гордясь мудростью и достойными обычаями наших предков, учитывая наше общее и разнообразное наследие и сознавая нашу общую судьбу, руководствуясь божественным провидением, настоящим учреждаем суверенное демократическое государство Соломоновых Островов.

В качестве основы нашего единого государства мы провозглашаем, что –

(a) вся власть на Соломоновых Островах принадлежит народу и осуществляется от его имени посредством законодательных, исполнительных и судебных органов, учрежденных в соответствии с настоящей Конституцией;

(b) природные ресурсы нашей страны принадлежат народу и Правительству Соломоновых Островов;

**Соглашаемся и обязуемся, что:**

(a) система организации власти в нашем государстве должна основываться на демократических принципах всеобщего избирательного права и ответственности органов исполнительной власти перед избранными представительными органами;

(b) мы должны придерживаться принципов равенства, социальной справедливости и справедливого распределения доходов;

(c) мы должны уважать и повышать ценность человеческого достоинства, а также укреплять и развивать нашу общую солидарность;

(d) мы должны почитать и поощрять развитие различных культурных традиций Соломоновых Островов;

(e) мы должны обеспечить участие наших граждан в управлении своими делами, а также обеспечить в рамках нашего национального единства возможности для осуществления местного самоуправления;

и в этих целях мы даем сами себе настоящую Конституцию.

## **Глава I ГОСУДАРСТВО И КОНСТИТУЦИЯ**

### **1. Государство и Глава государства**

(1) Соломоновы Острова являются суверенным демократическим государством.

(2) Ее Величество является Главой государства Соломоновы Острова.

### **2. Конституция – высший закон государства**

Настоящая Конституция является высшим законом Соломоновых Островов, и если какой-либо закон не соответствует этой Конституции, то этот закон в той части, в которой он не соответствует Конституции, не имеет юридической силы.

## **Глава II ЗАЩИТА ОСНОВНЫХ ПРАВ И СВОБОД ЛИЧНОСТИ**

### **3. Основные права и свободы личности**

Настоящим признается, что каждый человек на Соломоновых Островах без дискриминации по признакам расы, места рождения, цвета кожи, политических взглядов, религиозной или половой принадлежности, но при условии уважения прав и свобод других лиц и общественных интересов обладает каждым в отдельности и всеми в совокупности следующими основными правами и свободами личности –

(a) право на жизнь, свободу, личную неприкосновенность и защиту со стороны закона;

(b) свобода совести, слова, собраний и объединений; и

(с) право на защиту неприкосновенности жилища и другой частной собственности и защиту от конфискации собственности без справедливой компенсации.

Положения настоящей Главы подлежат применению в целях предоставления гарантий прав и свобод с учетом ограничений, содержащихся в данных положениях и являющихся ограничениями, направленными на обеспечение того, чтобы реализация указанных прав и свобод каким-либо лицом не нарушала бы права и свободы иных лиц, равно как и общественные интересы.

#### **4. Защита права на жизнь**

(1) Никто не может быть умышленно лишен жизни, за исключением случаев исполнения решения суда за уголовное преступление, предусмотренное действующим законодательством Соломоновых Островов, за совершение которого он был осужден.

(2) Лишение человека жизни не может рассматриваться как нарушение положений настоящей статьи, если он был лишен жизни в результате таких действий и при таких обстоятельствах, которые определены законом как допустимые и оправданные –

(а) для защиты другого человека от насилия или для защиты собственности;

(б) для осуществления законного ареста или для предотвращения побега человека, задержанного на законном основании;

(с) при подавлении мятежей, восстаний или государственных переворотов;

(d) в целях предотвращения совершения этим человеком уголовного преступления, или если смерть наступила в результате правомерных действий во время войны.

#### **5. Защита права на личную свободу**

(1) Никто не может быть лишен личной свободы, за исключением случаев, когда это предусматривается законом –

(а) вследствие невозможности представить возражения против выдвинутого обвинения в совершении уголовного преступления;

(б) во исполнение приговора или приказа суда, независимо от того, вынесен ли он на территории Соломоновых Островов или любой другой страны, в отношении уголовного преступления, за совершение которого лицо было осуждено;

(с) во исполнение приказа суда, предусматривающего наказание за неподчинение решению этого или иного суда;

(d) во исполнение приказа суда, принятого для обеспечения выполнения им любого обязательства, возложенного на него законом;

(e) в целях обеспечения его присутствия в суде в ходе исполнения приказа суда;

(f) при обоснованном подозрении, что он совершил или покушается на совершение уголовного преступления, предусмотренного действующим законодательством Соломоновых Островов;

(g) в отношении лица, не достигшего возраста 18 лет, на основании приказа суда или согласия его родителей или опекунов, в целях его образования или благополучия;

(h) в целях предотвращения распространения инфекционных или заразных заболеваний;

(i) в случае, когда человек обоснованно подозревается или действительно подвержен психическому заболеванию, злоупотребляет наркотиками или алкоголем или является бродягой, в целях заботы о нем или его лечения или для защиты сообщества;

(j) в целях предотвращения незаконного проникновения человека на территорию Соломоновых Островов, или в целях выдворения, экстрадиции или другого законного перемещения человека за пределы территории Соломоновых Островов, или в целях ограничения свободы передвижения человека в ходе его конвоирования через территорию Соломоновых Островов для дальнейшей экстрадиции или перемещения как осужденного заключенного из одной страны в другую; или

(k) в той степени, в которой это может быть необходимо для выполнения законного судебного приказа, предписывающего человеку находиться в определенном месте на территории Соломоновых Островов или запрещающего человеку находиться в определенном месте, или в той степени, в которой это разумно оправданно для возбуждения процедуры в отношении такого лица с целью издания такого приказа или касающейся подобного приказа после его издания, или в той степени, в которой это может быть разумно оправданно для наложения ограничений на такое лицо во время его визита, который ему разрешено осуществить в любую часть Соломоновых Островов, где в соответствии с таким приказом его присутствие в противном случае будет незаконным.

(2) Любой человек, который подвергается аресту или задержанию, должен быть проинформирован о причинах своего ареста или задержания в разумно установленные сроки, на языке, доступном для понимания.

(3) Любой человек, который подвергается аресту или задержанию –

(a) в целях обеспечения его присутствия в суде в ходе исполнения приказа суда;

(b) при наличии обоснованных подозрений, что лицо совершило или намеревается совершить преступление, предусмотренное действующим законодательством Соломоновых Островов,

и который не был освобожден от уголовной ответственности, должен предстать перед судом в кратчайшие разумные сроки; а если человек был задержан или арестован при наличии обоснованных подозрений, что он совершил или намеревается совершить преступление, не привлекается к судебному разбирательству в течение разумно обоснованного срока, тогда, без ущерба для будущих разбирательств, которые могут быть возбуждены против него, он должен быть освобожден либо безусловно, либо на обоснованных условиях, включая, в частности, такие обоснованно необходимые условия, как необходимость явиться позднее на судебное разбирательство или для участия в процессуальных действиях, предшествующих судебному разбирательству.

**6. Защита от рабства и принудительного труда**

(1) Никто не может содержаться в рабстве или порабощении.  
(2) Никто не может быть принужден к труду.  
(3) Для целей настоящей статьи понятие «принудительный труд» не включает в себя –

(a) любой труд, назначаемый по приговору или приказу суда;  
(b) любой труд, выполнение которого требуется от лица в период его законного содержания в заключении, хотя это и не требуется в соответствии с приговором суда или судебным приказом, поскольку это разумно необходимо в целях гигиены или для содержания в порядке места заключения;

(c) любой труд, требуемый от сотрудника органа, действующего на основе дисциплинарного устава, в соответствии с его обязанностями, или, в случае, когда лицо вследствие своих убеждений не может служить в морских, сухопутных или военно-воздушных силах, любой труд, который такое лицо в соответствии с требованиями закона обязано выполнять вместо несения такой службы;

(d) любой труд, необходимый в период действия чрезвычайного положения, или при иных чрезвычайных обстоятельствах, или в период стихийного бедствия, угрожающих жизни и благополучию сообщества, в той степени, в которой требование подобного труда разумно обосновано и оправданно в обстоятельствах, возникших или существующих в течение этого периода, или в результате иных чрезвычайных обстоятельств или бедствия – в целях преодоления такой ситуации; или

(e) любой разумно необходимый труд, являющийся частью обоснованных и обычных коллективных или других гражданских обязанностей.

**7. Защита от бесчеловечного обращения**

Никто не может быть подвергнут пыткам или бесчеловечным или унижающим достоинство видам наказания и обращения.

**8. Защита собственности от конфискации**

(1) Никакая собственность не может быть принудительно изъята, и никакое право на собственность не может быть приобретено в принудительном порядке, за исключением случаев, когда –

(a) вступление в права владения или приобретение права собственности необходимо или оправданно в интересах обороны, общественной безопасности, общественного правопорядка, общественной нравственности, здоровья населения, территориального планирования городских или сельских населенных пунктов, обеспечения развития или использования того или иного имущества таким способом, который будет способствовать общественному благополучию; и

(b) имеются достаточные основания, создающие какие-либо препятствия для осуществления лицом права собственности; и

(c) принято нормативное положение закона, применимого к изъятию или приобретению собственности –

(i) для выплаты надлежащей компенсации (которая может осуществляться в виде выплаты денежной компенсации или в иной форме

и может осуществляться одновременно или в рассрочку) в течение разумного периода времени с учетом всех обстоятельств, имеющих отношение к делу; и

(ii) для обеспечения каждому человеку, имеющему интерес во владении имуществом или права в отношении этого имущество, права обратиться в Высокий Суд либо напрямую, либо путем обращения к другим органам власти, для установления его права или интереса во владении имуществом, законности изъятия или приобретения собственности, а также определения разумности и обоснованности размера выплачиваемой компенсации, а также периода времени, в течение которого должны быть выплачена такая компенсация.

(2) Ничто, содержащееся или совершаемое в соответствии с каким-либо законом, не должно признаваться несоответствующим или противоречащим настоящей статье –

(a) в той части, в которой данный закон предусматривает изъятие или приобретение собственности в принудительном порядке –

(i) в целях уплаты любого налога, пошлины или сбора;

(ii) путем уплаты штрафа в связи с нарушением закона о конфискации;

(iii) в качестве платы по договору лизинга, аренды, ипотеки, а также выплаты залога, выплат закладной или согласно договору;

(iv) при исполнении приговоров или приказов судов в порядке судебного установления гражданских прав и обязанностей;

(v) при возникновении обстоятельств, когда это необходимо сделать, поскольку имущество находится в опасном состоянии или может причинить вред здоровью людей, животным или растениям;

(vi) согласно любому закону, устанавливающему ограничения деятельности или срок приобретательной давности; или

(vii) на такой период времени, который может быть необходим в целях проведения оценки, расследования, судебного следствия или запроса или, в случае с землей, в целях проведения на ней –

(A) работ по улучшению плодородия почв или по предотвращению истощения других природных ресурсов; или

(B) работ, связанных с развитием или улучшением сельского хозяйства (работы по развитию или улучшению, которые должен был осуществить собственник и пользователь земли, но отказался или не смог это сделать без обоснованных причин), за исключением тех случаев, когда осуществляются определенные действия или это положение реализуется такими способами, которые не могут быть обоснованно оправданы в демократическом обществе; или

(b) в тех случаях, когда соответствующий закон содержит положения, предусматривающие вступление в права владения или приобретение –

(i) собственности неприятеля;

(ii) собственности умершего лица, лица, признанного недееспособным, лица, не достигшего возраста 21 года, лица, отсутствующего на территории Соломоновых Островов, в целях управления ею в интересах людей, которые имеют право получать прибыль от ее использования;



(iii) собственности человека, признанного неплатежеспособным, или юридического лица в процессе ликвидации, для управления ею в интересах кредиторов неплатежеспособного физического лица или юридического лица, а также в интересах других людей, которые имеют право получать прибыль от использования этой собственности; или

(iv) собственности, подлежащей передаче в траст, для наделения правом собственности лиц, назначенных доверительными собственниками, в соответствии с документом об учреждении траста или решением суда, в целях придания трасту юридической силы.

(3) Ничто, содержащееся в настоящей статье, не должно влиять на возможность принятия и действия закона, предусматривающего принудительное изъятие любого имущества в общественных интересах, или принудительное приобретение права собственности в общественных интересах, в случаях, когда это имущество, доля в праве собственности или право собственности принадлежит юридическому лицу, учрежденному в соответствии с законом для удовлетворения общественных интересов, и его создание и деятельность финансировались исключительно из средств, предоставленных Правительством.

### **9. Защита неприкосновенности жилища и иного имущества**

(1) Никто не может быть подвергнут личному обыску без его согласия, а также обыску личного имущества или проникновению в помещения, принадлежащие лицу, без его согласия.

(2) Ничто, содержащееся или совершаемое в соответствии с каким-либо законом, не должно признаваться несоответствующим или противоречащим настоящей статье в той степени, в которой данный закон предусматривает –

(a) в интересах обороны, общественной безопасности, общественного правопорядка, предотвращения и расследования нарушений закона, общественной нравственности, здоровья населения, территориального планирования городских или сельских населенных пунктов, разработки и использования природных ресурсов или для обеспечения освоения или использования любого имущества таким способом, который необходим в интересах обеспечения общественного благосостояния;

(b) в целях защиты прав и свобод других лиц;

(c) полномочия государственного служащего или официального представителя Правительства, органа по управлению собственностью города Хониара, правительства провинции или юридического лица, учрежденного согласно закону в целях удовлетворения общественных интересов, по проникновению в помещения любого лица для оценки этих помещений в целях обеспечения уплаты налогов, сборов и отчислений или для выполнения работ, связанных с любым видом имущества, которое законно находится в этих помещениях и принадлежит Правительству, органу власти или юридическому лицу, в зависимости от конкретного случая; или

(d) в целях исполнения судебного решения или приказа суда; или

(e) в целях предотвращения совершения или расследования уголовных преступлений,

за исключением тех случаев, когда осуществляются определенные действия или это положение реализуется такими способами, которые не могут быть обоснованно оправданы в демократическом обществе.

#### **10. Обеспечение защиты со стороны закона**

(1) В случае если любой человек обвиняется в совершении уголовного преступления и если уголовное преследование против него не прекращено, он должен иметь право на справедливое разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, учрежденным в соответствии с законом.

(2) Любой человек, обвиняемый в совершении уголовного преступления –

(a) считается невиновным до тех пор, пока не доказана его вина или он не признает свою вину;

(b) должен быть проинформирован о существовании совершенного им преступления в кратчайшие разумные сроки, на языке, доступном для понимания;

(c) должен иметь право на получение достаточного времени и возможностей для подготовки своей защиты;

(d) должен иметь возможность защищать себя в суде лично либо при помощи своего законного представителя, нанятого за свой счет;

(e) должен иметь право на предоставление ему возможностей допрашивать свидетелей обвинения лично или через законного представителя, а также на посещение и проведение допроса свидетелей, которые будут выступать в его пользу перед судом, на тех же условиях, что и свидетелей обвинения; и

(f) должен иметь право на получение бесплатной помощи переводчика, если он не понимает язык, на котором проводится судебное заседание,

и судебное рассмотрение дела не может проводиться в его отсутствие без его согласия, за исключением случаев, когда он ведет себя во время заседаний таким образом, что проводить судебное слушание в его присутствии невозможно, и суд постановил его удалить и проводить слушание в его отсутствие.

(3) В случае привлечения к уголовной ответственности за совершенное преступление, обвиняемый или любое уполномоченное им лицо должно, если требуется, оплатить обоснованный сбор, который может быть установлен законом, для получения в разумные сроки после вынесения приговора копии любых записей заседаний, сделанных судом или от имени суда.

(4) Никто не может быть признан виновным в совершении уголовного преступления посредством любого действия или бездействия, которое на момент его совершения не представляло собой преступление, равно как за совершение любого преступления не может быть назначено наказание более суровое по степени и природе, нежели максимальное наказание, определенное за такого рода преступление на момент его совершения.

(5) Никто, осужденный за уголовное преступление либо оправданный компетентным судом, не может повторно привлекаться к уголовной ответ-

ственности за данное преступление или за другое уголовное преступление, в совершении которого его могли признать виновным во время суда за это преступление, за исключением случаев, когда имеется решение суда высшей инстанции, вынесенное в результате апелляции или пересмотра дела относительно обвинительного или оправдательного приговора.

(6) Никто не может привлекаться к уголовной ответственности за совершенное преступление, если он представит доказательства, свидетельствующие о его помиловании в отношении этого преступления.

(7) Лицо, привлекаемое к уголовной ответственности за совершенное преступление, не может быть принуждено к даче показаний в ходе судебного разбирательства.

(8) Любой суд или другой орган, рассматривающий дела и выносящий решения в судебном порядке, который наделен законом правом устанавливать наличие и степень каких-либо гражданских прав или обязанностей, должен создаваться или быть признан в соответствии с законом, быть независимым и беспристрастным; и если подобная процедура определения инициирована каким-либо лицом в суде или ином органе, рассматривающем дела и выносящим решения в судебном порядке, дело должно быть рассмотрено путем проведения справедливого слушания в течение разумного времени.

(9) За исключением случаев, когда имеется соглашение между всеми сторонами дела, все заседания суда и процедуры по определению наличия и степени каких-либо гражданских прав в любом ином органе, рассматривающем дела и выносящем решения в судебном порядке, включая оглашение решения суда или иного органа по делу, должны носить открытый характер.

(10) Ничто, содержащееся в предыдущем пункте, не должно препятствовать праву суда или иного органа, рассматривающего дела и выносящего решения в судебном порядке, исключать из участия в судебном разбирательстве любых лиц, за исключением сторон спора и их законных представителей, в случае, если закон предоставляет такое право, и суд или иной орган сочтет необходимым или целесообразным в обстоятельствах, когда публичность может повредить интересам правосудия или на стадии предварительного производства, или в интересах общественной нравственности, благополучия лиц, не достигших 18 лет, или защиты частной жизни лиц, имеющих отношение к данному судебному процессу; или

(a) может наделяться правом или быть обязанным действовать таким образом в интересах обороны, общественной безопасности или общественного правопорядка.

(11) Ничто, содержащееся или совершаемое на основании какого-либо закона, не должно признаваться несоответствующим или противоречащим –

(a) пункту (2)(a) настоящей статьи в тех случаях, когда соответствующий закон налагает на обвиняемого в совершении уголовного преступления бремя доказывания определенных фактов;

(b) пункту (2)(e) настоящей статьи в тех случаях, когда соответствующий закон устанавливает определенные требования, которые должны быть соблюдены, если расходы на вызов свидетелей со стороны обвиняемого лица должны покрываться из средств государственных фондов; или

(с) пункту (5) настоящей статьи в тех случаях, когда соответствующий закон наделяет суд правом привлекать к ответственности за уголовное преступление лицо, которое входит в состав органов, действующих на основании дисциплинарного устава, даже несмотря на проведение судебного разбирательства и признание виновным или невиновным этого лица в соответствии с дисциплинарным уставом этого органа. Тем не менее суд, привлекающий такое лицо к ответственности и признающий его виновным, при определении наказания должен принимать во внимание любое наказание, которое предусмотрено в отношении него дисциплинарным уставом.

### **11. Защита свободы совести**

(1) Никто не может быть ограничен в реализации свободы совести без его согласия. В целях этой статьи указанная свобода включает свободу мысли и религии, свободу менять религию или верования, а также свободу, как самостоятельно, так и совместно с другими лицами, публично или в частном порядке, проявлять или пропагандировать свою религию или верования посредством молитв, совершения религиозных обрядов, проповедования и соблюдения религиозных ритуалов.

(2) Любая религиозная община обладает правом за счет собственных средств учреждать и содержать любое учебное заведение, а также управлять любым учебным заведением, которое полностью содержится за счет ее средств.

(3) Никакая религиозная община не может быть ограничена в праве передавать религиозные предписания лицам, принадлежащим к этой общине, в рамках проведения любого обучения, проводимого этой общиной в учебном заведении, которое полностью содержится на ее средства, или в рамках любого обучения, которое проводится иным образом.

(4) Никто без его согласия (или без согласия его опекунов, если речь идет о несовершеннолетнем), кто посещает любое образовательное учреждение, не может быть принужден получать религиозное обучение или принимать участие или посещать религиозные церемонии и обряды, если эти обучение, церемонии или обряды относятся к религии, иной, нежели религия, исповедуемая данным лицом.

(5) Никто не может быть принужден к даче клятвы, которая противоречит его религии или верованиям, или к принесению любой клятвы способом, который противоречит его религии или верованиям.

(6) Ничто, содержащееся или совершаемое в соответствии с каким-либо законом, не должно признаваться несоответствующим или противоречащим положениям настоящей статьи в тех случаях, когда соответствующий закон предусматривает положения –

(а) в интересах обороны, общественной безопасности, общественного правопорядка, общественной нравственности или здоровья населения;

(б) в целях защиты прав и свобод других лиц, включая право соблюдать и исповедовать другую религию без самовольного вмешательства членов других религиозных конфессий;

(с) в целях регулирования создания и деятельности политических партий; или

(d) в целях регулирования поведения членов политических партий и иных лиц в связи с проведением выборов или осуществлением парламентских процедур,

за исключением тех случаев, когда совершаются определенные действия или это положение реализуется такими способами, которые не могут быть обоснованно оправданы в демократическом обществе.

(7) Никакие положения, содержащиеся в настоящей статье, не должны влиять на полномочие Парламента определять и устанавливать учебные и образовательные программы, а также связанные с ними вопросы, которые подлежат использованию во всех учебных заведениях Соломоновых Островов.

(8) Указания в настоящей статье на религию должны толковаться как включающие в себя указания на конфессию, и все сходные выражения должны толковаться соответствующим образом.

## 12. Защита свободы выражения мнения

(1) Никто не может быть ограничен в реализации свободы выражения мнения без своего на то согласия, и в целях настоящей статьи указанная свобода включает в себя свободу выражать свое мнение без вмешательства извне, свободу получать информацию без вмешательства извне, свободу передавать и распространять идеи и информацию без вмешательства извне, свободу от вмешательства в личную переписку.

(2) Никакие нормы, содержащиеся в каком-либо законе, или действия, совершаемые в соответствии с законом, не должны рассматриваться как несоответствующие или противоречащие настоящей статье в тех случаях, когда соответствующий закон предусматривает положения –

(a) которые обоснованно необходимы в интересах обороны, общественной безопасности, общественного правопорядка, общественной нравственности или здоровья населения;

(b) которые обоснованно необходимы в целях защиты репутации, прав и свобод других лиц или неприкосновенности частой жизни лиц, вовлеченных в судебное расследование, предотвращения разглашения конфиденциальной информации, поддержания власти и независимости судов, управления или регулирования технического обеспечения телефонии, телеграфа, почты, радио или телевидения;

(с) которые устанавливают ограничения в отношении государственных служащих;

(d) которые устанавливаются в целях регулирования создания и деятельности политических партий; или

(e) которые устанавливаются в целях регулирования поведения членов политических партий и иных лиц в связи с проведением выборов или осуществлением парламентских процедур,

за исключением тех случаев, когда осуществляются определенные действия или это положение реализуется такими способами, которые не могут быть обоснованно оправданы в демократическом обществе.

### **13. Защита свободы собраний и объединений**

(1) Никто не может быть ограничен в реализации свободы собраний и объединений без его согласия. Данное право включает в себя право свободно собираться и объединяться с другими лицами, в частности, для организации или присоединения к политическим партиям, профессиональным союзам или другим объединениям для защиты своих интересов.

(2) Никакие нормы, содержащиеся в каком-либо законе, или действия, совершаемые в соответствии с законом, не должны рассматриваться как несоответствующие или противоречащие настоящей статье в тех случаях, когда соответствующий закон предусматривает положения –

(a) в интересах обороны, общественной безопасности, общественного правопорядка, общественной нравственности или здоровья населения;

(b) в целях защиты прав или свобод других лиц;

(c) которые устанавливают ограничения в отношении государственных служащих;

(d) в целях регулирования создания и деятельности политических партий; или

(e) в целях регулирования поведения членов политических партий и иных лиц в связи с проведением выборов или осуществлением парламентских процедур,

за исключением тех случаев, когда осуществляются определенные действия или это положение реализуется такими способами, которые не могут быть обоснованно оправданы в демократическом обществе.

### **14. Защита свободы передвижения**

(1) Никто не может быть лишен свободы передвижения, и в целях реализации данной статьи указанная свобода означает право свободно передвигаться по территории Соломоновых Островов, право постоянно проживать в любой части Соломоновых Островов, право въезжать и выезжать с территории Соломоновых Островов, а также защиту от высылки из пределов Соломоновых Островов.

(2) Любое ограничение личной свободы передвижения, связанное с законным задержанием лица, не должно рассматриваться как несоответствующее или противоречащее данной статье.

(3) Никакие нормы, содержащиеся в каком-либо законе, или действия, совершаемые в соответствии с законом, не должны рассматриваться как несоответствующие или противоречащие настоящей статье в тех случаях, когда соответствующий закон предусматривает положения –

(a) о применении ограничений, связанных с передвижением и проживанием на территории Соломоновых Островов или правом покидать территорию Соломоновых Островов, которые обоснованно необходимы в интересах обороны, общественной безопасности или общественного правопорядка;

(b) о применении общих ограничений или ограничений, касающихся определенной категории лиц, которые связаны с передвижением и проживанием на территории Соломоновых Островов или правом покидать терри-

торию Соломоновых Островов, которые обоснованно необходимы в интересах обороны, общественной безопасности, общественного правопорядка, общественной нравственности или здоровья населения;

(с) о применении ограничений, связанных с передвижением и проживанием на территории Соломоновых Островов, в отношении любого лица, которое не является гражданином Соломоновых Островов, или предусматривающих выдворение или высылку такого лица;

(d) о применении ограничений на приобретение или использование любым лицом земли или другого имущества на территории Соломоновых Островов;

(e) о применении ограничений, связанных с передвижением и проживанием на территории Соломоновых Островов лиц, которые являются государственными служащими;

(f) в целях выдворения с территории Соломоновых Островов лица для проведения судебного разбирательства и назначения наказания в какой-либо иной стране в отношении совершенного им уголовного преступления в соответствии с законодательством этой страны или для отбывания наказания за пределами Соломоновых Островов, назначенного судом за совершение уголовного преступления, предусмотренного законодательством Соломоновых Островов; или

(g) для ограничения на основании судебного приказа свободы передвижения либо проживания на территории Соломоновых Островов любого лица либо права лица покинуть территорию Соломоновых Островов вследствие признания его на основании судебного решения виновным в совершении уголовного преступления, предусмотренного действующим законом Соломоновых Островов, либо для обеспечения его последующей явки в суд для проведения судебного заседания или судебных слушаний, связанных с решением вопроса о его выдаче либо законном выдворении с территории Соломоновых Островов, за исключением тех случаев, когда осуществляются определенные действия или это положение реализуется такими способами, которые не могут быть обоснованно оправданы в демократическом обществе.

(4) В случае, если любое лицо, право на свободу передвижения которого было ограничено в силу пункта (3) (a) или (b) настоящей статьи, обратится с таким требованием в любой момент действия таких ограничений, но не ранее чем через 6 месяцев с момента последнего подобного обращения, его дело должно быть рассмотрено независимым и беспристрастным трибуналом под председательством лица, назначенного Верховным судьей из числа лиц, обладающих правом вести на Соломоновых Островах деятельность в качестве адвоката, барристера или солиситора.

(5) При пересмотре трибуналом в порядке, предусмотренном предыдущим пунктом, дела лица, свобода передвижения которого была ограничена, решение трибунала относительно необходимости и целесообразности дальнейшего ограничения прав лица должно иметь обязательную силу для органа власти, установившего такое ограничение.

### 15. Защита от дискриминации по признакам расы и т.п.

(1) В соответствии с положениями пунктов (5), (6) и (9) настоящей статьи, как содержание, так и правовые последствия применения положений любого закона не должны носить дискриминационный характер.

(2) В соответствии с положениями пунктов (7), (8) и (9) настоящей статьи, никто не может подвергаться дискриминационному обращению со стороны любого лица, действующего на основании писанного закона или при осуществлении функций любой государственной должности или любого органа государственной власти.

(3) С учетом положений пункта (9) настоящей статьи, никто не может быть подвергнут дискриминационному обращению в отношении доступа к услугам магазинов, гостиниц, ресторанов, закусочных или мест развлечения или в отношении доступа к местам курортного отдыха, содержащимся полностью или частично за счет государственных средств и предназначенным для общественного использования.

(4) В этой статье выражение «дискриминационный» означает различное обращение с различными лицами в полной или частичной зависимости от таких оснований, как раса, место рождения, политические взгляды, цвет кожи, вероисповедание или половая принадлежность, в силу которых такие лица лишаются прав, либо подвергаются ограничениям в отличие от лиц иной категории, либо получают права и преимущества в отличие от лиц иной категории.

(5) Пункт (1) настоящей статьи не должен применяться по отношению к любому закону, который содержит положения, касающиеся –

(a) установления налогов или распределения доходов Правительством, или правительством города Хониара, или правительством любой провинции, или советом города Хониара, или ассамблеей любой провинции для местных нужд;

(b) в отношении лиц, которые не являются гражданами Соломоновых Островов;

(c) применения в отношении лиц, упомянутых в предыдущем пункте (или в отношении лиц, связанных с этими лицами), закона, касающегося усыновления, брака, развода, похорон, передачи собственности в случае смерти или других подобных вопросов персонального права, которые применимы к лицам указанной категории;

(d) применения норм обычного права;

(e) владения и пользования земельными участками, землеустройства, восстановления и приобретения земельных участков и иных подобных целей;

(f) для улучшения положения малоимущих членов сообщества;

(fa) в целях регулирования создания и деятельности политических партий;

(fb) в целях регулирования поведения членов политических партий и иных лиц в связи с проведением выборов или осуществлением парламентских процедур; или

(g) в случае, если лица любой из указанных в предыдущем пункте категорий могут быть подвергнуты ограничению прав или же наделены какими-



либо привилегиями или преимуществами, которые, в соответствии со своей природой или особыми обстоятельствами, имеющими отношение к лицам данной категории или любой иной категории, являются обоснованно оправданными в демократическом обществе.

(6) Никакие нормы, содержащиеся в каком-либо законе, не должны рассматриваться как не соответствующие или противоречащие пункту (1) настоящей статьи, если они устанавливают стандарты или требования (не являющиеся стандартами или требованиями, конкретно относящимися к расе, месту рождения, политическим взглядам, цвету кожи, вероисповеданию или половой принадлежности), предъявляемые к претендентам на занятие должностей государственной службы либо в органах, действующих на основе дисциплинарных уставов, а также в правительстве города Хониара или в правительстве любой провинции, или юридических лицах, учрежденных на основании любого закона для удовлетворения общественных интересов, или в отношении тех, кто намеревается заняться торговлей или бизнесом.

(7) Пункт (2) настоящей статьи не должен применяться к каким-либо действиям, которые должны быть совершены в силу прямого либо четкого косвенного указания закона, как это определено в пункте (5) или (6) настоящей статьи.

(8) Положения, содержащиеся в пункте (2) настоящей статьи, не должны влиять на какое-либо усмотрение, касающееся возбуждения, проведения и прекращения гражданского или уголовного дела в любом суде, которое закреплено за любым лицом в соответствии с настоящей Конституцией или любым другим законом.

(9) Ничто, содержащееся или совершенное на основании какого-либо закона, не будет считаться несоответствующим или нарушающим положения настоящей статьи в тех случаях, когда соответствующий закон устанавливает положения, в соответствии с которыми лица, подпадающие под действие пункта (4) настоящей статьи, могут подвергаться ограничениям прав и свобод, гарантированных статьями 9, 11, 12, 13 и 15 настоящей Конституции, являющимся ограничениями, санкционированными статьями 9 (2), 11 (6), 12 (2), 13 (2) или 14 (3) в зависимости от конкретной ситуации.

#### **16. Положения, применяющиеся в условиях чрезвычайного положения**

(1) В настоящей Главе термин «период чрезвычайного положения» означает любой период времени, в течение которого –

- (a) Соломоновы Острова находятся в состоянии войны; или
- (b) действует объявление, принятое в соответствии с настоящей статьей.

(2) Генерал-губернатор вправе в любой момент объявить чрезвычайное положение. Данное объявление должно в кратчайшие разумные сроки быть опубликованным в Официальном Издании «Gazette».

(3) Объявление чрезвычайного положения, принятое в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи, должно утратить силу по истечении 7 дней с момента его принятия, если в течение этого периода времени оно не будет

одобрено постановлением Парламента, за которое проголосовало не менее двух третей его членов:

При этом предусматривается, что, если объявление чрезвычайного положения было сделано в период между заседаниями Парламента, Парламент должен быть созван не позднее 2 недель после такого объявления, и период в 7 дней, указанный в настоящем пункте, должен отсчитываться, начиная со дня начала заседания Парламента.

(4) Объявление, сделанное в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи, может в любой момент, до его одобрения со стороны Парламента, быть отменено Генерал-губернатором путем опубликования соответствующего объявления в Официальном Издании «Gazette».

(5) Объявление, сделанное в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи и одобренное постановлением Парламента в соответствии с пунктом (3), должно действовать в течение 4 месяцев, начиная со дня его принятия или в связи с наступлением более ранней даты, которая может быть предусмотрена в самом постановлении.

(6) Невзирая на положение пункта (5) настоящей статьи, объявление, сделанное в соответствии с пунктом (2) настоящей статьи и одобренное постановлением Парламента в соответствии с пунктом (3), может быть в любое время отменено постановлением Парламента, за которое проголосовало большинство его членов

(7) Ничто, содержащееся или совершаемое в соответствии с каким-либо законом, не должно признаваться несоответствующим или противоречащим статьям 5, 6(2), 9, 11, 12, 13, 14 или 15 настоящей Конституции в той части, в которой соответствующий закон санкционирует в период чрезвычайного положения совершение любых действий, которые являются разумными, обоснованными и оправданными в обстоятельствах, возникших или существующих в течение этого периода, или в результате иных чрезвычайных обстоятельств или бедствия – в целях преодоления такой ситуации.

(8) В случае, если лицо задержано в соответствии с законом, который предусматривает в период действия режима чрезвычайного положения принятие мер, которые обоснованно допустимы в целях преодоления ситуации, существующей в данный период, должны применяться следующие положения –

(a) лицу в кратчайшие разумные сроки должен быть предоставлен письменный документ на языке, доступном для понимания, содержащий подробные основания его задержания;

(b) не позднее, чем через 14 дней с момента его задержания, в Официальном Издании «Gazette» должно быть опубликовано объявление о том, что оно задержано, и перечислены конкретные положения закона, на основании которых оно задержано.

(c) не позднее, чем через месяц с момента его задержания и затем на протяжении всего срока его задержания не позже, чем через каждые полгода, его дело должно пересматриваться независимым и беспристрастным трибуналом в составе председателя, назначенного Верховным судьей, и двух других лиц, назначенных Комиссией по судебным и правовым вопросам;

(d) ему должны быть предоставлены необходимые возможности обращаться, по своему выбору, к законным представителям за консультациями и представлением его интересов в суде; и

(e) при рассмотрении его дела трибуналом ему должна быть предоставлена возможность личного присутствия либо присутствия его законного представителя.

(9) В порядке пересмотра трибуналом дела задержанного лица в соответствии с пунктом (8) настоящей статьи, решение трибунала относительно необходимости дальнейшего содержания этого лица под стражей является обязательным для органа, принявшего такое решение.

(10) Никакие положения, содержащиеся в параграфе (d) или (e) пункта (8) настоящей статьи, не могут толковаться как предоставляющие право лицу нанимать законного представителя за государственный счет.

#### **17. Выплата компенсации в случае нарушения прав и свобод**

Любое лицо, чьи права или свободы, перечисленные в настоящей Главе, были нарушены, имеет право на получение компенсации за их нарушение от лица или органа, совершившего такое нарушение.

#### **18. Применение правоохранных положений**

(1) С учетом положений пункта (6) настоящей статьи, если любое лицо заявляет, что любые положения статей с 3 по 16 (включительно) настоящей Конституции были нарушены, нарушаются или могут быть нарушены в его отношении (или в случае, если лицо задержано, то любое другое лицо, которое заявляет о нарушениях, допущенных в отношении задержанного лица), тогда, не нанося ущерба другим правомерным действиям, предпринимаемым по данному вопросу, это лицо (или иное указанное лицо) может обратиться в Высокий Суд с целью получения возмещения ущерба.

(2) Высокий Суд выступает в качестве суда первой инстанции –

(a) при рассмотрении и вынесении решения относительно любого заявления, поданного любым лицом в соответствии с предыдущим пунктом настоящей статьи;

(b) при решении любого вопроса, возникающего в связи с обращением любого лица в соответствии с последующим пунктом, и может издавать такие приказы, принимать предписания и давать указания, включая выплаты компенсации, которые он считает необходимыми для выполнения или обеспечения выполнения любых положений статей с 3 по 16 настоящей Конституции;

При этом предусматривается, что Высокий Суд вправе отказаться от осуществления полномочий, предусмотренных данным пунктом, если убедится в том, что существуют иные средства защиты нарушенного права такого лица в соответствии с любым другим законом.

(3) Если при любом рассмотрении дела судом нижестоящей инстанции возникает вопрос, вступающий в противоречие с положениями статей с 3 по 16 (включительно) настоящей Конституции, лицо, председательствующее в этом суде, может и должно, в случае заявления такого требования любой из сторон, участвующих в деле, обратиться по данному вопросу

в Высокий Суд, если только, по его мнению, это не является необоснованным и недобросовестным действием.

(4) Любое лицо, дело которого было рассмотрено Высоким Судом, вправе обжаловать его решение в Апелляционном Суде:

При этом устанавливается, что никакая жалоба не может быть подана в отношении решения Высокого Суда, вынесенного в соответствии с настоящей статьёй, об отказе в рассмотрении заявления на основании того, что оно является необоснованным и недобросовестным.

(5) Парламент может наделить Высокий Суд такими полномочиями, в дополнение к тем, которые определены настоящей статьёй, для предоставления этому суду возможности более эффективно осуществлять юрисдикцию, предусмотренную в отношении него настоящей статьёй.

(6) Регламент суда, устанавливающий положения для обеспечения практики и процедуры Высокого Суда в отношении дел, предусмотренных в отношении него настоящей статьёй (включая правила, устанавливающие сроки, в течение которых любое заявление должно быть подано), может быть определен лицом или органом власти, уполномоченным разрабатывать судебный регламент относительно практики и процедуры этого суда, в целом.

#### **19. Толкование и исключения**

(1) В настоящей Главе, если, исходя из содержания, не предусматривается иное –

термин «нарушение» в отношении любого требования включает в себя несоблюдение этого требования, и любые сходные выражения должны толковаться соответствующим образом;

термин «суд» означает любой суд, юрисдикция которого распространяется на территорию Соломоновых Островов, за исключением суда, учрежденного в соответствии с дисциплинарным уставом, а в статьях 4 и 6 – суд, учрежденный в соответствии с дисциплинарным уставом;

термин «дисциплинарный устав» означает акт, регламентирующий порядок в любых органах, действующих на основании дисциплинарного устава;

термин «органы, действующие на основании дисциплинарного устава» означает –

(a) военно-морские, сухопутные и воздушные вооруженные силы;

(b) Пожарная служба Соломоновых Островов;

(c) Служба исполнения наказаний;

(d) морская пехота;

(e) полицейские силы;

(f) силы специального назначения; или

(g) любые специальные или полицейские силы, учрежденные Парламентом;

термин «член» применительно к органам, действующим на основании дисциплинарного устава, означает любое лицо, которое согласно закону подчиняется тем правилам, которые регулируют порядок в указанных органах.

(2) Никакие положения, содержащиеся в статьях 12, 13 или 14 настоящей Конституции, не должны толковаться как исключаящие возможность установления в отношении государственных служащих в качестве условий прохождения службы обоснованных требований к их переписке, или объединению с другими лицами, или их передвижению, или выбору места жительства.

(3) В отношении лица, являющегося членом органа Соломоновых Островов, действующего на основании дисциплинарного устава, никакие положения, содержащиеся в дисциплинарном уставе, или действия, совершаемые в соответствии с каким-либо дисциплинарным уставом, не должны признаваться несоответствующими или противоречащими любому положению настоящей Главы, за исключением статей 4, 6, 7, 8 и 15.

(4) В отношении члена органа иностранного государства, действующего на основании дисциплинарного устава и присутствующего на территории Соломоновых Островов в соответствии с договором, заключенным между Правительством Соломоновых Островов и правительством иностранного государства или международной организацией, никакие положения, содержащиеся в дисциплинарном уставе этого органа, или действия, совершаемые в соответствии с ним, не должны рассматриваться как несоответствующие или противоречащие настоящей Главе.

(5) Меры, принятые в отношении члена органа, действующего на основании дисциплинарного устава, страны, с которой Соломоновы Острова находятся в состоянии войны, не должны рассматриваться как несоответствующие или противоречащие настоящей Главе.

## Глава III ГРАЖДАНСТВО

### 20. Лица, ставшие гражданами в день объявления независимости

(1) (a) Любое лицо, которое непосредственно перед днем объявления независимости являлось коренным жителем Соломоновых Островов, должно стать гражданином Соломоновых Островов в день объявления независимости.

(b) Любое лицо, которое родилось на Соломоновых Островах, двое из прародителей которого во втором поколении являются или являлись представителями группы, племени или народа, исконно проживающими на территории Папуа – Новая Гвинея или островов Новые Гебриды, должно стать гражданином Соломоновых Островов в день объявления независимости.

(2) Любое лицо, которое перед днем объявления независимости подало или было включено в заявление о получении гражданства Соломоновых Островов, содержащее информацию, предусмотренную пунктом (4) настоящей статьи, и на момент подачи заявления соответствовало одному из требований, указанных в пункте (3) настоящей статьи, должно стать гражданином Соломоновых Островов в день объявления независимости.

(3) Требования, указанные в пункте (2) настоящей статьи и пункте (1) следующей статьи, применяются в отношении лица, которое, не будучи коренным жителем Соломоновых Островов, является –

(a) женщиной, вышедшей замуж за коренного жителя Соломоновых Островов; или

(b) гражданином Соединенного Королевства и Колоний или лицом, находящимся под защитой британской Короны, местом рождения которого являются Соломоновы Острова; или

(c) гражданином Соединенного Королевства и Колоний или лицом, находящимся под защитой британской Короны, получившим такой статус в соответствии с актами о британском гражданстве 1948 и 1965 годов в силу натурализации или регистрации, либо ставшим подданным британской Короны до 1949 года в силу натурализации на основании решения Губернатора бывшего протектората Соломоновы Острова; или

(d) гражданином Соединенного Королевства и Колоний или лицом, находящимся под защитой британской Короны, отец которого соответствует или соответствовал на момент своей смерти одному из требований, указанных в параграфе (b), (c) или (d) настоящей статьи; или

(e) женщиной, которая была замужем за человеком, который соответствует или соответствовал на момент своей смерти одному из требований, указанных в параграфе (b), (c) или (d) настоящей статьи; или

(f) гражданином Соединенного Королевства и Колоний или лицом, находящимся под защитой британской Короны, которое рассматривалось как имеющее отношение к Соломоновым Островам по причине того, что данное лицо –

(i) на законных основаниях проживало на Соломоновых Островах на протяжении 7 лет, в течение которых оно не покидало территорию Соломоновых Островов одновременно или в сумме более чем на 18 месяцев и по завершении указанного периода времени не проживало непрерывно в течение 2 и более лет в любой другой части Содружества в случае получения или сохранения им права проживания на указанной территории; или

(ii) является женой лица, в отношении которого применяются положения предыдущего параграфа, и при этом не проживает отдельно от него на основании решения суда или документа о раздельном жительстве супругов; или

(iii) является несовершеннолетним ребенком, приемным ребенком или ребенком, усыновленным в порядке, признаваемым законом, лица, в отношении которого применяются положения предыдущего параграфа.

(4) В заявлении, подаваемом в целях настоящей и следующей статей, должна содержаться следующая информация –

(a) имя, дата и место рождения (насколько это известно) заявителя, а также любых лиц, включенных в заявление, или несовершеннолетнего, от имени которого подается заявление, вместе с датой натурализации или регистрации в случаях, когда это применимо;

(b) сведения о жене или несовершеннолетних детях в случае их наличия, независимо от того, были ли они включены в заявление или нет, а так-

же в случае, если в заявлении указывается жена, то должно прикладываться ее заявление о согласии с включением в такое заявление;

(с) в случае, если заявление подается на основании того, что его отец родился, был натурализован или зарегистрирован на Соломоновых Островах, указывается имя отца, дата и место его рождения (насколько это известно), а также дата его натурализации или регистрации;

(d) в случае, если заявление подается женщиной на основании того, что она находится замужем за человеком, отец которого родился, был натурализован или зарегистрирован на Соломоновых Островах, указывается имя данного человека, дата и место его рождения (насколько это известно), а также дата его натурализации или регистрации и, в случае необходимости, дата натурализации или регистрации его отца;

(e) заявление, в случае, если лицо постоянно проживает на территории Соломоновых Островов, о намерении продолжать такое проживание или, в случае, если в данное время он постоянно не проживает на территории Соломоновых Островов, заявление о том, что он рассматривает Соломоновы Острова в качестве своей родины;

(f) документ, подписанный заявителем, свидетельствующий о его верности Соломоновым Островам, а также его уважении культуры, языка и образа жизни Соломоновых Островов; и

(g) заявление о намерении отказаться от гражданства иностранного государства, которым может обладать заявитель на момент подачи заявления.

(5) Указание в параграфе (с) пункта (3) настоящей статьи на Губернатора бывшего протектората Соломоновы Острова в отношении любого документа, выданного от своего имени любым иным должностным лицом, который подтверждает натурализацию или регистрацию, должно толковаться как указание на данное должностное лицо.

(6) Любое лицо, которое стало гражданином Соломоновых Островов в день независимости в силу пункта (2) настоящей статьи, должно получить документ, подтверждающий получение гражданства, в кратчайшие разумные сроки после дня независимости.

## **21. Лица, обладающие правом быть зарегистрированными в качестве граждан после объявления независимости**

(1) Любое лицо, которое непосредственно после дня независимости соответствует требованиям, установленным в пункте (3) предыдущей статьи, и которое в установленный период времени подало в Правительство или было включено в заявление о предоставлении гражданства Соломоновых Островов вместе с информацией, указанной в пункте (4) предыдущей статьи, должно быть зарегистрировано в качестве гражданина Соломоновых Островов.

(2) Для целей пункта (1) настоящей статьи термин «установленный период времени» означает период времени, начинающийся в день объявления независимости и заканчивающийся через два года после него:

При этом предусматривается, что министр, ответственный за вопросы гражданства, вправе по собственному усмотрению продлить этот период времени в отношении определенных заявлений или категорий заявлений

в случае, если заявитель, по причине своего отсутствия на территории Соломоновых Островов или иной уважительной причине, не знал о принадлежащем ему праве на подачу заявления.

## **22. Лица, родившиеся в день объявления независимости или после него**

Любое лицо, родившееся в день или после дня объявления независимости на территории или за пределами территории Соломоновых Островов, должно стать гражданином Соломоновых Островов на дату своего рождения, если на эту дату один из его родителей является или должен был являться, если бы не его смерть, гражданином Соломоновых Островов.

## **23. Избежание двойного гражданства**

(1) С учетом положений пункта (2) настоящей статьи, любой гражданин Соломоновых Островов, имеющий гражданство иностранного государства, лишается гражданства Соломоновых Островов по истечении 2 лет с момента приобретения гражданства Соломоновых Островов или достижения 18-летнего возраста, в зависимости от того, что наступит раньше, или по истечении иного периода времени, который может быть установлен Парламентом, если до истечения указанного периода времени он не откажется или не утратит гражданство иностранного государства или, если законодательство иностранного государства не предусматривает возможность отказа от гражданства, не заявит об этом в установленном порядке.

(2) Любое лицо, достигшее возраста 18 лет и выше, которое приобрело гражданство Соломоновых Островов в силу статьи 20(2) или 21 настоящей Конституции и которое является гражданином иностранного государства, лишается гражданства Соломоновых Островов по истечении 6 месяцев с момента приобретения гражданства Соломоновых Островов или по истечении иного периода времени, который может быть установлен Парламентом, если до истечения указанного периода времени он не откажется или не утратит гражданство иностранного государства или, если законодательство иностранного государства не предусматривает возможность отказа от гражданства, не заявит об этом в установленном порядке.

## **24. Граждане Содружества**

(1) Каждый, кто является в соответствии с настоящей Главой или иным законом гражданином Соломоновых Островов либо на основании иного законодательного акта, действующего в другой стране, в отношении которого применяются положения настоящей статьи, является гражданином этой страны, должен иметь статус гражданина Содружества в силу обладания этим гражданством.

(2) Каждый, кто является британским подданным без обладания британским гражданством в соответствии с Актом о британском гражданстве 1948 года и продолжает оставаться британским подданным согласно статье 2 данного Акта или является британским подданным в соответствии с Актом о британском гражданстве 1965 года, должен в силу этого статуса получить статус гражданина Содружества.



(3) С учетом изъятий, которые могут быть установлены Парламентом, странами, в отношении которых применяются положения настоящей статьи, являются: Австралия, Багамские острова, Бангладеш, Барбадос, Ботсвана, Канада, Кипр, Фиджи, Гамбия, Гана, Гренада, Гайана, Индия, Ямайка, Кения, Лесото, Малави, Малайзия, Маврикий, Мальта, Науру, Новая Зеландия, Нигерия, Папуа – Новая Гвинея, Сейшельские острова, Сьерра-Леоне, Сингапур, Южная Родезия, Шри-Ланка, Свазиленд, Танзания, Тонга, Тринидад и Тобаго, Уганда, Соединенное Королевство и Колонии, Западное Самоа и Замбия.

### **25. Полномочия Парламента**

Парламент может принять положения, предусматривающие –

(a) приобретение гражданства Соломоновых Островов лицами, которые не вправе или больше не вправе стать гражданами Соломоновых Островов в силу положений настоящей Главы;

(b) лишение либо отказ от гражданства Соломоновых Островов любым лицом, которое достигло возраста 18 лет.

### **26. Толкование**

(1) В настоящей Главе –

термин «лицо, находящееся под защитой британской Короны» означает лицо, находящееся под защитой британской Короны, в целях Акта о британском гражданстве 1948 года;

термин «представитель коренного населения Соломоновых островов» означает любое лицо, один или оба из родителей которого являются или являлись лицами, находящимися под защитой британской Короны и представителями группы, племени или народа, исконно проживающими на территории Соломоновых Островов.

(2) Любое указание в настоящей Главе на отца лица, рожденного вне брака, должно рассматриваться как указание на мать данного лица.

(3) Для целей настоящей Главы лицо, рожденное на борту зарегистрированного корабля либо воздушного судна либо на борту незарегистрированного корабля либо воздушного судна правительства какой-либо страны, будет считаться рожденным по месту регистрации данного корабля либо воздушного судна или, в зависимости от обстоятельств, в этой стране.

(4) Для целей настоящей Главы заявление считается сделанным в день, в который оно было подано на рассмотрение Правительства или какого-либо лица, который был уполномочен Правительством принимать заявления.

## **Глава IV ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОР**

### **27. Учреждение должности Генерал-губернатора**

(1) Учреждается должность Генерал-губернатора, который назначается Главой государства на основании обращения Парламента и который является представителем Главы государства на территории Соломоновых Островов.

(2) Лицо не вправе быть назначенным на должность Генерал-губернатора, если оно не соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатам на должность члена Парламента, предусмотренным Главой VI настоящей Конституции.

(3) Должность Генерал-губернатора становится вакантной –

(a) по истечении 5 лет с даты его назначения; или

(b) в случае отстранения от должности Главой государства, на основании обращения Парламента, поддержанного большинством в две трети его членов, по причине его неправомерного поведения или иной причине, которая может быть предусмотрена Парламентом.

(4) Никто не вправе занимать должность Генерал-губернатора более двух сроков полномочий.

## **28. Исполняющий обязанности Генерал-губернатора**

Всякий раз, когда должность Генерал-губернатора становится вакантной или лицо, занимающее эту должность, отсутствует на территории Соломоновых Островов или по иной причине не способно исполнять возложенные на него полномочия, данные полномочия должен исполнять Спикер. В случае, если должность Спикера является вакантной или лицо, занимающее эту должность отсутствует на территории Соломоновых Островов или по иной причине не способно исполнять указанные полномочия, данные полномочия должен исполнять Верховный судья.

## **29. Присяга, принимаемая Генерал-губернатором**

(1) Лицо, назначенное на должность Генерал-губернатора или принимающее исполнение этих полномочий согласно предыдущей статье, должно перед вступлением в должность принести и подписать присягу верности и должностную присягу Генерал-губернатора по форме, установленной в Первом Приложении настоящей Конституции; присяга принимается Верховным судьей или другим судьей Высокого Суда или Апелляционного Суда, назначенным Верховным судьей.

# **Глава V ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

## **30. Исполнительная власть Соломоновых Островов**

(1) Исполнительная власть народа Соломоновых Островов принадлежит Главе государства.

(2) Если иное не устанавливается настоящей Конституцией, исполнительная власть должна осуществляться от имени Главы государства Генерал-губернатором лично или через должностных лиц, подчиненных ему.

(3) Ничто содержащееся в настоящей статье не запрещает иным лицам или органам власти, кроме Генерал-губернатора, осуществлять такие функции, которые могут быть возложены на них в соответствии с любым законом.

### **31. Осуществление полномочий Генерал-губернатора**

(1) При осуществлении своих полномочий, предусмотренных настоящей Конституцией или любым другим законом, Генерал-губернатор должен действовать в соответствии с рекомендациями Кабинета Министров или любого министра, действующего в рамках общих полномочий Кабинета Министров, за исключением случаев, когда согласно настоящей Конституции он должен действовать в соответствии с полученными рекомендациями или после проведения консультаций с иным, нежели Кабинет Министров, лицом или органом власти или по собственному усмотрению.

(2) В случае, если настоящая Конституция предусматривает в отношении Генерал-губернатора требование осуществлять какое-либо полномочие после проведения консультаций с каким-либо лицом или органом власти, за исключением Кабинета Министров, то Генерал-губернатор не обязан осуществлять данное полномочие в соответствии с рекомендацией, полученной от такого лица или органа власти.

(3) В случае, если настоящая Конституция предусматривает в отношении Генерал-губернатора обязанность действовать в соответствии с рекомендацией или после проведения консультаций с каким-либо лицом или органом власти, вопрос о том, действовал ли Президент таким образом фактически, не может быть предметом рассмотрения в каком-либо суде.

### **32. Обязанность информировать Генерал-губернатора**

Премьер-министр должен информировать Генерал-губернатора обо всем, что имеет отношение к осуществлению государственной власти на территории Соломоновых Островов, а также должен сообщать Генерал-губернатору по его запросу любые сведения по какому-либо определенному вопросу, связанному с осуществлением государственной власти на территории Соломоновых Островов.

### **33. Министры**

(1) Учреждается должность Премьер-министра, который назначается Генерал-губернатором в соответствии с положениями настоящей статьи или избирается из числа членов Парламента в соответствии с процедурами, предусмотренными Частью 1 или 2 Приложения 2.

(1A) В кратчайшие разумные сроки после подведения итогов всеобщих выборов, Генерал-губернатор должен своим решением определить срок проведения заседания Парламента под председательством лица, которое ранее занимало должность Спикера или, в случае его отсутствия, лица, которое ранее занимало должность Вице-спикера, в целях принесения присяги, предусмотренной статьей 63, избрания Спикера в порядке, предусмотренном статьей 64(1)(а), а также назначения или избрания одного из членов Парламента в качестве Премьер-министра.

(1B) В случае одновременного отсутствия Спикера и Вице-спикера, заседание в целях принесения присяги, предусмотренной статьей 63, избрания Спикера в порядке, предусмотренном статьей 64(1)(а), а также назначения или избрания одного из членов Парламента в качестве Премьер-министра должно проводиться под председательством Клерка Парламента.

(2) Помимо должности Премьер-министра, Парламентом или в соответствии с положениями любого закона Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями Премьер-министра, могут учреждаться иные должности министров Правительства в количестве, не превышающем одиннадцати или большего количества в случае, если Парламент примет такое решение:

При этом предусматривается, что одна из должностей министра Правительства должна быть закреплена за Заместителем Премьер-министра.

(3) Министры, за исключением Премьер-министра, назначаются из числа членов Парламента Генерал-губернатором, действующим по рекомендации, полученной от Премьер-министра:

При этом предусматривается, что, если назначение приходится производить в тот момент, когда Парламент распущен, на должность может быть назначено лицо, которое являлось членом Парламента непосредственно перед его роспуском.

(4) В случае, если Премьер-министр, вследствие болезни или по причине отсутствия на территории Соломоновых Островов, не способен исполнять свои должностные обязанности в течение 10 и более дней, Генерал-губернатор вправе, по рекомендации Премьер-министра, назначить другого министра исполняющим обязанности Премьер-министра.

(5) Премьер-министр вправе назначить из числа членов Парламента (за исключением тех членов Парламента, которые являются министрами) установленное количество парламентских секретарей для осуществления ими функций, указанных в документе о назначении, и данные должности не должны рассматриваться в качестве должностей Кабинета Министров.

#### **34. Срок полномочий министров**

(1) В случае, если Парламент принимает постановление о вотуме недоверия Премьер-министру абсолютным большинством голосов своих членов, Генерал-губернатор должен отстранить Премьер-министра от должности, после чего новый Премьер-министр должен быть назначен или избран в соответствии со статьей 33(1).

(2) Предложение о принятии постановления о вотуме недоверия Премьер-министру не должно рассматриваться Парламентом в случае, если данное предложение не было направлено Спикеру по крайней мере за 7 дней до его внесения на рассмотрение Парламента.

(3) Должность Премьер-министра также должна стать вакантной –

(a) после проведения всеобщих выборов, когда члены Парламента собираются на первое заседание для того, чтобы назначить или избрать Премьер-министра в соответствии со статьей 33(1);

(b) если он перестает быть членом Парламента по причине иной, чем роспуск Парламента;

(c) если он избран в качестве Спикера или Вице-спикера;

(d) если он добровольно уходит в отставку с этой должности посредством направления письменного заявления Генерал-губернатору; или

(e) если он был заменен в соответствии со статьей 34А.

(4) С учетом положений следующего пункта, в то время, когда должность Премьер-министра является вакантной, полномочия Премьер-министра должно исполнять лицо, которое занимало эту должность непосредственно перед тем, как эта должность стала вакантной, до того момента, пока новый Премьер-министр не будет назначен или избран в соответствии со статьей 33(1).

(5) Если лицо, занимающее должность Премьер-министра, умирает, Генерал-губернатор должен, после проведения консультаций с остальными министрами, назначить одного из них исполняющим обязанности Премьер-министра до того момента, пока новый Премьер-министр не будет назначен или избран в соответствии со статьей 33(1).

(6) Должность министра, за исключением должности Премьер-министра, должна стать вакантной –

(a) в случае назначения или избрания члена Парламента на должность Премьер-министра в соответствии со статьей 33(1);

(b) если он перестает быть членом Парламента по причине иной, чем роспуск Парламента;

(c) если он избран в качестве Спикера или Вице-спикера;

(d) если он добровольно уходит в отставку с этой должности посредством направления письменного заявления Генерал-губернатору; или

(e) если его назначение на должность министра было отозвано Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями Премьер-министра.

#### **34А. Замена Премьер-министра**

(1) Невзирая на положения статьи 34, если большинство членов Парламента, принадлежащих к правящей политической партии или коалиции политических партий, утратили доверие к Премьер-министру, то член данной политической партии или коалиции политических партий вправе выдвинуть в Парламенте предложение о замене Премьер-министра.

(2) Предложение, предусмотренное пунктом (1) настоящей статьи, может быть принято Парламентом только при условии, что данное предложение было направлено Спикеру Парламента как минимум за 7 рабочих дней до его внесения на рассмотрение Парламента. В случае, если предложение направлено в период между заседаниями Парламента, Спикер должен созвать заседание Парламента в течение 14 дней с момента получения им уведомления о предложении.

(3) Если Парламент принимает предложение в порядке, предусмотренном положениями настоящей статьи, Премьер-министр должен добровольно подать в отставку в порядке, предусмотренном статьей 34(3)(d), после чего правящая политическая партия или коалиция политических партий должна в письменной форме предложить Спикеру кандидатуру члена данной политической партии или коалиции политических партий для назначения на должность Премьер-министра, после чего Спикер должен в письменной форме представить свою рекомендацию Генерал-губернатору относительно кандидатуры на должность Премьер-министра для осуществления

замены на посту Премьер-министра в порядке, предусмотренном настоящей статьей, невзирая на положения статьи 33(1).

(4) Невзирая на положения статьи 34(6)(а), должность министра не должна становиться вакантной в случае, когда Премьер-министр добровольно подает в отставку в порядке, предусмотренном пунктом (3) настоящей статьи.

### **35. Кабинет Министров**

(1) Учреждается Кабинет Министров Соломоновых Островов, в состав которого входят Премьер-министр и остальные министры.

(2) Функции Кабинета Министров состоят в консультировании Генерал-губернатора по вопросам государственного управления Соломоновыми Островами, и Кабинет несет коллективную ответственность перед Парламентом за любой совет, данный Генерал-губернатору в силу его компетенции и полномочий и за любые действия министра, совершенные на основании предоставленных ему полномочий.

(3) Положения предыдущего пункта не должны применяться в отношении –

(а) назначения или отстранения от должности министров, наделения любого министра полномочиями в соответствии со статьей 37 настоящей Конституции или назначения министра исполняющим обязанности Премьер-министра в случае болезни или отсутствия последнего; или

(б) вопросов, указанных в статье 45 настоящей Конституции (которые связаны с правом помилования).

(4) Генеральный Атторней должен исполнять функции главного советника по правовым вопросам Кабинета Министров и в этом качестве должен посещать заседания Кабинета Министров, если Кабинет Министров не примет иное решение.

### **36. Порядок деятельности Кабинета Министров**

(1) Кабинет Министров должен созываться Премьер-министром.

(2) Премьер-министр должен, по мере возможности, присутствовать и председательствовать на всех заседаниях Кабинета Министров.

(3) В случае, когда один из присутствующих членов Кабинета Министров выступает с возражением о том, что на заседании Кабинета присутствует менее половины членов Кабинета Министров, на данном заседании запрещается рассматривать любой вопрос повестки дня, за исключением вопроса об отложении заседания Кабинета Министров.

(4) С учетом положений предыдущего пункта, Кабинет Министров вправе рассматривать любой вопрос повестки дня, несмотря на наличие вакантных мест в его составе, и решения, принимаемые Кабинетом Министров, не должны признаваться недействительными на основании факта присутствия или участия в них любого лица, которое не уполномочено присутствовать или участвовать в этих заседаниях.

(5) Премьер-министр принимает решение о том, какой вопрос должен рассматриваться на любом заседании Кабинета Министров.

(6) Лицо, председательствующее на заседаниях Кабинета Министров, вправе вызывать любое лицо на заседание Кабинета Министров, невзирая на тот факт, что данное лицо не является членом Кабинета, в случае, когда, по мнению председательствующего лица, присутствие данного лица является необходимым для всестороннего рассмотрения какого-либо вопроса на заседании Кабинета Министров:

При этом предусматривается, что лицо, приглашенное на заседание Кабинета Министров, не обязано отвечать на любой вопрос, который может быть поставлен перед ним любым членом Кабинета Министров на таком заседании.

### **37. Возложение обязанностей на министров**

(1) Генерал-губернатор, действуя в соответствии с рекомендациями Премьер-министра, может путем письменных указаний возложить на Премьер-министра или любого иного министра ответственность за реализацию любых полномочий (предусмотренных настоящей Конституцией или любым другим законом), возложенных на Правительство, включая ответственность за управление любым структурным подразделением Правительства или исполнение любого письменного закона.

(2) Любое направление деятельности Правительства, департамента или предусмотренное любым писаным законом, которое специально не закреплено в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, относится к сфере ответственности Премьер-министра, включая обязанность исполнять должностные обязанности министра, который по любой причине не способен исполнять свои обязанности на срок более чем 10 дней.

### **38. Исполнение обязанностей Премьер-министра на период его болезни или отсутствия**

(1) Каждый раз, когда Премьер-министр, вследствие болезни или по причине отсутствия на территории Соломоновых Островов, не способен исполнять полномочия, возложенные на него настоящей Конституцией, данные полномочия должен исполнять Заместитель Премьер-министра, или, если он также не способен исполнять их, Генерал-губернатор вправе, путем письменных указаний, уполномочить любого иного министра исполнять данные полномочия (за исключением тех полномочий, которые предусмотрены настоящей статьей), и указанный министр вправе осуществлять данные функции до того момента, как его полномочия не будут прекращены Генерал-губернатором.

(2) Полномочия Генерал-губернатора, установленные настоящей статьей, должны осуществляться им в соответствии с рекомендациями Премьер-министра:

При этом предусматривается, что в случае, если Генерал-губернатор, действующий по собственному усмотрению, полагает, что получение рекомендации Премьер-министра не представляется возможным по причине его болезни или отсутствия, Генерал-губернатор может самостоятельно, по собственному усмотрению осуществлять данные полномочия без получения рекомендаций со стороны Премьер-министра.

### **39. Присяги, принимаемые членами Кабинета Министров**

Перед вступлением в должность каждый член Кабинета Министров, а также парламентские секретари, назначенные в соответствии со статьей 33(5), должны принести перед Генерал-губернатором или иным лицом, назначенным действовать от его имени, присягу верности и присягу надлежащего исполнения своих полномочий по форме, установленной в Первом Приложении к настоящей Конституции.

### **40. Управление департаментами Правительства**

В случае, если министр был наделен полномочиями по управлению любым департаментом Правительства, он должен осуществлять общее руководство и контроль в отношении такого департамента, и любой департамент, возглавляемый министром (включая Премьер-министра), должен находиться под надзором Постоянного Секретаря или любого иного должностного лица, наделенного функциями надзора, должность которого является государственной должностью:

При этом предусматривается, что –

- (a) любой такой департамент может находиться под совместным надзором двух и более должностных лиц, наделенных функциями надзора; и
- (b) различные структурные подразделения такого департамента могут находиться под надзором различных должностных лиц, наделенных функциями надзора.

### **41. Секретарь Кабинета Министров**

(1) Учреждается должность Секретаря Кабинета Министров, который должен исполнять обязанности Постоянного Секретаря.

(2) Секретарь Кабинета Министров должен осуществлять руководство аппаратом Кабинета Министров и должен отвечать, в соответствии с указаниями, полученными от Премьер-министра, за организацию деятельности и хранение протоколов Кабинета Министров или какого-либо из его комитетов, за доведение до сведения соответствующего лица или органа государственной власти решений Кабинета Министров или какого-либо из его комитетов, а также обязан исполнять любые другие функции, которые может возложить на него Премьер-министр в случае необходимости.

### **42. Генеральный Атторней**

(1) Учреждается должность Генерального Атторнея, которая является государственной должностью. Генеральный Атторней должен исполнять функции главного советника по правовым вопросам Правительства.

(2) Генеральный Атторней назначается Комиссией по судебным и правовым вопросам, действующей в соответствии с рекомендациями, полученными от Премьер-министра.

(3) Лицо не может быть назначено на должность Генерального Атторнея, если оно не имеет право вести деятельность на Соломоновых Островах в качестве адвоката, барристера или солиситора.

(4) Если министром, ответственным за вопросы юстиции, является лицо, которое не имеет права вести деятельность на Соломоновых Остро-



вах в качестве адвоката, барристера или солиситора, Генеральный Атторней должен быть уполномочен принимать участие в заседаниях Парламента в качестве советника Правительства.

При этом предусматривается, что он не вправе принимать участие в голосовании, проводимом в Парламенте, а также в выборах Премьер-министра.

#### **43. Комиссар Полиции**

(1) Учреждается должность Комиссара Полиции, которая является государственной должностью.

(2) Комиссар Полиции назначается на должность Генерал-губернатором, действующим по рекомендации Премьер-министра, после проведения последних консультаций с Комиссией по вопросам службы в полиции и органах исполнения наказания.

(3) Комиссар Полиции осуществляет командование полицейскими силами.

(4) Премьер-министр или любой другой министр, уполномоченный им, вправе давать Комиссару Полиции любые указания общего характера, которые они сочтут необходимыми в целях поддержания и обеспечения общественной безопасности и общественного порядка, и Комиссар Полиции обязан соблюдать такие указания и обеспечивать их исполнение.

(5) Никакие положения, содержащиеся в настоящей статье, не должны толковаться как исключаяющие возможность возложения на министра в порядке, предусмотренном статьей 37 настоящей Конституции, ответственности по организации, поддержанию в готовности и управлению силами полиции. При этом Комиссар Полиции обладает полномочиями по определению порядка использования и контролю за проведением операций полицейскими силами, и, за исключением случаев, предусмотренных предыдущим пунктом настоящей статьи, при осуществлении своих функций, связанных с определением порядка использования и контролем за проведением операций полицейскими силами, Комиссар Полиции не обязан выполнять указания и подлежать контролю со стороны другого лица или органа власти.

#### **44. Учреждение должностей**

С учетом положений настоящей Конституции и любого иного закона, Генерал-губернатор, действуя по рекомендации Премьер-министра, вправе учреждать государственные должности Соломоновых Островов, осуществлять назначения на эти должности, а также освобождать с этих должностей.

#### **45. Право помилования**

(1) От имени и по поручению Главы государства Генерал-губернатор вправе –

(а) даровать любому лицу, осужденному за любое уголовное преступление, предусмотренное законодательством Соломоновых Островов, помилование либо свободно, либо при соблюдении законных условий;

(b) отложить исполнение приговора в отношении лица, осужденного за любое преступление, либо на неопределенный, либо на определенный срок;

(c) установить менее суровое наказание для лица, осужденного за любое преступление; или

(d) частично или полностью отменить наказание для лица, осужденного за любое преступление, а также штраф или конфискацию имущества, причитающегося обращению в доход казны Короны, наложенные вследствие совершения любого преступления.

(2) Учреждается Комитет по вопросам помилования (далее именуемый как «Комитет»), в состав которого входят следующие члены –

(a) Председатель и два других лица, одно из которых должно являться практикующим врачом и другое – социальным работником. Назначение указанных лиц осуществляется Генерал-губернатором на основании его собственного решения; и

(b) одно лицо, выдвинутое –

(i) советом города Хониара, в случае, если лицо, дело которого рассматривается Комитетом, постоянно проживает на территории города Хониара;

(ii) ассамблеей провинции, в случае, если лицо, дело которого рассматривается Комитетом, постоянно проживает на территории данной провинции.

(3) Совет города Хониара и ассамблея каждой провинции должны сразу после своего избрания выдвинуть лицо в целях пункта (2)(b) настоящей статьи на такой срок, который они сочтут целесообразным.

(4) Член Комитета, назначенный в соответствии с пунктом (2)(a) настоящей статьи, должен освободить свое место в Комитете –

(a) по истечении срока полномочий (если такой срок определен), установленного в документе о его назначении; или

(b) если его назначение отозвано Генерал-губернатором, действующим по своему усмотрению.

(5) При осуществлении полномочий, возложенных на него пунктом (1), Генерал-губернатор должен действовать в соответствии с рекомендациями Комитета.

(6) Решения, принимаемые Комитетом, не должны признаваться недействительными на основании факта присутствия или участия в них любого лица, которое не уполномочено присутствовать или участвовать в этих заседаниях.

(7) Если любое лицо приговорено к смерти за любое преступление (за исключением приговора, вынесенного военным судом), Комитету должен быть представлен письменный отчет по делу от судьи, который председательствовал при рассмотрении дела (или, если отчет не может быть получен от этого судьи, отчет по делу от Верховного судьи), вместе с любой другой информацией, которая может ему понадобиться, полученной из протоколов суда или других источников, для ее обсуждения на заседании Комитета; и Генерал-губернатор, после получения мнения Комиссии, должен принять решение, пользоваться ли своими полномочиями, предусмотренными пунктом (1), в рассматриваемом деле.

## Глава VI НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН

### Часть I ПАРЛАМЕНТ

#### 46. Учреждение Парламента

Учреждается национальный законодательный орган Соломоновых Островов, состоящий из одной палаты и именуемый как Национальный Парламент Соломоновых Островов.

#### 47. Состав Парламента

(1) В состав Парламента должны входить лица, избранные в соответствии с положениями настоящей Конституции и в порядке, установленном законом.

(2) От каждого избирательного округа, указанного в статье 54(1) настоящей Конституции, должен быть избран один член Парламента.

#### 48. Требования, предъявляемые к членам Парламента

С учетом положений следующей статьи, лицо имеет право быть избранным в качестве члена Парламента и лишается этого права в противном случае, если оно –

- (a) является гражданином Соломоновых Островов; и
- (b) достигло возраста 21 года;
- (c) зарегистрировано в качестве избирателя, в соответствии с требованиями законодательства.

#### 49. Лишение права избираться в качестве члена Парламента

(1) Лицо не имеет права избираться в качестве члена Парламента, если –

- (a) своими действиями подтвердило свою верность, подчинение или присоединение к любому иностранному государству;

- (b) занимает или исполняет обязанности любой государственной должности;

- (c) было объявлено несостоятельным должником или в судебном или другом порядке признано банкротом согласно любому закону, действующему в любом государстве Содружества;

- (d) признано невменяемым или в судебном или другом порядке объявлено душевнобольным согласно действующему на тот момент закону Соломоновых Островов;

- (e) было приговорено судом к смертной казни в любом государстве мира, или приговорено к тюремному заключению (какое бы обозначение для этого не использовалось) на срок свыше 6 месяцев, за исключением тех случаев, когда это наказание было назначено в качестве замены штрафа, но включая случаи приостановления исполнения такого приговора, или его заключение было заменено компетентным органом власти на другое наказание, определенное для него этим судом;

(f) было лишено членства в Парламенте или права быть зарегистрированным в качестве избирателя или права голосовать на любых выборах в соответствии с любым действующим на тот момент законом Соломоновых Островов по причине совершения правонарушений, связанных с проведением выборов; или

(g) занимает должность или исполняет обязанности в течение 12 месяцев до даты, установленной Парламентом, к наступлению которой должны быть получены кандидатуры на должность, к полномочиям которой относится проведение любых выборов в Парламент или составление или пересмотр любых списков избирателей в целях проведения указанных выборов.

(2) Для целей параграфа (e) предыдущего пункта, два и более срока тюремного заключения, которые необходимо отбыть последовательно, должны рассматриваться как один срок тюремного заключения, включающий в себя общий период этих сроков.

#### **50. Освобождение места члена Парламента**

(1) Член Парламента должен оставить свое место –

(a) в случае роспуска Парламента;

(b) в случае его добровольной отставки посредством письменного заявления, направленного Спикеру;

(c) в случае его избрания на должность Спикера;

(d) в случае его назначения на должность Генерал-губернатора;

(e) если он отсутствует на двух заседаниях Парламента подряд, не получив от председательствующего лица перед окончанием любого такого заседания разрешение на отсутствие там, за исключением случаев, когда, по мнению Спикера (или Вице-спикера, если должность Спикера является вакантной или он не способен выполнять свои должностные обязанности), такое отсутствие произошло по независящим от члена Парламента причинам;

(f) если возникли обстоятельства, при которых, если бы он не был членом Парламента, он не смог бы участвовать в выборах в Парламент в силу параграфа (a), (b), (d), (f) или (g) пункта (1) предыдущей статьи;

(g) при наступлении обстоятельств, указанных в следующей статье;

(h) если он вышел из состава политической партии, членом которой он являлся.

(2) Для целей пункта (1)(h), политическая партия должна уведомить Спикера в письменной форме о выходе одного из ее членов из состава политической партии, и место члена Парламента становится вакантным в день получения Спикером такого уведомления или в иную дату, которую может установить Спикер письменным распоряжением.

(3) Член Парламента, лишенный членства политической партии в соответствии с установленными основаниями –

(a) не должен освобождать свою должность;

(b) должен рассматриваться как независимый кандидат с сохранением права присоединиться к другой политической партии, представленной в Парламенте; и

(c) не имеет права получить какое-либо назначение в Правительстве.

**51. Освобождение места в Парламенте в случае приговора суда и т.п.**

(1) В соответствии с положениями настоящей статьи, в случае, если член Парламента приговорен судом к смертной казни в любом государстве мира или к тюремному заключению (какое бы обозначение для этого ни использовалось) на срок свыше 6 месяцев, включая наказание, отсроченное исполнением, его полномочия в качестве члена Парламента незамедлительно прекращаются, и его место в Парламенте должно стать вакантным по истечении 30 дней после этого:

При этом предусматривается, что Спикер (или Вице-спикер в случае, если должность Спикера вакантна или он по какой-либо причине не может выполнять свои функции) может по просьбе члена Парламента в случае необходимости продлить указанный 30-дневный срок с тем, чтобы дать ему возможность обжаловать приговор суда. При этом продление этого срока, превышающее в совокупности 150 дней, может быть предоставлено только на основе согласия Парламента, подтвержденного соответствующим постановлением.

(2) В случае если до истечения времени, когда член Парламента освобождает свое место, он будет помилован, или его приговор будет отсрочен, или срок его наказания в виде тюремного заключения будет снижен до менее 6 месяцев, или его наказание в виде тюремного заключения будет заменено на иной вид наказания, то его место в Парламенте не должно становиться вакантным в соответствии с положениями настоящей статьи, и он может снова исполнять свои функции в качестве члена Парламента.

(3) Для целей настоящей статьи –

(a) два и более срока тюремного заключения, которые необходимо отбыть последовательно, должны рассматриваться как один срок тюремного заключения, включающий в себя общий период этих сроков; и

(b) при исчислении срока тюремного заключения не следует принимать в расчет срок заключения, установленный в случае невыплаты штрафа.

**52. Рассмотрение вопросов, связанных с членством в Парламенте**

(1) Высокий Суд обладает юрисдикцией рассматривать и решать любые вопросы, а именно –

(a) было ли любое лицо в законном порядке избрано членом Парламента; или

(b) освободил ли член Парламента свое место или должен ли он в соответствии с положениями статьи 51 настоящей Конституции прекратить исполнять функции члена Парламента.

(2) Решения Высокого Суда, принятые по вопросам, предусмотренным предыдущим пунктом, не могут быть обжалованы.

**53. Комиссия по установлению границ избирательных округов**

(1) Учреждается Комиссия по установлению границ избирательных округов, в состав которой входят –

(a) Председатель Комиссии и два других члена Комиссии (далее в настоящей статье именуемые как «назначенные члены Комиссии»), которые назначаются Генерал-губернатором, действующим в соответствии с реко-

мендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам; и

(b) лица, занимающие в это время должности Генерального наблюдателя и главы государственной статистической службы, которые являются членами Комиссии в силу занимаемой должности.

(2) Не имеет права быть назначенным в качестве члена Комиссии лицо, которое является членом Парламента или ассамблеи провинции или выдвинутым кандидатом на выборах в указанные органы.

(3) С учетом положений следующего пункта, должность назначенного члена Комиссии становится вакантной –

(a) по истечении срока, указанного в документе о его назначении; или

(b) если возникли любые обстоятельства, при которых, если бы он не был членом Комиссии, он не мог бы быть назначен на эту должность.

(4) Положения статьи 126 настоящей Конституции должны применяться в отношении назначенного члена Комиссии по установлению границ избирательных округов в том же порядке, в котором они применяются в отношении члена Комиссии по вопросам государственной службы, за исключением того, что пункт (7) должен применяться таким образом, как если бы слова «в соответствии с рекомендациями Премьер-министра» были заменены словами «в соответствии с рекомендациями Комиссии по судебным и правовым вопросам».

#### **54. Избирательные округа**

(1) В целях проведения выборов членов Парламента Соломоновы Острова должны быть поделены на такое количество избирательных округов (не менее 50 и не более 70) с самостоятельными границами, которое будет установлено постановлением Парламента в соответствии с рекомендациями Комиссии по установлению границ избирательных округов в порядке, предусмотренном пунктом (4) настоящей статьи.

(2) Комиссия по установлению границ избирательных округов должна –

(a) не позднее 10 лет с момента последнего пересмотра пересматривать число и границы избирательных округов в любой момент, когда она сочтет необходимым сделать это; и

(b) представлять Парламенту рекомендации относительно числа и границ избирательных округов.

(3) При подготовке рекомендаций, предусмотренных предыдущим пунктом, Комиссия по установлению границ избирательных округов должна исходить из принципа, согласно которому количество жителей в каждом избирательном округе должно носить равный характер в той степени, в которой это разумно обоснованно и практически достижимо:

При этом предусматривается, что Комиссия вправе отступать от соблюдения вышеизложенного принципа в той степени, в которой она сочтет это целесообразным, принимая во внимание особенности распределения населения, средства коммуникации и этническую принадлежность.

(4) Парламент вправе как принять, так и отвергнуть рекомендации Комиссии по установлению границ избирательных округов путем принятия

соответствующего постановления, но не вправе вносить в них изменения. В случае их одобрения рекомендации вступают в силу с момента следующего роспуска Парламента.

### **55. Условия регистрации в качестве избирателей, а также лишение права принимать участие в выборах в качестве избирателя**

(1) В соответствии с положениями настоящей статьи, любое лицо имеет право быть зарегистрированным в качестве избирателя, если оно соответствует следующим требованиям –

(a) является гражданином Соломоновых Островов; и

(b) достигло возраста 18 лет.

(2) Никто не имеет права быть зарегистрированным в качестве избирателя –

(a) более, чем в одном избирательном округе; или

(b) в избирательном округе, в котором он обычно не проживает, в соответствии с требованиями законодательства.

(3) Не имеет права быть зарегистрированным в качестве избирателя лицо, которое –

(a) было приговорено судом к смертной казни в любом государстве мира, или приговорено к тюремному заключению (какое бы обозначение для этого ни использовалось) на срок свыше 6 месяцев, за исключением тех случаев, когда это наказание было назначено в качестве замены штрафа, но включая случаи приостановления исполнения такого приговора, или его заключение было заменено компетентным органом власти на другое наказание, определенное для него этим судом;

(b) было признано невменяемым или в судебном порядке объявлено душевнобольным согласно любому действующему на тот момент закону Соломоновых Островов; или

(c) в соответствии с любым действующим законом Соломоновых Островов лишено права быть зарегистрированным в качестве избирателя в связи с совершением правонарушений, связанных с проведением выборов.

(4) Для целей параграфа (a) предыдущего пункта два и более срока тюремного заключения, которые необходимо отбыть последовательно, должны рассматриваться как один срок тюремного заключения, включающий в себя общий период этих сроков.

### **56. Право голосовать на выборах**

(1) Любое лицо, зарегистрированное в качестве избирателя в избирательном округе, вправе голосовать в порядке, который может быть установлен в отношении любых выборов, проводимых в этом округе, за исключением случаев, когда –

(a) на момент проведения выборов оно приговорено судом к смертной казни или отбывает тюремное заключение, как это предусмотрено параграфом (a) статьи 55(3) настоящей Конституции, или (кроме исключений, которые могут быть установлены) по любой иной причине не может лично присутствовать в установленное время и в установленном месте проведения голосования; или

(b) в его отношении установлен запрет принимать участие в голосовании в соответствии с любым действующим законом Соломоновых Островов, поскольку данное лицо занимает должность или исполняет обязанности по должности, к компетенции которой относится проведение данных выборов, или было осуждено за совершение любого преступления, связанного с проведением выборов.

(2) Никто не имеет права голосовать в том избирательном округе, в котором он не зарегистрирован в качестве избирателя.

### **57. Избирательная Комиссия**

(1) Учреждается Избирательная Комиссия.

(2) В состав которой входят:

(a) Спикер; и

(b) два других члена Комиссии; и

(c) главное должностное лицо по проведению выборов, назначенный в соответствии со статьей 57А.

(3) Генерал-губернатор может, в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам, назначать членов, указанных в п. (2) (a) и (b) (далее именуемые как «назначенные члены Комиссии»).

(4) Главное должностное лицо по проведению выборов:

(a) может принимать участие в любом обсуждении Комиссии; но

(b) не должно голосовать по обсуждаемым в Комиссии вопросам.

(5) По меньшей мере один член Комиссии должен быть женщиной.

(6) Только лица, перечисленные ниже, могут являться назначенными членами Комиссии:

(a) бывший Генерал-губернатор;

(b) бывший Спикер;

(c) судья в отставке;

(d) бывший член Парламента;

(e) действующий или ушедший в отставку глава любой религиозной или иной организации гражданского общества;

(f) лицо, сделавшее выдающуюся карьеру в государственном или частном секторе;

(g) государственный служащий уровня постоянного секретаря.

(7) В качестве назначенных членов Комиссии не могут быть назначены следующие лица:

(a) Член или кандидат на избрание:

(i) в Парламент; или

(ii) в провинциальную ассамблею; или

(iii) в городской совет Хониары;

(b) лицо, являющееся членом политической партии, зарегистрированной в соответствии с законом, касающимся политических партий.

(8) В соответствии с подразделом (9) назначенный член освобождает должность:

(a) при истечении срока полномочий; или



(b) при возникновении каких-либо обстоятельств, которые, если бы лицо не было назначено членом Комиссии, привели бы его к дисквалификации в качестве члена Комиссии.

(9) Назначенный член Комиссии может быть отстранен от должности в соответствии со статьей 126, как если бы должность назначенного члена была должностью, к которой применяется эта статья.

(10) Ссылка на «рекомендацию премьер-министра» в статье 126(7) изменена на «рекомендацию, полученную от Комиссии по судебным и правовым вопросам» для целей подраздела (9) настоящей статьи.

(11) Любые другие сроки и условия назначения членов комиссии устанавливаются в соответствии с предписаниями законодательства.

#### **57А. Главное должностное лицо по проведению выборов**

(1) Должность главного должностного лица по проведению выборов является должностью государственной службы.

(2) Главное должностное лицо по проведению выборов является административным руководителем аппарата, отвечающим за вопросы выборов и другие установленные вопросы.

(3) Генерал-губернатор может, действуя по рекомендации Комиссии по судебным и правовым вопросам, назначить лицо, обладающее необходимой квалификацией и опытом, главным должностным лицом по проведению выборов.

(4) Иные условия назначения и иные функции, обязанности и полномочия главного должностного лица по проведению выборов определяются в установленном порядке.

#### **58. Функции Избирательной Комиссии**

(1) На Избирательную Комиссию возлагается общая ответственность, а также осуществление надзора за регистрацией избирателей на выборах членов Парламента и проведением таких выборов, а также в отношении иных вопросов, которые могут быть возложены на нее Актом Парламента. Комиссия наделяется в установленном порядке полномочиями и другими функциями, необходимыми для проведения такой регистрации, выборов и решения других вопросов.

(2) Любой предлагаемый проект закона или иного нормативного правового акта, имеющего силу закона, касающийся регистрации избирателей на выборах членов Парламента, проведения таких выборов, а также решения иных вопросов, которые могут быть возложены на Избирательную Комиссию Актом Парламента, должен направляться Избирательной Комиссии в такие сроки, которые обеспечивают ей возможность подготовить свои замечания относительно указанных нормативных правовых актов, до внесения проекта закона на рассмотрение Парламента или, в зависимости от обстоятельств, до того момента, как нормативный правовой акт будет принят.

(3) Избирательная Комиссия вправе по своему усмотрению готовить для Генерал-губернатора доклады, которые касаются вопросов, в отношении которых она осуществляет надзор, или проектов законов либо нор-

мативных правовых актов, направляемых ей, и по требованию Комиссии, содержащемуся в любом таком докладе, за исключением доклада по проекту закона или нормативного правового акта, такой доклад должен быть передан на рассмотрение Парламента.

## **Часть II**

### **ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС В ПАРЛАМЕНТЕ**

#### **59. Полномочие принимать законы**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции, Парламент может принимать законы для обеспечения мира, порядка и добросовестного управления Соломоновыми Островами.

(2) Законы, упомянутые в настоящей статье, должны приниматься Парламентом в форме законопроектов. После того как законопроект принят Парламентом, он должен быть представлен Генерал-губернатору, который должен немедленно утвердить его от имени Главы государства, и сразу после получения такого одобрения законопроект должен стать законом.

(3) Ни один закон, принятый Парламентом, не должен вступать в силу до того, как он будет опубликован в Официальном Издании «Gazette», но Парламент вправе отложить вступление в силу любого такого закона, а также, с учетом положений статьи 10(4) настоящей Конституции, может принимать законы, имеющие обратную силу.

(4) Любой закон, принятый Парламентом, должен именоваться как «Акт Парламента» и сопровождаться выражением «принятый Парламентом Соломоновых Островов», которое обозначает вступление закона в силу.

#### **60. Внесение законопроектов и т.п.**

Иначе, как по рекомендации Кабинета Министров, выраженной министром, Парламент не должен –

(a) приступать к рассмотрению любого законопроекта (включая поправки к любому законопроекту), который, по мнению председательствующего лица, предусматривает положения, устанавливающие или увеличивающие размер каких-либо налогов, устанавливающие какие-либо выплаты из Консолидированного Фонда или иных государственных фондов Соломоновых Островов или изменяющие любые указанные выплаты иначе, нежели путем их уменьшения или частичного погашения, или списания долговых обязательств Соломоновых Островов;

(b) приступать к рассмотрению любого предложения (включая любые поправки к предложению), которое, по мнению председательствующего лица, в случае его принятия потребует внесения законопроекта, упомянутого в параграфе (a), для придания вышеуказанному предложению юридической силы; или

(c) принимать любое ходатайство, которое, по мнению председательствующего лица, требует принятия положений в вышеупомянутых целях.

### **61. Изменение Конституции**

(1) С учетом положений настоящей Конституции, Парламент вправе вносить поправки в Конституцию.

(2) Проект Акта Парламента, вносящий изменения в следующие положения настоящей Конституции, а именно –

(a) настоящую статью;

(b) Главы II, VII и IX;

(c) статьи 46–58 (включительно) и 108; и

(d) Главу XIV в той части, в которой она связана с какими-либо положениями, указанными в предыдущих параграфах,

не может считаться принятым, если при проведении окончательного голосования в Парламенте за его принятие проголосовало менее трех четвертей всех членов Парламента.

(3) Проект Акта Парламента, предусматривающий внесение изменения в любое положение настоящей Конституции (за исключением изменения положений, указанных в пункте (2)), не может считаться принятым Парламентом, если за его принятие при проведении окончательного голосования в Парламенте проголосовало менее двух третей всех членов Парламента.

(4) Не умаляя значения положений пунктов (2) и (3) настоящей статьи, проект Акта Парламента, предусмотренный настоящей статьей, не может считаться принятым Парламентом, если –

(a) уведомление о внесении проекта Акта Парламента не было получено Спикером как минимум за 4 недели до рассмотрения проекта в первом чтении; и

(b) в проекте Акта явным образом указывается, что он направлен на внесение изменений в Конституцию.

(5) В настоящей статье –

(a) указания на изменения настоящей Конституции или какого-либо положения настоящей Конституции включают в себя указания на любой другой закон в той степени, в которой он вносит изменения в настоящую Конституцию или ее отдельное положение; и

(b) указания на изменение настоящей Конституции или отдельного положения настоящей Конституции включают также и указание на –

(i) отмену ее действия с или без повторного введения в действие или принятие другого положения взамен существующего;

(ii) изменение, посредством либо исключения, либо внесения поправок в ее положения, либо дополнение новыми положениями, либо иным способом;

(iii) приостановление ее действия на любой период времени или отмену любого такого приостановления; и

(iv) принятие любого иного противоположного или несоответствующего ей положения.

### **62. Регламент Парламента**

С учетом положений настоящей Конституции, Парламент вправе в случае необходимости принимать, вносить изменения и отменять правила,

регулирующие порядок проведения его заседаний, решение оперативных вопросов хозяйственной деятельности, а также порядок прохождения, наименования и нумерации законопроектов.

### **63. Присяга верности**

Член Парламента не имеет права принимать участие в парламентских процедурах (за исключением процедур, проводимых в целях настоящей статьи) до момента принесения перед Парламентом присяги верности в форме, установленной в Первом Приложении к настоящей Конституции.

### **64. Спикер и Вице-спикер**

(1) Парламент должен на своем первом заседании после проведения любых всеобщих выборов избрать –

(a) Спикера – из числа лиц, соответствующих требованиям, предъявляемым к кандидатам на должность члена Парламента; и

(b) Вице-спикера – из числа своих членов.

(2) Должность Спикера или Вице-спикера становится вакантной –

(a) если он объявляет о своей отставке с должности в Парламенте или если он уходит в отставку посредством направления Клерку законодательного органа подписанного им заявления об уходе в отставку;

(b) в случае принятия Парламентом постановления с требованием его отставки, которое должно быть поддержано не менее, чем двумя третями членов Парламента;

(c) в случае Спикера –

(i) если возникли обстоятельства, при которых он не имел бы права участвовать в выборах членов Парламента; или

(ii) когда Парламент собирается на первое заседание после проведения всеобщих выборов; или

(d) в случае Вице-спикера –

(i) если он перестает быть членом Парламента или, если в соответствии с положениями статьи 51 настоящей Конституции, должен прекратить исполнять свои функции в качестве члена Парламента;

(ii) если он становится министром;

(iii) если он избран на должность Спикера; или

(iv) если он становится признанным лидером какой-либо политической партии в Парламенте.

(3) Если должность Спикера или Вице-спикера становится вакантной, Парламент должен, если не будет распущен ранее, избрать на своем следующем после возникновения вакансии заседании или в кратчайший разумный срок после этого лицо, замещающее данную должность.

(4) В случае, когда должность Спикера остается вакантной, на заседании Парламента запрещается рассматривать любой вопрос повестки дня в любое время (за исключением выборов Спикера).

(5) За исключением случаев, прямо предусмотренных настоящей Конституцией или любым иным законом, Спикеру запрещается занимать какую-либо другую должность.

**65. Лицо, председательствующее в Парламенте**

Спикер, или в его отсутствие Вице-спикер, или в случае их отсутствия член Парламента (не являющийся министром), избранный Парламентом на его заседании, должны председательствовать на любом заседании Парламента.

При этом предусматривается, что председательствовать на первом заседании Парламента, которое приводится после всеобщих выборов, до момента избрания Спикера должно лицо, которое занимало должность Спикера до этого, или, в случае его отсутствия – лицо, которое занимало должность Вице-спикера.

**66. Лидеры оппозиции и независимые группы в Парламенте**

(1) В соответствии с рекомендациями, полученными от Спикера Парламента, Генерал-губернатор должен назначить Лидера оппозиции или заместителя Лидера оппозиции в порядке, предусмотренном частью 2 Второго Приложения.

(2) Полномочие Генерал-губернатора осуществлять назначение на должность в соответствии с пунктом (1) включает в себя полномочие отменять такое назначение.

(3) Лидер оппозиции, в случае необходимости, вправе в письменной форме возложить осуществление полномочий, которые соответствуют полномочиям министра Правительства, на любого члена оппозиции в Парламенте.

(4) Должность Лидера оппозиции или заместителя Лидера оппозиции становится вакантной в случае, если –

(a) он перестает исполнять свои функции в качестве члена Парламента в соответствии со статьей 51;

(b) его полномочия были прекращены;

(c) он перестает быть членом Парламента;

(d) он избран на должность Вице-спикера;

(e) в случае заместителя Лидера оппозиции – он перестает занимать эту должность по причине его назначения на должность Лидера оппозиции.

**67. Кворум**

Если один из присутствующих членов Парламента выступает с заявлением о том, что на заседании Парламента присутствует (за исключением председательствующего лица) менее половины от общего числа членов Парламента, и после объявления перерыва в работе Парламента в порядке, предусмотренном Регламентом Парламента, председательствующее лицо подтверждает, что число присутствующих членов Парламента все еще составляет менее половины от общего числа членов Парламента, оно должно прервать заседание Парламента.

**68. Заседания Парламента**

С учетом положений предыдущей статьи, Парламент вправе обсуждать любой вопрос повестки дня, несмотря на наличие вакантных мест в своем составе, и его заседания не должны признаваться недействительными в слу-

чае присутствия или участия в них любого лица, которое не уполномочено присутствовать или участвовать в этих заседаниях.

#### **69. Привилегии, устанавливаемые в отношении Парламента и его членов**

Парламент вправе устанавливать привилегии, иммунитеты и полномочия в отношении Парламента и его членов.

#### **69А. Комиссия по вопросам вознаграждения, выплачиваемого членам Парламента**

(1) Учреждается Комиссия по вопросам вознаграждения, выплачиваемого членам Парламента, состоящая из Председателя и четырех других членов.

(2) Председатель и два члена Комиссии (далее в настоящей статье именуемые как «назначенные члены») назначаются Генерал-губернатором по рекомендации Премьер-министра.

(3) Лицо, занимающее в это время должность министра финансов, и лицо, занимающее в это время должность председателя Комитета по контролю над расходованием государственных средств, назначаются в качестве двух других членов Комиссии.

(4) Лицо не имеет права быть назначенным в качестве председателя или назначенного члена комиссии в случае, если оно является членом Парламента или выдвинутым кандидатом на выборах в Парламент.

(5) Должность председателя и назначенного члена Комиссии становится вакантной –

(a) по истечении срока полномочий, указанного в документе о назначении, который не должен превышать 3 лет; или

(b) в случае смерти или добровольного выхода в отставку посредством письменного заявления, направляемого Генерал-губернатору; или

(c) в случае смещения с должности, в отношении которого должен применяться порядок, предусмотренный статьей 126 настоящей Конституции в отношении смещения члена Комиссии по вопросам государственной службы.

(6) Председатель и члены Комиссии имеют право на получение суточного пособия в размере, который устанавливается Актом о конституционных должностях (условия службы) в отношении членов Комиссии по вопросам государственной службы.

#### **69В. Определение размера вознаграждения, выплачиваемого парламентариям**

(1) Право устанавливать размер денежного вознаграждения, выплачиваемого членам Парламента, а также право осуществлять его ежегодный пересмотр принадлежит членам парламентской комиссии по вопросам вознаграждения.

(2) При осуществлении своих полномочий члены Комиссии должны –

(a) рассматривать представления, направляемые лицами или объединениями лиц, в установленные сроки;

(b) учитывать информацию, которая может направляться им Правительством, Парламентом или какой-либо другой организацией, в отношении следующих вопросов –

(i) состояние национальной экономики и финансовое положение Правительства;

(ii) изменение в уровне оплаты труда и других выплат лицам, занятым в различных сферах экономики; и

(iii) изменения в индексе розничных цен и других соответствующих показателей, характеризующих стоимость уровня жизни, на который парламентарии могли бы разумно рассчитывать;

(c) принимать нормативные акты, а также вносить изменения в данные нормативные акты в соответствии со статьей 137 настоящей Конституции, которые регулируют следующие вопросы –

(i) размер заработной платы и иных вознаграждений, выплачиваемых парламентариям;

(ii) сроки, условия и порядок выплаты таких заработных плат и вознаграждений, а также кредиты и авансы, предоставляемые в отношении таких заработных плат;

(iii) освобождение таких заработных плат и вознаграждений от взимания налогов и иных обязательств;

(iv) иные вопросы, включая вопросы, указанные в пункте (3) настоящей статьи, которые могут способствовать осуществлению парламентариями своих функций.

(3) При принятии и внесении изменений в нормативные акты члены Комиссии по вопросам вознаграждения должны –

(a) учитывать следующие условия, касающиеся парламентариев и членов их семей, а именно: место проживания во время заседаний Парламента, жилье, медицинское лечение, внутренний и внешний транспорт, транспортные расходы, компенсации, выплачиваемые в связи со смертью и выходом на пенсию, субсидии, выплачиваемые в связи с назначением и увольнением с должности, авансы и кредиты, доплата за работу в комитетах Парламента, страхование, а также иные условия, которые могут способствовать осуществлению парламентариями своих функций;

(b) обеспечивать, чтобы заработные платы и иные вознаграждения парламентариев увеличивались на величину, не меньшую, чем увеличение заработных плат и иных вознаграждений (рассматриваемых в целом) государственных служащих.

(4) Любой нормативный акт, принятый или измененный в соответствии с настоящей статьей –

(a) должен вступать в силу 1 апреля –

(i) того же года, в котором он был принят, если он был принят до 1 апреля; или

(ii) следующего года, если он был принят после 1 апреля.

При этом предусматривается, что члены Комиссии по вопросам вознаграждения вправе в целях обеспечения соответствия требованиям, установленным в пункте (3)(b) настоящей статьи, предусмотреть в самом норма-

тивном акте дату его вступления в силу, а также предусмотреть наличие или отсутствие обратной силы нормативного акта; и

(b) в течение всего периода его действия должен иметь ту же юридическую силу, как если бы он был положением настоящей Конституции.

### **69С. Определение допустимого размера денежных вознаграждений в соответствии с нормативными актами Комиссии**

(1) После вступления в силу нормативных актов, принятых или измененных в соответствии со статьей 69В настоящей Конституции, никакие денежные выплаты, а также освобождение от уплаты налогов или иных обязательств в отношении вознаграждений, выплачиваемых парламентариям, не могут устанавливаться в порядке, ином, чем это предусмотрено данными нормативными актами.

(2) В настоящей статье, а также в статьях 69А и 69В настоящей Конституции –

(a) термин «вознаграждения» включает в себя заработную плату, премии и иные льготы, услуги и иные материально-технические средства, предоставляемые в виде наличных денежных средств или в иной форме, которые, по мнению членов парламентской комиссии по вопросам вознаграждения, являются необходимыми для поддержания престижа должности парламентария; и

(b) термин «парламентарий» означает Премьер-министра, министров, Лидера Оппозиции, Вице-спикера, а также иных членов Парламента, независимо от того, присутствуют они или нет на заседании или сессии Парламента;

(c) термин «год» означает период времени в 12 месяцев, который начинается с 1 апреля и заканчивается 31 марта.

### **69D. Комиссия по обеспечению добросовестности политических партий и регулирование деятельности политических партий**

(1) Учреждается Комиссия по обеспечению добросовестности политических партий в составе перечисленных ниже членов Комиссии, назначение которых осуществляется в установленном порядке –

(a) Председатель;

(b) Заместитель Председателя; и

(c) три других члена Комиссии.

(2) Парламент вправе устанавливать –

(a) функции, полномочия и обязанности Комиссии по обеспечению добросовестности политических партий;

(b) порядок регистрации, деятельности и управления политическими партиями; и

(c) иные положения, необходимые в целях или для обеспечения реализации настоящей статьи.

### **70. Открытый характер заседаний Парламента**

Заседания Парламента должны проводиться в открытом режиме, за исключением случаев, когда регламентом предусматривается проведение заседаний в закрытом режиме.



### **71. Голосование**

(1) С учетом положений настоящей Конституции, все вопросы, предлагаемые для обсуждения в Парламенте, должны решаться большинством голосов присутствующих членов Парламента, которые принимают участие в голосовании.

(2) Если председательствующее лицо является –

(a) Спикером, то оно не обладает правом ни первого, ни решающего голоса;

(b) Вице-спикером или членом Парламента, избранным Парламентом в соответствии со статьей 65 настоящей Конституции, оно не обладает правом первого голоса, но обладает и должно реализовать право решающего голоса в случае, если при рассмотрении Парламентом какого-либо вопроса голоса разделились поровну.

(3) С учетом положений пункта (2)(b) настоящей статьи, если при рассмотрении Парламентом какого-либо вопроса голоса разделятся поровну, вопрос снимается с голосования.

### **72. Сессии Парламента**

(1) С учетом положений настоящей статьи, каждая сессия Парламента должна проводиться в таком месте в пределах Соломоновых Островов и начинаться в такое время, которое может быть установлено указом Генерал-губернатора, опубликованным в Официальном Издании «Gazette».

(2) Сессии Парламента должны проводиться таким образом, чтобы перерыв между последним заседанием Парламента и его первым заседанием в рамках следующей сессии составлял не более двенадцати месяцев.

### **73. Перерыв в работе и роспуск Парламента**

(1) Если в любой момент времени Парламент примет решение о перерыве в работе или о роспуске Парламента, которое должно быть поддержано абсолютным большинством членов Парламента, Генерал-губернатор должен немедленно объявить перерыв в работе Парламента или, в случае необходимости, распустить Парламент. При этом решение о роспуске Парламента должно быть опубликовано в Официальном Издании «Gazette».

(2) Предложение о принятии постановления в соответствии с положениями предыдущего пункта не может быть принято Парламентом, если уведомление о внесении такого предложения не было представлено Спикеру как минимум за 7 полных дней до его внесения.

(3) Срок полномочий Парламента, если он не был распущен досрочно в соответствии пунктом (1) настоящей статьи, должен составлять 4 года с даты первого заседания Парламента, проводимого после всеобщих выборов, после чего он должен считаться распущенным.

### **74. Всеобщие выборы**

В течение 4 месяцев с момента каждого роспуска Парламента должны проводиться всеобщие выборы. Дата проведения выборов устанавливается Генерал-губернатором и должна быть опубликована в Официальном Издании «Gazette».

## Глава VII ПРАВОВАЯ СИСТЕМА

### Часть I ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ

#### 75. Применение законов

(1) Парламент должен принимать положения, направленные на реализацию законов, включая правовые обычаи.

(2) При принятии положений в соответствии с настоящей статьей Парламент должен уделять особое внимание обычаям, ценностям и чаяниям народа Соломоновых Островов.

#### 76. Общее право, обычное право и т.п.

До тех пор, пока Парламент не примет положения в соответствии с предыдущей статьей, положения Приложения 3 настоящей Конституции должны применяться в отношении действия на территории Соломоновых Островов –

(a) определенных актов Парламента Соединенного Королевства, указанных в нем;

(b) принципов и норм общего права;

(c) обычного права; и

(d) правовой доктрины судебного прецедента.

### Часть II СУДЕБНАЯ СИСТЕМА ВЫСОКИЙ СУД

#### 77. Учреждение Высокого Суда

(1) Учреждается Высокий Суд Соломоновых Островов, который имеет неограниченную юрисдикцию по рассмотрению и вынесению решений по любым гражданским и уголовным делам в порядке, установленном любым законом, а также такую юрисдикцию и полномочия, которые могут быть установлены в его отношении настоящей Конституцией или Парламентом.

(2) Состав судей Высокого Суда должен включать в себя Верховного судью, Заместителя Верховного судьи и такое количество остальных судей Суда, которое может быть установлено Парламентом.

При этом предусматривается, что должность судьи Высокого Суда не должна упраздниться, пока эту должность занимает какое-либо назначенное лицо, за исключением случаев согласия указанного лица с данным решением.

#### 78. Назначение судей Высокого Суда

(1) Верховный судья назначается Генерал-губернатором по рекомендации Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(2) Заместитель Верховного судьи и судьи Высокого Суда назначаются Генерал-губернатором по рекомендации Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(3) Лицо не может быть назначено судьей Высокого Суда, если оно –  
(а) не занимает или не занимало высокую судебную должность в любом государстве Содружества или в любом другом государстве за пределами Содружества в случаях, установленных Парламентом; или

(б) не имеет право вести деятельность в качестве барристера или солиситора в любом из указанных государств, и опыт такой деятельности составляет менее 5 лет.

(4) При исчислении, в целях предыдущего пункта, периода времени, на протяжении которого лицо имеет право вести деятельность в качестве барристера или солиситора, должен учитываться любой период, на протяжении которого он занимал должность в системе судебной власти после получения такого права.

#### **78А. Функции Заместителя Верховного судьи**

(1) Невзирая на положения статьи 79, Заместитель Верховного судьи должен исполнять полномочия Верховного судьи в случае, если –

(а) должность Верховного судьи является вакантной; или

(б) Верховный судья по любой причине (включая болезнь или отсутствие на территории Соломоновых Островов) не способен исполнять свои должностные полномочия.

(2) Верховный судья вправе, посредством приказа, опубликованного в Официальном Издании «Gazette», передать исполнение части своих должностных полномочий Заместителю Верховного судьи.

#### **79. Исполняющие обязанности судей и уполномоченные Высокого Суда**

(1) Если должность Верховного судьи и Заместителя Верховного судьи является вакантной, Генерал-губернатор, действующий в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам, вправе назначить судью Высокого Суда или любое лицо, соответствующее требованиям, предъявляемым к кандидату на должность судьи Высокого Суда, исполнять обязанности Верховного судьи и Заместителя Верховного судьи.

(2) Если должность судьи Высокого Суда вакантна, или лицо, занимающее должность судьи Высокого Суда, назначено выполнять функции Верховного судьи, или по любой причине не может выполнять свои функции, Генерал-губернатор, действующий в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам, может назначить любое лицо, соответствующее требованиям, предъявляемым к кандидату на должность судьи Высокого Суда, исполнять обязанности судьи Высокого Суда.

(3) Любое лицо, назначенное, согласно положениям предыдущего пункта, исполнять обязанности судьи Высокого Суда, если ранее не подаст в отставку со своей должности или не будет отстранено от должности в соответствии с положениями следующей статьи, должно занимать указанную должность на протяжении всего срока своих полномочий или, если этот срок не определен, до тех пор, пока Генерал-губернатор не отме-

нит его назначение по рекомендации Комиссии по судебным и правовым вопросам.

При этом устанавливается, что лицо, чей срок полномочий судьи Высокого Суда истек или чье назначение было отозвано, может продолжать выполнять полномочия судьи Высокого Суда на протяжении такого периода времени, который необходим для вынесения решения по делу или завершения иных процессуальных действий по делу, которое оно начало ранее в момент нахождения в должности судьи.

(4) Всякий раз, когда Генерал-губернатор убеждается в отсутствии свободного судьи Высокого Суда, способного провести судебные заседания, он вправе, на основе рекомендаций Комиссии по судебным и правовым вопросам, назначить любое лицо осуществлять –

(a) все или часть функций судьи, в обычном порядке или в отношении конкретного дела или категории дел;

(b) такие функции, которые, по мнению Генерал-губернатора, требуют немедленного осуществления, с учетом таких ограничений и условий, которые могут быть установлены в документе о назначении.

(5) Любое лицо, назначенное в соответствии с положениями предыдущего пункта, должно именоваться как Уполномоченный Высокого Суда; все действия, совершаемые им в течение срока его назначения, должны иметь такую же юридическую силу, как если бы они совершались судьей Высокого Суда; в период нахождения в своей должности оно должно иметь те же полномочия и иммунитеты, которыми обладает судья Высокого Суда; и, невзирая на истечение срока своего назначения или отмены решения о его назначении, оно может заседать в качестве Уполномоченного Высокого Суда в целях вынесения судебного решения или завершения иных дел, которые были начаты им в то время, пока его назначение еще оставалось в силе.

## **80. Срок полномочий судей Высокого Суда**

(1) С учетом положений настоящей статьи, судья Высокого Суда должен занимать свою должность до достижения им возраста 70 лет.

(2) Невзирая на положения предыдущего пункта, лицо, чей возраст составляет более 70 лет, может быть назначено на должность судьи Высокого Суда на определенный срок и должно оставить свою должность по истечении данного срока. Полномочия указанного лица могут быть прекращены только в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

(2A) Невзирая на положения пункта (1), судья Высокого Суда вправе добровольно выйти в отставку при достижении им возраста 60 лет.

(3) Никакие решения судьи Высокого Суда не могут быть признаны недействительными только на основании того, что они были приняты после достижения им возраста, когда в соответствии с настоящей статьёй он должен освободить свою должность.

(4) Судья Верховного Суда может быть лишен своих полномочий только вследствие неспособности выполнять свои должностные функции (либо из-за физического или психического недуга, либо по другим причинам) или

из-за неправомерного поведения и должен смещаться с должности только в порядке, установленном положениями настоящей статьи.

(5) Судья Высокого Суда должен быть лишен своих полномочий Генерал-губернатором в случае, если вопрос о лишении его полномочий был передан на рассмотрение трибунала, назначенного в соответствии с положениями следующего пункта, и трибунал выносит рекомендацию о том, что судья должен быть отстранен от должности вследствие неспособности выполнять свои должностные функции или из-за неправомерного поведения.

(6) Если Генерал-губернатор полагает, что существует необходимость рассмотреть вопрос о прекращении полномочий судьи Высокого Суда вследствие неспособности выполнять свои должностные функции или из-за неправомерного поведения, то в этом случае –

(а) Генерал-губернатор должен назначить трибунал в составе председателя и еще не менее чем двух членов, отобранных Генерал-губернатором из числа лиц, которые занимали или занимают высокие судебные должности в любом государстве Содружества; и

(б) трибунал должен провести расследование и представить доклад Генерал-губернатору о выявленных фактах, а также представить Генерал-губернатору рекомендацию об отсутствии или наличии оснований для лишения судьи полномочий в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

(7) В случае если вопрос о прекращении полномочий судьи Высокого Суда был передан на рассмотрение трибунала в соответствии с предыдущим пунктом, Генерал-губернатор вправе отстранить судью от выполнения своих функций, а также вправе в любое время отменить такое решение. Указанное решение в обязательном порядке теряет свою силу в случае, если трибунал рекомендует Генерал-губернатору не смещать судью с должности.

(8) За исключением случаев, установленных пунктом (5) настоящей статьи, функции Генерал-губернатора, предусмотренные настоящей статьёй, должны осуществляться им по собственному усмотрению.

### **81. Право судьи продолжать участвовать в заседаниях суда после прекращения его полномочий**

Судья Высокого Суда, полномочия которого были прекращены, за исключением случая отстранения от должности, может продолжать исполнять полномочия судьи данного Суда на протяжении такого периода времени, который необходим для вынесения решения по делу или завершения иных процессуальных действий по делу, которое он начал ранее в момент нахождения в должности судьи.

### **82. Печать Высокого Суда**

Высокий Суд обладает печатью с изображенными на ней словами «Высокий Суд Соломоновых Островов», и данная печать должна быть утверждена постановлением Парламента.

### **83. Юрисдикция Высокого Суда по конституционным вопросам**

(1) С учетом положений статей 31(3) и 98(1), а также параграфа 10 Второго Приложения к настоящей Конституции, если любое лицо полага-

ет, что какое-либо из положений настоящей Конституции было нарушено (за исключением Главы II) и что такое нарушение ущемляет или может ущемить его права и законные интересы, то вне зависимости от других обращений, которые могут быть поданы по данному вопросу, это лицо вправе обратиться в Высокий Суд с требованием об установлении факта нарушения и применения мер судебной защиты в соответствии с положениями настоящей статьи.

(2) В рамках своей компетенции Высокий Суд устанавливает факт нарушения какого-либо положения Конституции (за исключением Главы II) на основании любого обращения, поданного любым лицом в порядке, предусмотренном положениями предыдущего пункта или в рамках иного, инициированного в законном порядке, разбирательства, и выносит соответствующее решение:

При этом предусматривается, что в рамках предоставленной в соответствии с настоящим пунктом юрисдикции Высокий Суд не вправе выносить решение, если им не будет установлено, что интересы лица, подавшего обращение, или в случае иного судебного разбирательства – интересы любой из сторон данного разбирательства нарушаются или могут быть нарушены.

(3) В случае если Высокий Суд выносит решение в порядке, предусмотренном положениями предыдущего пункта, о нарушении какого-либо положения Конституции и что лицо, подавшее обращение в порядке, предусмотренном положениями пункта (1), или в случае иного судебного разбирательства – любая из сторон данного разбирательства, в отношении которой принято такое решение, нуждается в правовой защите, Высокий Суд может предоставить этому лицу такое средство правовой защиты, представляющее собой доступное средство правовой защиты против любого лица в рамках любого судебного разбирательства в Высоком Суде в соответствии с любым действующим на тот момент законом Соломоновых Островов, которое он сочтет необходимым.

(4) Никакие положения, содержащиеся в настоящей статье, не должны относиться к компетенции Высокого Суда рассмотрение и вынесение решений по вопросам, указанным в статье 52 настоящей Конституции, иначе, чем посредством подачи заявления в соответствии с положениями настоящей статьи.

#### **84. Высокий Суд и нижестоящие суды**

(1) Высокий Суд должен выступать в качестве надзорной инстанции в отношении любого гражданского или уголовного дела, рассматриваемого судом нижестоящей инстанции, и может принимать такие приказы, предписания и указания, которые он считает необходимыми для обеспечения надлежащего порядка отправления правосудия этим судом.

(2) Если в ходе рассмотрения дел в любом нижестоящем суде возникает вопрос, связанный с толкованием положений настоящей Конституции, за исключением Главы II, и такой суд сочтет, что это дело затрагивает существенный вопрос права, то он должен передать решение этого вопроса на рассмотрение Высокого Суда.

(3) Если в соответствии с положениями предыдущего пункта вопрос был передан на рассмотрение Высокого Суда, Высокий Суд должен предоставить свое решение по вопросу, и суд, в котором этот вопрос был поставлен, должен разрешить дело в соответствии с таким решением или в случае, когда решение суда обжалуется в Апелляционном Суде – в соответствии с решением Апелляционного Суда.

## АПЕЛЛЯЦИОННЫЙ СУД

### 85. Учреждение Апелляционного Суда

(1) Учреждается Апелляционный Суд Соломоновых Островов, который имеет неограниченную юрисдикцию по рассмотрению и вынесению решений по любым гражданским и уголовным делам в порядке, установленном любым законом, а также такую юрисдикцию и полномочия, которые могут быть установлены в его отношении настоящей Конституцией или Парламентом.

(2) Судьями Апелляционного Суда являются –

(a) Председатель Апелляционного Суда и такое количество судей Апелляционного Суда, которое может быть установлено Парламентом; и

(b) Верховный судья и судьи Высокого Суда, которые являются судьями Апелляционного Суда в силу занимаемой должности.

### 86. Назначение судей Апелляционного Суда

(1) Председатель Апелляционного Суда назначается Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(2) Остальные судьи Апелляционного Суда назначаются Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(3) Лицо не может быть назначено в качестве судьи Апелляционного Суда в порядке, предусмотренном пунктами (1) или (2) настоящей статьи, если оно не соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатам на должность судьи Высокого Суда.

(4) Судья Апелляционного Суда не вправе принимать участие в рассмотрении жалобы в качестве судьи Апелляционного Суда –

(a) на любое решение, вынесенное им, или любое решение, вынесенное судом, в состав которого он входил; или

(b) на любой обвинительный приговор суда, вынесенный этим судьей.

(5) В случае если должность Председателя Апелляционного Суда вакантна или Председатель Апелляционного Суда по любой причине не может выполнять свои функции, тогда, до назначения лица и вступления его в должность либо до того, как Председатель Апелляционного Суда вернется к выполнению своих функций, Генерал-губернатор, действуя в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам, вправе назначить одного из судей Апелляционного Суда или любое другое лицо, соответствующее требованиям, предъявляемым к кандидатам на должность судьи Апелляционного Суда, исполнять обязанности Председателя Апелляционного Суда:

При этом предусматривается, что лицо, назначенное в соответствии с настоящим пунктом, которое не является судьей Апелляционного Суда, невзирая на принятие или прекращение выполнения функций Председателя Апелляционного Суда, должно продолжать выполнять функции судьи Апелляционного Суда на протяжении такого периода времени и в таких пределах, которые необходимы для вынесения решения по делу или завершения иных процессуальных действий по делу, которое он начал ранее в момент нахождения на своей должности.

(б) Никакие положения, содержащиеся в настоящей и предыдущей статьях, не должны препятствовать одному и тому же лицу одновременно занимать должность Верховного судьи и Председателя Апелляционного Суда.

### **87. Срок полномочий судей Апелляционного Суда**

(1) С учетом положений настоящей статьи, судья Апелляционного Суда должен занимать свою должность до достижения им возраста 70 лет.

(2) Невзирая на положения предыдущего пункта, лицо, чей возраст составляет более 70 лет, может быть назначено на должность судьи Апелляционного Суда на определенный срок и должно оставить свою должность по истечении данного срока. Полномочия указанного лица могут быть прекращены только в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

(2А) Невзирая на положения пункта (1), судья Апелляционного Суда вправе добровольно выйти в отставку по достижении возраста 60 лет.

(3) Никакие решения судьи Апелляционного Суда не могут быть признаны недействительными только на основании того, что они были приняты после достижения им возраста, когда в соответствии с настоящей статьёй он должен освободить свою должность.

(4) Судья Апелляционного Суда может быть лишен своих полномочий только вследствие неспособности выполнять свои должностные функции (либо из-за физического или психического недуга, либо по другим причинам) или из-за неправомерного поведения и должен смещаться с должности только в порядке, установленном положениями настоящей статьи.

(5) Судья Апелляционного Суда должен быть лишен своих полномочий Генерал-губернатором в случае, если вопрос о лишении его полномочий был передан на рассмотрение трибунала, назначенного в соответствии с положениями следующего пункта, и трибунал выносит рекомендацию о том, что судья должен быть отстранен от должности вследствие неспособности выполнять свои должностные функции или из-за неправомерного поведения.

(6) Если Генерал-губернатор полагает, что существует необходимость рассмотреть вопрос о прекращении полномочий судьи Апелляционного Суда вследствие неспособности выполнять свои должностные функции или из-за неправомерного поведения, то в этом случае –

(а) Генерал-губернатор должен назначить трибунал в составе председателя и еще не менее чем двух членов, отобранных Генерал-губернатором из числа лиц, которые занимали или занимают высокие судебные должности в любом государстве Содружества; и



(b) трибунал должен провести расследование и представить доклад Генерал-губернатору о выявленных фактах, а также представить Генерал-губернатору рекомендацию об отсутствии или наличии оснований для лишения судьи полномочий в порядке, предусмотренном настоящей статьей.

(7) В случае если вопрос о прекращении полномочий судьи Апелляционного Суда был передан на рассмотрение трибунала в соответствии с предыдущим пунктом, Генерал-губернатор вправе отстранить судью от выполнения своих функций, а также вправе в любое время отменить такое решение. Указанное решение в обязательном порядке теряет свою силу в случае, если трибунал рекомендует Генерал-губернатору не смещать судью с должности.

(8) За исключением случаев, предусмотренных пунктом (5) настоящей статьи, Генерал-губернатор осуществляет функции, предусмотренные в отношении него настоящей статьей, по собственному усмотрению.

#### **88. Право судьи продолжать участвовать в заседаниях суда после прекращения его полномочий**

Судья Апелляционного Суда, полномочия которого были прекращены, за исключением случая отстранения от должности, может продолжать исполнять полномочия судьи данного Суда на протяжении такого периода времени, который необходим для вынесения решения по делу или завершения иных процессуальных действий по делу, которое он начал ранее в момент нахождения в должности судьи.

#### **89. Печать Апелляционного Суда**

Апелляционный Суд обладает печатью с изображенными на ней словами «Апелляционный Суд Соломоновых Островов», и данная печать должна быть утверждена постановлением Парламента.

#### **90. Регламент Суда**

Учреждается Комитет по регламенту в составе Верховного Судьи, Председателя Апелляционного Суда и Генерального Атторнея (которые составляют кворум), а также иных лиц, которых вправе назначить Генерал-губернатор после проведения консультаций с Верховным судьей. Комитет по регламенту вправе принимать правила, регулирующие порядок осуществления деятельности Высокого Суда и Апелляционного Суда, устанавливающие виды и размер судебных пошлин, взимаемых за совершение определенных процессуальных действий, а также правила, обеспечивающие надлежащее и эффективное осуществление Высоким Судом и Апелляционным Судом своей юрисдикции, включая порядок и процедуры подачи и рассмотрения Высоким Судом жалоб на решения нижестоящих судов и порядок и процедуры подачи и рассмотрения Апелляционным Судом жалоб на решения Высокого Суда:

При этом предусматривается, что правила, регулирующие порядок доступа практикующих юристов для участия в судебных процедурах в качестве барристеров и солиситоров, а также устанавливающие размер судебных пошлин и сумм, взыскиваемых в судебном порядке, должны вступать в силу только при условии их одобрения со стороны Парламента.

### Часть III

## ДИРЕКТОР ПУБЛИЧНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ И ОБЩЕСТВЕННЫЙ СОЛИСИТОР

### 91. Директор публичного преследования

(1) Учреждается должность Директора публичного преследования, которая является государственной должностью.

(2) Директор публичного преследования назначается Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(3) Лицо не может быть назначено на должность Директора публичного преследования или исполнять обязанности этой должности, если оно не имеет право вести деятельность в качестве адвоката, или барристера, или солиситора.

(4) Директор публичного преследования имеет полномочия в любом деле, если он считает целесообразным –

(a) возбуждать и осуществлять уголовное преследование в любом суде общей юрисдикции (за исключением военных судов) в отношении любого лица, обвиняемого в совершении уголовного преступления;

(b) принимать на себя и продолжать уголовное преследование в отношении дел, которые были возбуждены и проводились другим лицом или органом власти; и

(c) прекращать уголовные дела на любой стадии до вынесения приговора, которые были возбуждены и проводились им лично, другим лицом или органом власти.

При этом предусматривается, что в случае, если любое лицо, которое подлежит привлечению к уголовной ответственности за любые действия, совершенные в связи с вооруженным конфликтом на острове Гуадалканал с 1 января 1998 года по 15 октября 2000 года или 7 февраля 2001 года, в зависимости от обстоятельств, то данное лицо не должно привлекаться к ответственности за совершение такого правонарушения, но при этом ему должна быть предоставлена амнистия или иммунитет от уголовного преследования в порядке и в той мере, в которой это предусматривается Актом об амнистии 2000 года или любым иным актом Парламента, который предусматривает предоставление амнистии в связи с военным конфликтом на Маруа.

(5) Полномочия, предусмотренные предыдущим пунктом, Директор публичного преследования может осуществлять лично или через сотрудников, находящихся в его подчинении и действующих в соответствии с общими и специальными указаниями.

(6) Полномочия, возложенные на Директора публичного преследования параграфами (b) и (c) пункта (3), принадлежат ему, за исключением случаев, когда они переданы другому лицу или органу власти:

При этом предусматривается, что в случае, если любое иное лицо или орган власти возбудили уголовное преследование, никакие положения, содержащиеся в настоящем пункте, не должны препятствовать прекращению уголовного преследования данным лицом или органом власти, принимае-

тому им самостоятельно или при наличии ходатайства с их стороны указанного лица или органа власти или с разрешения суда.

(7) При осуществлении полномочий, переданных ему в соответствии с настоящей статьей, Директор публичного преследования не обязан выполнять указания и подлежать контролю со стороны другого лица или органа власти.

При этом предусматривается, что в случае, если любое дело каким-либо образом затрагивает оборону, безопасность или международные отношения Соломоновых Островов, Директор публичного преследования должен довести этот вопрос до сведения министра, ответственного за сферу юстиции, и при осуществлении своих полномочий относительно данного дела должен действовать в соответствии с любыми указаниями, которые могут быть получены от указанного министра.

(8) В целях данной статьи любое апелляционное обжалование приговора суда по уголовному делу в любом суде, а также любое дело или любой вопрос правового характера, рассматриваемый в целях данного уголовного дела в другом суде, должны рассматриваться как часть этого судопроизводства:

При этом предусматривается, что полномочия, переданные Директору публичного преследования согласно параграфу (с) пункта (3) настоящей статьи, не должны применяться в отношении апелляционной жалобы лица, осужденного за любое уголовное преступление или в отношении любого дела или любого вопроса правового характера, рассматриваемого по требованию этого лица.

(9) В течение периода времени, когда должность Директора публичного преследования является вакантной или лицо, занимающее эту должность, по любой причине не способно исполнять свои должностные полномочия, данные полномочия должен исполнять Генеральный Атторней.

## **92. Общественный Солиситор**

(1) Учреждается должность Общественного Солиситора, которая является государственной должностью.

(2) Общественный Солиситор назначается Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(3) Лицо не может быть назначено на должность Общественного Солиситора или исполнять обязанности этой должности, если оно не имеет право вести деятельность в качестве адвоката, или барристера, или солиситора.

(4) Функциями Общественного Солиситора являются предоставление юридической помощи, консультаций и правового сопровождения нуждающимся лицам при наличии таких обстоятельств и условий, которые могут быть установлены Парламентом, и в частности –

(a) предоставление юридической помощи, консультаций и правового сопровождения нуждающимся лицам, обвиняемым в совершении уголовного преступления, и

(b) предоставление юридической помощи, консультаций и правового сопровождения любому лицу, в отношении которого Высокий Суд примет решение о предоставлении указанных услуг.

(5) Лицо, которому Общественным Солиситором было отказано в предоставлении юридической помощи, консультаций и правового сопровождения, вправе обратиться с жалобой в Высокий Суд для принятия им решения в порядке, предусмотренном параграфом (b) предыдущего пункта.

(6) Парламент вправе установить положения, предусматривающие возможность Общественного Солиситора взимать разумную плату за услуги, предоставляемые им нуждающимся лицам, которые, по мнению Общественного Солиситора, имеют возможность оплатить стоимость этих услуг.

(7) За исключением случаев, предусмотренных параграфом (b) пункта (4) настоящей статьи, при осуществлении полномочий, переданных ему в соответствии с настоящей статьей, Общественный Солиситор не обязан выполнять указания и подлежать контролю со стороны другого лица или органа власти.

## Глава VIII

### КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ НА РУКОВОДЯЩИХ ДОЛЖНОСТЯХ

#### 93. Применение настоящей Главы

Положения настоящей Главы должны применяться в отношении –

- (a) Генерал-губернатора;
- (b) Премьер-министра и других министров;
- (c) Лидера Оппозиции и Заместителя Лидера Оппозиции;
- (d) всех остальных членов Парламента;
- (e) Спикера;
- (f) членов любой комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией;
- (g) государственных служащих;
- (h) должностные лица правительства города Хониара, должностные лица правительства провинции, члены городского совета города Хониара и ассамблей провинций;
- (i) служащих корпораций, учрежденных в соответствии с Актом Парламента, и государственных учреждений; и
- (j) таких должностных лиц, которые могут быть установлены Парламентом.

#### 94. Должностные обязанности

(1) Любое лицо, в отношении которого применяются положения настоящей Главы, должно вести себя таким образом, как во время исполнения своих должностных полномочий, так и в частной жизни и в отношениях с другими людьми, чтобы –

- (a) не создавать ситуации, при которых возникает или может возникнуть конфликт интересов или осуществление им своих должностных полномочий может быть скомпрометировано;
- (b) не подрывать престиж своей должности;
- (c) не подвергать сомнению свою честность; или

(d) не ставить под угрозу или подрывать уверенность в честности Правительства Соломоновых Островов.

(2) В особенности лицо, в отношении которого применяются положения настоящей Главы, не должно использовать свое должностное положение для личной выгоды или для заключения каких-либо сделок или участия в деятельности какого-либо предприятия или предпринимательской деятельности, которые могут породить сомнение в общественном сознании в надлежащем исполнении им своих обязанностей, предусмотренных предыдущим пунктом.

(3) Любое лицо, в отношении которого применяются положения настоящей Главы, обязано –

(a) обеспечить, насколько это возможно, исходя из имеющихся правовых возможностей, чтобы его супруг(а), дети и иные лица, за которых он несет ответственность, включая поверенных, доверительных собственников и агентов, не осуществляли таких действий, которые могут породить в общественном сознании сомнения в соблюдении им своих обязанностей, предусмотренных настоящей статьёй;

(b) при необходимости, публично отмежеваться от любой предпринимательской деятельности или деятельности любого предприятия, принадлежащего любому связанному с ним лицу или лицу, указанному в параграфе (a) настоящего пункта, которая может породить такие сомнения.

(4) Лицо, в отношении которого распространяются положения настоящей Главы, которое –

(a) осуждено за совершение должностного преступления;

(b) не исполнило обязанности, возложенные на него в соответствии с предыдущими пунктами настоящей статьи; или

(c) совершило какое-либо действие или бездействие, признаваемое в соответствии со статьёй 95 настоящей Конституции нарушением служебных обязанностей;

является виновным в нарушении служебных обязанностей.

#### **95. Дополнительные положения**

С учетом положений настоящей Конституции, в целях настоящей Главы Парламент вправе –

(a) принимать положения, устанавливающие обязанность раскрывать информацию о личных и коммерческих доходах, а также о финансовой деятельности лица, в отношении которого применяются положения настоящей Главы, а также их семей и связанных с ним лиц, особенно в части заключаемых контрактов с государственными органами и руководящих должностей, занимаемых ими (включая полномочия назначать директоров, доверительных собственников и агентов, иных аналогичных должностных лиц);

(b) принимать положения, предусматривающие передачу лицом, в отношении которого применяются положения настоящей Главы, своего имущества и доходов во временное владение или управление в случае, если это представляется оправданным для достижения целей настоящей Главы;

(c) предусматривать перечень отдельных действий или бездействий, которые представляют собой нарушение служебных обязанностей;

(d) предусматривать перечень правонарушений (включая правонарушения, совершаемые лицами, в отношении которых применяются положения настоящей Главы, а также правонарушения, совершаемые иными лицами), а также устанавливать санкции за их совершение;

(e) проводить расследование в случае возникновения подозрений или наличия заявлений о нарушении служебных обязанностей;

(f) предусматривать обязательность передачи дел о нарушении служебных обязанностей на рассмотрение независимых судов и трибуналов, а также порядок рассмотрения дел такими судами и трибуналами и вынесения ими своих решений;

(g) предусматривать положения, касающиеся полномочий и регламента судов и трибуналов, которые могут быть созданы в соответствии с положениями предыдущего параграфа, а также устанавливать штрафы и иные виды наказаний, применяемых в отношении лиц, признанных виновными в нарушении служебных обязанностей; и

(h) принимать такие положения, которые, по его мнению, являются необходимыми или целесообразными для достижения целей настоящей Главы.

## Глава IX ОМБУДСМЕН

### 96. Должность Омбудсмена

(1) Учреждается должность Омбудсмена, которая является государственной должностью.

(2) Омбудсмен назначается Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по судебным и правовым вопросам.

(3) Если лицо, назначенное на должность Омбудсмена, является членом Парламента или ассамблеи провинции, оно должно незамедлительно прекратить свое членство в указанном органе.

(4) Омбудсмен не вправе занимать какую-либо иную государственную должность в системе исполнительной власти на центральном или провинциальном уровне, а также не вправе, без одобрения Генерал-губернатора, занимать какую-либо иную оплачиваемую должность, помимо должности Омбудсмена, или осуществлять за вознаграждение иные должностные полномочия, которые не входят в перечень полномочий Омбудсмена.

(5) С учетом положений следующего пункта, Омбудсмен должен оставить свою должность по истечении 5 лет с момента его назначения.

(6) Омбудсмен может быть смещен со своей должности только вследствие неспособности выполнять свои функции (либо из-за физического или психического недуга, либо по другим причинам) или из-за неправомерного поведения и не может быть смещен со своей должности иначе, чем в порядке, предусмотренном пунктом (4)–(7) статьи 80 настоящей Конституции, которая применяется в отношении смещения с должности судьи Высокого Суда.

### **97. Функции Омбудсмена**

(1) Функциями Омбудсмена являются:

(a) осуществление проверки деятельности лица, в отношении которого распространяется действие настоящей статьи, при осуществлении им своих должностных полномочий, а также в случае злоупотребления ими;

(b) содействие в улучшении практики и процедур деятельности государственных органов; и

(c) исключение практики принятия произвольных и несправедливых решений.

(2) Парламент вправе возложить на Омбудсмена осуществление дополнительных функций.

(3) Положения настоящей статьи применяются в отношении государственных служащих, сотрудников полиции и Службы исполнения наказаний, членов правительства города Хониара и правительства провинции, а также таких должностей, комиссий, юридических лиц и государственных учреждений, которые могут быть установлены Парламентом:

При этом предусматривается, что положения настоящей статьи не распространяются в отношении Генерал-губернатора и сотрудников его аппарата, а также в отношении Директора публичного преследования или любого лица, действующего в соответствии с его указаниями.

(4) Никакие положения, содержащиеся в настоящей статье или в любом Акте Парламента, принятом в целях реализации положений настоящей статьи, не могут наделять Омбудсмена полномочием подвергать сомнению или пересматривать любое решение любого судьи, магистрата или судебного распорядителя, принятое ими при осуществлении своих судебных полномочий.

### **98. Осуществление Омбудсменом своих функций**

(1) При исполнении своих функций Омбудсмен не подлежит контролю или управлению со стороны другого лица или органа власти, и любые действия, осуществляемые Омбудсменом, не могут являться предметом рассмотрения в любом суде общей юрисдикции.

(2) Омбудсмен не вправе проводить расследование в отношении любого вопроса в случае письменного уведомления Премьер-министра, в котором указывается, что дальнейшее расследование по данному вопросу может нанести ущерб интересам безопасности Соломоновых Островов.

(3) Омбудсмен должен представлять Парламенту ежегодный доклад. Омбудсмен также вправе представлять в Парламент дополнительные доклады, касающиеся осуществления им своих функций, а также вправе указывать на дефекты и недостатки, существующие, по его мнению, в системе управления, а также содержащиеся в каком-либо законе.

### **99. Дополнительные положения**

Парламент вправе принимать такие положения, регулирующие дополнительные и вспомогательные вопросы, которые, по его мнению, являются необходимыми или целесообразными для реализации положений настоящей Главы.

## Глава X ФИНАНСЫ

### 100. Консолидированный Фонд и специальные фонды

(1) Все доходы и другие денежные средства, полученные для этих целей Правительством (если это не доходы или другие денежные средства, которые согласно закону подлежат зачислению в другой фонд, созданный для особых целей, или которые согласно закону могут находиться на счетах министерства, в целях покрытия расходов этого ведомства), должны зачисляться и формировать единый Консолидированный Фонд.

(2) Парламент вправе устанавливать положения, предусматривающие учреждение специальных фондов, которые не должны являться составной частью Консолидированного Фонда.

(3) Денежные поступления, доходы и накопленные проценты специальных фондов, учрежденных в соответствии с настоящей статьей, и остатки на счетах таких фондов на конец каждого финансового года не подлежат перечислению в Консолидированный Фонд, а должны быть сохранены на счетах указанных фондов для их дальнейшего использования в предусмотренных целях.

### 101. Отчисления из Консолидированного Фонда

(1) Никакие денежные средства не могут быть отчислены из Консолидированного Фонда иначе как на основании письменного распоряжения Министра финансов.

(2) Министр финансов не вправе подписывать распоряжение в целях оплаты расходов, если –

(a) расходы не были утверждены Актом об ассигнованиях для их осуществления в текущем финансовом году;

(b) расходы не были утверждены в соответствии с положениями статьи 103 или 104 настоящей Конституции; или

(c) данные расходы не являются расходами, которые требуются для исполнения обязательств, установленных законами.

### 102. Утверждение расходов

(1) Министр финансов должен обеспечить подготовку и представление перед Парламентом до начала финансового года сметы доходов и расходов государства в очередном финансовом году. При этом предусматривается, что в исключительных случаях, которые должны быть обоснованы перед Парламентом, Министр может представить смету доходов и расходов государства не позднее 90 дней с момента начала очередного финансового года.

(2) Статьи расходов, содержащиеся в сметах на финансовый год (за исключением расходов, которые требуются для исполнения обязательств, установленных законами), должны быть включены в законопроект, именуемый как Законопроект об ассигнованиях, который должен быть внесен в Парламент для выделения из Консолидированного Фонда сумм для покрытия этих расходов и выделения средств для целей, указанных в нем.



(3) Если в любом финансовом году обнаруживается, что сумма, предусмотренная Актом об ассигнованиях для целей любой статьи расходов, недостаточна или если возникла потребность, выделение средств на которую не было предусмотрено законом об ассигнованиях, то дополнительная смета, предусматривающая необходимые денежные суммы, должна быть включена в Законопроект об дополнительных ассигнованиях.

(4) Если при закрытии счета по итогам любого финансового года, обнаруживается, что любые денежные средства были потрачены на статью расходов свыше суммы, которая предусматривалась Актом об ассигнованиях для целей этой статьи расходов, или на статью расходов, которая не предусматривалась Актом об ассигнованиях, то дополнительная смета, предусматривающая необходимые или потраченные денежные суммы, должна быть включена в предложение, одобряющее такие расходы, которое вместе с докладом Комитета по контролю над расходованием государственных средств должно быть направлено на рассмотрение Парламента.

(5) Расходы, которые требуются для исполнения обязательств, установленных законами, не должны выноситься на голосование Парламента, а без их дальнейшего обсуждения должны покрываться из средств Консолидированного Фонда на основании письменного распоряжения Министра финансов.

### **103. Утверждение расходов до их распределения**

(1) В случае если Акт об ассигнованиях на соответствующий финансовый год не вступил в силу к началу финансового года, Парламент, путем принятия соответствующего постановления, наделяет Министра финансов правом санкционировать отчисления из Консолидированного Фонда для покрытия расходов, необходимых для предоставления публичных услуг на уровне, который не превышает уровень предоставления этих услуг в предыдущем финансовом году, в течение первых четырех месяцев с начала финансового года или до момента вступления в силу Акта об ассигнованиях, в зависимости от того, что наступит раньше.

(2) В случае если в течение любого финансового года Министр финансов убедится в том, что возникли срочные и непредвиденные потребности в дополнительном финансировании расходов сверх сумм, предусмотренных Актом об ассигнованиях, из Консолидированного Фонда, либо в финансировании расходов, которые не были предусмотрены Актом об ассигнованиях, он вправе, в соответствии с положениями любого действующего на тот момент закона или иного нормативного правового акта, санкционировать, с предварительного согласия Кабинета Министров, выделение дополнительных денежных средств, а также должен включить дополнительную смету расходов в Законопроект об дополнительных ассигнованиях, который должен быть рассмотрен на следующем, после издания распоряжения Министра финансов, заседании Парламента:

При этом предусматривается, что, если в текущем финансовом году не планируется проведение заседаний Парламента, рассмотрение законопроекта может быть перенесено на следующее заседание Парламента, которое должно состояться до окончания следующего финансового года.

(3) Никакие расходы не могут быть санкционированы или понесены в порядке, предусмотренном предыдущем пунктом, в случае, если Парламент заранее не предусмотрел максимальную сумму расходов, которая может быть потрачена в соответствии с указанным пунктом.

#### **104. Отложение рассмотрения Законопроекта об ассигнованиях в связи с роспуском Парламента**

В случае если Парламент был распущен до принятия какого-либо положения, связанного с распределением ассигнований в порядке, установленном положениями настоящей Главы, Министр финансов вправе издать распоряжение для финансирования текущих расходов, необходимых для продолжения оказания публичных услуг на период, не превышающий трех месяцев с того момента, как Парламент впервые соберется на первое заседание после своего роспуска. При этом указанные денежные ассигнования должны быть в кратчайшие разумные сроки представлены на рассмотрение Парламента, а также вместе с другими ассигнованиями должны быть включены в соответствующие статьи расходов следующего Законопроекта об ассигнованиях, который будет рассматриваться Парламентом.

#### **105. Государственный долг и заимствования**

(1) Из Консолидированного Фонда должны финансироваться все выплаты по долговым обязательствам Соломоновых Островов.

(2) Для целей настоящей статьи «долговые обязательства» включают выплаты процентов по займам, выплаты в амортизационный фонд, рефинансирование и амортизацию долга, все расходы, связанные с получением ссуды под гарантию доходов или Консолидированного Фонда Соломоновых Островов, а также расходы, связанные с обслуживанием и погашением долга, образовавшегося таким образом.

(3) Правительство Соломоновых Остров не вправе осуществлять заимствования или предоставлять финансовые гарантии, предусматривающие установление каких-либо финансовых обязательств, иначе, чем в порядке, предусмотренном Парламентом.

#### **106. Установление налогов**

Никакой налог не может быть установлен или изменен иначе, чем в соответствии или на основании Акта Парламента.

#### **107. Вознаграждения, выплачиваемые определенным должностным лицам**

(1) Лица, занимающие должности, предусмотренные настоящей статьёй, должны получать заработную плату, денежное вознаграждение, а также иные выплаты в порядке, установленном Парламентом.

(2) Заработная плата и любые выплаты для лиц, занимающих должности, предусмотренные настоящей статьёй, должны финансироваться из средств Консолидированного Фонда.

(3) Заработная плата лиц, занимающих должности, предусмотренные настоящей статьей, а также другие условия службы (за исключением пенсионных и иных выплат, которые не учитываются в соответствии с любым законом при исчислении его вознаграждения в связи с прохождением государственной службы) не должны изменяться в худшую сторону после назначения, за исключением случаев, когда такое изменение применяется ко всем лицам, занимающим должности, указанные в настоящей статье.

(4) Если заработная плата или иные условия службы зависят от выбора лица, заработная плата или условия, которые он выбирает, для целей предыдущего пункта должны считаться более выгодными для него по сравнению с теми, которые он мог выбрать.

(5) Настоящая статья применяется к должностям Генерал-губернатора, любого судьи Высокого Суда или Апелляционного Суда, Омбудсмана, Директора публичного преследования, Общественного Солиситора, Главного Аудитора, Комиссара Полиции, Главного должностного лица по проведению выборов и члена любой комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией.

#### **108. Главный Аудитор**

(1) Учреждается должность Главного Аудитора, которая является государственной должностью.

(2) Главный Аудитор назначается Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Комиссии по вопросам государственной службы.

(3) Государственные счета Соломоновых Островов и всех судов, органов власти и должностных лиц Правительства Соломоновых Островов, правительства города Хониара и правительств всех провинций подлежат аудиту и проверке отчетности со стороны Главного Аудитора, и в этих целях Главный Аудитор или любое уполномоченное им лицо должны иметь доступ ко всем бухгалтерским книгам, записям, отчетам и другим документам относительно этих счетов.

(4) Главный Аудитор должен направлять свои отчеты Спикеру, который представляет их на рассмотрение Парламента; кроме того, Главный Аудитор должен направлять копии каждого доклада Министру финансов и иному заинтересованному министру.

(5) При осуществлении своих функций Главный Аудитор не подлежит контролю или управлению со стороны других лиц или органов власти.

(6) Никакие положения, содержащиеся в настоящей статье, не должны препятствовать Главному Аудитору в осуществлении –

(а) иных полномочий в отношении счетов Правительства и счетов иных органов государственной власти и иных государственных учреждений, распоряжающихся государственными фондами, которые могут быть предусмотрены Парламентом; или

(б) иных предусмотренных функций в отношении надзора и контроля за расходами, осуществляемыми из государственных фондов Соломоновых Островов.

**109. Толкование**

В настоящей Главе:

термин «финансовый год» означает период 12 месяцев, который заканчивается 31 декабря любого года или в любой иной день, установленный Парламентом;

термин «расходы, которые требуются для исполнения обязательств, установленных законами» означает расходы, покрываемые за счет средств Консолидированного Фонда или за счет общих доходов или активов Соломоновых Островов в силу любого положения настоящей Конституции или в силу положения любого, действующего на тот момент времени, закона Соломоновых Островов.

## Глава XI ЗЕМЛЯ

**110. Земля**

Право обладать или приобретать земельные участки принадлежит жителям Соломоновых Островов, а также иным лицам в случаях, прямо предусмотренным Парламентом.

**111. Землевладение, не основанное на обычае**

В отношении земель, которые утратили статус исконных, Парламент вправе:

(a) принять положения, предусматривающие переход от права бессрочного пользования указанными землями к праву пользования на ограниченный срок в случае, если владельцем этих земель является лицо, которое в силу положений предыдущей статьи не вправе владеть землями на бессрочной основе;

(b) принять положения, предусматривающие принудительное отчуждение права собственности на такие земли в случае необходимости;

(c) установить критерии, которые должны применяться при оценке и выкупе земель в случае указанного перехода от бессрочного пользования к праву пользования на ограниченный срок или в случае принудительного отчуждения (во внимание должны приниматься следующие факторы, при этом не ограничиваясь исключительно ими: покупная цена, стоимость улучшений, произведенных в период между датой приобретения земли и датой ее принудительного отчуждения, текущая стоимость земли, факты нарушений при ее использовании или пребывание земли в заброшенном состоянии).

**112. Исконное землевладение, основанное на обычае**

Парламент должен принять положения, касающиеся принудительно-го отчуждения права собственности на исконные земли, которые должны предусматривать –

(a) обязательное проведение переговоров с владельцем земель, предшествующих принудительному отчуждению права собственности на исконные земли;

(b) обязательное предоставление права на получение юридической помощи владельцу данных земель; и

(c) в той мере, в которой это практически осуществимо, право владения исконными землями, приобретаемыми таким образом, должно носить срочный характер.

#### **113. Исключения и толкование**

(1) Никакие положения, содержащиеся в настоящей Главе, не могут толковаться как наделяющие Парламент правом принимать какие-либо положения, которые противоречат положениям статьи 8(1) (c) настоящей Конституции.

(2) В настоящей Главе термин «житель Соломоновых Островов» имеет то же значение, что и в Акте о земле и титулах.

## **Глава XII АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ДЕЛЕНИЕ**

#### **114. Управление городом Хониара и провинциями**

(1) Невзирая на любые положения, содержащиеся в Указе о предоставлении независимости Соломоновым Островам 1978 года, территория Соломоновых Островов должна быть поделена на провинции и город Хониара.

(2) Парламент должен в законодательном порядке –

(a) установить число провинций, а также определить границы города Хониара и границы провинций после обсуждения рекомендаций, полученных от Комиссии по установлению границ избирательных округов;

(b) установить положения, касающиеся вопросов управления городом Хониара и провинциями, а также роли традиционных вождей в провинциях.

## **Глава XIII КОМИССИЯ ПО ВОПРОСАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ**

#### **115. Комиссия по вопросам государственной службы**

(1) Учреждается Комиссия по вопросам государственной службы Соломоновых Островов, в состав которой должен входить Председатель Комиссии и не менее двух и не более четырех других членов, назначаемых Генерал-губернатором на срок, не превышающий 6 лет, который указывается в документе о назначении.

(2) Не имеет права быть назначенным в качестве члена Комиссии лицо, которое является членом Парламента, государственным служащим или членом руководящего органа организации или объединения, деятельность которого, по мнению Генерал-губернатора, носит политический характер.

(3) Любое лицо, в период нахождения в должности члена Комиссии или исполнения обязанностей этой должности или в течение 5 лет с момента, как оно занимало эту должность или исполняло обязанности этой должности, не имеет права быть назначенным или исполнять обязанности любой государственной должности.

(4) Должность члена Комиссии по вопросам государственной службы становится вакантной –

(a) по истечении периода времени, указанного в документе о его назначении;

(b) если он становится членом Парламента;

(c) если он становится членом руководящего органа организации или объединения, деятельность которого, по мнению Генерал-губернатора, носит политический характер; или

(d) если он смещен со своей должности в порядке, предусмотренном статьёй 126 настоящей Конституции.

(5) Всякий раз, когда должность Председателя Комиссии является вакантной или лицо, занимающее эту должность, не способно по любой причине исполнять свои должностные обязанности, Генерал-губернатор должен назначить одного из членов Комиссии исполнять обязанности Председателя Комиссии.

(6) Если должность члена Комиссии является вакантной или лицо, занимающее эту должность, не способно по любой причине исполнять свои должностные обязанности, Генерал-губернатор вправе назначить любое лицо, соответствующее требованиям, предъявляемым к кандидату на должность члена Комиссии, исполнять обязанности члена Комиссии; и указанное лицо, с учетом положений пункта (4), вправе продолжить исполнять обязанности члена Комиссии до того момента, пока Генерал-губернатор не уведомит его, что обстоятельства, послужившие основанием для такого назначения, перестали существовать.

(7) За исключением случаев, предусмотренных пунктом (2) и (4)(с) настоящей статьи, полномочия, возложенные на него настоящей статьёй, должны осуществляться им в соответствии с рекомендациями, полученными от Премьер-министра.

#### **116. Назначение государственных служащих и иные положения**

(1) С учетом положений настоящей Конституции, полномочие осуществлять назначение на государственные должности (включая полномочие утверждать такое назначение), а также полномочие осуществлять дисциплинарный контроль за деятельностью этих лиц принадлежит Комиссии по вопросам государственной службы.

(2) Комиссия по вопросам государственной службы вправе, путем письменных указаний и при соблюдении условий, которые она сочтет необходимыми, передать осуществление принадлежащих ей полномочий любому члену Комиссии или любому должностному лицу.

(3) Положения настоящей статьи не применяются в отношении –

(a) должности любого судьи Высокого Суда, Апелляционного Суда или любого магистрата мирового суда;

(b) должности Омбудсмена, Директора публичного преследования, Общественного Солиситора или Главного Аудитора;

(c) любой должности, к которой применяются положения статьи 116В или 118 настоящей Конституции;

(d) должности любого члена Комиссии по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний; или

(e) любой должности, к которой применяются положения статьи 127 настоящей Конституции.

(4) Комиссия по вопросам государственной службы не вправе осуществлять принадлежащие ей полномочия в отношении любой должности, относящейся к личному аппарату Генерал-губернатора, или в отношении лица, замещающего или исполняющего обязанности такой должности, без получения согласия Генерал-губернатора, действующего по собственному усмотрению.

(5) Перед назначением на любую должность в аппарате Омбудсмена Комиссия по вопросам государственной службы должна провести консультации с Омбудсменом.

(6) Перед любым назначением Клерка законодательного органа Комиссия по вопросам государственной службы должна провести консультации со Спикером.

#### **116А. Комиссия по вопросам образования**

(1) Учреждается Комиссия по вопросам образования, в состав которой входят –

(a) Председатель Комиссии по вопросам государственной службы, который является председателем Комиссии;

(b) не менее двух и не более трех других членов, назначаемых Генерал-губернатором на срок, не превышающий 6 лет, который указывается в документе об их назначении.

(2) Лицо лишается права быть назначенным на должность члена Комиссии по вопросам образования, если оно является членом Парламента или членом ассамблеи провинции, или государственным служащим, или членом руководящего органа организации или объединения, деятельность которого, по мнению Генерал-губернатора, носит политический характер.

(3) В период нахождения в должности члена Комиссии по вопросам образования лицо, занимающее эту должность или исполняющее обязанности этой должности, не вправе быть назначенным на любую государственную должность или исполнять обязанности этой должности.

(4) Должность члена Комиссии по вопросам образования становится вакантной –

(a) по истечении периода времени, указанного в документе о его назначении;

(b) если он становится членом Парламента;

(c) если он становится членом руководящего органа организации или объединения, деятельность которого, по мнению Генерал-губернатора, носит политический характер; или

(d) если он смещен со своей должности в порядке, предусмотренном статьей 126 настоящей Конституции.

(5) Если должность члена Комиссии по вопросам образования, за исключением Председателя Комиссии, является вакантной, или член Комиссии исполняет полномочия ее председателя, или лицо, занимающее эту должность, не способно по любой причине исполнять свои должностные обязанности, Генерал-губернатор вправе назначить любое лицо, которое соответствует требованиям, предъявляемым кандидатам на должность члена Комиссии, исполнять обязанности члена Комиссии; и указанное лицо вправе, с учетом положений пункта (4) настоящей статьи, продолжить исполнять обязанности члена Комиссии до того момента, пока Генерал-губернатор не уведомит его, что обстоятельства, послужившие основанием для такого назначения, перестали существовать.

#### **116В. Назначение учителей**

(1) Полномочие осуществлять назначение на должности, в отношении которых распространяется действие настоящей статьи (включая полномочие утверждать такое назначение), а также полномочие осуществлять дисциплинарный контроль за деятельностью этих лиц и смещать их с должности принадлежит Комиссии по вопросам образования.

(2) Комиссия по вопросам образования вправе, путем письменных указаний и при соблюдении условий, которые она сочтет необходимыми, передать осуществление принадлежащих ей полномочий любому члену Комиссии, или любому должностному лицу, или любому служащему правительства провинции.

(3) Перед осуществлением назначения в школе, которая учреждена ассамблеей провинции, церковью или иным органом, Комиссия по вопросам образования должна провести консультации с соответствующим органом.

(4) Настоящая статья применяется в отношении учителей начальных школ и средних школ.

#### **117. Комиссия по правовым и судебным вопросам**

(1) Учреждается Комиссия по правовым и судебным вопросам Соломоновых Островов.

(2) Членами Комиссии являются –

(a) Верховный судья, который является председателем Комиссии;

(b) Генеральный Атторней;

(c) Председатель Комиссии по вопросам государственной службы;

(d) Председатель Адвокатской палаты; и

(e) два других члена.

(3) Два члена Комиссии, указанные в параграфе (e) пункта (2) настоящей статьи, назначаются Генерал-губернатором в соответствии с рекомендациями Премьер-министра.

(4) Должность члена Комиссии, который назначен в порядке, предусмотренном предыдущим пунктом, становится вакантной –

(a) по истечении 5 лет с момента назначения;



(b) если он стал членом Парламента или государственным служащим, за исключением судьи Высокого Суда или Апелляционного Суда; или

(c) если он был отстранен от должности в порядке, предусмотренном статьей 126 настоящей Конституции.

#### **118. Назначение судебных чиновников и служащих судебного ведомства и иные положения**

(1) Полномочие осуществлять назначение на должности, в отношении которых распространяется действие настоящей статьи (включая полномочие утверждать такое назначение), а также полномочие осуществлять дисциплинарный контроль за деятельностью этих лиц и смещать их с должности принадлежит Комиссии по правовым и судебным вопросам.

(2) Настоящая статья применяется в отношении –

(a) всех государственным служащих, в отношении которых устанавливается требование о наличии юридического образования, а также должности Генерального Атторнея, судьи Высокого Суда или Апелляционного Суда, Директора публичного преследования и Общественного Солиситора;

(b) магистратов, исполняющих судебные и иные, связанные с ними, обязанности на постоянной основе; и

(c) иных, предусмотренных в установленном порядке, служащих, включая судебных распорядителей Высокого Суда и Апелляционного Суда.

#### **119. Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний Соломоновых Островов**

(1) Учреждается Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний Соломоновых Островов.

(2) В состав Комиссии должны входить –

(a) Председатель Комиссии по вопросам государственной службы, который является Председателем данной Комиссии;

(b) Председатель Комиссии по судебным и правовым вопросам; и

(c) член Комиссии, который назначается Генерал-губернатором, действующим в соответствии с рекомендациями, полученными от Премьер-министра.

(3) Если должность члена Комиссии, назначенного в соответствии с пунктом (2)(c) настоящей статьи, является вакантной или лицо, занимающее эту должность, не способно по любой причине исполнять свои должностные обязанности, Генерал-губернатор, действующий в соответствии с рекомендациями, полученными от Премьер-министра, вправе назначить любое лицо исполнять обязанности члена Комиссии; и указанное лицо вправе продолжить исполнять обязанности члена Комиссии до того момента, пока Генерал-губернатор не уведомит его, что обстоятельства, послужившие основанием для такого назначения, перестали существовать.

#### **120. Назначение на должность сотрудников сил полиции**

(1) За исключением случаев, предусмотренных статьей 43(2) настоящей Конституции, Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний наделяется полномочием по назначению

на должности инспектора и выше в силах полиции (включая полномочие подтверждать такое назначение).

(2) Комиссар Полиции наделяется полномочием по назначению на должности ниже должности инспектора в силах полиции (включая полномочие подтверждать такое назначение).

(3) В составе сил полиции должны образовываться комиссии по присвоению званий, в состав каждой из которых должны входить офицеры полиции в звании не ниже инспектора в порядке, предусмотренном положениями, принимаемыми в соответствии с пунктом (5) настоящей статьи.

(4) При реализации полномочий по осуществлению назначений на должности в силах полиции, Комиссар Полиции вправе направить на рассмотрение комиссии по присвоению званий с целью получения последующих рекомендаций вопрос о присвоении любого звания офицеру полиции ниже звания инспектора. При этом Комиссар Полиции не обязан действовать в соответствии с рекомендациями, полученными от комиссии по присвоению званий.

(5) Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний вправе принимать положения, регулирующие все или какой-либо из следующих вопросов –

(a) количество комиссий по присвоению званий, учреждаемых в силах полиции;

(b) состав комиссии по присвоению званий, порядок назначения и срок полномочий членов такой комиссии; и

(c) порядок осуществления комиссией по присвоению званий своих функций.

(6) Полномочие осуществлять назначение на должности, предусмотренное пунктом (1) настоящей статьи, не должно распространяться на командирование и перевод в рамках подразделений сил полиции ее офицеров и сотрудников, и Комиссар Полиции наделяется полномочием осуществлять такое командирование и перевод.

#### **121. Отстранение от должности и применение иных дисциплинарных мер в отношении сотрудников сил полиции**

(1) За исключением случаев, установленных статьей 129 настоящей Конституции и пунктом (2) настоящей статьи, Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний наделяется полномочием по смещению с должности и полномочием по осуществлению дисциплинарного контроля в отношении лиц, занимающих должности или осуществляющих полномочия в силах полиции.

(2) Комиссар Полиции наделяется следующими полномочиями –

(a) в отношении лиц, имеющих звание заместителя инспектора и выше, – полномочием по объявлению выговора;

(b) в отношении лиц, имеющих звание инспектора, – полномочием по осуществлению дисциплинарного контроля, за исключением полномочия по смещению с должности или понижению в звании; и

(с) в отношении лиц, имеющих звание ниже звания инспектора, – полномочием по смещению с должности и полномочием по осуществлению дисциплинарного контроля.

(3) Комиссар полиции вправе, путем письменных указаний и при соблюдении условий, которые он сочтет необходимыми, передать осуществление принадлежащих ему полномочий, которые предусмотрены пунктом (2) (с) настоящей статьи, за исключением полномочия по смещению с должности, любому сотруднику сил полиции, имеющему звание инспектора и выше. При этом любая жалоба на применение мер наказания со стороны данного сотрудника сил полиции должна подаваться Комиссару полиции.

### **122. Обжалование**

Любой офицер полиции, в отношении которого Комиссаром полиции были применены следующие меры наказания –

(a) понижение в звании; или

(b) отстранение от должности,

вправе обратиться в Комиссию по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний с жалобой на вынесенное решение или назначенное наказание, и Комиссия вправе подтвердить, отклонить или изменить вынесенное решение, а также подтвердить, отклонить, снизить, приостановить исполнение или иным образом изменить назначенное наказание:

При этом предусматривается, что никакие положения настоящей статьи не могут толковаться как предоставляющие полномочие назначить более строгое наказание, чем то, которое было назначено должностным лицом.

### **123. Назначение служащих Службы исполнения наказаний**

(1) Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний наделяется полномочием осуществлять назначение (включая полномочие подтверждать такое назначение) сотрудников Службы исполнения наказаний в звании заместителя тюремного служащего и выше.

(2) Глава Службы исполнения наказаний наделяется полномочием осуществлять назначение (включая полномочие подтверждать такое назначение) сотрудников Службы исполнения наказаний в звании ниже инспектора.

(3) Полномочие осуществлять назначение на должности, предусмотренное пунктом (1) настоящей статьи, не должно распространяться на командирование и перевод в рамках Службы исполнения наказаний ее сотрудников и должностных лиц, и Глава Службы исполнения наказаний наделяется полномочием осуществлять такое командирование и перевод.

### **124. Отстранение от должности и осуществление дисциплинарного контроля в отношении сотрудников Службы исполнения наказаний**

(1) За исключением случаев, предусмотренных пунктом (2) настоящей статьи, Комиссия по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний наделяется полномочием по смещению с должности и полномочием по осуществлению дисциплинарного контроля в отношении

лиц, занимающих должности или осуществляющих полномочия в Службе исполнения наказаний.

(2) Глава Службы исполнения наказаний наделяется следующими полномочиями –

(a) в отношении лиц, имеющих звание заместителя инспектора и выше, – полномочием по объявлению выговора;

(b) в отношении лиц, имеющих звание инспектора, – полномочием по осуществлению дисциплинарного контроля, за исключением полномочия по смещению с должности или понижению в звании; и

(c) в отношении лиц, имеющих звание ниже звания инспектора, – полномочием по смещению с должности и полномочием по осуществлению дисциплинарного контроля.

(3) Глава Службы исполнения наказаний вправе, путем письменных указаний и при соблюдении условий, которые он сочтет необходимыми, передать осуществление принадлежащих ему полномочий, которые предусмотрены пунктом (2) (c) настоящей статьи, за исключением полномочия по смещению с должности, любому должностному лицу Службы исполнения наказаний, имеющему звание инспектора и выше. При этом любая жалоба на применение мер наказания со стороны данного должностного лица Службы исполнения наказаний должна подаваться Главе Службы исполнения наказаний.

### **125. Обжалование**

Любой сотрудник Службы исполнения наказаний, в отношении которого главой этой Службы были применены следующие меры наказания –

(a) понижение в звании; или

(b) смещение с должности,

вправе обратиться в Комиссию по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний с жалобой на вынесенное решение или назначенное наказание, и Комиссия вправе подтвердить, отклонить или изменить вынесенное решение, а также подтвердить, отклонить, снизить, приостановить исполнение или иным образом изменить назначенное наказание:

При этом предусматривается, что никакие положения настоящей статьи не могут толковаться как предоставляющие полномочие назначить более строгое наказание, чем то, которое было назначено должностным лицом.

### **125А. Амнистия и иммунитет от дисциплинарного разбирательства**

Независимо от положений статей 121 или 124, сотрудники полиции или Службы исполнения наказаний Соломоновых Островов, которые могли подлежать дисциплинарной ответственности за действия, связанные с их участием в полувоенных операциях, проводившихся 5 июня 2000 года, и совместных полувоенных операциях по обеспечению безопасности, проводившихся впоследствии до 15 октября 2000 года, не подлежат дисциплинарному контролю со стороны Комиссии по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний.

**126. Отстранение от должности членов комиссий**

(1) Лицо, занимающее должность, в отношении которой распространяется действие настоящей статьи (далее в настоящей статье именуемое, как «член комиссии»), может быть лишено своих полномочий только вследствие неспособности выполнять свои функции (либо из-за физического или психического недуга, либо по другим причинам) или из-за неправомерного поведения и должно смещаться с должности только в порядке, предусмотренном положениями настоящей статьи.

(2) Член комиссии должен быть смещен со своей должности Генерал-губернатором в случае, если вопрос о его смещении был передан на рассмотрение трибунала, назначенного в соответствии со следующим пунктом, и трибунал рекомендовал Генерал-губернатору сместить его с должности вследствие вышеизложенной неспособности выполнять свои функции или неправомерного поведения.

(3) Если Генерал-губернатор полагает, что существует необходимость рассмотреть вопрос о прекращении полномочий члена комиссии, тогда –

(a) Генерал-губернатор должен назначить трибунал в порядке, предусмотренном пунктом (6) настоящей статьи; и

(b) трибунал должен провести расследование и представить Генерал-губернатору доклад о выявленных фактах, а также представить Генерал-губернатору рекомендацию об отсутствии или наличии необходимости лишения члена комиссии полномочий в соответствии с настоящей статьёй.

(4) Если вопрос о прекращении полномочий члена комиссии был передан на рассмотрение трибунала в соответствии с настоящей статьёй, Генерал-губернатор может приостановить его полномочия, а также вправе в любое время отменить такое решение. Решение о приостановлении полномочий члена комиссии теряет свою силу в случае, если трибунал дает Генерал-губернатору рекомендацию не смещать члена комиссии с его должности.

(5) Должностями, в отношении которых применяются положения настоящей статьи, являются должности членов Комиссии по вопросам государственной службы, члены Комиссии по вопросам образования, назначаемые в порядке, предусмотренном статьёй 116А(1) (b) настоящей Конституции, а также члены Комиссии по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний, назначаемые в соответствии со статьёй 119(3) настоящей Конституции.

(6) Трибунал, назначаемый в соответствии с настоящей статьёй, должен состоять из председателя и двух других членов, и –

(a) в случае трибунала, призванного рассматривать вопрос о смещении с должности члена Комиссии по судебным и правовым вопросам, который назначен на должность в порядке, предусмотренном статьёй 117(3) настоящей Конституции, все члены трибунала должны являться лицами, которые занимали или занимают высокие судебные должности в любом государстве Содружества; и

(b) в любом ином случае председателем трибунала должно быть лицо, которое занимало или занимает указанную выше должность.

(7) За исключением случаев, предусмотренных пунктом (2) настоящей статьи, функции Генерал-губернатора, предусмотренные настоящей статьёй, должны осуществляться им в соответствии с рекомендациями, полученными от Премьер-министра.

#### **127. Назначения на определенные должности**

(1) Полномочие осуществлять назначение на должности, в отношении которых распространяется действие настоящей статьи (включая полномочие утверждать такое назначение), осуществлять дисциплинарный контроль за деятельностью этих лиц и смещать их с должности принадлежит Генерал-губернатору, действующему в соответствии с рекомендациями, полученными от Премьер-министра после проведения им консультаций с Комиссией по вопросам государственной службы.

(2) Должностями, в отношении которых распространяется действие настоящей статьи, являются должности посла, верховного комиссара или иных полномочных представителей Соломоновых Островов в любой иной стране или в международной организации.

#### **128. Назначение Постоянных Секретарей**

(1) Полномочие назначать на должность Постоянного Секретаря возлагается на Комиссию по вопросам государственной службы, действующую с согласия Премьер-министра.

(2) Полномочие по назначению на должность и перемещению с должности Постоянного Секретаря принадлежит Премьер-министру, действующему после проведения консультаций с Комиссией по вопросам государственной службы.

#### **129. Срок полномочий определенных государственных служащих**

(1) Положения настоящей статьи распространяются в отношении лиц, занимающих должности Главного Аудитора, Директора публичного преследования, Главного должностного лица по проведению выборов, Общественного Солиситора и Комиссара.

(2) С учетом положений настоящей статьи, лицо, занимающее должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, обязано освободить свою должность при достижении возраста 55 лет:

При этом предусматривается, что Генерал-губернатор вправе разрешить лицу, которое занимает должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, и которое достигло возраста 55 лет, продолжать занимать свою должность до достижения им такого возраста, о котором договорятся Генерал-губернатор и данное лицо.

(3) Любое лицо, которое занимает должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, может быть лишено своих полномочий только вследствие неспособности выполнять свои функции (либо из-за физического или психического недуга, либо по другим причинам) или из-за неправомерного поведения и должно смещаться с должности только в порядке, предусмотренном положениями настоящей статьи.

(4) Любое лицо, которое занимает должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, должно быть смещено со своей должности Генерал-губернатором в случае, если вопрос о его смещении был передан на рассмотрение трибунала, назначенного в соответствии с пунктом (5) настоящей статьи, и трибунал рекомендовал Генерал-губернатору сместить его с должности вследствие вышеизложенной неспособности выполнять свои функции или неправомерного поведения.

(5) В случае если Генерал-губернатор полагает, что существует необходимость рассмотреть вопрос о прекращении полномочий лица, которое занимает должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, вследствие его неспособности выполнять свои функции или неправомерного поведения или если Премьер-министр обратился к Генерал-губернатору с запросом о рассмотрении такого вопроса, то в этом случае –

(а) Генерал-губернатор должен назначить трибунал в составе председателя и еще не менее чем двух членов, которые занимали или занимают высокие судебные должности в любом государстве Содружества; и

(б) трибунал должен провести расследование и представить доклад Генерал-губернатору о выявленных фактах, а также представить Генерал-губернатору рекомендацию об отсутствии или наличии оснований для лишения должностного лица полномочий вследствие вышеизложенной неспособности выполнять свои функции или неправомерного поведения в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

(6) В случае если вопрос о прекращении полномочий лица, которое занимает должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, был передан на рассмотрение трибунала в соответствии с пунктом (5) настоящей статьи, Генерал-губернатор вправе отстранить должностное лицо от выполнения своих функций, а также вправе в любое время отменить такое решение. Указанное решение в обязательном порядке теряет свою силу в случае, если трибунал рекомендует Генерал-губернатору не смещать судью с должности.

(7) За исключением случаев, предусмотренных пунктом (4) настоящей статьи, полномочия Генерал-губернатора, предусмотренные настоящей статьёй, должны осуществляться им –

(а) в отношении должности Главного Аудитора – в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам государственной службы;

(б) в отношении должности Директора публичного преследования, Главного должностного лица по проведению выборов или должности Общественного Солиситора – в соответствии с рекомендациями Комиссии по судебным и правовым вопросам; и

(с) в отношении должности Комиссара Полиции – по его собственному усмотрению.

(8) Положения настоящей статьи не должны применяться в отношении лица, назначенного исполнять обязанности любой должности, указанной в пункте (1) настоящей статьи, в течение периода времени, когда указанная должность является вакантной или лицо, занимающее эту должность, не-

способно исполнять свои должностные обязанности, и назначение указанного лица может быть отменено Генерал-губернатором в любое время до истечения указанного периода времени.

(9) (а) Никакие положения, содержащиеся в настоящей статье, не должны препятствовать назначению на неопределенный срок лица, которое не является гражданином Соломоновых Островов, на должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи.

(b) Лицо, назначенное на должность, в отношении которой применяются положения настоящей статьи, в порядке, предусмотренном настоящим пунктом, должно быть освобождено от занимаемой должности по истечении срока, на который оно было назначено. В ином случае его полномочия могут быть прекращены только в порядке, предусмотренном положениями настоящей статьи.

### **130. Применение пенсионного законодательства**

(1) Согласно статье 132 настоящей Конституции, законом, подлежащим применению в отношении предоставления и выплаты любому должностному лицу либо его вдове, детям, иждивенцам или законным представителям любой пенсии, компенсации, пособия или любого иного содержания (в настоящей статье и в статьях 131 и 132 настоящей Конституции в дальнейшем именуемые как «выплаты») в связи с нахождением данного лица на государственной должности, должен являться закон, который действовал на момент предоставления этих выплат, либо более поздний действующий закон, который не ухудшает положение данного лица.

(2) В целях данной статьи соответствующим днем является –

(а) в отношении выплат, которые были установлены до дня независимости, день предоставления данных выплат;

(b) в отношении выплат, которые были предоставлены или должны были быть предоставлены в день независимости или после него лицу, которое являлось государственным служащим до этого дня, день, непосредственно предшествующий указанному дню;

(c) в отношении выплат, которые были предоставлены или должны были быть предоставлены в день независимости лицу, которое впервые стало государственным служащим в день независимости или после него, день, в котором данное лицо стало государственным служащим.

(3) Для целей настоящей статьи, в той части, в которой закон, подлежащий применению, зависит от выбора лица, которому предоставляются или должны быть предоставлены такие выплаты, применению подлежит такой закон, который более благоприятен для данного лица, чем тот, который он мог бы выбрать.

### **131. Пенсионные выплаты, осуществляемые из средств Консолидированного Фонда**

Выплаты, предоставляемые на основании любого закона Соломоновых Островов, действующего на тот момент (за исключением случаев, когда предусматривается, что они должны выплачиваться из средств иного фонда), должны осуществляться из средств Консолидированного Фонда.



**132. Назначение и отмена пенсий**

(1) Генерал-губернатор наделяется полномочием по предоставлению любых пенсионных выплат, предусмотренных любым, действующим на это время, законом Соломоновых Островов (кроме пенсионных выплат, получение которых, в соответствии с указанным законом, является неотъемлемым правом лица), а также полномочием по отмене, снижению размера и приостановлению пенсионных выплат, предусмотренных в соответствии с таким законом.

(2) Полномочие, предоставленное Генерал-губернатору пунктом (1) настоящей статьи, должно осуществляться им –

(a) самостоятельно – в отношении пенсионных выплат, которые причитаются в связи с прохождением государственной службы лицом, которое непосредственно перед датой, когда оно перестало занимать государственную должность, исполняло полномочия судьи Высокого Суда или Апелляционного Суда или Комиссара Полиции;

(b) в соответствии с рекомендациями Комиссии по судебным и правовым вопросам – в отношении пенсионных выплат, которые причитаются в связи с прохождением государственной службы лицом, которое непосредственно перед датой, когда оно перестало занимать государственную должность, исполняло полномочия Омбудсмана, Директора публичного преследования, Общественного Солиситора или занимало должность, в отношении которой применяются положения статьи 118 настоящей Конституции;

(c) в соответствии с рекомендациями Комиссии по вопросам службы в органах полиции и Службе исполнения наказаний – в отношении пенсионных выплат, которые причитаются в связи с прохождением государственной службы лицом, которое непосредственно перед датой, когда оно перестало занимать государственную должность, занимало любую должность в Службе исполнения наказаний или силах полиции, за исключением должности Комиссара Полиции; и

(d) в соответствии с рекомендациями Комиссии по судебным и правовым вопросам – в отношении пенсионных выплат любому иному лицу, в отношении которого не применяются специальные законодательные или иные положения.

(3) В настоящей статье термин «пенсионный закон» означает любой закон, предусматривающий предоставление любому лицу либо его вдове, детям, иждивенцам или законным представителям этого лица выплат в связи с прохождением данным лицом службы на государственной должности.

## Глава XIV ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**133. Полномочия производить назначения и продвижения по службе**

(1) Любое указание в настоящей Конституции на полномочие производить назначения на какие-либо государственные должности должно рассматриваться как включающее в себя указание на полномочие осуществлять

повышение в должности либо переводить на эту должность, а также право назначать временно исполняющим обязанности этой должности на период времени, когда эта должность является вакантной, либо лицо, занимающее эту должность, не способно исполнять свои должностные полномочия.

(2) В настоящей Конституции, если, исходя из содержания, не предусматривается иное, указание на лицо, занимающее должность под указанным наименованием, должно включать в себя указание на любое лицо, которое было уполномочено временно исполнять такие должностные обязанности.

(3) В случае если в соответствии с настоящей Конституцией какому-либо лицу поручено или предоставлено право каким-либо компетентным лицом или органом занимать должность либо исполнять какие-либо должностные полномочия в том случае, когда лицо, занимающее эту должность, не способно исполнять свои должностные полномочия, правомерность такого назначения на должность либо осуществления должностных полномочий не должна оспариваться в каком-либо суде на том основании, что лицо, ранее занимавшее эту должность, могло исполнять свои должностные полномочия.

#### **134. Повторные и сопутствующие назначения**

(1) В случае если лицо освобождает должность, учрежденную в соответствии с настоящей Конституцией, оно может, если соответствует предъявляемым требованиям, повторно назначаться или избираться на эту должность в соответствии с положениями настоящей Конституцией.

(2) Во всех случаях, когда лицо, занимающее должность, которая учреждена в соответствии или на основании настоящей Конституции, или должность, которая учреждена в ином порядке, отсутствует до момента отказа его от этой должности –

(a) иное лицо может быть назначено на эту должность; и

(b) и данное лицо, в целях осуществления любых функций данной должности, должно рассматриваться как единственный обладатель данной должности.

#### **135. Смещение с должности**

(1) Указание в настоящей Конституции на полномочие смещать государственного служащего с его должности должно рассматриваться как предоставленное законом право требовать или позволить государственному служащему выйти в отставку, либо полномочие или право прекратить действие трудового договора данного государственного служащего, либо право определять, будет ли такой договор продлен или нет:

При этом предусматривается, что –

(a) никакие положения, содержащиеся в настоящем пункте, не должны рассматриваться как дающие какому-либо лицу или органу власти полномочия требовать выхода в отставку лица, занимающего должность судьи Высокого Суда или Апелляционного Суда, Омбудсмана, Директора публичного преследования, Общественного Солиситора, Главного Аудитора или Комиссара Полиции; и

(b) любое предоставляемое законом полномочие санкционировать выход в отставку с государственной службы любого лица, упомянутого в предыдущем параграфе, либо государственного служащего, который может быть смещен с занимаемой должности каким-либо лицом или органом, иным, нежели учрежденная в соответствии с настоящей Конституцией комиссия, принадлежит комиссии или иному органу, которые в случае выхода государственного служащего в отставку выступали бы в качестве соответствующий комиссии или органа в отношении выплат данному государственному служащему в соответствии со статьей 132 настоящей Конституции.

(2) Любые положения настоящей Конституции, которые наделяют любое лицо или орган власти полномочиями по смещению с должности какого-либо государственного служащего, не должны нарушать право любого лица или органа государственной власти по упразднению какой-либо должности либо любой закон, предусматривающий обязательную отставку как отдельных государственных служащих, так и определенной группы государственных должностей по достижении возраста, установленного в таких законах.

### **136. Сложение полномочий**

За исключением случаев, предусмотренных статьями 34, 50 и 64 настоящей Конституции, любое лицо, назначенное на любую должность, учрежденную в соответствии с настоящей Конституцией, вправе выйти в отставку путем подачи письменного заявления лицу, которое произвело его назначение; и решение о выходе в отставку с любой должности (включая любую должность в Парламенте) любого лица путем подачи письменного заявления в соответствии с настоящей Конституцией должно вступить в силу, и должность, соответственно, должна стать вакантной –

(a) в такое время и на такую дату, которые указаны в письменном заявлении; или

(b) при принятии письменного заявления лицом или органом, которому оно было направлено, в зависимости от того, какое из этих событий наступит позже:

При этом предусматривается, что заявление об отставке может быть отозвано до вступления его в силу, если лицо, которому оно направлено, соглашается с таким отзывом.

### **137. Осуществление функций комиссий и т.п.**

(1) Любая комиссия, учрежденная в соответствии с настоящей Конституцией, может посредством принятия регламента устанавливать положения, призванные регулировать и содействовать исполнению комиссией своих функций, предусмотренных настоящей Конституцией.

(2) Любое решение, принимаемое такой комиссией, требует получения согласия большинства ее членов, и, в соответствии с данным пунктом, комиссия может осуществлять свою деятельность, несмотря на отсутствие какого-либо из ее членов:

При этом предусматривается, что в случае, если при проведении голосования всех членов комиссии по конкретному вопросу голоса разделились поровну, председатель комиссии наделяется и может воспользоваться правом решающего голоса.

(3) В соответствии с настоящей статьей любая комиссия может регулировать порядок собственной деятельности.

(4) При осуществлении полномочий, предусмотренных настоящей Конституцией, комиссия не обязана выполнять указания и подлежать контролю со стороны другого лица или органа власти, за исключением случаев, когда это прямо предусматривается настоящей Конституцией.

(5) Помимо полномочий, возложенных на нее в соответствии с настоящей Конституцией, любая такая комиссия вправе осуществлять такие функции и полномочия, которые могут быть предусмотрены в установленном порядке.

(6) Решения, принимаемые любой такой комиссией, не должны признаваться недействительными на основании факта присутствия или участия в них любого лица, которое не уполномочено присутствовать или участвовать в этих заседаниях

(7) Положения пунктов (1), (2), (3) и (4) настоящей статьи должны применяться в отношении Комитета по вопросам помилования в том же порядке, что они применяются в отношении любой комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией.

(8) Положения пунктов (1), (2), (3) и (4) настоящей статьи должны применяться в отношении трибунала, учрежденного в целях статей 514(4), 16(8), 80(6), 126(3) и 129(5) настоящей Конституции, в порядке, аналогичном тому, что применяется в отношении любой комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией, и любой такой трибунал должен иметь полномочия, аналогичные тем, что предоставлены Высокому Суду в отношении вызова и допроса свидетелей (в том числе приведение к присяге и допрос свидетелей за рубежом) и в отношении предоставления документов.

### **138. Исключения в отношении юрисдикции и судов**

Положения настоящей Конституции о том, что любое лицо или орган власти при исполнении своих полномочий, предусмотренных Конституцией, не должны подлежать контролю или управлению со стороны любого другого лица или органа власти, не должны толковаться как препятствующие судам в осуществлении своей юрисдикции при решении вопроса о том, осуществляет ли лицо или орган власти указанные полномочия в соответствии с нормами Конституции, или о необходимости прекращения исполнения указанных полномочий.

### **139. Полномочие вносить изменения и отменять действие нормативных правовых актов**

В случае если Конституция наделяет правом принимать любой приказ, объявление, регламент или правило, давать любые указания или распоряжения, то это полномочие должно рассматриваться и как полномочие, осу-

ществляемое в том же порядке, изменять или отменять такой приказ, объявление, регламент, норму, указание или распоряжение.

#### **140. Проведение консультаций**

(1) В случае если настоящая Конституция содержит предписание в отношении любого лица или органа власти, за исключением Генерал-губернатора, осуществлять какое-либо полномочие после проведения консультаций с иным лицом или органом власти, то данное лицо или орган власти не обязаны осуществлять данное полномочие в соответствии с рекомендацией, полученной от такого лица или органа власти.

(2) В случае если какой-либо закон содержит предписание в отношении любого лица или органа власти проводить консультации с иным лицом или органом власти перед принятием решения или осуществлением какого-либо действия, то данному лицу или органу должна быть предоставлена реальная возможность, в зависимости от имеющихся обстоятельств, представить свое мнение перед тем, как данное решение или действие будет осуществлено.

#### **141. Присяги**

(1) Перед вступлением в свою должность лицо, к которому применяются положения настоящей статьи, должно принять и подписать присягу верности, также иную присягу (если таковая имеется), которая может быть предусмотрена Парламентом в отношении его должности.

(2) Настоящая статья применяется в отношении любого лица, назначенного на должность или исполняющего обязанности должности –

(а) любого судьи Высокого Суда или Апелляционного Суда;

(б) такой должности, которая может быть предусмотрена Парламентом; и

(с) члена любой комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией, или члена Комитета по вопросам помилования.

#### **142. Государственная печать**

Учреждается государственная печать, которая должна размещаться на таком приспособлении, которое должен установить Парламент своим постановлением.

#### **143. Учреждение определенных должностей**

Должности, указанные в статьях 91 (Директор публичного преследования), 92 (Общественный Солиситор) и 96 (Омбудсмен) должны быть учреждены не позднее 8 июля 1981 года.

#### **144. Толкование**

(1) В настоящей Конституции, если содержание не предполагает иное толкование –

термин «абсолютное большинство» означает по крайней мере половину всех членов плюс один член;

термин «Содружество» означает Соломоновы Острова и любую страну, к которой в это время применяются положения статьи 24 настоящей Конституции, и включает любые зависимые территории такой страны;

термин «корона» означает осуществление власти от имени короны на территории Соломоновых Островов;

термин «обычное право» означает нормы обычного права, которые получили распространение на территории Соломоновых Островов;

термин «функции» включает права, обязанности и полномочия;

термин «Gazette» означает Официальное Издание Соломоновых Островов;

термин «Правительство» означает Правительство Ее величества Соломоновых Островов;

термин «Генерал-губернатор» означает Генерал-губернатора Соломоновых Островов;

термины «Высокий Суд» и «Апелляционный Суд» означают соответственно Высокий Суд и Апелляционный Суд, учрежденные в соответствии с настоящей Конституцией;

термин «высокая судебная должность» означает должность судьи в суде, имеющем неограниченную юрисдикцию по гражданским и уголовным делам, или в суде, выступающем в качестве апелляционной инстанции в отношении упомянутого выше суда;

термин «день независимости» означает 7 июля 1978 года;

термин «законный представитель» означает лицо, наделенное правом осуществлять деятельность в качестве адвоката, или барристера, или солиситора на территории Соломоновых Островов;

термин «заседание» в отношении Парламента означает любое заседание Парламента, которое начинается в момент, когда Парламент впервые собирается после своего созыва, и заканчивается в момент объявления перерыва в работе Парламента на неопределенный срок или в момент закрытия сессии Парламента;

термин «присяга» включает торжественное заявление;

термин «присяга верности» означает присягу верности, установленную в Первом Приложении к настоящей Конституции;

термин «должностное лицо правительства города Хониара» означает лицо, занимающее любую оплачиваемую должность или исполняющее обязанности любой оплачиваемой должности в правительстве города Хониара;

термин «Парламент» означает Национальный Парламент Соломоновых Островов, учрежденный в соответствии с настоящей Конституцией;

термин «полицейские силы» означает полицейские силы Соломоновых Островов;

термин «установленный» означает установленный законом;

При этом предусматривается –

(a) в отношении любого положения, которое может быть установлено исключительно Парламентом, это означает положение, установленное, в любом Акте Парламента; и

(b) в отношении любого положения, которое может быть установлено исключительно определенным лицом или органом власти, это означает положение, установленное в любом приказе, принятом этим лицом или органом власти;

термин «Служба исполнения наказаний» означает Службу исполнения наказаний Соломоновых Островов;

термин «государственный служащий провинции» означает лицо, занимающее любую оплачиваемую должность или исполняющее обязанности любой оплачиваемой должности в правительстве провинции;

термин «государственная должность» означает, с учетом положений следующей статьи, оплачиваемую должность в системе государственной службы;

термин «государственный служащий» означает лицо, занимающее государственную должность или осуществляющее свою деятельность на любой государственной службе;

термин «государственная служба» означает службу Короне в рамках Правительства Соломоновых Островов;

термин «сессия» означает заседания Парламента, которые начинаются с первого заседания после перерыва в работе или каждого роспуска Парламента и заканчиваются в момент объявления перерыва в работе Парламента или роспуска Парламента;

термин «заседание» в отношении Парламента означает период, на протяжении которого Парламент заседает без перерыва и включает любой период, на протяжении которого он осуществляет рассмотрение;

термин «Соломоновы Острова» означает территорию, которая непосредственно перед объявлением дня независимости составляло территорию под покровительством Ее Величества, известную как Соломоновы Острова;

термин «Спикер» означает Спикера Парламента.

(2) Положения Конституции, содержащие указания на Ее Величество, должны также распространяться на ее наследников и преемников, осуществляющих суверенную власть в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

(3) За исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией, Акт о Толковании должен применяться с необходимой адаптацией в целях толкования настоящей Конституции или иным образом в ее отношении, подобно тому, как он применяется в целях толкования и в отношении актов Парламента Соединенного Королевства.

#### **145. Указания на государственную должность и т.п.**

(1) В настоящей Конституции термин «государственная должность» –

(a) должен толковаться как включающий в себя должности судей Высокого Суда или Апелляционного Суда, должности членов всех остальных судов общей юрисдикции Соломоновых Островов, если исходя из содержания не предусматривается иное;

(b) как не включающий в себя –

(i) должность любого министра, Лидера Оппозиции, Заместителя Лидера Оппозиции, Спикера или члена Парламента; или

(ii) должность члена любой комиссии, учрежденной в соответствии с настоящей Конституцией, или Комитета по вопросам помилования.

(2) Для целей настоящей Конституции лицо не должно рассматриваться как занимающее государственную должность или исполняющее обязанности государственной должности только по причине того, что оно –

(a) находится в отпуске перед отставкой с государственной должности или находится в неоплачиваемом отпуске на государственной должности;

(b) получает пенсионные или иные выплаты от Короны;

(c) является специальным констеблем или резервистом, или отставным членом вооруженных сил Ее Величества Великобритании;

(d) является должностным лицом правительства города;

(dd) является провинциальным должностным лицом; или

(e) находится на должности на службе или по назначению Короны, или исполняет любые функции от имени Короны, получая при этом в связи с нахождением на этой должности только возмещение транспортных расходов, а также возмещение суточных и карманных расходов.

*Приложение 1 к Конституции*

## **ФОРМЫ ПРИСЯГ И ТОРЖЕСТВЕННЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ**

### **1. Присяга верности**

Я, ..., клянусь [или торжественно заявляю], что буду верен и предан Ее Величеству Королеве Елизавете Второй, Ее Наследникам и Преемникам согласно закону. [Да поможет мне Бог.]

### **2. Присяга надлежащего исполнения должностных обязанностей Генерал-губернатора**

Я, ..., клянусь [или торжественно заявляю], что буду добросовестно и честно служить Ее Величеству Королеве Елизавете Второй, Ее Наследникам и Преемникам в должности Генерал-губернатора Соломоновых Островов. [Да поможет мне Бог.]

### **3. Присяга надлежащего исполнения должностных обязанностей члена Кабинета Министров**

Я, ..., будучи назначенным на должность члена Кабинета Министров, клянусь [или торжественно заявляю], что буду добросовестно и в любое время, когда это потребуетя, предоставлять свои советы и рекомендации Генерал-губернатору Соломоновых Островов (либо любому другому лицу, которое будет на законных основаниях исполнять его обязанности) о надлежащем управлении государственными делами на Соломоновых Островах, и я также клянусь [или торжественно заявляю], что ни под каким предлогом и никогда не раскрою информацию о со-



ветах, консультациях, мнении, голосовании какого-либо члена Кабинета Министров, и что я, без разрешения Кабинета Министров и с учетом необходимости обеспечения надлежащего управления Соломоновыми Островами, не буду прямо или косвенно раскрывать информацию о деятельности или решениях, принятых Кабинетом Министров, или о тех вопросах, которые стали мне известными в период нахождения в должности члена Кабинета Министров, и что я буду честно и справедливо исполнять возложенные на меня функции члена Кабинета Министров. [Да поможет мне Бог.]

*Приложение 2 к Конституции*

**(Статьи 33(1) и 66)**

**Часть 1**

**Процедура назначения Премьер-министра**

**1. Выдвижение кандидатуры Премьер-министра политической партией, имеющей абсолютное большинство**

(1) Спикер должен –

(a) в тот же день или на следующий день с момента его избрания в соответствии со статьей 33(1A) или (1B); или

(b) в течение 7 дней с того момента, как должность Премьер-министра становится вакантной, направить письменное уведомление политической партии, обладающей абсолютным большинством мест в Парламенте, с предложением о выдвижении лидера политической партии или иного члена политической партии для назначения на должность Премьер-министра в порядке, предусмотренном статьей 33(1), который, по мнению политической партии, может обеспечить поддержку большинства членов Парламента.

(2) При определении политической партии, которая имеет абсолютное большинство мест в Парламенте, не должны учитываться независимые члены Парламента, которые присоединились к политической партии после проведения всеобщих выборов или после коалиционного соглашения, подписанного до проведения всеобщих выборов в соответствии с любым законом, регулирующим порядок деятельности политических партий.

(3) Документы о выдвижении, предусмотренные подпараграфом (1), должны быть направлены политической партией Спикеру в течение 3 рабочих дней.

(4) После получения документов о выдвижении в соответствии с подпараграфом (3), Спикер должен –

(a) направить их Клерку Парламента для последующего вынесения на рассмотрение Парламента; и

(b) после этого представить эти документы на рассмотрение Парламента и объявить имя члена Парламента, выдвинутого политической партией.

(5) В течение 3 дней с момента вынесения объявления в соответствии с подпараграфом (4), Спикер должен представить Генерал-губернатору в письменной форме имя члена Парламента, рекомендуемого для назначения на должность Премьер-министра в соответствии со статьей 33(1).

## **2. Выдвижение кандидатуры Премьер-министра политической партией, не имеющей абсолютного большинства**

(1) В случае если ни один член Парламента не был назначен в качестве Премьер-министра в соответствии с параграфом 1, Спикер должен –

(a) в тот же день, или на следующий день, или в кратчайшие разумные сроки с момента его избрания в соответствии со статьей 33(1A) или (1B); или

(b) в течение 7 дней с момента, как должность Премьер-министра становится вакантной, направить письменное уведомление политической партии, обладающей наибольшим числом мест в Парламенте, с предложением о выдвижении лидера политической партии или иного члена политической партии для назначения на должность Премьер-министра в порядке, предусмотренном статьей 33(1), который, по мнению политической партии, может обеспечить поддержку большинства членов Парламента.

(2) В целях подпараграфа (1), если две и более политические партии имеют одинаковое число мест в Парламенте, письменное уведомление должно быть направлено каждой из такой политической партии.

(3) Политическая партия, получившая уведомление, предусмотренное подпараграфом (1), должна в письменной форме направить политическим партиям, коалиции политических партий и, при необходимости, независимым членам Парламента предложения об участии в формировании коалиционного Правительства.

(4) Политическая партия, коалиция политических партий или независимые члены Парламента, получившие предложение в порядке, предусмотренном подпараграфом (3), должны в течение 3 рабочих дней с момента получения такого предложения ответить в письменной форме относительно своего согласия или отказа от участия в формировании коалиционного Правительства.

(5) Документы о выдвижении, предусмотренные подпараграфом (1), должны быть направлены политической партией Спикеру в течение 3 рабочих дней.

(6) После получения документов о выдвижении в соответствии с подпараграфом (5) Спикер должен –

(a) направить их Клерку Парламента для последующего вынесения на рассмотрение Парламента; и

(b) после этого представить эти документы на рассмотрение Парламента и объявить имя члена Парламента, выдвинутого политической партией.

(7) В течение 3 дней с момента вынесения объявления в соответствии с подпараграфом (6) Спикер должен представить Генерал-губернатору в письменной форме имя члена Парламента, рекомендуемого для назначения на должность Премьер-министра в соответствии со статьей 33(1).

### **3. Выдвижение кандидатуры Премьер-министра коалицией политических партий, имеющей абсолютное большинство**

(1) Если ни один из членов Парламента не был назначен в качестве Премьер-министра в соответствии с параграфом 1, Спикер должен –

(a) в тот же день, или на следующий день, или в кратчайшие разумные сроки с момента его избрания в соответствии со статьей 33(1A) или (1B); или

(b) в течение 7 дней с момента, как должность Премьер-министра становится вакантной, направить письменное уведомление коалиции политических партий, которая была сформирована на основании коалиционного соглашения, подписанного до проведения всеобщих выборов в соответствии с любым законом, регулирующим деятельность политических партий, и которая обладает абсолютным большинством мест в Парламенте, с предложением о выдвижении лидера политической партии или иного члена политической коалиции для назначения на должность Премьер-министра в порядке, предусмотренном статьей 33(1), который, по мнению политической коалиции, может обеспечить поддержку большинства членов Парламента.

(2) При решении вопроса о том, имеет ли политическая коалиция абсолютное большинство мест в Парламенте, не должны учитываться независимые члены Парламента, которые присоединились к политической коалиции после проведения всеобщих выборов.

(3) Документы о выдвижении, предусмотренные подпараграфом (1), должны быть направлены политической коалицией Спикеру в течение 3 рабочих дней.

(4) После получения документов о выдвижении в соответствии с подпараграфом (3) Спикер должен –

(a) направить их Клерку Парламента для последующего вынесения на рассмотрение Парламента; и

(b) после этого представить эти документы на рассмотрение Парламента и объявить имя члена Парламента, выдвинутого политической коалицией.

(5) В течение 3 дней с момента вынесения объявления в соответствии с подпараграфом (4), Спикер должен представить Генерал-губернатору в письменной форме имя члена Парламента, рекомендуемого для назначения на должность Премьер-министра в соответствии со статьей 33(1).

### **4. Избрание Премьер-министра для формирования коалиционного Правительства**

В случае если ни один член Парламента не был назначен на должность Премьер-министра в соответствии с параграфами 1, 2 и 3, Спикер должен –

(a) в кратчайшие разумные сроки; или

(b) в течение 7 дней с того момента, когда должность Премьер-министра становится вакантной, созвать заседание членов Парламента в соответствии с Частью 2 с целью проведения выборов Премьер-министра, призванного сформировать коалиционное Правительство из числа политических партий, обладающих абсолютным большинством, коалиции политических партий и независимых членов, которые готовы сформировать коалиционное Правительство.

## **Часть 2**

### **Процедуры избрания Премьер-министра в соответствии с параграфом 4 части 1**

#### **1. Созыв заседания для проведения выборов**

В случае созыва заседания в соответствии с параграфом 4 Части 1, Спикер должен направить каждому члену Парламента уведомление, в котором должно содержаться –

- (a) дата, место и время проведения выборного заседания;
- (b) дата, место и время, в которое Спикеру должны быть направлены документы о выдвижении. При этом дата предоставления указанных документов должна составлять не менее 4 дней до даты проведения выборного заседания.

#### **2. Список кандидатов**

Список всех кандидатов и выдвигающих их лиц должен быть направлен Спикером каждому члену Парламента до проведения выборного заседания.

#### **3. Кандидаты**

(1) Все члены Парламента должны иметь право быть выдвинутыми в качестве кандидатов.

(2) Член Парламента имеет право быть выдвинутым в качестве кандидата только при условии поддержки его выдвижения со стороны не менее 4 членов Парламента. При этом предусматривается, что каждый член Парламента может выдвинуть только одного кандидата.

(3) Любой кандидат вправе отозвать свою кандидатуру в любой момент до завершения выборов.

#### **4. Отмена или отложение проведения выборов**

Если на любом этапе проведения выборов кандидат умирает или, по мнению Спикера, серьезно болен, или по иной причине, по мнению Спикера, выборные процедуры не могут быть успешно проведены в соответствии с параграфом 7, Спикер вправе принять одно из следующих решений –

- (a) отменить проведение выборов. В этом случае процедура проведения выборов должна быть начата заново; или
- (b) отложить проведение выборов на более позднее время или день.

#### **5. Способ голосования**

- (1) Выборы должны проводиться посредством тайного голосования.
- (2) Каждый член Парламента имеет только один голос в первом и каждом последующем туре голосования, проводимом в соответствии с параграфом 7.

#### **6. Проведение заседания**

(1) Проведение выборов должно осуществляться под руководством Спикера.

(2) В целях подсчета голосов и в иных целях, связанных с проведением выборов, Спикер вправе прибегнуть к помощи такого количества государственных служащих, которое, по его мнению, является необходимым.

(3) В ходе проведения выборного заседания запрещается присутствие любых лиц, за исключением Спикера, членов Парламента, а также государственных служащих, указанных подпараграфе (2).

### **7. Процедура голосования**

(1) В случае если по итогам голосования какой-либо из кандидатов получил абсолютное большинство голосов, его имя должно быть направлено Генерал-губернатору в порядке, предусмотренном параграфом 8.

(2) Если никто из кандидатов не получил абсолютного большинства голосов в первом туре голосования, должен быть проведен следующий тур голосования. При этом –

(a) не допускается для участия в последующем голосовании кандидат, который получил наименьшее число голосов; или

(b) в случае, если имеется два и более кандидата, которые набрали наименьшее число голосов в первом туре голосования, Спикер должен путем жеребьевки определить кандидата, который не будет допущен до участия в последующем голосовании.

(3) Если во втором туре голосования никто из кандидатов не получит абсолютного большинства голосов, то, с учетом положений подпараграфа (5), должны проводиться последующие туры голосования до тех пор, пока один из кандидатов не получит абсолютного большинства голосов.

(4) Процедура голосования, предусмотренная подпараграфами (1) и (2) в отношении первого и второго тура выборов, должна применяться в отношении последующих туров выборов.

(5) В случае если после проведения одного или более туров голосования все кандидаты, за исключением двух, были исключены из процедуры голосования, должен быть проведен один последующий тур голосования для определения победителя выборов.

(6) В случае если в результате выборов, проведенных в соответствии с предыдущим подпараграфом, оба кандидата получили равное число голосов, должен быть проведен дополнительный тур для определения победителя выборов. И если по итогам указанного тура выборов оба кандидата вновь получили равное число голосов, Спикер должен отменить проведение выборов, и в этом случае процедура проведения выборов должна быть начата заново.

(7) Запрещается проведение следующего тура голосования ранее, чем через 6 часов с момента окончания предыдущего голосования.

### **8. Объявление результатов**

После окончания подсчета голосов в ходе каждого тура голосования, Спикер должен –

(a) немедленно объявить на заседании число голосов, полученных каждым кандидатом, а также объявить о том, кто из кандидатов получил абсолютное большинство голосов или наибольшее число голосов; и

(b) в письменной форме направить Генерал-губернатору имя члена Парламента, который получил абсолютное большинство голосов.

### **9. Уведомление о результатах**

После получения письменного уведомления от Спикера Генерал-губернатор должен –

(a) обеспечить, чтобы этот факт стал известным общественности таким способом, который, по его мнению, является наиболее подходящим; и

(b) опубликовать в Официальном Издании «Gazette» имя члена Парламента, избранного в качестве Премьер-министра.

### **10. Споры**

Любой спор, возникающий в связи с проведением предусмотренных настоящей Частью выборов Премьер-министра, должен разрешаться Спикером, чье решение относительно предмета спора должно быть окончательным и не подлежащим оспариванию в рамках каких-либо иных процедур.

## **Часть 3**

### **Процедура назначения Лидера и Заместителя Лидера Оппозиции**

#### **1. Выдвижение Лидера Оппозиции**

(1) Спикер должен в течение 7 последующих дней после:

(a) назначения или избрания Премьер-министра; или

(b) всякий раз, когда должность Лидера Оппозиции становится вакантной, направить письменное уведомление политической партии или коалиции политических партий, обладающей наибольшим числом оппозиционных мест в Парламенте, с предложением о выдвижении лидера политической партии или иного члена политической партии для назначения на должность Лидера Оппозиции в течение 7 дней с момента получения уведомления.

(2) После получения имени члена Парламента в соответствии с подпараграфом (1), Спикер должен немедленно направить уведомление Генерал-губернатору.

(3) Настоящий параграф должен применяться в отношении Заместителя Лидера Оппозиции с учетом необходимых изменений.

#### **2. Партии, имеющие равное количество мест, – Лидер и Заместитель Лидера Оппозиции**

Для целей параграфа 1, если две и более политические партии имеют равное количество мест, все указанные партии путем принятия совместного решения должны представить имена двух членов политических партий для их назначения в качестве Лидера и Заместителя Лидера Оппозиции.

#### **3. Выдвижение Заместителя Лидера Оппозиции**

Политическая партия или коалиция политических партий, имеющая второе наибольшее количество оппозиционных мест в Парламенте, вправе выдвинуть своего лидера или какого-либо члена для назначения в качестве Лидера Оппозиции.

#### **4. Выдвижение кандидатов на должность Лидера Оппозиции партиями, имеющими равное количество мест**

Для целей параграфа 3, если две и более политические партии имеют равное количество мест в Парламенте, данные партии путем принятия совместного решения должны одобрить кандидатуру какого-либо члена для назначения в качестве Заместителя Лидера Оппозиции.

#### **5. Право участвовать в принятии решения относительно Лидера и Заместитель Лидера Оппозиции**

Все политические партии и независимые члены Парламента, находящиеся в оппозиции, вправе принять решение о неприменении положений параграфов 1–4 и согласовать выдвижение двух членов для последующего назначения в качестве Лидера и Заместителя Лидера Оппозиции.

6. В случае если Лидер и Заместитель Лидера Оппозиции утратили доверие политической партии, коалиции политических партий или всех политических партий –

(а) в случае, если Лидер и Заместитель Лидера Оппозиции были назначены в соответствии с параграфами 3 и 4, политическая партия или коалиция политических партий вправе, путем письменного заявления, подписанного по крайней мере тремя четвертями всех членов, обратиться с требованием об отмене решения о назначении Лидера и Заместителя Лидера Оппозиции в порядке, предусмотренном статьей 66, и выдвинуть другого члена для назначения на указанную должность; или

(б) в случае, если Лидер и Заместитель Лидера Оппозиции были назначены в соответствии с параграфом 5, все политические партии или члены Парламента вправе, путем письменного заявления, подписанного по крайней мере тремя четвертями всех членов, обратиться с требованием об отмене решения о назначении Лидера и Заместителя Лидера Оппозиции в порядке, предусмотренном статьей 66, и выдвинуть другого члена для назначения на указанную должность.

### *Приложение 3 к Конституции*

## **Применение законов**

1. С учетом положений настоящей Конституции и любого акта Парламента, действующие по состоянию на 1 января 1961 года акты Парламента Соединенного Королевства общего действия должны являться составной частью правовой системы Соломоновых Островов с такими необходимыми изменениями имен, названий, должностей, лиц и учреждений, а также иных формальных и второстепенных вопросов, которые могут быть необходимы для обеспечения их применения в условиях и обстоятельствах, которые могут возникнуть на территории Соломоновых Островов.

2. (1) С учетом положений настоящего параграфа, принципы и нормы обычного права и права справедливости должны применяться как часть правовой системы Соломоновых Островов в той части, в которой –

(a) они не противоречат положениям настоящей Конституции и любого акта Парламента;

(b) они неприменимы или не соответствуют условиям, имеющим место на Соломоновых Островах; или

(c) их использование в конкретных обстоятельствах будет противоречить положениям обычного права, применяющимся при регулировании данного вопроса.

(2) Принципы и нормы обычного права и права справедливости должны иметь юридическое действие, невзирая на любое их изменение, внесенное актом Парламента Соединенного Королевства, который не признан в качестве составной части правовой системы Соломоновых Островов.

3. (1) С учетом положений настоящего параграфа, нормы обычного права являются составной частью правовой системы Соломоновых Островов.

(2) Предыдущий подпараграф не должен применяться в отношении норм обычного права в той части, в которой данные нормы противоречат настоящей Конституции или какому-либо акту Парламента.

(3) Акт Парламента вправе:

(a) предусматривать использование для различных целей доказательств и заявлений, полученных в соответствии с нормами обычного права;

(b) регулировать порядок или цели, ради которых может признаваться действие норм обычного права; и

(c) предусмотреть порядок разрешения коллизий и противоречий обычного права.

4. (1) Ни один суд Соломоновых Островов не должен быть связан решением любого иностранного суда, вынесенным после 7 июля 1978 года.

(2) С учетом предыдущих положений настоящего Приложения или любого положения, принятого в этой связи Парламентом, действие на территории Соломоновых Островов доктрины судебного прецедента должно регулироваться при помощи практических указаний и разъяснений, принимаемых Верховным судьей.

5. Положения настоящего Приложения должны применяться без ущерба положениям статьи 5 Указа о независимости, к которому прилагается настоящая Конституция.





# Республика Фиджи

## Вводная статья

Республика Фиджи занимает архипелаг Фиджи (всего 332 острова, крупнейшие из них – Вити-Леву и Вануа-Леву) в юго-западной части Тихого океана к северу от Новой Зеландии, к югу от Тувалу, к западу от Тонга и к востоку от Вануату. Территория – 18,3 тыс. кв. км. Столицей Фиджи является г. Сува (о. Вити-Леву). Население приближается к одному миллиону человек (929 188 человек по данным на 2020 г.). Официальными языками Республики Фиджи являются английский и фиджийский, также используется хинди. Денежной единицей является фиджийский доллар.

Среди религий доминирует христианство, которое исповедует больше половины населения Фиджи – 64,5%, что во-многом произошло благодаря работе христианских миссионеров и проповедников, главным образом из Великобритании, которая продолжается и по сей день. На втором месте среди исповедуемых религий – индуизм (27,9%), на третьем – ислам (6,3%). Такое распределение предпочтений верующих не случайно. Население Фиджи включает в себя как потомков коренных племен, так и еще больший сегмент представляют переселенцы и выходцы из стран Юго-Восточной Азии. В частности, для работы на плантациях сахарного тростника Британской монархией, которая колонизировала острова Фиджи с 1874 г., завозились рабочие из Индии и других стран, которые ассимилировались в стране и составили значительную часть ее населения. Долгое время Фиджи были британской колонией, и лишь в 1970 г., благодаря усилиям «анти-колониального фронта» во главе с СССР, страна обрела независимость в составе Британского Содружества.

Территориально Республика Фиджи состоит из пяти округов. Фиджи является одним из наиболее развитых малых островных государств южной

части Тихого океана и располагает лесными, водными, а также минеральными ресурсами (золото, серебро, медь, нефть на шельфе). Ключевые отрасли экономики – туризм и сельское хозяйство. Страна имеет стабильный рост ВВП – примерно 3,5–3,7% в год.

Республика Фиджи активно развивает международные связи и входит в состав международных организаций системы ООН, других международных структур, включая Международный валютный фонд, Азиатский банк развития, Всемирную торговую организацию и т.д. Что касается межгосударственных интеграционных объединений регионального уровня, то Республика Фиджи участвует в деятельности Группы стран Африки, Карибского и Тихоокеанского бассейнов, Форума по вопросам развития островных государств Тихого океана, Альянса малых островных государств, Тихоокеанского сообщества и Меланезийской руководящей группы<sup>1</sup>.

Ныне действующая Конституция Республики Фиджи 2013 г. является четвертой Конституцией страны с момента обретения ей независимости от Великобритании в 1970 г. Изменения в Конституцию 2013 г. до настоящего времени не вносились.

Первая Конституция Фиджи была принята в год обретения страной независимости. Согласно Конституции 1970 г. Фиджи являлась демократической конституционной монархией, признающей монарха Соединенного Королевства в качестве своего главы государства. В 1987 г. после двух государственных переворотов ее действие было приостановлено.

В 1990 г. была принята вторая Конституция Фиджи. Она провозгласила Фиджи Республикой (Республика Фиджи) и разорвала отношения с Великобританией. Пост Генерал-губернатора упразднился. Взамен был учрежден новый пост Президента. Конституция 1990 г. содержала расово-дискриминационные положения в отношении некоренных фиджийцев, преимущественно выходцев из Индии, переселившихся на Фиджи во времена Британской Империи. Она содержала недемократические положения, гарантировавшие сохранение поста Премьер-министра и постоянного большинства в Палате представителей за этническими фиджийцами, которые в то время составляли меньшинство, и ущемляла права индийского большинства.

Конституция 1990 г. институционализовала доминирование этнических фиджийцев в политической системе, что привело к внутренней нестабильности и массовой эмиграции индо-фиджийцев, в результате чего фиджийцы-меланезийцы стали этническим большинством в стране. Возникло движение против расовой дискриминации и за возвращение к Конституции 1970 г.

В 1995 г. была создана комиссия по пересмотру Конституции, в которую вошли как коренные фиджийцы, так и индо-фиджийцы. Подготовленные комиссией предложения были одобрены парламентом и Великим советом вождей – органом, который избирает Президента Фиджи. Новая (третья) Конституция Фиджи была принята в 1997 г. Страна стала называться Республикой островов Фиджи. Новую Конституцию поддержали как представители коренных фиджийцев, так и индо-фиджийцы.

<sup>1</sup> Данные с официального сайта МИД РФ <https://www.mid.ru/ru/maps/fj?currentpage=main-country>.

Согласно Конституции 1997 г. этнические фиджийцы лишились гарантированного большинства в Палате представителей и монополии на пост премьер-министра, однако Конституция гарантировала им право собственности на большинство земель страны. Был прописан статус Великого совета вождей, избиравшего Президента и 14 из 32 сенаторов. В статье 38 запрещалась дискриминация по признаку пола.

В 2000 и 2009 гг. действие Конституции 1997 г. приостанавливалось из-за государственных переворотов. В 2005 г. в Конституцию были внесены изменения, позволившие членам парламента и высшим государственным служащим совмещать свои посты с работой в местных советах и Великом совете вождей.

Подготовка к принятию четвертой Конституции Фиджи началась после государственного переворота 2006 г., когда после прихода к власти премьер-министр Байнимарама объявил о необходимости отказа от расовой избирательной системы. К 2013 г. проект новой Конституции был подготовлен и Конституция была принята.

Согласно Конституции 2013 г. страна стала снова называться Республикой Фиджи. При этом многочисленные перевороты и беспорядки, происходящие в стране на расово-национальной почве, прямо способствовали тому, что в действующей Конституции права коренных фиджийцев не превалировали перед другими нациями, а были уравнены, включая признание прав потомков и иммигрантов из так называемой Британской Индии. «Дух» и «буква» четвертой Конституции Республики Фиджи, что прямо отражено в ее Преамбуле, пронизаны осознанием необходимости признания равных прав за всем населением островов, отказом от дискриминации по признакам расы, происхождения, вероисповедания и другим основаниям, запретом рабства, а также провозглашением независимости от колониального гнета Британской монархии.

Согласно Конституции Республика Фиджи провозглашается суверенным демократическим государством, основанным на общечеловеческих ценностях. При этом прямо оговаривается то положение, что настоящая Конституция, принятая на английском языке, переведена на язык айтокеев и язык хинди, чтобы стать общедоступной.

Новеллой действующей Конституции является признание множественности гражданства без какой-либо дискриминации. Важным структурным элементом является Билль о правах, инкорпорированный в текст Конституции.

Фиджи – парламентская республика. Властью и полномочиями по созданию законов государства наделен Парламент, состоящий из членов Парламента и Президента. Парламент осуществляет свои конституционные полномочия, принимая законопроекты, направляемые на одобрение Президенту. При этом Парламент состоит из 50 членов, избираемых прямым голосованием по пропорциональной представительной системе на 4 года. В то же время перед очередными выборами Избирательная комиссия вправе увеличить или уменьшить число членов Парламента.

Согласно действующей Конституции Республики Фиджи Президент является главой государства, и исполнительная власть принадлежит Пре-

зиденту. Кроме того, Президент является Главнокомандующим Вооруженными силами Республики Фиджи, поскольку в отличие от большинства малых островных государств Республика Фиджи имеет собственные Вооруженные силы (сухопутные войска и ВМС) общей численностью 9,5 тыс. человек (действующие и резервные войска).

Президент назначается на должность Парламентом, при этом действует следующий порядок: когда должность Президента становится вакантной, Премьер-министр и Лидер оппозиции представляют Спикеру Парламента по одному кандидату. Спикер представляет обе кандидатуры на голосование членов Парламента. Лицо, получившее поддержку большинства членов Парламента, становится Президентом, и Спикер публично оглашает имя Президента. При этом, если Премьер-министр и Лидер оппозиции выдвигают одно и то же лицо на должность Президента, голосование не проводится, и Спикер публично объявляет о его назначении Парламентом на должность Президента. Согласно действующей Конституции срок полномочий Президента составляет три года с правом повторного переизбрания еще на один трехлетний срок, после этого он теряет право на последующее переизбрание.

Правительство, именуемое Кабинетом, подотчетно Парламенту. При этом Премьер-министр как глава Правительства также должен быть членом Парламента. В Правительстве также учреждается должность Генерального атторнея, являющегося главным советником Правительства по правовым вопросам.

Судебная власть в государстве принадлежат Верховному суду, Апелляционному суду, Высокому суду, Суду магистрата (мировому суду), а также другим судам и трибуналам, созданным в соответствии с Конституцией и законодательством страны. Согласно Конституции судебная власть независима и имеет соответствующие гарантии своей независимости.

В Конституции имеются также правила регламентации государственной службы в стране, включая требования, предъявляемые к государственным служащим. Отдельный структурный раздел посвящен финансам страны и основам их формирования и расходования.

Что касается внесения изменений в действующую Конституцию, то важным положением этого порядка является правило, согласно которому никогда не могут быть пересмотрены иммунитеты и должности Президента и иных представителей высших органов государственной власти страны, полученные в ходе государственного переворота 2009 г.

В целом, действующая Конституция Республики Фиджи отражает динамику развития страны: от победы над колониальным гнетом в XX веке до признания равного положения всех этнических групп, населяющих острова, и отмены родоплеменных привилегий (упразднение Великого совета вождей). В остальном Конституция Республики имеет «классические» черты мирового конституционализма: провозглашение демократических ценностей, систему разделения властей, механизмы функционирования трех ветвей власти, а также определяет подходы к их формированию.

# Конституция Республики Фиджи

*Принята 21 августа 2013 года*

Перевод с английского языка

## Преамбула

Мы, народ Фиджи,

Признавая коренной народ, или Айтокеи (iTaukei), его право собственности на земли Айтокеев, его уникальную культуру, обычаи, традиции и язык;

Признавая коренной народ Ротуман с острова Ротуман, его право собственности на земли Ротумана, его уникальную культуру, обычаи, традиции и язык;

Признавая потомков рабов и наемных работников из Британской Индии и островов Тихого Океана, их культуру, обычаи, традиции и язык; и

Признавая потомков переселенцев и иммигрантов на Фиджи, их культуру, обычаи, традиции и язык,

Провозглашаем, что все мы являемся фиджийцами, объединенными общими и равным гражданством;

Признаем Конституцию высшим законом нашей страны, который определяет систему управления и обеспечивает условия, необходимые для работы Правительства и всех фиджийцев;

Принимая на себя обязательства признавать и защищать права человека и уважать человеческое достоинство;

Заявляем о своей приверженности справедливости, национальному суверенитету и безопасности, социальному и экономическому благополучию и защите окружающей среды,

Торжественно учреждаем настоящую Конституцию для Республики Фиджи.

## Глава 1. ГОСУДАРСТВО

### § 1. Республика Фиджи

Республика Фиджи является суверенным демократическим государством, основанным на ценностях:

- (a) общности и равенства граждан и национального единства;
- (b) уважения прав человека, свобод и верховенства права;
- (c) независимой, справедливой, компетентной и доступной системы правосудия;

(d) всеобщего равенства и заботы о наименее обеспеченных людях, основанных на неотъемлемых ценностях, установленных в настоящей главе, а также положениях Билля о правах, содержащегося в Главе 2;

- (е) человеческого достоинства, уважения личности, личной неприкосновенности и ответственности, гражданского участия и взаимной поддержки;
- (ф) хорошего управления, включающего ограничение и разделение властей;
- (г) открытости и ответственности;
- (h) бережного, рационального отношения и устойчивой взаимосвязи с природой.

## **§ 2. Верховенство Конституции**

- (1) Настоящая Конституция является высшим законом Государства.
- (2) В соответствии с положениями настоящей Конституции, любой закон, противоречащий Конституции, является недействительным в части, противоречащей Конституции
- (3) Настоящая Конституция должна поддерживаться и уважаться всеми фиджийцами и Государством в целом, включая всех лиц, занимающих публичные должности, а обязанности, установленные этой Конституцией, должны исполняться.
- (4) Настоящая Конституция защищена судебной властью, гарантирующей, что:
  - (а) законы и управление страной соответствуют настоящей Конституции;
  - (b) права и свободы защищены; и
  - (с) конституционные обязанности исполняются.
- (5) Настоящая Конституция не может быть отменена, а ее действие не может быть приостановлено каким-либо лицом, а изменения Конституции могут быть осуществлены только в соответствии с процедурой, предусмотренной в главе 11.
- (6) Любые попытки учредить иное Правительство, не соответствующее настоящей Конституции, являются незаконными и:
  - (а) любые действия по поддержке таких попыток являются незаконными и не имеют юридической силы или не влекут последствий; и
  - (b) никакой иммунитет, предоставленный на основании каких-либо законов любому лицу, не делает законными его действия, предпринятые или оказывающие поддержку таких попыток.

## **§ 3. Принципы конституционного толкования**

- (1) Любое лицо, интерпретируя или применяя настоящую Конституцию, должно способствовать поддержанию духа, предназначения и цели настоящей Конституции, как в целом, так и ценностей, лежащих в основе демократического общества, базирующегося на человеческом достоинстве, равенстве и свободе.
- (2) Если закон противоречит положениям настоящей Конституции, суд должен принять приемлемое толкование этого закона, указав, что в нем соответствует положениям настоящей Конституции, а что – противоречит ее положениям.
- (3) Настоящая Конституция, принятая на английском языке, переведена на язык айтокеев и язык хинди, чтобы стать общедоступной.

(4) При наличии очевидных различий между смыслом положений настоящей Конституции на английском языке и версий на языке айтокеев или хинди, английская версия имеет приоритет.

#### **§ 4. Светское государство**

(1) Свобода вероисповедания, как установлено Биллем о правах, является основным принципом государства.

(2) Религиозные убеждения являются личным делом каждого.

(3) Церковь отделена от государства, что означает:

(а) государство и все лица, занимающие публичные должности, должны одинаково относиться ко всем религиозным конфессиям;

(б) государство и все лица, занимающие публичные должности, не должны предписывать какие-либо религиозные убеждения;

(с) государство и все лица, занимающие публичные должности, не должны отдавать предпочтения или способствовать продвижению по каким-либо причинам каких-либо религиозных убеждений или религиозных практик; и

(д) никто не может использовать какие-либо религиозные убеждения в качестве законного обоснования для игнорирования положений настоящей Конституции и иных законов государства.

#### **§ 5. Гражданство**

(1) Все граждане Фиджи именуется фиджийцами.

(2) В соответствии с положениями настоящей Конституции все фиджийцы обладают равным статусом и национальной идентификацией, что означает их равенство:

(а) в обладании всеми правами, привилегиями и преимуществами гражданства; и

(б) в наделении обязанностями и ответственностью гражданина.

(3) Гражданство Фиджи может быть приобретено только в результате рождения, регистрации и натурализации.

(4) Граждане Фиджи могут обладать множественным гражданством, означаящим, что:

(а) после принятия гражданства иностранного государства лицо остается гражданином Фиджи до тех пор, пока он/она не отказывается от этого статуса;

(б) бывший гражданин Фиджи, утративший это гражданство после приобретения иностранного гражданства, может вновь приобрести гражданство Фиджи, пока сохраняет иностранное гражданство, если только законы этого иностранного государства не предусматривают иного; и

(с) после получения гражданства Фиджи иностранец может сохранять имеющееся у него гражданство, если только законы этого иностранного государства не предусматривают иного.

(5) Статутное право должно устанавливать:

(а) условия, в соответствии с которыми гражданство Фиджи может быть приобретено, и условия, в соответствии с которыми лицо может стать гражданином Фиджи;

(б) процедуру, определяющую порядок внесения ходатайства о получении гражданства путем регистрации или натурализации;

- (с) условия, определяющие порядок въезда и пребывания на территории Фиджи;
- (d) условия предотвращения возникновения статуса лица без гражданства;
- (е) правила исчисления промежутков времени законного пребывания лица на территории Фиджи для возможного получения гражданства;
- (f) положения, относящиеся к отказу в предоставлении гражданства и лишению гражданства; и
- (g) иные вопросы, необходимые для регламентации процедуры получения гражданства.

## Глава 2. БИЛЬ О ПРАВАХ

### § 6. Применение

(1) Положения данной главы обязывают законодательную, исполнительную и судебную ветви власти всех уровней и каждого, исполняющего какие-либо публичные функции.

(2) Государство и каждый, занимающий публичную должность, должны уважать, защищать, поддерживать и соблюдать права и свободы, признанные в данной главе.

(3) Положения данной главы обязывают физических и юридических лиц принимать во внимание:

- (a) природу прав и свобод, установленных в этой главе; и
- (b) сущность любых ограничений или обязанностей, установленных в этой главе.

(4) Юридические лица наделены правами и свободами, установленными в этой главе, с обязательным учетом природы прав или свобод и особого характера юридического лица.

(5) Права и свободы, предусмотренные настоящей главой, применяются в соответствии с их содержанием и могут быть ограничены:

(a) четкими предписаниями, установленными или разрешенными (статутным правом или на его основе) в отношении индивидуальных прав и свобод, указанных в этой главе;

(b) ограничениями, предписанными или изложенными в Конституции, либо установленными или разрешенными другими положениями настоящей Конституции; или

(c) ограничениями, которые не столь четко установлены, изложены или разрешены (статутным правом либо на его основании) в отношении индивидуальных прав или свобод, указанных в настоящей главе, но являются необходимыми и предписаны законом, или предусмотрены на основании закона, или разрешены либо предоставлены законом либо действиями, предпринятыми под властью закона.

(6) В соответствии с положениями настоящей Конституции эта глава применяется ко всем законам, действующим к моменту вступления в силу настоящей Конституции.

(7) В соответствии с положениями настоящей Конституции после вступления ее в силу, законы создаются, а административные и судеб-



ные действия осуществляются в соответствии с положениями настоящей главы.

(8) В той степени, в которой это возможно допустить, положения данной главы распространяются и на меры либо действия, совершенные или выполненные вне пределов Фиджи.

#### **§ 7. Толкование положений данной главы**

(1) В дополнение к положениям параграфа 3, при толковании и применении положений настоящей главы суд, трибунал или иные органы государства:

(а) должны придерживаться ценностей, лежащих в основе демократического общества, базирующегося на принципах человеческого достоинства, равенства и свободы; и

(б) могут, если это относится к делу, принимать во внимание положения международного права, регламентирующие защиту прав и свобод, установленных настоящей Конституцией.

(2) Положения данной главы не отрицают и не препятствуют признанию каких-либо иных прав и свобод, сформулированных общим правом или статутным правом, в той мере, в коей они не противоречат положениям этой главы.

(3) Закон, ограничивающий права и свободы, изложенные в настоящей главе, не теряет законной силы вследствие того, что превосходит ограничения, предусмотренные этой главой, если закон допускает более ограниченное толкование, что не превышает эти ограничения, и в этом случае закон должен толковаться в соответствии с наиболее ограниченной интерпретацией.

(4) При рассмотрении какого-либо дела в соответствии с предписаниями общего права суд должен в случае необходимости применять положения общего права, проявляя уважение к правам и свободам, установленным в этой главе.

(5) Принимая во внимание применение этой главы к любому отдельному закону, суд должен толковать эту главу контекстуально, принимая во внимание содержание закона, в том числе его влияние (воздействие) на личность и группы лиц.

#### **§ 8. Право на жизнь**

Каждый имеет право на жизнь, и никто не может быть произвольно лишен жизни.

#### **§ 9. Право на личную свободу**

(1) Лицо не может быть лишено права на личную свободу иначе, как:

(а) в целях исполнения приговора или судебного приказа, вынесенного на Фиджи или в ином государстве, принимая во внимание характер преступления, совершенного лицом, признанным виновным;

(б) во исполнение судебного приказа, вынесенного за неуважительное отношение, проявленное к суду либо трибуналу;

(с) во исполнение судебного приказа, вынесенного для обеспечения исполнения любого обязательства, возложенного на лицо согласно закону;

(d) для принудительного привода в суд во исполнение судебного приказа;

(е) на основании разумно обоснованного подозрения в совершении лицом преступления;

(ф) с согласия родителей либо законных опекунов несовершеннолетнего либо на основании судебного приказа для обеспечения его воспитания или благополучия в период до достижения лицом 18 лет;

(г) для предупреждения распространения инфекции или заразной болезни;

(h) в целях личной безопасности, оказания лечения или в интересах защиты общества, если лицо является либо по обоснованному предположению может быть душевнобольным, страдает от наркотической или алкогольной зависимости либо занимается бродяжничеством;

(i) с целью предотвращения незаконного въезда лица на территорию Фиджи или для осуществления высылки, экстрадиции или иного законного выдворения лица с территории Фиджи.

(2) Положения подпункта (1)(с) не позволяют суду издать приказ, лишаящий лицо личной свободы, на основании его неспособности оплатить алименты, долг, штраф или налог, если только суд не полагает, что лицо преднамеренно отказывается платить вопреки возможности сделать это.

(3) Если лицо задержано согласно ограничениям, установленным на основании введения режима чрезвычайного положения:

(а) лицо должно по возможности в кратчайшие сроки, но в любом случае в течение семи дней после задержания получить официальное письменное разъяснение на понятном ему языке о причинах его задержания;

(b) лицо должно своевременно получить возможность общения и встречи с:

(i) его/ее супругом, партнером или ближайшими родственниками;

(ii) практикующим юристом;

(iii) служителем религиозного культа или социальным работником; и

(iv) практикующим медицинским работником;

(с) лицу должны быть предоставлены разумные возможности для беспрепятственного получения консультации у практикующего юриста по его/ее выбору;

(d) не позднее одного месяца после задержания и в дальнейшем через каждый месяц основания задержания должны пересматриваться судом; и

(е) при каждом пересмотре судом лицо имеет право лично либо через представителя обжаловать свое задержание.

(4) В ходе пересмотра судом оснований задержания по подпункту (3) суд может своим приказом продлить срок задержания лица.

## **§ 10. Свобода от рабства, каторжных работ, принудительного труда и торговли людьми**

(1) Никто не должен содержаться в рабстве или использоваться на каторжных работах, привлекаться к принудительному труду или быть объектом торговли людьми.

(2) В настоящем параграфе понятие «принудительный труд» не предусматривает:

(а) обязательные работы, предусмотренные решением или приказом суда;

(b) разумные работы для лица, отбывающего срок в заключении, выполнение которых необходимо по соображениям гигиены или для поддержания порядка в месте заключения; или

(c) работы, которые обязан исполнять член дисциплинарных сил как часть своих служебных обязанностей.

#### **§ 11. Свобода от жестокого и унижительного обращения**

(1) Каждый имеет право на свободу от любого вида пыток физического, психического или эмоционального характера и от жестокого, бесчеловечного, унижительного или несоразмерно сурового обращения или наказания.

(2) Каждый имеет право на личную безопасность, которая предполагает право быть свободным от любых форм насилия, исходящего из любого источника дома, в школе, на работе или в любом ином месте.

(3) Каждый имеет право на свободу от научных или медицинских опытов либо процедур, проводимых без судебного приказа или без его/ее уведомления и согласия или, если он/она не способен предоставить согласие, без соответствующего согласия законного представителя.

#### **§ 12. Свобода от необоснованных обысков и конфискации (наложения ареста)**

(1) Каждый имеет право на защиту от необоснованных личных обысков и обыска его имущества и против необоснованного наложения ареста на его имущество.

(2) Обыск либо конфискация допускаются только на законных основаниях.

#### **§ 13. Права арестованных и задержанных лиц**

(1) Каждый задержанный или арестованный имеет право:

(a) быть незамедлительно информирован на понятном ему языке:

(i) о причинах ареста или задержания и о существе выдвигаемого против него обвинения;

(ii) о праве хранить молчание; и

(iii) о последствиях отказа от права на молчание;

(b) хранить молчание;

(c) на конфиденциальное общение с практикующим юристом по своему выбору в месте своего содержания, а также право получить информацию об обязанности незамедлительного привлечения практикующего юриста по программе оказания правовой помощи Комиссией правовой помощи, если этого требуют интересы правосудия, а задержанное лицо не располагает достаточными средствами для оплаты услуг практикующего юриста;

(d) не быть принуждаемым к признанию вины или обстоятельств, которые могут быть использованы в качестве улики (доказательств) против него;

(e) быть помещенным отдельно от лиц, отбывающих срок наказания, а в случае задержания ребенка, он должен содержаться отдельно от взрослых, если это не ухудшает интересы ребенка;

(f) предстать перед судом по возможности незамедлительно, но в любом случае не позднее чем через 48 часов после ареста или, если это невозможно, так скоро, как это возможно;

(g) во время первого судебного заседания заслушать обвинение или информацию о причинах продления срока задержания или быть освобожденным;

(h) быть освобожденным в приемлемые сроки и условия до вынесения обвинения или судебного разбирательства, если только интересы правосудия не требуют иного;

(i) оспаривать перед судом законность задержания и, если задержание является незаконным, быть освобожденным;

(j) на условия содержания, совместимые с человеческим достоинством, в том числе по меньшей мере возможность регулярного обеспечения за счет государства нормальным помещением, питанием и медицинским уходом; и

(k) на общение или посещение:

(i) со своими супругами, партнерами или близкими родственниками; и

(ii) служителем религиозного культа или социальным работником.

(2) Когда положения этого параграфа требуют предоставления информации задержанному лицу, это означает, что информация должна быть предоставлена в простой и ясной форме на понятном ему языке.

(3) Лицо, лишённое свободы, будучи задержанным, арестованным или помещенным в тюрьму на основании любого закона, сохраняет все свои права и свободы, предусмотренные настоящей главой, за исключением каких-либо отдельных прав или свобод, несовместимых с самим фактом лишения свободы.

#### **§ 14. Права обвиняемого лица**

(1) Лицо не должно привлекаться к судебной ответственности за:

(a) любое действие или бездействие, которое не было преступлением как по национальному, так и по международному праву на момент совершения действия или бездействия; или

(b) преступление, относительно которого это лицо ранее было признано либо невиновным, либо было осуждено.

(2) Каждый, обвиняемый в совершении преступления, имеет право:

(a) считаться невиновным, пока его вина не будет доказана в соответствии с законом;

(b) получить подробную информацию в письменной форме на понятном ему/ей языке о существе и доказательствах, выдвинутых против него/нее обвинения;

(c) иметь достаточное время и возможность для подготовки своей защиты, в том числе, если он или она потребуют, право доступа к свидетельским показаниям;

(d) на защиту в суде лично или право быть представленным практикующим юристом по своему выбору, услуги которого оплачиваются за его/ее счет, и должен быть заранее уведомлен об этом праве; если же он/она не имеют необходимых средств нанять практикующего юриста и этого требуют интересы правосудия, услуги практикующего юриста предоставляются по программе правовой помощи Комиссией правовой помощи, о чем обвиняемый должен быть уведомлен заранее;

(е) заблаговременно получить информацию о доказательствах, которые сторона обвинения намерена использовать для обоснования своей позиции, и иметь возможность доступа к этим доказательствам;

(f) на открытый судебный процесс, если только интересы правосудия не требуют иного;

(g) на судебный процесс, начавшийся и заверченный без необоснованных отлагательств;

(h) присутствовать на процессе до тех пор:

(i) пока суд не установит, что лицо, которому была вручена судебная повестка или аналогичное судебное предписание, требующие его/ее присутствия в судебном процессе, не присутствует в суде; и

(ii) пока его поведение не приведет к тому, что дальнейшее рассмотрение дела в суде в его/ее присутствии будет сочтено невозможным, и суд примет решение о его/ее удалении из зала и продолжит судебное заседание в его отсутствие;

(i) на проведение судебного разбирательства на понятном ему языке либо, если это невозможно, предоставление переводчика, услуги которого оплачиваются за счет государства;

(j) хранить молчание, не давать показания в ходе процесса, не свидетельствовать под давлением против себя и не иметь выводов в пользу противной стороны, имеющих целью ущемление каких-либо из его прав;

(k) возражать против приобщения к делу неправомерно полученных доказательств, свидетельствующих против него/нее, если только интересы правосудия не требуют, чтобы они были признаны;

(l) вызывать свидетелей и представлять доказательства, оспаривать доказательства, представляемые против него/нее;

(m) делать копии материалов, представленных в судебное заседание, в пределах приемлемых сроков и за приемлемую плату;

(n) на получение материальной компенсации за слишком суровое наказание, если срок наказания за преступление был изменен в период между временем совершения преступления и временем вынесения приговора;

(o) на апелляционную жалобу либо пересмотр дела вышестоящим судом.

(3) Когда положения данного параграфа закрепляют требование предоставления информации обвиняемому, это означает, что информация должна быть предоставлена на понятном ему языке и, насколько это возможно, просто и доступно.

(4) Закон признается противоречащим положениям подпункта (1) b в той мере, что:

(a) предоставляет суду право на привлечение к судебной ответственности члена дисциплинарных формирований за уголовное преступление, вопреки его или ее осуждению или оправданию на основании дисциплинарного законодательства;

(b) обязывает суд при вынесении приговора принимать в расчет какое-либо наказание, вынесенное против члена дисциплинарного формирования на основании дисциплинарного законодательства.

### § 15. Доступ к судам и трибуналам

(1) Каждый обвиняемый в совершении преступления имеет право на справедливое судебное разбирательство.

(2) Каждая сторона в гражданском конфликте имеет право на рассмотрение дела судом общего права или, соответственно, независимым и беспристрастным трибуналом.

(3) Каждый обвиняемый в совершении преступления и каждая сторона гражданского конфликта имеет право на судебное рассмотрение дела в приемлемые сроки.

(4) Судебное разбирательство (кроме военных судов) и слушание в трибунале, учрежденном на основании закона, должны носить открытый публичный характер, если только интересы правосудия не требуют иного.

(5) Положения подпункта (4) не препятствуют:

(а) созданию законов, регламентирующих процедуру привлечения к суду детей, или рассмотрению семейных или бытовых споров в режиме закрытого судебного процесса; или

(б) исключению судов или трибуналов специального судопроизводства (кроме отмены приговоров судов и трибуналов) для субъектов, иных, чем стороны и их законные представители, если закон уполномочит делать это в интересах правосудия, общественной нравственности, благополучия детей, частной жизни, национальной безопасности, публичного порядка и безопасности.

(6) Каждый, обвиняемый в совершении преступления, каждая сторона гражданского процесса и каждый свидетель уголовного либо гражданского процесса имеет право на то, чтобы приводимые доказательства и задаваемые вопросы были на понятном ему/ей языке.

(7) Каждый, обвиняемый в совершении преступления, и каждая сторона в гражданском процессе имеет право следить за процессом на понятном ему/ей языке.

(8) Для осуществления прав, упомянутых в подпунктах (6) и (7), суд или трибунал должен, когда этого требуют интересы правосудия, обеспечить за свой счет присутствие на процессе переводчика или лица, профессионально владеющего языком жестов.

(9) Если ребенок вызван в уголовный процесс в качестве свидетеля, разрешение на получение его показаний должно соответствовать возрасту ребенка.

(10) Государство с помощью законов либо других мер должно предоставить возможность оказания правовой помощи через Комиссию по оказанию правовой помощи тем, кто не в состоянии оплатить расходы за свой счет.

(11) Если какой-либо гонорар является обязательным для принятия дела к рассмотрению в суде или трибунале, он должен быть разумным и не препятствовать доступности правосудия.

(12) В любом процессе должно быть исключено использование свидетельских показаний (улик), полученных с нарушением в какой-либо степени любых прав, установленных в этой главе или других законах, если только это не оправдано интересами правосудия.

**§ 16. Исполнительная и административная юстиция**

(1) В соответствии с положениями настоящей Конституции и установленными другими законами ограничениями:

(а) каждый имеет право на исполнительные и административные действия, которые должны быть правомерны, целесообразны, соразмерны, при беспристрастной и незамедлительной процедуре;

(б) каждый, на кого было оказано неблагоприятное воздействие какими-либо исполнительными или административными действиями, имеет право обжаловать такие действия в письменном виде;

(с) любые исполнительные или административные действия могут быть пересмотрены судом или, соответственно, другим независимым и беспристрастным трибуналом в соответствии с законом.

(2) Права, упомянутые в подпункте (1), не могут быть использованы против любых компаний, зарегистрированных на основании закона, регулирующего их деятельность.

(3) Положения этого параграфа не имеют обратной силы, они будут применяться только в отношении исполнительных и административных действий, предпринятых после первого заседания первого состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции.

**§ 17. Свобода слова, выражения мнений и публикаций**

(1) Каждый имеет право на свободу слова, выражения мнений и публикаций, что предполагает:

(а) свободу искать, получать и передавать информацию, знания и идеи;

(б) свободу прессы, включая печать, электронные и иные средства информации;

(с) свободу творчества и творческой фантазии; и

(д) академические свободы и свободу научных исследований.

(2) Свобода слова, выражения мнений и публикаций не означает доступность:

(а) пропаганды войны;

(б) подстрекательства к насилию либо восстанию против настоящей Конституции; или

(с) разжигания ненависти:

(i) основанной на любых запретах, мотивированных дискриминацией, по основаниям, указанным в параграфе 26; и

(ii) основанной на подстрекательстве к причинению вреда.

(3) В силу необходимости закон может ограничить либо санкционировать ограничение прав и свобод, указанных в подпункте (1), в интересах:

(а) национальной безопасности, общественной безопасности, публичного порядка, общественной нравственности, охраны здоровья или надлежащего проведения выборов;

(б) защиты или поддержания репутации, частной жизни, достоинства, прав или свобод иных лиц, в том числе:

(i) права быть свободным от разжигающих ненависть речей (выступлений), направленных против конкретного лица либо группы лиц; и

(ii) права лиц, оскорбленных недостоверными сообщениями официальных средств массовой информации, на обязательное публичное опровержение на приемлемых условиях, предусмотренных законом;

(с) предотвращения разглашения соответствующей информации, полученной конфиденциальным путем;

(d) предотвращения попыток опорочить чувство собственного достоинства личности, группы лиц или в отношении должностей либо учреждений способом, основанном на провоцировании со злым умыслом конфликта между этническими и религиозными группами или притеснения или дискриминации в отношении любых лиц или групп лиц;

(е) оказания поддержки власти и независимости судов;

(f) наложения ограничений в отношении лиц, занимающих публичные должности;

(g) регулирования технического управления телекоммуникационными системами;

(h) создания условий для внедрения медиастандартов и обеспечения регистрации, регистрации и создания условий для средств массовой информации.

(4) В настоящем параграфе «разжигание ненависти» означает выражение в любой форме поддержки (подстрекательство) или поведение, имеющее эффект подстрекательства к дискриминации на основе перечисленных в параграфе (26) причин.

### **§ 18. Свобода собраний**

(1) Каждый имеет право мирно и без оружия собираться, участвовать в демонстрациях, пикетах и подавать петиции.

(2) В силу необходимости закон может ограничить либо санкционировать ограничение прав, указанных в подпункте (1):

(а) в интересах национальной безопасности, общественной безопасности, публичного порядка, общественной нравственности, охраны здоровья или надлежащего проведения выборов;

(b) в целях защиты прав и свобод иных лиц; или

(с) в целях наложения ограничений на лиц, занимающих публичные должности.

### **§ 19. Свобода объединений**

(1) Каждый имеет право на свободу объединений.

(2) Закон может ограничить или санкционировать ограничение права, указанного в подпункте (1):

(а) в интересах национальной безопасности, общественной безопасности, публичного порядка, общественной нравственности, охраны здоровья или надлежащего проведения выборов;

(b) для защиты прав и свобод иных лиц;

(с) в целях наложения ограничений на лиц, занимающих публичные должности;

(d) для обеспечения надлежащей деятельности профессиональных союзов либо любых федераций, конгрессов, советов или входящих в состав



профессиональных союзов или любых федераций, конгрессов или предпринимателей аффилированных структур;

(е) для урегулирования порядка проведения переговоров о заключении коллективных договоров, предусматривающих механизмы разрешения трудовых споров и жалоб, и регламентации проведения забастовок и локаутов; или

(ф) для обеспечения надлежащего оказания основных услуг и предпринимательства в общих интересах экономики Фиджи и граждан Фиджи.

## **§ 20. Трудовые отношения**

(1) Каждый имеет право на справедливое трудоустройство (практику найма), в том числе на гуманное обращение и надлежащие условия труда.

(2) Каждый работающий имеет право создавать или вступать в профессиональные союзы и участвовать в их деятельности и программах.

(3) Каждый предприниматель имеет право создавать или вступать в предпринимательские организации и участвовать в их деятельности и программах.

(4) Профессиональные союзы и предприниматели имеют право на заключение коллективного договора.

(5) Закон может ограничить или санкционировать ограничение прав, установленных в этом параграфе:

(а) в интересах национальной безопасности, общественной безопасности, публичного порядка, общественной нравственности, общественного здоровья или надлежащего проведения выборов;

(б) для защиты прав и интересов иных лиц;

(с) в целях наложения ограничений на лиц, занимающих публичные должности;

(д) для обеспечения надлежащей деятельности профессиональных союзов либо любых федераций, конгрессов, советов или входящих в состав профессиональных союзов или федераций, конгрессов, советов или предпринимателей аффилированных структур;

(е) для урегулирования переговоров о заключении коллективных договоров, предусматривающих механизмы разрешения трудовых споров и жалоб, и регламентации проведения забастовок и локаутов;

(ф) для обеспечения надлежащего оказания основных услуг и предпринимательства в общих интересах экономики Фиджи и граждан Фиджи.

## **§ 21. Свобода передвижения и проживания**

(1) Каждый имеет право на свободу передвижения.

(2) Каждый гражданин вправе обратиться за получением паспорта или подобного проездного документа в соответствии с условиями, установленными статутным правом.

(3) Каждый гражданин и каждый, легально находящийся на территории Фиджи, вправе свободно передвигаться по Фиджи и покинуть территорию Фиджи.

(4) Каждый гражданин и каждый, имеющий право легально проживать на территории Фиджи, вправе жить в любой части Фиджи.

(5) Каждый, кто не является гражданином Фиджи, но законно находится на территории Фиджи, вправе не быть высланным с Фиджи, если только в отношении него не существует судебного приказа или решения министра по делам иммиграции, принятого на основании положений закона.

(6) Закон или предписание, принятое на основании закона, не могут рассматриваться как несоответствующие или противоречащие правам, установленным настоящим параграфом, в той степени, в какой соответствующий закон или предписание предусматривают положения:

(а) допускающие задержание лица или дающие право ограничивать свободу его передвижения:

(i) в интересах обеспечения его/ее явки в суд для проведения судебного слушания или иной процедуры; или

(ii) вследствие признания его/ее виновным в совершении преступления; или

(iii) для защиты иного лица от насильственного задержания;

(б) допускающие задержание или ограничение свободы лица, не являющегося гражданином Фиджи, ввиду отсутствия у него или ее необходимых документов, обеспечивающих право на въезд на территорию Фиджи;

(с) обеспечивающие экстрадицию лица с территории Фиджи на основании приказа Высокого суда;

(d) обеспечивающие передачу на основании приказа Высокого суда какого-либо ребенка, находящегося на Фиджи, если ранее он был незаконно вывезен из другой страны, для его/ее возвращения законным опекунам, его или ее родителям либо законным попечителям;

(е) обеспечивающие выдворение с территории Фиджи лица, не являющегося гражданином Фиджи, для исполнения на его родине приговора о лишении свободы, вынесенного за совершение им уголовного преступления на территории Фиджи;

(f) регламентирующие, контролирующие или запрещающие въезд на Фиджи лиц, с целью установления ограничения приобретения или пользования землей или другой собственностью на Фиджи.

(7) В силу необходимости закон может ограничить или санкционировать ограничение прав, установленных в этом параграфе:

(а) в интересах национальной безопасности, общественной безопасности, публичного порядка, общественной нравственности, охраны здоровья или надлежащего проведения выборов;

(б) в интересах защиты прав и свобод иных лиц;

(с) в интересах защиты экологической ситуации каких-либо территорий Фиджи;

(d) в интересах обеспечения исполнения лицом наложенных на него законом обязательств; или

(е) в интересах установления ограничений для лиц, занимающих публичные должности, что обусловлено их видом деятельности.

(8) Положения параграфа 9 (3) и (4) применимы к лицу, чье право на свободу передвижения ограничено соответственно мерой принуждения на

основании действия режима чрезвычайного положения в той мере, как это применимо к арестованным лицам.

### **§ 22. Свобода религии, совести и вероисповедания**

(1) Каждый имеет право на свободу выбора религии, совести и вероисповедания.

(2) Каждый имеет право как индивидуально, так и совместно с другими лицами, в частном порядке или публично исповедовать и декларировать свои религиозные убеждения путем отправления религиозных обрядов, практик или обучения.

(3) Никто не может быть принужден к:

(a) совершению поступков, противоречащих его собственным религиозным убеждениям или вероисповеданию;

(b) принесению присяги или принесению присяги способом:

(i) противоречащим его собственным религиозным убеждениям и вероисповеданию;

(ii) требующим от лица выражения верования, которое лицо не разделяет.

(4) Каждая религиозная община либо конфессия и каждое культурное или социальное сообщество вправе учреждать, содержать и управлять образовательными учреждениями, как финансируемыми государством, так и не получающими государственного обеспечения, принимая меры для соответствия стандартам, установленным законом для проводимой этими учреждениями образовательной деятельности.

(5) Во исполнение прав, предусмотренных подпунктом (4), религиозные общины или конфессии вправе проводить религиозное обучение как часть общего образовательного процесса независимо от финансовой помощи государства.

(6) Лицо, обучающееся в учебном заведении, не должно принуждаться к посещению уроков религии либо участию в религиозных церемониях, или ритуалах без собственного согласия, а в отношении детей необходимо получение согласия их родителей либо законных опекунов, если указанные уроки, церемонии и обряды относятся к религии, которую учащийся не исповедует, или если он является атеистом.

(7) В случае необходимости права и свободы, указанные в этом параграфе, могут быть в определенной степени ограничены законом:

(a) для защиты:

(i) прав и свобод иных лиц; или

(ii) публичной безопасности, публичного порядка, общественной нравственности или охраны здоровья; или

(b) для предупреждения нарушений общественного порядка.

### **§ 23. Политические права**

(1) Каждому гражданину принадлежат свобода политического выбора и право на:

(a) создание и объединение в политические партии;

(b) участие в деятельности политической партии или привлечение новых членов;

(c) агитацию за политическую партию и ее кандидатов.

(2) Каждый гражданин имеет право свободно, честно и регулярно избираться в любые выборные учреждения или на должности, установленные настоящей Конституцией.

(3) Каждый гражданин, достигший 18 лет, имеет право:

(a) быть зарегистрированным в качестве избирателя;

(b) принимать участие в тайном голосовании в ходе любых выборов или референдумов, проводимых на основании настоящей Конституции;

(c) быть кандидатом на публичную должность или внутрипартийную должность в политической партии, членом которой он является, в случае наличия необходимой для этого квалификации; и

(d) в случае избрания право занять выборную должность.

(4) Закон может ограничить или санкционировать ограничение прав, установленных в этом параграфе:

(a) в интересах правил регистрации избирателей и приобретения права лицами, не имеющими или потерявшими право на регистрацию в качестве избирателя;

(b) в интересах правил регистрации политических партий и приобретения прав лицами, не имеющими их на основании подпунктов (1) и (3);

(c) в интересах приобретения лицами, не имеющими пассивного избирательного права, возможности добиваться места в Парламенте, или публичной должности, или внутрипартийной должности; или

(d) в интересах введения ограничений для лиц, занимающих публичные должности (как установлено некоторыми законами), в отношении прав, указанных в настоящем параграфе.

#### **§ 24. Право на конфиденциальность**

(1) Каждый имеет право на личную жизнь, которое включает право на:

(a) конфиденциальность своих персональных данных;

(b) конфиденциальности своих сообщений; и

(c) уважение своей частной и семейной жизни.

(2) В меру необходимости закон может ограничить или санкционировать ограничение прав, изложенных в параграфе (1).

#### **§ 25. Доступ к информации**

(1) Каждый имеет право на доступ к:

(a) информации, принадлежащей любому публичному учреждению; и

(b) информации, находящейся у иного лица и необходимой для реализации либо защиты каких-либо законных прав.

(2) Каждый имеет право на исправление или удаление ложной или вводящей в заблуждение информации, затрагивающей его интересы.

(3) В случае необходимости закон может ограничить либо санкционировать ограничение прав, указанных в подпункте (1), и может регулировать процедуру, в соответствии с которой информация государственных учреждений становится доступной.

**§ 26. Право на равенство и свободу от дискриминации**

(1) Каждый имеет право на равенство перед законом и право на равную защиту, обращение к правосудию и помощь закона.

(2) Право на равенство предусматривает полное и равное обладание всеми правами и свободами, признанными настоящей Конституцией и другим статутным правом.

(3) Никто не должен подвергаться прямой или косвенной дискриминации на основании его/ее:

(а) имеющихся или предполагаемых личностных качеств или обстоятельств, в том числе расы, культуры, этнического или социального происхождения, цвета кожи, места рождения, пола, возраста, сексуальной ориентации;

(б) мнений или убеждений, исключая мнения и убеждения, причиняющие вред другим лицам или ограничивающие права и свободы других, либо по иным основаниям, предусмотренным настоящей Конституцией.

(4) Закон или административные действия, принятые на основании закона, не могут прямо либо косвенно устанавливать ограничения в отношении кого-либо на основе запретов.

(5) Каждый имеет право доступа, членства или принятия в членство без различия, основанного на запрете, в магазины, отели, общественные помещения, публичные рестораны, места публичного отдыха, клубы, учебные заведения, общественный транспорт, такси и общественные места.

(6) Закон обязывает собственника указанных в подпункте (5) объектов содействовать обеспечению доступа к ним лицам с ограниченными возможностями.

(7) Проявление различного отношения к разным людям, основанного на указанных в подпункте (3) основаниях, является дискриминацией, за исключением различий в обращении, оправданных обстоятельствами.

(8) Закон или административное действие, совершенное на основании закона, не будет противоречить правам, установленным в настоящем параграфе, на основании того, что:

(а) конфискует доходы или иные денежные средства в особых целях;

(б) устанавливает возраст выхода на пенсию;

(с) устанавливает ограничения для лиц, служащих или работающих по найму на государственной службе;

(d) устанавливает ограничения для лиц, не являющихся гражданами Фиджи, или предоставляет им привилегии или выгоду, не установленные или не предоставляемые гражданам Фиджи;

(е) создает условия в отношении усыновления, брака, наследования собственности после смерти и пенсии;

(f) не допускает возможности занятия лицом конкретной публичной должности;

(g) в той степени, в которой это необходимо, и без нарушения прав или свобод, установленных иными параграфами настоящей главы, предоставляет общинное право собственности на земли Айтокеев, Ротумана и Банабана и право доступа к морским ресурсам или дарам моря или преимущественное присвоение званий и чинов айтокеям, ротуманцам и банабанцам.

### **§ 27. Свобода от принудительного или произвольного изъятия собственности**

(1) Каждый вправе быть защищенным от изъятия собственности государством на иных основаниях, чем это установлено статутным правом, упомянутым в подпункте (2), и никакой закон не может разрешить произвольное приобретение или экспроприацию какой-либо собственности в любых интересах.

(2) Статутное право может санкционировать принудительное изъятие собственности:

(а) когда это необходимо в публичных целях; и

(б) на основании того, что собственник быстро получит согласованную компенсацию за изъятую собственность или, в случае отсутствия соглашения, обоснованную и справедливую компенсацию по решению суда или трибунала, принятого после изучения всех относящихся к делу факторов, включая:

(i) публичные интересы, во имя которых изымается собственность;

(ii) историю приобретения ее собственником;

(iii) рыночную стоимость собственности;

(iv) интересы других лиц, затронутые приобретением собственности; и

(v) иные потери собственника.

(3) Никакие положения, содержащиеся в законе или в принятых на его основании предписаниях, не противоречат положениям настоящего параграфа в той степени, в какой закон содержит положения об изъятии собственности путем:

(а) налогообложения;

(б) наложения ареста на имущество несостоятельного должника;

(с) конфискации в уголовном процессе;

(d) наказания за нарушение закона;

(е) встречного удовлетворения по ипотечному залогу, обязательствам или привилегированному требованию;

(f) исполнения приговора суда или трибунала.

### **§ 28. Право собственности и защита земель айтокеев, ротумана и банабана**

(1) Все земли айтокеев должны оставаться на основе обычаев в общественном владении, и земли айтокеев могут отчуждаться в результате продажи, дарения, уступки или обмена исключительно в интересах государства, определенных в параграфе 27.

(2) Любые земли айтокеев, приобретенные государством в публичных интересах после вступления в силу настоящей Конституции в соответствии с параграфом 27 или на основании статутного права, должны быть возвращены прежним собственникам этой земли, если они больше не требуются государству.

(3) Право собственности на все земли ротумана должно оставаться на основе обычаев у прежних владельцев этих земель, и земли Ротумана могут отчуждаться в результате продажи, дарения, уступки или обмена исключительно в интересах государства, определенных в параграфе 27.

(4) Любые земли Ротумана, приобретенные государством в публичных интересах после вступления в силу настоящей Конституции в соответствии с параграфом 27 или на основании статутного права, должны быть возвращены прежним собственникам, если они больше не требуются государству.

(5) Право собственности на все земли банабана должно оставаться на основе обычаев у прежних владельцев этих земель и земли Банабана могут отчуждаться в результате продажи, дарения, уступки или обмена исключительно в интересах государства, определенных в параграфе 27.

(6) Любые земли банабана, приобретенные государством в публичных интересах после вступления в силу настоящей Конституции в соответствии с параграфом 27 или на основании статутного права, должны быть возвращены прежним собственникам, если они больше не требуются государству.

### **§ 29. Защита права собственности и земельных интересов**

(1) Все права собственности на землю и все права и интересы арендаторов земли и нанимателей земли, установленные перед вступлением в силу настоящей Конституции, продолжают оставаться в силе.

(2) Никакой закон не должен ущемлять или оказывать неблагоприятное воздействие на права и интересы арендаторов земли и нанимателей земли, независимо от того, существовал ли он непосредственного перед вступлением в силу настоящей Конституции или был принят либо опубликован после вступления в силу настоящей Конституции.

(3) Все арендаторы земли и наниматели земли имеют право не ограничивать условия и сроки арендных договоров и договоров найма.

(4) Парламент и Кабинет министров законодательным и иным способом должны обеспечить, чтобы всем арендаторам земли и нанимателям земли были обеспечены справедливые и равные условия возвращения земельладельцу собственности на землю, в то время как защита прав арендаторов земли и нанимателей земли, включая обеспечение безопасности и защиту права владения земельной арендой, сроков и условий аренды земли, должна быть обоснованной и приемлемой.

(5) Вся земля, которая находилась в свободном землепользовании непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции, должна быть возвращена как земля свободного пользования, даже если она продана или куплена, если только она не продана государству или не приобретена государством в публичных целях на основании параграфа 27.

(6) Для целей настоящего параграфа:

содержание понятий «аренда земли» или «наем земли» включает «субаренду», «поднаем» и «наем на основании завещания», но не должно включать аренду, соглашение либо наем нескольких строений, сооружений или домов, используемых для проживания, коммерческих, промышленных либо туристических целей и не будет включать аренду, соглашение или наем для приспособлений, оборудования, осветительных приборов, арматуры или установок на какой-либо земле; и

«аренда земли» или «наем земли» включает субаренду земли, поднаем или наем по завещанию арендованной земли или земли, находящейся в найме.

### **§ 30. Право землевладельца на законную долю отчислений за добычу минералов**

(1) Все минералы, находящиеся внутри или на поверхности какой-либо земли либо воды, являются собственностью государства, тем не менее предусмотрено, что собственники, или любые пользователи земли (будь то обычное или безусловное право собственности), или обладатели каких-либо зарегистрированных традиционных прав рыболовства имеют право на получение справедливой доли отчислений или других денежных выплат, уплаченных государству за предоставление прав на извлечение минералов из этой земли или со дна моря на территории действия прав на рыболовство.

(2) Статутное право может установить, что в рамках вычисления законной доли на основании подпункта (1) следует принимать в расчет все относящиеся к делу факторы, включая следующие:

(а) любую выгоду, которую собственник получает или может получить в результате исследования или разработки месторождения минералов;

(б) компенсацию за ущерб окружающей среде;

(с) любые законные обязательства государства;

(д) расходы государства по организации исследования или разработки месторождения;

(е) соответствующее возмещение общего дохода государству, совершенное любыми лицами, субсидировавшими работу по исследованию или разработку месторождения.

### **§ 31. Право на образование**

(1) Каждый имеет право на:

(а) дошкольное детское образование;

(б) начальное и среднее образование;

(с) дальнейшее образование.

(2) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права:

(а) на бесплатное дошкольное детское образование, начальное, среднее и дальнейшее образование;

(б) на образование лиц, которые были не в состоянии получить начальное и среднее образование.

(3) Разговорный и современный язык айтокеев и фиджийский хинди должны преподаваться в качестве обязательного предмета обучения во всех начальных школах.

(4) Государство, исходя из национальных интересов, может учредить любые образовательные учреждения для обучения предметам, связанным со здравоохранением, гражданским образованием, образовательные учреждения должны подчиняться всем директивам государства.

(5) Если при исполнении какого-либо права, установленного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить его осуществление, государство обязано подтвердить отсутствие необходимых средств.



**§ 32. Право на участие в экономической деятельности**

(1) Каждый имеет право на полноценное и свободное участие в экономической жизни государства, которое предполагает право выбора своей собственной работы, ремесла, занятия, профессии или иного способа зарабатывать средства на жизнь.

(2) Государство должно предпринимать все возможные соответствующие меры для достижения успешной реализации прав, признанных в подпункте (1).

(3) В случае необходимости закон может ограничить или санкционировать ограничение прав, установленных в подпункте (1).

**§ 33. Право на труд и минимальную заработную плату**

(1) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права каждого на труд и обоснованную минимальную заработную плату.

(2) Если при исполнении какого-либо права, предусмотренного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить осуществление права, его обязанностью является подтверждение отсутствия необходимых средств.

**§ 34. Право на доступный транспорт**

(1) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права каждого на доступный транспорт.

(2) Если при исполнении какого-либо права, установленного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить осуществление права, его обязанностью является подтверждение отсутствия необходимых средств.

**§ 35. Право на жилище и санитарный надзор**

(1) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права каждого на доступное и достаточное обеспечение жильем, а также санитарные условия проживания.

(2) Если при исполнении какого-либо права, установленного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить осуществление права, его обязанностью является подтверждение отсутствия необходимых средств.

**§ 36. Право на достойное питание и воду**

(1) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права каждого на защиту от голода, наличие необходимого питания приемлемого качества, а также на чистую и безопасную воду в необходимом количестве.

(2) Если при исполнении какого-либо права, установленного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить осуществление права, его обязанностью является подтверждение отсутствия необходимых средств.

### **§ 37. Право на систему социальной защиты**

(1) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права каждого на частную или публичную систему социальной защиты, для их поддержки в необходимых на то случаях, включая право на оказание такой поддержки за счет публичных средств, если лицо не имеет возможности обеспечить себя и лиц, находящихся на его иждивении, самостоятельно.

(2) Если при исполнении какого-либо права, установленного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить осуществление права, государство обязано подтвердить отсутствие необходимых средств.

### **§ 38. Право на охрану здоровья**

(1) Государство должно предпринимать все возможные меры для достижения успешной реализации права каждого на охрану здоровья и создавать условия, благоприятствующие хорошему здоровью и развитию системы оказания медицинской помощи, в том числе службы репродуктивного здравоохранения.

(2) Никому не должно быть отказано в предоставлении срочной медицинской помощи.

(3) Если при исполнении какого-либо права, установленного настоящим параграфом, государство констатирует, что не располагает возможностью обеспечить осуществление права, его обязанностью является подтверждение отсутствия необходимых средств.

### **§ 39. Свобода от произвольного выселения**

(1) Каждый имеет право на защиту от произвольного выселения из его или ее дома или от разрушения его или ее дома без соответствующего приказа суда, изданного после рассмотрения всех относящихся к делу обстоятельств.

(2) Ни один закон не должен допускать произвольного выселения.

### **§ 40. Права, относящиеся к окружающей среде**

(1) Каждый имеет право на чистую и благоприятную окружающую среду, в том числе право на защиту благоприятной окружающей среды в интересах настоящего и будущих поколений как законодательными, так и иными средствами.

(2) В той степени, в которой это необходимо, закон или административное действие, основанное на законе, может ограничить или санкционировать ограничение прав, установленных в настоящем параграфе.

### **§ 41. Права детей**

(1) Каждый ребенок имеет право:

(а) быть зарегистрированным в кратчайший срок после рождения, получить имя и гражданство;

(б) на базовое воспитание, одежду, кров, санитарную и медицинскую помощь;

(с) на семейную заботу, поддержку и опеку, в том числе на равную ответственность родителей за содержание (обеспечение) детей:

(i) независимо от того, есть ли у ребенка родители, были ли они раньше, женат ли каждый из них; и

(ii) независимо от того, проживают ли родители вместе, жили ли ранее вместе или раздельно;

(d) на защиту от плохого обращения, отсутствия заботы, вредного влияния культовых обычаев, любых форм насилия, негуманного обращения и наказания, опасного или принудительного труда; или

(e) право не быть задержанным, если только задержание не является крайней мерой, а когда задержание произведено, оно должно быть:

(i) только на такой период времени, который необходим; и

(ii) ребенок должен содержаться отдельно от взрослых и в таких условиях, которые учитывают пол ребенка и его возраст.

(2) Интересы ребенка являются главным соображением в каждом деле, касающемся ребенка.

#### **§ 42. Права нетрудоспособных лиц**

(1) Нетрудоспособные лица имеют право:

(a) на приемлемый доступ во все места, общественный транспорт и получение информации;

(b) использовать язык жестов, язык Брайля и другие доступные средства коммуникации;

(c) получать приемлемый доступ к необходимым материалам, веществам и аппаратам, необходимым им в связи с ограниченными возможностями.

(2) Лица с ограниченными возможностями имеют право на создание приемлемых условий для их адаптации к помещениям, инфраструктуре, работающим устройствам, на правила, практики или процедуры, позволяющие им в полной мере принимать участие в жизни общества и эффективно реализовать все свои права.

(3) В случае необходимости закон или административные действия, совершенные на основании закона, могут ограничить или санкционировать ограничение прав, установленных в настоящем параграфе.

#### **§ 43. Ограничение прав в период действия режима чрезвычайного положения**

(1) Любой закон, принятый или опубликованный вследствие объявления режима чрезвычайного положения на основании настоящей Конституции:

(a) может ограничить права и свободы, установленные в настоящей главе (за исключением прав и свобод, установленных в параграфах 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 22 и 26), только до такой степени:

(i) когда ограничения строго необходимы и обязательны ввиду введения режима чрезвычайного положения; и

(ii) когда закон обязывает Фиджи к выполнению обязательств на основании международного права, регламентирующего режим чрезвычайного положения; и

(b) вступает в силу только после опубликования в официальном издании «Gazette».

(2) Лицо, задержанное на основании закона, рассматриваемого в подпункте (1), сохраняет все права, предоставленные настоящей главой, с соблюдением ограничений, предусмотренных в подпункте (1).

#### **§ 44. Правоприменение**

(1) Если лицо сочтет, что какие-либо положения настоящей главы противоречат закону и нарушают или могут нарушать его интересы (либо если арестованное лицо или иное лицо сочтет, что было допущено нарушение, или может быть совершено нарушение в отношении задержанного лица), у этих лиц возникает право обращения в Высокий суд с регрессным иском.

(2) Право на внесение ходатайств в Высокий суд на основании подпункта (1) не ущемляет любые иные действия с соблюдением интересов дела, в котором лицо заинтересовано.

(3) Высокий суд обладает первичной юрисдикцией:

(а) заслушивать и принимать решения по ходатайствам, поданным на основании подпункта (1); и

(б) разрешать вопросы, переданные на рассмотрение на основании положений подпункта (5), и вправе принимать такие приказы и давать такие указания, которые сочтет необходимыми.

(4) Высокий суд может осуществить свое право не оказывать содействия в отношении жалобы или обращения, направленных на основании положений настоящего параграфа, если сочтет, что адекватная альтернативная мера доступна заинтересованному лицу.

(5) Если в ходе любого процесса в нижестоящем суде возникает какой-либо вопрос о противоречии каким-либо положениям настоящей главы, председательствующий в заседании может, а если сторона процесса этого потребует, и должен передать вопрос в Высокий суд, если, по мнению членов суда (которое является окончательным и не подлежит обжалованию), постановка вопроса является незначительной или сутяжнической.

(6) Когда Высокий суд принимает решение по вопросу, направленному ему на основании положений этого параграфа, суд, поставивший вопрос, должен располагать соответственно конкретными обстоятельствами дела:

(а) решением; или

(б) если решение является предметом апелляции в Апелляционный суд или в Верховный суд – решением Апелляционного суда или Верховного суда, в зависимости от ситуации.

(7) Генеральный прокурор вправе вмешаться от имени Государства в процедуру рассмотрения дела в Высоком суде, чтобы определить, относится ли к делу положения настоящей главы.

(8) Если судебное разбирательство в Высоком суде имеет отношение к положениям настоящей главы, Высокий суд не должен продолжать рассмотрение дела и контролировать этот вопрос до тех пор, пока не убедится, что оно передано Генеральному прокурору.

(9) Замечание, содержащееся в подпункте (8), не обязательно к применению, если Генеральный прокурор либо Государство выступают стороной процесса.

(10) Главный судья определяет правила реализации положений этого параграфа с учетом практики и процедуры в Высоком суде (включая правила учета времени, необходимого на подачу апелляции в Высокий суд).

#### **§ 45. Комиссия по правам человека и против дискриминации**

(1) Комиссия по правам человека, учрежденная на основании Декрета 2009 года «Комиссия по правам человека», продолжает действовать как Комиссия по правам человека и против дискриминации.

(2) В состав Комиссии входят:

(а) председатель, занимающий должность судьи либо обладающий квалификационными качествами, необходимыми для назначения на должность судьи; и

(б) четыре члена, назначаемые Президентом по совету Комиссии по делам конституционных служб.

(3) Комиссия по делам конституционных служб, при подготовке представления Президенту о назначении председателя и остальных членов комиссии, должна обращать внимание не только на их личные качества, но и оценивать их знания или квалификацию в различных категориях дел, которые могут быть предметом рассмотрения комиссии.

(4) В соответствии с настоящей Конституцией Комиссия ответственна за:

(а) обеспечение уважения, защиты и соблюдения прав человека публичными и частными институциями и развитие культуры прав человека на Фиджи;

(б) просвещение в области прав и свобод, как установленных настоящей главой, так и прав и свобод, признанных международным сообществом;

(с) мониторинг, расследование и изучение ситуации с соблюдением прав человека во всех сферах жизни;

(d) представление рекомендаций Правительству в отношении дел, затрагивающих права и свободы, установленные в настоящей главе, включая рекомендации относительно существующих и предлагаемых законов;

(е) изучение и расследование жалоб, связанных с подозрением в злоупотреблении правами человека, и принятие мер для обеспечения соответствующего исправления ситуации, если права человека нарушаются, включая обращение в суд за компенсацией или иной формой судебной защиты;

(f) расследование или изучение, как по собственной инициативе, так и на основании поступивших жалоб, любых дел, касающихся прав человека, и подготовка рекомендаций по улучшению деятельности публичных и частных организаций;

(g) мониторинг исполнения государством взятых на себя обязательств, возникающих из договоров и соглашений по правам человека; и

(h) исполнение иных функций или полномочий, предоставленных Комиссии статутным правом.

(5) В соответствии с положениями настоящей Конституции любое лицо имеет право подать жалобу в Комиссию, ссылаясь на то, что права или свободы, установленные настоящей Главой, умаляются, нарушаются или подвергаются посягательствам либо угрозам.

(6) В соответствии с положениями настоящей Конституции Комиссия обладает иными полномочиями, обязанностями и функциями, предусмотренными Декретом 2009 года «Комиссия по правам человека» либо иным статутным законом.

(7) Во исполнение своих функций или осуществляя свои полномочия и правомочия, Комиссия независима и не связана указаниями или контролем со стороны любого лица или органа, исключая суд общего права или других органов, установленных статутным правом.

(8) Комиссия обладает правом назначения, освобождения от должности и применения мер дисциплинарного характера в отношении всего штата сотрудников Комиссии (в том числе и управленческого штата).

(9) Комиссия вправе разрешать все вопросы, относящиеся к работе всего штата сотрудников Комиссии, включая:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения, и процедуру назначения, которая должна быть открытой, прозрачной и обеспечить конкурентный отбор на основе системы заслуг;

(c) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(d) общий штат служащих или общее количество сотрудников, назначение которых необходимо в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(10) Жалование и вознаграждение, выплачиваемые всем лицам, работающим в Комиссии, выплачиваются из средств Консолидированного фонда.

(11) Парламент должен обеспечить необходимое финансирование и снабжение работы Комиссии, позволяющее гарантировать независимое и эффективное исполнение ее полномочий и выполнение ее функций и обязанностей.

(12) Комиссия должна контролировать свой собственный бюджет и финансы, утвержденные Парламентом.

## **Глава 3. ПАРЛАМЕНТ**

### **Часть А. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

#### **§ 46. Законодательная власть и полномочия Парламента**

(1) Законодательные полномочия возложены на Парламент, состоящий из членов Парламента и Президента. Свои конституционные полномочия Парламент реализует посредством принятия законопроектов, подлежащих передаче на одобрение Президента.

(2) Никакое лицо или иной, чем Парламент, орган не вправе создавать какие-либо законы Фиджи, если только такие полномочия не предоставлены настоящей Конституцией или статутным правом.

**§ 47. Осуществление законодательной власти**

(1) Любой член Парламента может внести в Парламент проект закона, но только министр финансов или иной министр, уполномоченный Кабинетом, может внести проект государственного бюджета (финансовый законопроект) в порядке, предусмотренном в подпункте (4).

(2) Парламент может приступить к обсуждению любого законопроекта в соответствии с Регламентом Парламента, который должен предусматривать:

(а) порядок внесения и обсуждения законопроекта, внесения поправок и вступления законопроекта в силу; и

(б) интервалы времени между стадиями процесса, необходимые членам Парламента и комитетам для обсуждения каждого законопроекта.

(3) Законопроект может быть рассмотрен в ускоренном порядке, если:

(а) при внесении законопроекта на рассмотрение его инициатор потребовал, чтобы Парламент одобрил законопроект безотлагательно; и

(б) большинство членов Парламента голосовали в поддержку этого требования.

(4) В этом параграфе под финансовым законопроектом понимается любой законопроект, который предусматривает:

(а) установление, увеличение, изменение, освобождение или льготы по уплате налогов и штрафов, предоставление дотаций;

(б) наложение обременений на публичный фонд, а также отмену либо изменение каких-либо из этих обременений;

(с) ассигнование публичных денежных средств либо иные операции, связанные с публичными денежными средствами;

(д) привлечение денежных средств или гарантии каких-либо займов или их погашение;

(е) получение, защиту инвестиций, эмиссию или контроль денежных средств; или

(ф) любой из вышеназванных вопросов.

**§ 48. Одобрение Президента**

(1) Когда законопроект принят Парламентом, Спикер должен представить его Президенту на одобрение.

(2) В течение семи дней после получения законопроекта Президент должен изъясить свое одобрение.

(3) Если Президент не одобрит законопроект в период, указанный в подпункте (2), законопроект будет считаться одобренным после окончания этого срока.

**§ 49. Вступление законов в силу**

(1) В течение семи дней после одобрения законопроекта Генеральный прокурор должен опубликовать его в официальном издании «Gazette» как Акт Парламента.

(2) Акт Парламента вступает в силу:

(а) в день, установленный Актом или в соответствии с этим Актом; или

(б) на седьмой день после опубликования в официальном издании, если в Акте не определена дата или не предусмотрено установление такой даты.

### **§ 50. Нормативные акты и законы**

(1) Никто не может регламентировать какой-либо вопрос или принимать иные решения, имеющие силу закона, при отсутствии прямого указания на такое полномочие Конституции или статутного права.

(2) Лицо, создающее какие-либо правила или документы, имеющие силу закона, должно предварительно, как это максимально возможно быстро, предоставить их на публичное обсуждение для внесения соответствующих изменений еще на стадии подготовки акта.

### **§ 51. Полномочия Парламента в отношении международных договоров и соглашений**

Международный договор или соглашение становятся обязательными к исполнению государством только после одобрения Парламентом.

## **Часть В. СТРУКТУРА**

### **§ 52. Члены Парламента**

Члены Парламента избираются тайным голосованием путем свободных и прямых выборов, назначаемых Избирательной Комиссией в соответствии с настоящей Конституцией и законодательством, регламентирующим выборы.

### **§ 53. Пропорциональная представительная система**

(1) Выборы членов Парламента проводятся по многомандатным открытым спискам по пропорциональной представительной системе, в соответствии с которой каждый избиратель имеет один голос и эти голоса равны. Выборы членов Парламента проводятся по единому национальному избирательному Реестру, включающему всех зарегистрированных избирателей.

(2) В соответствии с положениями подпунктов (3) и (4) в ходе каждых очередных выборов членов Парламента места в Парламенте должны распределяться между кандидатами в пропорции:

(а) общее число голосов, отданных за каждую партию, участвующую в очередных выборах, будет равняться общему числу голосов, поданных за каждого кандидата от этой партии; и

(б) общее число голосов, поданных за каждого независимого кандидата, если таковой имеется, при условии, однако, что независимый кандидат имеет право получить только одно место в Парламенте.

(3) Политическая партия или независимый кандидат не получают права на место в Парламенте, если только политическая партия или независимый кандидат не наберут по меньшей мере 5% от общего числа поданных голосов.

(4) Статутное право определяет положения, относящиеся к выборам членов Парламента, включая описание правил распределения мест в Парламенте в соответствии с подпунктом (2), что соответствует международным стандартам распределения мест среди кандидатов в пределах открытых списков при пропорциональной системе представительства.



#### **§ 54. Структура Парламента**

(1) Парламент, избранный в ходе первых очередных выборов, назначенных в соответствии с настоящей Конституцией, должен состоять из 50 членов, избранных в соответствии с настоящей Конституцией.

(2) Для каждых последующих очередных выборов членов Парламента, назначаемых в соответствии с настоящей Конституцией, Избирательная Комиссия должна, по меньшей мере за один год до их проведения, определять количественный состав Парламента и, если это необходимо, увеличить или уменьшить общее число членов Парламента, обеспечивая, чтобы, насколько это возможно, на дату каждого такого пересмотра соотношение числа членов Парламента и населения Фиджи оставалось тем же, что и при проведении первых очередных выборов на основании настоящей Конституции.

(3) В ходе проведения пересмотра, предусмотренного пунктом (2), Избирательная Комиссия должна принимать во внимание результаты последний переписи населения Фиджи, данные Реестра избирателей или иные доступные официальные информационные источники.

(4) Если Избирательная Комиссия во исполнение своих полномочий, предусмотренных в пункте (2), принимает решение об изменении численного состава Парламента, эти изменения должны быть учтены при проведении очередных выборов членов Парламента, назначенных после даты принятия решения Комиссии, одобренного таким числом ее членов, которое определено Избирательной Комиссией.

(5) Статутное право должно выработать положения, направленные на повышение эффективности процедуры пересмотра, предусмотренного в пункте (2).

#### **§ 55. Избирательные цензы и регистрация избирателей**

(1) Каждый гражданин, которому исполнилось либо исполнится 18 лет перед датой опубликования предписания о проведении выборов членов Парламента, имеет право зарегистрироваться в качестве избирателя способом и по форме, предписанной статутным правом, регламентирующим выборы и порядок регистрации избирателей.

(2) Тот, кто:

(а) отбывает наказание в виде лишения свободы на срок 12 месяцев и более по приговору, вынесенному судом Фиджи или судом иного государства;

(б) на основании действующего законодательства Фиджи объявлен в судебном порядке или иным решением признан душевнобольным; или

(с) на основании избирательного законодательства временно ограничен в праве регистрации в качестве избирателя, не имеет права быть зарегистрированным в качестве избирателя.

(3) Тот, кто зарегистрировался в качестве избирателя и после этого:

(а) отбывает наказание в виде лишения свободы на срок 12 месяцев и более по приговору, вынесенному судом Фиджи или судом иного государства;

(b) на основании действующего законодательства Фиджи в судебном порядке или иным решением признан душевнобольным; или

(c) на основании действующего избирательного законодательства временно ограничен в праве регистрации в качестве избирателя, теряет регистрацию в качестве избирателя.

(4) Каждый, зарегистрированный в качестве избирателя, имеет право голосовать на выборах членов Парламента.

(5) Избирательная Комиссия должна обслуживать единый национальный общий Реестр избирателей.

(6) Каждый гражданин, зарегистрировавшийся в качестве избирателя, который:

(a) проживает на Фиджи на день выборов, имеет право голосовать на этих выборах; или

(b) не проживает постоянно на Фиджи и не присутствует на Фиджи в день выборов, но является владельцем действующего паспорта гражданина Фиджи, имеет право проголосовать в порядке, установленном избирательным законодательством.

#### **§ 56. Кандидаты на парламентских выборах**

(1) В соответствии с избирательным законодательством кандидат на парламентских выборах должен баллотироваться либо в качестве кандидата от зарегистрированной политической партии, либо как независимый кандидат.

(2) Лицо может быть кандидатом на парламентских выборах, только если:

(a) является гражданином Фиджи и не имеет гражданства какого-либо иного государства;

(b) зарегистрировано в Реестре избирателей;

(c) является простым резидентом на Фиджи по меньшей мере в течение двух лет, предшествующих выдвижению в кандидаты;

(d) не является невосстановленным в правах банкротом;

(e) не является членом Избирательной Комиссии и не был членом этой Комиссии по меньшей мере в течение четырех лет непосредственно перед выдвижением в кандидаты;

(f) не является в момент выдвижения кандидатуры осужденным к лишению свободы;

(g) не был в течение восьми лет непосредственно перед выдвижением кандидатуры осужден за какое-либо преступление, максимальное наказание за которое по закону предусматривает лишение свободы на срок от 12 месяцев и более; и

(h) не был признан виновным в каком-либо нарушении закона, относящегося к выборам, регистрации политических партий или регистрации избирателей.

(3) Общее число кандидатов, которых может выставить политическая партия на любых очередных выборах, должно быть не более чем общее количество мест в Парламенте, а общее число кандидатов, которых политическая партия может выставить на каких-либо дополнительных выборах,

должно быть не больше, чем общее количество вакантных мест в Парламенте, для замещения которых и назначаются дополнительные выборы.

(4) Статутное право может определять положения, относящиеся к выдвижению кандидатов на парламентских выборах.

(5) Каждый кандидат и каждая политическая партия, выдвигающая кандидатов, должны соблюдать требования избирательного законодательства.

#### **§ 57. Кандидаты, являющиеся публичными служащими**

(1) Лицам, занимающим публичную должность выдвинутым кандидатом, на время проведения избирательной кампании по выборам в Парламент полагается уйти в отпуск.

(2) Лицо, занимающее должность члена Избирательной комиссии или Наблюдателя за выборами, не может баллотироваться в качестве кандидата на парламентских выборах в течение четырех лет после ухода с указанной должности.

(3) По смыслу этого подпункта «публичная должность» означает:

(а) любую должность или членство в установленном законом органе, комиссии или совете, учрежденном либо продолжающем действовать на основании положений настоящей Конституции либо статутного права;

(б) должность, предусмотренную настоящей Конституцией;

(с) должность, учрежденную на основании статутного права;

(д) должность судебного чиновника или должность в любом суде или трибунале, учрежденном на основании настоящей Конституции или статутного права;

(е) любую должность в государственной службе, включая публичную службу и дисциплинарные формирования;

(ф) любую должность в профессиональном союзе, зарегистрированном на основании Промульгации 2007 г. «Трудовые отношения» или иного статутного права (назначаемая или выборная, в том числе иная должность, занимая которую лицо получает право на вознаграждение, жалованье, денежное содержание либо гонорар от профессионального союза);

(г) любую должность в какой-либо федерации, конгрессе, совете или аффилированной профессиональному союзу структуре (назначаемая или выборная, в том числе иная должность, занимая которую лицо получает право на вознаграждение, жалованье, денежное содержание либо гонорар от федерации, союза, конгресса, совета или аффилированной профессиональному союзу структуры); или

(д) любую должность в какой-либо федерации, конгрессе, союзе или аффилированной нанимателю структуре (назначаемая или выборная, в том числе иная должность, занимая которую лицо получает право на вознаграждение, жалованье, денежное содержание или гонорар от федерации, конгресса, совета или аффилированной нанимателю структуры).

(4) Несмотря на содержание подпункта (3), по смыслу этого параграфа понятие «публичная должность» не относится к должности Премьер-министра, должности министра, должности заместителя Спикера, должности Лидера оппозиции либо должности, замещаемой министром в силу его/ее назначения министром.

### **§ 58. Срок полномочий Парламента**

(1) В соответствии с положениями этого параграфа Парламент, за исключением случаев досрочного роспуска на основании положений настоящей Конституции, осуществляет свои полномочия в течение четырех лет, начиная с даты проведения первого заседания после очередных выборов членов Парламента.

(2) Президент вправе, действуя по согласованию с Премьер-министром, время от времени назначать перерыв в работе Парламента.

(3) Президент вправе, действуя по согласованию с Премьер-министром, распустить Парламент, но только после истечения трех с половиной лет с даты первого заседания, проведенного после очередных выборов членов Парламента.

### **§ 59. Избирательные предписания**

(1) Предписание о назначении выборов членов Парламента должно быть принято Президентом по согласованию с Премьер-министром.

(2) Предписание о проведении очередных выборов должно быть принято в пределах семи дней после истечения срока полномочий Парламента или с объявления о его роспуске Президентом.

(3) Предписание о назначении дополнительных выборов должно быть принято в течение семи дней с даты объявления вакансии в Парламенте или в течение семи дней с даты принятия решения Суда по избирательным спорам, если оно принято в соответствии с положениями параграфа 63 (5) или параграфа 66.

### **§ 60. Сроки выдвижения кандидатов**

Выдвижение кандидатов на парламентских выборах должно быть завершено в течение 14 дней после даты назначения выборов.

### **§ 61. Сроки голосования**

Голосование проводится не позднее чем через 30 дней после последнего срока выдвижения кандидатов.

### **§ 62. Досрочный роспуск Парламента**

(1) Несмотря на положения параграфа 58 (3), Президент должен объявить о досрочном роспуске Парламента, если Парламент одобрил резолюцию о досрочном роспуске, поддержанную по меньшей мере двумя третями голосов членов Парламента.

(2) Резолюция о досрочном роспуске Парламента может быть внесена:

(а) только на основании того, что Правительство не получило вотума доверия Парламента;

(б) только Лидером оппозиции; и

(с) только, если Парламент отклоняет предложение о доверии Премьер-министру на основании положений параграфа 94.

(3) Никакое предложение о досрочном роспуске Парламента не может быть внесено в течение:

(а) 18 месяцев непосредственно после начала срока полномочий Парламента; или

(b) 6 месяцев непосредственно перед истечением четырехлетнего срока полномочий Парламента.

### **§ 63. Вакантные места членов Парламента**

(1) Место члена Парламента становится вакантным, если член Парламента:

(a) умирает или отказывается от должности, представив Спикеру подписанное заявление об отставке;

(b) с согласия членов Парламента в случае занятия публичной должности (как определено в параграфе 57);

(c) утери права баллотироваться на выборах в Парламент;

(d) утери права быть выдвинутым в кандидаты на выборах в Парламент на основе положений параграфа 56;

(e) является не восстановленным в правах банкротом;

(f) отсутствует на двух последовательных заседаниях Парламента без получения разрешения Спикера;

(g) выходит из политической партии, от которой он/она выдвигались кандидатом на парламентских выборах;

(h) голосовал против либо отказался от голосования в Парламенте по какому-либо вопросу вопреки позиции политической партии, кандидатом от которой он/она был избран на парламентских выборах, без предварительного согласования с политической партией; или

(i) исключен из политической партии, от которой он/она был выдвинут кандидатом на парламентских выборах, и:

(i) исключение было обосновано уставом политической партии, регламентирующим дисциплинарные вопросы; и

(ii) исключение не было связано с какими-либо действиями, совершенными в качестве члена комитета Парламента.

(2) По смыслу подпункта (1) (g), место члена Парламента становится вакантным только после получения Спикером письменного уведомления, подписанного лидером или секретарем политической партии, доводящего до сведения Спикера, что член Парламента был исключен из политической партии.

(3) По смыслу подпункта (1) (h), место члена Парламента становится вакантным только после получения Спикером письменного уведомления, подписанного лидером или секретарем политической партии, доводящего до сведения Спикера, что член Парламента голосовал против либо отказался от голосования в Парламенте по какому-либо вопросу вопреки позиции политической партии без предварительного согласования с политической партией.

(4) По смыслу подпункта (1) (i), место члена Парламента становится вакантным только после получения Спикером письменного уведомления, подписанного лидером или секретарем политической партии, доводящего до сведения Спикера, что член Парламента был исключен из политической партии.

(5) Если член Парламента, чье место становится вакантным на основании положений подпункта (1), обращается с вопросом или оспаривает законность признания вакантным его/ее места в Парламенте, он должен в течение семи дней после объявления его места вакантным, в соответствии

с процедурой, обратиться в Суд по избирательным спорам с соответствующим заявлением.

(6) Любые решения Суда по избирательным спорам по изложенным в данном параграфе делам должны быть окончательно приняты в течение 21 дня после получения заявления.

(7) Решения Суда по избирательным спорам по вопросам, изложенным в настоящем параграфе, являются окончательными и обжалованию не подлежат.

(8) Если член Парламента, место которого признано вакантным на основании положений подпункта (1), обращается в Суд по избирательным спорам на основании положений подпункта (5), он временно исключается из членов Парламента до вынесения решения Судом по избирательным спорам.

#### **§ 64. Кандидаты на вакантные места в Парламенте**

(1) С учетом подпункта (3), если место, занимаемое членом Парламента, являющимся членом политической партии, становится вакантным, то Избирательная комиссия должна предоставить это место кандидату той же партии, который на последних всеобщих выборах занимает самое высокое место из тех кандидатов этой партии, которые не были избраны в Парламент, и который все еще может занимать эту должность на момент вакансии (как это может быть определено статутным правом, регулирующим выборы), при условии, однако, что если ни один кандидат на последних всеобщих выборах от этой же политической партии не может быть избран, затем должны быть проведены дополнительные выборы для заполнения вакансии.

(2) По смыслу пункта (3), если место независимого члена Парламента становится вакантным в период срока полномочий Парламента, для замещения вакансии должны быть назначены дополнительные выборы.

(3) Если место члена Парламента становится вакантным более чем через три года и шесть месяцев после проведения первого заседания Парламента, сформированного в ходе очередных выборов, такое место остается вакантным до проведения следующих очередных выборов.

#### **§ 65. Вакантность в составе Парламента**

Парламент вправе продолжать работу, несмотря на наличие вакантных мест в его составе, а присутствие или участие в заседаниях лиц, не являющихся членами Парламента, также не влияет на правомочность заседаний.

#### **§ 66. Суд по избирательным спорам**

(1) Высокий суд является Судом по избирательным спорам и обладает первичной юрисдикцией, позволяющей заслушивать и разрешать:

(а) в ходе рассмотрения петиции о законности избрания лица членом Парламента; и

(б) в ходе рассмотрения ходатайства о признании вакантности места члена Парламента.

(2) Законность избрания лица членом Парламента может быть оспорена только путем представления петиции, адресованной Суду по избирательным спорам, и никаким иным способом.

(3) Петиция на основании подпункта (1):  
(a) может быть представлена только:  
(i) лицом, имевшим право голосовать в ходе соответствующих выборов;  
(ii) лицом, бывшим кандидатом в ходе соответствующих выборов;  
(iii) Генеральным атторнеем; и  
(b) за исключением случаев подозрения в коррупционных действиях, петиция должна быть внесена в пределах 21 дня после объявления подсчета голосов.

(4) Если лицо, внесшее петицию на основании подпункта (1) (a), не является Генеральным прокурором, петицию может внести Генеральный прокурор.

(5) Рассмотрение дела (процесс) на основании положений подпункта (1) (b) может быть возбуждено только:

- (a) членом Парламента;
- (b) зарегистрированным избирателем; или
- (c) Генеральным прокурором.

(6) Если инициатором процесса на основании подпункта (1) (b) выступает не Генеральный прокурор, он может вступить в процесс.

(7) Несмотря на какие-либо положения подпункта (5), рассмотрение дела на основании подпункта (1) (b) не может быть инициировано членом Парламента, который занимает место, ставшее предметом разбирательства, и какие-либо иные разбирательства иными членами Парламента, которые обращались с вопросом или оспаривают законность его или ее места в Парламенте, ставшего вакантным, должны возбуждаться только на основании положений параграфа 63.

(8) Суд по избирательным спорам должен вынести решение по любой петиции или ходатайству в течение 21 дня с даты их получения.

(9) Решение Суда по избирательным спорам, принятое на основании положений этого параграфа, является окончательным и не подлежит какому-либо обжалованию.

### **§ 67. Сессии Парламента**

(1) Парламент должен быть созван на первое заседание Президентом не позднее чем через 14 дней после оглашения результатов очередных выборов.

(2) Повестка дня первого заседания должна включать:

(a) принесение присяги членами Парламента под руководством Генерального секретаря Парламента;

(b) избрание Спикера в соответствии с положениями параграфа 77 под руководством Генерального секретаря Парламента;

(c) принесение присяги Спикером под руководством Генерального секретаря Парламента;

(d) избрание заместителя Спикера под руководством Спикера;

(e) назначение Премьер-министра членами Парламента в соответствии с параграфом 93 (3), если Премьер-министр не вступил в должность в соответствии с параграфом 93 (2); и

(f) избрание Лидера оппозиции под руководством Спикера в порядке, предусмотренном параграфом 78.

(3) Последующие сессии Парламента начинаются в дни, определенные Президентом по совету Премьер-министра, но между завершением одной сессии и началом другой должно проходить не более шести месяцев.

(4) Если:

(a) Парламент не созван на сессию; и

(b) Президент получает письменное обращение, поддержанное по меньшей мере одной третью членов Парламента, с предложением о созыве заседания Парламента для рассмотрения без промедления вопроса общественной значимости,

Президент должен созвать Парламент на заседание.

(5) Если:

(a) Парламент созван на сессию, но перерыв между заседаниями Парламента составляет более двух месяцев; и

(b) Спикер получает письменное обращение от Премьер-министра или не менее одной трети членов Парламента, предлагающих созвать заседание Парламента для рассмотрения без промедления вопроса общественной значимости,

Спикер должен созвать заседание Парламента в течение недели со дня, когда было сделано обращение.

(6) В соответствии с положениями этого параграфа заседания Парламента созываются в такое время и в таком месте, которые Парламент определяет на основании своих постановлений и правил (Регламента).

### **§ 68. Кворум**

(1) Заседания Парламента не могут открываться или продолжаться до тех пор, пока не будет обеспечено присутствие по меньшей мере одной трети членов Парламента.

(2) Голосование по законопроектам не может проводиться до тех пор, пока не будет обеспечено присутствие большинства членов Парламента.

(3) При отсутствии кворума Спикер должен закрыть заседание.

### **§ 69. Голосование в Парламенте**

(1) Если иное не предусмотрено настоящей Конституцией, решение любого вопроса, выносимого на рассмотрение Парламента, должно быть принято большинством голосов присутствующих членов Парламента.

(2) По вопросу, представленному на обсуждение Парламента:

(a) при голосовании председательствующий не имеет решающего голоса; и

(b) в случае равенства голосов вопрос считается не рассмотренным.

(3) При наличии кворума председательствующий не должен учитываться, когда засчитывается число членов Парламента для проведения голосования или принятия решения.

### **§ 70. Комитеты Парламента**

Парламент должен в соответствии со своими постановлениями и правилами учредить комитеты с функциями контроля правительственной



администрации и изучения проектов законов и подзаконных актов, а также иными направлениями работы, определяемыми в правилах и постановлениях Парламента.

#### **§ 71. Регламент Парламента**

(1) Парламент может принимать Регламент и правила для установления порядка и условий работы и процедур в Парламенте и его комитетах, определения способов исполнения принадлежащих ему полномочий и защиты его привилегий и иммунитетов.

(2) До начала первого заседания Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, Премьер-министр должен, после консультации с Генеральным атторнеем, подготовить и опубликовать в официальном издании «Gazette» Регламент Парламента для одобрения Парламентом на первом его заседании.

#### **§ 72. Петиции, доступ и участие общественности**

(1) Парламент должен:

(a) открыто вести свои дела и проводить свои заседания и заседания комитетов публично; и

(b) содействовать участию общественности в законодательном и иных процессах Парламента и его комитетов.

(2) В исключительных случаях Парламент и его комитеты могут не допускать на некоторые свои заседания публику, в том числе средства массовой информации. Спикер принимает такое решение на основании того, что это необходимо и оправдано особыми обстоятельствами.

#### **§ 73. Полномочия, привилегии, иммунитеты и дисциплина**

(1) Каждый член Парламента и любой выступающий в Парламенте имеют право:

(a) свободно говорить и обсуждать в Парламенте или его комитетах, в соответствии с его Регламентом; и

(b) парламентарии имеют преимущественное право выступать перед кем-либо на заседании Парламента или его комитетов.

(2) Парламент может предоставить право на полномочия, привилегии и иммунитеты членам Парламента и может установить правила и порядок дисциплины для членов Парламента.

#### **§ 74. Полномочия на вызов для дачи показаний**

(1) Парламент и каждый из его комитетов вправе вызвать любое лицо для заслушивания в целях получения свидетельских показаний или предоставления информации.

(2) По смыслу подпункта (1), Парламент и каждый из его комитетов имеют такие же, как Высокий Суд, полномочия:

(a) требовать вызова свидетелей и заслушивать их показания под присягой, торжественным заявлением или подтвержденные иным способом; и

(b) требовать предоставления документов либо иных материалов или информации, необходимой для их работы.

## **Часть С. ОРГАНИЗАЦИИ И УЧРЕЖДЕНИЯ**

### **§ 75. Избирательная Комиссия**

(1) Избирательная Комиссия, учрежденная на основании Декрета 2009 года «Государственная служба», продолжает действовать.

(2) Комиссия несет ответственность за регистрацию избирателей и создание условий для свободных и честных выборов в соответствии со статутным правом, регламентирующим выборы, и иными относящимися к выборам законами, и в частности:

(а) за организацию регистрации граждан в качестве избирателей и регулярное обновление Реестра избирателей;

(b) обучение избирателей;

(c) регистрацию кандидатов на выборах;

(d) регламентацию порядка урегулирования избирательных споров, включая споры, связанные с выдвижением или отказом в выдвижении в кандидаты, но исключая ходатайства о расследовании результатов выборов в Парламент и оспаривании последующего объявления результатов выборов; и

(e) мониторинг и принуждение к соблюдению каких-либо статутных законов, регламентирующих выборы и статус политических партий.

(3) Комиссия осуществляет иные функции, предусмотренные настоящей Конституцией либо статутным правом.

(4) Комиссия должна ежегодно представлять Президенту отчет о работе Комиссии, а также должна представлять на рассмотрение Парламента копии своих ежегодных отчетов.

(5) По собственной инициативе Комиссия может представлять такие отчеты Президенту и Парламенту и в иное время.

(6) В состав Комиссии наряду с председателем, являющимся судьей либо обладающим квалификацией, необходимой для занятия должности судьи, входит шесть членов.

(7) Председатель и члены Комиссии назначаются Президентом по совету Комиссии по делам конституционных служб.

(8) Лицо не может быть назначено членом Комиссии, если он/она:

(a) член Парламента;

(b) занимает публичную должность (иную, чем должность судьи);

(c) член местного органа власти; или

(d) кандидат на парламентских выборах.

### **§ 76. Наблюдатель за выборами**

(1) Должность наблюдателя за выборами, учрежденная на основании Декрета 2009 года «Государственная служба», продолжает существовать.

(2) Наблюдатель за выборами, действующий на основании указаний Избирательной Комиссии:

(a) ведет регистрацию избирателей во время выборов членов Парламента;

- (b) руководит:
  - (i) выборами членов Парламента; и
  - (ii) иными выборами по предписанию Парламента; и
- (c) может выполнять иные функции, предоставленные статутным правом.
- (3) Наблюдатель за выборами должен подчиняться указаниям Избирательной Комиссии, данным ему/ей во исполнение его/ее функций.
- (4) Наблюдатель за выборами назначается Президентом по совету Конституционной Комиссии, последовавшему после консультаций с Избирательной Комиссией.

### **§ 77. Спикер и вице-спикер Парламента**

(1) На первом заседании после очередных выборов и всякий раз, когда возникает вакансия, Парламент должен избрать простым большинством голосов членов Парламента:

(a) Спикера, который не является членом Парламента, но соответствует квалификационным требованиям, необходимым для избрания в качестве члена Парламента;

(b) Заместителя Спикера из числа членов Парламента (кроме министров).

(2) Спикер и заместитель Спикера вступают в должность после принесения присяги или торжественного заявления на верность, текст которой помещен в приложении к Конституции, которую принимает Генеральный секретарь Парламента.

(3) Спикер председательствует на каждом заседании Парламента.

(4) Заместитель Спикера должен исполнять обязанности Спикера, если Спикер отсутствует на заседании либо на территории Фиджи или по какой-либо иной причине не может исполнять служебные обязанности.

(5) Если Спикер или заместитель Спикера не способны исполнять обязанности Спикера, члены Парламента должны избирать из своего состава председательствующего на заседании.

(6) Спикер, заместитель Спикера или иное лицо, временно председательствующее на заседании Парламента, при исполнении функций Спикера:

(a) независимы и подчинены только настоящей Конституции и иным законам;

(b) заботятся об обеспечении уважения и достоинства Парламента;

(c) ответственны за обеспечение:

(i) прав и привилегий всех членов Парламента;

(ii) публичный доступ на заседания Парламента и его комитетов;

(d) в соответствии с регламентом и парламентскими традициями правомочны поддерживать порядок и этикет в Парламенте; и

(e) должны действовать справедливо, беспристрастно и благожелательно.

(7) Должность Спикера становится вакантной:

(a) в день непосредственно (накануне) перед первым заседанием Парламента после очередных выборов;

(b) если до этого дня Спикер:

(i) представит Президенту письменное прошение об отставке;

(ii) назначается на другую публичную должность;

(iii) теряет право быть зарегистрированным в качестве избирателя на парламентских выборах;

(iv) отсутствует на двух последовательных заседаниях Парламента; или

(v) освобождается от должности на основании резолюции, поддержанной не менее чем двумя третями членов Парламента.

(8) Должность заместителя Спикера становится вакантной, если заместитель Спикера:

(a) подает в письменном виде прошение об отставке Спикеру Парламента;

(b) освобождает его/ее место как члена Парламента;

(c) он назначен министром;

(d) освобождается от должности на основании резолюции, поддержанной по меньшей мере двумя третями членов Парламента.

### **§ 78. Лидер оппозиции**

(1) Члены Парламента, которые:

(a) не принадлежат к политической партии Премьер-министра и являются членами оппозиционной партии или коалиции оппозиционных партий;

(b) не принадлежат к какой-либо партии, входящей в коалицию с политической партией Премьер-министра или в коалицию, поддерживающую политическую партию Премьер-министра; или

(c) являются независимыми кандидатами, не поддерживаемыми Премьер-министра либо политическую партию Премьер-министра,

должны избрать из собственного состава лицо, которое станет Лидером оппозиции в соответствии с положениями настоящего параграфа.

(2) На первом заседании Парламента после проведения очередных выборов Спикер должен назвать претендентов из числа вышеназванных в подпункте (1) членов Парламента, и, если номинирован только один (плюс помощник), Спикер провозглашает его избранным Лидером оппозиции, но, если выдвинуто более одного кандидата, Спикер должен провести голосование с соблюдением следующих правил:

(a) если после первого голосования кто-либо из номинантов получает поддержку большинства членов Парламента, предусмотренную в подпункте (1), Спикер провозглашает его избранным Лидером оппозиции; и

(b) если ни один номинант в ходе проведения первого голосования не получает поддержки большинства членов Парламента, предусмотренного в подпункте (1), второе голосование должно быть назначено в течение 24 часов после первого голосования и номинант, получивший поддержку большинства членов Парламента, предусмотренную в подпункте (1), в результате второго голосования, провозглашается Спикером как избранный Лидер оппозиции.

(3) Если после второго голосования, проведенного на основании подпункта (2), никто из лиц не получил поддержку большинства членов Парламента, установленную в подпункте (1), место Лидера оппозиции остается вакантным до тех пор, пока большинство членов Парламента, предусмотренное в подпункте (1), не обратятся к Спикеру с требованием назначения

новых номинантов для проведения выборов Лидера оппозиции в соответствии с процедурой, установленной в подпункте (2).

(4) Если большинство членов, упомянутых в подпункте (1), решают, что Лидер оппозиции слишком долго занимает свой пост, они информируют Спикера Парламента о своем решении и могут избрать другого члена Парламента из числа лиц, упомянутых в подпункте (1), в соответствии с процедурой, предусмотренной в подпункте (2).

(5) После окончания срока полномочий либо роспуска Парламента Лидер оппозиции продолжает занимать свой пост до момента назначения нового Премьер-министра.

(6) Если Лидер оппозиции не может быть избран в соответствии с положениями этого параграфа, тогда положения настоящей Конституции, предусматривающие какие-либо действия Лидера оппозиции, включая согласование, назначение или консультации, будут произведены без участия Лидера оппозиции.

#### **§ 79. Генеральный Секретарь Парламента**

(1) Настоящим параграфом учреждается должность Генерального Секретаря Парламента.

(2) Генеральный Секретарь Парламента назначается Президентом по представлению Комиссии по конституционным делам.

(3) Генеральный Секретарь наделен таким же статусом, как и постоянные секретари, и несет ответственность перед Спикером Парламента за квалифицированное, эффективное и рациональное управление делами Парламента.

(4) Генеральный Секретарь Парламента является главным советником по вопросам парламентской процедуры для Спикера и всех членов Парламента и комитетов Парламента.

(5) Генеральный Секретарь несет ответственность за исполнение всех своих функций, как это установлено Регламентом Парламента.

(6) Генеральный Секретарь Парламента при исполнении своих функций или осуществлении властных полномочий независим и не связан указаниями и не подлежит контролю со стороны каких-либо лиц или властных структур, за исключением Спикера и суда, действующего по нормам общего права, или иного органа, предусмотренного предписаниями статутного права.

(7) Генеральный Секретарь Парламента вправе назначать, снимать с должности и подвергать дисциплинарным взысканиям весь служебный персонал Парламента (включая административный персонал).

(8) Генеральный Секретарь Парламента вправе решать все дела, относящиеся к работе всего штата сотрудников Парламента, включая:

(а) время и условия труда;

(б) квалификационные требования, необходимые для назначения, и процедуру назначения, которая должна быть открытой, прозрачной и обеспечивающей конкурентный отбор, основанный на принципе заслуг;

(с) жалованье, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(d) общий штат или общее число сотрудников, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, одобренным Парламентом.

(9) Жалованье, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате Генеральному Секретарю Парламента и другим лицам, работающим в Парламенте, выплачивается из средств Консолидированного фонда.

(10) Парламент должен обеспечить соответствующие условия и средства для возможности независимого и эффективного исполнения полномочий, функций и обязанностей Генерального Секретаря Парламента.

#### **§ 80. Вознаграждение**

Вознаграждение, включая заработную плату, надбавки и льготы, подлежащие выплате Президенту, Премьер-министру, иным министрам, Лидеру оппозиции, Спикеру и заместителю Спикера Парламента и членам Парламента, предусматривается статутным правом и не может быть изменено в сторону уменьшения, если только не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение размера оплаты труда всех государственных служащих.

## **Глава 4. ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ**

### **Часть А. ПРЕЗИДЕНТ**

#### **§ 81. Президент Фиджи**

(1) Должность Президента учреждается на основании положений настоящего параграфа.

(2) Президент является главой Государства, и исполнительная власть Государства принадлежит Президенту.

(3) Президент должен исполнять официальные функции и обязанности Главнокомандующего Вооруженными силами Фиджи.

(4) Президент открывает каждую ежегодную сессию Парламента, обращаясь с изложением политики и программных направлений действий Правительства.

#### **§ 82. Действия Президента, требующие согласования**

При осуществлении полномочий Президент действует только по согласию Кабинета Министров или иного органа власти, предусмотренного настоящей Конституцией, для того, чтобы все они действовали согласованно.

#### **§ 83. Квалификационные требования для назначения на должность Президента**

(1) Лицо может быть выдвинуто кандидатом на должность Президента, если он или она:

(а) имеет выдающуюся карьеру в любом виде деятельности национального или международного масштаба, в публичном либо частном секторе;

- (b) является гражданином Фиджи и не имеет иного гражданства;
  - (c) не является членом либо не занимает какой-либо должности в любой политической партии;
  - (d) не является кандидатом на выборах на любую иную государственную должность; и
  - (e) в течение шести лет непосредственно перед номинацией не был осужден за любое преступление, предусмотренное любым законом.
- (2) Лицу, занимающему публичную должность, не обязательно уходить в отставку с этой должности до принятия предложения номинироваться на должность Президента, но назначение на должность Президента является основанием для завершения нахождения на этой должности.
- (3) Ничто из положений настоящего параграфа не препятствует Президенту занимать публичную должность в силу назначения на основании какого-либо статутного закона.

#### **§ 84. Назначение на должность Президента**

- (1) Президент должен быть назначен на должность Парламентом в соответствии с положениями настоящего параграфа.
- (2) Когда должность Президента становится вакантной, Премьер-министр и Лидер оппозиции представляют Спикеру Парламента по одному кандидату. Спикер представляет обе кандидатуры на голосование членов Парламента.
- (3) Лицо, получившее поддержку большинства членов Парламента, становится Президентом, и Спикер публично оглашает имя Президента.
- (4) Если оба кандидата набирают одинаковое число голосов, Спикер должен назначить повторное голосование через 24 часа, голосование должно продолжаться до тех пор, пока один из них не получит поддержку большинства членов Парламента. Однако, если после проведения трех туров голосования никто из кандидатов не получает поддержку большинства членов Парламента, кандидат, предложенный Премьер-министром, объявляется Спикером назначенным Парламентом на должность Президента.
- (5) Если Премьер-министр и Лидер оппозиции выдвигают одно и то же лицо на должность Президента, голосование не проводится и Спикер публично объявляет о его назначении Парламентом на должность Президента.

#### **§ 85. Срок полномочий и вознаграждение**

- (1) Срок полномочий Президента составляет три года с правом повторного переизбрания еще на один трехлетний срок, после этого он теряет право на последующее переизбрание.
- (2) По смыслу пункта (1) при исчислении срока, определяющего, когда лицо может быть избрано для назначения или переназначения, любой период перед началом действия настоящей Конституции должен быть принят в расчет.
- (3) Президент должен получать вознаграждение, содержание и иные блага, как это предусмотрено статутным правом, принятым во исполнение положений параграфа 80.

### **§ 86. Присяга Президента**

Перед вступлением в должность Президент должен на публичной церемонии перед Главным судьей принести присягу или торжественное заявление на верность, тексты которых содержатся в Приложении к Конституции, и вступить в должность.

### **§ 87. Отставка Президента**

Президент может уйти в отставку с должности, представив письменное уведомление об отставке на имя Премьер-министра, который должен внести его в Парламент.

### **§ 88. Главный судья исполняет функции во время отсутствия Президента**

Если Президент не исполняет обязанности, либо отсутствует на Фиджи, либо по иным причинам не способен продолжать исполнение функций Президента, либо если должность Президента становится вакантной по иным причинам, тогда функции Президента должны исполняться Главным судьей.

### **§ 89. Отстранение от должности**

(1) Президент может быть освобожден от должности в связи с невозможностью исполнения должностных функций (в связи с возникновением проблем физического или психического здоровья или иных случаях) или из-за недостойного поведения и не может быть иным способом освобожден от должности.

(2) Отстранение Президента от должности может быть проведено только на основании причин, установленных в настоящем параграфе.

(3) Если Премьер-министр принимает решение о том, что вопрос об отстранении Президента от должности должен быть изучен, тогда:

(а) Премьер-министр должен обязать Главного судью создать:

(i) в случае подозрения в совершении недостойного поведения – трибунал, в состав которого войдут председатель и два члена, каждый из которых является судьей или обладает необходимыми квалификационными качествами для этого; или

(ii) в случае подозрения о невозможности исполнения должностных обязанностей – медицинский консилиум, в состав которого войдут председатель и два члена, каждый из которых обладает квалификацией практикующего врача, и Премьер-министр уведомляет Президента о сделанном распоряжении;

(б) Главный судья, действующий в соответствии с распоряжением, создает, в зависимости от обстоятельств, трибунал или созывает медицинский консилиум; и

(с) трибунал или медицинский консилиум знакомятся с делом и представляют письменное заключение, содержащее рекомендации по поводу возможности продолжения исполнения Президентом служебных обязанностей. Рекомендации представляются Главному судье, который передает их Премьер-министру для представления в Парламент.



(4) При решении вопроса о том, может ли Президент быть отстранен от исполнения служебных обязанностей, Парламент должен, по мере возможности, руководствоваться рекомендациями трибунала либо медицинского консилиума.

(5) Президент становится неспособным продолжать исполнение служебных функций в течение периода, начинающегося со дня, когда Президент получил сообщение на основании подпункта (3) (а), и завершающегося днем принятия решения на основании подпункта (4).

(6) Отчет трибунала или рекомендации медицинского консилиума, по мере возможности, на основании положений подпункта (3), должны быть доведены до публичного сведения.

## **Часть В. КАБИНЕТ**

### **§ 90. Ответственность Кабинета**

Правительство должно располагать доверием Парламента.

### **§ 91. Кабинет**

(1) Кабинет состоит из Премьер-министра в качестве председателя и такого числа членов министров, которое определил Премьер-министр.

(2) Члены Кабинета несут персональную и коллективную ответственность перед Парламентом за выполнение своих полномочий и осуществление своих полномочий, а также эффективность реализации своих функций.

(3) Министр должен выступать перед Парламентом или комитетами Парламента, когда это требуется, отвечать на любые вопросы, входящие в его компетенцию.

(4) Члены Кабинета должны предоставлять Президенту полные и регулярные отчеты по вопросам, входящим в их компетенцию.

(5) Кабинет может обратиться в Верховный Суд за получением мнения по любому делу в связи с толкованием или применением положений настоящей Конституции.

### **§ 92. Должность Премьер-министра**

(1) Премьер-министр является главой Правительства.

(2) Премьер-министр должен информировать Президента об основных проблемах, связанных с управлением страной.

(3) Премьер-министр:

(а) назначает министров с определенными полномочиями, портфелями министра и несет ответственность в качестве Премьер-министра за их деятельность, периодически сменяя их на постах;

(b) освобождает от должности министров; и

(с) сообщением, публикуемым в официальном издании «Gazette», возлагает на какого-либо министра или принимает на себя ответственность за руководство определенной частью дел Правительства, в том числе ответственность за основные направления и контроль над отраслью или от-

раслями публичной службы либо дисциплинарных формирований, или ответственность за выполнение каждого Акта, предусматривая кроме того, что Премьер-министр остается ответственным за ту часть полномочий Правительства, которая не была им закреплена за кем-либо из членов Правительства.

(4) Премьер-министр назначает министра исполнять обязанности Премьер-министра в течение определенного периода или на весь период, когда Премьер-министр не исполняет служебные полномочия, или отсутствует на Фиджи, или по определенным причинам не способен исполнять служебные обязанности, сообщение о таком назначении Актом Премьер-министра должно быть опубликовано в официальном издании «Gazette».

### **§ 93. Назначение Премьер-министра**

(1) Премьер-министр должен быть членом Парламента.

(2) После проведения очередных парламентских выборов избранный член Парламента, являющийся лидером одной из политических партий, получившей более 50% от общего количества мест в Парламенте, принимает на себя должность Премьер-министра, принеся перед Президентом присягу или торжественное заявление на верность, тексты которых содержатся в Приложении к Конституции, и вступает в должность, на которую его должен назначить Президент.

(3) Если после проведения очередных выборов ни одна политическая партия не получает более 50% от общего количества мест в Парламенте, на первом заседании Парламента Спикер должен объявить кандидатов из числа членов Парламента, и, если выдвигается только один кандидат, он и вступает в должность Премьер-министра, принеся Президенту присягу или торжественное заявление на верность, в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции; но, если выдвигается несколько кандидатов, Спикер должен провести выборы следующим образом:

(а) если после проведения первого голосования лицо, выдвинутое кандидатом, получает поддержку более 50% членов Парламента, оно вступает в должность Премьер-министра, принеся Президенту присягу или торжественное заявление на верность должности в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции;

(б) если после проведения первого голосования никто из выдвинутых кандидатов не получает поддержку более чем 50% членов Парламента, второе голосование должно быть проведено в течение 24 часов после первого, и, если в результате него кандидат получает поддержку более 50% членов Парламента, он вступает в должность Премьер-министра после принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции;

(с) если после проведения второго голосования никто из выдвинутых кандидатов не получает поддержки более чем 50% членов Парламента, третье голосование должно быть проведено в течение 24 часов после второго голосования, и, если в результате него кандидат получает поддержку более 50% членов Парламента, он вступает в должность Премьер-министра после

принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции; и

(d) если после проведения третьего голосования никто из кандидатов не получает поддержки более чем 50% членов Парламента, Спикер должен письменно уведомить Президента о неспособности Парламента назначить Премьер-министра, и Президент должен в течение 24 часов после уведомления распустить Парламент и предписать провести очередные выборы в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(4) Должность Премьер-министра становится вакантной, если:

(a) подается письменное прошение об отставке на имя Президента;

(b) Премьер-министр теряет членство в Палате либо квалификационные качества, необходимые для избрания членом Парламента;

(c) Премьер-министр умирает.

(5) Если должность Премьер-министра становится вакантной в связи с основаниями, указанными в подпункте (4), Спикер незамедлительно уведомляет об этом Президента и представляет из числа членов Парламента кандидатов на должность Премьер-министра, и, если выдвигается только один кандидат, он вступает в должность Премьер-министра после принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции, но если выдвигается более одного кандидата, Спикер должен провести голосование следующим образом:

(a) если после первого голосования кандидат получает поддержку более 50% членов Парламента, он вступает в должность Премьер-министра после принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции;

(b) если после проведения первого голосования никто из кандидатов не получает поддержку более 50% членов Парламента, второе голосование должно быть проведено в течение 24 часов после первого, и, если кандидат получает поддержку более 50% членов Парламента, он вступает в должность Премьер-министра после принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции;

(c) если после проведения второго голосования никто из кандидатов не получает поддержки более чем 50% членов Парламента, третье голосование должно быть проведено в течение 24 часов после второго, и, если кандидат получает поддержку более 50% членов Парламента, он вступает в должность после принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции; и

(d) если после проведения третьего голосования ни один из кандидатов не получает поддержки более чем 50% членов Парламента, Спикер должен незамедлительно письменно уведомить Президента о неспособности Парламента назначить Премьер-министра, а Президент должен в течение 24 часов после уведомления распустить Парламент и предписать провести очередные выборы в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(6) Премьер-министр осуществляет полномочия в течение всего срока полномочий Парламента, если не будет отправлен в отставку на основании вотума недоверия в соответствии с положениями параграфа 94 и не будет иным способом освобожден от должности.

(7) Премьер-министр и другие министры продолжают исполнять свои полномочия до тех пор, пока следующий Премьер-министр не вступит в должность после очередных выборов в соответствии с положениями настоящего параграфа.

#### **§ 94. Вотум недоверия**

(1) Премьер-министр может быть отправлен в отставку только на основании вотума недоверия, который должен содержать имя другого члена Парламента, предлагаемого на должность Премьер-министра.

(2) Вотум недоверия должен быть поставлен на голосование в течение 24 часов после внесения на рассмотрение.

(3) Вотум недоверия принимается, если его поддерживает по меньшей мере большинство членов Парламента.

(4) Если вотум недоверия получает поддержку:

(а) исполняющий обязанности Премьер-министра незамедлительно теряет должность;

(б) все иные члены Кабинета считаются сложившими свои полномочия; и

(с) лицо, предложенное в вотуме на должность Премьер-министра, вступает в должность незамедлительно после принесения присяги Президенту.

(5) Если вотум недоверия в отношении исполняющего обязанности Премьер-министра не проходит, последующий вотум о недоверии тому же лицу может быть внесен не ранее чем через шесть месяцев.

#### **§ 95. Назначение министров**

(1) На основании положений параграфа 96 (3) министр должен быть членом Парламента.

(2) Каждый член Кабинета вступает в должность после принесения Президенту присяги или торжественного заявления на верность в соответствии с текстом, помещенным в Приложении к Конституции.

(3) Каждый министр продолжает исполнять свои обязанности до тех пор, пока он/она:

(а) не освобождается от занимаемой должности Премьер-министром;

(б) не теряет членство в Парламенте либо квалификационные качества, необходимые для членства в нем; или

(с) не отказывается от должности, подав письменное прошение об отставке Премьер-министру.

(4) Премьер-министр может назначить любого министра исполнять обязанности другого министра в течение определенного периода либо на весь срок полномочий, если кто-либо из министров отсутствует и не исполняет обязанности, либо находится за пределами Фиджи, или по иной причине не способен исполнять должностные обязанности, и Акт о соответствующем назначении должен быть опубликован в официальном издании «Gazette».

**§ 96. Генеральный прокурор**

(1) Министр, назначенный Генеральным прокурором, является главным юридическим советником Правительства.

(2) Лицо не может претендовать на назначение на должность Генерального прокурора, если он/она:

(а) не занимается юридической практикой на Фиджи и не имеет по меньшей мере 15-летнего стажа работы в качестве практикующего юриста на Фиджи или за границей;

(б) был признан виновным в ходе любого дисциплинарного процесса, являющегося следствием осуществления им юридической практики на Фиджи или за границей, включая любой процесс в Независимой комиссии правовой помощи или любой процесс на основании закона, регламентирующего юридическую практику барристеров и солиситоров, предшествующего учреждению Независимой комиссии правовой помощи.

(3) Если Премьер-министр сочтет, что никто из членов Парламента, кто:

(а) принадлежит к политической партии Премьер-министра;

(б) принадлежит к иной политической партии, входящей в коалицию с политической партией Премьер-министра; или

(с) является независимым кандидатом, поддерживающим Премьер-министра,

не обладает надлежащей квалификацией для назначения на должность Генерального прокурора, не подходит либо по иным причинам не сможет занять эту должность, тогда Премьер-министр может назначить на должность Генерального прокурора лицо, не являющееся членом Парламента, если он/она:

(i) является практикующим юристом, соответствующим требованиям подпункта (2) для назначения на должность Генерального прокурора; и

(ii) обладает квалификационными качествами, установленными в параграфе 56, необходимыми для кандидата на выборах членов Парламента.

(4) Лицо, назначенное Генеральным прокурором на основании подпункта (3), вправе принимать участие в работе Кабинета в качестве министра и заседать в Парламенте, однако, не обладая правом голосовать в Парламенте.

(5) Любое лицо, назначенное Генеральным прокурором, не должно в течение срока полномочий на должности Генерального прокурора заниматься юридической практикой в юридических фирмах, или иметь любой интерес в юридической фирме, или владеть какой-либо юридической фирмой.

(6) Премьер-министр может назначить министра или члена Парламента либо иное лицо (в соответствии с подпунктом (3)), обладающее квалификацией, необходимой для назначения Генеральным прокурором, исполнять обязанности Генерального прокурора на определенный срок либо на весь срок полномочий, если Генеральный прокурор не исполняет служебные обязанности, либо отсутствует на Фиджи, или по каким-либо иным причинам не способен исполнять служебные функции, и сообщение о таком назначении должно быть опубликовано в официальном издании «Gazette».

(7) Положения подпункта (5) не применяются в отношении лиц, назначенных исполнять обязанности Генерального прокурора на основании подпункта (6).

## Глава 5. СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

### Часть А. СУДЫ И СУДЕБНЫЕ ЧИНОВНИКИ

#### § 97. Судебная власть и независимость

(1) Полномочия судебной власти государства принадлежат Верховному суду, Апелляционному суду, Высокому суду, Суду магистрата (мировому суду), а также другим судам и трибуналам, как это предусмотрено законом.

(2) Суды и судебные чиновники независимы от законодательной и исполнительной ветвей власти, они подчинены только настоящей Конституции и закону, которые должны применяться ими без опасений, покровительства и беспристрастно.

(3) Никто не может вмешиваться в осуществление профессиональных функций судов или необоснованно вмешиваться в административную деятельность судов.

(4) Парламент и Кабинет с помощью законодательных и иных мер должны содействовать судам и защищать их, обеспечивая гарантии их независимости, беспристрастности, доступности и эффективности.

(5) Парламент должен обеспечить судебной власти соответствующее финансирование и другие ресурсы, позволяющие должным образом исполнять их функции и полномочия.

(6) Судебная власть контролирует свой бюджет, утвержденный Парламентом.

#### § 98. Верховный суд

(1) В состав Верховного суда входят:

(a) Главный судья, являющийся Председателем Верховного суда; и

(b) судьи в количестве, необходимом для решения всех возможных дел.

(2) Если Главный судья сочтет это необходимым, любой апелляционный судья может присутствовать на слушании дела в Верховном суде.

(3) Верховный суд:

(a) является высшей апелляционной инстанцией;

(b) обладает исключительной юрисдикцией в соответствии с требованиями, установленными статутным правом, рассматривать и разрешать жалобы на все окончательные решения Апелляционного суда; и

(c) обладает юрисдикцией суда первой инстанции рассматривать и разрешать конституционные вопросы, представленные в соответствии с параграфом 91 (5).

(4) Апелляция не может быть внесена в Верховный суд на окончательное решение Апелляционного суда до тех пор, пока Верховный суд не подтвердит разрешение на апелляцию.

(5) Во исполнение своей апелляционной юрисдикции Верховный суд может:

(a) осуществлять судебный надзор, изменять, отменять или оставлять в силе решения или приказы Апелляционного суда; и

(b) принимать какие-либо другие приказы, необходимые для отправления правосудия, в том числе приказ о повторном разбирательстве или компенсации судебных издержек.

(6) Решения Верховного суда являются, в силу подпункта (7), обязывающими для всех иных судов государства.

(7) Верховный суд вправе пересмотреть любое судебное решение, заключение (мнение) или судебный приказ, вынесенный им.

### **§ 99. Апелляционный суд**

(1) В состав Апелляционного суда входят:

(a) судья, назначаемый Председателем Апелляционного суда (это не может быть Главный судья);

(b) другие судьи, назначенные в качестве апелляционных судей.

(2) Если Председатель Апелляционного суда сочтет это необходимым, любой из судей Высокого суда, но не Главный судья может присутствовать на слушании дела в Апелляционном суде.

(3) Апелляционный суд обладает юрисдикцией, определенной настоящей Конституцией и предписаниями статутного права, заслушивать и разрешать апелляционные жалобы на все судебные решения Высокого суда и обладает иной юрисдикцией, определенной статутным правом.

(4) Апелляции направляются в Апелляционный суд, как правило, на окончательные решения Высокого суда по любым делам, возникшим на основании настоящей Конституции, или сложным делам, требующим их толкования.

(5) Статутное право может предусмотреть, что апелляции вносятся в Апелляционный суд по праву или с разрешения других судей Высокого суда в соответствии с требованиями, предписанными статутным правом, или на основании правил, имеющих отношение к Апелляционному суду.

### **§ 100. Высокий суд**

(1) В состав Высокого суда входят:

(a) Главный судья;

(b) другие судьи, назначаемые в качестве судей Высокого суда;

(c) судебный распорядитель Высокого суда; и

(d) Главный регистратор Высокого суда.

(2) Юрисдикция и полномочия судебного распорядителя Высокого суда и Главного регистратора Высокого суда должны быть установлены статутным правом.

(3) Высокий суд обладает неограниченной юрисдикцией суда первой инстанции в области рассмотрения и вынесения решений по любым гражданским или уголовным делам на основании любого закона и первичной юрисдикцией, предоставленной на основании настоящей Конституции или какого-либо статутного закона.

(4) Высокий суд также обладает первичной юрисдикцией по иным делам, возбуждаемым на основании настоящей Конституции или требующим их толкования.

(5) В соответствии с предписаниями статутного права о правах на апелляцию Высокий суд обладает юрисдикцией заслушивать и разрешать апелляции на все решения Магистратского суда и иных нижестоящих судов.

(6) Высокий суд обладает юрисдикцией по осуществлению надзора за любыми гражданскими и уголовными судебными процессами в Магистратском суде или других нижестоящих судах и может по ходатайству, должным образом представленному, принимать такие предписания (инструкции), судебные приказы и такие директивы, как это необходимо для обеспечения правосудия надлежащим управлением Магистратским судом и другими нижестоящими судами.

(7) Если в ходе любого судебного процесса в Магистратском или нижестоящем суде возникает вопрос о толковании положений настоящей Конституции, Магистратский суд или нижестоящий суд могут вынести решение по делу, и это решение может быть по праву обжаловано в Высокий суд.

#### **§ 101. Магистратский суд**

(1) В состав Магистратского суда входят:

- (a) Главный мировой судья; и
- (b) другие мировые судьи, назначаемые Комиссией по делам судебных служб.

(2) Юрисдикция Магистратского суда устанавливается статутным правом.

#### **§ 102. Иные суды**

На основании положений статутного права могут быть учреждены и иные суды, трибуналы или комиссии, наделяемые полномочиями, позволяющими им иметь статус, подобный статусу Высокого суда, Магистратского суда либо иных нижестоящих судов.

#### **§ 103. Судебные правила и процедуры**

(1) Председатель Верховного суда может определять правила судопроизводства и издавать инструкции, соответствующие настоящей Конституции или статутному праву, для регулирования судебной процедуры и практик, применяемых в Верховном суде.

(2) Председатель Апелляционного суда может определять правила судопроизводства и издавать инструкции, соответствующие настоящей Конституции или статутному праву, для регулирования судебной процедуры и практик, применяемых в Апелляционном суде.

(3) Главный судья может определять правила судопроизводства и издавать инструкции, соответствующие настоящей Конституции или статутному праву, для регулирования судебной процедуры и практик, применяемых в Высоком суде и в Магистратском суде.

#### **§ 104. Комиссия по делам судебных служб**

(1) Комиссия по делам судебных служб, учрежденная на основании Декрета 2009 года «Административная юстиция», продолжает существовать и должна состоять из:

- (a) Главного судьи в качестве председателя;
- (b) Председателя Апелляционного Суда;



(с) Постоянного секретаря, ответственного за вопросы правосудия;  
(d) практикующего юриста, назначаемого Президентом, действующим согласно совету Главного судьи, представленному после консультации с Генеральным атторнеем, который:

(i) имеет по меньшей мере 15-летний стаж практической работы;  
(ii) не был признан виновным в каком-либо дисциплинарном разбирательстве с участием практикующих юристов как на Фиджи, так и за рубежом, включая любое разбирательство Независимой комиссией правовой помощи или любое разбирательство в соответствии с законом, регулирующим деятельность практикующих юристов, адвокатов и солиситоров до создания Независимой комиссии правовой помощи; и

(е) лицо, не являющееся практикующим юристом, назначается Президентом, согласно совету Главного судьи, представленному после консультации с Генеральным прокурором.

(2) В дополнение к функциям, предоставленным иными положениями настоящей Конституцией, Комиссия может расследовать жалобы на судебных чиновников.

(3) В дополнение к функциям, предоставленным настоящей Конституцией или на ее основании, Комиссия может обладать иными полномочиями и функциями, предоставленными статутным правом.

(4) Комиссия ответственна за содействие, продвижение, создание программ обучения и подготовки судей и судебных работников.

(5) Комиссия ответственна за эффективность функционирования судебной системы.

(6) Комиссия может регламентировать процедуру собственной деятельности и принимать правила и инструкции, необходимые для регулирования и облегчения выполнения ее функций.

(7) Комиссия должна регулярно предоставлять актуальную информацию и консультировать Генерального прокурора по любым делам, относящимся к судопроизводству или административной работе в судах.

(8) При исполнении своих функций или осуществлении своих полномочий и полномочий Комиссия является независимой и не связана указаниями и не подлежит контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением суда общего права или иного органа, установленного статутным правом.

(9) Секретарем Комиссии является Главный регистратор либо иное лицо, исполняющее функции на этой должности.

(10) Заседания Комиссии правомочны в присутствии председателя и двух других членов Комиссии.

(11) Члены Комиссии, назначаемые на основании подпункта (1)(d) или (е), находятся в должности в течение трех лет с возможностью переизбрания.

(12) Члены Комиссии, назначенные на основании подпункта (1)(d) или (е), имеют право на такое вознаграждение, установленное Президентом, действующим по совету Главного судьи, полученному после его консультации с Генеральным прокурором, которое не должно изменяться в ущерб их

интересам, если только это не является частью общего сокращения оплаты всех государственных служащих.

(13) Члены Комиссии, назначаемые на основании подпункта (1)(d) или (e), могут быть освобождены от должности в связи с невозможностью выполнения служебных обязанностей (ввиду проблем с физическим или психическим здоровьем либо по иной причине) или ввиду недостойного поведения и не могут быть отстранены от должности иным способом.

(14) Освобождение от должности члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (1)(d) или (e), должно соответствовать положениям подпункта (15).

(15) Главный судья, проведя консультации с Генеральным прокурором, при решении вопроса об отставке с должности члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (1) (d) или (e), должен проследить за тем, чтобы:

(a) Главный судья назначил:

(i) в случае предполагаемого недостойного поведения – трибунал в составе председателя и не менее двух других членов, выбранных из числа лиц, занимающих должность судьи либо обладающих квалификацией, необходимой для избрания судей; или

(ii) в случае невозможности исполнения служебных обязанностей – медицинский консилиум в составе председателя и не менее двух других членов, каждый из которых является квалифицированным практикующим медиком.

(b) трибунал или медицинский консилиум знакомится с делом и представляет Президенту письменный отчет по факту и рекомендации по поводу того, может ли член Комиссии, назначенный на основании подпункта (1)(d) или (e), быть освобожден от занимаемой должности; и

(c) принимая решение об освобождении члена Комиссии от занимаемой должности, Президент должен, в зависимости от обстоятельств, действовать согласно совету трибунала или медицинского консилиума.

(16) Президент, согласно совету Главного судьи, представленному после консультации с Генеральным атторнеем, может на такой срок и с такими условиями, как он сочтет нужным, временно отстранить члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (1)(d) или (e), от исполнения служебных обязанностей до завершения расследования и до представления отчета и может в любое время отменить решение об отстранении от должности.

(17) Временное отстранение от должности члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (1)(d) или (e), теряет силу, если Президент сочтет, что лицо не должно быть отстранено от должности.

(18) Отчет трибунала или рекомендации медицинского консилиума, в зависимости от обстоятельств, могут быть доведены до публичного сведения на основании положений подпункта (15).

#### **§ 105. Квалификационные требования для назначения на должность**

(1) Основным принципом, которым следует руководствоваться, производя назначение на должности судебных чиновников, должна быть высочайшая компетентность и честность.

(2) Лицо не может быть назначено на должность судьи, если он или она:

(а) не занимает в настоящее время или не занимало ранее высокой судебной должности на Фиджи либо в иной стране, предусмотренной законом; или

(б) не имеет по меньшей мере 15-летнего стажа практической работы в качестве практикующего юриста на Фиджи либо в иной стране, предусмотренной законом, и было признано виновным в любом дисциплинарном производстве, включая юридическую практику на Фиджи либо за границей, включая любые процессы Независимой комиссии правовой помощи или иные процессы на основании закона, регламентирующего юридическую практику барристоров и солиситоров до учреждения Независимой комиссии правовой помощи.

(3) Лицо не может быть назначено на должность мирового судьи, если он или она:

(а) не занимает в настоящее время или не занимало ранее судебной должности на Фиджи или в другой стране, предусмотренной законом; или

(б) не имеет по меньшей мере 10-летнего стажа практической работы в качестве практикующего юриста и было признано виновным в любом дисциплинарном производстве, включая юридическую практику на Фиджи или за границей, включая любые процессы Независимой комиссии правовой помощи либо любые иные процессы на основании закона, регламентирующего юридическую практику барристоров и солиситоров до учреждения Независимой комиссии правовой помощи.

#### **§ 106. Назначение судей**

(1) Главный судья и Председатель Апелляционного суда назначаются Президентом согласно совету Премьер-министра, представленному после консультации Премьер-министра с Генеральным Атторнеем.

(2) Судьи Верховного суда, судьи Апелляционного суда и судьи Высокого суда назначаются Президентом по рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным Атторнеем.

(3) Президент может согласно совету Премьер-министра, представленному после консультации с Генеральным Атторнеем, назначить судью либо лицо, обладающее необходимой квалификацией для занятия должности судьи, исполнять обязанности Главного судьи на определенный срок либо на весь срок полномочий, если должность Главного судьи вакантна либо Главный судья не исполняет служебные обязанности, или отсутствует на Фиджи, или по иным причинам не способен исполнять свои служебные обязанности.

(4) Президент может по рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, назначить лицо исполнять обязанности судьи Высокого суда в течение определенного периода либо на весь срок полномочий, если должность судьи Высокого суда вакантна или судья не исполняет служебные обязанности, или отсутствует на Фиджи, или по иным причинам не способен исполнять служебные обязанности.

(5) Лицо не может быть назначено на должность на основании положений подпункта (4) до тех пор, пока он/она не будут обладать квалификацией, необходимой для назначения на должность судьи.

#### **§ 107. Иные назначения**

(1) Комиссия по делам судебных служб вправе назначать мировых судей, судебных распорядителей Высокого суда, Главного регистратора и иных судебных служащих, как это предписано статутным правом.

(2) Назначения, предусмотренные в подпункте (1), производятся Комиссией по делам судебных служб после обязательной консультации с Генеральным прокурором.

#### **§ 108. Служащие судебных департаментов**

(1) Комиссия по делам судебных служб правомочна назначать, освобождать от должности и применять меры дисциплинарного характера в отношении всего персонала сотрудников судебных органов.

(2) Комиссия по делам судебных служб вправе рассматривать все дела, касающиеся сотрудников судебных департаментов, включая:

(а) время и условия труда;

(б) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность конкурентный отбор на основе системы заслуг;

(с) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(д) общий штат или общее количество служащих, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(3) Комиссия по делам судебных служб может письменным уведомлением передать свои правомочия, установленные настоящим параграфом, Главному регистратору.

#### **§ 109. Присяга на должность**

Перед вступлением в должность судья или мировой судья должны принести Президенту присягу или торжественное заявление на верность, тексты которых помещены в приложении к настоящей Конституции.

#### **§ 110. Срок службы**

(1) Срок службы лица, не являющегося гражданином Фиджи и назначенного на должность судьи, определяется в каждом случае Комиссией по делам судебных служб и не может превышать трех лет, с правом повторного назначения.

(2) Остальные лица, назначенные на должность судьи, продолжают исполнять служебные обязанности до достижения пенсионного возраста, который составляет:

(а) для Главного судьи, Председателя Апелляционного суда, судей Верховного суда и апелляционных судей – 75 лет; и

(б) для судей Высокого суда – 70 лет.

(3) Лицо, находящееся в отставке с должности судьи Высокого суда, но не достигшее возраста 75 лет, имеет право быть назначенным в качестве судьи Верховного или Апелляционного судов.

### **§ 111. Освобождение от должности (отставка) Главного судьи или Председателя Апелляционного суда**

(1) Главный судья или Председатель Апелляционного суда может быть отстранен от должности в связи с невозможностью исполнения служебных функций (ввиду проблем с физическим или психическим здоровьем либо по иной причине) или ввиду недостойного поведения и никаким иным образом не может быть отстранен от должности.

(2) Отставка Главного судьи или Председателя Апелляционного суда от должности должна проводиться Президентом согласно положениям настоящего параграфа.

(3) Если Президент, действуя по совету Премьер-министра, сочтет, что вопрос об отставке Главного судьи или Председателя Апелляционного суда требует тщательного изучения (должен быть тщательно изучен), тогда:

(а) Президент, действуя по совету Премьер-министра, назначает:

(i) в случае предположения о недостойном поведении – трибунал в составе председателя и не менее двух других членов, выбранных из числа лиц, занимающих или занимавших высокие должности в судебной системе Фиджи или иной страны; и

(ii) в случае невозможности исполнения должностных функций – медицинский консилиум в составе председателя и двух других членов, каждый из которых обладает квалификацией практикующего врача;

(б) трибунал или медицинский консилиум изучает дело и представляет Президенту письменный отчет и рекомендации относительно того, должен ли быть отстранен от должности Главный судья или Председатель Апелляционного суда; и

(с) принимая решение об отстранении от должности Главного судьи или Председателя Апелляционного суда, Президент должен, в зависимости от обстоятельств, действовать по совету трибунала или медицинского консилиума.

(4) Президент может согласно совету Премьер-министра временно отстранить от должности Главного судью или Председателя Апелляционного суда до завершения расследования и получения информации от трибунала или медицинского консилиума на основании подпункта (3) и может в любое время отменить решение об отстранении от должности.

(5) Временное отстранение от должности Главного судьи или Председателя Апелляционного суда на основании положений подпункта (4) теряет силу, если Президент принимает решение о том, что Главный судья или Председатель Апелляционного суда не должен быть отстранен от должности.

(6) Отчет трибунала или рекомендации медицинского консилиума, в зависимости от обстоятельств дела, могут быть на основании подпункта (3) доведены до публичного сведения.

**§ 112. Освобождение от должности работников судебных органов**

(1) Судья, мировой судья, судебный распорядитель Высокого суда, Главный регистратор или какие-либо другие сотрудники судебных органов, назначенные Комиссией по делам судебных служб, могут быть отстранены от должности только в связи с невозможностью исполнять его/ее функции (возникшей в связи с физическим или психическим заболеванием или по иной причине) либо недостойным поведением и не могут иным способом быть отстранены от должности.

(2) Освобождение от должности судьи, мирового судьи, судебного распорядителя Высокого суда, Главного регистратора или какого-либо другого сотрудника судебных органов, назначенного Комиссией по делам судебных служб, должно проводиться Президентом согласно положениям настоящего параграфа.

(3) Если Президент, действующий по совету Комиссии по делам судебных служб, решит, что вопрос об освобождении от должности судьи, мирового судьи, судебного распорядителя Высокого суда, Главного регистратора или иного сотрудника судебных органов, назначенного на должность Комиссией по делам судебных служб, требует тщательного изучения, тогда:

(а) Президент, действуя по совету Комиссии по делам судебных служб, назначает:

(i) в случае предположения о недостойном поведении – трибунал в составе председателя и не менее двух других членов, выбранных из числа лиц, которые занимают либо занимали высокие должности в судебной системе Фиджи или иной страны; и

(ii) в случае предположения о невозможности исполнения служебных функций – медицинский консилиум в составе председателя и двух других членов, каждый из которых обладает квалификацией практикующего врача;

(б) трибунал или медицинский консилиум проводят изучение дела и представляют Президенту письменный отчет со своими рекомендациями относительно освобождения от должности судьи, магистра, судебного распорядителя Высокого суда, Главного регистратора или другого сотрудника судебных органов, назначенного Комиссией по делам судебных служб; и

(с) Президент, принимая решение об отстранении от должности судьи, должен, в зависимости от обстоятельств, действовать по совету трибунала или медицинского консилиума.

(4) Президент, действуя по совету Комиссии по делам юридических служб, может временно отстранить от должности судью, магистра, судебного распорядителя Высокого суда, Главного регистратора или другого сотрудника судебных органов, назначенного Комиссией по делам судебных служб до завершения разбирательства по делу или подготовки отчета консилиума, назначенных на основании положений подпункта (3), и может в любое время отменить свое решение.

(5) Временное отстранение от должности судьи, мирового судьи, судебного распорядителя Высокого суда, Главного регистратора или другого чиновника судебных органов, назначенного на должность Комиссией по делам судебных служб на основании положений подпункта (4), теряет силу, если

Президент сочтет, что судья, магистр, судебный распорядитель Высокого суда, Главный регистратор или другой сотрудник судебных органов, назначенный Комиссией по делам судебных служб, не должен быть отстранен от должности.

(6) Отчет трибунала или рекомендации медицинского консилиума, в зависимости от обстоятельств, могут быть на основании положений подпункта (6) доведены до публичного сведения.

(7) Положения данного параграфа не применимы в отношении Главного судьи или Председателя Апелляционного суда.

### **§ 113. Вознаграждение судебных служащих**

(1) Размер жалования и пособия, выплачиваемых работникам судебных органов, не должен изменяться в сторону понижения, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение оплаты труда всех государственных служащих.

(2) Жалование и пособия Главному судье и Председателю Апелляционного суда назначаются Президентом по совету Премьер-министра, представленному после консультации с Генеральным атторнеем.

(3) Жалование и пособия другим назначенным судьям (не Главному судье и Председателю Апелляционного суда), мировым судьям, судебному распорядителю Высокого суда, Главному регистратору или другим судебным работникам, назначенным Комиссией по делам судебных служб, должны быть определены Комиссией по делам судебных служб после консультации с Премьер-министром и Генеральным прокурором.

(4) Вознаграждение и выплаты служащим судебных департаментов являются обременением Консолидированного фонда.

(5) Служащие судебных департаментов при исполнении служебных функций защищены от гражданских или уголовных судебных преследований (исков) по чьим-либо заявлениям, событиям или упущениям.

## **Часть В.**

### **НЕЗАВИСИМЫЕ СУДЕБНЫЕ И ЮРИДИЧЕСКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ**

#### **§ 114. Независимая комиссия правовой помощи**

(1) Независимая комиссия правовой помощи, учрежденная Декретом 2009 года «Практикующие юристы», продолжает существовать.

(2) В состав Комиссии должен входить Комиссар, являющийся или обладающий квалификацией, необходимой для назначения на должность судьи.

(3) Комиссар назначается Президентом по совету Комиссии по делам судебных служб, после консультации с Генеральным прокурором.

(4) Комиссар назначается на три года и может быть назначен повторно.

(5) Президент может, по рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, назначить лицо исполнять обязанности Комиссара в течение определенного

срока либо на весь срок полномочий, если должность Комиссара вакантна, или Комиссар не исполняет служебные обязанности либо отсутствует на Фиджи, или по иным причинам не способен исполнять служебные функции.

(6) Комиссар может быть отстранен от должности только в связи с невозможностью исполнять его/ее служебные функции (возникшей в связи с физическим или психическим заболеванием или по иной причине) или недостойным поведением и никак иначе.

(7) Процедура отстранения от должности Комиссара должна соответствовать процедуре отстранения от должности судебных чиновников на основании параграфа 112.

(8) Правомочия, функции и ответственность Комиссии определяются статутным правом, которое может предусмотреть дополнительные полномочия для Комиссии.

(9) При исполнении его/ее функций, правомочий и полномочий Комиссия независима, не связана указаниями и не подлежит контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением суда общего права либо иного, установленного статутным правом органа.

(10) Комиссар имеет право получать вознаграждение, определенное Президентом, действующим по совету Комиссии по делам судебных служб, представленному после консультации с Генеральным прокурором, и такое вознаграждение не должно изменяться в сторону снижения, если только не является частью общего снижения оплаты государственных служащих.

(11) Комиссия может регламентировать процедуру своей деятельности и может принимать такие правила и инструкции, которые полагает необходимыми для регламентации и облегчения исполнения ее функций.

(12) Комиссия должна регулярно предоставлять актуальную информацию, а также консультировать Генерального прокурора по любым вопросам, относящимся к его функциям и ответственности.

### **§ 115. Независимая антикоррупционная комиссия Фиджи**

(1) Независимая антикоррупционная Комиссия Фиджи, учрежденная на основании Декрета 2009 года, продолжает существовать.

(2) В состав Комиссии входят Комиссар, заместитель Комиссара и такое количество членов, назначение которых предусмотрено законом.

(3) Полномочия, функции и ответственность Комиссии определяются статутным правом и могут быть им дополнены.

(4) Без ущерба для положений подпункта (3), Комиссия может:

(а) расследовать, возбуждать и вести уголовное разбирательство;

(б) проводить расследование или судебное разбирательство в полном соответствии с функциями и ответственностью, предусмотренными законом, которые могут быть инициированы иным лицом или органом; и

(с) прекратить на любой стадии до официального вынесения вердикта суда судебное разбирательство, возбужденное или проводимое ею.

(5) Полномочия Комиссара и его заместителя могут быть исполнены как ими лично, так и делегированы иному лицу, действующему по поручению от них инструкции.



(6) При выполнении своих функций или реализации полномочий Комиссия независима, не связана указаниями и не подлежит контролю со стороны каких-либо лиц или органов, кроме суда общего права либо иного органа, предусмотренного законом.

(7) В ходе исполнения своих полномочий и реализуя свои функции и обязанности, Комиссия должна руководствоваться стандартами, установленными Конвенцией ООН против коррупции.

(8) Комиссия регламентирует процедуру своей работы и принимает такие инструкции и правила, которые сочтет необходимыми для облегчения исполнения ее функций.

(9) Комиссия регулярно представляет информацию и советы Генеральному прокурору по любому вопросу, относящемуся к его полномочиям и ответственности.

(10) Комиссар и заместитель Комиссара вправе назначать, освобождать от должности и принимать меры дисциплинарного характера в отношении всего штата сотрудников Комиссии (включая управленческий персонал).

(11) Комиссар и заместитель Комиссара вправе решать все вопросы, относящиеся к условиям труда всех сотрудников Независимой антикоррупционной комиссии Фиджи, включая:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор на основе принципа заслуг;

(c) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом;

(d) общий штат или общее число сотрудников, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(12) Комиссар и заместитель Комиссара должны получать вознаграждение, установленное Президентом, действующим по совету Комиссии по вопросам судебных служб, представленному после консультации с Генеральным прокурором, и такое вознаграждение не должно уменьшаться, если только не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение размера оплаты труда всех государственных служащих.

(13) Жалование, материальные пособия и вознаграждение, подлежащие выплате любому сотруднику Комиссии, являются обременением Консолированного фонда.

(14) Парламент должен обеспечить необходимые финансы и ресурсы для независимого и эффективного исполнения Комиссией своих полномочий и функций.

#### **§ 116. Генеральный солиситор**

(1) Должность Генерального солиситора, учрежденная Декретом 2009 года «Государственная служба», продолжает существовать.

(2) Генеральный солиситор ответственен за:

(a) предоставление независимых правовых советов Правительству и лицам, занимающим публичные должности, по требованию;

(b) разработку проектов законов по требованию Кабинета;  
(c) ведение общедоступного реестра всех письменных законов;  
(d) представление интересов государства в суде в любых судебных процессах, в которых государство является стороной процесса, кроме уголовных процессов;

(e) выполнение иных функций, установленных настоящей Конституцией, статутным правом, Кабинетом или Генеральным прокурором.

(3) Генеральный солиситор, с разрешения суда, может выступать в качестве советника в любых гражданских процессах, в которых государство является стороной процесса.

(4) Генеральным солиситором может быть лицо, обладающее квалификацией, необходимой для назначения на должность судьи.

(5) Генеральный солиситор назначается Президентом по рекомендации Комиссии по вопросам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным атторнеем.

(6) Президент может по рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, назначить исполняющего обязанности Генерального солиситора в течение определенного срока либо на весь срок полномочий, если должность Генерального солиситора вакантна, или Генеральный солиситор не исполняет служебные обязанности, или отсутствует на Фиджи, или по иной причине не способен исполнять должностные функции.

(7) Генеральный солиситор наделен статусом, равным статусу постоянного секретаря, и ответственен в этом качестве за ведомство Генерального солиситора, и как постоянный секретарь может быть назначен в качестве дополнительного ответственного.

(8) Срок полномочий Генерального солиситора такой же, как у судьи Высокого суда, и он должен получать заработную плату, установленную Комиссией по делам судебных служб по совету Генерального атторнея, предусмотрев, что его вознаграждение не должно быть меньше, чем оплата судьи Высокого суда или постоянного секретаря, и любые такие выплаты не должны изменяться в меньшую сторону, если только не составят часть общего снижения оплаты государственных служащих.

(9) Генеральный солиситор может быть освобожден от должности только в связи с неспособностью исполнять свои функции (ввиду проблем с физическим или психическим здоровьем либо по иной причине) или ввиду недостойного поведения и никаким иным образом не может быть освобожден от должности.

(10) Процедура отстранения от должности Генерального солиситора должна соответствовать процедуре освобождения от должности судебного чиновника, предусмотренной параграфом 112.

(11) Генеральный солиситор вправе назначать, освобождать от должности и применять меры дисциплинарного характера в отношении всего штата ведомства Генерального солиситора (включая управленческий штат сотрудников).

(12) Генеральный солиситор вправе решать все вопросы, относящиеся к работе всего штата сотрудников ведомства Генерального солиситора, включая:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор на основе принципа заслуг;

(c) жалование, материальные пособия и вознаграждение в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(d) общий штат или общее число сотрудников, которых необходимо назначить, в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(13) Жалование, материальные пособия и вознаграждение, подлежащие выплате всем работникам ведомства Генерального атторнея, являются бременем Консолидированного фонда.

(14) Любые функции Генерального солиситора могут быть исполнены как им лично, так и подчиненным сотрудником, действующим в соответствии с генеральной или специальной инструкцией.

#### **§ 117. Директор департамента государственного обвинения**

(1) Должность Директора департамента государственного обвинения, учрежденная на основании Декрета 2009 года «Государственная служба», продолжает существовать.

(2) Директор департамента государственного обвинения должно быть лицо, соответствующее квалификационным требованиям, предъявляемым для назначения на должность судьи.

(3) Директор департамента государственного обвинения назначается на должность Президентом, действующим согласно рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором.

(4) Если должность Директора департамента государственного обвинения становится вакантной либо лицо, занимающее эту должность, не исполняет служебные полномочия, либо отсутствует на Фиджи, или по какой-либо иной причине не способно осуществлять свои служебные обязанности, Президент, действуя согласно рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, может назначить какое-либо лицо исполняющим обязанности Директора департамента государственного обвинения на определенный срок либо на весь срок полномочий.

(5) Директор департамента государственного обвинения назначается на семь лет и может быть переизбран на новый срок, его заработная плата, устанавливаемая Комиссией по делам судебных служб после консультации с Генеральным прокурором, не может быть ниже оплаты судьи Высокого суда и не должна уменьшаться, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего снижение оплаты труда всех государственных служащих.

(6) Директор департамента государственного обвинения может быть освобожден от занимаемой должности только по причине невозможности

осуществления им должностных обязанностей (возникшей в связи с физическим или психическим заболеванием либо по иной причине) либо в связи с недостойным поведением и не может быть освобожден иначе, чем на основании настоящего подпункта.

(7) Освобождение от должности Директора департамента государственного обвинения, так же как и освобождение от должности судебного чиновника, проводится на основании положений параграфа 112.

(8) Директор департамента государственного обвинения вправе:

(а) возбуждать и поддерживать обвинение в уголовном процессе;

(б) принимать участие в уголовном процессе, возбужденном иным уполномоченным лицом или органом (за исключением Независимой антикоррупционной комиссии Фиджи);

(с) продолжать поддерживать уголовное обвинение на любой стадии до вынесения приговора в уголовном процессе, возбужденном или проводимом Директором департамента государственного обвинения или иным уполномоченным лицом или органом (за исключением Независимой комиссии антикоррупционной комиссии Фиджи); и

(д) вступать в процесс, если он затрагивает публичные интересы, что может повлиять на ход процесса или уголовного преследования.

(9) Полномочия Директора департамента государственного обвинения могут осуществляться как им непосредственно, так и иным лицом, действующим по поручению Директора.

(10) При исполнении своих полномочий Директор департамента государственного обвинения не связан указаниями и не подлежит контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением суда общего права либо иного органа, предусмотренного настоящей Конституцией или статутным правом.

(11) Директор департамента государственного обвинения вправе назначить любого практикующего юриста, как с Фиджи, так и из другой страны, для поддержания публичного обвинения в любом уголовном процессе.

(12) Директор департамента государственного обвинения вправе назначать и освобождать от должности, а также применять меры дисциплинарного характера в отношении всего штата сотрудников (включая административный персонал) в ведомстве Директора департамента государственного обвинения.

(13) Директор департамента государственного обвинения вправе решать все вопросы, относящиеся к работе всего штата сотрудников в ведомстве Директора департамента государственного обвинения, включая:

(а) время и условия труда;

(б) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор, основанный на заслугах;

(с) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом;

(д) общий штат или общее число сотрудников, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(14) Жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате сотрудникам офиса Директора департамента государственного обвинения, выплачиваются из средств Консолидированного фонда.

(15) Парламент должен обеспечить необходимые финансовые и материальные ресурсы для создания условий независимого и эффективного исполнения Директором департамента государственного обвинения своих функций и полномочий.

#### **§ 118. Комиссия по оказанию правовой помощи**

(1) Комиссия по оказанию правовой помощи, учрежденная на основании Акта 1996 г. «Правовая помощь», продолжает существовать.

(2) Комиссия предоставляет бесплатную правовую помощь тем членам общества, которые не в состоянии воспользоваться услугами практикующего юриста, в соответствии с теми правилами и руководящими указаниями (директивами), которые могут быть предписаны статутным правом либо на его основе.

(3) Полномочия, функции и ответственность Комиссии устанавливаются статутным правом и могут быть дополнены его предписаниями.

(4) Комиссия определяет процедуру своей деятельности и может устанавливать правила и предписания, которые она сочтет необходимыми для регулирования и создания благоприятных условий исполнения ее функций.

(5) При исполнении своих функций или правомочий и полномочий Комиссия независима и не может быть связана указаниями или подлежать контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением суда общего права либо иного органа, предусмотренного статутным правом.

(6) Комиссия вправе назначать, освобождать от должности и применять меры дисциплинарного характера в отношении всего штата (включая управленческий штат) Комиссии.

(7) Комиссия вправе решать все дела, связанные с работой всего штата Комиссии, в том числе:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор на основе принципа заслуг;

(c) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(d) общий штат или общее число сотрудников, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(8) Жалование, пособия и вознаграждения, подлежащие выплате сотрудникам Комиссии, являются обременением Консолидированного фонда.

(9) Парламент должен обеспечить необходимые финансовые и материальные ресурсы для создания условий независимого и эффективного исполнения Комиссией своих правомочий, функций и полномочий.

(10) Комиссия должна самостоятельно контролировать свой бюджет и финансы, утвержденные Парламентом.

(11) Комиссия должна регулярно информировать и предоставлять советы Генеральному атторнею по поводу всех дел, относящихся к его функциям и ответственности.

#### **§ 119. Комиссия по помилованию**

(1) Комиссия, учрежденная на основании Декрета 2009 года «Государственная служба», обладающая правом помилования, продолжает существовать как Комиссии по помилованию.

(2) В состав Комиссии входят:

- (а) Генеральный прокурор в качестве председателя; и
- (б) четыре члена, назначаемые Президентом, по согласованию с Комиссией по делам судебных служб, представленному после консультаций с Генеральным прокурором.

(3) На основании прошения любого осужденного лица Комиссия может рекомендовать Президенту воспользоваться принадлежащим ему правом помилования путем:

(а) дарования свободы или условного помилования лица, осужденного за преступление (проступок);

(б) отсрочки исполнения наказания за преступление на определенное либо неопределенное время; или

(с) сокращения всего или части наказания.

(4) Комиссия вправе отклонить прошение, сочтя его явно необоснованным, сутяжническим либо не заслуживающим внимания, но при этом:

(а) должна рассмотреть отчет по делу, представленный:

- (i) судьей, председательствующим на слушании дела; или
- (ii) Главным судьей, если отчет не может быть получен от председательствующего судьи;

(б) должна рассмотреть иную информацию, полученную из отчета по делу или другого доступного Комиссии источника; и

(с) может принять во внимание мнение жертвы преступления.

(5) Президент должен действовать в соответствии с рекомендациями Комиссии.

(6) Члены Комиссии, назначенные на основании положений подпункта (2)(б), занимают должность три года и могут быть назначены на новый срок.

(7) Президент может по рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, назначить исполняющего обязанности члена Комиссии на определенный срок либо на весь период, в течение которого место члена Комиссии вакантно или член Комиссии не исполняет служебные обязанности, либо отсутствует на Фиджи, либо по иным причинам не способен исполнять служебные обязанности.

(8) Члены Комиссии, назначенные на основании положений подпункта (2)(б), могут быть освобождены от должности только по причине невозможности исполнения служебных обязанностей (возникшей в связи с физическим или психическим заболеванием или по иной причине) или ввиду

ненадлежащего поведения и не могут быть иным способом освобождены от должности.

(9) Процедура освобождения от должности членов Комиссии, назначенных на основании положений подпункта (2)(b), соответствует процедуре отстранения от должности судебных чиновников, определенной параграфом 112.

(10) При осуществлении своих функций или выполнении правомочий и полномочий Комиссия является независимой и не связана указаниями и не подлежит контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением суда общего права или иного органа, предусмотренного статутным правом.

(11) Члены Комиссии, назначенные на основании положений подпункта (2)(b), должны иметь право на такое вознаграждение, которое определяет Президент по совету Комиссии по делам судебных служб после консультации с Генеральным атторнеем, и эти выплаты не должны снижаться, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение оплаты труда всех государственных служащих.

(12) Комиссия регламентирует процедуру своей деятельности и может принимать такие правила и инструкции, которые необходимы для исполнения ее функций.

(13) Для правомочности заседаний Комиссии необходим кворум из председателя и двух других членов Комиссии.

(14) Комиссия должна регулярно информировать и предоставлять советы Парламенту по всем делам, имеющим отношение к ее функциям и ответственности.

### **§ 120. Дисциплинарный Трибунал публичной службы**

(1) На основании положений настоящего параграфа учреждается Дисциплинарный Трибунал публичной службы.

(2) В состав Трибунала, наряду с председателем, входят два члена, назначаемых Президентом по согласию с Комиссией по делам судебных служб, последовавшему после консультации с Генеральным прокурором.

(3) Председателем Трибунала может быть лицо, являющееся судьей либо обладающее квалификацией, необходимой для занятия должности судьи.

(4) Члены Трибунала назначаются на три года и могут быть переизбраны на следующий срок.

(5) По рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, Президент может назначить исполняющего обязанности члена Трибунала на определенный срок либо на весь период вакантности должности члена Трибунала или когда член Трибунала не исполняет служебные обязанности, либо отсутствует на Фиджи, или по иным причинам не способен исполнять служебные обязанности.

(6) Член Трибунала может быть освобожден от должности только по причине невозможности исполнения служебных обязанностей (возникшей

в связи с физическим или психическим заболеванием или по иной причине) или ввиду ненадлежащего поведения и не может быть освобожден от должности иным способом.

(7) Процедура освобождения от должности члена Трибунала соответствует процедуре освобождения от должности судебных чиновников, установленной параграфом 112.

(8) Полномочия, функции и ответственность Трибунала определяются статутным правом, которое может расширить полномочия Трибунала.

(9) В дополнение к иным функциям, которые могут быть предоставлены статутным правом, Трибунал вправе рассматривать и принимать дисциплинарные действия, предпринятые:

(а) Комиссией по делам публичных служб – в отношении любого из постоянных секретарей; или

(б) постоянным секретарем, Генеральным солиситором, Директором департамента государственного обвинения или Генеральным секретарем Парламента – в отношении любых лиц, работающих в их министерствах или ведомствах.

(10) Любые решения Трибунала могут быть пересмотрены Высоким судом.

(11) Статутное право может расширить полномочия Трибунала, включая правила и процедуры слушания дел Трибуналом.

(12) При исполнении своих функций или правомочий и полномочий Трибунал независим и не может быть связан указаниями и не подлежит контролю со стороны каких-либо лиц или органов, кроме суда общего права или иных, предусмотренных статутным правом органов.

(13) Члены Трибунала должны получать вознаграждение, определенное Президентом, действующим по совету Комиссии по делам судебных служб, представленному после консультации с Генеральным прокурором, и его размер не должен уменьшаться, если только не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение размера оплаты труда всех государственных служащих.

(14) Трибунал может регламентировать собственную процедуру деятельности и принимать такие правила и инструкции, которые сочтет необходимыми для урегулирования и облегчения исполнения своих функций.

(15) Трибунал должен регулярно информировать и предоставлять советы Парламенту по всем вопросам, относящимся к его функциям и ответственности.

(16) Выплата жалованья, пособий и вознаграждений, полагающихся членам Трибунала, производится за счет средств Консолидированного фонда.

(17) Парламент должен обеспечить соответствующие финансовые и материальные ресурсы, необходимые для независимого и эффективного исполнения правомочий, функций и обязанностей Трибунала.

#### **§ 121. Комиссия по отчетности и прозрачности**

(1) На основании положений настоящего параграфа учреждается Комиссия по отчетности и прозрачности.



(2) Комиссия должна состоять из председателя и двух других членов, назначаемых Президентом по совету Комиссии по делам судебных служб, последовавшему после консультации с Генеральным атторнеем.

(3) Председателем Комиссии должно быть лицо, являющееся судьей, либо лицо, обладающее квалификацией для занятия должности судьи.

(4) Члены Комиссии назначаются на три года и могут быть вновь назначены на эту должность.

(5) Президент может по рекомендации Комиссии по делам судебных служб, представленной после консультации с Генеральным прокурором, назначить исполняющего обязанности члена Комиссии в течение определенного периода либо на весь период вакантности членства в Комиссии или когда член Комиссии не исполняет служебные обязанности, или отсутствует на Фиджи, или по иным причинам не способен исполнять должностные обязанности.

(6) Члены Комиссии могут быть освобождены от должности только по причине невозможности осуществления служебных обязанностей (возникшей в связи с физическим или психическим заболеванием либо по иной причине) или ввиду недостойного поведения и никаким иным образом не могут быть отстранены от занимаемой должности.

(7) Процедура освобождения члена Комиссии от должности должна проводиться так же, как отстранение судебного чиновника на основании положений параграфа 112.

(8) Правомочия, функции и ответственность членов Комиссии должны быть установлены статутным правом, которое может расширить полномочия Комиссии.

(9) Статутное право должно обеспечить Комиссии, в соответствии с юрисдикцией, правомочия и полномочия на принятие и расследование жалоб в отношении постоянных секретарей и всех лиц, находящихся на публичной службе.

(10) При исполнении своих функций, правомочий и полномочий Комиссия независима, не связана указаниями и не подлежит контролю со стороны каких-либо лиц либо органов, за исключением суда общего права или иного, предусмотренного статутным правом органа.

(11) Члены Комиссии должны получать вознаграждение, установленное Президентом, действующим согласно совету Комиссии по делам судебных служб, полученному после консультации с Генеральным прокурором, и его размер не должен снижаться, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение размера оплаты труда всех государственных служащих.

(12) Комиссия регулирует процедуру своей деятельности и принимает такие правила и инструкции, которые необходимы для надлежащей организации и облегчения исполнения ее функций.

(13) Комиссия должна обеспечивать Парламент информацией и советами по всем делам, относящимся к ее функциям и ответственности.

(14) Комиссия должна обладать полномочиями по назначению, отстранению от должности и применению мер дисциплинарного характера

в отношении всего штата сотрудников (включая управленческий персонал) Комиссии.

(15) Комиссия вправе решать все вопросы, связанные работой всего штата сотрудников Комиссии, включая:

- (a) время и условия труда;
- (b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечивать открытость, прозрачность и конкурентный отбор на основе принципа заслуг;
- (c) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и
- (d) общий штат или общее число сотрудников, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(16) Выплата жалования, пособий и вознаграждения лицам, работающим в Комиссии, производится за счет средств Консолидированного фонда.

(17) Парламент должен обеспечить соответствующие финансовые и материальные ресурсы для возможности независимого и эффективного исполнения полномочий, функций и обязанностей.

(18) Комиссия должна контролировать собственный бюджет и финансы, утвержденные Парламентом.

#### **§ 122. Существующие назначения**

Ничто из положений настоящей главы не применимо в отношении лиц, назначенных на должность до вступления в действие настоящей Конституции.

## **Глава 6. ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

### **Часть А. ПУБЛИЧНАЯ СЛУЖБА**

#### **§ 123. Ценности и принципы**

Ценности и принципы государственной службы включают:

- (a) высокий уровень профессионализма, включая профессиональную этику и честность;
- (b) быстрое и преданное исполнение политики Правительства и применение законов;
- (c) освобождение от коррупции;
- (d) целесообразное, эффективное и экономически обоснованное использование публичных ресурсов;
- (e) быструю реакцию на запросы и вопросы общества и предоставление публичных услуг, соблюдая при этом вежливость, эффективность, справедливость, честность и беспристрастность;
- (f) ответственность за поведение администрации;
- (g) транспарентность, включающую:

- (i) своевременность, правильную подачу информации для общества;
- (ii) быстрое, полное и беспристрастное информирование Парламента, как предусмотрено законом;
- (h) развитие надлежащего управления людскими ресурсами и практиками карьерного роста для повышения человеческого потенциала; и
- (i) набор и продвижение по службе на основе:
  - (i) объективности, справедливости и честной конкуренции; и
  - (ii) способностей, образования, жизненного опыта и других отличительных качеств.

#### **§ 124. Публичные служащие должны быть гражданами Фиджи**

Лица либо органы, обладающие правом назначения на публичные должности (кроме тех, что указаны в Главе 5), не должны назначать на публичную службу лиц, не имеющих гражданства Фиджи, за исключением назначений, получивших одобрение Премьер-министра.

#### **§ 125. Комиссия публичной службы**

(1) Комиссия публичной службы, учрежденная Декретом 2009 года «Государственная служба», продолжает существовать.

(2) В состав Комиссии публичной службы входят:

- (a) председатель; и
- (b) не менее трех, но не более пяти членов, назначаемых Президентом по совету Комиссии по конституционным делам.

(3) Если должность председателя Комиссии публичной службы вакантна, либо председатель не исполняет служебные обязанности, либо отсутствует на Фиджи, Президент может по совету Комиссии по конституционным делам назначить исполняющего обязанности председателя Комиссии публичной службы.

(4) Президент может по совету Комиссии по конституционным делам назначить исполняющего обязанности члена Комиссии публичной службы на определенный срок либо на весь срок, в течение которого член Комиссии не исполняет служебные обязанности, либо отсутствует на Фиджи, или по каким-либо иным причинам не способен исполнять свои служебные обязанности.

#### **§ 126. Функции Комиссии публичной службы**

(1) На основании положений этого параграфа и иных параграфов настоящей Конституции Комиссия публичной службы обладает следующими функциями:

- (a) назначать постоянных секретарей с одобрения Премьер-министра;
- (b) освобождать от должности постоянных секретарей с одобрения Премьер-министра;
- (c) предпринимать действия дисциплинарного характера в отношении постоянных секретарей;

(d) производить другие назначения и исполнять иные служебные обязанности, функции и обязательства, которые могут быть предусмотрены статутным правом.

- (2) Функции Комиссии публичной службы не распространяются на:
- (а) должность судьи или должность, предполагающую ответственность перед Комиссией по делам судебных служб;
  - (б) должность, предполагающую ответственность перед иным органом, установленным статутным правом;
  - (с) должность в Вооруженных силах Республики Фиджи, Полицейских силах Фиджи или Исправительной службе Фиджи; или
  - (д) должность, в отношении которой настоящая Конституция содержит специальное предписание.

### **§ 127. Постоянные секретари**

(1) В каждом министерстве учреждается должность постоянного секретаря, которая является должностью публичной службы.

(2) Каждый министр находится под управлением постоянного секретаря, и любой департамент Правительства не является частью министерства и находится под управлением постоянного секретаря, ответственного перед Офисом Премьер-министра.

(3) Постоянный секретарь Министерства несет ответственность перед соответствующим министром за эффективное, действенное и экономичное управление министерством или любым ведомством в рамках министерства.

(4) Комиссия публичной службы с согласия Премьер-министра может время от времени переназначать одного или более постоянных секретарей между различными министерствами государства.

(5) Постоянный секретарь может подать в отставку с должности, представив письменное заявление в Комиссию публичной службы.

(6) Постоянные секретари каждого министерства должны получать такое же вознаграждение, которое установлено Комиссией публичной службы в соответствии с одобрения Премьер-министра, и его размер не должен снижаться, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение размера оплаты труда всех государственных служащих.

(7) Постоянный секретарь каждого министерства вправе назначать, снимать с должности и применять меры дисциплинарного характера в отношении всего штата министерства по согласованию с министром, ответственным за министерство.

(8) Постоянный секретарь каждого министерства, с согласия соответствующего министра, вправе решать все вопросы, связанные с работой всего штата министерства, включая:

- (а) время и условия труда;
- (б) квалификационные качества, требуемые для назначения, и процедуру назначения, которая должна быть открытой, прозрачной и обеспечивающей конкурентный отбор на основе системы заслуг;
- (с) жалованье, материальные выплаты и содержание, выплачиваемые в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и
- (д) общий штат и общее количество сотрудников, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

**§ 128. Назначение послов**

(1) Премьер-министр может, по согласованию с министром иностранных дел, назначать на должность послов или иных глав представительств государства в других странах либо международных организациях.

(2) Премьер-министр может, по совету министра иностранных дел, отзывать с должности лиц, указанных в подпункте (1).

**Часть В.****ДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ФОРМИРОВАНИЯ****§ 129. Полиция Фиджи**

(1) Полиция Фиджи учреждается на основании действующего законодательства.

(2) Должность Комиссара Полиции, учрежденная на основании Декрета «Государственная служба» 2009 года, продолжает существовать.

(3) Полиция Фиджи находится под командованием Комиссара Полиции.

(4) Комиссар Полиции назначается Президентом по совету Комиссии по конституционным делам, представленному после консультации с министром, ответственным за Полицию Фиджи.

(5) Комиссар Полиции несет ответственность за:

(a) организацию и управление полицией Фиджи;

(b) развитие полиции и контроль за деятельностью.

В соответствии с подпунктом (6) Комиссар Полиции не подчиняется указаниям и не подлежит контролю со стороны каких-либо лиц или органов в отношении этих вопросов.

(6) Министр, несущий ответственность за Полицию Фиджи, может, определяя политику развития, периодически принимать указания, адресованные Комиссару Полиции, в соответствии с которыми он должен действовать.

(7) Комиссар Полиции наделен следующими полномочиями в отношении Полиции Фиджи, личного состава всех категорий и иных служащих Полиции Фиджи:

(a) назначать в состав Полиции Фиджи;

(b) увольнять из состава Полиции Фиджи;

(c) предпринимать меры дисциплинарного характера в отношении служащих Полиции Фиджи и, соответственно, применять действующее законодательство, регулирующее организацию и деятельность Полиции Фиджи.

(8) Комиссар Полиции с согласия министра, ответственного за Полицию Фиджи, вправе разрешать все дела, относящиеся к работе всего штата Полиции Фиджи, в том числе:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор на основе принципа заслуг;

(с) жалование, пособия и денежные выплаты в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(d) общий штат служащих или общее число служащих, которых необходимо назначить в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(9) Статутное право может предусматривать положения, относящиеся к Полиции Фиджи.

### **§ 130. Исправительная Служба Фиджи**

(1) Исправительная Служба Фиджи, учрежденная на основании статутного права, продолжает существовать.

(2) Должность Комиссара Исправительной Службы Фиджи, учрежденная на основании Декрета «Государственная служба» 2009 года, продолжает существовать.

(3) Исправительная Служба Фиджи находится под командованием Комиссара Исправительной Службы Фиджи.

(4) Комиссар Исправительной Службы Фиджи назначается на должность Президентом по совету Комиссии по конституционным делам, представленному после консультации с министром, ответственным за Исправительную Службу Фиджи.

(5) Комиссар Исправительной Службы Фиджи ответственен за:

(a) организацию и управление Исправительной Службой Фиджи; и

(b) развитие и контроль за ее действиями, и, в соответствии с положениями подпункта (6), он не связан указаниями и не подлежит контролю со стороны каких-либо других лиц или органов в отношении этих вопросов.

(6) Министр, ответственный за Исполнительную Службу Фиджи, периодически определяет общие направления политики в отношении Исполнительной службы Фиджи и принимает соответствующие директивы, в соответствии с которыми обязан действовать Комиссар Исправительной службы Фиджи.

(7) Комиссар Исправительной Службы Фиджи наделен следующими полномочиями в отношении Исправительной Службы Фиджи, служащих всех категорий, членов и иных сотрудников Исправительной Службы Фиджи:

(a) назначать в Исправительную Службу Фиджи;

(b) увольнять из Исправительной Службы Фиджи; и

(с) применять меры дисциплинарного характера в отношении отдельных лиц и применять соответственно статутное право, относящееся к Исправительной Службе Фиджи.

(8) Комиссар Исправительной Службы Фиджи с согласия министра, ответственного за Исправительную Службу Фиджи, вправе разрешать все дела, относящиеся к работе всего штата Исправительной Службы Фиджи, в том числе:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор на основе принципа заслуг;

(с) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом;

(d) общий штат или общее число сотрудников, назначение которых необходимо в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(9) Положения статутного права могут предусматривать предписания, относящиеся к Исправительной Службе Фиджи.

### **§ 131. Вооруженные силы Республики Фиджи**

(1) Вооруженные силы Республики Фиджи, учрежденные на основании Декрета «Государственная служба» 2009 года, продолжают существовать.

(2) Обеспечение в любое время безопасности, защиты и благополучия государства Фиджи и всех фиджийцев является повсеместной обязанностью Вооруженных сил Республики Фиджи.

(3) Командующий Вооруженными силами Республики Фиджи несет ответственность за осуществление военного командования Вооруженными силами Республики Фиджи.

(4) Командующий Вооруженными силами Республики Фиджи назначается на должность Президентом по совету Комиссии по конституционным делам, представленному после консультации с министром, ответственным за Вооруженные силы Республики Фиджи.

(5) Командующий Вооруженными силами Республики Фиджи наделен следующими полномочиями в отношении личного состава Вооруженных сил Республики Фиджи всех категорий, а также наемного персонала:

(a) назначать лиц в состав Вооруженных сил Республики Фиджи;

(b) отправлять в отставку служащих Вооруженных сил Республики Фиджи; и

(с) применять меры дисциплинарного характера в отношении служащих Вооруженных сил Республики Фиджи,

и все статутные законы, относящиеся к Вооруженным силам Республики Фиджи, должны толковаться соответственно.

(6) Командующий Вооруженными силами Республики Фиджи по согласованию с министром, ответственным за Вооруженные силы Республики Фиджи, вправе рассматривать все вопросы, имеющие отношение к работе всего штата служащих Вооруженных сил Республики Фиджи, включая:

(a) время и условия труда;

(b) квалификационные требования, необходимые для назначения на должность, и процедуру назначения, которая должна обеспечить открытость, прозрачность и конкурентный отбор, основанный на принципе заслуг;

(с) жалование, пособия и вознаграждение, подлежащие выплате в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и

(d) общий штат или общее число сотрудников, назначение которых необходимо в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(7) Предписания, относящиеся к Вооруженным силам Республики Фиджи, могут быть установлены статутным правом.

## **Часть С.**

### **КОМИССИЯ ПО КОНСТИТУЦИОННЫМ ДЕЛАМ**

#### **§ 132. Комиссия по конституционным делам**

(1) На основании положений настоящего параграфа учреждается Комиссия по конституционным делам.

(2) В состав Комиссии входят:

(а) Премьер-министр, в качестве председателя;

(b) Лидер оппозиции;

(c) Генеральный прокурор;

(d) два члена, назначаемые Президентом по совету Премьер-министра; и

(e) один член, назначаемый Президентом по совету Лидера оппозиции.

(3) Комиссия может определять процедуру своей работы, принимая правила и нормы, которые она сочтет необходимыми для улучшения исполнения ее функций.

(4) Комиссия регулярно предоставляет Парламенту информацию и рекомендации по поводу каких-либо вопросов, относящихся к ее функциям и ответственности.

(5) При исполнении своих функций либо осуществлении полномочий и правомочий Комиссия независима и не связана указаниями и не подлежит контролю со стороны какого-либо лица или органа, кроме суда общего права или иного органа, предусмотренного статутным правом.

(6) Для проведения заседания Комиссии необходимо наличие кворума в составе председателя и двух членов.

(7) Секретарем Комиссии является Генеральный Солиситор.

(8) Члены Комиссии, назначенные в порядке, установленном подпунктом (2)(d) и (e), занимают должность в течение трех лет и имеют право на повторное назначение.

(9) Члены Комиссии, назначенные в порядке, установленном подпунктом (2)(d) и (e), имеют право на вознаграждение и содержание, установленное Президентом, размер которого не должен снижаться, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение размера оплаты труда для всех государственных служащих.

(10) Члены Комиссии, назначенные в порядке, установленном подпунктом (2)(d) и (e), могут быть освобождены от занимаемой должности только в связи с невозможностью исполнять служебные функции (возникшей в связи с физическим или психическим заболеванием либо по иной причине) или ввиду недостойного поведения и никаким иным образом не могут быть освобождены от должности.

(11) Освобождение от должности члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (2)(d) и (e), должно быть в соответствии с подпунктом (12).

(12) Если Главный судья, проведя консультацию с Генеральным прокурором, сочтет, что вопрос об освобождении от должности члена Комиссии,



назначенного на основании подпункта (2)(d) и (e), должен быть тщательно изучен:

(a) Главный судья назначает:

(i) в случае предположения о недостойном поведении – трибунал, в составе председателя и не менее двух членов, выбранных из числа лиц, являющихся судьями либо обладающих квалификацией, необходимой для назначения на должность судьи; и

(ii) в случае предположения о невозможности исполнения служебных обязанностей – медицинский консилиум, в состав которого входят председатель и два члена, каждый из которых обладает квалификацией практикующего медика (врача);

(b) трибунал либо медицинский консилиум проводят расследование (рассмотрение, изучение) дела и представляют Президенту письменный отчет со своими рекомендациями относительно того, должен ли быть или нет отстранен от должности член Комиссии, назначенный на основании подпункта (2)(d) и (e);

(c) при решении о том, должен ли быть отстранен от должности член Комиссии, назначенный на основании подпункта (2)(d) и (e), Президент должен действовать в соответствии с рекомендацией трибунала либо медицинского консилиума, в зависимости от обстоятельств дела.

(13) Президент по совету Главного судьи, представленному после консультации с Генеральным прокурором, может (по своему усмотрению) на такой срок и с такими условиями, как он сочтет необходимым, временно отстранить члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (2)(d) и (e), от исполнения служебных обязанностей до завершения расследования трибунала и до представления мнения трибунала или консилиума и в любое время может отменить решение об отстранении от должности.

(14) Временное отстранение от должности члена Комиссии, назначенного на основании подпункта (2)(d) и (e), теряет силу, если Президент сочтет, что лицо не должно быть отстранено от должности.

(15) В зависимости от обстоятельств, отчет трибунала или рекомендации медицинского консилиума могут быть доведены до публичного сведения на основании положений подпункта (12).

### **§ 133. Комиссия по конституционным делам**

Комиссия по конституционным делам наделена функциями и ответственностью, определенными настоящей Конституцией или иным статутным правом, и должна нести ответственность за предоставление советов Президенту по поводу назначения на следующие должности:

(a) председателя и членов Комиссии по правам человека и против дискриминации;

(b) председателя и членов Избирательной комиссии;

(c) Наблюдателя за выборами;

(d) Генерального секретаря Парламента;

(e) председателя и членов Комиссии публичной службы;

(f) Комиссара полиции;

- (g) Комиссара исправительной службы Фиджи;
- (h) Командующего Вооруженными силами Республики Фиджи;
- (i) Генерального аудитора; и
- (j) Управляющего Резервным банком Фиджи.

## **Часть D.**

# **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ ПУБЛИЧНУЮ СЛУЖБУ**

### **§ 134. Применение**

Положения данной Части применимы к следующим должностям:

- (a) Наблюдателя за выборами;
- (b) Генерального секретаря Парламента;
- (c) Комиссара полиции;
- (d) Комиссара Исправительной Службы Фиджи;
- (e) Командующего Вооруженными силами Республики Фиджи;
- (f) Генерального аудитора;
- (g) Управляющего Резервным банком Фиджи;
- (h) члена Комиссии по правам человека и против дискриминации;
- (i) члена Избирательной комиссии;
- (j) члена Комиссии публичной службы.

### **§ 135. Сроки и условия службы (нахождения в должности)**

(1) В соответствии с положениями данного параграфа, лицо, назначенное на должность на основании параграфа 134 с подпункта (a) до (g), занимает должность в течение пяти лет и может быть назначено повторно.

(2) В соответствии с положениями данного параграфа, лицо, назначенное на должность на основании параграфа 134 с подпункта (h) до (j), занимает должность в течение трех лет и может быть назначено повторно.

(3) Назначение лица, в отношении которого применяются положения данной Части, подчиняется условиям и срокам (если таковые имеются), изложенным в ней.

(4) При исполнении своих обязанностей или функций либо использовании полномочий лицо, в отношении которого применимы положения данной Части, не связано указаниями и не подлежит контролю со стороны каких-либо лиц, за исключением предусмотренных настоящей Конституцией или статутным правом.

### **§ 136. Вознаграждение и содержание**

(1) Лицо, в отношении которого применимы положения настоящей Части, получает вознаграждение и выплаты, установленные Президентом по совету Комиссии по конституционным делам, и размер таких выплат не должен снижаться, если только это не является частью режима экономии, предусматривающего общее снижение оплаты труда всех государственных служащих.

(2) Для подготовки рекомендаций Президенту по поводу вознаграждения и выплат лицам, в отношении которых применимы положения насто-

ящей Части, Комиссия по конституционным делам должна создать независимый комитет (в состав которого не должны входить лица, занимающие публичные должности), который готовит рекомендации Комиссии по конституционным делам в отношении вознаграждения и выплат лицам, на которых распространяется действие положений настоящей Главы.

### **§ 137. Основания освобождения от должности**

(1) Лицо, на которое распространяется действие положений настоящей Части, может быть освобождено от должности только в связи с невозможностью исполнения служебных обязанностей (возникшей в связи с возникновением физического или психического заболевания или по другой причине) или недостойным поведением и никак иначе.

(2) Отстранение от должности должно соответствовать положениям настоящего параграфа.

(3) Если Комиссия по конституционным делам сочтет, что вопрос об отстранении от должности должен быть тщательно изучен:

(а) Комиссия по конституционным делам назначает:

(i) в случае предположения о недостойном (неправомерном) поведении – трибунал, в состав которого входят председатель и не менее двух членов, выбранных из лиц, являющихся судьями либо обладающих необходимой квалификацией для назначения на должность судьи; и

(ii) в случае предположения о невозможности исполнения служебных обязанностей – медицинский консилиум, в состав которого входят председатель и два члена, каждый из которых обладает квалификацией практикующего врача;

(b) трибунал или медицинский консилиум проводят расследование дела и представляют Президенту письменный отчет со своими рекомендациями относительно того, должно ли данное лицо быть отстранено от должности; и

(c) при решении о том, должно ли лицо быть отстранено от должности, Президент руководствуется рекомендациями трибунала или медицинского консилиума, в зависимости от обстоятельств дела.

(4) Президент по совету Комиссии по конституционным делам может на определенное время и с такими условиями, которые он сочтет нужным, временно отстранить лицо от должности до завершения расследования трибунала или медицинского консилиума на основании подпункта (3) и может в любое время отменить решение об отстранении от должности.

(5) Временное отстранение от должности лица на основании положений подпункта (4) теряет силу, если Президент решит, что лицо не должно быть отстранено от должности.

(6) Отчет трибунала или рекомендации медицинского консилиума, в зависимости от обстоятельств дела, могут быть доведены до публичного сведения на основании положений подпункта (3).

### **§ 138. Выполнение функций комиссий и трибуналов**

(1) Положения настоящего параграфа применяются в отношении:

(а) Комиссии по правам человека и против дискриминации;

(b) Избирательной комиссии;  
(c) Комиссии по делам судебных служб;  
(d) Комиссии по оказанию правовой помощи;  
(e) Комиссии по помилованию;  
(f) Дисциплинарного трибунала публичной службы;  
(g) Комиссии отчетности и прозрачности;  
(h) Комиссии публичной службы;  
(i) Комиссии по конституционным делам;  
(j) каких-либо трибуналов или медицинских консилиумов, учрежденных либо назначенных на основании положений настоящей Конституции для решения вопроса об отстранении от должности какого-либо лица.

(2) Комиссия, трибунал либо орган, в отношении которого применимы положения данного параграфа, могут своими инструкциями обеспечить выполнение своих функций.

(3) Комиссии, трибунал или орган, в отношении которых применимы положения данного параграфа, нуждаются при принятии решения в согласовании позиций большинства своих членов, и комиссия, трибунал или консилиум, в отношении которых применимы положения настоящего параграфа, могут принимать решение, несмотря на отсутствие своего члена, но, если в особом случае проводится голосование при решении вопроса и голоса разделяются поровну, голос председательствующего является решающим.

(4) В соответствии с положениями этого параграфа комиссия, трибунал или орган, к которому применимы положения этого параграфа, могут определять процедуру своей работы.

(5) При исполнении своих функций, правомочий и полномочий комиссия, трибунал или орган, в отношении которых применимы положения настоящего параграфа, не связаны указаниями и не подлежат контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением предусмотренного настоящей Конституцией.

(6) Ничто в содержании подпункта (5) не ограничивает ответственность Правительства ни за создание структур государственной службы, ни за общую правительственную политику ответственности за управление государственной службой.

(7) В дополнение к функциям, предоставленным на основании или в самой Конституции, комиссия, трибунал или орган, в отношении которого применимы положения данного параграфа, может иметь иные полномочия и функции, которые предусмотрены статутным правом.

(8) На законность ведения дел в комиссиях, трибуналах или органах, в отношении которых применимы положения настоящего параграфа, не влияет участие в их работе лица, не имевшего на это полномочий.

(9) Комиссия, трибунал или орган, в отношении которого применимы положения этого параграфа, наделены такими же полномочиями, как Высокий суд в отношении вызова и допроса свидетелей (в том числе и принятия присяги, и допроса свидетелей за границей) и в отношении изучения документов.

## Глава 7. ДОХОДЫ И РАСХОДЫ

### § 139. Сбор доходов

(1) Все доходы или денежные средства, изыскиваемые Правительством путем введения налогообложения либо иным способом, должны быть основаны на полномочиях, предоставленных статутным правом.

(2) Никакое налогообложение или установление сборов не может быть введено, отменено или изменено государством, кроме как на основании статутного права.

(3) Если статутное право допускает отказ от налогообложения либо изменение ставок каких-либо налогов или сборов:

(a) запись (документ) каждого такого отказа или изменения должна быть сохранена вместе с обоснованием;

(b) каждый документ об отказе или изменении, а также основания для принятия такого решения должны быть доложены Генеральному аудитору.

(4) Ни один закон не может освободить от уплаты налогов или санкционировать предоставление льгот публичному служащему по уплате каких-либо налогов или отчислений на основании:

(a) занимаемой публичным служащим должности; или

(b) характера работы публичного служащего.

### § 140. Консолидированный фонд

(1) Все доходы или денежные средства, собранные либо полученные для государственных нужд и работы Правительства, должны поступать в единый Консолидированный фонд.

(2) Положения подпункта (1) не распространяются на доходы либо денежные средства, выплачиваемые на основании статутного права в иные фонды, учрежденные для специальных целей, либо на средства, которые могут на основании положений статутного права быть сохранены уполномоченным получателем для оплаты расходов этого органа.

### § 141. Ассигнования, разрешенные на основе закона

Никакие денежные суммы не должны выплачиваться из Консолидированного фонда либо фонда, указанного в параграфе 140 (2), кроме как на установленные законом ассигнования.

### § 142. Предоставление полномочий на расходы по авансовым ассигнованиям

(1) В соответствии со статутным правом, если ежегодный Акт об ассигнованиях (Финансовый Акт) не вступает в силу к началу года, Министр финансов может, в той степени и на таких условиях, которые установлены статутным правом, распорядиться о денежных выплатах из Консолидированного фонда для обеспечения нормальной работы Правительства.

(2) Общая сумма, разрешенная для снятия со счетов Консолидированного фонда на основании положений подпункта (1), не должна превышать одной трети ассигнований, обычно используемых для обеспечения

обслуживания нормальной работы Правительства по бюджету предшествующего года.

**§ 143. Ассигнования и меры по налогообложению, требующие согласия министров**

Любой статутный закон, который:

(a) выделяет доходы или денежные средства или увеличивает такие ассигнования;

(b) вводит налогообложение или повышает ставку налога;

(c) снижает сумму какого-либо долга за счет государства,

может быть внесен Парламентом только по согласованию с Кабинетом, что подтверждается подписью министра финансов.

**§ 144. Ежегодный бюджет**

(1) В конце каждого финансового года, завершающегося 31 декабря или в какой-либо другой день, установленный Парламентом, министр финансов должен представить Парламенту проект годового бюджета, отражающий оценки доходов и капитала, а также текущие расходы за год по обеспечению нормальной деятельности Правительства и Парламента.

(2) Статутное право может предусмотреть метод подготовки ежегодной оценки доходов и расходов государственного бюджета.

**§ 145. Поручительство Правительства**

(1) Правительство не должно гарантировать финансовые возможности какого-либо лица или органа в отношении ссуд (займов) или иным способом предоставлять поручительство, если только Правительство не будет уполномочено на это Парламентом в соответствии с условиями, предписанными законом.

(2) Парламент может принять резолюцию с требованием к министру финансов о представлении Парламенту в течение семи дней после принятия решения информации, относящейся к каким-либо конкретным займам или поручительствам, включая всю информацию, необходимую для представления о:

(a) степени (мере) общей задолженности путем указания основной суммы капитала и накапливающихся процентов;

(b) произведенных займах или тех, что необходимо произвести, или о предполагаемых поручительствах;

(c) обеспечении, созданном для гарантии или оплаты займа; и

(d) движении по оплате займа.

**§ 146. Публичные денежные средства должны учитываться**

Все публичные денежные средства должны быть распределены и учтены в соответствии с законом или же иным способом в соответствии с принципами бухгалтерского учета, действующими в публичном секторе экономики.

**§ 147. Постоянные выплаты из Консолидированного фонда для оплаты некоторых должностных окладов и вознаграждений**

(1) Положения настоящего параграфа применимы в отношении:

(a) Президента;

- (b) чиновников судебных органов;
- (c) Наблюдателя за выборами;
- (d) Генерального секретаря Парламента;
- (e) Генерального солиситора;
- (f) Директора Департамента государственного обвинения;
- (g) Комиссара и заместителя Комиссара Независимой комиссии Фиджи против коррупции;
- (h) Комиссара полиции;
- (i) Комиссара Исправительной службы Фиджи;
- (j) Командующего Вооруженными силами Республики Фиджи;
- (k) Генерального аудитора;
- (l) председателя и членов Комиссии по правам человека и против дискриминации;
- (m) председателя и членов Избирательной комиссии;
- (n) председателя и членов Комиссии отчетности и прозрачности;
- (o) членов Комиссии по делам судебных служб, назначаемых на основании параграфа 104 (1)(d) и (e);
- (p) членов Комиссии по помилованию, назначаемых на основании параграфа 119 (2)(b);
- (q) председателя и членов Дисциплинарного трибунала публичной службы;
- (r) председателя и членов Комиссии публичной службы;
- (s) членов Комиссии по конституционным делам, назначаемых на основании параграфа 132 (2)(d) или (e); и
- (t) председателя и членов какого-либо трибунала либо медицинского консилиума, учреждаемого или назначаемого на основании положений настоящей Конституции для решения вопроса об отставке с должности какого-либо лица.

(2) Вознаграждение или выплаты лицам, к которым применимы положения настоящего параграфа, осуществляются из средств Консолидированного фонда.

#### **§ 148. Утверждение расходов из Консолидированного фонда на иные цели**

(1) Все государственные долговые обязательства и все пенсионные обязательства (за исключением тех, выплата которых предусмотрена из иных фондов каким-либо лицам или органам) выплачиваются из средств Консолидированного фонда, который для этого соответственно предназначен.

(2) В настоящем параграфе:

– понятие «долговые выплаты» означают проценты, отчисления в амортизационный фонд, суммы, причитающиеся в счет погашения или амортизации долга, и другие расходы, понесенные в связи с привлечением займов под обеспечение доходов государства или Консолидированного фонда;

– понятие «приемлемое обслуживание» означает обслуживание в публичном офисе, но не предусматривает обслуживание в учреждениях морских, военных или воздушных сил; и

– «пенсионные выплаты» означают пенсии, компенсации, денежные пособия или другие такие же платежи, подлежащие выплате лицам в связи с принадлежащим им или супругам, находящимся на их иждивении, правом на обеспечение или персональными заслугами.

## **Глава 8. ОТЧЕТНОСТЬ**

### **Часть А. КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ**

#### **§ 149. Кодекс поведения**

Статутное право должно:

(а) установить Кодекс поведения, который должен применяться в отношении Президента, Спикера, Заместителя спикера, Премьер-министра, министров, членов Парламента, назначенных на должности, учрежденные настоящей Конституцией либо продолжающие существовать на основании ее положений, постоянным секретарям, послам или другим главам представительств государства;

(б) установить правила, порядок и процедуры применения Кодекса поведения Комиссией подотчетности и прозрачности;

(с) обеспечить мониторинг, проводимый Комиссией, в соответствии с Кодексом поведения государственных служащих, указанных в подпункте (а);

(д) предусмотреть проведение расследования предполагаемых нарушений Кодекса поведения и обеспечение соблюдения Кодекса поведения Комиссией по отчетности и прозрачности, в том числе в рамках уголовного и дисциплинарного производства, и обеспечить отстранение от должности тех должностных лиц, которые были признаны нарушившими Кодекс поведения;

(е) обеспечить защиту осведомителей, являющихся лицами, которые добросовестно раскрывают информацию о том, что должностное лицо, упомянутое в пункте (а), нарушило какой-либо письменный закон или Кодекс поведения или занималось мошенничеством или коррупцией; и

(ф) обеспечить ежегодное декларирование служащими, указанными в подпункте (а), имущества, денежных обязательств, финансовых интересов служащего и других подобных непосредственных интересов служащего, которые могут быть предписаны Комиссией, такие декларации доводятся до публичного сведения.

### **Часть В. СВОБОДА ИНФОРМАЦИИ**

#### **§ 150. Свобода информации**

Статутное право должно обеспечить условия для реализации членами общества права на доступ к официальной информации, документам Правительства и его агентств.



## **Часть С.**

### **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ АУДИТОР**

#### **§ 151. Генеральный аудитор**

(1) Должность Генерального аудитора, учрежденная на основании Декрета «Государственная служба» 2009 года, продолжает существовать.

(2) Генеральный аудитор назначается Президентом по совету Комиссии по конституционным делам, представленному после консультации с Министром финансов.

(3) Президент может, по совету Комиссии по конституционным делам, назначить лицо исполнять обязанности Генерального аудитора в течение определенного срока либо на весь срок полномочий в случае вакантности должности Генерального аудитора либо если Генеральный аудитор не исполняет служебные обязанности, или отсутствует на Фиджи, или по иным причинам не способен исполнять служебные функции.

#### **§ 152. Функции Генерального аудитора**

(1) Не реже одного раза в год Генеральный аудитор инспектирует, проводит ревизию и докладывает Парламенту о:

(a) публичных счетах государства;

(b) контроле за публичными денежными средствами и публичной собственностью государства; и

(c) всех транзакциях с использованием публичных денежных средств или публичной собственности государства.

(2) В своем отчете Генеральный аудитор должен представить свое мнение о том:

(a) были ли транзакции с использованием публичных средств и публичной собственности государства произведены санкционированно, на основании настоящей Конституции или статутного права; и

(b) о целевом характере произведенных расходов.

(3) Статутное право может установить дополнительные положения в отношении ведомства Генерального аудитора и может предоставить дополнительные функции и полномочия Генеральному аудитору.

(4) При исполнении своих обязанностей Генеральный аудитор или лицо, исполняющее его/ее обязанности, имеет право доступа ко всем документам, бухгалтерским книгам, распискам (денежным документам), складам или другой государственной собственности, находящейся во владении, на хранении или под контролем какого-либо лица или органа.

(5) При исполнении своих функций, правомочий и полномочий Генеральный аудитор независим, не связан указаниями и не подлежит контролю со стороны какого-либо лица или органа, за исключением суда общего права или иного, установленного статутным правом органа.

(6) Генеральный аудитор вправе назначать, освобождать от должности и применять меры дисциплинарного характера в отношении всего штата сотрудников (включая административный персонал) в ведомстве Генерального аудитора.

(7) Генеральный аудитор вправе рассматривать все дела, относящиеся к работе всего штата сотрудников ведомства Генерального аудитора, включая:

- (a) время работы и условия труда;
- (b) квалификационные требования, необходимые для назначения, и процедуру назначения, которая должна быть открытой, прозрачной и обеспечивать конкурсный отбор на основе системы заслуг;
- (c) жалование, пособия и содержание, которые должны быть выплачены в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом; и
- (d) общий штат и общее количество назначенного персонала, в соответствии с бюджетом, утвержденным Парламентом.

(8) Жалование, пособия и содержание, которые должны быть выплачены какому-либо лицу, работающему в ведомстве Генерального аудитора, выплачиваются из средств Консолидированного фонда.

(9) Парламент должен обеспечить доступность соответствующих денежных средств и ресурсов для Генерального аудитора и возможность для него/нее независимого и эффективного исполнения своих полномочий, функций и обязанностей.

(10) Генеральный аудитор осуществляет контроль за бюджетом и финансами канцелярии своего ведомства, как это согласовано с Парламентом.

(11) Статутное право может изъять из юрисдикции Генерального аудитора счета определенных корпоративных организаций, но предусмотреть, что аудит таких счетов будет проводиться на основании положений статутного права.

(12) Если это предусмотрено статутным правом в соответствии с подпунктом (11), Генеральный аудитор также должен обладать полномочиями контроля за проведенными аудитами и сообщать о результатах их проверки.

(13) Генеральный аудитор должен представлять отчет Спикеру Парламента и представлять копию отчета Министру финансов.

(14) В течение 30 дней после получения отчета или, если Парламент на заседает, в первый день после конца этого перерыва Министр финансов должен внести отчет в Парламент.

## **Часть D.**

### **РЕЗЕРВНЫЙ БАНК ФИДЖИ**

#### **§ 153. Резервный Банк Фиджи**

(1) Резервный Банк Фиджи является центральным банком государства, который, прежде всего:

- (a) защищает денежное обращение в интересах сбалансированного и уравновешенного укрепления экономического роста;
- (b) формирует денежную политику;
- (c) поддерживает стабильность цен;

(d) обладает правом на эмиссию денег;  
(е) осуществляет иные функции, установленные статутным правом либо на основании статутного права.

(2) При исполнении своих основных функций Резервный банк Фиджи независим и должен действовать без опасений, пристрастия или предубеждения, но должен регулярно консультироваться с министром финансов.

(3) Полномочия и функции Резервного банка Фиджи являются такими же, которые обычно осуществляют и выполняют центральные банки.

(4) Управляющий Резервного банка Фиджи должен быть назначен Президентом по совету Комиссии по конституционным делам, представленному после консультации с министром финансов.

(5) Статутное право должно установить структуру, полномочия, функции и операционную работу Резервного банка Фиджи.

(6) Резервный банк Фиджи должен представлять ежеквартальные и ежегодные отчеты Парламенту и иные отчеты, предусмотренные законом или требуемые резолюцией.

## Глава 9. ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ

### § 154. Чрезвычайное положение

(1) Премьер-министр может по рекомендации Комиссара Полиции и Командующего Вооруженными силами Фиджи объявить о введении чрезвычайного положения на всей территории Фиджи либо на определенной части Фиджи и должен установить предписания, относящиеся к чрезвычайному положению, если есть разумные основания полагать, что:

(а) существует угроза безопасности и целостности всей территории Фиджи либо отдельной ее части;

(б) необходимо объявить режим чрезвычайного положения для более эффективного принятия мер против угрожающих обстоятельств.

(2) Если декларация о введении режима чрезвычайного положения принимается во время заседания Парламента, Премьер-министр должен в течение 24 часов представить декларацию на утверждение Парламента.

(3) Если декларация о введении режима чрезвычайного положения принимается, когда Парламент не заседает, Спикер должен в течение 48 часов после принятия декларации просить одобрения декларации членами Парламента с помощью таких средств сообщения, которые необходимы.

(4) Если большинство членов Парламента поддержат декларацию, принятую Премьер-министром, декларация будет действовать в течение одного месяца с даты ее одобрения, и ее действие может быть продлено по решению большинства членов Парламента.

(5) Если большинство членов Парламента не поддержат декларацию, принятую Премьер-министром, эта декларация и любые действия, произведенные на ее основе, должны быть признаны не имеющими силы действия.

## Глава 10. ИММУНИТЕТЫ

### § 155. Иммуниеты, действующие на основании Конституции 1990 г.

Несмотря на отмену Акта 1997 г. об изменении Конституции и вопреки отмене Конституции 1990 г., Глава XIV Конституции 1990 г. продолжает оставаться в силе в соответствии с ее общим смыслом, и иммунитеты, установленные в Главе XIV Конституции 1990 г., сохраняют свое действие.

### § 156. Сохранение иммунитетов, предоставленных на основании Декрета 2010 года «Ограничение ответственности, установленной в отношении политических событий»

(1) Иммуниеты, предоставленные лицам на основании Декрета 2010 года «Ограничение ответственности, установленной в отношении политических событий», продолжают действовать.

(2) Несмотря на какие-либо положения, содержащиеся в настоящей Конституции, Декрет 2010 года «Ограничение ответственности, установленной в отношении политических событий» будет в целом применяться и не должен быть пересмотрен, дополнен, изменен или отменен Парламентом.

### § 157. Дополнительные иммунитеты

Абсолютный и безусловный иммунитет безотзывно устанавливается в отношении каких-либо лиц (будь то в официальном или личном качестве), назначаемых на должность или занимающих следующие должности, в зависимости от обстоятельств:

- (a) Президент;
- (b) Премьер-министр и члены Кабинета министров;
- (c) состав Республиканских Вооруженных сил Фиджи;
- (d) состав Полиции Фиджи;
- (e) состав Исправительной службы Фиджи;
- (f) судьи;
- (g) государственные служащие; и
- (h) иные публичные должности,

от любого уголовного преследования и от любой гражданской или иной ответственности в любом суде, трибунале или комиссии, в любом разбирательстве, включая любое юридическое, военное, дисциплинарное или профессиональное разбирательство, а также от любого приказа или решения любого суда, трибунала или комиссии в результате любого прямого или косвенного участия, назначения или участия в правительстве с 5 декабря 2006 года по дату первого заседания первого Парламента, избранного после вступления в силу настоящей Конституции, однако при условии, что любой такой иммунитет не применяется к любому действию или бездействию, представляющему собой преступление в соответствии со статьями 133–146, 148–236, 288–351, 356–361, 364–374 и 377–386 Декрета о преступлениях 2009 года (как это предусмотрено в Декрете о преступлениях 2009 года на дату вступления в силу настоящей Конституции).

**§ 158. Нарушение иммунитета**

(1) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, эта глава и любые иммунитеты, установленные или продолжающие действовать на основании ее положений, не должны быть пересмотрены, дополнены, изменены, отменены или отозваны.

(2) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, ни один суд или трибунал не будут иметь юрисдикции в отношении заслушивания или принятия каких-либо решений или судебных приказов в отношении оспаривания положений настоящей главы и любых иммунитетов, установленных или действующих на основании положений данной главы.

(3) Никакая компенсация не выплачивается государством какому-либо лицу в связи с нанесенным ему лично или его имуществу ущербом, увечьем или потерей, которые стали последствием поведения, на которое в соответствии с настоящей главой распространяется иммунитет.

## **Глава 11. ПОПРАВКИ К КОНСТИТУЦИИ**

**§ 159. Поправки к Конституции**

(1) В соответствии с подпунктом (2) настоящая Конституция или какие-либо положения настоящей Конституции могут быть изменены в соответствии с процедурой, предписанной в настоящей Конституции, и не могут быть внесены каким-либо иным способом.

(2) В настоящую Конституцию никогда не могут быть внесены изменения:

(а) отменяющие какие-либо положения Главы 10 настоящей Конституции или Части D Главы 12 настоящей Конституции;

(б) нарушающие либо ослабляющие осуществление каких-либо положений Главы 10 настоящей Конституции либо Части D Главы 12 настоящей Конституции; или

(с) отменяющие, нарушающие или ослабляющие осуществление положений настоящей Конституции.

**§ 160. Процедура внесения поправок**

(1) Законопроект о внесении поправок в настоящую Конституцию должен быть сформулирован как законопроект о внесении изменений в настоящую Конституцию.

(2) Законопроект о внесении поправок в настоящую Конституцию должен быть принят Парламентом в соответствии со следующей процедурой:

(а) законопроект проходит три чтения в Парламенте;

(б) во время второго и третьего чтения законопроект должен получить поддержку по меньшей мере трех четвертых голосов членов Парламента;

(с) в перерыве между вторым и третьим чтением, составляющем по меньшей мере 30 дней, и во время каждого из этих чтений проводятся полноценные дебаты; и

(d) третье чтение законопроекта в Парламенте не состоится до тех пор, пока соответствующий комитет Парламента не доложит о нем Парламенту.

(3) Если законопроект о внесении поправок в настоящую Конституцию принимается Парламентом в соответствии с подразделом (2), то Спикер уведомляет об этом Президента, который затем передает законопроект в Избирательную комиссию, с тем чтобы Избирательная комиссия провела референдум для всех зарегистрированных избирателей Фиджи, проголосовавших по этому законопроекту.

(4) Референдум на основании подпункта (3) должен быть проведен Избирательной комиссией в порядке, предписанном статутным правом.

(5) Избирательная комиссия должна незамедлительно после проведения референдума уведомить Президента о результатах референдума и должна опубликовать результаты референдума в средствах массовой информации.

(6) Если результаты референдума свидетельствуют, что три четверти от общего числа зарегистрированных избирателей отдали голоса в поддержку законопроекта, Президент должен одобрить законопроект, который вступает в силу в день одобрения его Президентом либо в иной день, предусмотренный законопроектом.

(7) В настоящем параграфе термины «изменять» или «внесение поправок» используются в широком смысле, и поэтому положения настоящего параграфа применимы к каким-либо предложениям об отмене, замене, пересмотре или изменении каких-либо положений настоящей Конституции.

В настоящем разделе использование слова «изменять» или «внесение поправок» предполагается понимать широко, так что этот раздел применяется к любому предложению об отмене, замене, пересмотре или изменении любого положения настоящей Конституции.

#### **§ 161. Поправки, внесенные до 31 декабря 2013 г.**

(1) Несмотря на какие-либо положения, содержащиеся в настоящей Главе, до 31 декабря 2013 г. Президент, действуя по совету Кабинета, может Декретом, опубликованным в официальном издании «Gazette», внести такие поправки в настоящую Конституцию, которые необходимы для полной эффективности действия настоящей Конституции либо для внесения исправлений каких-либо противоречий или ошибок в каких-либо предписаниях настоящей Конституции.

(2) Кабинет министров уполномочен лишь на дачу рекомендаций Президенту о внесении поправок в настоящую Конституцию в соответствии с подразделом (1), если Кабинет министров получит одобрение Верховного суда на эту поправку.

(3) Для устранения сомнений настоящий параграф теряет силу и перестает действовать после 31 декабря 2013 г.

## Глава 12.

# ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ, ТОЛКОВАНИЕ, ОТМЕМЫ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Часть А.

## КРАТКОЕ ЗАГЛАВИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ

#### § 162.

(1) Настоящая Конституция должна цитироваться как Конституция Республики Фиджи.

(2) Настоящая Конституция вступает в силу с 7 сентября 2013 г.

### Часть В.

## ТОЛКОВАНИЕ

#### § 163. Толкование

(1) В настоящей Конституции, пока не появится иная интерпретация, понятие:

- «Акт» означает Акт Парламента, Декрет или Промульгацию;
- «совершеннолетний» означает человека, достигшего возраста 18 лет и более;
- «Билль о правах» означает права и свободы, установленные в Главе 2;
- «ребенок» означает человека, который не достиг возраста 18 лет;
- «комиссия» означает комиссию, учрежденную или продолжающую действовать на основании положений настоящей Конституции;
- «Конституция 1990 г.» – означает Конституцию суверенной демократической Республики Фиджи, промульгированную Декретом 1990 г.;
- «коррупционные практики» включают:
  - (a) любые попытки ненадлежащего влияния публичного служащего;
  - (b) мошенничество, дача или получение взятки либо вымогательство;
  - (c) злоупотребление служебной информацией для собственной выгоды;
  - (d) незаконное требование выгоды или извлечение какой-либо выгоды;
  - (e) отказ в предоставлении каких-либо услуг, извлечение пользы, решение или приговор, угроза лицу в применении в отношении него законных полномочий или иных предполагаемых действий, вымогательство личной материальной выгоды либо неправомерное получение лицом разрешения на какие-либо действия или бездействие;
  - (f) незаконное лишение собственности или требование какой-либо частной собственности;
  - (g) ненадлежащее использование или злоупотребление публичной собственностью в личных целях или кража публичной собственности; и
  - (h) присвоение или продажа публичного имущества в личных целях;
- «уголовный процесс» означает производство в суде (но не в военном), в ходе которого лицо обвиняется в возможном совершении преступления,

включая обжалование, вынесение решения на основании установленных фактов или вопроса правового характера;

– «ведомство» означает ведомство государственной службы, находящееся в ведении министерства;

– «инвалидность» включает любое физическое, сенсорное, психическое, психологическое или иное состояние или заболевание, которое:

(а) оказывает или воспринимается значительной частью общества как оказывающее значительное негативное воздействие на способность индивида полностью и эффективно участвовать в жизни общества наравне с другими; или

(b) создает основание для несправедливой дискриминации;

– «дисциплинарный закон» означает статутное право, регулирующее правила поведения в дисциплинарных формированиях;

– «дисциплинарные силы» включают в себя:

(а) Вооруженные силы Республики Фиджи;

(b) Полицию Фиджи;

(c) Исправительную службу Фиджи;

– «избирательные должности» включают должности, которые на основании избирательных законов осуществляют управление выборами, и должности, которые на основании закона осуществляют регистрацию избирателей и регистрацию политических партий;

– «Фиджи» или «Республика Фиджи» означает территории, которые непосредственно перед 10 октября 1970 г. составляли Колонию Фиджи и включали иные территории, провозглашенные Парламентом составной частью Фиджи;

– «Gazette» означает правительственное издание Республики Фиджи, публикующее материалы на основании указания Правительства или в силу его полномочий, а также приложение к «Gazette»;

– «Правительство» означает Правительство государства;

– «торговля людьми» включает торговлю людьми, как она определена или предписана статутным правом;

– «судья» означает судью Высокого суда (включая Главного судью), судью апелляции (включая Председателя Апелляционного суда) или судью Верховного суда;

– «судебные чиновники» означают судью Высокого суда (включая Главного судью), судью апелляции (включая Председателя Апелляционного суда), судью Верховного суда, мирового судью, судебного распорядителя Высокого суда, Главного Регистратора и иных судебных служащих, назначаемых Комиссией по делам судебных служб;

– «закон» включает все статутное право;

– «минералы» означает все минералы, добытые из земли или с морского дна, в том числе и природный газ;

– «присяга» включает торжественное заявление;

– «присяга или торжественное заявление на верность и службу» означает присягу или торжественное заявление на верность и службу, тексты которых помещены в Приложениях к Конституции;



– «лицо» означает физическое или юридическое лицо, включая компании и ассоциации, или органы и лица, как обладающие правами юридического лица, так и не являющиеся таковыми;

– «политическая партия» означает организованную группу или ассоциацию людей, стремящихся к участию в политической жизни или управлению Фиджи, которые регистрируются в соответствии с положениями статутного права, регулирующими организацию политических партий;

– «предписывать» означает предписывать статутным правом либо на основании положений статутного права;

– «Президент» означает Президента Республики Фиджи, назначаемого в соответствии с положениями Главы 4, и предполагает любое лицо, назначенное или занявшее должность на основании Части D настоящей главы;

– «собственность» включает любые ценности или возможное право или интерес:

(a) на землю или движимость, соединенную с недвижимостью,

(b) имущество (вещи) или частную собственность;

(c) интеллектуальную собственность; или

(d) деньги или способные служить предметом сделки документы;

– «публичная должность» означает:

(a) должность, созданную или продолжающую существовать на основе положений настоящей Конституции;

(b) должность, в отношении которой настоящая Конституция содержит предписания;

(c) должность члена комиссии;

(d) должность на государственной службе;

(e) должность судьи;

(f) должность мирового судьи или должность в суде, созданном на основе положений статутного права;

(g) должность или членство в предусмотренном законом органе;

(h) должность, учрежденная статутным правом;

– «публичный служащий» означает лицо, занимающее публичную должность;

– «публичная служба» означает государственную службу в гражданском корпусе, но не включает:

(a) службу в системе судебной власти;

(b) службу в должности члена комиссии; или

(c) службу в должности, созданной или продолжающей существовать на основании настоящей Конституции;

– «сессия» применительно к Парламенту означает заседания Парламента, начинающиеся с первого заседания после перерыва в работе Парламента или роспуска Парламента и завершающиеся, когда Парламент назначит ближайший перерыв в работе или будет распущен;

– «заседание» применительно к Парламенту означает период, в течение которого Парламент постоянно заседает без объявления перерыва и включает какой-либо период, в течение которого Парламент работает в комитетах;

– «Спикер» означает Спикера Парламента;

- «Государство» означает Республику Фиджи;
  - «чрезвычайный режим» означает режим чрезвычайного положения, введенный на основании положений Главы 9;
  - «Государственная служба» означает публичную службу и службу в дисциплинарных формированиях;
  - «нижестоящий суд» означает любой суд общего права, учрежденный государством, но не Высокий суд, Апелляционный суд, Верховный суд или суд, учрежденный на основании дисциплинарного закона;
  - «подзаконный акт» означает любой акт, принятый во исполнение предоставленных полномочий, включая инструкции, правила, приказы, постановления органов местной власти или декларации;
  - «настоящая Конституция» означает Конституцию Республики Фиджи; и
  - «статутное право» означает Акт, Декрет, Промульгацию и подзаконные акты, принятые на основании этих Актов, Декретов или Промульгаций.
- (2) Предоставляемые настоящей Конституции полномочия производить назначения на публичные должности включают полномочия:
- (a) производить назначения по продвижению по службе или перевод; и
  - (b) назначать лиц в качестве исполняющих обязанности в случае вакантности должности или невозможности исполнения служебных обязанностей лицом, занимающим эту должность.
- (3) Пока не будет установлено иное, предусмотренные настоящей Конституцией полномочия по назначению на должность включают право назначения какого-либо лица на срок существования должности, в том числе и лиц, временно исполняющих обязанности на этой должности.
- (4) Лицо, назначенное на должность, учрежденную настоящей Конституцией, может быть освобождено с этой должности на основании поданного им письменного прошения об отставке, направленного лицу или органу, которыми он/она были назначены, и отставка состоится:
- (a) в срок или конкретный день, определенный в прошении; или
  - (b) когда прошение получено лицом или органом, которому было направлено, в зависимости от его усмотрения.
- (5) Предусмотренные настоящей Конституцией полномочия по освобождению лица от занимаемой им публичной должности включают:
- (a) полномочия потребовать от лица ухода в отставку с должности;
  - (b) полномочия прервать контракт, на основании которого лицо работало; или
  - (c) полномочия не возобновлять контракт, на основании которого лицо работало.
- (6) Предусмотренные в настоящей Конституции положения о внесении поправок в какие-либо законы (включая настоящую Конституцию) предполагают полномочия на:
- (a) отмену, с заменой или без замены иным законом;
  - (b) изменение, включая пересмотр или замену за счет поправок или иным способом;
  - (c) приостановку действия закона; или

(d) создание других предписаний, не соответствующих (противоречащих) им.

(7) Лицо, власть или орган, чьи функции определены настоящей Конституцией, обладают полномочиями предпринимать все необходимое или предусмотренное для выполнения этих функций.

(8) Положения настоящей Конституции, относящиеся к должности министра в связи с какими-либо его действиями, участием в каких-либо консультациях или получением каких-либо докладов (отчетов), относятся к министру, который в период исполнения функций несет особую ответственность за участие в работе Правительства и согласованность действий в отношении подведомственных ему вопросов.

(9) Пока иное не будет установлено, предписания настоящей Конституции, относящиеся к должности министра, в том числе и лица, исполняющего обязанности министра, будут осуществляться от имени первого упомянутого министра.

(10) Положения настоящей Конституции о том, что лицо или орган не связаны указаниями либо контролем со стороны каких-либо лиц или властей (органов) при осуществлении своих функций или исполнении полномочий, не должны толковаться как препятствующие суду общего права осуществлять юрисдикцию в отношении оценки того, могут ли вышеуказанные лица или органы оценивать, выполняются ли функции или исполняются ли полномочия в соответствии с настоящей Конституцией или должны или не должны эти лица и органы выполнять функции или исполнять полномочия.

(11) Полномочия, предоставленные настоящей Конституцией на создание, утверждение или опубликование каких-либо правовых документов (в том числе деклараций, приказов, правил или инструкций), или право давать директивы в том числе должно быть использовано и как право отменять, расторгать, отзываться, вносить поправки или изменять правовые документы или директивы.

(12) Во избежание сомнения при употреблении термина «должен» в настоящей Конституции в том же значении был использован вспомогательный модальный глагол «будет».

(13) Упоминание в настоящей Конституции названия должности должно рассматриваться с какими-либо официальными изменениями, необходимыми для соответствующих обстоятельств.

(14) В настоящей Конституции до тех пор, пока иное не установлено (требование):

(а) если слово или выражение определено (установлено значение) в настоящей Конституции, какие-либо грамматические варианты или сходные (близкие) слова или выражения, имеющие соответствующее значение, рассматриваются с изменениями, требуемыми контекстом; и

(b) слово «включает» означает «включает, но не ограничивает».

(15) При расчете времени между двумя событиями, в любых целях, установленных настоящей Конституцией, если время установлено:

(а) в днях, день, в который первое событие произошло, исключается и день, в который произошло последнее событие, должен быть исключен;

(b) в месяцах, период времени заканчивается в начале дня, относящегося к месяцу:

(i) который имеет тот же номер, что и дата, с которой началось исчисление периода, если месяц соответствует дате; или

(ii) который, во всяком ином случае, является последним днем этого месяца; или

(c) в годах, период времени заканчивается в начале даты, относящейся к году, который соответствует дате начала периода.

(16) Если период времени, предусмотренный настоящей Конституцией в каких-либо целях, составляет шесть дней или менее, воскресенье и государственные праздники не учитываются при проведении отсчета.

(17) Если при каких-либо особых обстоятельствах период времени, установленный настоящей Конституцией, завершается в воскресенье или в день государственного праздника, он продлевается до первого соответствующего дня, который не является воскресеньем или государственным праздником.

(18) Если настоящая Конституция не устанавливает специальные сроки для проведения необходимых действий, действие должно быть совершено без необоснованного промедления и так часто, как этого требуют обстоятельства.

(19) Если какое-либо лицо обладает на основании настоящей Конституции правомочиями продлевать срок, предусмотренный настоящей Конституцией, правомочие может быть реализовано либо до, либо после завершения периода, если только противоположное не будет специально указано в предписании о предоставлении правомочий.

(20) В той степени, в которой настоящая Конституция не устанавливает иного, если лицо освобождает должность, учрежденную на основании положений настоящей Конституции, оно может, если обладает необходимой квалификацией, вновь быть назначенным, избранным или иным образом отобранным для занятия должности в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(21) Приложение является частью настоящей Конституции, и каждое упоминание «настоящая Конституция» подразумевает и Приложение к ней.

(22) Любое лицо, обязанное на основании закона принести присягу или торжественное заявление на верность и должность, должно принять соответствующую присягу либо торжественное заявление, тексты которых приведены в Приложении к настоящей Конституции.

## **Часть С. ИЗМЕНЕНИЯ**

### **§ 164. Отмены**

В соответствии с Частью D настоящей Конституции и другими положениями Конституции отменяются следующие законодательные акты:

(a) Декрет 2009 г. «Исполнительная власть Фиджи»;

(b) Декрет 2009 г. «Государственный бюджет»;

- (с) Декрет 2009 г. «Государственная служба»;
- (d) Декрет 2009 г. «Должность Вице-Президента и преемственность»;
- (е) Декрет 2009 г. «Административная юстиция».

## **Часть D.**

### **ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **§ 165. Должность Президента**

(1) Несмотря на отмену Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи», Президент, назначенный на основании его положений, будет осуществлять свои полномочия до истечения срока, предусмотренного при его/ее назначении, и любое последующее назначение на должность Президента должно производиться в соответствии с положениями настоящей Конституции.

(2) Президент, назначенный на основании Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи», будет продолжать осуществлять полномочия исполнительной власти Фиджи, принадлежащие ему/ей на основании Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи» (в том числе, по согласованию с Кабинетом, принимать Декреты, имеющие силу закона), вплоть до проведения первого заседания первого состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции.

(3) Если до проведения первого заседания первого состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, должность Президента оказывается вакантной, иное лицо должно быть назначено на должность Президента в соответствии с положениями Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи».

(4) Несмотря на отмену Декрета 2009 года «Должность Вице-Президента и преемственность», если до проведения первого заседания первого состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, должность Президента становится вакантной или Президент в силу любых причин не способен исполнять служебные обязанности либо отсутствует на Фиджи, функции Президента должны выполняться Председателем Верховного Суда (Главным судьей).

#### **§ 166. Премьер-министр и министры**

(1) Несмотря на отмену Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи», Премьер-министр и другие министры, назначенные на основании положений этого Декрета, должны продолжать исполнение своих служебных обязанностей вплоть до вступления в должность Премьер-министра в порядке, установленном параграфом 93 настоящей Конституции.

(2) Премьер-министр и другие министры должны продолжать исполнение всех своих полномочий, принадлежащих Премьер-министру и министрам на основании Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи», вплоть до вступления в должность Премьер-министра в порядке, установленном параграфом 93 настоящей Конституции.

(3) Несмотря на отмену Декрета 2009 года «Исполнительная власть Фиджи» и несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, Декрет

2009 года продолжит действовать вплоть до проведения первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции.

(4) Несмотря на отмену законов, перечисленных в Части С настоящей Конституции, и несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, вплоть до первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, подзаконные акты должны создаваться в соответствии с законами, правилами и процедурами, применяемыми (действующими) до вступления в силу настоящей Конституции.

#### **§ 167. Публичные или конституционные должности**

(1) Любое лицо, которое непосредственно перед днем вступления в силу настоящей Конституции находилось на публичной должности или исполняло обязанности, со дня вступления в силу настоящей Конституции занимает или исполняет обязанности на этой должности или аналогичной публичной должности, учрежденной настоящей Конституцией, если он/она будут назначены на нее в соответствии с положениями настоящей Конституции и принесут соответствующую присягу или торжественную клятву, предусмотренную действующим законодательством при вступлении на эту должность.

(2) Положения настоящего параграфа не должны препятствовать исполнению каких-либо полномочий, установленных настоящей Конституцией в отношении условий упразднения должностей либо смещения с должности лица, назначенного на должность или исполняющего обязанности.

(3) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, до проведения первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, любые функции, права или обязанности, предоставляемые настоящей Конституцией Комиссии по конституционным делам, должны осуществляться Премьер-министром.

(4) Во избежание сомнений члены Комиссии по конституционным делам, в отношении которых применимы положения параграфа 132 (2)(d) и (e), должны быть назначены только после первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, и Комиссия по конституционным делам не должна проводить какие-либо заседания ранее, чем после первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции.

(5) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, параграфы 79 (8), 108 (2), 116 (12), 117 (13), 121 (15), 127 (8), 130 (8), 131 (6) и 152 (7) вступят в силу только с 1 января 2014 года.

#### **§ 168. Финансы**

Несмотря на отмену Декрета 2009 года «Государственный бюджет» и положения Главы 7 настоящей Конституции, до первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, Декрет 2009 года продолжает действовать.

#### **§ 169. Функции Спикера Парламента**

(1) Несмотря на отмену законов, упомянутых в Части С этой главы настоящей Конституции, какие-либо функции, которые будут выполняться

в соответствии с настоящей Конституцией Спикером, до первого заседания первого состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, будут исполняться Премьер-министром.

(2) Несмотря на отмену законов, упомянутых в Части С этой главы, какие-либо функции, которые по настоящей Конституции будут исполняться Парламентом, до первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, будут исполняться Кабинетом.

(3) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, до проведения первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, функции, полномочия или обязанности, предусмотренные настоящей Конституцией для Лидера оппозиции, будут осуществляться Премьер-министром.

### **§ 170. Выборы**

(1) Несмотря на какие-либо положения, содержащиеся в Главе 4 настоящей Конституции, первые очередные выборы членов Парламента на основании настоящей Конституции должны быть назначены на дату, определенную Президентом по рекомендации Премьер-министра, учитывая при этом, что первые очередные выборы должны быть проведены не позднее 30 сентября 2014 года.

(2) Дата проведения первых очередных выборов членов Парламента на основании настоящей Конституции должна быть публично объявлена Президентом не позднее чем за 60 дней до назначенной даты выборов.

(3) Указ о проведении первых всеобщих выборов членов Парламента в соответствии с настоящей Конституцией издается Президентом по рекомендации Премьер-министра не позднее чем за 44 дня до даты проведения всеобщих выборов.

(4) Выдвижения кандидатов в члены Парламента на первых выборах, проводимых на основании настоящей Конституции, должно завершиться за 30 дней до даты очередных выборов.

(5) До тех пор, пока не назначены в соответствии с положениями настоящей Конституции Избирательная Комиссия и Наблюдатель за выборами, функции Избирательной Комиссии или Наблюдателя за выборами будут исполняться Постоянным секретарем, ответственным за выборы.

### **§ 171. Преемственность институтов**

(1) Должности или институты, учрежденные на основании настоящей Конституции, должны стать законными преемниками соответствующих должностей и институтов, существовавших непосредственно до вступления в силу настоящей Конституции.

(2) На основании положений настоящей Конституции Наблюдатель за выборами должен стать законным преемником должности Регистратора избирателей, учрежденной Избирательным Декретом 2012 года «Регистратор избирателей», и должности Регистратора политических партий, учрежденной Декретом 2013 года (Регистрация, проведение, финансирование и раскрытие информации).

### § 172. Защита прав и обязательств

(1) За исключением случаев, четко установленных настоящей Конституцией, все права и обязанности, существовавшие непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции, продолжают оставаться правами и обязанностями государства в соответствии с настоящей Конституцией.

(2) Все разрешения, лицензии, права или подобные обязательства, гарантированные Государством какому-либо лицу и имеющие силу непосредственно перед вступлением в действие настоящей Конституции, продолжают действовать с этого дня на тот же срок.

(3) Все полномочия, которые были переданы до вступления в силу настоящей Конституции лицам на основании какого-либо закона, указанного в Части С настоящей главы и продолжающие действовать непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции, продолжают оставаться в силе после вступления настоящей Конституции в действие как предоставленные соответствующей комиссии или лицу на основании настоящей Конституции.

(4) Все разбирательства в комиссии или лице, упомянутом в любом законе, ликвидированном в соответствии с Частью С настоящей главы, которые были начаты, но не были окончательно разрешены на дату начала действия настоящей Конституции, продолжают действовать после начала действия настоящей Конституции, как если бы они были начаты в соответствующей комиссии или лице, упомянутых в настоящей Конституции.

(5) Любые жалобы, поданные в Комиссию по правам человека, учрежденную на основании Декрета 2009 года «Комиссия по правам человека», но не разрешенные к моменту вступления в силу настоящей Конституции, должны быть рассмотрены Комиссией по правам человека и Комиссией по вопросам дискриминации, учреждаемой на основании параграфа 45 настоящей Конституции.

Комиссия по вопросам дискриминации после 21 августа 2013 года должна быть ограничена делами, случаями или инцидентами, произошедшими после 21 августа 2013 года, Комиссия по правам человека и Комиссия по вопросам дискриминации не должны каким-либо образом рассматривать дела, связанные с жалобами, поступившими после 21 августа 2013 года, если они касаются дел, событий или инцидентов, произошедших до 21 августа 2013 года.

### § 173. Сохранение законов

(1) В соответствии с положениями параграфа (2), все статутные законы, действующие непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции (кроме законов, указанных в Части С настоящей главы), продолжают оставаться в силе, как если бы были приняты на основании или во исполнение настоящей Конституции, и должны толковаться с такими изменениями, дополнениями, оговорками и изъятиями (исключениями), которые необходимы для приведения их в соответствие с настоящей Конституцией.

(2) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, любые Промульгации, Декрет или Декларация (кроме законов, указанных в Части С настоящей главы) и любые подзаконные акты, принятые на основании любой такой Промульгации, Декрета или Декларации:



(а) принятые или готовые к принятию в период между 5 декабря 2006 года и проведением первого заседания нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции; и

(б) действующие и не отмененные или замененные иной Промульгацией, Декретом или Декларацией или иными подзаконными актами, принятыми на основании таких Промульгаций, Декретов или Деклараций (в зависимости от обстоятельств),

должны полностью оставаться в силе.

(3) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, какие-либо Промульгации, Декрет или Декларация (кроме законов, указанных в Части С настоящей главы) и какие-либо подзаконные акты, принятые на основании такой Промульгации, Декрета или Декларации:

(а) принятые или готовые к принятию в период между 5 декабря 2006 года и первым заседанием нового состава Парламента, избранного на основании настоящей Конституции; и

(б) действующие, не отмененные и не замененные иной Промульгацией, Декретом или Декларацией или подзаконным актом, принятым на основании такой Промульгации, Декрета или Декларации (в зависимости от обстоятельств),

могут быть изменены Парламентом после вступления в силу настоящей Конституции, предусматривающей при этом, что такие поправки не будут:

(i) иметь обратной силы действия;

(ii) каким-либо образом аннулировать какие-либо решения, принятые на основании этих законов;

(iii) устанавливать какие-либо компенсации, возмещение ущерба, пособия, средства судебной защиты в отношении каких-либо лиц, затрагиваемых действием таких законов.

(4) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, ни один суд или трибунал (включая любой суд или трибунал, учрежденный или продолжающий действовать на основании Конституции) не должен иметь юрисдикции принимать, заслушивать, разрешать или каким-либо иным способом рассматривать или отдавать какие-либо распоряжения, предоставлять помощь или средства судебной защиты в каком-либо процессе по какой-либо проблеме, подразумевать (искать, требовать) требование или вопрос:

(а) юридической силы (обоснованности) или законности какой-либо Промульгации, Декрета или Декларации и подзаконных актов, принятых на основании такой Промульгации, Декрета или Декларации (включая любые положения таких законов), принятых или готовых к принятию в период между 5 декабря 2006 года и первым заседанием первого Парламента, избранного на основании настоящей Конституции;

(б) конституционности какой-либо Промульгации, Декрета или Декларации и подзаконного акта, принятого на основании такой Промульгации, Декрета или Декларации (включая любое положение такого закона), принятого или готового к принятию в период между 5 декабря 2006 года и первым заседанием первого Парламента, избранного на основании настоящей Конституции;

(с) любая Промульгация, Декрет или Декларация и любой подзаконный акт, принятый на основании такой Промульгации, Декрета или Декларации (включая любое положение такого закона), принятые или готовые к принятию в период между 5 декабря 2006 г. и первым заседанием нового Парламента, избранного на основании настоящей Конституции, включая любые положения Главы 2 настоящей Конституции; или

(d) какие-либо решения, принятые или санкционированные, либо какие-либо действия, которые могли быть совершены на основании какой-либо Промульгации, Декрета или Декларации, и любые подзаконные акты, принятые на основании такой Промульгации, Декрета или Декларации (включая любые положения таких законов), принятые или совершенные в период между 5 декабря 2006 года и первым заседанием нового Парламента, избранного на основании положений настоящей Конституции, за исключением тех, что могли быть при условии, что были предусмотрены или санкционированы такой Промульгацией, Декретом или Декларацией (включая любые положения таких законов), принятыми или готовыми к принятию в промежутке между 5 декабря 2006 года и первым заседанием первого Парламента, избранного на основании настоящей Конституции.

(5) Несмотря на содержание каких-нибудь положений настоящей Конституции, вопреки отмене Декрета 2009 года «Административная юстиция», подпункты (3), (4), (5), (6) и (7) параграфа 5 Декрета 2009 года «Административная юстиция» продолжают действовать применительно к некоторым Промульгациям, Декретам или Декларациям и подзаконным актам, принятым на основании таких Промульгаций, Декретов или Деклараций (включая любые положения таких законов), принятых или готовых к принятию в период между 5 декабря 2006 года и первым заседанием первого Парламента, избранного на основании настоящей Конституции.

(6) Все статутные законы, принятые, но не вступившие в действие на день вступления в силу настоящей Конституции, могут обрести силу в соответствии (согласно) с предусмотренным в них сроком и будут применяться, если введение в действие или создание акта соответствует настоящей Конституции.

#### **§ 174. Судебные процедуры**

(1) Суды, учрежденные на основании Декрета 2009 года «Административная юстиция», продолжают действовать.

(2) Все судебные процедуры, установленные Декретом 2009 года «Административная юстиция», начатые, но не завершенные к моменту вступления в силу настоящей Конституции, должны быть продолжены, если положения настоящей Конституции будут в силе к их завершению.

(3) Несмотря на какие-либо положения настоящей Конституции, содержащиеся в параграфах 23, 23a, 23b, 23c и 23d, Декрет 2009 года «Административная юстиция» продолжает оставаться в силе и не может быть исправлен, пересмотрен, изменен или отменен, и суды, учрежденные или продолжающие действовать на основании положений настоящей Конституции, не обладают юрисдикцией:

(а) принимать, заслушивать либо разрешать какие-либо дела, в отношении которых судебная юрисдикция исключена на основании Декрета 2009 года «Административная юстиция» либо на основании какой-либо Промульгации, Декрета или Декларации либо на основании иного статутного закона; или

(б) принимать, заслушивать или разрешать какие-либо дела, в отношении которых установлены ограничения Декретом 2009 года «Административная юстиция» либо какой-либо Промульгацией, Декретом или Декларацией или иным статутным законом.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ*

### **ТЕКСТЫ ПРИСЯГИ И ТОРЖЕСТВЕННЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ**

#### **Часть А. НА ВЕРНОСТЬ**

##### **ПРИСЯГА НА ВЕРНОСТЬ**

Я, ..., клянусь, что буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи в соответствии с законом и буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи. Да поможет мне Бог!

##### **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ НА ВЕРНОСТЬ**

Я, ..., торжественно, искренне и преданно заявляю, что буду верно и честно служить интересам Республики Фиджи в соответствии с законом, буду соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи.

#### **Часть В. ПРИ ВСТУПЛЕНИИ В ДОЛЖНОСТЬ**

##### **ПРИСЯГА ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ**

Я, ..., торжественно заявляю, что буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи и буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; и я посвящаю себя благополучию (процветанию) Республики Фиджи и всех фиджийцев, защите и поддержке их прав и буду как следует искренне служить Республике Фиджи в должности Президента. Да поможет мне Бог!

**ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ**

Я, ..., торжественно, искренне и преданно заявляю и подтверждаю, что буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи, буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; посвящу себя благополучию Республики Фиджи и всех фиджийцев, защите и поддержке их прав и буду как следует искренне служить Республике Фиджи в должности Президента.

**ПРИСЯГА МИНИСТРА**

Я, ..., будучи назначен на должность Премьер-министра/ министра, клянусь, что буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи, буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; я торжественно и искренне даю обещание исполнять мои должностные обязанности с уважением, достоинством и честью, быть верным и преданным советником, не разглашать какие-либо тайны, вверенные мне, и добросовестно исполнять свои служебные функции, прилагая все мои способности. Да поможет мне Бог!

**ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ МИНИСТРА**

Я, ..., будучи назначен на должность Премьер-министра/министра, торжественно, искренне и преданно заявляю и подтверждаю, что буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи, буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; я торжественно и искренне обещаю исполнять мои должностные обязанности с уважением, достоинством и честью, быть верным и преданным советником, не разглашать какие-либо тайны, вверенные мне, и добросовестно исполнять свои служебные функции, прилагая все мои способности.

**ПРИСЯГА СУДЕБНОГО ЧИНОВНИКА**

Я, ..., клянусь, что в качестве судебного должностного лица в судах Фиджи буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи, буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; я торжественно и искренне обещаю, что буду защищать принципы правового государства и права народа, буду вершить правосудие для всех лиц без страха, пристрастия или предубеждения в соответствии с Конституцией Республики Фиджи и законом. Да поможет мне Бог!

**ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ СУДЕБНОГО ЧИНОВНИКА**

Я, ..., торжественно, искренне и преданно заявляю, что в качестве судебного должностного лица в судах Фиджи буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все

другие законы Фиджи; я торжественно и искренне обещаю, что буду защищать принципы правового государства и права народа, буду вершить правосудие для всех лиц без страха, пристрастия или предубеждения в соответствии с Конституцией Республики Фиджи и законом.

### **ПРИСЯГА ЧЛЕНА ПАРЛАМЕНТА**

Я, ..., клянусь, что как член Парламента Фиджи буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи, буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; я торжественно и искренне обещаю, что буду защищать принципы правового государства и права народа, буду действовать честно и усердно нести мою ответственность в соответствии с Конституцией Республики Фиджи и законом. Да поможет мне Бог!

### **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ЧЛЕНА ПАРЛАМЕНТА**

Я, ..., торжественно, искренне и преданно заявляю и подтверждаю, что как член Парламента Фиджи я буду подчиняться, соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; я торжественно и искренне обещаю, что буду защищать принципы правового государства и права народа, буду действовать честно и усердно нести мою ответственность в соответствии с Конституцией Республики Фиджи и законом.

### **ПРИСЯГА СПИКЕРА/ЗАМЕСТИТЕЛЯ СПИКЕРА ПАРЛАМЕНТА**

Я, ..., клянусь, что как Спикер/Заместитель спикера Парламента буду преданно и верно служить интересам Республики Фиджи, буду соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; торжественно и искренне обещаю, что буду отстаивать принципы правового государства и права человека, поддерживать достоинство и честь Парламента в силу всех моих способностей, действовать без страха, опасения или предубеждения в соответствии с настоящей Конституцией Республики Фиджи и законом. Да поможет мне Бог!

### **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ СПИКЕРА/ЗАМЕСТИТЕЛЯ СПИКЕРА ПАРЛАМЕНТА**

Я, ..., торжественно и искренне официально заявляю и подтверждаю, что как Спикер/Заместитель спикера Парламента буду верно и преданно служить интересам Республики Фиджи, буду соблюдать, защищать и поддерживать Конституцию Республики Фиджи и все другие законы Фиджи; торжественно и искренне обещаю, что буду отстаивать принципы правового государства и права человека, поддерживать достоинство и честь Парламента в силу всех моих способностей, действовать без страха, опасения или предубеждения в соответствии с Конституцией Республики Фиджи и законом.

---

## **Конституции государств Африки и Океании**

Том 5

Океания

Подписано в печать 23.08.22. Формат 60×90/16. Бумага офсетная

Гарнитура «Петербург»

Печать офсетная. Печ. л. 59,0.

Тираж 500 экз.

Институт законодательства и сравнительного правоведения

при Правительстве Российской Федерации

117218, Москва, ул. Б. Черемушkinsкая, 34

Тел./факс (495) 719-73-02. E-mail: office@izak.ru

Internet: www.izak.ru

ИД «Юриспруденция»

105066, Москва, ул. Спартаковская, 6-50

www.zakladka.org, e-mail: y-book@mail.ru

Тел. (999) 907-02-00



